





Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114704109>









1  
B  
356

27  
Publication

**C-8**

**C-8**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-8**

**PROJET DE LOI C-8**

An Act to amend the Canadian and British Insurance  
Companies Act, the Foreign Insurance Companies Act  
and the Winding-up Act

Loi modifiant la Loi sur les compagnies d'assurance cana-  
diennes et britanniques, la Loi sur les compagnies  
d'assurance étrangères et la Loi sur les liquidations

---

First reading, October 6, 1986

---

---

Première lecture le 6 octobre 1986

---

**THE MINISTER OF STATE (FINANCE)**

**LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-8

PROJET DE LOI C-8

An Act to amend the Canadian and British Insurance Companies Act, the Foreign Insurance Companies Act and the Winding-up Act

Loi modifiant la Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques, la Loi sur les compagnies d'assurance étrangères et la Loi sur les liquidations

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

CANADIAN AND BRITISH INSURANCE  
COMPANIES ACT

LOI SUR LES COMPAGNIES D'ASSURANCE  
CANADIENNES ET BRITANNIQUES

R.S., c. I-15; c.  
19 (1st Suppl.);  
c. 10 (2nd  
Suppl.);  
1970-71-72, cc.  
43, 63;  
1976-77, c. 39;  
1980-81-82-83,  
cc. 40, 47, 62;  
1984, c. 40;  
1985, c. 16

S.R., ch. I-15;  
ch. 19 (1<sup>er</sup>  
suppl.); ch. 10  
(2<sup>e</sup> suppl.);  
1970-71-72, ch.  
43, 63;  
1976-77, ch. 39;  
1980-81-82-83,  
ch. 40, 47, 62;  
1984, ch. 40;  
1985, ch. 16

1. (1) Subsection 2(1) of the *Canadian and British Insurance Companies Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

“ “superior court” means

- (a) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,  
(b) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province,  
(c) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province,

1. (1) Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«cour supérieure» s'entend

- a) en Ontario, en Nouvelle-Écosse, à l'Île-du-Prince-Édouard et à Terre-Neuve, de la Division de première instance de la Cour suprême,  
b) en Colombie-Britannique, de la Cour suprême,  
c) au Nouveau-Brunswick, au Manitoba, en Saskatchewan et en Alberta, de la Cour du Banc de la Reine,  
d) au Québec, de la Cour supérieure, et  
e) au Yukon et dans les territoires du Nord-Ouest, de la Cour suprême;»

“superior  
court”  
«cour supé-  
rieure»

«cour  
supérieure»  
“superior  
court”



## EXPLANATORY NOTES

*Canadian and British Insurance Companies Act*

*Clause 1:* (1) New. The definition “superior court” relates to the new section 10.1 proposed in clause 3 and the new section 71.4 proposed in clause 5.

## NOTES EXPLICATIVES

*Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*

*Article 1, (1).* — Nouveau. La nouvelle définition de «cour supérieure» se rapporte au nouvel article 10.1 prévu à l'article 3, ainsi qu'au nouvel article 71.4 prévu à l'article 5.

(d) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and  
(e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;"

5

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

"(3) An instrument issued or made 10  
under this Act and directed to a single company, British company or person shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*."

15

2. Subsection 5(12) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(12) Subject to subsection (13) and regulations made pursuant to subsection 20  
(14), a company may cause itself to be reinsured against any risk undertaken by it, and may reinsure any other insurer against any risk undertaken by such other insurer if the risk is of a class of insurance 25  
that the company is registered to under-  
take."

Reinsurance

Consent  
necessary

(13) A company may cause itself to be reinsured against any risk undertaken by it by an insurer that is associated with it only 30  
with the prior written consent of the Superintendent.

Regulations

(14) The Governor in Council may make regulations

(a) limiting the extent to which a com- 35  
pany may cause itself to be reinsured against risks undertaken by it;

(b) limiting the extent to which a company may cause itself to be reinsured by an insurer that is not registered under 40  
this Act or the *Foreign Insurance Companies Act*;

(c) defining, for the purposes of this section, the circumstances under which a company is deemed to be associated 45  
with any other insurer; and

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

«(3) Un texte pris sous le régime de la présente loi est, s'il ne se rapporte qu'à une seule compagnie, à une seule compagnie britannique ou à une seule personne, réputé ne pas être un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.»

10

2. Le paragraphe 5(12) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(12) Sous réserve du paragraphe (13) et des règlements adoptés en application du paragraphe (14), la compagnie peut se 15  
faire réassurer contre tout risque auquel elle a souscrit, de même que réassurer tout autre assureur contre tout risque auquel celui-ci a souscrit, si le risque relève d'une classe d'assurance relativement à laquelle 20  
la compagnie peut, en vertu de son enregistrement, exercer ses opérations.

Réassurance

(13) Sauf approbation préalable écrite du surintendant, la compagnie ne peut, à l'égard d'un risque auquel elle a souscrit, 25  
se faire réassurer par un assureur avec lequel elle est associée.

Consentement  
du surintendant

(14) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

a) limiter la mesure dans laquelle la 30  
compagnie peut se faire réassurer contre un risque auquel elle a souscrit;

b) limiter la mesure dans laquelle la compagnie peut se faire réassurer par un assureur qui n'est pas enregistré en 35  
vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*;

c) définir, aux fins du présent article, les cas où la compagnie est réputée être associée à un autre assureur; et

40

Certain  
instruments not  
statutory  
instrumentsTextes réputés  
ne pas être des  
textes  
réglementaires



(2) New.

*Clause 2:* The amendment to subsection 5(12), which would add the underlined words, and the proposed new subsections 5(13) to (15), would limit the extent to which a company may cause itself to be reinsured.

(2). — Nouveau.

*Article 2.* — Modifie le paragraphe 5(12) et y ajoute les mots soulignés. Adjonction des nouveaux paragraphes 5(13) à (15). Restreint la mesure dans laquelle une compagnie peut se faire réassurer.

Validity of  
reinsurance

(d) respecting the matters that the Superintendent shall have regard to before giving any consent referred to in subsection (13).

(15) Any contract or agreement of any kind by which a company causes itself to be reinsured is neither void nor voidable by reason only of any failure to comply with this section or any regulation made under this section."

c. 19 (1st  
Suppl.), s. 5

3. Section 10.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Approval  
required re  
certain share  
transactions

"10.1 (1) Where the total number of shares of a class of shares of a company held by a person and by other persons associated with the person, if any, exceeds ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the person shall not, without the approval in writing of the Minister,

(a) increase the percentage of his shareholdings of that class of shares in the company; or

(b) acquire and hold shares of any body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of the company of the same class as that held by the person and his associates, if any, if, as a result of the acquisition, the person and his associates, if any, would control the body corporate.

Idem

(2) Where the total number of shares of a class of shares of a company held by a person and by other persons associated with the person, if any, is ten per cent or less of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the person shall not, without the approval in writing of the Minister,

(a) acquire and hold shares of that class of shares of the company if the acquisition would cause the total number of shares of that class held by the person and his associates, if any, to exceed ten

d) prévoir ce dont le surintendant doit tenir compte avant de donner l'approbation visée au paragraphe (13).

(15) Un contrat ou accord de quelque type que ce soit visant la réassurance d'un risque auquel a souscrit la compagnie n'est ni nul, ni annulable du seul fait de l'observation des dispositions du présent article ou des règlements pris sous son autorité."

Validité de la  
réassurance

3. L'article 10.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 19, (1<sup>re</sup>  
suppl.), art. 5

"10.1 (1) Lorsque le nombre total des actions d'une catégorie d'actions d'une compagnie détenues par une personne et, le cas échéant, par d'autres personnes qui lui sont associées, excède dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, cette personne ne peut, sans l'approbation écrite du ministre :

a) augmenter le pourcentage des actions de cette catégorie qu'elle détient dans la compagnie; ou

b) acquérir et détenir des actions d'une personne morale qui détient ou qui est associée à quiconque détient des actions de cette compagnie appartenant à la même catégorie que celles que détient la personne et, le cas échéant, ses associés dans les cas où l'acquisition aurait pour résultat le contrôle de la personne morale par la personne et, le cas échéant, par la personne et ses associés.

(2) Lorsque le nombre total des actions d'une catégorie d'actions d'une compagnie détenues par une personne et, le cas échéant, par d'autres personnes qui lui sont associées, est égal ou inférieur à dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, cette personne ne peut, sans l'approbation écrite du ministre :

a) acquérir et détenir des actions appartenant à cette catégorie d'actions de la compagnie dans les cas où l'acquisition

Approbation  
obligatoire de  
certaines  
transactions  
concernant des  
actions

Idem



*Clause 3:* This amendment would require approval for certain share transactions.

Section 10.1 at present reads as follows:

“10.1 Where a transfer is proposed of

(a) ten per cent or more of the total outstanding shares of a company, or

(b) any number of shares of a company being less than ten per cent of the total outstanding shares of the company, if the company has reason to believe that the transfer of those shares would result, directly or indirectly, in the acquisition of majority control of the voting stock of the company by any person,

the company shall deposit with the Superintendent notice of the proposed transfer of shares, including with the notice information concerning the beneficial ownership of the shares after the transfer is effected; and no such transfer shall be entered in the book or books maintained pursuant to section 15 before the expiration of thirty days after the notice has been deposited with the Superintendent.”

*Article 3.* — Prévoit qu'une approbation est nécessaire dans certains cas.

Texte actuel de l'article 10.1 :

•10.1 Lorsqu'il y a une proposition de transfert

a) de dix pour cent ou plus de l'ensemble des actions en circulation d'une compagnie, ou

b) d'un nombre d'actions de la compagnie représentant moins de dix pour cent de l'ensemble des actions en circulation de la compagnie, si la compagnie a quelque raison de croire que le transfert de ces actions entraînerait, directement ou indirectement, l'acquisition du contrôle majoritaire des actions donnant droit de vote de la compagnie par une personne,

la compagnie doit déposer au bureau du surintendant un avis de la proposition de transfert, en y joignant les renseignements relatifs aux droits de propriété bénéficiaire des actions après que le transfert aura été effectué; et aucun transfert de cette nature ne doit être inscrit dans le ou les registres tenus en conformité de l'article 15, avant l'expiration des trente jours qui suivent la date où l'avis a été fourni au surintendant.»

per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of the company; or

(b) acquire and hold shares of any body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of the company if, as a result of the acquisition,

(i) the person and his associates, if any, would control the body corporate, and

(ii) the aggregate shareholdings of that class of shares in the company of the person, the body corporate and the persons, if any, associated with them or either of them would exceed ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of the company.

(3) Except with the approval in writing of the Minister, a company shall not record in the books kept pursuant to section 15 a transfer or issue of any share of the company to any person if

(a) when the total number of shares of that class of shares of the company held by the person and by other persons associated with the person, if any, exceeds ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the transfer or issue would increase the percentage of shares of that class held by the person and the associates of the person, if any; or

(b) when the total number of shares of a class of shares held by the person and by other persons associated with the person, if any, is ten per cent or less of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the transfer or issue would cause the total number of shares of that class held by the person and the associ-

porterait le nombre total des actions de cette catégorie d'actions détenues par la personne et, le cas échéant, par la personne et ses associés, à plus de dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation appartenant à cette catégorie d'actions de la compagnie; ou

b) acquérir et détenir des actions d'une personne morale qui détient ou qui est associée à quiconque détient des actions de la compagnie dans les cas où l'acquisition aurait pour résultat :

(i) la prise de contrôle de la personne morale par la personne et, le cas échéant, par la personne et ses associés, et

(ii) de porter, à plus de dix pour cent du nombre total des actions appartenant à cette catégorie d'actions de la compagnie, le nombre des actions de cette catégorie que détiennent la personne, la personne morale et, s'il en est, les personnes qui sont associées à cette personne ou à cette personne morale, ou encore à l'une et l'autre.

(3) Sauf approbation écrite du ministre, une compagnie ne peut inscrire dans les registres tenus en vertu de l'article 15 le transfert ou l'émission d'une action de la compagnie à une personne si :

a) dans les cas où le nombre total des actions de cette catégorie d'actions de la compagnie détenues par la personne et, le cas échéant, par d'autres personnes qui lui sont associées, excède dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, le transfert ou l'émission augmenterait le pourcentage des actions de cette catégorie que 40 détiennent la personne et, le cas échéant, la personne et ses associés;

b) dans les cas où le nombre total des actions d'une catégorie d'actions détenues par la personne et, le cas échéant, par d'autres personnes qui lui sont associées, est égal ou inférieur à dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, le transfert ou



ates of the person, if any, to exceed ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of the company.

(4) For the purposes of subsections (1) to (3), each series of shares of a class of shares of a company shall be deemed to be a separate class.

**10.11** (1) An application for an approval of the Minister required under subsection 10.1(1) or (2) shall

(a) contain such information as the Governor in Council may, by regulation, prescribe; and

(b) be filed with the Superintendent.

(2) Where an application filed under subsection (1) contains all the required information or reasons for the inability to provide any part of the information, or where the application is completed pursuant to subsection (3), the Superintendent shall forthwith send a receipt to the applicant certifying the date on which

(a) the complete application filed under subsection (1) was received by the Superintendent; or

(b) the information required to complete the application was received by the Superintendent pursuant to subsection (3).

(3) Where an application filed under subsection (1) is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required to complete the application and requesting that such information be provided to the Superintendent in order to complete the application.

**10.12** (1) When a receipt is sent to an applicant pursuant to subsection 10.11(2), the Superintendent shall refer the application to the Minister together with all material in the possession of the Superintendent pertaining to the application.

l'émission porterait le nombre total des actions de cette catégorie que détiennent la personne et, le cas échéant, la personne et ses associés, à plus de dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie.

(4) Pour l'application des paragraphes (1) à (3), chaque série d'actions appartenant à une même catégorie d'actions de compagnie est réputée être une catégorie distincte.

**10.11** (1) Une demande au ministre concernant l'approbation visée au paragraphe 10.1(1) ou (2) :

a) contenir les renseignements que le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement; et

b) être déposée auprès du surintendant.

(2) Lorsqu'une demande déposée en vertu du paragraphe (1) contient tous les renseignements exigés ou qu'elle fait état des motifs pour lesquels certains renseignements ne sont pas fournis, ou encore lorsqu'une demande est complétée conformément au paragraphe (3), le surintendant doit sans délai envoyer un récépissé à l'auteur de la demande indiquant la date à laquelle il a reçu :

a) soit la demande dûment complétée conformément au paragraphe (1);

b) soit les renseignements nécessaires pour compléter la demande conformément au paragraphe (3).

(3) Lorsqu'une demande déposée en vertu du paragraphe (1) est incomplète, le surintendant doit envoyer à l'auteur de la demande un avis précisant les renseignements nécessaires pour compléter cette dernière et exigeant que ces renseignements lui soient fournis à cet égard.

**10.12** (1) Lorsqu'un récépissé est envoyé à l'auteur d'une demande conformément au paragraphe 10.11(2), le surintendant doit renvoyer celle-ci au ministre accompagnée de tous les documents s'y rapportant qu'il a en sa possession.

5

Présomption relative aux catégories d'actions

10

Demande d'approbation

15

Récépissé

20

25

Demande incomplète

35

Renvoi au ministre

45

Deeming same class of shares

Application for approval

Receipt

Incomplete application

Reference to Minister





Matters to be  
taken into  
account by  
Minister

(2) In determining whether or not to approve a share transaction that directly or indirectly affects a company in respect of which an application for an approval is made under section 10.11, the Minister shall consider all matters relevant to the application by the person in respect of the share transaction and, without limiting the generality of the foregoing, the Minister shall have particular regard to

- (a) the nature and sufficiency of the financial resources of the person as a source of continuing financial support for the company;
- (b) the soundness and feasibility of plans of the person for the future conduct and development of the business of the company;
- (c) the business record and experience of the person;
- (d) whether the company will be operated responsibly by persons who are fit as to character, competence and experience suitable to involvement in the operation of a financial institution; and
- (e) the best interests of the financial system in Canada.

Approval

**10.13** (1) Subject to sections 10.14 and 10.15, the Minister shall, within thirty days after the certified date referred to in subsection 10.11(2), send a notice to the applicant that the Minister approves the share transaction to which the application relates.

Deemed  
approval

(2) Subject to sections 10.14 and 10.15, where the Minister does not send a notice under subsection (1) within the thirty day period referred to in that subsection, the Minister is deemed to approve the share transaction to which the application relates and shall send a notice to that effect to the applicant.

Extension of  
period

**10.14** (1) Where the Minister is unable to complete the consideration of an

Facteurs dont le  
ministre tient  
compte

(2) Dans sa décision au sujet de la question de savoir s'il y a lieu d'approuver ou non une transaction concernant des actions et ayant un effet direct ou indirect sur une compagnie à l'égard de laquelle une demande d'approbation est faite en application de l'article 10.11, le ministre tient compte, à l'égard de la transaction en question, de tous les facteurs pertinents à la demande de la personne concernée et, sans que soit limitée la portée générale de ce qui précède, le ministre porte une attention particulière :

- a) à la nature et à la suffisance des ressources financières de la personne comme support financier durable pour la compagnie;
- b) au bien-fondé et à la faisabilité des projets de la personne pour la conduite et l'expansion futures des opérations de la compagnie;
- c) aux antécédents et à l'expérience de la personne en ce qui a trait aux affaires;
- d) au fait que la compagnie sera ou non exploitée de façon responsable par des personnes dont la personnalité, la compétence et l'expérience les rendent aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière; et
- e) aux meilleurs intérêts du système financier canadien.

Approbation

**10.13** (1) Sous réserve des articles 10.14 et 10.15, le ministre doit, dans les trente jours suivant la date visée au paragraphe 10.11(2), envoyer un avis à l'auteur de la demande lui indiquant qu'il approuve la transaction faisant l'objet de la demande.

Approbation  
présumée

(2) Sous réserve des articles 10.14 et 10.15, le ministre est, dans les cas où il n'envoie pas l'avis prévu au paragraphe (1) dans les trente jours visés à ce paragraphe, réputé approuver la transaction faisant l'objet de la demande et il doit envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande.

Prolongation du  
délai

**10.14** (1) S'il ne peut compléter l'examen de la demande dans les trente jours



application within the thirty-day period referred to in subsection 10.13(1), the Minister shall, within that period, send a notice to that effect to the applicant and shall, within thirty days after the date of the sending of the notice or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, complete the consideration of the application.

Notice of approval

(2) If, within the thirty day period referred to in subsection (1) or such further period as is agreed on pursuant to that subsection, the Minister approves the share transaction to which the application relates, the Minister shall, within that period, send a notice to that effect to the applicant.

Where approval deemed

(3) Subject to section 10.15, where the Minister does not send a notice under subsection (2) within the period referred to in that subsection, the Minister is deemed to approve the share transaction to which the application relates and shall send a notice to that effect to the applicant.

Notice of right to make representations

**10.15** (1) Where the Minister is not satisfied within the thirty day period referred to in subsection 10.13(1) or within any extension period referred to in subsection 10.14(1) that the share transaction to which the application relates should be approved, the Minister shall send a notice to that effect to the applicant, advising the applicant of the right of the applicant to make representations within thirty days after the date of the notice or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister.

Representations

(2) Where, after the receipt of the notice referred to in subsection (1), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity, within the period referred to in that subsection for so doing, to make representations in respect of the matter.

Notice of decision of Minister

**10.16** On the expiration of the period referred to in subsection 10.15(1) for making representations, the Minister shall, in the light of any such representations

visés au paragraphe 10.13(1), le ministre doit, dans ce délai, envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande et, dans les trente jours suivant la date de l'envoi de cet avis ou dans le délai plus long dont peuvent convenir le ministre et l'auteur de la demande, il doit compléter l'examen de celle-ci.

(2) Dans les cas où, dans les trente jours visés au paragraphe (1) ou dans le délai plus long convenu en vertu de ce paragraphe, le ministre approuve la transaction faisant l'objet de la demande, celui-ci doit, dans ce délai, envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande.

Avis d'approbation

(3) Sous réserve de l'article 10.15, le ministre est, dans les cas où il n'envoie pas l'avis prévu au paragraphe (2) dans le délai visé à ce paragraphe, réputé approuver la transaction faisant l'objet de la demande et il doit envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande.

Approbation présumée

**10.15** (1) Lorsque le ministre n'est pas, dans les trente jours visés au paragraphe 10.13(1) ou dans le délai supplémentaire prévu au paragraphe 10.14(1), convaincu que la transaction concernant des actions faisant l'objet de la demande devrait être approuvée, le ministre doit envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande l'informant de son droit de présenter des observations dans les trente jours suivant la date de l'avis ou dans le délai plus long dont peuvent convenir le ministre et l'auteur de la demande.

Droit de présenter des observations : avis

(2) Lorsque, après réception de l'avis prévu au paragraphe (1), l'auteur de la demande avise le ministre qu'il désire présenter des observations, le ministre doit, dans la mesure de ce qui est raisonnable, lui donner la possibilité, pendant le délai prévu à ce paragraphe pour ce faire, de présenter des observations sur la question.

Observations

**10.16** À l'expiration du délai prévu au paragraphe 10.15(1) pour la présentation d'observations, le ministre doit, à la lumière de celles-ci et eu égard aux fac-

Avis de la décision du ministre





and having regard to the matters to be taken into account under subsection 10.12(2), forthwith send a notice to the applicant indicating whether the Minister approves or does not approve the share transaction to which the application relates.

**10.17** (1) Subject to subsection (2), nothing in sections 10.11 to 10.16 and nothing done under any of those sections restricts the application of the *Competition Act* in respect of the acquisition of a business or an interest therein.

(2) Where a notice is sent by the Minister to the Director of Investigation and Research under the *Competition Act* to the effect that a share transaction that has been approved under this Act is desirable in the interests of the financial system in Canada, the *Competition Act* shall not apply in respect of that share transaction.

**10.18** The Governor in Council may, by regulation, exempt any share transaction or class of share transactions from any of the provisions of section 10.1.

**10.19** (1) Where it appears to the Minister that at any time after June 26, 1986 but before this section comes into force a person

(a) has increased his shareholdings in a company, or

(b) has acquired and is holding shares of a body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of a company,

which increase or acquisition and holding would, without the approval of the Minister, be a contravention of section 10.1 if that section was in force at that time, the Minister may, where the Minister deems it to be in the public interest to do so,

(c) direct the company not to allow anyone, other than a trustee referred to in subsection (3), to exercise any voting rights pertaining to such portion of the

teurs qui doivent être pris en considération en vertu du paragraphe 10.12(2), envoyer sans délai un avis à l'auteur de la demande lui indiquant s'il approuve ou non la transaction faisant l'objet de la demande.

**10.17** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les articles 10.11 à 10.16, non plus que ce qui a pu être fait sous leur autorité, n'ont pas pour effet de restreindre l'application de la *Loi sur la concurrence* en ce qui concerne l'acquisition d'une entreprise ou d'un intérêt dans une entreprise.

(2) Dans les cas où le ministre envoie un avis au directeur des enquêtes et des recherches en vertu de la *Loi sur la concurrence* énonçant qu'une transaction concernant des actions a été approuvée conformément à la présente loi et qu'elle est souhaitable dans l'intérêt du système financier canadien, la *Loi sur la concurrence* ne s'applique pas à cette transaction.

**10.18** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter de l'application de l'une quelconque des dispositions de l'article 10.1 une transaction concernant des actions ou une catégorie de transactions concernant des actions.

**10.19** (1) Dans les cas où le ministre est d'avis qu'une personne a, après le 26 juin 1986 mais avant l'entrée en vigueur du présent article :

a) augmenté sa participation dans le capital-actions d'une compagnie, ou

b) a acquis et détient des actions d'une personne morale qui détient ou qui est associée à quiconque détient des actions d'une compagnie,

et que l'augmentation ou l'acquisition et la détention constitueraient, sans l'approbation du ministre, une contravention à l'article 10.1 si cet article était en vigueur à ce moment, le ministre peut, s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire :

c) soit donner à la compagnie la directive de ne permettre à personne, sauf un fiduciaire visé au paragraphe (3), d'exercer l'un quelconque des droits de

Application of certain Act not affected

Where application of certain Act precluded

Exemption

Disallowance of voting rights, etc.

Application de certaines lois

Non-application de certaines lois

Exemption

Retrait des droits de vote



shareholdings of the person or body corporate in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances,

(d) direct the person to divest himself of the increased shareholdings in the company within such time as the Minister may specify in the direction, or

(e) direct the body corporate or any of its associates to divest itself of such portion of its shareholdings in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances within such time as the Minister may specify in the direction.

(2) Where it appears to the Minister that a person has, in contravention of section 10.1,

(a) increased his shareholdings in a company, or

(b) acquired and is holding shares of a body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of a company,

the Minister may, where the Minister deems it to be in the public interest to do so,

(c) direct the company not to allow anyone, other than a trustee referred to in subsection (3), to exercise any voting rights pertaining to such portion of the shareholdings of the person or body corporate in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances,

(d) direct the person to divest himself of the increased shareholdings in the company within such time as the Minister may specify in the direction, or

(e) direct the body corporate or any of its associates to divest itself of such portion of its shareholdings in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances within such time as the Minister may specify in the direction.

vote afférents à une partie quelconque des actions de la compagnie que détient la personne ou la personne morale et que le ministre estime indiquée dans les circonstances;

d) soit donner à la personne la directive de se départir des actions acquises lors de l'augmentation dans le délai que le ministre peut préciser dans sa directive;

e) soit donner à la personne morale ou à l'un ou l'autre de ses associés la directive de se départir, dans le délai que le ministre peut préciser dans sa directive, d'une partie quelconque des actions de la compagnie qu'ils détiennent et que le ministre estime indiquée dans les circonstances.

(2) Dans les cas où le ministre est d'avis qu'une personne a, en contravention de l'article 10.1 :

a) augmenté sa participation dans le capital-actions d'une compagnie, ou

b) acquis et détient des actions d'une personne morale qui détient ou qui est associée à quiconque détient des actions d'une compagnie,

le ministre peut, s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire :

c) soit donner à la compagnie la directive de ne permettre à personne, sauf au fiduciaire visé au paragraphe (3), d'exercer l'un quelconque des droits de vote afférents à une partie quelconque des actions de la compagnie que détient la personne ou la personne morale et que le ministre estime indiquée dans les circonstances;

d) soit donner à la personne la directive de se départir des actions acquises lors de l'augmentation dans le délai que le ministre peut préciser dans sa directive;

e) soit donner à la personne morale ou à l'un ou l'autre de ses associés la directive de se départir, dans le délai que le ministre peut préciser dans sa directive, d'une partie quelconque des actions de la compagnie qu'ils détiennent et que le ministre estime indiquée dans les circonstances.

Idem

Idem





Vesting of voting rights	<p>(3) Where the Minister has, pursuant to subsection (1) or (2), directed a company not to allow the exercise of voting rights pertaining to the shareholdings of a person or body corporate in the company, the Minister may, by order, vest those voting rights in a trustee for the company. 5</p>	<p>(3) Dans les cas où, conformément au paragraphe (1) ou (2), le ministre a donné à une compagnie la directive d'interdire l'exercice de droits de vote afférents aux actions d'une personne ou d'une personne morale dans la compagnie, le ministre peut, par arrêté, attribuer ces droits de vote à un fiduciaire de la compagnie. 5</p>	Dévolution des droits de vote
Effect of vesting of voting rights	<p>(4) Where voting rights are vested in a trustee pursuant to an order under subsection (3), 10</p> <p>(a) the trustee shall act in the best interests of and at the expense of the company concerned and may, notwithstanding any other Act or law, do all such things and execute all such documents as are necessary to give effect to the order; and 15</p> <p>(b) no action lies against the trustee for anything done in good faith in carrying out the duties as such trustee. 20</p>	<p>(4) Lorsque des droits de vote sont attribués à un fiduciaire conformément à l'arrêté prévu au paragraphe (3) : 10</p> <p>a) le fiduciaire doit agir dans le meilleur intérêt et aux frais de la compagnie concernée et il peut, par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, prendre toute mesure et signer tous les documents nécessaires à l'exécution de l'arrêté; et 15</p> <p>b) il n'y a pas de recours contre le fiduciaire pour un acte accompli de bonne foi dans le cadre de ses fonctions. 20</p>	Effet de la dévolution des droits de vote
Right to make representations	<p>(5) No direction or order shall be issued to a company or person under this section unless the Minister has provided each person to whom the direction relates and the company concerned with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter. 25</p>	<p>(5) Aucun arrêté ne peut être pris, ni une directive donnée, à l'égard d'une compagnie ou d'une personne en vertu du présent article à moins que le ministre n'ait, dans la mesure de ce qui est raisonnable, donné à chaque personne visée par cet arrêté ou directive, de même qu'à la compagnie concernée, la possibilité de présenter des observations sur la question. 30</p>	Droit de présenter des observations
Appeal	<p><b>10.2</b> (1) Any person in respect of whom a direction has been issued under section 10.19 may, within thirty days after the date of the direction, appeal the matter to a superior court and the court may, on the appeal, make any order it thinks fit. 30</p>	<p><b>10.2</b> (1) Toute personne visée par une directive donnée en application de l'article 10.19 peut, dans les trente jours suivant la date de la directive, interjeter à ce sujet un appel auprès d'une cour supérieure; celui-ci peut, dans le cadre de l'appel, rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée. 35</p>	Appel
No stay on appeal	<p>(2) A direction under paragraph 10.19(1)(c) or (2)(c) shall not be stayed 35 by an appeal under subsection (1).</p>	<p>(2) L'exécution d'une directive donnée en vertu de l'alinéa 10.19(1)c) ou (2)c) n'est pas interrompue par l'appel prévu au 40 paragraphe (1).</p>	Non-interruption
Idem	<p>(3) An appeal from a decision of a superior court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from 40 any other order of the superior court.</p>	<p>(3) La décision que rend une cour supérieure conformément au paragraphe (1) peut, de la même manière que s'il s'agissait d'une autre ordonnance de cette cour, être portée en appel devant toute cour pouvant entendre un appel concernant une semblable autre ordonnance de cette cour supérieure. 45</p>	Idem



Application for  
court order

(4) Where any person fails to comply with a direction under section 10.19, an application on behalf of the Minister may be made to a superior court for an order to enforce the direction and the court may, on such application, make such order or orders as, in its opinion, the circumstances require to give effect to the terms of the direction including, without limiting the generality of the foregoing, requiring the company concerned to sell the shares of the person in respect of whom the direction was issued.

Company  
powers, etc.

(5) Where shares are ordered to be sold by a company under subsection (4),  
(a) the company has the power to, and shall in accordance with the order, sell the shares as if it were the owner thereof; and  
(b) subsections 43.1(3) and (4) and section 43.2 of the *Canada Business Corporations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the sale of the shares.

Appeal

(6) An appeal from an order of a superior court under subsection (4) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court.

Declaration  
required in  
certain cases

**10.21** The Superintendent may, from time to time, in writing, direct a company to obtain from any person in whose name a share of the company is held a declaration containing information

- (a) concerning the ownership or beneficial ownership of the share,
- (b) whether the share is held by a person who is associated with any other person and the name of that other person, where applicable,
- (c) concerning the ownership or beneficial ownership of the shares of a body corporate that is a shareholder of the company, and

(4) Lorsqu'une personne omet de se conformer à une directive donnée en vertu de l'article 10.19, une demande peut être présentée au nom du ministre à une cour supérieure dans le but d'obtenir l'exécution de cette directive; la cour peut, sur présentation d'une telle demande, rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée dans les circonstances pour donner effet aux modalités de la directive et, notamment, elle peut obliger la compagnie concernée à vendre les actions de la personne visée par la directive en question.

Demande  
d'ordonnance  
judiciaire

(5) Lorsqu'il est ordonné que des actions soient vendues par la compagnie en application du paragraphe (4) :

Pouvoirs de la  
compagnie

- a) celle-ci a le pouvoir et doit, conformément à l'ordonnance, vendre les actions comme si elle en était le propriétaire; et
- b) les paragraphes 43.1(3) et (4) et l'article 43.2 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la vente des actions.

(6) L'ordonnance que rend une cour supérieure conformément au paragraphe (4) peut, de la même manière que s'il s'agissait d'une autre ordonnance de cette cour, être portée en appel devant toute cour pouvant entendre un appel concernant une semblable autre ordonnance de cette cour supérieure.

Appel

**10.21** Au besoin, le surintendant peut, par écrit, donner à une compagnie la directive d'exiger de toute personne au nom de qui est détenue une action de la compagnie une déclaration contenant des renseignements :

Déclaration  
obligatoire en  
certains cas

- a) se rapportant à la propriété ou à la propriété véritable de cette action;
- b) indiquant si l'action est détenue par une personne qui est associée à une autre personne et le nom de cette dernière, le cas échéant;
- c) concernant la propriété ou la propriété véritable des actions d'une personne morale qui est actionnaire de la compagnie; et





(d) concerning such other related matters as are specified by the Superintendent,

and as soon as possible after the receipt of the direction from the Superintendent, the company shall comply therewith and every person who is requested by the company to provide a declaration containing information referred to in this section shall forthwith comply with the request.

## Interpretation

**10.22** For the purposes of sections 10.1 to 10.21 and this section,

(a) a share acquired or held for the benefit of a person by a trustee, legal representative, agent or other intermediary shall be deemed to be acquired or held by the person, but a share shall not be deemed to be acquired or held by a person if it is acquired or held by the person only by way of security;

(b) a person is associated with another person if there exists between those persons any relationship referred to in subsection 18(2) that, if both such persons were shareholders, would cause those shareholders to be deemed to be associated pursuant to that subsection applying, where necessary, paragraph (c) of this section in determining the control of a corporation under subsection 18(2);

(c) a body corporate is controlled by a person if

(i) more than fifty per cent of the voting shares of the body corporate are held by the person and by another person, if any, who is associated with that person,

(ii) the voting rights attached to those shares are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate, or

(iii) the person has, in relation to the body corporate, any direct or indirect influence which, if exercised, would result in control in fact of the body corporate;

(d) "voting rights" means rights of a holder of a voting share; and

d) concernant toute autre question connexe que précise le surintendant.

Dès que possible après avoir reçu la directive du surintendant, la compagnie doit s'y conformer et toute personne à qui la compagnie demande de produire la déclaration contenant les renseignements visés au présent article doit immédiatement se conformer à la demande.

**10.22** Pour l'application des articles 10.1 à 10.21 et du présent article :

a) une action est réputée avoir été acquise ou être détenue par une personne si elle a été acquise ou est détenue pour son bénéfice par un fiduciaire, un représentant légal, un mandataire ou un autre intermédiaire; l'action n'est pas réputée avoir été acquise ou être détenue par une personne si cette dernière l'a acquise ou la détient à titre de garantie exclusivement;

b) une personne est associée à une autre personne s'il existe entre elles une relation visée au paragraphe 18(2) qui, si ces deux personnes étaient des actionnaires, feraient de ceux-ci des associés au sens de ce paragraphe en appliquant, si nécessaire, l'alinéa c) pour la détermination du contrôle d'une corporation conformément au paragraphe 18(2);

c) une personne contrôle une personne morale si :

(i) cette personne et, le cas échéant, une autre personne qui lui est associée, détiennent plus de cinquante pour cent des actions comportant droit de vote de la personne morale,

(ii) les droits de vote afférents à ces actions sont suffisants, en supposant leur exercice, pour élire la majorité des administrateurs de la personne morale ou,

(iii) cette personne a, à l'égard de la personne morale, une influence directe ou indirecte qui, si elle était exercée, résulterait en un contrôle de fait de la personne morale;



(e) "voting share" means a share of a body corporate carrying a right, under all or under some circumstances that have occurred and are continuing, to vote at all meetings of shareholders except meetings at which only holders of a specified class of shares are entitled to vote."

d) «droits de vote» s'entend des droits du détenteur d'une action comportant droit de vote; et

e) «action comportant droit de vote» s'entend d'une action d'une personne morale conférant le droit, en toutes circonstances ou en certaines circonstances qui se sont présentées et dont les effets pertinents se continuent, de voter à toutes les assemblées des actionnaires, sauf celles où seuls les détenteurs d'une catégorie d'actions spécifiée ont droit de vote.»

4. Section 70 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

4. L'article 70 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Additional statement

"(5) In addition to the statements referred to in subsections (1) and (4), a company shall, when requested to do so by the Superintendent, deposit in the Department an additional statement, in such form, relating to such period and containing such information as the Superintendent may deem necessary to ascertain the financial condition of the company and whether the company is complying with this Act and the regulations and any requirement, order, direction or request made thereunder.

«(5) Outre les états visés aux paragraphes (1) et (4), une compagnie doit, à la demande du surintendant, déposer auprès du département un état supplémentaire qui, quant à sa forme, à la période qu'il couvre et aux renseignements qu'il contient, est tel, selon ce qu'estime le surintendant, qu'il permette à ce dernier d'évaluer la situation financière de la compagnie, de même que la question de savoir si celle-ci se conforme à la présente loi et aux règlements, exigences, ordonnances, arrêtés, directives ou demandes qui en découlent.

États supplémentaires

Time for deposit

(6) Where the Superintendent requests a company to deposit a statement pursuant to subsection (5), the company shall deposit the statement in the Department

(6) Dans les cas où le surintendant exige le dépôt d'un état en application du paragraphe (5), la compagnie doit déposer l'état auprès du département :

Dépôt : délai

(a) in the case of a company registered to transact only the business of reinsurance, within ninety days after the later of

a) s'il s'agit d'une compagnie enregistrée exclusivement pour l'exploitation d'opérations de réassurance, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent le plus tardif des événements suivants :

(i) the date on which the statement is requested, and  
(ii) the expiration of the period to which the statement relates,

(i) la date à laquelle l'état est exigé, et  
(ii) l'expiration de la période à laquelle se rapporte l'état; et

(b) in the case of any other company, within forty-five days after the later of

b) s'il s'agit d'un autre genre de compagnie, dans les quarante-cinq jours qui suivent le plus tardif des événements suivants :

(i) the date on which the statement is requested, and  
(ii) the expiration of the period to which the statement relates,

(i) la date à laquelle l'état est exigé, et  
(ii) l'expiration de la période à laquelle se rapporte l'état.

but the Superintendent may shorten either period in any case where the Superintendent

*Clause 4:* New. This amendment would require the depositing of certain additional statements.

*Article 4.* — Nouveau. Exige le dépôts d'états supplémentaires.



ent considers that there is an urgent need for the statement.”

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 71.1 thereof, the following heading and sections:

*“Directions of Compliance*

71.2 (1) Where, in the opinion of the Superintendent, a company or a person in respect of a company is committing or pursuing or is about to commit or pursue 10 any act or course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the company, the Superintendent may direct the company or person to do either or both of the following: 15

(a) cease or refrain from doing the act or pursuing the course of conduct; and

(b) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation. 20

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to a company or person under subsection (1) unless the company or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in 25 respect of the matter.

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsection (2) could be prejudicial to the public 30 interest, the Superintendent may make a temporary direction having effect for a period of not more than fifteen days.

(4) Unless it is sooner revoked or set aside pursuant to section 71.3, a temporary direction shall continue in effect at the expiration of the fifteen day period referred to in subsection (3) if no representations are made to the Superintendent

Le surintendant peut abréger l'un ou l'autre de ces délais s'il estime que l'état doit être obtenu d'urgence.»

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 71.1, de ce qui suit : 5

*«Directives*

71.2 (1) Dans les cas où, de l'avis du surintendant, une compagnie, ou une personne à l'égard d'une compagnie, commet ou poursuit un acte, est sur le point de commettre ou de poursuivre un acte, a ou 10 recherche un comportement ou encore est sur le point d'avoir ou de rechercher un comportement, alors que cet acte ou ce comportement, selon le cas, ne constitue pas une pratique saine ou établie dans la 15 conduite des opérations de la compagnie, le surintendant peut donner à cette compagnie ou à cette personne une directive les enjoignant de prendre l'ensemble ou l'une quelconque des mesures suivantes : 20

a) s'abstenir ou cesser de commettre l'acte ou de s'adonner au comportement;

b) poser des gestes qui, de l'avis du surintendant, auront pour effet de remédier à la situation. 25

(2) Sous réserve du paragraphe (3), aucune directive n'est donnée à une compagnie ou à une personne en vertu du paragraphe (1) à moins que, dans la mesure de ce qui est raisonnable, la possibilité de présenter des observations à cet 30 égard ne lui ait été accordée.

(3) Lorsque, à son avis, le délai requis pour la présentation des observations visées au paragraphe (2) pourrait être pré- 35 judiciable à l'intérêt public, le surintendant peut donner une directive temporaire d'une période de validité d'au plus quinze jours.

(4) À moins qu'elle n'ait préalablement 40 été révoquée ou invalidée en vertu de l'article 71.3, la directive temporaire reste en vigueur à l'expiration des quinze jours visés au paragraphe (3) si aucune observation n'a été présentée au surintendant dans 45

Superintendent may act

Opportunity for representations

Temporary direction

Temporary direction may continue in effect

Pouvoir du surintendant

Observations

Directive temporaire

Maintien en vigueur de la directive temporaire

*Clause 5:* New. This amendment would empower the Superintendent to make directions of compliance with respect to the business practices of Canadian and British companies.

*Article 5.* — Nouveau. Autorise le surintendant à donner des directives auxquelles doivent se conformer les compagnies canadiennes et britanniques en ce qui concerne leurs pratiques commerciales

within that period or, such representations having been made, the Superintendent notifies the company or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

Appeal to  
Minister

**71.3 (1)** Any company or person in respect of which or whom a direction has been issued under section 71.2 may, by a notice in writing served on the Minister 10 and the Superintendent within

(a) fifteen days after the date of the direction, or

(b) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 71.2(4), thirty days after the date of the direction,

appeal the matter to the Minister, and on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make 20 such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

No stay on  
appeal

(2) A direction under section 71.2 shall not be stayed by an appeal under subsection (1).

Court  
enforcement

**71.4 (1)** If a company or a person

(a) is contravening or has failed to comply with a direction of the Superintendent issued to the company or person pursuant to section 71.2,

(b) is contravening this Act, or

(c) has omitted to do any matter, act or thing under this Act required to be done by or on the part of the company or person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a superior court for an order requiring the company or person to comply with the direction, cease the contravention 40 or do the matter, act or thing, as the case may require, and on such application the superior court may so order and make any other order it thinks fit.

le délai en question ou, lorsque des observations ont été présentées, si le surintendant avise la compagnie ou la personne qu'il n'est pas convaincu qu'il y a des motifs suffisants pour que soit révoquée la 5 directive.

**71.3 (1)** La compagnie ou la personne à l'égard de qui a été donnée une directive en vertu de l'article 71.2 peut, par avis écrit signifié au ministre et au surintendant : 10

a) dans les quinze jours suivant la date de la directive, ou

b) dans le cas d'une directive temporaire maintenue en vigueur en vertu du 15 paragraphe 71.2(4), dans les trente jours suivant la date de la directive,

porter la question en appel auprès du ministre qui peut dès lors accueillir l'appel, le rejeter ou prendre tout autre arrêté qu'il 20 estime indiqué dans les circonstances.

Appel au  
ministre

(2) L'exécution d'une directive donnée en vertu de l'article 71.2 n'est pas interrompue par un appel prévu au paragraphe (1).

Non-interrup-  
tion

**71.4 (1)** Dans les cas où une compagnie ou une personne :

a) omet de se conformer ou contrevient à une directive qui a été donnée à la personne ou à la compagnie en vertu de 30 l'article 71.2,

b) contrevient à la présente loi, ou

c) a omis de poser un geste ou de faire une chose en conformité avec la présente loi alors que cette chose ou ce geste était 35 exigé de cette compagnie ou de cette personne, ou encore à l'égard de l'une ou l'autre,

le surintendant peut, en sus de toute autre mesure autorisée par la présente loi, 40 demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant la compagnie ou la personne de se conformer à la directive, de mettre fin à la contravention ou encore de faire la chose ou poser le geste que dictent 45 les circonstances et alors la cour peut, dans le cadre de la demande, rendre l'ordon-

Exécution  
judiciaire



Appeal

(2) An appeal from a decision of a superior court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court."

c. 19 (1st Supp.), s. 22

6. Section 75 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appraisal of overvalued real estate

"75. (1) Where at any time it appears to the Superintendent, or if the Superintendent has any reason to believe, that the value placed by the company on any parcel of real estate owned by it or by any corporation in which the company has invested pursuant to section 64 or subsection 65(1) is too great, the Superintendent may either require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal and the Superintendent may, for the purposes of this Act and the *Winding-up Act* and having regard to the appraised value of the parcel, substitute such value for the parcel owned by the company as the Superintendent deems appropriate or write down the investment of the company in the corporation by such amount as the Superintendent deems appropriate.

Appraisal of real estate held as security

(2) Where at any time it appears to the Superintendent, or if the Superintendent has any reason to believe, that the amount secured by any mortgage or hypothec on any parcel of real estate granted to the company or to any corporation in which the company has invested pursuant to section 64 or subsection 65(1), together with the interest due and accrued thereon, is greater than the value of the parcel, or that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, the Superintendent may either require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal and, where from the appraised value it appears that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, the Superintendent may, for the

nance demandée ou telle autre ordonnance qu'elle estime indiquée.

Appel

(2) La décision que rend une cour supérieure conformément au paragraphe (1) peut, de la même manière que s'il s'agissait d'une autre ordonnance de cette cour, être portée en appel devant toute cour pouvant entendre un appel concernant une semblable autre ordonnance de cette cour supérieure.»

6. L'article 75 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 19 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 22

«75. (1) Si le surintendant est d'avis ou s'il a des motifs de croire qu'une compagnie a attribué une valeur trop élevée à toute étendue de bien-fonds dont elle est propriétaire ou dont est propriétaire une corporation dans laquelle elle a placé des fonds conformément à l'article 64 ou au paragraphe 65(1), le surintendant peut soit exiger que la compagnie fasse faire une évaluation de cette étendue de bien-fonds, soit lui-même faire faire cette évaluation, de même qu'il peut, aux fins de la présente loi et de la *Loi sur les liquidations*, compte tenu du montant de l'évaluation de l'étendue de bien-fonds, soit attribuer la valeur qu'il juge indiquée à l'égard de cette étendue de bien-fonds, soit diminuer le montant de l'investissement de la compagnie dans la corporation conformément à ce qu'il estime indiqué dans les circonstances.

Évaluation d'un bien-fonds surévalué

(2) Si le surintendant est d'avis ou s'il a des motifs de croire que le montant garanti par hypothèque ou *mortgage* sur toute étendue de bien-fonds et consenti à la compagnie ou à une corporation dans laquelle celle-ci a placé des fonds conformément à l'article 64 ou au paragraphe 65(1), y compris l'intérêt échu et couru sur ce montant, est supérieur à la valeur de cette étendue de bien-fonds, ou encore que celle-ci n'est pas une garantie suffisante pour le montant du prêt et des intérêts, le surintendant peut soit exiger que la compagnie fasse faire une évaluation de cette étendue de bien-fonds, soit lui-même faire faire cette évaluation et si, selon ce que démontre l'évaluation, il appert que l'étendue de bien-fonds n'est pas une garantie suffi-

Évaluation des biens-fonds détenus comme garantie

*Clause 6:* This amendment would specify the circumstances under which appraisals could be required and would provide the manner for conducting appraisals.

Section 75 at present reads as follows:

"75. (1) Where, upon an examination of the assets of any company, it appears to the Superintendent that the value placed by the company upon the real estate owned by it or any parcel thereof is too great, he may either request the company to procure an appraisal of such real estate by one or more competent valuers, or may himself procure an appraisal at the company's expense, and the appraised value, if it is materially less than that shown in the return made by the company, may be substituted for the latter in the annual report prepared for the Minister by the Superintendent.

(2) Where it appears to the Superintendent that the amount of any loan secured by mortgage or hypothec upon any parcel of real estate, together with the interest due and accrued thereon, is greater than the value of the parcel, or that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, he may in like manner request the company to procure an appraisal thereof, or may himself at the company's expense procure an appraisal, and if from the appraised value it appears that the parcel of real estate is not adequate security for the loan and interest, he may write off from the loan and interest a sum sufficient to reduce the same to such an amount as may fairly be realizable from such real estate, in no case to exceed the appraised value thereof, and may insert the reduced amount in his annual report."

*Article 6.* — Précise les circonstances dans lesquelles une évaluation peut être exigée et énonce la façon dont doit être faite une telle évaluation.

Texte actuel de l'article 75 :

75. (1) Si, après examen de l'actif d'une compagnie, il apparaît au surintendant que la valeur attribuée par la compagnie aux immeubles qu'elle possède ou à quelque partie de ses immeubles est trop élevée, il peut demander à la compagnie d'en faire établir une évaluation par un ou plusieurs évaluateurs compétents ou le faire établir lui-même aux frais de la compagnie, et si la valeur prisee est sensiblement inférieure au chiffre indiqué dans le relevé de la compagnie, la valeur prisee peut y être substituée dans le rapport annuel que le surintendant prépare pour le Ministre.

(2) S'il apparaît au surintendant que le montant de tout prêt garanti par *mortgage* ou hypothèque sur tout immeuble, accru des intérêts échus et accumulés, dépasse la valeur de cet immeuble, ou que celui-ci n'offre pas une garantie suffisante du prêt et des intérêts, il peut pareillement demander à la compagnie d'en faire établir une évaluation ou la faire établir lui-même aux frais de la compagnie; et si la valeur prisee démontre que l'immeuble n'est pas une garantie adéquate du prêt et des intérêts, il peut retrancher du chiffre représentant ledit prêt et lesdits intérêts une somme suffisante pour réduire ce chiffre à un montant assez facilement réalisable sur l'immeuble, ledit montant ne devant être en aucun cas supérieur à la valeur prisee, et il peut porter le chiffre réduit dans son rapport annuel.



purposes of this Act and the *Winding-up Act* and having regard to the appraised value of the parcel, write down the loan and interest by such amount as the Superintendent deems appropriate or write down the investment of the company in the corporation by such amount as the Superintendent deems appropriate.

Notice to auditor

(3) The Superintendent shall, in writing, notify the company, the auditor of the company and the audit committee of the company of any substitution or write down by the Superintendent under this section relating to real estate.

Regulations and costs re appraisals

(4) An appraisal for the purposes of subsection (1) or (2)

(a) shall be in accordance with such regulations as the Governor in Council may make for the purpose; and

(b) shall, unless otherwise specified by the Superintendent, be at the expense of the company."

c. 10 (2nd Supp.), s. 65

7. Section 78 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeal

"78. (1) An appeal lies to the Federal Court in a summary manner

(a) from any ruling of the Superintendent under section 77 as to the admissibility of any asset not allowed by the Superintendent or amount added to liabilities, or as to any correction or alteration made in any statement;

(b) from any substitution or write down by the Superintendent under section 75 relating to real estate; or

(c) subject to subsection (2), concerning any other matter arising under this Act where all other appeal rights, if any, provided under this Act have been exhausted.

Exception

(2) No appeal lies under subsection (1) in respect of

sante pour le montant du prêt et des intérêts, il peut également, aux fins de la présente loi et de la *Loi sur les liquidations*, compte tenu du montant de l'évaluation de cette étendue de bien-fonds, soit diminuer le montant du prêt et des intérêts dans la mesure de ce qu'il estime indiqué dans les circonstances, soit diminuer le montant de l'investissement de la compagnie dans la corporation conformément à ce qu'il estime indiqué dans les circonstances.

Avis au vérificateur

(3) Le surintendant doit aviser par écrit la compagnie, son vérificateur et son comité de vérification de toute attribution de valeur ou diminution de montant effectuée par lui en vertu du présent article relativement à un bien-fonds.

Règlements et frais : évaluations

(4) L'évaluation prévue aux paragraphes (1) et (2) est faite :

a) conformément aux règlements que peut prendre le gouverneur en conseil à cette fin; et

b) sauf indication contraire du surintendant, aux frais de la compagnie."

7. L'article 78 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 10 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 65

Appel

«78. (1) Il y a appel à la Cour fédérale, par procédure sommaire :

a) de toute décision du surintendant rendue en application de l'article 77 concernant l'admissibilité d'un actif qu'il a refusé d'admettre, un montant ajouté à un passif ou toute correction ou modification apportée à un état;

b) de toute attribution de valeur ou diminution faite par le surintendant en vertu de l'article 75 relativement à un bien-fonds; ou

c) sous réserve du paragraphe (2), de toute autre question relative à l'application de la présente loi lorsque tous les autres droits d'appel prévus à la présente loi ont été épuisés, s'il y a lieu.

(2) Il n'y a pas d'appel en application du paragraphe (1) concernant :

Exemption

*Clause 7:* This amendment is consequential on amendments proposed in clause 6.

Section 78 at present reads as follows:

"78. (1) An appeal lies in a summary manner from the ruling of the Superintendent as to the admissibility of any asset not allowed by him, or as to any item or amount so added to liabilities, or as to any correction or alteration made in any statement, or as to any other matter arising in the carrying out of this Act, to the Federal Court of Canada, and that court has the power to make all necessary rules for the conduct of appeals under this section.

(2) For the purposes of any appeal, the Superintendent shall at the request of the company concerned give a certificate in writing setting forth the ruling appealed from and the reasons therefor, and the ruling is binding upon the company unless the company within fifteen days after notice of the ruling serves upon the Superintendent notice of its intention to appeal therefrom, setting forth the grounds of appeal, and within fifteen days thereafter files its appeal in the Registry of the court and with due diligence prosecutes the appeal, in which case action on such ruling shall be suspended until the court has rendered judgment thereon."

*Article 7. — Découle des modifications prévues à l'article 6.*

Texte actuel de l'article 78 :

"78. (1) Appel peut être interjeté, par voie sommaire, à la Cour fédérale du Canada, de la décision du surintendant quant à l'admissibilité de tout actif qu'il a refusé d'admettre, ou quant à tout article ou montant ainsi ajouté au passif, ou quant à toute correction ou modification apportée dans un état, ou quant à toute chose qui se présente dans l'application de la présente loi; et cette cour a le pouvoir d'établir toutes les règles nécessaires à la conduite des appels sous l'autorité du présent article.

(2) Pour les fins de tout appel, le surintendant, à la demande de la compagnie concernée, doit donner un certificat par écrit énonçant la décision faisant objet de l'appel et les motifs de l'appel. Cette décision lie cependant la compagnie, à moins que cette dernière, dans les quinze jours de l'avis de la décision, ne signifie au surintendant un avis de son intention d'en interjeter appel, avec énonciation des motifs d'appel, et à moins que dans les quinze jours qui suivent, elle ne dépose son appel au greffe de la cour et ne le poursuive avec la diligence voulue. Dans ce cas, la mise à effet de cette décision est suspendue jusqu'à ce que la cour ait rendu jugement à cet égard."

(a) a decision of the Minister to approve or not approve a share transaction for which an approval is required under section 10.1; or

(b) a matter in respect of which an appeal is provided under section 10.2 or subsection 71.4(2).

(3) For the purposes of an appeal under subsection (1), the Superintendent or Minister, as the case may require, shall at the request of the company or person interested give a certificate in writing setting forth the ruling appealed from and the reasons therefor, which ruling is binding on the company or person unless the company or person, within fifteen days after notice of the ruling, serves on the Superintendent or Minister a notice of intention to appeal therefrom, setting forth the grounds of appeal and within fifteen days thereafter files the appeal with the registrar of the Court and with due diligence prosecutes the appeal, in which case action on the ruling shall, except in the case of a ruling concerning a matter referred to in section 71.2, be suspended until the Court has rendered judgment thereon."

8. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 82.2 thereof, the following section:

"82.3 (1) A company that is registered to transact the business of life insurance shall maintain with respect to its life insurance business

(a) an adequate margin of assets over liabilities, and

(b) appropriate forms and amounts of liquidity,

in accordance with such rules in relation thereto as may be prescribed by the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directives.

(2) For the purposes of this section, the assets of a company shall be valued in accordance with section 71 and "liabilities" includes the reserves required to be

a) une décision du ministre d'approuver ou non une transaction concernant des actions à l'égard de laquelle une approbation est exigée en vertu de l'article 10.1; ou

b) une question à l'égard de laquelle un appel est prévu en vertu de l'article 10.2 ou du paragraphe 71.4(2).

(3) Aux fins de l'appel prévu au paragraphe (1), le surintendant ou le ministre, selon le cas, doit, à la demande de la compagnie ou de la personne concernée, remettre un certificat faisant état de la décision qui fait l'objet de l'appel et des motifs qui la justifient; cette décision lie la compagnie et la personne sauf si, dans les quinze jours suivant l'avis de la décision, celle-ci signifie au surintendant ou au ministre un avis de son intention d'interjeter appel et des motifs de l'appel, et si, dans les quinze jours qui suivent, elle dépose son appel au bureau du registraire de la Cour et donne suite à l'appel avec toute la diligence nécessaire, auquel cas les mesures découlant de la décision, sauf s'il s'agit d'une décision relative à une question visée à l'article 71.2, sont suspendues jusqu'à ce que la cour se soit prononcée sur l'appel."

8. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 82.2, de ce qui suit :

"82.3 (1) Une compagnie enregistrée pour exercer l'entreprise d'assurance-vie doit, à l'égard de son entreprise d'assurance-vie, conserver

a) une marge excédentaire adéquate de son actif sur son passif, et

b) des liquidités suffisantes quant à leur forme et leur montant

conformément aux règles prévues à cet égard par règlement ou prises par le ministre sous forme de directives écrites données à la compagnie en question.

(2) Aux fins du présent article, l'actif de la compagnie est évalué conformément à l'article 71 et le passif comprend les réserves à inclure dans l'état annuel de la com-

Certificate of ruling appealed from

Certificat de la décision portée en appel

Margin of assets

Marge excédentaire de l'actif

Value of assets and liabilities

Actif et passif

*Clause 8:* New. This amendment would require that a company that transacts the business of life insurance maintain, in respect of that business, an adequate margin of assets over liabilities and appropriate forms and amounts of liquidity.

*Article 8.* — Nouveau. Oblige les compagnies qui exploitent une entreprise d'assurance-vie à conserver une marge excédentaire adéquate de leur actif sur leur passif. Oblige ces compagnies à garder des liquidités suffisantes quant à leur montant et à leur forme.

included in the company's annual statement pursuant to section 82 and subsection 82.1(3).»

pagnie en application de l'article 82 et du paragraphe 82.1(3).»

c. 19 (1<sup>er</sup> Suppl.), s. 28(1)

9. (1) Paragraph 91.2(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. (1) L'alinéa 91.2(1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 19 (1<sup>er</sup> suppl.), par. 28(1)

“(b.1) the company or a person who is a shareholder, director, officer, employee or agent of the company has failed to comply with a direction issued to the 10 company or to the person under section 71.2;

«b.1) que la compagnie ou une personne 5 qui est un actionnaire, un administrateur, un fonctionnaire, un employé ou un mandataire de la compagnie a omis de se conformer à une directive donnée à la compagnie ou à la personne en vertu 10 de l'article 71.2;

(b.2) a company has not maintained with respect to its life insurance business an adequate margin of assets over 15 liabilities or appropriate forms and amounts of liquidity as required by subsection 82.3(1);

b.2) que la compagnie n'a pas conservé la marge excédentaire et les liquidités 15 qui sont exigées en application du paragraphe 82.3(1);

(c) the financial condition and results of the operations of a company are such 20 that the situation described in paragraph (a), (b) or (b.2) is likely to occur within the following year; or”

c) que la situation financière et les résultats des opérations de la compagnie sont tels que la situation décrite à l'alinéa a), b) ou b.2) se produira vraisemblablement au cours de l'année suivante; 20 ou»

c. 19 (1<sup>er</sup> Suppl.), s. 28(1)

(2) Subsections 91.2(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 91.2(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 19 (1<sup>er</sup> suppl.), par. 28(1)

Remedial powers of Minister

“(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable opportunity has been provided to the company or person, as the case may 30 be, to make representations, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may do any or all of the following:

«(2) Le ministre peut, après avoir bien 25 étudié la question et après que la compagnie ou la personne, selon le cas, se soit vue, dans la mesure de ce qui est raisonnable, accorder la possibilité de présenter des observations, prendre l'une quelconque ou 30 l'ensemble des mesures suivantes s'il estime que la situation décrite à l'un ou l'autre des alinéas du paragraphe (1) existe :

Pouvoir du ministre pour remédier à la situation

(a) make the company's certificate of 35 registry subject to such limitations or conditions as he considers appropriate;

a) assortir le certificat d'enregistrement 35 de la compagnie des restrictions ou conditions qu'il estime indiquées;

(b) prescribe a time within which the company or person, as the case may be, shall make good the deficiency or 40 inadequacy of assets described in paragraph (1) (a), (b) or (d), or correct the non-compliance described in paragraph (1)(b.1) or (b.2); and

b) prévoir un délai au cours duquel la compagnie ou la personne, selon le cas, doit remédier au manque ou à l'insuffi- 40 sance d'actif visé à l'alinéa (1)a), b) ou d), ou redresser le défaut visé à l'alinéa (1)b.1) ou b.2); ou

(c) direct the Superintendent to take 45 control of the company's assets.

c) donner au surintendant la directive de prendre le contrôle de l'actif de la 45 compagnie.

*Clause 9:* (1) The new paragraphs 91.2(1)(b.1) and (b.2) would require the Superintendent to make a report to the Minister where there have been certain failures to comply. The amendment to paragraph 91.2(1)(c), which adds the underlined reference, is consequential on the new paragraph 91.2(1)(b.2).

*Article 9, (1).* — Les nouveaux alinéas 91.2(1)b.1) et b.2) obligent le surintendant à faire rapport au ministre au sujet de certains manquements de se conformer à la loi. La modification de l'alinéa 91.2(1)c) découle du nouvel alinéa 91.2(1)b.2) et ajoute le renvoi souligné.

(2) Subsections 91.2(2) and (3) at present read as follows:

“(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable time has been given to the company to be heard, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may take one or more of the following actions:

(a) he may make the company's certificate of registry subject to such limitations or conditions as he considers appropriate;

(b) he may prescribe a time within which the company shall make good any deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(a), (b) or (d); and

(c) he may direct the Superintendent to take control of the company's assets.

(3) Upon the company's failure to make good any deficiency or inadequacy of assets within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(b), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the company's assets.”

(2). — Texte actuel des paragraphes 91.2(2) et (3) :

«(2) Lorsque le Ministre, après avoir bien étudié la question, et après qu'il a été donné à la compagnie un délai raisonnable pour être entendue, croit que la compagnie se trouve dans la situation décrite à l'un ou l'autre des alinéas du paragraphe (1), il peut prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

a) il peut assortir le certificat d'enregistrement de la compagnie des restrictions ou conditions qu'il estime appropriées;

b) il peut prescrire un délai durant lequel la compagnie doit remédier à tout manque ou à toute insuffisance d'actif visés à l'alinéa (1)a), b) ou d); et

c) il peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie.

(3) Si la compagnie ne remédie pas à tout manque ou insuffisance d'actif dans le délai qui peut lui avoir été prescrit en conformité de l'alinéa (2)b), ou dans tout délai supplémentaire subséquent accordé par le Ministre, ce dernier doit ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie.»



Subsequent  
action(3) On the failure of

(a) a company to make good any deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(a), (b) or (d) within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(b), or any extension subsequently given by the Minister, or

(b) a company or person to correct a non-compliance described in paragraph (1)(b.1) or (b.2),

the Minister shall direct the Superintendent to take control of the company's assets."

10. (1) Section 102 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Report on  
reserves

"(7) A company shall attach to its annual statement the following two reports, namely:

(a) a report setting out particulars of the calculation of the reserve shown in the annual statement pursuant to paragraph (1)(b) and stating whether or not, in the opinion of the person signing the report, that reserve, together with

- (i) any other reserve making provision for claims and other obligations expected to arise after the date of the statement under policies to which the reserve pursuant to paragraph (1)(b) pertains, and
- (ii) the amounts receivable from reinsurers in respect of those policies,

are at least equal to the amount that will make proper provision for all claims and other obligations expected to arise after the date of the statement under those policies, and to pay adjustment expenses expected to be connected therewith and expenses relating to the servicing of those policies; and

(b) a report setting out particulars of the calculation of the reserve shown in the annual statement for claims and other obligations that have been incurred by the company prior to the date of the statement, including claims and other obligations that arose before

Mesure  
subséquent

(3) Le ministre doit donner au surintendant la directive de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie dans les cas suivants :

a) la compagnie ne remédie pas à tout manque ou insuffisance d'actif visé à l'alinéa (1)a), b) ou d) dans le délai qui peut avoir été prévu en conformité avec l'alinéa (2)b), ou dans le délai supplémentaire subséquemment accordé par le ministre; ou

b) la compagnie ou la personne ne redresse pas le défaut visé à l'alinéa (1)b.1) ou b.2).»

10. (1) L'article 102 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Rapport :  
réserves

"(7) Toute compagnie doit joindre à son état annuel les deux rapports suivants :

a) un rapport énonçant le détail du calcul de la réserve apparaissant à l'état en application de l'alinéa (1)b) et indiquant si, de l'avis de la personne qui signe le rapport, cette réserve, y compris :

- (i) toute autre réserve concernant les réclamations et les obligations dont la réalisation est prévue pour une date ultérieure à l'état en rapport avec des polices visées par la réserve constituée en application de l'alinéa b), et
- (ii) les montants à recevoir de réassureurs à l'égard de ces polices,

est ou non au moins égale au montant qui constitue une provision adéquate à l'égard des autres réclamations et des autres obligations dont la réalisation est prévue pour une date ultérieure à l'état en rapport avec ces polices, de même qu'une provision adéquate pour payer les frais de règlement se rattachant à ces polices et les frais d'administration de celles-ci; et

b) un rapport énonçant le détail du calcul de la réserve apparaissant à l'état annuel pour des réclamations et autres obligations qui ont été portées à la charge de la compagnie avant la date de l'état, y compris celles qui sont surve-

*Clause 10:* (1) New. This amendment would require companies to attach certain additional reports to their annual statements.

*Article 10, (1).* — Nouveau. Oblige les compagnies à joindre certains rapports supplémentaires à leur état annuel.

that date but were not reported to the company on or before that date, and stating whether or not, in the opinion of the person signing the report, that reserve together with amounts receivable from reinsurers in connection with such claims and other obligations, is at least equal to the amount that will make proper provision for such claims and other obligations and to pay adjustment expenses connected therewith.

(8) Each of the reports required by subsection (7) shall

- (a) indicate the amounts that were assumed to be receivable from reinsurers in giving the opinion stated in the report;
- (b) specify any unusual problems or delays known by the person signing the report that are expected to be encountered in the collection of the relevant amounts from reinsurers; and
- (c) include any other information, concerning the calculation of the reserves, required by the Superintendent.

(9) Each of the reports required by subsection (7) shall be signed by an actuary who shall sign both reports.

(10) Notwithstanding subsection (9), with the approval of the Superintendent

- (a) each of the reports required by subsection (7) may be signed by a person who, in the opinion of the Superintendent, has relevant training and experience for the purpose; or
- (b) one of the reports required by subsection (7) may be signed by a person referred to in paragraph (a) and the other report may be signed by another such person or by an actuary."

(2) Subsection 102(10) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall cease to have effect five years after the day on which subsection (1) comes into force.

nues avant cette date mais qui n'ont pas été rapportées à la compagnie au plus tard lors de cette date et qui précise également si le signataire du rapport est d'avis que la réserve, y compris les montants à recevoir de réassureurs à l'égard de ces réclamations et obligations, est ou non au moins égale au montant qui constitue une provision adéquate pour ces réclamations et obligations, de même que pour acquitter les frais de règlement qui s'y rapportent.

(8) Chacun des rapports exigés par le paragraphe (7) doit :

- a) indiquer les montants dont le paiement par des réassureurs était prévu lorsqu'ont été donnés les avis qui y sont contenus;
- b) préciser tous problèmes ou retards inhabituels dont a connaissance le signataire du rapport et qui devraient survenir lors du recouvrement des montants pertinents auprès des réassureurs; et
- c) contenir toute autre renseignement exigé par le surintendant au sujet du calcul des réserves.

(9) Les deux rapports exigés au paragraphe (7) sont signés par le même actuaire.

(10) Sans égard au paragraphe (9) mais avec l'approbation du surintendant :

- a) les deux rapports exigés en application du paragraphe (7) peuvent être signés par une personne qui, de l'avis du surintendant, a la formation et l'expérience nécessaires à cette fin; ou
- b) un des rapports exigés en application du paragraphe (7) peut être signé par une personne mentionnée à l'alinéa a) et l'autre rapport peut être signé par une autre semblable personne ou par un actuaire."

(2) Le paragraphe 102(10) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), cesse d'avoir effet cinq ans après la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1).

Additional matters

Signature of reports

Idem

Indications supplémentaires

Signature du rapport

Idem



1976-77, c. 39,  
s. 17(1)

**11. (1)** Paragraphs 103(1)(a) to (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) an amount equal to the reserve computed in accordance with paragraph 102(1)(a) for non-cancellable accident and sickness policies, and for claims under accident and sickness policies payable in instalments together with an additional amount in respect of such policies and claims as may be determined in accordance with such rules in relation thereto as may be prescribed by the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directives;

(b) an amount equal to the total of all the liabilities of the company calculated without reference to the reserve computed in accordance with paragraph 102(1)(a);

(c) an amount equal to the greater of  
(i) the amount that is equal to the sum of

(A) 0.15 times the amount of the unearned premiums in respect of accident and sickness policies, other than non-cancellable accident and sickness policies,

and

(B) 0.15 times the amount of the provision for claims, other than claims referred to in paragraph (a), incurred but unpaid in respect of accident and sickness policies,

and

(ii) an amount determined in accordance with such rules in relation to the policies and claims referred to in subparagraph (i) as may be prescribed by the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directives;

(d) in the case of policies other than accident and sickness policies, an amount equal to the greatest of

(i) the amount that is equal to the sum of

**11. (1)** Les alinéas 103(1)a) à d) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1976-77, ch. 39,  
par. 17(1)

«a) un montant égal à la réserve calculée conformément à l'alinéa 102(1)a) à l'égard de polices non résolubles d'assurance contre les accidents et la maladie, de même qu'à l'égard de réclamations payables par versements aux termes de polices d'assurance contre les accidents et la maladie, y compris tout montant additionnel se rapportant à ces réclamations et à ces polices et qui peuvent être déterminés conformément aux règles qui peuvent être prévues à cet égard par règlement ou qui peuvent être prises par le ministre sous forme de directives écrites données à la compagnie;

b) un montant égal à l'ensemble des engagements de la compagnie calculé sans égard à la réserve établie conformément à l'alinéa 102(1)a);

c) un montant égal au plus élevé

(i) du montant égal à la somme de

(A) 0,15 fois le montant des primes non gagnées se rapportant à des polices d'assurance contre les accidents et la maladie, autres que des polices non résolubles d'assurance contre les accidents et la maladie,

et

(B) 0,15 fois le montant de la réserve pour réclamations non réglées se rapportant à des polices d'assurance contre les accidents et la maladie que ces réclamations aient été soumises ou non à la compagnie, dans la mesure où il ne s'agit pas de réclamations visées à l'alinéa a)

et

(ii) du montant établi conformément aux règles qui peuvent être prévues par règlement ou qui peuvent être prises par le ministre sous forme de directives écrites données à la compagnie en rapport avec les polices et les réclamations visées au sous-alinéa (i);

d) dans le cas de polices autres que des polices d'assurance contre les accidents

*Clause 11:* (1) This amendment would set out the criteria to be used to determine the minimum amount of assets that companies are required to maintain.

Paragraphs 103(1)(a) to (d) at present read as follows:

*"(a) an amount equal to the reserve computed in accordance with paragraph 102(1)(a) for non-cancellable accident and sickness policies, and for claims under accident and sickness policies payable in instalments;*

*(b) an amount equal to 1.15 times the amount of the unearned premiums in respect of the policies other than the policies referred to in paragraph (a);*

*(c) an amount equal to 1.15 times the amount of the provision for claims incurred but unpaid, other than claims referred to in paragraph (a); and*

*(d) an amount equal to the total of the other liabilities of the company."*

*Article 11, (1).* — Énonce les critères qui sont utilisés dans la détermination de l'actif minimal que doivent conserver les compagnies.

Texte actuel des alinéas 103(1)a) à d) :

*a) de la réserve visée à l'alinéa 102(1)a);*

*b) du montant obtenu en multipliant par 1,15 les primes non gagnées afférentes aux polices autres que celles visées à l'alinéa a);*

*c) du montant obtenu en multipliant par 1,15 la réserve pour réclamations non réglées, qu'elles aient été soumises ou non, à l'exception de celles visées à l'alinéa a); et*

*d) de tous ses autres engagements.»*



(A) 0.15 times the amount of the unearned premiums in respect thereof,

and

(B) 0.15 times the amount of the provision for claims incurred but unpaid in respect thereof,

(ii) the amount that is equal to the sum of 0.15 times the premium income of the company in respect thereof during the immediately preceding twelve months, calculated without reduction in respect of reinsurance premiums paid or payable, and the lesser of \$500,000 and 0.05 times that premium income, and

(iii) the amount that is, as the case may be,

(A) 0.22 times the average annual amount of claims incurred by the company in respect thereof during the immediately preceding three years, or

(B) if the company has been in business for less than three years, the amount that is 0.22 times the product obtained by multiplying

(I) the average monthly amount of claims incurred by the company in respect thereof during the period the company has been in business,

by

(II) 12, together with the lesser of \$500,000 and 0.07 times the average annual amount referred to in clause (A) or 0.07 times the product obtained pursuant to clause (B), as the case may be."

et la maladie, un montant égal au plus élevé

(i) du montant qui est égal à la somme de

(A) 0,15 fois le montant des primes non gagnées se rapportant à ces polices

et

(B) 0,15 fois le montant de la réserve pour réclamations non réglées se rapportant à ces polices que ces réclamations aient été sou-

mise ou non à la compagnie,

(ii) du montant qui est égal à la somme de 0,15 fois le revenu des primes de la compagnie à l'égard de ces polices au cours des douze mois qui précèdent, calculé sans réduction en raison de primes de réassurance payée ou payables, et du moindre de 20 500 000 \$ et 0,05 fois ce revenu des primes, et

(iii) du montant que représente, selon le cas,

(A) 0,22 fois le montant annuel moyen des réclamations portées à la charge de la compagnie à l'égard de ces polices au cours des trois années précédentes, ou

(B) dans les cas où la compagnie exerce son entreprise depuis moins de trois ans, 0,22 fois le produit de la multiplication

(I) du montant mensuel moyen des réclamations portées à la charge de la compagnie à l'égard de ces polices au cours de la période durant laquelle la compagnie a exercé son entreprise

par

(II) 12,

y compris le moindre de 500 000 \$ et 0,07 fois le montant annuel moyen visé à la division (A) ou 0,07 fois le produit obtenu conformément à la division (B), selon le cas."

(2) All that portion of subsection 103(1.1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 103(1.1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) This amendment, which would substitute the underlined reference for a reference to paragraph (1)(b), is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

(2). — Découle de la modification prévue au paragraphe (1) et substitue le renvoi souligné au renvoi à l'alinéa (1)b).

Premium notes  
and unearned  
premiums

1976-77, c. 39,  
s. 17(1)

Where claims  
less than  
unearned  
premiums

1976-77, c. 39,  
s. 17(1)

1976-77, c. 39,  
s. 17(1);  
1980-81-82-83,  
c. 47, s. 53(1)

Amount of  
reduction

“(1.1) For the purposes of paragraphs (1)(c) and (d),”

(3) Subsection 103(1.11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(1.11) Subject to subsection (1.12), where under the policies issued by a company with respect to a particular class of insurance the expected claims ratio is less than 0.95, the company may, by written notice filed with the Superintendent, select a claims ratio not less than the expected claims ratio and where such a selection is made then, in respect of such policies there shall be substituted for the figure 0.15 referred to in clauses (1)(c)(i)(A) and (1)(d)(i)(A) a figure determined by adding 0.20 to the selected claims ratio and by deducting therefrom the figure 1.00.”

(4) Paragraph 103(1.12)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the figure substituted in lieu of the figure referred to in clauses (1)(c)(i)(A) and (1)(d)(i)(A) shall not be less than zero nor more than 0.15;”

(5) Subsections 103(1.16) to (1.18) are repealed and the following substituted therefor:

“(1.16) The amount by which the aggregate of the amounts referred to in subsection (1) may be reduced in respect of any policy, group of policies or claim shall be determined by reducing the amounts determined pursuant to paragraphs (1)(a) to (d) in accordance with the following:

(a) in the case of the amounts determined pursuant to paragraphs (1)(a) to (c) and subparagraph (1)(d)(i), the reduction shall not exceed such portion of those amounts for that policy, group of policies or claim as may reasonably be considered to apply to the portion of the risk undertaken by the reinsurer; and

«(1.1) Aux fins des alinéas (1)c) et d),»

(3) Le paragraphe 103(1.11) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(1.11) Sous réserve du paragraphe (1.12), la compagnie peut, lorsque le taux des réclamations prévu aux termes de ses polices émises pour une même classe d'assurance est inférieur à 0,95, adopter, par dépôt auprès du surintendant d'un avis écrit, un taux des réclamations au moins égal au taux des réclamations prévu. Dans ce cas, le taux adopté, majoré de 0,20 et déduction faite ensuite du coefficient de 1,00, remplace, pour les polices concernées, le coefficient de 0,15 visé aux divisions (1)c)(i)(A) et (1)d)(i)(A).»

(4) L'alinéa 103(1.12)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) le coefficient qui remplace celui prévu aux divisions (1)c)(i)(A) et 20 (1)d)(i)(A) ne doit pas être inférieur à zéro sans excéder 0,15;»

(5) Les paragraphes 103(1.16) à (1.18) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(1.16) Le montant de la réduction dont peut faire l'objet l'ensemble des montants visés au paragraphe (1) à l'égard d'une police, d'un groupe de polices ou d'une réclamation, est établi en déduisant les montants déterminés conformément aux alinéas (1)a) à d), compte tenu de règles suivantes :

a) dans le cas des montants déterminés conformément aux alinéas (1)a) à c) et 35 au sous-alinéa (1)d)(i), la réduction ne peut pas dépasser la partie de ces montants qui se rapporte à cette police, à ce groupe de polices ou à cette réclamation et qui peut raisonnablement être considérée comme se rattachant à la partie du risque qui est assumée par le réassureur; et

Primes par  
billets et primes  
non gagnées

1976-77, ch. 39,  
par. 17(1)

Réclamations  
inférieures aux  
primes non  
gagnées

1976-77, ch. 39,  
par. 17(1)

1976-77, ch. 39,  
par. 17(1);  
1980-81-82-83,  
ch. 47, par.  
53(1)

Montant de la  
réduction

(3) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

Subsection 103(1.11) at present reads as follows:

"(1.11) Subject to subsection (1.12), where under the policies issued by a company with respect to a particular class of insurance the expected claims ratio is less than 0.95, the company may, by written notice filed with the Superintendent, select a claims ratio not less than the expected claims ratio and where such a selection is made then, in respect of such policies there shall be substituted for the figure 1.15 referred to in *paragraph (1)(b)* a figure determined by adding 0.20 to the selected claims ratio."

(4) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

Paragraph 103(1.12)(a) at present reads as follows:

"(a) the figure substituted in lieu of the figure referred to in *paragraph (1)(b)* shall not be less than 1.00 nor more than 1.15;"

(5) This amendment would specify the reduction that would be permitted in respect of reinsurance.

Subsections 103(1.16) to (1.18) at present read as follows:

"(1.16) The amount by which the aggregate of the amounts referred to in subsection (1) may be reduced in respect of any policy, group of policies or claim *shall not exceed such portion of the amount included in the aggregate for that policy, group of policies or claim as may reasonably be considered to apply to the portion of the risk undertaken by the reinsurer.*

(1.17) Where the reinsurer is not registered under this Act and is incorporated by or under the laws of a province, the reduction authorized under this section *shall not be made unless the Superintendent is satisfied that the financial condition of the reinsurer is satisfactory and that its operations are conducted in accordance with sound business and financial practices.*

(1.18) Where the reinsurer is not registered under this Act or the *Foreign Insurance Companies Act* and is not incorporated by or under the laws of Canada or a province, the reduction authorized under this section

(a) in respect of a policy, group of policies or a claim in Canada reinsured with that reinsurer, may be made only to the extent that security is maintained in Canada in respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under arrangements satisfactory to the Superintendent; and

(3). — Découle de la modification prévue au paragraphe (1).

Texte actuel du paragraphe 103(1.11) :

«(1.11) Sous réserve du paragraphe (1.12), la compagnie peut, lorsque le taux des réclamations prévu aux termes de ses polices émises pour une même catégorie d'assurance est inférieur à 0,95, adopter, par dépôt auprès du surintendant d'un avis écrit, un taux des réclamations prévu. Dans ce cas, le taux adopté, majoré de 0,20, remplace, pour les polices concernées, le coefficient de 1.15 visé à l'alinéa (1)b.»

(4). — Découle de la modification prévue au paragraphe (1).

Texte actuel de l'alinéa 103(1.12)a) :

«a) le coefficient qui remplace celui prévu à l'alinéa (1)b) ne doit pas être inférieur à 1,00 ni excéder 1,15;»

(5). — Précise la réduction qui est permise à l'égard de la réassurance.

Texte actuel des paragraphes 103(1.16) à (1.18) :

«(1.16) La somme des montants prévus au paragraphe (1) ne peut être réduite que dans les limites de la réassurance.

(1.17) Lorsque le réassureur a été constitué en corporation en vertu des lois d'une province mais n'est pas enregistré en vertu de la présente loi, la réduction autorisée au présent article ne peut être effectuée que si le surintendant estime que sa situation financière est satisfaisante et que ses affaires sont conduites selon les pratiques commerciales et financières établies.

(1.18) Lorsque le réassureur n'est pas enregistré en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* et n'a pas été constitué en corporation en vertu des lois du Canada ou d'une province, il ne peut être effectué de réduction en vertu du présent article relativement à

a) une police ou à une réclamation au Canada qu'il réassure, que dans la mesure où les arrangements relatifs aux garanties que le réassureur maintient au Canada eu égard à ses engagements éventuels, ainsi que le montant de ces garanties et leur nature sont, de l'avis du surintendant, satisfaisants; et

b) toute autre police ou réclamation qu'il réassure, que dans la mesure où les arrangements relatifs aux garanties que le réassureur maintient eu égard à ses engagements éventuels, ainsi que le montant de ces garanties et leur nature sont, de l'avis du surintendant, satisfaisants.»

(b) in the case of the amounts determined pursuant to subparagraphs (1)(d)(ii) and (iii), the reduction shall not exceed

- (i) in the case of companies registered to transact only the business of reinsurance, the amount determined pursuant to each of subparagraphs (1)(d)(ii) and (iii) multiplied by the reinsurance ratio, or
- (ii) in the case of companies other than those described in subparagraph (i), the amount determined pursuant to each of subparagraphs (1)(d)(ii) and (iii) multiplied by the lesser of 0.5 and the reinsurance ratio.

Definition of  
"reinsurance  
ratio"

(1.161) For the purposes of subsection (1.16), "reinsurance ratio" means the inverse of the ratio of the total claims incurred by the company during the immediately preceding twelve month period to the aggregate of the amounts of those claims that the company has recovered and is entitled to recover from reinsurers, excluding in each case claims in respect of accident and sickness policies.

Where  
provincial  
company not  
registered

(1.17) Where the reinsurer is not registered under this Act and is incorporated by or under the laws of a province, the reduction authorized under this section may be made by reducing the amounts determined pursuant to paragraphs (1)(a) to (c) and subparagraph (1)(d)(i) only if the Superintendent is satisfied that the financial condition of the reinsurer is satisfactory and that its operations are conducted in accordance with sound business and financial practices.

Where  
non-Canadian  
company not  
registered

(1.18) Where the reinsurer is not registered under this Act or the *Foreign Insurance Companies Act* and is not incorporated by or under the laws of Canada or a province, the reduction authorized under this section may be made by reducing the amounts determined pursuant to paragraphs (1)(a) to (c) and subparagraph (1)(d)(i),

b) dans le cas des montants déterminés conformément aux sous-alinéas (1)d)(ii) et (iii), la réduction n'excède pas :

- (i) dans le cas de compagnies enregistrées pour n'exercer que des opérations de réassurance, le montant déterminé conformément à chacun des sous-alinéas (1)d)(ii) et (iii), multiplié par le quotient de réassurance, ou
- (ii) dans le cas de compagnies autres que celles visées au sous-alinéa (i), le montant déterminé conformément à chacun des sous-alinéas (1)d)(ii) et (iii), multiplié par le moindre de 0,5 15 ou du quotient de réassurance.

Définition de  
«quotient de  
réassurance»

(1.161) Aux fins du paragraphe (1.16), «quotient de réassurance» désigne l'inverse du rapport entre le total des réclamations portées à la charge de la compagnie pendant la période de douze mois précédente et la partie du montant de ces réclamations que la compagnie a recouvrée et qu'elle a droit de recouvrer auprès de réassureurs, à l'exclusion dans chaque cas des réclamations concernant les polices d'assurance contre les accidents et la maladie.

Compagnie  
provinciale non  
enregistrée

(1.17) Lorsque le réassureur n'est pas enregistré en vertu de la présente loi et est constitué en corporation en vertu ou sous l'autorité des lois d'une province, la réduction autorisée au présent article peut être effectuée par la déduction des montants déterminés conformément aux alinéas (1)a) à c) et au sous-alinéa (1)d)(i) seulement si le surintendant estime que la situation financière du réassureur est satisfaisante et que ses affaires sont conduites selon des pratiques commerciales et financières établies.

40

(1.18) Lorsque le réassureur n'est pas enregistré en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* et n'a pas été constitué en corporation en vertu ou sous l'autorité des lois du Canada ou d'une province, la réduction autorisée par le présent article peut être effectuée par la déduction des montants déterminés conformément aux alinéas (1)a) à c) et au sous-alinéa (1)d)(i),

Compagnie  
étrangère non  
enregistrée

50

(b) in respect of any other policy, group of policies or a claim reinsured with that reinsurer, may be made only to the extent that security is maintained in respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under arrangements satisfactory to the Superintendent."

(a) in respect of a policy, group of policies or a claim in Canada reinsured with that reinsurer, only to the extent that security is maintained in Canada in respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under arrangements satisfactory to the Superintendent; and

(b) in respect of any other policy, group of policies or a claim reinsured with that reinsurer, only to the extent that security is maintained in respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under arrangements satisfactory to the Superintendent."

c. 19 (1st  
Supp.), s. 34

**12.** (1) Subsection 103.2(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (d) thereof, by adding the word "or" after paragraph (e) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(f) the company or a person who is a shareholder, director, officer, employee or agent of the company has failed to comply with a direction issued to the company or to the person under section 71.2."

c. 19 (1st  
Supp.), s. 34

(2) Subsections 103.2(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable opportunity has been provided to the company or person, as the case may be, to make representations, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may do any or all of the following:

(a) make the company's certificate of registry subject to such limitations or conditions as he considers appropriate;

(b) prescribe a time within which the company or person, as the case may be, shall make good the deficiency or inadequacy of assets described in para-

a) à l'égard d'une police, d'un groupe de polices ou d'une réclamation, au Canada, réassurées auprès de ce réassureur, seulement dans la mesure où le réassureur maintient au Canada, en rapport avec ses obligations éventuelles, des garanties qui satisfont le surintendant quant à leur montant, à leur nature et aux arrangements dont elles font l'objet;

b) à l'égard de toute autre police, de tout autre groupe de polices ou de toute autre réclamation réassurées auprès de ce réassureur, seulement si le réassureur maintient à l'égard de ses obligations éventuelles des garanties qui satisfont le surintendant quant à leur montant, à leur nature et aux arrangements dont elles font l'objet.»

**12.** (1) Le paragraphe 103.2(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa d), par adjonction de ce mot à la fin de l'alinéa e) et par adjonction de ce qui suit :

«f) la compagnie ou la personne qui est un actionnaire, un administrateur, un fonctionnaire, un employé ou un mandataire de la compagnie a omis de se conformer à une directive donnée à la compagnie ou à la personne en vertu de l'article 71.2.»

(2) Les paragraphes 103.2(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(2) Le ministre peut, après avoir bien étudié la question et après que la compagnie ou la personne, selon le cas, se soit vue, dans la mesure de ce qui est raisonnable, accorder la possibilité de présenter des observations, prendre l'une quelconque ou l'ensemble des mesures suivantes s'il estime que la situation décrite à l'un ou l'autre des alinéas du paragraphe (1) existe :

a) assortir le certificat d'enregistrement de la compagnie des restrictions ou conditions qu'il estime indiquées;

b) prescrire un délai au cours duquel la compagnie ou la personne, selon le cas,

ch. 19 (1<sup>er</sup>  
suppl.), art. 34

ch. 19 (1<sup>er</sup>  
suppl.), art. 34

Pouvoir du  
ministre pour  
remédier à la  
situation

Remedial  
powers of  
Minister



*Clause 12:* (1) New. This amendment would require the Superintendent to make a report to the Minister where there have been certain failures to comply.

The relevant portion of subsection 103.2(1) at present reads as follows:

“**103.2** (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where the Superintendent is of the opinion that”

(2) Subsections 103.2(2) and (3) at present read as follows:

“(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable *time* has been *given* to the company to *be heard*, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, *he may take one or more of the following actions:*

(a) *he may* make the company's certificate of registry subject to such limitations or conditions as he considers appropriate;

(b) *he may* prescribe a time within which the company shall make good *any* deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(a), (b), (d) or (e); and

(c) *he may* direct the Superintendent to take control of the company's assets.

*Article 12, (1).* — Nouveau. Oblige le surintendant à faire rapport au ministre au sujet de certains manquements de se conformer à la loi.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 103.2(1) :

«**103.2** (1) Le surintendant doit faire rapport au Ministre dans tous les cas où il est d'avis»

(2). — Texte actuel des paragraphes 103.2(2) et (3) :

«(2) Lorsque le Ministre, après avoir bien étudié la question et après qu'un délai raisonnable a été donné à la compagnie pour être entendue, croit que la compagnie se trouve dans la situation visée à l'un des alinéas du paragraphe (1), il peut prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

a) il peut assortir le certificat d'enregistrement de la compagnie des restrictions ou conditions qu'il estime appropriées;

b) il peut prescrire un délai durant lequel la compagnie doit remédier à tout manque ou à toute insuffisance d'actif visés à l'alinéa (1)a), b), d) ou e); et

c) il peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie.

graph (1)(a), (b), (d) or (e) or correct the non-compliance described in paragraph (1)(f); and

(c) direct the Superintendent to take control of the company's assets.

5

doit remédier au manque ou à l'insuffisance d'actif visé à l'alinéa (1)a), b), d) ou e) ou redresser le défaut visé à l'alinéa (1)f); et

c) donner au surintendant la directive de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie.

5

### (3) On the failure of

(a) a company to make good any deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(a), (b), (d) or (e) within the time that may have been 10 prescribed pursuant to paragraph (2)(b), or any extension subsequently given by the Minister, or

(b) a company or person to correct a non-compliance described in paragraph 15 (1)(f),

the Minister shall direct the Superintendent to take control of the company's assets."

(3) Le ministre doit donner au surintendant la directive de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie dans les cas suivants : 10

a) la compagnie ne remédie pas à tout manque ou insuffisance d'actif visé à l'alinéa (1)a), b), d) ou e), dans le délai qui peut avoir été prévu en conformité avec l'alinéa (2)b), ou dans le délai supplémentaire subséquent accordé par le ministre;

b) la compagnie ou la personne ne redresse pas le défaut visé à l'alinéa (1)f).» 20

Mesure  
subséquente

c. 19 (1st  
Suppl.), s. 36

13. Subsections 105(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"105. (1) A company shall not, in any particular calendar year, declare dividends to shareholders the aggregate amount of 25 which exceeds a proportion, as specified in subsection (2), of the average annual profits of the company for the three calendar years preceding that particular calendar year unless prior approval is granted by 30 the Minister.

(2) For the purposes of subsection (1), the proportion shall be 25% in the case of a company for which the aggregate of its paid capital, surplus and general or contin- 35 gency reserves as shown in its most recent annual statement deposited in the Department as required by this Act is less than \$5 million, and 75% in any other case."

13. Les paragraphes 105(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"105. (1) Une compagnie ne doit pas, 25 dans une année civile quelconque, déclarer de dividendes payables aux actionnaires dont le montant global excède la proportion, visée au paragraphe (2), des bénéfices annuels moyens de la compagnie pour 30 les trois années civiles précédant l'année civile en question sauf avec l'approbation préalable du ministre.

(2) La proportion visée au paragraphe (1) est de 25 % dans le cas d'une compa- 35 gnie dont l'ensemble du capital versé, de l'excédent et des réserves pour frais fixes ou éventualités, énoncé dans son plus récent état annuel déposé auprès du département en application de la présente loi, 40 est inférieur à cinq millions de dollars, et de 75 % dans les autres cas. »

ch. 19 (1<sup>er</sup>  
suppl.), art. 36

Restriction  
quant aux  
dividendes

Proportion

Proportion

c. 19 (1st  
Suppl.), s. 39;  
1980-81-82-83,  
c. 62, s. 1(2)

14. (1) Subsections 113(3) to (9) of the 40 said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(3) For the purposes of this section,

14. Les paragraphes 113(3) à (9) de la 45 même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(3) Aux fins du présent article :

ch. 19 (1<sup>er</sup>  
suppl.), art. 39;  
1980-81-82-83,  
ch. 62, par.  
1(2)

Définitions

Définitions

(3) Upon the company's failure to make good any deficiency or inadequacy of assets within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(b), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the company's assets."

(3) Si la compagnie ne remédie pas à tout manque ou insuffisance d'actif dans le délai qui peut lui avoir été prescrit en conformité de l'alinéa (2)b), ou dans tout délai supplémentaire subséquent accordé par le Ministre, ce dernier doit ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie.»

*Clause 13:* This amendment would provide a new limitation on dividends.

Subsections 105(1) and (2) at present read as follows:

"105. (1) Subject to the payment of preferential dividends in accordance with subsection 103(4), and subject to subsection (2) of this section, a company shall not in any particular calendar year declare dividends to shareholders the aggregate amount of which exceeds seventy-five per cent of the average annual profits of the company for the three calendar years preceding that particular calendar year unless prior approval is granted by the Minister.

(2) This section does not apply to any company

(a) if the aggregate of its surplus and general or contingency reserves as shown in its most recent annual statement deposited in the Department as required by this Act equals or exceeds the reserves in respect of outstanding unmatured policies required to be included in the said statement in accordance with section 102, or

(b) if the aggregate of its paid capital and the surplus and general or contingency reserves referred to in paragraph (a) equals or exceeds the reserves in respect of outstanding unmatured policies referred to in paragraph (a), and

(i) the aggregate of the said surplus and general or contingency reserves is not less than five hundred thousand dollars, and

(ii) the aggregate of the paid capital and the said surplus and general or contingency reserves is not less than one million five hundred thousand dollars."

*Clause 14:* (1) This amendment would change the manner of assessing companies.

Subsections 113(3) to (9) at present read as follows:

"(3) Subject to subsections (4) and (6), the portion of the expenses described in subsection (1) that shall be shared by companies registered to transact the business of life insurance shall be that proportion of the

*Article 13.* — Prévoit une limitation nouvelle en rapport avec les dividendes.

Texte actuel des paragraphes 105(1) et (2) :

«105. (1) Sous réserve du paiement de dividendes de préférence, conformément au paragraphe 103(4), et sous réserve du paragraphe (2) du présent article, une compagnie ne doit pas, dans une année civile quelconque, déclarer de dividendes payables aux actionnaires, dont le montant global excède soixante-quinze pour cent des bénéfices annuels moyens de la compagnie pour les trois années civiles précédant l'année civile en question, sauf approbation préalable du Ministre.

(2) Le présent article ne s'applique pas à une compagnie

a) si l'ensemble de son excédent et des réserves pour frais fixes ou éventualités, comme l'indique son plus récent état annuel déposé au département ainsi que l'exige la présente loi, est égal ou supérieur aux réserves relatives aux polices non échues et en cours qui doivent être comprises dans ledit état annuel conformément à l'article 102, ou

b) si l'ensemble de son capital versé et de l'excédent des réserves pour frais fixes ou éventualités, dont fait mention l'alinéa a), est égal ou supérieur aux réserves relatives aux polices non échues et en cours, mentionnées à l'alinéa a), et

(i) si l'ensemble dudit excédent et des réserves pour frais fixes ou éventualités n'est pas inférieur à cinq cent mille dollars, et

(ii) si l'ensemble du capital versé, dudit excédent et des réserves pour frais fixes ou éventualités n'est pas inférieur à un million cinq mille dollars.»

*Article 14.* — Modifie le mode d'évaluation des compagnies.

Texte actuel des paragraphes 113(3) à (9) :

«(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (6), la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) à laquelle doivent contribuer les compagnies enregistrées en vue de faire des opérations d'assurance-vie, repré-

"accident and sickness insurance expenses"  
«frais d'assurance contre...»

"accident and sickness insurance expenses" means the portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(a) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, in respect of its policies of accident and sickness insurance during the period of five calendar years preceding the earliest of the calendar year in which the Superintendent took control of the assets of the company and the calendar year in which the Superintendent took control of the company for its rehabilitation or winding-up

bears to

(b) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph (a);

"gross premium income"  
«revenu des primes brut»

"gross premium income", of a company, means the premium income of the company from its policies in Canada calculated without reduction in respect of reinsurance premiums paid or payable;

"life insurance expenses"  
«frais d'assurance-vie»

"life insurance expenses" means the portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(a) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, in respect of its policies of life insurance during the period of five calendar years preceding the earliest of the calendar year in which the Superintendent took control of the assets of the company and the calendar year in which the Superintendent took control of the company for its rehabilitation or winding-up

bears to

(b) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during

«frais d'assurance contre les accidents et la maladie» s'entend de la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, à l'égard de ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa situation ou sa liquidation, en choisissant la première en date de ces deux dernières années civiles,

et

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, pour la période visée à 25 l'alinéa a);

«frais d'assurance hypothécaire» s'entend de la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, à l'égard de ses polices d'assurance hypothécaire pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa situation ou sa liquidation, en choisissant la première en date de ces deux dernières années civiles,

et

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, pour la période visée à 50 l'alinéa a);

«frais d'assurance contre les accidents et la maladie»  
"accident and sickness insurance expenses"

«frais d'assurance hypothécaire»  
"mortgage insurance expenses"

total expenses that, for the five calendar years preceding the date on which the Superintendent took control of the assets of the company or control of the company for its rehabilitation or winding-up, whichever date is the earliest, or the total number of such calendar years of operation of the company if less than five, the premium income of the company in respect of the business of life insurance bears to its total premium income in respect of all classes of business.

(4) The remaining portion, if any, of the expenses described in subsection (1) shall be shared by companies registered to transact any class or classes of business other than life insurance, whether or not such companies are also registered to transact the business of life insurance.

(5) Subject to subsections (6) and (7), for the purposes of an assessment in respect of the portion of the expenses described in subsection (3), only premium income in respect of the business of life insurance shall be taken into account and, for the purposes of an assessment in respect of the portion of the expenses described in subsection (4), only premium income in respect of classes of business other than life insurance shall be taken into account.

(6) Where the expenses described in subsection (1) are incurred in respect of a company registered to transact only the business of life insurance together with the business of personal accident insurance or sickness insurance or both personal accident insurance and sickness insurance, for the purposes of subsections (3) and (5) premium income in respect of the business of life insurance shall be taken to include premium income in respect of the business of personal accident insurance and sickness insurance.

(7) Where the expenses described in subsection (1) are incurred in respect of a company

(a) registered to transact only the business of personal accident insurance or sickness insurance or both, only premium income in respect of the business of personal accident insurance and sickness insurance shall, for the purposes of subsection (5), be taken into account; or

(b) not registered to transact the business of life insurance, personal accident insurance or sickness insurance, only premium income in respect of the business of insurance other than life insurance, personal accident insurance and sickness insurance shall, for the purposes of subsection (5), be taken into account.

(8) In any case where the Superintendent relinquishes control of the assets of a company or control of a company pursuant to subsection 91.3(4), that company is liable for repayment of all expenses assessed against and paid by any other companies pursuant to this section, and such interest in respect thereof as may be approved by the Superintendent; but the other companies may, if there is unanimous consent, relieve the first mentioned company of its liability in respect of expenses borne by those other companies, or any part of it, or any of those other companies may relieve the first mentioned company of its liability in respect of expenses borne by that other company, or any part of it.

(9) In any case of a winding-up of a company pursuant to section 91.3, 103.3, 110 or 111, expenses assessed against and paid by other registered companies pursuant to this section, and such interest in respect thereof as may be approved by the Superintendent, constitute a claim against the assets of the company prior to any claim in respect of the shares, if any, of the company or any similar claim against those assets."

sente, par rapport au total des frais, le même pourcentage que le revenu des primes de la compagnie provenant des opérations d'assurance-vie représente par rapport au total du revenu des primes provenant de toutes les classes d'opérations pendant les cinq années civiles qui ont précédé la date à laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou la date à laquelle il a pris le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa situation ou pour sa liquidation, en considérant celle des deux dates qui est antérieure à l'autre, ou pendant toutes les années civiles d'exploitation de la compagnie qui précèdent ladite date, s'il y en a moins de cinq.

(4) Les compagnies enregistrées aux fins de faire des opérations d'assurance d'une ou plusieurs classes autres que l'assurance-vie, doivent, le cas échéant, contribuer au reliquat des frais mentionnés au paragraphe (1), que ces compagnies soient ou non enregistrées en vue de faire des opérations d'assurance-vie.

(5) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), il ne doit être tenu compte, aux fins d'une cotisation relative à la partie des frais mentionnée au paragraphe (3), que du revenu, des primes provenant des opérations d'assurance-vie et il ne doit être tenu compte, aux fins d'une cotisation relative à la partie des frais mentionnée au paragraphe (4), que du revenu des primes provenant des opérations d'assurance autres que les opérations d'assurance-vie.

(6) Lorsque les frais mentionnés au paragraphe (1) sont encourus relativement à une compagnie enregistrée aux seules fins de faire des opérations d'assurance-vie ainsi que des opérations d'assurance-accident corporelle ou d'assurance-maladie, ou à la fois d'assurance-accident corporelle et d'assurance-maladie, le revenu des primes provenant des opérations d'assurance-vie est censé, aux fins des paragraphes (3) et (5), comprendre le revenu des primes provenant des opérations d'assurance-accident corporelle et d'assurance-maladie.

(7) Lorsque les frais mentionnés au paragraphe (1) sont encourus relativement à une compagnie

a) qui est enregistrée aux seules fins de faire des opérations d'assurance-accident corporelle et d'assurance-maladie ou de l'une d'entre elles, il ne doit être tenu compte, aux fins du paragraphe (5), que du revenu des primes provenant des opérations d'assurance-accident corporelle et d'assurance-maladie,

b) qui n'est pas enregistrée aux fins de faire des opérations d'assurance-vie, d'assurance-accident corporelle ou d'assurance-maladie, il ne doit être tenu compte, aux fins du paragraphe (5), que du revenu des primes provenant d'opérations autres que des opérations d'assurance-vie, d'assurance-accident corporelle et d'assurance-maladie.

(8) Dans tous les cas où le surintendant abandonne le contrôle de l'actif d'une compagnie ou le contrôle d'une compagnie en conformité du paragraphe 91.3(4), cette compagnie est tenue de rembourser tous les frais pour lesquels d'autres compagnies ont été cotisées et qu'elles ont payés en conformité du présent article, et de payer sur ces frais l'intérêt que peut approuver le surintendant; mais les autres compagnies peuvent, s'il y a un consentement unanime, libérer la compagnie en premier lieu mentionnée de tout ou partie de sa responsabilité en ce qui concerne les frais encourus par ces autres compagnies, ou l'une de ces autres compagnies peut libérer la compagnie en premier lieu mentionnée de tout ou partie de sa responsabilité en ce qui concerne les frais encourus pour cette autre compagnie.

(9) Dans tous les cas de liquidation d'une compagnie en conformité de l'article 91.3, 103.3, 110 ou 111, les frais pour lesquels d'autres compagnies enregistrées ont été cotisées et qu'elles ont payés en conformité du présent article, et l'intérêt sur ces frais que peut approuver le surintendant, constituent, sur l'actif de la compagnie, une réclamation ayant priorité sur toute réclamation relative aux actions de la compagnie, s'il en est, ou sur toute réclamation semblable sur l'actif."



"mortgage insurance expenses"  
«frais d'assurance hypothécaire»

the period referred to in paragraph (a);

"mortgage insurance expenses" means the portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(a) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, in respect of its policies of mortgage insurance during the period of five calendar years preceding the earliest of the calendar year in which the Superintendent took control of the assets of the company and the calendar year in which the Superintendent took control of the company for its rehabilitation or winding-up

bears to

(b) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph (a);

"net premiums"  
«primes nettes»

"net premiums", of a company, means the gross premium income of the company less

(a) premiums paid or payable in respect of reinsurance of risks undertaken by the company in its policies in Canada, and

(b) the amount of the dividends paid or allowed by the company to its policyholders in Canada;

"property and casualty insurance expenses"

«frais d'assurance sur les biens...»

"property and casualty insurance expenses" means the portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(a) the total of the gross premium income of the company in respect of its policies, other than its policies of accident and sickness insurance, life insurance, mortgage insurance and special insurance during the period of five calendar years preceding the earliest of the calendar year in which the Superintendent took control of the

«frais d'assurance spéciale» s'entend de la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, à l'égard de ses primes d'assurance spéciale pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa situation ou sa liquidation, en choisissant la première en date de ces deux dernières années civiles,

et

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, pour la période visée à l'alinéa a);

«frais d'assurance sur les biens et risques divers» s'entend de la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie à l'égard de ses polices autres que ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie, ses polices d'assurance-vie, ses polices d'assurance hypothécaire et ses polices d'assurance spéciale, pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa situation ou sa liquidation, en choisissant la première en date de ces deux dernières années civiles,

et

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le

«frais d'assurance spéciale»  
"special insurance expenses"

«frais d'assurance sur les biens et risques divers»  
"property and casualty insurance expenses"





assets of the company and the calendar year in which the Superintendent took control of the company for its rehabilitation or winding-up

bears to

(b) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph (a);

"special insurance expenses" means that portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(a) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, in respect of its policies of special insurance during the period of five calendar years preceding the earliest of the calendar year in which the Superintendent took control of the assets of the company and the calendar year in which the Superintendent took control of the company for its rehabilitation or winding-up

bears to

(b) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph (a).

(4) Expenses described in subsection (1) shall be assessed in the following manner and to the following extent:

(a) where the expenses are accident and sickness insurance expenses, such expenses shall be assessed against each company against whom an assessment

surintendant, pour la période visée à l'alinéa a);

«frais d'assurance-vie» s'entend de la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, à l'égard de ses polices d'assurance-vie pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa situation ou sa liquidation, en choisissant la première en date de ces deux dernières années civiles,

et

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, pour la période visée à l'alinéa a);

«primes nettes» s'entend du revenu des primes brut d'une compagnie, déduction faite :

a) des primes de réassurance payées ou payables à l'égard de risques auxquels la compagnie a souscrit dans ses polices au Canada, et  
b) du montant des dividendes que la compagnie verse à ses assurés au Canada ou qu'elle autorise à leur égard;

«revenu des primes brut» s'entend du revenu des primes d'une compagnie, à l'égard de ses polices au Canada, calculé sans réductions à l'égard des primes de réassurance payées ou payables.

(4) La cotisation des frais visés au paragraphe (1) est établie selon les règles suivantes :

a) dans le cas de frais d'assurance contre les accidents et la maladie, ces frais sont cotisés, à l'égard de chaque compagnie à l'égard de laquelle une

«frais d'assurance-vie»  
"life insurance expenses"

«primes nettes»  
"net premiums"

«revenu des primes brut»  
"gross premium income"

Cotisation des frais

Expenses assessed to each company



may be made in the same proportion that that company's net premiums during the last preceding calendar year from policies of accident and sickness insurance bear to the total net premiums during that year of all such companies from policies of accident and sickness insurance;

(b) where the expenses are life insurance expenses, such expenses shall be assessed against each company against whom an assessment may be made in the same proportion that that company's net premiums during the last preceding calendar year from policies of life insurance bear to the total net premiums during that year of all such companies from policies of life insurance; and

(c) where the expenses are property and casualty insurance expenses, such expenses shall be assessed against each company against whom an assessment may be made in the same proportion that that company's net premiums during the last preceding calendar year from policies, other than policies of accident and sickness insurance, life insurance, mortgage insurance and special insurance, bear to the total net premiums of all such companies from policies other than policies of accident and sickness insurance, life insurance, mortgage insurance and special insurance.

(5) With respect to expenses described in subsection (1) that are mortgage insurance expenses and special insurance expenses, such expenses shall be charged to and paid by the company in respect of which they were incurred, or where that company is being wound-up, such expenses are deemed to be costs of liquidation

cotisation peut être faite, dans un rapport égal au rapport entre les primes nettes que cette compagnie a tirées de l'assurance contre les accidents et la maladie au cours de l'année civile précédente et le total des primes nettes que toutes les compagnies semblables ont tirées de l'assurance contre les accidents et la maladie au cours de cette même année civile;

b) dans le cas de frais d'assurance-vie, ces frais sont cotisés, à l'égard de chaque compagnie à l'égard de laquelle une cotisation peut être faite, dans un rapport égal au rapport entre les primes nettes que cette compagnie a tirées de l'assurance-vie au cours de l'année civile précédente et le total des primes nettes que toutes les compagnies semblables ont tirées de l'assurance-vie au cours de cette même année civile; et

c) dans le cas de frais d'assurance sur les biens et risques divers, ces frais sont cotisés, à l'égard de chaque compagnie à l'égard de laquelle une cotisation peut être faite, dans un rapport égal au rapport entre les primes nettes que cette compagnie a, au cours de l'année civile précédente, tirées de ses polices d'assurance autres que ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie, ses polices d'assurance-vie, ses polices d'assurance hypothécaire et ses polices d'assurance spéciale, et le total des primes nettes que toutes les compagnies semblables ont, au cours de cette même année civile, tirées de leurs polices d'assurance autres que leurs polices d'assurance contre les accidents et la maladie, leurs polices d'assurance-vie, leurs polices d'assurance hypothécaire et leurs polices d'assurance spéciale.

(5) Dans les cas où les frais visés au paragraphe (1) sont des frais d'assurance hypothécaire ou d'assurance spéciale, ces frais sont imputés à la compagnie à l'égard de laquelle ils ont été engagés et sont payés par celle-ci; lorsque la compagnie est en cours de liquidation, ces frais sont réputés être des frais de liquidation au sens de 50

Expenses  
charged to  
company

Imputation des  
frais



Designation of  
special  
insurance

within the meaning of paragraph 162(1)(a) of the *Winding-up Act*.

(6) The Governor in Council may, in respect of any class of insurance, after taking into account the nature of the insurance, the class or classes of persons insured under policies of that class of insurance and the number of companies transacting that class of insurance, designate the class of insurance to be special insurance for the purposes of this section.

Where control  
relinquished

(7) In any case where the Superintendent relinquishes control of the assets of a company or control of a company pursuant to subsection 91.3(4), the Superintendent may direct that the company shall be liable for repayment of all or part of the expenses assessed against and paid by any company or British company or any company registered under the *Foreign Insurance Companies Act* pursuant to this section together with such interest in respect thereof at such rate as may be specified by the Superintendent, and where any direction is so made, the amount for which the company is liable is a debt due to Her Majesty payable on demand and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

Prior claim on  
winding-up

(8) In any case of a winding-up of a company pursuant to section 91.3, 103.3, 110 or 111, expenses assessed against and paid by any company or British company or any company registered under the *Foreign Insurance Companies Act* pursuant to this section, together with such interest in respect thereof at such rate as may be specified by the Superintendent, constitute a claim against the assets of the company ranking immediately after claims in respect of policies of the company and ahead of all other claims that do not rank ahead of claims in respect of policies.

Reduction of  
assessments

(9) Any amount paid to or recovered by Her Majesty under subsection (7) or (8) in respect of a company shall be applied pro

l'alinéa 162(1)a) de la *Loi sur les liquidations*.

(6) Le gouverneur en conseil peut désigner une classe d'assurance comme étant une assurance spéciale pour l'application du présent article et à cette fin, il tient compte de la nature de l'assurance, de la catégorie ou des catégories de personnes assurées aux termes de polices appartenant à cette classe d'assurance, de même que du nombre de compagnies exerçant cette classe d'assurance.

(7) Dans tous les cas où le surintendant abandonne le contrôle de l'actif d'une compagnie ou le contrôle d'une compagnie conformément au paragraphe 91.3(4), il peut, par directive, prévoir que la compagnie est responsable pour l'ensemble ou pour une partie quelconque des frais imputés à une compagnie et payés par celle-ci, y compris une compagnie britannique ou une compagnie enregistrée en application de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, conformément au présent article, ainsi que pour les intérêts s'y rapportant au taux fixé par le surintendant; lorsqu'une telle directive est donnée, le montant concerné constitue une dette envers Sa Majesté payable sur demande et recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou toute autre cour de juridiction compétente.

(8) Lorsqu'une compagnie est liquidée en conformité avec l'article 91.3, 103.3, 110 ou 111, les frais imputés à une compagnie et payés par celle-ci, y compris une compagnie britannique ou une compagnie enregistrée en application de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, conformément au présent article, de même que l'intérêt sur ces frais au taux fixé par le surintendant, constituent, sur l'actif de la compagnie, une réclamation ayant priorité immédiate après les réclamations à l'égard de polices de cette compagnie et avant toute autre réclamation qui n'a pas priorité sur les réclamations à l'égard des polices.

(9) Tout montant payé à Sa Majesté ou recouvré par elle conformément au paragraphe (7) ou (8) à l'égard d'une compa- 50

Désignation  
d'assurance  
spéciale

Abandon du  
contrôle

Réclamation  
prioritaire lors  
d'une  
liquidation

Réduction de la  
cotisation



rata to reduce the amount of the expenditures to be assessed pursuant to section 7 of the *Department of Insurance Act* against companies and British companies registered under this Act and companies registered under the *Foreign Insurance Companies Act* that have been assessed pursuant to subsection (2) in respect of that company, but for any particular company any such reduction shall not exceed the amount assessed against that company pursuant to subsection (2).”

(2) Subsections 113(3) to (9) of the said Act, as enacted by subsection (1), apply only in respect of expenses described in subsection 113(1) of the said Act that are incurred by the Superintendent on or after April 1, 1986.

1976-77, c. 39,  
s. 18

**15.** Section 127 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Assets to be  
maintained in  
Canada

“**127. (1)** Every British company registered under this Act to transact the business of life insurance shall, in respect of its life insurance business in Canada, maintain assets in Canada the total value of which, when determined on the same basis as is prescribed under this Act for the purposes of the annual statement of Canadian business of the company, or on the basis of the market values of such assets, whichever basis produces the greater total value is at least equal to the aggregate of the following amounts:

- (a) an amount equal to the reserve for outstanding policies in Canada included in the annual statement pursuant to section 139 after deducting from such reserve the amount of all claims the company has against such policies;
- (b) an amount equal to the provision for claims incurred but unpaid;
- (c) an amount equal to the total of the other liabilities of the company in

gnie doit être appliqué à la réduction, au prorata, du montant des frais qui, conformément à l'article 7 de la *Loi sur le département des assurances*, doivent être cotisés en rapport avec les compagnies et les compagnies britanniques enregistrées en application de la présente loi et en rapport avec les compagnies enregistrées en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* et qui ont fait l'objet d'une cotisation conformément au paragraphe (2) à l'égard de cette compagnie mais, en ce qui concerne une compagnie donnée, une telle réduction ne peut pas excéder le montant qui a été cotisé à l'égard de cette compagnie conformément au paragraphe (2).»

(2) Les paragraphes 113(3) à (9) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), ne s'appliquent qu'à l'égard des frais visés au paragraphe 113(1) de la même loi que le surintendant engage le 1<sup>er</sup> avril 1986 ou après.

Application

**15.** L'article 127 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 39,  
art. 18

«**127. (1)** Toute compagnie britannique enregistrée sous le régime de la présente loi pour exercer des opérations d'assurance-vie doit, à l'égard de ses opérations d'assurance-vie au Canada, maintenir un actif au Canada dont la valeur, selon le calcul prévu par la présente loi aux fins de l'état annuel relatif à ses opérations canadiennes, ou dont la valeur marchande, selon ce qui donne le résultat le plus élevé, ne peut être inférieure à la somme :

Actif au  
Canada

- a) de la réserve pour les polices en cours au Canada inscrite à l'état annuel en vertu de l'article 139, déduction faite des réclamations que la compagnie a contre ces polices;
- b) de la réserve pour réclamations non réglées que ces réclamations aient été soumises ou non à la compagnie;
- c) de tous les autres engagements de la compagnie au Canada relatifs à ses opérations d'assurance-vie au Canada;
- d) des montants tombant sous le coup des alinéas 82.1(2)b) et c);



*Clause 15:* This amendment, which would renumber section 127 as subsection 127(1) and add the sidelined words, would require British companies that transact the business of life insurance to maintain, in respect of that business, an adequate margin of assets in Canada over liabilities in Canada and appropriate forms and amounts of liquidity.

*Article 15.* — Oblige les compagnies britanniques qui exploitent une entreprise d'assurance-vie à maintenir, au Canada, une marge excédentaire adéquate de leur actif sur leur passif. Oblige ces compagnies à conserver, au Canada, des liquidités suffisantes quant à leur montant et à leur forme. Substitue le numéro de paragraphe «127(1)» au numéro d'article «127». Ajoute les passages marqués d'un trait vertical.

Canada relating to the transaction of its life insurance business in Canada;

(d) an amount equal to any sum stated in the report of the valuation actuary of the company pursuant to paragraphs 5 82.1(2)(b) and (c); and

(e) an amount equal to the margin the company is required to maintain in accordance with subsection (2).

Margin of assets

(2) A British company that is registered 10 to transact the business of life insurance shall maintain with respect to its life insurance business in Canada

(a) an adequate margin of assets in Canada over liabilities in Canada, and 15

(b) appropriate forms and amounts of liquidity

in accordance with such rules in relation thereto as may be prescribed by the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directives. 20

Liabilities

(3) For the purposes of paragraph (2)(a), the liabilities in Canada of a British company include the reserves to be 25 included in the company's annual statement of Canadian business pursuant to section 82 and subsection 82.1(3)."

1976-77, c. 39, s. 19

16. (1) Paragraphs 128(1)(a) to (e) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) an amount equal to the reserve computed in accordance with paragraph 102(1)(a) for non-cancellable accident and sickness policies in Canada and for 35 claims under accident and sickness policies in Canada payable in instalments together with an additional amount in respect of such policies and claims as may be determined in accordance with 40 such rules in relation thereto as may be prescribed by the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directives; 45

(b) an amount equal to the total of the liabilities of such company in Canada

e) de la marge que la compagnie doit maintenir conformément au paragraphe (2).

(2) Toute compagnie britannique enregistrée pour exercer des opérations d'assurance-vie au Canada doit maintenir, à l'égard de celles-ci, conformément aux règles s'y rapportant prévues par règlement ou aux directives écrites que peut lui donner le ministre : 5 10

a) une marge excédentaire suffisante de son actif au Canada sur son passif au Canada; et

b) des liquidités suffisantes quant à leur forme et à leur montant. 15

Marges d'actifs

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)a) le passif au Canada d'une compagnie britannique comprend les réserves à inclure dans l'état annuel de ses opérations canadiennes en application de l'article 82 et du paragraphe 82.1(3).» 20

Passif

16. (1) Les alinéas 128(1)a) à e) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 25

«a) un montant égal à la réserve calculée conformément à l'alinéa 102(1)a) à l'égard de polices non résolubles d'assurance contre les accidents et la maladie au Canada, de même qu'à l'égard des 30 réclamations payables par versements aux termes de polices d'assurance contre les accidents et la maladie au Canada, y compris tout montant additionnel se rapportant à ces réclamations et polices 35 et qui peuvent être déterminés conformément aux règles qui peuvent être prévues à cet égard par règlement ou qui peuvent être prises par le ministre sous forme de directives écrites données à la 40 compagnie;

1976-77, ch. 39, art. 19

*Clause 16:* (1) This amendment would set out the criteria to be used to determine the minimum amount of assets that British companies will be required to maintain in Canada.

Paragraphs 128(1)(a) to (e) at present read as follows:

"(a) an amount equal to the reserve computed in accordance with paragraph 102(1)(a) for non-cancellable accident and sickness policies in Canada and for claims under accident and sickness policies in Canada payable in instalments;

(b) an amount equal to 1.15 times the amount of the unearned premiums in respect of the policies of the company in Canada other than the policies referred to in paragraph (a);

(c) an amount equal to 1.15 times the amount of the provision for claims incurred but unpaid, other than claims referred to in paragraph (a);

(d) an amount equal to the total of the other liabilities of such company in Canada relating to all classes of its insurance business in Canada other than life insurance; and

(e) an amount equal to any sum stated in the report of the valuation actuary of the company pursuant to paragraph 102(4)(c)."

*Article 16, (1).* — Énonce les critères qui sont utilisés dans la détermination de l'actif minimal que doivent conserver au Canada les compagnies britanniques.

Texte actuel des sous-alinéas 128(1)a) à e) :

a) de la réserve visée à l'alinéa 102(1)a) afférente à ses polices au Canada;

b) du montant obtenu en multipliant par 1,15 les primes non gagnées afférentes à ses polices au Canada, autres que celles visées à l'alinéa a);

c) du montant obtenu en multipliant par 1,15 la réserve pour réclamations non réglées, qu'elles aient été soumises ou non, à l'exception de celles visées à l'alinéa a);

d) de ses autres engagements au Canada relatifs à toute catégorie d'opérations d'assurance au Canada, autre que celles d'assurance-vie, et

e) des montants tombant sous le coup de l'alinéa 102(4)c).»

relating to all classes of its insurance business in Canada other than life insurance calculated without reference to the reserve computed in accordance with paragraph 102(1)(a); 5

(c) an amount equal to any sum stated in the report of the valuation actuary of the company pursuant to paragraph 102(4)(c);

(d) an amount equal to the greater of 10  
(i) the amount that is equal to the sum of

(A) 0.15 times the amount of the unearned premiums in respect of the accident and sickness policies of 15  
the company in Canada, other than non-cancellable accident and sickness policies in Canada,

and

(B) 0.15 times the amount of the 20  
provision for claims, other than claims referred to in paragraph (a), incurred but unpaid in respect of the accident and sickness policies of the company in Canada, 25

and

(ii) an amount determined in accordance with such rules in relation to the policies and claims referred to in subparagraph (i) as may be prescribed by the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directives; and 30

(e) in the case of policies of the company in Canada, other than accident 35  
and sickness policies, an amount equal to the greatest of

(i) the amount that is equal to the sum of

(A) 0.15 times the amount of the 40  
unearned premiums in respect thereof,

and

(B) 0.15 times the amount of the 45  
provision for claims incurred but unpaid in respect thereof,

(ii) the amount that is equal to the sum of 0.15 times the premium income of the company in respect thereof during the immediately 50

b) un montant égal au total des engagements de la compagnie au Canada relativement à toutes ses classes d'assurance au Canada, autres que l'assurance-vie, calculé sans tenir compte de la réserve 5  
calculée conformément à l'alinéa 102(1)a);

c) un montant égal à toute somme inscrite au rapport de l'actuaire responsable de l'évaluation de la compagnie conformément à l'alinéa 102(4)c); 10

d) un montant égal au plus élevé :

(i) du montant égal à la somme de  
(A) 0,15 fois le montant des primes non gagnées se rapportant aux polices d'assurance contre les accidents et la maladie à l'égard de la compagnie au Canada, autres que des polices non résolubles d'assurance contre les accidents et la maladie 20  
au Canada, et  
(B) 0,15 fois le montant de la réserve pour réclamations non réglées se rapportant à des polices d'assurance contre les accidents et 25  
la maladie au Canada que ces réclamations aient été soumises ou non à la compagnie, dans la mesure où il ne s'agit pas de réclamations visées à l'alinéa a), et 30

(ii) du montant établi conformément aux règles qui peuvent être prévues par règlement ou qui peuvent être prises par le ministre sous forme de directives écrites données à la compagnie à l'égard des polices et des réclamations visées au sous-alinéa (i); 35

e) dans le cas de polices de la compagnie au Canada, autres que des polices d'assurance contre les accidents et la 40  
maladie, un montant égal au plus élevé

(i) du montant qui est égal à la somme de

(A) 0,15 fois le montant des primes non gagnées se rapportant à ces 45  
polices

et

(B) 0,15 fois le montant de la réserve pour réclamations non réglées se rapportant à ces polices, 50



preceding twelve months, calculated without reduction in respect of reinsurance premiums paid or payable, and the lesser of \$500,000 and 0.05 times that premium income, and (iii) the amount that is, as the case may be,

(A) 0.22 times the average annual amount of claims incurred by the company in respect thereof during the immediately preceding three years, or

(B) if the company has been in business in Canada for less than three years, the amount that is 0.22 times the product obtained by multiplying

(I) the average monthly amount of claims incurred by the company in respect thereof during the period the company has been in business in Canada

by

(II) 12,

together with the lesser of \$500,000 and 0.07 times the average annual amount referred to in clause (A) or 0.07 times the product obtained pursuant to clause (B), as the case may be."

(2) All that portion of subsection 128(1.1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(1.1) For the purposes of paragraphs (1)(d) and (e),"

(3) Subsection 128(1.11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(1.11) Subject to subsection (1.12), 40 where under the policies in Canada issued by a British company with respect to a particular class of insurance the expected

que ces réclamations aient été sou- mises ou non à la compagnie,

(ii) du montant qui est égal à la somme de 0,15 fois le revenu des primes de la compagnie à l'égard de ces polices au cours des douze mois qui précèdent, calculé sans réduction en raison de primes de réassurance payées ou payables, et du moindre de 500 000 \$ et de 0,05 fois ce revenu des 10 primes, et

(iii) du montant que représente, selon le cas,

(A) 0,22 fois le montant annuel moyen des réclamations portées à la charge de la compagnie à l'égard de ces polices au cours des trois années précédentes, ou

(B) dans les cas où la compagnie exerce son entreprise au Canada 20 depuis moins de trois ans, le montant que représente 0,22 fois le produit de la multiplication

(I) du montant mensuel moyen des réclamations portées à la charge de la compagnie à l'égard de ces polices au cours de la période durant laquelle la compagnie a exercé son entreprise au Canada

par

(II) 12

y compris le moindre de 500 000 \$ et 0,07 fois le montant annuel moyen visé à la division (A) ou 0,07 fois le 35 produit obtenu conformément à la division (B), selon le cas. »

(2) Le passage du paragraphe 128(1.1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(1.1) Aux fins des alinéas (1)d) et e),»

(3) Le paragraphe 128(1.11) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(1.11) Sous réserve du paragraphe (1.12), toute compagnie britannique peut, 45 lorsque le taux des réclamations prévu à l'égard de ses polices émises au Canada

1976-77, c. 39, s. 19

Premium notes and unearned premiums

1976-77, c. 39, s. 19

Where claims less than unearned premiums

1976-77, ch. 39, art. 19

Primes par billets et primes non gagnées

1976-77, ch. 39, art. 19

Réclamations inférieures aux primes gagnées

(2) This amendment, which would substitute the underlined reference for a reference to paragraph (1)(b), is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

(3) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

Subsection 128(1.11) at present reads as follows:

“(1.11) Subject to subsection (1.12), where under the policies in Canada issued by a British company with respect to a particular class of insurance, the expected claims ratio is less than 0.95, the company may, by written notice filed with the Superintendent, select a claims ratio not less than the expected claims ratio and where such a selection is made

(2). — Découle de la modification prévue au paragraphe (1) et substitue le renvoi souligné au renvoi à l’alinéa (1)b).

(3). — Découle de la modification prévue au paragraphe (1).

Texte actuel du paragraphe 128(1.11) :

“(1.11) Sous réserve du paragraphe (1.12), toute compagnie britannique peut, lorsque le taux des réclamations prévu aux termes de ses polices émises au Canada pour une même catégorie d’assurance est inférieur à 0,095, adopter, par dépôt auprès du surintendant d’un avis écrit, un taux des réclamations au moins égal au taux des réclamations



claims ratio is less than 0.95, the company may, by written notice filed with the Superintendent, select a claims ratio not less than the expected claims ratio and where such a selection is made then, in respect of such policies there shall be substituted for the figure 0.15 referred to in clauses (1)(d)(i)(A) and (1)(e)(i)(A) a figure determined by adding 0.20 to the selected claims ratio and by deducting therefrom 10 the figure 1.00."

1976-77, c. 39,  
s. 19

(4) Paragraph 128(1.12)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the figure substituted in lieu of the 15 figure referred to in clauses (1)(d)(i)(A) and (1)(e)(i)(A) shall not be less than zero nor more than 0.15;"

1976-77, c. 39,  
s. 19

(5) Subsection 128(1.18) of the said Act is repealed and the following substituted 20 loi

Substitution for  
unearned  
premiums

"(1.18) With respect to business to which subparagraphs (1)(d)(i) and (1)(e)(i) apply, a British company may substitute for the unearned premiums, for 25 purposes of those subparagraphs, twice the net annual cost to the insured of insurance in force in Canada on the date of the annual statement of Canadian business, determined by deducting from the annual 30 premiums charged to the insured, a credit allowance computed at the rate of the weighted average dividend or refund paid or credited by the British company to its policyholders during the preceding five 35 years."

17. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 129.1 thereof, the following section:

Reinsurance

"129.2 (1) A British company shall not 40 cause itself to be reinsured in respect of any risk undertaken by it in its policies in Canada except in accordance with subsection (2) and regulations made pursuant to subsection (3). 45

Consent  
necessary

(2) A British company may cause itself to be reinsured against any risk undertak-

pour une même classe d'assurance est infé-  
rieur à 0,95, adopter, par dépôt auprès du  
surintendant d'un avis écrit, un taux des  
réclamations au moins égal au taux des  
réclamations prévu. Dans ce cas, le taux  
adopté, majoré de 0,20 et déduction faite  
ensuite du coefficient de 1,00, remplace,  
pour les polices concernées, le coefficient  
de 0,15 visé aux divisions (1)d(i)(A) et  
(1)e(i)(A).» 10

(4) L'alinéa 128(1.12)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 39,  
art. 19

«a) le coefficient qui remplace celui  
prévu aux divisions (1)d(i)(A) et  
(1)e(i)(A) ne doit pas être inférieur à 15  
zéro sans excéder 0,15;»

(5) Le paragraphe 128(1.18) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 39,  
art. 19

«(1.18) En ce qui concerne les opéra-  
tions auxquelles s'appliquent les sous-ali-  
néas (1)d(i) et (1)e(i), toute compagnie  
britannique peut, pour l'application de ces  
sous-alinéas, substituer aux primes non  
gagnées le double du coût annuel net, pour  
les assurés, de l'assurance en vigueur au 25  
Canada à la date de l'état annuel relatif  
aux opérations canadiennes. Ce coût est  
déterminé par la déduction, des primes  
annuelles exigées des assurées, d'une allo-  
cation de crédit calculée aux taux de la 30  
moyenne pondérée des dividendes ou des  
remboursements versés ou crédités par la  
compagnie britannique à ses titulaires de  
polices durant les cinq années précéden-  
tes.» 35

Remplacement  
des primes non  
gagnées

17. La même loi est modifiée par inser-  
tion, après l'article 129.1, de ce qui suit :

Réassurance

«129.2 (1) Une compagnie britannique  
ne peut pas se faire réassurer contre les  
risques auxquels elle a souscrit dans ses 40  
polices au Canada, sauf en conformité  
avec le paragraphe (2) et les règlements  
pris en application du paragraphe (3).

(2) Sauf approbation préalable écrite du  
surintendant, une compagnie britannique 45

Consentement  
requis

then, in respect of such policies there shall be substituted for the figure 1.15 referred to in *paragraph (1)(b)* a figure determined by adding 0.20 to the selected claims ratio."

prévu. Dans ce cas, le taux adopté, majoré de 0,20, remplace, pour les polices concernées le coefficient de 1,15 visé à l'alinéa (1b).»

(4) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

Paragraph 128(1.12)(a) at present reads as follows:

"(a) the figure substituted in lieu of the figure referred to in *paragraph (1)(b)* shall not be less than 1.00 nor more than 1.15;"

(4). — Découle de la modification prévue au paragraphe (1).

Texte actuel de l'alinéa 128(1.12)a) :

«a) le coefficient qui remplace celui prévu à l'alinéa (1b) ne doit pas être inférieur à 1,00 sans excéder 1,15.»

(5) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

Subsection 128(1.18) at present reads as follows:

"(1.18) With respect to business to which *paragraph (1)(b)* applies, a British company may substitute for the unearned premiums, for purposes of *that paragraph*, twice the net annual cost to the insured of insurance in force in Canada on the date of the annual statement of Canadian business, determined by deducting from the annual premiums charged to the insured, a credit allowance computed at the rate of the weighted average dividend or refund paid or credited by the British company to its policyholders during the preceding five years."

(5). — Découle de la modification prévue au paragraphe (1).

Texte actuel du paragraphe 128(1.18) :

«(1.18) Toute compagnie britannique peut, aux fins de l'alinéa (1b), substituer aux primes non gagnées le double du coût annuel net, pour les assurés, de l'assurance en vigueur au Canada à la date de l'état annuel relatif aux opérations canadiennes. Ce coût est déterminé par la déduction, des primes annuelles exigées des assurés, d'une allocation de crédit calculée au taux de la moyenne pondérée des dividendes ou des remboursements versés ou crédités par la compagnie britannique à ses titulaires de police durant les cinq années précédentes.»

*Clause 17:* New. This amendment would limit the extent to which a British company may cause itself to be reinsured.

*Article 17.* — Nouveau. Restreint la mesure dans laquelle une compagnie britannique peut se faire réassurer.

en by it in its policies in Canada by an insurer that is associated with it only with the prior written consent of the Superintendent.

Regulations

(3) The Governor in Council may, in respect of policies in Canada of a British company, make regulations

(a) limiting the extent to which the company may cause itself to be reinsured against risks undertaken by it;

(b) limiting the extent to which the company may cause itself to be reinsured by an insurer that is not registered under this Act or the *Foreign Insurance Companies Act*;

(c) defining, for the purposes of this section, the circumstances under which a company is deemed to be associated with any other insurer; and

(d) respecting the matters that the Superintendent shall have regard to before giving any consent referred to in subsection (2).

Information re reinsurance

(4) A British company shall in its annual statement of Canadian business, and when otherwise requested to do so by the Superintendent, provide information in such detail as the Superintendent may specify, concerning the reinsurance of risks undertaken in its policies in Canada, whether the reinsurance is effected through the Chief Agency of the company in Canada or through the head office of the company.

Validity of reinsurance

(5) Any contract or agreement of any kind by which a British company causes itself to be reinsured is neither void nor voidable by reason only of any failure to comply with this section or any regulation made under this section.

18. Section 130 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Additional statement

"(6) In addition to the statements referred to in subsection (1), a British company shall, when requested to do so by the Superintendent, deposit in the Depart-

ne peut pas, à l'égard d'un risque auquel elle a souscrit dans ses polices au Canada, se faire réassurer par un assureur auquel elle est associée.

(3) Le gouverneur en conseil peut, en ce qui concerne les polices d'une compagnie britannique, au Canada, prendre des règlements visant à :

a) limiter la mesure dans laquelle la compagnie peut se faire réassurer contre un risque auquel elle a souscrit;

b) limiter la mesure dans laquelle la compagnie peut se faire réassurer par un assureur qui n'est pas enregistré en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*;

c) définir, aux fins du présent article, les cas où la compagnie est réputée être associée à un autre assureur; et

d) prévoir ce dont le surintendant doit tenir compte avant de donner l'approbation visée au paragraphe (2).

(4) La compagnie britannique doit fournir dans son état annuel des opérations canadiennes, ou sur demande du surintendant en d'autres circonstances, le détail de tous les renseignements que celui-ci peut exiger à l'égard de la réassurance des risques auxquels elle a souscrit dans ses polices au Canada, que la réassurance ait été contractée par l'agent principal de la compagnie au Canada ou par le siège social de cette compagnie.

Renseignements à fournir : réassurance

(5) Un contrat ou accord de quelque type que ce soit visant la réassurance d'un risque auquel a souscrit une compagnie britannique n'est ni nul, ni annulable du seul fait de l'inobservation des dispositions du présent article ou des règlements pris sous son autorité.

Validité de la réassurance

18. L'article 130 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(6) Outre les états visés au paragraphe (1), une compagnie britannique doit, à la demande du surintendant, déposer auprès du département un état supplémentaire

États supplémentaires

*Clause 18:* New. This amendment would require the depositing of certain additional statements.

*Article 18.* — Nouveau. Exige le dépôt de certains états supplémentaires.

Time for  
deposit

ment an additional statement, in such form, relating to such period and containing such information as the Superintendent may deem necessary to ascertain the financial condition of the company, the adequacy of its assets in Canada to meet its obligations in Canada and whether the company is complying with this Act and the regulations and any requirement, order, direction or other request made thereunder.

(7) Where the Superintendent requests a company to deposit a statement pursuant to subsection (6), the company shall deposit the statement in the Department

(a) in the case of a company registered to transact only the business of reinsurance, within ninety days after the later of

(i) the date on which the statement is requested, and  
(ii) the expiration of the period to which the statement relates, and

(b) in the case of any other company, within forty-five days after the later of

(i) the date on which the statement is requested, and  
(ii) the expiration of the period to which the statement relates,

but the Superintendent may shorten either period in any case where the Superintendent considers that there is an urgent need for the statement."

qui, quant à sa forme, à la période qu'il couvre et aux renseignements qu'il contient, est tel, selon ce qu'estime le surintendant, qu'il permette à ce dernier d'évaluer la situation financière de la compagnie, la suffisance de son actif au Canada pour rencontrer ses obligations au Canada, de même que la question de savoir si celle-ci se conforme à la présente loi et aux règlements, exigences, ordonnances, arrêtés, 10 directives ou demandes qui en découlent.

(7) Dans les cas où le surintendant exige le dépôt d'un état en application du paragraphe (6), la compagnie doit déposer l'état auprès du département :

a) s'il s'agit d'une compagnie enregistrée exclusivement pour l'exploitation d'opérations de réassurance, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent le plus tardif des événements suivants :

(i) la date à laquelle l'état est exigé, et  
(ii) l'expiration de la période à laquelle se rapporte l'état; et

b) s'il s'agit d'un autre genre de compagnie, dans les quarante-cinq jours qui suivent le plus tardif des événements suivants,

(i) la date à laquelle l'état est exigé, et  
(ii) l'expiration de la période à laquelle se rapporte l'état.

Le surintendant peut abréger l'un ou l'autre de ces délais s'il estime que l'état doit être obtenu d'urgence.»

Délai : dépôt

19. Subsection 138(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"138. (1) Subsection 52(2), sections 56 to 61, 71.2 to 76 and 78 apply, with such modifications as the circumstances require, to or in respect of every British company registered to transact any class or classes of insurance business under this Part to the same extent as they are applicable to or in respect of a company registered to transact the same class or classes of insurance business under Part III."

Application of  
sections

19. Le paragraphe 138(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«138. (1) Le paragraphe 52(2), les articles 56 à 61, 71.2 à 76 et 78 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à ou relativement à toute compagnie britannique enregistrée pour exercer toute classe ou toutes classes d'opérations d'assurance aux termes de la présente partie, dans la même mesure qu'ils sont applicables à ou relativement à une compagnie enregistrée pour exercer la même classe ou

Application des  
articles de la  
présente loi

*Clause 19:* This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 5.

Subsection 138(1) at present reads as follows:

“138. (1) Subsection 52(2), sections 56 to 61, 72 to 74, subsections 75(1) and (2) and sections 76 and 78 apply, *mutatis mutandis*, to or in respect of every British company registered to transact any class or classes of insurance business under this Part to the same extent as they are applicable to or in respect of a company registered to transact the same class or classes of insurance business under Part III.”

*Article 19.* — Découle de la modification prévue à l'article 5.

Texte actuel du paragraphe 138(1) :

«138. (1) Le paragraphe 52(2), les articles 56 à 61, 72 à 74, les paragraphes 75(1) et (2), ainsi que les articles 76 à 78, s'appliquent, *mutatis mutandis*, à ou relativement à toute compagnie britannique enregistrée pour pratiquer toute catégorie ou toutes catégories d'opérations d'assurance aux termes de la présente Partie, dans la même mesure qu'ils sont applicables à ou relativement à une compagnie enregistrée pour pratiquer la même catégorie ou les mêmes catégories d'opérations d'assurance aux termes de la Partie III.»

c. 19 (1st  
Suppl.), s. 48

Report to  
Minister

Remedial  
powers of  
Minister

20. (1) Subsections 146(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

«146. (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where, having regard for all the circumstances, the Superintendent is of the opinion that

(a) the assets in Canada of any British company that is subject to the requirements of section 127 or 128 are not sufficient to give adequate protection to its policyholders in Canada, whether or not there is compliance with those sections; or

(b) the British company or a person who is a shareholder, director, officer, employee or agent of the company has failed to comply with a direction issued to the company or to the person under section 71.2.

(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable opportunity has been provided to the company or person, as the case may be, to make representations, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may do any or all of the following:

(a) make the company's certificate of registry subject to such limitations or conditions as he considers appropriate;

(b) prescribe a time within which the company shall increase its assets in Canada to the extent he deems necessary to give adequate protection to its policyholders in Canada;

(c) prescribe a time within which the company or person, as the case may be, shall correct the non-compliance described in paragraph (1)(b); and

(d) direct the Superintendent to take control of the company's assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent and such assets shall include all amounts received or to

les mêmes classes d'opérations d'assurance aux termes de la partie III.»

20. (1) Les paragraphes 146(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«146. (1) Le surintendant doit faire rapport au ministre chaque fois que, compte tenu de toutes les circonstances, il est d'avis :

a) que l'actif au Canada d'une compagnie britannique qui est assujettie aux exigences de l'article 127 ou 128 n'est pas suffisant pour assurer la protection efficace de ses assurés au Canada, que la compagnie se conforme ou non à ces 15 articles; ou

b) que la compagnie britannique ou une personne qui est un actionnaire, administrateur, fonctionnaire, employé ou mandataire de la compagnie a omis de 20 se conformer à une directive donnée à la compagnie ou à la personne en vertu de l'article 71.2.

(2) Le ministre peut, après avoir bien étudié la question et après que la compagnie ou la personne, selon le cas, se soit vue, dans la mesure de ce qui est raisonnable, accorder la possibilité de présenter des observations, prendre l'une quelconque ou l'ensemble des mesures suivantes s'il estime que la situation décrite à l'un ou l'autre des alinéas du paragraphe (1) existe :

a) assortir le certificat d'enregistrement de la compagnie de restrictions ou conditions qu'il estime indiquées;

b) prévoir un délai au cours duquel la compagnie doit augmenter son actif au Canada de façon suffisante, selon ce qu'estime le surintendant, à accorder une protection adéquate à ses assurés au Canada;

c) prévoir un délai au cours duquel la compagnie ou la personne, selon le cas, doit remédier au manque visé à l'alinéa 45 (1)b); et

d) donner au surintendant la directive de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie, au Canada, y compris de

ch. 19 (1<sup>er</sup>  
suppl.), art. 48

5

Rapport au  
ministre

Pouvoir du  
ministre pour  
remédier à la  
situation

5

20

25

30

35

40

45

5

25

30

40

45

45



*Clause 20:* (1) This amendment would require the Superintendent to report to the Minister certain failures to comply.

Subsections 146(1) and (2) at present read as follows:

"146. (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where, having regard for all the circumstances, the Superintendent is of the opinion that the assets in Canada of any British company that is subject to the requirements of section 127 or 128 are not sufficient to give adequate protection to its policyholders in Canada, whether or not there is compliance with those sections.

(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable time has been given to the company to be heard, concurs in the opinion of the Superintendent, the Minister may take one or more of the following actions:

- (a) *he may* make the company's certificate of registry subject to such limitations or conditions as he considers appropriate;
- (b) *he may* prescribe a time within which the company shall increase its assets in Canada to the extent he deems necessary to give adequate protection to the policyholders in Canada; and
- (c) *he may* direct the Superintendent to take control of the company's assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent and such assets shall include all amounts received or to be received in respect of the company's policies in Canada."

*Article 20, (1).* — Oblige le surintendant à faire rapport au ministre au sujet de certains manquements de se conformer à la loi :

Texte actuel des paragraphes 146(1) et (2) :

"146. (1) Le surintendant doit faire rapport au Ministre chaque fois que, compte tenu de toutes les circonstances, il est d'avis que l'actif au Canada d'une compagnie britannique qui est assujettie aux exigences de l'article 127 ou 128 n'est pas suffisant pour assurer la protection efficace de ses porteurs de polices au Canada, même si la compagnie se conforme à ces articles.

(2) Lorsque le Ministre, après avoir bien étudié la question, et après qu'un délai raisonnable a été donné à la compagnie pour être entendue, partage l'avis du surintendant, il peut prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

- a) il peut assortir le certificat d'enregistrement de la compagnie des restrictions ou conditions qu'il estime appropriées;
- b) il peut prescrire un délai durant lequel la compagnie doit augmenter son actif au Canada dans la mesure qu'il juge nécessaire pour assurer la protection efficace des porteurs de polices au Canada; et
- c) il peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif au Canada de la compagnie ainsi que de tout autre actif de la compagnie détenu au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie, et cet actif doit comprendre tous les montants reçus ou recevables relativement aux polices au Canada de la compagnie."

be received in respect of the company's policies in Canada."

tout autre actif de la compagnie détenu au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie, et cet actif doit comprendre tous les montants reçus ou recevables relativement aux polices 5 de la compagnie au Canada.»

c. 19 (1st Suppl.), s. 48

(2) Subsection 146(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 146(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 19 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 48

Idem

"(4) On the failure of a British company or person, as the case may be,

«(4) Dès qu'une compagnie britannique ou qu'une personne, selon le cas, fait 10 défaut :

Idem

(a) to increase its assets in Canada as directed by the Minister within the time that may have been prescribed by the 10 Minister pursuant to paragraph (2)(b),

a) d'augmenter son actif au Canada selon la directive du ministre et au cours du délai qui a pu être prévu par le ministre conformément à l'alinéa (2)b), 15

(b) to correct a non-compliance described in paragraph (1)(b) within the time that may have been prescribed by the Minister pursuant to paragraph 15 (2)(c), or

b) de remédier au défaut visé à l'alinéa (1)b) au cours du délai qui a pu être prévu par le ministre conformément à l'alinéa (2)c), ou

(c) to meet the requirements of section 127 or 128 within the time that may have been prescribed by the Minister pursuant to subsection (3) 20

c) de se conformer aux exigences de 20 l'article 127 ou 128 au cours du délai qui a pu être prévu par le ministre conformément au paragraphe (3),

or within any extension of any such time subsequently given by the Minister, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the company's assets in Canada together with its other assets held 25 in Canada under the control of the company's chief agent and such assets shall include all amounts received or to be received in respect of the company's policies in Canada." 30

ou encore au cours de telle prolongation de ce délai qui a pu subséquemment être 25 accordé par le ministre, le ministre donne au surintendant la directive de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie, au Canada, y compris des autres actifs qui peuvent être détenus au Canada sous le 30 contrôle de l'agent principal de la compagnie et ces actifs comprennent tout montant reçu ou à recevoir à l'égard des polices de la compagnie au Canada.»

1976-77, c. 39, s. 27

21. Section 155 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

21. L'article 155 de la même loi est 35 abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 39 art. 27

Provisions applicable to provincial companies

"155. Sections 33 and 34, subsection 52(2), sections 53, 54 and 54.1, subsections 55(1), (3), (4) and (5), sections 56 to 35 78.1, section 81, other than subsection (4) thereof, sections 82 to 82.3, 85, 91.1 to 91.3, 101 to 104, 107, 109 to 113 and 117 apply, with such modifications as the circumstances require, to every provincial 40 company registered under this Part to transact any class or classes of insurance business, to the same extent as they are applicable to, or in respect of, a company

«155. Les articles 33 et 34, le paragraphe 52(2), les articles 53, 54 et 54.1, les paragraphes 55(1), (3), (4) et (5), les articles 56 à 78.1, l'article 81 sauf son para- 40 graphe (4), les articles 82 à 82.3, 85, 91.1 à 91.3, 101 à 104, 107, 109 à 113 et 117 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à toute compagnie provinciale enregistrée aux termes de la présente 45 Partie pour pratiquer des opérations d'assurance d'une ou plusieurs classes dans la même mesure où ils sont applicables à ou à

Dispositions applicables aux compagnies provinciales

(2) Subsection 146(4) at present reads as follows:

“(4) *Upon the company's failure to meet the requirements of section 127 or 128 within the time that may have been prescribed by the Minister pursuant to subsection (3), or any extension thereof subsequently given by the Minister, or to increase its assets in Canada as directed by the Minister within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(b), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the company's assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent and such assets shall include all amounts received or to be received in respect of the company's policies in Canada.*”

(2). — Texte actuel du paragraphe 146(4) :

«(4) *Si la compagnie omet de satisfaire aux exigences de l'article 127 ou 128 dans le délai qui peut avoir été prescrit par le Ministre en conformité du paragraphe (3), ou dans tout délai supplémentaire subséquemment accordé par le Ministre, ou d'augmenter son actif au Canada comme le Ministre l'ordonne dans le délai qui peut avoir été prescrit en conformité de l'alinéa (2)b), ou dans tout délai supplémentaire subséquemment accordé par le Ministre, ce dernier doit ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif au Canada de la compagnie ainsi que de tout autre actif de la compagnie détenu au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie, et cet actif doit comprendre tous les montants reçus ou recevables relative-ment aux polices au Canada de la compagnie.*»

*Clause 21:* This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 8.

Section 155 at present reads as follows:

“155. Sections 33 and 34, subsection 52(2), sections 53, 54 and 54.1, subsections 55(1), (3), (4) and (5), sections 56 to 78.1, section 81, other than subsection (4) thereof, sections 82 to 82.2, 85, 91.1 to 91.3, 101 to 104, 107, 109 to 113 and section 117 apply, *mutatis mutandis*, to every provincial company registered under this Part to transact any class or classes of insurance business, to the same extent as they are applicable to, or in respect of, a company registered to transact the same class or classes of insurance business under Part III, but, to the extent to which any provision of the said sections would effect an enlargement, in any respect, of the corporate powers or rights of any provincial company under its constating instrument, such provision does not apply to the provincial company.”

*Article 21.* — Découle de la modification prévue à l'article 8.

Texte actuel de l'article 155 :

«155. Les articles 33 et 34, le paragraphe 52(2), les articles 53, 54 et 54.1, les paragraphes 55(1), (3), (4) et (5), les articles 56 à 78.1, l'article 81, sauf son paragraphe (4), les articles 82 à 82.2, 85, 91.1 à 91.3, 101 à 104, 107 109 à 113 et l'article 117 s'appliquent, *mutatis mutandis*, à toute compagnie provinciale enregistrée aux termes de la présente Partie pour pratiquer des opérations d'assurance d'une ou plusieurs classes dans la mesure où ils sont applicables à une compagnie enregistrée pour faire des opérations d'assurance de la même classe ou des mêmes classes aux termes de la Partie III, mais, pour autant qu'une disposition quelconque desdits articles aurait pour effet d'accroître, à quelque point de vue, les pouvoirs ou droits corporatifs de toute compagnie provinciale en vertu de son acte de constitution, cette disposition ne s'applique pas à la compagnie provinciale.»

registered to transact the same class or classes of insurance business under Part III, but, to the extent to which any provision of the said sections would effect an enlargement, in any respect, of the corporate powers or rights of any provincial company under its constating instrument, such provision does not apply to the provincial company."

l'égard d'une compagnie enregistrée pour faire des opérations d'assurance de la même classe ou des mêmes classes aux termes de la partie III mais, pour autant qu'une disposition quelconque de ces articles aurait pour effet d'accroître, à quelque point de vue, les pouvoirs ou droits corporatifs de toute compagnie provinciale en vertu de son acte de constitution, cette disposition ne s'applique pas à la compagnie provinciale.»

R.S., c. I-16; c. 20 (1st Suppl.); c. 10 (2nd Suppl.); 1976-77, c. 39; 1980-81-82-83, c. 40; 1984, c. 40; 1985, c. 16

#### FOREIGN INSURANCE COMPANIES ACT

#### LOI SUR LES COMPAGNIES D'ASSURANCE ÉTRANGÈRES

S.R., ch. I-16; ch. 20 (1<sup>er</sup> suppl.); ch. 10 (2<sup>e</sup> suppl.); 1976-77, ch. 39; 1980-81-82-83, ch. 40; 1984, ch. 40; 1985, ch. 16

22. (1) Subsection 2(1) of the *Foreign Insurance Companies Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

22. (1) Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"superior court"  
"cour supérieure"

" "superior court" means

- (a) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,
- (b) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province,
- (c) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province,
- (d) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and
- (e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;"

"cour supérieure" s'entend

- a) en Ontario, en Nouvelle-Écosse, à l'Île-du-Prince-Édouard et à Terre-Neuve, de la Division de première instance de la Cour suprême,
- b) en Colombie-Britannique, de la Cour suprême,
- c) au Nouveau-Brunswick, au Manitoba, en Saskatchewan et en l'Alberta, de la Cour du Banc de la Reine,
- d) au Québec, de la Cour supérieure, et
- e) au Yukon et dans les territoires du Nord-Ouest, de la Cour suprême;"

"cour supérieure"  
"superior court"

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Certain instruments not statutory instruments

"(3) An instrument issued or made under this Act and directed to a single company or person shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*."

"(3) Un texte pris sous le régime de la présente loi est, dans les cas où il ne se rapporte qu'à une seule compagnie ou à une seule personne, réputé ne pas être un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*."

Textes réputés ne pas être des textes réglementaires

*Foreign Insurance Companies Act**Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*

*Clause 22:* (1) New. The definition "superior court" relates to the new section 26.3 proposed in clause 27.

*Article 22, (1).* — Nouveau. La nouvelle définition de «cour supérieur» se rapporte au nouvel article 26.3 prévue à l'article 27.

(2) New.

(2). — Nouveau.

1976-77, c. 39,  
s. 31

**23.** Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Assets to be  
maintained in  
Canada

"**12. (1)** Every company registered under this Act to transact the business of life insurance shall, in respect of its life insurance business in Canada, maintain assets in Canada the total value of which, when determined on the same basis as is prescribed under this Act for the purposes of the annual statement of Canadian business of the company or on the basis of the market values of such assets, whichever basis produces the greater total value, is at least equal to the aggregate of the following amounts:

- (a) an amount equal to the reserve for outstanding policies in Canada included in the annual statement pursuant to sections 38 and 38.2 after deducting from such reserve the amount of all claims the company has against such policies;
- (b) an amount equal to the provision for claims incurred but unpaid;
- (c) an amount equal to the total of the other liabilities of the company in Canada relating to the transaction of its life insurance business in Canada;
- (d) an amount equal to any sum stated in the report of the valuation actuary of the company pursuant to paragraphs 38.1(2)(b) and (c); and
- (e) an amount equal to the margin the company is required to maintain in accordance with subsection (2).

Margin of  
assets

(2) A company that is registered to transact the business of life insurance shall maintain with respect to its life insurance business in Canada

- (a) an adequate margin of assets in Canada over liabilities in Canada, and
- (b) appropriate forms and amounts of liquidity

in accordance with such rules in relation thereto as may be prescribed by the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directives.

**23.** L'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 39,  
art. 31

Actif au  
Canada

"**12. (1)** Toute compagnie enregistrée sous le régime de la présente loi pour pratiquer des opérations d'assurance-vie doit, à l'égard de ses opérations d'assurance-vie au Canada, maintenir un actif au Canada dont la valeur, selon le calcul prévu par la présente loi aux fins de l'état annuel de ses opérations canadiennes, ou 10 dont la valeur marchande, selon ce qui donne le résultat le plus élevé, ne peut être inférieure à la somme :

- a) du montant de la réserve pour les polices en cours au Canada inscrite à l'état annuel en vertu des articles 38 et 38.2, déduction faite des réclamations que la compagnie a contre ces polices;
- b) du montant de la réserve pour réclamations non réglées que ces réclamations aient été soumises ou non à la compagnie;
- c) du montant de tous les autres engagements de la compagnie au Canada relatifs à l'exercice de ses opérations d'assurance-vie au Canada;
- d) de tout montant inscrit dans le rapport d'évaluation de l'actuaire en vertu des alinéas 38.1(2)b) et c); et
- e) de tout montant égal à la marge excédentaire que la compagnie doit maintenir conformément au paragraphe (2).

(2) Une compagnie qui est autorisée par son enregistrement à exercer l'entreprise d'assurance-vie doit, à l'égard de son entreprise d'assurance-vie au Canada, conserver

Marge  
excédentaire  
d'actifs

- a) une marge excédentaire adéquate de son actif sur son passif, et
- b) des liquidités suffisantes quant à leur forme et à leur montant

conformément aux règles prévues à cet égard par règlement ou prises par le ministre sous forme de directives écrites données à la compagnie.

*Clause 23:* This amendment, which renumbers section 12 as subsection 12(1) and adds the sidelined words, would require foreign companies that transact the business of life insurance to maintain, in respect of that business, an adequate margin of assets in Canada over liabilities in Canada and appropriate forms and amounts of liquidity.

*Article 23.* — Oblige les compagnies étrangères qui exploitent une entreprise d'assurance-vie à conserver, au Canada, une marge excédentaire adéquate de leur actif sur leur passif. Oblige ces compagnies à garder, au Canada des liquidités suffisantes quant à leur montant et à leur forme. Substitue le numéro de paragraphe «12(1)» au numéro d'article «12». Ajoute les passages marqués d'un trait vertical.



## Liabilities

(3) For the purposes of paragraph (2)(a), the liabilities in Canada of a company include the reserves to be included in the company's annual statement of Canadian business pursuant to section 38 and subsection 38.1(3)."

1976-77, c. 39, s. 32. **24.** (1) Paragraphs 14(1)(a) to (e) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) an amount equal to the reserve computed in accordance with paragraph 47(1)(a) for non-cancellable accident and sickness policies in Canada and for claims under accident and sickness policies in Canada payable in instalments together with an additional amount in respect of such policies and claims as may be determined in accordance with such rules in relation thereto as may be prescribed by the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directives;

(b) an amount equal to the total of the liabilities of such company in Canada relating to all classes of its insurance business in Canada other than life insurance calculated without reference to the reserve computed in accordance with paragraph 47(1)(a);

(c) an amount equal to any sum stated in the report of the valuation actuary of the company pursuant to paragraph 47(4)(c);

(d) an amount equal to the greater of  
(i) the amount that is equal to the sum of

(A) 0.15 times the amount of the unearned premiums in respect of the accident and sickness policies of the company in Canada, other than non-cancellable accident and sickness policies in Canada,

and

(B) 0.15 times the amount of the provision for claims, other than claims referred to in paragraph (a), incurred but unpaid in respect of the accident and sickness policies of the company in Canada,

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)a), le passif au Canada d'une compagnie comprend les réserves à inclure dans l'état annuel de ses opérations canadiennes conformément à l'article 38 et au paragraphe 38.1(3).»

**24.** (1) Les alinéas 14(1)a) à e) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«a) un montant égal à la réserve calculée conformément à l'alinéa 47(1)a) à l'égard des polices non résolubles d'assurance contre les accidents et la maladie au Canada, de même qu'à l'égard des réclamations payables par versements aux termes de polices d'assurance contre les accidents et la maladie au Canada, y compris les montants additionnels se rapportant à ses réclamations et polices et qui peuvent être déterminés conformément aux règles qui peuvent être prévues à cet égard par règlement ou qui peuvent être prises par le ministre sous forme de directives écrites données à la compagnie;

b) un montant égal au total des engagements de cette compagnie au Canada en rapport avec toutes ses classes d'opérations d'assurance au Canada, autre que l'assurance-vie, calculé sans tenir compte de la réserve calculée conformément à l'alinéa 47(1)a);

c) un montant égal à toute somme inscrite au rapport de l'actuaire responsable de l'évaluation de la compagnie conformément à l'alinéa 47(4)c);

d) un montant égal au plus élevé

(i) du montant égal à la somme de  
(A) 0,15 fois le montant des primes non gagnées se rapportant aux polices d'assurance contre les accidents et la maladie à l'égard de la compagnie au Canada, autres que des polices non résolubles d'assurance contre les accidents et la maladie au Canada, et

(B) 0,15 fois le montant de la réserve pour réclamations non réglées se rapportant aux polices d'assurance contre les accidents et

## Passif

1976-77, ch. 39, art. 32

*Clause 24:* (1) This amendment would set out the criteria to be used to determine the minimum amount of assets that foreign companies will be required to maintain in Canada.

Paragraphs 14(1)(a) to (e) at present read as follows:

- “(a) an amount equal to the reserve computed in accordance with paragraph 47(1)(a) for non-cancellable accident and sickness policies in Canada and for claims under accident and sickness policies in Canada payable in instalments;
- (b) *an amount equal to 1.15 times the amount of the unearned premiums in respect of the policies of the company in Canada other than the policies referred to in paragraph (a);*
- (c) *an amount equal to 1.15 times the amount of the provision for claims incurred but unpaid, other than claims referred to in paragraph (a);*
- (d) an amount equal to the total of the other liabilities of the company in Canada relating to all classes of insurance business in Canada other than life insurance; and
- (e) an amount equal to any sum stated in the report of the valuation actuary of the company pursuant to paragraph 47(4)(c).”

*Article 24, (1).* — Énonce les critères qui sont utilisés dans la détermination de l’actif minimal que doivent conserver les compagnies étrangères au Canada.

Texte actuel des alinéas 14(1)a) à e) :

- «a) *de la réserve visée à l’alinéa 47(1)a) :*
- b) *du montant obtenu en multipliant par 1,15 les primes non gagnées afférentes à ses polices au Canada autres que celles visées à l’alinéa a);*
- c) *du montant obtenu en multipliant par 1,15 la réserve pour réclamations non réglées, qu’elles aient été soumises ou non, à l’exception de celles visées à l’alinéa a);*
- d) *de tous ses autres engagements au Canada relatifs à ses opérations de quelque catégorie d’assurance au Canada, autre que l’assurance-vie; et*
- e) *de tout montant inscrit au rapport de l’actuaire responsable de l’évaluation en vertu de l’alinéa 47(4)c).»*

and

(ii) an amount determined in accordance with such rules in relation to the policies and claims referred to in subparagraph (i) as may be prescribed by the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directives; and

(e) in the case of policies of the company in Canada, other than accident and sickness policies, an amount equal to the greatest of

(i) the amount that is equal to the sum of

(A) 0.15 times the amount of the unearned premiums in respect thereof,

(B) 0.15 times the amount of the provision for claims incurred but unpaid in respect thereof,

(ii) the amount that is equal to the sum of 0.15 times the premium income of the company in respect thereof during the immediately preceding twelve months, calculated without reduction in respect of reinsurance premiums paid or payable, and the lesser of \$500,000 and 0.05 times that premium income, and

(iii) the amount that is, as the case may be,

(A) 0.22 times the average annual amount of claims incurred by the company in respect thereof during the immediately preceding three years, or

(B) if the company has been in business in Canada for less than three years, the amount that is 0.22 times the product obtained by multiplying

(I) the average monthly amount of claims incurred by the company in respect thereof during the period the company has been in business in Canada

by

(II) 12,  
together with the lesser of \$500,000 and 0.07 times the average annual

la maladie à l'égard de la compagnie au Canada que ces réclamations aient été soumises ou non à la compagnie, dans la mesure où il ne s'agit pas de réclamations visées à l'alinéa a),

et

(ii) du montant établi conformément aux règles qui peuvent être prévues par règlement ou qui peuvent être prises par le ministre sous forme de directives écrites données à la compagnie à l'égard des polices et des réclamations visées au sous-alinéa (i);

e) dans le cas des polices de la compagnie au Canada, autres que des polices d'assurance contre les accidents et la maladie, un montant égal au plus élevé

(i) du montant qui est égal à la somme de

(A) 0,15 fois le montant des primes non gagnées se rapportant à ces polices

et

(B) 0,15 fois le montant de la réserve pour réclamations non réglées se rapportant à ces polices, que ces réclamations aient été soumises ou non à la compagnie,

(ii) du montant qui est égal à la somme de 0,15 fois le revenu des primes de la compagnie à l'égard de ces polices au cours des douze mois qui précèdent, calculé sans réduction en raison de primes de réassurance payées ou payables, et du moindre de 500 000 \$ et de 0,05 fois ce revenu des primes, et

(iii) du montant que représente, selon le cas

(A) 0,22 fois le montant annuel moyen des réclamations portées à la charge de la compagnie à l'égard de ces polices au cours des trois années précédentes, ou

(B) dans les cas où la compagnie exerce son entreprise au Canada depuis moins de trois ans, le montant que représente 0,22 fois le produit de la multiplication



amount referred to in clause (A) or 0.07 times the product obtained pursuant to clause (B), as the case may be.”

(I) du montant mensuel moyen des réclamations portées à la charge de la compagnie à l'égard de ces polices au cours de la période durant laquelle la compagnie a exercé son entreprise au Canada,

par

(II) 12

y compris le moindre de 500 000 \$ et 10 0,07 fois le montant annuel moyen visé à la division (A) ou 0,07 fois le produit obtenu conformément à la division (B), selon le cas.»

1976-77, c. 39,  
s. 32

(2) All that portion of subsection 14(1.1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 14(1.1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 39,  
art. 32

Premium notes and unearned premiums

“(1.1) For the purposes of paragraphs (1)(d) and (e),” 10

«(1.1) Aux fins des alinéas (1)d) et e)»

Primes par billets et primes non gagnées

1976-77, c. 39,  
s. 32

(3) Subsection 14(1.11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 14(1.11) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20

1976-77, ch. 39,  
art. 32

Where claims less than unearned premiums

“(1.11) Subject to subsection (1.12), where under the policies in Canada issued by a company with respect to a particular class of insurance the expected claims ratio is less than 0.95, the company may, by written notice filed with the Superintendent, select a claims ratio not less than the expected claims ratio and where such a selection is made then, in respect of such policies there shall be substituted for the figure 0.15 referred to in clauses (1)(d)(i)(A) and (1)(e)(i)(A) a figure 25 determined by adding 0.20 to the selected claims ratio and by deducting therefrom the figure 1.00.”

«(1.11) Sous réserve du paragraphe (1.12), toute compagnie peut, lorsque le taux des réclamations prévu aux termes de ses polices au Canada, pour une même classe d'assurance, est inférieur à 0,95, 25 adopter, par dépôt auprès du surintendant d'un avis écrit, un taux des réclamations au moins égal au taux des réclamations prévu. Dans ce cas, le taux adopté, majoré de 0,20 et déduction faite du coefficient de 30 1,00, remplace, pour les polices concernées, le coefficient de 0,15 visé aux divisions (1)d)(i)(A) et (1)e)(i)(A).»

Réclamations inférieures aux primes non gagnées

1976-77, c. 39,  
s. 32

(4) Paragraph 14(1.12)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) L'alinéa 14(1.12)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35

1976-77, ch. 39,  
art. 32

“(a) the figure substituted in lieu of the figure referred to in clauses (1)(d)(i)(A) and (1)(e)(i)(A) shall not be less than zero nor more than 0.15;” 35

«a) le coefficient qui remplace celui prévu aux divisions (1)d)(i)(A) et (1)e)(i)(A) ne doit pas être inférieur à zéro sans excéder 0,15;»

1976-77, c. 39,  
s. 32

(5) Subsections 14(1.16) to (1.18) are repealed and the following substituted therefor:

(5) Les paragraphes 14(1.16) à (1.18) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1976-77, ch. 39,  
art. 32

(2) This amendment, which would substitute the underlined reference for a reference to paragraph (1)(b), is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

(3) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

Subsection 14(1.11) at present reads as follows:

"(1.11) Subject to subsection (1.12), where under the policies in Canada issued by a company with respect to a particular class of insurance the expected claims ratio is less than 0.95, the company may, by written notice filed with the Superintendent, select a claims ratio not less than the expected claims ratio and where such a selection is made then, in respect of such policies there shall be substituted for the figure 1.15 referred to in *paragraph (1)(b)* a figure determined by adding 0.20 to the selected claims ratio."

(4) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

Paragraph 14(1.12)(a) at present reads as follows:

"(a) the figure substituted in lieu of the figure referred to in *paragraph (1)(b)* shall not be less than 1.00 nor more than 1.15;"

(5) This amendment would specify the reduction that would be permitted in respect of reinsurance.

Subsections (1.16) to (1.18) at present read as follows:

(2). — Découle de la modification prévue au paragraphe (1). Substitue le renvoi souligné au renvoi à l'alinéa (1)b).

(3). — Découle de la modification prévue au paragraphe (1).

Texte actuel du paragraphe 14(1.11) :

«(1.11) Sous réserve du paragraphe (1.12), la compagnie peut, lorsque le taux des réclamations prévu aux termes de ses polices au Canada émises pour une même catégorie d'assurance est inférieur à 0,95, adopter, par dépôt auprès du surintendant d'un avis écrit, un taux des réclamations au moins égal au taux des réclamations prévu. Dans ce cas, le taux adopté, majoré de 0,20, remplace, pour les polices concernées le coefficient de 1,15 visé à l'alinéa (1)b).»

(4). — Découle de la modification prévue au paragraphe (1) :

Texte actuel de l'alinéa 14(1.12)a) :

«a) le coefficient qui remplace celui prévu à l'alinéa (1)b) ne doit pas être inférieur à 1,00 sans excéder 1,15;»

(5). — Précise la réduction qui est permise à l'égard de la réassurance.

Texte actuel des paragraphes 14(1.16) à (1.18) :

Amount of  
reduction

“(1.16) The amount by which the aggregate of the amounts referred to in subsection (1) may be reduced in respect of any policy, group of policies or claim shall be determined by reducing the amounts determined pursuant to paragraphs (1)(a) to (e) in accordance with the following:

(a) in the case of the amounts determined pursuant to paragraphs (1)(a) to (d) and subparagraph (1)(e)(i), the reduction shall not exceed such portion of those amounts for that policy, group of policies or claim as may reasonably be considered to apply to the portion of the risk undertaken by the reinsurer; and

(b) in the case of the amounts determined pursuant to subparagraphs (1)(e)(ii) and (iii), the reduction shall not exceed

(i) in the case of companies registered to transact only the business of reinsurance, the amount determined pursuant to each of subparagraphs (1)(e)(ii) and (iii) multiplied by the reinsurance ratio, or

(ii) in the case of companies other than those described in subparagraph (i), the amount determined pursuant to each of subparagraphs (1)(e)(ii) and (iii) multiplied by the lesser of 0.5 and the reinsurance ratio.

Reinsurance  
ratio

(1.161) For the purposes of subsection (1.16), “reinsurance ratio” means the inverse of the ratio of the total claims incurred by the company in respect of policies in Canada during the immediately preceding twelve month period to the aggregate of the amounts of those claims that the company has recovered and is entitled to recover from reinsurers excluding in each case claims in respect of accident and sickness policies.

Where  
provincial  
company not  
registered

(1.17) Where the reinsurer is not registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act*, and is incorporated by or under the laws of a province,

«(1.16) Le montant de la réduction dont peut faire l'objet l'ensemble des montants visés au paragraphe (1) à l'égard d'une police, d'un groupe de polices ou d'une réclamation, est établi en déduisant les montants déterminés conformément aux alinéas (1)a) à e), compte tenu des règles suivantes :

a) dans le cas des montants déterminés conformément aux alinéas (1)a) à d) et 10 au sous-alinéa (1)e)(i), la réduction ne peut dépasser la partie de ces montants qui se rapporte à cette police, à ce groupe de polices ou à cette réclamation et qui peut raisonnablement être considérée comme se rattachant à la partie du risque qui est assumée par le réassureur; et

b) dans le cas des montants déterminés conformément aux sous-alinéas (1)e)(ii) 20 et (iii), la réduction n'excède pas :

(i) dans le cas des compagnies enregistrées pour n'exercer que des opérations de réassurance, le montant déterminé conformément à chacun 25 des sous-alinéas (1)e)(ii) et (iii), multiplié par le quotient de réassurance, ou

(ii) dans le cas des compagnies autres que celles visées au sous-alinéa (i), le 30 montant déterminé conformément à chacun des sous-alinéas (1)e)(ii) et (iii), multiplié par le moindre de 0,5 ou du quotient de réassurance.

(1.161) Aux fins du paragraphe (1.16), 35 «quotient de réassurance» désigne l'inverse du rapport entre le total des réclamations portées à la charge de la compagnie relativement à des polices au Canada pendant la période de douze mois précédente et la 40 somme du montant de ces réclamations que la compagnie a recouvrée et qu'elle a droit de recouvrer auprès de réassureurs, à l'exclusion dans chaque cas des réclamations concernant les polices d'assurance 45 contre les accidents et la maladie.

Montant de la  
réduction

Définition de  
«quotient de  
réassurance»

Compagnie  
provinciale non  
enregistrée

(1.17) Lorsque le réassureur n'est pas enregistré en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* et est constitué en corporation 50



“(1.16) The amount by which the aggregate of the amounts referred to in subsection (1) may be reduced in respect of any policy, group of policies or claim shall not exceed such portion of *the amount included in the aggregate* for that policy, group of policies or claim as may reasonably be considered to apply to the portion of the risk undertaken by the reinsurer.

(1.17) Where the reinsurer is not registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act*, and is incorporated by or under the laws of a province, the reduction authorized under this section *shall not* be made *unless* the Superintendent is satisfied that the financial condition of the reinsurer is satisfactory and that its operations are conducted in accordance with sound business and financial practices.

(1.18) Where the *insurer* is not registered under this Act or the *Canadian and British Insurance Companies Act* and is not incorporated by or under the laws of Canada or a province, the reduction authorized under this section may be made only to the extent that security is maintained in Canada in respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under arrangements satisfactory to the Superintendent.”

«(1.16) *La somme des montants prévus au paragraphe (1) ne peut être réduite que dans les limites de la réassurance.*

(1.17) Lorsque le réassureur *a été* constitué en corporation en vertu des lois d'une province mais n'est pas enregistré en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, la réduction autorisée au présent article *ne peut être effectuée que si* le surintendant estime que sa situation financière est satisfaisante et que ses affaires sont conduites selon des pratiques commerciales et financières établies.

(1.18) Lorsque le réassureur n'est pas enregistré en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* et n'a pas été constitué en corporation en vertu des lois du Canada ou de l'une de ses provinces, *il ne peut être effectué de réduction en vertu du présent article que dans la mesure où les arrangements relatifs aux garanties que le réassureur maintient au Canada eu égard à ses engagements éventuels, ainsi que le montant de ces garanties et leur nature, sont, de l'avis du surintendant, satisfaisants.*

the reduction authorized under this section may be made by reducing the amounts determined pursuant to paragraphs (1)(a) to (d) and subparagraph (1)(e)(i) only if the Superintendent is satisfied that the financial condition of the reinsurer is satisfactory and that its operations are conducted in accordance with sound business and financial practices.

Where non-Canadian company not registered

(1.18) Where the reinsurer is not registered under this Act or the *Canadian and British Insurance Companies Act* and is not incorporated by or under the laws of Canada or a province, the reduction authorized under this section may be made by reducing the amounts determined pursuant to paragraphs (1)(a) to (d) and subparagraph (1)(e)(i) only to the extent that security is maintained in Canada in respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under arrangements satisfactory to the Superintendent."

1976-77, c. 39, s. 32

(6) Subsection 14(1.21) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Substitution for unearned premiums

"(1.21) With respect to business to which subparagraph (1)(d)(i) or (1)(e)(i) applies, a company may substitute for the unearned premiums, for purposes of those subparagraphs, twice the net annual cost to the insured of insurance in force in Canada on the date of the annual statement of Canadian business, determined by deducting from the annual premiums charged to the insured, a credit allowance computed at the rate of the weighted average dividend or refund paid or credited by the company to its policyholders during the preceding five years."

25. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 20.1 thereof, the following section:

Reinsurance

"20.2 (1) A company shall not cause itself to be reinsured in respect of any risk undertaken by it in its policies in Canada

en vertu ou sous l'autorité des lois d'une province, la réduction autorisée au présent article peut être effectuée, par une déduction des montants déterminés conformément aux alinéas (1)a) à d) et au sous-alinéa (1)e)(i) seulement si le surintendant estime que la situation financière du réassureur est satisfaisante et que ses affaires sont conduites selon les pratiques commerciales et financières établies.

10

(1.18) Lorsque le réassureur n'est pas enregistré en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* et n'a pas été constitué en corporation en vertu ou sous l'autorité des lois du Canada ou d'une province, la réduction autorisée au présent article peut être faite par une déduction des montants déterminés conformément aux alinéas (1)a) à d) et au sous-alinéa (1)e)(i) seulement si le réassureur maintient au Canada, en rapport avec ses engagements éventuels, des garanties qui satisfont le surintendant quant à leur montant, à leur nature et aux arrangements dont elles font l'objet."

Compagnie étrangère non enregistrée

(6) Le paragraphe 14(1.21) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 39, art. 32

"(1.21) Toute compagnie peut, aux fins des sous-alinéas (1)d)(i) ou (1)e)(i), substituer aux primes non gagnées le double du coût annuel net, pour les assurés, de l'assurance en vigueur au Canada à la date de l'état annuel des opérations canadiennes. Ce coût est déterminé par la déduction, des primes annuelles exigées de ces assurés, d'une allocation de crédit calculée au taux de la moyenne pondérée des dividendes ou des remboursements versés ou crédités par la compagnie à ses titulaires de police durant les cinq années précédentes."

Remplacement des primes non gagnées

25. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 20.1, de ce qui suit :

"20.2 (1) Une compagnie ne peut pas se faire réassurer contre un risque auquel elle a souscrit dans ses polices au Canada, sauf

Réassurance

(6) This amendment, which would substitute the underlined reference for a reference to paragraph (1)(b), is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

(6). — Substitue le renvoi souligné au renvoi à l'alinéa (1)b). Découle de la modification prévue au paragraphe (1).

*Clause 25:* New. This amendment would limit the extent to which a foreign company may cause itself to be reinsured.

*Article 25.* — Nouveau. Restreint la mesure dans laquelle une compagnie étrangère peut se faire réassurer.

except in accordance with subsection (2) and regulations made pursuant to subsection (3).

(2) A company may cause itself to be reinsured against any risk undertaken by it in its policies in Canada by an insurer that is associated with it only with the prior written consent of the Superintendent.

(3) The Governor in Council may, in respect of policies in Canada of a company, make regulations

(a) limiting the extent to which the company may cause itself to be reinsured against risks undertaken by it;

(b) limiting the extent to which the company may cause itself to be reinsured by an insurer that is not registered under this Act or the *Canadian and British Insurance Companies Act*;

(c) defining, for the purposes of this section, the circumstances under which a company is deemed to be associated with any other insurer; and

(d) respecting the matters that the Superintendent shall have regard to before giving any consent referred to in subsection (2).

(4) A company shall in its annual statement of Canadian business, and when otherwise requested to do so by the Superintendent, provide information in such detail as the Superintendent may specify, concerning the reinsurance of risks undertaken in its policies in Canada, whether the reinsurance is effected through the Chief Agency of the company in Canada or through the head office of the company.

(5) Any contract or agreement of any kind by which a company causes itself to be reinsured is neither void nor voidable by reason only of any failure to comply with this section or any regulation made under this section."

en conformité avec le paragraphe (2) et les règlements pris en application du paragraphe (3).

(2) Sauf approbation préalable écrite du surintendant, une compagnie ne peut, à l'égard d'un risque auquel elle a souscrit dans ses polices au Canada, se faire réassurer par un réassureur auquel elle est associée.

(3) Le gouverneur en conseil peut, en ce qui concerne les polices d'une compagnie au Canada prendre des règlements visant à :

a) limiter la mesure dans laquelle la compagnie peut se faire réassurer contre un risque auquel elle a souscrit;

b) limiter la mesure dans laquelle la compagnie peut se faire réassurer par un réassureur qui n'est pas enregistré en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur 20 les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*;

c) définir, aux fins du présent article, les cas où la compagnie est réputée être associée à tout autre assureur; et

d) prévoir ce dont le surintendant doit tenir compte avant de donner l'approbation visée au paragraphe (2).

(4) La compagnie doit, concernant la réassurance des risques auxquels elle a souscrit dans ses polices au Canada, fournir dans son état annuel des opérations canadiennes, et sur demande du surintendant en d'autres circonstances, le détail de tous les renseignements que celui-ci peut spécifier, que la réassurance ait été contractée par l'agent principal de la compagnie au Canada ou par le siège social de la compagnie en question.

(5) Un contrat ou accord de quelque type que ce soit visant la réassurance d'un risque auquel a souscrit la compagnie n'est ni nul, ni annulable du seul fait de l'observation des dispositions du présent article ou des règlements pris sous son autorité."

Consent  
necessary

Consentement  
nécessaire

Regulations

Règlements

Information re  
reinsurance

Renseignements à fournir

Validity of  
reinsurance

Validité de la  
réassurance



26. Section 21 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Additional  
statement

"(6) In addition to the statements referred to in subsection (1), a company shall, when requested to do so by the Superintendent, deposit in the Department an additional statement, in such form, relating to such period and containing such information as the Superintendent may deem necessary to ascertain the financial condition of the company, the adequacy of its assets in Canada to meet its obligations in Canada and whether the company is complying with this Act and the regulations and any requirement, in order, direction or other request made thereunder.

Time for  
deposit

(7) Where the Superintendent requests a company to deposit a statement pursuant to subsection (6), the company shall deposit the statement in the Department

(a) in the case of a company registered to transact only the business of reinsurance, within ninety days after the later of

- (i) the date on which the statement is requested, and
- (ii) the expiration of the period to which the statement relates, and

(b) in the case of any other company, within forty-five days after the later of

- (i) the date on which the statement is requested, and
- (ii) the expiration of the period to which the statement relates,

but the Superintendent may shorten either period in any case where the Superintendent considers that there is an urgent need for the statement."

27. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 26 thereof, the following heading and sections:

Superintendent  
may act

#### *"Directions of Compliance*

26.1 (1) Where, in the opinion of the Superintendent, a company or a person in

26. L'article 21 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

"(6) Outre les états visés au paragraphe (1), une compagnie doit, à la demande du surintendant, déposer auprès du département un état supplémentaire qui, quant à sa forme, à la période qu'il couvre et aux renseignements qu'il contient, est tel, selon ce qu'estime le surintendant, qu'il permette à ce dernier d'évaluer la situation financière de la compagnie, la suffisance de son actif au Canada pour rencontrer ses obligations au Canada, de même que la question de savoir si celle-ci se conforme à la présente loi et aux règlements, exigences, ordonnances, arrêtés, directives ou demandes qui en découlent.

(7) Dans les cas où le surintendant exige le dépôt d'un état en application du paragraphe (6), la compagnie doit déposer l'état auprès du département :

a) s'il s'agit d'une compagnie enregistrée exclusivement pour exercer des opérations de réassurance, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent le plus tardif des événements suivants :

- (i) la date à laquelle l'état est exigé, et
- (ii) l'expiration de la période à laquelle se rapporte l'état; et

b) s'il s'agit d'un autre genre de compagnie, dans les quarante-cinq jours qui suivent le plus tardif des événements suivants,

- (i) la date à laquelle l'état est exigé, et
- (ii) l'expiration de la période à laquelle se rapporte l'état.

Le surintendant peut abréger l'un ou l'autre de ces délais s'il estime que l'état doit être obtenu d'urgence."

27. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 26, de ce qui suit :

#### *«Directives*

26.1 (1) Dans les cas où, de l'avis du surintendant, une compagnie, ou une per-

États supplé-  
mentaires

Dépôt : délai

35

Pouvoir du  
surintendant

*Clause 26:* This amendment would require the depositing of certain additional statements.

*Article 26.* — Exige le dépôt de certains états supplémentaires.

*Clause 27:* New. This amendment would empower the Superintendent to make directions of compliance with respect to the business practices of foreign companies.

*Article 27.* — Nouveau. Autorise le surintendant à donner des directives auxquelles doivent se conformer les compagnies étrangères en ce qui concerne leurs pratiques commerciales.



respect of a company is committing or pursuing or is about to commit or pursue any act or course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the company in Canada, the Superintendent may direct the company or person to do either or both of the following:

- (a) cease or refrain from doing the act or pursuing the course of conduct; and
- (b) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to a company or person under subsection (1) unless the company or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsection (2) could be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction having effect for a period of not more than fifteen days.

(4) Unless it is sooner revoked or set aside pursuant to section 26.2, a temporary direction shall continue in effect at the expiration of the fifteen day period referred to in subsection (3) if no representations are made to the Superintendent within that period or, such representations having been made, the Superintendent notifies the company or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

**26.2** (1) Any company or person in respect of which or whom a direction has been issued under section 26.1 may, by a

sonne à l'égard d'une compagnie, commet ou poursuit un acte, est sur le point de commettre ou de poursuivre un acte, a ou recherche un comportement ou encore est sur le point d'avoir ou de rechercher un comportement, alors que cet acte ou ce comportement, selon le cas, ne constitue pas une pratique saine ou établie dans la conduite des affaires de la compagnie au Canada, le surintendant peut donner à cette compagnie ou à cette personne, une directive les enjoignant de prendre l'ensemble ou l'une quelconque des mesures suivantes :

- a) s'abstenir ou cesser de commettre l'acte ou de s'adonner au comportement;
- b) poser des gestes qui, de l'avis du surintendant, auront pour effet de remédier à la situation.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), aucune directive n'est donnée à une compagnie ou à une personne en vertu du paragraphe (1) à moins que, dans la mesure de ce qui est raisonnable, la possibilité ne lui ait été accordée de présenter des observations à cet égard.

(3) Lorsque, à son avis, le délai requis pour la présentation des observations visées au paragraphe (2) pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le surintendant peut donner une directive temporaire d'une période de validité d'au plus quinze jours.

(4) À moins qu'elle n'ait préalablement été révoquée ou invalidée en vertu de l'article 26.2, la directive temporaire reste en vigueur à l'expiration des quinze jours visés au paragraphe (3) si aucune observation n'a été présentée au surintendant dans le délai en question ou, lorsque des observations ont été présentées, si le surintendant avise la compagnie ou la personne qu'il n'est pas convaincu qu'il y a des motifs suffisants pour que soit révoquée la directive.

**26.2** (1) La compagnie ou la personne à l'égard de qui a été donnée une directive en vertu de l'article 26.1 peut, par avis

Opportunity for representations

Temporary direction

Temporary direction may continue in effect

Appeal to Minister

Observations

Directive temporaire

Maintien en vigueur de la directive temporaire

Appel au ministre



notice in writing served on the Minister and the Superintendent within

(a) fifteen days after the date of the direction, or

(b) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 26.1(4), thirty days after the date of the direction,

appeal the matter to the Minister, and on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

(2) A direction under section 26.1 shall not be stayed by an appeal under subsection (1).

**26.3 (1)** If a company or a person

(a) is contravening or has failed to comply with a direction of the Superintendent issued to the company or person pursuant to section 26.1,

(b) is contravening this Act, or

(c) has omitted to do any matter, act or thing under this Act required to be done by or on the part of the company or person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a superior court for an order requiring the company or person to comply with the direction, cease the contravention or do the matter, act or thing, as the case may require, and on such application the superior court may so order and make any other order it thinks fit.

(2) An appeal from a decision of a superior court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court."

écrit signifié au ministre et au surintendant :

a) dans les quinze jours suivant la date de la directive, ou

b) dans le cas d'une directive temporaire maintenue en vigueur en vertu du paragraphe 26.1(4), dans les trente jours suivant la date de la directive,

porter la question en appel auprès du ministre qui peut dès lors accueillir l'appel, le rejeter ou prendre tout autre arrêté qu'il estime indiqué dans les circonstances.

(2) L'exécution de la directive donnée en vertu de l'article 26.1 n'est pas interrompue par un appel prévu au paragraphe (1).

**26.3 (1)** Dans les cas où une compagnie ou une personne :

a) omet de se conformer ou contrevient à une directive qui lui a été donnée par le surintendant en vertu de l'article 26.1,

b) contrevient à la présente loi,

c) a omis de poser un geste ou de faire une chose en conformité avec la présente loi alors que cette chose ou ce geste était exigé de cette compagnie ou de cette personne, ou encore à leur égard,

le surintendant peut, en sus de toute autre mesure autorisée par la présente loi, demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant la compagnie ou la personne de se conformer à la directive, de mettre fin à la contravention ou encore de faire la chose ou de poser le geste que dictent les circonstances et alors la cour peut, dans le cadre de la demande, rendre l'ordonnance demandée ou telle autre ordonnance qu'elle estime indiquée.

(2) La décision que rend une cour supérieure conformément au paragraphe (1) peut, de la même manière que s'il s'agissait d'une autre ordonnance de cette cour, être portée en appel devant toute cour pouvant entendre un appel concernant une semblable autre ordonnance de cette cour supérieure.»

No stay on appeal

Court enforcement

Appeal

Non-interruption

Exécution judiciaire

Appel



28. Section 32 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"32. (1) Where at any time it appears to the Superintendent or if the Superintendent has any reason to believe that

(a) the accepted value of any parcel of real estate vested in trust by a company pursuant to section 20, or

(b) the value placed on any parcel of real estate owned by a corporation described in paragraph 1(n) of Schedule I whose shares a company has vested in trust pursuant to section 20,

is too great, the Superintendent may either require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal.

(2) Where at any time it appears to the Superintendent or if the Superintendent has any reason to believe that

(a) with respect to a mortgage or hypothec on any parcel of real estate granted to a company and vested in trust by the company pursuant to section 20, the amount secured by the mortgage or hypothec, or

(b) with respect to a mortgage or hypothec on any parcel of real estate granted to a corporation described in paragraph (1)(n) of Schedule I whose shares a company has vested in trust pursuant to section 20, the amount secured by the mortgage or hypothec,

together with the interest due and accrued thereon is greater than the value of the parcel, or that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, the Superintendent may either require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal.

(3) Where an appraisal referred to in subsection (1) or (2) is made, the Superintendent may, where the Superintendent considers it appropriate to do so, report the result of the appraisal to the Minister.

(4) Where the result of an appraisal is reported to the Minister and the Minister,

28. L'article 32 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«32. (1) Si le surintendant est d'avis ou s'il a des motifs de croire que

a) la valeur acceptée de toute étendue de bien-fonds placée en fiducie par une compagnie conformément à l'article 20, ou

b) la valeur attribuée à toute étendue de bien-fonds dont est propriétaire une corporation décrite à l'alinéa 1n) de l'annexe I et dont les actions ont été placées en fiducie par une compagnie en application de l'article 20,

est surévaluée, le surintendant peut soit exiger que la compagnie fasse faire une évaluation de l'étendue de bien-fonds, soit lui-même faire cette évaluation.

(2) Si le surintendant est d'avis, ou s'il a des motifs de croire que

a) le montant garanti par une hypothèque ou par un *mortgage* sur toute étendue de bien-fonds et consenti à une compagnie qui place cette hypothèque ou ce *mortgage* en fiducie conformément à l'article 20, ou

b) le montant garanti par hypothèque ou *mortgage* sur toute étendue de bien-fonds et consenti à une corporation décrite à l'alinéa 1n) de l'annexe I dont les actions ont été placées en fiducie par une compagnie en application de l'article 20,

y compris l'intérêt échu et couru sur ce montant, est supérieure à la valeur de l'étendue de bien-fonds, ou encore que celle-ci n'est pas une garantie suffisante pour le montant du prêt et des intérêts, le surintendant peut soit exiger que la compagnie fasse faire une évaluation de cette étendue de bien-fonds, soit lui-même faire faire cette évaluation.

(3) Si une évaluation visée au paragraphe (1) ou (2) est effectuée, le surintendant peut, lorsqu'il le juge indiqué, faire rapport au ministre du résultat de l'évaluation.

(4) Si le résultat d'une évaluation fait l'objet d'un rapport au ministre et que

Évaluation d'un bien-fonds surévalué

Évaluation des biens-fonds détenus en garantie

Rapport

Valeur et avis

Appraisal of overvalued real estate

Appraisal of real estate held as security

Report

Value and notice

*Clause 28:* This amendment would specify the circumstances under which appraisals could be required and provide the manner for conducting appraisals.

Section 32 at present reads as follows:

“32. (1) Where upon an examination of the assets of any company it appears to the Superintendent that the value placed by the company upon the real estate owned by it in Canada or any parcel thereof is too great, he may either request the company to procure an appraisal of such real estate by one or more competent valuers, or may himself procure an appraisal at the company's expense, and the appraised value, if it is materially less than that shown in the return made by the company, may be substituted for the latter in the annual report prepared for the Minister by the Superintendent.

(2) Where it appears to the Superintendent that the amount of any loan secured by mortgage or hypothec upon any parcel of real estate in Canada, together with the interest due and accrued thereon, is greater than the value of such parcel, or that such parcel is not sufficient security for the loan and interest, he may in like manner request the company to procure an appraisal of the parcel of real estate, or may himself at the company's expense procure an appraisal and where from the appraised value it appears that the parcel of real estate is not adequate security for the loan and interest, he may write off from the loan and interest a sum sufficient to reduce the same to such an amount as may fairly be realizable from such real estate, in no case to exceed the appraised value thereof, and may insert such reduced value in his annual report.”

*Article 28. — Précise les circonstances dans lesquelles une évaluation peut être exigée et énonce la façon dont doit être faite une telle évaluation.*

Texte actuel de l'article 32 :

«32. (1) Lorsque, à l'examen de l'actif d'une compagnie, il apparaît au surintendant que la valeur attribuée par la compagnie aux immeubles qu'elle possède au Canada ou à quelque partie de ces immeubles est trop élevée, il peut requérir la compagnie d'en faire établir l'évaluation par un ou plusieurs évaluateurs experts ou la faire établir lui-même aux frais de la compagnie; et si la valeur prise est sensiblement inférieure au chiffre porté au relevé de la compagnie, cette valeur prise peut être substituée à ce chiffre dans le rapport annuel que le surintendant prépare pour le Ministre.

(2) Lorsqu'il apparaît au surintendant que la somme de tout prêt garanti par hypothèque sur une partie d'immeuble au Canada, accrue des intérêts échus et accumulés, dépasse la valeur de cette partie, ou que cette partie n'offre pas une garantie suffisante pour le prêt et les intérêts, il peut pareillement requérir la compagnie d'en faire établir l'évaluation ou la faire établir lui-même aux frais de la compagnie; et si la valeur prise démontre que la partie d'immeuble n'est pas une garantie adéquate du prêt et des intérêts, il peut retrancher, du chiffre représentant ledit prêt et les intérêts, une somme suffisante pour le réduire à un montant assez facilement réalisable sur cet immeuble, le montant ne devant être en aucun cas supérieur à la valeur prise de l'immeuble, et il peut porter le chiffre ainsi réduit dans son rapport annuel.»

having regard to that result, determines, pursuant to subsection 20(4), for the asset to which the appraisal relates a value that is different from the immediately preceding accepted value of the asset, the value so determined shall be the accepted value of the asset for the purposes of this Act and the *Winding-up Act* and the Minister shall forthwith notify the company of the value so determined.

Regulations and costs re appraisals

(5) An appraisal for the purposes of subsection (1) or (2)

(a) shall be in accordance with such regulations as the Governor in Council may make for the purpose; and

(b) shall, unless otherwise specified by the Superintendent, be at the expense of the company."

29. Section 34 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"34. (1) An appeal lies to the Federal Court in a summary manner

(a) from any ruling of the Superintendent under section 33 as to the admissibility of any asset not allowed by the Superintendent or amount added to liabilities, or as to any correction or alteration made in any statement; or

(b) subject to subsection (2), concerning any other matter arising under this Act where all other appeal rights, if any, provided under this Act have been exhausted.

(2) No appeal lies under subsection (1) in respect of a matter in respect of which an appeal is provided under subsection 26.3(2).

(3) For the purposes of an appeal under subsection (1), the Superintendent or Minister, as the case may require, shall at the request of the company or person interested give a certificate in writing setting forth the ruling appealed from and the reasons therefor, which ruling is binding on the company or person unless the company or person, within fifteen days after notice of the ruling, serves on the Superintendent or Minister a notice of intention to appeal

Exception

Certificate of ruling appealed from

celui-ci, eu égard au résultat, détermine, conformément au paragraphe 20(4), une valeur qui est différente de la valeur acceptée précédente du bien, la valeur ainsi déterminée est la valeur acceptée du bien aux fins de la présente loi et de la *Loi sur les liquidations* et le ministre doit immédiatement aviser la compagnie à cet effet.

(5) L'évaluation prévue aux paragraphes (1) et (2) est faite :

a) conformément aux règlements que peut prendre le gouverneur en conseil à cette fin;

b) sauf indication contraire du surintendant, aux frais de la compagnie.»

29. L'article 34 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«34. (1) Il y a appel à la Cour fédérale par procédure sommaire :

a) de toute décision du surintendant rendue en application de l'article 33 concernant l'admissibilité d'un actif qu'il a refusé d'admettre, un montant ajouté à un passif ou toute correction ou modification apportée dans un état; ou

b) sous réserve du paragraphe (2), de toute question relative à l'application de la présente loi lorsque, s'il en est, tous les autres droits d'appel prévus à la présente loi ont été épuisés.

(2) Il n'y a pas d'appel en application du paragraphe (1) en ce qui concerne une question au sujet de laquelle un appel est prévu aux termes du paragraphe 26.3(2).

(3) Aux fins de l'appel prévu au paragraphe (1), le surintendant ou le ministre, selon le cas, doit, à la demande de la compagnie ou de la personne concernée, remettre un certificat faisant état de la décision qui fait l'objet de l'appel et des motifs qui la justifient; cette décision lie la compagnie et la personne sauf si, dans les quinze jours suivant l'avis de la décision, celle-ci signifie au surintendant ou au ministre un avis de son intention d'interje-

Règlements et frais évaluations

ch. 10 (2<sup>e</sup> suppl.), par 64(2), art. 65

Appel

Exception

Certificat de la décision portée en appel



*Clause 29:* This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 28.

Section 34 at present reads as follows:

"34. (1) An appeal lies in a summary manner from the ruling of the Superintendent as to the admissibility of any asset not allowed by him, or as to any item or amount so added to liabilities, or as to any correction or alteration made in any statement, or as to any other matter arising in the carrying out of this Act, to the Federal Court of Canada, and that Court has power to make all necessary rules for the conduct of appeals under this section.

(2) For the purposes of such appeal, the Superintendent shall at the request of the company concerned give a certificate in writing setting forth the ruling appealed from and the reasons therefor, and the ruling is binding upon the company unless the company within fifteen days after notice of such ruling serves upon the Superintendent notice of its intention to appeal therefrom, setting forth the grounds of appeal, and within fifteen days thereafter files its appeal with the Registry of the Federal Court and with due diligence prosecutes the appeal, in which case action on such ruling shall be suspended until the Court has rendered judgment thereon."

*Article 29.* — Découle de la modification prévue à l'article 28.

Texte actuel de l'article 34 :

"34. (1) Il y a appel, par voie sommaire, à la Cour fédérale du Canada, de la décision du surintendant quant à l'admissibilité de tout actif qu'il a refusé d'admettre, ou quant à tout article ou montant ainsi ajouté au passif, ou quant à toute correction ou modification apportée dans un état, ou quant à toute chose qui se présente dans l'application de la présente loi; et cette Cour a le pouvoir d'établir toutes les règles nécessaires à la conduite des appels sous l'autorité du présent article.

(2) Pour les fins de cet appel, le surintendant, à la demande de la compagnie intéressée, doit donner un certificat par écrit énonçant la décision faisant l'objet de l'appel et les motifs de cette décision. Cette décision lie la compagnie, à moins que cette dernière, dans les quinze jours de l'avis de la décision, ne signifie au surintendant un avis de son intention d'en interjeter appel, avec énonciation des motifs d'appel, et à moins que, dans les quinze jours qui suivent, elle ne dépose son appel chez le greffe de la Cour fédérale et ne le poursuive avec la diligence voulue. Dans ce cas, la mise à effet de cette décision est suspendue jusqu'à ce que la Cour ait rendu jugement à cet égard."

therefrom, setting forth the grounds of appeal and within fifteen days thereafter files the appeal with the registrar of the Court and with due diligence prosecutes the appeal, in which case action on the ruling shall, except in the case of a ruling concerning a matter referred to in section 26.1, be suspended until the Court has rendered judgment thereon."

30. (1) Section 47 of the said Act is 10 amended by adding thereto the following subsections:

"(7) A company shall attach to its annual statement of Canadian business the following two reports, namely: 15

(a) a report setting out particulars of the calculation of the reserve shown in the annual statement of Canadian business pursuant to paragraph (1)(b) and stating whether or not, in the opinion of 20 the person signing the report, that reserve, together with

(i) any other reserve making provision for claims and other obligations expected to arise after the date of the 25 statement under policies to which the reserve pursuant to paragraph (1)(b) pertains, and

(ii) the amounts receivable from reinsurers in respect of those policies, 30

are at least equal to the amount that will make proper provision for all claims and other obligations expected to arise after the date of the statement under those policies, and to pay adjustment 35 expenses expected to be connected therewith and expenses relating to the servicing of those policies; and

(b) a report setting out particulars of the calculation of the reserve shown in 40 the annual statement of Canadian business for claims and other obligations that have been incurred by the company prior to the date of the statement, including claims and obligations that 45 arose before that date but were not reported to the company on or before that date, and stating whether or not, in the opinion of the person signing the report, that reserve, together with 50

ter appel et des motifs de l'appel, et si dans les quinze jours qui suivent, elle dépose son appel au bureau du registraire de la Cour et donne suite à l'appel avec toute la diligence nécessaire, auquel cas les mesures 5 découlant de la décision, sauf s'il s'agit d'une décision relative à une question visée à l'article 26.1, sont suspendues jusqu'à ce que la Cour se soit prononcée sur l'appel."

30. (1) L'article 47 de la même loi est 10 modifié par adjonction de ce qui suit :

«(7) Toute compagnie doit joindre à l'état annuel de ses opérations au Canada 15 les deux rapports suivants :

a) un rapport énonçant le détail du 15 calcul de la réserve apparaissant à son état annuel des opérations canadiennes en application de l'alinéa (1)b) et indiquant si, de l'avis de la personne qui signe le rapport, cette réserve, y compris 20

(i) toute autre réserve concernant les réclamations et les obligations dont la réalisation est prévue pour une date ultérieure à l'état en rapport avec des polices que visent les réserves consti- 25 tuées en application de l'alinéa (1)b), et

(ii) les montants à recevoir des réas- 30 sureurs à l'égard des ces polices,

est ou non au moins égale au montant 30 qui constitue une provision adéquate à l'égard des autres réclamations et des autres obligations dont la réalisation est prévue pour une date ultérieure à l'état en rapport avec ces polices, de même 35 qu'une provision adéquate pour payer les frais de règlement s'y rattachant et les frais d'administration de ces polices;

b) un rapport énonçant le détail du 40 calcul de la réserve indiquée dans l'état annuel des opérations canadiennes pour des réclamations et autres obligations qui ont été portées à la charge de la compagnie avant la date de l'état, y compris celles qui sont survenues avant 45 cette date mais qui n'ont pas été déclarées à la compagnie au plus tard lors de cette date et qui précise si le signataire du rapport est d'avis que la réserve, y

*Clause 30:* (1) New. This amendment would require companies to attach certain additional reports to their annual statements of Canadian business.

*Article 30, (1).* — Nouveau. Oblige les compagnies étrangères à joindre certains rapports additionnels à leur état annuel d'opérations canadiennes.

	amounts receivable from reinsurers in connection with such claims and obligations, is at least equal to the amount that will make proper provision for such claims and other obligations and to pay adjustment expenses connected therewith.	5	compris les montants à recevoir de réassureurs à l'égard de ces réclamations et obligations, est ou non au moins égale au montant qui constitue une provision adéquate pour ces réclamations et obligations et pour acquitter les frais de règlement qui s'y rapportent.	5
Additional matters	(8) Each of the reports required by subsection (7) shall		(8) Chacun des rapports exigés par le paragraphe (7) doit :	Indications supplémentaires
	(a) indicate the amounts that were 10 assumed to be receivable from reinsurers in giving the opinion stated in the report;	10	a) indiquer les montants dont était 10 prévu le paiement par des réassureurs lorsqu'ont été donnés les avis contenus aux rapports;	10
	(b) specify any unusual problems or delays known by the person signing the 15 report that are expected to be encountered in the collection of the relevant amounts from reinsurers; and	15	b) préciser tous problèmes ou retards inhabituels dont a connaissance le signataire du rapport et qui devraient survenir lors du recouvrement des montants pertinents auprès des réassureurs; et	15
	(c) include any other information, concerning the calculation of the reserves, 20 required by the Superintendent.	20	c) contenir tout autre renseignement exigé par le surintendant au sujet du 20 calcul des réserves.	20
Signature of reports	(9) Each of the reports required by subsection (7) shall be signed by an actuary who shall sign both reports.		(9) Les deux rapports exigés au paragraphe (7) sont signés par le même actuaire.	Signature des rapports
Idem	(10) Notwithstanding subsection (9), 25 with the approval of the Superintendent	25	(10) Sans égard au paragraphe (9) mais 25 avec l'approbation du surintendant :	Idem
	(a) each of the reports required by subsection (7) may be signed by a person who, in the opinion of the Superintendent, has relevant training and experience 30 for the purpose; or	30	a) les deux rapports exigés en application du paragraphe (7) peuvent être signés par une personne qui, de l'avis du surintendant, a la formation et l'expérience 30 nécessaires à cette fin; ou	30
	(b) one of the reports required by subsection (7) may be signed by a person referred to in paragraph (a) and the other report may be signed by another 35 such person or by an actuary."	35	b) un des rapports exigés en application du paragraphe (7) peut être signé par une personne mentionnée à l'alinéa a) et l'autre rapport peut être signé par une 35 semblable personne ou par un actuaire."	35
	(2) Subsection 47(10) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall cease to have effect five years after the day on which subsection (1) comes into force.	40	(2) Le paragraphe 47(10) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), cesse d'avoir effet cinq ans après la date d'entrée en 40 vigueur du paragraphe (1).	40
c. 20 (1st Suppl.), s. 14	31. (1) Subsections 51(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:		31. (1) Les paragraphes 51(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	ch. 20 (1 <sup>er</sup> suppl.), art. 14
Report to Minister	"51. (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where, 45 having regard for all the circumstances, the Superintendent is of the opinion that	45	"51. (1) Le surintendant doit faire rapport au ministre chaque fois que, compte 45 tenu de toutes les circonstances, il est d'avis :	Rapport au ministre

*Clause 31:* (1) This amendment would require the Superintendent to make a report to the Minister where there have been certain failures to comply.

Subsections 51(1) and (2) at present read as follows:

"51. (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where, having regard for all the circumstances, the Superintendent is of the opinion that the assets in Canada of any company that is subject to the requirements of section 12 or 14 are not sufficient to give adequate

*Article 31, (1).* — Oblige le surintendant à faire rapport au ministre au sujet de certains manquements de se conformer à la loi.

Texte actuel des paragraphes 51(1) et (2) :

"51. (1) Le surintendant doit faire rapport au Ministre chaque fois que, compte tenu de toutes les circonstances, il est d'avis que l'actif au Canada d'une compagnie qui est assujettie aux exigences de l'article 12 ou 14 n'est pas suffisant pour assurer la protection efficace de ses

(a) the assets in Canada of any company that is subject to the requirements of section 12 or 14 are not sufficient to give adequate protection to its policyholders in Canada, whether or not there is compliance with those sections; or

(b) the company or a person who is a shareholder, director, officer, employee or agent of the company has failed to comply with a direction issued to the company or to the person under section 26.1.

(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable opportunity has been provided to the company or person, as the case may be, to make representations, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may do any or all of the following:

(a) make the company's certificate of registry subject to such limitations or conditions as he considers appropriate;

(b) prescribe a time within which the company shall increase its assets in Canada to the extent he deems necessary to give adequate protection to the policyholders in Canada;

(c) prescribe a time within which the company or person, as the case may be, shall correct the non-compliance described in paragraph (1)(b); and

(d) direct the Superintendent to take control of the company's assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent and such assets shall include all amounts received or to be received in respect of the company's policies in Canada."

a) que l'actif au Canada d'une compagnie assujettie aux exigences de l'article 12 ou 14 n'est pas suffisant pour assurer la protection adéquate de ses assurés au Canada, que la compagnie se conforme à ces articles ou non;

b) que la compagnie ou une personne qui est actionnaire, administrateur, fonctionnaire, employé ou mandataire de la compagnie ne s'est pas conformé aux directives qui ont été données à la compagnie ou à la personne en application de l'article 26.1.

(2) Le ministre peut, après avoir bien étudié la question et après que la compagnie ou la personne, selon le cas, se soit vue, dans la mesure de ce qui est raisonnable, accorder la possibilité de présenter des observations, prendre l'ensemble ou l'une quelconque des mesures suivantes s'il estime que la situation décrite à l'un ou l'autre des alinéas du paragraphe (1) existe :

a) assortir le certificat d'enregistrement de la compagnie des restrictions ou conditions qu'il estime indiquées;

b) prévoir le délai au cours duquel la compagnie doit augmenter son actif au Canada de façon suffisante, selon ce qu'estime le surintendant, pour accorder une protection adéquate aux assurés au Canada;

c) prévoir un délai au cours duquel la compagnie ou la personne, selon le cas, doit remédier au manque visé à l'alinéa (1)b); et

d) donner au surintendant la directive de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie, au Canada, y compris de tout autre actif de la compagnie détenu au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie, et cet actif doit comprendre tous les montants reçus ou recevables relativement aux polices de la compagnie au Canada.

Pouvoir du ministre pour remédier à la situation

(2) Subsection 51(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 51(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

protection to its policyholders in Canada, whether or not there is compliance with those sections.

(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable time has been given to the company to be heard, concurs in the opinion of the Superintendent, the Minister may take one or more of the following actions:

- (a) *he may* make the company's certificate of registry subject to such limitations or conditions as he considers appropriate;
- (b) *he may* prescribe a time within which the company shall increase its assets in Canada to the extent he deems necessary to give adequate protection to the policyholders in Canada; and
- (c) *he may* direct the Superintendent to take control of the company's assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent and such assets shall include all amounts received or to be received in respect of the company's policies in Canada."

porteurs de polices au Canada, même si la compagnie se conforme à ces articles.

(2) Lorsque le Ministre, après avoir bien étudié la question, et après qu'un délai raisonnable a été donné à la compagnie pour se faire entendre, partage l'avis du surintendant, il peut prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

- a) il peut assortir le certificat d'enregistrement de la compagnie des restrictions ou conditions qu'il estime appropriées;
- b) il peut prescrire un délai durant lequel la compagnie doit augmenter son actif au Canada dans la mesure qu'il juge nécessaire pour assurer la protection efficace des porteurs de polices au Canada; et
- c) il peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif au Canada de la compagnie ainsi que de tout autre actif de la compagnie détenu au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie, et cet actif doit comprendre tous les montants reçus ou recevables relativement aux polices au Canada de la compagnie.»

(2) Subsection 51(4) at present reads as follows:

"(4) Upon the company's failure to meet the requirements of section 12 or 14 within the time that may have been prescribed by the Minister pursuant to subsection (3), or any extension thereof subsequently given

(2). — Texte actuel du paragraphe 51(4) :

«(4) Si la compagnie omet de satisfaire aux exigences de l'article 12 ou 14 dans le délai qui peut avoir été prescrit par le Ministre en conformité du paragraphe (3), ou dans tout délai supplémentaire



Idem

“(4) On the failure of a company or person, as the case may be,

(a) to increase its assets in Canada as directed by the Minister within the time that may have been prescribed by the Minister pursuant to paragraph (2)(b),

(b) to correct a non-compliance described in paragraph 1(b) within the time that may have been prescribed by the Minister pursuant to paragraph (2)(c), or

(c) to meet the requirements of section 12 or 14 within the time that may have been prescribed by the Minister pursuant to subsection (3)

or within any extension of any such time subsequently given by the Minister, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the company's assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent and such assets shall include all amounts received or to be received in respect of the company's policies in Canada.”

c. 20 (1st Supp.), s. 14

32. (1) Subsections 56(3) to (9) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Definitions

“accident and sickness insurance expenses”  
«frais d'assurance contre...»

“(3) For the purposes of this section, “accident and sickness insurance expenses” means the portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(a) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, in respect of its policies of accident and sickness insurance during the period of five calendar years preceding the earliest of the calendar year in which the Superintendent took control of the assets of the company and the calendar year in which the Superintendent took control of the company for its rehabilitation or winding-up

bears to

«(4) Dès qu'une compagnie ou qu'une personne, selon le cas, fait défaut

a) d'augmenter son actif au Canada selon la directive du ministre et au cours du délai qui a pu être prévu par le ministre conformément à l'alinéa (2)b),

b) de remédier au manque visé à l'alinéa (1)b) au cours du délai qui a pu être prévu par le ministre conformément à l'alinéa (2)c), ou

c) de se conformer aux exigences de l'article 12 ou 14 au cours du délai qui a pu être prévu par le ministre conformément au paragraphe (3),

ou encore au cours de telle prolongation de ce délai qui a pu subséquemment être accordée par le ministre, le ministre donne au surintendant la directive de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie, au Canada, y compris des autres actifs qui peuvent être détenus au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie et ces actifs comprennent tout montant reçu ou à recevoir à l'égard de polices de la compagnie au Canada.»

Idem

32. (1) Les paragraphes 56(3) à (9) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 20 (1<sup>re</sup> suppl.), art. 14

Définitions

«(3) Aux fins du présent article : «frais d'assurance contre les accidents et la maladie» s'entend de la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre :

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, à l'égard de ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie, pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa situation ou sa liquidation, en choisissant la première en

«frais d'assurance contre les accidents et la maladie»  
“accident and sickness insurance expenses”

by the Minister, or to increase its assets in Canada as directed by the Minister within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(b), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the company's assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent and such assets shall include all amounts received or to be received in respect of the company's policies in Canada."

subséquentement accordé par le Ministre, ou d'augmenter son actif au Canada comme le Ministre l'ordonne dans le délai qui peut avoir été prescrit en conformité de l'alinéa (2)b), ou dans tout délai supplémentaire subséquentement accordé par le Ministre, ce dernier doit ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif au Canada de la compagnie ainsi que de tout autre actif de la compagnie détenu au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie, et cet actif doit comprendre tous les montants reçus ou recevables relativement aux polices au Canada de la compagnie.»

*Clause 32:* (1) This amendment would change the manner of assessing companies.

Subsections 56(3) to (9) at present read as follows:

"(3) Subject to subsections (4) and (6), the portion of the expenses described in subsection (1) that shall be shared by companies registered to transact the business of life insurance shall be that proportion of the total expenses that, for the five calendar years preceding the date on which the Superintendent took control of the assets of the company or control of the company's business in Canada for its rehabilitation or winding-up, whichever date is the earliest, or the total number of such calendar years of operation of the company if less than five, the premium income of the company in Canada in respect of the business of life insurance bears to its total premium income in Canada in respect of all classes of business.

(4) The remaining portion, if any, of the expenses described in subsection (1) shall be shared by companies registered to transact any class or classes of business other than life insurance, whether or not such companies are also registered to transact the business of life insurance.

(5) Subject to subsections (6) and (7), for the purposes of an assessment in respect of the portion of the expenses described in subsection (3), only premium income in respect of the business of life insurance shall be taken into account and, for the purposes of an assessment in respect of the portion of the expenses described in subsection (4), only premium income in respect of classes of business other than life insurance shall be taken into account.

(6) Where the expenses described in subsection (1) are incurred in respect of a company registered to transact only the business of life insurance together with the business of personal accident insurance or

*Article 32, (1).* — Modifie le mode de cotisation des compagnies étrangères.

Texte actuel des paragraphes 56(3) à (9) :

«(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (6), la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) à laquelle doivent contribuer les compagnies enregistrées en vue de faire des opérations d'assurance-vie, représente, par rapport au total des frais, le même pourcentage que le revenu des primes de la compagnie provenant des opérations d'assurance-vie au Canada représente par rapport au total du revenu des primes provenant de toutes les classes d'opérations au Canada pendant les cinq années civiles qui ont précédé la date à laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou la date à laquelle il a pris le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa situation ou pour sa liquidation, en considérant celle des deux dates qui est antérieure à l'autre, ou pendant toutes les années civiles d'exploitation de la compagnie qui précèdent ladite date, s'il y en a moins de cinq.

(4) Les compagnies enregistrées aux fins de faire des opérations d'assurance d'une ou plusieurs classes autres que l'assurance-vie, doivent, le cas échéant, contribuer au reliquat des frais mentionnés au paragraphe (1), que ces compagnies soient ou non enregistrées en vue de faire des opérations d'assurance-vie.

(5) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), il ne doit être tenu compte, aux fins d'une cotisation relative à la partie des frais mentionnée au paragraphe (3), que du revenu des primes provenant des opérations d'assurance-vie et il ne doit être tenu compte, aux fins d'une cotisation relative à la partie des frais mentionnée au paragraphe (4), que du revenu des primes provenant des opérations d'assurance autres que les opérations d'assurance-vie.

(b) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph (a);

"gross premium income"  
«revenu des primes brut»

"gross premium income", of a company, means the premium income of the company from its policies in Canada calculated without reduction in respect of reinsurance premiums paid or payable;

"life insurance expenses"  
«frais d'assurance-vie»

"life insurance expenses" means the portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(a) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, in respect of its policies of life insurance during the period of five calendar years preceding the earliest of the calendar year in which the Superintendent took control of the assets of the company and the calendar year in which the Superintendent took control of the company for its rehabilitation or winding-up

bears to

(b) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph (a);

"mortgage insurance expenses"  
«frais d'assurance hypothécaire»

"mortgage insurance expenses" means the portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(a) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, in respect of its policies of mortgage insurance during the period of five calendar years preceding the earliest of the calendar year in which the Superintendent took control of the assets of the company and the calendar year in which the Superintendent took control of the company for its rehabilitation or winding-up

date de ces deux dernières années civiles,

et

(b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, pour la période visée à l'alinéa a);

«frais d'assurance hypothécaire» s'entend de la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre

«frais d'assurance hypothécaire»  
"mortgage insurance expenses"

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, à l'égard de ses polices d'assurance hypothécaire, pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa situation ou sa liquidation, en choisissant la première en date de ces deux dernières années civiles,

et

(b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, pour la période visée à l'alinéa a);

«frais d'assurance spéciale» s'entend de la partie des frais décrits au paragraphe (1) qui a été encourue à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre :

«frais d'assurance spéciale»  
"special insurance expenses"

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, à l'égard de ses polices d'assurance spéciale pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa situation ou sa liquidation, en choisissant la première

sickness insurance or both personal accident insurance and sickness insurance, for the purposes of subsections (3) and (5) premium income in respect of the business of life insurance shall be taken to include premium income in respect of the business of personal accident insurance and sickness insurance.

(7) Where the expenses described in subsection (1) are incurred in respect of a company registered to transact only the business of personal accident insurance or sickness insurance or both personal accident insurance and sickness insurance, for the purposes of subsection (5) only premium income in respect of the business of personal accident insurance and sickness insurance shall be taken into account.

(8) In any case where the Superintendent relinquishes control of assets of a company or control of a company's business in Canada pursuant to subsection 52(4), that company is liable for repayment of all expenses assessed against and paid by any other companies pursuant to this section, and such interest in respect thereof as may be approved by the Superintendent; but the other companies may, if there is unanimous consent, relieve the first mentioned company of its liability in respect of expenses borne by those other companies, or any part of it, or any of those other companies may relieve the first mentioned company of its liability in respect of expenses borne by that other company, or any part of it.

(9) In any case of a winding-up of a company pursuant to section 52, 53 or 54, expenses assessed against and paid by other registered companies pursuant to this section, and such interest in respect thereof as may be approved by the Superintendent, constitute a claim against the assets in Canada of the company and any other assets held in Canada under the control of the company's chief agent prior to any claim in respect of the shares, if any, of the company or any similar claim against those assets."

(6) Lorsque les frais mentionnés au paragraphe (1) sont encourus relativement à une compagnie enregistrée aux seules fins de faire des opérations d'assurance-vie ainsi que des opérations d'assurance-accident corporelle ou d'assurance-maladie, ou à la fois d'assurance-accident corporelle et d'assurance-maladie, le revenu des primes provenant des opérations d'assurance-vie est censé, aux fins des paragraphes (3) et (5), comprendre le revenu des primes provenant des opérations d'assurance-accident corporelle et d'assurance-maladie.

(7) Lorsque les frais mentionnés au paragraphe (1) sont encourus relativement à une compagnie enregistrée aux seules fins de faire des opérations d'assurance-accident corporelle ou d'assurance-maladie, ou à la fois d'assurance-accident corporelle et d'assurance-maladie, il ne doit être tenu compte, aux fins du paragraphe (5), que du revenu des primes provenant des opérations d'assurance-accident corporelle et d'assurance-maladie.

(8) Dans tous les cas où le surintendant abandonne le contrôle de l'actif d'une compagnie ou le contrôle des opérations d'une compagnie au Canada en conformité du paragraphe 52(4), cette compagnie est tenue de rembourser tous les frais pour lesquels d'autres compagnies ont été cotisées et qu'elles ont payés en conformité du présent article, et de payer sur ces frais l'intérêt que peut approuver le surintendant; mais les autres compagnies peuvent, s'il y a consentement unanime, libérer la compagnie en premier lieu mentionnée de tout ou partie de sa responsabilité en ce qui concerne les frais encourus par ces autres compagnies, ou l'une de ces autres compagnies peut libérer la compagnie en premier lieu mentionnée de tout ou partie de sa responsabilité en ce qui concerne les frais encourus par cette autre compagnie.

(9) Dans tous les cas de liquidation d'une compagnie en conformité de l'article 52, 53 ou 54, les frais pour lesquels d'autres compagnies enregistrées ont été cotisées et qu'elles ont payés en conformité du présent article, et l'intérêt sur ces frais que peut approuver le surintendant, constituent, sur l'actif au Canada de la compagnie et sur tout autre actif détenu au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie, une réclamation ayant priorité sur toute réclamation relative aux actions de la compagnie, s'il en est, ou sur toute réclamation semblable sur cet actif."

bears to

(b) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph 5

(a);  
 "net premiums", of a company, means the gross premium income of the company less

(a) premiums paid or payable in 10 respect of reinsurance of risks undertaken by the company in its policies in Canada, and

(b) the amount of the dividends paid or allowed by the company to its 15 policyholders in Canada;

"property and casualty insurance expenses" means the portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a com- 20 pany referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(a) the total of the gross premium income of the company in respect of its policies, other than its policies of 25 accident and sickness insurance, life insurance, mortgage insurance and special insurance during the period of five calendar years preceding the earliest of the calendar year in which the 30 Superintendent took control of the assets of the company and the calendar year in which the Superintendent took control of the company for its rehabilitation or winding-up 35

bears to

(b) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph 40

(a);  
 "special insurance expenses" means that portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(a) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, in 50 respect of its policies of special insur-

en date de ces deux dernières années civiles,

et

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le 5 surintendant pour la période visée à l'alinéa a);

«frais d'assurance sur les biens et risques divers» s'entend de la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été 10 engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, à l'égard de ses poli- 15 ces autres que ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie, ses polices d'assurance-vie, ses polices d'assurance hypothécaire et ses polices d'assurance spéciale, en relation 20 avec la période des cinq années civiles qui ont précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle le 25 surintendant a pris le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa situation ou sa liquidation, en choisissant la première en date de ces deux dernières années civiles, 30

et

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le 35 surintendant, pour la période visée à l'alinéa a);

«frais d'assurance-vie» s'entend de la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui 40 représente à cet égard un rapport égal au rapport entre

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le 45 surintendant, à l'égard de ses polices d'assurance-vie, pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle le surintendant a 50 pris le contrôle de la compagnie pour

"net premiums"  
 «primes nettes»

"property and casualty insurance expenses"  
 «frais d'assurance sur...»

"special insurance expenses"  
 «frais d'assurance spéciales»

«frais d'assurance sur les biens et risques divers»  
 "property and casualty insurance expenses"

«frais d'assurance-vie»  
 "life insurance expenses"





ance during the period of five calendar years preceding the earliest of the calendar year in which the Superintendent took control of the assets of the company and the calendar year in which the Superintendent took control of the company for its rehabilitation or winding-up

bears to

(b) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph (a).

(4) Expenses described in subsection (1) shall be assessed in the following manner and to the following extent:

(a) where the expenses are accident and sickness insurance expenses, such expenses shall be assessed against each company against whom an assessment may be made in the same proportion that that company's net premiums during the last preceding calendar year from policies of accident and sickness insurance bear to the total net premiums during that year of all such companies from policies of accident and sickness insurance;

(b) where the expenses are life insurance expenses, such expenses shall be assessed against each company against whom an assessment may be made in the same proportion that that company's net premiums during the last preceding calendar year from policies of life insurance bear to the total net premiums during that year of all such companies from policies of life insurance; and

l'assainissement de sa situation ou sa liquidation, en choisissant la première en date de ces deux dernières années civiles,

et

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, pour la période visée à l'alinéa a);

«primes nettes» s'entend du revenu des primes brut d'une compagnie, déduction faite :

a) des primes de réassurance payées ou payables à l'égard de risques auxquels la compagnie a souscrit dans ses polices au Canada, et

b) du montant des dividendes que la compagnie verse à ses assurés au Canada ou qu'elle autorise à leur égard;

«revenu des primes brut» s'entend du revenu des primes d'une compagnie, à l'égard de ses polices au Canada, calculé sans réductions à l'égard des primes de réassurance payées ou payables.

(4) Les frais visés au paragraphe (1) sont cotisés selon les règles suivantes :

a) dans les cas de frais d'assurance contre les accidents et la maladie, ces frais sont cotisés à l'égard de chaque compagnie à l'égard de laquelle une cotisation peut être faite, dans un rapport égal au rapport entre les primes nettes que cette compagnie a tirées de ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie au cours de l'année civile précédente et le total des primes nettes que toutes les compagnies semblables ont tirées de leurs polices d'assurance contre les accidents et la maladie au cours de cette même année civile;

b) dans le cas de frais d'assurance-vie, ces frais sont cotisés, à l'égard de chaque compagnie à l'égard de laquelle une cotisation peut être faite, dans un rapport égal au rapport entre les primes nettes que cette compagnie a tirées de ses polices d'assurance-vie au cours de l'année civile précédente et le total des primes nettes que toutes les compagnies

Expenses assessed to each company

«primes nettes» "net premiums"

«revenu des primes brut» "gross premium income"

Cotisation des frais





(c) where the expenses are property and casualty insurance expenses, such expenses shall be assessed against each company against whom an assessment may be made in the same proportion that that company's net premiums during the last preceding calendar year from policies, other than policies of accident and sickness insurance, life insurance, mortgage insurance and special insurance, bear to the total net premiums of all such companies from policies other than policies of accident and sickness insurance, life insurance, mortgage insurance and special insurance.

(5) With respect to expenses described in subsection (1) that are mortgage insurance expenses and special insurance expenses, such expenses shall be charged to and paid by the company in respect of which they were incurred, or where that company is being wound-up, such expenses are deemed to be costs of liquidation within the meaning of paragraph 162(1)(a) of the *Winding-up Act*.

(6) The Governor in Council may, in respect of any class of insurance, after taking into account the nature of the insurance, the class or classes of persons insured under policies of that class of insurance and the number of companies transacting that class of insurance, designate the class of insurance to be special insurance for the purposes of this section.

(7) In any case where the Superintendent relinquishes control of the assets of a company or control of a company pursuant to subsection 52(4), the Superintendent may direct that the company shall be liable for repayment of all or part of the

semblables ont tirées de leurs polices d'assurance-vie au cours de la même année civile; et

c) dans le cas de frais d'assurance sur les biens et les risques divers, ces frais sont cotisés, à l'égard de chaque compagnie à l'égard de laquelle une cotisation peut être faite, dans un rapport égal au rapport entre les primes nettes que cette compagnie a, au cours de l'année civile précédente, tirées de ses polices d'assurance autres que ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie, ses polices d'assurance-vie, ses polices d'assurance hypothécaire et ses polices d'assurance spéciale, et le total des primes nettes que toutes les compagnies semblables ont, au cours de cette même année civile, tirées de leurs polices d'assurance autres que leurs polices d'assurance contre les accidents et la maladie, leurs polices d'assurance-vie, leurs polices d'assurance hypothécaire et leurs polices d'assurance spéciale.

(5) Dans les cas où les frais visés au paragraphe (1) sont des frais d'assurance hypothécaires ou d'assurance spéciale, ces frais sont imputés à la compagnie à l'égard de laquelle ils ont été encourus et sont payés par celle-ci; lorsque la compagnie est en cours de liquidation ces frais sont réputés être des frais de liquidation au sens de l'alinéa 162(1)a) de la *Loi sur les liquidations*.

(6) Le gouverneur en conseil peut désigner une classe d'assurance comme étant une assurance spéciale pour l'application du présent article et à cette fin, il tient compte de la nature de l'assurance, de la catégorie ou des catégories de personnes assurées aux termes de polices appartenant à cette classe d'assurance, de même que du nombre de compagnies exerçant cette classe d'assurance.

(7) Dans tous les cas où le surintendant abandonne le contrôle de l'actif d'une compagnie ou le contrôle d'une compagnie conformément au paragraphe 52(4), il peut, par directive, prévoir que la compagnie est responsable pour l'ensemble ou

Expenses  
charged to  
company

Designation of  
special  
insurance

Where control  
relinquished

Imputation des  
frais

Désignation  
d'assurance  
spéciale

Abandon du  
contrôle



expenses assessed against and paid by any company or any British company or company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* pursuant to this section together with such interest 5 in respect thereof at such rate as may be specified by the Superintendent, and where any direction is so made, the amount for which the company is liable is a debt due to Her Majesty payable on demand and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction. 10

Prior claim on winding-up

(8) In any case of a winding-up of a company pursuant to section 52, 53 or 54, 15 expenses assessed against and paid by any company or any British company or company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* pursuant to this section, together with such interest 20 in respect thereof at such rate as may be specified by the Superintendent, constitute a claim against the assets in Canada of the company and any other assets held in Canada under the control of the company's Chief Agent ranking immediately 25 after claims in respect of policies of the company and ahead of all other claims that do not rank ahead of claims in respect of policies. 30

Reduction of assessments

(9) Any amount paid to or recovered by Her Majesty under subsection (7) or (8) in respect of a company shall be applied pro rata to reduce the amount of the expenditures to be assessed pursuant to section 7 35 of the *Department of Insurance Act* against companies registered under this Act and companies and British companies registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* that have been 40 assessed pursuant to subsection (2) in respect of that company, but for any particular company any such reduction shall not exceed the amount assessed against that company pursuant to subsection (2).” 45

une partie quelconque des frais imputés à une compagnie et payés par celle-ci, y compris une compagnie britannique ou une compagnie enregistrée en application de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, conformément au présent article ainsi que pour les intérêts s'y rapportant au taux fixé par le surintendant; lorsqu'une telle cotisation est effectuée, le montant de la cotisation constitue 10 une dette envers Sa Majesté payable sur demande et recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou toute autre cour de juridiction compétente.

(8) Lorsqu'une compagnie est liquidée 15 en conformité avec l'article 52, 53 ou 54, les frais imputés à une compagnie et payés par celle-ci, y compris une compagnie britannique ou une compagnie enregistrée en application de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, conformément au présent article, ainsi que l'intérêt sur ces frais au taux fixé par le surintendant, constituent, sur l'actif de la compagnie et sur les autres actifs détenus 25 au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie, une réclamation ayant priorité immédiate après les réclamations à l'égard de polices de cette compagnie et avant toute autre réclamation 30 qui n'a pas priorité sur les réclamations à l'égard des polices.

Réclamation prioritaire lors d'une liquidation

(9) Tout montant payé à Sa Majesté ou recouvré par elle conformément au paragraphe (7) ou (8) à l'égard d'une compagnie doit être appliqué à la réduction, au prorata, du montant des frais qui, conformément à l'article 7 de la *Loi sur le département des assurances* doivent être cotisés en rapport avec les compagnies 40 enregistrées en application de la présente loi et en rapport avec les compagnies et les compagnies britanniques enregistrées en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* et qui 45 ont fait l'objet d'une cotisation conformément au paragraphe (2) à l'égard de cette compagnie mais, en ce qui concerne une compagnie donnée, une telle réduction ne peut pas excéder le montant qui a été 50

Réduction de la cotisation



(2) Subsections 56(3) to (9) of the said Act, as enacted by subsection (1), apply only in respect of expenses described in subsection 56(1) of the said Act that are incurred by the Superintendent on or after April 1, 1986.

cotisé à l'égard de cette compagnie conformément au paragraphe (2).»

(2) Les paragraphes 56(3) à (9) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), ne s'appliquent qu'à l'égard des frais visés au paragraphe 56(1) de la même loi et que le surintendant encourt le 1<sup>er</sup> avril 1986 ou après.

Application

R.S., c. W-10;  
c. 44 (1st  
Suppl.); 1972, c.  
17; 1974-75-76,  
c. 19; 1976-77,  
c. 28; 1978-79,  
c. 11; 1984,  
c. 40

#### WINDING-UP ACT

#### LOI SUR LES LIQUIDATIONS

S.R., ch. W-10;  
ch. 44 (1<sup>er</sup>  
suppl.); 1972,  
ch. 17;  
1974-75-76, ch.  
19; 1976-77, ch.  
28; 1978-79, ch.  
11; 1984, ch. 40

33. (1) Subparagraph 162(1)(c)(i) of the *Winding-up Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(i) if reinsurance is not effected as hereinafter provided, 10

(A) firstly, any of the following claims:

(I) in the case of policies of life insurance and policies of accident and sickness insurance, claims that have arisen under those policies of the company, in accordance with the terms thereof, prior to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Department of Insurance as hereinafter provided, less any amount previously advanced by the company on the security of those policies, and claims of holders of policies of life insurance and policies of accident and sickness insurance to the value of those policies computed as hereinafter provided, 30

(II) in the case of policies of insurance other than policies of life insurance and policies of accident and sickness insurance, claims that have arisen under those policies of the company by reason of the occurrence of the event insured against, in accordance with the terms thereof, prior

33. (1) Le sous-alinéa 162(1)(c)(i) de la *Loi sur les liquidations* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) si la réassurance n'est pas effectuée selon les prescriptions qui suivent,

(A) en premier lieu, l'une quelconque des réclamations suivantes :

(I) dans le cas des polices d'assurance-vie et des polices d'assurance contre les accidents et la maladie, les réclamations qui ont découlé desdites polices de la compagnie, suivant les termes des polices, antérieurement à la date du dépôt de l'état du liquidateur auprès du département des assurances, de la manière prévue ci-après, moins tout montant antérieurement avancé par la compagnie sur la garantie de ces polices et les réclamations des porteurs de polices d'assurance-vie et d'assurance contre les accidents et la maladie jusqu'à concurrence de la valeur de leurs polices calculée de la manière prévue ci-après, 20 25 30 35

(II) dans le cas des polices d'assurance autres que les polices d'assurance-vie et les polices d'assurance contre les accidents et la maladie, les réclamations qui ont découlé desdites polices

*Winding-up Act**Loi sur les liquidations*

*Clause 33:* (1) This amendment would change the priority of claims of policyholders.

Subparagraph 162(1)(c)(i) at present reads as follows:

"(i) if reinsurance is not effected as hereinafter provided, claims that have arisen under *the* policies of the company, in accordance with the terms thereof, prior to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Department of Insurance as hereinafter provided, less any amount previously advanced by the company on the security of *the* policies, and *the* claims of *policyholders* to the value of *their* policies computed as hereinafter provided; or"

*Article 33.* — Modifie l'ordre de priorité des détenteurs de polices.

Texte actuel du sous-alinéa 162(1)c)(i) :

«(i) si la réassurance n'est pas effectuée selon les prescriptions qui suivent, les réclamations qui ont découlé des polices de la compagnie, suivant les termes des polices, antérieurement à la date du dépôt de l'état du liquidateur au département des assurances, de la manière prévue ci-après, moins tout montant antérieurement avancé par la compagnie sur la garantie des polices, et les réclamations des porteurs de polices jusqu'à concurrence de la valeur de leurs polices calculée selon les prescriptions qui suivent; ou»



to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Department of Insurance as hereinafter provided, less any amount previously advanced by the company on the security of those policies, and

(B) secondly, in the case of policies of insurance other than policies of life insurance and policies of accident and sickness insurance, the claims of such policy holders to the value of those policies computed as hereinafter provided or, as the case may be, claims that have arisen under those policies of the company by reason of the cancellation of such policies, in accordance with the terms thereof, prior to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Department of Insurance as hereinafter provided, less any amount previously advanced by the company on the security of the policies, or"

de la compagnie en raison de la survenance d'un sinistre faisant l'objet du contrat d'assurance, suivant les termes des polices, antérieurement à la date du dépôt de l'état du liquidateur auprès du département des assurances, de la manière prévue ci-après, moins tout montant antérieurement avancé par la compagnie sur la garantie de ces polices, et

(B) en deuxième lieu, dans le cas des polices d'assurance autres que les polices d'assurance-vie et les polices d'assurance contre les accidents et la maladie, les réclamations des assurés jusqu'à concurrence de la valeur de leurs polices calculée de la manière prévue ci-après ou, selon le cas, les réclamations qui ont découlé de ces polices de la compagnie en raison de l'annulation de pareilles polices, suivant les termes des polices, antérieurement à la date du dépôt de l'état du liquidateur auprès du département des assurances, de la manière prévue ci-après, moins tout montant antérieurement avancé par la compagnie sur la garantie des polices, ou»

(2) Subparagraph 162(1)(c)(i) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall only apply in respect of the winding-up of the business of a company that commences on or after the day that subparagraph comes into force.

(2) Le sous-alinéa 162(1)(c)(i) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), ne s'applique qu'à l'égard de la liquidation des affaires d'une compagnie qui commence au plus tôt le jour de l'entrée en vigueur de ce sous-alinéa.

#### COMING INTO FORCE

34. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or dates to be fixed by proclamation.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

34. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Coming into force

Entrée en vigueur













*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9



**C-9**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-9**

An Act to amend the Loan Companies Act, the Trust  
Companies Act, the Bank Act and the Quebec Savings  
Banks Act in respect of certain regulatory matters

---

First reading, October 6, 1986

---

THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

**C-9**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-9**

Loi modifiant la Loi sur les compagnies de prêt, la Loi sur  
les compagnies fiduciaires, la Loi sur les banques et la  
Loi sur les banques d'épargne de Québec à l'égard de  
certaines questions réglementaires

---

Première lecture le 6 octobre 1986

---



LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-9

PROJET DE LOI C-9

An Act to amend the Loan Companies Act, the Trust Companies Act, the Bank Act and the Quebec Savings Banks Act in respect of certain regulatory matters

Loi modifiant la Loi sur les compagnies de prêt, la Loi sur les compagnies fiduciaires, la Loi sur les banques et la Loi sur les banques d'épargne de Québec à l'égard de certaines questions réglementaires

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOAN COMPANIES ACT

LOI SUR LES COMPAGNIES DE PRÊT

R.S., c. L-12; c. 24 (1st Supp.); 1972, c. 17; 1973-74, c. 49; 1974-75-76, c. 7; 1976-77, c. 28; 1978-79, c. 11; 1980-81-82-83, cc. 40, 47; 1985, c. 16

S.R., ch. L-12; ch. 24 (1<sup>re</sup> suppl.); 1972, ch. 17; 1973-74, ch. 49; 1974-75-76, ch. 7; 1976-77, ch. 28; 1978-79, ch. 11; 1980-81-82-83, ch. 40, 47; 1985, ch. 16

1. (1) Section 2 of the *Loan Companies Act* is renumbered as subsection 2(1).

1. (1) L'article 2 de la *Loi sur les compagnies de prêt* devient le paragraphe 2(1). 5

(2) Subsection 2(1) of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«cour supérieure»

““superior court” means

(a) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,

(b) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province,

(c) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and 20

a) La Division de première instance de la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve;

b) la Cour suprême de la Colombie-Britannique; 15

c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta;

d) la Cour supérieure du Québec;

“superior court”  
«cour supérieure»

«cour supérieure»  
“superior court”

## EXPLANATORY NOTES

*Loan Companies Act*

*Clause 1:* New.

The definition “superior court” relates to the new section 48.2 proposed in clause 2 and the new section 71.5 proposed in clause 3.

## NOTES EXPLICATIVES

*Loi sur les compagnies de prêt*

*Article 1.* — Nouveau.

La définition de «cour supérieure» se rapporte au nouvel article 48.2 proposé à l'article 2 et au nouvel article 71.5 proposé à l'article 3.

	<p>Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province,          (d) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and          (e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;"</p>	<p>e) la Cour suprême du Yukon et des territoires du Nord-Ouest.»</p>
	<p>(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:</p>	<p>(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :</p>
Certain instruments not statutory instruments	<p>"(2) An instrument issued or made under this Act and directed to a single company or person shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i>."</p>	<p>«(2) L'acte pris sous le régime de la présente loi et destiné à une seule compagnie ou personne n'est pas considéré comme un texte réglementaire pour l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>.»</p>
c. 24 (1st Supp.), s. 20	<p>2. Section 48.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>2. L'article 48.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>
Approval required re certain share transactions	<p>"48.1 (1) Where the total number of shares of a class of shares of a company held by a person and by other persons associated with the person, if any, exceeds ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the person shall not, without the approval in writing of the Minister,</p> <p>(a) increase the percentage of his shareholdings of that class of shares in the company; or</p> <p>(b) acquire and hold shares of any body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of the company of the same class as that held by the person and his associates, if any, if, as a result of the acquisition, the person and his associates, if any, would control the body corporate.</p>	<p>«48.1 (1) Lorsque le nombre total des actions d'une catégorie d'actions d'une compagnie détenues par une personne et, le cas échéant, par d'autres personnes qui lui sont associées excède dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, cette personne ne peut, sans l'approbation écrite du Ministre :</p> <p>a) augmenter le pourcentage de son capital-actions de cette catégorie d'actions;</p> <p>b) acquérir et détenir des actions d'une personne morale qui détient ou est associée à une personne qui détient des actions de la compagnie de la même catégorie que celles que détiennent la personne et, le cas échéant, ses associés si l'acquisition avait pour résultat le contrôle de la personne morale par la personne et, le cas échéant, par ses associés.</p>
Idem	<p>(2) Where the total number of shares of a class of shares of a company held by a person and by other persons associated with the person, if any, is ten per cent or less of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the person shall not, without the approval in writing of the Minister,</p> <p>(a) acquire and hold shares of that class of shares of the company if the acqui-</p>	<p>(2) Lorsque le nombre total d'actions d'une catégorie d'actions d'une compagnie détenues par une personne et, le cas échéant, par d'autres personnes qui lui sont associées est égal ou inférieur à dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, cette personne ne peut, sans l'approbation écrite du Ministre :</p>

10

15

5

10

10

15

20

25

30

40

40

Caractère non réglementaire de certains actes

ch. 24 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 20

Approbation obligatoire pour certaines opérations sur des actions

Idem

*Clause 2:* Section 48.1 at present reads as follows:

“48.1 Where a transfer is proposed of

(a) ten per cent or more of the total outstanding shares of a company, or

(b) any number of shares of a company being less than ten per cent of the total outstanding shares of the company, if the company has reason to believe that the transfer of those shares would result, directly or indirectly, in the acquisition of majority control of the voting stock of the company by any person,

the company shall deposit with the Superintendent notice of the proposed transfer of shares, including with the notice information concerning the beneficial ownership of the shares after the transfer is effected; and no such transfer shall be entered in the book or books maintained pursuant to section 42 before the expiration of thirty days after the notice has been deposited with the Superintendent.”

*Article 2. — Texte actuel de l'article 48.1 :*

«48.1 Lorsqu'il y a une proposition de transfert

a) de dix pour cent ou plus de l'ensemble des actions en circulation d'une compagnie, ou

b) d'un nombre d'actions de la compagnie représentant moins de dix pour cent de l'ensemble des actions en circulation de la compagnie, si la compagnie a quelque raison de croire que le transfert de ces actions entraînerait, directement ou indirectement, l'acquisition, par une personne, du contrôle majoritaire des actions donnant droit de vote de la compagnie,

la compagnie doit fournir au surintendant un avis de la proposition de transfert, en y joignant les renseignements relatifs aux droits de propriété bénéficiaire des actions après que le transfert aura été effectué; et aucun transfert de cette nature ne doit être inscrit dans le ou les registres tenus en conformité de l'article 42, avant l'expiration des trente jours qui suivent la date où l'avis a été fourni au surintendant.»

tion would cause the total number of shares of that class held by the person and his associates, if any, to exceed ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of the company; or

(b) acquire and hold shares of any body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of the company if, as a result of the acquisition,

(i) the person and his associates, if any, would control the body corporate, and

(ii) the aggregate shareholdings of that class of shares in the company of the person, the body corporate and the persons, if any, associated with them or either of them would exceed ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of the company.

(3) Except with the approval in writing of the Minister, a company shall not record in the books kept pursuant to section 42 a transfer or issue of any share of the company to any person if

(a) when the total number of shares of that class of shares of the company held by the person and by other persons associated with the person, if any, exceeds ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the transfer or issue would increase the percentage of shares of that class held by the person and the associates of the person, if any; or

(b) when the total number of shares of a class of shares held by the person and by other persons associated with the person, if any, is ten per cent or less of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the transfer or issue would

a) acquérir et détenir des actions de cette catégorie d'actions de la compagnie si l'acquisition portait le nombre total des actions de cette catégorie d'actions détenues par la personne et, le cas échéant, par ses associés à plus de dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie;

b) acquérir et détenir des actions d'une personne morale qui détient ou est associée à une personne qui détient des actions de la compagnie si l'acquisition avait pour résultat :

(i) d'une part, la prise de contrôle de la personne morale par la personne et, le cas échéant, par ses associés,

(ii) d'autre part, de porter le total du capital-actions de cette catégorie d'actions de la compagnie détenues par la personne, la personne morale et, le cas échéant, les personnes qui sont associées à l'une ou à l'autre, ou aux deux, à plus de dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions.

(3) Sauf approbation écrite du Ministre, une compagnie ne peut inscrire dans les registres tenus en vertu de l'article 42 le transfert ou l'émission de ses actions à une personne si :

a) dans le cas où le nombre total des actions de cette catégorie d'actions de la compagnie détenues par la personne et, le cas échéant, par d'autres qui lui sont associées excède dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, le transfert ou l'émission augmenterait le pourcentage des actions de cette catégorie détenues par la personne et, le cas échéant, par ses associés;

b) dans le cas où le nombre total d'actions d'une catégorie d'actions détenues par la personne et, le cas échéant, par d'autres qui lui sont associées est égal ou inférieur à dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation

Prohibition re  
recording of  
certain share  
transactions

Interdiction  
relative à  
l'inscription de  
certaines  
opérations sur  
des actions





cause the total number of shares of that class held by the person and the associates of the person, if any, to exceed ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of the company. 5

Deeming same class of shares

(4) For the purposes of subsections (1) to (3), each series of shares of a class of shares of a company shall be deemed to be a separate class. 10

Application for approval

**48.11** (1) An application for an approval of the Minister required under subsection 48.1(1) or (2) shall

- (a) contain such information as the Governor in Council may, by regulation, 15 prescribe; and
- (b) be filed with the Superintendent.

Receipt

(2) Where an application filed under subsection (1) contains all the required information or reasons for the inability to provide any part of the information, or where the application is completed pursuant to subsection (3), the Superintendent shall forthwith send a receipt to the applicant certifying the date on which 25

- (a) the complete application filed under subsection (1) was received by the Superintendent; or
- (b) the information required to complete the application was received by the Superintendent pursuant to subsection (3). 30

Incomplete application

(3) Where an application filed under subsection (1) is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required to complete the application and requesting that such information be provided to the Superintendent in order to complete the application. 40

Reference to Minister

**48.12** (1) When a receipt is sent to an applicant pursuant to subsection 48.11(2), the Superintendent shall refer the application to the Minister together with all ma-

de cette catégorie d'actions de la compagnie, le transfert ou l'émission porterait le nombre total des actions de cette catégorie détenues par la personne et ses associés à plus de dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie. 5

(4) Pour l'application des paragraphes (1) à (3), chaque série d'actions d'une compagnie d'une même catégorie d'actions est réputée être une catégorie distincte. 10

**48.11** (1) La demande d'approbation du Ministre visée aux paragraphes 48.1(1) ou (2) doit : 15

- a) contenir les renseignements que le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement;
- b) être déposée au bureau du surintendant. 20

(2) Lorsque la demande déposée en vertu du paragraphe (1) contient tous les renseignements requis ou donne les motifs de l'impossibilité de fournir certains d'entre eux, ou lorsque la demande est complétée conformément au paragraphe (3), le surintendant doit sans délai envoyer un accusé de réception à l'auteur de la demande confirmant la date à laquelle il a reçu : 30

- a) soit la demande dûment complétée conformément au paragraphe (1);
- b) soit les renseignements nécessaires pour compléter la demande conformément au paragraphe (3). 35

(3) Lorsque la demande déposée en vertu du paragraphe (1) est incomplète, le surintendant doit envoyer un avis à l'auteur de la demande précisant les renseignements nécessaires pour la compléter et 40 requérant qu'ils lui soient fournis à cette fin.

**48.12** (1) Lorsqu'un accusé de réception est envoyé à l'auteur de la demande conformément au paragraphe 48.11(2), le 45 surintendant doit renvoyer celle-ci au

Présomption relative aux catégories d'actions

Demande d'approbation

Accusé de réception

Demande incomplète

Renvoi au Ministre



Matters to be  
taken into  
account by  
Minister

terial in the possession of the Superintendent pertaining to the application.

(2) In determining whether or not to approve a share transaction that directly or indirectly affects a company in respect of which an application for an approval is made under section 48.11, the Minister shall consider all matters relevant to the application by the person in respect of the share transaction and, without limiting the generality of the foregoing, the Minister shall have particular regard to

(a) the nature and sufficiency of the financial resources of the person as a source of continuing financial support for the company;

(b) the soundness and feasibility of plans of the person for the future conduct and development of the business of the company;

(c) the business record and experience of the person;

(d) whether the company will be operated responsibly by persons who are fit as to character, competence and experience suitable to involvement in the operation of a financial institution; and

(e) the best interests of the financial system in Canada.

Approval

**48.13** (1) Subject to sections 48.14 and 48.15, the Minister shall, within thirty days after the certified date referred to in subsection 48.11(2), send a notice to the applicant that the Minister approves the share transaction to which the application relates.

Deemed  
approval

(2) Subject to sections 48.14 and 48.15, where the Minister does not send a notice under subsection (1) within the thirty day period referred to in that subsection, the Minister is deemed to approve the share transaction to which the application relates and shall send a notice to that effect to the applicant.

Extension of  
period

**48.14** (1) Where the Minister is unable to complete the consideration of an application within the thirty-day period referred to in subsection 48.13(1), the Minister shall, within that period, send a

Ministre, avec tous les documents y afférents en sa possession.

(2) Pour décider s'il approuve ou non l'opération sur des actions touchant directement ou indirectement une compagnie à l'égard de laquelle une demande d'approbation est présentée en vertu de l'article 48.11, le Ministre doit prendre en compte tous les facteurs se rapportant à la demande de la personne relativement à l'opération et, notamment :

a) la nature et l'importance des ressources financières de la personne comme soutien financier continuuel de la compagnie;

b) la justesse et la faisabilité des projets de la personne pour la conduite et l'expansion futures des affaires de la compagnie;

c) les réalisations de la personne et son expérience en ce qui a trait aux affaires;

d) le fait que la compagnie sera ou non exploitée de façon responsable par des personnes dont la personnalité, la compétence et l'expérience les rendent aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière;

e) les meilleurs intérêts du système financier au Canada.

**48.13** (1) Sous réserve des articles 48.14 et 48.15, le Ministre doit, dans les trente jours suivant la date visée au paragraphe 48.11(2), envoyer un avis à l'auteur de la demande indiquant qu'il approuve l'opération faisant l'objet de la demande.

(2) Sous réserve des articles 48.14 et 48.15, lorsqu'il n'envoie pas l'avis prévu au paragraphe (1) dans les trente jours visés à ce paragraphe, le Ministre est réputé approuver l'opération faisant l'objet de la demande et doit envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande.

**48.14** (1) S'il ne peut compléter l'examen de la demande dans les trente jours visés au paragraphe 48.13(1), le Ministre doit, dans ce délai, envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande et, dans les

Facteurs à  
prendre en  
compte par le  
Ministre

Approbation

Présomption

Extension de  
délai



	notice to that effect to the applicant and shall, within thirty days after the date of the sending of the notice or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, complete the consideration of the application.	5	trente jours suivant l'envoi de l'avis ou dans le délai plus long dont peuvent convenir le Ministre et l'auteur de la demande, compléter l'examen de celle-ci.	
Notice of approval	(2) If, within the thirty day period referred to in subsection (1) or such further period as is agreed on pursuant to that subsection, the Minister approves the share transaction to which the application relates, the Minister shall, within that period, send a notice to that effect to the applicant.	10	(2) Si, dans les trente jours visés au paragraphe (1) ou dans le délai plus long convenu en vertu de ce paragraphe, le Ministre approuve l'opération faisant l'objet de la demande, celui-ci doit, dans ce délai, envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande.	5 Avis d'approbation
Where approval deemed	(3) Subject to section 48.15, where the Minister does not send a notice under subsection (2) within the period referred to in that subsection, the Minister is deemed to approve the share transaction to which the application relates and shall send a notice to that effect to the applicant.	20	(3) Sous réserve de l'article 48.15, lorsqu'il n'envoie pas l'avis prévu au paragraphe (2) dans le délai visé à ce paragraphe, le Ministre est réputé approuver l'opération faisant l'objet de la demande et doit envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande.	Présomption d'approbation
Notice of right to make representations	<b>48.15</b> (1) Where the Minister is not satisfied within the thirty day period referred to in subsection 48.13(1) or within any extension period referred to in subsection 48.14(1) that the share transaction to which the application relates should be approved, the Minister shall send a notice to that effect to the applicant, advising the applicant of the right of the applicant to make representations within thirty days after the date of the notice or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister.	30	<b>48.15</b> (1) Lorsqu'il n'est pas convaincu dans les trente jours visés au paragraphe 48.13(1) ou dans le délai supplémentaire prévu au paragraphe 48.14(1) que l'opération faisant l'objet de la demande devrait être approuvée, le Ministre doit envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande 25 l'informant de son droit de présenter des observations dans les trente jours suivant la date de l'avis ou dans le délai plus long dont peuvent convenir le Ministre et l'auteur de la demande.	Avis du droit de présenter des observations
Representations	(2) Where, after the receipt of the notice referred to in subsection (1), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity, within the period referred to in that subsection for so doing, to make representations in respect of the matter.	35	(2) Lorsque, après réception de l'avis prévu au paragraphe (1), l'auteur de la demande avise le Ministre qu'il désire présenter des observations, le Ministre doit lui donner la possibilité, pendant le délai prévu à ce paragraphe pour ce faire, de présenter des observations sur la question.	Observations
Notice of decision of Minister	<b>48.16</b> On the expiration of the period referred to in subsection 48.15(1) for making representations, the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account under subsection 48.12(2), forthwith send a notice to the	50	<b>48.16</b> À l'expiration du délai prévu au paragraphe 48.15(1) pour la présentation des observations, le Ministre doit, à la lumière de celles-ci et eu égard aux facteurs qui doivent être pris en compte en vertu du paragraphe 48.12(2), envoyer sans délai un avis à l'auteur de la demande	Avis de la décision du Ministre



applicant indicating whether the Minister approves or does not approve the share transaction to which the application relates.

Application of  
certain Act not  
affected

**48.17** (1) Subject to subsection (2), nothing in sections 48.11 to 48.16 and nothing done under any of those sections restricts the application of the *Competition Act* in respect of the acquisition of a business or an interest therein.

Where  
application of  
certain Act  
precluded

(2) Where a notice is sent by the Minister to the Director of Investigation and Research under the *Competition Act* to the effect that a share transaction that has been approved under this Act is desirable in the interests of the financial system in Canada, the *Competition Act* shall not apply in respect of that share transaction.

Exemption

**48.18** The Governor in Council may, by regulation, exempt any share transaction or class of share transactions from any of the provisions of section 48.1.

Disallowance of  
voting rights,  
etc.

**48.19** (1) Where it appears to the Minister that at any time after November 29, 1985 but before this section comes into force a person

(a) has increased his shareholdings in a company, or

(b) has acquired and is holding shares of a body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of a company,

which increase or acquisition and holding would, without the approval of the Minister, be a contravention of section 48.1 if that section was in force at that time, the Minister may, where the Minister deems it to be in the public interest to do so,

(c) direct the company not to allow anyone, other than a trustee referred to in subsection (3), to exercise any voting rights pertaining to such portion of the shareholdings of the person or body corporate in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances,

(d) direct the person to divest himself of the increased shareholdings in the

lui indiquant s'il approuve ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

**48.17** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les articles 48.11 à 48.16 ou les mesures prises en vertu de ces articles ne limitent pas l'application de la *Loi sur la concurrence* relativement à l'acquisition d'une entreprise ou d'un intérêt dans une entreprise.

(2) Lorsque le Ministre envoie un avis au directeur des enquêtes et des recherches en vertu de la *Loi sur la concurrence* indiquant qu'une opération sur des actions approuvée en vertu de la présente loi est souhaitable dans l'intérêt du système financier au Canada, la *Loi sur la concurrence* ne s'applique pas à l'opération.

**48.18** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter une opération ou une catégorie d'opérations de toute disposition de l'article 48.1.

**48.19** (1) Lorsqu'il est d'avis que, après le 29 novembre 1985 mais avant l'entrée en vigueur du présent article, une personne, selon le cas :

a) a augmenté son capital-actions dans une compagnie,

b) a acquis et détient des actions d'une personne morale qui détient ou est associée à une personne qui détient des actions d'une compagnie,

et que l'augmentation ou l'acquisition et la détention constitueraient, en l'absence d'approbation du Ministre, une contravention à l'article 48.1 si cet article était en vigueur à cette date, le Ministre peut, s'il l'estime dans l'intérêt public :

c) soit ordonner à la compagnie de ne permettre à personne, à l'exception du fiduciaire mentionné au paragraphe (3), d'exercer les droits de vote afférents à la part du capital-actions de la personne ou de la personne morale dans la compagnie que le Ministre estime indiquée dans les circonstances;

d) soit ordonner à la personne de se dessaisir de son capital-actions supplé-

Application de  
certaines lois

Non-applica-  
tion de  
certaines lois

Exemption

Retrait des  
droits de vote





company within such time as the Minister may specify in the direction, or

(e) direct the body corporate or any of its associates to divest itself of such portion of its shareholdings in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances within such time as the Minister may specify in the direction.

Idem

(2) Where it appears to the Minister that a person has, in contravention of section 48.1,

(a) increased his shareholdings in a company, or

(b) acquired and is holding shares of a body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of a company,

the Minister may, where the Minister deems it to be in the public interest to do so,

(c) direct the company not to allow anyone, other than a trustee referred to in subsection (3), to exercise any voting rights pertaining to such portion of the shareholdings of the person or body corporate in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances,

(d) direct the person to divest himself of the increased shareholdings in the company within such time as the Minister may specify in the direction, or

(e) direct the body corporate or any of its associates to divest itself of such portion of its shareholdings in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances within such time as the Minister may specify in the direction.

Vesting of voting rights

(3) Where the Minister has, pursuant to subsection (1) or (2), directed a company not to allow the exercise of voting rights pertaining to the shareholdings of a person or body corporate in the company, the Minister may, by order, vest those voting rights in a trustee for the company.

mentaire dans la compagnie dans le délai que le Ministre peut préciser dans son ordre;

e) soit ordonner à la personne morale ou à ses associés de se dessaisir, dans le délai que le Ministre peut préciser dans son ordre, de la part de leur capital-actions dans la compagnie que le Ministre estime indiquée dans les circonstances.

(2) Lorsqu'il est d'avis qu'une personne, en contravention de l'article 48.1, selon le cas :

a) a augmenté son capital-actions dans une compagnie,

b) a acquis et détient des actions d'une personne morale qui détient ou est associée à une personne qui détient des actions d'une compagnie,

le Ministre peut, s'il l'estime dans l'intérêt 20 public :

c) soit ordonner à la compagnie de ne permettre à personne, à l'exception du fiduciaire mentionné au paragraphe (3), d'exercer les droits de vote afférents à la part du capital-actions de la compagnie détenue par la personne ou la personne morale que le Ministre estime indiquée dans les circonstances;

d) soit ordonner à la personne de se dessaisir de son capital-actions supplémentaire de la compagnie dans le délai que le Ministre peut préciser dans l'ordre;

e) soit ordonner à la personne morale 35 ou à ses associés de se dessaisir, dans le délai que peut préciser le Ministre dans l'ordre, de la part de leur capital-actions de la compagnie que le Ministre estime indiquée dans les circonstances.

(3) Lorsqu'il a, conformément au paragraphe (1) ou (2), ordonné à une compagnie de ne pas permettre l'exercice des droits de vote afférents au capital-actions d'une personne ou d'une personne morale 45 dans la compagnie, le Ministre peut, par ordre, attribuer ces droits de vote à un fiduciaire de la compagnie.

Dévolution des droits de vote



Effect of vesting of voting rights	(4) Where voting rights are vested in a trustee pursuant to an order under subsection (3), (a) the trustee shall act in the best interests of and at the expense of the company concerned and may, notwithstanding any other Act or law, do all such things and execute all such documents as are necessary to give effect to the order; and (b) no action lies against the trustee for anything done in good faith in carrying out the duties as such trustee.	5 10	(4) Lorsque les droits de vote sont attribués à un fiduciaire conformément à l'ordre prévu au paragraphe (3): a) le fiduciaire doit agir dans le meilleur intérêt et aux frais de la compagnie concernée et peut, par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, prendre toute mesure et remplir tous les documents nécessaires à l'exécution de l'ordre; b) il n'existe aucun recours contre le fiduciaire pour un acte accompli de bonne foi dans le cadre de ses fonctions.	5 10	Effet de la dévolution des droits de vote
Right to make representations	(5) No direction or order shall be issued to a company or person under this section unless the Minister has provided each person to whom the direction relates and the company concerned with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.	15 20	(5) Aucun ordre n'est donné à une compagnie ou à une personne en vertu du présent article, à moins que le Ministre n'ait donné à chaque personne visée par l'ordre et à la compagnie concernée la possibilité de présenter des observations sur la question.	15 20	Droit de présenter des observations
Appeal	48.2 (1) Any person in respect of whom a direction has been issued under section 48.19 may, within thirty days after the date of the direction, appeal the matter to a superior court and the court may, on the appeal, make any order it thinks fit.	25	48.2 (1) Toute personne visée par un ordre donné en vertu de l'article 48.19 peut, dans les trente jours suivant la date de l'ordre, porter l'affaire en appel devant une cour supérieure; celle-ci peut, dans le cadre de l'appel, rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée.	25	Appel
No stay on appeal	(2) A direction under paragraph 48.19(1)(c) or (2)(c) shall not be stayed by an appeal under subsection (1).		(2) L'exécution de l'ordre donné en vertu des alinéas 48.19(1)c) ou (2)c) n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1).	30	Non-interruption
Idem	(3) An appeal from a decision of a superior court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court.	30	(3) La décision de la cour supérieure visée au paragraphe (1) peut être portée en appel devant la cour devant laquelle toute autre ordonnance de la cour supérieure peut être portée en appel, et de la même façon.	35	Idem
Application for court order	(4) Where any person fails to comply with a direction under section 48.19, an application on behalf of the Minister may be made to a superior court for an order to enforce the direction and the court may, on such application, make such order or orders as, in its opinion, the circumstances require to give effect to the terms of the direction including, without limiting the generality of the foregoing, requiring the company concerned to sell the shares of	35 40 45	(4) Lorsqu'une personne omet de se conformer à un ordre donné en vertu de l'article 48.19, une demande peut être présentée au nom du Ministre à une cour supérieure pour en obtenir l'exécution; la cour peut, sur présentation d'une telle demande, rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée dans les circonstances pour donner effet aux modalités de l'ordre et, notamment, obliger la compagnie concernée à vendre les actions de la personne visée par l'ordre.	40 45	Demande d'ordonnance judiciaire



the person in respect of whom the direction was issued.

(5) Where shares are ordered to be sold by a company under subsection (4),

(a) the company has the power to, and shall in accordance with the order, sell the shares as if it were the owner thereof; and

(b) subsections 43.1(3) and (4) and section 43.2 of the *Canada Business Corporations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the sale of the shares.

(6) An appeal from an order of a superior court under subsection (4) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court.

**48.21** The Superintendent may, from time to time, in writing, direct a company to obtain from any person in whose name a share of the company is held a declaration containing information

(a) concerning the ownership or beneficial ownership of the share,

(b) whether the share is held by a person who is associated with any other person and the name of that other person, where applicable,

(c) concerning the ownership or beneficial ownership of the shares of a body corporate that is a shareholder of the company, and

(d) concerning such other related matters as are specified by the Superintendent,

and as soon as possible after the receipt of the direction from the Superintendent, the company shall comply therewith and every person who is requested by the company to provide a declaration containing information referred to in this section shall forthwith comply with the request.

**48.22** For the purposes of sections 48.1 to 48.21 and this section,

(5) Lorsqu'il est ordonné que des actions soient vendues par la compagnie en vertu du paragraphe (4) :

a) celle-ci a le pouvoir et doit, conformément à l'ordonnance, vendre les actions comme si elle en était le propriétaire;

b) les paragraphes 43.1(3) et (4) et l'article 43.2 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* s'appliquent, 10 compte tenu des adaptations de circonstance, à la vente des actions.

(6) L'ordonnance de la cour supérieure visée au paragraphe (4) peut être portée en appel devant la cour devant laquelle peut 15 être portée en appel toute autre ordonnance de la cour supérieure, et de la même façon.

**48.21** Le surintendant peut, par écrit, ordonner à une compagnie d'obtenir de toute personne au nom de qui est détenue une action de la compagnie une déclaration contenant des renseignements :

a) concernant le propriétaire ou le propriétaire réel de l'action;

b) indiquant si l'action est détenue par une personne qui est associée à une autre et le nom de cette dernière, le cas échéant;

c) concernant le propriétaire ou le propriétaire réel des actions d'une personne morale qui est actionnaire de la compagnie;

d) concernant toutes autres questions afférentes précisées par le surintendant.

Aussitôt que possible après avoir reçu l'ordre du surintendant, la compagnie doit s'y conformer et toute personne à qui la compagnie demande de produire la déclaration contenant les renseignements visés au pré-40 sent article doit immédiatement se conformer à la demande.

**48.22** Pour l'application des articles 48.1 à 48.21 et du présent article :

Pouvoirs de la compagnie

Appel

Déclaration obligatoire en certains cas

Interprétation

Company powers, etc.

Appeal

Declaration required in certain cases

Interpretation



(a) a share acquired or held for the benefit of a person by a trustee, legal representative, agent or other intermediary shall be deemed to be acquired or held by the person, but a share shall not be deemed to be acquired or held by a person if it is acquired or held by the person only by way of security;

(b) a person is associated with another person if there exists between those persons any relationship referred to in subsection 44(2) that, if both such persons were shareholders, would cause those shareholders to be deemed to be associated pursuant to that subsection applying, where necessary, paragraph (c) of this section in determining the control of a corporation under subsection 44(2);

(c) a body corporate is controlled by a person if

(i) more than fifty per cent of the voting shares of the body corporate are held by the person and by another person, if any, who is associated with that person,

(ii) the voting rights attached to those shares are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate, or

(iii) the person has, in relation to the body corporate, any direct or indirect influence which, if exercised, would result in control in fact of the body corporate;

(d) "voting rights" means rights of a holder of a voting share; and

(e) "voting share" means a share of a body corporate carrying a right, under all or under some circumstances that have occurred and are continuing, to vote at all meetings of shareholders except meetings at which only holders of a specified class of shares are entitled to vote."

a) une action est réputée avoir été acquise ou être détenue par une personne si elle a été acquise ou est détenue pour son bénéfice par un fiduciaire, un représentant juridique, un mandataire ou un autre intermédiaire; l'action n'est pas réputée avoir été acquise ou être détenue par une personne si elle a été acquise ou est détenue par cette dernière à titre de sûreté uniquement;

b) une personne est associée à une autre s'il existe entre elles une relation visée au paragraphe 44(2) qui, si ces personnes étaient des actionnaires, ferait que ces actionnaires seraient réputés être associés l'un à l'autre en vertu de ce paragraphe en appliquant, si nécessaire, l'alinéa c) du présent article pour la détermination du contrôle de la corporation en vertu du paragraphe 44(2);

c) une personne contrôle une personne morale si :

(i) soit cette personne et, le cas échéant, une autre qui lui est associée détiennent plus de cinquante pour cent des actions avec droits de vote de la personne morale,

(ii) soit les droits de vote afférents à ces actions sont suffisants, si exercés, pour élire la majorité des administrateurs de la personne morale,

(iii) soit cette personne a, à l'égard de la personne morale, une influence directe ou indirecte qui, si elle était exercée, résulterait en un contrôle de fait de la personne morale;

d) «droits de vote» s'entend des droits du détenteur d'une action avec droits de vote;

e) «action avec droit de vote» s'entend d'une action d'une personne morale conférant le droit, en toutes circonstances ou en certaines circonstances qui se sont présentées et qui se continuent, de voter à toutes les assemblées des actionnaires, 45 sauf celles où seuls les détenteurs d'une catégorie d'actions spécifiée ont droit de vote.»

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 71.2, de ce qui suit : 50

*Clause 3: New.*

*Article 3. — Nouveau.*



71.2 thereof, the following heading and sections:

*«Directions of Compliance*

Superintendent  
may act

71.3 (1) Where, in the opinion of the Superintendent, a company or a person in respect of a company is committing or pursuing or is about to commit or pursue any act or course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the company, the Superintendent may direct the company or person to do either or both of the following:

- (a) cease or refrain from doing the act or pursuing the course of conduct; and
- (b) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

Opportunity for  
representations

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to a company or person under subsection (1) unless the company or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Temporary  
direction

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsection (2) could be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction having effect for a period of not more than fifteen days.

Temporary  
direction may  
continue in  
effect

(4) Unless it is sooner revoked or set aside pursuant to section 71.4, a temporary direction shall continue in effect at the expiration of the fifteen day period referred to in subsection (3) if no representations are made to the Superintendent within that period or, such representations having been made, the Superintendent notifies the company or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

Appeal to  
Minister

71.4 (1) Any company or person in respect of which or whom a direction has been issued under section 71.3 may, by a

*«Ordres*

Pouvoir du  
surintendant

71.3 (1) S'il est d'avis qu'une compagnie, ou qu'une personne à l'égard d'une compagnie, commet un acte ou se livre à une conduite, ou est sur le point de commettre un acte ou de se livrer à une conduite, contrairement aux saines pratiques du commerce, dans le cadre de la gestion des affaires de la compagnie, le surintendant peut ordonner à la compagnie ou à la personne de prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :

- a) mettre un terme à l'acte ou à la conduite ou s'en abstenir;
- b) prendre les mesures de redressement qui, de l'avis du surintendant, s'imposent.

Observations

(2) Sous réserve du paragraphe (3), aucun ordre n'est donné à une compagnie ou à une personne en vertu du paragraphe (1) sans qu'il lui ait été donné la possibilité de présenter des observations.

Ordre  
temporaire

(3) Lorsque, à son avis, le délai requis pour la présentation des observations visées au paragraphe (2) pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le surintendant peut donner un ordre temporaire d'une période de validité d'au plus quinze jours.

Maintien en  
vigueur de  
l'ordre  
temporaire

(4) À moins qu'il n'ait préalablement été révoqué en vertu de l'article 71.4, l'ordre temporaire reste en vigueur à l'expiration des quinze jours visés au paragraphe (3) si aucune observation n'a été présentée au surintendant dans ce délai ou, lorsqu'il y a eu observations, si le surintendant avise la compagnie ou la personne qu'il n'est pas convaincu qu'il y a des motifs suffisants pour révoquer l'ordre.

Appel au  
Ministre

71.4 (1) La compagnie ou la personne à l'égard de qui a été donné un ordre en vertu de l'article 71.3 peut, par avis signifié au Ministre et au surintendant :



notice in writing served on the Minister and the Superintendent within

(a) fifteen days after the date of the direction, or

(b) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 71.3(4), thirty days after the date of the direction,

appeal the matter to the Minister, and on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

(2) A direction under section 71.3 shall not be stayed by an appeal under subsection (1).

**71.5 (1)** If a company or a person

(a) is contravening or has failed to comply with a direction of the Superintendent issued to the company or person pursuant to section 71.3,

(b) is contravening this Act, or

(c) has omitted to do any matter, act or thing under this Act required to be done by or on the part of the company or person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a superior court for an order requiring the company or person to comply with the direction, cease the contravention or do the matter, act or thing, as the case may require, and on such application the superior court may so order and make any other order it thinks fit.

(2) An appeal from a decision of a superior court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court."

**4. (1)** Subsection 73.1(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

a) soit dans les quinze jours suivant la date de l'ordre,

b) soit, dans le cas d'un ordre temporaire maintenu en vigueur en vertu du paragraphe 71.3(4), dans les trente jours suivant la date de l'ordre,

porter la question en appel devant le Ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel ou donner tout autre ordre qu'il estime indiqué dans les circonstances.

(2) L'exécution de l'ordre donné en vertu de l'article 71.3 n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1).

**71.5 (1)** Si une compagnie ou une personne :

a) soit omet de se conformer à un ordre qui lui a été donné en vertu de l'article 71.3,

b) soit contrevient à la présente loi,

c) soit a omis de faire une chose ou 20 d'accomplir un acte qu'elle est tenue de faire ou d'accomplir en vertu de la présente loi,

le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est autorisé à prendre en 25 vertu de la présente loi, demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant à la compagnie ou à la personne de se conformer à l'ordre, de mettre fin à la contravention ou de faire la chose ou d'accomplir l'acte, selon le cas; la cour peut, dans le cadre de la demande, rendre une telle ordonnance ou toute autre qu'elle estime indiquée.

(2) La décision de la cour supérieure visée au paragraphe (1) peut être portée en appel devant la cour devant laquelle peut être portée en appel toute autre ordonnance de la cour supérieure, et de la même façon.»

**4. (1)** Le paragraphe 73.1(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

Non-interruption

Exécution judiciaire

No stay on appeal

Court enforcement

Appeal

c. 24 (1<sup>er</sup> suppl.), s. 32; 1974-75-76, c. 7, s. 7

ch. 24 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 32; 1974-75-76, ch. 7, art. 7

*Clause 4:* (1) The introductory words of subsection 73.1(1) read as follows:

“73.1 (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where the Superintendent is of the opinion that”

*Article 4, (1).* — Texte actuel du passage visé du paragraphe 73.1(1) :

«73.1 (1) Le surintendant doit faire rapport au Ministre chaque fois qu'il est d'avis»

“(a.1) the company or a person who is a shareholder, director, officer, employee or agent of the company has failed to comply with a direction issued to the company or to the person under section 71.3;”

«a.1) la compagnie ou la personne qui est un actionnaire, un administrateur, un dirigeant, un employé ou un mandataire de la compagnie a omis de se conformer à un ordre donné à la compagnie en vertu de l'article 71.3;»

c. 24 (1st Supp.), s. 32

(2) Subsections 73.1(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 73.1(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 24 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 32

Remedial powers of Minister

“(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable opportunity has been provided to the company or person, as the case may be, to make representations, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may do any or all of the following:

“(2) Lorsque le Ministre, après avoir bien étudié la question, et après qu'il a été donné à la compagnie ou à la personne, selon le cas, la possibilité de présenter des observations, estime que la situation décrite à l'un ou l'autre des alinéas du paragraphe (1) existe, celui-ci peut prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :

Pouvoir du Ministre pour remédier à la situation

(a) make the company's licence subject to such limitations or conditions as he considers appropriate;

a) assortir le permis de la compagnie des restrictions ou conditions qu'il considère indiquées;

(b) prescribe a time within which the company or person, as the case may be, shall correct the violation or non-compliance described in paragraph (1)(a) or (a.1) or make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(b) or (c); and

b) prescrire un délai durant lequel la compagnie ou la personne, selon le cas, doit corriger l'irrégularité visée aux alinéas (1)a) ou a.1) ou remédier au manque ou à l'insuffisance d'actif visé 25 aux alinéas (1)b) ou c);

(c) direct the Superintendent to take control of the assets of the company.

c) ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie.

Subsequent action

(3) On the failure of a company or person to correct a violation or non-compliance described in paragraph (1)(a) or (a.1) or of a company to make good any deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(b) or (c) within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(b), or any extension subsequently given by the Minister, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the assets of the company.”

(3) Si la compagnie ou la personne ne corrige pas l'irrégularité visée aux alinéas (1)a) ou a.1) ou si la compagnie ne remédie pas à tout manque ou à toute insuffisance d'actif visés aux alinéas (1)b) ou c), dans le délai qui peut lui avoir été prescrit en conformité avec l'alinéa (2)b), ou dans 35 tout délai supplémentaire accordé subseq- uement par le Ministre, ce dernier doit ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie.»

Mesure subséquente

c. 10 (2nd Supp.), s. 65

5. Subsections 74(5) and (6) of the said Act are repealed.

5. Les paragraphes 74(5) et (6) de la même loi sont abrogés.

ch. 10 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 65

6. Section 75 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. L'article 75 de la même loi est abrogé 45 et remplacé par ce qui suit :

“75. (1) Where at any time it appears to the Superintendent, or if the Superintendent has any reason to believe, that the

“75. (1) S'il est d'avis ou s'il a des raisons de penser que la valeur attribuée par la compagnie à toute étendue de bien-

Évaluation d'un bien-fonds surévalué

Appraisal of overvalued real estate

(2) Subsections 73.1(2) and (3) at present read as follows:

"(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable time has been given to the company to be heard, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may take one or more of the following actions:

(a) he may make the company's licence subject to such limitations or conditions as he considers appropriate;

(b) he may prescribe a time within which the company shall correct the violation described in paragraph (1)(a) or make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(b) or (c); and

(c) he may direct the Superintendent to take control of the assets of the company.

(3) Upon the company's failure to correct a violation described in paragraph (1)(a) or make good any deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(b) or (c) within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(b), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the assets of the company."

*Clause 5:* This amendment is consequential on the new section 75.1 proposed in clause 6.

Subsections 74(5) and (6) read as follows:

"(5) An appeal lies in a summary manner from the ruling of the Superintendent as to the admissibility of any asset not allowed by him, or as to any correction or alteration made in any statement, or as to any other matter arising in the carrying out of this Act, to the Exchequer Court of Canada, and that Court has power to make all necessary rules for the conduct of appeals under this section.

(2). — Texte actuel des paragraphes 73.1(2) et (3) :

«(2) Lorsque le Ministre, après avoir bien étudié la question, et après qu'il a été donné à la compagnie un délai raisonnable pour se faire entendre, estime que la situation décrite à l'un ou l'autre des alinéas du paragraphe (1) existe, il peut prendre l'une des mesures suivantes :

a) il peut assortir le permis de la compagnie des restrictions ou conditions qu'il considère appropriées;

b) il peut prescrire un délai durant lequel la compagnie doit, selon le cas, corriger l'irrégularité visée à l'alinéa (1)a) ou remédier au manque ou à l'insuffisance d'actif visés à l'alinéa (1)b) ou c); et

c) il peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie.

(3) Si la compagnie ne corrige pas l'irrégularité visée à l'alinéa (1)a) ou ne remédie pas à tout manque ou à toute insuffisance d'actif visés à l'alinéa (1)b) ou c), dans le délai qui peut lui avoir été prescrit en conformité de l'alinéa (2)b), ou dans tout délai supplémentaire accordé subséquemment par le Ministre, ce dernier doit ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie.»

*Article 5.* — Découle du nouvel article 75.1 proposé à l'article 6.

Texte actuel des paragraphes 74(5) et (6) :

«(5) Il y a appel par procédure sommaire de la décision du surintendant quant à l'admissibilité d'un actif qu'il n'a pas admis, ou quant à tout article ou montant ainsi ajouté au passif, ou quant à toute correction ou modification faite dans un relevé, ou quant à toute autre matière résultant de la mise à exécution de la présente loi, à la Cour fédérale du Canada, lequel tribunal est autorisé à faire tous les règle-

value placed by the company on any parcel of real estate owned by it or by any corporation in which the company has invested pursuant to subsection 60.2(1) is too great, the Superintendent may either require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal and the Superintendent may, for the purposes of this Act and the *Winding-up Act* and having regard to the appraised value of the parcel, substitute such value for the parcel owned by the company as the Superintendent deems appropriate or write down the investment of the company in the corporation by such amount as the Superintendent deems appropriate.

(2) Where at any time it appears to the Superintendent, or if the Superintendent has any reason to believe, that the amount secured by any mortgage or hypothec on any parcel of real estate granted to the company or to any corporation in which the company has invested pursuant to subsection 60.2(1), together with the interest due and accrued thereon, is greater than the value of the parcel, or that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, the Superintendent may either require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal and, where from the appraised value it appears that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, the Superintendent may, for the purposes of this Act and the *Winding-up Act* and having regard to the appraised value of the parcel, write down the loan and interest by such amount as the Superintendent deems appropriate or write down the investment of the company in the corporation by such amount as the Superintendent deems appropriate.

(3) The Superintendent shall, in writing, notify the company, the auditor of the company and the audit committee of the company of any substitution or write down by the Superintendent under this section relating to real estate.

(4) An appraisal for the purposes of subsection (1) or (2)

fonds qu'elle-même ou qu'une société dans laquelle elle a investi en vertu du paragraphe 60.2(1) possède est trop élevée, le surintendant peut, soit exiger que la compagnie fasse procéder à l'évaluation de cette étendue de bien-fonds, soit faire procéder à l'évaluation lui-même; le surintendant peut, pour l'application de la présente loi et de la *Loi sur les liquidations*, compte tenu du montant de l'évaluation, soit attribuer à l'étendue de bien-fonds que possède la compagnie la valeur qu'il estime indiquée, soit réduire l'investissement de la compagnie dans la société du montant qu'il estime indiqué.

(2) S'il est d'avis ou s'il a des raisons de penser que le montant garanti par la compagnie ou par une société dans laquelle celle-ci a investi en vertu du paragraphe 60.2(1), par *mortgage* ou hypothèque sur une étendue de bien-fonds, ainsi que l'intérêt dû et couru sur ce montant, excède la valeur de cette étendue de bien-fonds, ou que celle-ci n'est pas une garantie suffisante pour un tel prêt et intérêt, le surintendant peut soit exiger que la compagnie fasse procéder à l'évaluation de cette étendue de bien-fonds, soit faire procéder à l'évaluation lui-même; si, d'après le montant de l'évaluation, il appert que l'étendue de bien-fonds n'est pas une garantie suffisante du prêt et de l'intérêt, le surintendant peut, pour l'application de la présente loi et de la *Loi sur les liquidations*, compte tenu du montant de l'évaluation, réduire le prêt et les intérêts ou l'investissement de la compagnie dans la société du montant qu'il estime indiqué.

(3) Le surintendant doit aviser par écrit la compagnie, son vérificateur et son comité de vérification de toute attribution de valeur ou réduction de montant effectuée par lui en vertu du présent article relativement à un bien-fonds.

(4) L'évaluation prévue aux paragraphes (1) et (2) doit :

Appraisal of  
real estate held  
as security

Notice to  
auditor

Regulations  
and costs re  
appraisals

Évaluation des  
bien-fonds  
détenus comme  
garantie

Avis au  
vérificateur

Règlements et  
frais relatifs  
aux évaluations



(6) For the purposes of such appeal the Superintendent shall at the request of the company interested give a certificate in writing setting forth the ruling appealed from and the reasons therefor, which ruling is, however, binding upon the company unless the company within fifteen days after notice of such ruling serves upon the Superintendent notice of its intention to appeal therefrom, setting forth the grounds of appeal, and within fifteen days thereafter files its appeal with the registrar of the Court and with due diligence prosecutes the appeal, in which case action on the ruling shall be suspended until the Court has rendered judgment thereon."

*Clause 6: Section 75 at present reads as follows:*

"75. (1) Where upon an examination of the assets of any company it appears to the Superintendent, or if he has any reason to suppose, that the value placed by the company upon the real estate owned by it or any parcel thereof is too great, he may either require such company to procure an appraisal of such real estate by one or more competent valuers, or may himself procure such appraisal at the company's expense, and the appraised value, if it varies materially from the return made by the company, may be substituted in the annual report prepared for the Minister by the Superintendent.

(2) Where, upon such examination, it appears to the Superintendent, or where he has any reason to suppose that the amount secured by mortgage or hypothec upon any parcel of real estate, together with the interest due and accrued thereon, is greater than the value of such parcel, or that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, he may in like manner require the company to procure an appraisal thereof, or may himself at the company's expense procure such appraisal, and where from the appraised value it appears that such parcel of real estate is not adequate security for the loan and interest, he may write off the loan and interest a sum sufficient to reduce the same to such an amount as may fairly be realizable from such security, in no case to exceed such appraised value, and may insert such reduced amount in his annual report."

ments nécessaires pour la conduite des appels en vertu du présent article.

(6) Pour les fins de cet appel, le surintendant doit, à la demande de la compagnie intéressée, émettre un certificat par écrit énonçant la décision dont il est interjeté appel et les motifs en l'espèce; toutefois, cette décision lie la compagnie, à moins que, dans les quinze jours qui suivent l'avis de cette décision, la compagnie ne fasse tenir au surintendant un avis qu'elle a l'intention d'en interjeter appel, ledit avis établissant les motifs de l'appel, et que dans les quinze jours suivants elle ne dépose son appel chez le greffe de la Cour fédérale et ne poursuive cet appel avec la diligence voulue, auquel cas l'exécution de cette décision doit être différée jusqu'à ce que la cour ait rendu son jugement.»

*Article 6. — Texte actuel de l'article 75 :*

«75. (1) Si après examen de l'actif d'une compagnie il apparaît au surintendant, ou s'il a quelque raison de supposer, que la valeur fixée par la compagnie sur les immeubles qu'elle possède ou sur une partie de ces immeubles est surestimée, il peut exiger que cette compagnie fasse faire une estimation de ces immeubles par un ou plusieurs estimateurs compétents, ou il peut lui-même faire faire cette estimation aux frais de la compagnie, et si la valeur prisee diffère sensiblement du rapport soumis par la compagnie, elle peut être substituée dans le rapport annuel préparé pour le Ministre par le surintendant.

(2) Si, lors de cet examen, il apparaît au surintendant, ou s'il a quelque motif de supposer, que le montant garanti par *mortgage* ou hypothèque sur quelque partie d'immeubles, ainsi que l'intérêt dû et couru sur ce montant, excède la valeur de cette partie, ou que cette partie n'est pas une garantie suffisante pour un tel prêt et intérêt, il peut de la même manière exiger que la compagnie en fasse faire une estimation, ou il peut lui-même faire faire cette estimation aux frais de la compagnie, et si, d'après la valeur prisee, il apparaît que cette partie d'immeubles n'est pas une garantie suffisante du prêt et de l'intérêt, il peut déduire de ces prêt et intérêt une somme suffisante pour les réduire à un montant qui peut raisonnablement se réaliser sur cette garantie, et qui ne doit en aucun cas excéder cette valeur prisee, et il peut insérer ce montant réduit dans son rapport annuel.»



- (a) shall be in accordance with such regulations as the Governor in Council may make for the purpose; and
- (b) shall, unless otherwise specified by the Superintendent, be at the expense of the company.

Appeal

**75.1** (1) An appeal lies to the Federal Court in a summary manner

- (a) from any ruling of the Superintendent under section 74 as to the admissibility of any asset not allowed by the Superintendent or amount added to liabilities, or as to any correction or alteration made in any statement;
- (b) from any substitution or write down by the Superintendent under section 75 relating to real estate; or
- (c) subject to subsection (2), concerning any other matter arising under this Act where all other appeal rights, if any, provided under this Act have been exhausted.

Exception

(2) No appeal lies under subsection (1) in respect of

- (a) a decision of the Minister to approve or not approve a share transaction for which an approval is required under section 48.1; or
- (b) a matter in respect of which an appeal is provided under section 48.2 or subsection 69(6) or 71.5(2).

Certificate of ruling appealed from

(3) For the purposes of an appeal under subsection (1), the Superintendent or Minister, as the case may require, shall at the request of the company or person interested give a certificate in writing setting forth the ruling appealed from and the reasons therefor, which ruling is binding on the company or person unless the company or person, within fifteen days after notice of the ruling, serves on the Superintendent or Minister a notice of intention to appeal therefrom, setting forth the grounds of appeal and within fifteen days thereafter files the appeal with the registrar of the Court and with due diligence prosecutes the appeal, in which case action on the

- a) être faite conformément aux règlements que peut prendre le gouverneur en conseil à cette fin;
- b) être faite, sauf indication contraire du surintendant, aux frais de la compagnie.

Appel

**75.1** (1) Il peut en être appelé à la Cour fédérale, par procédure sommaire :

- a) de toute décision du surintendant rendue en vertu de l'article 74 relative ment à l'admissibilité d'éléments d'actif non reconnue par lui ou à tout montant ajouté au passif ou à toute correction ou modification apportée dans une déclaration;
- b) de toute attribution de valeur ou réduction faite par le surintendant en vertu de l'article 75 relativement à un bien-fonds;
- c) sous réserve du paragraphe (2), de toute autre question relative à l'application de la présente loi lorsque tous les autres droits d'appel prévus à la présente loi ont été épuisés.

(2) Il ne peut en être appelé en vertu du paragraphe (1) :

- a) d'une décision du Ministre d'approuver ou non une opération sur des actions qui doit être approuvée en vertu de l'article 48.1;
- b) d'une question pour laquelle un appel est prévu en vertu de l'article 48.2 ou des paragraphes 69(6) ou 71.5(2).

(3) Aux fins de l'appel prévu au paragraphe (1), le surintendant ou le Ministre, selon le cas, doit, à la demande de la compagnie ou de la personne concernée, remettre un certificat énonçant la décision en appel et les motifs de celle-ci; la décision lie la compagnie et la personne sauf si, dans les quinze jours suivant l'avis de cette décision, elle signifie au surintendant ou au Ministre un avis de son intention d'en appeler donnant les motifs de l'appel, elle dépose son appel au bureau du registraire dans les quinze jours suivants et elle donne suite à l'appel avec la diligence nécessaire, auquel cas toute mesure consécutive à la décision, sauf s'il s'agit d'une décision rela-

Certificat de la décision en appel



ruling shall, except in the case of a ruling concerning a matter referred to in section 71.3, be suspended until the Court has rendered judgment thereon."

tive à une question visée à l'article 71.3, est suspendue jusqu'à ce que la cour se soit prononcée sur l'appel.»

R.S., c. T-16; c. 47 (1st Supp.); 1972, c. 17; 1974-75-76, c. 33; 1976-77, c. 28; 1978-79, cc. 9, 11; 1980-81-82-83, cc. 40, 47; 1985, c. 16

# TRUST COMPANIES ACT

# LOI SUR LES COMPAGNIES FIDUCIAIRES

S.R., ch. T-16; ch. 47 (1<sup>er</sup> suppl.); 1972, ch. 17; 1974-75-76, ch. 33; 1976-77, ch. 28; 1978-79, ch. 9, 11; 1980-81-82-83, ch. 40, 47; 1985, ch. 16

7. (1) Section 2 of the *Trust Companies Act* is renumbered as subsection 2(1).

7. (1) L'article 2 de la *Loi sur les compagnies fiduciaires* devient le paragraphe 2(1).

(2) Subsection 2(1) of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"superior court" means

«cour supérieure»

15 «cour supérieure»  
"superior court"

(a) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,

a) La Division de première instance de la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve;  
b) la Cour suprême de la Colombie-Britannique;

(b) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province,

c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta;

(c) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province,

d) la Cour supérieure du Québec;  
e) la Cour suprême du Yukon et des territoires du Nord-Ouest.»

(d) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and  
(e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;"

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(2) An instrument issued or made under this Act and directed to a single company or person shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*."

«(2) L'acte pris sous le régime de la présente loi et destiné à une seule compagnie ou personne n'est pas considéré comme un texte réglementaire pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.»

30 Caractère non réglementaire de certains actes

8. Section 41.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. L'article 41.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 24 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 17

Certain instruments not statutory instruments

c. 24 (1<sup>er</sup> Supp.), s. 17

*Trust Companies Act**Loi sur les compagnies fiduciaires*

*Clause 7: New.* The definition “superior court” relates to the new section 41.2 proposed in clause 8 and the new section 73.5 proposed in clause 9.

*Article 7. — Nouveau.* La définition de «cour supérieure» se rapporte au nouvel article 41.2 proposé à l'article 8 et au nouvel article 73.5 proposé à l'article 9.

*Clause 8: Section 41.1 at present reads as follows:*

“41.1 Where a transfer is proposed of

*Article 8. — Texte actuel de l'article 41.1 :*

«41.1 Lorsqu'il y a une proposition de transfert

Approval  
required re  
certain share  
transactions

"41.1 (1) Where the total number of shares of a class of shares of a company held by a person and by other persons associated with the person, if any, exceeds ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the person shall not, without the approval in writing of the Minister,

(a) increase the percentage of his shareholdings of that class of shares in the company; or

(b) acquire and hold shares of any body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of the company of the same class as that held by the person and his associates, if any, if, as a result of the acquisition, the person and his associates, if any, would control the body corporate.

Idem

(2) Where the total number of shares of a class of shares of a company held by a person and by other persons associated with the person, if any, is ten per cent or less of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the person shall not, without the approval in writing of the Minister,

(a) acquire and hold shares of that class of shares of the company if the acquisition would cause the total number of shares of that class held by the person and his associates, if any, to exceed ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of the company; or

(b) acquire and hold shares of any body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of the company if, as a result of the acquisition,

(i) the person and his associates, if any, would control the body corporate, and

(ii) the aggregate shareholdings of that class of shares in the company of the person, the body corporate and the persons, if any, associated with them or either of them would exceed

"41.1 (1) Lorsque le nombre total des actions d'une catégorie d'actions d'une compagnie détenues par une personne et, le cas échéant, par d'autres personnes qui lui sont associées excède dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, cette personne ne peut, sans l'approbation écrite du Ministre :

a) augmenter le pourcentage de son capital-actions de cette catégorie d'actions;

b) acquérir et détenir des actions d'une personne morale qui détient ou est associée à une personne qui détient des actions de la compagnie de la même catégorie que celles que détiennent la personne et, le cas échéant, ses associés si l'acquisition avait pour résultat le contrôle de la personne morale par la personne et, le cas échéant, par ses associés.

Approbation  
obligatoire pour  
certaines  
opérations sur  
des actions

Idem

(2) Lorsque le nombre total d'actions d'une catégorie d'actions d'une compagnie détenues par une personne et, le cas échéant, par d'autres personnes qui lui sont associées est égal ou inférieur à dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, cette personne ne peut, sans l'approbation écrite du Ministre :

a) acquérir et détenir des actions de cette catégorie d'actions de la compagnie si l'acquisition portait le nombre total des actions de cette catégorie d'actions détenues par la personne et, le cas échéant, par ses associés à plus de dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie;

b) acquérir et détenir des actions d'une personne morale qui détient ou est associée à une personne qui détient des actions de la compagnie si l'acquisition avait pour résultat :

(i) d'une part, la prise de contrôle de la personne morale par la personne et, le cas échéant, par ses associés,

(ii) d'autre part, de porter le total du capital-actions de cette catégorie

(a) ten per cent or more of the total outstanding shares of a company, or

(b) any number of shares of a company being less than ten per cent of the total outstanding shares of the company, if the company has reason to believe that the transfer of those shares would result, directly or indirectly, in the acquisition of majority control of the voting stock of the company by any person,

the company shall deposit with the Superintendent notice of the proposed transfer of shares, including with the notice information concerning the beneficial ownership of the shares after the transfer is effected; and no such transfer shall be entered in the book or books maintained pursuant to section 35 before the expiration of thirty days after the notice has been deposited with the Superintendent."

a) de dix pour cent ou plus de l'ensemble des actions en circulation d'une compagnie, ou

b) d'un nombre d'actions de la compagnie représentant moins de dix pour cent de l'ensemble des actions en circulation de la compagnie, si la compagnie a quelque raison de croire que le transfert de ces actions entraînerait, directement ou indirectement, l'acquisition par une personne du contrôle majoritaire des actions donnant droit de vote de la compagnie,

la compagnie doit fournir au surintendant un avis de la proposition de transfert, en y joignant les renseignements relatifs aux droits de propriété bénéficiaire des actions après que le transfert aura été effectué; et aucun transfert de cette nature ne doit être inscrit dans le ou les registres tenus en conformité de l'article 35, avant l'expiration des trente jours qui suivent la date où l'avis a été fourni au surintendant.»

ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of the company.

(3) Except with the approval in writing of the Minister, a company shall not record in the books kept pursuant to section 35 a transfer or issue of any share of the company to any person if

(a) when the total number of shares of that class of shares of the company held 5 by the person and by other persons associated with the person, if any, exceeds ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the 15 transfer or issue would increase the percentage of shares of that class held by the person and the associates of the person, if any; or

(b) when the total number of shares of 20 a class of shares held by the person and by other persons associated with the person, if any, is ten per cent or less of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of 25 the company, the transfer or issue would cause the total number of shares of that class held by the person and the associates of the person, if any, to exceed ten per cent of the total number of the 30 issued and outstanding shares of that class of the company.

(4) For the purposes of subsections (1) to (3), each series of shares of a class of shares of a company shall be deemed to be 35 a separate class.

**41.11** (1) An application for an approval of the Minister required under subsection 41.1(1) or (2) shall

(a) contain such information as the 40 Governor in Council may, by regulation, prescribe; and

d'actions de la compagnie détenues par la personne, la personne morale et, le cas échéant, les personnes qui sont associées à l'une ou à l'autre, ou aux deux, à plus de dix pour cent du 5 nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions.

(3) Sauf approbation écrite du Ministre, une compagnie ne peut inscrire dans les 10 registres tenus en vertu de l'article 35 le transfert ou l'émission de ses actions à une personne si :

a) dans le cas où le nombre total des actions de cette catégorie d'actions de la 15 compagnie détenues par la personne et, le cas échéant, par d'autres qui lui sont associées excède dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions 20 de la compagnie, le transfert ou l'émission augmenterait le pourcentage des actions de cette catégorie détenues par la personne et, le cas échéant, par ses associés; 25

b) dans le cas où le nombre total d'actions d'une catégorie d'actions détenues par la personne et, le cas échéant, par d'autres qui lui sont associées est égal ou inférieur à dix pour cent du nombre 30 total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, le transfert ou l'émission porterait le nombre total des actions de cette catégorie détenues par la personne et ses 35 associés à plus de dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie.

(4) Pour l'application des paragraphes 40 (1) à (3), chaque série d'actions d'une compagnie de la même catégorie d'actions est réputée être une catégorie distincte.

**41.11** (1) La demande d'approbation du 45 Ministre visée aux paragraphes 41.1(1) ou (2) doit :

a) contenir les renseignements que le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement;

Prohibition re  
recording of  
certain share  
transactions

Deeming same  
class of shares

Application for  
approval

Interdiction  
relative à  
l'inscription de  
certaines  
opérations sur  
des actions

Présomption  
relative aux  
catégories  
d'actions

Demande  
d'approbation





(b) be filed with the Superintendent.

Receipt

(2) Where an application filed under subsection (1) contains all the required information or reasons for the inability to provide any part of the information, or where the application is completed pursuant to subsection (3), the Superintendent shall forthwith send a receipt to the applicant certifying the date on which

(a) the complete application filed under subsection (1) was received by the Superintendent; or

(b) the information required to complete the application was received by the Superintendent pursuant to subsection (3).

Incomplete application

(3) Where an application filed under subsection (1) is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required to complete the application and requesting that such information be provided to the Superintendent in order to complete the application.

Reference to Minister

**41.12** (1) When a receipt is sent to an applicant pursuant to subsection 41.11(2), the Superintendent shall refer the application to the Minister together with all material in the possession of the Superintendent pertaining to the application.

Matters to be taken into account by Minister

(2) In determining whether or not to approve a share transaction that directly or indirectly affects a company in respect of which an application for an approval is made under section 41.11, the Minister shall consider all matters relevant to the application by the person in respect of the share transaction and, without limiting the generality of the foregoing, the Minister shall have particular regard to

(a) the nature and sufficiency of the financial resources of the person as a source of continuing financial support for the company;

(b) the soundness and feasibility of plans of the person for the future conduct and development of the business of the company;

b) être déposée au bureau du surintendant.

(2) Lorsque la demande déposée en vertu du paragraphe (1) contient tous les renseignements requis ou donne les motifs de l'impossibilité de fournir certains d'entre eux ou lorsque la demande est complétée conformément au paragraphe (3), le surintendant doit sans délai envoyer un accusé de réception à l'auteur de la demande confirmant la date à laquelle il a reçu :

a) soit la demande dûment complétée conformément au paragraphe (1);

b) soit les renseignements nécessaires pour compléter la demande conformément au paragraphe (3).

(3) Lorsque la demande déposée en vertu du paragraphe (1) est incomplète, le surintendant doit envoyer un avis à l'auteur de la demande précisant les renseignements nécessaires pour la compléter et requérant qu'ils lui soient fournis à cette fin.

Accusé de réception

Demande incomplète

**41.12** (1) Lorsqu'un accusé de réception est envoyé à l'auteur de la demande conformément au paragraphe 41.11(2), le surintendant doit renvoyer celle-ci au Ministre, avec tous les documents y afférents en sa possession.

Renvoi au Ministre

(2) Pour décider s'il approuve ou non l'opération sur des actions touchant directement ou indirectement une compagnie à l'égard de laquelle une demande d'approbation est présentée en vertu de l'article 41.11, le Ministre doit prendre en compte tous les facteurs se rapportant à la demande de la personne relativement à l'opération et, notamment :

Facteurs à prendre en compte par le Ministre

a) la nature et l'importance des ressources financières de la personne comme soutien financier continuuel de la compagnie;

b) la justesse et la faisabilité des projets de la personne pour la conduite et l'expansion futures des affaires de la compagnie;



(c) the business record and experience of the person;

(d) whether the company will be operated responsibly by persons who are fit as to character, competence and experience suitable to involvement in the operation of a financial institution; and

(e) the best interests of the financial system in Canada.

Approval

**41.13** (1) Subject to sections 41.14 and 41.15, the Minister shall, within thirty days after the certified date referred to in subsection 41.11(2), send a notice to the applicant that the Minister approves the share transaction to which the application relates.

Deemed approval

(2) Subject to sections 41.14 and 41.15, where the Minister does not send a notice under subsection (1) within the thirty day period referred to in that subsection, the Minister is deemed to approve the share transaction to which the application relates and shall send a notice to that effect to the applicant.

Extension of period

**41.14** (1) Where the Minister is unable to complete the consideration of an application within the thirty-day period referred to in subsection 41.13(1), the Minister shall, within that period, send a notice to that effect to the applicant and shall, within thirty days after the date of the sending of the notice or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, complete the consideration of the application.

Notice of approval

(2) If, within the thirty day period referred to in subsection (1) or such further period as is agreed on pursuant to that subsection, the Minister approves the share transaction to which the application relates, the Minister shall, within that period, send a notice to that effect to the applicant.

Where approval deemed

(3) Subject to section 41.15, where the Minister does not send a notice under subsection (2) within the period referred to in that subsection, the Minister is deemed to approve the share transaction to which the

(c) les réalisations de la personne et son expérience en ce qui a trait aux affaires;

(d) le fait que la compagnie sera ou non exploitée de façon responsable par des personnes dont la personnalité, la compétence et l'expérience les rendent aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière;

(e) les meilleurs intérêts du système financier au Canada.

10

Approbation

**41.13** (1) Sous réserve des articles 41.14 et 41.15, le Ministre doit, dans les trente jours suivant la date visée au paragraphe 41.11(2), envoyer un avis à l'auteur de la demande indiquant qu'il approuve l'opération faisant l'objet de la demande.

Présomption

(2) Sous réserve des articles 41.14 et 41.15, lorsqu'il n'envoie pas l'avis prévu au paragraphe (1) dans les trente jours visés à ce paragraphe, le Ministre est réputé approuver l'opération faisant l'objet de la demande et doit envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande.

Extension de délai

**41.14** (1) S'il ne peut compléter l'examen de la demande dans les trente jours visés au paragraphe 41.13(1), le Ministre doit, dans ce délai, envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande et, dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis ou dans le délai plus long dont peuvent convenir le Ministre et l'auteur de la demande, compléter l'examen de celle-ci.

Avis d'approbation

(2) Si, dans les trente jours visés au paragraphe (1) ou dans le délai plus long convenu en vertu de ce paragraphe, le Ministre approuve l'opération faisant l'objet de la demande, celui-ci doit, dans ce délai, envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande.

40

Présomption d'approbation

(3) Sous réserve de l'article 41.15, lorsqu'il n'envoie pas l'avis prévu au paragraphe (2) dans le délai visé à ce paragraphe, le Ministre est réputé approuver l'opération faisant l'objet de la demande et doit 45



application relates and shall send a notice to that effect to the applicant.

**41.15** (1) Where the Minister is not satisfied within the thirty day period referred to in subsection 41.13(1) or within any extension period referred to in subsection 41.14(1) that the share transaction to which the application relates should be approved, the Minister shall send a notice to that effect to the applicant, advising the applicant of the right of the applicant to make representations within thirty days after the date of the notice or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister.

(2) Where, after the receipt of the notice referred to in subsection (1), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity, within the period referred to in that subsection for so doing, to make representations in respect of the matter.

**41.16** On the expiration of the period referred to in subsection 41.15(1) for making representations, the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account under subsection 41.12(2), forthwith send a notice to the applicant indicating whether the Minister approves or does not approve the share transaction to which the application relates.

**41.17** (1) Subject to subsection (2), nothing in sections 41.11 to 41.16 and nothing done under any of those sections restricts the application of the *Competition Act* in respect of the acquisition of a business or an interest therein.

(2) Where a notice is sent by the Minister to the Director of Investigation and Research under the *Competition Act* to the effect that a share transaction that has been approved under this Act is desirable in the interests of the financial system in Canada, the *Competition Act* shall not apply in respect of that share transaction.

envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande.

**41.15** (1) Lorsqu'il n'est pas convaincu dans les trente jours visés au paragraphe 41.13(1) ou dans le délai supplémentaire prévu au paragraphe 41.14(1) que l'opération faisant l'objet de la demande devrait être approuvée, le Ministre doit envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande l'informant de son droit de présenter des observations dans les trente jours suivant la date de l'avis ou dans le délai plus long dont peuvent convenir le Ministre et l'auteur de la demande.

(2) Lorsque, après réception de l'avis prévu au paragraphe (1), l'auteur de la demande avise le Ministre qu'il désire présenter des observations, le Ministre doit lui donner la possibilité, pendant le délai prévu à ce paragraphe pour ce faire, de présenter des observations sur la question.

**41.16** À l'expiration du délai prévu au paragraphe 41.15(1) pour la présentation des observations, le Ministre doit, à la lumière de celles-ci et eu égard aux facteurs qui doivent être pris en compte en vertu du paragraphe 41.12(2), envoyer sans délai un avis à l'auteur de la demande lui indiquant s'il approuve ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

**41.17** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les articles 41.11 à 41.16 ou les mesures prises en vertu de ces articles ne limitent pas l'application de la *Loi sur la concurrence* relativement à l'acquisition d'une entreprise ou d'un intérêt dans une entreprise.

(2) Lorsque le Ministre envoie un avis au directeur des enquêtes et des recherches en vertu de la *Loi sur la concurrence* indiquant qu'une opération sur des actions approuvée en vertu de la présente loi est souhaitable dans l'intérêt du système financier au Canada, la *Loi sur la concurrence* ne s'applique pas à l'opération.

Avis du droit de présenter des observations

Observations

Avis de la décision du Ministre

Application de certaines lois

Non-application de certaines lois

Notice of right to make representations

Representations

Notice of decision of Minister

Application of certain Act not affected

Where application of certain Act precluded



Exemption			Exemption
Disallowance of voting rights, etc.	<b>41.18</b> The Governor in Council may, by regulation, exempt any share transaction or class of share transactions from any of the provisions of section 41.1.	<b>41.18</b> Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter une opération ou une catégorie d'opérations de toute disposition de l'article 41.1.	
	<p><b>41.19</b> (1) Where it appears to the Minister that at any time after November 29, 1985 but before this section comes into force a person</p> <p>(a) has increased his shareholdings in a company, or</p> <p>(b) has acquired and is holding shares of a body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of a company,</p> <p>which increase or acquisition and holding 15 would, without the approval of the Minister, be a contravention of section 41.1 if that section was in force at that time, the Minister may, where the Minister deems it to be in the public interest to do so,</p> <p>(c) direct the company not to allow anyone, other than a trustee referred to in subsection (3), to exercise any voting rights pertaining to such portion of the shareholdings of the person or body corporate in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances,</p> <p>(d) direct the person to divest himself of the increased shareholdings in the company within such time as the Minister may specify in the direction, or</p> <p>(e) direct the body corporate or any of its associates to divest itself of such portion of its shareholdings in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances within such time as the Minister may specify in the direction.</p>	<p><b>41.19</b> (1) Lorsqu'il est d'avis que, après le 29 novembre 1985 mais avant l'entrée en vigueur du présent article, une personne, selon le cas :</p> <p>a) a augmenté son capital-actions dans une compagnie,</p> <p>b) a acquis et détient des actions d'une personne morale qui détient ou est associée à une personne qui détient des actions d'une compagnie,</p> <p>et que l'augmentation ou l'acquisition et la 15 détention constitueraient, en l'absence d'approbation du Ministre, une contravention à l'article 41.1 si cet article était en vigueur à cette date, le Ministre peut, s'il l'estime dans l'intérêt public :</p> <p>c) soit ordonner à la compagnie de ne permettre à personne, à l'exception du fiduciaire mentionné au paragraphe (3), d'exercer les droits de vote afférents à la part du capital-actions de la compagnie 25 détenue par la personne ou la personne morale que le Ministre estime indiquée dans les circonstances;</p> <p>d) soit ordonner à la personne de se dessaisir de son capital-actions supplémentaire de la compagnie dans le délai que le Ministre peut préciser dans son ordre;</p> <p>e) soit ordonner à la personne morale ou à ses associés de se dessaisir, dans le 35 délai que le Ministre peut préciser dans son ordre, de la part de leur capital-actions de la compagnie que le Ministre estime indiquée dans les circonstances.</p>	<p>5 Retrait des droits de vote</p> <p>10</p> <p>20</p> <p>25</p> <p>30</p> <p>35</p>
Idem	<p>(2) Where it appears to the Minister that a person has, in contravention of section 41.1,</p> <p>(a) increased his shareholdings in a company, or</p> <p>(b) acquired and is holding shares of a body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of a company,</p>	<p>(2) Lorsqu'il est d'avis qu'une personne, en contravention de l'article 41.1, selon le cas :</p> <p>a) a augmenté son capital-actions dans une compagnie,</p> <p>b) a acquis et détient des actions d'une 45 personne morale qui détient ou est associée à une personne qui détient des actions d'une compagnie,</p>	<p>40 Idem</p>





the Minister may, where the Minister deems it to be in the public interest to do so,

(c) direct the company not to allow anyone, other than a trustee referred to in subsection (3), to exercise any voting rights pertaining to such portion of the shareholdings of the person or body corporate in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances, 10

(d) direct the person to divest himself of the increased shareholdings in the company within such time as the Minister may specify in the direction, or

(e) direct the body corporate or any of its associates to divest itself of such portion of its shareholdings in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances within such time as the Minister may specify in the direction. 20

Vesting of  
voting rights

(3) Where the Minister has, pursuant to subsection (1) or (2), directed a company not to allow the exercise of voting rights pertaining to the shareholdings of a person or body corporate in the company, the Minister may, by order, vest those voting rights in a trustee for the company. 25

Effect of  
vesting of  
voting rights

(4) Where voting rights are vested in a trustee pursuant to an order under subsection (3), 30

(a) the trustee shall act in the best interests of and at the expense of the company concerned and may, notwithstanding any other Act or law, do all such things and execute all such documents as are necessary to give effect to the order; and

(b) no action lies against the trustee for anything done in good faith in carrying out the duties as such trustee. 40

Right to make  
representations

(5) No direction or order shall be issued to a company or person under this section unless the Minister has provided each person to whom the direction relates and the company concerned with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter. 45

le Ministre peut, s'il l'estime dans l'intérêt public :

c) soit ordonner à la compagnie de ne permettre à personne, à l'exception du fiduciaire mentionné au paragraphe (3), d'exercer les droits de vote afférents à la part du capital-actions de la compagnie détenue par la personne ou la personne morale que le Ministre estime indiquée dans les circonstances; 10

d) soit ordonner à la personne de se dessaisir de son capital-actions supplémentaire de la compagnie dans le délai que le Ministre peut préciser dans l'ordre; 15

e) soit ordonner à la compagnie ou à ses associés de se dessaisir, dans le délai que peut préciser le Ministre dans l'ordre, de leur part du capital-actions de la compagnie que le Ministre estime indiquée dans les circonstances. 20

Dévolution des  
droits de vote

(3) Lorsque le Ministre a, conformément au paragraphe (1) ou (2), ordonné à une compagnie de ne pas permettre l'exercice des droits de vote afférents au capital-actions d'une personne ou d'une personne morale dans la compagnie, le Ministre peut, par ordre, attribuer ses droits de vote à un fiduciaire de la compagnie. 25

(4) Lorsque les droits de vote sont attribués à un fiduciaire conformément à l'ordre prévu au paragraphe (3) : 30

Effet de la  
dévolution des  
droits de vote

a) le fiduciaire doit agir dans le meilleur intérêt et aux frais de la compagnie concernée et peut, par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, prendre toute mesure et remplir tous les documents nécessaires à l'exécution de l'ordre; 35

b) il n'existe aucun recours contre le fiduciaire pour un acte accompli de bonne foi dans le cadre de ses fonctions. 40

(5) Aucun ordre n'est donné à une compagnie ou à une personne en vertu du présent article, à moins que le Ministre n'ait donné à chaque personne visée par l'ordre et à la compagnie concernée la possibilité de présenter des observations sur la question. 45

Droit de  
présenter des  
observations



Appeal	<p>41.2 (1) Any person in respect of whom a direction has been issued under section 41.19 may, within thirty days after the date of the direction, appeal the matter to a superior court and the court may, on the appeal, make any order it thinks fit.</p>	<p>41.2 (1) Toute personne visée par un ordre donné en vertu de l'article 41.19 peut, dans les trente jours suivant la date de l'ordre, porter l'affaire en appel devant une cour supérieure; celle-ci peut, dans le cadre de l'appel, rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée.</p>	Appel
No stay on appeal	<p>(2) A direction under paragraph 41.19(1)(c) or (2)(c) shall not be stayed by an appeal under subsection (1).</p>	<p>(2) L'exécution de l'ordre donné en vertu des alinéas 41.19(1)c) ou (2)c) n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1).</p>	Non-interruption
Idem	<p>(3) An appeal from a decision of a superior court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court.</p>	<p>(3) La décision de la cour supérieure visée au paragraphe (1) peut être portée en appel devant la cour devant laquelle toute autre ordonnance de la cour supérieure peut être portée en appel, et de la même façon.</p>	Idem
Application for court order	<p>(4) Where any person fails to comply with a direction under section 41.19, an application on behalf of the Minister may be made to a superior court for an order to enforce the direction and the court may, on such application, make such order or orders as, in its opinion, the circumstances require to give effect to the terms of the direction including, without limiting the generality of the foregoing, requiring the company concerned to sell the shares of the person in respect of whom the direction was issued.</p>	<p>(4) Lorsqu'une personne omet de se conformer à un ordre donné en vertu de l'article 41.19, une demande peut être présentée au nom du Ministre à une cour supérieure pour en obtenir l'exécution; la cour peut, sur présentation d'une telle demande, rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée dans les circonstances pour donner effet aux modalités de l'ordre et, notamment, obliger la compagnie concernée à vendre les actions de la personne visée par l'ordre.</p>	Demande d'ordonnance judiciaire
Company powers, etc.	<p>(5) Where shares are ordered to be sold by a company under subsection (4),</p> <p>(a) the company has the power to, and shall in accordance with the order, sell the shares as if it were the owner thereof; and</p> <p>(b) subsections 43.1(3) and (4) and section 43.2 of the <i>Canada Business Corporations Act</i> apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the sale of the shares.</p>	<p>(5) Lorsqu'il est ordonné que des actions soient vendues par la compagnie en vertu du paragraphe (4) :</p> <p>a) celle-ci a le pouvoir et doit, conformément à l'ordonnance, vendre les actions comme si elle en était le propriétaire;</p> <p>b) les paragraphes 43.1(3) et (4) et l'article 43.2 de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la vente des actions.</p>	Pouvoirs de la compagnie
Appeal	<p>(6) An appeal from an order of a superior court under subsection (4) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court.</p>	<p>(6) L'ordonnance de la cour supérieure visée au paragraphe (4) peut être portée en appel devant la cour devant laquelle toute autre ordonnance de la cour supérieure, et de la même façon.</p>	Appel



Declaration  
required in  
certain cases

**41.21** The Superintendent may, from time to time, in writing, direct a company to obtain from any person in whose name a share of the company is held a declaration containing information

(a) concerning the ownership or beneficial ownership of the share,

(b) whether the share is held by a person who is associated with any other person and the name of that other person where applicable,

(c) concerning the ownership or beneficial ownership of the shares of a body corporate that is a shareholder of the company, and

(d) concerning such other related matters as are specified by the Superintendent,

and as soon as possible after the receipt of the direction from the Superintendent, the company shall comply therewith and every person who is requested by the company to provide a declaration containing information referred to in this section shall forthwith comply with the request.

Interpretation

**41.22** For the purposes of sections 41.1 to 41.21 and this section,

(a) a share acquired or held for the benefit of a person by a trustee, legal representative, agent or other intermediary shall be deemed to be acquired or held by the person, but a share shall not be deemed to be acquired or held by a person if it is acquired or held by the person only by way of security;

(b) a person is associated with another person if there exists between those persons any relationship referred to in subsection 37(2) that, if both such persons were shareholders, would cause those shareholders to be deemed to be associated pursuant to that subsection applying, where necessary, paragraph (c) of this section in determining the control of a corporation under subsection 37(2);

(c) a body corporate is controlled by a person if

Déclaration  
obligatoire en  
certains cas

**41.21** Le surintendant peut, par écrit, ordonner à une compagnie d'obtenir de toute personne au nom de qui est détenue une action de la compagnie une déclaration contenant des renseignements :

a) concernant le propriétaire ou le propriétaire réel de l'action;

b) indiquant si l'action est détenue par une personne qui est associée à une autre et le nom de cette dernière, le cas échéant;

c) concernant le propriétaire ou le propriétaire réel des actions d'une personne morale qui est actionnaire de la compagnie;

d) concernant toutes autres questions afférentes précisées par le surintendant.

Aussitôt que possible après avoir reçu l'ordre du surintendant, la compagnie doit s'y conformer et toute personne à qui la compagnie demande de produire la déclaration contenant les renseignements visés au présent article doit immédiatement se conformer à la demande.

**41.22** Pour l'application des articles 41.1 à 41.21 et du présent article :

a) une action est réputée avoir été acquise ou être détenue par une personne si elle a été acquise ou est détenue pour son bénéfice par un fiduciaire, un représentant juridique, un mandataire ou un autre intermédiaire; l'action n'est pas réputée avoir été acquise ou être détenue par une personne si elle a été acquise ou est détenue par cette dernière à titre de sûreté uniquement;

b) une personne est réputée être associée à une autre s'il existe entre elles une relation visée au paragraphe 37(2) qui, si ces personnes étaient des actionnaires, ferait que ces actionnaires seraient réputés être associés l'un à l'autre en vertu de ce paragraphe en appliquant, si nécessaire, l'alinéa c) du présent article pour la détermination du contrôle de la corporation en vertu du paragraphe 37(2);

Interprétation



(i) more than fifty per cent of the voting shares of the body corporate are held by the person and by another person, if any, who is associated with that person, 5  
(ii) the voting rights attached to those shares are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate, or  
(iii) the person has, in relation to the 10 body corporate, any direct or indirect influence which, if exercised, would result in control in fact of the body corporate;  
(d) "voting rights" means rights of a 15 holder of a voting share; and  
(e) "voting share" means a share of a body corporate carrying a right, under all or under some circumstances that have occurred and are continuing, to 20 vote at all meetings of shareholders except meetings at which only holders of a specified class of shares are entitled to vote."

9. The said Act is further amended by 25 adding thereto, immediately after section 73.2 thereof, the following heading and sections:

"DIRECTIONS OF COMPLIANCE

73.3 (1) Where, in the opinion of the Superintendent, a company or a person in 30 respect of a company is committing or pursuing or is about to commit or pursue any act or course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the company, the Superin- 35 tendent may direct the company or person to do either or both of the following:

- (a) cease or refrain from doing the act or pursuing the course of conduct; and
- (b) perform such acts as in the opinion 40 of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

Superintendent  
may act

c) une personne contrôle une personne morale si :  
(i) soit cette personne et, le cas échéant, une autre qui lui est associée détiennent plus de cinquante pour 5 cent des actions avec droits de vote de la personne morale,  
(ii) soit les droits de vote afférents à ces actions sont suffisants, si exercés, pour élire la majorité des administra- 10 teurs de la personne morale,  
(iii) soit cette personne a, à l'égard de la personne morale, une influence directe ou indirecte qui, si elle était exercée, résulterait en un contrôle de 15 fait de la personne morale;

d) «droits de vote» s'entend des droits du détenteur d'une action avec droits de vote;

e) «action avec droit de vote» s'entend 20 d'une action d'une personne morale conférant le droit, en toutes circonstances ou en certaines circonstances qui se sont présentées et qui se continuent, de voter à toutes les assemblées des actionnaires, 25 sauf celles où seuls les détenteurs d'une catégorie d'actions spécifiée ont droit de vote.»

9. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 73.2, de ce qui suit : 30

«ORDRES

73.3 (1) S'il est d'avis qu'une compa- gnie ou qu'une personne, à l'égard d'une compagnie, commet un acte ou se livre à une conduite, ou est sur le point de com- 35 mettre un acte ou de se livrer à une con- duite, contraires aux saines pratiques du commerce, dans le cadre de la gestion des affaires de la compagnie, le surintendant peut ordonner à la compagnie ou à la personne de prendre les mesures suivantes 40 ou l'une d'elles :

- a) mettre un terme à l'acte ou à la conduite ou s'en abstenir;
- b) prendre les mesures de redressement qui, de l'avis du surintendant, s'impo- 45 sent.

Pouvoir du  
surintendant

*Clause 9: New.*

*Article 9. — Nouveau.*



Opportunity for representations	(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to a company or person under subsection (1) unless the company or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.	5	(2) Sous réserve du paragraphe (3), aucun ordre n'est donné à une compagnie ou à une personne en vertu du paragraphe (1) sans qu'il lui ait été donné la possibilité de présenter des observations.	5	Observations
Temporary direction	(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsection (2) could be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction having effect for a period of not more than fifteen days.	10	(3) Lorsque, de l'avis du surintendant, le délai requis pour la présentation des observations visées au paragraphe (2) serait préjudiciable à l'intérêt public, celui-ci peut donner un ordre temporaire d'une période de validité d'au plus quinze jours.	10	Ordre temporaire
Temporary direction may continue in effect	(4) Unless it is sooner revoked or set aside pursuant to section 73.4, a temporary direction shall continue in effect at the expiration of the fifteen day period referred to in subsection (3) if no representations are made to the Superintendent within that period or, such representations having been made, the Superintendent notifies the company or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.	25	(4) À moins qu'il n'ait préalablement été révoqué en vertu de l'article 73.4, l'ordre temporaire reste en vigueur à l'expiration des quinze jours visés au paragraphe (3) si aucune observation n'a été présentée au surintendant pendant le délai ou, lorsqu'il y a eu observations, si le surintendant avise la compagnie ou la personne qu'il n'est pas convaincu qu'il y a des motifs suffisants pour révoquer l'ordre.	20	Maintien en vigueur de l'ordre temporaire
Appeal to Minister	73.4 (1) Any company or person in respect of which or whom a direction has been issued under section 73.3 may, by a notice in writing served on the Minister and the Superintendent within (a) fifteen days after the date of the direction, or (b) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 73.3(4), thirty days after the date of the direction, appeal the matter to the Minister and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.	30	73.4 (1) La compagnie ou la personne à l'égard de qui a été donné un ordre en vertu de l'article 73.3 peut, par avis signifié au Ministre et au surintendant : a) soit dans les quinze jours suivant la date de l'ordre, b) soit, dans le cas d'un ordre temporaire maintenu en vigueur en vertu du paragraphe 73.3(4), dans les trente jours suivant la date de l'ordre, porter la question en appel devant le Ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel ou donner tout autre ordre qu'il estime indiqué dans les circonstances.	25	Appel au Ministre
No stay on appeal	(2) A direction under section 73.3 shall not be stayed by an appeal under subsection (1).		(2) L'exécution de l'ordre donné en vertu de l'article 73.3 n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1).		Non-interruption
Court enforcement	73.5 (1) If a company or a person (a) is contravening or has failed to comply with a direction of the Superintendent issued to the company or person pursuant to section 73.3,	45	73.5 (1) Si une compagnie ou une personne : a) soit omet de se conformer à un ordre qui lui a été donné en vertu de l'article 73.3,	40	Exécution par la cour



(b) is contravening this Act, or

(c) has omitted to do any matter, act or thing under this Act required to be done by or on the part of the company or person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a superior court for an order requiring the company or person to comply with the direction, cease the contravention or do the matter, act or thing, as the case may require, and on such application the superior court may so order and make any other order it thinks fit.

(2) An appeal from a decision of a superior court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court."

10. (1) Subsection 75.1(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

"(a.1) the company or a person who is a shareholder, director, officer, employee or agent of the company has failed to comply with a direction issued to the company or to the person under section 73.3;"

(2) Subsections 75.1(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable opportunity has been provided to the company or person, as the case may be, to make representations, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may do any or all of the following:

(a) make the company's licence subject to such limitations or conditions as he considers appropriate;

(b) prescribe a time within which the company or person, as the case may be,

b) soit contrevient à la présente loi,

c) soit a omis de faire une chose ou d'accomplir un acte qu'elle est tenue de faire ou d'accomplir en vertu de la présente loi,

le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi, demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant à la compagnie ou à la personne de se conformer à l'ordre, de mettre fin à la contravention ou de faire la chose ou d'accomplir l'acte, selon le cas; la cour peut, dans le cadre de la demande, rendre une telle ordonnance ou toute autre qu'elle l'estime indiquée.

(2) La décision de la cour supérieure visée au paragraphe (1) peut être portée en appel devant la cour devant laquelle peut être portée en appel toute autre ordonnance de la cour supérieure, et de la même façon.»

10. (1) Le paragraphe 75.1(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

«a.1) la compagnie ou la personne qui est un actionnaire, un administrateur, un dirigeant, un employé ou un mandataire de la compagnie a omis de se conformer à un ordre donné à la compagnie 30 en vertu de l'article 73.3;»

(2) Les paragraphes 75.1(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(2) Lorsque le Ministre, après avoir bien étudié la question, et après qu'il a été donné à la compagnie ou à la personne, selon le cas, la possibilité de présenter des observations, estime que la situation décrite à l'un ou l'autre des alinéas du 40 paragraphe (1) existe, il peut prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :

a) assortir le permis de la compagnie des restrictions ou conditions qu'il considère indiquées;

b) prescrire un délai durant lequel la compagnie ou la personne, selon le cas,

Appeal

Appel

c. 47 (1st Supp.), s. 29; 1974-75-76, c. 7, s. 2

ch. 47 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 29; 1974-75-76, ch. 7, art. 2

c. 24 (1st Supp.), s. 32

ch. 24 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 32

Remedial powers of Minister

Pouvoir du Ministre pour remédier à la situation

*Clause 10:* (1) The introductory words of subsection 75.1(1) read as follows:

“75.1 (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where the Superintendent is of the opinion that”

*Article 10, (1).* — Texte actuel du passage visé du paragraphe 75.1(1) :

«75.1 (1) Le surintendant doit faire rapport au Ministre chaque fois qu'il est d'avis»

(2) Subsections 75.1(2) and (3) at present read as follows:

“(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable *time* has been *given* to the company to *be heard*, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may *take one or more* of the following actions:

(a) *he may* make the company's licence subject to such limitations or conditions as he considers appropriate;

(b) *he may* prescribe a time within which the company shall correct the violation described in paragraph (1)(a) or make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(b) or (c); and

(c) *he may* direct the Superintendent to take control of the assets of the company, the assets held in trust by the company and all other assets under its administration.

(2). — Texte actuel des paragraphes 75.1(2) et (3) :

«(2) Lorsque le Ministre, après avoir bien étudié la question, et après qu'il a été donné à la compagnie un délai raisonnable pour se faire entendre, estime que la situation décrite à l'un ou l'autre des alinéas du paragraphe (1) existe, il peut prendre l'une des mesures suivantes :

a) il peut assortir le permis de la compagnie des restrictions ou conditions qu'il considère appropriées;

b) il peut prescrire un délai durant lequel la compagnie doit corriger l'irrégularité visée à l'alinéa (1)a) ou remédier au manque ou à l'insuffisance d'actif visés à l'alinéa (1)b) ou c); et

c) il peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie, de l'actif détenu en fiducie par la compagnie et de tout autre actif dont elle a l'administration.

shall correct the violation or non-compliance described in paragraph (1)(a) or (a.1) or make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(b) or (c); and

(c) direct the Superintendent to take control of the assets of the company, the assets held in trust by the company and all other assets under its administration.

Subsequent  
action

(3) On the failure of a company or person to correct a violation or non-compliance described in paragraph (1)(a) or (a.1) or of a company to make good any deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(b) or (c) within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(b), or any extension subsequently given by the Minister, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the assets of the company, the assets held in trust by the company and all other assets under its administration."

11. Sections 78 and 79 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Appraisal of  
overvalued real  
estate

"78. (1) Where at any time it appears to the Superintendent, or if the Superintendent has any reason to believe, that the value placed by the company on any parcel of real estate owned by it or by any corporation in which the company has invested pursuant to subsection 68.2(1) is too great, the Superintendent may either require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal and the Superintendent may, for the purposes of this Act and the *Winding-up Act* and having regard to the appraised value of the parcel, substitute such value for the parcel owned by the company as the Superintendent deems appropriate or write down the investment of the company in the corporation by such amount as the Superintendent deems appropriate.

Appraisal of  
real estate held  
as security

(2) Where at any time it appears to the Superintendent, or if the Superintendent has any reason to believe, that the amount secured by any mortgage or hypothec on any parcel of real estate granted to the

doit corriger l'irrégularité visée aux alinéas (1)a) ou a.1) ou remédier au manque ou à l'insuffisance d'actif visé aux alinéas (1)b) ou c);

c) ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie, de l'actif détenu en fiducie par la compagnie et de tout autre actif dont elle a l'administration.

(3) Si la compagnie ou la personne ne corrige pas l'irrégularité visée aux alinéas (1)a) ou a.1) ou si la compagnie ne remédie pas à tout manque ou à toute insuffisance d'actif visés aux alinéas (1)b) ou c), dans le délai qui peut lui avoir été prescrit en conformité avec l'alinéa (2)b), ou dans tout délai supplémentaire accordé subsidiairement par le Ministre, ce dernier doit ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie, de l'actif détenu en fiducie par la compagnie et de tout autre actif dont elle a l'administration."

Mesure  
subséquent

11. Les articles 78 et 79 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Évaluation d'un  
bien-fonds  
surévalué

"78. (1) S'il est d'avis ou s'il a des raisons de penser que la valeur attribuée par la compagnie à une étendue de bien-fonds qu'elle-même ou qu'une société dans laquelle elle a investi en vertu du paragraphe 68.2(1) possède est trop élevée, le surintendant peut soit exiger que la compagnie fasse procéder à l'évaluation de cette étendue de bien-fonds, soit faire procéder à l'évaluation lui-même; le surintendant peut, pour l'application de la présente loi et de la *Loi sur les liquidations*, compte tenu du montant de l'évaluation, soit attribuer à l'étendue de bien-fonds que possède la compagnie la valeur qu'il estime indiquée, soit réduire l'investissement de la compagnie dans la société du montant qu'il estime indiqué.

(2) S'il est d'avis ou s'il a des raisons de penser que le montant garanti par la compagnie ou par une société dans laquelle celle-ci a investi en vertu du paragraphe 68.2(1), par *mortgage* ou hypothèque sur

Évaluation des  
bien-fonds  
détenus comme  
garantie

(3) Upon the company's failure to correct a violation described in paragraph (1)(a) or make good any deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(b) or (c) within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(b), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the assets of the company, the assets held in trust by the company and all other assets under its administration."

(3) Si la compagnie ne corrige pas l'irrégularité visée à l'alinéa (1)a) ou ne remédie pas à tout manque ou à toute insuffisance d'actif visés à l'alinéa (1)b) ou c), dans le délai qui peut lui avoir été prescrit en conformité de l'alinéa (2)b) ou dans tout délai supplémentaire accordé subséquemment par le Ministre, ce dernier doit ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie, de l'actif détenu en fiducie par la compagnie et de tout autre actif dont elle a l'administration.»

*Clause 11: Sections 78 and 79 at present read as follows:*

"78. (1) An appeal lies in a summary manner from the ruling of the Superintendent as to the admissibility of any asset not allowed by him, or as to any item or amount so added to liabilities, or as to any correction or alteration made in any statement, or as to any other matter arising in the carrying out of this Act, to the Exchequer Court of Canada, which court has power to make all necessary rules for the conduct of appeals under this section.

(2) For the purposes of such appeal the Superintendent shall at the request of the company interested give a certificate in writing setting forth the ruling appealed from and the reasons therefor, which ruling is, however, binding upon the company unless the company, within fifteen days after notice of the ruling, serves upon the Superintendent notice of its intention to appeal therefrom, setting forth the grounds of appeal, and within fifteen days thereafter files its appeal with the registrar of the said court and with due diligence prosecutes the appeal, in which case action on the ruling shall be suspended until the court has rendered judgment thereon.

79. (1) Where upon an examination of the assets of any company it appears to the Superintendent, or if he has any reason to suppose, that the value placed by the company upon the real estate owned by it or any parcel thereof is too great, he may either require such company to procure an appraisal of such real estate by one or more competent valuers, or may himself procure such an appraisal at the company's expense, and the appraised value, if it varies materially from the return made by the company, may be substituted in the annual report prepared for the Minister by the Superintendent.

*Article 11. — Texte actuel des articles 78 et 79 :*

•78. (1) De la décision du surintendant quant à l'admissibilité d'un actif qu'il a répudié, ou quant à tout article ou montant ainsi ajouté au passif, ou quant à toute correction ou modification faite dans un relevé, ou quant à toute autre matière provenant de la mise à exécution de la présente loi, il peut être interjeté appel, d'une manière sommaire, à la Cour fédérale du Canada, lequel tribunal est autorisé à faire tous les règlements nécessaires pour la conduite des appels prévus au présent article.

(2) Pour les fins de cet appel, le surintendant doit, à la demande de la compagnie intéressée, émettre un certificat par écrit énonçant la décision dont il est interjeté appel et les raisons en l'espèce. Cette décision lie la compagnie à moins que, dans les quinze jours qui suivent l'avis de cette décision, la compagnie ne fasse tenir au surintendant un avis qu'elle a l'intention d'en interjeter appel, ledit avis énonçant les motifs de l'appel, et que, dans les quinze jours suivants, elle ne dépose son appel chez le greffe de la Cour fédérale et ne poursuive cet appel avec la diligence voulue; auquel cas l'exécution de cette décision doit être différée jusqu'à ce que la cour ait rendu son jugement.

79. (1) Si après un examen de l'actif d'une compagnie il apparaît au surintendant, ou s'il a quelque raison de supposer, que la valeur fixée par la compagnie sur les biens-fonds qu'elle possède ou sur une partie de ces biens-fonds est trop élevée, il peut exiger ou que cette compagnie fasse faire une estimation de ces biens-fonds par un ou plusieurs estimateurs compétents, ou il peut lui-même faire cette estimation aux frais de la compagnie, et si la valeur prise diffère sensiblement du rapport soumis par la compagnie, elle peut être substituée dans le rapport annuel préparé pour le Ministre par le surintendant.



company or to any corporation in which the company has invested pursuant to subsection 68.2(1), together with the interest due and accrued thereon, is greater than the value of the parcel, or that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, the Superintendent may either require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal and, where from the appraised value it appears that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, the Superintendent may, for the purposes of this Act and the *Winding-up Act* and having regard to the appraised value of the parcel, write down the loan and interest by such amount as the Superintendent deems appropriate or write down the investment of the company in the corporation by such amount as the Superintendent deems appropriate.

Notice to auditor

(3) The Superintendent shall, in writing, notify the company, the auditor of the company and the audit committee of the company of any substitution or write down by the Superintendent under this section relating to real estate.

Regulations and costs re appraisals

(4) An appraisal for the purposes of subsection (1) or (2)

(a) shall be in accordance with such regulations as the Governor in Council may make for the purpose; and

(b) shall, unless otherwise specified by the Superintendent, be at the expense of the company.

Appeal

79. (1) An appeal lies to the Federal Court in a summary manner

(a) from any ruling of the Superintendent under section 76 as to the admissibility of any asset not allowed by the Superintendent or amount added to liabilities, or as to any correction or alteration made in any statement;

(b) from any substitution or write down by the Superintendent under section 78 relating to real estate; or

(c) subject to subsection (2), concerning any other matter arising under this Act

une étendue de bien-fonds, ainsi que l'intérêt dû et couru sur ce montant, excède la valeur de cette étendue de bien-fonds, ou que celle-ci n'est pas une garantie suffisante pour un tel prêt et intérêt, le surintendant peut soit exiger que la compagnie fasse procéder à l'évaluation de cette étendue de bien-fonds, soit faire procéder à l'évaluation lui-même; si, d'après le montant de l'évaluation, il appert que l'étendue de bien-fonds n'est pas une garantie suffisante du prêt et de l'intérêt, le surintendant peut, pour l'application de la présente loi et de la *Loi sur les liquidations*, compte tenu du montant de l'évaluation, réduire le prêt et l'intérêt ou l'investissement de la compagnie dans la société du montant qu'il estime indiqué.

(3) Le surintendant doit aviser par écrit la compagnie, son vérificateur et son comité de vérification de toute attribution de valeur ou réduction de montant effectuée par lui en vertu du présent article relativement à un bien-fonds.

Avis au vérificateur

(4) L'évaluation prévue aux paragraphes (1) et (2) doit :

Règlements et frais relatifs aux estimations

a) être faite conformément aux règlements que peut prendre le gouverneur en conseil à cette fin;

b) être faite, sauf indication contraire du surintendant, aux frais de la compagnie.

79. (1) Il peut en être appelé à la Cour fédérale, par procédure sommaire :

Appel

a) de toute décision du surintendant rendue en vertu de l'article 76 relativement à l'admissibilité d'éléments d'actif non reconnue par lui ou à tout montant ajouté au passif ou à toute correction ou modification apportée dans une déclaration;

b) de toute attribution de valeur ou réduction de montant faite par le surintendant en vertu de l'article 78 relativement à un bien-fonds;

45

(2) Where, upon such examination, it appears to the Superintendent, or where he has any reason to suppose that the amount secured by mortgage or hypothec, upon any parcel of real estate, together with the interest due and accrued thereon, is greater than the value of the parcel, or that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, he may in like manner require the company to procure an appraisal thereof, or may himself at the company's expense procure such an appraisal, and where from the appraised value it appears that the parcel of real estate is not adequate security for the loan and interest, he may write off the loan and interest a sum sufficient to reduce the same to such an amount as may fairly be realizable from the security, in no case to exceed the appraised value, and may insert the reduced amount in his annual report."

(2) Si, après cet examen, il apparaît au surintendant ou s'il a quelque motif de supposer, que le montant garanti par hypothèque sur quelque partie des biens-fonds, ainsi que l'intérêt dû et accru sur ce montant, excède la valeur de cette partie, ou que cette partie n'est pas une garantie suffisante pour un tel prêt et intérêt, il peut, de la même manière, exiger que la compagnie en fasse faire une estimation, ou il peut lui-même faire faire cette estimation aux frais de la compagnie, et s'il apparaît d'après la valeur prise que cette partie des biens-fonds n'est pas une garantie suffisante pour le prêt et l'intérêt, il peut déduire de ces prêt et intérêt une somme nécessaire pour les réduire à un montant qui peut raisonnablement se réaliser sur cette garantie, et qui ne doit, en aucun cas, excéder cette valeur prise, et il peut insérer ce montant réduit dans son rapport annuel."



where all other appeal rights, if any, provided under this Act have been exhausted.

Exception

(2) No appeal lies under subsection (1) in respect of

(a) a decision of the Minister to approve or not approve a share transaction for which an approval is required under section 41.1; or

(b) a matter in respect of which an appeal is provided under section 41.2 or subsection 71(6) or 73.5(2).

Certificate of  
ruling appealed  
from

(3) For the purposes of an appeal under subsection (1), the Superintendent or Minister, as the case may require, shall at the request of the company or person interested give a certificate in writing setting forth the ruling appealed from and the reasons therefor, which ruling is binding on the company or person unless the company or person, within fifteen days after notice of the ruling, serves on the Superintendent or Minister a notice of intention to appeal therefrom, setting forth the grounds of appeal and within fifteen days thereafter files the appeal with the registrar of the Court and with due diligence prosecutes the appeal, in which case action on the ruling shall, except in the case of a ruling concerning a matter referred to in section 73.3, be suspended until the Court has rendered judgment thereon."

c) sous réserve du paragraphe (2), de toute autre question relative à l'application de la présente loi lorsque tous les autres droits d'appel prévus à la présente loi ont été épuisés.

5

(2) Il ne peut en être appelé en vertu du paragraphe (1) :

Exemption

a) d'une décision du Ministre d'approuver ou non une opération sur des actions qui doit être approuvée en vertu de l'art. 41.1;

b) d'une question pour laquelle un appel est prévu en vertu de l'article 41.2 ou des paragraphes 71(6) ou 73.5(2).

(3) Aux fins de l'appel prévu au paragraphe (1), le surintendant ou le Ministre, selon le cas, doit, à la demande de la compagnie ou de la personne concernée, remettre un certificat énonçant la décision portée en appel et les motifs de celle-ci; la décision lie la compagnie et la personne sauf si, dans les quinze jours suivant l'avis de cette décision, elle signifie au surintendant ou au Ministre un avis de son intention d'en appeler donnant les motifs de l'appel, elle dépose son appel au bureau du registraire dans les quinze jours suivants et elle donne suite à l'appel avec la diligence nécessaire, auquel cas toute mesure consécutive à la décision, sauf s'il s'agit d'une décision relative à une question visée à l'article 73.3, est suspendue jusqu'à ce que la cour se soit prononcée sur l'appel."

Certificat de la  
décision en  
appel

1980-81-82-83,  
c. 40 (Part 1);  
1984, cc. 9, 30,  
40; 1985, c. 20

## BANK ACT

## LOI SUR LES BANQUES

1980-81-82-83,  
ch. 40 (partie  
1); 1984, ch. 9,  
30, 40; 1985,  
ch. 20

12. Section 175 of the *Bank Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

Notice of  
appraisal value

"(3.1) Where an appraisal of any asset held by a bank or any of its subsidiaries has been made by the Inspector and the value determined by the Inspector to be the appropriate value of the asset having regard to the appraised value varies materially from the value placed by the

12. L'article 175 de la *Loi sur les banques* est modifié par insertion, après le paragraphe 35 (3), de ce qui suit :

"(3.1) Lorsque l'inspecteur a effectué l'évaluation d'un actif détenu par une banque ou une de ses filiales et que la valeur qui est, selon sa détermination, la valeur véritable de l'actif, compte tenu du montant de l'évaluation, diffère sensiblement de la valeur attribuée à l'actif par la

Avis du  
montant de  
l'évaluation

*Bank Act*

*Clause 12: New.*

*Loi sur les banques*

*Article 12. — Nouveau.*

bank or subsidiary on the asset, the Inspector shall send to the bank, the auditors of the bank and the audit committee of the bank a written notice of the appropriate value of the asset as determined by the Inspector.”

banque ou sa filiale, l'inspecteur doit envoyer à la banque, aux vérificateurs de la banque et au comité de vérification de celle-ci un avis écrit de la valeur véritable de l'actif selon cette détermination.»

13. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 313 thereof, the following heading and sections:

13. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 313, de ce qui suit :

*“Directions of Compliance*

*«Ordres*

Inspector may act

**313.1** (1) Where, in the opinion of the Inspector, a bank or any person in respect of a bank is committing or pursuing or is about to commit or pursue any act or course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the bank, the Inspector may direct the bank or person to

**313.1** (1) S'il est d'avis qu'une banque ou qu'une personne, à l'égard d'une banque, commet un acte ou se livre à une conduite, ou est sur le point de commettre un acte ou de se livrer à une conduite, contraires aux saines pratiques du commerce, dans le cadre de la gestion des affaires de la banque, l'inspecteur peut ordonner à la banque ou à la personne :

Pouvoir de l'inspecteur

- (a) cease or refrain from doing the act or pursuing the course of conduct; or
- (b) perform such acts as in the opinion of the Inspector are necessary to remedy the situation.

- a) soit de mettre un terme à l'acte ou à la conduite ou de s'en abstenir;
- b) soit de prendre les mesures de redressement qui, de l'avis de l'inspecteur, 20 s'imposent.

Opportunity for representations

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to a bank or person under subsection (1) unless the bank or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), aucun ordre n'est donné à une banque ou à une personne en vertu du paragraphe (1) sans qu'il lui ait été donné la possibilité de présenter des observations.

Observations

Temporary direction

(3) Where, in the opinion of the Inspector, the length of time required for representations to be made under subsection (2) could be prejudicial to the public interest, the Inspector may make a temporary direction having effect for a period of not more than fifteen days.

(3) Lorsque, de l'avis de l'inspecteur, le délai requis pour la présentation des observations visées au paragraphe (2) serait préjudiciable à l'intérêt public, l'inspecteur peut donner un ordre temporaire d'une période de validité d'au plus quinze jours.

Ordre temporaire

Temporary direction may continue in effect

(4) Unless it is sooner revoked or set aside pursuant to section 313.2, a temporary direction shall continue in effect at the expiration of the fifteen day period referred to in subsection (3) if no representations are made to the Inspector within that period or, such representations having been made, the Inspector notifies the bank or person that the Inspector is not satisfied

(4) À moins qu'il n'ait préalablement été révoqué en vertu de l'article 313.2, l'ordre temporaire reste en vigueur à l'expiration des quinze jours visés au paragraphe (3) si aucune observation n'a été présentée à l'inspecteur pendant ce délai ou, lorsqu'il y a eu observations, si l'inspecteur avise la banque ou la personne qu'il n'est pas convaincu qu'il y a des motifs suffisants pour révoquer l'ordre.

Maintien en vigueur de l'ordre temporaire

*Clause 13: New.*

*Article 13. — Nouveau.*

that there are sufficient grounds for revoking the direction.

(5) A direction under this section shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

**313.2** (1) Any bank or person in respect of which or whom a direction has been issued under section 313.1 may, by a notice in writing served on the Minister and the Inspector within

(a) fifteen days after the date of the direction, or

(b) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 313.1(4), thirty days after the date of the direction,

appeal the matter to the Minister, and on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

(2) A direction under section 313.1 shall not be stayed by an appeal under subsection (1) unless the Minister orders otherwise.

**313.3** (1) Any bank or person dissatisfied with a decision of the Minister under subsection 313.2(1) may, within fifteen days after the date of the decision, appeal the matter to a court and the court may, on the appeal, make any order it thinks fit.

(2) The appeal of a decision of the Minister under subsection (1) shall not stay the decision unless the court orders otherwise.

**313.4** (1) If a bank or a person

(a) is contravening or has failed to comply with a direction of the Inspector issued to the bank or person under section 313.1,

(b) is contravening this Act, or

(c) has omitted to do any matter, act or thing under this Act required to be done by or on the part of the bank or person,

(5) L'ordre visé au présent article est, pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*, réputé ne pas être un texte réglementaire.

**313.2** (1) La banque ou la personne à l'égard de qui a été donné un ordre en vertu de l'article 313.1 peut, par avis signifié au Ministre et à l'inspecteur :

a) soit dans les quinze jours suivant la date de l'ordre,

b) soit, dans le cas d'un ordre temporaire maintenu en vigueur en vertu du paragraphe 313.1(4), dans les trente jours suivant la date de l'ordre,

porter la question en appel devant le Ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel ou donner tout autre ordre qu'il estime indiqué dans les circonstances.

(2) L'exécution de l'ordre donné en vertu de l'article 313.1 n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1) à moins que le Ministre n'en ordonne autrement.

**313.3** (1) La banque ou la personne en désaccord avec la décision du Ministre rendue en vertu du paragraphe 313.2(1) peut, dans les quinze jours suivant la date de la décision, porter l'affaire en appel devant la cour; celle-ci peut, dans le cadre de l'appel, rendre l'ordonnance qu'elle estime indiquée.

(2) L'exécution de la décision du Ministre n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1) à moins que la cour n'en ordonne autrement.

**313.4** (1) Si une banque ou une personne :

a) soit omet de se conformer à un ordre qui lui a été donné par l'inspecteur en vertu de l'article 313.1,

b) soit contrevient à la présente loi,

c) soit a omis de faire une chose ou d'accomplir un acte qu'elle est tenue de

Caractère non réglementaire de l'ordre

5 Appel au Ministre

10

15

Non-interruption

Appel à la cour

Non-interruption

35

Exécution par la cour

40

Direction not statutory instrument

Appeal to Minister

No stay on appeal

Appeal to court

No stay on appeal

Court enforcement



the Inspector may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order requiring the bank or person to comply with the direction, cease the contravention or do the matter, act or thing, as the case may require, and on such application the court may so order and make any other order it thinks fit.

faire ou d'accomplir en vertu de la présente loi,

l'inspecteur peut, en plus de toute autre mesure qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi, demander à une cour une ordonnance enjoignant à la banque ou à la personne de se conformer à l'ordre, de mettre fin à la contravention ou de faire la chose ou d'accomplir l'acte, selon le cas; la cour peut, dans le cadre de 10 la demande, rendre une telle ordonnance ou toute autre qu'elle estime indiquée.

Appeal

(2) An appeal from a decision of a court 10 under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the court that rendered the decision." 15

(2) La décision de la cour supérieure visée au paragraphe (1) peut être portée en appel devant la cour devant laquelle peut 15 être portée en appel toute autre ordonnance de la cour supérieure, et de la même façon.»

Appeal

R.S., c. B-4; c. 3 (1st Supp.); 1976-77, cc. 16, 28; 1977-78, c. 10; 1978-79, c. 18; 1980-81-82-83, c. 40

## QUEBEC SAVINGS BANKS ACT

## LOI SUR LES BANQUES D'ÉPARGNE DE QUÉBEC

S.R., ch. B-4; ch. 3 (1<sup>re</sup> suppl.); 1976-77, ch. 16, 28; 1977-78, ch. 10; 1978-79, ch. 18; 1980-81-82-83, ch. 40

14. Subsection 2(1) of the *Quebec Savings Banks Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

14. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce 25 qui suit :

"superior court"  
«cour supérieure»

"superior court" means  
(a) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,  
(b) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province,  
(c) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench 35 for the Province,  
(d) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and  
(e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme 40 Court thereof;"

«cour supérieure»

a) La Division de première instance de la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve;  
b) la Cour suprême de la Colombie-Britannique;  
c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de 30 la Saskatchewan et de l'Alberta;  
d) la Cour supérieure du Québec;  
e) la Cour suprême du Yukon et des territoires du Nord-Ouest.»

«cour supérieure»  
"superior court"

*Quebec Savings Banks Act*

*Clause 14:* New. The definition "superior court" relates to the new sections 126.3 and 126.4 proposed in clause 16.

*Loi sur les banques d'épargne de Québec*

*Article 14.* — Nouveau. La définition de «cour supérieure» se rapporte aux nouveaux articles 126.3 et 126.4 proposés à l'article 16.



1980-81-82-83,  
c. 40, s. 26

15. Section 65 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

Notice of  
appraised value

“(4.1) Where an appraisal of any asset held by the bank or any of its subsidiaries has been made by the Inspector and the value determined by the Inspector to be the appropriate value of the asset having regard to the appraised value varies materially from the value placed by the bank or subsidiary on the asset, the Inspector shall send to the bank, the auditors of the bank and the audit committee of the bank a written notice of the appropriate value of the asset as determined by the Inspector.”

16. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 126 thereof, the following heading and sections:

“*Directions of Compliance*”

Inspector may  
act

126.1 (1) Where, in the opinion of the Inspector, the bank or any person in respect of the bank is committing or pursuing or is about to commit or pursue any act or course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the bank, the Inspector may direct the bank or person to

- (a) cease or refrain from doing the act or pursuing the course of conduct; or
- (b) perform such acts as in the opinion of the Inspector are necessary to remedy the situation.

Opportunity to  
make  
representations

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to the bank or a person under subsection (1) unless the bank or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Temporary  
direction

(3) Where, in the opinion of the Inspector, the length of time required for representations to be made under subsection (2) could be prejudicial to the public interest, the Inspector may make a temporary direction having effect for a period of not more than fifteen days.

15. L'article 65 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

1980-81-82-83,  
ch. 40, art. 26

Avis du  
montant de  
l'évaluation

«(4.1) Lorsque l'inspecteur a effectué l'évaluation d'un actif détenu par la banque ou une de ses filiales et que la valeur qui est, selon sa détermination, la valeur véritable de l'actif, compte tenu du montant de l'évaluation, diffère sensiblement de la valeur attribuée à l'actif par la banque ou sa filiale, l'inspecteur doit envoyer à la banque, aux vérificateurs de la banque et au comité de vérification de celle-ci un avis écrit de la valeur véritable de l'actif selon cette détermination.»

16. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 126, de ce qui suit :

«*Ordres*»

Pouvoir de  
l'inspecteur

126.1 (1) S'il est d'avis que la banque ou qu'une personne, à l'égard d'une banque, commet un acte ou se livre à une conduite, ou est sur le point de commettre un acte ou de se livrer à une conduite, contraires aux saines pratiques du commerce, dans le cadre de la gestion des affaires de la banque, l'inspecteur peut ordonner à la banque ou à la personne :

- a) soit de mettre un terme à l'acte ou à la conduite ou de s'en abstenir;
- b) soit de prendre les mesures de redressement qui, de l'avis de l'inspecteur, sont s'imposent.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), aucun ordre n'est donné à une banque ou à une personne en vertu du paragraphe (1) sans qu'il lui ait été donné la possibilité de présenter des observations.

Observations

(3) Lorsque, de l'avis de l'inspecteur, le délai requis pour la présentation des observations visées au paragraphe (2) serait préjudiciable à l'intérêt public, l'inspecteur peut donner un ordre temporaire d'une période de validité d'au plus quinze jours.

Ordre  
temporaire

*Clause 15:* New.

*Article 15.* — Nouveau.

Temporary  
direction may  
continue in  
effect

(4) Unless it is sooner revoked or set aside pursuant to section 126.2, a temporary direction shall continue in effect at the expiration of the fifteen day period referred to in subsection (3) if no representations are made to the Inspector within that period or, such representations having been made, the Inspector notifies the bank or person that the Inspector is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction. 5 10

Direction not  
statutory  
instrument

(5) A direction under this section shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*. 15

Appeal to  
Minister

**126.2** (1) The bank or any person in respect of which or whom a direction has been issued under section 126.1 may, by a notice in writing served on the Minister and the Inspector within 20

(a) fifteen days after the date of the direction, or

(b) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 126.1(4), thirty days after the date of the direction, 25

appeal the matter to the Minister and on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances. 30

No stay on  
appeal

(2) A direction under section 126.1 shall not be stayed by an appeal under subsection (1) unless the Minister orders otherwise. 35

Appeal to court

**126.3** (1) The bank or any person dissatisfied with a decision of the Minister under subsection 126.2(1), may, within fifteen days after the date of the decision, appeal the matter to a superior court and the court may, on the appeal, make any order it thinks fit. 40

No stay on  
appeal

(2) The appeal of a decision of the Minister under subsection (1) shall not stay the decision unless the superior court orders otherwise. 45

(4) À moins qu'il n'ait préalablement été révoqué en vertu de l'article 126.2, l'ordre temporaire reste en vigueur à l'expiration des quinze jours visés au paragraphe (3) si aucune observation n'a été présentée à l'inspecteur pendant le délai ou, lorsqu'il y a eu observations, si l'inspecteur avise la banque ou la personne qu'il n'est pas convaincu qu'il y a des motifs suffisants pour révoquer l'ordre. 5 10

Maintien en  
vigueur de  
l'ordre  
temporaire

(5) L'ordre visé au présent article est, pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*, réputé ne pas être un texte réglementaire.

Caractère non  
réglementaire  
de l'ordre

**126.2** (1) La banque ou la personne à l'égard de qui a été donné un ordre en vertu de l'article 126.1 peut, par avis signifié au Ministre et à l'inspecteur : 15 Appel au  
Ministre

a) soit dans les quinze jours suivant la date de l'ordre, 20

b) soit, dans le cas d'un ordre temporaire maintenu en vigueur en vertu du paragraphe 126.1(4), dans les trente jours suivant la date de l'ordre,

porter la question en appel devant le 25  
Ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel ou donner tout autre ordre qu'il estime indiqué dans les circonstances.

(2) L'exécution de l'ordre donné en vertu de l'article 126.1 n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1) à moins que le Ministre n'en ordonne autrement. 30

Non-interrup-  
tion

**126.3** (1) La banque ou la personne en désaccord avec la décision du Ministre rendue en vertu du paragraphe 126.2(1) peut, dans les quinze jours suivant la date de la décision, porter l'affaire en appel devant la cour supérieure; celle-ci peut, dans le cadre de l'appel, rendre l'ordonnance qu'elle estime indiquée. 35 Appel à la cour

(2) L'exécution de la décision du Ministre n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1) à moins que la cour supérieure n'en ordonne autrement. 45

Non-interrup-  
tion



Court  
enforcement**126.4 (1)** If the bank or any person

(a) is contravening or has failed to comply with a direction of the Inspector issued to the bank or person under section 126.1,

(b) is contravening this Act, or

(c) has omitted to do any matter, act or thing under this Act required to be done by or on the part of the bank or person, the Inspector may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a superior court for an order requiring the bank or person to comply with the direction, cease the contravention or do the matter, act or thing, as the case may require, and on such application the superior court may so order and make any other order it thinks fit.

Appeal

(2) An appeal from a decision of a superior court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court."

## COMING INTO FORCE

Coming into  
force

**17.** This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

**126.4 (1)** Si la banque ou la personne :

a) soit omet de se conformer à un ordre qui lui a été donné par l'inspecteur en vertu de l'article 126.1,

b) soit contrevient à la présente loi,

c) soit a omis de faire une chose ou d'accomplir un acte qu'elle est tenue de faire ou d'accomplir en vertu de la présente loi, l'inspecteur peut, en plus de toute autre mesure qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi, demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant à la banque ou à la personne de se conformer à l'ordre, de mettre fin à la contravention ou de faire la chose ou d'accomplir l'acte, selon le cas; la cour supérieure peut, dans le cadre de la demande, rendre une telle ordonnance ou toute autre qu'elle estime indiquée.

(2) La décision de la cour supérieure visée au paragraphe (1) peut être portée en appel devant la cour devant laquelle peut être portée en appel toute autre ordonnance de la cour supérieure, et de la même façon."

Exécution par  
la cour

Appel

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en  
vigueur

**17.** La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.











*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

## C-11

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-11

An Act to amend the Income Tax Act

---

First reading, October 10, 1986

---

## C-11

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-11

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu

---

Première lecture le 10 octobre 1986

---



THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-11

PROJET DE LOI C-11

An Act to amend the Income Tax Act

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu

R.S., 1952, c.  
148; 1970-71-  
72, c. 63; 1972,  
c. 9; 1973-74,  
cc. 14, 29, 30,  
44, 45, 49, 51;  
1974-75-76, cc.  
26, 50, 58, 71,  
87, 88, 95;  
1976-77, cc. 4,  
10, 54;  
1977-78, cc.  
1, 4, 32, 41, 42;  
1978-79, c. 5;  
1979, c. 5;  
1980-81-82-83,  
cc. 40, 47, 48,  
68, 102, 104,  
109, 140; 1984,  
cc. 1, 19, 31,  
45; 1985, c. 45;  
1986, cc. 6, 24

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

S.R., 1952, ch.  
148; 1970-  
71-72, ch. 63;  
1972, ch. 9;  
1973-74, ch. 14,  
29, 30, 44, 45,  
49, 51;  
1974-75-76, ch.  
26, 50, 58, 71,  
87, 88, 95;  
1976-77, ch. 4,  
10, 54;  
1977-78, ch.  
1, 4, 32, 41, 42;  
1978-79, ch. 5;  
1979, ch. 5;  
1980-81-82-83,  
ch. 40, 47, 48,  
68, 102, 104,  
109, 140; 1984,  
ch. 1, 19, 31,  
45; 1985, ch.  
45; 1986, ch.  
6, 24

1. (1) Paragraph 122.2(2)(a) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

"Eligible child"

"(a) "eligible child" of an individual for a taxation year means a child in respect of whom the individual is entitled to receive or would, but for the death of the child in the year while he was resident in Canada, be entitled to receive in January of the following year a family allowance under the *Family Allowances Act*, 1973; and"

(2) Subsection (1) is applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

2. (1) All that portion of subsection 150(1) of the said Act preceding paragraph

1. (1) L'alinéa 122.2(2)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé 5 par ce qui suit :

«a) «enfant admissible» d'un particulier pour une année d'imposition s'entend d'un enfant pour lequel le particulier a droit de recevoir en janvier de l'année suivante une 10 allocation familiale en application de la *Loi de 1973 sur les allocations familiales* ou y aurait droit si l'enfant n'était pas décédé au cours de l'année alors qu'il résidait au Canada.» 15

«enfant admissible»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1986 et suivantes.

2. (1) Le passage du paragraphe 150(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit : 20

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Income Tax Act".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu».

## EXPLANATORY NOTES

These amendments would implement the Ways and Means Motion to amend the Income Tax Act tabled in the House of Commons by the Minister of State (*Finance*) on October 2, 1986.

## NOTES EXPLICATIVES

Ces modifications mettent en œuvre la Motion des voies et moyens visant à modifier la Loi de l'impôt sur le revenu déposée par le ministre d'État (*Finances*) à la Chambre des communes le 2 octobre 1986.

*Clause 1: (1) Paragraph 122.2(2)(a) at present reads as follows:*

"(a) "eligible child" of an individual for a taxation year means a child in respect of whom the individual was entitled to receive in January of the following year a family allowance under the *Family Allowances Act*, 1973; and"

*Article 1, (1). — Texte actuel de l'alinéa 122.2(2)a):*

«a) «enfant admissible» d'un particulier pour une année d'imposition désigne un enfant à l'égard duquel le particulier avait droit de recevoir en janvier de l'année suivante une allocation familiale en vertu de la *Loi de 1973 sur les allocations familiales*; et»

(a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Returns

"150. (1) A return of income for each taxation year in the case of a corporation (other than a corporation that was a registered charity throughout the year) and in the case of an individual, for each taxation year for which tax is payable or would be payable if this Part were read without reference to sections 127.2 and 127.3, in which the individual has a taxable capital gain or has disposed of a capital property, or for which a payment has been received by the individual under section 164.1, shall, without notice or demand therefor, be filed with the Minister in prescribed form and containing prescribed information,"

(2) Subsection (1) is applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

3. (1) All that portion of subsection 160.1(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Where excess refunded

"160.1 (1) Where at any time the Minister determines that as a consequence of the operation of subsection 119(2), 120(2), section 122.2, subsection 127.1(1), 127.2(2), 129(1), 131(2), 132(1), 133(6) or 144(9), section 164.1 or subsection 192(5) or 194(5) an amount has been refunded to a taxpayer for a taxation year in excess of the amount to which he was entitled as a refund, the following rules apply:"

(2) Subsection 160.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Joint and several liability

"(2) Where an individual resided at the end of a taxation year with a person who was a supporting person (within the meaning assigned by subsection 122.2(2)) of an eligible child of the individual for that year, the individual and that person are jointly and severally liable to pay any excess described in subsection (1) that was refunded to the individual in respect of the

Déclarations

"150. (1) Il doit être produit auprès du ministre, sans avis ni mise en demeure, une déclaration de revenu selon le formulaire prescrit, contenant les renseignements prescrits, pour chaque année d'imposition dans le cas d'une corporation — à l'exception d'une corporation qui a été, tout au long de l'année, un organisme de charité enregistré — et, dans le cas d'un particulier, pour chaque année d'imposition pour laquelle un impôt est payable — ou le serait s'il n'était pas tenu compte des articles 127.2 et 127.3 de la présente partie — ou dans laquelle le particulier a un gain en capital imposable ou a disposé d'un bien en immobilisation ou encore pour laquelle il a reçu un versement en application de l'article 164.1 »

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux 20 années d'imposition 1986 et suivantes.

3. (1) Le passage du paragraphe 160.1(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"160.1 (1) Lorsque, à une date quelconque, le ministre détermine que, par application du paragraphe 119(2) ou 120(2), de l'article 122.2, du paragraphe 127.1(1), 127.2(2), 129(1), 131(2), 132(1), 133(6) ou 144(9), de l'article 164.1 ou du paragraphe 192(5) ou 194(5), un contribuable 30 a été remboursé pour une année d'imposition d'un montant supérieur à celui dont il avait le droit de l'être, les règles suivantes s'appliquent :

(2) Le paragraphe 160.1(2) de la même loi 35 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(2) Le particulier et la personne assumant les frais d'entretien d'un enfant admissible du particulier — au sens du paragraphe 122.2(2) — pour une année d'imposition qui résident ensemble à la fin de l'année sont débiteurs solidaires de l'excédent, visé au paragraphe (1), remboursé au particulier pour l'année par application de l'article 122.2 ou 164.1 ainsi que des 45

Solidarité en cas de remboursement en trop du crédit d'impôt pour enfants

*Clause 2:* (1) This amendment would add the sidelined words.

*Article 2, (1).* — Texte actuel du passage visé du paragraphe 150(1) :

«150. (1) Il doit être produit auprès du ministre, sans avis ni mise en demeure, une déclaration de revenu selon le formulaire prescrit, contenant les renseignements prescrits, pour chaque année d'imposition dans le cas d'une corporation — à l'exception d'une corporation qui a été, tout au long de l'année, un organisme de charité enregistré — et, dans le cas d'un particulier, pour chaque année d'imposition pour laquelle un impôt est payable ou le serait s'il n'était pas tenu compte des articles 127.2 et 127.3 de la présente partie ou *pour chaque année d'imposition où le particulier a un gain en capital imposable ou a disposé d'un bien en immobilisation* :»

*Clause 3:* (1) This amendment would add the underlined cross-reference and words.

*Article 3, (1).* — Texte actuel du passage visé du paragraphe 160.1(1) :

«160.1 (1) Lorsque, à une date quelconque, le Ministre détermine que, suite à l'application du paragraphe 119(2), ou 120(2), de l'article 122.2, du paragraphe 127.1(1), 127.2(2), 129(1), 131(2), 132(1), 133(6), 144(9), 192(5) ou 194(5), il a été remboursé à un contribuable pour une année d'imposition un montant supérieur à celui *auquel il avait droit*, les règles suivantes s'appliquent :»

(2) This amendment would add the underlined cross-reference.

(2). — Texte actuel du paragraphe 160.1(2) :

«(2) Le particulier qui *résidait* à la fin d'une année d'imposition avec une personne qui *était* (au sens du paragraphe 122.2(2)) la personne assumant les frais d'entretien d'un enfant admissible du particulier pour cette année *est solidairement tenu avec cette personne d'acquitter tout excédent visé au paragraphe (1) qui a été remboursé au particulier pour l'année suite à l'application de l'article 122.2 et d'acquitter l'intérêt sur cet excédent; cependant, aucune disposition du présent paragraphe n'est réputée limiter la responsabilité de quiconque en vertu de toute autre disposition de la présente loi.*»

year as a consequence of the operation of section 122.2 or 164.1 and interest on such excess, but nothing in this subsection shall be deemed to limit the liability of any person under any other provision of this Act."

(3) Subsections (1) and (2) are applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

4. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 164 thereof, the following section:

"164.1 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, the Minister may, after the beginning of a taxation year and without application therefor, pay to an individual for the year one or more amounts, the aggregate of which does not exceed \$300 or such greater amount as may be prescribed for the year, in respect of an eligible child (within the meaning assigned by paragraph 122.2(2)(a)) of the individual for the year where, for the preceding taxation year,

(a) an amount was deemed under subsection 122.2(1) to have been paid by the individual with respect to the child; and

(b) the aggregate determined under subparagraph 122.2(1)(b)(i) in respect of the individual did not exceed \$15,000.

(2) Each amount paid under subsection (1) to or applied under subsection (4) in respect of an individual for a taxation year shall be deemed to be on account of an amount deemed by subsection 122.2(1) to have been paid by him for the year.

(3) Where the aggregate of all amounts paid under subsection (1) to or applied under subsection (4) in respect of an individual for a taxation year exceeds the amount deemed by subsection 122.2(1) to have been paid by him for the year, the excess shall be deemed to have been refunded to him on account of his tax under this Part for the year on the day on or before which his return of income under this Part for the year is required to be filed

intérêts sur cet excédent; le présent paragraphe ne limite en rien la responsabilité de quiconque découlant d'une autre disposition de la présente loi.»

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1986 et suivantes.

4. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 164, de ce qui suit :

"164.1 (1) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, après le début d'une année d'imposition et sans que demande lui en soit faite, verser pour l'année un ou plusieurs montants dont le total ne dépasse pas 300 \$ ou le montant supérieur qui peut être prévu par règlement pour l'année, à un particulier pour chaque enfant admissible de celui-ci — au sens de l'alinéa 122.2(2)a) — pour l'année si, pour l'année d'imposition précédente, à la fois :

a) un montant est réputé, en vertu du paragraphe 122.2(1), versé par le particulier pour cet enfant;

b) le total calculé selon le sous-alinéa 122.2(1)b)(i) à l'égard du particulier ne dépasse pas 15 000 \$.

(2) Tout versement anticipé fait à un particulier en vertu du paragraphe (1) ou tout montant imputé en ce qui concerne ce particulier en vertu du paragraphe (4), pour une année d'imposition, est réputé fait ou imputé au titre du montant réputé, en vertu du paragraphe 122.2(1), versé par le particulier pour l'année.

(3) L'excédent éventuel du total des versements anticipés faits à un particulier en vertu du paragraphe (1) et des montants imputés en ce qui concerne ce particulier en vertu du paragraphe (4), pour une année d'imposition, sur le montant réputé, en vertu du paragraphe 122.2(1), versé par le particulier pour l'année est réputé lui être remboursé, au titre de son impôt en vertu de la présente partie pour l'année, le jour où, au plus tard, il est tenu de pro-

Versement anticipé du crédit d'impôt pour enfants

Nature du versement anticipé

Montant réputé remboursé au titre de l'impôt

Prepayment of child tax credit

Nature of payment

Idem

*Clause 4: (1) New.*

*Article 4, (1). — Nouveau.*



under section 150 or would be required to be so filed if tax under this Part were payable by him for the year.

Applying  
amount on debt

(4) Where an individual is liable or about to become liable to make any payment under this Act, the Minister may, instead of paying to the individual an amount that might otherwise be paid in a taxation year under subsection (1), apply the amount to the liability and notify the individual of that action.”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

duire sa déclaration de revenu en vertu de la présente partie pour l'année conformément à l'article 150 ou en serait tenu s'il devait payer un impôt en vertu de la présente partie pour l'année.

5

Imputation

(4) Lorsqu'un particulier est redevable d'une somme en vertu de la présente loi ou est sur le point de le devenir, le ministre peut, au lieu de faire un versement anticipé au particulier en vertu du paragraphe (1) pour une année d'imposition, imputer le montant correspondant sur cette somme et en informe alors le contribuable.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1986 et suivantes.

15



















*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

**REPRINT  
C-11**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-11**

An Act to amend the Income Tax Act

**RÉIMPRESSION  
C-11**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**PROJET DE LOI C-11**

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
OCTOBER 17, 1986

---

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 17 OCTOBRE 1986

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-11

## PROJET DE LOI C-11

An Act to amend the Income Tax Act

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu

R.S., 1952, c.  
148; 1970-71-  
72, c. 63; 1972,  
c. 9; 1973-74,  
cc. 14, 29, 30,  
44, 45, 49, 51;  
1974-75-76, cc.  
26, 50, 58, 71,  
87, 88, 95;  
1976-77, cc. 4,  
10, 54;  
1977-78, cc.  
1, 4, 32, 41, 42;  
1978-79, c. 5;  
1979, c. 5;  
1980-81-82-83,  
cc. 40, 47, 48,  
68, 102, 104,  
109, 140; 1984,  
cc. 1, 19, 31,  
45; 1985, c. 45;  
1986, cc. 6, 24

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

S.R., 1952, ch.  
148; 1970-  
71-72, ch. 63;  
1972, ch. 9;  
1973-74, ch. 14,  
29, 30, 44, 45,  
49, 51;  
1974-75-76, ch.  
26, 50, 58, 71,  
87, 88, 95;  
1976-77, ch. 4,  
10, 54;  
1977-78, ch.  
1, 4, 32, 41, 42;  
1978-79, ch. 5;  
1979, ch. 5;  
1980-81-82-83,  
ch. 40, 47, 48,  
68, 102, 104,  
109, 140; 1984,  
ch. 1, 19, 31,  
45; 1985, ch.  
45; 1986, ch.  
6, 24

1. (1) Paragraph 122.2(2)(a) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

"Eligible child"

"(a) "eligible child" of an individual for a taxation year means a child in respect of whom the individual is entitled to receive or would, but for the death of the child in the year while he was resident in Canada, be entitled to receive in January of the following year a family allowance under the *Family Allowances Act*, 1973; and"

(2) Subsection (1) is applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

2. (1) All that portion of subsection 150(1) of the said Act preceding paragraph

1. (1) L'alinéa 122.2(2)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé 5  
par ce qui suit :

«a) «enfant admissible» d'un particulier pour une année d'imposition s'entend d'un enfant pour lequel le particulier a droit de recevoir en janvier de l'année suivante une 10  
allocation familiale en application de la *Loi de 1973 sur les allocations familiales* ou y aurait droit si l'enfant n'était pas décédé au cours de l'année alors qu'il rési-  
dait au Canada;» 15

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1986 et suivantes.

2. (1) Le passage du paragraphe 150(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit : 20

«enfant  
admissible»



(a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Returns

“150. (1) A return of income for each taxation year in the case of a corporation (other than a corporation that was a registered charity throughout the year) and in the case of an individual, for each taxation year for which tax is payable or would be payable if this Part were read without reference to sections 127.2 and 127.3, in which the individual has a taxable capital gain or has disposed of a capital property, or for which a payment has been received by the individual under section 164.1, shall, without notice or demand therefor, be filed with the Minister in prescribed form and containing prescribed information.”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

3. (1) All that portion of subsection 160.1(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Where excess refunded

“160.1 (1) Where at any time the Minister determines that as a consequence of the operation of subsection 119(2), 120(2), section 122.2, subsection 127.1(1), 127.2(2), 129(1), 131(2), 132(1), 133(6) or 144(9), section 164.1 or subsection 192(5) or 194(5) an amount has been refunded to a taxpayer for a taxation year in excess of the amount to which he was entitled as a refund, the following rules apply.”

(2) Subsection 160.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Joint and several liability

“(2) Where an individual resided at the end of a taxation year with a person who was a supporting person (within the meaning assigned by subsection 122.2(2)) of an eligible child of the individual for that year, the individual and that person are jointly and severally liable to pay any excess described in subsection (1) that was refunded to the individual in respect of the

Déclarations

«150. (1) Il doit être produit auprès du ministre, sans avis ni mise en demeure, une déclaration de revenu selon le formulaire prescrit, contenant les renseignements prescrits, pour chaque année d'imposition dans le cas d'une corporation — à l'exception d'une corporation qui a été, tout au long de l'année, un organisme de charité enregistré — et, dans le cas d'un particulier, pour chaque année d'imposition pour laquelle un impôt est payable — ou le serait s'il n'était pas tenu compte des articles 127.2 et 127.3 de la présente partie — ou dans laquelle le particulier a un gain en capital imposable ou a disposé d'un bien en immobilisation ou encore pour laquelle il a reçu un versement en application de l'article 164.1.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux 20 années d'imposition 1986 et suivantes.

3. (1) Le passage du paragraphe 160.1(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«160.1 (1) Lorsque, à une date quelconque, le ministre détermine que, par application du paragraphe 119(2) ou 120(2), de l'article 122.2, du paragraphe 127.1(1), 127.2(2), 129(1), 131(2), 132(1), 133(6) ou 144(9), de l'article 164.1 ou du paragraphe 192(5) ou 194(5), un contribuable a été remboursé pour une année d'imposition d'un montant supérieur à celui dont il avait le droit de l'être, les règles suivantes s'appliquent :»

(2) Le paragraphe 160.1(2) de la même loi 35 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Solidarité en cas de remboursement en trop du crédit d'impôt pour enfants

«(2) Le particulier et la personne assumant les frais d'entretien d'un enfant admissible du particulier — au sens du paragraphe 122.2(2) — pour une année d'imposition qui résident ensemble à la fin de l'année sont débiteurs solidaires de l'excédent, visé au paragraphe (1), remboursé au particulier pour l'année par application de l'article 122.2 ou 164.1 ainsi que des



year as a consequence of the operation of section 122.2 or 164.1 and interest on such excess, but nothing in this subsection shall be deemed to limit the liability of any person under any other provision of this Act.”

(3) Subsections (1) and (2) are applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

4. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 164 thereof, the following section:

“164.1 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, the Minister may, after the beginning of a taxation year and without application therefor, pay to an individual for the year one or more amounts, the aggregate of which does not exceed \$300 or such greater amount as may be prescribed for the year, in respect of an eligible child (within the meaning assigned by paragraph 122.2(2)(a)) of the individual for the year where, for the preceding taxation year,

(a) an amount was deemed under subsection 122.2(1) to have been paid by the individual with respect to the child; and

(b) the aggregate determined under subparagraph 122.2(1)(b)(i) in respect of the individual did not exceed \$15,000.

(2) Each amount paid under subsection (1) to or applied under subsection (4) in respect of an individual for a taxation year shall be deemed to be on account of an amount deemed by subsection 122.2(1) to have been paid by him for the year.

(3) Where the aggregate of all amounts paid under subsection (1) to or applied under subsection (4) in respect of an individual for a taxation year exceeds the amount deemed by subsection 122.2(1) to have been paid by him for the year, the excess shall be deemed to have been refunded to him on account of his tax under this Part for the year on the day on or before which his return of income under this Part for the year is required to be filed

intérêts sur cet excédent; le présent paragraphe ne limite en rien la responsabilité de quiconque découlant d’une autre disposition de la présente loi.»

(3) Les paragraphes (1) et (2) s’appliquent aux années d’imposition 1986 et suivantes.

4. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l’article 164, de ce qui suit :

«164.1 (1) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, après le début d’une année d’imposition et sans que demande lui en soit faite, verser pour l’année un ou plusieurs montants dont le total ne dépasse pas 300 \$ ou le montant supérieur qui peut être prévu par règlement pour l’année, à un particulier pour chaque enfant admissible de celui-ci — au sens de l’alinéa 122.2(2)a) — pour l’année si, pour l’année d’imposition précédente, à la fois :

a) un montant est réputé, en vertu du paragraphe 122.2(1), versé par le particulier pour cet enfant;

b) le total calculé selon le sous-alinéa 122.2(1)b)(i) à l’égard du particulier ne 25 dépasse pas 15 000 \$.

(2) Tout versement anticipé fait à un particulier en vertu du paragraphe (1) ou tout montant imputé en ce qui concerne ce particulier en vertu du paragraphe (4), pour une année d’imposition, est réputé fait ou imputé au titre du montant réputé, en vertu du paragraphe 122.2(1), versé par le particulier pour l’année.

(3) L’excédent éventuel du total des versements anticipés faits à un particulier en vertu du paragraphe (1) et des montants imputés en ce qui concerne ce particulier en vertu du paragraphe (4), pour une année d’imposition, sur le montant réputé, en vertu du paragraphe 122.2(1), versé par le particulier pour l’année est réputé lui être remboursé, au titre de son impôt en vertu de la présente partie pour l’année, le jour où, au plus tard, il est tenu de pro-

Versement anticipé du crédit d’impôt pour enfants

Nature du versement anticipé

Montant réputé remboursé au titre de l’impôt

Prepayment of child tax credit

Nature of payment

Idem





under section 150 or would be required to be so filed if tax under this Part were payable by him for the year.

Applying  
amount on debt

(4) Where an individual is liable or about to become liable to make any payment under this Act, the Minister may, instead of paying to the individual an amount that might otherwise be paid in a taxation year under subsection (1), apply the amount to the liability and notify the individual of that action." 5

(2) Subsection (1) is applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

duire sa déclaration de revenu en vertu de la présente partie pour l'année conformément à l'article 150 ou en serait tenu s'il devait payer un impôt en vertu de la présente partie pour l'année.

5

Imputation

(4) Lorsqu'un particulier est redevable d'une somme en vertu de la présente loi ou est sur le point de le devenir, le ministre peut, au lieu de faire un versement anticipé au particulier en vertu du paragraphe (1) pour une année d'imposition, imputer le montant correspondant sur cette somme et en informe alors le contribuable.» 10

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1986 et suivantes. 15



















*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

56  
**C-12**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-12**

An Act to amend the Prairie Grain Advance Payments Act

---

First reading, October 16, 1986

---

THE MINISTER OF STATE (CANADIAN WHEAT BOARD)

**C-12**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-12**

Loi modifiant la Loi sur les paiements anticipés pour le  
grain des Prairies

---

Première lecture le 16 octobre 1986

---

LE MINISTRE D'ÉTAT (COMMISSION CANADIENNE DU  
BLÉ)



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-12

PROJET DE LOI C-12

An Act to amend the Prairie Grain Advance  
Payments Act

Loi modifiant la Loi sur les paiements antici-  
pés pour le grain des Prairies

R.S., c. P-18; c.  
24 (2nd Suppl.);  
1974-75-76, cc.  
34, 64;  
1976-77, c. 55;  
1984, c. 7

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

S.R., ch. P-18;  
ch. 24 (2<sup>e</sup>  
suppl.);  
1974-75-76, ch.  
34, 64;  
1976-77, ch. 55;  
1984, ch. 7

c. 24 (2nd  
Suppl.), s. 1(1)

1. The definition "appropriate prescribed  
rate" in subsection 2(1) of the *Prairie Grain  
Advance Payments Act* is repealed.

1. La définition de «taux approprié pres-  
crit», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les  
paiements anticipés pour le grain des Prai-  
ries*, est abrogée.

ch. 24 (2<sup>e</sup>  
suppl.), par.  
1(1)

2. Subsection 3(4) of the said Act is  
repealed and the following substituted  
therefor:

2. Le paragraphe 3(4) de la même loi est  
abrogé et remplacé par ce qui suit :

Discharge of  
previous  
advances

"(4) No person who has received an  
advance payment under this Act or an  
advance under the *Advance Payments for  
Crops Act* in any crop year and who is in  
default in respect thereof may, until his  
undertaking in respect thereof has been  
fully discharged, receive an advance pay-  
ment in the same or any subsequent crop  
year."

«(4) Une personne qui a reçu un paie-  
ment anticipé en vertu de la présente loi ou  
une avance en vertu de la *Loi sur le paie-  
ment anticipé des récoltes* pendant une  
campagne agricole, et qui est en défaut à  
cet égard, n'a pas droit, tant que son enga-  
gement en l'espèce n'a pas été pleinement  
rempli, de recevoir un autre paiement anti-  
cipé pendant la même campagne agricole  
ou pendant toute campagne agricole  
subséquente.»

Acquittement  
de paiements  
anticipés  
antérieurs

c. 24 (1st  
Suppl.), s. 4(1)

3. (1) Subsection 4(1) of the said Act is  
repealed and the following substituted  
therefor:

3. (1) Le paragraphe 4(1) de la même loi  
est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 24 (2<sup>e</sup>  
suppl.), par.  
4(1)

Contents of  
application

"4. (1) An application for an advance  
payment shall be made in such form as  
may be specified by the Board, shall be  
signed by the producer and shall show

«4. (1) Une demande de paiement anti-  
cipé doit être faite en la forme prévue par  
la Commission et être signée par le pro-  
ducteur. Elle doit indiquer :

Contenu de la  
demande

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Prairie Grain Advance Payments Act".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies».

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* This amendment, which would repeal the definition "appropriate prescribed rate", is consequential on subclause 13(2).

The definition "appropriate prescribed rate" reads as follows:

"«appropriate prescribed rate», which shall be determined before the commencement of the crop year, means, in respect of the interest applicable to an advance payment made in any crop year, the rate of interest prescribed pursuant to section 21 in respect of advance payments made in that crop year:"

*Clause 2:* This amendment is consequential on clause 6.

Subsection 3(4) at present reads as follows:

"(4) No person who has received an advance payment under this Act in any crop year and who is in default in respect thereof *is*, until his undertaking in respect thereof has been fully discharged, *entitled* to receive *another* advance payment in the same or any subsequent crop year."

*Clause 3:* (1) This amendment is in part consequential on subclause 13(3) and in part consequential on clauses 5 and 6.

Subsection 4(1) at present reads as follows:

"4. (1) An application for an advance payment shall be made in *prescribed* form, shall be signed by the producer and shall show

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1.* — Abrogation de la définition de «taux approprié prescrit». Découle de la modification proposée au paragraphe 13(2).

Texte actuel de la définition de «taux approprié prescrit» :

«taux approprié prescrit», qui doit être déterminé avant le commencement de la campagne agricole, désigne, relativement à l'intérêt applicable à un paiement anticipé versé pendant une campagne agricole, le taux de l'intérêt prescrit en application de l'article 21 relativement aux paiements anticipés versés pendant cette campagne agricole.»

*Article 2.* — Découle de la modification proposée à l'article 6.

Texte actuel du paragraphe 3(4) :

«(4) Une personne qui a reçu un paiement anticipé aux termes de la présente loi dans une campagne agricole quelconque, et qui est en défaut à cet égard, n'a pas droit, tant que son engagement en l'espèce n'a pas été pleinement rempli, de recevoir un autre paiement anticipé dans la même campagne agricole ou dans toute campagne agricole subséquente.»

*Article 3, (1).* — Découle de la modification proposée au paragraphe 13(3) de même que, en partie, de la modification proposée aux articles 5 et 6.

Texte actuel du paragraphe 4(1) :

«4. (1) Une demande de paiement anticipé doit être faite au moyen d'une formule prescrite et être signée par le producteur. Elle doit indiquer

(a) the amount of the advance payment for which application is made;

(b) the kinds and quantities of threshed grain in storage at the time of the application and in respect of which the applicant is applying for the advance payment;

(c) the number of the permit book under which the applicant is entitled to deliver grain;

(d) whether the applicant has received a previous advance payment and, if so, particulars thereof and the amount of undelivered grain in respect of which the previous advance payment was made;

(d.1) whether the applicant has applied for, has received or is in default with respect to an advance under the *Advance Payments for Crops Act*, and, if so, particulars thereof;

(e) such other particulars as may be specified by the Board."

(2) Paragraph 4(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the amount per tonne determined pursuant to subsection 7(5) as the advance payment rate per tonne in respect of a type of grain, or"

(3) Section 4 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

"(3) Where an applicant is a tenant and, according to the lease in force with the landlord, the amount of the advance payment is not to be shared with the landlord or the landlord has no title or interest in the grain in respect of which the applicant is applying for an advance payment, the affidavit referred to in subsection (2) may contain a statement by the applicant to this effect.

(4) Where an affidavit contains the statement referred to in subsection (3), the landlord referred to in the affidavit shall be deemed not to be a producer for the purposes of this Act."

a) le montant du paiement anticipé pour lequel la demande est faite;

b) les genres et les quantités du grain battu entreposé à la date de la demande et à l'égard duquel le requérant demande un paiement anticipé;

c) le numéro du livret de permis en vertu duquel il a droit de livrer du grain;

d) s'il a reçu un paiement anticipé antérieur et, dans l'affirmative, les détails à ce sujet ainsi que le total du grain non livré à l'égard duquel le paiement anticipé antérieur a été fait;

d.1) s'il a demandé ou reçu une avance en vertu de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes* ou s'il est en défaut à l'égard d'une telle avance et, le cas échéant, les détails afférents;

e) les autres détails prévus par la Commission."

(2) L'alinéa 4(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"a) le montant par tonne métrique déterminé en vertu du paragraphe 7(5) comme taux du paiement anticipé par tonne métrique relativement à un genre de grain; ou"

(3) L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(3) Lorsque le requérant est locataire et que, aux termes du bail conclu avec le locateur, le montant du paiement anticipé ne doit pas être partagé avec le locateur ou que celui-ci n'a aucun droit sur le grain qui fait l'objet de la demande de paiement anticipé, l'affidavit visé au paragraphe (2) peut contenir une déclaration du requérant à cet effet.

(4) Dans le cas où l'affidavit contient la déclaration visée au paragraphe (3), le locateur qui y est visé est réputé, pour l'application de la présente loi, ne pas être un producteur."

1974-75-76, c. 64, s. 1;  
1976-77, c. 55, s. 6(1)

1974-75-76, ch. 64, art. 1;  
1976-77, ch. 55, par. 6(1)

Contents of affidavit

Contenu de l'affidavit

Effect of statement

Effet de la déclaration

- (a) the amount of the advance payment for which application is made;
- (b) the kinds and quantities of threshed grain in storage at the time of the application and in respect of which the applicant is applying for the advance payment;
- (c) the number of the permit book under which *he* is entitled to deliver grain;
- (d) whether *he* has received a previous advance payment, and, if so, particulars thereof and the amount of undelivered grain in respect of which the previous advance payment was made;
- (e) for the period from the beginning of the crop year in which the application is made to the time of the application, the kinds and quantities of grain that have been delivered by the applicant to the Board under general acreage quotas; and
- (f) such other particulars as *are prescribed*."

(2) This amendment is consequential on clause 6.

The relevant portion of subsection 4(2) at present reads as follows:

"(2) An application shall be verified by affidavit and shall include an authorization by the applicant stating that, where the applicant sells grain of any kind that he has delivered to an elevator the operator of which is authorized to purchase grain for the Board in a crop year under the permit book specified in the application or any permit book issued in substitution or extension thereof, there may be deducted from the initial payment or payment for the grain, as the case may be, and paid to the Board for each tonne of that grain, until the undertaking of the applicant has been discharged, an amount per tonne equal to

- (a) the amount per tonne *prescribed under subsection 7(4) as the amount per tonne that may be paid as an advance payment in that crop year in respect of grain of that kind, or*"

(3) New. This amendment would ensure that, where a producer's landlord is not to share in the advance payment, or does not have any interest in the grain, the landlord is not obliged to engage in any of the formalities required for the tenant to obtain the advance.

- a) le montant du paiement anticipé pour lequel la demande est faite;
- b) les variétés et les quantités du grain battu entreposé à la date de la demande et à l'égard duquel le requérant demande un paiement anticipé;
- c) le numéro du livret de permis en vertu duquel il a droit de livrer du grain;
- d) s'il a reçu un paiement anticipé antérieur, et, dans le cas de l'affirmative, les détails à ce sujet ainsi que le total du grain non livré à l'égard duquel le paiement anticipé antérieur a été fait;
- e) pour la période écoulée entre le début de la campagne agricole où la demande est faite et la date de la demande, les genres et les quantités de grain que le requérant a livrés à la Commission aux termes de contingents généraux de superficie; et
- f) les autres détails prescrits.»

(2). — Découle de la modification proposée à l'article 6.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 4(2) :

«(2) La demande doit être attestée par affidavit et comprendre une autorisation du requérant dans laquelle il déclare que, lorsqu'il vend du grain de tout genre qu'il a livré à un élévateur dont l'exploitant est autorisé à acheter du grain pour le compte de la Commission pendant une campagne agricole en vertu du livret de permis spécifié dans la demande ou de tout livret de permis délivré en remplacement ou en prolongation de ce dernier, il peut être déduit du paiement, initial ou non, pour le grain et payé à la Commission pour chaque tonne métrique de ce grain, tant que l'engagement du requérant n'aura pas été rempli, un montant par tonne métrique égal au moindre des deux suivants :

- a) le montant par tonne métrique prescrit en vertu du paragraphe 7(4) comme étant le montant par tonne métrique qui peut être payé à titre de paiement anticipé pendant cette campagne agricole relative-ment à du grain de ce genre; ou»

(3). — Nouveau. Prévoit que, lorsqu'il ne doit pas partager le paiement anticipé ou n'a aucun droit sur le grain, le locateur du producteur n'a à s'acquitter d'aucune des formalités auxquelles le producteur est tenu pour obtenir le paiement anticipé.

c. 24 (2nd  
Suppl.), s. 5

4. Subsection 5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Undertaking by  
producer

"5. (1) Before an advance payment is made to a producer, the producer shall execute an undertaking, in such form as may be specified by the Board, in favour of the Board to the effect that

(a) as soon as general acreage quotas enable the producer to do so, the producer will, in addition to any deliveries described in subsection 11(2), deliver and sell grain to the Board until the aggregate of the deductions from the initial payments for the grain under subsection 4(2) in respect of those deliveries and sales of grain to the Board is equal to the advance payment made to the producer;

(b) upon default the producer will pay 20 to the Board the amount in default with interest at the interest rate established by or pursuant to regulation on the amount in default from the date of the making of the advance payment; and 25

(c) if, pursuant to subsection (2), the producer discharges his obligation to the Board otherwise than in the circumstances set out in subsection (3) or (4), the producer will pay to the Board interest on any payment made to the Board at the interest rate established by or pursuant to regulation from the date of the making of the advance payment."

c. 24 (2nd  
Suppl.), s. 6

5. Subsection 6(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Repayment of  
share of  
advance

"(3) Where an application by two or more joint producers specifies the share of the advance payment to be paid to each 40 such producer, and subsequently the undertaking is in default, a joint producer who pays to the Board an amount that is in the same proportion to the amount in default as his share of the advance payment is to the total advance payment, together with interest thereon at the interest rate established by or pursuant to regulation from the date of the making of the

4. Le paragraphe 5(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 24 (2<sup>e</sup>  
suppl.), art. 5

"5. (1) Avant qu'un paiement anticipé ne soit fait à un producteur, celui-ci doit souscrire un engagement en faveur de la Commission en la forme prévue par cette dernière, portant

a) qu'aussitôt que le contingent général de superficie lui permettra de le faire, il livrera et vendra du grain à la Commission, en plus des livraisons visées au paragraphe 11(2), jusqu'à ce que le total des déductions faites sur les paiements initiaux pour le grain en vertu du paragraphe 4(2) relativement à ces livraisons et ventes de grain à la Commission soit égal au paiement anticipé qui lui a été fait;

b) que, sur défaut, il remboursera à la Commission le montant en défaut, avec 10 l'intérêt au taux déterminé par règlement, calculé sur le montant en défaut à compter de la date de versement du paiement anticipé; et

c) que, si en application du paragraphe 25 (2) il remplit son engagement vis-à-vis de la Commission autrement que dans les circonstances énoncées au paragraphe (3) ou (4), il paiera à la Commission un intérêt au taux déterminé par 30 règlement, calculé à compter du versement du paiement anticipé, sur tout paiement fait à la Commission."

Engagement de  
la part du  
producteur

5. Le paragraphe 6(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 24 (2<sup>e</sup>  
suppl.), art. 6

"(3) Lorsqu'une demande présentée par deux ou plusieurs co-producteurs spécifie la part du paiement anticipé qui doit être versée à chacun de ces producteurs et que, subséquemment, l'engagement est en 40 défaut, un co-producteur qui verse à la Commission une fraction du montant en défaut égale à celle qui représente sa part du paiement anticipé par rapport au paiement anticipé total, avec un intérêt y affé- 45 rent au taux déterminé par règlement, à compter de la date du versement du paie-

Rembourse-  
ment d'une part  
d'avance



*Clause 4:* This amendment is consequential on clause 13. Subsection 5(1) at present reads as follows:

"5. (1) Before an advance payment is made to a producer *he* shall execute an undertaking in *prescribed* form in favour of the Board to the effect that

(a) as soon as general acreage quotas enable *him* to do so, *he* will, in addition to any deliveries described in subsection 11(2), deliver and sell grain to the Board until the aggregate of the deductions from the initial payments for the grain under subsection 4(2) in respect of those deliveries and sales of grain to the Board is equal to the advance payment made to *him*;

(b) upon default *he* will pay to the Board the amount in default with interest at the *appropriate prescribed* rate *per annum* on the amount in default from the date of the making of the advance payment; and

(c) if, pursuant to subsection (2), *he* discharges his obligation to the Board otherwise than in the circumstances set out in subsection (3) or (4), *he* will pay to the Board interest on any payment made to the Board at the *appropriate prescribed* rate *per annum* from the date of the making of the advance payment."

*Clause 5:* This amendment, which would replace the words "appropriate prescribed rate per annum" with the words "interest rate established by or pursuant to regulation", is consequential on subclause 13(2).

*Article 4.* — Découle de la modification proposée à l'article 13.

Texte actuel du paragraphe 5(1) :

«5. (1) Avant qu'un paiement anticipé ne soit fait à un producteur, celui-ci doit souscrire un engagement en faveur de la Commission selon la forme prescrite, portant

a) qu'aussitôt que le contingent général de superficie lui permettra de le faire, il livrera et vendra du grain à la Commission, en plus des livraisons visées au paragraphe 11(2), jusqu'à ce que le total des déductions faites sur les paiements initiaux pour le grain en vertu du paragraphe 4(2) relativement à ces livraisons et ventes de grain à la Commission soit égal au paiement anticipé qui lui a été fait;

b) que, sur défaut, il remboursera à la Commission le montant en défaut, avec l'intérêt au taux approprié prescrit, qui doit être un taux annuel, calculé sur le montant en défaut à compter de la date de versement du paiement anticipé; et

c) que, si en application du paragraphe (2) il remplit son engagement vis-à-vis de la Commission autrement que dans les circonstances énoncées au paragraphe (3) ou (4), il paiera à la Commission un intérêt au taux approprié prescrit, qui doit être un taux annuel, calculé à dater du versement du paiement anticipé, sur tout paiement fait à la Commission.»

*Article 5.* — Substitution des mots «taux d'intérêt déterminé par règlement» aux mots «taux d'intérêt approprié». Découle de la modification proposée au paragraphe 13(2).



advance payment, is, notwithstanding anything in this Act, relieved of his obligation to make any further payment to the Board in respect of the default."

6. Section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"7. (1) Subject to this section, the amount of an advance payment to a producer in respect of the grain of any kind deliverable under the permit book specified in the application shall be the quantity of threshed grain of that kind that the applicant has in storage otherwise than in an elevator and undertakes to deliver to the Board, less any undelivered grain of that kind in respect of which a previous advance payment was made multiplied by the advance payment rate per tonne determined by the Minister.

(2) The maximum amount of advance payments in any crop year to a producer who is an individual who meets the requirements of paragraph (4)(b), or a corporation with only one shareholder and the shareholder has attained the age of 25 majority in the province where the producer's farming operation is located, is principally occupied in those operations and undertakes to be personally liable for the amount of any advance payment, is the 30 result obtained when

(a) the total amount of advances received by the producer under the *Advance Payment for Crops Act*, is subtracted from

(b) thirty thousand dollars or such greater amount as may be fixed in an appropriation by Parliament.

(3) The maximum amount of advance payments in any crop year to a producer who is a corporation with two or more shareholders, a cooperative or a partnership is

(a) in the case of one shareholder, member or partner, as the case may be, 45

ment anticipé, est, nonobstant toute disposition de la présente loi, libéré de son obligation d'effectuer un autre paiement à la Commission quant au défaut."

6. L'article 7 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"7. (1) Sous réserve du présent article, le montant d'un paiement anticipé à un producteur, quant au grain de tout genre livrable en vertu du livret de permis spécifié dans la demande, doit être égal à la quantité de grain battu de ce genre que le requérant a en entrepôt ailleurs que dans un élévateur et qu'il s'engage à livrer à la Commission, moins tout grain de ce genre 15 non livré à l'égard duquel un paiement anticipé antérieur a été fait, multipliée par le taux du paiement anticipé par tonne métrique, déterminé par le ministre pour ce genre de grain.

(2) Le montant maximal des paiements anticipés qui peuvent être versés pendant une campagne agricole à un producteur qui est soit un individu répondant aux exigences prévues à l'alinéa (4)(b), soit une 25 société à actionnaire unique qui a atteint l'âge de la majorité de la province où est située l'exploitation agricole du producteur, qui a comme principale activité l'exploitation agricole et qui consent à être 30 personnellement responsable du montant des paiements anticipés est égal à la différence entre les montants suivants :

a) trente mille dollars ou le montant supérieur fixé par une loi d'affectation 35 fédérale;

b) le montant total des avances reçues par le producteur en vertu de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes.*

(3) Le montant maximal des paiements anticipés qui peuvent être versés pendant une campagne agricole à un producteur qui est soit une société de plus d'un actionnaire, soit une coopérative, soit une société de personnes est égal :

5 ch. 24 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 7; 1974-75-76, ch. 34, art. 1; 1976-77, ch. 55, par. 6(1); 1984, ch. 7, art. 1

Montant d'un paiement anticipé

20

Maximum annuel

40 Maximum annuel

45

c. 24 (2<sup>e</sup> suppl.), s. 7; 1974-75-76, ch. 34, s. 1; 1976-77, c. 55, s. 6(1); 1984, c. 7, s. 1

Amount of advance payment

Maximum per year for one farmer unit

Maximum per year for multifarmer unit

*Clause 6:* These amendments would change the basis for calculating the amount of an advance payment from the number of tonnes prescribed per quota acre to the actual volume of grain stored by the producer and would change the maximum amount of advance payment for which a producer is eligible to take into account any advance received by the producer under the *Advance Payments for Crops Act*.

Section 7 at present reads as follows:

"7. (1) Subject to this section, the amount of an advance payment to a producer in respect of the grain of any kind deliverable under the permit book specified in the application shall be the quantity of threshed grain of that kind (*irrespective of its grade*) that the applicant has in storage otherwise than in an elevator and undertakes to deliver to the Board, less any undelivered grain of that kind in respect of which a previous advance payment was made, multiplied by the advance payment rate per tonne prescribed for that kind of grain.

(2) The quantity of grain of any kind in respect of which an advance payment may be made to a producer shall not exceed the quantity that would be deliverable under the applicant's current permit book if deliveries were made under that permit book on the basis of the number of tonnes prescribed in respect of that kind of grain for the purpose of making advances under this Act multiplied by the number of quota acres assigned in the permit book to that kind of grain minus the quantity of grain of that kind delivered to the Board by the applicant under general acreage quotas prior to his application and during the crop year in which the application is made.

(3) Subject to subsection (3.1), not more than a total of thirty thousand dollars or such greater amount as may be fixed in an appropriation Act by Parliament shall be paid as advance payments in respect of grain to be delivered under the permit book specified in an application.

(3.1) Where

(a) the actual producer named in a permit book specified in an application is a corporation, partnership or cooperative having two or more shareholders, partners or members who are

(i) eighteen years of age or over, and

(ii) principally occupied in the farming operations of the actual producer, and

(b) the actual producer and each such shareholder, partner or member jointly and severally guarantee repayment of the full amount in default, together with interest thereon at the appropriate prescribed rate per annum from the date of the making of the advance payment, in the event of a default by the actual producer,

the total amount that may be paid as advance payments in respect of grain to be delivered under the permit book shall not exceed

(c) sixty thousand dollars or such greater amount as may be fixed in an appropriation Act by Parliament, if there are two such shareholders, partners or members, or

(d) ninety thousand dollars or such greater amount as may be fixed in an appropriation Act by Parliament, if there are three or more such shareholders, partners or members.

(4) The Governor in Council shall prescribe as the advance payment rate per tonne for a kind of grain in a crop year a rate that, in his

*Article 6.* — Remplace comme base du calcul du montant du paiement anticipé le nombre de tonnes de grain prescrit pour le nombre d'acres du contingent de superficie par le volume de grain effectivement entreposé par le producteur. Modifie également le montant maximal du paiement anticipé auquel a droit un producteur en ajoutant comme facteur à prendre en compte tout montant admissible pour garantie en vertu de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes*.

Texte actuel de l'article 7 :

«7. (1) Sous réserve du présent article, le montant d'un paiement anticipé à un producteur, quant au grain de tout genre livrable en vertu du livret de permis spécifié dans la demande, doit être égal à la quantité de grain battu de ce genre (indépendamment de sa classe) que le requérant a en entrepôt ailleurs que dans un élévateur et qu'il s'engage à livrer à la Commission, moins tout grain de ce genre non livré à l'égard duquel un paiement anticipé antérieur a été fait, multipliée par le taux du paiement anticipé par tonne métrique, prescrit pour ce genre de grain.

(2) La quantité de grain de tout genre à l'égard de laquelle un paiement anticipé peut être fait à un producteur ne doit pas excéder la quantité qui serait livrable aux termes du livret de permis courant du requérant si les livraisons étaient faites en vertu de ce livret de permis sur la base du nombre de tonnes métrique prescrit relativement à ce genre de grain aux fins de faire des avances en vertu de la présente loi, multipliée par le nombre d'acres du contingent de superficie qui est fixé au livret de permis pour ce genre de grain moins la quantité de grain de ce genre livrée à la Commission par le requérant en vertu des contingents généraux de superficie avant sa demande et durant la campagne agricole pendant laquelle la demande est faite.

(3) Sous réserve du paragraphe (3.1), il ne peut être versé, à titre de paiements anticipés, quant au grain à livrer en vertu du livret de permis spécifié dans une demande, plus qu'un total de trente mille dollars, sauf montant supérieur fixé par loi d'affectation fédérale.

(3.1) Lorsque

a) le producteur réel désigné dans le livret de permis dont fait mention la demande est une corporation, une société ou une coopérative ayant au moins deux actionnaires, associés ou membres

(i) âgés d'au moins dix-huit ans, et

(ii) dont l'activité principale consiste à effectuer les travaux agricoles du producteur réel, et que

b) le producteur réel, ainsi que chacun de ces actionnaires, associés ou membres garantissent conjointement et solidairement, en cas de défaut du producteur réel, le remboursement intégral de la somme due, avec intérêt à un taux annuel approprié, prescrit par règlement, à compter de la date du versement du paiement anticipé,

il ne peut être versé, à titre de paiements anticipés quant au grain à livrer en vertu du livret de permis, qu'une somme totale n'excédant pas

c) soixante mille dollars ou le montant supérieur fixé par loi d'affectation fédérale, s'il y a deux actionnaires, associés ou membres; ou

d) quatre-vingt-dix mille dollars ou le montant supérieur fixé par loi d'affectation fédérale, s'il y a plus de deux actionnaires, associés ou membres.

who meets the requirements of paragraph (4)(b), the result obtained when

(i) the total amount of advances received by the producer under the *Advance Payments for Crops Act*

is subtracted from

(ii) thirty thousand dollars or such greater amount as may be fixed in an appropriation to Parliament;

(b) in the case of two shareholders, members or partners, as the case may be, who meet the requirements of paragraph (4)(b), the result obtained when

(i) the total amount of advances received by the producer under the *Advance Payments for Crops Act*

is subtracted from

(ii) sixty thousand dollars or such greater amount as may be fixed in an appropriation to Parliament; and

(c) in the case of three shareholders, members or partners, as the case may be, who meet the requirements of paragraph (4)(b), the result obtained when

(i) the total amount of advances received by the producer under the *Advance Payments for Crops Act*

is subtracted from

(ii) ninety thousand dollars or such greater amount as may be fixed in an appropriation to Parliament.

a) dans le cas où un des actionnaires, membres ou associés répond aux exigences prévues à l'alinéa (4)b), à la différence entre les montants suivants :

(i) trente mille dollars ou le montant supérieur fixé par une loi d'affectation fédérale,

(ii) le montant total des avances reçues par le producteur en vertu de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes*;

b) dans le cas où deux actionnaires, membres ou associés répondent aux exigences prévues à l'alinéa (4)b), à la différence entre les montants suivants :

(i) soixante mille dollars ou le montant supérieur fixé par une loi d'affectation fédérale,

(ii) le montant total des avances reçues par le producteur en vertu de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes*;

c) dans le cas où trois actionnaires, membres ou associés répondent aux exigences prévues à l'alinéa (4)b), à la différence entre les montants suivants :

(i) quatre-vingt-dix mille dollars ou le montant supérieur fixé par une loi d'affectation fédérale,

(ii) le montant total des avances reçues par le producteur en vertu de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes*.

## Requirements

(4) For the purposes of subsections (2) and (3),

(a) the shareholders, members or partners, as the case may be, referred to in paragraph (b) shall undertake to be jointly and severally liable to the Board for the repayment of any amount in default and any interest thereon; and

(b) the required number of shareholders, members or partners, as the case may be, referred to in subsection (2) or in the applicable paragraph of subsection (3), must have attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is located and be principally occupied in that operation.

(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3) :

a) les actionnaires, membres ou associés visés à l'alinéa b) doivent s'engager à être solidairement responsables envers la Commission du remboursement de tout montant en défaut ou de tout intérêt sur 40 celui-ci;

b) le nombre requis d'actionnaires, de membres ou d'associés mentionné au paragraphe (2) ou à l'alinéa applicable au paragraphe (3) doit avoir atteint l'âge de la majorité de la province où est située l'exploitation agricole du producteur et doit avoir comme principale activité cette exploitation agricole.

## Exigences

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

*opinion, approximates sixty-six and two-thirds per cent of the initial payment that will be payable in that crop year for the prescribed grade of that kind of grain.*

(5) For the purposes of subsection (4), the Governor in Council shall, immediately prior to the commencement of each crop year in respect of each kind of grain,

- (a) estimate the quantity of grain of each grade to be delivered to the Board in that crop year; and
- (b) prescribe the grade that relates to the largest quantity estimated pursuant to paragraph (a)."

(4) Le gouverneur en conseil doit prescrire comme taux de paiement anticipé par tonne métrique pour un genre de grain pendant une campagne agricole un taux qui, à son avis, est d'environ soixante-six et deux tiers pour cent du paiement initial qui devra être fait pendant cette campagne agricole pour la classe prescrite de ce genre de grain.

(5) Aux fins du paragraphe (4), le gouverneur en conseil doit, immédiatement avant le début de chaque campagne agricole relative à chaque genre de grain,

- a) évaluer la quantité de grain de chaque classe qui doit être livrée à la Commission pendant cette campagne agricole, et
- b) déclarer classe prescrite la classe afférente à la plus grande quantité évaluée en application de l'alinéa a).»

Advance  
payment rate

(5) The Minister shall determine, as the advance payment rate per tonne for a kind of grain in a crop year, a rate that does not exceed sixty-six and two-thirds per cent of the initial payment that will be payable in that crop year for a grade of that kind of grain."

c. 24 (2nd  
Supp.), s. 8

7. Subsections 7.1(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Emergency  
advance  
payments for  
drying grain

"7.1 (1) Where the Minister is satisfied in any crop year that, by reason of unusual weather conditions, there are in the designated areas large quantities of damp or tough grain, the Minister may authorize the Board to make advance payments in that crop year to enable producers of grain to better finance the drying of damp or tough grain.

Idem

(2) Where authorized, pursuant to subsection (1), the Board, upon application therefor made before a date in the crop year established by the Minister, may, in addition to any advance payment authorized by this Act and notwithstanding section 7, make an advance payment to a producer in respect of the crop year for threshed grain in storage otherwise than in an elevator.

Form of  
application

(3) The application for an advance payment under this section shall be in such form as may be specified by the Board."

c. 24 (2nd  
Supp.), s. 8;  
1984, c. 7, s. 3

8. Subsections 7.2(1) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Emergency  
advance  
payments for  
unthreshed  
grain

"7.2 (1) Where the Minister is satisfied after November 15 in any crop year that, by reason of unusual weather conditions, there are in the designated area large quantities of unthreshed grain, the Minister may authorize the Board to make advance payments in that crop year to producers in respect of unthreshed grain.

Taux du  
paiement  
anticipé

(5) Le ministre fixe comme taux de paiement anticipé pour une tonne métrique pour un genre de grain pendant une campagne agricole un taux qui n'excède pas soixante-six et deux tiers pour cent du paiement initial qui devra être fait pendant cette campagne agricole pour une classe de ce genre de grain."

ch. 24 (2<sup>e</sup>  
suppl.), art. 8

7. Les paragraphes 7.1(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"7.1 (1) Lorsque le ministre est convaincu, au cours d'une campagne agricole, qu'en raison de conditions climatiques anormales, il y a dans la région désignée de grandes quantités de grain humide ou gourd, il peut, par règlement, autoriser la Commission à verser aux producteurs de grain des paiements anticipés au cours de cette campagne agricole pour leur permettre de mieux financer le séchage de grain humide ou gourd.

Paiements  
anticipés de  
secours pour le  
séchage de  
grain

(2) Dans le cas où elle y est autorisée en application du paragraphe (1), la Commission peut, lorsque la demande lui en est faite avant la date fixée par le ministre, en plus de tout paiement anticipé que la présente loi autorise et nonobstant l'article 7, faire à un producteur un paiement relativement à la campagne agricole pour du grain battu entreposé ailleurs que dans un élévateur.

Idem

(3) La demande de paiement anticipé prévue au présent article doit être faite en la forme prévue par la Commission."

Forme de la  
demande

8. Les paragraphes 7.2(1) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"7.2 (1) Lorsque le ministre est convaincu après le 15 novembre, au cours d'une campagne agricole, qu'en raison de conditions climatiques anormales, il y a dans la région désignée de grandes quantités de grain non battu, il peut, par règlement, autoriser la Commission à faire aux producteurs des paiements anticipés au cours de cette campagne agricole, pour du grain non battu.

Paiements  
anticipés de  
secours pour du  
grain non battu



*Clauses 7 and 8:* These amendments would permit the Minister, and not the Governor in Council, to authorize the implementation of the Emergency Advance Payments provisions.

Subsections 7.1(1) to (3) and 7.2(1) to (4) at present read as follows:

"7.1 (1) Where the *Governor in Council* is satisfied in any crop year that, by reason of unusual weather conditions, there are in the designated areas large quantities of damp or tough grain, the *Governor in Council* may, by *regulation* authorize the Board to make advance payments in that crop year to enable producers of grain to better finance the drying of damp or tough grain.

(2) Where authorized, pursuant to subsection (1), the Board, upon application therefor made before *such* date in the crop year *as may be prescribed*, may, in addition to any advance payment authorized by this Act and notwithstanding section 7, make an advance payment to a producer in respect of the crop year for threshed grain in storage otherwise than in an elevator.

(3) *Notwithstanding subsection 4(1)*, the application for an advance payment under this section shall be in such form as may be specified by the Board.

...

7.2 (1) Where the *Governor in Council* is satisfied after the 15th day of November in any crop year that, by reason of unusual weather conditions, there are in the designated area large quantities of unthreshed grain, the *Governor in Council* may, by *regulation*, authorize the Board to make advance payments in that crop year to producers in respect of unthreshed grain.

(2) Where authorized, pursuant to subsection (1), the Board, upon application therefor made before *such* date in the crop year *as may be prescribed* may, in addition to any advance payment authorized by this Act in respect of threshed grain, make an advance payment to a producer in respect of the crop year for unthreshed grain.

(3) *Notwithstanding subsection 4(1)*, the application for an advance payment under this section shall be in such form as may be specified by the Board and shall, in addition to the undertaking the applicant is required to execute under section 5, contain an undertaking by the applicant to thresh the unthreshed grain in respect of which he is applying for an advance payment.

(4) Subject to *subsection 7(3)*, the amount of an advance payment to a producer in respect of unthreshed grain deliverable under the permit book specified in the application shall be

(a) one-half of the amount of the advance payment that could be paid to him in respect of the grain if the grain were threshed and in storage otherwise than in an elevator, or

(b) fifteen thousand dollars or such greater amount as may be fixed in an appropriation Act by Parliament, whichever is the lesser amount."

*Articles 7 et 8.* — Substitue le ministre au gouverneur en conseil comme personne habilitée à autoriser l'application des dispositions relatives aux paiements anticipés de secours.

Texte actuel des paragraphes 7.1(1) à (3) et 7.2(1) à (4) :

"7.1 (1) Lorsque le gouverneur en conseil est convaincu, au cours d'une campagne agricole, qu'en raison de conditions climatiques anormales, il y a dans la région désignée de grandes quantités de grain humide ou gourd, il peut, par règlement, autoriser la Commission à verser aux producteurs de grain des paiements anticipés au cours de cette campagne agricole pour leur permettre de mieux financer le séchage de grain humide ou gourd.

(2) Lorsqu'elle y est autorisée, en application du paragraphe (1), la Commission peut, sur demande à cette fin qui lui est présentée avant une date prescrite, qui tombe au cours de cette campagne agricole, en plus de tout paiement anticipé que la présente loi autorise et nonobstant l'article 7, faire à un producteur un paiement relativement à la campagne agricole pour du grain battu entreposé ailleurs que dans un élévateur.

(3) Nonobstant le paragraphe 4(1), une demande de paiement anticipé en vertu du présent article doit être faite en la forme que peut spécifier la Commission.

...

7.2 (1) Lorsque le gouverneur en conseil est convaincu après le 15 novembre, au cours d'une campagne agricole, qu'en raison de conditions climatiques anormales, il y a dans la région désignée de grandes quantités de grain non battu, il peut, par règlement, autoriser la Commission à faire aux producteurs des paiements anticipés au cours de cette campagne agricole, pour du grain non battu.

(2) Lorsqu'elle y est autorisée, en application du paragraphe (1), la Commission peut, sur demande à cette fin qui lui est présentée avant une date prescrite qui tombe au cours de cette campagne agricole, en plus de tout paiement anticipé que la présente loi autorise pour du grain battu, faire à un producteur un paiement anticipé relativement à la campagne agricole, pour du grain non battu.

(3) Nonobstant le paragraphe 4(1), la demande de paiement anticipé en vertu du présent article doit être faite en la forme qui peut être spécifiée par la Commission et doit, en plus de l'engagement que le requérant est tenu de prendre en vertu de l'article 5, contenir un engagement, pris par le requérant, de battre le grain non battu pour lequel il demande un paiement anticipé.

(4) Sous réserve du *paragraphe 7(3)*, le montant d'un paiement anticipé à un producteur pour du grain non battu livrable en vertu du livret de permis spécifié dans la demande, doit être égal au moindre des suivants :

(a) la moitié du montant du paiement anticipé qui pourrait lui être payé pour du grain si le grain était battu et entreposé ailleurs que dans un élévateur, ou

(b) quinze mille dollars ou le montant supérieur fixé par loi d'affectation fédérale."

Idem

(2) Where authorized, pursuant to subsection (1), the Board, upon application therefor made before a date in the crop year established by the Minister, may, in addition to any advance payment authorized by this Act in respect of threshed grain, make an advance payment to a producer in respect of the crop year for unthreshed grain.

Undertaking and form of application

(3) The application for an advance payment under this section shall be in such form as may be specified by the Board and shall, in addition to the undertaking the applicant is required to execute under section 5, contain an undertaking by the applicant to thresh the unthreshed grain in respect of which he is applying for an advance payment.

Amount of emergency advance payment

(4) Subject to subsections 7 (2) and (3), the amount of an advance payment to a producer in respect of unthreshed grain deliverable under the permit book specified in the application shall be

(a) one-half of the amount of the advance payment that could be paid to him in respect of the grain if the grain were threshed and in storage otherwise than in an elevator, or

(b) fifteen thousand dollars or such greater amount as may be fixed in an appropriation Act by Parliament, whichever is the lesser amount."

c. 24 (2nd Suppl.), s. 9

9. Subsection 8(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Endorsement in permit book

"8. (1) At the time an advance payment is made to a producer he shall deliver to the person who approves of his application on behalf of the Board the permit book described in his application and an endorsement shall be made therein in such form as may be specified by the Board, indicating that amounts in respect of all grain delivered under that permit book shall be deducted and paid to the Board, in accordance with the authorization given by the producer under subsection 4(2) until the producer has discharged his undertaking."

Idem

(2) Dans le cas où elle y est autorisée en application du paragraphe (1), la Commission peut, lorsque la demande lui en est faite avant la date fixée par le ministre, en plus de tout paiement anticipé que la présente loi autorise pour du grain battu, faire à un producteur un paiement anticipé relativement à la campagne agricole pour du grain non battu.

Engagement et forme de la demande

(3) La demande de paiement anticipé en vertu du présent article doit être faite en la forme prévue par la Commission et doit, en plus de l'engagement que le requérant est tenu de prendre en vertu de l'article 5, contenir un engagement, pris par le requérant, de battre le grain non battu pour lequel il demande un paiement anticipé.

Montant du paiement anticipé de secours

(4) Sous réserve des paragraphes 7 (2) et (3), le montant d'un paiement anticipé à un producteur pour du grain non battu livrable en vertu du livret de permis spécifié dans la demande doit être égal au moindre des montants suivants:

- a) la moitié du montant du paiement anticipé qui pourrait lui être payé pour du grain si le grain était battu et entreposé ailleurs que dans un élévateur, ou
- b) quinze mille dollars ou le montant supérieur fixé par loi d'affectation fédérale.

30

9. Le paragraphe 8(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 24 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 9

"8. (1) Au moment où un paiement anticipé est fait à un producteur, celui-ci doit livrer, à la personne qui approuve sa demande pour le compte de la Commission, le livret de permis décrit dans sa demande, et une inscription doit y être faite, en la forme prévue par la Commission, indiquant que des montants relatifs à la totalité du grain livré, en conformité avec ce livret de permis, doivent être déduits et payés à la Commission en conformité avec l'autorisation donnée par le producteur en vertu du paragraphe 4(2),

Inscription dans le livret de permis

*Clause 9:* This amendment, which replaces the words “prescribed form” with the words “such form as may be specified by the Board”, is consequential on subclause 13(3).

*Article 9.* — Substitution aux mots «forme prescrite» des mots «en la forme prévue par la Commission». Découle de la modification proposée au paragraphe 13(3).





*Clause 10:* This amendment would broaden the powers of the Board to waive a default.

Subsection 13(2) at present reads as follows:

“(2) The Board may for any cause it *deems* sufficient waive any default for a specified period, and where a default is waived it shall, for the purposes of this Act, be deemed to have occurred at the expiration of such period.”

*Clause 11:* This amendment is consequential on subclause 13(2).

Subsection 16(1) at present reads as follows:

“16. (1) Where a recipient has defaulted in *his* undertaking, the Board may, in addition to any other right or remedy under this Act, and notwithstanding the *Canadian Wheat Board Act*, withhold moneys that may at any time thereafter (other than at the time of the sale of grain by the recipient) become payable by the Board to *such* recipient, until the amount in default, together with interest at the *appropriate prescribed rate per annum* from the time of the making of the advance payment, has been discharged.”

*Clause 12:* This amendment is consequential on subclause 3(3).

The relevant portion of subsection 20(1) at present reads as follows:

“20. (1) Every person who,

(a) knowingly makes any misrepresentation in any application, or, for the purpose of obtaining an advance payment or evading compliance with *his* undertaking, wilfully furnishes to the Board any false or misleading information, or”

*Clause 13:* (1) This amendment would remove the power of the Governor in Council to make regulations prescribing various forms and is consequential on subclause (3).

The relevant portion of subsection 21(1) at present reads as follows:

“21. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the forms of applications, directions, endorsements, reports or other documents to be used in connection with advance payments or for the effective operation of this Act;”

(2) Subsection 21(2) at present reads as follows:

*Article 10.* — Étend le pouvoir de la Commission d'annuler un défaut.

Texte actuel du paragraphe 13(2) :

«(2) Pour tout motif qu'elle estime suffisant, la commission peut renoncer à l'effet d'un défaut pour une période spécifiée, et, lorsqu'il y a renonciation à l'égard d'un défaut, de dernier, aux fins de la présente loi, est réputé s'être produit à l'expiration d'une telle période.»

*Article 11.* — Découle de la modification proposée au paragraphe 13(2).

Texte actuel du paragraphe 16(1) :

«16. (1) En cas de défaut d'exécution d'un engagement pris par un bénéficiaire, la Commission peut, en sus de tout autre droit ou recours prévus par la présente loi, et nonobstant la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, opérer une retenue sur les sommes qu'elle pourrait avoir à lui payer, par la suite, à tout moment, (autre qu'au moment où le bénéficiaire vend du grain), jusqu'à l'acquiescement du montant en défaut et de l'intérêt calculé à dater du versement du paiement anticipé, au taux approprié prescrit, qui doit être un taux annuel.»

*Article 12.* — Découle de la modification proposée au paragraphe 3(3).

Texte actuel du passage visé du paragraphe 20(1) :

«20. (1) Quiconque

a) sciemment fait quelque fausse déclaration *dans une demande*, ou, afin d'obtenir un paiement anticipé ou de se soustraire à son engagement, fournit volontairement à la Commission des renseignements faux ou trompeurs, ou»

*Article 13, (1).* — Supprime le pouvoir du gouverneur en conseil de prendre des règlements prévoyant la forme des documents visés dans la loi. Découle du paragraphe (3).

Texte actuel du paragraphe 21(1) :

«21. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) prescrivant les formules de demandes, directives, inscriptions, rapports ou autres documents devant être utilisés à l'égard de paiements anticipés ou en vue de l'application efficace de la présente loi;»

(2). — Texte actuel du paragraphe 21(2) :

stances in which interest is required by this Act to be paid on advance payments; and

(b) before the beginning of any crop year, prescribing that the Act be extended to enable the making of advance payments during that crop year in respect of any or of all rye, flax seed and rapeseed that was grown within the designated area.”

(3) Section 21 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Forms

“(4) The Board may specify the form of any application, direction, endorsement, report or other document to be used in connection with advance payments or for the effective operation of this Act.”

Transitional

14. Where a producer is in default on the day on which the first regulation is made pursuant to paragraph 21(2)(a) of the *Prairie Grain Advance Payments Act*, as amended by subclause 13(2) of this Act, the producer shall, notwithstanding paragraph 5(1)(b) of the *Prairie Grain Advance Payments Act*, pay interest at a rate equal to the lesser of

(a) the rate established pursuant to the regulation; and

(b) the rate that was in force immediately prior to the coming into force of the regulation.

Coming into force

15. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

de le déterminer, lorsque la présente loi exige le paiement d'un intérêt sur les paiements anticipés;

b) permettant, avant le commencement d'une campagne agricole, d'étendre l'application de la présente loi pour permettre le versement de paiements anticipés au cours de cette campagne agricole pour tout ou partie du seigle, de la graine de lin et de la graine de colza qui ont été cultivés dans la région désignée.»

(3) L'article 21 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Formules

«(4) La Commission peut prévoir la forme des demandes, directives, endossements, rapports ou autres documents utilisés relativement au versement des paiements anticipés ou dans le cadre de l'application de la présente loi.»

Disposition transitoire

14. Lorsqu'un producteur est en défaut à la date de prise du premier règlement visé à l'alinéa 21(2)a) de la *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies*, dans sa version modifiée par le paragraphe 13(2) de la présente loi, le producteur, par dérogation à l'alinéa 5(1)b) de la *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies*, doit payer l'intérêt au moindre des taux suivants :

a) le taux fixé par le règlement;

b) le taux en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur du règlement.

Entrée en vigueur

15. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

“(2) The Governor in Council may, *before the beginning of any crop year*, make regulations

(a) prescribing the rate of interest payable on advance payments to be made *during that crop year* in circumstances in which interest is required by this Act to be paid on advance payments; and

(b) prescribing that this Act be extended to enable the making of advance payments during that crop year in respect of any or of all rye, flax seed and rapeseed that was grown within the designated area.”

(3) This amendment would permit the Board to specify various forms.

«(2) Le gouverneur en conseil peut, avant le début d'une campagne agricole, établir des règlements

a) prescrivant le taux de l'intérêt payable sur les paiements anticipés à faire au cours de cette campagne agricole, lorsque la présente loi exige le paiement d'un intérêt sur les paiements anticipés; et

b) prescrivant d'étendre l'application de la présente loi pour permettre le versement de paiements anticipés au cours de cette campagne agricole pour tout ou partie du seigle, de la graine de lin et de la graine de colza qui ont été cultivés dans la région désignée.»

(3). — Permet à la Commission de prévoir la forme des documents visés dans la loi.













41  
73  
-856  
**C-12**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-12**

**An Act to amend the Prairie Grain Advance Payments Act**

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
MARCH 5, 1987**

---

**C-12**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-12**

**Loi modifiant la Loi sur les paiements anticipés pour le  
grain des Prairies**

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 5 MARS 1987**

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-12

PROJET DE LOI C-12

An Act to amend the Prairie Grain Advance  
Payments Act

Loi modifiant la Loi sur les paiements anticipés  
pour le grain des Prairies

R.S., c. P-18; c.  
24 (2nd Supp.);  
1974-75-76, cc.  
34, 64;  
1976-77, c. 55;  
1984, c. 7

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

c. 24 (2nd  
Supp.), s. 1(1)

1. The definition "appropriate prescribed  
rate" in subsection 2(1) of the *Prairie Grain  
Advance Payments Act* is repealed.

2. Subsection 3(4) of the said Act is  
repealed and the following substituted  
therefor:

Discharge of  
previous  
advances

"(4) No person who has received an 10  
advance payment under this Act or an  
advance under the *Advance Payments for  
Crops Act* in any crop year and who is in  
default in respect thereof may, until his  
undertaking in respect thereof has been 15  
fully discharged, receive an advance pay-  
ment in the same or any subsequent crop  
year."

c. 24 (1st  
Supp.), s. 4(1)

3. (1) Subsection 4(1) of the said Act is  
repealed and the following substituted 20  
therefor:

Contents of  
application

"4. (1) An application for an advance  
payment shall be made in such form as  
may be specified by the Board, shall be  
signed by the producer and shall show 25

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

S.R., ch. P-18;  
ch. 24 (2<sup>e</sup>  
suppl.);  
1974-75-76, ch.  
34, 64;  
1976-77, ch. 55;  
1984, ch. 7

1. La définition de «taux approprié pres-  
crit», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les  
paiements anticipés pour le grain des Prai- 5*  
*ries*, est abrogée.

2. Le paragraphe 3(4) de la même loi est  
abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 24 (2<sup>e</sup>  
suppl.), par.  
1(1)

«(4) Une personne qui a reçu un paie- 10  
ment anticipé en vertu de la présente loi ou  
une avance en vertu de la *Loi sur le paie-  
ment anticipé des récoltes* pendant une  
campagne agricole, et qui est en défaut à  
cet égard, n'a pas droit, tant que son enga- 15  
gement en l'espèce n'a pas été pleinement  
rempli, de recevoir un autre paiement anti-  
cipé pendant la même campagne agricole  
ou pendant toute campagne agricole  
subséquent.» 20

3. (1) Le paragraphe 4(1) de la même loi  
est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 24 (2<sup>e</sup>  
suppl.), par.  
4(1)

«4. (1) Une demande de paiement anti-  
cipé doit être faite en la forme prévue par  
la Commission et être signée par le pro- 25  
ducteur. Elle doit indiquer :

Contenu de la  
demande



- (a) the amount of the advance payment for which application is made;
- (b) the kinds and quantities of threshed grain in storage at the time of the application and in respect of which the applicant is applying for the advance payment;
- (c) the number of the permit book under which the applicant is entitled to deliver grain;
- (d) whether the applicant has received a previous advance payment and, if so, particulars thereof and the amount of undelivered grain in respect of which the previous advance payment was made;
- (d.1) whether the applicant has applied for, has received or is in default with respect to an advance under the *Advance Payments for Crops Act*, and, if so, particulars thereof; and
- (e) such other particulars as may be specified by the Board."

(2) Paragraph 4(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the amount per tonne determined pursuant to subsection 7(5) as the advance payment rate per tonne in respect of a type of grain, or"

(3) Section 4 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

"(3) Where an applicant is a tenant and, according to the lease in force with the landlord, the amount of the advance payment is not to be shared with the landlord or the landlord has no title or interest in the grain in respect of which the applicant is applying for an advance payment, the affidavit referred to in subsection (2) may contain a statement by the applicant to this effect.

(4) Where an affidavit contains the statement referred to in subsection (3), the landlord referred to in the affidavit shall be deemed not to be a producer for the purposes of this Act."

- a) le montant du paiement anticipé pour lequel la demande est faite;
- b) les genres et les quantités du grain battu entreposé à la date de la demande et à l'égard duquel le requérant demande un paiement anticipé;
- c) le numéro du livret de permis en vertu duquel il a droit de livrer du grain;
- d) s'il a reçu un paiement anticipé antérieur et, dans l'affirmative, les détails à ce sujet ainsi que le total du grain non livré à l'égard duquel le paiement anticipé antérieur a été fait;
- d.1) s'il a demandé ou reçu une avance en vue de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes* ou s'il est en défaut à l'égard d'une telle avance et, le cas échéant, les détails afférents;
- e) les autres détails prévus par la Commission.»

(2) L'alinéa 4(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) le montant par tonne métrique déterminé en vertu du paragraphe 7(5) comme taux du paiement anticipé par tonne métrique relativement à un genre de grain; ou»

(3) L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(3) Lorsque le requérant est locataire et que, aux termes du bail conclu avec le locateur, le montant du paiement anticipé ne doit pas être partagé avec le locateur ou que celui-ci n'a aucun droit sur le grain qui fait l'objet de la demande de paiement anticipé, l'affidavit visé au paragraphe (2) peut contenir une déclaration du requérant à cet effet.

(4) Dans le cas où l'affidavit contient la déclaration visée au paragraphe (3), le locateur qui y est visé est réputé, pour l'application de la présente loi, ne pas être un producteur.»

1974-75-76, c. 64, s. 1;  
1976-77, c. 55, s. 6(1)

1974-75-76, ch. 64, art. 1;  
1976-77, ch. 55, par. 6(1)

Contents of  
affidavit

Contenu de  
l'affidavit

Effect of  
statement

Effet de la  
déclaration



c. 24 (2nd  
Supp.), s. 5

4. Subsection 5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Undertaking by  
producer

"5. (1) Before an advance payment is made to a producer, the producer shall execute an undertaking, in such form as may be specified by the Board, in favour of the Board to the effect that

(a) as soon as general acreage quotas enable the producer to do so, the producer will, in addition to any deliveries described in subsection 11(2), deliver and sell grain to the Board until the aggregate of the deductions from the initial payments for the grain under subsection 4(2) in respect of those deliveries and sales of grain to the Board is equal to the advance payment made to the producer;

(b) upon default the producer will pay 20 to the Board the amount in default with interest at the interest rate established by or pursuant to regulation on the amount in default from the date of the making of the advance payment; and

(c) if, pursuant to subsection (2), the producer discharges his obligation to the Board otherwise than in the circumstances set out in subsection (3) or (4), the producer will pay to the Board interest on any payment made to the Board at the interest rate established by or pursuant to regulation from the date of the making of the advance payment."

c. 24 (2nd  
Supp.), s. 6

5. Subsection 6(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Repayment of  
share of  
advance

"(3) Where an application by two or more joint producers specifies the share of the advance payment to be paid to each such producer, and subsequently the undertaking is in default, a joint producer who pays to the Board an amount that is in the same proportion to the amount in default as his share of the advance payment is to the total advance payment, together with interest thereon at the interest rate established by or pursuant to regulation from the date of the making of the

4. Le paragraphe 5(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 24 (2<sup>e</sup>  
suppl.), art. 5

«5. (1) Avant qu'un paiement anticipé ne soit fait à un producteur, celui-ci doit souscrire un engagement en faveur de la Commission en la forme prévue par cette dernière, portant

Engagement de  
la part du  
producteur

a) qu'aussitôt que le contingent général de superficie lui permettra de le faire, il livrera et vendra du grain à la Commission, en plus des livraisons visées au paragraphe 11(2), jusqu'à ce que le total des déductions faites sur les paiements initiaux pour le grain en vertu du paragraphe 4(2) relativement à ces livraisons 15 et ventes de grain à la Commission soit égal au paiement anticipé qui lui a été fait;

b) que, sur défaut, il remboursera à la Commission le montant en défaut, avec 20 l'intérêt au taux déterminé par règlement, calculé sur le montant en défaut à compter de la date de versement du paiement anticipé; et

c) que, si en application du paragraphe 25 (2) il remplit son engagement vis-à-vis de la Commission autrement que dans les circonstances énoncées au paragraphe (3) ou (4), il paiera à la Commission un intérêt au taux déterminé par 30 règlement, calculé à compter du versement du paiement anticipé, sur tout paiement fait à la Commission.»

5. Le paragraphe 6(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 24 (2<sup>e</sup>  
suppl.), art. 6

«(3) Lorsqu'une demande présentée par deux ou plusieurs co-producteurs spécifie la part du paiement anticipé qui doit être versée à chacun de ces producteurs et que, subséquemment, l'engagement est en défaut, un co-producteur qui verse à la Commission une fraction du montant en défaut égale à celle qui représente sa part du paiement anticipé par rapport au paiement anticipé total, avec un intérêt y affé- 45 rent au taux déterminé par règlement, à compter de la date du versement du paie-

Rembourse-  
ment d'une part  
d'avance





advance payment, is, notwithstanding anything in this Act, relieved of his obligation to make any further payment to the Board in respect of the default."

6. Section 7 of the said Act is repealed 5 and the following substituted therefor:

c. 24 (2nd  
Suppl., s. 7;  
1974-75-76, c.  
34, s. 1;  
1976-77, c. 55,  
s. 6(1); 1984, c.  
7, s. 1

Amount of  
advance  
payment

"7. (1) Subject to this section, the amount of an advance payment to a producer in respect of the grain of any kind deliverable under the permit book specified in the application shall be the quantity of threshed grain of that kind that the applicant has in storage otherwise than in an elevator and undertakes to deliver to the Board, less any undelivered grain of 15 that kind in respect of which a previous advance payment was made multiplied by the advance payment rate per tonne determined by the Minister.

(2) The maximum amount of advance 20 payments in any crop year to a producer who is an individual who meets the requirements of paragraph (4)(b), or a corporation with only one shareholder and the shareholder has attained the age of 25 majority in the province where the producer's farming operation is located, is principally occupied in those operations and undertakes to be personally liable for the amount of any advance payment, is the 30 result obtained when

(a) the total amount of advances received by the producer under the *Advance Payment for Crops Act*,

is subtracted from

(b) thirty thousand dollars or such greater amount as may be fixed in an appropriation by Parliament.

(3) The maximum amount of advance payments in any crop year to a producer 40 who is a corporation with two or more shareholders, a cooperative or a partnership is

(a) in the case of one shareholder, member or partner, as the case may be, 45

Maximum per  
year for one  
farmer unit

Maximum per  
year for  
multifarmer  
unit

ment anticipé, est, nonobstant toute disposition de la présente loi, libéré de son obligation d'effectuer un autre paiement à la Commission quant au défaut."

6. L'article 7 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"7. (1) Sous réserve du présent article, le montant d'un paiement anticipé à un producteur, quant au grain de tout genre livrable en vertu du livret de permis spécifié dans la demande, doit être égal à la quantité de grain battu de ce genre que le requérant a en entrepôt ailleurs que dans un élévateur et qu'il s'engage à livrer à la Commission, moins tout grain de ce genre 15 non livré à l'égard duquel un paiement anticipé antérieur a été fait, multipliée par le taux du paiement anticipé par tonne métrique, déterminé par le ministre pour ce genre de grain.

(2) Le montant maximal des paiements anticipés qui peuvent être versés pendant une campagne agricole à un producteur qui est soit un individu répondant aux exigences prévues à l'alinéa (4)b), soit une 25 société à actionnaire unique qui a atteint l'âge de la majorité de la province où est située l'exploitation agricole du producteur, qui a comme principale activité l'exploitation agricole et qui consent à être 30 personnellement responsable du montant des paiements anticipés est égal à la différence entre les montants suivants :

a) trente mille dollars ou le montant supérieur fixé par une loi d'affectation 35 fédérale;

b) le montant total des avances reçues par le producteur en vertu de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes*.

(3) Le montant maximal des paiements 40 anticipés qui peuvent être versés pendant une campagne agricole à un producteur qui est soit une société de plus d'un actionnaire, soit une coopérative, soit une société de personnes est égal :

5 ch. 24 (2<sup>e</sup>  
suppl.), art. 7;  
1974-75-76, ch.  
34, art. 1;  
1976-77, ch. 55,  
par. 6(1); 1984,  
ch. 7, art. 1

Montant d'un  
paiement  
anticipé

Maximum  
annuel

Maximum  
annuel



who meets the requirements of paragraph (4)(b), the result obtained when

(i) the total amount of advances received by the producer under the *Advance Payments for Crops Act* 5  
is subtracted from

(ii) thirty thousand dollars or such greater amount as may be fixed in an appropriation to Parliament;

(b) in the case of two shareholders, 10 members or partners, as the case may be, who meet the requirements of paragraph (4)(b), the result obtained when

(i) the total amount of advances received by the producer under the *Advance Payments for Crops Act*

is subtracted from

(ii) sixty thousand dollars or such greater amount as may be fixed in an appropriation to Parliament; and 20

(c) in the case of three shareholders, members or partners, as the case may be, who meet the requirements of paragraph (4)(b), the result obtained when

(i) the total amount of advances 25 received by the producer under the *Advance Payments for Crops Act*

is subtracted from

(ii) ninety thousand dollars or such greater amount as may be fixed in an appropriation to Parliament. 30

a) dans le cas où un des actionnaires, membres ou associés répond aux exigences prévues à l'alinéa (4)b), à la différence entre les montants suivants :

(i) trente mille dollars ou le montant 5 supérieur fixé par une loi d'affectation fédérale,

(ii) le montant total des avances reçues par le producteur en vertu de la *Loi sur le paiement anticipé des 10 récoltes*;

b) dans le cas où deux actionnaires, membres ou associés répondent aux exigences prévues à l'alinéa (4)b), à la différence entre les montants suivants : 15

(i) soixante mille dollars ou le montant supérieur fixé par une loi d'affectation fédérale,

(ii) le montant total des avances reçues par le producteur en vertu de 20 la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes*;

c) dans le cas où trois actionnaires, membres ou associés répondent aux exigences prévues à l'alinéa (4)b), à la 25 différence entre les montants suivants :

(i) quatre-vingt-dix mille dollars ou le montant supérieur fixé par une loi d'affectation fédérale,

(ii) le montant total des avances 30 reçues par le producteur en vertu de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes*.

#### Requirements

(4) For the purposes of subsections (2) and (3),

(a) the shareholders, members or partners, as the case may be, referred to in 35 paragraph (b) shall undertake to be jointly and severally liable to the Board for the repayment of any amount in default and any interest thereon; and

(b) the required number of shareholders, 40 members or partners, as the case may be, referred to in subsection (2) or in the applicable paragraph of subsection (3), must have attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is located and be principally occupied in that operation.

(4) Pour l'application des paragraphes 35 (2) et (3) :

a) les actionnaires, membres ou associés visés à l'alinéa b) doivent s'engager à être solidairement responsables envers la Commission du remboursement de tout montant en défaut ou de tout intérêt sur 40 celui-ci;

b) le nombre requis d'actionnaires, de membres ou d'associés mentionné au 45 paragraphe (2) ou à l'alinéa applicable au paragraphe (3) doit avoir atteint l'âge de la majorité de la province où est située l'exploitation agricole du producteur et doit avoir comme principale activité cette exploitation agricole.

#### Exigences



Advance  
payment rate

(5) The Minister shall determine, as the advance payment rate per tonne for a kind of grain in a crop year, a rate that does not exceed sixty-six and two-thirds per cent of the initial payment that will be payable in that crop year for a grade of that kind of grain."

c. 24 (2nd  
Supp.), s. 8

7. Subsections 7.1(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Emergency  
advance  
payments for  
drying grain

"7.1 (1) Where the Minister is satisfied in any crop year that, by reason of unusual weather conditions, there are in the designated areas large quantities of damp or tough grain, the Minister may authorize the Board to make advance payments in that crop year to enable producers of grain to better finance the drying of damp or tough grain.

Idem

(2) Where authorized, pursuant to sub-section (1), the Board, upon application therefor made before a date in the crop year established by the Minister, may, in addition to any advance payment authorized by this Act and notwithstanding section 7, make an advance payment to a producer in respect of the crop year for threshed grain in storage otherwise than in an elevator.

Form of  
application

(3) The application for an advance payment under this section shall be in such form as may be specified by the Board."

c. 24 (2nd  
Supp.), s. 8;  
1984, c. 7, s. 3

8. Subsections 7.2(1) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Emergency  
advance  
payments for  
unthreshed  
grain

"7.2 (1) Where the Minister is satisfied after November 15 in any crop year that, by reason of unusual weather conditions, there are in the designated area large quantities of unthreshed grain, the Minister may authorize the Board to make advance payments in that crop year to producers in respect of unthreshed grain.

Taux du  
paiement  
anticipé

(5) Le ministre fixe comme taux de paiement anticipé pour une tonne métrique pour un genre de grain pendant une campagne agricole un taux qui n'excède pas soixante-six et deux tiers pour cent du paiement initial qui devra être fait pendant cette campagne agricole pour une classe de ce genre de grain."

ch. 24 (2<sup>e</sup>  
suppl.), art. 8

7. Les paragraphes 7.1(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«7.1 (1) Lorsque le ministre est convaincu, au cours d'une campagne agricole, qu'en raison de conditions climatiques anormales, il y a dans la région désignée de grandes quantités de grain humide ou gourd, il peut, par règlement, autoriser la Commission à verser aux producteurs de grain des paiements anticipés au cours de cette campagne agricole pour leur permettre de mieux financer le séchage de grain humide ou gourd.

Paiements  
anticipés de  
secours pour le  
séchage de  
grain

Idem

(2) Dans le cas où elle y est autorisée en application du paragraphe (1), la Commission peut, lorsque la demande lui en est faite avant la date fixée par le ministre, en plus de tout paiement anticipé que la présente loi autorise et nonobstant l'article 7, faire à un producteur un paiement relativement à la campagne agricole pour du grain battu entreposé ailleurs que dans un élévateur.

Forme de la  
demande

(3) La demande de paiement anticipé prévue au présent article doit être faite en la forme prévue par la Commission."

ch. 24 (2<sup>e</sup>  
suppl.), art. 8;  
1984, ch. 7,  
art. 3

8. Les paragraphes 7.2(1) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«7.2 (1) Lorsque le ministre est convaincu après le 15 novembre, au cours d'une campagne agricole, qu'en raison de conditions climatiques anormales, il y a dans la région désignée de grandes quantités de grain non battu, il peut, par règlement, autoriser la Commission à faire aux producteurs des paiements anticipés au cours de cette campagne agricole, pour du grain non battu.

Paiements  
anticipés de  
secours pour du  
grain non battu



Idem	(2) Where authorized, pursuant to subsection (1), the Board, upon application therefor made before a date in the crop year established by the Minister, may, in addition to any advance payment authorized by this Act in respect of threshed grain, make an advance payment to a producer in respect of the crop year for unthreshed grain.	5	(2) Dans le cas où elle y est autorisée en application du paragraphe (1), la Commission peut, lorsque la demande lui en est faite avant la date fixée par le ministre, en plus de tout paiement anticipé que la présente loi autorise pour du grain battu, faire à un producteur un paiement anticipé relativement à la campagne agricole pour du grain non battu.	5	Idem
Undertaking and form of application	(3) The application for an advance payment under this section shall be in such form as may be specified by the Board and shall, in addition to the undertaking the applicant is required to execute under section 5, contain an undertaking by the applicant to thresh the unthreshed grain in respect of which he is applying for an advance payment.	10 15	(3) La demande de paiement anticipé en vertu du présent article doit être faite en la forme prévue par la Commission et doit, en plus de l'engagement que le requérant est tenu de prendre en vertu de l'article 5, contenir un engagement, pris par le requérant, de battre le grain non battu pour lequel il demande un paiement anticipé.	10	Engagement et forme de la demande
Amount of emergency advance payment	(4) Subject to subsections 7 (2) and (3), the amount of an advance payment to a producer in respect of unthreshed grain deliverable under the permit book specified in the application shall be (a) one-half of the amount of the advance payment that could be paid to him in respect of the grain if the grain were threshed and in storage otherwise than in an elevator, or (b) fifteen thousand dollars or such greater amount as may be fixed in an appropriation Act by Parliament, whichever is the lesser amount."	20 25 30	(4) Sous réserve des paragraphes 7 (2) et (3), le montant d'un paiement anticipé à un producteur pour du grain non battu livrable en vertu du livret de permis spécifié dans la demande doit être égal au moindre des montants suivants: a) la moitié du montant du paiement anticipé qui pourrait lui être payé pour du grain si le grain était battu et entreposé ailleurs que dans un élévateur, ou b) quinze mille dollars ou le montant supérieur fixé par loi d'affectation fédérale.»	20 30	Montant du paiement anticipé de secours
c. 24 (2nd Supp.), s. 9	9. Subsection 8(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	35	9. Le paragraphe 8(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :		ch. 24 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 9
Endorsement in permit book	"8. (1) At the time an advance payment is made to a producer he shall deliver to the person who approves of his application on behalf of the Board the permit book described in his application and an endorsement shall be made therein in such form as may be specified by the Board, indicating that amounts in respect of all grain delivered under that permit book shall be deducted and paid to the Board, in accordance with the authorization given by the producer under subsection 4(2) until the producer has discharged his undertaking."	40 45	"8. (1) Au moment où un paiement anticipé est fait à un producteur, celui-ci doit livrer, à la personne qui approuve sa demande pour le compte de la Commission, le livret de permis décrit dans sa demande, et une inscription doit y être faite, en la forme prévue par la Commission, indiquant que des montants relatifs à la totalité du grain livré, en conformité avec ce livret de permis, doivent être déduits et payés à la Commission en conformité avec l'autorisation donnée par le producteur en vertu du paragraphe 4(2),	35 40 45	Inscription dans le livret de permis





10. Subsection 13(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) The Board may, for any sufficient cause, waive any default, on such terms as it may specify.”

11. Subsection 16(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“16. (1) Where a recipient has defaulted in an undertaking, the Board may, in addition to any other right or remedy under this Act, and notwithstanding the *Canadian Wheat Board Act*, withhold moneys that may at any time thereafter, other than at the time of the sale of grain by the recipient, become payable by the Board to the recipient, until the amount in default, together with interest at the interest rate established by or pursuant to regulation from the time of the making of the advance payment, has been discharged.”

12. Paragraph 20(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) knowingly makes any misrepresentation to the Board, or to a manager or operator of an elevator, or knowingly makes any misrepresentation for the purpose of obtaining an advance payment or of evading or aiding the evasion of compliance with the undertaking of any person, or wilfully furnishes to the Board any false or misleading information, or”

13. (1) Paragraph 21(1)(a) of the said Act is repealed.

(2) Subsection 21(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the rate, or the method of establishing the rate, of interest payable on advance payments in circum-

tant que le producteur n'aura pas rempli son engagement.»

10. Le paragraphe 13(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) La Commission peut, pour tout motif suffisant, selon les modalités qu'elle peut préciser, renoncer à l'effet du défaut.

11. Le paragraphe 16(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«16. (1) En cas de défaut d'exécution d'un engagement pris par un bénéficiaire, la Commission peut, en sus de tout autre droit ou recours prévus par la présente loi, et nonobstant la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, opérer une retenue sur les sommes qu'elle pourrait avoir à lui payer, par la suite, à tout moment, autre qu'au moment où le bénéficiaire vend du grain, jusqu'à l'acquittement du montant en défaut et de l'intérêt, au taux déterminé 20 par règlements, calculé à compter du versement du paiement anticipé.»

12. L'alinéa 20(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) sciemment fait une fausse déclaration à la Commission ou au gérant ou à l'exploitant d'un éleveur ou sciemment fait une fausse déclaration afin d'obtenir un paiement anticipé ou de se soustraire à un engagement ou d'aider une personne à se soustraire à un engagement ou fournit volontairement à la Commission des renseignements faux ou trompeurs, ou»

13. (1) L'alinéa 21(1)a) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 21(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Le gouverneur en conseil peut, avant le début d'une campagne agricole, prendre des règlements :

a) prévoyant le taux d'intérêt payable sur les paiements anticipés, ou la façon

ch. 24 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 11

5 Renonciation à l'effet du défaut

ch. 24 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 12

10 Retenue du montant en défaut

ch. 24 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 13

Idem

Waiver of default

c. 24 (2nd Suppl.), s. 12

Discharging liability of Board

c. 24 (2nd Suppl.), s. 13

Idem



stances in which interest is required by this Act to be paid on advance payments; and

(b) before the beginning of any crop year, prescribing that the Act be extended to enable the making of advance payments during that crop year in respect of any or of all rye, flax seed and rapeseed that was grown within the designated area.” 10

(3) Section 21 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Forms

“(4) The Board may specify the form of any application, direction, endorsement, 15 report or other document to be used in connection with advance payments or for the effective operation of this Act.”

Transitional

14. Where a producer is in default on the day on which the first regulation is made pursuant to paragraph 21(2)(a) of the *Prairie Grain Advance Payments Act*, as amended by subclause 13(2) of this Act, the producer shall, notwithstanding paragraph 5(1)(b) of the *Prairie Grain Advance Payments Act*, pay interest at a rate equal to the lesser of

- (a) the rate established pursuant to the regulation; and
- (b) the rate that was in force immediately prior to the coming into force of the regulation.

Coming into force

15. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

de le déterminer, lorsque la présente loi exige le paiement d'un intérêt sur les paiements anticipés;

b) permettant, avant le commencement d'une campagne agricole, d'étendre l'application de la présente loi pour permettre le versement de paiements anticipés au cours de cette campagne agricole pour tout ou partie du seigle, de la graine de lin et de la graine de colza qui ont été cultivés dans la région désignée.» 10

(3) L'article 21 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Formules

«(4) La Commission peut prévoir la forme des demandes, directives, endosse- 15 ments, rapports ou autres documents utilisés relativement au versement des paiements anticipés ou dans le cadre de l'application de la présente loi.»

Disposition transitoire

14. Lorsqu'un producteur est en défaut à 20 la date de prise du premier règlement visé à l'alinéa 21(2)a) de la *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies*, dans sa version modifiée par le paragraphe 13(2) de la présente loi, le producteur, par dérogation 25 à l'alinéa 5(1)b) de la *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies*, doit payer l'intérêt au moindre des taux suivants :

- a) le taux fixé par le règlement;
- b) le taux en vigueur immédiatement 30 avant l'entrée en vigueur du règlement.

Entrée en vigueur

15. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates 35 fixées par proclamation.















*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

## C-13

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-13

An Act respecting the reorganization of Bell Canada

---

First reading, October 24, 1986

---

THE MINISTER OF COMMUNICATIONS

## C-13

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-13

Loi concernant la réorganisation de Bell Canada

---

Première lecture le 24 octobre 1986

---

LE MINISTRE DES COMMUNICATIONS



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-13

PROJET DE LOI C-13

An Act respecting the reorganization of Bell  
Canada

Loi concernant la réorganisation de Bell  
Canada

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	<b>1. This Act may be cited as the <i>Bell Canada Act</i>.</b>	5	<b>1. <i>Loi sur Bell Canada</i>.</b>	Titre abrégé
-------------	--	---	---------------------------------------	--------------

INTERPRETATION

CHAMP D'APPLICATION

Definitions	<b>2. In this Act,</b>	5	<b>2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.</b>	Définitions
"affiliate" «personne...»	"affiliate", in respect of the Company, means any person that controls or is controlled by the Company or that is controlled by the same person that controls the Company;	10	«Conseil» Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.	«Conseil» "Commission"
"Commission" «Conseil»	"Commission" means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission;		«contrôle» Est assimilé au contrôle le contrôle de fait que ce soit par l'intermédiaire d'une ou plusieurs personnes ou non.	«contrôle» "control"
"Company" «Compagnie»	"Company" means The Bell Telephone Company of Canada, established by an Act of Parliament and continued as a corporation under the names "The Bell Telephone Company of Canada", "La Compagnie de Téléphone Bell du Canada" and "Bell Canada" under the <i>Canada Business Corporations Act</i> on April 21, 1982, whether or not the name of the Company is subsequently changed;	15 20	«Compagnie» La Compagnie de téléphone Bell du Canada constituée en vertu d'une loi fédérale et prorogée sous le régime de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> le 21 avril 1982 sous les noms « <i>The Bell Telephone Company of Canada</i> », « <i>La Compagnie de téléphone Bell du Canada</i> » et « <i>Bell Canada</i> », que sa dénomination sociale soit modifiée ou non 20 par la suite.	«Compagnie» "Company"
"control" «contrôle»	"control" includes control in fact, whether or not through one or more persons.	25	«personne du même groupe» À l'égard de la Compagnie, personne qui contrôle ou est contrôlée par la Compagnie ou qui est contrôlée par la même personne qui contrôle la Compagnie.	«personne du même groupe» "affiliate"



Inconsistencies

3. In the event of any inconsistency between the provisions of this Act and any other Act of Parliament providing for the incorporation of corporations, or anything issued, made or established under that other Act, the provisions of this Act prevail.

3. Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale portant sur la constitution de personnes morales et des textes pris 5 ou établis ou des choses faites sous le régime de celle-ci.

Incompatibilité

## GENERAL

Company deemed authorized

4. Any other Act of Parliament of general application that applies to or in respect of any company that is authorized by Parliament to construct, operate or maintain a 10 telegraph or telephone system or line and to charge tolls shall apply to and in respect of the Company as if the Company were so authorized by this Act and this Act shall, in respect of the Company, be deemed to be a 15 Special Act as defined in subsection 320(1) of the *Railway Act* and referred to in the *National Transportation Act*.

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Autorisation présumée

4. Les lois fédérales d'application générale qui s'appliquent à une compagnie ou société autorisée par le Parlement à construire, 10 exploiter ou entretenir des lignes ou des réseaux téléphoniques ou télégraphiques et à établir des tarifs pour ses services s'appliquent à la Compagnie comme si la présente loi lui donnait cette autorisation; à l'égard de la Compagnie, la présente loi est réputée être 15 une loi spéciale définie au paragraphe 320(1) de la *Loi sur les chemins de fer* et visée à la *Loi nationale sur les transports*.

Declaration re works

5. The works of the Company are hereby declared to be works for the general advan- 20 tage of Canada.

5. Les ouvrages de la Compagnie sont 20 déclarés à l'avantage général du Canada.

Déclaration d'utilité publique

Company to furnish service in certain cases

6. (1) Where a telephone service is requested by any person or organization for any lawful purpose in a municipality or other territory within which a general telephone 25 service is provided by the Company, the Company shall, with all reasonable dispatch, (a) furnish the service; and (b) subject to any order of the Commission under section 13 that restricts the 30 right or ability of the Company to be a supplier of telephones, furnish telephones of the latest improved design then in use by the Company in the municipality or territory. 35

6. (1) Dans chacune des municipalités et chacun des territoires déjà desservis par elle, la Compagnie a l'obligation, dans les meilleurs délais possible :

Obligation particulière de la Compagnie

a) de satisfaire à toute demande de service 25 téléphonique présentée à des fins licites; b) sous réserve d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 13 qui restreint son droit ou sa capacité d'être un fournisseur d'appareils téléphoniques, de fournir au 30 demandeur les appareils du modèle le plus récent en service dans la municipalité ou le territoire.

Exception

(2) Nothing in subsection (1) requires the Company to furnish the service or a telephone where

(2) Le paragraphe (1) n'oblige pas la Compagnie dans les cas suivants : 35

Exceptions

(a) the premises for which the service is requested are not fronting on a highway, 40 street, lane or other area along, over, under or on which the Company has a main or branch telephone service or system; (b) the telephone on the premises would 45 be situated more than 62 metres or such

a) les lieux à desservir ne donnent pas sur une voie ou un terrain où passent ses lignes ou son réseau; b) l'appareil téléphonique se trouverait à plus de 62 mètres de la voie ou du terrain 40 mentionnés à l'alinéa a) ou à une autre distance que le Conseil peut déterminer; c) sauf directives contraires du Conseil, elle n'a pas reçu une offre de paiement ou



other distance as the Commission may specify from the highway, street, lane or other area; or

(c) if the Commission has not otherwise specified, the Company has not received therefor a tender or payment of the lawful rates semi-annually in advance.

Prohibition re  
broadcasting

7. Neither the Company nor any person controlled by the Company shall directly or indirectly hold a broadcasting licence or operate a broadcasting undertaking within the meaning of the *Broadcasting Act*.

Influencing  
messages  
prohibited

8. Where the Company provides services or facilities for the transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images or sounds or intelligence of any nature by wire, radio, visual or other electromagnetic systems, it shall act solely as a telecommunication common carrier and shall not control the contents or influence the meaning or purpose of messages transmitted, emitted or received.

Connection of  
equipment

9. Where the Company takes any action or fails to take any action respecting the attachment to or the connection or interconnection with or the use in connection with the facilities of the Company of any equipment, apparatus, line, circuit or device not provided by the Company, the Commission may, of its own motion or on the application of any interested person, determine, as a question of fact, whether such action or failure is reasonable having regard to the public interest and the effect such attachment, connection, interconnection or use is likely to have on the cost and value of service to subscribers, and the Commission may make such order in the circumstances as it deems necessary.

Certain  
investments  
prohibited

10. (1) The Company shall not acquire or hold directly or indirectly any shares, bonds, debentures or other securities of another body corporate that

- (a) is engaged in research and development work in areas of inquiry that relate to the business activities of the Company;
- (b) manufactures products for sale to the Company or to other customers.

un acompte équivalent à la moitié du tarif annuel applicable au service demandé.

7. La Compagnie ou une personne qu'elle contrôle ne peut, même indirectement, détenir une licence de radiodiffusion ou exploiter une entreprise de radiodiffusion au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*.

Interdiction :  
radiodiffusion

8. À l'égard de la fourniture de services et d'installations de télécommunication, la Compagnie agit uniquement à titre de transporteur de télécommunications et il lui est interdit de régir le contenu des signes, signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature qu'elle reçoit, émet ou transmet, ou d'en influencer le sens ou l'objet.

Neutralité  
quant au  
contenu

9. Le Conseil peut, d'office ou à la demande d'une personne intéressée par un geste — acte ou omission — de la Compagnie posé à l'égard du raccordement à ses installations ou de l'utilisation avec celles-ci d'appareils, d'équipement, de lignes, de circuits ou de dispositifs qu'elle ne fournit pas, déterminer, en tant que question de fait, si ce geste est raisonnable compte tenu de l'intérêt public et des conséquences que le raccordement ou l'utilisation aurait vraisemblablement sur les coûts et la valeur du service aux abonnés; il peut rendre l'ordonnance qu'il juge nécessaire dans les circonstances.

Raccordements

10. (1) Il est interdit à la Compagnie d'acquiescer ou de détenir, même indirectement, des actions, obligations, débentures ou autres valeurs d'une personne morale qui, à la fois :

Limites de  
placements

- a) s'occupe de recherche et de développement dans des domaines qui touchent aux activités commerciales de la Compagnie;
- b) fabrique des produits pour les vendre à la Compagnie ou à d'autres clients.





Exception	(2) Subsection (1) does not apply to the Company in respect of another body corporate that was, on March 7, 1968, a subsidiary of the Company.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la Compagnie dans le cas d'une personne morale qui était sa filiale le 7 mars 1968.	Exception
Approval of disposal of certain shares required	11. (1) No voting shares of the Company held by or on behalf of any person that controls the Company shall be sold or disposed of to any other person without the prior approval of the Commission.	5 11. (1) Les actions avec droit de vote de la Compagnie détenues par ou pour une personne qui la contrôle ne peuvent être vendues ou cédées sans l'autorisation préalable du Conseil.	5 Cession d'actions : autorisation préalable
Approval of disposal of facilities required	(2) Except in the ordinary course of the business of the Company, no facilities of the Company that are integral and necessary for the carrying on of telecommunications activities shall be sold, leased, loaned or otherwise disposed of without the prior approval of the Commission.	10 (2) Les installations de la Compagnie qui sont essentielles à des activités de télécommunications ne peuvent, sauf dans le cadre de l'activité commerciale normale de la Compagnie, être vendues, louées, prêtées ou cédées, d'une autre façon, sans l'autorisation préalable du Conseil.	10 Cession d'installations : autorisation préalable
Approval form	(3) An approval referred to in subsection (1) or (2) may be specific or general and may be granted on such terms and conditions as the Commission deems expedient.	(3) Les autorisations visées aux paragraphes (1) et (2) peuvent être générales ou spécifiques et être assorties des conditions que le Conseil estime indiquées.	15 Caractère des autorisations
Non-application of subsection (1)	(4) Subsection (1) does not apply in respect of the sale or disposal of voting shares of the Company where, if the sale or disposal occurred, the person that controls the Company on the day on which this Act comes into force would retain the ownership of not less than eighty per cent of the total number of all the issued and outstanding voting shares of the Company.	(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la vente ou la cession d'actions avec droit de vote de la Compagnie dans le cas où cette vente ou cession aurait comme conséquence de laisser à la personne qui contrôle la Compagnie le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi la propriété d'au moins quatre-vingts pour cent de toutes les actions avec droit de vote de la Compagnie émises et en circulation.	20 Non-application du paragraphe (1)
Information provisions applicable to parent	12. The provisions of the <i>National Transportation Act</i> and the <i>Railway Act</i> that provide for the obtaining of information by the Commission for the purposes of carrying out its powers, duties and functions in relation to the Company apply for those purposes to and in respect of any person that controls the Company in the same manner and to the same extent as if the person were the Company.	30 12. Les personnes qui contrôlent la Compagnie sont assimilées à celle-ci pour l'application des dispositions de la <i>Loi nationale sur les transports</i> et de la <i>Loi sur les chemins de fer</i> qui visent l'obtention de renseignements pour permettre au Conseil d'exercer ses pouvoirs et fonctions à l'égard de la Compagnie.	30 Demandes de renseignements de la société mère
Order requiring undertaking of certain activities	13. (1) Where on any matter before the Commission or of its own motion the Commission determines as a question of fact that (a) a telecommunication activity carried on by an affiliate of the Company, other than an affiliate whose telecommunication activities are regulated under the laws of a province, is not subject to a degree of	40 13. (1) Le Conseil peut ordonner à la Compagnie d'entreprendre, selon les modalités, dans la mesure et aux conditions qu'il précise le cas échéant, certaines activités de télécommunication d'une personne du même groupe que la Compagnie, à l'exception d'une personne dont les activités de télécommunication sont réglementées en vertu des lois d'une province, dans le cas où il est	40 Ordonnance d'entreprendre certaines activités



competition that is sufficient to ensure just and reasonable tolls, rates or charges and ensure against unjust discrimination or undue or unreasonable preference, advantage, prejudice or disadvantage, and

(b) the Company would, if it carried on the activity, be subject to the provisions of sections 320 and 321 of the *Railway Act* in respect of the activity,

the Commission may, where it is satisfied 10 that such action would constitute an effective and practical means of achieving the purposes of section 321 of the *Railway Act* in respect of the activity, order the Company to undertake the activity in such manner, to such extent and on such terms and conditions, if any, as the Commission may specify, and the Commission may, where the order has not been complied with to the satisfaction of the Commission, without limiting any 20 other power that the Commission has under any other Act of Parliament, refuse to approve any toll of the Company in respect of that activity.

(2) Where on any matter before the Com- 25 mission or of its own motion the Commission determines as a question of fact that an activity of the Company is a competitive activity, the Commission may, where it is satisfied that such action would constitute an effective and practical means of achieving 30 the purposes of section 321 of the *Railway Act* in respect of the Company, order the Company to divest itself of that activity in such manner, to such extent and on such 35 terms and conditions, if any, as the Commission may specify, and the Commission may, where the order has not been complied with to the satisfaction of the Commission, without limiting any other power that the 40 Commission has under any other Act of Parliament, refuse to approve any toll of the Company in respect of that activity.

convaincu que cela constituerait un moyen efficace et pratique de donner effet à l'article 321 de la *Loi sur les chemins de fer* à l'égard de ces activités, et où il détermine, en tant 5 que question de fait, d'office ou à l'occasion de l'étude d'une question qui lui est soumise, que, à la fois :

a) ces activités ne se déroulent pas à un niveau de concurrence suffisant, à son avis, pour garantir des tarifs et des taux justes 10 et raisonnables et pour empêcher une discrimination injuste, des préférences, avantages, préjudices ou désavantages indus ou déraisonnables;

b) la Compagnie, si elle entreprenait ces 15 activités, serait à leur égard soumise aux dispositions des articles 320 et 321 de la *Loi sur les chemins de fer*.

Dans l'éventualité où la Compagnie ne se conformerait pas à cette ordonnance à la 20 satisfaction du Conseil, celui-ci peut, indépendamment des autres pouvoirs que lui confère toute autre loi fédérale, refuser d'approuver les tarifs de la Compagnie à l'égard de ces activités. 25

(2) Le Conseil peut, s'il est d'avis que cela constituerait un moyen efficace et pratique d'atteindre dans le cas de la Compagnie les 30 buts que fixe l'article 321 de la *Loi sur les chemins de fer*, d'office ou à l'occasion de l'étude d'une question qui lui est soumise, ordonner à la Compagnie de se départir de certaines de ses activités, selon les modalités, dans la mesure et aux conditions qu'il précise le cas échéant, s'il détermine, en tant que 35 question de fait, que les activités en question sont de nature concurrentielle; dans l'éventualité où la Compagnie ne se conformerait pas à cette ordonnance à la satisfaction du Conseil, celui-ci peut, indépendamment des 40 autres pouvoirs que lui confère toute autre loi fédérale, refuser d'approuver les tarifs de la Compagnie à l'égard de ces activités.

Ordonnance de  
cession

#### CONSEQUENTIAL REPEAL OF ENACTMENTS

#### ABROGATION CONSÉCUTIVE

Repeal

**14.** The following Acts are repealed:

(a) An Act to incorporate The Bell Tele- 45 phone Company of Canada — S.C., 1880, c. 67;

Abrogation

**14.** Les lois suivantes sont abrogées :

a) Acte à l'effet d'incorporer la Compa- 45 gnie Canadienne de Téléphone Bell — S.C. 1880, c. 67;

Divesting  
orders



- (b) An Act to amend the Act incorporating "The Bell Telephone Company of Canada" — S.C., 1882, c. 95;
- (c) An Act respecting the Bell Telephone Company of Canada — S.C., 1902, c. 41; 5
- (d) An Act respecting The Bell Telephone Company of Canada — S.C., 1920, c. 100;
- (e) An Act respecting The Bell Telephone Company of Canada — S.C., 1929, c. 93;
- (f) An Act respecting The Bell Telephone Company of Canada — S.C., 1948, c. 81; 10
- (g) An Act respecting The Bell Telephone Company of Canada — S.C., 1957-58, c. 39;
- (h) An Act respecting The Bell Telephone Company of Canada — S.C., 1964-65, c. 69; 15
- (i) An Act respecting The Bell Telephone Company of Canada — S.C., 1967-68, c. 48; and 20
- (j) An Act respecting Bell Canada — S.C., 1977-78, c. 44.
- b) Acte à l'effet d'amender l'acte constitutif de la Compagnie Canadienne de Téléphone Bell — S.C. 1882, c. 95;
- c) Acte concernant la Compagnie canadienne de téléphone Bell — S.C. 1902, c. 5 5
- d) Loi concernant la Compagnie canadienne de Téléphone Bell — S.C. 1920, c. 100;
- e) Loi concernant la Compagnie Canadienne de Téléphone Bell — S.C. 1929, c. 93; 10
- f) Loi concernant La Compagnie de Téléphone Bell du Canada — S.C. 1948, c. 81;
- g) Loi concernant La Compagnie de Téléphone Bell du Canada — S.C. 1957-58, c. 39; 15
- h) Loi concernant La Compagnie de Téléphone Bell du Canada — S.C. 1964-65, c. 69; 20
- i) Loi concernant la Compagnie de Téléphone Bell du Canada — S.C. 1967-68, c. 48;
- j) Loi concernant Bell Canada — S.C. 1977-78, c. 44. 25











*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

**C-13**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-13**

An Act respecting the reorganization of Bell Canada

**C-13**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-13**

Loi concernant la réorganisation de Bell Canada

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 15, 1987**

---

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 15 JUIN 1987**

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-13

PROJET DE LOI C-13

An Act respecting the reorganization of Bell Canada

Loi concernant la réorganisation de Bell Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Bell Canada Act*.

5

1. *Loi sur Bell Canada*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

CHAMP D'APPLICATION

Definitions

"affiliate"  
«personne...»

2. In this Act, "affiliate", in respect of the Company, means any person that controls or is controlled by the Company or that is controlled by the same person that controls the Company;

"Commission"  
«Conseil»

"Commission" means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission;

"Company"  
«Compagnie»

"Company" means The Bell Telephone Company of Canada, established by an Act of Parliament and continued as a corporation under the names "The Bell Telephone Company of Canada", "La Compagnie de Téléphone Bell du Canada" and "Bell Canada" under the *Canada Business Corporations Act* on April 21, 1982, whether or not the name of the Company is subsequently changed;

"control"  
«contrôle»

"control" includes control in fact, whether or not through one or more persons.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Conseil» Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.

«contrôle» Est assimilé au contrôle le contrôle de fait que ce soit par l'intermédiaire d'une ou plusieurs personnes ou non.

«Compagnie» La Compagnie de téléphone Bell du Canada constituée en vertu d'une loi fédérale et prorogée sous le régime de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* le 21 avril 1982 sous les noms «The Bell Telephone Company of Canada», «La Compagnie de téléphone Bell du Canada» et «Bell Canada», que sa dénomination sociale soit modifiée ou non 20 par la suite.

«personne du même groupe» À l'égard de la Compagnie, personne qui contrôle ou est contrôlée par la Compagnie ou qui est contrôlée par la même personne qui contrôle la Compagnie.

Définitions

«Conseil»  
"Commission"

«contrôle»  
"control"

«Compagnie»  
"Company"

«personne du même groupe»  
"affiliate"



Inconsistencies

3. In the event of any inconsistency between the provisions of this Act and any other Act of Parliament providing for the incorporation of corporations, or anything issued, made or established under that other Act, the provisions of this Act prevail.

Incompatibilité

3. Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale portant sur la constitution de personnes morales et des textes pris ou établis ou des choses faites sous le régime de celle-ci.

## GENERAL

Company deemed authorized

4. Any other Act of Parliament of general application that applies to or in respect of any company that is authorized by Parliament to construct, operate or maintain a telegraph or telephone system or line and to charge tolls shall apply to and in respect of the Company as if the Company were so authorized by this Act and this Act shall, in respect of the Company, be deemed to be a Special Act as defined in subsection 320(1) of the *Railway Act* and referred to in the *National Transportation Act*.

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Autorisation présumée

4. Les lois fédérales d'application générale qui s'appliquent à une compagnie ou société autorisée par le Parlement à construire, exploiter ou entretenir des lignes ou des réseaux téléphoniques ou télégraphiques et à établir des tarifs pour ses services s'appliquent à la Compagnie comme si la présente loi lui donnait cette autorisation; à l'égard de la Compagnie, la présente loi est réputée être une loi spéciale définie au paragraphe 320(1) de la *Loi sur les chemins de fer* et visée à la *Loi nationale sur les transports*.

Declaration re works

5. The works of the Company are hereby declared to be works for the general advantage of Canada.

Déclaration d'utilité publique

5. Les ouvrages de la Compagnie sont déclarés à l'avantage général du Canada.

Company to furnish service in certain cases

6. (1) Where a telephone service is requested by any person or organization for any lawful purpose in a municipality or other territory within which a general telephone service is provided by the Company, the Company shall, with all reasonable dispatch, (a) furnish the service; and (b) subject to any order of the Commission under section 13 that restricts the right or ability of the Company to be a supplier of telephones, furnish telephones of the latest improved design then in use by the Company in the municipality or territory.

Obligation particulière de la Compagnie

6. (1) Dans chacune des municipalités et chacun des territoires déjà desservis par elle, la Compagnie a l'obligation, dans les meilleurs délais possible :

- a) de satisfaire à toute demande de service téléphonique présentée à des fins licites;
- b) sous réserve d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 13 qui restreint son droit ou sa capacité d'être un fournisseur d'appareils téléphoniques, de fournir au demandeur les appareils du modèle le plus récent en service dans la municipalité ou le territoire.

Exception

(2) Nothing in subsection (1) requires the Company to furnish the service or a telephone where

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) n'oblige pas la Compagnie dans les cas suivants :

- (a) the premises for which the service is requested are not fronting on a highway, street, lane or other area along, over, under or on which the Company has a main or branch telephone service or system;
- (b) the telephone on the premises would be situated more than 62 metres or such

- a) les lieux à desservir ne donnent pas sur une voie ou un terrain où passent ses lignes ou son réseau;
- b) l'appareil téléphonique se trouverait à plus de 62 mètres de la voie ou du terrain mentionnés à l'alinéa a) ou à une autre distance que le Conseil peut déterminer;
- c) sauf directives contraires du Conseil, elle n'a pas reçu une offre de paiement ou



other distance as the Commission may specify from the highway, street, lane or other area; or

(c) if the Commission has not otherwise specified, the Company has not received 5  
therefor a tender or payment of the lawful rates semi-annually in advance.

Prohibition re  
broadcasting

7. Neither the Company nor any person controlled by the Company shall directly or indirectly hold a broadcasting licence or operate a broadcasting undertaking within the meaning of the *Broadcasting Act*.

Influencing  
messages  
prohibited

8. Where the Company provides services or facilities for the transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images or sounds or intelligence of any nature by wire, radio, visual or other electromagnetic systems, it shall act solely as a telecommunication common carrier and shall not control the contents or influence the meaning or purpose 20  
of messages transmitted, emitted or received.

Connection of  
equipment

9. Where the Company takes any action or fails to take any action respecting the attachment to or the connection or interconnection with or the use in connection with the facilities of the Company of any equipment, apparatus, line, circuit or device not provided by the Company, the Commission may, of its own motion or on the application of any interested person, determine, as a 30  
question of fact, whether such action or failure is reasonable having regard to the public interest and the effect such attachment, connection, interconnection or use is likely to have on the cost and value of service to subscribers, and the Commission may make such order in the circumstances as it deems necessary.

Certain  
investments  
prohibited

10. (1) The Company shall not acquire or hold directly or indirectly any shares, bonds, debentures or other securities of another body corporate that

- (a) is engaged in research and development work in areas of inquiry that relate to the business activities of the Company; 45  
and
- (b) manufactures products for sale to the Company or to other customers.

un acompte équivalent à la moitié du tarif annuel applicable au service demandé.

7. La Compagnie ou une personne qu'elle contrôle ne peut, même indirectement, 5  
détenir une licence de radiodiffusion ou exploiter une entreprise de radiodiffusion au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*.

Interdiction :  
radiodiffusion

8. À l'égard de la fourniture de services et d'installations de télécommunication, la 15  
Compagnie agit uniquement à titre de transporteur de télécommunications et il lui est interdit de régir le contenu des signes, signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature qu'elle reçoit, émet ou transmet, ou d'en influencer le sens ou 15  
l'objet.

Neutralité  
quant au  
contenu

9. Le Conseil peut, d'office ou à la demande d'une personne intéressée par un geste — acte ou omission — de la Compagnie posé à l'égard du raccordement à ses 20  
installations ou de l'utilisation avec celles-ci d'appareils, d'équipement, de lignes, de circuits ou de dispositifs qu'elle ne fournit pas, déterminer, en tant que question de fait, si ce geste est raisonnable compte tenu de l'intérêt 25  
public et des conséquences que le raccordement ou l'utilisation aurait vraisemblablement sur les coûts et la valeur du service aux abonnés; il peut rendre l'ordonnance qu'il juge nécessaire dans les circonstances. 30

Raccordements

10. (1) Il est interdit à la Compagnie d'acquiescer ou de détenir, même indirectement, des actions, obligations, débentures ou autres valeurs d'une personne morale qui, à la fois :

- a) s'occupe de recherche et de développement dans des domaines qui touchent aux activités commerciales de la Compagnie; 35
- b) fabrique des produits pour les vendre à la Compagnie ou à d'autres clients.

Limites de  
placements





Exception	(2) Subsection (1) does not apply to the Company in respect of another body corporate that was, on March 7, 1968, a subsidiary of the Company.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la Compagnie dans le cas d'une personne morale qui était sa filiale le 7 mars 1968.	Exception
Approval of disposal of certain shares required	11. (1) No voting shares of the Company held by or on behalf of any person that controls the Company shall be sold or disposed of to any other person without the prior approval of the Commission.	11. (1) Les actions avec droit de vote de la Compagnie détenues par ou pour une personne qui la contrôle ne peuvent être vendues ou cédées sans l'autorisation préalable du Conseil.	Cession d'actions : autorisation préalable
Approval of disposal of facilities required	(2) Except in the ordinary course of the business of the Company, no facilities of the Company that are integral and necessary for the carrying on of telecommunications activities shall be sold, leased, loaned or otherwise disposed of without the prior approval of the Commission.	(2) Les installations de la Compagnie qui sont essentielles à des activités de télécommunications ne peuvent, sauf dans le cadre de l'activité commerciale normale de la Compagnie, être vendues, louées, prêtées ou cédées, d'une autre façon, sans l'autorisation préalable du Conseil.	Cession d'installations : autorisation préalable
Approval form	(3) An approval referred to in subsection (1) or (2) may be specific or general and may be granted on such terms and conditions as the Commission deems expedient.	(3) Les autorisations visées aux paragraphes (1) et (2) peuvent être générales ou spécifiques et être assorties des conditions que le Conseil estime indiquées.	Caractère des autorisations
Non-application of subsection (1)	(4) Subsection (1) does not apply in respect of the sale or disposal of voting shares of the Company where, if the sale or disposal occurred, the person that controls the Company on the day on which this Act comes into force would retain the ownership of not less than eighty per cent of the total number of all the issued and outstanding voting shares of the Company.	(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la vente ou la cession d'actions avec droit de vote de la Compagnie dans le cas où cette vente ou cession aurait comme conséquence de laisser à la personne qui contrôle la Compagnie le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi la propriété d'au moins quatre-vingts pour cent de toutes les actions avec droit de vote de la Compagnie émises et en circulation.	Non-application du paragraphe (1)
Information provisions applicable to parent	12. The provisions of the <i>National Transportation Act</i> and the <i>Railway Act</i> that provide for the obtaining of information by the Commission for the purposes of carrying out its powers, duties and functions in relation to the Company apply for those purposes to and in respect of any person that controls the Company in the same manner and to the same extent as if the person were the Company.	12. Les personnes qui contrôlent la Compagnie sont assimilées à celle-ci pour l'application des dispositions de la <i>Loi nationale sur les transports</i> et de la <i>Loi sur les chemins de fer</i> qui visent l'obtention de renseignements pour permettre au Conseil d'exercer ses pouvoirs et fonctions à l'égard de la Compagnie.	Demandes de renseignements de la société mère
Order requiring undertaking of certain activities	13. (1) Where on any matter before the Commission or of its own motion the Commission determines as a question of fact that (a) a telecommunication activity carried on by an affiliate of the Company, other than an affiliate whose telecommunication activities are regulated under the laws of a province, is not subject to a degree of	13. (1) Le Conseil peut ordonner à la Compagnie d'entreprendre, selon les modalités, dans la mesure et aux conditions qu'il précise le cas échéant, certaines activités de télécommunication d'une personne du même groupe que la Compagnie, à l'exception d'une personne dont les activités de télécommunication sont réglementées en vertu des lois d'une province, dans le cas où il est	Ordonnance d'entreprendre certaines activités



competition that is sufficient to ensure just and reasonable tolls, rates or charges and ensure against unjust discrimination or undue or unreasonable preference, advantage, prejudice or disadvantage, and

(b) the Company would, if it carried on the activity, be subject to the provisions of sections 320 and 321 of the *Railway Act* in respect of the activity,

the Commission may, where it is satisfied 10 that such action would constitute an effective and practical means of achieving the purposes of section 321 of the *Railway Act* in respect of the activity, order the Company to undertake the activity in such manner, to 15 such extent and on such terms and conditions, if any, as the Commission may specify, and the Commission may, where the order has not been complied with to the satisfaction of the Commission, without limiting any 20 other power that the Commission has under any other Act of Parliament, refuse to approve any toll of the Company in respect of that activity.

(2) Where on any matter before the Com- 25 mission or of its own motion the Commission determines as a question of fact that an activity of the Company is a competitive activity, the Commission may, where it is satisfied that such action would constitute an 30 effective and practical means of achieving the purposes of section 321 of the *Railway Act* in respect of the Company, order the Company to divest itself of that activity in such manner, to such extent and on such 35 terms and conditions, if any, as the Commission may specify, and the Commission may, where the order has not been complied with to the satisfaction of the Commission, without 40 limiting any other power that the Commission has under any other Act of Parliament, refuse to approve any toll of the Company in respect of that activity.

14. (1) Every deed of trust creating mortgages, charges or encumbrances on the whole 45 or any part of the property of the Company, present or future, as may be described therein and every assignment or other instrument in any way affecting the mortgage or secu-

convaincu que cela constituerait un moyen efficace et pratique de donner effet à l'article 321 de la *Loi sur les chemins de fer* à l'égard de ces activités, et où il détermine, en tant 5 que question de fait, d'office ou à l'occasion de l'étude d'une question qui lui est soumise, que, à la fois :

a) ces activités ne se déroulent pas à un niveau de concurrence suffisant, à son avis, pour garantir des tarifs et des taux justes 10 et raisonnables et pour empêcher une discrimination injuste, des préférences, avantages, préjudices ou désavantages indus ou déraisonnables;

b) la Compagnie, si elle entreprenait ces 15 activités, serait à leur égard soumise aux dispositions des articles 320 et 321 de la *Loi sur les chemins de fer*.

Dans l'éventualité où la Compagnie ne se 20 conformerait pas à cette ordonnance à la satisfaction du Conseil, celui-ci peut, indépendamment des autres pouvoirs que lui confère toute autre loi fédérale, refuser d'approuver les tarifs de la Compagnie à l'égard de ces activités. 25

(2) Le Conseil peut, s'il est d'avis que cela 25 constituerait un moyen efficace et pratique d'atteindre dans le cas de la Compagnie les buts que fixe l'article 321 de la *Loi sur les chemins de fer*, d'office ou à l'occasion de 30 l'étude d'une question qui lui est soumise, ordonner à la Compagnie de se départir de certaines de ses activités, selon les modalités, dans la mesure et aux conditions qu'il précise le cas échéant, s'il détermine, en tant que 35 question de fait, que les activités en question sont de nature concurrentielle; dans l'éventualité où la Compagnie ne se conformerait pas à cette ordonnance à la satisfaction du 40 Conseil, celui-ci peut, indépendamment des autres pouvoirs que lui confère toute autre loi fédérale, refuser d'approuver les tarifs de la Compagnie à l'égard de ces activités.

Ordonnance de cession

Deeds of trust

14. (1) Every deed of trust creating mortgages, charges or encumbrances on the whole 45 or any part of the property of the Company, present or future, as may be described therein and every assignment or other instrument in any way affecting the mortgage or secu-

14. (1) Tout acte de fiducie créant des 45 hypothèques, charges ou servitudes sur la totalité ou une partie des biens de la Compagnie, présents ou futurs, qui peuvent y être désignés et tout transport de cet acte ou tout autre instrument affectant de quelque

Dépôt auprès du Registraire général



riety shall be deposited in the office of the Registrar General of Canada and notice of the deposit shall forthwith be given in the *Canada Gazette*.

Effect of  
compliance

(2) Where subsection (1) has been complied with, it shall not be necessary for any purpose that the mortgage, charge, encumbrance or assignment or any other instrument in any way affecting it be otherwise deposited, registered or filed under the provisions of any law respecting the deposit, registration or filing of instruments affecting real or personal property.

manière que ce soit cette hypothèque ou garantie doivent être déposés au bureau du Registraire général du Canada et avis de ce dépôt doit être donné sans délai dans la *Gazette du Canada*.

5

Conséquence de  
l'observation

(2) L'observation du paragraphe (1) rend inutile, pour quelque fin que ce soit, le dépôt, l'enregistrement ou la production de l'hypothèque, de la garantie, du transport ou de l'instrument en conformité avec toute loi 10 concernant le dépôt, l'enregistrement ou la production d'instruments affectant les biens meubles ou immeubles.

#### CONSEQUENTIAL REPEAL OF ENACTMENTS

Repeal

**15.** The following Acts are repealed:

- (a) An Act to incorporate The Bell Telephone Company of Canada — S.C., 1880, c. 67;
- (b) An Act to amend the Act incorporating "The Bell Telephone Company of Canada" — S.C., 1882, c. 95;
- (c) An Act respecting the Bell Telephone Company of Canada — S.C., 1902, c. 41;
- (d) An Act respecting The Bell Telephone Company of Canada — S.C., 1920, c. 100;
- (e) An Act respecting The Bell Telephone Company of Canada — S.C., 1929, c. 93;
- (f) An Act respecting The Bell Telephone Company of Canada — S.C., 1948, c. 81;
- (g) An Act respecting The Bell Telephone Company of Canada — S.C., 1957-58, c. 30 39;
- (h) An Act respecting The Bell Telephone Company of Canada — S.C., 1964-65, c. 69;
- (i) An Act respecting The Bell Telephone Company of Canada — S.C., 1967-68, c. 48; and
- (j) An Act respecting Bell Canada — S.C., 1977-78, c. 44.

#### ABROGATION CONSÉCUTIVE

Abrogation

**15.** Les lois suivantes sont abrogées :

- a) Acte à l'effet d'incorporer la Compagnie Canadienne de Téléphone Bell — S.C. 1880, c. 67;
- b) Acte à l'effet d'amender l'acte constitutif de la Compagnie Canadienne de Téléphone Bell — S.C. 1882, c. 95;
- c) Acte concernant la Compagnie canadienne de téléphone Bell — S.C. 1902, c. 41;
- d) Loi concernant la Compagnie canadienne de Téléphone Bell — S.C. 1920, c. 25 100;
- e) Loi concernant la Compagnie Canadienne de Téléphone Bell — S.C. 1929, c. 93;
- f) Loi concernant La Compagnie de Téléphone Bell du Canada — S.C. 1948, c. 81;
- g) Loi concernant La Compagnie de Téléphone Bell du Canada — S.C. 1957-58, c. 39;
- h) Loi concernant La Compagnie de Téléphone Bell du Canada — S.C. 1964-65, c. 69;
- i) Loi concernant la Compagnie de Téléphone Bell du Canada — S.C. 1967-68, c. 48;
- j) Loi concernant Bell Canada — S.C. 1977-78, c. 44.











*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

**C-14**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-14**

An Act to amend the Excise Tax Act and the Excise Act

---

First reading, October 27, 1986

---

**THE MINISTER OF STATE (FINANCE)**

**C-14**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-14**

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la Loi sur  
l'accise

---

Première lecture le 27 octobre 1986

---

**LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-14

## PROJET DE LOI C-14

An Act to amend the Excise Tax Act and the  
Excise Act

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la  
Loi sur l'accise

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

### PART I

### PARTIE I

#### EXCISE TAX ACT

#### LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

R.S., c. E-13; c.  
10 (2nd Supp.);  
1970-71-72, c.  
62; 1973-74, cc.  
12, 24, 53;  
1974-75-76, cc.  
24, 62;  
1976-77, cc. 6,  
10, 15, 28;  
1977-78, cc. 22,  
42; 1980-81-82-  
83, cc. 47, 68,  
102, 104; 1984,  
c. 40; 1985,  
c. 3; 1986, cc.  
1, 9

S.R., ch. E-13;  
ch. 10(2<sup>e</sup>  
suppl.);  
1970-71-72, ch.  
62; 1973-74, ch.  
12, 24, 53;  
1974-75-76, ch.  
24, 62;  
1976-77, ch. 6,  
10, 15, 28;  
1977-78, ch. 22,  
42; 1980-81-  
82-83, ch. 47,  
68, 102, 104;  
1984, ch. 40;  
1985, ch. 3;  
1986, ch. 1, 9

1985, c. 3, s.  
3(4)

1. (1) Paragraph 10(2)(a) of the *Excise  
Tax Act* is repealed and the following sub-  
stituted therefor:

“(a) ten per cent on each amount paid  
or payable, and”

1985, c. 3, s.  
3(6)

(2) Paragraph 10(3)(a) of the said Act is  
repealed and the following substituted therefor:

“(a) ten per cent on each amount paid  
or payable, and”

Coming into  
force

(3) Subsections (1) and (2) shall come  
into force or be deemed to have come into  
force

1. (1) L'alinéa 10(2)a) de la *Loi sur la  
taxe d'accise* est abrogé et remplacé par ce  
qui suit :

«a) dix pour cent de chaque montant  
payé ou payable;»

(2) L'alinéa 10(3)a) de la même loi est  
abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) dix pour cent de chaque montant  
payé ou payable;»

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés  
entrés en vigueur :

a) le 1<sup>er</sup> mai 1986, dans le cas de la taxe 15  
imposée en vertu du paragraphe 10(1) de

1985, ch. 3, par.  
3(4)

1985, ch. 3, par.  
3(6)

Entrée en  
vigueur

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Excise Tax Act and the Excise Act".

## RECOMMENDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la Loi sur l'accise».

## EXPLANATORY NOTES

## PART I

*Excise Tax Act*

Part I would implement the Ways and Means Motion to amend the Excise Tax Act tabled by the Minister of State (Finance) in the House of Commons on October 2, 1986 (hereinafter called the "Excise Tax Motion").

*Clause 1:* This amendment would increase the Air Transportation Tax, where no lesser amount is prescribed by order of the Governor in Council, from nine per cent to ten per cent. The amendment would implement paragraphs 3 and 20 of the Excise Tax Motion, which read as follows:

"3. That the tax imposed on an amount paid or payable for transportation of a person by air that begins in the taxation area and ends in the taxation area be increased to 10 per cent of the amount paid or payable or such lesser amount as may be prescribed by order of the Governor in Council.

20. That any enactment founded on paragraph 3 come into force on:

(a) May 1, 1986 in respect of any amount paid or payable on or after that date, in the case of a tax imposed on an amount paid or payable in Canada, and

(b) August 1, 1986 in respect of any amount paid or payable for transportation of a person by air which includes an emplanement in Canada on or after that date on a specific flight having as a destination an airport in the taxation area outside Canada and

## NOTES EXPLICATIVES

## PARTIE I

*Loi sur la taxe d'accise*

La partie I met en oeuvre la Motion des voies et moyens modifiant la Loi sur la taxe d'accise (ci-après appelée la «Motion sur la taxe d'accise») déposée par le ministre d'État (Finances) à la Chambre des communes le 2 octobre 1986.

*Article 1.* — Hausse du taux de taxe sur le transport aérien des voyageurs de neuf à dix pour cent. Mise en oeuvre des articles 3 et 20 de la Motion sur la taxe d'accise :

«3. Que le taux de la taxe imposée sur un montant payé ou payable en contrepartie du transport aérien d'une personne lorsque ce transport commence et se termine dans la zone de taxation soit porté à dix pour cent du montant payé ou payable ou à tout montant inférieur fixé par décret du gouverneur en conseil.

20. Que tout texte législatif fondé sur l'article 3 entre en vigueur :

a) le 1<sup>er</sup> mai 1986 en ce qui concerne un montant payé ou payable à compter de cette date, dans le cas d'une taxe imposée sur un montant payé ou payable au Canada;

b) le 1<sup>er</sup> août 1986 en ce qui concerne un montant payé ou payable en contrepartie du transport aérien d'une personne qui comporte l'embarquement au Canada à compter de cette date à bord d'un aéronef pour un vol déterminé à destination d'un aéroport situé dans la zone de taxation en dehors du Canada, et le débarquement à un aéroport

(a) on May 1, 1986, in the case of a tax imposed under subsection 10(1) of the said Act, and shall apply in respect of amounts paid or payable on or after that day for transportation of a person by air on or after that day; and

(b) on August 1, 1986, in the case of a tax imposed under subsection 10(1.1) of the said Act, and shall apply in respect of amounts paid or payable for transportation of a person by air that includes an emplanement, on or after that day, as described in paragraph 10(1.1)(b) of the said Act.

1986, c. 9, s. 9(1)

2. (1) Section 19.12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Imposition of tax

“19.12 There shall be imposed, levied and collected a tax at the rate of eight per cent on the amount charged for a taxable service, payable by the person providing the service at the time the amount charged is paid or payable, whichever is the earlier.”

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on April 1, 1986.

1986, c. 9, s. 13(1)

3. (1) Paragraphs 24(1)(a) to (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) a tax of one and seventy-nine one-hundredths cents per litre on wines of all kinds containing not more than one and two-tenths per cent of absolute ethyl alcohol by volume;

(b) a tax of twenty-one and forty-seven one-hundredths cents per litre on wines of all kinds containing more than one and two-tenths per cent of absolute ethyl alcohol by volume but not more than seven per cent of absolute ethyl alcohol by volume; and

(c) a tax of forty-four and seventy-two one-hundredths cents per litre on wines of all kinds containing more than seven per cent of absolute ethyl alcohol by volume.”

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 27, 1986.

la même loi, et s'appliquent aux montants payés ou exigibles à compter de cette date pour le transport aérien d'une personne effectué à compter de cette date;

b) le 1<sup>er</sup> août 1986, dans le cas d'une taxe imposée en vertu du paragraphe 10(1.1) de la même loi, et s'appliquent aux montants payés ou exigibles pour le transport aérien d'une personne effectué à compter de cette date et comprenant un embarquement visé 10 à l'alinéa b) de ce paragraphe.

2. (1) L'article 19.12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 9, par. 9(1)

«19.12 Il est imposé, prélevé et perçu une taxe de huit pour cent sur le montant exigé pour un service taxable, le prestataire du service étant redevable de ce montant dès la date du paiement du montant exigé ou dès celle, si elle est antérieure, où ce montant est payable.»

Imposition de la taxe

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1986.

Entrée en vigueur

3. (1) Les alinéas 24(1)a) à b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1986, ch. 9, par. 13(1)

«a) une taxe d'un cent et soixante-dix neuf centièmes le litre sur les vins de toute espèce contenant au plus un et deux dixièmes pour cent d'alcool éthylique absolu en volume;

b) une taxe de vingt et un cents et quarante-sept centièmes le litre sur les vins de toute espèce contenant plus d'un et deux dixièmes pour cent d'alcool éthylique absolu en volume mais au plus sept pour cent d'alcool éthylique absolu 35 en volume;

c) une taxe de quarante-quatre cents et soixante-douze centièmes le litre sur les vins de toute espèce contenant plus de sept pour cent d'alcool éthylique absolu 40 en volume.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 27 février 1986.

Entrée en vigueur

deplacement by the person from the flight at an airport outside Canada, in the case of a tax imposed on an amount paid or payable outside Canada.”

situé en dehors du Canada, dans le cas d'une taxe imposée sur un montant payé ou payable hors du Canada.»

*Clause 2:* This amendment, which would increase the Telecommunication Programming Services Tax from seven per cent to eight per cent, would implement paragraph 4 of the Excise Tax Motion, which reads as follows:

“4. That the rate of Telecommunication Programming Services Tax be increased to eight per cent.”

*Article 2.* — Hausse de la taxe sur les services de programmation fournis par voie de télécommunication de sept à huit pour cent. Mise en oeuvre de l'article 4 de la Motion sur la taxe d'accise :

«4. Que le taux de la taxe sur les services de programmation fournis par voie de télécommunication soit porté à huit pour cent.»

*Clause 3:* This amendment would implement paragraph 1 of the Excise Tax Motion, which reads as follows:

- “1. That the excise taxes on wines be imposed at the following rates:
- (a) 1.79 cents per litre on wines of all kinds containing not more than 1.2 per cent of absolute ethyl alcohol by volume;
  - (b) 21.47 cents per litre on wines of all kinds containing more than 1.2 per cent of absolute ethyl alcohol by volume but not more than 7 per cent of absolute ethyl alcohol by volume; and
  - (c) 44.72 cents per litre on wines of all kinds containing more than 7 per cent of absolute ethyl alcohol by volume.”

Subsection 24(1) at present reads as follows:

“24. (1) There shall be imposed, levied and collected the following excise taxes:

- (a) a tax of one and *seventy-two* one-hundredths cents per litre on wines of all kinds containing not more than one and two-tenths per cent of absolute ethyl alcohol by volume;
- (a.1) a tax of *twenty and sixty-four* one-hundredths cents per litre on wines of all kinds containing more than one and two-tenths per cent of absolute ethyl alcohol by volume but not more than seven per cent of absolute ethyl alcohol by volume; and
- (b) a tax of *forty-three* cents per litre on wines of all kinds containing more than seven per cent of absolute ethyl alcohol by volume.”

*Article 3.* — Mise en oeuvre de l'article 1 de la Motion sur la taxe d'accise :

«1. Que les taxes d'accise sur les vins soient imposées aux taux suivants :

- a) 1,79 cent le litre sur les vins de toute espèce contenant au plus 1,2 pour cent d'alcool éthylique absolu par volume;
- b) 21,47 cents le litre sur les vins de toute espèce contenant plus de 1,2 pour cent d'alcool éthylique absolu par volume mais au plus 7 pour cent d'alcool éthylique absolu par volume;
- c) 44,72 cents le litre sur les vins de toute espèce contenant plus de 7 pour cent d'alcool éthylique absolu par volume.»

Texte actuel des passages visés du paragraphe 24(1) :

«24. (1) Sont imposées, prélevées et perçues les taxes d'accise suivantes :

- a) une taxe d'un cent et *soixante-douze* centièmes le litre sur les vins de toute espèce contenant au plus un et deux dixièmes pour cent d'alcool éthylique absolu en volume;
- a.1) une taxe de *vingt* cents et *soixante-quatre* centièmes le litre sur les vins de toute espèce contenant plus d'un et deux dixièmes pour cent d'alcool éthylique absolu en volume mais au plus sept pour cent d'alcool éthylique absolu en volume;
- b) une taxe de *quarante-trois* cents le litre sur les vins de toute espèce contenant plus de sept pour cent d'alcool éthylique absolu en volume.»

1986, c. 9, s.  
16(1)

4. (1) All that portion of subsection 27(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Consumption  
on sales tax

"27. (1) There shall be imposed, levied and collected a consumption or sales tax at the rate prescribed in subsection (1.1) on the sale price or on the volume sold of all goods"

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 12, 1986.

1986, c. 9, s.  
16(3)

5. (1) Paragraphs 27(1.1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) in the case of wine and goods on which a duty of excise is imposed under the *Excise Act*, or would be if the goods were produced or manufactured in Canada, at the rate of fifteen per cent;

(b) in the case of goods enumerated in 20 Schedule V, at the rate of eight per cent;"

1986, c. 9, s.  
16(4)

(2) Paragraph 27(1.1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) in any other case, at the rate of twelve per cent."

Coming into  
force

(3) Subsections (1) and (2) shall be deemed to have come into force on April 1, 1986.

1986, c. 9, s.  
17(1)

6. (1) All that portion of subsection 27.1(1) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Adjustment of  
rates of tax on  
certain  
petroleum  
products

"27.1 (1) Commencing on April 1, 35 1986 the rates enumerated in Schedule II.1 shall be adjusted each January 1, April 1, July 1 and October 1, so that the rates applicable during the three-month period commencing on the adjustment day 40 are equal to the amounts obtained

(a) by multiplying  
(i) the rates so enumerated

by  
(ii) the ratio, adjusted or altered in 45 the manner prescribed pursuant to subsection (3) and rounded to the

4. (1) Le passage du paragraphe 27(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 9, par.  
16(1)

"27. (1) Est imposée, prélevée et perçue une taxe de consommation ou de vente au taux spécifié au paragraphe (1.1) sur le prix de vente ou sur la quantité vendue de toutes marchandises"

Taxe de  
consommation  
ou de vente

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 12 juin 1986.

5. (1) Les alinéas 27(1.1)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) quinze pour cent, dans le cas des vins et des marchandises sur lesquels un 15 droit d'accise est imposé en vertu de la *Loi sur l'accise*, ou le serait si les marchandises étaient produites ou fabriquées au Canada;

b) huit pour cent, dans le cas des marchandises énumérées à l'annexe V;

(2) L'alinéa 27(1.1)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 9, par.  
16(4)

d) douze pour cent, dans tout autre cas."

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1986.

Entrée en  
vigueur

6. (1) Le passage du paragraphe 27.1(1) de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 9, par.  
17(1)

"27.1 (1) À compter du 1<sup>er</sup> avril 1986, les taux énumérés à l'annexe II.1 sont rajustés le premier jour de janvier, d'avril, de juillet et d'octobre de chaque année, de sorte que les taux applicables pendant le 35 trimestre commençant à la date de rajustement soient égaux au produit :

Rajustement  
des taux de taxe  
sur certains  
produits  
pétroliers

a) de la multiplication :  
(i) des taux ainsi énumérés

par  
(ii) les ratios, rajustés ou modifiés selon les modalités déterminées en application du paragraphe (3) et

40

*Clause 4:* This amendment, which would add the underlined words, would implement paragraph 18 of the Excise Tax Motion, which reads as follows:

"18. That the imposition of specific rates of sales or consumption tax in the case of regular gasoline, unleaded gasoline, premium leaded gasoline, premium unleaded gasoline and diesel fuel be clarified."

*Clause 5:* This amendment would implement paragraph 5 of the Excise Tax Motion, which reads as follows:

"5. That the *ad valorem* consumption or sales tax be imposed at the following rates:

- (a) eight per cent on the sale price of goods enumerated in Schedule V to the Act;
- (b) fifteen per cent on the sale price of wine and all goods on which a duty of excise is imposed under the *Excise Act*, or would be imposed under that Act were the goods produced or manufactured in Canada; and
- (c) twelve per cent on the sale price of all other goods to which subsection 27(1) of the Act applies."

The relevant portions of subsection (1.1) at present read as follows:

"(1.1) Tax imposed by subsection (1) is imposed

- (a) in the case of wine and goods on which a duty of excise is imposed under the *Excise Act*, or would be if the goods were produced or manufactured in Canada, at the rate of *fourteen* per cent;
- (b) in the case of goods enumerated in Schedule V, at the rate of *seven* per cent;
- ...
- (d) in any other case, at the rate of *eleven* per cent."

*Clause 6:* This amendment would implement paragraphs 7 and 8 of the Excise Tax Motion by substituting

- (a) "April 1, 1986" for "October 1, 1985" as the first adjustment day;
- (b) the "Industrial Product Price Index for Motor Gasoline" for the "Industry Selling Price Index for Motor Gasoline";
- (c) the "Industrial Product Price Index for Diesel Oil" for the "Industry Selling Price Index for Diesel Fuel"; and
- (d) the "twelve-month period ending on September 30, 1985" for the "twelve-month period ending on March 31, 1985" as the base period for the indexing adjustments to the rates enumerated in Schedule II.1.

Paragraphs 7 and 8 of the Excise Tax Motion read as follows:

*Article 4.* — Insertion des mots soulignés. Mise en oeuvre de l'article 18 de la Motion sur la taxe d'accise :

"18. Que l'imposition des taux spécifiques de la taxe de vente ou de consommation dans le cas de l'essence ordinaire, de l'essence sans plomb, de l'essence super avec plomb, de l'essence super sans plomb et du combustible diesel soit rendue plus précise."

*Article 5.* — Mise en oeuvre de l'article 5 de la Motion sur la taxe d'accise :

"5. Que la taxe *ad valorem* de consommation ou de vente soit imposée aux taux suivants :

- a) huit pour cent sur le prix de vente des marchandises énumérées à l'Annexe V de la Loi;
- b) quinze pour cent sur le prix de vente des vins et de toutes les marchandises sur lesquelles un droit d'accise est imposé en vertu de la Loi sur l'accise, ou serait imposé en vertu de cette Loi si les marchandises étaient produites ou fabriquées au Canada;
- c) douze pour cent sur le prix de vente de toutes les marchandises auxquelles le paragraphe 27(1) de la Loi s'applique."

Texte actuel des passages visés du paragraphe 27(1.1) :

"(1.1) La taxe prévue au paragraphe (1) est imposée aux taux suivants :

- a) *quatorze* pour cent, dans le cas des vins et des marchandises sur lesquels un droit d'accise est imposé en vertu de la *Loi sur l'accise*, ou le serait si les marchandises étaient produites ou fabriquées au Canada;
- b) *sept* pour cent, dans le cas des marchandises énumérées à l'annexe V;
- ...
- d) *onze* pour cent, dans tout autre cas."

*Article 6.* — Substitution :

- a) de la date du «1<sup>er</sup> avril 1986» à celle du «1<sup>er</sup> octobre 1985» comme date du premier rajustement;
- b) de l'«Indice des prix des produits industriels pour l'essence à moteur» à l'«Indice des prix de vente dans l'industrie pour l'essence à moteur»;
- c) de l'«Indice des prix des produits industriels pour le carburant diesel» à l'«Indice des prix de vente dans l'industrie pour le carburant diesel»;
- d) de la période de douze mois se terminant le «30 septembre 1985» à celle se terminant le «31 mars 1985» comme période de base d'indexation des taux énumérés à l'annexe II.1.

Mise en oeuvre des articles 7 et 8 de la Motion sur la taxe d'accise :



nearest one-thousandth or, where the ratio is equidistant from two one-thousandths, to the greater thereof, that

(A) the Industrial Product Price Index for Motor Gasoline, in the case of the rates enumerated in sections 1 to 4 of Schedule II.1, or

(B) the Industrial Product Price Index for Diesel Oil, in the case of the rate enumerated in section 5 of Schedule II.1,

for the twelve-month period ending on the day before the three-month period immediately preceding the adjustment day bears to

(C) the Industrial Product Price Index for Motor Gasoline, in the case of the rates enumerated in sections 1 to 4 of Schedule II.1, or

(D) the Industrial Product Price Index for Diesel Oil, in the case of the rate enumerated in section 5 of Schedule II.1,

for the twelve-month period ending on 25 September 30, 1985; and"

(2) All that portion of subsection 27.1(2) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(2) For the purposes of subsection (1), the Industrial Product Price Index for Motor Gasoline, or the Industrial Product Price Index for Diesel Oil, for a twelve-month period is the result obtained

(a) by aggregating the most recent Industrial Product Price Index for Motor Gasoline or the most recent Industrial Product Price Index for Diesel Oil, as the case may be, for each month in the period, including the relevant data for the period from January 1, 1981 to December 31, 1985, released by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act* on or before the fifteenth day of the third month following the end of that period and adjusted or altered in the manner prescribed pursuant to subsection (3);"

arrondis au millième le plus proche ou, lorsque le ratio est équidistant entre deux millièmes, au plus grand d'entre eux, que représentent :

(A) l'Indice des prix des produits industriels pour l'essence à moteur, dans le cas des taux énumérés aux articles 1 à 4 de l'annexe II.1,

(B) l'Indice des prix des produits industriels pour le carburant diesel, dans le cas du taux énuméré à l'article 5 de l'annexe II.1,

pour la période de douze mois se terminant le dernier jour avant le trimestre qui précède immédiatement le rajustement par rapport à :

(C) l'Indice des prix des produits industriels pour l'essence à moteur, dans le cas des taux énumérés aux articles 1 à 4 de l'annexe II.1,

(D) l'Indice des prix des produits industriels pour le carburant diesel, dans le cas du taux énuméré à l'article 5 de l'annexe II.1,

pour la période de douze mois se terminant le 30 septembre 1985; et»

(2) Le passage du paragraphe 27.1(2) de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Pour l'application du présent article, l'Indice des prix des produits industriels pour l'essence à moteur ou l'Indice des prix des produits industriels pour le carburant diesel pour une période de douze mois signifie que ce nombre est obtenu 35

a) la totalisation de l'Indice des prix des produits industriels pour l'essence à moteur ou l'Indice des prix des produits industriels pour le carburant diesel 40 publié pour chaque mois de la période, y compris les données pertinentes pour la période allant du 1<sup>er</sup> janvier 1981 au 31 décembre 1985, par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique* au 45 plus tard le quinzième jour du troisième mois suivant la fin de cette période et rajusté ou modifié selon les modalités réglementaires déterminées en application du paragraphe (3);» 50

1986, c. 9, s. 17(1)

Industrial Product Price Index

1986, ch. 9, par. 17(1)

Indice des prix des produits industriels

"7. That the rates per litre specified in any enactment founded on paragraph 6 of this motion for the goods listed in subparagraphs (a), (b) and (c) of that paragraph be adjusted quarterly on the first day of January, April, July and October of each year, commencing on April 1, 1986, so that the rates applicable during the quarter commencing on any such adjustment day are equal to the rounded product of the rates that would have been applicable if no adjustment had been made pursuant to any enactment founded on this paragraph and the ratio, adjusted or altered in such manner as may be prescribed by regulation of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance and rounded, that the Industrial Product Price Index for Motor Gasoline for the twelve month period ending on the last day prior to the immediately preceding quarter bears to the Industrial Product Price Index for Motor Gasoline for the twelve month period ending on September 30, 1985.

8. That the rate per litre specified in any enactment founded on paragraph 6 of this motion for the goods listed in subparagraph (d) of that paragraph be adjusted quarterly on the first day of January, April, July and October of each year, commencing on April 1, 1986, so that the rate applicable during the quarter commencing on any such adjustment day is equal to the rounded product of the rate that would have been applicable if no adjustment had been made pursuant to any enactment founded on this paragraph and the ratio, adjusted or altered in such manner as may be prescribed by regulation of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance and rounded, that the Industrial Product Price Index for Diesel Fuel for the twelve month period ending on the last day prior to the immediately preceding quarter bears to the Industrial Product Price Index for Diesel Fuel for the twelve month period ending on September 30, 1985."

"7. Que les taux par litre spécifiés dans tout texte législatif fondé sur l'article 6 de la présente motion concernant les marchandises énumérées aux alinéas a), b) et c) de cet article soient rajustés trimestriellement le premier jour de janvier, avril, juillet et octobre de chaque année, à compter du 1<sup>er</sup> avril 1986, de sorte que les taux applicables pendant le trimestre commençant à toute date de rajustement soient égaux au produit arrondi des taux qui auraient été applicables si aucun rajustement n'avait été effectué conformément à tout texte législatif fondé sur le présent article et du ratio rajusté ou modifié de la manière qui peut être prescrite par règlement du gouverneur en conseil sur recommandation du ministre des Finances et arrondi, que représente l'indice des prix des produits industriels pour l'essence à moteur pour la période de douze mois se terminant le dernier jour avant le trimestre précédent par rapport à l'indice des prix des produits industriels pour l'essence à moteur pour la période de douze mois se terminant le 30 septembre 1985.

8. Que le taux par litre spécifié dans tout texte législatif fondé sur l'article 6 de la présente motion concernant les marchandises énumérées à l'alinéa d) de cet article soit rajusté trimestriellement le premier jour de janvier, avril, juillet et octobre de chaque année, à compter du 1<sup>er</sup> avril 1986, de sorte que le taux applicable pendant le trimestre commençant à toute date de rajustement soit égal au produit arrondi du taux qui aurait été applicable si aucun rajustement n'avait été effectué conformément à tout texte législatif fondé sur le présent article et du ratio rajusté ou modifié de la manière qui peut être prescrite par règlement du gouverneur en conseil sur recommandation du ministre des Finances et arrondi, que représente l'indice des prix des produits industriels pour le carburant diesel pour la période de douze mois se terminant le dernier jour avant le trimestre précédent par rapport à l'indice des prix des produits industriels pour le carburant diesel pour la période de douze mois se terminant le 30 septembre 1985."

1986, c. 9, s. 17(1)	(3) Paragraph 27.1(3)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	(3) L'alinéa 27.1(3)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1986, ch. 9, par. 17(1)
	"(b) prescribing, for the purposes of subsection (2), the manner in which the Industrial Product Price Index for Motor Gasoline or the Industrial Product Price Index for Diesel Oil for any month shall be adjusted or altered."	"b) déterminer, pour l'application du paragraphe (2), les modalités de rajustement ou de modification, mensuellement, de l'Indice des prix des produits industriels pour l'essence à moteur ou l'Indice des prix des produits industriels pour le carburant diesel."	
Coming into force	(4) Subsections (1) to (3) shall be deemed to have come into force on April 1, 1986.	(4) Les paragraphes (1) à (3) sont réputés entrés en vigueur le 1 <sup>er</sup> avril 1986.	Entrée en vigueur
1986, c. 9, s. 34(1)	7. (1) Section 44.3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	7. (1) L'article 44.3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1986, ch. 9, par. 34(1)
Payment where tourist literature printed	"44.3 Where tax under Part V has been paid in respect of any printed matter that has been produced or purchased in Canada by a board of trade, chamber of commerce, municipal or automobile association or other similar organization, or by or on the order of a government, or a department, agency or representative of a government, and that is made available to the general public without charge for the promotion of tourism, an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to the organization or to the government, department, agency or representative, if it applies therefor within two years after the printed matter was so produced or purchased."	"44.3 Lorsque la taxe a été payée en vertu de la Partie V sur des imprimés qui ont été produits ou achetés au Canada soit par une chambre de commerce, une association de municipalités ou d'automobilistes, ou un autre organisme semblable, soit par une administration publique ou ses ministères, services, organismes ou représentants, ou sur l'ordre de ceux-ci, et qui sont distribués gratuitement au grand public en vue de la promotion du tourisme, une somme égale au montant de cette taxe doit, sous réserve de la présente Partie, être versée soit à cet organisme, soit à cette administration publique ou à ses ministères, services, organismes ou représentants, si demande en est faite dans les deux ans suivant la date de la production ou de l'achat des imprimés."	Paiement relatif aux imprimés destinés aux touristes
Coming into force	(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on February 27, 1986.	(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 27 février 1986.	Entrée en vigueur
	8. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 44.3 thereof, the following section:	8. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 44.3, de ce qui suit :	
Payment where motor fuel purchased by diplomats	"44.31 (1) Where taxes under Parts III and V have been paid in respect of gasoline or diesel fuel purchased by a diplomat for his personal or official use, an amount equal to the amount of the taxes shall, subject to this Part, be paid to the diplomat, if the diplomat applies therefor within two years after the purchase of the gasoline or diesel fuel."	"44.31 (1) En cas de paiement des taxes imposées en vertu des Parties III et V sur l'essence ou le combustible diesel acheté par un diplomate pour son usage particulier ou officiel, le montant des taxes est, sous réserve des autres dispositions de la présente Partie, à rembourser à ce diplomate, s'il en fait la demande dans les deux ans suivant l'achat."	Paiement relatif au carburant acheté par les diplomates étrangers

*Clause 7:* This amendment would implement paragraph 9 of the Excise Tax Motion, which reads as follows:

"9. That when printed matter is produced or purchased in Canada by a board of trade, a chamber of commerce, a municipal or an automobile association, or other similar organization, and is available to the general public without charge for the promotion of tourism, and the consumption or sales tax thereon has been paid, the Minister of National Revenue be authorized, on application by that organization within two years from the time the printed matter was so produced or purchased, to pay to the applicant an amount equal to the tax so paid."

Section 44.3 at present reads as follows:

"44.3 Where tax under Part V has been paid in respect of any printed matter and the printed matter has been produced or purchased by or on the order of a government, or a department, agency or representative of a government, for distribution without charge for the promotion of tourism, an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to that government, department, agency or representative, if it applies therefor within two years after the printed matter was so produced or purchased."

*Clause 8:* New. This amendment would implement paragraphs 11 and 12 of the Excise Tax Motion, which read as follows:

"11. That where gasoline or diesel fuel has been purchased by and for the personal or official use of a person described in Section 2 of Part II - Diplomatic - of Schedule III to the Act who represents a country designated in regulations made pursuant to any enactment founded on paragraph 12 of this motion and the consumption or sales and excise taxes have been paid thereon, the Minister of National Revenue be authorized, on application by the purchaser made to the Minister in such form and manner as the Minister may prescribe, within two years from the time the gasoline or diesel fuel was purchased, to pay an amount equal to the amount of the consumption or sales and excise taxes paid thereon.

*Article 7. —* Mise en oeuvre de l'article 9 de la Motion sur la taxe d'accise :

"9. Que, lorsque des imprimés sont produits ou achetés au Canada par une chambre de commerce, une association municipale, une association d'automobilistes ou une organisation semblable pour être offerts sans frais au grand public en vue de promouvoir le tourisme et que la taxe de consommation ou de vente à leur égard a été payée, le ministre du Revenu national soit autorisé, sur demande faite par l'organisation dans un délai de deux ans à compter de la date où les imprimés ont été ainsi produits ou achetés, à verser au requérant un montant égal à la taxe ainsi payée."

Texte actuel de l'article 44.3 :

"44.3 Lorsque la taxe a été payée en vertu de la Partie V à l'égard d'imprimés et que les imprimés ont été produits ou achetés par un gouvernement ou sur son ordre, ou un ministère, organisme ou représentant d'un gouvernement, pour être distribués gratuitement en vue de promouvoir le tourisme, une somme égale au montant de cette taxe doit, sous réserve de la présente Partie, être versée à ce gouvernement, ministère, organisme ou représentant, s'il en fait la demande dans les deux ans suivant la production ou l'achat des imprimés."

*Article 8. —* Nouveau. Mise en oeuvre des articles 11 et 12 de la Motion sur la taxe d'accise :

"11. Que, lorsque de l'essence ou du combustible diesel est acheté par une personne visée à l'article 2 de la Partie II — Service diplomatique — de l'Annexe III de la Loi qui représente un pays désigné dans les règlements pris conformément à tout texte législatif fondé sur l'article 12 de la présente motion et destiné à l'usage personnel ou officiel de cette personne et que les taxes de consommation ou de vente et d'accise sur l'essence ou le combustible diesel ont été payées, le ministre du Revenu national soit autorisé, sur demande faite au ministre par l'acheteur, en la forme prescrite et de la manière prescrite par le ministre, dans un délai de deux ans de la date d'achat de l'essence ou du combustible diesel, à verser au requérant un montant égal aux taxes de consommation ou de vente et d'accise ainsi payées.

Designation order	(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Secretary of State for External Affairs certifying that Canadian diplomats posted in a foreign country are granted relief from tax on gasoline or diesel fuel, may, by order, designate the foreign country for the purposes of this section.	5	(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du secrétaire d'État aux Affaires extérieures constatant que les diplomates canadiens en poste dans un pays étranger y bénéficient de l'exonération des taxes sur l'essence et le combustible diesel, classer, par décret, ce pays parmi ceux dont les diplomates sont visés par le présent article.	5	Décrets de classement
Definition of "diplomat"	(3) In this section, "diplomat" means a person referred to in section 2 of Part II of Schedule III who represents a country designated by an order made under subsection (2)."	10	(3) Dans le présent article, on entend par «diplomate» une personne visée à l'article 2 de la Partie II de l'annexe III qui représente un pays classé conformément aux décrets d'application du paragraphe (2).»	15	Définition de «diplomate»
1986, c. 9, s. 34(1)	9. (1) Paragraph 45(2)(a) of the said Act is repealed.	15	9. (1) L'alinéa 45(2)a) de la même loi est abrogé.	15	1986, ch. 9, par. 34(1)
	(2) Section 45 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:		(2) L'article 45 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :	20	
Farmers	«(2.1) Where gasoline or diesel fuel has been sold by a licensed manufacturer or licensed wholesaler to a qualified farmer for farming purposes, for the sole use of the qualified farmer and not for resale and the tax imposed by Parts III and V is payable in respect of the sale, the manufacturer or wholesaler may, in such circumstances and on such terms and conditions as the Minister may prescribe, deduct, within two years after the sale, a fuel tax rebate in an amount calculated in accordance with subsections (8.1) and (8.2) from the amount of any payment of any tax, penalty, interest or other sum that the manufacturer or wholesaler is liable or is about to become liable to make under those Parts or under this Part in respect of tax under those Parts.»	20	«(2.1) Dans les cas où de l'essence ou du combustible diesel a été vendu par un fabricant muni de licence ou par un marchand en gros muni de licence à un agriculteur admissible pour son usage exclusif à des fins agricoles et non pour la revente, et où les taxes imposées en vertu des Parties III et V sont payables relativement à la vente, le fabricant ou le marchand en gros peut, selon les circonstances et les modalités et conditions prescrites par le Ministre, déduire, dans les deux ans suivant la vente, une ristourne de taxe sur ce carburant, d'un montant calculé conformément aux paragraphes (8.1) et (8.2), du montant de tout paiement de taxe, d'amende, d'intérêts ou d'une autre somme que le fabricant ou le marchand en gros est tenu de verser, ou est sur le point de l'être, en application de ces parties ou en vertu de la présente Partie à l'égard des taxes prévues par ces parties.»	25	Agriculteurs
	(3) Subsection 45(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	40	(3) Le paragraphe 45(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :		
Condition	«(3) No deduction shall be made by a licensed manufacturer or licensed wholesaler under subsection (2) or (2.1) unless		«(3) Un fabricant muni de licence ou un marchand en gros muni de licence ne peut pas effectuer la déduction prévue aux	45	Condition

12. That the Governor in Council on the recommendation of the Secretary of State for External Affairs be authorized to make regulations designating countries for the purposes of any refund that may be provided pursuant to any enactment founded on paragraph 11 of this motion where he is satisfied that such countries extend similar relief to Canadian diplomats."

12. Que le gouverneur en conseil sur recommandation du secrétaire d'État aux Affaires extérieures soit autorisé à prendre des règlements pour désigner des pays aux fins d'un remboursement prévu conformément à tout texte législatif fondé sur l'article 11 de la présente motion s'il est convaincu que ces pays offrent des exemptions semblables aux diplomates canadiens.»

*Clause 9: (1) to (9)* These amendments would implement in part paragraphs 15 to 17 of the Excise Tax Motion, which read as follows:

"15. That the fuel tax rebate in respect of gasoline and diesel fuel sold to or imported by a farmer for farming purposes on or after January 1, 1987 be increased to three and one half cents per litre or such other rate, not exceeding five cents per litre, as the Governor in Council may by order prescribe on the recommendation of the Minister of Finance.

16. That the fuel tax rebate program be broadened to authorize a deduction or payment of a fuel tax rebate at the rate of three cents per litre in respect of the excise taxes imposed on gasoline and diesel fuel under Part III of the Act, for gasoline or diesel fuel sold to or imported by a farmer for farming purposes on or after January 1, 1987.

17. That the conditions and limitations relating to the existing fuel tax rebate program and the provision relating to the diversion of gasoline or diesel fuel to a use not eligible for the rebate be made applicable to any enactment founded on paragraph 16 of this motion."

*Article 9, (1) à (9).* — Mise en oeuvre des articles 15 à 17 de la Motion sur la taxe d'accise :

«15. Que la ristourne de taxe sur le carburant en ce qui concerne l'essence ou le combustible diesel vendu à un agriculteur ou importé par ce dernier à des fins agricoles à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1987 soit augmentée à trois cents et demi le litre ou à tout autre taux, n'excédant pas cinq cents le litre, que le gouverneur en conseil peut prescrire par décret sur recommandation du ministre des Finances.

16. Que le programme de ristourne de taxe sur le carburant soit élargi de façon à autoriser la déduction ou le paiement d'une ristourne de taxe sur le carburant au taux de trois cents par litre dans le cas des taxes d'accise imposées en vertu de la Partie III de la Loi pour l'essence ou le combustible diesel vendu à un agriculteur ou importé par ce dernier à des fins agricoles, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1987.

17. Que les conditions et restrictions se rattachant au programme existant de ristourne de taxe sur le carburant ainsi que la disposition se rapportant au détournement d'essence ou de combustible diesel vers un usage non admissible à la ristourne soient rendues applicables à tout texte législatif fondé sur l'article 16 de la présente motion.»



he has reduced the amount charged for the gasoline or diesel fuel to the purchaser by an amount equal to the amount of the deduction and the amount of the reduction is shown separately on an invoice for the sale given to the purchaser by the manufacturer or wholesaler."

(4) Paragraph 45(4)(a) of the said Act is repealed.

(5) Section 45 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

"(4.1) Where gasoline or diesel fuel has been sold in bulk by a registered vendor to a qualified farmer for farming purposes, for the sole use of the qualified farmer and not for resale and the tax imposed by Parts III and V has been paid or is payable in respect of the gasoline or fuel, a fuel tax rebate in an amount calculated in accordance with subsections (8.1) and (8.2) shall, subject to this Part, be paid to that registered vendor if he applies therefor within two years after he sold the gasoline or fuel."

(6) Subsection 45(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(5) No fuel tax rebate shall be paid to a registered vendor under subsection (4) or (4.1) unless he has reduced the amount charged for the gasoline or diesel fuel to the purchaser by an amount equal to the amount of the fuel tax rebate applied for and the amount of the reduction is shown separately on an invoice for the sale given to the purchaser by the registered vendor."

(7) Paragraph 45(6)(a) of the said Act is repealed.

(8) Section 45 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (6) thereof, the following subsection:

paragraphes (2) ou (2.1) sans réduire le montant exigé de l'acheteur pour l'essence ou le combustible diesel d'un montant égal à celui de la déduction et sans indiquer séparément le montant de la réduction sur la facture remise à l'acheteur à l'occasion de la vente."

(4) L'alinéa 45(4)a) de la même loi est abrogé.

(5) L'article 45 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

«(4.1) Dans les cas où de l'essence ou du combustible diesel a été vendu en vrac par un vendeur enregistré à un agriculteur admissible pour son usage exclusif à des fins agricoles et non pour la revente, et où les taxes imposées en vertu des Parties III et V ont été payées ou sont payables sur l'essence ou le combustible, une ristourne de taxe sur ce carburant d'un montant calculé conformément aux paragraphes (8.1) et (8.2) doit, sous réserve de la présente Partie, être payée à ce vendeur enregistré, s'il en fait la demande dans les deux ans suivant la vente de l'essence ou du combustible.»

(6) Le paragraphe 45(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(5) La ristourne de taxe sur le carburant prévue aux paragraphes (4) ou (4.1) ne peut pas être payée au vendeur enregistré si celui-ci n'a pas réduit le montant exigé de l'acheteur pour l'essence ou le combustible diesel d'un montant égal à celui de la ristourne de taxe sur le carburant qui fait l'objet de la demande et si le vendeur enregistré n'a pas indiqué séparément le montant de la réduction sur la facture remise à l'acheteur à l'occasion de la vente.»

(7) L'alinéa 45(6)a) de la même loi est abrogé.

(8) L'article 45 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Farmers

Agriculteurs

Condition

Condition





Farmers

“(6.1) Where gasoline or diesel fuel has been sold to or imported by a farmer for farming purposes, for the sole use of the farmer for farming purposes and not for resale and the tax imposed by Parts III and V has been paid or is payable in respect of the gasoline or fuel and, in the case of a sale, the amount charged therefor has not been reduced in accordance with subsection (3) or (5), a fuel tax rebate in an amount calculated in accordance with subsections (8.1) and (8.2) shall, subject to this Part, be paid to that farmer if he applies therefor within two years after he purchased or imported the gasoline or fuel.”

(9) All that portion of subsection 45(7) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Limitation

“(7) Subsections (2), (2.1), (4), (4.1), (6) and (6.1) do not apply in respect of gasoline or diesel fuel”

(10) Paragraph 45(7)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) that is sold or imported on or after January 1, 1988.”

(11) Subsection 45(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Rate of rebate

“(8) For the purposes of subsections (2), (4) and (6), the amount of the fuel tax rebate shall be calculated at such rate, not exceeding five cents, per litre of gasoline or diesel fuel sold or imported as the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, prescribe by order or, if no rate is so prescribed, at the rate of three cents per litre of gasoline or diesel fuel sold or imported.

Farmers' rate:  
Part V

(8.1) For the purposes of subsections (2.1), (4.1) and (6.1), the amount of the fuel tax rebate in respect of the tax imposed by Part V shall be calculated at such rate, not exceeding five cents, per litre of gasoline or diesel fuel sold or

Agriculteurs

«(6.1) Dans les cas où de l'essence ou du combustible diesel a été vendu à un agriculteur, ou importé par lui, pour son usage exclusif à des fins agricoles et non pour la revente, et où les taxes imposées en vertu des Parties III et V ont été payées ou sont payables sur l'essence ou le combustible diesel et, dans le cas d'une vente, le montant exigé n'a pas été réduit conformément aux paragraphes (3) ou (5), une ristourne de taxe sur ce carburant d'un montant calculé conformément aux paragraphes (8.1) et (8.2) doit, sous réserve de la présente Partie, être payée à cet agriculteur, s'il en fait la demande dans les deux ans suivant l'achat ou l'importation de l'essence ou du combustible.»

(9) Le passage du paragraphe 45(7) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(7) Les paragraphes (2), (2.1), (4), (4.1), (6) et (6.1) ne s'appliquent pas à l'essence ni au combustible diesel :»

(10) L'alinéa 45(7)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) soit vendu ou importé à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1988.»

(11) Le paragraphe 45(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(8) Pour l'application des paragraphes (2), (4) et (6), le montant de la ristourne de taxe sur le carburant est calculé au taux non supérieur à cinq cents le litre d'essence ou de combustible diesel vendu ou importé que le gouverneur en conseil peut, sur 35 recommandation du ministre des Finances, prescrire par décret ou, si aucun taux n'est prescrit, au taux de trois cents le litre d'essence ou de combustible diesel vendu ou importé.

40

(8.1) Pour l'application des paragraphes (2.1), (4.1) et (6.1), le montant de la ristourne relative à la taxe imposée en vertu de la Partie V sur le carburant est calculé au taux, non supérieur à cinq cents le litre d'essence ou de combustible diesel

Taux pour les  
agriculteurs —  
Partie V

(10) This amendment, which would extend the expiration of the fuel tax rebate program from January 1, 1987 to January 1, 1988, would implement paragraph 14 of the Excise Tax Motion, which reads as follows:

“14. That the fuel tax rebate program be extended to apply to gasoline and diesel fuel purchased or imported on or before December 31, 1987.”

(11) to (13) These amendments would also implement in part paragraphs 15 to 17 of the Excise Tax Motion, cited above for paragraphs (1) to (9).

(10). — Fin du programme de ristourne de la taxe sur le carburant le 31 décembre 1987 au lieu du 31 décembre 1986. Mise en oeuvre de l'article 14 de la Motion sur la taxe d'accise :

«14. Que le programme de ristourne de taxe sur le carburant s'étende à l'essence et au combustible diesel achetés ou importés au plus tard le 31 décembre 1987.»

(11) à (13). — Mise en oeuvre des articles 15 à 17 de la Motion sur la taxe d'accise cités vis-à-vis les paragraphes 9(1) à (9).

imported as the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, prescribe by order or, if no rate is so prescribed, at the rate of three and one half cents per litre of gasoline or diesel fuel sold or imported.

Farmers' rate:  
Part III

(8.2) For the purposes of subsections (2.1), (4.1) and (6.1), the amount of the fuel tax rebate in respect of the tax imposed by Part III shall be calculated at the rate of three cents per litre of gasoline or diesel fuel sold or imported."

(12) All that portion of subsection 45(9) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Diversification

"(9) Where the amount charged for gasoline or diesel fuel to a purchaser is reduced in accordance with subsection (3) or (5) or a payment is made under subsection (6) or (6.1) to a purchaser or importer of gasoline or diesel fuel and that person sells the gasoline or fuel or uses it for a purpose for which the reduction or payment could not, at the time of the purchase or importation, have been made, the amount of the reduction or payment shall be deemed to be a tax under this Act payable by that person,"

(13) Paragraph 45(10)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) authorizing the issue of sales tax bulk permits to farmers, fishermen, hunters, trappers or other persons who use gasoline or diesel fuel for a purpose described in subsection (2) or (2.1) and prescribing the terms and conditions of the permits;"

Coming into  
force

(14) Subsections (1) to (13) shall come into force or be deemed to come into force on January 1, 1987.

1986, c. 9, s.  
40(1)

10. Subsections 53.1(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

vendu ou importé, que le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, prescrire par décret ou, si aucun taux n'est prescrit, au taux de trois cents et demi le litre d'essence ou de combustible diesel vendu ou importé.

(8.2) Pour l'application des paragraphes (2.1), (4.1) et (6.1), le montant de la ristourne relative à la taxe imposée en vertu de la Partie III sur le carburant est calculé au taux de trois cents le litre d'essence ou de combustible diesel vendu ou importé."

(12) Le passage du paragraphe 45(9) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(9) Dans le cas où le montant exigé pour de l'essence ou du combustible diesel d'un acheteur est réduit conformément aux paragraphes (3) ou (5) ou un paiement est effectué en vertu des paragraphes (6) ou (6.1) à un acheteur ou à un importateur d'essence ou de combustible diesel et où cette personne vend l'essence ou le combustible diesel ou l'utilise à une fin qui n'aurait pas pu donner lieu, à la date de l'achat ou de l'importation, à la réduction ou au paiement, le montant de la réduction ou du paiement est réputé être une taxe payable par cette personne en application de la présente loi :"

(13) L'alinéa 45(10)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"a) autoriser la délivrance de licences d'achat en vrac aux agriculteurs, pêcheurs, chasseurs, piégeurs ou autres personnes utilisant de l'essence ou du combustible diesel à une fin visée aux paragraphes (2) ou (2.1) et fixer les modalités et conditions des licences;"

(14) Les paragraphes (1) à (13) entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1987.

10. Les paragraphes 53.1(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Taux pour les  
agriculteurs —  
Partie III

Détournement

Entrée en  
vigueur

1986, ch. 9, par.  
40(1)

*Clause 10:* This amendment, which would add the underlined words, would implement paragraph 13 of the Excise Tax Motion, which reads as follows:

*Article 10.* — Insertion des passages soulignés. Mise en oeuvre de l'article 13 de la Motion sur la taxe d'accise :

## Garnishment

“53.1 (1) Where the Minister has knowledge or suspects that a person is or is about to become liable to make a payment to a tax debtor, he may, by a notice served personally or by registered or certified mail, require that person to pay to the Receiver General, on account of the tax debtor's liability under this Act, the whole or any part of the moneys that would otherwise within ninety days after the service of the notice be paid or become payable to the tax debtor.

## Application of notice

(2) Where the Minister has, under subsection (1), required a person to pay to the Receiver General moneys otherwise payable to a tax debtor, the requirement applies in respect of all moneys that are or will become payable by that person to the tax debtor within the ninety-day period referred to in that subsection until the tax debtor's liability under this Act is satisfied.

## Assignment of book debts

(3) Where the Minister has knowledge or suspects that a person has received, or is about to receive, an assignment of a book debt or of a negotiable instrument of title to a book debt from a tax debtor, he may, by a notice served personally or by registered or certified mail, require that person to pay to the Receiver General, on account of the tax debtor's liability under this Act, out of any moneys received by that person on account of the debt within ninety days after service of the notice, an amount equal to the amount of any tax, penalty, 35 interest or other sum payable under this Act in respect of the transaction giving rise to the debt assigned.”

1986, c. 9, s. 49(1)

11. (1) Section 1 of Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“1. Cigarettes and manufactured tobacco:

«53.1 (1) Lorsque le Ministre sait ou soupçonne qu'une personne est tenue ou sur le point d'être tenue de verser un paiement à un débiteur de la taxe, il peut, par un avis signifié à personne ou par courrier recommandé ou certifié, ordonner à cette personne de verser au receveur général, au titre de l'obligation du débiteur de la taxe en vertu de la présente loi, la totalité ou une partie des sommes d'argent qui par ailleurs seront payées ou deviendront payables au débiteur de la taxe dans les quatre-vingt-dix jours suivant la signification de l'avis.

## Saisie-arrest

(2) Lorsque le Ministre a, en vertu du paragraphe (1), ordonné qu'une personne verse au receveur général des sommes d'argent par ailleurs payables à un débiteur de la taxe, l'ordre s'applique à toutes les sommes d'argent que cette personne doit ou devra payer au débiteur de la taxe au cours de la période de quatre-vingt-dix jours visée à ce paragraphe jusqu'à ce qu'il soit satisfait à l'obligation de ce dernier en vertu de la présente loi.

## Application de la sommation

(3) Lorsque le Ministre sait ou soupçonne qu'une personne a reçu, ou est sur le point de recevoir, la cession d'une dette active ou d'un titre négociable de propriété à une dette active d'un débiteur de la taxe, il peut, par un avis signifié à personne ou par courrier recommandé ou certifié, ordonner à cette personne de verser au receveur général, au titre de l'obligation du débiteur de la taxe en vertu de la présente loi, sur les sommes d'argent qu'elle a reçues au titre de la dette dans les quatre-vingt-dix jours suivant la signification de l'avis, un montant égal à celui de la taxe, de l'amende, des intérêts ou d'une autre somme payable en vertu de la présente loi à l'égard de l'opération donnant lieu à la dette cédée.»

## Cession de dettes actives

11. (1) L'article 1 de l'annexe II de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 9, par. 49(1)

«1. Cigarettes et tabac manufacturés :

a) Pour chaque quantité de cinq cigarettes ou fraction de cette quantité de

"13. That the application of any demand for payment issued by the Minister of National Revenue, for the purposes of collecting taxes and other sums payable by a tax debtor under the Act be limited

(a) in the case of a demand to a person in respect of amounts that the Minister knows or suspects will be paid or become payable to the tax debtor, to amounts that will be paid or become payable within 90 days after service of the demand, and

(b) in the case of a demand to a person to whom the Minister knows or suspects book debts of the tax debtor have been or will be assigned, to amounts that are paid to the assignee within 90 days after service of the demand."

«13. Que l'application d'une demande formelle de paiement signifiée par le ministre du Revenu national en vue de percevoir des taxes et autres sommes payables par un débiteur en vertu de la Loi soit limitée,

a) dans le cas d'une demande formelle signifiée à une personne concernant des montants qui, selon ce que le ministre sait ou soupçonne, seront payés ou deviendront payables au débiteur de la taxe, aux montants qui seront payés ou qui deviendront payables dans les 90 jours de la signification de la demande formelle;

b) dans le cas d'une demande formelle signifiée à une personne à qui, selon ce que le ministre sait ou soupçonne, les dettes actives du débiteur de la taxe ont été cédées ou le seront, aux montants qui sont payés au cessionnaire dans les 90 jours de la signification de la demande formelle.»

*Clause 11:* This amendment would implement paragraph 2 of the Excise Tax Motion, which reads as follows:

"2. That the excise taxes on cigarettes and manufactured tobacco be imposed at the following rates:

(a) For each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package .....\$0.10277;

*Article 11. —* Mise en oeuvre de l'article 2 de la Motion sur la taxe d'accise :

«2. Que les taxes d'accise sur les cigarettes et le tabac manufacturé soient imposées aux taux suivants :

a) pour chaque quantité de cinq cigarettes ou fraction de cette quantité de cinq cigarettes contenue dans un paquet quelconque .....0,10277 \$;

(a) For each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package.....\$0.10277;

(b) Manufactured tobacco, including snuff, but not including cigars and cigarettes.....\$6.254 per kilogram.” 5

cinq cigarettes contenue dans un paquet quelconque.....0,10277 \$;

b) Tabac manufacturé, y compris le tabac à priser, mais à l'exclusion des cigares et des cigarettes.....6,254 \$ 5 le kilogramme.»

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 27, 1986.

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 27 février 1986.

Entrée en vigueur

1986, c. 9, s. 50(1)

12. (1) Sections 1 to 5 of Schedule II.1 to the said Act are repealed and the following 10 substituted therefor:

12. (1) Les articles 1 à 5 de l'annexe II.1 de la même loi sont abrogés et remplacés par 10 ce qui suit :

1986, ch. 9, par. 50(1)

“1. Gasoline, regular \$0.00329 per litre.

«1. Essence, ordinaire 0,00329 \$ le litre.

2. Gasoline, unleaded \$0.00360 per litre.

2. Essence, sans plomb 0,00360 \$ le litre.

3. Gasoline, premium leaded \$0.00370 15 per litre.

3. Essence, super avec plomb 0,00370 \$ 15 le litre.

4. Gasoline, premium unleaded \$0.00370 per litre.

4. Essence, super sans plomb 0,00370 \$ le litre.

5. Diesel fuel \$0.00302 per litre.”

5. Combustible diesel 0,00302 \$ le litre.» 20

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have 20 come into force on April 1, 1986.

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1986.

Entrée en vigueur

1986, c. 9, s. 51(1)

13. (1) Section 16 of Part III of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

13. (1) L'article 16 de la partie III de l'annexe III de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 25

1986, ch. 9, par. 51(1)

“16. Imported printed matter that is to 25 be made available to the general public without charge for the promotion of tourism where the imported printed matter is

«16. Imprimés importés et destinés à la distribution gratuite au grand public pour la promotion du tourisme, dans les cas où ces imprimés sont :

(a) imported by a government or a department, agency or representative of 30 a government; or

a) soit importés par une administration 30 publique ou ses ministères, services, organismes ou représentants;

(b) produced or purchased outside Canada

b) soit produits ou achetés hors du Canada par un des organismes suivants :

(i) by a board of trade, chamber of commerce, municipal or automobile 35 association or other similar organization, or

(i) une chambre de commerce, une 35 association de municipalités ou d'automobilistes, ou un autre organisme semblable,

(ii) by or on the order of a foreign government or a department, agency or representative of a foreign govern- 40 ment.”

(ii) une administration publique étrangère ou ses ministères, services, 40 organismes ou représentants, ou sur l'ordre de ceux-ci.»

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 27, 1986.

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 27 février 1986.

Entrée en vigueur



(b) Manufactured tobacco, including snuff, but not including cigars and cigarettes ..... \$6.254 per kilogram."

**Section 1 at present reads as follows:**

"1. Cigarettes and manufactured tobacco:

(a) For each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package ..... \$0.09695;

(b) Manufactured tobacco, including snuff, but not including cigars and cigarettes ..... \$5.90 per kilogram."

*Clause 12:* This amendment would implement paragraph 6 of the Excise Tax Motion, which reads as follows:

"6. That the consumption or sales tax on the following petroleum products be imposed at the following rates:

(a) gasoline, regular	\$0.00329 per litre;
(b) gasoline, unleaded	\$0.00360 per litre;
(c) gasoline, premium leaded and unleaded	\$0.00370 per litre;
(d) diesel fuel	\$0.00302 per litre.

multiplied by the *ad valorem* rate of consumption or sales tax, expressed as a decimal number and multiplied by one hundred, which applies to goods other than wines and goods on which a duty of excise is imposed under the *Excise Act* and goods enumerated in Schedule V to the Act."

**Sections 1 to 5 at present read as follows:**

"1. Gasoline, regular	\$0.0032 per litre.
2. Gasoline, unleaded	\$0.0035 per litre.
3. Gasoline, premium leaded	\$0.0036 per litre.
4. Gasoline, premium unleaded	\$0.0036 per litre.
5. Diesel fuel	\$0.0029 per litre."

*Clause 13:* This amendment would implement paragraph 10 of the Excise Tax Motion, which reads as follows:

"10. That the exemption from the consumption or sales tax for printed matter imported by any person for the promotion of tourism be broadened to include printed matter that was produced or purchased outside Canada by a board of trade, a chamber of commerce, a municipal or an automobile association, or other similar organization, and is to be made available to the general public without charge for the promotion of tourism."

**Section 16 at present reads as follows:**

"16. Printed matter that is *imported*

(a) by a government or a department, agency or representative thereof, or

(b) by any person, if the printed matter was produced or purchased outside Canada by or on the order of a government, or a department, agency or representative thereof, other than the Government of Canada or of a province or an incorporated municipal body, or a department, agency or representative thereof for distribution without charge for the promotion of tourism."

b) tabac manufacturé, y compris le tabac à priser, mais à l'exclusion des cigarettes et cigarettes ..... \$6,254 \$ le kilogramme."

**Texte actuel de l'article 1 :**

«1. Cigarettes et tabac manufacturés :

a) Pour chaque quantité de cinq cigarettes ou fraction de cette quantité de cinq cigarettes contenues dans un paquet quelconque ..... 0,09695 \$;

b) Tabac manufacturé, y compris le tabac prisé, mais à l'exclusion des cigarettes et des cigarettes ..... 5,90 \$ le kilogramme."

*Article 12. —* Mise en oeuvre de l'article 6 de la Motion sur la taxe d'accise :

«6. Que la taxe de consommation ou de vente sur les produits pétroliers suivants soit imposée aux taux suivants :

a) essence, ordinaire	0,00329 \$ le litre;
b) essence, sans plomb	0,00360 \$ le litre;
c) essence, super avec plomb et super sans plomb	0,00370 \$ le litre;
d) combustible diesel	0,00302 \$ le litre;

multipliés par le taux *ad valorem* de la taxe de consommation ou de vente, exprimé en nombre décimal et multiplié par cent, qui s'applique aux marchandises autres que les vins et les marchandises sur lesquelles un droit d'accise est imposé en vertu de la Loi sur l'accise et les marchandises énumérées à l'Annexe V de la Loi.»

**Texte actuel des articles 1 à 5 :**

«1. Essence, ordinaire	0,0032 \$ le litre.
2. Essence, sans plomb	0,0035 \$ le litre.
3. Essence, super avec plomb	0,0036 \$ le litre.
4. Essence, super sans plomb	0,0036 \$ le litre.
5. Combustible diesel	0,0029 \$ le litre."

*Article 13. —* Mise en oeuvre de l'article 10 de la Motion sur la taxe d'accise :

«10. Que l'exemption de la taxe de consommation ou de vente applicable aux imprimés importés par une personne quelconque en vue de promouvoir le tourisme s'étende aux imprimés qui sont produits ou achetés hors du Canada par une chambre de commerce, une association municipale, une association d'automobilistes ou une organisation semblable pour être offerts sans frais au grand public en vue de promouvoir le tourisme.»

**Texte actuel de l'article 16 :**

«16. Imprimés qui sont importés, pour être distribués sans frais en vue de promouvoir le tourisme :

a) par une administration publique ou un de ses ministères, un de ses organismes ou leur représentant;

b) par quiconque, si les imprimés ont été produits ou achetés hors du Canada par une administration publique ou un de ses ministères, un de ses organismes ou leur représentant, ou sur leur ordre, à l'exception de l'administration publique fédérale ou d'une province ou d'un organisme municipal incorporé, ou d'un de ses ministères, d'un de ses organismes ou de leur représentant."



Application

Application

14. For greater certainty, where any provision of the *Excise Tax Act* amended by this Part is expressed by a provision of this Part to come into force, or by a provision of this Part is to be deemed to have come into force, on a day, the provision as amended applies in respect of all goods

(a) that are imported, or taken out of warehouse for consumption or released, on or after the day; and

(b) that were previously lawfully imported but not entered for consumption or released before the day.

R.S., c. E-12; c. 15 (1st Supp.); 1973-74, c. 24; 1974-75-76, c. 24; 1976-77, c. 28; 1977-78, c. 41; 1980-81-82-83, cc. 68, 102; 1985, cc. 3, 19; 1986, cc. 1, 9

1986, c. 9, s. 63(1)

1986, c. 9, s. 63(2)

PART II  
EXCISE ACT

15. (1) Subsection 1(1) of Part I of the schedule to the *Excise Act* is repealed and the following substituted therefor:

“1. (1) On every litre of absolute ethyl alcohol distilled in Canada, except as hereinafter otherwise provided, \$10.733, and so in proportion for any less quantity than one litre (1 L).”

(2) Parts III and IV of the schedule to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“III. BEER

1. On all beer or malt liquor containing more than 2.5 per cent absolute ethyl alcohol by volume, \$19.323 per hectolitre.

2. On all beer or malt liquor containing more than 1.2 per cent absolute ethyl alcohol by volume but not more than 2.5 per cent absolute ethyl alcohol by volume, \$9.660 per hectolitre.

Application

Application

14. Il est entendu que lorsque la présente partie stipule qu'une disposition de la *Loi sur la taxe d'accise*, modifiée par la présente partie, entre en vigueur ou est réputée entrée en vigueur à une date, la disposition modifiée s'applique à toutes les marchandises :

a) soit importées, soit sorties d'entrepôt en vue de la consommation ou dédouanées à compter de cette date;

b) déjà importées légalement et non déclarées en vue de la consommation, ou non dédouanées, avant cette date.

PARTIE II  
LOI SUR L'ACCISE

15. (1) Le paragraphe 1(1) de la partie I de l'annexe de la *Loi sur l'accise* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«1. (1) Sur chaque litre d'alcool éthylique absolu distillé au Canada, sauf les dispositions contraires qui suivent, 10,733 \$, et ainsi proportionnellement pour toute quantité moindre qu'un litre (1 20 L).»

(2) Les parties III et IV de l'annexe de la même loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«III. BIÈRE

1. Sur la bière ou la liqueur de malt contenant plus de 2,5 pour cent d'alcool éthylique absolu par volume, 19,323 \$ l'hectolitre.

2. Sur la bière ou la liqueur de malt contenant plus de 1,2 pour cent d'alcool éthylique absolu par volume mais pas plus de 2,5 pour cent d'alcool éthylique absolu par volume, 9,660 \$ l'hectolitre.

S.R., ch. E-12; ch. 15(1<sup>er</sup> suppl.); 1973-74, ch. 24; 1974-75-76, ch. 24; 1976-77, ch. 28; 1977-78, ch. 41; 1980-81-82-83, ch. 68, 102; 1985, ch. 3, 19; 1986, ch. 1, 9  
1986, ch. 9, par. 63(1)

1986, ch. 9, par. 63(2)

## PART II

### *Excise Act*

Part II would implement the Ways and Means Motion to amend the *Excise Act* tabled by the Minister of State (Finance) in the House of Commons on October 2, 1986 (hereinafter called the "Excise Motion").

*Clause 15:* (1) This amendment, which would increase the excise duty on the spirits specified in subsection 1(1) from \$10.32 to \$10.733 per litre of absolute ethyl alcohol distilled in Canada, would implement paragraph 1 of the Excise Motion, which reads as follows:

"1. That the excise duty on the spirits specified in subsection 1(1) of Part I of the schedule to the Act be imposed at the rate of \$10.733 on every litre of absolute ethyl alcohol distilled in Canada and so in proportion for any less quantity than one litre (1 L)."

(2) This amendment would implement paragraphs 2 and 3 of the Excise Motion, which read as follows:

"2. That the excise duties on beer be imposed at the following rates:

- (a) on all beer or malt liquor containing more than 2.5 per cent absolute ethyl alcohol by volume, \$19.323 per hectolitre;
- (b) on all beer or malt liquor containing more than 1.2 per cent absolute ethyl alcohol by volume, \$9.660 per hectolitre; and
- (c) on all beer or malt liquor containing not more than 1.2 per cent absolute ethyl alcohol by volume, \$1.789 per hectolitre.

3. That the excise duties on tobacco, cigars and cigarettes be imposed at the following rates:

- (a) on manufactured tobacco of all descriptions except cigarettes, per kilogram actual mass, \$2.339;
- (b) on cigarettes having a mass of not more than one thousand three hundred and sixty-one grams (1 361 g) per thousand, \$10.120 per thousand;

## PARTIE II

### *Loi sur l'accise*

La partie II met en oeuvre la Motion des voies et moyens modifiant la Loi sur l'accise (ci-après appelée la «Motion sur l'accise») déposée par le ministre d'État (Finances) à la Chambre des communes le 2 octobre 1986.

*Article 15, (1).* — Hausse des droits d'accise sur le litre d'alcool éthylique absolu distillé au Canada de 10,32 \$ à 10,733 \$. Mise en oeuvre de l'article 1 de la Motion sur l'accise :

«1. Que les droits d'accise sur l'eau-de-vie qui sont spécifiés au paragraphe 1(1) de la Partie I de la Loi soient imposés au taux de 10,733 \$ sur chaque litre d'alcool éthylique absolu distillé au Canada, et ainsi proportionnellement pour toute quantité moindre qu'un litre (1 L).»

(2). — Mise en oeuvre des articles 2 et 3 de la Motion sur l'accise :

«2. Que les droits d'accise sur la bière soient imposés aux taux suivants :

- a) sur la bière ou la liqueur de malt contenant plus de 2,5 pour cent d'alcool éthylique absolu par volume, 19,323 \$ l'hectolitre;
- b) sur la bière ou la liqueur de malt contenant plus de 1,2 pour cent d'alcool éthylique absolu par volume mais au plus 2,5 pour cent d'alcool éthylique absolu par volume, 9,660 \$ l'hectolitre;
- c) sur la bière ou la liqueur de malt contenant au plus 1,2 pour cent d'alcool éthylique absolu par volume, 1,789 \$ l'hectolitre.

3. Que les droits d'accise sur le tabac, les cigares et les cigarettes soient imposés aux taux suivants :

- a) sur le tabac fabriqué de toutes catégories, excepté les cigarettes, 2,339 \$ le kilogramme, masse réelle;
- b) sur les cigarettes ayant une masse d'au plus mille trois cent soixante et un grammes (1 361 g) le millier, 10,120 \$ le millier;

3. On all beer or malt liquor containing not more than 1.2 per cent absolute ethyl alcohol by volume, \$1.789 per hectolitre.

3. Sur la bière ou la liqueur de malt ne contenant pas plus de 1,2 pour cent d'alcool éthylique absolu par volume, 1,789 \$ l'hectolitre.

#### IV. TOBACCO, CIGARS AND CIGARETTES

#### IV. TABAC, CIGARES ET CIGARETTES

1. Manufactured tobacco of all descriptions except cigarettes, \$2.339 per kilogram actual mass.

1. Tabac fabriqué de toutes catégories, 5 excepté les cigarettes, 2,339 \$ le kilogramme, masse réelle.

2. Cigarettes having a mass of not more than one thousand three hundred and sixty-one grams (1 361 g) per thousand, \$10.120 per thousand.

2. Cigarettes ayant une masse d'au plus mille trois cent soixante et un grammes (1 361 g), le millier, 10,120 \$ le millier.

3. Cigarettes having a mass of more than one thousand three hundred and sixty-one grams (1 361 g) per thousand, \$11.946 per thousand.

3. Cigarettes ayant une masse de plus de mille trois cent soixante et un grammes (1 361 g), le millier, 11,946 \$ le millier.

4. Cigars, \$5.576 per thousand.

4. Cigares, 5,576 \$ le millier.

5. Canadian raw leaf tobacco when sold for consumption, \$0.60844 per kilogram actual mass."

5. Tabac canadien en feuilles lorsqu'il est vendu pour la consommation, 0,60844 \$ le kilogramme, masse réelle. »

(3) Subsections (1) and (2) shall be deemed to have come into force on February 27, 1986.

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés entrés en vigueur le 27 février 1986.

#### Application

#### Application

16. For greater certainty, where any provision of the *Excise Act* amended by this Part is expressed by a provision of this Part to come into force, or by a provision of this Part is to be deemed to have come into force, on a day, the provision as amended applies in respect of all goods

(a) that are imported, or taken out of warehouse for consumption or released, on or after the day; and

(b) that were previously lawfully imported but not entered for consumption or released before the day.

16. Il est entendu que lorsque la présente partie stipule qu'une disposition de la *Loi sur l'accise*, modifiée par la présente partie, entre en vigueur ou est réputée entrée en vigueur à une date, la disposition modifiée s'applique à toutes les marchandises :

a) soit importées, soit sorties d'entrepôt en vue de la consommation ou dédouanées à compter de cette date;

b) déjà importées légalement et non déclarées en vue de la consommation, ou non 30 dédouanées, avant cette date.

Coming into force

Entrée en vigueur

Application

Application

(c) on cigarettes having a mass of more than one thousand three hundred and sixty-one grams (1 361 g) per thousand, \$11.946 per thousand;

(d) on cigars, \$5.576 per thousand; and

(e) on Canadian raw leaf tobacco when sold for consumption, per kilogram actual mass, \$0.60844."

Parts III and IV at present read as follows:

### "III. BEER

1. On all beer or malt liquor containing more than 2.5 per cent absolute ethyl alcohol by volume, \$18.58 per hectolitre.

2. On all beer or malt liquor containing more than 1.2 per cent absolute ethyl alcohol by volume but not more than 2.5 per cent absolute ethyl alcohol by volume, \$9.288 per hectolitre.

3. On all beer or malt liquor containing not more than 1.2 per cent absolute ethyl alcohol by volume, \$1.72 per hectolitre.

### IV. TOBACCO, CIGARS AND CIGARETTES

1. Manufactured tobacco of all descriptions except cigarettes, per kilogram actual mass, \$2.207.

2. Cigarettes having a mass of not more than one thousand three hundred and sixty-one grams (1 361 g) per thousand, \$9.547 per thousand.

3. Cigarettes having a mass of more than one thousand three hundred and sixty-one grams (1 361 g) per thousand, \$11.27 per thousand.

4. Cigars, \$5.26 per thousand.

5. Canadian raw leaf tobacco when sold for consumption, per kilogram actual mass, \$0.574."

c) sur les cigarettes ayant une masse de plus de mille trois cent soixante et un grammes (1 361 g) le millier, 11,946 \$ le millier;

d) sur les cigares, 5,576 \$ le millier;

e) sur le tabac canadien en feuilles lorsqu'il est vendu pour la consommation, 0,60844 \$ le kilogramme, masse réelle.»

Texte actuel des parties III et IV :

### «III. BIÈRE

1. Sur la bière ou la liqueur de malt contenant plus de 2,5 pour cent d'alcool éthylique absolu par volume, 18,58 \$ l'hectolitre.

2. Sur la bière ou la liqueur de malt contenant plus de 1,2 pour cent d'alcool éthylique absolu par volume mais pas plus de 2,5 pour cent d'alcool éthylique absolu par volume, 9,288 \$ l'hectolitre.

3. Sur la bière ou la liqueur de malt ne contenant pas plus de 1,2 pour cent d'alcool éthylique absolu par volume, 1,72 \$ l'hectolitre.

### IV. TABAC, CIGARES ET CIGARETTES

1. Tabac fabriqué de toutes catégories, excepté les cigarettes, 2,207 \$ le kilogramme, masse réelle.

2. Cigarettes ayant une masse d'au plus mille trois cent soixante et un grammes (1 361 g), le millier, 9,547 \$ le millier.

3. Cigarettes ayant une masse de plus de mille trois cent soixante et un grammes (1 361 g), le millier, 11,27 \$ le millier.

4. Cigares, 5,26 \$ le millier.

5. Tabac canadien en feuilles lorsqu'il est vendu pour la consommation, 0,574 \$ le kilogramme, masse réelle.»













*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

**C-14**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-14**

An Act to amend the Excise Tax Act and the Excise Act

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
DECEMBER 16, 1986

---

**C-14**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**PROJET DE LOI C-14**

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la Loi sur  
l'accise

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 16 DÉCEMBRE 1986

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-14**

**PROJET DE LOI C-14**

An Act to amend the Excise Tax Act and the  
Excise Act

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la  
Loi sur l'accise

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

**PART I**

**PARTIE I**

**EXCISE TAX ACT**

**LOI SUR LA TAXE D'ACCISE**

R.S., c. E-13; c.  
10 (2nd Supp.);  
1970-71-72, c.  
62; 1973-74, cc.  
12, 24, 53;  
1974-75-76, cc.  
24, 62;  
1976-77, cc. 6,  
10, 15, 28;  
1977-78, cc. 22,  
42; 1980-81-82-  
83, cc. 47, 68,  
102, 104; 1984,  
c. 40; 1985,  
c. 3; 1986, cc.  
1, 9

S.R., ch. E-13;  
ch. 10(2<sup>e</sup>  
suppl.);  
1970-71-72, ch.  
62; 1973-74, ch.  
12, 24, 53;  
1974-75-76, ch.  
24, 62;  
1976-77, ch. 6,  
10, 15, 28;  
1977-78, ch. 22,  
42; 1980-81-  
82-83, ch. 47,  
68, 102, 104;  
1984, ch. 40;  
1985, ch. 3;  
1986, ch. 1, 9

1985, c. 3, s.  
3(4)

1. (1) Paragraph 10(2)(a) of the *Excise  
Tax Act* is repealed and the following sub-  
stituted therefor:

“(a) ten per cent on each amount paid  
or payable, and”

1985, c. 3, s.  
3(6)

(2) Paragraph 10(3)(a) of the said Act is  
repealed and the following substituted  
therefor:

“(a) ten per cent on each amount paid  
or payable, and”

Coming into  
force

(3) Subsections (1) and (2) shall come  
into force or be deemed to have come into  
force

1. (1) L'alinéa 10(2)a) de la *Loi sur la  
taxe d'accise* est abrogé et remplacé par ce  
qui suit :

«a) dix pour cent de chaque montant  
payé ou payable;»

(2) L'alinéa 10(3)a) de la même loi est  
abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) dix pour cent de chaque montant  
payé ou payable;»

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés  
entrés en vigueur :

a) le 1<sup>er</sup> mai 1986, dans le cas de la taxe 15  
imposée en vertu du paragraphe 10(1) de

1985, ch. 3, par.  
3(4)

1985, ch. 3, par.  
3(6)

Entrée en  
vigueur



(a) on May 1, 1986, in the case of a tax imposed under subsection 10(1) of the said Act, and shall apply in respect of amounts paid or payable on or after that day for transportation of a person by air on or after that day; and

(b) on August 1, 1986, in the case of a tax imposed under subsection 10(1.1) of the said Act, and shall apply in respect of amounts paid or payable for transportation of a person by air that includes an emplanement, on or after that day, as described in paragraph 10(1.1)(b) of the said Act.

1986, c. 9, s.  
9(1)

2. (1) Section 19.12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Imposition of  
tax

“19.12 There shall be imposed, levied and collected a tax at the rate of eight per cent on the amount charged for a taxable service, payable by the person providing the service at the time the amount charged is paid or payable, whichever is the earlier.”

Coming into  
force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on April 1, 1986.

1986, c. 9, s.  
13(1)

3. (1) Paragraphs 24(1)(a) to (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) a tax of one and seventy-nine one-hundredths cents per litre on wines of all kinds containing not more than one and two-tenths per cent of absolute ethyl alcohol by volume;

(b) a tax of twenty-one and forty-seven one-hundredths cents per litre on wines of all kinds containing more than one and two-tenths per cent of absolute ethyl alcohol by volume but not more than seven per cent of absolute ethyl alcohol by volume; and

(c) a tax of forty-four and seventy-two one-hundredths cents per litre on wines of all kinds containing more than seven per cent of absolute ethyl alcohol by volume.”

Coming into  
force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 27, 1986.

la même loi, et s'appliquent aux montants payés ou exigibles à compter de cette date pour le transport aérien d'une personne effectué à compter de cette date;

b) le 1<sup>er</sup> août 1986, dans le cas d'une taxe imposée en vertu du paragraphe 10(1.1) de la même loi, et s'appliquent aux montants payés ou exigibles pour le transport aérien d'une personne effectué à compter de cette date et comprenant un embarquement visé à l'alinéa b) de ce paragraphe.

2. (1) L'article 19.12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 9, par.  
9(1)

«19.12 Il est imposé, prélevé et perçu une taxe de huit pour cent sur le montant exigé pour un service taxable, le prestataire du service étant redevable de ce montant dès la date du paiement du montant exigé ou dès celle, si elle est antérieure, où ce montant est payable.»

Imposition de la  
taxe

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1986.

Entrée en  
vigueur

3. (1) Les alinéas 24(1)a) à b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1986, ch. 9, par.  
13(1)

«a) une taxe d'un cent et soixante-dix-25 neuf centièmes le litre sur les vins de toute espèce contenant au plus un et deux dixièmes pour cent d'alcool éthylique absolu en volume;

b) une taxe de vingt et un cents et 30 quarante-sept centièmes le litre sur les vins de toute espèce contenant plus d'un et deux dixièmes pour cent d'alcool éthylique absolu en volume mais au plus sept pour cent d'alcool éthylique absolu 35 en volume;

c) une taxe de quarante-quatre cents et soixante-douze centièmes le litre sur les vins de toute espèce contenant plus de sept pour cent d'alcool éthylique absolu 40 en volume.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 27 février 1986.

Entrée en  
vigueur



1986, c. 9, s.  
16(1)

4. (1) All that portion of subsection 27(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Consumption  
on sales tax

"27. (1) There shall be imposed, levied and collected a consumption or sales tax at the rate prescribed in subsection (1.1) on the sale price or on the volume sold of all goods"

(2) Subsection (1) shall be deemed to have 10  
come into force on June 12, 1986.

1986, c. 9, s.  
16(3)

5. (1) Paragraphs 27(1.1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) in the case of wine and goods on 15  
which a duty of excise is imposed under the *Excise Act*, or would be if the goods were produced or manufactured in Canada, at the rate of fifteen per cent;

(b) in the case of goods enumerated in 20  
Schedule V, at the rate of eight per cent;"

1986, c. 9, s.  
16(4)

(2) Paragraph 27(1.1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 25

"(d) in any other case, at the rate of twelve per cent."

Coming into  
force

(3) Subsections (1) and (2) shall be deemed to have come into force on April 1, 1986. 30

1986, c. 9, s.  
17(1)

6. (1) All that portion of subsection 27.1(1) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Adjustment of  
rates of tax on  
certain  
petroleum  
products

"27.1 (1) Commencing on April 1, 35  
1986 the rates enumerated in Schedule II.1 shall be adjusted each January 1, April 1, July 1 and October 1, so that the rates applicable during the three-month period commencing on the adjustment day 40  
are equal to the amounts obtained

(a) by multiplying  
(i) the rates so enumerated

by  
(ii) the ratio, adjusted or altered in 45  
the manner prescribed pursuant to subsection (3) and rounded to the

4. (1) Le passage du paragraphe 27(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 9, par.  
16(1)

5 "27. (1) Est imposée, prélevée et perçue une taxe de consommation ou de vente au taux spécifié au paragraphe (1.1) sur le prix de vente ou sur la quantité vendue de toutes marchandises"

Taxe de  
consommation  
ou de vente

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en 10  
vigueur le 12 juin 1986.

5. (1) Les alinéas 27(1.1)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1986, ch. 9, par.  
16(3)

"a) quinze pour cent, dans le cas des vins et des marchandises sur lesquels un 15  
droit d'accise est imposé en vertu de la *Loi sur l'accise*, ou le serait si les marchandises étaient produites ou fabriquées au Canada;

b) huit pour cent, dans le cas des mar- 20  
chandises énumérées à l'annexe V;"

(2) L'alinéa 27(1.1)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 9, par.  
16(4)

"d) douze pour cent, dans tout autre cas." 25

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1986.

Entrée en  
vigueur

6. (1) Le passage du paragraphe 27.1(1) de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit : 30

1986, ch. 9, par.  
17(1)

"27.1 (1) À compter du 1<sup>er</sup> avril 1986, les taux énumérés à l'annexe II.1 sont rajustés le premier jour de janvier, d'avril, de juillet et d'octobre de chaque année, de sorte que les taux applicables pendant le 35  
trimestre commençant à la date de rajustement soient égaux au produit :

Rajustement  
des taux de taxe  
sur certains  
produits  
pétroliers

a) de la multiplication :  
(i) des taux ainsi énumérés

par  
(ii) les ratios, rajustés ou modifiés 40  
selon les modalités déterminées en application du paragraphe (3) et





nearest one-thousandth or, where the ratio is equidistant from two one-thousandths, to the greater thereof, that

(A) the Industrial Product Price Index for Motor Gasoline, in the case of the rates enumerated in sections 1 to 4 of Schedule II.1, or

(B) the Industrial Product Price Index for Diesel Oil, in the case of 10 the rate enumerated in section 5 of Schedule II.1,

for the twelve-month period ending on the day before the three-month period immediately preceding the adjust-15 ment day bears to

(C) the Industrial Product Price Index for Motor Gasoline, in the case of the rates enumerated in sections 1 to 4 of Schedule II.1, or 20

(D) the Industrial Product Price Index for Diesel Oil, in the case of the rate enumerated in section 5 of Schedule II.1,

for the twelve-month period ending on 25 September 30, 1985; and"

1986, c. 9, s.  
17(1)

(2) All that portion of subsection 27.1(2) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Industrial  
Product Price  
Index

"(2) For the purposes of subsection (1), the Industrial Product Price Index for Motor Gasoline, or the Industrial Product Price Index for Diesel Oil, for a twelve-month period is the result obtained 35

(a) by aggregating the most recent Industrial Product Price Index for Motor Gasoline or the most recent Industrial Product Price Index for Diesel Oil, as the case may be, for each 40 month in the period, including the relevant data for the period from January 1, 1981 to December 31, 1985, released by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act* on or before the fif-45 teenth day of the third month following the end of that period and adjusted or altered in the manner prescribed pursuant to subsection (3);"

arrondis au millième le plus proche ou, lorsque le ratio est équidistant entre deux millièmes, au plus grand d'entre eux, que représentent :

(A) l'Indice des prix des produits 5 industriels pour l'essence à moteur, dans le cas des taux énumérés aux articles 1 à 4 de l'annexe II.1,

(B) l'Indice des prix des produits industriels pour le carburant diesel, 10 dans le cas du taux énuméré à l'article 5 de l'annexe II.1,

pour la période de douze mois se terminant le dernier jour avant le trimestre qui précède immédiatement le 15 rajustement par rapport à :

(C) l'Indice des prix des produits industriels pour l'essence à moteur, dans le cas des taux énumérés aux articles 1 à 4 de l'annexe II.1, 20

(D) l'Indice des prix des produits industriels pour le carburant diesel, dans le cas du taux énuméré à l'article 5 de l'annexe II.1,

pour la période de douze mois se ter-25 minant le 30 septembre 1985; et"

(2) Le passage du paragraphe 27.1(2) de la même loi qui précède l'alinéa (b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 9, par.  
17(1)

«(2) Pour l'application du présent arti-30 cle, l'Indice des prix des produits industriels pour l'essence à moteur ou l'Indice des prix des produits industriels pour le carburant diesel pour une période de douze mois signifie que ce nombre est obtenu 35 par :

a) la totalisation de l'Indice des prix des produits industriels pour l'essence à moteur ou l'Indice des prix des produits industriels pour le carburant diesel 40 publié pour chaque mois de la période, y compris les données pertinentes pour la période allant du 1<sup>er</sup> janvier 1981 au 31 décembre 1985, par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique* au 45 plus tard le quinzième jour du troisième mois suivant la fin de cette période et rajusté ou modifié selon les modalités réglementaires déterminées en application du paragraphe (3);» 50

Indice des prix  
des produits  
industriels



1986, c. 9, s.  
17(1)

(3) Paragraph 27.1(3)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) prescribing, for the purposes of subsection (2), the manner in which the Industrial Product Price Index for Motor Gasoline or the Industrial Product Price Index for Diesel Oil for any month shall be adjusted or altered."

Coming into  
force

(4) Subsections (1) to (3) shall be deemed to have come into force on April 1, 1986.

1986, c. 9, s.  
34(1)

7. (1) Section 44.3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Payment where  
tourist  
literature  
printed

"44.3 Where tax under Part V has been paid in respect of any printed matter that has been produced or purchased in Canada by a board of trade, chamber of commerce, municipal or automobile association or other similar organization, or by or on the order of a government, or a department, agency or representative of a government, and that is made available to the general public without charge for the promotion of tourism, an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to the organization or to the government, department, agency or representative, if it applies therefor within two years after the printed matter was so produced or purchased."

Coming into  
force

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on February 27, 1986.

8. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 44.3 thereof, the following section:

Payment where  
motor fuel  
purchased by  
diplomats

"44.31 (1) Where taxes under Parts III and V have been paid in respect of gasoline or diesel fuel purchased by a diplomat for his personal or official use, an amount equal to the amount of the taxes shall, subject to this Part, be paid to the diplomat, if the diplomat applies therefor within two years after the purchase of the gasoline or diesel fuel."

(3) L'alinéa 27.1(3)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) déterminer, pour l'application du paragraphe (2), les modalités de rajustement ou de modification, mensuelle-  
ment, de l'Indice des prix des produits industriels pour l'essence à moteur ou l'Indice des prix des produits industriels pour le carburant diesel.»

(4) Les paragraphes (1) à (3) sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1986.

7. (1) L'article 44.3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«44.3 Lorsque la taxe a été payée en vertu de la Partie V sur des imprimés qui ont été produits ou achetés au Canada soit par une chambre de commerce, une association de municipalités ou d'automobilistes, ou un autre organisme semblable, soit par une administration publique ou ses ministères, services, organismes ou représentants, ou sur l'ordre de ceux-ci, et qui sont distribués gratuitement au grand public en vue de la promotion du tourisme, une somme égale au montant de cette taxe doit, sous réserve de la présente Partie, être versée soit à cet organisme, soit à cette administration publique ou à ses ministères, services, organismes ou représentants, si demande en est faite dans les deux ans suivant la date de la production ou de l'achat des imprimés.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 27 février 1986.

8. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 44.3, de ce qui suit :

«44.31 (1) En cas de paiement des taxes imposées en vertu des Parties III et V sur l'essence ou le combustible diesel acheté par un diplomate pour son usage particulier ou officiel, le montant des taxes est, sous réserve des autres dispositions de la présente Partie, à rembourser à ce diplomate, s'il en fait la demande dans les deux ans suivant l'achat.

1986, ch. 9, par.  
17(1)Entrée en  
vigueur1986, ch. 9, par.  
34(1)Paiement relatif  
aux imprimés  
destinés aux  
touristesEntrée en  
vigueurPaiement relatif  
au carburant  
acheté par les  
diplomates  
étrangers



Designation of  
order

(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Secretary of State for External Affairs certifying that Canadian diplomats posted in a foreign country are granted relief from tax on gasoline or diesel fuel, may, by order, designate the foreign country for the purposes of this section.

Definition of  
"diplomat"

(3) In this section, "diplomat" means a person referred to in section 2 of Part II of Schedule III who represents a country designated by an order made under subsection (2)."

1986, c. 9, s.  
34(1)

9. (1) Paragraph 45(2)(a) of the said Act is repealed.

(2) Section 45 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

Farmers

"(2.1) Where gasoline or diesel fuel has been sold by a licensed manufacturer or licensed wholesaler to a qualified farmer for farming purposes, for the sole use of the qualified farmer and not for resale and the tax imposed by Parts III and V is payable in respect of the sale, the manufacturer or wholesaler may, in such circumstances and on such terms and conditions as the Minister may prescribe, deduct, within two years after the sale, a fuel tax rebate in an amount calculated in accordance with subsections (8.1) and (8.2) from the amount of any payment of any tax, penalty, interest or other sum that the manufacturer or wholesaler is liable or is about to become liable to make under those Parts or under this Part in respect of tax under those Parts."

(3) Subsection 45(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Condition

"(3) No deduction shall be made by a licensed manufacturer or licensed wholesaler under subsection (2) or (2.1) unless

Décrets de  
classement

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du secrétaire d'État aux Affaires extérieures constatant que les diplomates canadiens en poste dans un pays étranger y bénéficient de l'exonération des taxes sur l'essence et le combustible diesel, classer, par décret, ce pays parmi ceux dont les diplomates sont visés par le présent article.

Définition de  
«diplomate»

(3) Dans le présent article, on entend par «diplomate» une personne visée à l'article 2 de la Partie II de l'annexe III qui représente un pays classé conformément aux décrets d'application du paragraphe (2).»

1986, ch. 9, par.  
34(1)

9. (1) L'alinéa 45(2)a) de la même loi est abrogé.

(2) L'article 45 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Agriculteurs

«(2.1) Dans les cas où de l'essence ou du combustible diesel a été vendu par un fabricant muni de licence ou par un marchand en gros muni de licence à un agriculteur admissible pour son usage exclusif à des fins agricoles et non pour la revente, et où les taxes imposées en vertu des Parties III et V sont payables relativement à la vente, le fabricant ou le marchand en gros peut, selon les circonstances et les modalités et conditions prescrites par le Ministre, déduire, dans les deux ans suivant la vente, une ristourne de taxe sur ce carburant, d'un montant calculé conformément aux paragraphes (8.1) et (8.2), du 35 montant de tout paiement de taxe, d'amende, d'intérêts ou d'une autre somme que le fabricant ou le marchand en gros est tenu de verser, ou est sur le point de l'être, en application de ces parties ou en vertu de la présente Partie à l'égard des taxes prévues par ces parties.»

(3) Le paragraphe 45(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Condition

«(3) Un fabricant muni de licence ou un marchand en gros muni de licence ne peut pas effectuer la déduction prévue aux



he has reduced the amount charged for the gasoline or diesel fuel to the purchaser by an amount equal to the amount of the deduction and the amount of the reduction is shown separately on an invoice for the sale given to the purchaser by the manufacturer or wholesaler.”

(4) Paragraph 45(4)(a) of the said Act is repealed.

(5) Section 45 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

Farmers

“(4.1) Where gasoline or diesel fuel has been sold in bulk by a registered vendor to a qualified farmer for farming purposes, for the sole use of the qualified farmer and not for resale and the tax imposed by Parts III and V has been paid or is payable in respect of the gasoline or fuel, a fuel tax rebate in an amount calculated in accordance with subsections (8.1) and (8.2) shall, subject to this Part, be paid to that registered vendor if he applies therefor within two years after he sold the gasoline or fuel.”

(6) Subsection 45(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Condition

“(5) No fuel tax rebate shall be paid to a registered vendor under subsection (4) or (4.1) unless he has reduced the amount charged for the gasoline or diesel fuel to the purchaser by an amount equal to the amount of the fuel tax rebate applied for and the amount of the reduction is shown separately on an invoice for the sale given to the purchaser by the registered vendor.”

(7) Paragraph 45(6)(a) of the said Act is repealed.

(8) Section 45 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (6) thereof, the following subsection:

paragraphes (2) ou (2.1) sans réduire le montant exigé de l'acheteur pour l'essence ou le combustible diesel d'un montant égal à celui de la déduction et sans indiquer séparément le montant de la réduction sur la facture remise à l'acheteur à l'occasion de la vente.»

(4) L'alinéa 45(4)a) de la même loi est abrogé.

(5) L'article 45 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Agriculteurs

«(4.1) Dans les cas où de l'essence ou du combustible diesel a été vendu en vrac par un vendeur enregistré à un agriculteur admissible pour son usage exclusif à des fins agricoles et non pour la revente, et où les taxes imposées en vertu des Parties III et V ont été payées ou sont payables sur l'essence ou le combustible, une ristourne de taxe sur ce carburant d'un montant calculé conformément aux paragraphes (8.1) et (8.2) doit, sous réserve de la présente Partie, être payée à ce vendeur enregistré, s'il en fait la demande dans les deux ans suivant la vente de l'essence ou du combustible.»

(6) Le paragraphe 45(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(5) La ristourne de taxe sur le carburant prévue aux paragraphes (4) ou (4.1) ne peut pas être payée au vendeur enregistré si celui-ci n'a pas réduit le montant exigé de l'acheteur pour l'essence ou le combustible diesel d'un montant égal à celui de la ristourne de taxe sur le carburant qui fait l'objet de la demande et si le vendeur enregistré n'a pas indiqué séparément le montant de la réduction sur la facture remise à l'acheteur à l'occasion de la vente.»

Condition

(7) L'alinéa 45(6)a) de la même loi est abrogé.

(8) L'article 45 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (6), de ce qui suit :





Farmers

“(6.1) Where gasoline or diesel fuel has been sold to or imported by a farmer for farming purposes, for the sole use of the farmer for farming purposes and not for resale and the tax imposed by Parts III and V has been paid or is payable in respect of the gasoline or fuel and, in the case of a sale, the amount charged therefor has not been reduced in accordance with subsection (3) or (5), a fuel tax rebate in an amount calculated in accordance with subsections (8.1) and (8.2) shall, subject to this Part, be paid to that farmer if he applies therefor within two years after he purchased or imported the gasoline or fuel.”

(9) All that portion of subsection 45(7) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Limitation

“(7) Subsections (2), (2.1), (4), (4.1), (6) and (6.1) do not apply in respect of gasoline or diesel fuel”

(10) Paragraph 45(7)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) that is sold or imported on or after January 1, 1988.”

(11) Subsection 45(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Rate of rebate

“(8) For the purposes of subsections (2), (4) and (6), the amount of the fuel tax rebate shall be calculated at such rate, not exceeding five cents, per litre of gasoline or diesel fuel sold or imported as the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, prescribe by order or, if no rate is so prescribed, at the rate of three cents per litre of gasoline or diesel fuel sold or imported.

Farmers' rate:  
Part V

(8.1) For the purposes of subsections (2.1), (4.1) and (6.1), the amount of the fuel tax rebate in respect of the tax imposed by Part V shall be calculated at such rate, not exceeding five cents, per litre of gasoline or diesel fuel sold or

“(6.1) Dans les cas où de l'essence ou du combustible diesel a été vendu à un agriculteur, ou importé par lui, pour son usage exclusif à des fins agricoles et non pour la revente, et où les taxes imposées en vertu des Parties III et V ont été payées ou sont payables sur l'essence ou le combustible diesel et, dans le cas d'une vente, le montant exigé n'a pas été réduit conformément aux paragraphes (3) ou (5), une ristourne de taxe sur ce carburant d'un montant calculé conformément aux paragraphes (8.1) et (8.2) doit, sous réserve de la présente Partie, être payée à cet agriculteur, s'il en fait la demande dans les deux ans suivant l'achat ou l'importation de l'essence ou du combustible.”

(9) Le passage du paragraphe 45(7) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Agriculteurs

“(7) Les paragraphes (2), (2.1), (4), (4.1), (6) et (6.1) ne s'appliquent pas à l'essence ni au combustible diesel :»

(10) L'alinéa 45(7)(c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) soit vendu ou importé à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1988.»

(11) Le paragraphe 45(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restriction

“(8) Pour l'application des paragraphes (2), (4) et (6), le montant de la ristourne de taxe sur le carburant est calculé au taux non supérieur à cinq cents le litre d'essence ou de combustible diesel vendu ou importé que le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, prescrire par décret ou, si aucun taux n'est prescrit, au taux de trois cents le litre d'essence ou de combustible diesel vendu ou importé.

Taux de la  
ristourne

(8.1) Pour l'application des paragraphes (2.1), (4.1) et (6.1), le montant de la ristourne relative à la taxe imposée en vertu de la Partie V sur le carburant est calculé au taux, non supérieur à cinq cents le litre d'essence ou de combustible diesel

Taux pour les  
agriculteurs —  
Partie V



imported as the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, prescribe by order or, if no rate is so prescribed, at the rate of three and one half cents per litre of gasoline or diesel fuel sold or imported.

Farmers' rate:  
Part III

(8.2) For the purposes of subsections (2.1), (4.1) and (6.1), the amount of the fuel tax rebate in respect of the tax imposed by Part III shall be calculated at the rate of three cents per litre of gasoline or diesel fuel sold or imported."

(12) All that portion of subsection 45(9) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Diversion

"(9) Where the amount charged for gasoline or diesel fuel to a purchaser is reduced in accordance with subsection (3) or (5) or a payment is made under subsection (6) or (6.1) to a purchaser or importer of gasoline or diesel fuel and that person sells the gasoline or fuel or uses it for a purpose for which the reduction or payment could not, at the time of the purchase or importation, have been made, the amount of the reduction or payment shall be deemed to be a tax under this Act payable by that person,"

(13) Paragraph 45(10)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) authorizing the issue of sales tax bulk permits to farmers, fishermen, hunters, trappers or other persons who use gasoline or diesel fuel for a purpose described in subsection (2) or (2.1) and prescribing the terms and conditions of the permits;"

Coming into  
force

(14) Subsections (1) to (13) shall come into force or be deemed to come into force on January 1, 1987.

1986, c. 9, s.  
40(1)

10. Subsections 53.1(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

venu ou importé, que le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, prescrire par décret ou, si aucun taux n'est prescrit, au taux de trois cents et demi le litre d'essence ou de combustible diesel vendu ou importé.

(8.2) Pour l'application des paragraphes (2.1), (4.1) et (6.1), le montant de la ristourne relative à la taxe imposée en vertu de la Partie III sur le carburant est calculé au taux de trois cents le litre d'essence ou de combustible diesel vendu ou importé."

(12) Le passage du paragraphe 45(9) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(9) Dans le cas où le montant exigé pour de l'essence ou du combustible diesel d'un acheteur est réduit conformément aux paragraphes (3) ou (5) ou un paiement est effectué en vertu des paragraphes (6) ou (6.1) à un acheteur ou à un importateur d'essence ou de combustible diesel et où cette personne vend l'essence ou le combustible diesel ou l'utilise à une fin qui n'aurait pas pu donner lieu, à la date de l'achat ou de l'importation, à la réduction ou au paiement, le montant de la réduction ou du paiement est réputé être une taxe payable par cette personne en application de la présente loi :"

Détournement

(13) L'alinéa 45(10)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"a) autoriser la délivrance de licences d'achat en vrac aux agriculteurs, pêcheurs, chasseurs, piégeurs ou autres personnes utilisant de l'essence ou du combustible diesel à une fin visée aux paragraphes (2) ou (2.1) et fixer les modalités et conditions des licences;"

(14) Les paragraphes (1) à (13) entrent en vigueur ou sont réputés entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1987.

Entrée en  
vigueur

10. Les paragraphes 53.1(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1986, ch. 9, par.  
40(1)

Taux pour les  
agriculteurs —  
Partie III



Garnishment

“53.1 (1) Where the Minister has knowledge or suspects that a person is or is about to become liable to make a payment to a tax debtor, he may, by a notice served personally or by registered or certified mail, require that person to pay to the Receiver General, on account of the tax debtor's liability under this Act, the whole or any part of the moneys that would otherwise within ninety days after the service of the notice be paid or become payable to the tax debtor.

Application of notice

(2) Where the Minister has, under subsection (1), required a person to pay to the Receiver General moneys otherwise payable to a tax debtor, the requirement applies in respect of all moneys that are or will become payable by that person to the tax debtor within the ninety-day period referred to in that subsection until the tax debtor's liability under this Act is satisfied.

Assignment of book debts

(3) Where the Minister has knowledge or suspects that a person has received, or is about to receive, an assignment of a book debt or of a negotiable instrument of title to a book debt from a tax debtor, he may, by a notice served personally or by registered or certified mail, require that person to pay to the Receiver General, on account of the tax debtor's liability under this Act, out of any moneys received by that person on account of the debt within ninety days after service of the notice, an amount equal to the amount of any tax, penalty, interest or other sum payable under this Act in respect of the transaction giving rise to the debt assigned.”

1986, c. 9, s. 49(1)

11. (1) Section 1 of Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“1. Cigarettes and manufactured tobacco:

«53.1 (1) Lorsque le Ministre sait ou soupçonne qu'une personne est tenue ou sur le point d'être tenue de verser un paiement à un débiteur de la taxe, il peut, par un avis signifié à personne ou par courrier recommandé ou certifié, ordonner à cette personne de verser au receveur général, au titre de l'obligation du débiteur de la taxe en vertu de la présente loi, la totalité ou une partie des sommes d'argent qui par ailleurs seront payées ou deviendront payables au débiteur de la taxe dans les quarante-vingt-dix jours suivant la signification de l'avis.

Saisie-arrière

(2) Lorsque le Ministre a, en vertu du paragraphe (1), ordonné qu'une personne verse au receveur général des sommes d'argent par ailleurs payables à un débiteur de la taxe, l'ordre s'applique à toutes les sommes d'argent que cette personne doit ou devra payer au débiteur de la taxe au cours de la période de quatre-vingt-dix jours visée à ce paragraphe jusqu'à ce qu'il soit satisfait à l'obligation de ce dernier en vertu de la présente loi.

Application de la sommation

(3) Lorsque le Ministre sait ou soupçonne qu'une personne a reçu, ou est sur le point de recevoir, la cession d'une dette active ou d'un titre négociable de propriété à une dette active d'un débiteur de la taxe, il peut, par un avis signifié à personne ou par courrier recommandé ou certifié, ordonner à cette personne de verser au receveur général, au titre de l'obligation du débiteur de la taxe en vertu de la présente loi, sur les sommes d'argent qu'elle a reçues au titre de la dette dans les quarante-vingt-dix jours suivant la signification de l'avis, un montant égal à celui de la taxe, de l'amende, des intérêts ou d'une autre somme payables en vertu de la présente loi à l'égard de l'opération donnant lieu à la dette cédée.»

Cession de dettes actives

11. (1) L'article 1 de l'annexe II de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 9, par. 49(1)

«1. Cigarettes et tabac manufacturés :  
a) Pour chaque quantité de cinq cigarettes ou fraction de cette quantité de



(a) For each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package.....\$0.10277;

(b) Manufactured tobacco, including snuff, but not including cigars and cigarettes.....\$6.254 per kilogram.”

cinq cigarettes contenue dans un paquet quelconque.....0,10277 \$;

b) Tabac manufacturé, y compris le tabac à priser, mais à l'exclusion des cigares et des cigarettes.....6,254 \$ 5 le kilogramme.»

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 27, 1986.

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 27 février 1986.

Entrée en vigueur

1986, c. 9, s. 50(1)

12. (1) Sections 1 to 5 of Schedule II.1 to the said Act are repealed and the following 10 substituted therefor:

12. (1) Les articles 1 à 5 de l'annexe II.1

de la même loi sont abrogés et remplacés par 10 ce qui suit :

1986, ch. 9, par. 50(1)

“1. Gasoline, regular \$0.00329 per litre.

«1. Essence, ordinaire 0,00329 \$ le litre.

2. Gasoline, unleaded \$0.00360 per litre.

2. Essence, sans plomb 0,00360 \$ le litre.

3. Gasoline, premium leaded \$0.00370 15 per litre.

3. Essence, super avec plomb 0,00370 \$ 15 le litre.

4. Gasoline, premium unleaded \$0.00370 per litre.

4. Essence, super sans plomb 0,00370 \$ le litre.

5. Diesel fuel \$0.00302 per litre.”

5. Combustible diesel 0,00302 \$ le litre.» 20

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have 20 come into force on April 1, 1986.

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1986.

Entrée en vigueur

1986, c. 9, s. 51(1)

13. (1) Section 16 of Part III of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

13. (1) L'article 16 de la partie III de l'annexe III de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 25

1986, ch. 9, par. 51(1)

“16. Imported printed matter that is to 25 be made available to the general public without charge for the promotion of tourism where the imported printed matter is

«16. Imprimés importés et destinés à la distribution gratuite au grand public pour la promotion du tourisme, dans les cas où ces imprimés sont :

(a) imported by a government or a department, agency or representative of 30 a government; or

a) soit importés par une administration 30 publique ou ses ministères, services, organismes ou représentants;

(b) produced or purchased outside Canada

b) soit produits ou achetés hors du Canada par un des organismes suivants :

(i) by a board of trade, chamber of commerce, municipal or automobile 35 association or other similar organization, or

(i) une chambre de commerce, une 35 association de municipalités ou d'automobilistes, ou un autre organisme semblable,

(ii) by or on the order of a foreign government or a department, agency or representative of a foreign govern- 40 ment.”

(ii) une administration publique étrangère ou ses ministères, services, 40 organismes ou représentants, ou sur l'ordre de ceux-ci.»

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 27, 1986.

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 27 février 1986.

Entrée en vigueur





## Application

Application

14. For greater certainty, where any provision of the *Excise Tax Act* amended by this Part is expressed by a provision of this Part to come into force, or by a provision of this Part is to be deemed to have come into force, on a day, the provision as amended applies in respect of all goods

(a) that are imported, or taken out of warehouse for consumption or released, on or after the day; and

(b) that were previously lawfully imported but not entered for consumption or released before the day.

## PART II

## EXCISE ACT

R.S., c. E-12; c. 15 (1st Suppl.); 1973-74, c. 24; 1974-75-76, c. 24; 1976-77, c. 28; 1977-78, c. 41; 1980-81-82-83, cc. 68, 102; 1985, cc. 3, 19; 1986, cc. 1, 9

1986, c. 9, s. 63(1)

15. (1) Subsection 1(1) of Part I of the schedule to the *Excise Act* is repealed and the following substituted therefor:

"1. (1) On every litre of absolute ethyl alcohol distilled in Canada, except as hereinafter otherwise provided, \$10.733, and so in proportion for any less quantity than 20 one litre (1 L)."

(2) Parts III and IV of the schedule to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

## "III. BEER

1. On all beer or malt liquor containing more than 2.5 per cent absolute ethyl alcohol by volume, \$19.323 per hectolitre.

2. On all beer or malt liquor containing more than 1.2 per cent absolute ethyl alcohol by volume but not more than 2.5

## Application

Application

14. Il est entendu que lorsque la présente partie stipule qu'une disposition de la *Loi sur la taxe d'accise*, modifiée par la présente partie, entre en vigueur ou est réputée entrée en vigueur à une date, la disposition modifiée s'applique à toutes les marchandises :

a) soit importées, soit sorties d'entrepôt en vue de la consommation ou dédouanées à compter de cette date;

b) déjà importées légalement et non déclarées en vue de la consommation, ou non dédouanées, avant cette date.

## PARTIE II

## LOI SUR L'ACCISE

S.R., ch. E-12; ch. 15(1<sup>er</sup> suppl.); 1973-74, ch. 24; 1974-75-76, ch. 24; 1976-77, ch. 28; 1977-78, ch. 41; 1980-81-82-83, ch. 68, 102; 1985, ch. 3, 19; 1986, ch. 1, 9

1986, ch. 9, par. 63(1)

15. (1) Le paragraphe 1(1) de la partie I de l'annexe de la *Loi sur l'accise* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"1. (1) Sur chaque litre d'alcool éthylique absolu distillé au Canada, sauf les dispositions contraires qui suivent, 10,733 \$, et ainsi proportionnellement pour toute quantité moindre qu'un 20 litre (1 L)."

(2) Les parties III et IV de l'annexe de la même loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

## «III. BIÈRE

1. Sur la bière ou la liqueur de malt 25 contenant plus de 2,5 pour cent d'alcool éthylique absolu par volume, 19,323 \$ l'hectolitre.

2. Sur la bière ou la liqueur de malt 30 contenant plus de 1,2 pour cent d'alcool éthylique absolu par volume mais pas plus



per cent absolute ethyl alcohol by volume, \$9.660 per hectolitre.

3. On all beer or malt liquor containing not more than 1.2 per cent absolute ethyl alcohol by volume, \$1.789 per hectolitre. 5

#### IV. TOBACCO, CIGARS AND CIGARETTES

1. Manufactured tobacco of all descriptions except cigarettes, \$2.339 per kilogram actual mass.

2. Cigarettes having a mass of not more than one thousand three hundred and sixty-one grams (1 361 g) per thousand, \$10.120 per thousand.

3. Cigarettes having a mass of more than one thousand three hundred and sixty-one grams (1 361 g) per thousand, 15 \$11.946 per thousand.

4. Cigars, \$5.576 per thousand.

5. Canadian raw leaf tobacco when sold for consumption, \$0.60844 per kilogram actual mass." 20

Coming into force

(3) Subsections (1) and (2) shall be deemed to have come into force on February 27, 1986.

#### Application

Application

16. For greater certainty, where any provision of the *Excise Act* amended by this Part is expressed by a provision of this Part to come into force, or by a provision of this Part is to be deemed to have come into force, on a day, the provision as amended applies in respect of all goods 30

(a) that are imported, or taken out of warehouse for consumption or released, on or after the day; and

(b) that were previously lawfully imported but not entered for consumption or 35 released before the day.

de 2,5 pour cent d'alcool éthylique absolu par volume, 9,660 \$ l'hectolitre.

3. Sur la bière ou la liqueur de malt ne contenant pas plus de 1,2 pour cent d'alcool éthylique absolu par volume, 1,789 \$ l'hectolitre. 5

#### IV. TABAC, CIGARES ET CIGARETTES

1. Tabac fabriqué de toutes catégories, excepté les cigarettes, 2,339 \$ le kilogramme, masse réelle.

2. Cigarettes ayant une masse d'au plus 10 mille trois cent soixante et un grammes (1 361 g), le millier, 10,120 \$ le millier.

3. Cigarettes ayant une masse de plus de mille trois cent soixante et un grammes (1 361 g), le millier, 11,946 \$ le millier. 15

4. Cigares, 5,576 \$ le millier.

5. Tabac canadien en feuilles lorsqu'il est vendu pour la consommation, 0,60844 \$ le kilogramme, masse réelle.»

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés 20 entrés en vigueur le 27 février 1986. Entrée en vigueur

#### Application

Application

16. Il est entendu que lorsque la présente partie stipule qu'une disposition de la *Loi sur l'accise*, modifiée par la présente partie, entre en vigueur ou est réputée entrée en 25 vigueur à une date, la disposition modifiée s'applique à toutes les marchandises :

a) soit importées, soit sorties d'entrepôt en vue de la consommation ou dédouanées à compter de cette date; 30

b) déjà importées légalement et non déclarées en vue de la consommation, ou non dédouanées, avant cette date.















*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

LA1  
XB  
-B56

## C-15

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-15

An Act to amend the Criminal Code and the Canada  
Evidence Act

---

First reading, October 29, 1986

---

## C-15

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-15

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur la preuve au  
Canada

---

Première lecture le 29 octobre 1986

---



B 2  
STORAGE

THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-15

PROJET DE LOI C-15

An Act to amend the Criminal Code and the  
Canada Evidence Act

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur  
la preuve au Canada

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

R.S., c. C-34;  
cc. 11, 44 (1st  
Suppl.); c. 2  
(2nd Suppl.);  
1972, cc. 13,  
17; 1973-74, cc.  
17, 38, 50;  
1974-75-76, cc.  
19, 48, 66, 86,  
93, 105, 108;  
1976-77, cc. 35,  
53; 1977-78, c.  
36; 1978-79, c.  
10; 1980-81-82-  
83, cc. 43, 47,  
54, 99, 110,  
125, 161; 1984,  
cc. 21, 40, 41;  
1985, cc. 19,  
26, 44, 50, 52

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

S.R., ch. C-34;  
ch. 11, 44(1<sup>re</sup>  
suppl.); ch. 2,  
(2<sup>e</sup> suppl.);  
1972, ch. 13,  
17; 1973-74, ch.  
17, 38, 50;  
1974-75-76, ch.  
19, 48, 66, 86,  
93, 105, 108;  
1976-77, ch. 35,  
53; 1977-78, ch.  
36; 1978-79, ch.  
10; 1980-81-  
82-83, ch. 43,  
47, 54, 99, 110,  
125, 161; 1984,  
ch. 21, 40, 41;  
1985, ch. 19,  
26, 44, 50, 52

1980-81-82-83,  
c. 125, s. 5

1. The heading preceding section 140 and  
sections 140 and 141 of the *Criminal Code*  
are repealed and the following substituted  
therefor:

*"Sexual Offences*

139. (1) Where an accused is charged  
with an offence under section 140 or 141  
or subsection 155(3) or 169(2) or is  
charged with an offence under section  
246.1, 246.2 or 246.3 in respect of a com-  
plainant under the age of fourteen years, it  
is not a defence that the complainant con-  
sented to the activity that forms the  
subject-matter of the charge.

Consent no  
defence

1. L'intertitre qui précède l'article 140 et  
les articles 140 et 141 du *Code criminel* sont  
abrogés et remplacés par ce qui suit :

*«Infractions d'ordre sexuel*

139. (1) Lorsqu'une personne est accu-  
sée d'une infraction prévue aux articles  
140 ou 141, aux paragraphes 155(3) ou  
169(2) ou aux articles 246.1, 246.2 ou 10  
246.3 à l'égard d'un plaignant âgé de  
moins de quatorze ans, ne constitue pas un  
moyen de défense le fait que le plaignant a  
consenti aux actes à l'origine de l'accusa-  
tion.

1980-81-82-83,  
ch. 125, art. 5

Inadmissibilité  
du consente-  
ment du  
plaignant

EXPLANATORY NOTES  
*Criminal Code*

*Clauses 1 and 2:* These amendments would replace the defence and limitation provisions of the *Criminal Code* that deal with certain sexual offences and replace the offence of sexual intercourse with a female under fourteen, as well as the offences of seduction of a female between sixteen and eighteen, seduction under promise of marriage, sexual intercourse with stepdaughter, etc., or female employee and seduction of female passengers on vessels repealed by clause 3.

Sections 140 and 141 at present read as follows:

"140. Where an accused is charged with an offence under section 146 in respect of a person under the age of fourteen years, the fact that the person consented to the commission of the offence is not a defence to the charge.

NOTES EXPLICATIVES  
*Code criminel*

*Articles 1 et 2.* — Les nouveaux articles 139, 140, 141 et 146 remplacent les infractions de rapports sexuels avec une personne du sexe féminin âgée de moins de 14 ans ou âgée de 14 à 16 ans, celles de séduction d'une personne du sexe féminin de 16 à 18 ans, de séduction sous promesse de mariage, de rapports sexuels avec sa belle-fille, etc. ou son employée et de séduction de passagères à bord de navires et les règles spéciales qui visaient ces infractions.

Texte actuel des articles 140 et 141 :

"140. Lorsqu'un prévenu est inculpé d'une infraction visée par l'article 146 à l'égard d'une personne de moins de quatorze ans, le fait que la personne a consenti à la perpétration de l'infraction ne constitue pas une défense contre l'inculpation.

Exception	<p>(2) Notwithstanding subsection (1), where an accused is charged with an offence under section 246.1, 246.2 or 246.3 in respect of a complainant under the age of fourteen years, it is not a defence that the complainant consented to the activity that forms the subject-matter of the charge unless the accused</p> <p>(a) is aged twelve or thirteen years;</p> <p>(b) is less than three years older than the complainant; and</p> <p>(c) is neither in a position of trust or authority towards the complainant nor is a person with whom the complainant is in a relationship of dependency.</p>	<p>(2) Par dérogation au paragraphe (1), lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 246.1, 246.2 ou 246.3 à l'égard d'un plaignant âgé de moins de quatorze ans, le fait que le plaignant a consenti aux actes à l'origine de l'accusation ne constitue un moyen de défense que si l'accusé, à la fois :</p> <p>a) est âgé de douze ou treize ans;</p> <p>b) est de moins de trois ans l'ainé du plaignant;</p> <p>c) n'est ni une personne en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis du plaignant ni une personne à l'égard de laquelle celui-ci est en situation de dépendance.</p>	Exception
Exemption for accused aged twelve or thirteen	<p>(3) No person aged twelve or thirteen years shall be tried for an offence under section 140 or 141 or subsection 169(2) unless the person is in a position of trust or authority towards the complainant or is a person with whom the complainant is in a relationship of dependency.</p>	<p>(3) Une personne âgée de douze ou treize ans ne peut être jugée pour une infraction prévue aux articles 140 ou 141 ou au paragraphe 169(2) que si elle est en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis du plaignant ou est une personne à l'égard de laquelle celui-ci est en situation de dépendance.</p>	Personne âgée de douze ou treize ans
Mistake of age	<p>(4) It is not a defence to a charge under section 140 or 141, subsection 155(3) or 169(2), or section 246.1, 246.2 or 246.3 that the accused believed that the complainant was fourteen years of age or more at the time the offence is alleged to have been committed unless the accused took all reasonable steps to ascertain the age of the complainant.</p>	<p>(4) Le fait que l'accusé croyait que le plaignant était âgé de quatorze ans au moins au moment de la perpétration de l'infraction reprochée ne constitue un moyen de défense contre une accusation portée en vertu des articles 140 ou 141, des paragraphes 155(3) ou 169(2) ou des articles 246.1, 246.2 ou 246.3 que si l'accusé a pris toutes les mesures raisonnables pour s'assurer de l'âge du plaignant.</p>	Inadmissibilité de l'erreur
Idem	<p>(5) It is not a defence to a charge under section 146, 154, 166, 167 or 168 or subsection 195(2) or (4) that the accused believed that the complainant was eighteen years of age or more at the time the offence is alleged to have been committed unless the accused took all reasonable steps to ascertain the age of the complainant.</p>	<p>(5) Le fait que l'accusé croyait que le plaignant était âgé de dix-huit ans au moins au moment de la perpétration de l'infraction reprochée ne constitue un moyen de défense contre une accusation portée en vertu des articles 146, 154, 166, 167 ou 168 ou des paragraphes 195(2) ou (4) que si l'accusé a pris toutes les mesures raisonnables pour s'assurer de l'âge du plaignant.</p>	Idem
Sexual interference	<p><b>140.</b> Every person who, for a sexual purpose, touches, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, any part of the body of a person under the age of fourteen years is guilty of an indict-</p>	<p><b>140.</b> Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, soit d'une infraction punissable par procédure sommaire toute personne qui, à des fins d'ordre sexuel,</p>	Contacts sexuels

**141.** No proceedings for an offence under section 151, 152, paragraph 153(b), or under section 166, 167 or 168 shall be commenced more than one year after the time when the offence is alleged to have been committed."

**141.** Aucune procédure pour une infraction visée par l'article 151, l'article 152, l'alinéa 153b) ou l'article 166, 167 ou 168, ne doit être intentée plus d'un an après la date où l'infraction aurait été commise."

Invitation to  
sexual touching

able offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

**141.** Every person who, for a sexual purpose, invites, counsels or incites a person under the age of fourteen years to touch, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, the body of any person, including the body of the person who so invites, counsels or incites and the body of the person under the age of fourteen years, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years or is guilty of an offence punishable on summary conviction."

1972, c. 13, s.  
70; 1980-81-82-  
83, c. 125, s. 7

**2.** Sections 146 and 147 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Sexual  
exploitation

**"146. (1)** Every person who is in a position of trust or authority towards a young person or is a person with whom the young person is in a relationship of dependency and who

(a) for a sexual purpose, touches, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, any part of the body of the young person, or

(b) for a sexual purpose, invites, counsels or incites a young person to touch, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, the body of any person, including the body of the person who so invites, counsels or incites and the body of the young person,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) In this section, "young person" means a person fourteen years of age or more but under the age of eighteen years."

Definition of  
"young person"

**3.** Sections 151 to 155 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

touche, directement ou indirectement, avec une partie de son corps ou avec un objet, une partie du corps d'un enfant âgé de moins de quatorze ans.

**141.** Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, soit d'une infraction punissable par procédure sommaire, toute personne qui, à des fins d'ordre sexuel, invite, engage ou incite un enfant âgé de moins de quatorze ans à le toucher, à se toucher ou à toucher un tiers, directement ou indirectement, avec une partie du corps ou avec un objet."

5 Incitation à des  
contacts sexuels

**2.** Les articles 146 et 147 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1972, ch. 13,  
art. 70;  
1980-81-82-83,  
ch. 125, art. 7

**«146. (1)** Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, soit d'une infraction punissable par procédure sommaire, toute personne qui est en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis d'un adolescent ou à l'égard de laquelle l'adolescent est en situation de dépendance et qui, selon le cas :

a) à des fins d'ordre sexuel, touche, directement ou indirectement, avec une partie de son corps ou avec un objet, une partie du corps de l'adolescent;

b) à des fins d'ordre sexuel, invite, engage ou incite un adolescent à le toucher, à se toucher ou à toucher un tiers, directement ou indirectement, avec une partie du corps ou avec un objet.

Personnes en  
situation  
d'autorité

(2) Pour l'application du présent article, «adolescent» s'entend d'une personne âgée de quatorze ans au moins mais de moins de dix-huit ans."

Définition  
d'«adolescent»

**3.** Les articles 151 à 155 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Sections 146 and 147 at present read as follows:

“146. (1) Every male person who has sexual intercourse with a female person who

(a) is not his wife, and

(b) is under the age of fourteen years,

whether or not he believes that she is fourteen years of age or more, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life.

(2) Every male person who has sexual intercourse with a female person who

(a) is not his wife,

(b) is of previously chaste character, and

(c) is fourteen years of age or more and is under the age of sixteen years,

whether or not he believes that she is sixteen years of age or more, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years.

(3) Where an accused is charged with an offence under subsection (2), the court may find the accused not guilty if it is of opinion that the evidence does not show that, as between the accused and the female person, the accused is more to blame than the female person.

147. No male person shall be deemed to commit an offence under section 146 or 150 while he is under the age of fourteen years.”

Texte actuel des articles 146 et 147 :

•146. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité toute personne du sexe masculin qui a des rapports sexuels avec une personne du sexe féminin

a) qui n'est pas son épouse, et

b) qui a moins de quatorze ans,

que cette personne du sexe masculin la croie ou non âgée de quatorze ans ou plus.

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, toute personne du sexe masculin qui a des rapports sexuels avec une personne du sexe féminin

a) qui n'est pas son épouse,

b) qui est de moeurs antérieurement chastes, et

c) qui a quatorze ans ou plus, mais moins de seize ans,

que cette personne du sexe masculin la croie ou non âgée de seize ans ou plus.

(3) Lorsqu'un prévenu est inculpé d'une infraction visée par le paragraphe (2), la cour peut le déclarer non coupable si, à son avis, la preuve ne démontre pas que, du prévenu et de la personne du sexe féminin, le prévenu est plus à blâmer que la personne du sexe féminin.

147. Aucune personne du sexe masculin n'est réputée commettre une infraction visée par l'article 146 ou 150 quand elle est âgée de moins de quatorze ans.»

*Clause 3:* Consequential in part on clauses 1 and 2. This amendment would also separate the offences of buggery and bestiality, would create the new offences of compulsion to commit bestiality and bestiality in presence of or by a

*Article 3. —* Découle en partie des articles 1 et 2. Sépare les infractions de bestialité et de sodomie, crée l'infraction de forcer quelqu'un à commettre un acte de bestialité et celle de commettre un acte de bestialité en présence d'un



Buggery	<p>“154. (1) Every person who commits buggery is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.</p>	<p>«154. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, quiconque commet un acte de sodomie.</p>	Sodomie
Exception	<p>(2) Subsection (1) does not apply to any act committed in private between</p> <p>(a) husband and wife, or</p> <p>(b) any two persons, each of whom is eighteen years of age or more, both of whom consent to the commission of the act.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux actes commis, avec leur consentement respectif, dans l'intimité par les époux ou par deux personnes âgées d'au moins dix-huit ans.</p>	5 Exceptions
Idem	<p>(3) For the purposes of subsection (2),</p> <p>(a) an act shall be deemed not to have been committed in private if it is committed in a public place or if more than two persons take part or are present; and</p> <p>(b) a person shall be deemed not to consent to the commission of an act</p> <p>(i) if the consent is extorted by force, 20 threats or fear of bodily harm or is obtained by false and fraudulent misrepresentations as to the nature and quality of the act, or</p> <p>(ii) if that person is, and the other 25 party to the commission of the act knows or has good reason to believe that that person is feeble-minded, insane, or an idiot or imbecile.</p>	<p>(3) Les règles suivantes s'appliquent au 10 paragraphe (2) :</p> <p>a) un acte est réputé ne pas avoir été commis dans l'intimité s'il est commis dans un endroit public ou si plus de deux personnes y prennent part ou y assistent; 15</p> <p>b) une personne est réputée ne pas consentir à commettre un acte dans les cas suivants :</p> <p>(i) le consentement est extorqué par la force, la menace ou la crainte de 20 lésions corporelles, ou est obtenu au moyen de déclarations fausses ou trompeuses quant à la nature ou à la qualité de l'acte,</p> <p>(ii) la personne est simple d'esprit, 25 aliénée, idiote ou imbécile et l'autre personne qui commet l'acte le sait ou a de bonnes raisons de le croire.</p>	Idem
Bestiality	<p>155. (1) Every person who commits bestiality is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.</p>	<p>155. (1) Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, soit d'une infraction punissable par procédure sommaire, quiconque commet un acte de bestialité.</p>	Bestialité
Compulsion to commit bestiality	<p>(2) Every person who compels another to commit bestiality is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.</p>	<p>(2) Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, soit d'une infraction punissable par procédure sommaire, toute personne qui en force une autre à commettre un acte de bestialité.</p>	Usage de la force
Bestiality in presence of or by child	<p>(3) Notwithstanding subsection (1), every person who commits bestiality in the presence of a person who is under the age of fourteen years or who incites a person under the age of fourteen years to commit bestiality is guilty of an indictable offence</p>	<p>(3) Par dérogation au paragraphe (1), 40 est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, soit d'une infraction punissable par procédure sommaire, toute personne qui commet un acte de bestialité en pré- 45</p>	Bestialité en présence d'enfants ou incitation de ceux-ci

child, would move the exception to buggery from section 158 to section 154 consequential on the repeal of section 157 by clause 4, and would lower the age of consent to buggery to eighteen years from twenty-one.

Sections 151 to 155 and 158 at present read as follows:

"151. Every male person who, being eighteen years of age or more, seduces a female person of previously chaste character who is sixteen years of age or more but less than eighteen years of age is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

152. Every male person, being twenty-one years of age or more, who, under promise of marriage, seduces an unmarried female person of previously chaste character who is less than twenty-one years of age is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

153. (1) Every male person who

(a) has illicit sexual intercourse with his step-daughter, foster daughter or female ward, or

(b) has illicit sexual intercourse with a female person of previously chaste character and under the age of twenty-one years who

(i) is in his employment,

(ii) is in a common, but not necessarily similar, employment with him and is, in respect of her employment or work, under or in any way subject to his control or direction, or

(iii) receives her wages or salary directly or indirectly from him,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

(2) Where an accused is charged with an offence under paragraph (1)(b), the court may find the accused not guilty if it is of opinion that the evidence does not show that, as between the accused and the female person, the accused is more to blame than the female person.

154. Every male person who, being the owner or master of, or employed on board a vessel, engaged in the carriage of passengers for hire, seduces, or by threats or by the exercise of his authority, has illicit sexual intercourse on board the vessel with a female passenger is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

155. Every one who commits *buggery* or bestiality is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for fourteen years.

...

158. (1) Sections 155 and 157 do not apply to any act committed in private between

(a) a husband and his wife, or

(b) any two persons, each of whom is *twenty-one* years or more of age,

both of whom consent to the commission of the act.

(2) For the purposes of subsection (1),

(a) an act shall be deemed not to have been committed in private if it is committed in a public place, or if more than two persons take part or are present; and

(b) a person shall be deemed not to consent to the commission of an act

(i) if the consent is extorted by force, threats or fear of bodily harm or is obtained by false and fraudulent misrepresentations as to the nature and quality of the act, or

(ii) if that person is, and the other party to the commission of the act knows or has good reason to believe that that person is feeble-minded, insane, or an idiot or imbecile."

enfant, remplace l'exception que prévoit l'article 158 à l'article 154 — ce qui découle de l'abrogation de l'article 157 que propose l'article 4 — et ramène l'âge du consentement à un acte de sodomie de vingt et un à dix-huit ans.

Texte actuel des articles 151 à 155 et 158 :

"151. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, toute personne du sexe masculin, de dix-huit ans ou plus, qui séduit une personne du sexe féminin de mœurs antérieurement chastes, âgée de seize ans ou plus, mais de moins de dix-huit ans.

152. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, toute personne du sexe masculin, de vingt et un ans ou plus, qui séduit, sous promesse de mariage, une personne célibataire du sexe féminin de mœurs antérieurement chastes, âgée de moins de vingt et un ans.

153. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, toute personne du sexe masculin qui

a) a des rapports sexuels illicites avec sa belle-fille par remariage, sa fille adoptive ou sa pupille; ou

b) a des rapports sexuels illicites avec une personne du sexe féminin de mœurs antérieurement chastes et de moins de vingt et un ans, qui

(i) est à son emploi,

(ii) détient, avec cette personne du sexe masculin, quelque commun emploi, mais non nécessairement similaire, et se trouve, à l'égard de son emploi ou travail, sous le contrôle ou la direction ou, de quelque façon, assujettie au contrôle ou à la direction de la personne du sexe masculin, ou

(iii) reçoit ses gages ou son salaire, directement ou indirectement, de cette personne du sexe masculin.

(2) Lorsqu'un prévenu est inculpé d'une infraction visée par l'alinéa (1)b), le tribunal peut déclarer que le prévenu n'est pas coupable, si, suivant l'opinion du tribunal, la preuve ne démontre pas que, du prévenu et de la personne du sexe féminin, le prévenu est plus à blâmer que la personne du sexe féminin.

154. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, toute personne du sexe masculin qui, étant le propriétaire ou capitaine d'un navire affecté au transport de passagers moyennant un prix de louage, ou, étant employée à bord d'un tel navire, y séduit une passagère, ou, à la suite de menaces ou par l'exercice de son autorité, a avec une passagère des rapports sexuels illicites à bord du navire.

155. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de quatorze ans, quiconque commet la sodomie ou bestialité.

...

158. (1) Les articles 155 et 157 ne s'appliquent à aucun acte commis, dans l'intimité,

a) entre un mari et sa femme, ou

b) entre deux personnes, dont chacune est âgée de 21 ans ou plus, qui consentent, tous les deux, à commettre l'acte.

(2) Aux fins du paragraphe (1),

a) un acte est réputé ne pas avoir été commis dans l'intimité s'il est commis dans un lieu public ou si plus de deux personnes y prennent part ou y assistent; et

b) une personne est réputée ne pas consentir à commettre un acte

(i) si le consentement est extorqué par la force, par la menace ou la peur de lésions corporelles ou s'il est obtenu au moyen de représentations fausses ou trompeuses quant à la nature ou à la qualité de l'acte, ou

and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

4. Sections 157 and 158 of the said Act are repealed.

5. Sections 166 and 167 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“166. Every parent or guardian of a 10 person under the age of eighteen years who procures that person for the purpose of engaging in any sexual activity prohibited by this Act with a person other than the parent or guardian is guilty of an 15 indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years if the person in question is under the age of fourteen years or to imprisonment for a term not exceeding two years if the person 20 in question is fourteen years of age or more but under the age of eighteen years.

167. Every owner, occupier or manager of premises or other person who has control of premises or assists in the manage- 25 ment or control of premises who knowingly permits a person under the age of eighteen years to resort to or to be in or on the premises for the purpose of engaging in any sexual activity prohibited by this Act is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years if the person in question is under the age of fourteen years or to imprisonment for a term not exceeding 35 two years if the person in question is fourteen years of age or more but under the age of eighteen years.”

6. Subsection 168(2) of the said Act is repealed.

7. (1) Section 169 of the said Act is renumbered as subsection 169(1).

(2) Section 169 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection: 45

“(2) Every person who, in any place, for a sexual purpose, exposes his genital organs to a person who is under the age of

sence d'un enfant âgé de moins de quatorze ans ou qui incite celui-ci à le commettre.»

4. Les articles 157 et 158 de la même loi sont abrogés. 5

5. Les articles 166 et 167 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«166. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, si l'enfant ou le pupille est âgé de 10 moins de quatorze ans, ou d'un emprisonnement maximal de deux ans, s'il est âgé de quatorze ans au moins mais de moins de dix-huit ans, le père, la mère ou le tuteur qui amène son enfant ou son pupille 15 à commettre des actes sexuels avec un tiers interdits par la présente loi.

167. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, si la personne en question est 20 âgée de moins de quatorze ans, ou d'un emprisonnement maximal de deux ans, si elle est âgée de quatorze ans au moins mais de moins de dix-huit ans, le propriétaire, l'occupant, le gérant ou l'aide- 25 gérant, ou tout autre responsable de l'accès ou de l'utilisation d'un lieu qui sciemment permet qu'une personne âgée de moins de dix-huit ans fréquente ce lieu ou s'y trouve dans l'intention de commettre 30 des actes sexuels interdits par la présente loi.»

6. Le paragraphe 168(2) de la même loi 40 est abrogé.

7. (1) L'article 169 de la même loi devient 35 le paragraphe 169(1).

(2) L'article 169 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(2) Est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire toute 40 personne qui, en quelque lieu que ce soit, à

Père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur

Maître de maison qui permet des actes sexuels interdits

Exhibitionnisme

Parent or guardian procuring sexual activity

Householder permitting sexual activity

Exposure

*Clause 4:* Section 157 at present reads as follows:

"157. Every one who commits an act of gross indecency with another person is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years."

*Clause 5:* These amendments would broaden the offences created by sections 166 and 167 to include any sexual activity and to apply to young persons of either sex. Sections 166 and 167 at present read as follows:

"166. Every one who, being the parent or guardian of a female person,

(a) procures her to have illicit sexual intercourse with a person other than the procurer, or

(b) orders, is party to, permits or knowingly receives the avails of, the defilement, seduction or prostitution of the female person,

is guilty of an indictable offence and is liable to

(c) imprisonment for fourteen years, if the female person is under the age of fourteen years, or

(d) imprisonment for five years, if the female person is fourteen years of age or more.

167. Every one who

(a) being the owner, occupier or manager of premises, or

(b) having control of premises or assisting in the management or control of premises,

knowingly permits a female person under the age of eighteen years to resort to or to be in or upon the premises for the purpose of having illicit sexual intercourse with a particular male person or with male persons generally is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years."

*Clause 6:* This amendment would repeal the limitation period for the offence of corrupting children.

Subsection 168(2) at present reads as follows:

"(2) No proceedings for an offence under this section shall be commenced more than one year after the time when the offence was committed."

*Clause 7:* New.

(ii) si cette personne est simple d'esprit, aliénée, idiot ou imbécile et si l'autre partie qui commet l'acte le sait ou a de bonnes raisons de le croire.»

*Article 4.* — Texte actuel de l'article 157 :

«157. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, quiconque commet un acte de grossière indécence avec une autre personne.»

*Article 5.* — Rend les infractions prévues aux articles 166 et 167 applicables à tous les actes sexuels et aux personnes des deux sexes.

Texte actuel des articles 166 et 167 :

«166. Quiconque, étant le père, la mère ou le tuteur d'une personne du sexe féminin,

a) amène cette dernière à avoir des rapports sexuels illicites avec une personne autre que l'entremetteur, ou

b) ordonne du déflquement, la séduction ou la prostitution de la personne du sexe féminin, ou la permet, y est partie ou sciemment en reçoit le fruit,

est coupable d'un acte criminel et passible

c) d'un emprisonnement de quatorze ans, si la personne du sexe féminin est âgée de moins de quatorze ans, ou

d) d'un emprisonnement de cinq ans, si la personne du sexe féminin est âgée de quatorze ans ou plus.

167. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, quiconque,

a) étant le propriétaire, l'occupant ou le gérant d'un local, ou

b) ayant le contrôle d'un local ou aidant à l'administration ou au contrôle d'un local,

sciemment permet qu'une personne du sexe féminin, âgée de moins de dix-huit ans, fréquente le local ou s'y trouve pour y avoir des rapports sexuels illicites avec une personne du sexe masculin en particulier ou des personnes du sexe masculin en général.»

*Article 6.* — Abrogation de la prescription en matière de corruption d'enfants.

Texte actuel du paragraphe 168(2) :

«(2) Aucune procédure visant une infraction prévue par le présent article ne doit être intentée après une année à compter du moment où l'infraction a été commise.»

*Article 7.* — Nouveau.

fourteen years is guilty of an offence punishable on summary conviction."

des fins d'ordre sexuel, exhibe ses organes génitaux devant un enfant âgé de moins de quatorze ans.»

1985, c. 19, s. 22(1)

8. Paragraph 175(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. L'alinéa 175(1)e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 19, par. 22(1)

"(e) having at any time been convicted of an offence under section 140, 141, 146, 169, 246.1, 246.2 or 246.3, or of an offence under a provision mentioned in paragraph (b) of the definition "serious personal injury offence" in section 687 as it read before January 4, 1983, is found loitering or wandering in or near a school ground, playground, public park or bathing area."

«e) ayant été déclarée coupable d'une infraction prévue aux articles 140, 141, 146, 169, 246.1, 246.2 ou 246.3, ou visée par une disposition mentionnée à l'alinéa b) de la définition de «séances graves 10 à la personne» à l'article 687 dans sa version antérieure au 4 janvier 1983 est trouvée flânant ou errant sur un terrain d'école, un terrain de jeu, un parc public ou une zone publique où l'on peut se 15 baigner ou à proximité de ces endroits.»

1980-81-82-83, c. 125, s. 13

9. Subsections 195(2) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

9. Les paragraphes 195(2) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 125, art. 13

Idem

"(2) Notwithstanding paragraph (1)(j), every person who lives wholly or in part on the avails of prostitution of another person who is under the age of eighteen years is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years."

«(2) Par dérogation à l'alinéa (1)j), est 20 Idem coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans quiconque vit entièrement ou en partie des produits de la prostitution d'une autre personne âgée de moins de dix-huit 25 ans.

Presumptions

(3) Evidence that a person lives with or is habitually in the company of a prostitute or lives in a common bawdy-house or in a house of assignation is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person lives on the avails of prostitution, for the purposes of paragraph (1)(j) and subsection (2).

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)j) et du paragraphe (2), la preuve qu'une personne vit ou se trouve habituellement en compagnie d'un prostitué ou vit dans une 30 maison de débauche ou une maison de rendez-vous constitue, sauf preuve contraire, une preuve qu'elle vit des produits de la prostitution.

Présomption

Offence in relation to juvenile prostitution

(4) Every person who, in any place, obtains or attempts to obtain, for consideration, the sexual services of a person who is under the age of eighteen years is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years."

(4) Est coupable d'un acte criminel et 35 passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans quiconque, en quelque endroit que ce soit, obtient ou tente d'obtenir, moyennant rétribution, les services sexuels d'une personne âgée de moins de dix-huit ans.» 40

Protection des mineurs

1980-81-82-83, c. 125, s. 19

10. Subsection 246.1(2) of the said Act is repealed.

10. Le paragraphe 246.1(2) de la même loi est abrogé.

1980-81-82-83, ch. 125, art. 19

1980-81-82-83, c. 125, s. 19

11. Sections 246.4 and 246.5 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

11. Les articles 246.4 et 246.5 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 125, art. 19

5

15

20

25

35

40

45



*Clause 8:* Consequential on clauses 1 and 2. This amendment would cross-reference the new offences proposed by sections 140, 141 and 146, as well as the offences of section 169.

Paragraph 175(1)(e) at present reads as follows:

“175. (1) Every one commits vagrancy who

...

(e) having at any time been convicted of an offence under a provision mentioned in paragraph (b) of the definition “serious personal injury offence” in section 687, or in paragraph (b) of that definition as it read immediately before January 4, 1983, is found loitering or wandering in or near a school ground, playground, public park or bathing area.”

*Clause 9:* This amendment would add a new subsection 195(2) dealing with juvenile prostitution, would renumber subsection (2) as subsection (3), would abrogate the one year limitation period and would add the proposed offence in relation to juvenile prostitution.

Subsections 195(2) to (4) at present read as follows:

“(2) Evidence that a person lives with or is habitually in the company of prostitutes, or lives in a common bawdy-house or house of assignation is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person lives on the avails of prostitution.

(3) No person shall be convicted of an offence under subsection (1), other than an offence under paragraph (j) of that subsection, upon the evidence of only one witness unless the evidence of that witness is corroborated in a material particular by evidence that implicates the accused.

(4) No proceedings for an offence under this section shall be commenced more than one year after the time when the offence is alleged to have been committed.”

*Clause 10:* Consequential on subsection 139(1) proposed by clause 1.

Subsection 246.1(2) at present reads as follows:

“(2) Where an accused is charged with an offence under subsection (1) or section 246.2 or 246.3 in respect of a person under the age of fourteen years, it is not a defence that the complainant consented to the

*Article 8.* — Découle des articles 1 et 2 et ajoute les renvois soulignés.

Texte actuel de l'alinéa 175(1)e) :

«175. (1) Commet un acte de vagabondage, toute personne qui,

...

e) ayant à quelque époque été déclarée coupable d'une infraction visée par une disposition mentionnée à l'alinéa b) de la définition de «séviées graves à la personne» à l'article 687 ou à l'alinéa b) de cette définition telle qu'elle se lisait immédiatement avant le 4 janvier 1983 est trouvée flânant ou errant sur ou près d'un terrain d'école, d'un terrain de jeu, d'un parc public ou d'une zone publique où l'on peut se baigner.»

*Article 9.* — Le paragraphe 195(2) est nouveau; l'ancien paragraphe 195(2) devient le nouveau paragraphe 195(3); la prescription de un an prévue à l'ancien paragraphe 195(4) est abrogée; le nouveau paragraphe 195(4) crée une nouvelle infraction en matière de prostitution des mineurs.

Texte actuel des paragraphes 195(2) à (4) :

«(2) La preuve qu'une personne vit ou se trouve habituellement en compagnie de prostitués, ou vit dans une maison de débauche ou une maison de rendez-vous, constitue, en l'absence de toute preuve contraire, une preuve qu'elle vit des produits de la prostitution.

(3) Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction visée au paragraphe (1), autre qu'une infraction prévue par l'alinéa j) de ce paragraphe, sur la déposition d'un seul témoin, à moins que la déposition de ce témoin ne soit corroborée sous quelque rapport essentiel par une preuve qui implique l'accusé.

(4) Nulle procédure à l'égard d'une infraction visée au présent article ne doit être intentée plus d'un an à compter de la date où l'infraction a été commise, d'après l'allégation.»

*Article 10.* — Découle du nouveau paragraphe 139(1) figurant à l'article 1.

Texte actuel du paragraphe 246.1(2) :

«(2) Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction visée au paragraphe (1) ou aux articles 246.2 ou 246.3 à l'égard d'une personne âgée de moins de quatorze ans, ne constitue pas une défense le fait que le

Corroboration  
not required

"**246.4** Where an accused is charged with an offence under section 140, 141, 146, 150 or 154, subsection 155(2) or (3), or section 166, 167, 168, 169, 195, 246.1, 246.2 or 246.3, no corroboration is required for a conviction and the judge shall not instruct the jury that it is unsafe to find the accused guilty in the absence of corroboration."

Rules  
respecting  
recent  
complaint  
abrogated

**246.5** The rules relating to evidence of recent complaint are hereby abrogated with respect to offences under sections 140, 141, 146, 150 and 154, subsections 155(2) and (3), and sections 166, 167, 168, 169, 246.1, 246.2 and 246.3."

1980-81-82-83,  
c. 125, s. 19

**12.** All that portion of subsection 246.6(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

No evidence  
concerning  
sexual activity

"**246.6** (1) In proceedings in respect of an offence under section 140, 141, 146, 150 or 154, subsection 155(2) or (3), or section 166, 167, 168, 169, 246.1, 246.2 or 246.3, no evidence shall be adduced by or on behalf of the accused concerning the sexual activity of the complainant with any person other than the accused unless"

1980-81-82-83,  
c. 125, s. 25;  
1985, c. 19, s.  
206

**13.** Subsections 442(3) and (3.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Exclusion of  
accused

"(2.1) Notwithstanding Section 577, where an accused is charged with an offence under section 140, 141, 146, 150 or 154, subsection 155(2) or (3), or section 166, 167, 168, 169, 246.1, 246.2 or 246.3 and the complainant is, at the time of the trial, under the age of eighteen years, the presiding judge or justice, as the case may be, may exclude the accused from the court room during the testimony of the complainant if the judge or justice is of the opinion that the exclusion is necessary to obtain a full and candid account of the acts complained of from the complainant."

Condition of  
exclusion

(2.2) An accused shall not be excluded pursuant to subsection (2.1) unless arrangements are made for the accused to

"**246.4** La corroboration n'est pas nécessaire pour déclarer coupable une personne accusée d'une infraction prévue aux articles 140, 141, 146, 150 ou 154, aux paragraphes 155(2) ou (3) ou aux articles 166, 167, 168, 169, 195, 246.1, 246.2 ou 246.3. Le juge ne peut dès lors informer le jury qu'il n'est pas prudent de déclarer l'accusé coupable en l'absence de corroboration."

Non-exigibilité  
de la corrobora-  
tion

**246.5** Les règles de preuve qui concernent la plainte spontanée sont abolies à l'égard des infractions prévues aux articles 140, 141, 146, 150 et 154, aux paragraphes 155(2) et (3) et aux articles 166, 167, 168, 169, 246.1, 246.2 et 246.3."

Abolition des  
règles relatives  
à la plainte  
spontanée

**12.** Le passage du paragraphe 246.6(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,  
ch. 125, art. 19

"**246.6** (1) Dans des poursuites pour une infraction prévue aux articles 140, 141, 146, 150 ou 154, aux paragraphes 155(2) ou (3) ou aux articles 166, 167, 168, 169, 246.1, 246.2 ou 246.3, l'accusé ou son représentant ne peut présenter de preuves concernant le comportement sexuel du plaignant avec qui ce soit d'autre que l'accusé à moins qu'il ne s'agisse"

Interdiction de  
preuves sur le  
comportement  
sexuel du  
plaignant

**13.** Les paragraphes 442(3) et (3.1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83,  
ch. 125, art. 25;  
1985, ch. 19,  
art. 206

"(2.1) Par dérogation à l'article 577, lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 140, 141, 146, 150 ou 154, aux paragraphes 155(2) ou (3) ou aux articles 166, 167, 168, 169, 246.1, 246.2 ou 246.3 et que le plaignant est, au moment du procès, âgé de moins de dix-huit ans, le juge qui préside le procès ou le juge de paix peut ordonner l'exclusion de l'accusé de la salle d'audience pendant le témoignage du plaignant s'il est d'avis qu'elle est nécessaire pour obtenir de ce dernier qu'il donne un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation."

Exclusion de  
l'accusé

(2.2) L'exclusion de l'accusé ne peut être ordonnée que s'il lui est donné la possibilité de voir le témoignage du plai-

Conditions de  
l'exclusion

activity that forms the subject-matter of the charge unless the accused is less than three years older than the complainant.”

*Clauses 11 and 12:* Consequential on the new offences proposed by clauses 1, 2, 5, 7 and 9. These amendments would add the underlined cross-references.

plaignant a consenti aux actes à l'origine de l'accusation sauf si l'accusé est de moins de trois ans son aîné.»

*Articles 11 et 12.* — Adjonction des renvois soulignés et marqués d'un trait vertical, ce qui découle des articles 1, 2, 5, 7 et 9.

*Clause 13:* Consequential in part on the new offences proposed by clauses 1, 2, 5, 7 and 9. These amendments would add the underlined cross-references, would create the right to request the exclusion of the accused when the complainant is under the age of eighteen years, and would extend the right to request a non-publication order to witnesses under the age of eighteen years.

Subsections 442(3) and (3.1) at present read as follows:

“(3) Where an accused is charged with an offence mentioned in section 246.4, the presiding judge, *magistrate* or justice may, or if application is made by the complainant or prosecutor, *shall*, make an order directing that the identity of the complainant and any information that could disclose the identity of the complainant shall not be published in any newspaper or broadcast.

(3.1) The presiding judge, *magistrate* or justice shall, at the first reasonable opportunity, inform the complainant of the right to make an application for an order under subsection (3).”

*Article 13.* — Adjonction des renvois soulignés, ce qui découle des articles 1, 2, 5, 7 et 9; création du droit de demander l'exclusion de l'accusé lorsque le plaignant est âgé de moins de dix-huit ans; le nouveau paragraphe 443(3) permettrait aussi au témoin âgé de moins de dix-huit ans de demander une ordonnance de non-publication.

Texte actuel des paragraphes 442(3) et (3.1) :

«(3) Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction visée à l'article 246.4, le juge qui préside le procès, le *magistrat* ou le juge de paix peut, ou si le plaignant ou le poursuivant lui en fait la demande, doit rendre une ordonnance enjoignant de ne pas publier dans un journal ou de ne pas diffuser à la radio ou à la télévision l'identité du plaignant ou des renseignements qui permettraient de la découvrir.

(3.1) Le juge qui préside le procès, le *magistrat* ou le juge de paix doit, à la première occasion raisonnable, aviser le plaignant de son droit de demander une ordonnance en vertu du paragraphe (3).»



watch the testimony of the complainant by means of closed-circuit television or otherwise and the accused is permitted to communicate with counsel while watching the testimony.

5

Order  
restricting  
publication

(3) Where an accused is charged with an offence under section 140, 141, 146, 150 or 154, subsection 155(2) or (3), or section 166, 167, 168, 169, 246.1, 246.2 or 246.3, the presiding judge or justice may, on his own motion or on application made by the complainant, by the prosecutor or by a witness under the age of eighteen years, make an order directing that the identity of the complainant or the witness and any information that could disclose the identity of the complainant or witness shall not be published in any newspaper or broadcast.

Rights

(3.1) The presiding judge or justice shall, at the first reasonable opportunity, inform every witness under the age of eighteen years and the complainant of the right to make an application for an order under subsection (3)."

25

14. Section 586 of the said Act is repealed.

15. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 643 thereof, the following heading and section:

#### "Videotaped Evidence

643.1 In any proceeding relating to an offence under section 140, 141, 146, 150 or 154, subsection 155(2) or (3), or section 166, 167, 168, 169, 246.1, 246.2 or 246.3, in which the complainant was under the age of eighteen years at the time the offence is alleged to have been committed, a videotape made soon after the alleged offence in which the complainant describes the acts complained of may be shown if the complainant adopts the contents of the videotape while testifying."

Evidence of  
complainant

gnant sur un appareil de télévision en circuit fermé ou par un autre moyen et de communiquer avec son avocat pendant le témoignage.

5 Ordonnance de  
non-publication

(3) Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 140, 141, 146, 150 ou 154, aux paragraphes 155(2) ou (3) ou aux articles 166, 167, 168, 169, 246.1, 246.2 ou 246.3, le juge qui préside le procès ou le juge de paix peut, d'office ou à la demande du plaignant, d'un témoin âgé de moins de dix-huit ans ou du poursuivant, rendre une ordonnance interdisant de publier dans un journal ou de diffuser à la radio ou à la télévision l'identité du plaignant ou celle du témoin ou des renseignements qui permettraient de la découvrir.

Obligation du  
juge

(3.1) Le juge qui préside le procès ou le juge de paix doit dès que possible aviser tout témoin âgé de moins de dix-huit ans et le plaignant de leur droit de demander une ordonnance en vertu du paragraphe (3)."

14. L'article 586 de la même loi est 25 abrogé.

15. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 643, de ce qui suit :

#### «Enregistrement magnétoscopique

643.1 Dans des poursuites pour une infraction prévue aux articles 140, 141, 146, 150 ou 154, aux paragraphes 155(2) ou (3) ou aux articles 166, 167, 168, 169, 246.1, 246.2 ou 246.3 et qui aurait été commise à l'encontre d'un plaignant alors âgé de moins de dix-huit ans, un enregistrement magnétoscopique réalisé peu après la perpétration de l'infraction reprochée et montrant le plaignant en train de décrire les faits à l'origine de l'accusation peut être présenté à l'audience si le plaignant confirme dans son témoignage le contenu de l'enregistrement.»

Témoignage du  
plaignant

35

40

*Clause 14:* Consequential on clause 17.

Section 586 at present reads as follows:

“586. No person shall be convicted of an offence upon the unsworn evidence of a child unless the evidence of the child is corroborated in a material particular by evidence that implicates the accused.”

*Clause 15:* New.

*Article 14.* — Découle de l'article 17.

Texte actuel de l'article 586 :

«586. Personne ne doit être déclaré coupable d'une infraction sur le témoignage d'un enfant non rendu sous serment, à moins que le témoignage de l'enfant ne soit corroboré sur un point important par une preuve impliquant l'accusé.»

*Article 15.* — Nouveau.

R.S., c. E-10

CANADA EVIDENCE ACT

LOI SUR LA PREUVE AU CANADA

S.R., ch. E-10

1980-81-82-83,  
c. 110, s. 71, c.  
125, s. 29(1);  
1984, c. 40, s.  
27(1)

**16.** Subsection 4(2) of the *Canada Evidence Act* is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(2) The wife or husband of a person charged with an offence against subsection 50(1) of the *Young Offenders Act* or with an offence against any of sections 140, 141, 146, 150 or 154, subsection 155(2) or (3), or sections 166 to 169, 175, 195, 195.1, 197, 200, 246.1 to 246.3, 249 to 250.2, 255 to 258 or 289 of the *Criminal Code*, or an attempt to commit any such offence, is a competent and compellable witness for the prosecution without the consent of the person charged.”

**17.** Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Witness whose  
capacity is in  
question

“**16.** (1) Where a proposed witness is a person under fourteen years of age or a person whose mental capacity is challenged, the court shall, before permitting the person to give evidence, conduct an inquiry to determine

(a) whether the person understands the nature of an oath or a solemn affirmation; and

(b) whether the person is sufficiently intelligent that the reception of the evidence is justified.

Testimony  
under oath or  
solemn  
affirmation

(2) A person referred to in subsection (1) who understands the nature of an oath or a solemn affirmation and is sufficiently intelligent that the reception of the evidence is justified shall testify under oath or solemn affirmation.

Testimony on  
promise to tell  
truth

(3) A person referred to in subsection (1) who does not understand the nature of an oath or a solemn affirmation but is sufficiently intelligent that the reception of the evidence is justified may testify on promising to tell the truth.

Inability to  
testify

(4) A person referred to in subsection (1) who neither understands the nature of an oath or a solemn affirmation nor is

**16.** Le paragraphe 4(2) de la *Loi sur la preuve au Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,  
ch. 110, art. 71;  
ch. 125, par.  
29(1); 1984,  
ch. 40, par.  
27(1)

Idem

«(2) La femme ou le mari d'une personne accusée soit d'une infraction prévue au paragraphe 50(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, ou à l'un des articles 140, 141, 146, 150 ou 154, des paragraphes 155(2) ou (3) ou des articles 166 à 169, 175, 195, 195.1, 197, 200, 246.1 à 246.3, 249 à 250.2, 255 à 258 ou 289 du *Code criminel*, soit de la tentative d'une telle infraction, est un témoin compétent et contraignable pour la poursuite sans le consentement de l'accusé.»

**17.** L'article 16 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**16.** (1) Avant de permettre à une personne âgée de moins de quatorze ans ou dont la capacité mentale est mise en question de témoigner, le tribunal procède à une enquête visant à déterminer si :

a) d'une part, celle-ci comprend la nature du serment ou de l'affirmation solennelle;

b) d'autre part, celle-ci est suffisamment intelligente pour que le recueil de son témoignage soit justifié.

Témoin dont la  
capacité est  
mise en  
question

(2) La personne visée au paragraphe (1) qui comprend la nature du serment ou de l'affirmation solennelle et qui est suffisamment intelligente pour que le recueil de son témoignage soit justifié témoigne sous serment ou affirmation solennelle.

Témoignage  
sous serment

(3) La personne visée au paragraphe (1) qui, sans comprendre la nature du serment ou de l'affirmation solennelle, est suffisamment intelligente pour que le recueil de son témoignage soit justifié peut témoigner sur promesse de dire la vérité.

Témoignage sur  
promesse de  
dire la vérité

(4) La personne visée au paragraphe (1) qui ne comprend pas la nature du serment ou de l'affirmation solennelle et qui n'est

Inaptitude à  
témoigner

### *Canada Evidence Act*

*Clause 16:* Consequential on the new offences proposed by clauses 1 and 3.

Subsection 4(2) at present reads as follows:

"(2) The wife or husband of a person charged with an offence against subsection 50(1) of the *Young Offenders Act* or with an offence against any of sections 146, 150 to 155, 157, 166 to 169, 175, 195, 197, 200, 246.1, 246.2, 246.3, 249 to 250.2, 255 to 258 or 289 of the *Criminal Code*, or an attempt to commit any such offence, is a competent and compellable witness for the prosecution without the consent of the person charged."

*Clause 17:* New. This provision would replace the provision dealing with evidence of children.

Section 16 at present reads as follows:

"16. (1) In any legal proceeding where a child of tender years is offered as a witness, and such child does not, in the opinion of the judge, justice or other presiding officer, understand the nature of an oath, the evidence of such child may be received, though not given upon oath, if, in the opinion of the judge, justice or other presiding officer, as the case may be, the child is possessed of sufficient intelligence to justify the reception of the evidence, and understands the duty of speaking the truth.

(2) No case shall be decided upon such evidence alone, and it must be corroborated by some other material evidence."

### *Loi sur la preuve au Canada*

*Article 16.* — Découle des articles 1 et 3.

Texte actuel du paragraphe 4(2) :

«(2) La femme ou le mari d'une personne accusée soit d'une infraction au paragraphe 50(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, ou à l'un des articles 146, 148, 150 à 155, 157, 166 à 169, 175, 195, 197, 200, 246.1, 246.2, 246.3, 249 à 250.2, 255 à 258 ou 289 du *Code criminel*, soit de la tentative d'une telle infraction, est un témoin compétent et contraignable pour la poursuite sans le consentement de la personne accusée.»

*Article 17.* — Nouvelles dispositions qui remplacent celles qui visent le témoignage des enfants.

Texte actuel de l'article 16 :

«16. (1) Dans toute procédure judiciaire où l'on présente comme témoin un enfant en bas âge qui, de l'avis du juge, juge de paix ou autre fonctionnaire présidant, ne comprend pas la nature d'un serment, le témoignage de cet enfant peut être reçu, bien qu'il ne soit pas rendu sous serment, si, de l'avis du juge, juge de paix ou autre fonctionnaire présidant, selon le cas, cet enfant est doué d'une intelligence suffisante pour justifier la réception de son témoignage, et s'il comprend le devoir de dire la vérité.

(2) Aucune cause ne peut être décidée sur ce seul témoignage, et il doit être corroboré par quelque autre témoignage essentiel.»

Burden as to  
capacity of  
witness

sufficiently intelligent that the reception of the evidence is justified shall not testify.

(5) A party who challenges the mental capacity of a proposed witness of fourteen years of age or more has the burden of satisfying the court that there is an issue as to the capacity of the proposed witness to testify under an oath or a solemn affirmation."

#### COMING INTO FORCE

Coming into  
force

**18.** This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

pas suffisamment intelligente pour que le recueil de son témoignage soit justifié ne peut témoigner.

(5) La partie qui met en question la capacité mentale d'un éventuel témoin âgé d'au moins quatorze ans doit convaincre le tribunal qu'il existe des motifs de douter de la capacité de ce témoin de comprendre la nature du serment ou de l'affirmation solennelle.»

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**18.** La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Charge de la  
preuve

Entrée en  
vigueur











*If undelivered, return COVER ONLY to:  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

**C-15**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-15**

An Act to amend the Criminal Code and the Canada  
Evidence Act

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 23, 1987**

---

**C-15**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-15**

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur la preuve au  
Canada

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 23 JUIN 1987**

---



**B 2  
STORAGE**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-15**

**PROJET DE LOI C-15**

An Act to amend the Criminal Code and the  
Canada Evidence Act

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur  
la preuve au Canada

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

R.S., c. C-34;  
cc. 11, 44 (1<sup>st</sup>  
Suppl.); c. 2  
(2nd Suppl.);  
1972, cc. 13,  
17; 1973-74, cc.  
17, 38, 50;  
1974-75-76, cc.  
19, 48, 66, 86,  
93, 105, 108;  
1976-77, cc. 35,  
53; 1977-78, c.  
36; 1978-79, c.  
10; 1980-81-82-  
83, cc. 43, 47,  
54, 99, 110,  
125, 161; 1984,  
cc. 21, 40, 41;  
1985, cc. 19,  
26, 44, 50, 52

S.R., ch. C-34;  
ch. 11, 44 (1<sup>re</sup>  
suppl.); ch. 2,  
(2<sup>e</sup> suppl.);  
1972, ch. 13,  
17; 1973-74, ch.  
17, 38, 50;  
1974-75-76, ch.  
19, 48, 66, 86,  
93, 105, 108;  
1976-77, ch. 35,  
53; 1977-78, ch.  
36; 1978-79, ch.  
10; 1980-81-  
82-83, ch. 43,  
47, 54, 99, 110,  
125, 161; 1984,  
ch. 21, 40, 41;  
1985, ch. 19,  
26, 44, 50, 52

1980-81-82-83,  
c. 125, s. 5

**1.** The heading preceding section 140 and  
sections 140 and 141 of the *Criminal Code*  
are repealed and the following substituted  
therefor:

*"Sexual Offences*

**139.** (1) Where an accused is charged  
with an offence under section 140 or 141  
or subsection 146(1), 155(3) or 169(2) or 10  
is charged with an offence under section  
246.1, 246.2 or 246.3 in respect of a com-  
plainant under the age of fourteen years, it  
is not a defence that the complainant con-  
sented to the activity that forms the 15  
subject-matter of the charge.

Consent no  
defence

**1.** L'intertitre qui précède l'article 140 et  
5 les articles 140 et 141 du *Code criminel* sont  
abrogés et remplacés par ce qui suit :

*"Infractions d'ordre sexuel*

**139.** (1) Lorsqu'une personne est accu-  
sée d'une infraction prévue aux articles  
140 ou 141, aux paragraphes 146(1),  
155(3) ou 169(2), ou d'une infraction 10  
prévue aux articles 246.1, 246.2 ou 246.3 à  
l'égard d'un plaignant âgé de moins de  
quatorze ans, ne constitue pas un moyen  
de défense le fait que le plaignant a con-  
senti aux actes à l'origine de l'accusation. 15

1980-81-82-83,  
ch. 125, art. 5

Inadmissibilité  
du consente-  
ment du  
plaignant



Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where an accused is charged with an offence under section 140 or 141, subsection 169(2) or section 246.1 in respect of a complainant who is twelve years of age or more but under the age of fourteen years, it is not a defence that the complainant consented to the activity that forms the subject-matter of the charge unless the accused

- (a) is twelve years of age or more but under the age of sixteen years;
- (b) is less than two years older than the complainant; and
- (c) is neither in a position of trust or authority towards the complainant nor is a person with whom the complainant is in a relationship of dependency.

Exemption for accused aged twelve or thirteen

(3) No person aged twelve or thirteen years shall be tried for an offence under section 140 or 141 or subsection 169(2) unless the person is in a position of trust or authority towards the complainant or is a person with whom the complainant is in a relationship of dependency.

Mistake of age

(4) It is not a defence to a charge under section 140 or 141, subsection 155(3) or 169(2), or section 246.1, 246.2 or 246.3 that the accused believed that the complainant was fourteen years of age or more at the time the offence is alleged to have been committed unless the accused took all reasonable steps to ascertain the age of the complainant.

Idem

(5) It is not a defence to a charge under section 146, 154, 166, 167 or 168 or subsection 195(2) or (4) that the accused believed that the complainant was eighteen years of age or more at the time the offence is alleged to have been committed unless the accused took all reasonable steps to ascertain the age of the complainant.

Sexual interference

**140.** Every person who, for a sexual purpose, touches, directly or indirectly, with a part of the body or with an object,

Exception

(2) Par dérogation au paragraphe (1), lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 140 ou 141, au paragraphe 169(2) ou à l'article 246.1 à l'égard d'un plaignant âgé de douze ans ou plus mais de moins de quatorze ans, le fait que le plaignant a consenti aux actes à l'origine de l'accusation ne constitue un moyen de défense que si l'accusé, à la fois :

- a) est âgé de douze ans ou plus mais de 10 moins de seize ans;
- b) est de moins de deux ans l'aîné du plaignant;
- c) n'est ni une personne en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis du plaignant ni une personne à l'égard de laquelle celui-ci est en situation de dépendance.

Personne âgée de douze ou treize ans

(3) Une personne âgée de douze ou treize ans ne peut être jugée pour une infraction prévue aux articles 140 ou 141 ou au paragraphe 169(2) que si elle est en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis du plaignant ou est une personne à l'égard de laquelle celui-ci est en situation de dépendance.

Inadmissibilité de l'erreur

(4) Le fait que l'accusé croyait que le plaignant était âgé de quatorze ans au moins au moment de la perpétration de l'infraction reprochée ne constitue un moyen de défense contre une accusation portée en vertu des articles 140 ou 141, des paragraphes 155(3) ou 169(2) ou des articles 246.1, 246.2 ou 246.3 que si l'accusé a pris toutes les mesures raisonnables pour s'assurer de l'âge du plaignant.

Idem

(5) Le fait que l'accusé croyait que le plaignant était âgé de dix-huit ans au moins au moment de la perpétration de l'infraction reprochée ne constitue un moyen de défense contre une accusation portée en vertu des articles 146, 154, 166, 167 ou 168 ou des paragraphes 195(2) ou (4) que si l'accusé a pris toutes les mesures raisonnables pour s'assurer de l'âge du 45 plaignant.

Contacts sexuels

**140.** Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, soit d'une infraction punis-



any part of the body of a person under the age of fourteen years is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

sable par procédure sommaire toute personne qui, à des fins d'ordre sexuel, touche, directement ou indirectement, avec une partie de son corps ou avec un objet, une partie du corps d'un enfant âgé de moins de quatorze ans.

Invitation to sexual touching

**141.** Every person who, for a sexual purpose, invites, counsels or incites a person under the age of fourteen years to touch, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, the body of any person, including the body of the person who so invites, counsels or incites and the body of the person under the age of fourteen years, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years or is guilty of an offence punishable on summary conviction."

**141.** Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, soit d'une infraction punissable par procédure sommaire, toute personne qui, à des fins d'ordre sexuel, invite, engage ou incite un enfant âgé de moins de quatorze ans à la toucher, à se toucher ou à toucher un tiers, directement ou indirectement, avec une partie du corps ou avec un objet.»

Incitation à des contacts sexuels

1972, c. 13, s. 70; 1980-81-82-83, c. 125, s. 7

**2.** Sections 146 and 147 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

**2.** Les articles 146 et 147 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1972, ch. 13, art. 70; 1980-81-82-83, ch. 125, art. 7

Sexual exploitation

**"146.** (1) Every person who is in a position of trust or authority towards a young person or is a person with whom the young person is in a relationship of dependency and who

(a) for a sexual purpose, touches, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, any part of the body of the young person, or

(b) for a sexual purpose, invites, counsels or incites a young person to touch, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, the body of any person, including the body of the person who so invites, counsels or incites and the body of the young person,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

**«146.** (1) Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, soit d'une infraction punissable par procédure sommaire, toute personne qui est en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis d'un adolescent ou à l'égard de laquelle l'adolescent est en situation de dépendance et qui, selon le cas :

a) à des fins d'ordre sexuel, touche, directement ou indirectement, avec une partie de son corps ou avec un objet, une partie du corps de l'adolescent;

b) à des fins d'ordre sexuel, invite, engage ou incite un adolescent à la toucher, à se toucher ou à toucher un tiers, directement ou indirectement, avec une partie du corps ou avec un objet.

Personnes en situation d'autorité

Definition of "young person"

(2) In this section, "young person" means a person fourteen years of age or more but under the age of eighteen years."

(2) Pour l'application du présent article, «adolescent» s'entend d'une personne âgée de quatorze ans au moins mais de moins de dix-huit ans.»

Définition d'«adolescent»





3. Sections 151 to 155 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"154. (1) Every person who engages in an act of anal intercourse is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) Subsection (1) does not apply to any 10 act engaged in, in private, between

(a) husband and wife, or

(b) any two persons, each of whom is eighteen years of age or more, both of whom consent to the act. 15

(3) For the purposes of subsection (2),

(a) an act shall be deemed not to have been engaged in in private if it is engaged in in a public place or if more than two persons take part or are 20 present; and

(b) a person shall be deemed not to consent to an act

(i) if the consent is extorted by force, threats or fear of bodily harm or is 25 obtained by false and fraudulent misrepresentations as to the nature and quality of the act, or

(ii) if the court is satisfied beyond a reasonable doubt that that person 30 could not have consented to the act by reason of mental disability.

155. (1) Every person who commits bestiality is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term 35 not exceeding ten years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) Every person who compels another to commit bestiality is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

3. Les articles 151 à 155 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"154. (1) Quiconque a des relations sexuelles anales avec une autre personne est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux actes commis, avec leur consentement 10 respectif, dans l'intimité par les époux ou par deux personnes âgées d'au moins dix-huit ans.

(3) Les règles suivantes s'appliquent au 15 paragraphe (2) :

a) un acte est réputé ne pas avoir été commis dans l'intimité s'il est commis dans un endroit public ou si plus de deux personnes y prennent part ou y assistent; b) une personne est réputée ne pas 20 sentir à commettre un acte dans les cas suivants :

(i) le consentement est extorqué par la force, la menace ou la crainte de lésions corporelles, ou est obtenu au 25 moyen de déclarations fausses ou trompeuses quant à la nature ou à la qualité de l'acte,

(ii) le tribunal est convaincu hors de tout doute raisonnable qu'il ne pou- 30 vait y avoir consentement de la part de cette personne du fait de son incapacité mentale.

155. (1) Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement 35 maximal de dix ans, soit d'une infraction punissable par procédure sommaire, quiconque commet un acte de bestialité.

(2) Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal 40 de dix ans, soit d'une infraction punissable par procédure sommaire, toute personne qui en force une autre à commettre un acte de bestialité.

Anal inter-  
course

Exception

Idem

Bestiality

Compulsion to  
commit  
bestiality

Relations  
sexuelles anales

Exceptions

Idem

Bestialité

Usage de la  
force



Bestiality in presence of or by child

(3) Notwithstanding subsection (1), every person who commits bestiality in the presence of a person who is under the age of fourteen years or who incites a person under the age of fourteen years to commit bestiality is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.” 10

4. Sections 157 and 158 of the said Act are repealed.

5. Sections 166 and 167 of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 15

Parent or guardian procuring sexual activity

“166. Every parent or guardian of a person under the age of eighteen years who procures that person for the purpose of engaging in any sexual activity prohibited by this Act with a person other than the parent or guardian is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years if the person in question is under the age of fourteen years or to imprisonment for a term not exceeding two years if the person in question is fourteen years of age or more but under the age of eighteen years.

Householder permitting sexual activity

167. Every owner, occupier or manager of premises or other person who has control of premises or assists in the management or control of premises who knowingly permits a person under the age of eighteen years to resort to or to be in or on the premises for the purpose of engaging in any sexual activity prohibited by this Act is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years if the person in question is under the age of fourteen years or to imprisonment for a term not exceeding two years if the person in question is fourteen years of age or more but under the age of eighteen years.” 40

6. Subsection 168(2) of the said Act is repealed.

7. (1) Section 169 of the said Act is renumbered as subsection 169(1).

Bestialité en présence d'enfants ou incitation de ceux-ci

(3) Par dérogation au paragraphe (1), est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, soit d'une infraction punissable par procédure sommaire, toute personne qui commet un acte de bestialité en présence d'un enfant âgé de moins de quatorze ans ou qui incite celui-ci à le commettre.» 5

4. Les articles 157 et 158 de la même loi sont abrogés.

5. Les articles 166 et 167 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 15

Père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur

«166. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, si l'enfant ou le pupille est âgé de moins de quatorze ans, ou d'un emprisonnement maximal de deux ans, s'il est âgé de quatorze ans au moins mais de moins de dix-huit ans, le père, la mère ou le tuteur qui amène son enfant ou son pupille à commettre des actes sexuels avec un tiers interdits par la présente loi.

Maître de maison qui permet des actes sexuels interdits

167. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, si la personne en question est âgée de moins de quatorze ans, ou d'un emprisonnement maximal de deux ans, si elle est âgée de quatorze ans au moins mais de moins de dix-huit ans, le propriétaire, l'occupant, le gérant ou l'aide-gérant, ou tout autre responsable de l'accès ou de l'utilisation d'un lieu qui sciemment permet qu'une personne âgée de moins de dix-huit ans fréquente ce lieu ou s'y trouve dans l'intention de commettre des actes sexuels interdits par la présente loi.» 25

6. Le paragraphe 168(2) de la même loi est abrogé. 40

7. (1) L'article 169 de la même loi devient le paragraphe 169(1).



(2) Section 169 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Exposure

“(2) Every person who, in any place, for a sexual purpose, exposes his or her genital organs to a person who is under the age of fourteen years is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

1985, c. 19, s. 22(1)

8. Paragraph 175(1)(e) of the said Act is 10 repealed and the following substituted therefor:

“(e) having at any time been convicted of an offence under section 140, 141, 146, subsection 155(3) or 169(2), section 246.1, 246.2 or 246.3, or of an offence under a provision mentioned in paragraph (b) of the definition “serious personal injury offence” in section 687 as it read before January 4, 1983, is 20 found loitering in or near a school ground, playground, public park or bathing area.”

1980-81-82-83, c. 125, s. 13

9. Subsections 195(2) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted 25 therefor:

Idem

“(2) Notwithstanding paragraph (1)(j), every person who lives wholly or in part on the avails of prostitution of another person who is under the age of eighteen years is 30 guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

Presumptions

(3) Evidence that a person lives with or is habitually in the company of a prostitute 35 or lives in a common bawdy-house or in a house of assignation is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person lives on the avails of prostitution, for the purposes of paragraph (1)(j) and 40 subsection (2).

Offence in relation to juvenile prostitution

(4) Every person who, in any place, obtains or attempts to obtain, for consideration, the sexual services of a person who is under the age of eighteen years is guilty 45

(2) L'article 169 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Exhibition-nisme

“(2) Est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire toute personne qui, en quelque lieu que ce soit, à 5 des fins d'ordre sexuel, exhibe ses organes génitaux devant un enfant âgé de moins de quatorze ans.”

5

8. L'alinéa 175(1)e) de la même loi est 10 abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 19, par. 22(1)

«e) ayant été déclarée coupable d'une infraction prévue aux articles 140, 141 ou 146 ou aux paragraphes 155(3) ou 169(2), aux articles 246.1, 246.2 ou 246.3 ou visée par une disposition mentionnée à l'alinéa b) de la définition de «sévices graves à la personne» à l'article 687 dans sa version antérieure au 4 janvier 1983 est trouvée flânant sur un terrain d'école, un terrain de jeu, un 20 parc public ou une zone publique où l'on peut se baigner ou à proximité de ces endroits.»

9. Les paragraphes 195(2) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 25 qui suit :

1980-81-82-83, ch. 125, art. 13

Idem

“(2) Par dérogation à l'alinéa (1)(j), est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans quiconque vit entièrement ou en 30 partie des produits de la prostitution d'une autre personne âgée de moins de dix-huit ans.

Présomption

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)(j) et du paragraphe (2), la preuve qu'une personne vit ou se trouve habituellement en compagnie d'un prostitué ou vit dans une maison de débauche ou une maison de rendez-vous constitue, sauf preuve contraire, une preuve qu'elle vit des produits 40 de la prostitution.

Protection des mineurs

(4) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans quiconque, en quelque endroit que ce soit, obtient ou tente d'obtenir, moyen- 45



of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years."

nant rétribution, les services sexuels d'une personne âgée de moins de dix-huit ans. »

1980-81-82-83,  
c. 125, s. 19

**10.** Subsection 246.1(2) of the said Act is repealed.

**10.** Le paragraphe 246.1(2) de la même loi est abrogé.

1980-81-82-83,  
ch. 125, art. 19

1980-81-82-83,  
c. 125, s. 19

**11.** Sections 246.4 and 246.5 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

**11.** Les articles 246.4 et 246.5 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83,  
ch. 125, art. 19

Corroboration  
not required

**"246.4** Where an accused is charged with an offence under section 140, 141, 10 146, 150, 154, 155, 166, 167, 168, 169, 195, 246.1, 246.2 or 246.3, no corroboration is required for a conviction and the judge shall not instruct the jury that it is unsafe to find the accused guilty in the 15 absence of corroboration.

**"246.4** La corroboration n'est pas nécessaire pour déclarer coupable une personne accusée d'une infraction prévue aux articles 140, 141, 146, 150, 154, 155, 166, 10 167, 168, 169, 195, 246.1, 246.2 ou 246.3. Le juge ne peut dès lors informer le jury qu'il n'est pas prudent de déclarer l'accusé coupable en l'absence de corroboration.

Non-exigibilité  
de la corroboration

Rules  
respecting  
recent  
complaint  
abrogated

**246.5** The rules relating to evidence of recent complaint are hereby abrogated with respect to offences under sections 140, 141, 146, 150 and 154, subsections 20 155(2) and (3), and sections 166, 167, 168, 169, 246.1, 246.2 and 246.3."

**246.5** Les règles de preuve qui concernent la plainte spontanée sont abolies à l'égard des infractions prévues aux articles 140, 141, 146, 150 et 154, aux paragraphes 155(2) et (3) et aux articles 166, 167, 168, 169, 246.1, 246.2 et 246.3. » 20

Abolition des  
règles relatives  
à la plainte  
spontanée

1980-81-82-83,  
c. 125, s. 19

**12.** All that portion of subsection 246.6(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

**12.** Le passage du paragraphe 246.6(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,  
ch. 125, art. 19

No evidence  
concerning  
sexual activity

**"246.6** (1) In proceedings in respect of an offence under section 140, 141, 146, 150 or 154, subsection 155(2) or (3), or section 166, 167, 168, 169, 246.1, 246.2 or 30 246.3, no evidence shall be adduced by or on behalf of the accused concerning the sexual activity of the complainant with any person other than the accused unless"

**"246.6** (1) Dans des poursuites pour une infraction prévue aux articles 140, 141, 25 146, 150 ou 154, aux paragraphes 155(2) ou (3) ou aux articles 166, 167, 168, 169, 246.1, 246.2 ou 246.3, l'accusé ou son représentant ne peut présenter de preuves concernant le comportement sexuel du 30 plaignant avec qui que ce soit d'autre que l'accusé à moins qu'il ne s'agisse »

Interdiction de  
preuves sur le  
comportement  
sexuel du  
plaignant

1980-81-82-83,  
c. 125, s. 19

**13.** Section 246.7 of the said Act is 35 repealed and the following substituted therefor:

**13.** L'article 246.7 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,  
ch. 125, art. 19

Reputation  
evidence

**"246.7** In proceedings in respect of an offence under section 140, 141, 146, 150 or 154, subsection 155(2) or (3) or section 40 166, 167, 168, 169, 246.1, 246.2 or 246.3, evidence of sexual reputation, whether general or specific, is not admissible for the purpose of challenging or supporting the credibility of the complainant." 45

**"246.7** Dans des procédures à l'égard 35 d'une infraction prévue aux articles 140, 141, 146, 150 ou 154, aux paragraphes 155(2) ou (3) ou aux articles 166, 167, 168, 169, 246.1, 246.2 ou 246.3, une preuve de réputation sexuelle visant à attaquer ou à défendre la crédibilité du plaignant est inadmissible. » 40

Preuve de  
réputation





1980-81-82-83,  
c. 125, s. 25;  
1985, c. 19, s.  
206

**14.** (1) Subsections 442(3) and (3.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Testimony  
outside court  
room

“(2.1) Notwithstanding section 577, where an accused is charged with an offence under section 140, 141, 146, 150 or 154, subsection 155(2) or (3), or section 166, 167, 168, 169, 246.1, 246.2 or 246.3 and the complainant is, at the time of the trial or preliminary inquiry, under the age of eighteen years, the presiding judge or justice, as the case may be, may order that the complainant testify outside the court room or behind a screen or other device that would allow the complainant not to see the accused, if the judge or justice is of the opinion that the exclusion is necessary to obtain a full and candid account of the acts complained of from the complainant.”

Condition of  
exclusion

(2.2) A complainant shall not testify outside the court room pursuant to subsection (2.1) unless arrangements are made for the accused, the judge or justice and the jury to watch the testimony of the complainant by means of closed-circuit television or otherwise and the accused is permitted to communicate with counsel while watching the testimony.

Order  
restricting  
publication

(3) Where an accused is charged with an offence under section 140, 141, 146, 150 or 154, subsection 155(2) or (3), or section 166, 167, 168, 169, 246.1, 246.2 or 246.3, the presiding judge or justice may, on his or her own motion, or shall, on application made by the complainant, by the prosecutor or by a witness under the age of eighteen years, make an order directing that the identity of the complainant or the witness and any information that could disclose the identity of the complainant or witness shall not be published in any document or broadcast in any way.

Rights

(3.1) The presiding judge or justice shall, at the first reasonable opportunity, inform every witness under the age of eighteen years and the complainant of the right to make an application for an order under subsection (3).”

**14.** (1) Les paragraphes 442(3) et (3.1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83,  
ch. 125, art. 25;  
1985, ch. 19,  
art. 206

Exclusion

«(2.1) Par dérogation à l'article 577, lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 140, 141, 146, 150 ou 154, aux paragraphes 155(2) ou (3) ou aux articles 166, 167, 168, 169, 246.1, 246.2 ou 246.3 et que le plaignant est, au moment du procès ou de l'enquête préliminaire, âgé de moins de dix-huit ans, le juge qui préside le procès ou le juge de paix peut ordonner que le plaignant témoigne à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif qui permet au plaignant de ne pas voir l'accusé s'il est d'avis que cela est nécessaire pour obtenir du plaignant qu'il donne un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation.”

20

Conditions de  
l'exclusion

(2.2) Le plaignant ne peut témoigner à l'extérieur de la salle d'audience en vertu du paragraphe (2.1) que si la possibilité est donnée à l'accusé ainsi qu'au juge ou au juge de paix et au jury d'assister au témoignage par télévision en circuit fermé ou par un autre moyen et si l'accusé peut communiquer avec son avocat pendant le témoignage.

Ordonnance de  
non-publication

(3) Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 140, 141, 146, 150 ou 154, aux paragraphes 155(2) ou (3) ou aux articles 166, 167, 168, 169, 246.1, 246.2 ou 246.3, le juge qui préside le procès ou le juge de paix peut, d'office, ou doit, à la demande du plaignant, d'un témoin âgé de moins de dix-huit ans ou du poursuivant, rendre une ordonnance interdisant de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit l'identité du plaignant ou celle du témoin ou des renseignements qui permettraient de la découvrir.

Obligation du  
juge

(3.1) Le juge qui préside le procès ou le juge de paix doit dès que possible aviser tout témoin âgé de moins de dix-huit ans et le plaignant de leur droit de demander une ordonnance en vertu du paragraphe (3).»



1974-75-76,  
c. 93, s. 44

(2) Subsection 442(5) of the said Act is repealed.

15. Section 586 of the said Act is repealed.

16. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 643 thereof, the following heading and section:

*“Videotaped Evidence*

Evidence of  
complainant

**643.1** In any proceeding relating to an offence under section 140, 141, 146, 150 10 or 154, subsection 155(2) or (3), or section 166, 167, 168, 169, 246.1, 246.2 or 246.3, in which the complainant was under the age of eighteen years at the time the offence is alleged to have been committed, 15 a videotape made within a reasonable time after the alleged offence, in which the complainant describes the acts complained of, is admissible in evidence if the complainant adopts the contents of the videotape 20 while testifying.”

R.S., c. E-10

CANADA EVIDENCE ACT

17. Subsection 4(2) of the *Canada Evidence Act* is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(2) The wife or husband of a person 25 charged with an offence against subsection 50(1) of the *Young Offenders Act* or with an offence against any of sections 140, 141, 146, 150 or 154, subsection 155(2) or (3), or sections 166 to 169, 175, 195, 197, 30 200, 246.1 to 246.3, 249 to 250.2, 255 to 258 or 289 of the *Criminal Code*, or an attempt to commit any such offence, is a competent and compellable witness for the prosecution without the consent of the 35 person charged.”

18. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Witness whose  
capacity is in  
question

“16. (1) Where a proposed witness is a person under fourteen years of age or a 40 person whose mental capacity is chal-

(2) Le paragraphe 442(5) de la même loi est abrogé.

15. L'article 586 de la même loi est abrogé.

16. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 643, de ce qui suit :

*«Enregistrement magnétoscopique*

Témoignage du  
plaignant

**643.1** Dans des poursuites pour une infraction prévue aux articles 140, 141, 146, 150 ou 154, aux paragraphes 155(2) ou (3) ou aux articles 166, 167, 168, 169, 10 246.1, 246.2 ou 246.3 et qui aurait été commise à l'encontre d'un plaignant alors âgé de moins de dix-huit ans, un enregistrement magnétoscopique réalisé dans un délai raisonnable après la perpétration de 15 l'infraction reprochée et montrant le plaignant en train de décrire les faits à l'origine de l'accusation est admissible en preuve si le plaignant confirme dans son témoignage le contenu de l'enregistre- 20 ment.»

LOI SUR LA PREUVE AU CANADA

S.R., ch. E-10

17. Le paragraphe 4(2) de la *Loi sur la preuve au Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,  
ch. 110, art. 71;  
ch. 125, par.  
29(1); 1984,  
ch. 40, par.  
27(1)

«(2) La femme ou le mari d'une per- 25 sonne accusée soit d'une infraction prévue au paragraphe 50(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, ou à l'un des articles 140, 141, 146, 150 ou 154, des paragraphes 155(2) ou (3) ou des articles 166 à 30 169, 175, 195, 197, 200, 246.1 à 246.3, 249 à 250.2, 255 à 258 ou 289 du *Code criminel*, soit de la tentative d'une telle infraction, est un témoin compétent et contraignable pour la poursuite sans le con- 35 sentement de l'accusé.»

18. L'article 16 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«16. (1) Avant de permettre à une personne âgée de moins de quatorze ans ou 40 dont la capacité mentale est mise en ques-

Témoin dont la  
capacité est  
mise en  
question



lenged, the court shall, before permitting the person to give evidence, conduct an inquiry to determine

(a) whether the person understands the nature of an oath or a solemn affirmation; and

(b) whether the person is able to communicate the evidence.

(2) A person referred to in subsection (1) who understands the nature of an oath or a solemn affirmation and is able to communicate the evidence shall testify under oath or solemn affirmation.

(3) A person referred to in subsection (1) who does not understand the nature of an oath or a solemn affirmation but is able to communicate the evidence may testify on promising to tell the truth.

(4) A person referred to in subsection (1) who neither understands the nature of an oath or a solemn affirmation nor is able to communicate the evidence shall not testify.

(5) A party who challenges the mental capacity of a proposed witness of fourteen years of age or more has the burden of satisfying the court that there is an issue as to the capacity of the proposed witness to testify under an oath or a solemn affirmation."

19. (1) On the expiration of four years after the coming into force of this Act, the provisions contained herein shall be referred to such committee of the House of Commons, of the Senate, or of both Houses of Parliament as may be designated or established by Parliament for that purpose.

(2) The committee designated or established by Parliament for the purpose of subsection (1) shall, as soon as practicable, undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act and shall, within one year after the review is undertaken or within such further time as the House of Commons may authorize, submit a report to Parliament thereon

tion de témoigner, le tribunal procède à une enquête visant à déterminer si :

a) d'une part, celle-ci comprend la nature du serment ou de l'affirmation solennelle;

b) d'autre part, celle-ci est capable de communiquer les faits dans son témoignage.

(2) La personne visée au paragraphe (1) qui comprend la nature du serment ou de l'affirmation solennelle et qui est capable de communiquer les faits dans son témoignage sous serment ou affirmation solennelle.

(3) La personne visée au paragraphe (1) qui, sans comprendre la nature du serment ou de l'affirmation solennelle, est capable de communiquer les faits dans son témoignage peut témoigner sur promesse de dire la vérité.

(4) La personne visée au paragraphe (1) qui ne comprend pas la nature du serment ou de l'affirmation solennelle et qui n'est pas capable de communiquer les faits dans son témoignage ne peut témoigner.

(5) La partie qui met en question la capacité mentale d'un éventuel témoin âgé d'au moins quatorze ans doit convaincre le tribunal qu'il existe des motifs de douter de la capacité de ce témoin de comprendre la nature du serment ou de l'affirmation solennelle."

19. (1) À l'expiration d'un délai de quatre ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, ses présentes dispositions sont déferées au comité de la Chambre des communes, du Sénat ou des deux chambres du Parlement constitué ou désigné à cette fin par le Parlement.

(2) Le comité désigné ou constitué par le Parlement aux fins du paragraphe (1) procède, dès que cela est matériellement possible, à l'analyse exhaustive de la présente loi et des conséquences de son application. Il dispose d'un an, ou du délai supérieur autorisé par la Chambre des communes, pour exécuter son mandat et présenter au Parlement son rapport, en l'assortissant éventuel-

Testimony under oath or solemn affirmation

Testimony on promise to tell truth

Inability to testify

Burden as to capacity of witness

Review after four years

Report

Témoignage sous serment

Témoignage sur promesse de dire la vérité

Inaptitude à témoigner

Charge de la preuve

Examen après quatre ans

Rapport à la Chambre des communes



including such recommendations pertaining to the continuation of those sections and changes required therein as the committee may wish to make.

lement de ses recommandations quant au maintien en vigueur de ces articles et aux modifications à y apporter.

## COMING INTO FORCE

Coming into  
force

**20.** This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

## ENTRÉE EN VIGUEUR

**20.** La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates 5  
fixées par proclamation. 5

Entrée en  
vigueur







*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

11  
6  
B56

Copyright  
Publication

## C-16

## C-16

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-16

## PROJET DE LOI C-16

An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971

Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

---

First reading, October 29, 1986

---

---

Première lecture le 29 octobre 1986

---



THE MINISTER OF EMPLOYMENT AND IMMIGRATION

LE MINISTRE DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-16

PROJET DE LOI C-16

An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971

Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1970-71-72, c. 48; 1973-74, c. 2; 1974-75-76, cc. 66, 80; 1976-77, cc. 33, 34, 54;  
1977-78, c. 22; 1978-79, c. 7; 1980-81-82-83, cc. 17, 35, 47, 97, 102, 109; 143, 150, 158; 1984, cc. 1, 40; 1985, c. 18

1970-71-72, ch. 48; 1973-74, ch. 2; 1974-75-76, ch. 66, 80; 1976-77, ch. 33, 34, 54; 1977-78, ch. 22; 1978-79, ch. 7; 1980-81-82-83, ch. 17, 35, 47, 97, 102, 109; 143, 150, 158; 1984, ch. 1, 40; 1985, ch. 18

1985, c. 18, s. 1(1)

1. (1) All that portion of subsection 17(6) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) Le passage du paragraphe 17(6) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 18, par. 1(1)

Qualifying weeks

“(6) During the period of one hundred and twenty-one months that begins on December 4, 1977, the number of weeks 10 that an insured person, other than a new entrant or re-entrant to the labour force, shall have in order to qualify for benefits shall be based on the regional rate of unemployment that applies to him, and” 15

«(6) Pendant la période de cent vingt et un mois qui commence le 4 décembre 10 1977, le nombre de semaines d'emploi assurable qu'un assuré, autre qu'une personne qui devient ou redevient membre de la population active, doit avoir à son actif pour recevoir des prestations est fonction du taux régional de chômage qui lui est 15 applicable, et»

Semaines de référence

1985, c. 18, s. 1(2)

(2) Subsection 17(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 17(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 18, par. 1(2)

Extension

“(7) The Commission may, with the approval of the Governor in Council and 20 subject to affirmative resolution of Parliament, extend the period of one hundred

«(7) La Commission peut, avec l'appro- 20 bation du gouverneur en conseil et sous réserve de résolution affirmative du Parlement, prolonger la période de cent vingt et un mois prévue au paragraphe (6).»

Prolongation

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage».

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1: (1)* This amendment would extend by twelve months the period provided for by subsection 17(6).

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1, (1).* — Prolonge de douze mois la période prévue au paragraphe 17(6).

(2) This amendment is consequential on the amendment proposed by subclause (1).

The relevant portion of subsection 17(6) and subsection 17(7) at present reads as follows:

"(6) During the period of one hundred and *nine* months that begins on December 4, 1977, the number of weeks that an insured person, other than a new entrant or re-entrant to the labour force, shall have in order to qualify for benefits shall be based on the regional rate of unemployment that applies to him, and

(2). — Découle de la modification proposée par le paragraphe (1).

Texte actuel des paragraphes 17(6) et (7) :

«(6) Pendant la période de *cent neuf* mois qui commence le 4 décembre 1977, le nombre de semaines d'emploi assurable qu'un assuré, autre qu'une personne qui devient ou redevient membre de la population active, doit avoir à son actif pour recevoir des prestations est fonction du taux régional de chômage applicable, et

...

...

and twenty-one months mentioned in subsection (6)."

1985, c. 18, s. 2

2. Section 62.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

1986 and 1987  
rate of  
premium

"62.1 Notwithstanding section 62, the rate of premium that persons employed in insurable employment are required to pay in each of 1986 and 1987 is 2.35 per cent of insurable earnings in that year."

Coming into  
force

3. This Act shall come into force or be deemed to have come into force on January 1, 1987.

2. L'article 62.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 18,  
art. 2

"62.1 Par dérogation à l'article 62, le taux de cotisation que les personnes exerçant un emploi assurable doivent verser au cours de chacune des années 1986 et 1987 est de 2,35 pour cent des rémunérations assurables de chacune de ces années."

Taux de  
cotisation pour  
1986 et 1987

3. La présente loi entre en vigueur ou est réputée être entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1987.

Entrée en  
vigueur

(7) The Commission may, with the approval of the Governor in Council and subject to affirmative resolution of Parliament, extend the period of one hundred and *nine* months mentioned in subsection (6)."

*Clause 2:* This amendment would extend the 1986 rate of premium to 1987.

Section 62.1 at present reads as follows:

"62.1 Notwithstanding section 62, the rate of premium that persons employed in insurable employment *will be* required to pay in 1986 is 2.35 per cent of insurable earnings in that year."

(7) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil et sous réserve de résolution affirmative du Parlement, prolonger la période de *cent neuf* mois prévue au paragraphe (6)."

*Article 2.* — Maintient, pour l'année 1987, le taux de cotisation en vigueur pour l'année 1986.

Texte actuel de l'article 62.1 :

"62.1 Par dérogation à l'article 62, le taux de cotisation que les personnes exerçant un emploi assurable *devront* verser au cours de l'année 1986 *sera* de 2,35 pour cent des rémunérations assurables de *cette année*."









*If undelivered, return COVER ONLY to  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

B  
C55

## **C-16**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-16**

An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
DECEMBER 19, 1986**

---

## **C-16**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-16**

Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 19 DÉCEMBRE 1986**

---

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-16

PROJET DE LOI C-16

An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971

Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

1970-71-72, c. 48; 1973-74, c. 2; 1974-75-76, cc. 66, 80; 1976-77, cc. 33, 34, 54; 1977-78, c. 22; 1978-79, c. 7; 1980-81-82-83, cc. 17, 35, 47, 97, 102, 109, 143, 150, 158; 1984, cc. 1, 40; 1985, c. 18

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1970-71-72, ch. 48; 1973-74, ch. 2; 1974-75-76, ch. 66, 80; 1976-77, ch. 33, 34, 54; 1977-78, ch. 22; 1978-79, ch. 7; 1980-81-82-83, ch. 17, 35, 47, 97, 102, 109, 143, 150, 158; 1984, ch. 1, 40; 1985, ch. 18

1985, c. 18, s. 1(1)

1. (1) All that portion of subsection 17(6) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) Le passage du paragraphe 17(6) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 18, par. 1(1)

Qualifying weeks

“(6) During the period of one hundred and twenty-one months that begins on December 4, 1977, the number of weeks 10 that an insured person, other than a new entrant or re-entrant to the labour force, shall have in order to qualify for benefits shall be based on the regional rate of unemployment that applies to him, and” 15

“(6) Pendant la période de cent vingt et un mois qui commence le 4 décembre 1977, le nombre de semaines d'emploi 10 assurable qu'un assuré, autre qu'une personne qui devient ou redevient membre de la population active, doit avoir à son actif pour recevoir des prestations est fonction du taux régional de chômage qui lui est 15 applicable, et”

Semaines de référence

1985, c. 18, s. 1(2)

(2) Subsection 17(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 17(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 18, par. 1(2)

Extension

“(7) The Commission may, with the approval of the Governor in Council and 20 subject to affirmative resolution of Parliament, extend the period of one hundred

“(7) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil et sous 20 réserve de résolution affirmative du Parlement, prolonger la période de cent vingt et un mois prévue au paragraphe (6).”

Prolongation



and twenty-one months mentioned in subsection (6)."

1985, c. 18, s. 2

2. Section 62.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

1986 and 1987  
rate of  
premium

"62.1 Notwithstanding section 62, the rate of premium that persons employed in insurable employment are required to pay in each of 1986 and 1987 is 2.35 per cent of insurable earnings in that year."

Coming into  
force

3. This Act shall come into force or be deemed to have come into force on January 1, 1987.

2. L'article 62.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 18,  
art. 2

«62.1 Par dérogation à l'article 62, le taux de cotisation que les personnes exerçant un emploi assurable doivent verser au cours de chacune des années 1986 et 1987 est de 2,35 pour cent des rémunérations assurables de chacune de ces années.»

Taux de  
cotisation pour  
1986 et 1987

3. La présente loi entre en vigueur ou est réputée être entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1987.

Entrée en  
vigueur











*If undelivered, return COVER ONLY to:  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

**C-17**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-17**

An Act to amend the Petroleum and Gas Revenue Tax Act  
and the Income Tax Act and to repeal the Petroleum  
and Gas Revenue Tax Act

---

First reading, October 29, 1986

---

**THE MINISTER OF STATE (FINANCE)**

**C-17**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-17**

Loi modifiant et abrogeant la Loi de l'impôt sur les revenus  
pétroliers et modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu

---

Première lecture le 29 octobre 1986

---



**LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-17

PROJET DE LOI C-17

An Act to amend the Petroleum and Gas Revenue Tax Act and the Income Tax Act and to repeal the Petroleum and Gas Revenue Tax Act

Loi modifiant et abrogeant la Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers et modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

PART I

PARTIE I

PETROLEUM AND GAS REVENUE  
TAX ACT

LOI DE L'IMPÔT SUR LES REVENUS  
PÉTROLIERS

1980-81-82-83,  
cc. 68 (Part IV,  
ss. 78-117),  
104, 158; 1984,  
cc. 45, 46;  
1986, cc. 2, 6

1980-81-82-83,  
ch. 68 (partie  
IV), 104, 158;  
1984, ch. 45,  
46, 1986, ch.  
2, 6

1. The *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* is amended by adding thereto, immediately after section 79 thereof, the following section:

1. La *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* est modifiée par insertion, après l'article 79, de ce qui suit :

Application  
restricted

“79.1 This Part does not apply in respect of income or loss of a taxpayer from a source that is

(a) the production after September 1986 of petroleum or gas;

(b) the processing in Canada after September 1986 of petroleum to any stage that is not beyond the stage of crude oil or its equivalent; or

(c) any amount received or receivable by the taxpayer as, on account of or in lieu of payment of, or in satisfaction of, a production royalty or resource royalty computed by reference to the amount or

«79.1 La présente partie ne s'applique pas au revenu tiré ou aux pertes subies par un contribuable qui proviennent :

- a) de la production de pétrole ou de gaz 10  
postérieure à septembre 1986;
- b) du traitement au Canada de pétrole après septembre 1986 jusqu'à un stade qui ne dépasse pas celui de pétrole brut ou de son équivalent; ou 15
- c) d'un montant reçu ou à recevoir par le contribuable au titre ou en paiement intégral ou partiel d'une redevance de production ou d'une redevance pétrolière, calculée sur la quantité ou la 20

Cessation  
d'application

## EXPLANATORY NOTES

These amendments would implement the Ways and Means Motion to amend the Petroleum and Gas Revenue Tax Act and the Income Tax Act and to repeal the Petroleum and Gas Revenue Tax Act, notice of which was tabled in the House of Commons by the Minister of State (Finance) on October 24, 1986.

*Petroleum and Gas Revenue Tax Act*

*Clause 1: New*

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi met en œuvre la Motion des voies et moyens visant à modifier et abroger la Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers et à modifier la Loi de l'impôt sur le revenu, dont avis a été déposé par le ministre d'État (Finances) à la Chambre des communes le 24 octobre 1986.

*Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers*

*Article 1. — Nouveau.*

value of production after September 1986 of petroleum or gas.”

valeur de la production de pétrole ou de gaz postérieure à septembre 1986.»

1980-81-82-83,  
c. 104, s. 18(1);  
1986, c. 2, s.  
3(1)

2. (1) Paragraphs 82(1)(a), (b) and (b.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

2. (1) Les alinéas 82(1)a) à b.1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83,  
ch. 104, par.  
18(1); 1986,  
5 ch. 2, par. 3(1)

“(a) the production before October 1986 of petroleum or gas,

«a) de la production de pétrole ou de gaz antérieure à octobre 1986,

(b) the processing in Canada before October 1986 of petroleum to any stage that is not beyond the stage of crude oil 10 or its equivalent, or

b) du traitement au Canada de pétrole avant octobre 1986 jusqu'à un stade qui ne dépasse pas celui de pétrole brut ou 10 de son équivalent,

(b.1) an amount received or receivable by the taxpayer as a production royalty or resource royalty computed by reference to the amount or value of production after 1985 and before October 1986,”

b.1) du montant reçu ou à recevoir par le contribuable à titre de redevance de production ou de redevance pétrolière, calculée sur la quantité ou la valeur de la production postérieure à 1985 et antérieure à octobre 1986,»

1986, c. 2, s.  
3(5)

(2) Subparagraph 82(1)(h.1)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le sous-alinéa 82(1)h.1(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui 20 suit :

1986, ch. 2,  
par. 3(5)

“(ii) not paid by the taxpayer on or before the later of the day that is 60 days after the end of the year and February 28, 1987,”

«(ii) n'est pas payée par le contribuable au plus tard au dernier en date du soixantième jour suivant la fin de l'année ou du 28 février 1987,»

(3) Subsection 82(1) of the said Act is 25 further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (i) thereof and by repealing paragraph (j) thereof and substituting the following therefor:

(3) L'alinéa 82(1)j) de la même loi est 25 abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(j) any deduction except to the extent 30 that it may reasonably be considered to be applicable to such sources, and

«j) à tout titre, sauf cas d'applicabilité aux sources en question,

(k) any resource royalty or production royalty computed by reference to the amount or value of production after 35 September 1986.”

k) au titre de toute redevance pétrolière ou redevance de production, calculée sur 30 la quantité ou la valeur de la production postérieure à septembre 1986.»

1984, c. 46, s.  
2(4)

(4) Subparagraph 82(2)(c)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le sous-alinéa 82(2)c)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 46,  
par. 2(4)

“(ii) there shall be included in com-40 puting the income of a taxpayer for the year any amount so deducted in computing his income for the immediately preceding taxation year except to the extent that the amount may 45 reasonably be attributed to petroleum or gas produced after September 1986

«(ii) il est inclus dans le calcul du 35 revenu d'un contribuable pour l'année tout montant ainsi déduit dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition précédente, sauf dans la mesure où il est raisonnable d'attribuer ce montant aux livraisons du pétrole ou gaz produit après septem-

*Clause 2:* (1) This amendment would add the underlined words.

*Article 2, (1).* — Ajout des passages soulignés.

(2) This amendment would add the underlined words.

(2). — Ajout des passages soulignés.

(3) Paragraph 82(1)(j) at present reads as follows:

“(j) any *other* deduction except to the extent that it may reasonably be considered to be applicable to such sources.”

(3). — Texte actuel de l’alinéa 82(1)j) :

«j) à tout *autre* titre, sauf cas d’applicabilité aux sources en question.»

(4) Subparagraph 82(2)(c)(ii) at present reads as follows:

“(ii) there shall be included in computing the income of a taxpayer for the year any amount so deducted in computing his income for the immediately preceding taxation year *or that would be so deducted if this Part were applicable to all previous taxation years*, and”

(4). — Texte actuel du sous-alinéa 82(2)c)(ii) :

«(ii) il est inclus dans le calcul du revenu d’un contribuable pour l’année tout montant ainsi déduit dans le calcul de son revenu pour l’année d’imposition précédente *ou qui serait déduit si la présente partie s’appliquait à toutes les années d’imposition antérieures*,»

and delivered before the end of the year, and"

(5) Paragraph 82(2)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) there shall be included any amount required to be included in computing the income of the taxpayer by virtue of paragraph 12(1)(o) of the *Income Tax Act* that may reasonably be regarded as being in relation to the production of petroleum or gas before October 1986."

(6) Subparagraph 82(2)(f)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) in computing his income for a taxation year ending after 1984, any amount that would be deductible in the year by virtue of paragraph 20(1)(mm) of the *Income Tax Act* if the reference in that paragraph to "injected before that time" were read as "injected in the year and before October 1986"."

(7) Section 82 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

"(2.1) A taxpayer may deduct in computing his production revenue for a taxation year an amount equal to that portion of his synthetic production revenue for the year that may reasonably be attributed to production of petroleum after April 1986 and before October 1986."

(8) Subsection 82(3.2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(3.2) An individual, other than a trust, may deduct in computing his production revenue for the 1986 taxation year an amount not exceeding \$1,500,000."

(9) Subsections 82(5.1) and (5.2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

bre 1986 effectuées avant la fin de l'année.»

(5) L'alinéa 82(2)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) doit être inclus tout montant que l'alinéa 12(1)o) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* exige d'inclure dans le calcul du revenu du contribuable et qui peut raisonnablement être considéré comme ayant trait à la production de pétrole ou de gaz antérieure à octobre 1986;»

(6) Le sous-alinéa 82(2)f)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition finissant après 1984, tout montant qui serait déductible dans l'année en application de l'alinéa 20(1)mm) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, si la mention dans cet alinéa de «injectée avant cette date» était interprétée comme signifiant «injectée dans l'année et avant octobre 1986.»

(7) L'article 82 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce 25 qui suit :

«(2.1) Tout contribuable peut déduire dans le calcul de son revenu de production pour une année d'imposition la partie de son revenu de production par synthèse pour l'année qu'il est raisonnable d'attribuer à la production de pétrole postérieure à avril 1986 et antérieure à octobre 1986.»

(8) Le paragraphe 82(3.2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3.2) Tout particulier, à l'exception d'une fiducie, peut déduire dans le calcul de son revenu de production pour l'année d'imposition 1986 un montant maximal de 1 500 000 \$.»

(9) Les paragraphes 82(5.1) et (5.2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 45 qui suit :

1984, ch. 45, par. 100(1)

Deduction relative à la production par synthèse

1986, ch. 2, par. 3(6)

Deduction par un particulier

1986, ch. 2, par. 3(7)

Deduction for synthetic production

1986, c. 2, s. 3(6)

Individual deduction

1986, c. 2, s. 3(7)

(5) This amendment would add the underlined words.

(5). — Ajout du passage souligné.

(6) This amendment would add the underlined words.

(6). — Ajout du passage souligné.

(7) New.

(7). — Nouveau.

(8) Subsection 82(3.2) at present reads as follows:

"(3.2) An amount not exceeding \$10,000 may be deducted in computing the production revenue of an individual, other than a trust, for a taxation year."

(8). — Texte actuel du paragraphe 82(3.2) :

«(3.2) Un montant maximal de 10 000 \$ peut être déduit dans le calcul du revenu de production d'un particulier, à l'exception d'une fiducie, pour une année d'imposition.»

(9) Subsections 82(5.1) and (5.2) at present read as follows:

"(5.1) Where *an individual* is a beneficiary under a trust, an amount that may, having regard to all the circumstances including the terms

(9). — Texte actuel des paragraphes 82(5.1) et (5.2) :

«(5.1) Lorsqu'un *particulier* est bénéficiaire d'une fiducie, un montant qui peut raisonnablement être considéré, compte tenu de toutes les circonstances, y compris les modalités du contrat de fiducie, comme la



Taxpayer as  
beneficiary  
under trust

“(5.1) Where a taxpayer is a beneficiary under a trust, an amount (other than an amount that was deemed to be production revenue of the taxpayer pursuant to subsection (5)) that may, having regard to all the circumstances including the terms and conditions of the trust arrangement, reasonably be considered to be the taxpayer's share of that portion of the production revenue of the trust for a taxation year 10 that may reasonably be attributed to the period in the year commencing on the latest of

(a) the first day of the year,

(b) January 1, 1986, and

(c) the date on which the taxpayer first became a beneficiary under the trust, shall, if so designated by the trust in respect of the taxpayer in the trust's return of production revenue for the year and not 20 designated under this section by the trust in respect of any other beneficiary thereunder, be deemed to be production revenue of the taxpayer for the taxation year of the taxpayer in which the taxation year of the 25 trust ended.

(5.2) Subsection (5.1) does not apply in respect of a non-resident person not carrying on a business described in subparagraph 66(15)(h)(i) of the *Income Tax Act* 30 through one or more fixed places of business in Canada.”

(10) Subsections (1) and (3) to (9) are applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

(11) Subsection (2) is applicable to taxation years ending after August 1986.

3. (1) Paragraphs 82.1(2)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) the aggregate of all prescribed exploration and development expenses made or incurred by the taxpayer after 1982, before October 1986 and before 45 that time in respect of the project,

(b) the amount by which the capital cost to the taxpayer of each property

«(5.1) Lorsqu'un contribuable est bénéficiaire d'une fiducie, le montant — à l'exclusion du montant réputé, conformément au paragraphe (5), être le revenu de production du contribuable — qui peut 5 raisonnablement être considéré, compte tenu de toutes les circonstances, y compris les modalités du contrat de fiducie, comme la part du contribuable de la fraction du revenu de production de la fiducie pour 10 une année d'imposition pouvant raisonnablement être attribuée à la période de l'année commençant au dernier en date du premier jour de l'année, du 1<sup>er</sup> janvier 1986 ou du jour où le contribuable est 15 devenu bénéficiaire de la fiducie pour la première fois, est réputé, si la fiducie attribue dans sa déclaration de revenu de production pour l'année ce revenu au contribuable sans l'attribuer en vertu du présent 20 article à un autre de ses bénéficiaires, être le revenu de production du contribuable pour l'année d'imposition de celui-ci au cours de laquelle l'année d'imposition de la fiducie s'est terminée. 25

(5.2) Le paragraphe (5.1) ne s'applique pas à une personne non résidente qui n'exploite pas une entreprise visée au sous-alinéa 66(15)h(i) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* à un ou plusieurs établissements 30 permanents situés au Canada.»

(10) Les paragraphes (1) et (3) à (9) s'appliquent aux années d'imposition 1986 et 35 suivantes.

(11) Le paragraphe (2) s'applique aux 35 années d'imposition se terminant après août 1986.

3. (1) Les alinéas 82.1(2)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 40 qui suit :

«a) du total de tous les frais d'exploration et d'aménagement prescrits supportés ou engagés par le contribuable après 1982, avant octobre 1986 et avant cette date relativement au projet, 45

b) de l'excédent du coût en capital, pour le contribuable, de chaque bien qui est

Contribuable  
bénéficiaire  
d'une fiducie

Paragraphe  
(5.1) inapplicable  
aux  
non-résidents

and conditions of the trust arrangement, reasonably be considered to be the individual's share of *an amount what would be* the production revenue of the trust for a taxation year that may reasonably be attributed to the period in the year commencing *after the later of December 31, 1985* and the date *the individual* first became a beneficiary under the trust shall, if so designated by the trust in respect of the *individual* in the trust's return of production revenue for the year and not designated by the trust in respect of any other beneficiary thereunder, be deemed to be production revenue of the *individual* for the taxation year of the individual in which the taxation year of the trust ended.

(5.2) Subsection (5.1) does not apply in respect of *an individual who is* a non-resident person not carrying on a business described in subparagraph 66(15)(h)(i) of the *Income Tax Act* through one or more fixed places of business in Canada."

part du *particulier d'un montant qui constituerait* le revenu de production de la fiducie pour une année d'imposition pouvant raisonnablement être *attribué* à la période de l'année commençant à *la plus tardive des dates suivantes : le 31 décembre 1985 ou la date à laquelle le particulier* est devenu bénéficiaire de la fiducie pour la première fois, est réputé, si la fiducie attribue dans sa déclaration de revenu de production pour l'année ce revenu au *particulier* sans l'attribuer à un autre de ses bénéficiaires, être le revenu de production du *particulier* pour l'année d'imposition de celui-ci au cours de laquelle l'année d'imposition de la fiducie s'est terminée.

(5.2) Le paragraphe (5.1) ne s'applique pas à *un particulier étant un non-résident* qui n'exploite pas une entreprise visée au sous-alinéa 66(15)h(i) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* à un ou plusieurs établissements permanents situés au Canada.»

Clause 3: (1) This amendment would add the underlined words.

Article 3, (1). — Ajout des passages soulignés.

that is prescribed enhanced recovery equipment acquired by the taxpayer after 1982, before October 1986 and before that time for use in the project exceeds any amount included therein that is in respect of financing,”

1984, c. 46, s. 3(1)

(2) Paragraph 82.1(2)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) any amount referred to in paragraph (f), (g) or (h) that is established by the taxpayer to have become a bad debt before October 1986 and before that time”

1984, c. 46, s. 3(1)

(3) Paragraph 82.1(2)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(f) any amount that became receivable by the taxpayer before that time, as a result of a transaction that occurred after 1982 and before October 1986 for which the consideration given by the taxpayer was property (other than a share or a Canadian resource property, or an interest therein or a right thereto) or services, the original cost of which to the taxpayer may reasonably be regarded as having been an expense referred to in paragraph (a) in respect of the project,”

1984, c. 46, s. 3(1)

(4) All that portion of paragraph 82.1(2)(g) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(g) any amount that is, in respect of a disposition before October 1986 and before that time of a property referred to in paragraph (b), the lesser of”

1984, c. 46, s. 3(1)

(5) Paragraphs 82.1(2)(h) and (i) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(h) any amount that become receivable by the taxpayer after 1982, before October 1986 and before that time, in respect of an expense referred to in paragraph (a) in respect of the project, from another person pursuant to an

du matériel de récupération assistée prescrit qu'il a acquis après 1982, avant octobre 1986 et avant cette date en vue de l'utiliser dans le projet, sur tout montant y étant inclus et se rapportant au financement,”

(2) L'alinéa 82.1(2)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 46, par. 3(1)

«d) de tout montant visé à l'alinéa f), g) ou h) que le contribuable établit comme une mauvaise créance avant octobre 1986 et avant cette date,»

(3) L'alinéa 82.1(2)f) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 46, par. 3(1)

«f) un montant qu'il est devenu en droit de recevoir avant cette date, à la suite d'une opération conclue après 1982 et avant octobre 1986, en contrepartie duquel le contribuable a donné un bien (à l'exception d'une action, d'un avoir minier canadien ou d'un droit afférent à l'une ou à l'autre) ou des services, dont le coût initial supporté par le contribuable peut raisonnablement être considéré comme étant des frais visés à l'alinéa a) 25 et relatifs au projet,»

(4) Le passage de l'alinéa 82.1(2)g) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 46, par. 3(1)

«g) un montant qui est, relativement à 30 une disposition, antérieure à octobre 1986 et à cette date, d'un bien visé à l'alinéa b), le moins élevé des montants suivants :»

(5) Les alinéas 82.1(2)h) et i) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1984, ch. 46, par. 3(1)

«h) un montant que le contribuable est devenu en droit de recevoir après 1982, avant octobre 1986 et avant cette date relativement à des frais visés à l'alinéa a) et relatifs au projet, d'une autre personne conformément à un accord conclu

(2) This amendment would add the underlined words.

(2). — Ajout du passage souligné.

(3) Paragraph 82.1(2)(f) at present reads as follows:

“(f) any amount that became receivable by the taxpayer before that time, as a result of a transaction that occurred after *December 31, 1982* for which the consideration given by the taxpayer was property (other than a property referred to in paragraph 59(2)(a), (c) or (d) of the *Income Tax Act* or a share or interest therein or right thereto) or services, the original cost of which to the taxpayer may reasonably be regarded as having been an expense referred to in paragraph (a) of this subsection in respect of the project.”

(3). — Texte actuel de l'alinéa 82.1(2)f) :

«f) un montant qu'il est devenu en droit de recevoir avant cette date, à la suite d'une opération conclue après le *31 décembre 1982*, en contrepartie duquel le contribuable a donné un bien (à l'exception d'un bien visé à l'alinéa 59(2)a), c) ou d) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou d'une action, d'une participation dans ce bien ou d'un droit qui s'y rapporte) ou des services, dont le coût initial supporté par le contribuable peut raisonnablement être considéré comme étant des frais visés à l'alinéa a) du présent paragraphe et relatifs au projet.»

(4) The relevant portion of paragraph 82.1(2)(g) at present reads as follows:

“(g) any amount that is, in respect of a disposition before that time of a property referred to in paragraph (b), the lesser of”

(4). — Texte actuel du passage visé de l'alinéa 82.1(2)g) :

«g) un montant qui est, relativement à la disposition antérieure à cette date d'un bien visé à l'alinéa b), le moins élevé des montants suivants :»

(5) This amendment would add the underlined words.

(5). — Ajout des passages soulignés.

agreement between the taxpayer and that other person to unitize the field in which the project is located,

(i) any amount received before October 1986 and before that time on account of any amount referred to in paragraph (d),” 5

(6) Subsections (1) to (5) are applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

entre le contribuable et cette autre personne pour unir le champ dans lequel le projet est situé,

i) un montant reçu avant octobre 1986 et avant cette date au titre d'un montant visé à l'alinéa d),» 5

(6) Les paragraphes (1) à (5) s'appliquent aux années d'imposition 1986 et suivantes.

1986, c. 2, s. 6(1)

4. (1) Subsection 84(1) of the said Act is 10 amended by adding the word “and” at the end of paragraph (a) thereof and by repealing paragraphs (b) to (d) thereof and substituting the following therefor:

“(b) where the taxation year ends after 15 1986, is the aggregate of

(i) 13.33% of the lesser of  
(A) the amount, if any, by which the production revenue of the taxpayer for the year exceeds his syn- 20  
thetic production revenue for the year, and

(B) the production revenue of the taxpayer for the year, and

(ii) 12% of the lesser of 25

(A) the amount, if any, by which the production revenue of the taxpayer for the year exceeds the lesser of the amounts determined under clauses (i)(A) and (B), and 30  
(B) the synthetic production revenue of the taxpayer for the year.”

(2) All that portion of subsection 84(2.1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following sub- 35  
stituted therefor:

“(2.1) Where a corporation has included an amount in computing its production revenue for a taxation year by virtue of subsection 82(5) or (5.1) and” 40

(3) All that portion of subsection 84(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

4. (1) Les alinéas 84(1)b) à d) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 10 1986, ch. 2, par. 6(1)

«b) pour l'année d'imposition qui se termine après 1986, le total :

(i) de 13,33 % du moins élevé des montants suivants :

(A) l'excédent éventuel du revenu 15 de production du contribuable pour l'année sur son revenu de production par synthèse pour l'année,

(B) le revenu de production du contribuable pour l'année, 20

(ii) et de 12 % du moins élevé des montants suivants :

(A) l'excédent éventuel du revenu de production du contribuable pour l'année sur le moindre des montants 25 déterminés en vertu des divisions (i)(A) ou (B),

(B) le revenu de production par synthèse du contribuable pour l'année.» 30

1986, c. 2, s. 6(1)

(2) Le passage du paragraphe 84(2.1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2.1) Lorsqu'une corporation a inclus un montant par application du paragraphe 35 82(5) ou (5.1) dans le calcul de son revenu de production pour une année d'imposition et que»

(3) Le passage du paragraphe 84(4) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et 40 remplacé par ce qui suit :

Revenu d'une fiducie

1986, ch. 2, par. 6(1)

Trust revenue

*Clause 4:* (1) Paragraphs 84(1)(b) to (d) at present read as follows:

“(b) where the taxation year ends in 1987, is the aggregate of

(i) *the aggregate of*

(A) 13.33% of the lesser of

(I) the amount, if any, by which that portion of the production revenue of the taxpayer for the year *that may reasonably be attributed to a period in the year before 1987 exceeds the portion, if any of the synthetic production revenue of the taxpayer for the year that may reasonably be attributed to the same period, and*

(II) the production revenue of the taxpayer for the year, and

(B) 10.67% of the amount, if any, by which the production revenue of the taxpayer for the year exceeds the aggregate of

(I) the lesser of the amounts determined under subclauses (A)(I) and (II), and

(II) the amount, if any, of the synthetic production revenue of the taxpayer for the year, and

(ii) *the aggregate of*

(A) 12% of the lesser of

(I) the amount, if any, by which the production revenue of the taxpayer for the period referred to in subclause (i)(A)(I) exceeds the amount determined under that subclause, and

(II) the synthetic production revenue of the taxpayer for the year, and

(B) 8% of the lesser of

(I) the amount, if any, by which the synthetic production revenue of the taxpayer for the year exceeds the lesser of the amounts determined under subclauses (A)(I) and (II), and

(II) the production revenue of the taxpayer for the year;

(c) where the taxation year ends in 1988, is the aggregate of

(i) *the aggregate of*

(a) 10.67% of the lesser of

(I) the amount, if any, by which that portion of the production revenue of the taxpayer for the year that may reasonably be attributed to a period in the year before 1988 exceeds the portion, if any, of the synthetic production revenue of the taxpayer for the year that may reasonably be attributed to the same period, and

(II) the production revenue of the taxpayer for the year, and

(B) 8% of the amount, if any, by which the production revenue of the taxpayer for the year exceeds the aggregate of

(I) the lesser of the amounts determined under subclauses (A)(I) and (II), and

*Article 4, (1).* — Texte actuel des alinéas 84(1)b) à d) :

«b) pour l'année d'imposition qui se termine en 1987, la somme :

(i) du total :

(A) de 13.33 % du moins élevé des montants suivants :

(I) l'excédent éventuel de la fraction du revenu de production du contribuable pour l'année qui peut raisonnablement être attribuée à une période de l'année antérieure à 1987 sur la fraction éventuelle du revenu de production par synthèse du contribuable pour l'année qui peut raisonnablement être attribuée à la même période,

(II) le revenu de production du contribuable pour l'année,

(B) et de 10.67 % de l'excédent éventuel du revenu de production du contribuable pour l'année sur la somme :

(I) du moins élevé des montants déterminés en vertu des sous-dispositions (A)(I) et (II),

(II) et du montant éventuel du revenu de production par synthèse du contribuable pour l'année,

(ii) et du total :

(A) de 12 % du moins élevé des montants suivants :

(I) l'excédent éventuel du revenu de production du contribuable pour la période visée à la sous-disposition (i)(A)(I) sur le montant déterminé en vertu de cette sous-disposition.

(II) le revenu de production par synthèse du contribuable pour l'année,

(B) et de 8 % du moins élevé des montants suivants :

(I) l'excédent éventuel du revenu de production par synthèse du contribuable pour l'année sur le moins élevé des montants déterminés en vertu des sous-dispositions (A)(I) et (II),

(II) le revenu de production du contribuable pour l'année;

c) pour l'année d'imposition qui se termine en 1988, la somme :

(i) du total :

(A) de 10.67 % du moins élevé des montants suivants :

(I) l'excédent éventuel de la fraction du revenu de production du contribuable pour l'année qui peut raisonnablement être attribuée à une période de l'année antérieure à 1988 sur la fraction éventuelle du revenu de production par synthèse du contribuable pour l'année qui peut raisonnablement être attribuée à la même période,

(II) le revenu de production du contribuable pour l'année,

(B) et de 8 % de l'excédent éventuel du revenu de production du contribuable pour l'année sur la somme :

(I) du moins élevé des montants déterminés en vertu des sous-dispositions (A)(I) et (II),

(II) et du montant éventuel du revenu de production par synthèse du contribuable pour l'année,



Definition of  
"exploration and develop-  
ment expense  
tax credit"

"(4) For the purposes of this section, "exploration and development expense tax credit" of a taxpayer at the end of a taxation year means the amount, if any, by which"

(4) Section 84 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Refund of tax  
credit

"(7) Where the exploration and development expense tax credit of a taxpayer at the end of a taxation year exceeds the amount deducted under subsection (3) from the tax payable under this Division by him for the year, the taxpayer may, by filing an election in prescribed form with the Minister within 3 years after the end of the year, elect to have this subsection apply to him for the year in respect of the amount, not exceeding the excess, set out in the election, and in that case the following rules apply:

(a) the taxpayer shall be deemed to have paid, on the day the election is filed with the Minister, the amount set out in the election on account of his tax payable under this Division for the year; and

(b) for the purpose of computing his exploration and development expense tax credit at the end of any subsequent taxation year, the amount set out in the election shall be deemed to have been deducted under subsection (3) from the tax payable under this Division by the taxpayer for the year for which the election was filed.

Replacing  
election

(8) Where a taxpayer has made an election under subsection (7) for a taxation year, the taxpayer shall not make another election under that subsection for that year."

(5) Subsections (1) to (4) are applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

1984, c. 46, s.  
6(1)

5. (1) Subsection 84.1(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

«(4) Pour l'application du présent article, «crédit d'impôt au titre des dépenses d'exploration et d'aménagement» d'un contribuable à la fin d'une année d'imposition s'entend de l'excédent éventuel»

(4) L'article 84 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(7) Lorsque le crédit d'impôt au titre des dépenses d'exploration et d'aménagement d'un contribuable à la fin d'une année d'imposition excède le montant déduit en application du paragraphe (3) de l'impôt payable par ce contribuable en vertu de la présente section pour cette année, celui-ci peut, sur formulaire prescrit à produire au ministre dans les trois années suivant la fin de cette année, choisir un montant pour cette année qui ne dépasse pas cet excédent, auquel cas :

a) le contribuable est réputé avoir payé 20 ce montant au jour de production du choix, au titre de son impôt payable en vertu de la présente section pour cette année; et

b) aux fins du calcul du crédit d'impôt au titre des dépenses d'exploration et d'aménagement du contribuable à la fin de toute année d'imposition ultérieure, ce montant est réputé avoir été déduit en application du paragraphe (3) de l'impôt payable par le contribuable en vertu de la présente section pour l'année pour laquelle celui-ci a produit son choix.

(8) Le contribuable qui fait le choix prévu au paragraphe (7) pour une année d'imposition ne peut faire d'autre choix en application de ce paragraphe pour cette année.»

(5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent aux années d'imposition 1986 et suivantes.

5. (1) Le paragraphe 84.1(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa a), par adjonction de ce mot à la fin de l'alinéa b) et par adjonction de ce qui suit :

Définition de  
«crédit d'impôt  
au titre des  
dépenses  
d'exploration et  
d'aména-  
gements»

Rembourse-  
ment du crédit  
d'impôt

Choix unique

1984, ch. 46,  
par. 6(1)

(II) the amount, if any, of the synthetic production revenue of the taxpayer for the year, and

(ii) the aggregate of

(A) 8% of the lesser of

(I) the amount, if any, by which the production revenue of the taxpayer for the period referred to in subclause (i)(A)(I) exceeds the amount determined under that subclause, and

(II) the synthetic production revenue of the taxpayer for the year, and

(B) 4% of the lesser of

(I) the amount, if any, by which the synthetic production revenue of the taxpayer for the year exceeds the lesser of the amounts determined under subclauses (A)(I) and (II), and

(II) the production revenue of the taxpayer for the year; and

(d) where the taxation year ends after 1988, is the aggregate of

(i) 8% of the amount, if any, by which that portion of the production revenue of the taxpayer for the year that may reasonably be attributed to a period before 1989 exceeds the portion, if any, of the synthetic production revenue of the taxpayer for the year that may reasonably be attributed to the same period, and

(ii) 4% of the amount, if any, by which the production revenue of the taxpayer for the period referred to in subparagraph (i) exceeds the amount determined under that subparagraph."

(2) The relevant portion of subsection 84(2.1) at present reads as follows:

"(2.1) Where a corporation referred to in subsection 82(5) has included an amount in computing its production revenue for a taxation year by virtue of that subsection and"

(3) The relevant portion of subsection 84(4) at present reads as follows:

"(4) For the purposes of *subsection (3)*, "exploration and development expense tax credit" of a taxpayer at the end of a taxation year means the amount, if any, by which"

(4) New.

(ii) et du total :

(A) de 8 % du moins élevé des montants suivants :

(I) l'excédent éventuel du revenu de production du contribuable pour la période visée à la sous-disposition (i)(A)(I) sur le montant déterminé en vertu de cette sous-disposition,

(II) le revenu de production par synthèse du contribuable pour l'année,

(B) et de 4 % du moins élevé des montants suivants :

(I) l'excédent éventuel du revenu de production par synthèse du contribuable pour l'année sur le moins élevé des montants déterminés en vertu des sous-dispositions (A)(I) et (II),

(II) le revenu de production du contribuable pour l'année;

d) pour l'année d'imposition qui se termine après 1988, la somme :

(i) de 8 % de l'excédent éventuel de la fraction du revenu de production du contribuable pour l'année qui peut raisonnablement être attribuée à une période antérieure à 1989 sur la fraction éventuelle du revenu de production par synthèse du contribuable pour l'année qui peut raisonnablement être attribuée à la même période,

(ii) et de 4 % de l'excédent éventuel du revenu de production du contribuable pour la période visée au sous-alinéa (i) sur le montant déterminé en vertu de ce sous-alinéa.»

(2). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 84(2.1) :

«(2.1) Lorsqu'une corporation *visée au* paragraphe 82(5) a inclus un montant dans le calcul de son revenu de production pour une année d'imposition par l'application *de ce* paragraphe et que»

(3). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 84(4) :

«(4) Pour l'application du *paragraphe (3)*, «crédit d'impôt au titre des dépenses d'exploration et d'aménagement» d'un contribuable à la fin d'une année d'imposition s'entend de l'excédent éventuel»

(4). — Nouveau.

Clause 5: (1) New.

Article 5, (1). — Nouveau.



“(c) in respect of the taxation years of the corporation that end after 1985, the least of

- (i) the amount of tax determined under subparagraph (a)(i) for the year on that portion of its eligible production revenue for the year that may reasonably be attributed to production in the period in the year commencing May 1, 1986, 5
- (ii) three times that proportion of the corporation's allocated limit for the year that the number of days after April 1986 and before October 1986 in the year is of 365, and 10
- (iii) the amount, if any, by which the tax determined under subparagraph (a)(i) for the year exceeds the amount determined under paragraph (a) for the year.” 15 20

(2) Subsection 84.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) For the purposes of subsection (1), the “credit limit” of a corporation for a taxation year is that proportion of the corporation's allocated limit for the year that the number of days before October 1986 in the year is of 365.”

(3) All that portion of paragraph 84.1(6)(a) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the amount that would be the production revenue for the year of the corporation (other than an amount, if any, included therein by virtue of subsection 82(5) or (5.1), or by virtue of the corporation being a member of a partnership) that may reasonably be attributed to the period in the year commencing after May 31, 1982, if”

(4) Subsection 84.1(6) of the said Act is further amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

«c) pour les années d'imposition de la corporation qui finissent après 1985, du moins élevé des montants suivants :

- (i) le montant d'impôt déterminé en vertu du sous-alinéa a)(i) pour l'année sur la partie de son revenu admissible de production pour l'année qu'il est raisonnable d'attribuer à la production de la période de l'année commençant le 1<sup>er</sup> mai 1986, 5 10
- (ii) trois fois le produit de la limite allouée à la corporation pour l'année par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à avril 1986 et antérieurs à octobre 1986 et 15 365,
- (iii) l'excédent éventuel de l'impôt déterminé en vertu du sous-alinéa a)(i) pour l'année sur le montant déterminé à l'alinéa a) pour l'année.» 20

(2) Le paragraphe 84.1(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Pour l'application du paragraphe (1), la limite de crédit d'une corporation pour une année d'imposition est égale au produit de la limite allouée à la corporation pour l'année par le rapport entre le nombre de jours de l'année antérieurs à octobre 1986 et 365.»

(3) Le passage de l'alinéa 84.1(6)a) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) soit le montant qui constituerait le revenu de production de la corporation pour l'année (à l'exception du montant éventuel qui y est inclus en application du paragraphe 82(5) ou (5.1) ou parce que la corporation est membre d'une société de personnes) qui peut raisonnablement être attribué à la période de l'année qui commence après le 31 mai 1982 si, à la fois :»

(4) Le paragraphe 84.1(6) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

1984, c. 46, s. 6(1)

Definition of “credit limit”

1984, c. 46, s. 6(1)

1984, ch. 46, par. 6(1)

Limite de crédit

1984, ch. 46, par. 6(1)

1984, c. 46, s. 6(1)

1984, ch. 46, par. 6(1)

(2) Subsection 84.1(2) at present reads as follows:

"(2) For the purposes of subsection (1), the "credit limit" of a corporation for a taxation year is that proportion of the corporation's allocated limit for the year that the number of days *after May 31, 1982* in the year is of 365."

(2). — Texte actuel du paragraphe 84.1(2) :

«(2) Pour l'application du paragraphe (1), la «limite de crédit» d'une corporation pour une année d'imposition est *la proportion* de la limite allouée de la corporation pour l'année égale à *la proportion que représente* le nombre de jours de l'année *postérieurs au 31 mai 1982* par rapport à 365.»

(3) This amendment would add the underlined reference.

(3). — Ajout du passage souligné.

(4) New.

(4). — Nouveau.

“(d) the lesser of

- (i) the amount by which the production revenue of the corporation for the year exceeds the aggregate of the amounts determined under paragraphs (a) to (c) in respect of the corporation for the year, and
- (ii) its royalty exemption limit for the year.”

1984, c. 46, s. 6(1)

(5) Section 84.1 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (6) thereof, the following subsections:

Royalty exemption limit

“(6.1) For the purposes of subparagraph 84.1(6)(d)(ii), the royalty exemption limit of a corporation for a taxation year is that proportion of the corporation's allocated exemption limit for the year that the number of days after 1985 and before October 1986 in the year is of 365.

Allocated exemption limit

(6.2) For the purposes of subsection (6.1), the allocated exemption limit of a corporation for a taxation year is

- (a) \$2,000,000, where the corporation is not associated in the year with one or more other corporations; or
- (b) the amount allocated to the corporation under subsection (6.3) or (6.4), where the corporation is associated in the year with one or more other corporations.

Allocation of exemption limit

(6.3) The corporations in a group that, in a taxation year, are associated with each other may file with the Minister in prescribed form an agreement whereby, for the purpose of paragraph (6.2)(b), they allocate an amount to one or more of them for the year, which amount or the aggregate of which amounts, as the case may be, is \$2,000,000.

Failure to file agreement

(6.4) If any of the corporations in a group referred to in subsection (6.3) fails to file with the Minister an agreement as contemplated by that subsection within 30 days after notice in writing by the Minister has been forwarded to any of them that

«d) soit le moins élevé :

- (i) de l'excédent du revenu de production de la corporation pour l'année sur le total des montants déterminés en vertu des alinéas a) à c) pour la corporation pour l'année,
- (ii) de l'exemption maximale pour redevances pour l'année.»

(5) L'article 84.1 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (6), de 10 ce qui suit :

1984, ch. 46, par. 6(1)

Exemption maximale pour redevances

«(6.1) Pour l'application du sous-alinéa 84.1(6)d)(ii), l'exemption maximale pour redevances d'une corporation pour une année d'imposition correspond au produit 15 de l'exemption maximale attribuée à la corporation pour l'année par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à 1985 et antérieurs à octobre 1986 et 365.

20

(6.2) Pour l'application du paragraphe (6.1), l'exemption maximale attribuée à une corporation pour une année d'imposition est :

Exemption maximale attribuée

- a) 2 000 000 \$ si, au cours de cette 25 année, la corporation n'est pas associée à une ou plusieurs autres corporations;
- b) le montant attribué à la corporation en vertu du paragraphe (6.3) ou (6.4) si, au cours de cette année, la corporation 30 est associée à une ou plusieurs autres corporations.

(6.3) Les corporations d'un groupe qui, au cours d'une année d'imposition, sont associées les unes aux autres peuvent pro- 35 duire au ministre, sur formulaire prescrit, un accord par lequel, pour l'application de l'alinéa (6.2)b), elles attribuent à l'une d'elles ou répartissent entre plusieurs d'entre elles pour l'année un montant maximal 40 de 2 000 000 \$.

Répartition

(6.4) À défaut de production d'un tel accord par toutes les corporations d'un groupe visées au paragraphe (6.3) dans les 30 jours suivant avis écrit par le ministre 45 envoyé à l'une de ces corporations qu'un tel accord est nécessaire à l'établissement

Défaut d'accord

(5) New.

(5). — Nouveau.

such an agreement is required for the purpose of any assessment of tax for a taxation year under this Division, the Minister shall, for the purpose of paragraph (6.2)(b), allocate an amount to one or more of them for the year, which amount or the aggregate of which amounts, as the case may be, is \$2,000,000.”

(6) Subsections (1) to (5) are applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

6. Section 87 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

“(4.1) Where the Minister would, but for this subsection, be entitled to reassess, make an additional assessment or assess tax, interest or penalties by virtue only of the filing of a waiver under subparagraph (4)(a)(ii), the Minister may not make such reassessment, additional assessment or assessment after the day that is six months after the date on which a notice of revocation of the waiver in prescribed form is filed.”

Revocation of  
waiver

1986, c. 2, s.  
13(1)

7. (1) Subsections 99(1) and (1.1) of the 25 said Act are repealed and the following substituted therefor:

“99. (1) A tax shall be payable by every non-resident person (in this section referred to as the “recipient”) on every amount received by the recipient as, on account of or in lieu of payment of, or in satisfaction of a resource royalty, computed by reference to the amount or value of production of petroleum or gas after 1985 and before October 1986, unless the recipient, at the time of the receipt of the resource royalty, carries on a business described in subparagraph 66(15)(h)(i) of the *Income Tax Act* through one or more 40 fixed places of business in Canada.

Tax payable by  
non-resident  
persons

Computation of  
tax

(1.1) The tax payable by a person under this Division in respect of

(a) a resource royalty (other than a resource royalty on synthetic produc- 45 tion) shall, where the royalty is computed by reference to the amount or value

d'une cotisation concernant l'impôt payable en vertu de la présente section pour une année d'imposition, le ministre doit, pour l'application de l'alinéa (6.2)b), attribuer à l'une d'elles ou répartir entre plusieurs d'entre elles pour l'année le montant maximal de 2 000 000 \$.”

(6) Les paragraphes (1) à (5) s'appliquent 10 aux années d'imposition 1986 et suivantes.

6. L'article 87 de la même loi est modifié 10 par insertion, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

«(4.1) Le ministre ne peut, du seul fait qu'une renonciation lui a été adressée conformément au sous-alinéa (4)a)(ii), procéder à de nouvelles cotisations, en établir de supplémentaires ou fixer des impôts, intérêts ou pénalités plus de six mois après la date de production d'un avis de révocation de cette renonciation en la forme pres- 20 crite.»

Révocation  
d'une  
renonciation

7. (1) Les paragraphes 99(1) et (1.1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“99. (1) Toute personne non rési- 25 dante — appelée «bénéficiaire» au présent article — doit payer un impôt sur tout montant qu'elle reçoit au titre ou en paiement intégral ou partiel d'une redevance pétrolière calculée sur la quantité ou la 30 valeur de la production de pétrole ou de gaz postérieure à 1985 et antérieure à octobre 1986, sauf si, au moment de la réception de la redevance pétrolière, le bénéficiaire exploite une entreprise visée 35 au sous-alinéa 66(15)h)(i) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* à un ou plusieurs établissements permanents situés au Canada.

1986, ch. 2,  
par. 13(1)

Impôt payable  
par les  
non-résidents

(1.1) L'impôt payable par une personne 40 en vertu de la présente section est le suivant :

a) 13,33% sur les redevances pétrolières — à l'exclusion de celles sur la production par synthèse — calculées sur 45

Calcul de  
l'impôt

Clause 6: New.

Article 6. — Nouveau.

Clause 7: (1) Subsections 99(1) and (1.1) at present read as follows:

“99. (1) A tax shall be payable by every non-resident person (in this section referred to as the “recipient”) on every amount received by the recipient as, on account of or in lieu of payment of, or in satisfaction of a resource royalty, computed by reference to the amount or value of production after 1985, unless the recipient, at the time of the receipt of the resource royalty, carries on a business described in subparagraph 66(15)(h)(i) of the *Income Tax Act* through one or more fixed places of business in Canada.

(1.1) The tax payable by a person under this Division in respect of (a) a resource royalty (other than a resource royalty on synthetic production) shall, where the royalty is computed by reference to the amount or value of production

- (i) in 1986, be 13.33% of the amount of such royalty,
- (ii) in 1987, be 10.67% of the amount of such royalty, and
- (iii) in 1988, be 8% of the amount of such royalty; and

(b) a resource royalty on synthetic production shall, where the royalty is computed by reference to the amount or value of production

- (i) in 1986, be 12% of the amount of such royalty,
- (ii) in 1987, be 8% of the amount of such royalty, and
- (iii) in 1988, be 4% of the amount of such royalty.”

Article 7, (1). — Ajout des passages soulignés au paragraphe 99(1).

Texte actuel du paragraphe 99(1.1) :

«(1.1) L'impôt payable par une personne en vertu de la présente section sur :

a) une redevance pétrolière (autre qu'une redevance pétrolière sur de la production par synthèse), lorsque la redevance est calculée par rapport à la quantité ou à la valeur de la production, est le suivant :

- (i) en 1986, 13.33 % du montant de la redevance,
- (ii) en 1987, 10.67 % du montant de la redevance,
- (iii) en 1988, 8 % du montant de la redevance;

b) une redevance pétrolière sur de la production par synthèse, lorsque la redevance est calculée par rapport à la quantité ou à la valeur de la production, est le suivant :

- (i) en 1986, 12 % du montant de la redevance,
- (ii) en 1987, 8 % du montant de la redevance,
- (iii) en 1988, 4 % du montant de la redevance.»

of production of petroleum or gas, be 13.33% of the amount of such royalty; and

(b) a resource royalty on synthetic production shall, where the royalty is computed by reference to the amount or value of production of petroleum or gas, be 12% of the amount of such royalty.<sup>17</sup>

(2) Subsection (1) is applicable to royalties paid after 1985 and computed by reference to the amount or value of production after 1985.

8. The *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* is repealed at the time it ceases to apply, by reason of section 79.1 of the said Act, in respect of income or loss from a source referred to in paragraphs 82(1)(a) to (b.1) of the said Act.

la quantité ou la valeur de la production de pétrole ou de gaz;

b) 12% sur les redevances pétrolières sur de la production par synthèse calculées sur la quantité ou la valeur de la production de pétrole ou de gaz.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux redevances payées après 1985 et calculées sur la quantité ou la valeur de la production postérieure à 1985.

8. La *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* est abrogée à la date où elle cesse de s'appliquer par l'effet de l'article 79.1 de la même loi en ce qui concerne le revenu ou les pertes provenant des sources visées aux 15 alinéas 82(1)a) à b.1) de la même loi.

## PART II

### INCOME TAX ACT

9. Subsection 66.5(1) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

“66.5 (1) In computing its income for a taxation year that ends before 1995, a corporation that has not made a designation for the year under subsection 66(14.1) or (14.2) may deduct such amount as it may claim not exceeding its cumulative offset account at the end of the year.”

R.S. 1952, c.  
148; 1970-71-  
72, c. 63

Deduction from  
income

## PARTIE II

### LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

9. Le paragraphe 66.5(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“66.5 (1) Une corporation peut déduire dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition se terminant avant 1995 un montant qui ne dépasse pas le solde de son compte compensatoire cumulatif à la fin de l'année si elle n'a pas désigné de montant pour cette année conformément au paragraphe 66(14.1) ou (14.2).”

S.R. 1952, ch.  
148; 1970-  
71-72, ch. 63

Déduction dans  
le calcul du  
revenu

*Income Tax Act*

*Clause 9:* Subsection 66.5(1) at present reads as follows:

“66.5 (1) A corporation that has not made a designation for a taxation year pursuant to subsection 66(14.1) or (14.2) may deduct in computing its income for the year such amount as it may claim not exceeding its cumulative offset account at the end of the year.”

*Loi de l'impôt sur le revenu*

*Article 9.* — Texte actuel du paragraphe 66.5(1)

«66.5 (1) La corporation qui n'a pas désigné de montant pour une année d'imposition conformément au paragraphe 66(14.1) ou (14.2) peut déduire dans le calcul de son revenu pour cette année un montant qui ne dépasse pas le solde de son compte compensatoire cumulatif à la fin de l'année.»





*If undelivered, return COVER ONLY to  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

711  
B  
250  
  
**C-17**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-17**

An Act to amend the Petroleum and Gas Revenue Tax Act  
and the Income Tax Act and to repeal the Petroleum  
and Gas Revenue Tax Act

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
DECEMBER 19, 1986**

---

**C-17**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-17**

Loi modifiant et abrogeant la Loi de l'impôt sur les revenus  
pétroliers et modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 19 DÉCEMBRE 1986**

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-17**

**PROJET DE LOI C-17**

An Act to amend the Petroleum and Gas Revenue Tax Act and the Income Tax Act and to repeal the Petroleum and Gas Revenue Tax Act

Loi modifiant et abrogeant la Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers et modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

PART I

PARTIE I

PETROLEUM AND GAS REVENUE  
TAX ACT

LOI DE L'IMPÔT SUR LES REVENUS  
PÉTROLIERS

1980-81-82-83,  
cc. 68 (Part IV,  
ss. 78-117),  
104, 158; 1984,  
cc. 45, 46;  
1986, cc. 2, 6

1980-81-82-83,  
ch. 68 (partie  
IV), 104, 158;  
1984, ch. 45,  
46; 1986, ch.  
2, 6

1. The *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* is amended by adding thereto, immediately after section 79 thereof, the following section:

1. La *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* est modifiée par insertion, après l'article 79, de ce qui suit :

"79.1 This Part does not apply in respect of income or loss of a taxpayer from a source that is

(a) the production after September 1986 of petroleum or gas;

(b) the processing in Canada after September 1986 of petroleum to any stage that is not beyond the stage of crude oil or its equivalent; or

(c) any amount received or receivable by the taxpayer as, on account of or in lieu of payment of, or in satisfaction of, a production royalty or resource royalty computed by reference to the amount or

"79.1 La présente partie ne s'applique pas au revenu tiré ou aux pertes subies par un contribuable qui proviennent :

a) de la production de pétrole ou de gaz 10 postérieure à septembre 1986;

b) du traitement au Canada de pétrole après septembre 1986 jusqu'à un stade qui ne dépasse pas celui de pétrole brut ou de son équivalent; ou 15

c) d'un montant reçu ou à recevoir par le contribuable au titre ou en paiement intégral ou partiel d'une redevance de production ou d'une redevance pétrolière, calculée sur la quantité ou la 20

Application  
restricted

Cessation  
d'application



value of production after September 1986 of petroleum or gas."

valeur de la production de pétrole ou de gaz postérieure à septembre 1986.»

1980-81-82-83,  
c. 104, s. 18(1);  
1986, c. 2, s.  
3(1)

2. (1) Paragraphs 82(1)(a), (b) and (b.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

2. (1) Les alinéas 82(1)a) à b.1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83,  
ch. 104, par.  
18(1); 1986,  
s. ch. 2, par. 3(1)

"(a) the production before October 1986 of petroleum or gas,

«a) de la production de pétrole ou de gaz antérieure à octobre 1986,

(b) the processing in Canada before October 1986 of petroleum to any stage that is not beyond the stage of crude oil 10 or its equivalent, or

b) du traitement au Canada de pétrole avant octobre 1986 jusqu'à un stade qui ne dépasse pas celui de pétrole brut ou 10 de son équivalent,

(b.1) an amount received or receivable by the taxpayer as a production royalty or resource royalty computed by reference to the amount or value of production after 1985 and before October 1986,"

b.1) du montant reçu ou à recevoir par le contribuable à titre de redevance de production ou de redevance pétrolière, calculée sur la quantité ou la valeur de la production postérieure à 1985 et antérieure à octobre 1986,»

1986, c. 2, s.  
3(5)

(2) Subparagraph 82(1)(h.1)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le sous-alinéa 82(1)h.1)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui 20 suit :

1986, ch. 2,  
par. 3(5)

"(ii) not paid by the taxpayer on or before the later of the day that is 60 days after the end of the year and February 28, 1987,"

«(ii) n'est pas payée par le contribuable au plus tard au dernier en date du soixantième jour suivant la fin de l'année ou du 28 février 1987,»

(3) Subsection 82(1) of the said Act is 25 further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (i) thereof and by repealing paragraph (j) thereof and substituting the following therefor:

(3) L'alinéa 82(1)j) de la même loi est 25 abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(j) any deduction except to the extent 30 that it may reasonably be considered to be applicable to such sources, and

«j) à tout titre, sauf cas d'applicabilité aux sources en question,

(k) any resource royalty or production royalty computed by reference to the amount or value of production after 35 September 1986."

k) au titre de toute redevance pétrolière ou redevance de production, calculée sur 30 la quantité ou la valeur de la production postérieure à septembre 1986.»

1984, c. 46, s.  
2(4)

(4) Subparagraph 82(2)(c)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le sous-alinéa 82(2)c)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 46,  
par. 2(4)

"(ii) there shall be included in com-40 puting the income of a taxpayer for the year any amount so deducted in computing his income for the immediately preceding taxation year except to the extent that the amount may 45 reasonably be attributed to petroleum or gas produced after September 1986

«(ii) il est inclus dans le calcul du 35 revenu d'un contribuable pour l'année tout montant ainsi déduit dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition précédente, sauf dans la mesure où il est raisonnable d'attri-40 buer ce montant aux livraisons de pétrole ou gaz produit après septem-



and delivered before the end of the year, and”

bre 1986 effectuées avant la fin de l'année.»

(5) Paragraph 82(2)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) L'alinéa 82(2)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(d) there shall be included any amount required to be included in computing the income of the taxpayer by virtue of paragraph 12(1)(o) of the *Income Tax Act* that may reasonably be regarded as being in relation to the production of petroleum or gas before October 1986,”

«d) doit être inclus tout montant que l'alinéa 12(1)o) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* exige d'inclure dans le calcul du revenu du contribuable et qui peut raisonnablement être considéré comme ayant trait à la production de pétrole ou 10 de gaz antérieure à octobre 1986;»

1984, c. 45,  
s. 100(1)

(6) Subparagraph 82(2)(f)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(6) Le sous-alinéa 82(2)f)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 45,  
par. 100(1)

“(ii) in computing his income for a taxation year ending after 1984, any amount that would be deductible in the year by virtue of paragraph 20(1)(mm) of the *Income Tax Act* if 20 the reference in that paragraph to “injected before that time” were read as “injected in the year and before October 1986.”

«(ii) dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition finissant après 15 1984, tout montant qui serait déductible dans l'année en application de l'alinéa 20(1)mm) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, si la mention dans cet alinéa de «injectée avant cette 20 date» était interprétée comme signifiant «injectée dans l'année et avant octobre 1986.»

(7) Section 82 of the said Act is further 25 amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

(7) L'article 82 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce 25 qui suit :

“(2.1) A taxpayer may deduct in computing his production revenue for a taxation year an amount equal to that portion of his synthetic production revenue for the year that may reasonably be attributed to production of petroleum after April 1986 and before October 1986.”

«(2.1) Tout contribuable peut déduire dans le calcul de son revenu de production pour une année d'imposition la partie de son revenu de production par synthèse 30 pour l'année qu'il est raisonnable d'attribuer à la production de pétrole postérieure à avril 1986 et antérieure à octobre 1986.»

Deduction for  
synthetic  
production

Déduction  
relative à la  
production par  
synthèse

1986, c. 2,  
s. 3(6)

(8) Subsection 82(3.2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(8) Le paragraphe 82(3.2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 2,  
par. 3(6)

“(3.2) An individual, other than a trust, may deduct in computing his production 40 revenue for the 1986 taxation year an amount not exceeding \$1,500,000.”

«(3.2) Tout particulier, à l'exception d'une fiducie, peut déduire dans le calcul de son revenu de production pour l'année d'imposition 1986 un montant maximal de 1 500 000 \$.»

Déduction par  
un particulier

Individual  
deduction

1986, c. 2,  
s. 3(7)

(9) Subsections 82(5.1) and (5.2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(9) Les paragraphes 82(5.1) et (5.2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 45 qui suit :

1986, ch. 2,  
par. 3(7)





Taxpayer as  
beneficiary  
under trust

“(5.1) Where a taxpayer is a beneficiary under a trust, an amount (other than an amount that was deemed to be production revenue of the taxpayer pursuant to subsection (5)) that may, having regard to all the circumstances including the terms and conditions of the trust arrangement, reasonably be considered to be the taxpayer's share of that portion of the production revenue of the trust for a taxation year that may reasonably be attributed to the period in the year commencing on the latest of

(a) the first day of the year,

(b) January 1, 1986, and

(c) the date on which the taxpayer first became a beneficiary under the trust, shall, if so designated by the trust in respect of the taxpayer in the trust's return of production revenue for the year and not designated under this section by the trust in respect of any other beneficiary thereunder, be deemed to be production revenue of the taxpayer for the taxation year of the taxpayer in which the taxation year of the trust ended.

Non-applica-  
tion

(5.2) Subsection (5.1) does not apply in respect of a non-resident person not carrying on a business described in subparagraph 66(15)(h)(i) of the *Income Tax Act* 30 through one or more fixed places of business in Canada.”

(10) Subsections (1) and (3) to (9) are applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

(11) Subsection (2) is applicable to taxation years ending after August 1986.

1984, c. 46, s.  
3(1)

3. (1) Paragraphs 82.1(2)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) the aggregate of all prescribed exploration and development expenses made or incurred by the taxpayer after 1982, before October 1986 and before that time in respect of the project,

(b) the amount by which the capital cost to the taxpayer of each property

«(5.1) Lorsqu'un contribuable est bénéficiaire d'une fiducie, le montant — à l'exclusion du montant réputé, conformément au paragraphe (5), être le revenu de production du contribuable — qui peut raisonnablement être considéré, compte tenu de toutes les circonstances, y compris les modalités du contrat de fiducie, comme la part du contribuable de la fraction du revenu de production de la fiducie pour une année d'imposition pouvant raisonnablement être attribuée à la période de l'année commençant au dernier en date du premier jour de l'année, du 1<sup>er</sup> janvier 1986 ou du jour où le contribuable est devenu bénéficiaire de la fiducie pour la première fois, est réputé, si la fiducie attribue dans sa déclaration de revenu de production pour l'année ce revenu au contribuable sans l'attribuer en vertu du présent article à un autre de ses bénéficiaires, être le revenu de production du contribuable pour l'année d'imposition de celui-ci au cours de laquelle l'année d'imposition de la fiducie s'est terminée.

(5.2) Le paragraphe (5.1) ne s'applique pas à une personne non résidente qui n'exploite pas une entreprise visée au sous-alinéa 66(15)(h)(i) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* à un ou plusieurs établissements permanents situés au Canada.»

(10) Les paragraphes (1) et (3) à (9) s'appliquent aux années d'imposition 1986 et suivantes.

(11) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition se terminant après août 1986.

3. (1) Les alinéas 82.1(2)(a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«a) du total de tous les frais d'exploration et d'aménagement prescrits supportés ou engagés par le contribuable après 1982, avant octobre 1986 et avant cette date relativement au projet,

b) de l'excédent du coût en capital, pour le contribuable, de chaque bien qui est

Contribuable  
bénéficiaire  
d'une fiducie

Paragraphe  
(5.1) inapplica-  
ble aux  
non-résidents

1984, ch. 46,  
par. 3(1)



that is prescribed enhanced recovery equipment acquired by the taxpayer after 1982, before October 1986 and before that time for use in the project exceeds any amount included therein that is in respect of financing,”

1984, c. 46, s. 3(1)

(2) Paragraph 82.1(2)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) any amount referred to in paragraph (f), (g) or (h) that is established by the taxpayer to have become a bad debt before October 1986 and before that time”

1984, c. 46, s. 3(1)

(3) Paragraph 82.1(2)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(f) any amount that became receivable by the taxpayer before that time, as a result of a transaction that occurred after 1982 and before October 1986 for which the consideration given by the taxpayer was property (other than a share or a Canadian resource property, or an interest therein or a right thereto) or services, the original cost of which to the taxpayer may reasonably be regarded as having been an expense referred to in paragraph (a) in respect of the project,”

1984, c. 46, s. 3(1)

(4) All that portion of paragraph 82.1(2)(g) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(g) any amount that is, in respect of a disposition before October 1986 and before that time of a property referred to in paragraph (b), the lesser of”

1984, c. 46, s. 3(1)

(5) Paragraphs 82.1(2)(h) and (i) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(h) any amount that become receivable by the taxpayer after 1982, before October 1986 and before that time, in respect of an expense referred to in paragraph (a) in respect of the project, from another person pursuant to an

du matériel de récupération assistée prescrit qu'il a acquis après 1982, avant octobre 1986 et avant cette date en vue de l'utiliser dans le projet, sur tout montant y étant inclus et se rapportant au financement,”

1984, ch. 46, par. 3(1)

(2) L'alinéa 82.1(2)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) de tout montant visé à l'alinéa f), g) ou h) que le contribuable établit comme une mauvaise créance avant octobre 1986 et avant cette date,»

1984, ch. 46, par. 3(1)

(3) L'alinéa 82.1(2)f) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«f) un montant qu'il est devenu en droit de recevoir avant cette date, à la suite d'une opération conclue après 1982 et avant octobre 1986, en contrepartie duquel le contribuable a donné un bien (à l'exception d'une action, d'un avoir minier canadien ou d'un droit afférent à l'une ou à l'autre) ou des services, dont le coût initial supporté par le contribuable peut raisonnablement être considéré comme étant des frais visés à l'alinéa a) et relatifs au projet,»

1984, ch. 46, par. 3(1)

(4) Le passage de l'alinéa 82.1(2)g) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«g) un montant qui est, relativement à une disposition, antérieure à octobre 1986 et à cette date, d'un bien visé à l'alinéa b), le moins élevé des montants suivants :»

1984, ch. 46, par. 3(1)

(5) Les alinéas 82.1(2)h) et i) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«h) un montant que le contribuable est devenu en droit de recevoir après 1982, avant octobre 1986 et avant cette date relativement à des frais visés à l'alinéa a) et relatifs au projet, d'une autre personne conformément à un accord conclu



agreement between the taxpayer and that other person to unitize the field in which the project is located,

(i) any amount received before October 1986 and before that time on account of any amount referred to in paragraph (d),”

(6) Subsections (1) to (5) are applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

4. (1) Subsection 84(1) of the said Act is 10 amended by adding the word “and” at the end of paragraph (a) thereof and by repealing paragraphs (b) to (d) thereof and substituting the following therefor:

“(b) where the taxation year ends after 15 1986, is the aggregate of

(i) 13.33% of the lesser of

(A) the amount, if any, by which the production revenue of the taxpayer for the year exceeds his synthetic production revenue for the year, and

(B) the production revenue of the taxpayer for the year, and

(ii) 12% of the lesser of

(A) the amount, if any, by which the production revenue of the taxpayer for the year exceeds the lesser of the amounts determined under clauses (i)(A) and (B), and

(B) the synthetic production revenue of the taxpayer for the year.”

(2) All that portion of subsection 84(2.1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(2.1) Where a corporation has included an amount in computing its production revenue for a taxation year by virtue of subsection 82(5) or (5.1) and”

(3) All that portion of subsection 84(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

entre le contribuable et cette autre personne pour unir le champ dans lequel le projet est situé,

i) un montant reçu avant octobre 1986 et avant cette date au titre d'un montant visé à l'alinéa d),»

(6) Les paragraphes (1) à (5) s'appliquent aux années d'imposition 1986 et suivantes.

4. (1) Les alinéas 84(1)b) à d) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«b) pour l'année d'imposition qui se termine après 1986, le total :

(i) de 13,33 % du moins élevé des montants suivants :

(A) l'excédent éventuel du revenu de production du contribuable pour l'année sur son revenu de production par synthèse pour l'année,

(B) le revenu de production du contribuable pour l'année,

(ii) et de 12 % du moins élevé des montants suivants :

(A) l'excédent éventuel du revenu de production du contribuable pour l'année sur le moindre des montants déterminés en vertu des divisions (i)(A) ou (B),

(B) le revenu de production par synthèse du contribuable pour l'année.»

(2) Le passage du paragraphe 84(2.1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2.1) Lorsqu'une corporation a inclus un montant par application du paragraphe 82(5) ou (5.1) dans le calcul de son revenu de production pour une année d'imposition et que»

(3) Le passage du paragraphe 84(4) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, c. 2, s. 6(1)

1986, ch. 2, par. 6(1)

1986, c. 2, s. 6(1)

1986, ch. 2, par. 6(1)

Trust revenue

Revenu d'une fiducie



Definition of  
"exploration and develop-  
ment expense tax credit"

"(4) For the purposes of this section, "exploration and development expense tax credit" of a taxpayer at the end of a taxation year means the amount, if any, by which"

5

«(4) Pour l'application du présent article, «crédit d'impôt au titre des dépenses d'exploration et d'aménagement» d'un contribuable à la fin d'une année d'imposition s'entend de l'excédent éventuel»

Définition de  
«crédit d'impôt  
au titre des  
dépenses  
d'exploration et  
d'aména-  
gement»

5

(4) Section 84 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(4) L'article 84 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Refund of tax  
credit

"(7) Where the exploration and development expense tax credit of a taxpayer at the end of a taxation year exceeds the amount deducted under subsection (3) from the tax payable under this Division by him for the year, the taxpayer may, by filing an election in prescribed form with the Minister within 3 years after the end of the year, elect to have this subsection apply to him for the year in respect of the amount, not exceeding the excess, set out in the election, and in that case the following rules apply:

10

«(7) Lorsque le crédit d'impôt au titre des dépenses d'exploration et d'aménagement d'un contribuable à la fin d'une année d'imposition excède le montant déduit en application du paragraphe (3) de l'impôt payable par ce contribuable en vertu de la présente section pour cette année, celui-ci peut, sur formulaire prescrit à produire au ministre dans les trois années suivant la fin de cette année, choisir un montant pour cette année qui ne dépasse pas cet excédent, auquel cas :

Rembourse-  
ment du crédit  
d'impôt

(a) the taxpayer shall be deemed to have paid, on the day the election is filed with the Minister, the amount set out in the election on account of his tax payable under this Division for the year; and

(b) for the purpose of computing his exploration and development expense tax credit at the end of any subsequent taxation year, the amount set out in the election shall be deemed to have been deducted under subsection (3) from the tax payable under this Division by the taxpayer for the year for which the election was filed.

a) le contribuable est réputé avoir payé ce montant au jour de production du choix, au titre de son impôt payable en vertu de la présente section pour cette année; et

b) aux fins du calcul du crédit d'impôt au titre des dépenses d'exploration et d'aménagement du contribuable à la fin de toute année d'imposition ultérieure, ce montant est réputé avoir été déduit en application du paragraphe (3) de l'impôt payable par le contribuable en vertu de la présente section pour l'année pour laquelle celui-ci a produit son choix.

Replacing  
election

(8) Where a taxpayer has made an election under subsection (7) for a taxation year, the taxpayer shall not make another election under that subsection for that year."

(8) Le contribuable qui fait le choix prévu au paragraphe (7) pour une année d'imposition ne peut faire d'autre choix en application de ce paragraphe pour cette année.»

Choix unique

(5) Subsections (1) to (4) are applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

(5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent aux années d'imposition 1986 et suivantes.

1984, c. 46, s.  
6(1)

5. (1) Subsection 84.1(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

45

5. (1) Le paragraphe 84.1(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa a), par adjonction de ce mot à la fin de l'alinéa b) et par adjonction de ce qui suit :

1984, ch. 46,  
par. 6(1)

45





“(c) in respect of the taxation years of the corporation that end after 1985, the least of

- (i) the amount of tax determined under subparagraph (a)(i) for the year on that portion of its eligible production revenue for the year that may reasonably be attributed to production in the period in the year commencing May 1, 1986,
- (ii) three times that proportion of the corporation's allocated limit for the year that the number of days after April 1986 and before October 1986 in the year is of 365, and
- (iii) the amount, if any, by which the tax determined under subparagraph (a)(i) for the year exceeds the amount determined under paragraph (a) for the year.”

1984, c. 46, s. 6(1)

(2) Subsection 84.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Definition of “credit limit”

“(2) For the purposes of subsection (1), the “credit limit” of a corporation for a 25 taxation year is that proportion of the corporation's allocated limit for the year that the number of days before October 1986 in the year is of 365.”

1984, c. 46, s. 6(1)

(3) All that portion of paragraph 84.1(6)(a) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the amount that would be the production revenue for the year of the corporation (other than an amount, if any, included therein by virtue of subsection 82(5) or (5.1), or by virtue of the corporation being a member of a partnership) that may reasonably be attributed to the period in the year commencing after May 31, 1982, if”

1984, c. 46, s. 6(1)

(4) Subsection 84.1(6) of the said Act is further amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

«c) pour les années d'imposition de la corporation qui finissent après 1985, du moins élevé des montants suivants :

- (i) le montant d'impôt déterminé en vertu du sous-alinéa a)(i) pour l'année sur la partie de son revenu admissible de production pour l'année qu'il est raisonnable d'attribuer à la production de la période de l'année commençant le 1<sup>er</sup> mai 1986,
- (ii) trois fois le produit de la limite allouée à la corporation pour l'année par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à avril 1986 et antérieurs à octobre 1986 et 365,
- (iii) l'excédent éventuel de l'impôt déterminé en vertu du sous-alinéa a)(i) pour l'année sur le montant déterminé à l'alinéa a) pour l'année.»

(2) Le paragraphe 84.1(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 46, par. 6(1)

«(2) Pour l'application du paragraphe (1), la limite de crédit d'une corporation pour une année d'imposition est égale au produit de la limite allouée à la corporation pour l'année par le rapport entre le nombre de jours de l'année antérieurs à octobre 1986 et 365.»

Limite de crédit

(3) Le passage de l'alinéa 84.1(6)a) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 46, par. 6(1)

«a) soit le montant qui constituerait le revenu de production de la corporation pour l'année (à l'exception du montant éventuel qui y est inclus en application du paragraphe 82(5) ou (5.1) ou parce que la corporation est membre d'une société de personnes) qui peut raisonnablement être attribué à la période de l'année qui commence après le 31 mai 1982 si, à la fois :»

(4) Le paragraphe 84.1(6) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

1984, ch. 46, par. 6(1)



“(d) the lesser of

- (i) the amount by which the production revenue of the corporation for the year exceeds the aggregate of the amounts determined under paragraphs (a) to (c) in respect of the corporation for the year, and  
(ii) its royalty exemption limit for the year.”

1984, c. 46, s.  
6(1)

(5) Section 84.1 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (6) thereof, the following subsections:

Royalty  
exemption limit

“(6.1) For the purposes of subparagraph 84.1(6)(d)(ii), the royalty exemption limit of a corporation for a taxation year is that proportion of the corporation's allocated exemption limit for the year that the number of days after 1985 and before October 1986 in the year is of 365.

Allocated  
exemption limit

(6.2) For the purposes of subsection (6.1), the allocated exemption limit of a corporation for a taxation year is

- (a) \$2,000,000, where the corporation is not associated in the year with one or more other corporations; or  
(b) the amount allocated to the corporation under subsection (6.3) or (6.4), where the corporation is associated in the year with one or more other corporations.

Allocation of  
exemption limit

(6.3) The corporations in a group that, in a taxation year, are associated with each other may file with the Minister in prescribed form an agreement whereby, for the purpose of paragraph (6.2)(b), they allocate an amount to one or more of them for the year, which amount or the aggregate of which amounts, as the case may be, is \$2,000,000.

Failure to file  
agreement

(6.4) If any of the corporations in a group referred to in subsection (6.3) fails to file with the Minister an agreement as contemplated by that subsection within 30 days after notice in writing by the Minister has been forwarded to any of them that

«d) soit le moins élevé :

- (i) de l'excédent du revenu de production de la corporation pour l'année sur le total des montants déterminés en vertu des alinéas a) à c) pour la corporation pour l'année,  
(ii) de l'exemption maximale pour redevances pour l'année.»

(5) L'article 84.1 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

1984, ch. 46,  
par. 6(1)

«(6.1) Pour l'application du sous-alinéa 84.1(6)d(ii), l'exemption maximale pour redevances d'une corporation pour une année d'imposition correspond au produit de l'exemption maximale attribuée à la corporation pour l'année par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à 1985 et antérieurs à octobre 1986 et 365.

Exemption  
maximale pour  
redevances

(6.2) Pour l'application du paragraphe (6.1), l'exemption maximale attribuée à une corporation pour une année d'imposition est :

Exemption  
maximale  
attribuée

- a) 2 000 000 \$ si, au cours de cette année, la corporation n'est pas associée à une ou plusieurs autres corporations;  
b) le montant attribué à la corporation en vertu du paragraphe (6.3) ou (6.4) si, au cours de cette année, la corporation est associée à une ou plusieurs autres corporations.

(6.3) Les corporations d'un groupe qui, au cours d'une année d'imposition, sont associées les unes aux autres peuvent produire au ministre, sur formulaire prescrit, un accord par lequel, pour l'application de l'alinéa (6.2)b), elles attribuent à l'une d'elles ou répartissent entre plusieurs d'entre elles pour l'année un montant maximal de 2 000 000 \$.

Répartition

(6.4) À défaut de production d'un tel accord par toutes les corporations d'un groupe visées au paragraphe (6.3) dans les 30 jours suivant avis écrit par le ministre envoyé à l'une de ces corporations qu'un tel accord est nécessaire à l'établissement

Défaut d'accord



such an agreement is required for the purpose of any assessment of tax for a taxation year under this Division, the Minister shall, for the purpose of paragraph (6.2)(b), allocate an amount to one or more of them for the year, which amount or the aggregate of which amounts, as the case may be, is \$2,000,000.”

(6) Subsections (1) to (5) are applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

6. Section 87 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

“(4.1) Where the Minister would, but for this subsection, be entitled to reassess, 15 make an additional assessment or assess tax, interest or penalties by virtue only of the filing of a waiver under subparagraph (4)(a)(ii), the Minister may not make such reassessment, additional assessment 20 or assessment after the day that is six months after the date on which a notice of revocation of the waiver in prescribed form is filed.”

7. (1) Subsections 99(1) and (1.1) of the 25 said Act are repealed and the following substituted therefor:

“99. (1) A tax shall be payable by every non-resident person (in this section referred to as the “recipient”) on every 30 amount received by the recipient as, on account of or in lieu of payment of, or in satisfaction of a resource royalty, computed by reference to the amount or value of production of petroleum or gas after 1985 35 and before October 1986, unless the recipient, at the time of the receipt of the resource royalty, carries on a business described in subparagraph 66(15)(h)(i) of the *Income Tax Act* through one or more 40 fixed places of business in Canada.

(1.1) The tax payable by a person under this Division in respect of

(a) a resource royalty (other than a resource royalty on synthetic produc- 45 tion) shall, where the royalty is computed by reference to the amount or value

d'une cotisation concernant l'impôt payable en vertu de la présente section pour une année d'imposition, le ministre doit, pour l'application de l'alinéa (6.2)b), attribuer à l'une d'elles ou répartir entre plusieurs d'entre elles pour l'année le montant maximal de 2 000 000 \$.»

(6) Les paragraphes (1) à (5) s'appliquent 10 aux années d'imposition 1986 et suivantes.

6. L'article 87 de la même loi est modifié 10 par insertion, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

«(4.1) Le ministre ne peut, du seul fait qu'une renonciation lui a été adressée conformément au sous-alinéa (4)a)(ii), procéder à de nouvelles cotisations, en établir de supplémentaires ou fixer des impôts, intérêts ou pénalités plus de six mois après la date de production d'un avis de révocation de cette renonciation en la forme pres- 20 crite.»

7. (1) Les paragraphes 99(1) et (1.1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«99. (1) Toute personne non rési- 25 dante — appelée «bénéficiaire» au présent article — doit payer un impôt sur tout montant qu'elle reçoit au titre ou en paiement intégral ou partiel d'une redevance pétrolière calculée sur la quantité ou la 30 valeur de la production de pétrole ou de gaz postérieure à 1985 et antérieure à octobre 1986, sauf si, au moment de la réception de la redevance pétrolière, le bénéficiaire exploite une entreprise visée 35 au sous-alinéa 66(15)h)(i) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* à un ou plusieurs établissements permanents situés au Canada.

(1.1) L'impôt payable par une personne 40 en vertu de la présente section est le suivant :

a) 13,33% sur les redevances pétrolières — à l'exclusion de celles sur de la production par synthèse — calculées sur 45

Revocation of  
waiver

Révocation  
d'une  
renonciation

1986, c. 2, s.  
13(1)

1986, ch. 2,  
par. 13(1)

Tax payable by  
non-resident  
persons

Impôt payable  
par les  
non-résidents

Computation of  
tax

Calcul de  
l'impôt



of production of petroleum or gas, be 13.33% of the amount of such royalty; and

(b) a resource royalty on synthetic production shall, where the royalty is computed by reference to the amount or value of production of petroleum or gas, be 12% of the amount of such royalty."

(2) Subsection (1) is applicable to royalties paid after 1985 and computed by reference to the amount or value of production after 1985.

8. The *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* is repealed at the time it ceases to apply, by reason of section 79.1 of the said Act, in respect of income or loss from a source referred to in paragraphs 82(1)(a) to (b.1) of the said Act.

la quantité ou la valeur de la production de pétrole ou de gaz;

b) 12% sur les redevances pétrolières sur de la production par synthèse calculées sur la quantité ou la valeur de la production de pétrole ou de gaz.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux redevances payées après 1985 et calculées sur la quantité ou la valeur de la production postérieure à 1985.

8. La *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* est abrogée à la date où elle cesse de s'appliquer par l'effet de l'article 79.1 de la même loi en ce qui concerne le revenu ou les pertes provenant des sources visées aux alinéas 82(1)a) à b.1) de la même loi.

## PART II

### INCOME TAX ACT

9. Subsection 66.5(1) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

"66.5 (1) In computing its income for a taxation year that ends before 1995, a corporation that has not made a designation for the year under subsection 66(14.1) or (14.2) may deduct such amount as it may claim not exceeding its cumulative offset account at the end of the year."

Deduction from income

## PARTIE II

### LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

9. Le paragraphe 66.5(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"66.5 (1) Une corporation peut déduire dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition se terminant avant 1995 un montant qui ne dépasse pas le solde de son compte compensatoire cumulatif à la fin de l'année si elle n'a pas désigné de montant pour cette année conformément au paragraphe 66(14.1) ou (14.2)."

S.R. 1952, ch. 148; 1970-71-72, c. 63

Déduction dans le calcul du revenu







A1  
X13  
1556

## C-18

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-18

An Act respecting national transportation

---

First reading, November 4, 1986

---

## C-18

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-18

Loi nationale concernant les transports

---

Première lecture le 4 novembre 1986

---



THE MINISTER OF TRANSPORT

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

**B 2**  
**STORAGE**



**C-18**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-18**

An Act respecting national transportation

---

First reading, November 4, 1986

---

THE MINISTER OF TRANSPORT

**C-18**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-18**

Loi nationale concernant les transports

---

Première lecture le 4 novembre 1986

---

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-18**

**PROJET DE LOI C-18**

An Act respecting national transportation

Loi nationale concernant les transports

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1.** This Act may be cited as the *National Transportation Act, 1986*.

**1.** *Loi nationale de 1986 sur les transports*.

Titre abrégé  
5

APPLICATION

APPLICATION

Binding on Her Majesty

**2.** (1) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

**2.** (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

Application generally

(2) Unless the contrary intention appears, this Act applies only in respect of the following modes of transportation:

(2) La présente loi s'applique, sauf intention contraire, aux modes de transport

Champ d'application

(a) transport by railways to which the *Railway Act* applies;

a) le transport ferroviaire visé par la *Loi sur les chemins de fer*;

(b) transport by air to which Part II applies;

b) le transport aérien visé par la partie II;

(c) transport by water to which the legislative authority of Parliament extends;

c) le transport par eau qui relève de la compétence législative du Parlement;

(d) transport by a commodity pipeline as defined in Part VI; and

d) le transport par productoduc au sens de la partie VI;

(e) transport for hire or reward by an extra-provincial bus undertaking or an extra-provincial truck undertaking to which Part IV applies.

e) le transport à titre onéreux effectué par une entreprise extra-provinciale de transport par autocar ou une entreprise de camionnage extra-provinciale visée par la partie IV.

NATIONAL TRANSPORTATION POLICY

POLITIQUE NATIONALE DES TRANSPORTS

Declaration

**3.** (1) It is hereby declared that a safe, economic, efficient and adequate network of viable and effective transportation services making the best use of all available modes of

**3.** (1) Il est déclaré que, d'une part, la mise en place d'un réseau sûr, rentable et bien adapté de services de transport viables et efficaces, utilisant au mieux et aux moins

Déclaration

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting national transportation".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi nationale concernant les transports».

transportation at the lowest total cost is essential to serve the transportation needs of shippers and travellers and to maintain the economic well-being and growth of Canada and its regions and that those objectives are most likely to be achieved when all carriers are able to compete, both within and among the various modes of transportation, under conditions ensuring that, having due regard to national policy and to legal and constitutional requirements,

(a) the national transportation system meets acceptable safety standards,

(b) competition and market forces are, whenever possible, the prime agents in providing viable and effective transportation services,

(c) economic regulation of carriers and modes of transportation occurs only in respect of those services and regions where 20 regulation is necessary to serve the transportation needs of shippers and travellers and such regulation will not unfairly limit the ability of any carrier or mode of transportation to compete freely with any other 25 carrier or mode of transportation,

(d) transportation is recognized as a key to regional economic development,

(e) each carrier or mode of transportation, so far as practicable, bears a fair proportion of the real costs of the resources, facilities and services provided to that carrier or mode of transportation at public expense,

(f) each carrier or mode of transportation, 35 so far as practicable, receives compensation for the resources, facilities and services that it is required to provide as an imposed public duty, and

(g) each carrier or mode of transportation, 40 so far as practicable, carries traffic to or from any point in Canada under fares, rates and conditions that do not constitute

(i) an unfair disadvantage in respect of any such traffic beyond that disadvantage inherent in the location or volume of the traffic, the scale of operation connected therewith or the type of traffic or service involved,

dres frais globaux tous les modes de transport existants, est essentielle à la satisfaction des besoins des expéditeurs et des voyageurs en matière de transports comme à la prospérité et à la croissance économique du Canada 5 et de ses régions, d'autre part, ces objectifs ont le plus de chances de se réaliser en situation de concurrence, dans et parmi les divers modes de transport, entre tous les 10 transporteurs, à condition que, compte dûment tenu de la politique nationale et du contexte juridique et constitutionnel :

a) le réseau national des transports soit conforme aux normes de sécurité acceptables; 15

b) la concurrence et les forces du marché soient, chaque fois que possible, les principaux facteurs en jeu dans la prestation de services de transport viables et efficaces;

c) la réglementation économique des 20 transporteurs et des modes de transport se limite aux services et aux régions à propos desquels elle s'impose dans l'intérêt des expéditeurs et des voyageurs, sans pour autant restreindre abusivement la libre 25 concurrence entre transporteurs ou modes de transport;

d) les transports soient reconnus comme un facteur primordial du développement économique régional; 30

e) chaque transporteur ou mode de transport supporte, dans la mesure du possible, une juste part du coût réel des ressources, installations et services mis à sa disposition sur les fonds publics; 35

f) chaque transporteur ou mode de transport soit, dans la mesure du possible, indemnisé du coût des ressources, installations et services qu'il est tenu de mettre à la disposition du public; 40

g) les liaisons assurées en provenance ou à destination d'un point du Canada par chaque transporteur ou mode de transport s'effectuent, dans la mesure du possible, à des prix et selon des modalités qui ne 45 constituent pas :

(i) un désavantage injuste pour les autres liaisons de ce genre, mis à part le désavantage inhérent aux lieux desser-





(ii) an undue obstacle to the mobility of persons including those persons who are disabled,

(iii) an undue obstacle to the interchange of commodities between points in Canada, or

(iv) an unreasonable discouragement to the development of primary or secondary industries or to export trade in or from any region of Canada or to the movement of commodities through Canadian ports,

and this Act is enacted in accordance with and for the attainment of so much of those objectives as fall within the purview of subject-matters under the legislative authority of the Parliament of Canada relating to transportation.

Support  
agreements

(2) The Minister may, with the approval of the Governor in Council and on such terms and conditions as the Governor in Council may specify, enter into agreements in support of the national transportation policy set out in subsection (1) or in respect of such transportation matters as the Minister considers appropriate.

vis, à l'importance du trafic, à l'ampleur des activités connexes ou à la nature du trafic ou du service en cause,

(ii) un obstacle abusif à la circulation des personnes, y compris les personnes handicapées,

(iii) un obstacle abusif à l'échange des marchandises à l'intérieur du Canada,

(iv) un empêchement excessif au développement des secteurs primaire ou secondaire, aux exportations du Canada ou de ses régions, ou au mouvement des marchandises par les ports canadiens.

Il est en outre déclaré que la présente loi vise à la réalisation de ceux de ces objectifs qui portent sur les questions relevant de la compétence législative du Parlement en matière de transports.

(2) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil et aux conditions précisées par celui-ci, conclure des accords de mise en œuvre de la politique nationale des transports énoncée au paragraphe (1) ou des accords sur les matières de transport que le ministre estime indiquées.

Accords de  
mise en œuvre

#### INTERPRETATION

##### Definitions

"Agency"  
«Office»

4. In this Act,  
"Agency" means the National Transportation Agency established by section 6;

"carrier"  
«transporteur»

"carrier" means any person engaged in transport by a mode of transportation referred to in subsection 2(2);

"Chairman"  
«président»

"Chairman" means the Chairman of the Agency;

"goods"  
«marchandises»

"goods" includes rolling stock and mail;

"Minister"  
«ministre»

"Minister" means the Minister of Transport;

"public  
interest"  
«intérêt public»

"public interest" means the public interest that is consistent with

(a) the national transportation policy set out in subsection 3(1),  
(b) policy directions, if any, issued under section 23, and

#### DÉFINITIONS

4. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«cour supérieure»

a) La section de première instance de la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;

b) la Cour suprême de la Colombie-Britannique;

c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta;

d) la Cour supérieure du Québec;

e) la Cour suprême du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest.

«expéditeur» Personne qui expédie des marchandises par un transporteur, ou en reçoit de celui-ci, ou qui a l'intention de le faire.

«intérêt public» Qualité de ce qui est compatible avec la politique nationale des trans-

##### Définitions

«cour  
supérieure»  
«cour»

30

40

«expéditeur»  
«shipper»

«intérêt public»  
«public  
interest»

45



	(c) in respect of Part II, directions, if any, issued by the Minister under section 86;	ports énoncée au paragraphe 3(1), avec les directives générales données au titre de l'article 23 et, s'agissant de la partie II, avec les directives données par le ministre au titre de l'article 86.	
"shipper" «expéditeur»	"shipper" means a person who sends or receives goods by means of a carrier or intends to do so;	5 «marchandises» Y sont assimilés le matériel roulant et le courrier.	5 «marchandises» "goods"
"superior court" «cour supérieure»	"superior court" means (a) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province, (b) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province, (c) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province, (d) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and (e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;	«ministre» Le ministre des Transports. 10 «Office» L'Office national des transports, constitué par l'article 6. «président» Le président de l'Office. «transporteur» Personne se livrant au transport par un mode de transport visé au paragraphe 2(2). «vice-président» Le vice-président de l'Office.	10 «ministre» "Minister" «Office» "Agency" «président» "Chairman" «transporteur» "carrier" 15 «vice-président» "Vice-Chairman"
"Vice-Chairman" «vice-président»	"Vice-Chairman" means the Vice-Chairman of the Agency.		
Other words and expressions	5. Subject to this Act, words and expressions used and not defined in this Act have, with such modifications as the circumstances require, the same meaning as in the <i>Railway Act</i> .	5. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les termes non définis de la présente loi s'entendent au sens de la <i>Loi sur les chemins de fer</i> avec les adaptations de circonstance.	Terminologie 20

## PART I

## NATIONAL TRANSPORTATION AGENCY

*Establishment and Operation*

Appointment of members	6. (1) There is hereby established an agency to be known as the National Transportation Agency consisting, subject to section 8, of not more than nine members appointed by the Governor in Council.	30
Chairman and Vice-Chairman	(2) The Governor in Council shall designate one of the members of the Agency to be the Chairman and one of the members to be the Vice-Chairman of the Agency.	35
Qualification of certain members	(3) At least one of either the Chairman or Vice-Chairman shall be a barrister or advo-	40

## PARTIE I

## OFFICE NATIONAL DES TRANSPORTS

*Constitution et fonctionnement*

6. (1) Est constitué l'Office national des transports, composé, sous réserve de l'article 8, d'au plus neuf membres nommés par le gouverneur en conseil.	30	Constitution de l'Office
(2) Le gouverneur en conseil choisit le président et le vice-président de l'Office parmi les membres de celui-ci.	35	Président et vice-président
(3) Pour ce qui est du président et du vice-président, l'un d'eux au moins est choisi	40	Avocat



cate of at least ten years standing at the bar of a province.

parmi les avocats membres d'un barreau provincial depuis au moins dix ans.

Term of members

7. (1) Each member of the Agency, other than a member appointed under section 8, shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years and may be removed for cause by the Governor in Council.

7. (1) Les membres, saufs ceux visés à l'article 8, sont nommés à titre inamovible pour un mandat d'au plus cinq ans, sous réserve de révocation par le gouverneur en conseil par décision motivée.

Durée du mandat

Re-appointment

(2) A member of the Agency is eligible to be re-appointed on the expiration of a first or 10 subsequent term of office.

(2) Les mandats sont renouvelables.

Renouvellement du mandat

Temporary members

8. (1) In addition to the number of members that may be appointed under section 6, the Governor in Council may appoint temporary members of the Agency on such terms and conditions as the Governor in Council may specify and any temporary member so appointed shall carry out such duties as may be assigned to the member by the Chairman.

8. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, en plus des membres nommés en vertu de l'article 6, des membres à titre temporaire, aux conditions qu'il précise; ces derniers exercent les fonctions qui leur sont attribuées par le président.

Membres temporaires

Maximum number

(2) Not more than six temporary members 20 of the Agency shall hold office at any one time.

(2) L'Office ne peut compter plus de six 15 membres temporaires à la fois.

Nombre maximal

Conflict of interest prohibited

9. (1) A member of the Agency appointed under section 6 shall not, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, 25 partner or otherwise,

9. (1) Les membres nommés en vertu de l'article 6, ne peuvent, directement ou indirectement, à titre de propriétaires, d'actionnaires, d'administrateurs, de dirigeants, d'as- 20 sociés ou autre :

Conflits d'intérêts

(a) be engaged in a transportation undertaking or business; or

a) s'occuper d'une entreprise ou d'une exploitation de transport;

(b) have an interest in a transportation undertaking or business or an interest in 30 the manufacture or distribution of transportation plant or equipment except where the distribution is merely incidental to the general merchandising of goods.

b) avoir des intérêts dans une entreprise ou exploitation de transport ou dans la 25 fabrication ou la distribution de matériel de transport, sauf si la distribution n'a qu'un caractère secondaire par rapport à l'ensemble des activités de commercialisation des marchandises. 30

Disposal of interest

(2) Where any interest referred to in sub- 35 section (1) vests in a member of the Agency for the benefit of that member by will or succession, the interest shall, within three months after the vesting, be absolutely disposed of by the member.

(2) Le membre qui est saisi d'intérêts visés au paragraphe (1) par l'ouverture d'une succession doit les céder entièrement dans les 35 trois mois suivant la saisine.

Cession des intérêts

Holding other office, etc., prohibited

(3) During the term of office of a member of the Agency appointed under section 8, the member shall not accept or hold any office or employment inconsistent with the member's duties under this Act.

(3) Les membres temporaires ne peuvent 35 accepter ni occuper une charge ou un emploi incompatible avec leurs attributions en vertu de la présente loi.

Conflits d'intérêts



Certain  
members  
deemed public  
service  
employees

**10. (1)** A member of the Agency appointed under section 6 shall be deemed to be employed in the

(a) Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*; and

(b) public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 7.7 of the *Aeronautics Act*.

Other members

(2) A member of the Agency appointed under section 8 shall be deemed not to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* unless the Governor in Council, by order, deems the member to be so employed for those purposes.

Remuneration

**11. (1)** Each member of the Agency shall be paid such remuneration for services as the Governor in Council may from time to time determine.

Expenses

(2) Each member of the Agency is entitled, subject to any Treasury Board directive in relation thereto, to be paid travel and living expenses incurred in carrying out duties under this Act or any other Act of Parliament while absent from the member's ordinary place of residence.

Chairman's  
duties

**12.** The Chairman is the chief executive officer of the Agency and, subject to the rules and by-laws of the Agency, has the supervision over and direction of the work of the members of the Agency and its staff, including the apportionment of work among the members thereof and the assignment of members to sit at hearings and deal with any other matters before the Agency.

Absence, etc.,  
of Chairman

**13.** In the event of the absence or incapacity of the Chairman or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the Chairman.

Absence, etc.,  
of both  
Chairman and  
Vice-Chairman

**14.** The Chairman may authorize one or more of the members of the Agency to act as Chairman for the time being in the event that the Chairman and Vice-Chairman are absent or unable to act or if the offices are

**10. (1)** Les membres nommés en vertu de l'article 6 sont réputés employés :

a) dans la Fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*;

b) dans l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris sous le régime de l'article 7.7 de la *Loi sur l'aéronautique*.

(2) Les membres temporaires ne sont pas réputés employés dans la Fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, sauf si le gouverneur en conseil prend, par décret, une mesure à l'effet contraire.

**11. (1)** Les membres reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

(2) Les membres ont droit, sous réserve des instructions du Conseil du Trésor, aux frais de déplacement et de séjour faits dans l'accomplissement, hors de leur lieu de résidence, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

**12.** Le président est le premier dirigeant de l'Office; à ce titre et sous réserve des règles et règlements administratifs de l'Office, il assure la direction et le contrôle de ses travaux et la gestion de son personnel, en procédant notamment à la répartition des tâches entre les membres et à l'affectation de ceux-ci aux audiences et aux autres questions qui relèvent de l'Office.

**13.** En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

**14.** Le président peut habiliter un ou plusieurs membres à assumer la présidence en prévision de son absence, de son empêchement ou de la vacance de son poste, et de ceux du vice-président.

Fonctionnaires

Membres  
temporaires

Rémunération

Frais de  
déplacement

Pouvoirs et  
fonctions du  
président

Intérim du  
président

Choix d'un  
autre  
intérimaire





Secretary,  
officers and  
employees

15. The Secretary of the Agency and such other officers and employees as are necessary for the proper conduct of the business of the Agency shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

15. Le secrétaire de l'Office et le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de celui-ci sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Secrétaire et  
personnel

Duties of  
Secretary

16. (1) The Secretary of the Agency shall (a) maintain a record in which shall be entered a true copy of every rule, order, decision and regulation of the Agency and other documents required by the Agency to be entered therein; and (b) keep at the Agency's office a copy of all rules, orders, decisions and regulations of the Agency and the records of proceedings of the Agency.

16. (1) Le secrétaire est chargé : a) de la tenue du registre du texte authentique des règles, arrêtés, règlements et décisions de l'Office et des autres documents dont celui-ci exige l'enregistrement; b) de la conservation dans les bureaux de l'Office d'un exemplaire des règles, arrêtés, règlements, décisions et procès-verbaux de celui-ci.

5 Attributions du  
secrétaire

Entries in  
record

(2) The entry in the record referred to in paragraph (1)(a) shall constitute the original record of the document so entered.

(2) Le document enregistré en application de l'alinéa (1)a) en constitue l'original.

Original  
15

Copies of  
documents  
obtainable

17. On the application of any person, and on payment of such fees as the Agency may by regulation with the approval of the Governor in Council prescribe, the Secretary of the Agency or, in the absence of the Secretary, the person assigned by the Chairman to act in the absence shall issue under the seal of the Agency to the applicant a certified copy of any rule, order, regulation or any other document that has been issued by the Agency.

17. Le secrétaire de l'Office, ou la personne chargée par le président d'assurer son intérim, délivre, sur demande et contre paiement des droits réglementaires fixés par l'Office avec l'approbation du gouverneur en conseil, des copies certifiées conformes des règles, arrêtés ou règlements ou autres documents de l'Office sous le sceau de celui-ci.

Copies  
conformes

Judicial notice  
of documents

18. (1) Judicial notice shall be taken of a document issued by the Agency under its seal without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document.

18. (1) Il est pris connaissance d'office en justice des documents délivrés par l'Office sous son sceau sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Connaissance  
d'office

Evidence of  
deposited  
documents

(2) Any document purporting to be certified by the Secretary of the Agency as being a true copy of a document deposited or filed with or approved by the Agency or any portion thereof is evidence that the document is so deposited, filed or approved and, if so stated in the certificate, of the time when the document was so deposited, filed or approved.

(2) Le document censé être en tout ou en partie la copie, certifiée conforme par le secrétaire de l'Office, d'un document déposé auprès de celui-ci, ou approuvé par celui-ci, fait foi du dépôt ou de l'approbation et de la date, si elle est indiquée sur la copie, de ce dépôt ou de cette approbation.

Preuve

Technical  
experts

19. The Agency may appoint and, subject to any Treasury Board directive in relation thereto, fix the remuneration of experts or persons having technical or special know-

19. L'Office peut nommer des experts, ou autres spécialistes, compétents pour le conseiller sur des questions dont il est saisi et fixer, avec l'approbation du Conseil du

Experts



edge to assist the Agency in an advisory capacity in respect of any matter before the Agency.

Trésor, leur rémunération selon les directives du Conseil du Trésor à cet égard.

#### Head office

20. (1) The head office of the Agency shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

20. (1) Le siège de l'Office est fixé dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*.

Siège

#### Hearings

(2) The Agency may hold a hearing respecting any matter before the Agency at such place in Canada or at such places in Canada by adjournment from place to place as the Agency deems advisable.

(2) L'Office peut tenir des audiences sur toute question dont il est saisi au lieu du Canada qu'il estime indiqué. Il peut les ajourner et les poursuivre ailleurs au Canada.

Audiences

#### By-laws

21. (1) The Agency may make by-laws respecting the calling of meetings of the Agency, the conduct of business at meetings of the Agency and the apportionment of the work of the Agency among its members.

21. (1) L'Office peut, par règlement administratif, prendre des mesures concernant la convocation des réunions de ses membres, régir la conduite de ces réunions et la répartition des travaux entre ses membres.

Règlements administratifs

#### Absence of certain by-laws

(2) In the absence of a by-law of the Agency respecting the carrying on of the work of the Agency in respect of any matter, the matter shall be dealt with by the Chairman or by such other member or members of the Agency as the Chairman may direct.

(2) En l'absence de règlement administratif de l'Office régissant l'exécution de ses travaux relativement à une question, le président ou les membres qu'il habilite peuvent statuer sur la question.

Absence de règlement administratif

#### Procedural rules

22. (1) The Agency may, with the approval of the Governor in Council, make rules respecting

22. (1) L'Office peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règles concernant :

Règles de procédure

(a) the sittings of the Agency and the carrying on of its work;

a) ses séances et l'exécution de ses travaux;

(b) the manner of and procedures for dealing with matters and business before the Agency including the circumstances in which *in camera* hearings may be held; and

b) la procédure relative aux questions dont il est saisi, notamment pour ce qui est des cas de huis clos;

(c) the number of members of the Agency that are required to hear any matter or exercise any of the functions of the Agency under this Act or any other Act of Parliament.

c) le nombre de membres qui doivent connaître des questions ou remplir telles des fonctions de l'Office prévues par la présente loi ou une autre loi fédérale.

#### Quorum

(2) Subject to the rules referred to in subsection (1), two members of the Agency constitute a quorum.

(2) Sous réserve des règles visées au paragraphe (1), le quorum est constitué de deux membres.

Quorum

#### Death or incapacity of member

(3) Where a member of the Agency who is conducting a hearing in respect of any matter becomes incapacitated or dies during the hearing or after the conclusion of the hearing but before rendering a decision and the quorum of members required to deal with the matter is lost as a result, the Chairman

(3) En cas de décès ou d'empêchement d'un membre chargé d'une audience, pendant celle-ci ou entre la fin de l'audience et le rendu de la décision, et de perte de quorum résultant de ce fait, le président peut, avec le consentement des parties à l'audience, si le fait survient :

Décès ou empêchement



may, with the consent of all the parties to the hearing, if the incapacity or death occurs

(a) during the hearing, authorize another member of the Agency to continue the hearing and render a decision thereon, or

(b) after the conclusion of the hearing, authorize another member of the Agency to examine the evidence presented at the hearing and render a decision thereon,

and in such case the quorum in respect of the matter shall be deemed never to have been lost.

Idem

(4) Where a member of the Agency who is conducting a hearing in respect of any matter becomes incapacitated or dies during the hearing and the quorum of members required to deal with the matter is not lost as a result, another member of the Agency may be assigned by the Chairman to participate in the hearing and in the rendering of a decision thereon.

a) pendant l'audience, habiliter un autre membre à continuer l'audience et à rendre la décision;

b) après la fin de l'audience, habiliter un autre membre à examiner les éléments de preuve présentés à l'audience et à rendre la décision.

Dans l'une ou l'autre de ces éventualités, le quorum est réputé avoir toujours existé.

(4) En cas de décès ou d'empêchement pendant une audience du membre qui en est chargé, sans perte de quorum résultant de ce fait, le président peut habiliter un autre membre à participer à l'audience et au rendu de la décision.

#### *Directions to Agency*

Policy directions

23. (1) The Governor in Council may, at the request of the Agency or of the Governor in Council's own motion, issue to the Agency policy directions concerning any matter that comes within the jurisdiction of the Agency and every such direction shall be carried out by the Agency under the Act of Parliament that establishes the powers, duties and functions of the Agency in relation to the subject-matter of the direction.

Limitation on directions

(2) A direction issued under subsection (1) shall not affect a matter that is before the Agency on the date of the direction and that relates to a particular person.

Delay of binding effect

24. (1) A direction issued under section 23 is not binding on the Agency until the expiration of the thirtieth sitting day of Parliament after the direction has been laid before both Houses of Parliament by or on behalf of the Minister unless the direction in proposed form has been laid before both Houses of Parliament by or on behalf of the Minister and thirty sitting days of Parliament have expired after the proposed direction has been so laid.

#### *Directives à l'Office*

Directives générales

23. (1) Le gouverneur en conseil peut, à la demande de l'Office ou de sa propre initiative, donner des directives générales à l'Office sur toute question relevant de la compétence de celui-ci; l'Office exécute ces directives dans le cadre de la loi fédérale qui détermine ses attributions relatives au domaine visé par les directives.

Restrictions

(2) Les directives générales visées au paragraphe (1) n'ont pas d'effet sur les questions relatives à des personnes déterminées et dont l'Office est déjà saisi à la date où elles sont données.

Dépôt au Parlement

24. (1) Pour que les directives générales visées à l'article 23 lient l'Office, il faut que trente jours de séance se soient écoulés depuis leur dépôt, sous forme définitive ou sous forme de projet, devant chaque chambre du Parlement par le ministre ou pour son compte.



Definition of  
"sitting day of  
Parliament"

(2) For the purposes of subsection (1), "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège est un jour de séance.

Définition de  
«jour de séance»

Referral to  
committee

25. Where a direction or proposed direction referred to in section 24 is laid before a House of Parliament, the direction or proposed direction shall forthwith be referred by that House to such committee thereof as the House considers appropriate to deal with the subject-matter of the direction or proposed direction.

25. Dès le dépôt des directives générales sous forme définitive ou sous forme de projet devant une chambre du Parlement, celle-ci les renvoie à celui de ses comités qu'elle estime compétent pour connaître de leur objet.

Renvoi en  
comité

Consultation  
required

26. Before a direction referred to in section 23 is issued or a proposed direction referred to in section 24 is laid before a House of Parliament, the Minister shall consult with the Agency with respect to the nature and subject-matter of the direction or proposed direction.

26. Avant que soient données les directives générales visées à l'article 23 ou qu'elles soient déposées sous forme de projet devant une chambre du Parlement, le ministre consulte l'Office sur leur nature et leur objet.

Consultation

### Rules, Orders and Regulations

### Règles, arrêtés et règlements

Rules, orders  
and regulations  
generally

27. (1) The Agency may make rules, orders and regulations respecting any matter or thing that comes within the jurisdiction of the Agency under any Act of Parliament.

27. (1) L'Office peut, par règle, arrêté ou règlement, prendre toute mesure relevant de sa compétence en application d'une loi fédérale.

Pouvoir

Approval of  
certain rules,  
etc.

(2) Subject to subsection (3), but notwithstanding anything in any other Act of Parliament, a rule, order or regulation that is authorized to be made by the Agency under this Act or any other Act of Parliament shall, where the rule, order or regulation is directed to more than one person or body and is made in the exercise of a legislative power and not in the exercise of a judicial or quasi-judicial power of the Agency, be made only with the approval of the Governor in Council.

(2) Sous réserve du paragraphe (3) et malgré toute autre loi fédérale, la prise par l'Office de règles, d'arrêtés ou de règlements d'application de la présente loi ou d'une autre loi fédérale concernant plus d'une personne ou plus d'un organisme et de nature législative et non judiciaire ou quasi-judiciaire est subordonnée à l'approbation du gouverneur en conseil.

Approbation du  
gouverneur en  
conseil

Exclusions

(3) The Agency may, by order, without the approval of the Governor in Council, exclude a person from all or any of the requirements of a rule, order or regulation referred to in subsection (2) for a period not exceeding sixty days.

(3) L'Office peut, par arrêté et sans l'approbation du gouverneur en conseil, soustraire une personne à l'application de tout ou partie d'une règle, d'un arrêté ou d'un règlement visé au paragraphe (2) pour une période maximale de soixante jours.

Exemptions

Conditional  
rules, etc.

28. A rule, order or regulation of the Agency may be conditional or unconditional, qualified or unqualified and may be general or restricted to a specific area, person or thing or a group or class of persons or things.

28. Les règles, arrêtés et règlements de l'Office peuvent être absolus ou conditionnels, assortis ou non de réserves, de portée générale ou limitée à des personnes, lieux ou objets — ou groupes ou catégories de ceux-ci — déterminés.

Modalités





Conflict of  
rules, etc.

29. Where there is a conflict between any rule, order or regulation made under this Act in respect of a particular mode of transportation and any rule, order or regulation made under any other Act in respect of that particular mode of transportation, the rule, order or regulation made under this Act prevails.

29. Les règles, arrêtés ou règlements pris sous le régime de la présente loi à l'égard d'un mode de transport l'emportent sur les règles, arrêtés ou règlements incompatibles pris sous celui d'autres lois.

Incompatibilité

Fees

30. The Agency may, with the approval of the Governor in Council, make regulations specifying the fees or providing for the manner of calculating fees that are to be paid to the Agency in respect of any application for a licence or an amendment or renewal thereof under this Act or for the issuance of any such licence, amendment or renewal.

30. Avec l'approbation du gouverneur en conseil, l'Office peut, par règlement, fixer les droits à lui verser relativement aux demandes de licences, de modification ou de renouvellement de celles-ci, ou relativement à la délivrance des licences — originales, modifiées ou renouvelées —, ou prévoir le mode de calcul de ces droits.

Droits

### Inquiries

General  
inquiries by  
Agency

31. Except where another Act of Parliament requires or provides that a transportation matter be inquired into by a person or body other than the Agency, the Agency shall, on the request of the Minister, inquire into any matter or thing concerning transportation to which the legislative authority of Parliament extends and report the findings on the inquiry to the Minister in such manner and at such time as the Minister may require.

31. À la demande du ministre, l'Office est chargé d'enquêter — sauf si en l'occurrence l'enquête incombe, aux termes d'une autre loi fédérale, à une autorité différente — sur toute question de transports relevant de la compétence législative du Parlement et de faire rapport de ses conclusions au ministre selon les modalités et dans le délai fixé par celui-ci.

Enquêtes  
générales

Inquiries into  
complaints, etc.

32. (1) The Agency may appoint or direct any person to make an inquiry and report on any application, complaint, dispute or matter pending before the Agency.

32. (1) L'Office peut déléguer à quiconque la charge d'enquêter et de faire rapport sur les demandes, plaintes, litiges ou autres questions dont il est saisi.

Délégation

Dealing with  
report

(2) On the making of a report to the Agency under subsection (1), the report may be adopted as the decision or order of the Agency or otherwise dealt with as the Agency considers advisable.

(2) Sur réception du rapport, l'Office peut l'entériner sous forme de décision ou d'arrêt ou statuer sur le rapport de la manière qu'il estime indiquée.

Connaissance  
du rapport

Powers on  
inquiries

33. (1) A person appointed under this Part or the *Railway Act* to make any inquiry may, for the purposes of the inquiry,

33. (1) La personne chargée en application de la présente partie ou de la *Loi sur les chemins de fer* de faire enquête peut, à cette fin :

Pouvoirs

- (a) subject to subsection (2), enter and inspect any place, structure, work, rolling stock or ship that is the property or under the control of any person the entry or inspection of which appears to the inquirer to be necessary;
- (b) require the attendance of all such persons as the inquirer thinks necessary to

- a) sous réserve du paragraphe (2), pénétrer en tout lieu — terrain, construction, ouvrage, matériel roulant ou navire —, quelqu'en soit le propriétaire ou le responsable, et en faire l'inspection, si elle l'estime nécessaire à l'enquête;



summon and examine and require answers or returns to such inquiries as the inquirer thinks fit to make;

(c) require the production of such material, books, papers, plans, specifications, drawings and other documents as the inquirer thinks necessary;

(d) administer oaths, affirmations or declarations; and

(e) exercise the like powers in summoning 10 witnesses and enforcing their attendance and compelling them to give evidence and produce things referred to in paragraph (c) as are vested in a superior court.

Entry of dwellings

(2) Where any place referred to in paragraph (1)(a) is a dwelling-house, the inquirer may not enter that place without the consent of the occupant except under a warrant issued under subsection (3).

Warrant for entry

(3) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(a) that entry to a dwelling-house is necessary for the purpose of performing the functions of an inquirer pursuant to 25 paragraph (1)(a), and

(b) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

the justice of the peace may issue a warrant under his hand authorizing the inquirer to enter the dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Forcible entry to be specifically authorized

(4) In executing a warrant under subsection (3), the inquirer shall not use force unless the inquirer is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

#### Powers of Agency

Policy governs Agency

34. The powers, duties and functions of 40 the Agency respecting any matter that comes within its jurisdiction under an Act of Parliament shall be exercised and performed in conformity with any policy direction issued to the Agency under section 23.

b) citer à comparaître les personnes dont elle estime l'interrogatoire ou les déclarations nécessaires à l'enquête;

c) exiger la production des pièces — 5 objets, livres, plans, cahiers des charges, dessins ou autres documents — qu'elle estime nécessaires à l'enquête;

d) faire prêter sous serments, déclarations solennelles ou attestations;

e) exercer, pour faire comparaître des 10 témoins, et pour les contraindre à témoigner et à produire les pièces visées à l'alinéa c), les attributions d'une cour supérieure.

(2) Lorsque le lieu visé au sous-alinéa 15 (1)a) est une maison d'habitation, l'enquêteur ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu par le paragraphe (3).

(3) Sur demande *ex parte*, le juge de paix 20 Mandat peut délivrer sous son seing un mandat autorisant l'enquêteur, aux conditions éventuellement fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, d'après une déclaration sous serment, de ce 25 qui suit :

a) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'exercice des pouvoirs attribués à l'enquêteur en application de l'alinéa 1)a);

b) un refus d'y pénétrer a été opposé ou il 30 y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

(4) L'enquêteur ne peut recourir à la force 35 dans l'exécution du mandat prévu au paragraphe (3) que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la force

#### Attributions de l'Office

Directives

34. Les attributions de l'Office relatives à 40 une affaire dont il est saisi en application d'une loi fédérale sont exercées en conformité avec les directives générales qui lui sont données en vertu de l'article 23.



Inquiry into  
complaint

35. (1) The Agency may inquire into, hear and determine a complaint concerning any act, matter or thing prohibited, sanctioned or required to be done under any Act of Parliament that is administered in whole or in part by the Agency.

35. (1) L'Office peut enquêter sur une plainte, l'entendre et en décider lorsqu'elle porte sur une question relevant d'une loi fédérale qu'il est chargé d'appliquer en tout ou en partie.

Enquêtes sur les  
plaintes

Inquiry into  
licensing  
matters

(2) The Agency may, on complaint or of its own motion, inquire into, hear and determine any matter concerning a licence or permit issued by the Agency under this Act or the suspension or cancellation of any such licence or permit.

(2) De sa propre initiative ou sur plainte, l'Office peut faire enquête sur toute question relative à une licence ou à un permis qu'il a délivré, y compris sa suspension ou son annulation, tenir des audiences à cet égard et trancher cette question.

Enquêtes sur les  
licences

Inquiry into  
safety matters

(3) The Agency may, on complaint or of its own motion, inquire into, hear and determine any matter concerning safety under any Act of Parliament that is administered in whole or in part by the Agency.

(3) L'Office peut, sur plainte ou de sa propre initiative, enquêter sur une question de sécurité, l'entendre et en décider lorsqu'elle relève d'une loi fédérale qu'il est chargé d'appliquer en tout ou en partie.

Enquêtes sur les  
questions de  
sécurité

Mandatory and  
restraining  
powers

(4) The Agency may require a person to do or refrain from doing any act, matter or thing that the person is or may be required to do or is prohibited from doing under any Act of Parliament that is administered in whole or in part by the Agency.

(4) L'Office peut ordonner à quiconque d'accomplir un acte ou de s'en abstenir lorsqu'il s'agit de l'accomplissement ou l'abstention sont prévus par une loi fédérale qu'il est chargé d'appliquer en tout ou en partie.

Pouvoir de  
contrainte

Agency powers  
in general

36. (1) The Agency has, with respect to the attendance and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders, the entry on and inspection of property, and all other matters necessary or proper for the exercise of its jurisdiction, all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court.

36. (1) L'Office a, pour la comparution et l'interrogatoire des témoins, pour la production et l'examen des pièces, pour l'exécution de ses arrêtés, le pouvoir de pénétrer en un lieu et d'en faire l'inspection, ainsi qu'à toute autre fin liée à l'exercice de sa compétence, les attributions d'une cour supérieure.

Pouvoirs  
généraux

Appearance of  
other interests  
in Canada

(2) At any hearing of the Agency for the purpose of making any order or giving any direction, leave, sanction or approval in respect of any matter under the jurisdiction of the Agency, the Agency may, notwithstanding any provision of the *Railway Act*, the *National Energy Board Act* or this Act, permit the representative or agent of any provincial or municipal government or any association or other body representing the interests of shippers in Canada to appear and be heard before the Agency subject to any rules made by the Agency under subsection 22(1).

(2) L'Office peut, lors d'une audience visant la prise d'arrêtés ou de mesures sur des questions relevant de sa compétence, permettre, par dérogation à la *Loi sur les chemins de fer*, à la *Loi sur l'Office national de l'énergie* ou aux autres dispositions de la présente loi, aux mandataires d'organismes, gouvernements ou autres, ou associations représentant les intérêts des expéditeurs au Canada, de comparaître devant lui en application des règles prises au titre du paragraphe 22(1).

Représentation  
d'autres intérêts  
au Canada

Fees for  
witnesses

(3) Every person summoned to attend before the Agency under this Part or before a person making an inquiry under this Part shall receive the like fees and allowances for

(3) Il est alloué à toute personne qui se rend à la convocation de l'Office ou d'un enquêteur, dans le cadre de la présente partie, des indemnités comparables à celles

Indemnité des  
témoins



so doing as if summoned to attend before the Federal Court.

qui s'appliquent aux convocations de la Cour fédérale.

Effect of findings, etc., re facts

37. (1) In determining a question of fact, the Agency is not bound by the finding or judgment of any court in any suit, prosecution or proceeding involving the determination of that fact, but the finding or judgment in proceedings before the Agency is *prima facie* evidence only.

37. (1) Pour statuer sur une question de fait, l'Office n'est pas lié par la décision ou le jugement d'une juridiction rendu à l'occasion d'une poursuite ou autre instance portant sur cette question; toutefois, la décision ou le jugement rendu, dans une instance en cours devant l'Office ne fait foi que jusqu'à preuve contraire.

Valeur probante

Pending proceedings

(2) The fact that any suit, prosecution or proceeding is pending in any court involving questions of fact does not deprive the Agency of jurisdiction to hear and determine the same questions of fact.

(2) L'Office a compétence pour statuer sur une question de fait, peu importe que celle-ci fasse l'objet d'une poursuite ou autre instance en cours devant une juridiction.

Affaire en instance

Fact finding is conclusive

(3) The finding or determination of the Agency on any question of fact within its jurisdiction is binding and conclusive.

(3) La décision de l'Office sur une question de fait relevant de sa compétence est définitive.

Décision définitive

Appointment of receiver not to bar jurisdiction

38. (1) The fact that a receiver, manager or other official of any carrier, or a receiver of the property of a carrier, has been appointed by any court in Canada, or is managing or operating a mode of transportation under the authority of any such court, is not a bar to the exercise by the Agency of its jurisdiction, but every such receiver, manager or official is bound to manage and operate the mode of transportation in accordance with this Act and the *Railway Act* and with the orders, regulations and directions of the Agency notwithstanding the fact that the receiver, manager, official or person has been appointed by or acts under the authority of any court.

38. (1) Le fait qu'un receveur, gérant ou autre dirigeant d'un transporteur, ou un séquestre des biens d'un transporteur, a été nommé par un tribunal canadien, ou gère ou exploite un mode de transport sous l'autorité de ce tribunal, n'empêche pas l'Office d'exercer sa compétence. Il est cependant tenu de gérer ou d'exploiter ce mode de transport conformément à la présente loi et à la *Loi sur les chemins de fer*, et aux arrêtés, règlements et directives de l'Office, en dépit du fait que sa nomination a été faite par le tribunal ou que ses attributions lui ont été confiées par celui-ci.

Nomination de receveurs

Adaptation orders

(2) Wherever by reason of insolvency, sale under mortgage or any other cause, a mode of transportation or section thereof is operated, managed or held otherwise than by the carrier, the Agency may make any order it deems proper for adapting and applying the provisions of this Act and the *Railway Act* to the case.

(2) L'Office peut, par arrêté, adapter les dispositions de la présente loi et de la *Loi sur les chemins de fer* si, notamment pour insolvabilité ou vente hypothécaire, un mode de transport échappe, en tout ou en partie, à la gestion, à l'exploitation ou à la possession du transporteur en cause.

Modification

Documents issued by company

(3) In any proceeding before the Agency and in any action or proceeding under this Act or the *Railway Act*, every written or printed document purporting to have been issued or authorized by a carrier or any officer, agent or employee of the carrier for

(3) Dans toute instance devant l'Office ou sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur les chemins de fer*, tout écrit ou imprimé censé délivré ou autorisé par le transporteur ou par un dirigeant, un employé ou un mandataire de celui-ci, fait foi contre le transporteur.

Documents de la compagnie





or on its own behalf is, as against the carrier, evidence of the issue of the document by the carrier and of the contents thereof, without any further proof than the mere production of the document.

teur de son origine et de son contenu sur production en preuve de celui-ci.

5

## Relief

39. (1) On any application made to the Agency, the Agency may grant the whole or part only of the application, or may grant such further or other relief, in addition to or in substitution for that applied for, as to the Agency may seem just and proper, as fully in all respects as if the application had been for the partial, other or further relief.

39. (1) L'Office peut, s'il l'estime indiqué, acquiescer à tout ou partie d'une demande, ou accorder une réparation supplémentaire ou substitutive, cette réparation produisant le même effet que si elle avait fait l'objet de la demande.

Réparation

5

## Amendments

(2) The Agency may, on terms or otherwise, make or allow any amendments in any proceedings before it.

(2) L'Office peut, notamment sous condition, faire ou autoriser toute modification aux procédures prises devant elle.

Modification

10

## Orders

40. (1) The Agency may in any order direct that the order or a portion or provision thereof shall come into force at a future time or on the happening of any contingency, event or condition specified in the order or on the performance to the satisfaction of the Agency, or a person named by it, of any terms that the Agency may impose on any interested party, and the Agency may direct that the whole or any portion of the order shall have force for a limited time or until the happening of a specified event.

40. (1) L'Office peut, dans ses arrêtés, prévoir une date déterminée pour leur entrée en vigueur totale ou partielle ou subordonner celle-ci à la survenance d'un événement, à la réalisation d'une condition ou à la bonne exécution, appréciée par lui-même ou son délégué, d'obligations qu'il aura imposées à l'intéressé; il peut en outre y prévoir une date déterminée pour leur cessation d'effet totale ou partielle ou subordonner celle-ci à la survenance d'un événement.

Arrêtés

20

## Interim orders

(2) The Agency may, instead of making an order final in the first instance, make an interim order and reserve further directions either for an adjourned hearing of the matter or for further application.

(2) L'Office peut prendre un arrêté provisoire et se réserver le droit de compléter sa décision lors d'une audience ultérieure ou d'une nouvelle demande.

Arrêtés  
provisaires

25

Interim *ex parte* order

(3) The Agency may, if the special circumstances of any case so require, make an interim *ex parte* order authorizing, requiring or forbidding anything to be done that the Agency would be empowered, on application, notice and hearing, to authorize, require or forbid, but no such interim order shall be made for any longer time than the Agency may deem necessary to enable the matter to be heard and determined.

(3) Si les circonstances de l'espèce le requièrent, l'Office peut, par arrêté provisoire *ex parte*, prendre toute mesure d'autorisation, d'obligation ou d'interdiction qu'il aurait été habilité à prendre sur demande et avis après audition; l'arrêté n'est toutefois valide que pendant la période que l'Office estime nécessaire pour que l'affaire soit entendue et qu'il en soit décidé.

Arrêtés  
provisaires *ex parte*

35

## Review, etc., of decisions and orders

41. The Agency may review, rescind or vary any decision or order made by it or may rehear any application before deciding it if, in the opinion of the Agency, since the decision or order or the hearing of the applica-

41. L'Office peut réviser, annuler ou modifier ses décisions ou arrêtés, ou entendre de nouveau une demande avant d'en décider, en raison de faits nouveaux ou en cas d'évolution, selon son appréciation, des circons-

Révision,  
annulation ou  
modification de  
décisions

40



tion, there has been a change in the facts or circumstances pertaining to the decision, order or hearing.

tances de l'affaire visée par ces décisions, arrêtés ou audiences.

## Rule of court

42. (1) Any decision or order of the Agency may be made a rule, order or decree of the Federal Court or of any superior court and shall be enforced in like manner as any rule, order or decree of the court.

42. (1) Les décisions ou arrêtés de l'Office 5 peuvent être assimilés à des actes — règles, ordonnances ou jugements — de la Cour 5 fédérale ou d'une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

## Assimilation

## Practice

(2) To make a decision or order a rule, order or decree of a court, the usual practice and procedure of the court in such matters may be followed or, in lieu thereof, the Secretary of the Agency may make a certified copy of the decision or order, on which shall be made the following endorsement signed by the Chairman and sealed with the official seal of the Agency:

(2) L'assimilation peut se faire soit selon 10 les règles de pratique et de procédure de la 10 cour saisie applicables en l'occurrence, soit au moyen d'une copie, certifiée conforme par le secrétaire de l'Office, de la décision ou de l'arrêté en cause, portant la mention suivante, signée par le président et revêtue du 15 sceau de l'Office :

## Pratique

To move to make the within a rule (order or decree, *as the case may be*) of the Federal Court (*or as the case may be*). 20  
Dated this ..... day of ..... A.D.  
.....

Il est proposé que le présent texte soit assimilé à une règle (une ordonnance ou un jugement, *selon le cas*) de la Cour 20 fédérale (*ou d'une autre juridiction saisie, selon le cas*).  
Fait le .....

Il est proposé que le présent texte soit assimilé à une règle (une ordonnance ou un jugement, *selon le cas*) de la Cour 25 fédérale (*ou d'une autre juridiction saisie, selon le cas*).  
Fait le .....

To move to make the within a rule (order or decree, *as the case may be*) of the Federal Court (*or as the case may be*). 25  
Dated this ..... day of ..... A.D.  
.....

## Copy to registrar

(3) The Secretary of the Agency may forward the certified copy referred to in subsection (2) to the registrar or other proper officer of the court who shall, on receipt thereof, enter it as of record, and the decision or order shall thereupon become and be the rule, order or decree of that court. 35

(3) Le secrétaire peut transmettre la copie 30 certifiée conforme au greffier ou à un autre fonctionnaire compétent de la cour lequel, 30 sur réception, procède à son enregistrement; l'assimilation est dès lors réalisée.

## Copie au greffier

## When order rescinded, etc.

(4) When a decision or order of the Agency has been made a rule, order or decree of a court, a subsequent decision or order of the Agency rescinding or varying the decision or order shall be deemed to cancel the rule, order or decree of the court, and may, in like manner, be made a rule, order or decree of the court.

(4) Les décisions ou arrêtés de l'Office qui annulent ou modifient des décisions ou arrêtés déjà assimilés à des actes d'une cour sont 35 réputés annuler ces actes et peuvent, selon les mêmes modalités, faire l'objet d'une assimilation.

## Annulation ou modification

## Option to enforce

(5) The Agency may, before or after its decision or order is made a rule, order or 45

(5) L'Office peut toujours faire exécuter 40 lui-même ses décisions ou arrêtés, même s'ils 40 ont été assimilés à des actes d'une cour.

## Faculté d'exécution



decree of any court, enforce the decision or order by its own action.

Costs	43. (1) The costs of and incidental to any proceeding before the Agency are in the discretion of the Agency and may be fixed in any case at a sum certain or may be taxed.	43. (1) Les frais directs ou indirects entraînés par une instance devant l'Office sont laissés à l'appréciation de celui-ci et peuvent, dans tous les cas, être fixés à une somme déterminée ou taxés.	Frais
Payment	(2) The Agency may direct by whom and to whom any costs are to be paid and by whom they are to be taxed and allowed.	(2) L'Office peut ordonner par qui et à qui les frais doivent être payés et par qui ils doivent être taxés et alloués.	Paiement
Scale	(3) The Agency may, with the approval of 10 the Governor in Council, make rules prescribing a scale under which costs are to be taxed.	(3) L'Office peut par règles, avec l'approbation du gouverneur en conseil, fixer un 10 tarif d'après lequel les frais doivent être taxés.	Tarif
Works ordered by Agency	44. (1) When the Agency, in the exercise of its powers, in and by any order directs or permits any structure, appliance, equipment, work, renewal or repair to be provided, constructed, reconstructed, altered, installed, operated, used or maintained, it may order by what person, interested or affected by the order, as the case may be, and when or within what time and on what terms and conditions as to the payment of compensation or otherwise, and under what supervision they shall be provided, constructed, reconstructed, altered, installed, operated, used or maintained.	44. (1) Lorsque, dans l'exercice de ses 15 pouvoirs, il ordonne ou autorise, par arrêté, la fourniture, la construction, la reconstruction, la modification, la mise en place, l'exploitation, l'usage ou l'entretien d'installations, de dispositifs, de matériels ou d'ouvrages, ou des travaux de rénovation ou de réparation, l'Office peut ordonner à une 20 personne intéressée ou touchée par l'arrêté d'exécuter ces activités, selon des modalités de temps, de rémunération, de surveillance ou autres déterminées.	Travaux ordonnés par l'Office
Payment of costs	(2) The Agency may, in the exercise of its powers, order by whom, in what proportion and when the costs and expenses shall be paid for	(2) L'Office peut, dans l'exercice de ses 25 pouvoirs, ordonner par qui, dans quelle proportion et selon quelles modalités de temps doivent être payés les frais et dépenses entraînés par les activités et, le cas échéant, la surveillance visées au paragraphe (1), ainsi 30 que par les autres mesures liées à l'observation de l'arrêté.	Paiement des frais
	(a) providing, constructing, reconstructing, altering, installing and executing structures, appliances, equipment, works, renewals or repairs;		
	(b) supervision, if any, in respect of any matter referred to in paragraph (a);		
	(c) continued operation, use or maintenance in respect of any matter referred to in paragraph (a); or		
	(d) otherwise complying with the order.		
Approval of works after construction	(3) Where, under any Act of Parliament that requires or directs that before the doing of any work the approval of the Agency must be first obtained by a person, any work has 45 been done without the required approval, the Agency may nevertheless approve the work	(3) Dans les cas où un ouvrage est réalisé sans l'approbation de l'Office alors qu'une loi fédérale exigeait une approbation préalable, 35 l'Office peut néanmoins approuver l'ouvrage et imposer les conditions qu'il estime indiquées dans les circonstances.	Approbation d'ouvrages après la construction



and impose any terms and conditions on the person that may be thought proper in the circumstances.

Apportionment  
of rate

45. Where a person who transports goods by a mode of transportation charges a rate, expressed as a single sum, for the carriage of goods partly by one mode of transportation and partly by another, the Agency, for the purpose of determining whether a rate charged is contrary to any Act of Parliament, may require the person to declare forthwith to the Agency, or may determine, what portion of the single sum is charged in respect of the carriage of goods by each such mode of transportation.

45. Lorsqu'une personne qui transporte des marchandises par un mode de transport pratique un prix, exprimé sous forme de somme unique, pour le transport par plus d'un mode, l'Office peut, pour déterminer si ce prix est contraire à une loi fédérale, sommer celle-ci de préciser sans délai quelle partie est attribuable à chacun des modes utilisés, ou le faire lui-même.

Répartition des  
prix

#### Mediation and Arbitration

Reference to  
mediation

46. (1) Where there is a dispute between a shipper and a carrier respecting rates or conditions associated with the movement of goods, or (b) two or more carriers of goods respecting any matter to which this Act, the *Railway Act* or the *Railway Relocation and Crossing Act* applies, all the parties to the dispute may, by agreement, refer the dispute to the Agency for mediation.

#### Médiation et arbitrage

46. (1) Les parties suivantes entre lesquelles survient un différend peuvent d'un commun accord faire appel à la médiation de l'Office :  
a) un expéditeur et un transporteur relativement aux tarifs ou aux conditions de transport des marchandises;  
b) plusieurs transporteurs de marchandises relativement aux domaines d'application de la présente loi, de la *Loi sur les chemins de fer* ou de la *Loi sur le déplacement des lignes et croisements de chemin de fer*.

Appel à la  
médiation

Mediation by  
Agency

(2) Except where in the opinion of the Agency it is not practicable to mediate a dispute referred to it under subsection (1), the Agency shall assign an officer or employee of the Agency to mediate the dispute.

(2) L'Office affecte un membre de son personnel à la médiation, sauf s'il estime qu'il n'est pas pratique de régler le différend par voie de médiation.

Médiation de  
l'Office

Confidentiality  
of mediation

(3) All matters relating to the mediation of a dispute shall be kept confidential unless the parties to the dispute otherwise agree, and information provided by a party for the purposes of the mediation shall not be used for any other purpose except with the consent of that party.

(3) Sauf accord contraire entre les parties, tout ce qui se rapporte à une médiation est tenu pour confidentiel; sauf consentement de la partie, les renseignements qu'elle fournit aux fins de la médiation ne peuvent servir à d'autres fins.

Caractère  
confidentiel

Time limit for  
completion of  
proceedings

(4) Unless the parties to the dispute otherwise agree, mediation of the dispute shall be completed within thirty days after the dispute is referred to the Agency.

(4) Sauf accord contraire entre les parties, la médiation doit être terminée dans un délai de trente jours après que l'Office a été saisi du différend.

Délai





Non-  
application  
of provisions

47. Nothing in sections 48 to 57 applies in respect of any matter arising between a shipper and a carrier that involves

- (a) the transmission of a commodity by means of a commodity pipeline as defined in Part VI;
- (b) the movement of any grain to which the *Western Grain Transportation Act* applies;
- (c) the carriage of goods by water transportation unless the carrier is authorized to do so under Part V;
- (d) the transportation of goods by means of an extra-provincial bus undertaking or extra-provincial truck undertaking licensed under Part IV; or
- (e) the carriage of goods by air internationally.

Submission for  
final offer  
arbitration

48. (1) A shipper who is dissatisfied with the rate or rates charged or proposed to be charged by a carrier for the movement of goods or with any of the conditions associated with the movement of goods may, where the matter cannot be resolved between the shipper and the carrier, in writing, submit the matter to the Agency for a final offer arbitration.

Contents of  
submission

(2) A copy of a submission to the Agency under subsection (1) shall be served on the carrier by the shipper and the submission shall contain

- (a) the final offer of the shipper to the carrier in the matter;
- (b) the last offer received by the shipper from the carrier in the matter;
- (c) an undertaking by the shipper to the Agency whereby the shipper agrees to pay to the arbitrator the fee for which the shipper is liable under section 53 as a party to the arbitration; and
- (d) the name of the arbitrator, if any, chosen from the list of arbitrators referred to in section 56 that the shipper and the carrier have agreed should conduct the arbitration.

Exclusions

47. Les articles 48 à 57 ne s'appliquent pas aux différends survenant entre expéditeurs et transporteurs dans les domaines suivants :

- a) le transport de produits par productoduc au sens de la partie VI;
- b) le transport de céréales sous le régime de la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest*;
- c) le transport de marchandises par eau, sauf si le transporteur y est autorisé sous le régime de la partie V;
- d) le transport de marchandises effectué par une entreprise extra-provinciale de transport par autocar ou par une entreprise de camionnage extra-provinciale titulaire d'une licence sous le régime de la partie IV;
- e) le transport international de marchandises par air.

20

Recours à  
l'arbitrage

48. (1) L'expéditeur insatisfait des prix appliqués ou proposés par un transporteur pour le transport de marchandises ou des conditions imposées à cet égard peut, lorsqu'ils ne sont pas en mesure de régler eux-mêmes la question, avoir recours, par demande écrite, à l'arbitrage de l'Office.

(2) Un exemplaire de la demande d'arbitrage est signifié au transporteur par l'expéditeur; la demande contient :

- a) la dernière offre faite par l'expéditeur au transporteur;
- b) la dernière offre reçue par l'expéditeur de la part du transporteur;
- c) l'engagement par l'expéditeur envers l'Office de payer à l'arbitre les honoraires auxquels il est tenu en application de l'article 53 à titre de partie à l'arbitrage;
- d) le cas échéant, le nom de l'arbitre, choisi parmi ceux qui sont inscrits sur la liste établie en vertu de l'article 56, sur lequel l'expéditeur et le transporteur se sont entendus.

Contenu de la  
demande

30

45







determines is appropriate and available to conduct the arbitration.

Assistance by Agency

(2) The Agency may, at the request of the arbitrator, provide administrative, technical and legal assistance to the arbitrator.

(2) À la demande de l'arbitre, l'Office lui offre le soutien administratif, technique et juridique voulu.

Soutien

Procedure

**50.** (1) In the absence of an agreement by the arbitrator and the parties as to the procedure to be followed, a final offer arbitration shall be governed by such rules of procedure as the Agency may, with the approval of the Governor in Council, prescribe.

**50.** (1) L'Office peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir les règles de procédure applicables à l'arbitrage dans les cas où les parties et l'arbitre ne peuvent s'entendre sur la procédure.

Procédure

Procedure generally

(2) The arbitrator shall conduct the arbitration proceedings as expeditiously as possible and, subject to the procedure referred to in subsection (1), in such manner as the arbitrator considers appropriate, having regard to the circumstances of the matter.

(2) L'arbitre mène l'arbitrage aussi rapidement que possible et, sous réserve des règles visées au paragraphe (1), de la manière qu'il estime la plus indiquée dans les circonstances.

Disposition générale

Arbitration information

**51.** (1) The arbitrator shall, in conducting a final offer arbitration between a shipper and a carrier, have regard to the information provided to the arbitrator by the parties in support of their final offers and, unless the parties agree to limit the amount of information to be provided to the arbitrator, such additional information as is provided to the arbitrator by the parties at the request of the arbitrator.

**51.** (1) Dans un cas d'arbitrage entre un expéditeur et un transporteur, l'arbitre tient compte des renseignements que lui fournissent les parties à l'appui de leur dernière offre et, sauf accord entre les parties à l'effet de restreindre la quantité des renseignements à fournir à l'arbitre, des renseignements supplémentaires qu'il exige de celles-ci.

Renseignements à prendre en considération

Arbitration considerations

(2) Unless the parties otherwise agree, in rendering a decision the arbitrator shall have regard to whether there is available to the shipper an alternative, effective, adequate and competitive means of transporting the goods to which the matter relates and to all considerations that appear to the arbitrator to be relevant to the matter including such of the following factors as are relevant:

(2) Sauf accord entre les parties à l'effet contraire, l'arbitre tient également compte de la possibilité ou non pour l'expéditeur de faire appel à un autre mode de transport efficace, bien adapté et concurrentiel, des marchandises en question ainsi que de tout autre élément utile, notamment :

Éléments à prendre en considération

(a) changes in the cost of providing the transportation service to which the matter relates;

a) l'évolution du coût du transport en question;

(b) the nature of any efficiencies in the provision of the transportation service to which the matter relates that have been instituted at the initiative or expense of the shipper;

b) les caractéristiques d'efficacité du transport en question mises en oeuvre à l'initiative ou aux frais de l'expéditeur;

(c) the profitability to the carrier from the transportation of the goods to which the matter relates in comparison with the carrier's profitability from the transportation of other goods;

c) la rentabilité pour le transporteur du transport des marchandises en question par rapport à la rentabilité pour lui du transport d'autres marchandises;

d) le souci de ne pas mettre en péril l'entreprise de l'expéditeur ni celle du transporteur;

40



- (d) the preservation of the economic viability of the shipper and the carrier;
- (e) the quality of the carrier's transportation service to which the matter relates;
- (f) the shipping practices of the shipper in connection with the transportation service to which the matter relates and the effect of those practices on the carrier's operations; and
- (g) the national and international market conditions that pertain to the goods to which the matter relates.

Decision of arbitrator

52. (1) The decision of the arbitrator in conducting a final offer arbitration shall be the selection by the arbitrator of the final offer of either the shipper or the carrier and, for the purpose of this section, the final offer of

- (a) the shipper shall be the shipper's final offer set out in the submission to the Agency under subsection 48(1); and
- (b) the carrier shall be the last offer received by the shipper from the carrier as set out in the submission to the Agency under subsection 48(1) or such other offer as the carrier, within ten days after the service referred to in subsection 48(2), specifies in writing to the shipper and the Agency as the carrier's final offer.

Idem

- (2) The decision of the arbitrator shall
  - (a) be in writing;
  - (b) unless the parties otherwise agree, be rendered within ninety days after the date on which the submission for the final offer arbitration was received by the Agency from the shipper; and
  - (c) unless the parties otherwise agree, be rendered so as to be applicable in respect of the parties to the arbitration for a period of one year or such lesser period as may be appropriate, having regard to the negotiations between the parties that preceded the arbitration.

Reasons for decision

(3) No reasons shall be set out in the decision of the arbitrator.

Idem

(4) The arbitrator shall, where requested by a party to the arbitration within thirty

- e) la qualité du service de transport des marchandises en question effectué par le transporteur;
- f) les usages d'expédition de l'expéditeur par rapport au transport des marchandises en question et l'effet de ces usages sur l'exploitation du transporteur;
- g) l'état du marché national et international en ce qui concerne les marchandises en question.

10

52. (1) L'arbitre rend sa décision en choisissant la dernière offre de l'expéditeur ou du transporteur; pour l'application du présent article, la dernière offre :

- a) de l'expéditeur est celle contenue dans sa demande présentée à l'Office en application du paragraphe 48(1);
- b) du transporteur est la dernière offre du transporteur à l'expéditeur contenue dans la demande présentée à l'Office en application du paragraphe 48(1) ou toute autre offre, qualifiée de finale, que présente le transporteur à l'expéditeur et à l'Office dans les dix jours suivant la signification visée au paragraphe 48(2).

25

Décision de l'arbitre

(2) La décision de l'arbitre est rendue :

Idem

- a) par écrit;
- b) sauf accord entre les parties à l'effet contraire, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de réception par l'Office de la demande d'arbitrage présentée par l'expéditeur;
- c) sauf accord entre les parties à l'effet contraire, de manière à être applicable à celles-ci pendant un an, ou le délai inférieur indiqué, eu égard aux négociations ayant eu lieu entre les parties avant l'arbitrage.

40

(3) La décision de l'arbitre n'énonce pas les motifs.

Motivation de la décision

(4) Sur demande d'une partie à l'arbitrage présentée dans les trente jours suivant la

Idem





days after the decision of the arbitrator, give reasons in writing for the decision.

Application of  
decision

(5) Except where both parties otherwise agree,

(a) the decision of the arbitrator on a final offer arbitration shall be final and binding and be applicable to the parties as of the date on which the submission for the arbitration was received by the Agency from the shipper; and

(b) the arbitrator shall direct in the decision that interest at a reasonable rate specified by the arbitrator shall be paid to one of the parties by the other in respect of moneys that, as a result of the application of paragraph (a), are owed by a party for the period between the date referred to in that paragraph and the date of the payment.

Payment by  
party

(6) Moneys and interest thereon referred to in paragraph (5)(b) that are owed by a party pursuant to a decision of the arbitrator shall forthwith be paid to the other party.

Arbitration fees

53. (1) The Agency may fix the fee to be paid to an arbitrator for the costs of and the services provided by the arbitrator in the final offer arbitration proceedings and, subject to subsection (2), each party to the arbitration shall share in the payment of the fee in equal amounts, whether or not the proceedings are terminated pursuant to section 55.

Idem

(2) A party who requests reasons in writing for the decision of the arbitrator pursuant to subsection 52(4) shall pay the cost of the preparation of the reasons.

Confidentiality  
of information

54. Where the Agency is advised that either party to a final offer arbitration wishes to keep matters relating to the arbitration confidential, the Agency and the arbitrator shall take such measures as are reasonably necessary to ensure that the matters are not disclosed by the Agency or the arbitrator or during the arbitration proceedings to any person other than the parties thereto.

Termination of  
proceedings

55. Where, prior to the rendering of the decision of the arbitrator on a final offer arbitration, the parties advise the Agency or

décision de l'arbitre, celui-ci donne par écrit les motifs de sa décision.

(5) Sauf accord entre les parties à l'effet contraire :

a) la décision de l'arbitre est définitive et obligatoire et s'applique aux parties à compter de la date de la réception par l'Office de la demande d'arbitrage présentée par l'expéditeur;

b) l'arbitre indique dans la décision les intérêts, au taux raisonnable qu'il fixe, à payer sur les sommes qui, par l'application de l'alinéa a), sont en souffrance depuis la date de la demande jusqu'à celle du paiement.

Application de  
la décision

5

10

15

Paiement

(6) Les montants exigibles visés à l'alinéa 5(b) sont à payer sans délai à qui y a droit.

Honoraires de  
l'arbitre

53. (1) L'Office peut fixer les honoraires à verser à l'arbitre pour l'arbitrage et les frais afférents; sous réserve du paragraphe (2), les honoraires sont à la charge de chaque partie à l'arbitrage en parts égales, même dans les cas d'abandon des procédures prévus par l'article 55.

(2) Les frais de préparation des motifs visés au paragraphe 52(4) sont à la charge de la partie qui les a demandés.

Caractère  
confidentiel

54. La partie à un arbitrage qui désire que des renseignements relatifs à celui-ci demeurent confidentiels en avise l'Office et celui-ci et l'arbitre prennent toutes mesures justifiables pour éviter que les renseignements ne soient divulgués soit de leur fait, soit au cours des procédures d'arbitrage à quiconque autre que les parties.

Abandon des  
procédures

55. Dans les cas où, avant la décision de l'arbitre, les parties avisent l'Office ou l'arbitre qu'elles s'accordent pour renoncer à l'ar-



the arbitrator that they agree that the matter being arbitrated should be withdrawn from arbitration, the arbitration proceedings in respect of the matter shall forthwith be terminated.

bitrage, les procédures sont abandonnées sur-le-champ.

List of arbitrators

56. (1) The Agency shall, from time to time, in consultation with representatives of shippers and carriers, establish a list of persons who are agreeable to act as arbitrators in final offer arbitrations.

56. (1) L'Office établit, en consultation avec les représentants des expéditeurs et des transporteurs, une liste de personnes qui acceptent d'agir à titre d'arbitres.

Liste d'arbitres

Idem

(2) A separate list of persons may be established under subsection (1) in respect of each or any mode of transportation, as the Agency sees fit.

(2) L'Office peut établir, s'il l'estime indiqué, une liste d'arbitres pour chaque mode de transport.

Idem

Publication of list

(3) The Agency shall cause the list of persons to be made known to representatives of shippers and carriers throughout Canada.

(3) L'Office fait porter la liste d'arbitres à la connaissance des représentants des expéditeurs et des transporteurs dans tout le pays.

Publication de la liste

Request for investigation precluded

57. A shipper that has submitted a matter to the Agency for a final offer arbitration under section 48 is not entitled to request an investigation of the same matter by the Agency under section 59.

57. L'expéditeur qui a eu recours à l'Office pour arbitrage à propos d'une affaire n'a pas le droit de demander une enquête de l'Office sur la même affaire en application de l'article 59.

Droit d'enquête exclu

### Investigations

Non-application of provisions

58. Nothing in sections 59 to 63 applies in respect of any matter arising between a shipper and a carrier that involves

58. Les articles 59 à 63 ne s'appliquent pas aux différends survenant entre expéditeurs et transporteurs dans les domaines suivants :

Non-application

(a) the transmission of a commodity by means of a commodity pipeline as defined in Part VI unless it is a commodity pipeline in respect of which a direction of the Minister has been issued under section 240;

a) le transport de produits par productoduc au sens de la partie VI, sauf si le productoduc a fait l'objet d'instructions données par le ministre en application de l'article 240;

(b) the movement of any grain to which the *Western Grain Transportation Act* applies;

b) le transport de céréales sous le régime de la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest*;

(c) the carriage of goods by water transportation unless the carrier is authorized to do so under Part V or is a member of a conference to which the *Shipping Conferences Exemption Act, 1979* applies;

c) le transport de marchandises par eau, 30 sauf si le transporteur y est autorisé sous le régime de la partie V ou s'il est membre d'une conférence à laquelle s'applique la *Loi dérogatoire de 1979 sur les conférences maritimes*;

(d) the transportation of goods by means of an extra-provincial bus undertaking or extra-provincial truck undertaking licensed under Part IV; or

d) le transport des marchandises effectué par une entreprise extra-provinciale de transport par autocar ou par une entreprise de camionnage extra-provinciale titulaire d'une licence sous le régime de la 40 partie IV;

(e) the carriage of goods by air internationally.

5

10

20

25

35

45



		e) le transport international de marchandises par air.	
Public interest	59. (1) The public interest referred to in this section and in section 61 shall include the relevant matters required to be considered under section 60.	59. (1) L'intérêt public mentionné au présent article et à l'article 61 vise également les éléments dont il est tenu compte pour l'application de l'article 60.	Intérêt public
Investigations	(2) Where a person has reason to believe (a) that the effect of any rate established by a carrier or carriers, or (b) that any act or omission of a carrier, or of any two or more carriers, may prejudicially affect the public interest in respect of rates for, or conditions of, the carriage of goods within, into or from Canada, the person may request the Agency to investigate the rate, act or omission and the Agency shall make such investigation of the rate, act or omission and the effect thereof as in its opinion is warranted.	(2) La personne ayant des motifs de croire qu'un prix fixé par un ou plusieurs transporteurs ou qu'un acte ou une omission de ceux-ci risque de porter préjudice à l'intérêt public en matière de prix ou de conditions de transport de marchandises à l'intérieur, à destination ou en provenance du Canada peut demander à l'Office de faire enquête sur le prix, l'acte ou l'omission; celui-ci est alors tenu de mener l'enquête qu'il estime indiquée en l'espèce.	Enquêtes
Deemed receipt of request	(3) Where the Agency has, pursuant to section 48, received a submission for a final offer arbitration in respect of any matter and acted in accordance with paragraph 48(3)(b), the Agency shall be deemed to have received a request to investigate the matter under subsection (2).	(3) Après avoir reçu une demande d'arbitrage en application de l'article 48 et agi conformément à l'alinéa 48(3)b), l'Office est réputé avoir reçu une demande d'enquête sur la question en application du paragraphe (2).	Présomption de demande d'enquête
Discontinuance of investigation	(4) Where, at any time after a person has requested an investigation, the person by notice to the Agency withdraws the request, the Agency shall forthwith discontinue the investigation.	(4) Sur avis de retrait de la personne qui a demandé la tenue de l'enquête, l'Office y met aussitôt fin.	Interruption de l'enquête
Investigation considerations	60. The Agency shall, in conducting an investigation under section 59, have regard to all considerations that appear to it to be relevant to the matter, including, without limiting the generality of the foregoing, such of the following factors as pertain to the request for the investigation: (a) whether the rates or conditions specified for the carriage of goods are such as to create (i) an unfair disadvantage beyond any disadvantage that may be deemed to be inherent in the location or volume of the goods, the scale of operation connected therewith or the type of goods or service involved, or	60. L'Office mène les enquêtes prévues par l'article 59 en tenant compte de tous les éléments qu'il juge utiles en l'espèce notamment : a) les prix ou les conditions de transport des marchandises constituent : (i) soit des désavantages injustes, mis à part les désavantages susceptibles d'être considérés comme inhérents aux lieux desservis, à l'importance du trafic, à l'ampleur des activités connexes ou à la nature du trafic ou du service en cause, (ii) soit un obstacle abusif à la circulation des marchandises à l'intérieur du Canada ou un empêchement excessif au développement des secteurs primaire ou	Éléments à prendre en considération



(ii) an undue obstacle to the interchange of commodities between points in Canada or an unreasonable discouragement to the development of primary or secondary industries or to export trade in or from any region of Canada or to the movement of commodities through Canadian ports;

(b) whether control by the carrier of, or the interest of the carrier in, another form of transportation service or any other business, or control of the carrier by, or the interest in the carrier of, a company or person engaged in another form of transportation service or any other business is involved and is creating or contributing to the unfair disadvantage referred to in paragraph (a);

(c) whether the rate, act or omission is such as to permit the carrier to take unfair advantage of a situation in which there is no alternative, effective, adequate and competitive transportation service;

(d) whether an existing confidential contract with another shipper for transportation of a substantially similar product under substantially similar conditions creates an unfair disadvantage by providing a lower freight rate or better shipping conditions that cannot be justified by any cost or efficiency factor; and

(e) the factors described in section 51.

**61.** (1) If the Agency, after the investigation, finds that the rate, act or omission in respect of which the investigation is made is prejudicial to the public interest, the Agency may, by order, having regard to sections 112 and 113, require the carrier to remove the prejudicial feature in the relevant rates or conditions specified for the carriage of goods or make such other order as in the circumstances it may consider proper.

(2) The Agency shall not under subsection (1) revise any rate, term or condition contained in a confidential contract.

**62.** (1) In conducting an investigation under section 59, the Agency may either hold public hearings or decide the matter on the basis of documents filed with the Agency.

secondaire, aux exportations du Canada ou de ses régions, ou au mouvement des marchandises par les ports canadiens;

b) le fait que le transporteur ou bien contrôle un autre type de service de transport ou autre entreprise ou y possède une participation, ou bien est contrôlé par une personne qui exploite un autre type de service de transport ou autre entreprise ou qui possède une participation dans le transporteur, peut causer en tout ou en partie un désavantage injuste mentionné à l'alinéa a);

c) la question de savoir si les prix, actes ou omissions peuvent constituer un abus de position dominante de la part du transporteur en l'absence d'un autre service de transport efficace, bien adapté et concurrentiel;

d) la question de savoir si l'existence d'un contrat confidentiel conclu avec un autre expéditeur pour le transport d'un produit sensiblement analogue en des conditions sensiblement analogues peut constituer un désavantage injuste lorsque des prix moins élevés ou des conditions plus favorables y sont stipulés et que la différence n'est pas justifiée par des facteurs de coûts ou d'efficacité;

e) les éléments énoncés à l'article 51.

**61.** (1) L'Office peut, s'il détermine que le prix, l'acte ou l'omission faisant l'objet de l'enquête porte préjudice à l'intérêt public, par arrêté, en tenant compte des articles 112 et 113, obliger le transporteur à supprimer l'élément préjudiciable des prix ou conditions applicables au transport des marchandises ou prendre les autres mesures qu'il estime indiquées dans les circonstances.

(2) Le paragraphe (1) n'autorise pas l'Office à modifier le prix ou les conditions d'un contrat confidentiel.

**62.** (1) Dans son enquête, l'Office peut soit tenir des audiences publiques, soit rendre sa décision au vu des documents déposés auprès de lui.

Order of  
Agency

Limitation on  
orders

Procedure on  
investigation

Arrêté de  
l'Office

Restriction

Procédure





Confidential contracts

(2) In conducting the investigation, the Agency may take into consideration the contents of any confidential contract that has been filed with or provided to the Agency without disclosing the contents of the contract.

(2) L'Office peut mener l'enquête en tenant compte du contenu d'un contrat confidentiel déposé auprès de lui, ou mis à sa disposition, sans divulguer ce contenu.

Contrat confidentiel

Refunds

(3) Where a rate charged to a shipper by a carrier is disallowed or varied pursuant to section 61, the carrier shall refund to the shipper an amount equal to the overcharges, plus interest at a rate specified by the Agency, from the date the shipper's request for an investigation was received by the Agency to the date of the refund payment.

(3) En cas de rejet ou de modification, en application de l'article 61, du prix appliqué à l'expéditeur par le transporteur, celui-ci lui rembourse l'excédent majoré des intérêts, au taux fixé par l'Office, courant à compter de la date de la réception par l'Office de la 10 demande d'enquête présentée par l'expéditeur jusqu'à la date du paiement.

Remboursements

Time limit for decision

(4) The Agency shall render its decision 15 on an investigation under section 59 not later than one hundred and twenty days after the Agency receives the request for the investigation unless the parties agree to an extension.

(4) L'Office rend sa décision, dans le cadre de l'enquête prévue à l'article 59, au plus tard cent vingt jours après la date de la 15 réception par lui de la demande d'enquête, sauf si les parties s'accordent sur une prolongation.

Date de la décision

Final offer arbitration precluded

63. A shipper that has requested an investigation of a matter under section 59 is not entitled to submit the matter to the Agency for a final offer arbitration under section 48.

63. L'expéditeur qui demande une enquête en application de l'article 59 est 20 privé du recours à l'arbitrage prévu par l'article 48.

Exclusion de l'arbitrage

### Review and Appeal

### Révision et appel

Governor in Council may vary or rescind orders, etc.

64. The Governor in Council may, at any time, in the discretion of the Governor in 25 Council, either on petition of any party or person interested or of the Governor in Council's own motion, and without any petition or application, vary or rescind any decision, order, rule or regulation of the Agency, 30 whether the decision or order is made *inter partes* or otherwise, and whether the rule or regulation is general or limited in its scope and application, and any order that the Governor in Council may make with respect 35 thereto is binding on the Agency and on all parties.

64. Le gouverneur en conseil peut à tout moment, à son appréciation, modifier ou annuler les décisions, arrêtés, règles ou règlements de l'Office soit à la requête d'une 25 partie ou d'une personne intéressée, soit de sa propre initiative; il importe peu que ces décisions ou arrêtés aient été pris en présence des parties ou non et que les règles ou règlements 30 soient d'application générale ou particulière; les décrets du gouverneur en conseil en cette matière lient l'Office et toutes les parties.

Modification ou annulation

Appeal from Agency

65. (1) An appeal lies from the Agency to the Federal Court of Appeal on a question of law or a question of jurisdiction on leave 40 therefor being obtained from that Court on application made within one month after the date of the decision, order, rule or regulation sought to be appealed from or within such 45 further time as a judge of that Court under special circumstances allows, and on notice

65. (1) Tout acte — décision, arrêté, règle ou règlement — de l'Office est susceptible 35 d'appel devant la Cour d'appel fédérale sur une question de droit ou de compétence avec l'autorisation de la cour sur demande présentée dans le mois suivant la date de l'acte ou 40 dans le délai supérieur accordé par un juge 45 de la cour en des circonstances spéciales, après notification aux parties et à l'Office et

Appel



to the parties and the Agency, and on hearing such of them as appear and desire to be heard.

audition de ceux d'entre eux qui comparaisent et désirent être entendus.

Entry of  
application

(2) No appeal, after leave therefor has been obtained under subsection (1), lies unless it is entered in the Federal Court of Appeal within sixty days after the making of the order granting leave to appeal.

(2) Une fois l'autorisation obtenue en application du paragraphe (1), l'appel n'est admissible que s'il est interjeté dans les 5 soixante jours suivant le rendu de l'ordonnance l'autorisant.

Délai

Powers of  
Court

(3) An appeal shall be heard as speedily as practicable and, on the hearing of the appeal, the Court may draw all such inferences as are not inconsistent with the facts expressly found by the Agency and are necessary for determining the question of jurisdiction or law, as the case may be.

(3) L'appel est mené aussi rapidement que possible; la cour peut l'entendre en tirant toutes conclusions non incompatibles avec les 10 faits formellement établis par l'Office et nécessaires pour décider de la question de droit ou de compétence, selon le cas.

Pouvoirs de la  
cour

Agency may be  
heard

(4) The Agency is entitled to be heard by counsel or otherwise on the argument of an appeal.

(4) L'Office peut plaider sa cause à l'appel par procureur ou autrement.

Plaidoirie de  
l'Office

### *Annual Report*

### *Rapport annuel*

To Governor in  
Council

66. (1) The Agency shall, within two months after December 31 in each year, 20 make to the Governor in Council through the Minister an annual report on the activities of the Agency for the year describing briefly, in respect of the year,

66. (1) Au plus tard deux mois après le 31 décembre, l'Office présente au gouverneur en conseil, par l'intermédiaire du ministre, un rapport annuel de ses activités résumant :

Présentation au  
gouverneur en  
conseil

(a) applications to the Agency and the 25 findings thereon;

a) les demandes qui lui ont été présentées 20 et les conclusions auxquelles il est arrivé;

(b) the findings of the Agency in regard to any matter or thing respecting which the Agency has acted on the request of the Minister; and

b) ses conclusions concernant les questions ou les objets à l'égard desquels il a agi à la demande du ministre;

(c) such other matters as appear to the Agency to be of public interest in connection with the persons and modes of transportation to which this Act applies.

c) toutes autres questions qu'il estime 25 d'intérêt public en ce qui concerne les personnes et les modes de transports visés par la présente loi.

Tabling of  
report

(2) The Minister shall cause a copy of 35 each report made under this section to be laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the report is received by the Minister from the Agency.

(2) Dans les trente jours de séance de chaque chambre du Parlement suivant la 30 réception du rapport par le ministre, celui-ci le fait déposer devant chacune de celles-ci.

Dépôt



## PART II

## PARTIE II

## AIR TRANSPORTATION

## TRANSPORTS AÉRIENS

## Interpretation

## Définitions

## Definitions

"aircraft"  
«aéronef»

"air service"  
«service aérien»

"basic fare"  
«prix de base»

"Canadian"  
«Canadien»

"Canadian  
aviation  
document"  
«document  
d'aviation  
canadien»

"community"  
«collectivité»

"designated  
area"  
«zone désignée»

67. (1) In this Part,

"aircraft" has the same meaning as in the *Aeronautics Act*;

"air service" means a service provided by means of an aircraft;

"basic fare" means

(a) subject to paragraph (b), the fare in the tariff of the holder of a domestic licence that is not a premium fare, has no restrictions in respect thereof and represents the lowest amount to be paid for one-way air transportation of an adult with reasonable baggage between two points in Canada, or

(b) where the licensee has more than one such fare between two points in Canada and the amount of any of those fares is dependent on the time of day or day of the week, or both, of travel, the highest of those fares;

"Canadian" means a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976*, a government in Canada or an agent thereof or any other person or entity of which at least seventy-five per cent or such lesser percentage of the voting interests as the Governor in Council may by regulation specify, are owned or controlled, as determined in accordance with any such regulation, by 30 Canadian;

"Canadian aviation document" has the same meaning as in the *Aeronautics Act*;

"community" means a municipality or any other settlement;

"designated area" means, subject to any regulations made under section 102, that part of Canada north of a line described as follows:

67. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«aéronef» S'entend au sens de la *Loi sur l'aéronautique*.

5 «Canadien» Citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976*; la notion englobe également les administrations publiques du Canada ou leurs mandataires et les personnes morales dont au moins soixante-quinze pour cent, ou tel pourcentage inférieur des actions assorties du droit de vote désigné par règlement du gouverneur en conseil sont, conformément à ces règlements, détenues ou contrôlées par des Canadiens. 15

«collectivité» Municipalité ou autre établissement humain.

«document d'aviation canadien» S'entend au sens de la *Loi sur l'aéronautique*.

«licence intérieure» Licence délivrée en application de la présente partie, autorisant le licencié à exploiter un service intérieur. 20

«licence internationale service à la demande» Licence délivrée en application de la présente partie, autorisant le licencié à exploiter un service international à la demande. 25

«licence internationale service régulier» Licence délivrée en application de la présente partie, autorisant le licencié à exploiter un service international régulier. 30

«licencié» Le titulaire d'une licence délivrée par l'Office en application de la présente partie.

«prix de base»

a) Sous réserve de l'alinéa b), prix du 35 tarif du titulaire d'une licence intérieure, autre qu'un prix supérieur, qui

## Définitions

«aéronef»  
"aircraft"

5 «Canadien»  
"Canadian"

«collectivité»  
"community"

«document  
d'aviation  
canadien»  
"Canadian  
aviation ..."

«licence  
intérieure»  
"domestic  
licence"

«licence internationale  
service à la  
demande»  
25 "non-scheduled  
international  
licence"

«licence internationale  
service régulier»  
30 "scheduled  
international  
licence"

«licencié»  
"licensee"

«prix de base»  
"basic fare"



(a) commencing on the point of intersection of the Atlantic coast of Canada with the 50th parallel,

(b) thence west along the 50th parallel to the point of intersection of that parallel with the border of Ontario and Manitoba,

(c) thence northwesterly along a straight line drawn from the intersection of the 50th parallel with the border of Ontario and Manitoba to the intersection of the 53rd parallel with the border of Manitoba and Saskatchewan,

(d) thence northwesterly along a straight line drawn from the intersection of the 53rd parallel with the border of Manitoba and Saskatchewan to the intersection of the 55th parallel with the border of Saskatchewan and Alberta, and

(e) thence west along the 55th parallel to the Pacific coast of Canada;

"domestic licence"  
«licence intérieure»

"domestic licence" means a licence issued under this Part that permits the licensee to operate a domestic service;

"domestic service"  
«service intérieur»

"domestic service" means an air service that is publicly available for the transportation of passengers or goods, or both, between points in Canada, from and to the same point in Canada or between Canada and a point outside Canada that is not in the territory of another country;

"international service"  
«service international»

"international service" means an air service that is publicly available for the transportation of passengers or goods, or both, between Canada and a point in the territory of another country;

"licensee"  
«licencié»

"licensee" means the holder of a licence issued by the Agency under this Part;

"non-scheduled international licence"  
«licence internationale service à la demande»

"non-scheduled international licence" means a licence issued under this Part that permits the licensee to operate a non-scheduled international service;

"non-scheduled international service"  
«service international à la demande»

"non-scheduled international service" means an international service other than a scheduled international service;

est sans restriction et qui constitue le montant le moins élevé à payer pour le transport aller entre deux points situés au Canada d'un adulte accompagné d'une quantité normale de bagages;

b) dans les cas où un tel prix peut varier selon le moment du jour ou de la semaine, ou des deux, auquel s'effectue le voyage, le montant le plus élevé de ce prix.

«prix supérieur» Prix du tarif du titulaire d'une licence intérieure qui est plus élevé que le prix de base pratiqué pour le transport aérien entre les mêmes points et qui est attribuable à un service voyageur d'une 15 qualité supérieure.

«règlement» Règlement pris au titre de l'article 102.

20 «service aérien» Service offert par aéronef.

«service intérieur» Service aérien offert au public pour le transport des passagers, des marchandises, ou des deux, soit à l'intérieur du Canada, soit entre un point qui y est situé et un point qui lui est extérieur, sans pour autant faire partie d'un autre 25 pays.

«service international» Service aérien offert au public pour le transport des passagers ou des marchandises, ou des deux, entre le Canada et l'étranger.

«service international à la demande» Service international autre qu'un service international régulier.

«service international régulier» Service international exploité à titre de service régulier 35 aux termes d'un accord ou d'une entente à cet effet dont le Canada est signataire ou sous le régime d'une désignation faite en application du paragraphe (2).

«tarif» Barème des prix, taux, frais et autres conditions de transport applicables à la prestation d'un service aérien et des services connexes.

«texte d'application» Arrêté, directive ou règlement pris en application de la pré-sente partie ou de telle de ses dispositions.

«prix supérieur»  
"premium fare"

«règlement»  
"French version only"

«service aérien»  
"air service"

«service intérieur»  
"domestic service"

«service international»  
"international service"

«service international à la demande»  
"non-scheduled international service"

«service international régulier»  
"scheduled international service"

«tarif»  
"tariff"

«texte d'application»  
"French version only"





"premium fare" «prix supérieurs»	"premium fare" means any fare in the tariff of the holder of a domestic licence that is higher than the basic fare for air transportation between the same points and that provides for a superior level of passenger comfort or service;	"zone désignée" Sous réserve du règlement, partie du Canada située au nord du tracé constitué des segments de droite joignant, d'est en ouest, les points suivants :	«zone désignée» "designated area"
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by regulations made under section 102;	a) intersection de la côte atlantique du Canada et du 50 <sup>e</sup> parallèle;	5
"scheduled international licence" «licence internationale régulière»	"scheduled international licence" means a licence issued under this Part that permits the licensee to operate a scheduled international service;	b) intersection du 50 <sup>e</sup> parallèle et de la limite Ontario — Manitoba;	5
"scheduled international service" «service international régulier»	"scheduled international service" means an international service that is a scheduled service pursuant to	c) intersection du 53 <sup>e</sup> parallèle et de la limite Manitoba — Saskatchewan;	10
"tariff" «tarifs»	(a) an agreement or arrangement for the provision of that service to which Canada is a party, or (b) a designation under subsection (2); "tariff" means a schedule of fares, rates, 20 charges and terms and conditions of carriage applicable to the provision of an air service and services incidental thereto.	d) intersection du 55 <sup>e</sup> parallèle et de la limite Saskatchewan — Alberta;	10
		e) intersection du 55 <sup>e</sup> parallèle et de la côte pacifique du Canada.	

Designation of scheduled international service

- (2) Where the Minister determines that it is in the public interest to do so, the Minister may in writing addressed to the Agency
- (a) designate an international service to be a scheduled international service; or
- (b) withdraw a designation under paragraph (a).

- (2) S'il décide qu'il est d'intérêt public de le faire, le ministre peut, par note expédiée à l'Office, désigner comme régulier un service international ou annuler une telle désignation.

Désignation : service international régulier

### General

Non-application of Part

68. (1) This Part does not apply in respect of aircraft that are used by the Canadian Armed Forces or by any other armed forces cooperating with the Canadian Armed Forces and that bear the insignia or markings of the Canadian Armed Forces or those of other armed forces.

68. (1) La présente partie ne s'applique pas aux aéronefs utilisés par les Forces armées canadiennes ou par celles coopérant avec elles et sur lesquels paraissent leurs insignes ou marques respectifs.

Restriction

Specialty service exclusion

(2) This Part does not apply in respect of the operation of an air flight training service, aerial inspection service, aerial construction service, aerial photography service, aerial spraying service or any other prescribed air service.

(2) La présente partie ne s'applique pas à l'exploitation d'un service aérien de formation en vol, d'inspection, de travaux publics ou construction, de photographie, d'épandage ou autre service prévu par règlement.

Exclusion des services spécialisés



Agency powers  
qualified by  
certain  
agreements, etc.

69. Subject to any directions issued to the Agency under section 86, the powers conferred on the Agency by this Part shall be exercised in accordance with any international agreement, convention or arrangement relating to civil aviation to which Canada is a party.

Exemptions  
from require-  
ments

70. (1) The Agency may, by order, on such terms and conditions as it deems appropriate, exempt a person from any of the requirements of this Part or of a regulation or order made under this Part where the Agency is of the opinion that

- (a) the requirement has been substantially complied with in the case of the person;
- (b) an action taken or a provision made by the person respecting the subject-matter of the requirement is as effective as actual compliance with the requirement; or
- (c) compliance with the requirement in the case of the person is unnecessary, undesirable or impractical.

Exemption not  
to provide  
certain relief

(2) No exemption shall be granted under subsection (1) that has the effect of relieving a person from any provision of this Part that requires a person to be a Canadian and to have a Canadian aviation document and prescribed liability insurance coverage in respect of an air service.

### Domestic Service

Prohibition re  
operation

71. (1) A person shall not operate a domestic service unless, in respect of that service, the person

- (a) holds a domestic licence;
- (b) holds a Canadian aviation document; and
- (c) has prescribed liability insurance coverage.

Idem

(2) A person shall not operate a domestic service using fixed wing aircraft between points or to or from any point in the designated area unless, in respect of that service, the person

- (a) holds a domestic licence issued under subsection 72(2) in respect of the points or

69. Sous réserve des instructions visées à l'article 86, l'exercice des attributions conférées à l'Office par la présente partie est assujéti aux ententes, accords ou conventions internationaux, relatifs à l'aviation civile, dont le Canada est signataire.

Conventions  
internationales

70. (1) L'Office peut, par directive assortie des conditions qu'il juge indiquées, exempter quiconque d'une obligation imposée par une disposition de la présente partie ou de ses textes d'application s'il estime que l'intéressé, selon le cas :

- a) s'y est déjà, dans une large mesure, conformé;
- b) a pris des mesures équivalent à l'exécution effective de l'obligation;
- c) se trouve dans une situation ne rendant ni nécessaire, ni même souhaitable ou commode, cette exécution.

Exemptions

(2) Les obligations relatives à la qualité de Canadien, au document d'aviation canadien et à la police d'assurance responsabilité réglementaire en matière de service aérien ne peuvent faire l'objet d'une exemption.

Exception

### Service intérieur

71. (1) L'exploitation d'un service intérieur est subordonnée à la détention d'une licence intérieure, d'un document d'aviation canadien et de la police d'assurance responsabilité réglementaire à l'égard du service.

Conditions  
d'exploitation

(2) L'exploitation d'un service intérieur, par aéronefs à voilure fixe, à l'intérieur, à destination ou en provenance de tout point de la zone désignée, est subordonnée à la détention de la licence intérieure visée au paragraphe 72(2) à l'égard du point en cause, d'un document d'aviation canadien et de la police d'assurance responsabilité réglementaire à l'égard du service.

Idem



- (b) holds a Canadian aviation document; and
- (c) has prescribed liability insurance coverage.

Issue of licence

72. (1) On application to the Agency in respect of a domestic service, other than a domestic service referred to in subsection (2), and on payment of the appropriate fee, the Agency shall issue a domestic licence to the applicant if the applicant establishes in the application to the satisfaction of the Agency that the applicant

- (a) is a Canadian;
- (b) holds a Canadian aviation document in respect of the service to be provided under the licence; and
- (c) has prescribed liability insurance coverage or evidence of such insurability in respect of the service to be provided under the licence.

5 72. (1) L'Office, sur demande et paiement des droits indiqués, délivre une licence intérieure au demandeur d'une licence non visée au paragraphe (2) qui justifie du fait qu'il est Canadien et qu'il détient et un document d'aviation canadien et la police d'assurance responsabilité réglementaire, ou qu'il possède une preuve d'assurabilité, à l'égard du service.

Délivrance de la licence

Idem

(2) On application to the Agency and on payment of the appropriate fee, the Agency shall issue a domestic licence to the applicant that permits the applicant to operate a domestic service using fixed wing aircraft between points or to or from any point in the designated area if

- (a) the applicant establishes in the application to the satisfaction of the Agency that the applicant
  - (i) is a Canadian,
  - (ii) holds a Canadian aviation document in respect of the service to be provided under the licence, and
  - (iii) has prescribed liability insurance coverage or evidence of such insurability in respect of the service to be provided under the licence; and
- (b) where an objection is made by an interested community, person or entity against the issuance of the licence, the Agency is satisfied that the issuance would not lead to a significant decrease or instability in the level of domestic service provided between points or to or from any point in the designated area.

(2) L'Office, sur demande et paiement des droits indiqués, délivre une licence intérieure pour l'exploitation d'un service intérieur par aéronefs à voilure fixe à l'intérieur, à destination ou en provenance de la zone désignée, si :

- a) le demandeur justifie du fait qu'il est Canadien et qu'il détient et un document d'aviation canadien et la police d'assurance responsabilité réglementaire, ou qu'il possède une preuve d'assurabilité, à l'égard du service;
- b) en cas d'opposition d'une collectivité ou personne ou de tout organisme ayant un intérêt à cet égard, l'Office est convaincu que la délivrance n'amènera pas une réduction importante du service intérieur à l'intérieur, à destination ou en provenance de tout point de la zone désignée ou n'y perturbera pas la prestation des services aériens.

Time limit for decision

(3) The Agency shall, on an application under subsection (2), render its decision in

(3) Sauf accord du demandeur en vue d'une prorogation du délai, la décision de

Délai









Idem	(2) Subject to section 76, the Agency may, where it considers it to be appropriate to do so, suspend or cancel the domestic licence of a person in accordance with a request from the person for the suspension or cancellation.	(2) Sous réserve de l'article 76, l'Office peut, s'il l'estime indiqué, suspendre ou annuler la licence intérieure d'une personne conformément à la demande de celle-ci à cet effet.	Idem
Notice of discontinuance or reduction of certain services	76. Where a domestic service has been provided to or from a point not less frequently than once a week during any period of six months or more and the licensee for the service proposes (a) to discontinue the service, or (b) to reduce the frequency of the service to less than one flight per week, the licensee shall give notice of the proposal in prescribed form and manner to such persons as are prescribed and shall not implement the proposal until the expiration of sixty days after the notice is given or until the expiration of such shorter period as may be prescribed or as the Agency may, on application by the licensee, by order specify.	76. Le licencié qui se propose d'abandonner un service intérieur desservant un point et assuré au moins une fois par semaine pendant au moins six mois ou d'en ramener la fréquence à moins d'un vol hebdomadaire est tenu d'aviser, en la forme et selon les modalités réglementaires, les destinataires désignés par règlement. Il ne peut donner suite à son projet avant l'expiration de soixante jours suivant la signification de l'avis ou du délai inférieur fixé par règlement ou, à sa demande, par directive de l'Office.	Avis d'abandon ou de réduction de certains services
Complaints re non-compliance	77. Where, on complaint in writing to the Agency by any person, the Agency finds that a licensee has failed to comply with section 76 and that it is practicable in the circumstances for the licensee to comply with an order under this section, the Agency may, by order, direct the licensee to reinstate the service in respect of which the non-compliance occurred (a) for such period not exceeding sixty days after the date of the finding by the Agency as the Agency deems appropriate; and (b) at a frequency of at least one flight per week or at such lesser frequency as the Agency may specify.	77. L'Office, saisi d'une plainte formulée par écrit à l'encontre d'un licencié, peut par directive, s'il constate que celui-ci ne s'est pas conformé à l'article 76 et que les circonstances permettent au licencié de se conformer à la directive, ordonner à celui-ci de rétablir le service pour la période, d'au plus soixante jours suivant la date de son constat, qu'il estime indiquée, et selon la fréquence minimale d'un vol hebdomadaire ou la fréquence inférieure qu'il peut fixer.	Plaintes relatives aux infractions
Consideration re whether exemption to be granted	78. In considering pursuant to section 76 whether to specify a shorter period in respect of an application referred to in that section or in considering pursuant to section 70 whether to exempt a licensee from the requirements of section 76, the Agency shall have regard to (a) the adequacy of alternative modes of public transportation available at or in the vicinity of the point referred to in section 76;	78. Pour décider de l'à-propos d'accorder le délai inférieur visé à l'article 76 ou l'exemption, sous le régime de l'article 70, des obligations prévues à l'article 76, l'Office tient compte de la suffisance des autres modes de transports en commun desservant le point en cause ou les environs de celui-ci, de l'existence ou de la probabilité d'autres liaisons aériennes en provenance ou à destination du point et de la situation particulière du licencié.	Examen relatif à l'exemption



- (b) other means by which the point is or is likely to be served by air; and
- (c) the particular circumstances of the licensee.

### *Domestic Service Fares, Rates and Charges*

Non-application of fare, etc., provisions

79. (1) Sections 80 to 84 do not apply in respect of any fares, rates, charges or terms and conditions of carriage applicable to a domestic service provided for under a contract between a holder of a domestic licence and another person whereby the parties to the contract agree thereby to keep the provisions thereof confidential.

Retention of contract required

(2) The holder of a domestic licence shall retain a copy of each confidential contract referred to in subsection (1) for a period of 15 not less than three years after it has ceased to have effect.

Disallowance, etc., of basic fare increase

80. (1) Where, on complaint in writing to the Agency by any person, the Agency finds that there is no other alternative, effective, 20 adequate and competitive transportation service than the domestic service operated under a licence issued under subsection 72(1) and that the licensee has imposed an unreasonable basic fare increase, the Agency may, 25 by order,

(a) disallow the increase in the basic fare; or

(b) direct the licensee

(i) to reduce the increase in the basic 30 fare by such amounts and for such periods as the Agency considers reasonable in the circumstances, and

(ii) where practicable, to refund amounts specified by the Agency, with 35 interest calculated in the manner prescribed, to persons determined by the Agency to have been overcharged by the licensee as a result of the increase in the basic fare.

Disallowance, etc., of basic fare level or increase

(2) Where, on complaint in writing to the Agency by any person, the Agency finds that the holder of a domestic licence issued under subsection 72(2) has an unreasonable basic fare level or has imposed an unreasonable 45 basic fare increase in respect of the service

### *Prix et conditions relatifs au service intérieur*

5 79. (1) Les articles 80 à 84 ne s'appliquent pas aux prix et conditions contractuels relatifs au service intérieur dont le secret est stipulé dans tout contrat auquel le titulaire d'une licence intérieure est partie.

Non-application de certaines dispositions

5

(2) Le titulaire d'une licence intérieure est tenu de conserver, au moins trois ans après son expiration, un double de tout contrat visé au paragraphe (1).

Double à conserver

80. (1) Sur plainte écrite à lui faite, s'il 10 estime qu'il n'existe aucun autre service de transport efficace, bien adapté et concurrentiel pour remplacer un service intérieur exploité aux termes d'une licence délivrée sous le régime du paragraphe 72(1) et que le 15 licencié a imposé une augmentation excessive du prix de base, l'Office peut, par directive, soit refuser l'augmentation, soit ordonner au licencié de la réduire et de procéder, si possible, à des remboursements sur les excédents 20 imposés. Le cas échéant, il peut, quant à la réduction, fixer les montants et les périodes qu'il estime justifiées et, quant au remboursement, préciser les montants, majorés des intérêts calculés de la manière réglementaire, 25 et la qualité des bénéficiaires.

Refus ou réduction de l'augmentation du prix de base

(2) Sur plainte écrite à lui faite, s'il estime que le titulaire d'une licence intérieure délivrée sous le régime du paragraphe 72(2) pratique un prix de base excessif ou impose 30 une augmentation excessive de celui-ci à l'égard du service qu'il exploite, l'Office

Refus ou réduction relative au prix de base



operated under the licence, the Agency may, by order,

- (a) disallow the increase in the basic fare; or
- (b) direct the licensee
  - (i) to reduce the level of, or the increase in, the basic fare by such amounts and for such periods as the Agency considers reasonable in the circumstances, and
  - (ii) where practicable, to refund amounts specified by the Agency, with interest calculated in the manner prescribed, to persons determined by the Agency to have been overcharged by the licensee as a result of the level of, or the increase in, the basic fare.

peut, par directive, soit refuser l'augmentation, soit ordonner au licencié de réduire le prix ou l'augmentation et de procéder, si possible, à des remboursements sur les excédents imposés. Le cas échéant, il peut, quant à la réduction, fixer les montants et les périodes qu'il estime justifiées et, quant au remboursement, préciser les montants, majorés des intérêts calculés de la manière réglementaire, et la qualité des bénéficiaires.

Time limit for decision

**81.** The Agency shall render its decision on a complaint under section 80 not later than one hundred and twenty days after the Agency receives the complaint unless the complainant and licensee affected agree to an extension.

**81.** Sauf accord entre l'auteur de la plainte et le licencié en vue d'une prorogation du délai, la décision de l'Office, visée à l'article 80, est à rendre dans les cent vingt jours suivant réception de la plainte.

Délai

Operation of other Acts

**82.** Nothing in or done under the authority of section 80 or 81 affects the operation of any other Act of Parliament that applies to or in respect of any particular business or class of businesses.

**82.** Ni les articles 80 ou 81, ni aucune mesure prise sous leur régime, n'ont pour effet de porter atteinte à l'application d'une autre loi fédérale à une entreprise ou à une catégorie d'entreprises.

Application des autres lois

Tariffs to be made public

**83.** (1) The holder of a domestic licence shall

**83.** (1) Le titulaire d'une licence intérieure doit :

Publication des tarifs

- (a) publish or display and make available for public inspection at the business offices of the licensee all the tariffs for the domestic service offered by the licensee;
- (b) in its tariffs, specifically identify the basic fare between all points for which the domestic service is offered by the licensee; and
- (c) retain a record of its tariffs for a period of not less than three years after the tariffs have ceased to have effect.

- a) publier ou afficher et permettre au public de consulter à ses bureaux tous les tarifs du service intérieur qu'il offre;
- b) indiquer clairement dans ses tarifs le prix de base du service intérieur qu'il offre entre tous les points qu'il dessert;
- c) conserver un registre de ses tarifs au moins trois ans après que ceux-ci ont cessé d'être en vigueur.

No fares, etc., unless set out in tariff

(2) The holder of a domestic licence shall not impose any fare, rate or charge for the domestic service offered by the licensee unless it is a fare, rate or charge set out in the tariff that has been published or displayed under subsection (1) and is in effect.

(2) Il ne peut imposer de prix, taux ou frais autres que ceux des tarifs ainsi publiés ou affichés tant que ceux-ci sont en vigueur.

Interdiction

Copy of tariff on payment of fee

(3) The holder of a domestic licence shall provide a copy of its tariffs or of a portion

(3) Le titulaire d'une licence intérieure fournit un exemplaire de tout ou partie de ses

Exemplaire du tarif



thereof to any person on the request of that person and on payment by that person of a fee not exceeding the cost of making the copy.

tarifs sur demande et paiement de frais non supérieurs au coût de reproduction de l'exemplaire.

Agency determines fees in case of dispute

(4) In the event of any dispute with respect to the amount of the fee to be paid by a person to the holder of a domestic licence for a copy provided under subsection (3), the Agency shall, on request, determine the amount of the fee.

5 (4) En cas de différend sur les frais de tout ou partie de l'exemplaire d'un tarif, l'Office les détermine sur demande.

Détermination des frais en cas de différend

Prescribed tariff information to be included

84. A tariff referred to in section 83 shall include such information as may be prescribed in relation thereto.

84. Les tarifs visés à l'article 83 comportent les renseignements requis par règlement.

Renseignements tarifaires

### Financial Assistance

### Aide financière

Financial assistance for certain services

85. (1) Where the Minister determines that a domestic service that is in operation on the day on which this section comes into force is essential and that it is necessary to provide direct or indirect financial assistance in order that the service or some level thereof can be maintained, the Minister may, on such terms and conditions as the Governor in Council may approve, provide the assistance in respect of the service.

85. (1) S'il décide qu'un service intérieur exploité lors de l'entrée en vigueur du présent article est essentiel et qu'il est nécessaire d'apporter une aide financière directe ou indirecte afin d'en assurer le maintien total ou partiel, le ministre peut, aux conditions que le gouverneur en conseil peut approuver, accorder une telle aide pour le service.

Aide financière

Public tenders required

(2) Where financial assistance in respect of a domestic service is to be provided under subsection (1), the Minister shall, where feasible, ascertain by public tender the most economical and efficient method by which the service can be provided.

(2) Le ministre détermine ensuite, en procédant, dans la mesure où les circonstances le permettent, par voie d'appels d'offres publics, la méthode la plus efficace et la plus rentable d'offrir le service.

Appels d'offres

### International Service

### Service internationale

Minister may issue directions

86. (1) Where the Minister determines that it is necessary or advisable to provide direction to the Agency in respect of the exercise or performance of any of its powers, duties or functions under this Part with respect to international service

86. (1) Le ministre peut donner des directives à l'Office, s'il l'estime nécessaire ou souhaitable aux fins suivantes dans le cadre de l'exercice de ses attributions relativement aux services internationaux :

Directives ministérielles

(a) in the interest of safety or security of international civil aviation,

a) la sécurité ou la sûreté de l'aviation civile internationale;

(b) in connection with the implementation or administration of an international agreement, convention or arrangement respecting civil aviation to which Canada is a party,

b) la mise en oeuvre ou la gestion d'ententes, accords ou conventions internationales, 30 relatifs à l'aviation civile, dont le Canada est signataire;

(c) in the interest of international comity or reciprocity,

c) la courtoisie ou la réciprocité internationale;

d) le respect des droits du Canada sous le régime d'ententes, accords ou conventions





(d) for the purpose of enforcing Canada's rights under an international agreement, convention or arrangement respecting civil aviation or responding to acts, policies or practices by a contracting party to any such agreement, convention or arrangement that adversely affect or lead either directly or indirectly to adverse effects on Canadian international civil aviation services, or

(e) in connection with any other matter concerning international civil aviation as it affects the public interest,

the Minister may issue to the Agency directions that, notwithstanding any other provision of this Part, are binding on and shall be complied with by the Agency in the exercise or performance of its powers, duties or functions under this Part with respect to international service.

(2) Directions under subsection (1) may relate to

(a) the persons to whom licences to operate an international service shall or shall not be issued, the terms and conditions of such licences, the variation of the terms and conditions of such licences and the suspension or cancellation of such licences; or

(b) any other matter concerning international service, other than a matter governed by or under the *Aeronautics Act*.

(3) A direction relating to a matter referred to in paragraph (1)(c), (d) or (e) may be issued only with the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister and the Secretary of State for External Affairs.

(4) Where the Agency is, pursuant to an international agreement, convention or arrangement respecting civil aviation to which Canada is a party, designated as the aeronautical authority for Canada under the agreement, convention or arrangement or is directed by the Minister to perform any duty or function of the Minister pursuant to any such agreement, convention or arrangement, the Agency shall act as the aeronautical authority for Canada or perform the duty or

internationaux sur l'aviation civile ou l'objectif de réagir contre des mesures, prises par des parties à ces ententes, accords ou conventions, qui portent atteinte ou sont, directement ou indirectement, susceptibles de porter atteinte aux services internationaux de l'aviation civile canadienne;

e) toute autre question d'intérêt public relative à l'aviation civile internationale.

Ces directives sont, par dérogation aux 10 autres dispositions de la présente partie, obligatoires pour l'Office, lequel est tenu de s'y conformer.

(2) Les instructions peuvent porter sur l'octroi ou le refus des licences d'exploitation d'un service international, les conditions de leur maintien en état de validité, leur suspension ou leur annulation, et la modification des conditions dont elles sont assorties, ainsi que toute question de service international non visée par la *Loi sur l'aéronautique*.

(3) Les instructions portant sur les questions visées aux alinéas (1)c), d) ou e) ne peuvent être données qu'avec l'approbation du gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre et du secrétaire d'État aux Affaires extérieures.

(4) L'Office agit comme l'autorité canadienne en matière d'aéronautique dans les cas où il est désigné à ce titre dans une entente, un accord ou une convention internationale relative à l'aviation civile dont le Canada est signataire ou dans les cas où le ministre porte telle désignation et charge l'Office d'exercer tout ou partie de ses attributions dans ce cadre.

Nature of  
directions

Approvals for  
certain  
directions  
required

Duties, etc., of  
Agency under  
international  
agreements, etc.

Objet des  
instructions

Approbation  
pour certaines  
instructions

Attributions de  
l'Office :  
matières  
internationales



function in accordance with the designation or direction, as the case may require.

### *Scheduled International Service*

Prohibition re  
operation

**87.** A person shall not operate a scheduled international service unless, in respect of that service, the person

- (a) holds a scheduled international licence;
- (b) holds a Canadian aviation document; and
- (c) has prescribed liability insurance coverage.

Issue of licence

**88.** On application to the Agency and on payment of the appropriate fee, the Agency shall issue a scheduled international licence to the applicant if the applicant establishes in the application to the satisfaction of the Agency that the applicant

- (a) is, pursuant to section 89, eligible to hold the licence;
- (b) holds a Canadian aviation document in respect of the service to be provided under the licence; and
- (c) has prescribed liability insurance coverage or evidence of such insurability in respect of the service to be provided under the licence.

Eligibility to  
hold scheduled  
international  
licence

**89.** (1) The Minister may, in writing, designate any Canadian as being eligible to hold a scheduled international licence and while the designation remains in force, the Canadian shall remain so eligible.

Idem

(2) A non-Canadian is eligible to hold a scheduled international licence if the non-Canadian

- (a) has been designated by a foreign government or an agent thereof to operate an air service under the terms of an agreement or arrangement between that government and the Government of Canada; and
- (b) holds, in respect of the air service, a document issued by a foreign government or an agent thereof that, in respect of the service to be provided under the document, is equivalent to a scheduled international licence.

### *Service international régulier*

Conditions  
d'exploitation

**87.** L'exploitation d'un service international régulier est subordonnée à la détention d'une licence internationale service régulier, d'un document d'aviation canadien et de la police d'assurance responsabilité réglementaire à l'égard du service.

5

Délivrance de  
la licence

**88.** L'Office, sur demande et paiement des droits indiqués, délivre une licence internationale service régulier au demandeur qui justifie du fait qu'il est habilité, sous le régime de l'article 89, à détenir la licence et qu'il détient un document d'aviation canadien et la police d'assurance responsabilité réglementaire, ou qu'il possède une preuve d'assurabilité, à l'égard du service.

15

Habilitation

**89.** (1) Le ministre peut, par écrit, désigner les Canadiens habilités à détenir une licence internationale service régulier; l'habilitation reste valide tant que la désignation est en vigueur.

20

Idem

(2) Peut être habilité à détenir une licence internationale service régulier le non-Canadien qui :

- a) a fait l'objet, de la part d'un gouvernement étranger ou du mandataire de celui-ci, d'une désignation l'habilitant à exploiter un service aérien aux termes d'un accord ou d'une entente entre ce gouvernement et celui du Canada;
- b) détient en outre, à l'égard du service, un document délivré par un gouvernement étranger, ou par son mandataire, équivalant à une licence internationale service régulier.

25

30

45



Licence not transferable	<b>90.</b> A scheduled international licence is not transferable.	<b>90.</b> La licence internationale service régulier est incessible.	Incessibilité
Terms and conditions of licence	<b>91.</b> (1) The Agency may, on the issuance of a scheduled international licence or from time to time thereafter, make the licence subject, in addition to such terms and conditions as may be prescribed in respect of the licence, to such terms and conditions as the Agency deems appropriate in the public interest including, without limiting the generality of the foregoing, terms and conditions respecting routes to be followed, points or areas to be served, schedules, places of call, tariffs, fares, rates and charges, insurance, carriage of passengers and, subject to the <i>Canada Post Corporation Act</i> , carriage of goods.	<b>91.</b> (1) L'Office peut, lors de la délivrance d'une licence internationale service régulier ou par la suite en tant que de besoin, outre les conditions réglementaires, assujettir la licence aux autres conditions qu'il estime indiquées d'imposer dans l'intérêt public, notamment en ce qui concerne les routes aériennes à suivre, les points ou régions à desservir, les horaires, les escales, les tarifs, prix, taux ou frais, l'assurance, le transport des passagers et, sous réserve de la <i>Loi sur la Société canadienne des postes</i> , celui des marchandises.	Conditions liées à la licence
Compliance with terms, etc., required	(2) The holder of a scheduled international licence shall comply with every term and condition to which the licence is subject.	(2) Le titulaire d'une licence internationale service régulier est tenu de respecter toutes les conditions auxquelles la licence est assujettie.	Obbligations du titulaire
Suspension or cancellation of licence	<b>92.</b> (1) The Agency may suspend or cancel the scheduled international licence of any person where the Agency has reasonable grounds to believe that, in respect of the service for which the licence is issued, the person (a) ceases to have the qualifications necessary for the issuance of the licence; or (b) has contravened any provision of this Part or any regulation or order made under this Part.	<b>92.</b> (1) L'Office peut suspendre ou annuler la licence internationale service régulier de toute personne dont il est fondé à croire que, relativement au service, elle ne répond plus aux conditions de délivrance de la licence ou a enfreint telle des dispositions de la présente partie ou de ses textes d'application.	Suspension ou annulation
Idem	(2) The Agency may, where it considers it to be appropriate to do so, suspend or cancel the scheduled international licence of a person in accordance with a request from the person for the suspension or cancellation.	(2) L'Office peut, s'il l'estime indiqué, suspendre ou annuler la licence internationale service régulier d'une personne conformément à la demande de celle-ci à cet effet.	Idem
Prohibition re operation	<b>Non-scheduled International Service</b> <b>93.</b> A person shall not operate a non-scheduled international service unless, in respect of that service, the person (a) holds a non-scheduled international licence; (b) holds a Canadian aviation document; and (c) has prescribed liability insurance coverage.	<b>Service internationale à la demande</b> <b>93.</b> L'exploitation d'un service international à la demande est subordonnée à la détention d'une licence internationale service à la demande, d'un document d'aviation canadien et de la police d'assurance responsabilité réglementaire à l'égard du service.	Conditions d'exploitation



Issue of licence

94. (1) On application to the Agency and on payment of the appropriate fee, the Agency shall, where it determines that it is in the public interest to do so, issue a non-scheduled international licence to the applicant if the applicant establishes in the application to the satisfaction of the Agency that the applicant

(a) is a Canadian or holds, where the applicant is a non-Canadian, a document issued by the government of the applicant's state or an agent thereof that, in respect of the service to be provided under the document, is equivalent to the non-scheduled international licence for which the application is being made;

(b) holds a Canadian aviation document in respect of the service to be provided under the licence; and

(c) has prescribed liability insurance coverage or evidence of such insurability in respect of the service to be provided under the licence.

(2) The Agency shall, on an application under subsection (1), render its decision in respect of the public interest referred to in that subsection not later than one hundred and twenty days after the Agency receives the application unless the applicant agrees to an extension.

Time limit for Agency decision

Licence not transferable

95. A non-scheduled international licence is not transferable.

Terms and conditions of licence

96. (1) The Agency may, on the issuance of a non-scheduled international licence or from time to time thereafter, make the licence subject, in addition to such terms and conditions as may be prescribed in respect of the licence, to such terms and conditions as the Agency deems appropriate in the public interest including, without limiting the generality of the foregoing, terms and conditions respecting points or areas to be served, schedules, places of call, tariffs, fares, rates and charges, insurance, carriage of passengers and, subject to the *Canada Post Corporation Act*, carriage of goods.

Compliance with terms, etc., required

(2) The holder of a non-scheduled international licence shall comply with every term and condition to which the licence is subject.

94. (1) L'Office, sur demande et paiement des droits indiqués, délivre, s'il l'estime d'intérêt public, une licence internationale service à la demande au demandeur qui justifie du fait :

a) qu'il est Canadien ou, sinon, qu'il détient, à l'égard du service, un document, délivré par le gouvernement de son État ou par son mandataire, équivalant à une licence internationale service à la demande;

b) qu'il détient un document d'aviation canadien pour le service;

c) qu'il détient la police d'assurance responsabilité réglementaire, ou qu'il possède une preuve d'assurabilité, à l'égard du service.

(2) Sauf accord du demandeur en vue d'une prorogation du délai, la décision de l'Office sur la question de l'intérêt public est à rendre dans les cent vingt jours suivant réception de la demande.

Délivrance de la licence

5

Délai

20

Incessibilité

95. La licence internationale service à la demande est incessible.

96. (1) L'Office peut, lors de la délivrance d'une licence internationale service à la demande ou par la suite en tant que de besoin, outre les conditions réglementaires, assujettir la licence aux autres conditions qu'il estime indiquées d'imposer dans l'intérêt public, notamment en ce qui concerne les points ou régions à desservir, les horaires, les escales, les tarifs, prix, taux ou frais, l'assurance, le transport des passagers et, sous réserve de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, celui des marchandises.

Conditions liées à la licence

30

Obligations du titulaire

(2) Le titulaire d'une licence internationale service à la demande est tenu de respec-

35





Suspension or  
cancellation of  
licence

97. (1) The Agency may suspend or cancel the non-scheduled international licence of any person where the Agency has reasonable grounds to believe that, in respect of the service for which the licence is issued, the person

- (a) ceases to have the qualifications necessary for the issuance of the licence; or
- (b) has contravened any provision of this Part or any regulation or order made under this Part.

Idem

(2) The Agency may, where it considers it to be appropriate to do so, suspend or cancel the non-scheduled international licence of a person in accordance with a request from the person for the suspension or cancellation.

ter toutes les conditions auxquelles la licence est assujettie.

97. (1) L'Office peut suspendre ou annuler la licence internationale service à la demande de toute personne dont il est fondé à croire que, relativement au service, elle ne répond plus aux conditions de délivrance de la licence ou a enfreint telle des dispositions de la présente partie ou de ses textes d'application.

Suspension ou  
annulation

10

Idem

(2) L'Office peut, s'il l'estime indiqué, suspendre ou annuler la licence internationale service à la demande d'une personne conformément à la demande de celle-ci à cet effet.

#### Information Requirements

Licensee to  
provide  
evidence re  
insurance

98. Every licensee shall  
(a) before commencing the air service for which the licence is issued, provide evidence to the Agency in prescribed form establishing that the licensee has the prescribed liability insurance coverage for that service; and  
(b) notify the Agency forthwith in writing when

- (i) the liability insurance coverage in respect of the air service for which the licence is issued has been cancelled or has been altered in a manner that results in the failure by the licensee to have the prescribed liability insurance coverage for that service, or
- (ii) the licensee's operations have been changed in a manner that results in the failure by the licensee to have the prescribed liability insurance coverage for that service.

Disclosure of  
information  
required

99. A licensee shall, at the request of the Agency, provide the Agency with information or documents available to the licensee relating to any complaint under review or investigation being conducted by the Agency under this Part or under Part I.

#### Renseignements

98. Le licencié est tenu, d'une part, avant d'exploiter le service aérien en cause, de justifier auprès de l'Office, en la forme réglementaire, du fait qu'il détient la police d'assurance responsabilité réglementaire à l'égard du service et, d'autre part, d'aviser sans délai l'Office de la date soit de la modification, soit de l'annulation de la police d'une façon telle que la police n'est plus conforme aux conditions réglementaires.

Preuve  
d'assurance

99. Le licencié est tenu, à la demande de l'Office, de lui fournir les renseignements et documents dont il dispose concernant toute plainte faisant l'objet d'un examen ou d'une enquête de l'Office sous le régime de la présente partie ou de la partie I.

30



Notification of  
agent required

**100.** (1) A licensee who has an agent in Canada shall, in writing, provide the Agency with the name and address of the agent.

Appointment  
and notice of  
agent

(2) A licensee who does not have a place of business or an agent in Canada shall appoint an agent who has a place of business in Canada and, in writing, provide the Agency with the name and address of the agent so appointed.

Notice of  
change of  
address

**101.** Where the address of a licensee's principal place of business in Canada is changed or the name or address of the licensee's agent in Canada is changed, the licensee shall forthwith notify the Agency in writing of the change.

Regulations

**102.** (1) The Agency may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

- (a) amending the definition "designated area" in subsection 67(1) to alter the location of the line described in that definition;
- (b) classifying air services that are permitted to be operated under domestic licences referred to in subsection 72(2) or under non-scheduled international licences;
- (c) respecting the duration and renewal of licences;
- (d) respecting the amendment of licences;
- (e) respecting traffic and tariffs, fares, rates and charges for international service and providing for
  - (i) the disallowance or suspension by the Agency of any tariff, fare, rate or charge, and
  - (ii) the establishment and substitution by the Agency of any tariff, fare, rate or charge disallowed by the Agency;
- (f) requiring licensees to file with the Agency such documents and information relating to activities under their licences as are necessary for the purposes of enabling the Agency to carry out its powers, duties and functions under this Part and respecting the manner in which and the times at which the documents and information shall be filed;

### Regulations

**100.** (1) Le licencié qui a un mandataire au Canada est tenu de communiquer par écrit à l'Office les nom et adresse de celui-ci.

Mandataire

(2) Le licencié qui n'a pas d'établissement ni de mandataire au Canada est tenu d'en nommer un qui y ait un établissement et de communiquer par écrit à l'Office les nom et adresse du mandataire.

Idem

**101.** En cas de changement de l'adresse de son principal établissement ou de celle de son mandataire au Canada, ou s'il change son mandataire, le licencié est tenu d'en aviser sans délai par écrit l'Office.

Avis de  
changement

### Rèlements

**102.** (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, l'Office peut, par règlement :

Pouvoirs de  
l'Office

- a) modifier la définition de «zone désignée» du paragraphe 67(1) par changement du tracé de la ligne qui y est mentionnée;
- b) classer les services aériens qui peuvent être exploités sous licence intérieure visée au paragraphe 72(2) ou sous licence internationale service à la demande;
- c) fixer la durée de validité et les modalités de renouvellement des licences;
- d) régir la modification des licences;
- e) prendre toute mesure concernant le trafic et les tarifs, prix, taux ou frais liés au service international, y compris le refus ou la suspension de tarifs, prix, taux ou frais et l'établissement de nouveaux tarifs, prix, taux ou frais en remplacement de ceux refusés;
- f) demander aux licenciés de déposer auprès de lui-même les documents ainsi que les renseignements relatifs aux activités liées à leurs licences et nécessaires à l'exercice de ses attributions dans le cadre de la présente partie, et fixer les modalités de temps ou autres du dépôt;
- g) demander aux licenciés d'inclure dans les contrats ou ententes conclus avec les



(g) requiring licensees to include in contracts and arrangements with tour operators, charterers and other persons in conjunction with whom air services are provided to the public, or to make such contracts and arrangements subject to, terms and conditions specified or referred to in the regulations;

(h) defining words and expressions used and not defined in this Part;

(i) excluding a person from any of the requirements of this Part;

(j) prescribing any matter or thing that by this Part is to be prescribed; and

(k) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Exclusion not to provide certain relief

(2) No regulation shall be made under paragraph (1)(i) that has the effect of relieving a person from any provision of this Part that requires a person to be a Canadian and to have a Canadian aviation document and prescribed liability insurance coverage in respect of an air service.

Regulations and orders

(3) Any regulation or order made under this Part may be conditional or unconditional, qualified or unqualified and may be general or restricted to a specific area, person or thing or a group or class of persons or things.

voyagistes, affrêteurs ou autres personnes associées à la prestation de services aériens au public les conditions prévues dans les règlements ou d'assujettir ces contrats ou ententes à ces conditions;

h) définir les termes non définis de la présente partie;

i) exempter toute personne des obligations imposées par la présente partie;

j) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;

k) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

(2) Les obligations imposées par la présente partie relativement à la qualité de Canadien, au document d'aviation canadien et à la police d'assurance responsabilité réglementaire en matière de service aérien ne peuvent faire l'objet de l'exemption prévue à l'alinéa (1)i).

Exception

(3) Les textes d'application de la présente partie peuvent être conditionnels ou absolus, assortis ou non de réserves, et de portée générale ou limitée quant aux personnes, zones, objets ou catégories de personnes ou d'objets visés.

Textes d'application

### Enforcement

### Contrôle d'application

Offences

**103.** (1) Every person who

(a) wilfully contravenes section 71, 87 or 93, or

(b) wilfully does any act or thing in respect of which a licence under this Part is required, where the licence that has been issued in respect of that act or thing is suspended or cancelled,

is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction.

**103.** (1) Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou mise en accusation whichever, selon le cas :

a) enfreint sciemment les articles 71, 87 ou 93;

b) accomplit sciemment un acte nécessitant une licence délivrée en application de la présente partie, alors que la licence délivrée à l'égard de cet acte est suspendue ou annulée.

Infractions

Idem

(2) Except as otherwise provided by this Part, every person who contravenes any other provision of this Part or any regulation or order made under this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) Sauf disposition contraire de la présente partie, quiconque enfreint telle des autres dispositions de la présente partie ou de ses textes d'application commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Idem



Punishment re  
individuals

**104.** An individual who is convicted of an offence under this Part punishable on summary conviction is liable

(a) to a fine not exceeding five thousand dollars; or

(b) in the case of an offence referred to in subsection 103(1), to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both fine and imprisonment.

Punishment re  
corporations

**105.** A corporation that is convicted of an offence under this Part punishable on summary conviction is liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

Agency may  
refuse licence

**106.** (1) Where the Agency has suspended or cancelled the licence of an individual under this Part and the Agency is of the opinion that, due to the seriousness of the grounds for the suspension or cancellation, it is in the public interest to do so, the Agency may, for a period not exceeding twelve months after the date of the suspension or cancellation, refuse to issue to the individual or to any corporation of which the individual is a principal a licence in respect of an air service.

Idem

(2) Where the Agency has suspended or cancelled the licence of a corporation under this Part and the Agency is of the opinion that, due to the seriousness of the grounds for the suspension or cancellation, it is in the public interest to do so, the Agency may, for a period not exceeding twelve months after the date of the suspension or cancellation, refuse to issue a licence in respect of an air service to

(a) the corporation;

(b) any person who, as a principal of the corporation, directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in any contravention that gave rise to the suspension or cancellation; and

(c) any body corporate of which the corporation or the person referred to in paragraph (b) is a principal.

45

**104.** La personne physique reconnue coupable d'une infraction à la présente partie punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire est passible :

5 a) d'une amende maximale de cinq mille dollars;

b) s'il s'agit d'une infraction visée au paragraphe 103(1), d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une 10 de ces peines.

Peines :  
personnes  
physiques

**105.** La personne morale reconnue coupable d'une infraction à la présente partie punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire est passible d'une 15 amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

Peines :  
personnes  
morales

**106.** (1) L'Office, après avoir suspendu ou annulé la licence d'une personne physique, et s'il estime que la gravité des motifs qui 20 fondent la mesure révèle qu'il est d'intérêt public de le faire, peut refuser de lui délivrer toute licence relative à un service aérien pendant une période maximale de douze mois suivant la prise de la mesure. Ce refus peut 25 viser toute personne morale dont l'intéressé est un dirigeant.

Refus par  
l'Office

(2) L'Office, après avoir suspendu ou annulé la licence d'une personne morale, et s'il estime que la gravité des motifs qui 30 fondent la mesure révèle qu'il est d'intérêt public de le faire, peut refuser de lui délivrer toute licence relative à un service aérien pendant une période maximale de douze mois suivant la prise de la mesure. Ce refus peut 35 viser une personne qui, à titre de dirigeant de la personne morale, a ordonné ou autorisé la violation qui a entraîné la mesure ou y a acquiescé ou participé et toute autre personne morale dont la personne physique ou 40 morale précédemment mentionnée est un dirigeant.

Idem





Designation of  
provisions

**107.** (1) The Agency may, with the approval of the Governor in Council, by regulation,

- (a) designate any regulation or order made under this Part or any term or condition of a licence issued under this Part (in this section referred to as a "designated provision") as a regulation, order, term or condition the contravention of which shall be dealt with under and in accordance with the procedure set out in sections 6.7 to 7.2 of the *Aeronautics Act*; and
- (b) prescribe, in respect of the designated provision, the amount not exceeding one thousand dollars that is the maximum amount payable in respect of a contravention of that provision.

Procedure re  
contraventions  
of designated  
provisions

(2) A person who contravenes a designated provision is guilty of an offence and is liable to the punishment imposed in accordance with sections 6.7 to 7.2 of the *Aeronautics Act* as if the references in those sections and in any documents issued under any of those sections to "paragraph 6.6(1)(b)" of that Act and to "the Minister" were, with such modifications as the circumstances require, references to "paragraph (1)(b)" of this section and to "the Agency", respectively.

Summary  
conviction  
proceedings  
barred

(3) No proceedings against a person for a contravention of a designated provision shall be taken by way of summary conviction.

Time limit for  
proceedings

**108.** No proceedings under section 107 may be instituted after twelve months from the time when the subject-matter of the proceedings arose.

### Transitional

Continuation of  
licences, etc.

**109.** (1) Notwithstanding anything in this Part, the following licences and permits that were issued under Part II of the *Aeronautics Act*, as that Part read on the day immediately before the coming into force of this section, and that are in effect on that day shall, subject to this section, remain in effect for a period not exceeding twelve months after that day:

- (a) a Class 1, Class 2, Class 3 or Class 4 licence that authorizes the provision of

Textes désignés

**107.** (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, l'Office peut, par règlement :

- a) désigner tout texte d'application de la présente partie ou toute condition d'une licence délivrée en application de la présente partie, appelée au présent article «texte désigné», comme un texte dont la violation relève des articles 6.7 à 7.2 de la *Loi sur l'aéronautique*;
- b) fixer le montant maximal — plafonné à 10 mille dollars — à payer pour infraction à un texte désigné.

Poursuites  
concernant les  
infractions aux  
textes désignés

(2) Quiconque enfreint un texte désigné commet une infraction et est passible de la peine prévue aux articles 6.7 à 7.2 de la *Loi sur l'aéronautique* comme si les renvois dans ces articles, et dans tout document délivré sous leur régime, à l'alinéa 6.6(1)b) de la loi précitée et au ministre constituaient, compte tenu des adaptations de circonstance, des renvois à l'alinéa (1)b) du présent article et à l'Office.

(3) Les poursuites pour infraction à un texte désigné ne peuvent être intentées sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Interdiction des  
poursuites par  
voie de  
déclaration  
sommaire de  
culpabilité

**108.** Les poursuites fondées sur l'article 107 se prescrivent par douze mois à compter du fait générateur de l'action.

Prescription

### Dispositions transitoires

**109.** (1) Par dérogation à la présente partie et sous réserve des autres dispositions du présent article, demeurent valides, pour une période maximale de douze mois suivant l'entrée en vigueur du présent article, les titres suivants, délivrés sous le régime de la partie II de la *Loi sur l'aéronautique* dans sa version en vigueur lors de l'entrée en vigueur du présent article, et encore valides à cette

Maintien des  
licences

date :



(i) a fixed wing air service wholly within the portion of Canada not within the designated area, or

(ii) a rotating wing air service anywhere in Canada;

(b) a Class 1, Class 2, Class 3 or Class 4 licence that authorizes the provision of a fixed wing air service between, to or from points in the designated area; and

(c) a Class 8, Class 9-2, Class 9-3 or Class 10 9-4 licence or a permit that authorizes the provision of an international air service.

a) les permis des classes 1, 2, 3 ou 4 qui autorisent la prestation soit d'un service aérien par aéronefs à voilure fixe au Canada, mais à l'extérieur de la zone désignée, soit d'un service aérien par aéronefs à voilure tournante n'importe où au Canada;

b) les permis des classes 1, 2, 3 ou 4 qui autorisent la prestation d'un service aérien par aéronefs à voilure fixe entre des points 10 de la zone désignée, ou à destination ou en provenance de tels points;

c) les permis des classes 8, 9-2, 9-3 ou 9-4 ou les autorisations qui autorisent la prestation d'un service aérien international. 15

Idem

(2) During the period referred to in subsection (1),

(a) a licence referred to in paragraph 15 (1)(a) shall not be subject to any authorizations, terms or conditions applicable to the licence on the day immediately before the coming into force of this section;

(b) a licence referred to in paragraph 20 (1)(b) shall be subject to all the authorizations, terms and conditions applicable to the licence on the day immediately before the coming into force of this section, except terms and conditions (other than 25 those pertaining to route protection or base protection) that limit or restrict the number, type or size of fixed wing aircraft that may be operated;

(c) a licence or permit referred to in paragraph 30 (1)(c) shall be subject to all the authorizations, terms and conditions applicable to the licence or permit on the day immediately before the coming into force of this section; and 35

(d) the holder of a licence or permit referred to in subsection (1) shall comply with all the authorizations, terms and conditions applicable to the licence or permit by virtue of this subsection, and the provisions of this Part apply in respect of the licence or permit and the holder thereof in

(2) Pendant la période visée au paragraphe (1) :

a) les permis visés à l'alinéa (1)a) cessent d'être assujettis aux conditions et autorisations dont ils étaient assortis lors de l'entrée en vigueur du présent article;

b) les permis visés à l'alinéa (1)b) sont assujettis à toutes les conditions et autorisations dont ils étaient assortis lors de l'entrée en vigueur du présent article, à 25 l'exception de celles (autres que celles se rapportant à la protection de la base ou des routes aériennes) qui restreignent le nombre, la catégorie ou la dimension des aéronefs à voilure fixe qui peuvent être 30 exploités;

c) les permis ou autorisations visés à l'alinéa (1)c) sont assujettis à toutes les conditions et autorisations dont ils étaient assortis lors de l'entrée en vigueur du présent 35 article;

d) le titulaire des titres visés au paragraphe (1) doit respecter toutes les conditions et autorisations dont ils étaient assortis aux termes du présent paragraphe; la présente partie s'applique à ces titres, ainsi qu'à leur titulaire, de la même façon et dans la même mesure que s'il s'agissait de licences délivrées sous le régime de cette partie et comme si : 45

Idem



the same manner and to the same extent as if the licence or permit were a licence issued under this Part and as if the licence or permit were, in the case of

- (i) a licence referred to in paragraph 5 (1)(a), a domestic licence issued under subsection 72(1),
- (ii) a licence referred to in paragraph (1)(b), a domestic licence issued under subsection 72(2) and also a domestic 10 licence issued under subsection 72(1), and
- (iii) a licence or permit referred to in paragraph (1)(c), a scheduled international licence issued under section 88 or 15 a non-scheduled international licence issued under section 94, as the case may be.

- (i) les permis visés à l'alinéa (1)a) étaient des licences intérieures délivrées sous le régime du paragraphe 72(1),
- (ii) les permis visés à l'alinéa (1)b) étaient des licences intérieures délivrées 5 à la fois sous le régime du paragraphe 72(2) et sous celui du paragraphe 72(1),
- (iii) les permis ou autorisations visés à l'alinéa (1)c) étaient des licences internationales service régulier délivrées sous 10 le régime de l'article 88 ou des licences internationales service à la demande délivrées sous celui de l'article 94, selon le cas.

Replacement  
licence

(3) Subject to any directions issued to the Agency under section 86, but otherwise not- 20 withstanding anything in this Part, the Agency shall, within the period referred to in subsection (1), unless otherwise requested by a person who holds a licence referred to in that subsection, and without any application 25 therefor, issue a licence under this Part to the person that is an appropriate replacement for the licence previously held by the person if the Agency is satisfied that the person has the qualifications under this Part necessary 30 for the issuance of the licence.

(3) Sous réserve des instructions visées à 15 l'article 86, mais par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, et à moins que l'intéressé n'ait fait une demande différente, l'Office doit, dans le délai visé au paragraphe (1), délivrer au titulaire d'un 20 permis visé à ce paragraphe une licence sous le régime de cette partie en remplacement de son titre antérieur, s'il estime que celui-ci répond aux exigences, prévues par cette 25 partie, de délivrance de la licence.

Licence de  
remplacement

Continuation of  
tariffs, etc.

(4) Each tariff, service schedule and service pattern respecting international air services that is in force in respect of an air carrier on the day immediately before the 35 coming into force of this section and is not inconsistent with this Act shall, where the air carrier continues to carry on business as a licensee to which this Part applies, remain in effect in respect of the licensee until it 40 expires or is cancelled or replaced by the licensee or pursuant to this Act, whichever first occurs.

(4) Les tarifs et tableaux de service à horaire fixe ou à horaire régulier, compatibles avec la présente loi et relatifs aux services aériens internationaux, qui étaient en vigueur lors de l'entrée en vigueur du présent 30 article à l'égard d'un transporteur aérien demeurent en vigueur si celui-ci poursuit ses activités à titre de licencié sous le régime de la présente partie jusqu'à leur expiration ou, 40 au plus tard, jusqu'à leur annulation ou leur 35 remplacement, soit par le titulaire, soit sous le régime de la présente loi.

Maintien des  
tarifs et al.



## PART III

## RAILWAY TRANSPORTATION

## DIVISION I

## RAIL FREIGHT

## Interpretation

## Definitions

**110.** In this Division,

"agreed charge"  
«prix convenu»

"agreed charge" means a rate agreed on by a railway company and a shipper as provided in section 121, and includes the terms and conditions applicable thereto;

"competitive line rate"  
«prix de ligne...»

"competitive line rate" in respect of a shipper means a rate determined with respect to that shipper in accordance with section 137 or where any regulation or order is made with respect to the shipper under 10 section 142, in accordance with the regulation or order;

"confidential contract"  
«contrat confidentiel»

"confidential contract" means a contract entered into pursuant to subsection 120(1);

"interchange"  
«lieu de correspondance»

"interchange" means a place where the line of a railway company connects the line of another railway company and where loaded or empty cars may be stored until delivered or received by that other 20 company;

"interswitch"  
«changement de voie»

"interswitch" means, in relation to traffic, to transfer the traffic from the lines of one railway company to those of another railway company in accordance with regula- 25 tions made under subsection 153(5);

"prescribed"  
«Forsein anglaise seulement»

"prescribed" means prescribed by regulations made under this Division;

"tariff"  
«tarifs»

"tariff" means a schedule of rates and terms and conditions applicable to the transport of traffic and services incidental thereto;

"traffic"  
«transport» ou «trafic»

"traffic" means the traffic of goods including equipment required for the carriage of goods on rolling stock. 35

Powers respecting tariffs not affected by other Acts

**111.** The powers given by this Division to a railway company with respect to tariffs, confidential contracts and agreed charges are

## PARTIE III

## TRANSPORT FERROVIAIRE

## SECTION I

## TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR CHEMIN DE FER

## Définitions

## Définitions

**110.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

«changement de voie» Le transfert du trafic des lignes d'une compagnie de chemin de fer à celles d'une autre compagnie de chemin de fer conformément aux règlements d'application du paragraphe 153(5).

«contrat confidentiel» Le contrat conclu en application du paragraphe 120(1).

«lieu de correspondance» Lieu où la ligne d'une compagnie de chemin de fer est raccordée avec celle d'une autre compagnie de chemin de fer et où des wagons chargés ou vides peuvent être garés jusqu'à livraison ou réception par cette autre 15 compagnie.

«prix convenu» Le prix sur lequel s'accordent une compagnie de chemin de fer et un expéditeur en application de l'article 121; y sont assimilées les conditions afférentes. 20

«prix de ligne concurrentiel» Le prix applicable à un expéditeur déterminé soit conformément à l'article 137, soit conformément à un règlement ou arrêté éventuel d'application de l'article 142. 25

«tarif» Barème des prix et autres conditions applicables au transport et aux services connexes.

«transport» ou «trafic» Le transport des marchandises et l'emploi du matériel nécessaires à ces fins. 30

«changement de voies»  
«interswitch»

«contrat confidentiel»  
«confidential contract»

«lieu de correspondance»  
«interchange»

«prix convenu»  
«agreed charge»

«prix de ligne concurrentiel»  
«competitive line rate»

«tarifs»  
«tariff»

«transport» ou «trafic»  
«traffic»

Pouvoirs tarifaires

**111.** Les pouvoirs, conférés par la présente section à une compagnie de chemin de fer, à l'égard des tarifs, des contrats confidentiels





not limited or in any manner affected by any Act of Parliament, other than this Act, or by any agreement made or entered into pursuant to any Act of Parliament other than this Act, whether general in application or special and relating only to any specific railway, except the *Atlantic Region Freight Assistance Act*, the *Maritime Freight Rates Act*, the *Western Grain Transportation Act*, Term 32 of the Terms of Union of Newfoundland with Canada set out in the schedule to the *Newfoundland Act* and section 272 of the *Railway Act*.

et des prix convenus ne sont pas limités ni touchés par une loi du Parlement, autre que la présente loi, ou par un accord conclu en application d'une loi du Parlement, autre que la présente loi, d'application générale ou particulière à un chemin de fer, sauf la *Loi sur le taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes*, la *Loi sur le transport des marchandises dans la Région Atlantique*, la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest*, la clause 32 des conditions de l'union de Terre-Neuve au Canada, énoncée à l'annexe de la *Loi sur Terre-Neuve* et l'article 272 de la *Loi sur les chemins de fer*.

## Rates

## Prix

Definition of "rate"

**112.** (1) In this section and section 113, "rate" means any net rate, whether it is  
(a) an agreed charge or set out in a tariff or confidential contract, or  
(b) prescribed or determined in the manner prescribed pursuant to paragraph 153(5)(b) or established as a competitive line rate,  
determined after deduction of any rebate, reduction or allowance set out in an agreed charge, tariff or confidential contract.

**112.** (1) Dans le présent article et à l'article 153, on entend par «prix» le prix net — déterminé après déduction de tout rabais, réduction ou allocation établie dans un prix convenu, un tarif ou un contrat confidentiel — qui est :  
a) soit un prix convenu ou un prix contenu dans un tarif ou un contrat confidentiel;  
b) soit fixé par règlement ou de la manière réglementaire par l'Office en application de l'alinéa 153(5)b) ou établi à titre de prix de ligne concurrentiel.

Définition de «prix»

Rates to be compensatory

(2) Every rate shall be compensatory.

(2) Les prix doivent être compensatoires.

Prix compensatoires

Determination of compensatory rate

(3) A rate shall be deemed to be compensatory when it exceeds the variable cost of the movement of the traffic concerned as determined by the Agency.

(3) Un prix est réputé compensatoire s'il est supérieur au coût variable, déterminé par l'Office, du transport visé.

Détermination du prix compensatoire

Determination of variable cost

(4) In determining for the purposes of subsection (3) the variable cost of any movement of traffic by a railway company, the Agency  
(a) may, subject to paragraphs (b) and (c) and to the regulations made under section 330 of the *Railway Act*, include therein or exclude therefrom such items or factors relating to costs as the Agency considers appropriate;  
(b) shall compute the costs of capital in all cases by using the costs of capital approved by the Agency as appropriate for

(4) Pour la détermination, aux fins du paragraphe (3), du coût variable du transport effectué par une compagnie de chemin de fer, l'Office :  
a) peut, sous réserve des alinéas b) et c) et des règlements d'application de l'article 330 de la *Loi sur les chemins de fer*, inclure ou exclure les articles ou facteurs relatifs aux frais qu'il estime indiqués;  
b) doit calculer les coûts du capital dans tous les cas en utilisant tels frais qu'il a jugés convenables pour la section canadienne du rail de Canadien Pacifique Limitée;

Détermination du coût variable



the Canadian rail division of Canadian Pacific Limited; and

(c) shall use the costs specific to that movement by the company if specific costs are available or, if specific costs are not available, the available costs that are most directly related to that movement.

c) doit utiliser les frais propres à ce transport, si ces frais sont disponibles ou, s'ils ne le sont pas, utiliser les frais disponibles qui sont liés le plus directement à ce transport.

Inquiry into rate

113. (1) Where the Agency receives a complaint made by any person that a rate is not compensatory, the Agency shall conduct 10 such investigation of the rate as, in its opinion, is warranted and within ninety days after the date of receipt of the complaint complete the investigation.

113. (1) Sur réception d'une plainte à l'effet qu'un prix n'est pas compensatoire, l'Office mène l'enquête qu'il estime indiquée relativement à ce prix et complète l'enquête, dans les quatre-vingt-dix jours de la réception de la plainte.

Enquête sur les prix

Interim order

(2) The Agency may, at any time prior to 15 the completion of an investigation conducted pursuant to subsection (1), make an interim order under subsection (5).

(2) L'Office peut, en tout temps avant la fin de l'enquête menée en application du paragraphe (1), prendre un arrêté intérimaire en vertu du paragraphe (5).

Arrêté intérimaire

Furnishing information

(3) Where the Agency is conducting an investigation pursuant to subsection (1) in 20 relation to a rate charged by a railway company, the Agency may require the company to furnish to it within such period as is specified by it any information that, in the opinion of the Agency, is required by it to 25 determine whether the rate is compensatory.

(3) L'Office peut, dans le cadre de l'enquête prévue par le paragraphe (1), obliger la compagnie de chemin de fer visée à lui fournir, dans le délai précisé par lui, les renseignements qu'il estime nécessaires pour 20 déterminer si le prix est compensatoire.

Renseignements

Where information not provided

(4) Where a railway company does not comply with a requirement for information made by the Agency under subsection (3), the Agency may use such cost estimates as to 30 it appear reasonable for the purposes of determining whether the rate charged by the railway company is compensatory.

(4) Dans les cas où la compagnie omet de fournir les renseignements exigés en application du paragraphe (3) dans le délai précisé, l'Office peut utiliser les estimés de frais qu'il 25 considère fondés pour déterminer si les prix exigés par la compagnie sont compensatoires.

Absence de renseignements

Disallowance of non-compensatory rate

(5) The Agency shall, on completion of an investigation conducted pursuant to subsection (1), determine whether the rate in respect of which the complaint was made is compensatory and, where the Agency determines that the rate is not compensatory, it shall, unless the company establishes, to the 40 satisfaction of the Agency, that the rate does not have the effect or tendency of substantially lessening competition or eliminating a competitor and was not designed to have that effect, make an order disallowing that rate 45 and requiring the company to substitute for that rate a rate that is compensatory.

(5) Après la fin de l'enquête menée en application du paragraphe (1), l'Office détermine si le prix visé par la plainte est 30 compensatoire et, s'il détermine qu'il n'est pas compensatoire, par arrêté, il rejette le prix et oblige la compagnie à y substituer un prix compensatoire, sauf si la compagnie le convainc que le prix n'a pas l'effet, immédiat 35 ou éventuel, de réduire notablement la concurrence ou d'écarter un concurrent et qu'il n'était pas conçu pour produire un tel effet.

Rejet d'un prix non compensatoire



## Tariffs

## Tarifs

Rates to be charged

**114.** Except as otherwise provided by this Act or the *Railway Act*, a railway company shall not charge a rate in respect of the transportation of traffic on any railway operated by it, unless it is a rate set out in a tariff that has been issued and published in accordance with this Division and is in effect.

Tariff to be established by company

**115.** (1) A railway company shall, on the request of a shipper, and may, in any other case, issue a tariff in respect of the transportation of traffic on any railway operated by the company.

Particulars of rates to be specified

(2) A company may specify in a tariff the persons to whom, the place where and the manner in which the rates set out in the tariff shall be paid.

Form, etc., of tariff

(3) A tariff issued under subsection (1) shall be in the prescribed form, be issued in the prescribed manner and contain prescribed information.

Publication and retention of tariff

**116.** (1) Every railway company shall

- (a) publish every tariff issued by it and every amendment thereto or notice of cancellation thereof, by making it available for public inspection, in such manner and at such places as are prescribed; and
- (b) retain a record of every tariff issued by it for a minimum period of five years from the date of cancellation thereof.

Copy of tariff on payment of fee

(2) A company shall provide a copy of its tariffs or of a portion thereof to any person on the request of that person and on payment by that person of a fee not exceeding the cost of making the copy.

Agency determines fees in case of dispute

(3) In the event of any dispute with respect to the amount of the fee to be paid by a person to a company for a copy provided under subsection (2), the Agency shall, on request, determine the amount of the fee.

Tariff increasing rates

**117.** (1) Where a railway company proposes to amend a tariff by increasing a rate set out therein, the amendment shall be published at least thirty days before its effective date or within such shorter period before its effective date as the Agency may determine.

Prix exigibles

**114.** Sauf disposition contraire prévue par la présente loi ou la *Loi sur les chemins de fer*, une compagnie de chemin de fer ne peut exiger un prix pour le transport effectué sur un chemin de fer qu'elle exploite, sauf s'il est indiqué dans un tarif en vigueur qui a été établi et publié conformément à la présente section.

Établissement des tarifs

**115.** (1) Les compagnies de chemin de fer doivent, sur demande d'un expéditeur, et peuvent, dans tout autre cas, établir un tarif relatif au trafic sur les chemins de fer qu'elles exploitent.

Détails

(2) La compagnie peut préciser dans le tarif les personnes à qui sont payés les prix, de même que le lieu et le mode des paiements.

Modalités des tarifs

(3) Les tarifs prévus par le paragraphe (1) sont établis selon les modalités et les exigences de contenu réglementaires.

Publication et conservation

**116.** (1) Les compagnies de chemin de fer :

- a) publient leurs tarifs, ainsi que les modifications et annulations de ceux-ci, en les mettant à la disposition du public, selon les modalités et dans les lieux réglementaires;
- b) conservent leurs tarifs en archives pour une période minimale de cinq ans suivant leur annulation.

Exemplaire du tarif

(2) Les compagnies fournissent un exemplaire de tout ou partie de leur tarif sur demande et paiement de frais non supérieurs au coût de reproduction de l'exemplaire.

Détermination des frais en cas de différend

(3) En cas de différend sur les frais de tout ou partie de l'exemplaire d'un tarif, l'Office les détermine sur demande.

Hausse de prix

**117.** (1) La compagnie de chemin de fer qui a l'intention de modifier un tarif par une hausse de prix publie la modification au moins trente jours avant la date de sa prise d'effet, ou dans le délai plus court fixé par l'Office.



Tariff reducing rates

(2) Where a tariff is amended by reducing a rate set out therein, the reduced rate may be made effective and may be charged immediately on the publication of the amendment.

(2) La modification d'un tarif constituant une baisse de prix peut prendre effet dès sa publication.

Baisse de prix

5

Effective date of tariffs

(3) Subject to sections 48 to 52, 61 and 119, paragraph 130(1)(b), the terms of a confidential contract, where applicable, and the Acts of Parliament mentioned in section 118, where a tariff is issued and published in accordance with this Division,

(3) Sous réserve des articles 48 à 52, 61 et 119, de l'alinéa 130(1)b), des modalités d'un contrat confidentiel, le cas échéant, et des lois du Parlement mentionnées à l'article 118, lorsqu'un tarif est établi et publié conformément à la présente section :

Prise d'effet des tarifs

5

(a) the rates set out in the tariff shall, until they are disallowed or varied by the Agency, be deemed to be the lawful rates of the company and shall take effect on 15 the date, no earlier than the date of publication of the tariff, stated in the tariff, and (b) the tariff supersedes any preceding tariff or any portion thereof insofar as any rate set out therein is increased or 20 decreased

a) les prix indiqués dans le tarif sont, sauf 10 rejet ou modification par l'Office, réputés les prix licites de la compagnie et prennent effet, à la date indiquée dans le tarif, non antérieure à la publication de celui-ci; b) le tarif remplace tout ou partie des 15 tarifs antérieurs dans la mesure où il comporte une hausse ou une baisse de prix.

and the company owning or operating a line of railway in respect of which the tariff is issued shall thereafter charge the rates set out in the tariff, until they expire or are 25 disallowed or varied by the Agency or by the decision of an arbitrator, or until the tariff is superseded by a new tariff.

La compagnie propriétaire ou exploitante d'une ligne de chemin de fer visée par le tarif doit dès lors exiger les prix indiqués dans 20 celui-ci jusqu'au rejet, à la modification, à la cessation d'effet, par décision de l'Office ou d'un arbitre, ou jusqu'au remplacement de ceux-ci par un nouveau tarif.

Special tariffs to be filed with Agency

118. A tariff to which the *Atlantic Region Freight Assistance Act*, the *Maritime 30 Freight Rates Act*, the *Western Grain Transportation Act* or section 272 of the *Railway Act* applies shall, in addition to being published pursuant to subsection 116(1), be filed in the prescribed manner 35 with the Agency by the railway company that issues the tariff.

118. Les tarifs visés par la *Loi sur le 25 transport des marchandises dans la Région Atlantique*, la *Loi sur le taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes*, la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest* ou l'article 272 de la *Loi sur les 30 chemins de fer* sont, en plus d'être publiés en application du paragraphe 116(1), déposés par les compagnies de chemin de fer qui les établissent auprès de l'Office selon les modalités réglementaires.

Dépôt des tarifs spéciaux

35

Exceptions

119. A railway company may charge a shipper, in lieu of the rates set out in a tariff that has been issued and published in accord- 40 ance with this Division,

119. Les compagnies de chemin de fer peuvent exiger des expéditeurs, au lieu des 40 prix indiqués dans un tarif établi et publié conformément à la présente section :

Exceptions

(a) agreed charges; or  
(b) rates agreed on by the company and the shipper in a confidential contract.

a) soit les prix convenus; 40  
b) soit les prix contenus dans un contrat confidentiel conclu entre la compagnie et l'expéditeur.





## Confidential Contracts

## Contrats confidentiels

Confidential contracts

**120.** (1) A railway company may enter into a contract with a shipper that the parties agree to keep confidential respecting

- (a) the rates to be charged by the company to the shipper as set out in the contract;
- (b) reductions or allowances pertaining to rates set out in tariffs that have been issued and published in accordance with this Division;
- (c) rebates or allowances pertaining to rates set out in tariffs or confidential contracts that have previously been lawfully charged;
- (d) any conditions relating to the traffic to be moved by the company; and
- (e) the manner in which the obligations of the company under section 143 are to be fulfilled.

(2) A confidential contract shall be in writing and shall be filed by the company with the Agency within fifteen days after the date on which it is entered into.

(3) A summary of a confidential contract containing prescribed non-confidential information shall, within fifteen days after the date on which the contract is entered into, be published by the company in accordance with the procedure for publication of tariffs described in subsection 116(1).

(4) The Agency may, with the approval of the Governor in Council, make regulations prescribing the information or classes of information to be considered non-confidential for the purposes of subsection (3).

(5) Neither the Agency nor any member, officer and employee of the Agency shall disclose any information contained in a confidential contract that is not contained in a summary published pursuant to subsection (3) to any person who is not a party to the contract.

(6) Notwithstanding anything in this Act, no party to a confidential contract is entitled to request an investigation under section 59 of a matter that is governed by the confiden-

**120.** (1) Les compagnies de chemin de fer peuvent conclure avec les expéditeurs un contrat, que les parties conviennent de garder confidentiel, en ce qui concerne :

- a) les prix exigés de l'expéditeur par la compagnie;
- b) les baisses de prix, ou allocations afférentes à ceux-ci, indiquées dans les tarifs établis et publiés conformément à la présente section;
- c) les rabais sur les prix, ou allocations afférentes à ceux-ci, établis dans les tarifs ou dans les contrats confidentiels, qui ont antérieurement été exigés licitement;
- d) les conditions relatives au transport à effectuer par la compagnie;
- e) les moyens pris par la compagnie pour s'acquitter de ses obligations en application de l'article 143.

(2) Les contrats confidentiels sont écrits et déposés par la compagnie auprès de l'Office dans les quinze jours suivant leur conclusion.

(3) La compagnie publie, dans les quinze jours de la date du contrat, selon les règles de publication des tarifs prévues par le paragraphe 116(1), le résumé des renseignements non confidentiels désignés par règlement et contenus dans un contrat confidentiel.

(4) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, l'Office peut, par règlement, désigner des renseignements, ou catégories de ceux-ci, comme non-confidentiels pour l'application du paragraphe (3).

(5) L'Office, ni ses membres, ni son personnel, ne peuvent divulguer à une personne qui n'est pas partie à un contrat confidentiel les renseignements contenus dans ce contrat, sauf s'ils font partie du résumé prévu au paragraphe (3).

(6) Malgré toute disposition de la présente loi, la demande, par une partie à un contrat confidentiel, de l'enquête prévue par l'article 59 ou de l'arbitrage prévu par l'arti-

Autorisation

Dépôt auprès de l'Office

Publication d'un résumé

Règlements

Interdiction de divulgation

Exclusion de l'enquête et de l'arbitrage

Confidential contracts filed with Agency

Summary of confidential contract to be published

Regulations

Prohibition of disclosure of rates in confidential contract

No investigation or arbitration of confidential contracts



tial contract, or submit to the Agency for final offer arbitration under section 48 such a matter, without the consent of all the parties to the confidential contract.

cle 48 est subordonnée à l'assentiment de toutes les parties au contrat.

### Agreed Charges

### Prix convenus

Agreed charges

**121.** (1) Subject to this section and sections 122 to 128, a railway company may charge such rates in respect of the transportation of traffic of a shipper from one point in Canada to another point in Canada as are agreed on by the company and the shipper.

**121.** (1) Sous réserve du présent article et des articles 122 à 128, les compagnies de chemin de fer peuvent exiger pour le transport effectué pour des expéditeurs, entre deux points situés au Canada, les prix dont ils conviennent avec ceux-ci.

Authorisation

Competing companies

(2) Where an agreement for an agreed charge has been made by a company, any other company

(2) Lorsqu'une compagnie a conclu un accord visant un prix convenu, les autres compagnies qui exploitent un service de transport à un point d'origine ou de destination identifié par l'accord, ou entre tels points, et qui constituent un parcours ferroviaire continu, ou en font partie, entre ces points deviennent parties à l'accord, si toutes les compagnies de chemin de fer dont les lignes servent au parcours continu y consentent et si la compagnie dépose auprès de l'Office, selon les modalités réglementaires, un avis d'intention de devenir partie à l'accord.

Compagnies concurrentes

(a) that operates at a point of origin or destination named in the agreement or between such points, and

(b) the line of which constitutes or forms part of a continuous route by rail established between such points

shall become a party to the agreement if all the railway companies over whose lines the continuous route is established concur and the company files with the Agency in the prescribed manner a notice of intention to become a party to the agreement.

25

Not applicable to United States carriers

(3) Subsection (1) does not apply to a railway company incorporated in the United States that owns, or operates on, a railway line in Canada (in this section called a "United States carrier") except as between points on its lines in Canada served exclusively by that carrier.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une compagnie de chemin de fer constituée aux États-Unis (dénommée dans le présent article : «transporteur américain») propriétaire d'une ligne de chemin de fer au Canada ou y exploitant un service de transport, à l'exception des points de ses lignes au Canada qu'elle dessert en exclusivité.

Exclusion des transporteurs américains

Exception

(4) Notwithstanding subsection (3), where an agreement for an agreed charge has been made by a company, the railway of a United States carrier that

(4) Malgré le paragraphe (3), lorsqu'une compagnie a conclu un accord visant un prix convenu, est assujéti à l'accord le chemin de fer d'un transporteur américain qui est exploité à un point d'origine ou de destination identifié par l'accord, ou entre ces points, et qui constitue tout ou partie d'un parcours ferroviaire continu entre ces points effectué soit entièrement au Canada, soit en partie au Canada et en partie aux États-Unis, si toutes les compagnies de chemin de

Exception

(a) is operated at a point of origin or destination named in the agreement or between those points, and

(b) constitutes or forms part of a continuous route by rail established between those points, entirely in Canada or partly in Canada and partly in the United States,

40



shall be subject to the agreement if all the railway companies over whose lines the continuous route is established concur and the United States carrier files with the Agency in the prescribed manner a notice of intention to become a party to the agreement.

fer dont les lignes servent au parcours continu y consentent et si le transporteur américain dépose auprès de l'Office, selon les modalités réglementaires, un avis d'intention de devenir partie à l'accord.

Basis of agreed charges

**122.** An agreed charge shall be expressed in cents per hundred pounds or such other unit of weight or measurement as is appropriate and the carload rate for one car shall not exceed the carload rate for any greater number of cars.

**122.** Les prix convenus sont exprimés en cents par cent livres ou telle autre unité appropriée de poids et mesures; le prix exigé pour un wagon à chargement complet ne peut être supérieur au prix exigé pour un plus grand nombre de ces wagons.

Base des prix convenus

Filed with Agency

**123.** (1) An agreement for an agreed charge shall be prepared and executed in tariff form and a duplicate original thereof shall be filed with the Agency by the company that executes the tariff in the prescribed manner within seven days after the day the agreement is made.

**123.** (1) Les accords visant un prix convenu sont préparés et signés sous forme de tarif et un duplicata d'original est déposé auprès de l'Office par la compagnie qui établit le tarif, selon les modalités réglementaires, dans les sept jours suivant leur date.

Dépôt auprès de l'Office

Effective date

(2) An agreed charge takes effect twenty days after the day the agreement therefor is filed pursuant to subsection (1).

(2) Les prix convenus prennent effet vingt jours après le dépôt de l'accord prévu par le paragraphe (1).

Prise d'effet

Publication

(3) An agreement for an agreed charge shall, after it has been filed with the Agency, be published in accordance with the procedure for publication of tariffs described in subsection 116(1).

(3) Après leur dépôt, les accords visant un prix convenu sont publiés selon les règles de publication des tarifs prévues par le paragraphe 116(1).

Publication

Other shippers may become parties

**124.** Where an agreement for an agreed charge has been entered into by a railway company and a shipper, any other shipper may, with the consent of the company, become a party to the agreement by filing with the Agency in the prescribed manner a notice of intention to become a party to the agreement and the agreed charge takes effect in relation to that other shipper on such day, not earlier than the day the agreement was entered into by the company, as the company and that other shipper may agree on.

**124.** Lorsqu'une compagnie de chemin de fer et un expéditeur ont conclu un accord visant un prix convenu, d'autres expéditeurs peuvent, avec le consentement de la compagnie, devenir partie à l'accord en déposant auprès de l'Office un avis d'intention à cet effet selon les modalités réglementaires; le prix convenu prend effet à l'égard des autres expéditeurs à cette date, non antérieure à celle de l'accord, convenue entre la compagnie et les autres expéditeurs.

Participation d'autres expéditeurs

Application to Agency to fix rates for other shippers

**125.** (1) Any shipper who considers that the business of the shipper is or will be unjustly discriminated against by an agreed charge may at any time apply to the Agency for a rate to be fixed in respect of the transportation by the company with which the agreed charge was made of traffic of the

**125.** (1) Tout expéditeur qui estime que son exploitation est ou sera l'objet d'une disparité injuste du fait d'un prix convenu peut, en tout temps, demander à l'Office la fixation d'un prix pour le transport, par la compagnie avec laquelle le prix convenu a été établi, de ses marchandises qui sont iden-

Demande de fixation de prix



shipper that is the same as or similar to, and is offered for carriage under substantially similar circumstances and conditions as, the traffic to which the agreed charge relates.

Agency may fix rates

(2) Where the Agency is satisfied that the business of a shipper who has applied for a rate to be fixed pursuant to subsection (1) is or will be unjustly discriminated against by an agreed charge, it may fix

- (a) a rate, including the terms and conditions to be attached thereto, to be charged by the company in respect of the transportation of the traffic of the shipper; and
- (b) the day on which that rate shall be effective, not being earlier than the day on which the agreement for the agreed charge was entered into.

Agreed charges deemed lawful rates

126. (1) Where an agreement for an agreed charge or any amendment thereto has been filed and published in accordance with this Division, the agreed charge shall be deemed to be the lawful rate in respect of the transportation of the traffic referred to in the agreement until it expires or is otherwise terminated, and the company shall charge the rate as specified therein after the day on which the agreement takes effect until the agreement expires or is otherwise terminated.

Withdrawal

(2) Notwithstanding anything in an agreement for an agreed charge, any party to the agreement, if it has been in effect at least one year, may withdraw from the agreement by giving written notice of withdrawal to all the other parties thereto at least ninety days before the day on which the withdrawal is to become effective.

Complaints

127. (1) Where an agreed charge has been in effect for at least three months

- (a) any carrier, or association of carriers, by water or rail,
- (b) any association or other body representative of the shippers of any locality, or
- (c) any association or other body representative of the motor vehicle operators of Canada or of a province thereof

may complain to the Minister that the agreed charge is unjustly discriminatory

tiques ou semblables à celles visées par le prix convenu, pour lesquelles le transport est offert dans des circonstances et des conditions notablement semblables.

(2) L'Office, s'il est convaincu du bien-fondé de la demande de l'expéditeur prévue par le paragraphe (1), peut fixer :

- a) le prix, assorti de ses conditions, à exiger par la compagnie pour le service de transport fourni à l'expéditeur;
- b) la date de prise d'effet de ce prix, non antérieure à celle de l'accord visant le prix convenu.

Fixation des prix par l'Office

10

Présomption de légitimité

126. (1) Lorsqu'un accord visant un prix convenu ou ses modifications ont été déposés et qu'a été effectuée la publication prévue par la présente section, le prix convenu est réputé licite quant au transport des marchandises visées dans l'accord jusqu'à sa cessation d'effet, et la compagnie exige ce prix pendant la durée de son application.

15

20

Retrait

(2) Malgré toute disposition d'un accord visant un prix convenu, les parties à un accord dont l'application a duré au moins un an peuvent s'en retirer en donnant un avis écrit à cet effet à toutes les autres parties, au moins quatre-vingt-dix jours avant la date prévue du retrait.

25

Plaintes

127. (1) Lorsqu'un prix convenu a été en vigueur pendant au moins trois mois :

- a) tout transporteur, ou association de ceux-ci, par eau ou par chemin de fer,
- b) toute association ou autre organisme représentatif des expéditeurs d'une localité,
- c) toute association ou autre organisme représentatif des exploitants d'entreprises de transport routier du Canada ou de l'une de ses provinces,

30

35





against a carrier or a motor vehicle operator or a shipper or places his business at an unfair disadvantage, and the Minister may, if the Minister is satisfied that in the public interest the complaint should be investigated, refer the complaint to the Agency for investigation.

Consideration  
of complaints

(2) In dealing with a reference under this section the Agency shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant, including the effect that the making of the agreed charge has had or is likely to have on the net revenue of the carriers who are parties to it, and in particular shall determine whether the agreed charge is undesirable in the public interest

(a) on the ground that it is unjustly discriminatory against any person complaining against it or places the business of that person at an unfair disadvantage;

(b) on the ground that it places any other form of transportation service at an unfair disadvantage; or

(c) on any other ground.

Agency may  
make proper  
order

(3) If the Agency, after a hearing, finds that an agreed charge is undesirable in the public interest on a ground referred to in paragraph (2)(a), (b) or (c), the Agency may make an order varying or cancelling the agreed charge or such other order as the Agency considers proper in the circumstances.

When rate  
ceases to  
operate

(4) When an agreed charge is varied or cancelled by an order made pursuant to subsection (3), any rate fixed under subsection 125(2) in favour of a shipper complaining against that agreed charge ceases to operate or is subject to such corresponding modifications as the Agency may specify in the order.

Rights and  
obligations  
preserved

128. Nothing in sections 121 to 127 affects any right or obligation granted or imposed by subsection 144(5) or by the *Atlantic Region Freight Assistance Act*, the *Maritime Freight Rates Act*, or by Term 32 of the Terms of Union of Newfoundland with Canada set out in the schedule to the

peut porter plainte au ministre à l'effet que le prix convenu crée une disparité injuste à l'égard d'un transporteur, d'un exploitant d'entreprise de transport routier ou d'un expéditeur, ou désavantage injustement son exploitation, et le ministre peut, s'il est convaincu que, dans l'intérêt public, la plainte devrait faire l'objet d'une enquête, renvoyer la plainte à l'Office à cette fin.

(2) L'Office statue sur le renvoi prévu par le présent article en tenant compte de toutes les considérations qu'il estime pertinentes, y compris l'effet que l'établissement du prix convenu a eu ou est susceptible d'avoir sur les recettes nettes des transporteurs qui y sont parties et, en particulier, décide si le prix convenu est peu souhaitable dans l'intérêt public en se fondant sur :

a) le motif qu'il crée une disparité injuste contre toute personne qui s'en plaint ou désavantage injustement son exploitation;

b) le motif qu'il désavantage injustement toute autre forme de services de transport;

c) tout autre motif.

(3) Si l'Office constate, après une audience, qu'un prix convenu est peu souhaitable dans l'intérêt public pour les motifs visés aux alinéas (2)a), b) ou c), il peut, par arrêté, modifier ou annuler le prix convenu, ou prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée dans les circonstances.

(4) Lorsqu'un prix convenu est modifié ou annulé par arrêté pris en vertu du paragraphe (3), les prix fixés en vertu du paragraphe 125(2) en faveur de l'expéditeur qui se plaint de ce prix convenu cessent de s'appliquer ou subissent les modifications fixées par l'Office dans l'arrêté.

Modification ou  
annulation de  
prix

128. Les articles 121 à 127 n'ont pas pour effet d'affecter les droits accordés ou les obligations imposées par le paragraphe 144(5) de la présente loi ou par la *Loi sur le transport des marchandises dans la Région Atlantique*, la *Loi sur le taux de transport de marchandises dans les provinces Mariti-*

Sauvegarde des  
droits



*Newfoundland Act* or by section 272 of the *Railway Act*.

mes, ou la clause 32 des conditions de l'union de Terre-Neuve au Canada, énoncée à l'annexe de la *Loi sur Terre-Neuve* ou l'article 272 de la *Loi sur les chemins de fer*.

### Joint Rates

Continuous route in Canada

**129.** (1) Where traffic is to move over any continuous route in Canada, portions of which are operated by two or more railway companies, those companies shall, at the request of the shipper intending to move the traffic,

- (a) agree on a joint tariff for the continuous route and the apportionment of the rate set out in the joint tariff; or
- (b) enter into a confidential contract or agreement for an agreed charge for the continuous route.

Publication of joint rate

(2) The company operating the line of railway on which the movement of the traffic originates shall comply with the publication and filing requirements established pursuant to this Division in respect of a joint tariff agreed on pursuant to paragraph (1)(a) or a confidential contract or agreement for an agreed charge entered into pursuant to paragraph (1)(b), as the case may be.

Agency may decide where failure to agree

**130.** (1) Where the railway companies operating a continuous route fail to agree on a joint tariff or the apportionment of a rate set out therein pursuant to paragraph 129(1)(a) or to enter into a confidential contract or an agreement for an agreed charge pursuant to paragraph 129(1)(b), the Agency, on the application of any shipper intending to move traffic over that continuous route or portion thereof, may

- (a) direct the companies, within such time as the Agency may specify, to agree on a joint tariff for the continuous route and an apportionment of the rate set out therein that is satisfactory to the Agency; or
- (b) by order made within ninety days after the application was received by the Agency, determine the route, fix the rate therefor and apportion that rate among those companies and determine the dates, no earlier than the date of receipt by the

### Prix communs

5 Parours continu au Canada

**129.** (1) Lorsque le transport s'effectue, pour arriver à destination, sur un parours continu au Canada dont des parties sont exploitées par deux ou plusieurs compagnies de chemin de fer, celles-ci doivent, sur demande de l'expéditeur qui vient faire 10 transporter des marchandises :

- a) soit s'entendre sur un prix commun pour ce parours continu et la répartition du prix indiqué dans le tarif commun;
- b) soit conclure un contrat confidentiel ou 15 un accord visant un prix convenu pour ce parours continu.

Publication du prix commun

(2) La compagnie qui exploite la ligne de chemin de fer sur laquelle le transport prend son origine doit se conformer aux exigences 20 de publication et de dépôt prévues par la présente section pour un tarif commun convenu en application de l'alinéa (1)a) ou un contrat confidentiel ou un accord visant un prix convenu en application de l'alinéa (1)b), 25 selon le cas.

Défaut d'entente

**130.** (1) À défaut d'entente entre les compagnies de chemin de fer exploitant un parours continu sur un tarif commun ou la répartition du prix établi par celui-ci en 30 application de l'alinéa 129(1)a), ou à défaut de conclusion d'un contrat confidentiel ou d'un accord visant un prix convenu en application de l'alinéa 129(1)b), l'Office peut, sur demande d'un expéditeur désirant faire 35 effectuer du transport sur ce parours continu ou sur une partie de celui-ci :

- a) soit ordonner à ces compagnies, dans le délai fixé par lui, de s'entendre sur le tarif commun pour le parours continu et sur la 40 répartition du prix indiqué dans ce tarif, selon les termes qu'il estime indiqués;
- b) soit fixer, par arrêté pris dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de la demande par lui, le parours, le prix 45 pour celui-ci et répartir ce prix entre ces compagnies et fixer la date, non antérieure



Agency of the application, when that rate so fixed shall come into effect and when it shall be published.

à celle où il a reçu la demande, de prise d'effet et de publication du prix ainsi fixé.

Refund to shipper

(2) Where the Agency makes an order under paragraph (1)(b) determining a route and fixing a rate, the companies operating the route shall pay a shipper who moved traffic over the route an amount equal to the difference, if any, between the rate that had been paid by the shipper and the rate fixed pursuant to the order, applicable to all movements of traffic by the shipper over the route from the date on which the application under subsection (1) was made to the Agency to the date on which the payment is received.

(2) Lorsque l'Office prend un arrêté en vertu de l'alinéa (1)b pour fixer le parcours et le prix, les compagnies exploitant le parcours payent à l'expéditeur qui a fait transporter les marchandises sur le parcours un montant égal à la différence éventuelle entre le prix qui a été payé par l'expéditeur et le prix fixé en application de l'arrêté applicable au transport de marchandises par des expéditeurs sur le parcours à compter de la date de la présentation à l'Office de la demande prévue par le paragraphe (1) et de la date à laquelle le paiement est reçu.

Remboursement à l'expéditeur

Publication of rates

(3) A company shall, as soon as possible after a joint tariff or rate is established pursuant to this section or within such further time thereafter as the Agency may, by order, specify in respect of the company, publish the joint tariff or rate.

(3) La compagnie publie, aussitôt que possible après la fixation du tarif commun en application du présent article, ou dans le délai postérieur que l'Office fixe par arrêté à l'égard de la compagnie, le tarif commun ou le prix ou le tarif commun.

Publication

Definition of "Canadian company"

131. (1) In this section and sections 132 and 133, "Canadian company" means any railway company to which the *Railway Act* applies.

131. (1) Dans le présent article et dans les articles 132 et 133, «compagnie canadienne» s'entend d'une compagnie de chemin de fer visée par la *Loi sur les chemins de fer*.

Définition de «compagnie canadienne»

From Canada to foreign country

(2) Where traffic is to move over any continuous route from a point in Canada through a foreign country into Canada or from any point in Canada to a foreign country and the continuous route is operated by two or more railway companies, whether Canadian companies or otherwise, the company operating the line of railway on which the movement of the traffic originates shall comply with the publication and filing requirements of this Division with respect to the joint tariff, confidential contract or agreed charge applicable to such route, as the case may be.

(2) Lorsque le transport doit être effectué sur un parcours continu d'un point à un autre au Canada en passant par un pays étranger ou d'un point au Canada vers un pays étranger et que le parcours continu est exploité par deux ou plusieurs compagnies de chemin de fer, canadiennes ou étrangères, la compagnie qui exploite la ligne de chemin de fer sur laquelle le transport a son origine doit se conformer aux exigences de dépôt et de publication de la présente section pour le tarif commun, le contrat confidentiel ou l'accord visant un prix convenu applicable à ce parcours, selon le cas.

Du Canada à l'étranger

From foreign country to or through Canada

132. Where traffic is to move from any point in a foreign country into Canada, or from a foreign country through Canada into a foreign country by any continuous route operated by two or more companies, whether Canadian companies or otherwise, the company operating the line of railway on which the traffic is first moved into Canada shall

132. Lorsque le transport doit être effectué d'un point situé à l'étranger vers le Canada, ou d'un point situé à l'étranger à un autre point de l'étranger en passant par le Canada, sur un parcours continu exploité par deux ou plusieurs compagnies, canadiennes ou étrangères, la compagnie qui exploite la ligne de chemin de fer sur laquelle s'effectue

D'un pays étranger



comply with the publication and filing requirements referred to in section 131.

la première partie du parcours vers le Canada doit se conformer aux exigences de publication et de dépôt prévues par l'article 131.

Continuous carriage not to be prevented

133. (1) No railway company shall, by any combination, contract or agreement, express or implied, or by other means or device, prevent traffic from being moved on a continuous route from the point of origin to the point of destination.

133. (1) Aucune compagnie de chemin de fer ne peut, par coalition, contrat ou accord, exprès ou tacite, ou par un autre moyen ou arrangement, empêcher le transport de s'effectuer sur un parcours continu du point d'origine à celui de destination.

5 Transport continu

Break in bulk, etc.

(2) No break in bulk, stop or interruption made by a company shall prevent the movement of traffic from being treated, for the purposes of sections 129 to 132, as one continuous movement from the point of origin to the point of destination, unless the break, stop or interruption was made in good faith for a necessary purpose and without an intent to avoid or unnecessarily interrupt the continuous movement or to evade any of the provisions of this Division.

(2) Aucun commencement de déchargement, arrêt ou interruption de la part d'une compagnie ne peut empêcher le transport d'être traité, pour l'application des articles 129 à 132, comme s'effectuant sur un parcours continu du point d'origine à celui de destination, sauf si ce commencement, cet arrêt ou cette interruption a été effectuée de bonne foi, par besoin et sans intention d'éviter ou d'interrompre inutilement ce transport continu, ou d'éluider les dispositions de la présente section.

10 Commencement de déchargement

Information which Agency may require

(3) The Agency may direct a company to inform the Agency of the proportion of the rates, set out in any joint tariff, confidential contract or agreement for an agreed charge applicable to a continuous route published or filed, as the case may be, pursuant to sections 129 to 132, that the company or any other company operating the route, whether a Canadian company or otherwise, is to receive or has received.

(3) L'Office peut ordonner à une compagnie de l'informer sur la fraction des prix indiqués dans un tarif commun, un contrat confidentiel ou un accord visant un prix convenu applicable à ce parcours publié ou déposé, selon le cas, en application des articles 129 à 132 que la compagnie, ou une autre compagnie exploitant le parcours, 30 canadienne ou étrangère, doit recevoir ou a reçue.

Renseignements

### Competitive Line Rates

### Prix de ligne concurrentiels

#### Definitions

"connecting carrier"  
«transporteur de liaison»

134. (1) In this section and sections 135 to 142, "connecting carrier" means a railway company, other than a local carrier, that moves traffic to or from an interchange over a portion of a continuous route in respect of which the company and the shipper whose traffic is being moved have reached agreement with respect to the movement of the traffic over that portion of the continuous route, including the rate applicable thereto;

"local carrier"  
«transporteur local»

"local carrier" means a railway company that moves traffic to or from an interchange on a continuous route from the

134. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 135 à 142.

«transporteur de liaison» Compagnie de chemin de fer, transporteur local exclu, qui effectue du transport à destination ou à partir d'un lieu de correspondance sur une partie d'un parcours continu à l'égard duquel la compagnie et l'expéditeur pour qui le transport est effectué ont conclu un accord sur le transport de marchandises sur la partie du parcours continu ainsi que sur le prix applicable à celui-ci.

«transporteur local» Compagnie de chemin de fer qui effectue du transport à destination

#### Définitions

35

«transporteur de liaison»  
"connecting carrier"

45

«transporteur local»  
"local carrier"





point of origin or to the point of destination, whichever is served exclusively by that company.

ou à partir d'un lieu de correspondance d'un point d'origine ou à un point de destination qu'elle dessert exclusivement.

Shipper  
requests  
competitive line  
rate

(2) Subject to this section and section 135, where a shipper has access to the lines of only one railway company at the point of origin or of destination of the movement of the traffic of the shipper and a continuous route between those points is operated by two or more companies, the local carrier serving the shipper at the point of origin or destination, as the case may be, shall on the request of the shipper, establish a competitive line rate applicable to the movement of the traffic to or from the point of origin or destination, whichever is served exclusively by the local carrier, to or from the nearest interchange with a connecting carrier.

(2) Sous réserve du présent article et de l'article 135, lorsqu'un expéditeur a accès aux lignes d'une seule compagnie de chemin de fer au point d'origine ou de destination du transport effectué pour lui et qu'un parcours continu est exploité entre ces points par deux ou plusieurs compagnies, le transporteur local desservant l'expéditeur au point d'origine ou de destination, selon le cas, doit, sur demande de l'expéditeur, établir un prix de ligne concurrentiel pour le transport effectué à partir du point d'origine ou de destination, selon celui qui est desservi exclusivement par le transporteur local, jusqu'au lieu de correspondance le plus proche avec un transporteur de liaison.

Demande de  
prix de ligne  
concurrentiel

Designation

(3) A local carrier shall establish a competitive line rate pursuant to this section notwithstanding its ability to move the traffic over the whole of the continuous route or a portion of that route that is longer than the portion thereof in respect of which the competitive line rate is to apply.

(3) Le transporteur local établit un prix de ligne concurrentiel en application du présent article malgré sa capacité de transporter les marchandises sur l'ensemble du parcours continu ou sur une partie de ce parcours qui est plus longue que la partie à l'égard de laquelle le prix de ligne concurrentiel doit s'appliquer.

Désignation

Selection of  
route by  
shipper

(4) Subject to subsection (5), a shipper may, for the purposes of this section, designate the continuous route for the movement of the traffic of the shipper from the point of origin to the point of destination.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), l'expéditeur peut, pour l'application du présent article, désigner le parcours continu sur lequel doit être effectué le transport pour son compte entre le point d'origine et celui de destination.

Choix du  
parcours par  
l'expéditeur

Route within  
Canada

(5) Where the ultimate point of destination of a movement of traffic of a shipper is in Canada and there is available to the shipper more than one continuous route wholly within Canada that is cost-effective and over which it is considered reasonable to move the traffic of the shipper, the shipper shall, in order to have a competitive line rate established, designate a continuous route that is wholly within Canada.

(5) Lorsque la destination finale du transport de marchandises pour un expéditeur est située au Canada, l'expéditeur désigne, afin que soit établi un prix de ligne concurrentiel, un parcours continu situé entièrement au Canada et justifiable sauf s'il existe moins de deux parcours au Canada qui soient économiques.

Parcours au  
Canada

Export and  
import

(6) For the purposes of subsection (5),  
(a) where the point of destination of a movement of traffic is a port in Canada for export out of Canada, that port shall be considered to be an ultimate point of destination in Canada;

(6) Pour l'application du paragraphe (5) :  
a) lorsque la destination d'un transport de marchandises est un port au Canada en vue de l'exportation du Canada, ce port est considéré comme une destination finale située au Canada;

Exportation et  
importation



(b) where the point of origin of a movement of traffic is a port in Canada for import into Canada, the port shall be considered to be the place where the traffic originates; and

(c) the Canadian Pacific line through Maine shall be considered to be a route wholly within Canada.

Designation of  
interchange by  
shipper

(7) For the purposes of subsection (2), the nearest interchange referred to in that subsection is the nearest interchange to the point of origin or destination, whichever is served exclusively by the local carrier, in the reasonable direction of the movement of the traffic from the point of origin to the point of destination on the continuous route designated by the shipper, unless the local carrier can demonstrate that the interchange cannot be used for engineering or safety reasons.

Condition for  
availability of  
competitive line  
rate

135. (1) A competitive line rate applicable to the movement of traffic from its point of origin or to its point of destination to or from an interchange shall not be established for a shipper unless the shipper and all the connecting carriers on the continuous route selected by the shipper have reached agreement with respect to the movement of the traffic over the balance of the continuous route, including the rate applicable thereto.

Exceptions

(2) A competitive line rate shall not be established for a shipper in respect of the portion of a continuous route

(a) for which a rate prescribed or determined pursuant to paragraph 153(5)(b) is applicable; or

(b) over which the connecting carrier moving the traffic of the shipper exercises powers and privileges under section 149.

Exception

(3) A competitive line rate shall not be established for the movement of trailers on flat cars, containers on flat cars or less than carload traffic, except for containers that arrive by water at a port for further movement by rail and arrive by rail at a port for further movement by water.

Condition

(4) The portion of a movement of traffic in respect of which a competitive line rate may

b) lorsque l'origine d'un transport de marchandises est un port au Canada en vue de l'importation au Canada, le port est considéré comme le point d'origine du transport;

c) la ligne du Canadien Pacifique qui traverse le Maine est considérée comme située entièrement au Canada.

Désignation du  
lieu de  
correspondance

(7) Pour l'application du paragraphe (2), le lieu de correspondance le plus proche visé à ce paragraphe est tel lieu le plus proche de l'origine ou de la destination desservi exclusivement par le transporteur local du transport effectué dans la direction la plus plausible de l'origine à la destination sur le parcours continu désigné par l'expéditeur, sauf si le transporteur local peut établir que ce lieu de correspondance ne peut pas être utilisé pour des raisons techniques ou de sécurité.

Condition

135. (1) L'établissement pour un expéditeur d'un prix de ligne concurrentiel applicable au transport effectué entre le point d'origine ou de destination et un lieu de correspondance est subordonné à la conclusion, entre l'expéditeur et les transporteurs de liaison sur le parcours continu qu'il choisit, d'un accord sur le transport des marchandises sur le reste du parcours continu, y compris sur le prix qui s'y applique.

Exceptions

(2) Il n'est pas établi de prix de ligne concurrentiel pour la partie d'un parcours continu :

a) pour laquelle un prix réglementaire est fixé en application de l'alinéa 153(5)b);

b) sur laquelle le transporteur de liaison effectuant le transport exerce les attributions prévues par l'article 149.

Exception

(3) Il n'est pas établi de prix de ligne concurrentiel pour le transport soit de remorques ou de conteneurs sur wagons plats, soit de chargements non complets, sauf de conteneurs qui arrivent par eau à un port en vue d'un transport ultérieur par rail ou qui arrivent par rail à un port en vue d'un transport ultérieur par eau.

Condition

(4) La partie d'un transport de marchandises pour laquelle un prix de ligne concurren-



be established shall not exceed fifty per cent of the total number of miles over which the traffic is moved by rail or five hundred miles, whichever is greater.

tiel peut être établi ne peut dépasser la plus grande des distances suivantes : cinquante pour cent de la distance totale du transport par rail ou cinq cents milles.

Condition

(5) Where a competitive line rate has been established for a shipper in respect of a movement of traffic of the shipper over a continuous route, no other competitive line rate may be established in respect of that movement while that rate is in force.

(5) Lorsqu'un prix de ligne concurrentiel a été établi pour un expéditeur à l'égard d'un transport de marchandises effectué pour celui-ci sur un parcours continu, aucun autre prix de ligne concurrentiel ne peut être établi pour ce transport pendant que ce prix est en vigueur.

Condition

Application to Agency to establish competitive line rates, etc.

**136.** On the application of a shipper, the Agency shall, within forty-five days after receipt of the application, establish such of the following matters in respect of which agreement has not been reached by the shipper and the local carrier, namely,

- (a) the amount of the competitive line rate;
- (b) the designation of the continuous route in accordance with subsection 134(5);
- (c) the designation of the nearest interchange in accordance with subsection 134(7); or
- (d) the manner in which the obligations under sections 143 and 144 are to be fulfilled by the local carrier.

**136.** Sur demande d'un expéditeur, l'Office établit, dans les quarante-cinq jours suivant la demande, tels des éléments suivants qui n'ont pas fait l'objet d'un accord entre l'expéditeur et le transporteur local :

- a) le montant du prix de ligne concurrentiel;
- b) la désignation du parcours continu conformément au paragraphe 134(5);
- c) la désignation du lieu de correspondance le plus proche conformément au paragraphe 134(7);
- d) les moyens à prendre par le transporteur local pour s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 143 et 144.

Établissement par l'Office

Determination of competitive line rate

**137.** (1) Subject to this section and any regulation or order made under section 142, a competitive line rate in respect of the movement of traffic of a shipper shall be determined by adding

- (a) an amount equal to the rate prescribed or determined pursuant to paragraph 153(5)(b) that is applicable to a distance zone established pursuant to that paragraph and that is prescribed for the purposes of this subsection, and
- (b) an amount equal to the product obtained by multiplying

**137.** (1) Sous réserve du présent article et des textes d'application de l'article 142, le prix de ligne concurrentiel applicable au transport effectué pour un expéditeur est déterminé par l'addition des montants suivants :

- a) le montant, égal au prix fixé en application de l'alinéa 153(5)b) qui est applicable à une zone tarifaire constituée en application de cet alinéa, qui est fixé pour l'application du présent paragraphe;
- b) le montant égal au produit de la multiplication des montants suivants :

- (i) an amount equal to the quotient obtained by dividing the total amount of revenue received by the connecting carrier for the balance of the movement in respect of which the competitive line rate does not apply by the number of miles over which the traffic is to be transported by the connecting carrier,

- (i) un montant égal au quotient obtenu en divisant le montant des recettes totales du transporteur de liaison pour le reste du transport à l'égard duquel le prix de ligne concurrentiel ne s'applique pas par le nombre de milles de transport qui doit être effectué par le transporteur de liaison,

Détermination du prix de ligne concurrentiel



by

(ii) the amount by which the number of miles over which the competitive line rate is to apply exceeds the number of miles to which the rate referred to in paragraph (a) is applicable.

(ii) l'excédent du nombre de milles d'application du prix de ligne concurrentiel sur le nombre de milles auxquels s'applique le prix visé à l'alinéa a).

Adjustment of competitive line rate

(2) Where a shipper performs any of the activities in respect of which a rate referred to in paragraph (1)(a) is applicable, the portion of the competitive line rate calculated pursuant to that paragraph shall be adjusted to account for the performance of those activities.

(2) Dans les cas où l'expéditeur exerce une des activités à l'égard de laquelle un prix visé à l'alinéa (1)a) est applicable, la fraction du prix de ligne concurrentiel calculée en application de ce paragraphe est ajustée pour tenir compte de l'exercice de ces activités.

Ajustement

Published rate

(3) Where the rate charged by a connecting carrier in respect of the balance of a movement of traffic referred to in subparagraph (1)(b)(i) is set out in a tariff or is an agreed charge published or filed, as applicable, in accordance with this Division, that rate shall be used to calculate the total amount of revenue received by the connecting carrier referred to in that subparagraph.

(3) Lorsque le prix exigé par un transporteur de liaison pour le reste d'un service de transport visé au sous-alinéa (1)b)(i) est indiqué dans un tarif ou est un prix convenu publié ou déposé, selon le cas, conformément à la présente section, ce prix est utilisé dans le calcul des recettes totales du transporteur de liaison pour l'application de ce sous-alinéa.

Prix publié

Confidential contract rate

(4) Where the rate charged by a connecting carrier in respect of the balance of a movement of traffic referred to in subparagraph (1)(b)(i) is set out in a confidential contract, there shall be substituted for the amount to be calculated in accordance with that subparagraph an amount equal to the quotient obtained by dividing the total amount of revenue received by the local carrier for a movement, where there is access to the lines of more than one railway company, of traffic that is the same as or similar to, and is transported under the same or substantially similar conditions and circumstances as the traffic being moved by the total number of miles over which all such traffic is moved.

(4) Lorsque le prix exigé par un transporteur de liaison à l'égard du reste d'un service de transport visé au sous-alinéa (1)b)(i) est établi dans un contrat confidentiel, il y est substitué, pour l'application de ce sous-alinéa, le quotient obtenu en divisant le montant des recettes totales tirées par le transporteur local d'un service de transport qui, lorsqu'il y a accès aux lignes de plus d'une compagnie de chemin de fer, est identique ou semblable, et effectué en des conditions et circonstances identiques ou semblables, par le nombre de milles parcourus pour l'ensemble du transport visé.

Contrat confidentiel

Where no comparable competitive circumstances

(5) Where, in the opinion of the Agency, no traffic described in subsection (4) is transported under the same or substantially similar conditions and circumstances as the traffic being moved, there shall be substituted for the amount to be calculated in accordance with subparagraph (1)(b)(i), an amount equal to the quotient obtained by dividing the total amount of revenue received by the local carrier during the period referred to in subsection (6) for all movements of traffic

(5) Lorsque, de l'avis de l'Office, aucun transport visé au paragraphe (4) n'est effectué en des conditions et circonstances identiques ou semblables à celle du transport effectué, il est substitué au montant à calculer conformément au sous-alinéa (1)b)(i) le montant égal au quotient obtenu en divisant le montant des recettes totales du transporteur local tirées, pendant la période visée au paragraphe (6), de tous les services de transport qui sont identiques ou semblables au

Absence de circonstances comparables





that is the same as or substantially similar to the traffic being moved over all of its lines of railway by the total number of miles over which all such traffic is moved.

Determination  
of period

(6) For the purpose of subsection (5), the period is

- (a) the most recent period designated by the local carrier; or
- (b) where the Agency determines on an application pursuant to section 136 that 10 the period referred to in paragraph (a) is not appropriate in the circumstances, the period determined by the Agency.

Where  
inadequate  
information for  
the purposes of  
subsection (4)

(7) Where a local carrier refuses to provide the Agency with the information 15 required, in the opinion of the Agency, to calculate the amount referred to in subsection (4) or provides information that, in the opinion of the Agency, is inappropriate or insufficient for that purpose, there shall be 20 substituted for the amount to be calculated in accordance with subparagraph (1)(b)(i) the amount calculated in accordance with subsection (5).

Rate must be  
compensatory

(8) Where, in any case, a competitive line 25 rate as determined in accordance with this section or the regulations is non-compensatory, it shall, in the manner determined by the Agency, be increased to such a level so as to become compensatory.

Tariff or  
confidential  
contracts to  
include  
competitive line  
rates

**138.** A competitive line rate shall be set 30 out in

- (a) a tariff or confidential contract, where the amount thereof is agreed on by the shipper and the local carrier; or 35
- (b) a tariff, where the amount thereof is established by the Agency pursuant to section 136.

Effective period  
of competitive  
line rate

**139.** Where a competitive line rate is established by the Agency, it shall remain in 40 force during a period of one year from the date on which the rate becomes effective or such other period as is agreed on by the shipper and the local carrier.

Obligations of  
companies

**140.** (1) Subject to any agreement be- 45 tween the shipper and all railway companies concerned to the contrary, where a competitive line rate is established, the company over

transport effectué sur l'ensemble de ses lignes de chemin de fer par le nombre de milles parcourus pour l'ensemble du transport visé.

(6) Pour l'application du paragraphe (5), 5 la période est une des suivantes :

- a) la période la plus récente désignée par le transporteur local;
- b) dans les cas où l'Office détermine, sur demande présentée en application de l'arti- 10 cle 136, que la période visée à l'alinéa a) n'est pas convenable dans les circonstances, la période fixée par celui-ci.

5 Détermination  
de la période

(7) Lorsqu'un transporteur local refuse de 15 fournir à l'Office les renseignements nécessaires, de l'avis de celui-ci, au calcul du montant visé au paragraphe (4) ou fournit des renseignements qui, de l'avis de l'Office, sont inadéquats ou insuffisants à cette fin, il 20 est substitué au montant à calculer conformément au sous-alinéa (1)b)(i) le montant calculé conformément au paragraphe (5).

Renseigne-  
ments  
inadéquats

(8) Lorsqu'un prix de ligne concurrentiel, déterminé conformément au présent article 25 ou aux règlements, n'est pas compensatoire, 30 il est haussé, de la manière que l'Office estime indiquée, jusqu'à ce qu'il soit compensatoire.

Prix compensa-  
toires

**138.** Le prix de ligne concurrentiel est 30 indiqué :

- a) si l'expéditeur et le transporteur local s'entendent sur le montant de celui-ci, 35 dans un tarif ou un contrat confidentiel;
- b) lorsque le montant de celui-ci est établi par l'Office en application de l'article 136, 35 dans un tarif.

Inclusion

**139.** Les prix de ligne concurrentiels s'ap- 40 pliquent pour une période minimale d'un an à compter de la date de leur prise d'effet, sauf si l'expéditeur et le transporteur local 40 s'entendent sur une autre période.

Période  
d'application

**140.** (1) Sous réserve d'une entente à l'ef- 45 fet contraire conclue entre l'expéditeur et toutes les compagnies de chemin de fer visées, lorsqu'un prix de ligne concurrentiel 45

Obligations des  
compagnies



whose lines the major portion of the movement of the traffic of a shipper occurs shall provide the shipper with an adequate supply of cars for the traffic being moved.

est établi, la compagnie dont les lignes servent à la plus grande partie du transport effectué pour un expéditeur fournit à celui-ci une quantité suffisante de wagons eu égard au transport à effectuer.

Idem

(2) Subject to any agreement between the local carrier and any connecting carrier concerned to the contrary, the connecting carrier shall be responsible for

(2) Sous réserve d'une entente à l'effet contraire entre le transporteur local et un transporteur de liaison visé, le transporteur de liaison est responsable :

Idem

(a) a prorated share, determined in accordance with subsection (3), of the costs, during the period in respect of which the competitive line rate is in force, of the operation and maintenance of the interchange; and

a) d'une part, répartie conformément au 10 paragraphe (3), des frais, supportés pendant la période d'application du prix de ligne concurrentiel, d'exploitation et d'entretien du lieu de correspondance;

(b) the capital cost of making any modification or addition to the interchange that may be necessary to allow for the safe and convenient transfer of the traffic in respect of which the competitive line rate is established.

b) des frais en immobilisations relatifs à la 15 modification ou à l'amélioration de celui-ci qui peuvent être nécessaires pour permettre le transfert, d'une manière sécuritaire et commode, du trafic visé par le prix de ligne concurrentiel.

Determination of prorated share

(3) For the purposes of paragraph (2)(a), a prorated share of a company during a period shall be determined by calculating the proportion that the traffic in respect of which the competitive line rate is established transferred at the interchange during that period is of the total traffic transferred at the interchange during that period.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)a), la part répartie d'une compagnie pour une période est déterminée par le calcul de la proportion du trafic visé par le prix de ligne concurrentiel échangé au lieu de correspondance pendant cette période par rapport au trafic total échangé à ce lieu pendant la période.

Part répartie

Common carrier obligations

(4) Subject to subsection (1), the tariff setting out a competitive line rate shall set out the manner in which the obligations under sections 143 and 144 are to be fulfilled by the local carrier issuing that tariff,

(4) Sous réserve du paragraphe (1), le tarif établissant un prix de ligne concurrentiel doit indiquer les moyens pris par le transporteur local qui l'a établi pour s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 143 et 144 :

Obligations des transporteurs en commun

(a) where the amount of the competitive line rate is agreed on by the shipper and local carrier, as agreed on by the shipper and the local carrier; or

a) lorsque le montant du prix de ligne 35 concurrentiel est convenu entre l'expéditeur et le transporteur local, selon l'accord intervenu entre ceux-ci;

(b) where the amount of the competitive line rate is established by the Agency pursuant to section 136, as considered appropriate by the Agency.

b) lorsque le montant de ce prix est établi par l'Office en application de l'article 136, 40 selon ce que celui-ci estime indiqué.

Public interest investigation and final offer arbitration not available for competitive line rates

141. Where a matter is established by the Agency pursuant to section 136, the shipper is not entitled to request an investigation of that matter under section 59 or submit that matter to the Agency for final offer arbitration under section 48.

141. Lorsque la question est établie par l'Office en application de l'article 136, l'expéditeur n'a pas droit à l'enquête prévue à l'article 59 ou à l'arbitrage prévu à 45 l'article 48.

Non application de l'appel et de l'arbitrage



## Regulations

**142.** The Agency may make an order in respect of a particular shipper or company or, with the approval of the Governor in Council, make regulations that apply generally to all shippers or companies, establishing an alternative method of determining the amount of a competitive line rate where the amount thereof cannot be determined in accordance with section 137.

## Level of Services

## Accommodation for traffic

**143. (1)** Every railway company shall, according to its powers, in respect of any railway owned or operated by it,

- (a) furnish, at the point of origin, at the junction of the railway with any other railway, and at all points of stopping established for that purpose, adequate and suitable accommodation for the receiving and loading of all traffic offered for carriage on the railway;
- (b) furnish adequate and suitable accommodation for the carrying, unloading and delivering of all such traffic;
- (c) without delay, and with due care and diligence, receive, carry and deliver all such traffic;
- (d) furnish and use all proper appliances, accommodation and means necessary for receiving, loading, carrying, unloading and delivering such traffic; and
- (e) furnish such other service incidental to transportation as is customary or usual in connection with the business of a railway company.

## Payment of rates

(2) Traffic shall be taken, carried to and from, and delivered at the points referred to in paragraph (1)(a) on the payment of the rate lawfully payable therefor.

## Compensation for provision of rolling stock

(3) Where a shipper provides rolling stock for the carrying by the company of the traffic of the shipper, the company shall, at the request of the shipper, establish specific reasonable compensation to the shipper in a tariff for the provision of such rolling stock.

## Confidential contract between company and shipper

(4) A shipper and a company may, by means of a confidential contract, agree on

## Règlements

**142.** L'Office peut, par arrêté applicable à un expéditeur ou à une compagnie donnée, ou, avec l'approbation du gouverneur en conseil, par règlement général applicable aux expéditeurs ou compagnies, modifier le mode de détermination du montant d'un prix de ligne concurrentiel prévu par l'article 137 lorsque ce montant ne peut être déterminé conformément à cet article.

## Niveau des services

## Acheminement du trafic

**143. (1)** Chaque compagnie de chemin de fer, dans le cadre de ses attributions, relativement aux chemins de fer qui lui appartiennent ou qu'elle exploite :

- a) fournit, au point de départ de son chemin de fer et au point de raccordement avec d'autres, et à tous les points d'arrêt établis à cette fin, des installations convenables pour la réception et le chargement des marchandises à transporter par chemin de fer;
- b) fournit les installations convenables pour le transport, le déchargement et la livraison des marchandises;
- c) reçoit, transporte et livre ces marchandises sans délai et avec le soin et la diligence voulus;
- d) fournit et utilise tous les appareils, toutes les installations et tous les moyens nécessaires à la réception, au chargement, au transport, au déchargement et à la livraison de ces marchandises;
- e) fournit les autres services normalement liés à l'exploitation d'un service de transport par une compagnie de chemin de fer.

(2) Les marchandises sont reçues, transportées et livrées aux points visés à l'alinéa (1)a) sur paiement du prix licitement exigible pour ces services.

(3) Dans les cas où l'expéditeur fournit du matériel roulant pour le transport des marchandises par la compagnie, celle-ci prévoit dans un tarif, sur demande de l'expéditeur, une compensation spécifique raisonnable en faveur de celui-ci pour la fourniture de ce matériel.

(4) Un expéditeur et une compagnie peuvent s'entendre, par contrat confidentiel, sur

## Contrat confidentiel



the manner in which the obligations under this section are to be fulfilled by the company.

les moyens à prendre par la compagnie pour s'acquitter de ses obligations.

Facilities for traffic

**144.** (1) Every railway company shall, according to its powers, afford to all persons and other companies all adequate and suitable accommodation for the receiving, carrying and delivering of traffic on and from its railway, for the transfer of traffic between its railway and other railways and for the return of rolling stock.

**144.** (1) Les compagnies de chemin de fer doivent, dans le cadre de leurs attributions, fournir aux personnes et compagnies les aménagements convenables pour la réception, le transport et la livraison de marchandises sur leurs chemins de fer et en provenance de ceux-ci, pour le transfert des marchandises entre leurs chemins de fer et d'autres chemins de fer ainsi que pour le renvoi du matériel roulant.

Installations de transport

Through traffic

(2) For the purposes of subsection (1), adequate and suitable accommodation shall include reasonable facilities for the receiving, carrying and delivering by the company,

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les aménagements convenables comprennent des installations de réception, de transport et de livraison par la compagnie :

Trafic d'entier parcours

(a) at the request of any other company, of through traffic and, in the case of goods shipped by carload, of the car with the goods shipped therein, to and from the railway of such other company, at a through rate; and

a) à la demande d'une autre compagnie, de trafic d'entier parcours et, dans le cas de marchandises expédiées par wagons complets, du wagon et de son contenu à destination et en provenance du chemin de fer de cette autre compagnie, à un tarif d'entier parcours;

(b) at the request of any person interested in through traffic, of such traffic at through rates.

b) à la demande de tout intéressé au trafic d'entier parcours, de ce trafic à des tarifs d'entier parcours.

Connecting railway to reasonable facility

(3) Every railway company that has or operates a railway forming part of a continuous line of railway with or that intersects any other railway, or that has any terminus, station or wharf near to any terminus, station or wharf of any other railway, shall afford all reasonable facilities for delivering to that other railway, or for receiving from or carrying by its railway, all the traffic arriving by that other railway without any unreasonable delay, so that

(3) Toute compagnie de chemin de fer possédant ou exploitant un chemin de fer qui, en se reliant à une autre voie ferrée, ou en la croisant, fait partie d'un parcours ininterrompu de chemin de fer, ou qui possède une tête de ligne, une gare ou un quai à proximité d'une tête de ligne, d'une gare ou d'un quai d'un autre chemin de fer, doit accorder toutes les installations raisonnables et voulues pour livrer à cet autre chemin de fer, ou pour en recevoir et expédier par sa propre voie, tout le trafic venant par cet autre chemin de fer, sans retard déraisonnable, et elle doit faire en sorte que le public désirant se servir de ces chemins de fer comme voie ininterrompue de communication n'y trouve pas d'obstacles à la circulation et puisse ainsi s'en servir en bénéficiant à tout moment de toutes les installations raisonnables de transport par les voies ferrées de ces diverses compagnies.

Installations raisonnables





Equal facilities  
for express  
traffic

(4) Every railway company that provides any facilities for the carriage of goods by express of its own traffic or the traffic of any incorporated express company or person shall grant equal facilities, on equal terms and conditions, to any other incorporated express company that demands those facilities.

Similar  
facilities for all  
trucks

(5) Where a railway company provides facilities for the transportation by rail of motor vehicles, trailers or containers provided by itself or by any company under its control for the conveyance of goods for hire or reward,

(a) the railway company shall offer to all companies providing motor vehicles, trailers or containers for the conveyance of goods for hire or reward similar facilities at rates which are no higher and on the same terms and conditions as those applicable to the motor vehicles, trailers or containers provided by itself or by any company under its control; and

(b) the Agency may disallow any rate that is not in compliance with this subsection and direct the company to substitute therefor a rate that complies with this subsection.

Adequate and  
suitable  
accommodation

145. For the purposes of subsection 143(1) or 144(1), adequate and suitable accommodation shall include reasonable facilities

(a) for the junction of private sidings or private spurs with any railway owned or operated by any company referred to in that subsection; and

(b) for receiving, carrying and delivering traffic on and from private sidings or private spurs and the placing of cars and moving them on and from those private sidings or private spurs.

Complaint and  
investigation  
concerning  
common carrier  
obligations

146. (1) On receipt of a complaint made by any person that a railway company is not fulfilling any of its obligations under section 143 or 144, the Agency shall conduct, as

Compagnies de  
messagerie

(4) Toute compagnie de chemin de fer qui fournit des installations pour le transport des effets par messagerie de son propre trafic ou de celui d'une compagnie de messagerie constituée ou d'une personne doit accorder les mêmes installations, aux mêmes conditions, à toute autre compagnie de messagerie constituée, qui en fait la demande.

(5) Si une compagnie de chemin de fer fournit des installations pour le transport par rail de véhicules automobiles, de remorques ou de conteneurs exploités par une compagnie quelconque dont elle a le contrôle pour le transport de marchandises à titre onéreux, la compagnie de chemin de fer doit offrir à toutes les compagnies qui exploitent des véhicules automobiles, des remorques ou des conteneurs pour le transport de marchandises à titre onéreux des installations analogues à des prix non supérieurs à ceux et à des conditions identiques à celles qui s'appliquent aux véhicules automobiles, aux remorques ou aux conteneurs exploités par la compagnie dont elle a le contrôle; et l'Office peut rejeter tout prix qui n'est pas conforme au présent paragraphe et ordonner à la compagnie de chemin de fer d'y substituer un prix ou tarif conforme au présent paragraphe.

Installations  
convenables

145. Pour l'application des paragraphes 143(1) ou 144(1), des installations convenables comprennent des installations :

a) pour le raccordement de voies latérales ou d'épis privés avec un chemin de fer possédé ou exploité par une compagnie visée à ces paragraphes;

b) pour la réception, le transport et la livraison de marchandises sur des voies latérales ou épis privés, ou en provenance de ceux-ci, ainsi que le placement de wagons et leur traction dans un sens ou dans un autre sur ces voies ou épis.

Plaintes et  
enquêtes

146. (1) Sur réception d'une plainte portée par une personne à l'effet qu'une compagnie de chemin de fer ne s'acquitte pas de ses obligations prévues par les articles 143 ou



expeditiously as possible, such investigation of the complaint as, in its opinion, is warranted and shall, within one hundred and twenty days after receipt of the complaint, determine whether the company is fulfilling that obligation.

Confidential  
contract  
binding on  
Agency

(2) Where a company and a shipper agree, by means of a confidential contract, on the manner in which the obligations under section 143 are to be fulfilled by the company, the terms of that agreement are binding on the Agency in making its determination pursuant to subsection (1).

Competitive  
line rate  
provisions  
binding on  
Agency

(3) Where, pursuant to subsection 140(1) or (4), a shipper and a company agree on the manner in which the obligations under sections 143 and 144 are to be fulfilled by the local carrier, the terms of the agreement are binding on the Agency in making its determination pursuant to subsection (1).

Orders of  
Agency

(4) Where the Agency determines pursuant to subsection (1) that a company is not fulfilling any of its obligations under section 143 or 144, the Agency may

(a) order that

- (i) specific works be constructed or carried out,
- (ii) property be acquired,
- (iii) cars, motive power or other equipment be allotted, distributed, used or moved as specified by the Agency, or
- (iv) any specified steps, systems or methods be taken or followed by the company

and specify in the order the maximum charges that may be made by the company in respect of the matter so ordered;

(b) order the company to fulfil that obligation in such manner and within such time or during such period as the Agency deems expedient, having regard to all proper interests, and specify the particulars of the obligation to be fulfilled; or

(c) prohibit or limit the use, either generally or on any specified railway or part thereof, of any engine, locomotive, car, rolling stock, apparatus, machinery or device, or any class or kind thereof, not

144, l'Office mène, aussi rapidement que possible, l'enquête qu'il estime indiquée et détermine, dans les cent vingt jours suivant la réception de la plainte, si la compagnie s'acquitte de ses obligations.

(2) Dans les cas où une compagnie et un expéditeur conviennent, par contrat confidentiel, de la manière dont la compagnie s'acquittera de ses obligations prévues par l'article 143, les termes de ce contrat lient l'Office dans la détermination qu'il fait en application du paragraphe (1).

(3) Lorsque, en application des paragraphes 140(1) ou (4), un expéditeur et une compagnie s'entendent sur les moyens à prendre par le transporteur local pour s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 143 et 144, les modalités de l'accord lient l'Office dans sa décision prise en application du paragraphe (1).

(4) L'Office, ayant déterminé en application du paragraphe (1) qu'une compagnie ne s'acquitte pas de ses obligations prévues par les articles 143 ou 144 peut :

a) par arrêté, ordonner :

- (i) la construction ou l'exécution d'ouvrages spécifiques,
- (ii) l'acquisition de biens,
- (iii) l'attribution, la distribution, l'usage ou le déplacement de wagons, de moteurs ou d'autre matériel selon ses instructions,
- (iv) la prise de mesures ou l'application de systèmes ou de méthodes par la compagnie;

l'Office peut préciser dans l'arrêté le prix maximal que la compagnie peut exiger pour mettre en oeuvre les mesures qu'il impose;

b) par arrêté, ordonner à la compagnie de remplir ses obligations selon les modalités de forme et de temps qu'il estime indiquées, eu égard aux intérêts voulus, et préciser les détails de l'obligation à respecter;

c) interdire ou restreindre l'usage, en général ou quant à un chemin de fer particulier ou une partie de celui-ci, d'un

Contrat  
confidentiel

Obligation de  
l'Office

Arrêtés de  
l'Office



equipped as required by this Division or the *Railway Act* or by any order or regulation of the Agency made under this Act or the *Railway Act*.

Right of action  
on default

(5) Every person aggrieved by any neglect or refusal of a company to fulfill its obligations under section 143 or 144 has, subject to this Act and the *Railway Act*, an action therefor against the company.

Company not  
relieved

(6) Subject to the terms of a confidential contract referred to in subsection 143(4) or a tariff setting out a competitive line rate referred to in subsection 140(4), a company is not relieved from an action taken under subsection (5) by any notice, condition or declaration if the damage claimed in the action arises from any negligence or omission of the company or any employee thereof.

#### Running Rights and Joint Track Usage

Lands of other  
companies

**147.** (1) A railway company may

(a) take possession of, use or occupy any lands belonging to any other railway company,

(b) use the whole or any portion of the right-of-way, tracks, terminals, stations or station grounds of any other railway company, and

(c) exercise full rights and powers to run and operate its trains over and on any portion of the railway of any other railway company,

if the company, on application to the Agency and notice to the other railway company, obtains the prior approval of the Agency to do so, complies with every order and direction that the Agency may make pursuant to subsection (2) with respect to the exercise or restriction of such powers or privileges and pays the compensation agreed on by the companies concerned or fixed pursuant to subsection (3).

moteur, d'une locomotive, d'un wagon, de matériel roulant, d'un appareil, de machines, ou toute catégorie ou type de ceux-ci, non conformes à la présente section ou à la *Loi sur les chemins de fer* ou un arrêté ou 5 règlement de l'Office pris en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les chemins de fer*.

Droit d'action

(5) Quiconque souffre préjudice de la négligence ou du refus d'une compagnie de s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 143 ou 144 possède, sous réserve de la présente loi et de la *Loi sur les chemins de fer*, un droit d'action contre la compagnie.

(6) Sous réserve des stipulations d'un contrat confidentiel visé au paragraphe 143(4) ou d'un tarif établissant un prix de ligne concurrentiel visé au paragraphe 140(4), une compagnie n'est pas soustraite à une action intentée en vertu du paragraphe (5) par un avis, une condition ou une déclaration, si les dommages-intérêts réclamés sont causés par la négligence ou les omissions de la compagnie ou d'un de ses employés.

#### Droits de circulation et usage commun des voies

**147.** (1) La compagnie de chemin de fer qui, sur demande présentée à l'Office et notification de l'autre compagnie de chemin de fer, obtient de celui-ci l'approbation au préalable d'agir, se conforme aux arrêtés ou directives émanant de l'Office en application du paragraphe (2) et concernant l'exercice ou la limitation d'attributions et paie l'indemnité convenue entre les compagnies concernées ou fixée en application du paragraphe (3), peut :

- a) prendre possession, utiliser ou occuper des terrains appartenant à une autre compagnie de chemin de fer;
- b) utiliser tout ou partie de l'emplacement de la voie, des rails, des têtes de lignes, des gares ou emplacements de celles-ci, d'une autre compagnie de chemin de fer;
- c) exercer pleins droits et pouvoirs de faire circuler et d'exploiter ses trains sur toute partie du chemin de fer d'une autre compagnie.

Terrains  
d'autres  
compagnies



## Procedures

(2) The Agency may, after a hearing, make such order, give such directions and impose such conditions or duties on either party respecting the exercise or restriction of the powers or privileges referred to in subsection (1) as appear just or desirable to the Agency, having regard to the public interest.

(2) L'Office peut, après audience, prendre l'arrêté, donner les instructions et imposer les conditions ou obligations, à l'une ou à l'autre partie, concernant l'exercice ou la limitation des attributions visées au paragraphe (1), qui lui paraissent justes ou opportunes, compte tenu de l'intérêt public.

## Procédure

## Compensation

(3) Where the parties do not agree as to compensation, the Agency may, by order, fix the amount of compensation to be paid in respect of the powers and privileges referred to in subsection (1).

(3) Si les parties ne s'entendent pas sur l'indemnité, l'Office peut, par arrêté, fixer le montant de l'indemnité à payer en ce qui concerne les attributions visées au paragraphe (1).

## Indemnité

## Reference to Agency

148. (1) The Governor in Council may, on the application of any railway company, municipality or person interested, or of the Governor in Council's own motion, direct the Agency to conduct an inquiry and make a report on whether it is in the public interest to avoid the construction of

148. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur demande d'une compagnie de chemin de fer, d'une municipalité ou d'une personne intéressée, ou de sa propre initiative, ordonner à l'Office de mener une enquête et de faire rapport à savoir s'il est dans l'intérêt public d'éviter la construction :

## Renvoi à l'Office

- (a) one or more new railways close to or in the neighbourhood of an existing railway; or
- (b) two or more new railways close to or in the neighbourhood of each other.

- a) soit d'un ou de plusieurs nouveaux chemins de fer près ou à peu de distance d'un chemin de fer existant;
- b) soit de deux ou plusieurs nouveaux chemins de fer près ou à peu de distance l'un de l'autre.

## Duty of Agency

(2) The Agency shall, without delay, comply with the requirements of a direction made pursuant to subsection (1).

(2) L'Office se conforme sur-le-champ à un ordre donné en application du paragraphe (1).

## Devoir de l'Office

## Joint use of tracks

(3) After receipt of a report referred to in subsection (1), the Governor in Council may, where the Governor in Council deems it to be in the public interest to avoid the construction of

(3) Après réception du rapport visé au paragraphe (1), le gouverneur en conseil, peut s'il estime qu'il est d'intérêt public d'éviter la construction :

## Usage commun de voies

- (a) one or more new railways close to or in the neighbourhood of an existing railway, or
- (b) two or more new railways close to or in the neighbourhood of each other,

- a) soit d'un ou plusieurs nouveaux chemins de fer près ou à peu de distance d'un chemin de fer existant,
- b) soit de deux ou plusieurs nouveaux chemins de fer près ou à peu de distance l'un de l'autre,

make such order or direction for the joint or common use, or construction and use, by the companies owning, constructing or operating those railways, of one right-of-way, with such number of tracks, and such terminals, stations and other facilities, and such arrangements respecting them, as may be deemed necessary or desirable in the circumstances.

prendre le décret ou donner la directive d'usage conjoint ou commun, ou de construction et d'usage, par les compagnies propriétaires, constructeurs ou exploitants de ces chemins de fer, emplacements de voie, avec le nombre de voies, de têtes de ligne, de gares et d'autres installations, et les arrangements les concernant, qu'il juge nécessaires ou opportuns dans les circonstances.





Request to railways	(4) Where the Governor in Council is of the opinion that the joint or common use of the same right-of-way by two or more railways may result in the improvement of the efficiency and effectiveness of transport by rail or may otherwise be in the public interest, the Governor in Council may request the railways concerned to consider such joint or common use.	(4) Si le gouverneur en conseil est d'avis que l'usage conjoint ou commun du même emplacement de voie par deux ou plusieurs compagnies de chemin de fer peut entraîner l'amélioration de l'efficacité du transport sur rail ou peut être dans l'intérêt public pour d'autres raisons, il peut demander aux compagnies de chemin de fer visées de prendre en considération cet usage conjoint ou commun.	Demande de considération
Reference to Agency	(5) Where a request has been made pursuant to subsection (4) and the railways have not agreed to the joint or common use of the right-of-way, the Governor in Council may refer the matter to the Agency for inquiry and report on whether significant efficiencies and cost savings would result from such joint or common use.	(5) En cas de demande effectuée en application du paragraphe (4) à la suite de laquelle les compagnies de chemin de fer ne se sont pas entendues sur l'usage conjoint ou commun de l'emplacement de voie, le gouverneur en conseil peut renvoyer la question à l'Office pour enquête et rapport à savoir si des économies et des améliorations d'efficacité seraient entraînées par cet usage conjoint ou commun.	Renvoi à l'Office
Duty of Agency	(6) The Agency shall, without delay, comply with the requirements of a reference made pursuant to subsection (5).	(6) L'Office se conforme sur-le-champ à la demande de renvoi prévue par le paragraphe (5).	Devoir de l'Office
Order in Council for joint or common use of right-of-way	(7) Where, after consideration of a report referred to in subsection (5), the Governor in Council is satisfied that significant efficiencies and reductions in costs would result from joint or common use of the right-of-way by two or more railways, the Governor in Council may make such order for the joint or common use of the right-of-way as may be deemed necessary or desirable in the public interest and may, by order, fix the amount of compensation to be paid in respect of that joint or common use of the right-of-way, where the companies concerned do not agree on the amount of that compensation.	(7) Si, après examen du rapport visé au paragraphe (5), le gouverneur en conseil est convaincu que des économies et des améliorations d'efficacité notables seraient entraînées par l'usage conjoint ou commun de l'emplacement de voie par deux ou plusieurs compagnies de chemin de fer, il peut par décret, prendre les mesures quant à cet usage jugées nécessaires ou opportunes dans l'intérêt public et peut, par décret, fixer le montant de l'indemnité à payer pour cet usage, si les compagnies concernées ne s'entendent pas sur tel montant.	Décret

## Terminal Running Rights

## Droits de circulation

Right-of-way where lines intersecting	<b>149.</b> (1) Subject to this section and section 150, where a line of railway of a company intersects or crosses a line of railway of another company, one of the companies may use the line of railway of the other company within a radius of fifty kilometres of the intersection or crossing if (a) both companies agree on the terms and conditions respecting the use of the line of railway and the amount of compensation to be paid therefor calculated in accordance with subsections (3) to (5); or	<b>149.</b> (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et de l'article 150, lorsqu'une ligne d'une compagnie de chemin de fer croise la ligne d'une autre compagnie, une de celles-ci peut utiliser l'emplacement de la voie de l'autre compagnie dans un rayon de cinquante kilomètres de l'intersection, si : a) ou bien les deux compagnies s'entendent sur les modalités d'utilisation de la ligne et sur le montant de l'indemnité à	Intersections
---------------------------------------	--	---	---------------



(b) where the companies fail to enter into an agreement referred to in paragraph (a), the company seeking the authority applies to the Agency, after giving notice to the other company, for operating authority to so use the line of railway of the other company and is granted such authority and the company so authorized

(i) complies with any directions, conditions and duties imposed on it pursuant to subsection (2), and

(ii) pays to the other company the compensation fixed pursuant to this section for the exercise of such powers and privileges.

## Procedure

(2) The Agency shall, on an application for an operating authority under paragraph (1)(b), grant the authority and give such directions and impose such conditions or duties on either company respecting the use of the line of railway referred to in subsection (1) as, in the opinion of the Agency, are necessary or desirable in order to provide for the orderly handling of all traffic on the line.

## Compensation

(3) The compensation to be paid in respect of the use of a line of railway pursuant to this section shall be equal to the aggregate of

(a) an amount obtained by dividing the ownership cost of the line of railway for the period during which the line is used pursuant to this section by the number of all the companies using the line during that period including the company that owns or operates the line, and

(b) an amount equal to the prorated share of the company using the line of the costs of maintenance of the line of railway during that period, determined in accordance with subsection (4).

## Determination of prorated share

(4) For the purposes of subsection (3), a prorated share of a company of the costs of maintenance of a line of railway during any period shall be determined by calculating the proportion that the traffic moved by that company on that line of railway during that period is of the total traffic moved on that line of railway during that period.

payer à cet effet calculé conformément aux paragraphes (3) à (5);

b) ou bien, en l'absence de l'entente prévue à l'alinéa a), la compagnie qui envisage l'utilisation présente à l'Office, après notification de l'autre compagnie, une demande d'autorisation d'utilisation et cette autorisation lui est accordée; la compagnie ainsi autorisée :

(i) se conforme aux directives, conditions et obligations qui lui sont imposées en application du paragraphe (2),

(ii) paie à l'autre compagnie l'indemnité fixée en application du présent article pour l'exercice de ces attributions.

## Procédure

(2) L'Office accorde, sur présentation de la demande prévue par l'alinéa (1)b), l'autorisation d'exploitation ainsi que donne les directives et impose les conditions ou obligations à l'une ou l'autre compagnie concernant l'utilisation de la ligne visée au paragraphe (1) qu'il estime nécessaires ou opportunes pour assurer la bonne régulation du trafic sur celle-ci.

## Indemnité

(3) L'indemnité à payer pour l'utilisation d'une ligne de chemin de fer en application du présent article est égale à la somme des montants suivants :

a) le quotient obtenu de la division du coût de propriété de la ligne pour la période de son utilisation en application du présent article par le nombre de toutes les compagnies utilisant la ligne durant cette période, y compris la compagnie propriétaire ou exploitante de celle-ci;

b) le montant égal à la part répartie de la compagnie, utilisant la ligne, des frais d'entretien de cette ligne pendant cette période, déterminée conformément au paragraphe (4).

## Determination de la part répartie

(4) Pour l'application du paragraphe (3), la part répartie d'une compagnie des frais d'entretien d'une ligne pendant une période est déterminée par le calcul de la proportion des marchandises transportées par cette compagnie sur cette ligne pendant cette période par rapport à la totalité des marchandises transportées sur cette ligne pendant cette période.



Determination  
of ownership  
costs

(5) For the purposes of subsection (3), the ownership cost of a line of railway for a period shall be determined on the basis of the net book value of that line of railway during that period multiplied by the cost of capital approved by the Agency as appropriate for the Canadian rail division of Canadian Pacific Limited.

Agency fixes  
compensation  
in absence of  
agreement

(6) Where the parties do not agree on the amount of compensation calculated in accordance with subsections (3) to (5), the Agency may, by order, fix in accordance with subsections (3) to (5) the amount of the compensation to be paid in respect of the powers and privileges granted under this section.

Fixing of  
compensation  
retroactive

(7) The amount of compensation fixed pursuant to subsection (6) shall be deemed to have been fixed on the day on which the exercise of the powers and privileges granted under this section commenced.

Minimum  
period of  
exercise

(8) The period during which the powers and privileges granted under this section may be exercised by a company in respect of a line of railway shall not be less than three years.

Rights and  
obligations

**150.** (1) A railway company that exercises powers and privileges under section 149 in respect of a line of railway owned or operated by another company shall

(a) receive, carry and deliver all traffic offered for carriage to the railway company that originates or terminates on that line of railway;

(b) have the right to use that line of railway on the same terms and conditions as the company that owns or operates that line of railway;

(c) be responsible for any construction, operation, maintenance and modification of or addition to a connection at the intersection or crossing of the lines of railway owned or operated by those companies that is necessary to permit the company to exercise those powers and privileges; and

(d) pay to the other company compensation for the use of the line.

Coût de  
propriété

(5) Pour l'application du paragraphe (3), le coût de propriété d'une ligne pour une période est déterminé sur la base de la valeur nette au livre de cette ligne pendant cette période multipliée par le coût du capital approuvé par l'Office comme adéquat pour la section canadienne du rail de Canadien Pacifique Limitée.

Défaut  
d'entente

(6) À défaut d'entente sur le montant de l'indemnité calculé conformément aux paragraphes (3) à (5), l'Office peut, par arrêté, fixer, conformément à ces paragraphes, le montant de l'indemnité à payer pour les attributions accordées en vertu du présent article.

Rétroactivité

(7) Le montant de l'indemnité fixé en application du paragraphe (6) est réputé avoir été fixé à la date où a commencé l'exercice des attributions accordées en vertu du présent article.

Période  
minimale

(8) Les attributions accordées en vertu du présent article par une compagnie à l'égard d'une ligne sont exercées pour une période minimale de trois ans.

Droits et  
obligations

**150.** (1) La compagnie de chemin de fer qui exerce les attributions prévues par l'article 149 à l'égard d'une ligne appartenant à une autre compagnie, ou exploitée par celle-ci :

a) reçoit, transporte et livre toutes les marchandises dont le transport est offert à la compagnie et dont l'origine ou la destination est sur cette ligne;

b) a le droit d'utiliser cette ligne selon les modalités qui prévalent pour la compagnie qui en est le propriétaire ou qui l'exploite;

c) est responsable de la construction, de l'exploitation, de l'entretien et de la modification d'un raccordement, ou d'une adjonction à celui-ci, à l'intersection des lignes appartenant à ces compagnies, ou exploitées par celles-ci, nécessaires pour permettre à la compagnie d'exercer ses attributions;

d) paie à l'autre compagnie une indemnité d'utilisation de la ligne.



Duties of  
companies

(2) A company that exercises powers and privileges under section 149 in respect of a line of railway and the company that owns or operates the line of railway shall comply with any terms and conditions established in respect of that exercise by the Agency.

(2) La compagnie qui exerce les attributions prévues par l'article 149 à l'égard d'une ligne et la compagnie qui est propriétaire de la ligne, ou qui exploite celle-ci, se conforment aux modalités attachées à cet exercice 5 par l'Office.

Obligations des  
compagnies

## Connections

## Raccordements

Connections of  
intersecting  
railway lines

**151.** (1) Where the lines or tracks of one railway are intersected or crossed by those of another railway, or on application for leave to make any intersection or crossing, or in any case in which the lines of two different railways run through or into the same industrial area, city, town or village, the Agency may, on the application of the company owning or operating either of those railways, or of a municipal corporation or other public body, or of any person interested, order that

(a) the lines of those railways be connected, at or near the point of intersection or crossing or in or near the industrial area, 20 city, town or village, so as to permit

(i) the safe and convenient transfer of traffic between the lines of one of those railways and those of the other, and

(ii) the reasonable receiving, carrying 25 and delivering and, where applicable, interswitching of traffic between those railways; and

(b) the connection be maintained and 30 available for use.

Costs of  
connections

(2) The Agency may, by an order made pursuant to subsection (1) in respect of a connection or from time to time thereafter, by order, determine by what company or other corporations or persons, and in what 35 proportions, the cost of making and maintaining any such connection shall be borne.

Definition of  
"provincial  
board"

**152.** (1) In this section, "provincial board" means, in respect of the province in which a connection is applied for pursuant to 40 this section, the provincial railway, public utilities or other board, commission or body having power to require the connection between two railways to which the legislative authority of the province extends.

Intersections

**151.** (1) Lorsque les lignes ou les voies d'un chemin de fer sont croisées par celles d'un autre chemin de fer, ou sur demande 10 d'autorisation de faire une intersection ou un croisement, ou lorsque les lignes de deux chemins de fer différents passent dans la même zone industrielle, la même ville ou le même village, l'Office peut, sur demande de 15 la compagnie propriétaire ou exploitante d'un de ces chemins de fer, d'une corporation municipale ou d'un autre organisme public ou d'une personne intéressée, ordonner, par arrêté, que :

a) les lignes de ces chemins de fer soient 20 ainsi raccordées à l'intersection, ou près de celle-ci, ou dans la zone industrielle, la ville ou le village afin de permettre :

(i) le transfert, de manière sécuritaire et efficace, de trafic entre les lignes d'un 25 de ces chemins de fer et celles de l'autre,

(ii) la réception, le transport et la livraison de marchandises et, le cas échéant, le changement de voie entre ces chemins 30 de fer;

b) que ce raccordement demeure disponible et en état d'entretien.

Coûts des  
raccordements

(2) L'Office peut, par arrêté d'application du paragraphe (1), à l'égard d'un raccordement, ou par la suite, par arrêté, déterminer 35 par quelle compagnie ou autres sociétés ou personnes, et dans quelle proportion, sont supportés les coûts pour effectuer et entretenir ce raccordement.

Définition  
d'office  
provincial

**152.** (1) Dans le présent article, on entend 40 par «office provincial», à l'égard de la province dans laquelle un raccordement fait l'objet d'une demande en application du paragraphe (2), les autorités de services publics ou autre office, commission ou orga- 45 nisme ayant le pouvoir de demander ce raccordement entre deux chemins de fer rele-





Connections  
between  
intersecting  
railways

(2) Where the lines or tracks of any railway to which the legislative authority of a province extends, intersect or cross the lines or run through or into the same industrial area, city, town or village as the lines of a railway to which the legislative authority of Parliament extends, the company owning or operating either of those railways or any municipal corporation or other public body or any person interested may apply to the Agency and the relevant provincial board for an order requiring

(a) the lines of those railways to be connected, at or near the point of intersection or crossing or in or near such industrial area, city, town or village so as to permit

(i) the safe and convenient transfer of traffic between the lines of one of those railways and those of the other, and

(ii) the reasonable receiving, carrying and delivering and, where applicable, the interswitching of traffic between those railways; and

(b) the connection to be maintained and available for use.

Procedure for  
applying for  
connection

(3) An application under subsection (2) shall be filed with the Secretary of the Agency and the secretary of the provincial board, together with evidence of service of the application on the railway companies interested or affected and, where the application is not made by the municipal corporation within which the proposed connection is situated, on the head of the municipal corporation.

Hearing and  
determination  
of application

(4) After receipt of an application made in accordance with subsection (3), the Agency and the provincial board may, by joint session or conference, in conformity with the practice established or adopted by them, hold a hearing to determine the application.

Order for  
connection

(5) On completion of a hearing held pursuant to subsection (4), the Agency and the provincial board may make an order

vant de la compétence législative provinciale. Lui est assimilé le chemin de fer provincial ayant ce pouvoir.

Raccordements

(2) Lorsque les lignes ou voies d'un chemin de fer relevant de la compétence d'une province croisent les lignes ou passent dans la même zone industrielle, la même ville ou le même village que les lignes d'un chemin de fer relevant de la compétence fédérale, la compagnie propriétaire ou exploitante de l'un ou l'autre de ces chemins de fer ou une corporation municipale ou autre organisme public ou une personne intéressée peut demander à l'Office ou à l'office provincial compétent d'ordonner, par arrêté, que :

a) les lignes de ces chemins de fer soient ainsi raccordées à l'intersection, ou près de celle-ci, ou dans la zone industrielle, la ville ou le village afin de permettre :

(i) le transfert, d'une manière sécuritaire et efficace, de trafic entre les lignes d'un de ces chemins de fer et celles de l'autre,

(ii) la réception, le transport et la livraison de marchandises et, le cas échéant, le changement de voie entre ces chemins de fer;

b) ce raccordement demeure disponible et en état d'entretien.

Procédure

(3) La demande prévue par le paragraphe (2) est déposée auprès du secrétaire de l'Office et de celui de l'office provincial avec la preuve de la signification de la demande aux compagnies de chemin de fer intéressées ou touchées et, si elle n'est pas présentée par une corporation municipale dans laquelle se trouve le raccordement envisagé, au chef de la municipalité.

Audience et  
décision

(4) Après réception de la demande prévue par le paragraphe (3), l'Office et l'office provincial peuvent, en séance conjointe, conformément à leurs pratiques établies, tenir une audience en vue de statuer sur la demande.

Ordre de  
raccordement

(5) Après l'audience prévue par le paragraphe (4), l'Office et l'office provincial peuvent prendre l'arrêté prévu par le paragraphe



described in subsection (2) on such terms and conditions and subject to such plans as are deemed appropriate in the circumstances.

(2), aux conditions et selon les plans jugés indiqués dans les circonstances.

## Rules

(6) The Chairman of the Agency and the chairman of the provincial board of any province having concurrent legislation for carrying into effect the purposes and objects of this section may make rules of procedure and practice respecting the making of applications pursuant to subsection (2) and the hearing and the disposition thereof.

(6) Le président de l'Office et celui de l'office provincial peuvent, en se fondant sur des textes législatifs correspondants qui réalisent les fins et l'objet du présent article, adopter des règles de procédure sur la présentation des demandes prévues par le paragraphe (2), la tenue d'audiences et les décisions à rendre en la matière.

## Règles

## Appointment of members of joint board

(7) The Chairman of the Agency and the chairman of the provincial board may assign or appoint from the Agency and the provincial board the members of a joint board that may be required to sit for a particular hearing and determination pursuant to subsection (4).

(7) Le président de l'Office et celui de l'office provincial peuvent nommer, parmi les membres de leur office respectif, des membres formant l'office mixte nécessaire à l'application du paragraphe (4).

## Membres d'un office conjoint

## Orders made rules of court

(8) Any order made pursuant to subsection (5) may be made a rule of the Federal Court or of any superior court and shall be enforced in like manner as any rule, order, or decree of such court.

(8) Les arrêtés pris en application du paragraphe (5) peuvent être assimilés à des règles de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

## Règle de cour

## Interswitching

## Interswitching of traffic between connecting lines

153. (1) Where a line of railway of one railway company connects with a line of railway of another railway company, the Agency may, on the application of the company owning or operating either of those railways, or of a municipal corporation or other public body or of any person interested, order the companies that operate those lines to afford all reasonable and proper facilities for the safe and convenient interswitching at an interchange, by means of those lines, of traffic, between those lines, in both directions, and between the lines of either railway and those of other railways connecting therewith.

## Changement de voie

153. (1) Lorsqu'une ligne de chemin de fer d'une compagnie de chemin de fer est raccordée à une ligne de chemin de fer d'une autre compagnie de chemin de fer, l'Office peut, sur demande de la compagnie propriétaire ou exploitante de l'un ou l'autre de ces chemins de fer, d'une corporation municipale ou d'un autre organisme public, ou d'une personne intéressée, ordonner aux compagnies qui exploitent ces lignes de fournir les installations convenables pour permettre un changement de voie, d'une manière sécuritaire et commode, à un lieu de correspondance, au moyen de ces lignes, du trafic, entre ces lignes, dans les deux directions, et 35 entre les lignes de l'un ou l'autre chemin de fer et celles des autres chemins de fer qui y sont raccordés.

## Voies raccordées

## Interswitching limits

(2) Where the point of origin or of destination of a movement of traffic is within a radius of thirty kilometres or a prescribed greater distance from an interchange, no company shall transfer that traffic at that interchange otherwise than in accordance

(2) Lorsque le point d'origine ou de destination du trafic est situé dans un rayon de trente kilomètres d'un lieu de correspondance, ou à la distance supérieure, prévue par règlement, le transfert de trafic par une compagnie à ce lieu de correspondance est

## Limites



with the terms, conditions and rates prescribed pursuant to subsection (5).

Extension of  
interswitching  
limits

(3) On application of any person or body referred to in subsection (1), the Agency may determine that, in any particular case, where the point of origin or of destination of a movement of traffic is more than thirty kilometres or a prescribed greater distance from an interchange and the Agency is of the opinion that, in the circumstances, the point of origin or of destination is reasonably close to the interchange, the point of origin or of destination, as the case may be, shall be deemed, for the purposes of this section, to be within that distance.

Maximum  
portion passed  
on to shipper

(4) A company may charge or otherwise pass on to a shipper an amount in respect of interswitching traffic of the shipper that is equal to or less than the percentage that is prescribed pursuant to paragraph (5)(c) of a rate prescribed or determined pursuant to paragraph (5)(b), but shall not charge or otherwise pass on to a shipper such an amount that is greater than that percentage.

Regulations

(5) The Agency may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

- (a) prescribing the terms and conditions subject to which the interswitching of traffic may occur;
- (b) subject to subsection (6), prescribing the rate per car or the manner of determining that rate to be charged for inter-switching traffic and, for that purpose, may establish distance zones;
- (c) prescribing, for the purposes of subsection (4), the percentage of any rate prescribed or determined pursuant to paragraph (b); and
- (d) prescribing, for the purposes of subsections (2) and (3), a greater distance from an interchange than thirty kilometres.

Cost savings to  
be considered

(6) In prescribing rates or the manner of determining rates pursuant to paragraph (5)(b), the Agency shall take into consideration any reduction in costs that, in the opinion of the Agency, results from moving a

subordonné aux conditions et aux prix fixés en application du paragraphe (5).

Agrandisse-  
ment des  
limites

(3) Sur demande d'une personne ou d'un organisme visé au paragraphe (1), l'Office peut statuer que, dans un cas particulier où le point d'origine ou de destination du trafic est situé à plus de trente kilomètres d'un lieu de correspondance, ou à la distance supérieure prévue par règlement, et où il est d'avis que, dans les circonstances, le point d'origine ou de destination est suffisamment près du lieu de correspondance, le point d'origine ou de destination, selon le cas, est réputé, pour l'application du présent article, être situé à l'intérieur de cette distance.

Imputation  
maximale

(4) Une compagnie peut exiger, directement ou indirectement, d'un expéditeur un montant, à l'égard d'un changement de voie du trafic de celui-ci, qui est égal ou inférieur au pourcentage, fixé en application de l'alinéa (5)c), d'un prix fixé ou déterminé en application de l'alinéa (5)b), mais ne peut exiger, directement ou indirectement, d'un expéditeur un montant supérieur à ce pourcentage.

Règlements

(5) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, l'Office peut, par règlement :

- a) fixer les modalités du changement de voie du trafic;
- b) sous réserve du paragraphe (6), fixer le 30 prix par wagon, ou la manière de déterminer ce prix, à exiger pour le changement de voie du trafic et, à cette fin, établir des zones tarifaires;
- c) fixer, pour l'application du paragraphe 35 (4), le pourcentage d'un prix fixé ou déterminé en application de l'alinéa b);
- d) fixer, pour l'application des paragraphes (2) et (3), la distance depuis un lieu de correspondance qui est supérieure à 40 trente kilomètres.

Prise en compte  
des économies

(6) Lorsqu'il fixe les prix, ou la manière de les déterminer, en application de l'alinéa (5)b), l'Office prend en compte les réductions de frais qui, à son avis, sont entraînées 45 par le mouvement d'un plus grand nombre de



greater number of cars or from transferring several cars at the same time.

Variable costs to be considered

(7) In determining whether a rate prescribed or determined pursuant to paragraph (5)(b) is compensatory, the average variable costs of all movements of traffic that are subject to the rate shall be considered.

Review of interswitching regulations

(8) The Agency shall review the regulations made pursuant to subsection (5) whenever the circumstances warrant but no later than five years after the day on which the regulations are made and every five years thereafter.

wagons ou par le transfert de plusieurs wagons à la fois.

Frais variables

(7) Il est tenu compte des frais variables moyens de tous les transports de marchandises assujettis au prix afin de déterminer si les prix fixés en application de l'alinéa (5)(b) sont compensatoires.

Révision des limites

(8) L'Office révisé les règlements d'application du paragraphe (5) à des intervalles de cinq ans à compter de leur date ou à des intervalles plus rapprochés si les circonstances le justifient.

#### Limiting Carriers' Liability

Contracts limiting liability

**154.** (1) A railway company shall not limit or restrict its liability to a shipper in respect of the transportation of traffic of the shipper otherwise than by means of a written agreement signed by the shipper or by an association or other body representative of shippers.

Extent of liability

(2) In the absence of an agreement referred to in subsection (1), the extent to which a railway company's liability may be limited or restricted in respect of any traffic and the terms and conditions of the limitation or restriction shall be such

(a) as the Agency, by order, on the application of the company, may specify in respect of that traffic; or

(b) as are prescribed, where no order under paragraph (a) has been made in respect of that traffic.

#### Limitation de la responsabilité des transporteurs

Limitation par accord

**154.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), une compagnie de chemin de fer ne peut limiter sa responsabilité envers un expéditeur pour le transport des marchandises de celui-ci, sauf par accord écrit signé soit par l'expéditeur, soit par une association ou un groupe de ceux-ci.

Mesure de la limitation

(2) En l'absence de l'accord visé au paragraphe (1), la mesure dans laquelle la responsabilité d'une compagnie de chemin de fer visée au paragraphe (1) peut être limitée en ce qui concerne un transport de marchandises et les conditions de cette limitation sont 25 fixées :

a) par arrêté de l'Office pris à l'égard de ce transport, sur demande de la compagnie;

b) par règlement, en l'absence d'un arrêté prévu par l'alinéa a).

#### Express Business

Express traffic

**155.** (1) The provisions of this Division respecting traffic and the transport thereof apply, with such modifications as the circumstances require, to express traffic and the transport of goods by express.

Power to define carriage by express

(2) The Agency may, for the purposes of this Division,

(a) with the approval of the Governor in Council, make regulations prescribing what constitutes carriage or transportation of traffic by express; and

#### Service de messagerie

Trafic ou transport par messagerie

**155.** (1) Les dispositions de la présente section applicables au trafic ou au transport de marchandises s'appliquent, avec les adaptations de circonstance, au trafic ou transport de marchandises par messagerie.

Pouvoir de définition

(2) Pour l'application de la présente section, l'Office peut :

a) avec l'approbation du gouverneur en conseil, par règlement, déterminer ce qui 40 constitue du trafic ou du transport de marchandises par messagerie;





(b) determine, in a particular case, whether traffic is carried or transported by express within the meaning of this Division.

b) déterminer, dans un cas particulier, s'il s'agit de trafic ou de transport de marchandises par messagerie au sens de la présente section.

### Regulations

### Règlements

#### Regulations

**156.** The Agency may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(a) prescribing any matter or thing that, by this Division, is to be prescribed and for which no other authority for prescribing the matter or thing is set out in this Division; and

(b) generally for carrying out the purposes and provisions of this Division.

**156.** Avec l'approbation du gouverneur en conseil, l'Office peut, par règlement :

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente section, en l'absence d'une autre disposition habilitante au même effet prévue par cette 10 section;

b) prendre toute mesure d'application de la présente section.

### DIVISION II

### SECTION II

#### RAILWAY LINES

#### LIGNES DE CHEMIN DE FER

#### Interpretation

#### Définitions

#### Definitions

"branch line"  
«embranchement»

**157.** (1) In this Division, "branch line" means a line of railway in Canada of a railway company within the legislative authority of Parliament that, relative to a main line within the company's railway system in Canada of which it forms a part, is a subsidiary, secondary, local or feeder line of railway, and includes a segment of any such subsidiary, secondary, local or feeder line of railway;

**157.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

#### Définitions

15

«embranchement» Ligne de chemin de fer située au Canada, qui relève d'une compagnie de chemin de fer assujettie à la compétence législative du Parlement et qui, par rapport à une ligne principale du 20 réseau ferroviaire de la compagnie située au Canada et dont elle fait partie, constitue une ligne auxiliaire, secondaire, locale ou de dérivation. Est assimilé à un embranchement tout tronçon de cette ligne 25 auxiliaire, secondaire, locale ou de dérivation.

«embranchement»  
"branch line"

"prescribed"  
Version anglaise seulement

"prescribed" means prescribed by regulations made under section 181.

«règlement» Règlement pris au titre de l'article 181.

«règlement»  
French version only

#### Actual loss

(2) For the purposes of this Division, the actual loss of a railway company in a financial year of the company attributable to a branch line is the excess of

(2) Pour l'application de la présente section, les pertes réelles, qu'une compagnie de chemin de fer a été fondée à supporter au cours d'un exercice, attribuables à un embranchement sont constituées de l'excédent, pour l'exercice, des frais engagés par elle pour assurer l'efficacité d'exploitation de la ligne en ce qui concerne le trafic en provenance ou à destination d'un point de la ligne sur les recettes de cette exploitation.

#### Pertes réelles

30

(a) the costs reasonably incurred by the company in the financial year in the efficient operation of the branch line and in the efficient movement of traffic originating or terminating on the branch line

30

over

(b) the revenues of the company for the financial year from the operation of the branch line and from the movement of

35



traffic originating or terminating on the branch line.

Idem

(3) In the determination of the actual loss of a railway company under section 163 or 178, the Agency

(a) may, subject to paragraphs (b) to (e) and to the regulations made under section 330 of the *Railway Act*, include therein or exclude therefrom such items or factors relating to costs and revenues as the Agency considers appropriate;

(b) shall, in determining the items or factors relating to revenues that may be included or excluded under paragraph (a), have regard to any payments received by the company under section 272 of the *Railway Act*;

(c) shall use costs specific to the operation of the branch line that are identifiable from the company's records;

(d) shall include costs reasonably incurred in the efficient movement of traffic originating or terminating on the branch line; and

(e) shall exclude overhead costs including general administrative and supervisory costs and the cost of determining costs for the purposes of this Division.

Determination  
whether subject  
to abandonment  
costs

(4) The Agency may determine as a question of fact whether a line of railway in Canada is a siding or spur that is not a branch line or is trackage auxiliary to a line of railway or is another kind of line even though no application has been made for the abandonment of the operation of the line.

#### Conveyance of Railway Lines Without Abandonment

Conveyance to  
other company  
deemed not  
abandonment

**158.** (1) Subject to the approval of the Agency, a railway company may enter into an agreement with any other company whether within the legislative authority of the Parliament of Canada or not, to sell, lease or otherwise transfer to the other company a line of railway or a segment thereof and in such case, the railway company shall

(3) Pour le calcul des pertes réelles d'une compagnie de chemin de fer dans le cadre des articles 163 ou 178, l'Office :

a) peut, sous réserve des alinéas b) à e) et des règlements d'application de l'article 330 de la *Loi sur les chemins de fer*, inclure ou exclure les articles ou facteurs relatifs aux frais et aux recettes qu'il estime indiqués;

b) doit, pour la détermination des articles 10 ou facteurs relatifs aux recettes qui peuvent être inclus ou exclus en application de l'alinéa a), prendre en compte les paiements reçus par la compagnie en vertu de l'article 272 de la *Loi sur les chemins de fer*;

c) doit prendre en compte les frais propres à l'exploitation de l'embranchement relevés dans les livres de la compagnie;

d) doit inclure les frais que la compagnie 20 est fondée à supporter pour le transport, de façon efficace, des marchandises à partir de l'embranchement ou à destination de celui-ci;

e) doit exclure les frais généraux, notamment les frais d'administration et de surveillance et ceux entraînés par la détermination des frais pour l'application de la présente section.

Idem

(4) Même en l'absence d'une demande 30 d'abandon d'exploitation d'une ligne de chemin de fer au Canada, l'Office peut déterminer, comme question de fait, si la ligne est une voie d'évitement ou un épi qui n'est pas un embranchement ni une voie 35 auxiliaire d'une ligne de chemin de fer, ou est une ligne d'un autre type.

Pouvoir de  
détermination

#### Cession de lignes de chemin de fer sans abandon

**158.** (1) Sous réserve de l'approbation de l'Office, une compagnie de chemin de fer peut conclure un accord avec une autre compagnie, relevant ou non de la compétence du 40 Parlement du Canada, à l'effet de vendre, donner en location ou céder sous une autre forme à celle-ci une ligne de chemin de fer ou un tronçon de celle-ci; dans ce cas, la 45

Présomption de  
non-abandon



be deemed not to have abandoned the line or segment for the purposes of this or any other Act.

compagnie de chemin de fer est réputée, pour l'application de la présente ou d'une autre loi, ne pas avoir abandonné la ligne ou le tronçon.

Notice of agreement to be given

(2) On entering into an agreement referred to in subsection (1) in respect of a line of railway or segment, other than a siding or spur that is not a branch line or other than trackage auxiliary to a line of railway, the company shall give notice in writing of the agreement to the Agency and give such public notice as the Agency may direct.

(2) La compagnie de chemin de fer avise l'Office par écrit, ainsi que donne l'avis public que peut ordonner l'Office, de l'accord visé au paragraphe (1) relatif à une ligne de chemin de fer ou à un tronçon autre qu'une voie d'évitement, un épi ou une voie auxiliaire d'une ligne de chemin de fer.

5 Notification de l'accord

Agency's functions

(3) Within six months after the receipt of a notice under subsection (2), the Agency shall, after holding such hearings, if any, as are required in its opinion to enable all persons who wish to do so to present their views on the conveyance of the line of railway or segment, approve the agreement for the conveyance, unless the Agency determines that the conveyance would not be in the public interest or that the company to whom the line or segment is to be conveyed is not authorized to operate it.

(3) Dans les six mois suivant la réception de l'avis prévu par le paragraphe (2), l'Office, après la tenue éventuelle d'audiences publiques qu'il peut juger nécessaires pour permettre aux intéressés d'exprimer leur opinion sur la cession, approuve l'accord de cession, sauf s'il estime que celle-ci est contraire à l'intérêt public ou que le cessionnaire n'est pas habilité à exploiter la ligne ou le tronçon.

Attribution de l'Office

Obligations where conveyance approved

(4) Where, pursuant to an approval under subsection (3), a line of railway or segment is conveyed to another railway company

(a) the railway company that conveyed the line or segment shall not have any obligations under this or any other Act of Parliament in respect of the operation of the line or segment unless it resumes the ownership or control of the line or segment; and

(b) the company to which the line or segment is conveyed shall be deemed to have assumed all the obligations under this or any other Act of Parliament in respect of the operation of the line or segment unless those obligations are subsequently lawfully terminated.

(4) En cas de cession approuvée conformément au paragraphe (3) :

a) le cédant est relevé des obligations qui lui sont imposées en application de la présente ou d'une autre loi du Parlement relativement à l'exploitation de la ligne ou du tronçon, sauf s'il récupère la propriété ou le contrôle de ceux-ci;

b) le cessionnaire est réputé avoir assumé les obligations visées à l'alinéa a), sauf si celles-ci prennent fin légalement par la suite.

Obligations des parties

Non-application of Part VII

(5) Part VII does not apply in respect of the conveyance of a line or segment under this section.

(5) La partie VII ne s'applique pas à la cession d'une ligne ou d'un tronçon prévue par le présent article.

Inapplication de la partie VII



## Applications for Abandonment of Operation of Railway Lines

## Demandes d'abandon d'exploitation de lignes de chemin de fer

## Prohibition

**159.** (1) No railway company shall abandon the operation of a line of railway, otherwise than pursuant to an order of the Agency made under this Division on the application of the company.

**159.** (1) L'abandon par une compagnie de chemin de fer de l'exploitation d'une ligne de chemin de fer est subordonné à la prise par l'Office, sur demande de la compagnie, d'un 5 arrêté en application de la présente section. 5

## Interdiction

## Non-application

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a siding or spur that is not a branch line or in respect of trackage auxiliary to a line of railway.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une voie d'évitement ou un épi qui n'est pas un embranchement ni à une voie auxiliaire d'une ligne de chemin de fer.

## Exclusion

## Application of certain provisions

(3) Sections 160 to 174 and 176 apply, 10 with such modifications as the circumstances require or as are made by regulations under paragraph 181(1)(a), in respect of the abandonment of the operation of every line of railway of a railway company other than a 15 branch line, in the same manner and to the same extent as they apply in respect of the abandonment of the operation of branch lines.

(3) Les articles 160 à 174 et 176 s'appli- 10 quent, avec les adaptations de circonstance ou celles apportées par règlement pris en vertu de l'alinéa 181(1)a), à l'abandon de l'exploitation d'une ligne d'une compagnie de 15 chemin de fer, à l'exclusion d'un embranche- 15 ment, de la même manière et dans la même mesure que s'il s'agissait d'embranchements.

## Application

## Notice of intent to apply

**160.** (1) Subject to subsection (3), a rail- 20 way company shall, at least ninety days before making an application to the Agency for the abandonment of the operation of a branch line, give notice that it proposes to make an application.

**160.** (1) Sous réserve du paragraphe (3), 20 la compagnie de chemin de fer donne avis de son intention de présenter à l'Office une 20 demande d'abandon d'exploitation d'un embranchement au moins quatre-vingt-dix 25 jours avant de la présenter.

## Préavis

## Information to be included

(2) A notice referred to in subsection (1) shall be given in the prescribed form and manner to the Agency and to the prescribed persons or classes of persons and be accompanied by statements of the costs and reve- 30 nues of the company attributable to the branch line in each of the prescribed financial years of the company and of the traffic moving over the line in each of those years.

(2) L'avis est donné selon les modalités 25 réglementaires à l'Office et aux personnes ou 25 catégories de celles-ci déterminées par règlement et est accompagné, pour chaque exercice réglementaire de la compagnie, d'un relevé de ses frais et recettes relatifs à l'embranchement, ainsi que du trafic empruntant 30 l'embranchement.

## Contenu de l'avis

## Abridgement of time

(3) The Agency may, where it considers 35 that it would be in the public interest to consider an application before the expiration of the period of time referred to in subsection (1), abridge that period of time or grant leave to the railway company to make the 40 application even though no notice referred to in subsection (1) has been given.

(3) L'Office peut, s'il estime qu'il est d'intérêt public d'examiner une demande avant la fin du délai prévu par le paragraphe (1), soit abréger ce délai, soit autoriser la compa- 35 gnie à présenter sa demande sans donner 40 l'avis prévu par ce paragraphe.

## Exception

## Application for abandonment

(4) An application for the abandonment of the operation of a branch line shall be made in the prescribed form and manner and be 45 accompanied by statements of the costs and

(4) La demande d'abandon d'exploitation d'un embranchement est présentée en la 45 forme et selon les modalités réglementaires 40 et est accompagnée, pour chaque exercice

## Modalités de la demande





revenues of the company attributable to the branch line in each of the prescribed financial years of the company and statements in respect of the traffic moving over the line in each of those years.

réglementaire de la compagnie, du relevé mentionné au paragraphe (2).

Notice of application

(5) Notice of an application accompanied by statements of costs, revenues and traffic referred to in subsection (4) shall be given by the railway company in the prescribed form and manner to the prescribed persons or classes of persons.

(5) Il est donné par la compagnie avis d'une demande ainsi que des relevés qui l'accompagnent, en la forme et selon les modalités réglementaires, aux personnes ou catégories de celles-ci déterminées par règlement.

Modalités de l'avis

Directions of Agency

(6) Notwithstanding subsections (2) to (5) or any regulations made under section 181, the Agency may, in respect of a particular application, direct that notice of the proposed application or of the application be given

(6) Malgré les paragraphes (2) à (5) et les règlements d'application de l'article 181, l'Office peut, en ce qui concerne une demande particulière, ordonner que l'avis de la demande effective ou projetée soit donné :

Ordre de l'Office

(a) in a form or manner other than the prescribed form and manner;

(b) only to such persons or classes of persons as the Agency considers appropriate; or

(c) to persons or classes of persons other than prescribed persons or classes of persons.

a) selon des modalités autres que les modalités réglementaires;

b) seulement aux personnes ou catégories de celles-ci qu'il estime indiquées;

c) à des personnes ou catégories de celles-ci autres que celles prévues par règlement.

Transitional: existing applications to abandon

(7) Where an application to abandon a branch line has been made under the provisions of the *Railway Act*, as that Act read on the day immediately before the coming into force of this section, and no decision in respect of the abandonment has, on the day on which this section comes into force, been rendered under those provisions, the application shall be deemed to have been made under this section on the day on which this section comes into force and any objection filed in accordance with those provisions in respect of the application before the day on which this section comes into force shall be deemed to be a statement opposing the abandonment under section 161 of this Act and to have been filed under that section within the time required by that section.

(7) Les demandes d'abandon d'embranchement présentées sous le régime de la *Loi sur les chemins de fer* avant l'entrée en vigueur du présent article sur lesquelles aucune décision n'a été rendue à cette date sont réputées avoir été présentées en vertu du présent article à la date de son entrée en vigueur; les oppositions présentées sous le premier régime relativement aux demandes présentées avant l'entrée en vigueur du présent article sont réputées des déclarations d'opposition déposées en vertu de l'article 161 de la présente loi dans le délai prévu par cet article.

Mesures transitoires : demandes d'abandon

Opposition to application

**161.** Any person may oppose an application for the abandonment of the operation of a branch line by filing with the Agency, not more than sixty days after the date of the notice given under subsection 160(5), a written statement setting forth the grounds relat-

**161.** Quiconque désire s'opposer à une demande d'abandon d'exploitation d'un embranchement dépose auprès de l'Office, dans les soixante jours suivant la date l'avis prévu par le paragraphe 160(5), une déclaration écrite énonçant les motifs, se rapportant

Opposition à une demande



ed to the matters to be considered under section 167 on which that person opposes the application.

**162.** Where an application is not opposed under section 161, and no offer to acquire the branch line is made under section 174 within the period mentioned in section 161, the Agency shall forthwith order that the operation of the branch line be abandoned.

**163. (1)** Where an application is opposed 10 under section 161, the Agency shall

(a) review the statement of costs and revenues accompanying the application and all other documents, facts and figures that in its opinion are relevant in making the 15 determination referred to in paragraph (b);

(b) determine the amount of the actual loss, if any, of the railway company attributable to the branch line in each of 20 the prescribed financial years; and

(c) cause such public notice of the determination made under paragraph (b) and of the principal factors applied in making that determination to be given as the 25 Agency considers appropriate.

(2) In performing its duties under subsection (1), the Agency need not afford the company that made the application an opportunity to make submissions additional to 30 those made in the application with respect to the matters mentioned in that subsection.

**164.** The Agency shall, after publication of the notice referred to in paragraph 163(1)(c) and after holding such hearings, if 35 any, as are required in its opinion to enable all persons who wish to do so to present their views on the abandonment of the operation of the branch line including, where applicable, their views respecting the matters to 40 be considered under section 167, determine

(a) whether the branch line and a segment thereof, where the Agency considers that a separate determination ought to be made in respect of the segment, is economic or 45 uneconomic; and

(b) whether there is a reasonable probability of the branch line and any segment thereof in respect of which a separate

aux questions sujettes à l'examen prévu par l'article 167, sur lesquels est fondée son opposition.

**162.** Dès l'expiration du délai prévu par 5 l'article 161 sans qu'ait été présentée d'opposition au titre de cet article ou d'offre d'acquisition au titre de l'article 174, l'Office ordonne, par arrêté, l'abandon de l'embranchement.

**163. (1)** En cas d'opposition à la demande 10 en vertu de l'article 161, l'Office :

a) examine le relevé des frais et recettes joint à la demande et tous autres documents, faits et données qui, à son avis, sont utiles à la détermination prévue à l'alinéa 15 b);

b) détermine, le cas échéant, le montant des pertes réelles de la compagnie de chemin de fer attribuables à l'embranchement pour chaque exercice réglementaire; 20

c) fait, de la manière qu'il estime indiquée, donner avis public de la détermination effectuée en vertu de l'alinéa b) ainsi que des critères principaux utilisés pour y 25 arriver.

(2) L'Office n'est pas tenu, dans l'application du paragraphe (1), d'offrir à la compagnie ayant présenté la demande la possibilité de présenter des éléments supplémentaires par rapport à ceux mentionnés à ce 30 paragraphe.

**164.** Après la publication de l'avis prévue par l'alinéa 163(1)c) et la tenue, le cas échéant, des audiences qu'il estime nécessaires afin de permettre que tous ceux qui le 35 désirent puissent se faire entendre sur l'abandon ou sur les questions sujettes à l'examen prévu par l'article 167, l'Office détermine :

a) si l'embranchement et tel tronçon de celui-ci dont il juge qu'il doit faire l'objet 40 d'une détermination à part sont rentables;

b) dans les cas où l'embranchement et, le cas échéant, le tronçon ont été jugés non rentables, s'il y a des motifs de croire qu'ils puissent devenir rentables dans un avenir 45 prévisible.

Abandonment where no opposition

Report on actual loss where opposition

Procedure

Determination whether line economic or uneconomic

Absence d'opposition

Détermination des pertes réelles

Éléments supplémentaires

Rentabilité de l'embranchement



determination is made under paragraph (a) becoming economic in the foreseeable future, if it is uneconomic.

Abandonment

**165.** (1) Where the Agency determines that a branch line or segment thereof is uneconomic and that there is no reasonable probability of its becoming economic in the foreseeable future, the Agency shall, within six months after the application for the abandonment is received by the Agency, order that the operation of the branch line or segment be abandoned.

Variation of order

(2) The Governor in Council may, by order made on the application of a shipper, vary the date fixed in an order made under subsection (1), as varied by any previous order made under this subsection, before that date by fixing a later date, not later than the day that is five years from the date of the order made under subsection (1) or the day of the last variation order made under this subsection, whichever day last occurs, where the Governor in Council considers that

(a) the abandonment of the operation of the line or segment would be contrary to the public interest;

(b) the abandonment of the operation of the line or segment would have a significant impact on a large region of Canada;

(c) the abandonment of the operation of the line or segment would have a major impact on shippers; and

(d) there is a lack of adequate alternative transportation facilities in the area served by the line or segment.

Review

(3) The Agency shall review the actual and potential traffic on the line or segment in respect of which an order is made under subsection (2) and the payments attributable to its operation that are made under section 178 and shall submit to the Governor in Council and cause to be published a report of the results of the review not later than ninety days before the date fixed in the order for the abandonment of the operation of the line or segment.

Remission of application

(4) If, on consideration of a report of the Agency submitted under subsection (3), the Governor in Council determines that the line

**165.** (1) Dans les cas où il détermine que l'embranchement ou le tronçon n'est pas rentable et qu'il n'y a aucun motif de croire qu'il puisse le devenir dans un avenir prévisible, l'Office ordonne, par arrêté, dans les six mois suivant la réception de la demande par celui-ci, l'abandon de son exploitation.

Abandon

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, sur demande d'un expéditeur, modifier la date fixée dans un arrêté pris en vertu du paragraphe (1), modifiée par un arrêté antérieur pris en vertu du présent paragraphe, avant cette date en fixant une date postérieure d'au plus cinq ans à la date de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) ou à celle du dernier arrêté de modification pris en vertu du présent paragraphe, s'il estime que l'abandon de l'exploitation de l'embranchement ou du tronçon serait contraire à l'intérêt public et à son avis :

a) ou bien cet abandon aurait des répercussions notables sur une vaste région du Canada;

b) ou bien cet abandon aurait des répercussions importantes sur les expéditeurs;

c) ou bien il y a absence d'autres installations de transport adéquates dans la région desservie par l'embranchement ou le tronçon.

Modification de l'arrêté

Examen

(3) L'Office examine le trafic actuel et potentiel empruntant l'embranchement ou le tronçon visé par un arrêté prévu par le paragraphe (2) ainsi que les paiements attribuables à son exploitation effectués en vertu de l'article 178 et présente au gouverneur en conseil et fait publier un rapport de son examen, au plus tard quatre-vingt-dix jours avant la date prévue par l'arrêté pour l'abandon.

Remise de la demande

(4) S'il détermine, après examen du rapport de l'Office prévu par le paragraphe (3), que l'embranchement ou le tronçon est rentable,



or segment is economic or that there is a reasonable probability of its becoming economic in the foreseeable future, the Governor in Council may, by order, remit the application for the abandonment to the Agency to be dealt with in accordance with section 171.

Public interest

**166.** Where the Agency determines that a branch line or a segment thereof is economic or that, although a branch line or segment is uneconomic, there is a reasonable probability of its becoming economic in the foreseeable future, the Agency shall, within six months after the application for the abandonment is received by the Agency, order that the operation of the branch line or segment be abandoned, unless it determines that the operation of the branch line or segment is required in the public interest.

Matters considered

**167.** In determining whether the operation of a branch line or a segment thereof is required in the public interest, the Agency shall consider all matters that in its opinion are relevant to the public interest, including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) the actual losses, if any, that are incurred by the railway company in the operation of the branch line or segment;
- (b) the alternative transportation facilities available or likely to be available in the area served by the branch line or segment, including those proposed to be made available by the applicant, and the ability of those facilities to meet the needs of ships located in that area;
- (c) the extent to which the applicant would be prepared to provide and support alternative transportation facilities in lieu of operating the branch line or segment;
- (d) whether it would be more economic to use alternative transportation facilities in the area served by the branch line or segment;
- (e) the period of time reasonably required for the purpose of adjusting any facilities that are wholly or partly dependent on the services provided by the branch line or segment with the least disruption to the economy of the area served thereby;

ble, ou est susceptible de le devenir dans un avenir prévisible, le gouverneur en conseil peut, par décret, remettre la demande d'abandon à l'Office pour que celui-ci en dispose conformément à l'article 171.

5

Intérêt public

**166.** Dans les cas où il détermine qu'un embranchement ou un tronçon de celui-ci est rentable ou que, même s'il ne l'est pas, il y a des motifs de croire qu'il puisse le devenir dans un avenir prévisible, l'Office ordonne, par arrêté, dans les six mois suivant la réception de la demande par celui-ci, l'abandon de son exploitation; néanmoins, il peut déterminer dans l'intérêt public que l'exploitation de l'embranchement ou du tronçon doit se poursuivre.

Critères

**167.** Pour déterminer s'il est dans l'intérêt public que l'exploitation d'un embranchement ou d'un tronçon se poursuive, l'Office examine toutes les questions qui, à son avis, sont liées à l'intérêt public, notamment :

- a) les pertes réelles, le cas échéant, supportées par la compagnie de chemin de fer dans l'exploitation de l'embranchement ou du tronçon;
- b) la disponibilité, réelle ou probable, d'autres moyens de transport dans la région desservie par l'embranchement ou le tronçon, y compris ceux que le demandeur propose de fournir, et la capacité de ces moyens de répondre aux besoins des expéditeurs de cette région;
- c) la volonté et la capacité du demandeur de fournir et d'assurer des moyens de transport autres que l'exploitation de l'embranchement ou du tronçon;
- d) la rentabilité de l'utilisation d'autres moyens de transport dans la région desservie par l'embranchement ou le tronçon;
- e) suite à l'abandon d'un embranchement ou d'un tronçon, la période nécessaire à l'adaptation, avec des conséquences économiques minimales, des installations qui en dépendent en tout ou en partie;
- f) les effets prévisibles sur les autres lignes et transporteurs, de même que sur le

25

30

35

40

45

50





(f) the probable effect on other lines and other carriers and on the transportation system generally of the abandonment of the operation of the branch line or segment on different dates;

(g) the economic effect of the abandonment of the operation of the branch line or segment on the communities and area served by the branch line;

(h) the feasibility of maintaining the branch line or segment as an operating line by changes in the method of operation or by interconnection with other lines of the company;

(i) the feasibility of maintaining the branch line or segment as an operating line either jointly with or as part of the system of another company by the sale or lease of the line or segment to another company or by the exchange of operating or running rights between companies or otherwise, including, where necessary, the construction of connecting lines with the lines of other companies; and

(j) the existing and potential resources of the area served by the branch line or segment, seasonal restrictions on other forms of transportation in the area and the probable future transportation needs of the area.

réseau national des transports, de l'abandon, à des dates différentes, de l'exploitation d'un embranchement ou d'un tronçon;

g) les conséquences de l'abandon de l'exploitation de l'embranchement sur l'économie des collectivités et de la région desservies par celui-ci;

h) la possibilité que l'exploitation de l'embranchement ou du tronçon soit poursuivie par la modification de la méthode d'exploitation ou par le raccordement avec d'autres lignes de la compagnie;

i) la possibilité que l'exploitation de l'embranchement ou du tronçon soit poursuivie par jonction avec le réseau d'une autre compagnie, ou intégration dans celui-ci, effectuée soit par la vente ou la location de l'embranchement ou du tronçon à une autre compagnie, soit par l'échange entre compagnies de droits d'exploitation ou de passage, soit par d'autres moyens, notamment, si nécessaire, la construction de raccordements avec les lignes d'autres compagnies;

j) les ressources existantes et potentielles de la région desservie par l'embranchement ou le tronçon, les limitations saisonnières touchant les autres moyens de transport dans la région et les besoins futurs et prévisibles de celle-ci en matière de transports.

Date of  
abandonment

**168.** (1) Where the Agency makes an order under section 162, 165, 166 or 175 for the abandonment of the operation of a branch line or segment thereof, it shall fix such date for the abandonment as it considers to be in the public interest.

**168.** (1) L'Office fixe, pour l'arrêté d'abandon prévu par les articles 162, 165, 166 ou 175, la date qu'il estime indiquée dans l'intérêt public.

Date de  
l'abandon

Limitation

(2) The date fixed under subsection (1) shall not be less than thirty days or more than one year after the date of the order.

(2) La date de l'abandon ne peut être antérieure à l'arrêté de plus de trente jours ni postérieure à celui-ci de plus d'un an.

Restriction

Disposition of  
application

**169.** (1) Where the Agency determines that the operation of a branch line or a segment thereof is required in the public interest, it shall, within six months after the application for the abandonment is received by the Agency,

(a) where the branch line or segment is economic, dismiss the application in whole or as to that segment; and

**169.** (1) Après avoir déterminé que l'exploitation d'un embranchement ou d'un tronçon de celui-ci est nécessaire dans l'intérêt public, l'Office dans les six mois suivant la réception de la demande par celui-ci :

a) dans les cas où l'embranchement ou le tronçon est rentable, rejette la demande en totalité ou quant à ce tronçon;

Sort de la  
demande



(b) where the branch line or segment is uneconomic but there is a reasonable probability of its becoming economic in the foreseeable future, order that the operation of the branch line or segment not be abandoned and that the application be reconsidered in accordance with section 171.

Effect of  
dismissal

(2) The dismissal under subsection (1) of an application by a railway company is without prejudice to the right of the company to make another application for the abandonment of the operation of the branch line or segment.

Powers of  
Agency on  
application

**170.** (1) In making a determination under section 164 and in determining whether the operation of a branch line or a segment thereof is required in the public interest, the Agency may

(a) consider together as a group, on dates fixed by the Agency, applications for the abandonment of the operation of railway lines that are situated in the same area or adjoining areas as determined by the Agency;

(b) require any company that operates one or more railway lines in an area, as determined by the Agency, in which at least one branch line with respect to which an application has been made is located, to furnish to the Agency for such of its lines in the area as the Agency may specify, figures, for such years and in such form as the Agency may specify, of the traffic moving over the lines; and

(c) without limiting its power to consider applications in any order that the Agency considers appropriate, require a company that has made more than one application for abandonment to specify the order in which it desires the Agency to consider the applications.

Traffic figures  
confidential

(2) Subject to subsection 173(4), the Agency shall treat as confidential all figures furnished to it pursuant to a requirement under paragraph (1)(b), other than figures relating to the branch line in respect of which an application for abandonment has been made.

b) dans les cas où l'embranchement ou le tronçon n'est pas rentable mais où il y a des motifs de croire qu'il puisse le devenir dans un avenir prévisible, ordonne, par arrêté, que l'exploitation de l'embranchement ou du tronçon soit poursuivie et que la demande soit réexaminée conformément à l'article 171.

Effet du rejet  
d'une demande

(2) Le rejet, en application du paragraphe (1), d'une demande présentée par une compagnie de chemin de fer ne prive pas la compagnie du droit de présenter une autre demande d'abandon de l'exploitation de l'embranchement ou du tronçon.

**170.** (1) L'Office peut, lorsqu'il exerce ses pouvoirs prévus par l'article 164 ou lorsqu'il détermine qu'il est d'intérêt public que soit exploité un embranchement ou un tronçon de celui-ci :

a) examiner simultanément, aux dates fixées par lui, les demandes d'abandon de l'exploitation de lignes de chemin de fer qu'il considère comme situées dans une même région ou dans des régions voisines;

b) exiger qu'une compagnie exploitant un ou plusieurs embranchements dans une région désignée par lui et où se trouve au moins un embranchement à l'égard duquel une demande a été présentée lui fournisse pour les embranchements spécifiés par lui et pour les années et selon les modalités spécifiées par lui les données du trafic sur les lignes;

c) sans restreindre son pouvoir d'examiner les demandes dans l'ordre qu'il estime indiqué, demander à une compagnie ayant présenté plusieurs demandes de spécifier l'ordre dans lequel elle désire qu'elles soient examinées.

Caractère  
confidentiel

(2) Sous réserve du paragraphe 173(4), l'Office tient pour confidentiels les chiffres qui lui sont fournis en application de l'alinéa (1)b), à l'exclusion des chiffres relatifs à l'embranchement ayant fait l'objet d'une demande d'abandon.



Reconsideration  
of application

**171. (1)** The Agency shall reconsider every application for the abandonment of the operation of a branch line in accordance with this section and determine the actual loss attributable to the branch line in accordance with subsection 163(1) at least once every three years after the application is received by the Agency or, where the application has been remitted to the Agency under subsection 165(4), forthwith after that remission and thereafter at least once every three years, if

- (a) the operation of the branch line has not been abandoned;
- (b) the application has not been dismissed under subsection 169(1) or rejected under subsection 254(1) or (5) of the *Railway Act*, as those subsections read immediately before the coming into force of this section; and
- (c) where an order has been made in respect of the branch line under subsection 165(2), the application has been remitted to the Agency under subsection 165(4).

Notice of  
reconsideration

(2) The Agency shall give notice in the prescribed form and manner to the prescribed persons or classes of persons that it proposes to reconsider an application.

Idem

(3) Notwithstanding subsection (2) and any regulations made under section 181, the Agency may, in respect of a particular application, give notice that it proposes to reconsider an application

- (a) in a form or manner other than the prescribed form and manner;
- (b) only to such persons or classes of persons as the Agency considers appropriate; or
- (c) to persons or classes of persons other than prescribed persons or classes of persons.

Provisions  
applied

(4) Sections 161 to 170 and 173 and 174 apply in respect of the reconsideration of every application in the same way that they apply in respect of an application made under section 160.

Réexamen  
d'une demande

**171. (1)** L'Office réexamine chaque demande d'abandon d'exploitation d'un embranchement présentée en application du présent article et détermine les pertes réelles attribuables à l'embranchement conformément au paragraphe 163(1) ou, lorsque la demande a été remise en vertu du paragraphe 165(4), dès la remise, au moins tous les trois ans suivant la réception de la demande par celui-ci, si à la fois :

- a) l'exploitation de l'embranchement n'a pas été abandonnée;
- b) la demande n'a pas été rejetée soit en application du paragraphe 169(1), soit en application des paragraphes 254(1) ou (5) de la *Loi sur les chemins de fer*, avant l'entrée en vigueur du présent article;
- c) lorsque un décret a été pris à l'égard de l'embranchement en vertu du paragraphe 165(2), la demande a été remise à l'Office en vertu du paragraphe 165(4).

Avis de  
réexamen

(2) L'Office donne avis de son intention de réexaminer une demande en la forme et selon les modalités réglementaires aux personnes ou catégories de celles-ci prévues par règlement.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (2) et les règlements d'application de l'article 181, l'Office peut, en ce qui concerne une demande particulière, donner avis de son intention de réexaminer la demande :

- a) selon des modalités autres que les modalités réglementaires;
- b) seulement aux personnes ou catégories de celles-ci qu'il estime indiquées;
- c) à des personnes ou catégories de celles-ci autres que celles prévues par règlement.

Application de  
certains articles

(4) Les articles 161 à 170 et 173 et 174 s'appliquent à un réexamen comme s'il s'agissait d'une demande prévue par l'article



Transitional

(5) For greater certainty, subsections (1) to (4) apply in respect of an application for the abandonment of the operation of a branch line

- (a) that was made under section 106 of the *Railway Act*, as that section read immediately before the coming into force of this section, if the company making the application made an election in accordance with section 257 of the *Railway Act*, as 10 that section read immediately before the coming into force of this section; or
- (b) that was filed under section 253 of the *Railway Act*, as that section read immediately before the coming into force of this 15 section.

(5) Il est entendu que les paragraphes (1) à (4) s'appliquent à une demande d'abandon d'exploitation d'un embranchement :

- a) soit présentée en vertu de l'article 106 de la *Loi sur les chemins de fer* avant 5 l'entrée en vigueur du présent article, si la compagnie présentant la demande a effectué le choix prévu à l'article 257 de cette loi avant l'entrée en vigueur du présent 10 article;
- b) soit présentée en vertu de l'article 253 de la *Loi sur les chemins de fer* avant l'entrée en vigueur du présent article.

Disposition transitoire

Idem

(6) Where, on the coming into force of this section, more than three years have elapsed since an application for the abandonment of the operation of a branch line was made or 20 was last reconsidered, the Agency shall forthwith reconsider the application in accordance with this section.

(6) Si, lors de l'entrée en vigueur du présent article, plus de trois ans se sont écoulés 15 depuis une demande d'abandon d'exploitation d'un embranchement ou le dernier réexamen de celle-ci, l'Office réexamine sans délai la demande conformément au présent 20 article.

Idem

Rescission of order

172. (1) Notwithstanding section 41, the Agency may only rescind an order that the operation of a branch line or segment thereof be abandoned

- (a) before the date for abandonment fixed therein;
- (b) with the concurrence of the railway 30 company that operates the line or segment; and
- (c) with the concurrence of the Governor in Council, if the Minister has entered into an agreement under subsection 175(1). 35

172. (1) Malgré l'article 41, l'Office ne peut annuler un arrêté d'abandon d'exploitation d'un embranchement ou d'un tronçon de celui-ci qu'aux conditions suivantes :

- a) avant la date de l'abandon prévu dans 25 l'arrêté;
- b) avec l'assentiment de la compagnie de chemin de fer qui exploite l'embranchement ou le tronçon;
- c) avec l'assentiment du gouverneur en 30 conseil, si le ministre a conclu l'accord prévu par le paragraphe 175(1).

Annulation d'un arrêté

Variation of order

(2) Notwithstanding section 41, the Agency may only vary the date fixed in an order for the abandonment of the operation of a branch line or segment thereof before 40 that date

- (a) by fixing a later date that occurs within two years from the date of the abandonment order and is not later than one year from the date of the later of the abandonment order and the last variation 45 order, if any; or
- (b) by fixing a later date that is not later than the expiration of the period in respect of which the government of a province or

(2) Malgré l'article 41, l'Office peut, avant la date d'abandon de l'exploitation d'un embranchement ou d'un tronçon de 35 celui-ci fixée par un arrêté, modifier cette 40 date :

- a) par report à une date postérieure d'au plus deux ans à celle de l'arrêté d'abandon et, le cas échéant, d'au plus un an à la date 40 du dernier arrêté de modification;
- b) par report, dans les cas où il est convaincu que soit une administration provinciale ou municipale, soit une personne intéressée s'est engagée à payer les pertes 45 réelles attribuables à l'embranchement ou

Modification de la date





municipality or some other interested person has undertaken to pay the actual loss attributable to the line or segment, where the Agency is satisfied that the government of the province or municipality or other interested person has undertaken to pay that actual loss. 5

Recommendations to railway companies

173. (1) In performing its duties under sections 163 to 172, the Agency may make recommendations to railway companies, regardless of whether the railway companies are parties to an application, respecting

- (a) the transfer or exchange of branch lines between companies by lease, purchase or otherwise; 15
- (b) the grant or exchange between companies of operating rights or running rights over railway lines;
- (c) the connection of branch lines of one company with other lines of that company or of another company; and 20
- (d) the abandonment of the operation of branch lines in respect of which no application has been made.

Recommendations to interested authorities and persons

(2) In performing its duties under sections 163 to 172, the Agency may make recommendations to such authorities or persons as it considers appropriate respecting

- (a) the orderly handling of traffic remaining to a branch line or segment thereof for the abandonment of the operation of which the Agency has fixed a date; and
- (b) any other action considered appropriate by the Agency on any matter directly related to the abandonment of the operation of a branch line or segment thereof, including any action causing or likely to cause increased expenditures by municipal or provincial authorities or increased costs of production or sudden losses to holders of railway-related investment. 40

Recommendations to Minister

(3) In performing its duties under sections 163 to 172, the Agency may recommend to the Minister that the Minister enter into an agreement under subsection 175(1) if, in the opinion of the Agency, it would be more cost-effective to improve alternative transportation facilities in the area served by a 45

au tronçon, à une date non postérieure à la fin de la période pour laquelle l'administration ou la personne s'est engagée à effectuer le paiement.

173. (1) Dans l'exercice de ses fonctions en vertu des articles 163 à 172, l'Office peut faire aux compagnies de chemin de fer, peu importe que celles-ci soient parties à une demande, les recommandations suivantes :

- a) la cession ou l'échange entre elles d'embranchements par location, achat ou autrement; 10
- b) l'octroi ou l'échange entre elles de droits d'exploitation ou de passage sur des lignes de chemin de fer; 15
- c) le raccordement d'embranchements d'une compagnie avec d'autres lignes de celle-ci ou d'une autre compagnie;
- d) l'abandon de l'exploitation d'embranchements à l'égard desquels aucune demande n'a été produite. 20

(2) Dans l'exercice de ses fonctions en vertu des articles 163 à 172, l'Office peut faire aux autorités ou personnes qu'il estime indiquées les recommandations suivantes : 25

- a) la bonne régulation du trafic subsistant sur un embranchement ou un tronçon de celui-ci pour lequel il a fixé une date d'abandon;
- b) toute autre mesure jugée indiquée par lui sur toute question relative à l'abandon d'exploitation d'un embranchement ou d'un tronçon de celui-ci, notamment toute mesure qui cause ou est susceptible de causer un accroissement de dépenses pour les autorités municipales ou provinciales ou des frais de production plus élevés ou des pertes soudaines pour les détenteurs de placements liés au secteur ferroviaire. 35

(3) Dans l'exercice de ses fonctions en vertu des articles 163 à 172, l'Office peut, lorsqu'il considère qu'il serait plus rentable d'améliorer d'autres moyens de transport dans la région desservie par un embranchement ou un tronçon de celui-ci, à l'exception des lignes ou tronçons qu'en application de 45

5 Recommendations aux compagnies de chemin de fer

Recommendations aux autorités et aux personnes intéressées

40 Recommendations au ministre



branch line or a segment thereof, other than a line or segment that has been designated as a grain dependent branch line by the Agency pursuant to section 40 of the *Western Grain Transportation Act*, than to continue to make payments under section 178 to the railway company that operates the line or segment.

Publication of  
traffic figures

(4) Notwithstanding subsection 170(2), the Agency may, in support of any recommendation made under this section, publish any traffic figures furnished to the Agency as required under paragraph 170(1)(b), whether or not the figures relate to a branch line for which an application has been filed, but the Agency shall, so far as practicable, protect information that is by its nature confidential from being made available for use by any person other than the company that furnished the information.

Order of  
Minister

(5) The Minister may, by order, require a railway company to give effect to all or part of a recommendation made by the Agency under any of paragraphs (1)(a) to (c).

Claim for costs  
or losses

(6) A railway company that, in complying with an order under subsection (5), incurs costs or losses not recoverable under section 178 may file a claim with the Minister for payment of the amount of those costs or losses and the Minister may cause to be paid to the company, out of money appropriated by Parliament for that purpose, an amount not exceeding the amount of those costs or losses.

Offer to acquire

**174.** (1) An offer to acquire a branch line or a segment thereof by purchase, lease or otherwise in order to continue to operate the line or segment may be made to the railway company that operates the line or segment by any other railway company that is authorized to operate the line or segment in either of the following periods:

(a) the period beginning on the date that the company that operates the line or segment gives notice under section 160 that it proposes to make an application for the abandonment of the operation of the line and ending, where the application is not

l'article 40 de la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest*, il a désignés comme des embranchements tributaires du transport du grain, que de continuer à effectuer des paiements en vertu de l'article 178 à la compagnie de chemin de fer qui exploite la ligne au tronçon, recommander au ministre de conclure l'accord prévu par le paragraphe 175(1).

(4) Malgré le paragraphe 170(2), l'Office peut, à l'appui d'une recommandation faite en vertu du présent article, publier les données relatives au trafic qui lui sont fournies en conformité avec l'alinéa 170(1)b), que ces données concernent ou non des embranchements pour lesquels des demandes ont été présentées; cependant, l'Office doit, dans la mesure du possible, empêcher la communication à des tiers des renseignements à caractère confidentiel fournis par la compagnie.

(5) Le ministre peut, par arrêté, ordonner aux compagnies de chemin de fer de donner effet à tout ou partie des recommandations faites par l'Office en vertu des alinéas (1)a) à c).

(6) La compagnie de chemin de fer qui, en se conformant à un arrêté visé au paragraphe (5), supporte des frais ou pertes non recouvrables en vertu de l'article 178 peut présenter au ministre une demande de paiement de ces frais ou pertes; le ministre peut faire payer à la compagnie sur les sommes affectées par le Parlement à cette fin un montant non supérieur au montant de ces frais ou pertes.

**174.** (1) Toute compagnie de chemin de fer autorisée à exploiter un embranchement ou un tronçon de celui-ci dispose, pour offrir à la compagnie de chemin de fer qui les exploite d'acquérir, par achat, location ou autrement, ces lignes afin de continuer leur exploitation, d'un des délais suivants :

a) celui qui commence à la date où la compagnie exploitante donne l'avis, prévu à l'article 160, de son intention de présenter une demande d'abandon de la ligne et qui finit, s'il n'y a pas d'opposition à la demande en vertu de l'article 161, à la fin du délai mentionné à l'article 161 et, s'il y

Publication des  
chiffres relatifs  
au trafic

Arrêté du  
ministre

Réclamation  
pour frais ou  
pertes

Offre  
d'acquisition



opposed under section 161, on the expiration of the period mentioned in section 161 and, where the application is so opposed, on the date of the order that the operation of the line be abandoned; or

(b) the period during which the operation of the line cannot, by reason of an order continued under subsection 177(1), be ordered to be abandoned, but this paragraph does not apply in respect of the company unless the company has applied to abandon the line or indicates to the Agency that it would apply for the abandonment if the order did not exist.

a opposition à la demande, à la date où il est arrêté que l'exploitation de la ligne soit abandonnée;

5 b) celui pendant lequel il ne peut être arrêté que l'exploitation de la ligne soit abandonnée à cause du maintien en application du décret visé au paragraphe 177(1); le présent alinéa ne s'applique pas à la compagnie, sauf si elle a présenté une demande d'abandon de la ligne ou si elle 10 signale à l'Office qu'elle demanderait l'abandon en l'absence du décret.

Copy to Agency

(2) Every railway company that makes an offer under subsection (1) shall forthwith thereafter file a copy of the offer with the Agency.

(2) La compagnie de chemin de fer qui présente l'offre prévue au paragraphe (1) en dépose sans délai une copie auprès de 15 l'Office.

Copie à l'Office

Order to transfer

(3) Where an offer has been made under subsection (1) in respect of a branch line or a segment thereof, the Agency shall,

(a) after holding such hearings, if any, as are in its opinion required to enable all persons who wish to do so to present their views on the transfer of the line or segment, and

(b) except where the operation of the line cannot, by reason of an order continued under subsection 177(1), be ordered to be abandoned, within six months after the application for abandonment is made or notice is given by the Agency under subsection 171(2) that it proposes to reconsider the application or, if the railway company that operates the branch line agrees to a later date, before that later date,

make an order directing the company that operates the line to transfer the line or segment to the company making the offer and to abandon the operation of the line or segment on the transfer becoming effective, unless the Agency determines that the transfer of the line or segment to the company making the offer would not be in the public interest.

(3) En cas de présentation de l'offre prévue au paragraphe (1), l'Office doit, après avoir tenu les audiences qu'il estime nécessaires pour permettre à quiconque 20 désire se faire entendre sur la cession de l'embranchement ou du tronçon de celui-ci de s'exprimer, et en toute éventualité, sauf lorsqu'il ne peut être arrêté que l'exploitation de la ligne soit abandonnée à cause du maintien en application du décret visé au paragraphe 177(1), dans les six mois suivant soit la présentation de la demande, soit la notification par l'Office en vertu du paragraphe 171(2) de son intention de réexaminer celle-ci ou, si la compagnie de chemin de fer exploitant la ligne consent à une date ultérieure, avant celle-ci, ordonner, par arrêté, à la compagnie exploitante de céder l'embranchement ou le tronçon à la compagnie qui 25 présente l'offre et d'en abandonner l'exploitation à la date où la cession prend effet, sauf s'il estime que la cession est contraire à l'intérêt public.

Ordre de cession

Compensation

(4) An order under subsection (3) shall provide that the price to be paid by the company making the offer to the company operating the line for the line or segment will be

(4) Le décret prévu par le paragraphe (3) précise que le prix à payer, par la compagnie qui présente l'offre à celle qui exploite la ligne, pour l'embranchement ou le tronçon est : 40 Indemnité



	<p>(a) the amount that is agreed to by the companies; or</p> <p>(b) where there is no such agreement, the amount determined by the Agency in accordance with any regulations made under section 181.</p>	<p>a) le montant sur lequel s'accordent les compagnies;</p> <p>b) en l'absence d'un tel accord, le montant fixé par l'Office conformément aux règlements d'application de l'article 181.</p>	
Condition precedent	<p>(5) A transfer pursuant to an order under subsection (3) shall not, where the operation of the branch line or segment cannot, by reason of an order continued under subsection 177(1), be ordered to be abandoned, become effective before the order is revoked or amended so that the operation of the line or segment could be ordered to be abandoned.</p>	<p>(5) La cession prévue par le paragraphe (3) ne peut, dans les cas où il ne peut être arrêté que l'exploitation de la ligne soit abandonnée à cause du maintien en application du décret visé au paragraphe 177(1), prendre 10 effet avant l'abrogation ou la modification du décret.</p>	Condition préalable
Effect of transfer	<p>(6) Where, pursuant to an order under subsection (3), a branch line or segment operated by one railway company is transferred to another railway company,</p> <p>(a) the railway company that operated the line or segment shall not have any obligations under this or any other Act of Parliament in respect of the operation of the line or segment;</p> <p>(b) the railway company to which the line or segment is transferred shall be deemed to have assumed all the obligations under this or any other Act of Parliament in respect of the operation of the line or segment;</p> <p>(c) the application, if any, for the abandonment of the operation of the line or segment is thereby abated in whole or as to that segment; and</p> <p>(d) the line or segment shall continue to be a branch line for the purposes of this Division, even though it is not a subsidiary, secondary, local or feeder line of the company to which it is transferred.</p>	<p>(6) En cas de cession à une compagnie de chemin de fer, en application du paragraphe (3), d'un embranchement ou d'un tronçon exploité par une autre compagnie :</p> <p>a) la compagnie cédante n'est assujettie à aucune obligation prévue par la présente ou une autre loi du Parlement relative à l'exploitation de la ligne ou du tronçon;</p> <p>b) la compagnie cessionnaire est réputée avoir assumé toute obligation visée à l'alinéa a);</p> <p>c) la demande, le cas échéant, d'abandon d'exploitation de l'embranchement ou du tronçon est annulée en tout ou quant à ce tronçon seulement;</p> <p>d) l'embranchement ou le tronçon sont considérés comme un embranchement pour l'application de la présente section, 30 même s'ils ne sont pas une ligne auxiliaire, secondaire, locale ou de dérivation pour la compagnie cessionnaire.</p>	Effet de la cession
Notice	<p>(7) Where the Agency determines under subsection (3) that the transfer of the branch line or a segment thereof to the company making the offer would not be in the public interest, the Agency shall give notice of that determination to that company and the company operating the line.</p>	<p>(7) Dans les cas où il détermine, en application du paragraphe (3), que la cession de l'embranchement ou du tronçon à la compagnie offrante serait contraire à l'intérêt public, l'Office en avise cette dernière et la compagnie exploitante.</p>	Avis
Assistance for alternative transportation facilities	<p><b>175. (1)</b> The Minister may enter into an agreement with the government of a province or municipality or with any shipper, or asso-</p>	<p><b>175. (1)</b> Le ministre peut conclure un accord soit avec une administration provinciale ou municipale, soit avec un expéditeur,</p>	Aide d'autres moyens de transport





ciation or other body representative of shippers, on a branch line to provide, out of money appropriated by Parliament for that purpose, for the payment of contributions to improve alternative transportation facilities in the area served by the line or a segment thereof, other than a line or segment that has been designated as a grain dependent branch line by the Agency pursuant to section 40 of the *Western Grain Transportation Act*, if in the opinion of the Minister it would be more cost-effective to improve alternative transportation facilities in the area served by the line or segment than for payments to continue to be made under section 178 to the railway company that operates the line or segment and

(a) the Agency has determined that the operation of the branch line or segment is required in the public interest; or

(b) the operation of the branch line or segment cannot, by reason of an order continued under subsection 177(1), be ordered to be abandoned.

Condition  
precedent

(2) An agreement entered into under subsection (1) shall not, where the operation of the branch line or segment cannot, by reason of an order continued under subsection 177(1), be ordered to be abandoned, become effective before the order is revoked or amended so that the operation of the line or segment could be ordered to be abandoned.

Limitation

(3) An agreement entered into under subsection (1) shall not provide for the payment of amounts in respect of the area served by a branch line or a segment thereof that exceed the estimated amount of the actual loss attributable to the line or segment that would in the opinion of the Agency be incurred by the railway company during the period of five years following the date of the agreement if the line or segment were operated during that period.

Notice

(4) Notice that an agreement has been entered into under subsection (1) shall be given to the Agency by the Minister forthwith after the agreement becomes effective.

Abandonment  
on notice of  
agreement

(5) The Agency shall, forthwith after being notified that an agreement has been

ou une association de ceux-ci ou un autre organisme les représentant à l'effet de prévoir, sur les sommes affectées par le Parlement à cette fin, le paiement de contributions visant à l'amélioration des autres moyens de transport dans la région desservie par un embranchement ou un tronçon de celui-ci, à l'exclusion d'un embranchement ou d'un tronçon réputé, en application de l'article 40 de la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest*, tributaire du transport du grain, s'il est d'avis qu'il est plus rentable de procéder à cette amélioration que de continuer d'effectuer les paiements prévus par l'article 178 à la compagnie de chemin de fer qui exploite l'embranchement ou le tronçon, et si :

a) ou bien l'Office a statué que l'exploitation de l'embranchement ou du tronçon est nécessaire dans l'intérêt public;

b) ou bien il ne peut être arrêté que l'exploitation de l'embranchement ou du tronçon soit abandonnée à cause du maintien en application du décret visé au paragraphe 177(1).

(2) L'accord conclu en application du paragraphe (1) ne peut, dans les cas où il ne peut être arrêté que l'exploitation de la ligne soit abandonnée à cause du maintien en application du décret visé au paragraphe 177(1), prendre effet avant l'abrogation ou la modification du décret.

Condition  
préalable

(3) L'accord conclu en application du paragraphe (1) ne peut prévoir le paiement de montants relatifs à la région desservie par l'embranchement ou le tronçon qui dépassent le montant que l'Office estime être celui des pertes réelles, attribuables à l'embranchement ou au tronçon, que la compagnie de chemin de fer est susceptible de supporter pendant les cinq ans suivant la date de l'accord, si l'embranchement ou le tronçon était exploité au cours de cette période.

Restriction

(4) Le ministre donne avis à l'Office de la conclusion de l'accord prévu par le paragraphe (1), dès que l'accord prend effet.

Avis

(5) L'Office, dès réception de l'avis visé au paragraphe (4), ordonne, par arrêté, l'aban-

Arrêté  
d'abandon



entered into under subsection (1), order that the operation of the branch line or segment be abandoned.

Agreement  
where operation  
to be aban-  
doned

(6) Where the Agency has ordered under section 165 or 166 that the operation of a branch line or segment, other than a line or segment that has been designated as a grain dependent branch line by the Agency pursuant to section 40 of the *Western Grain Transportation Act*, be abandoned, the Minister may enter into an agreement with the government of a province or municipality, with any persons who are regular shippers by rail on the line on the date that the order is made or with any association or other body representative of those shippers to provide, out of money appropriated by Parliament for that purpose, for the payment of contributions to assist in the transition to improved transportation facilities in the area served by the line or segment, if in the opinion of the Minister it has been demonstrated that one or more shippers would suffer significant economic harm as a result of the abandonment of the operation of the line or segment.

Limitation

(7) An agreement entered into under subsection (6) shall not provide for the payment of amounts in respect of the area served by the line or segment that exceed the estimated amount of the actual loss attributable to the line or segment that would in the opinion of the Agency be incurred by the railway company during the period of five years following the date of the order if the line or segment were operated during that period.

Abandonment  
of operation of  
line

**176.** Every railway company shall abandon the operation of a branch line or a segment thereof on the date fixed in an order made under section 162, 165, 166 or 175, as varied under section 64 or subsection 165(2) or 172(2), unless the order is rescinded under section 64 or subsection 172(1).

Continuation of  
prohibitions of  
abandonments

**177.** (1) Every order of the Governor in Council that was made under subsection 258(1) of the *Railway Act*, as that subsection read immediately before the coming into force of this section, and that was in force

don de l'exploitation de l'embranchement ou du tronçon.

Accord

(6) Lorsque l'Office a ordonné, par arrêté pris en vertu de l'article 165 ou 166, que l'exploitation d'un embranchement ou d'un tronçon, autre qu'une ligne ou un tronçon désignés en application de l'article 40 de la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest* comme des embranchements tributaires du transport du grain, soit abandonnée, le ministre peut conclure un accord soit avec l'administration d'une province ou d'une municipalité, soit avec des expéditeurs réguliers par rail sur la ligne à la date de l'arrêté, soit avec une association de ceux-ci ou un autre organisme les représentant, qui prévoit, sur les fonds affectés à cette fin par le Parlement, le paiement de contributions d'aide à l'amélioration des installations de transport dans la région desservie par la ligne ou le tronçon, s'il est d'avis qu'il a été établi qu'un ou plusieurs expéditeurs subiraient des conséquences économiques importantes à la suite de l'abandon.

Restriction

(7) L'accord conclu en application du paragraphe (6) ne peut prévoir le paiement de montants relatifs à la région desservie par l'embranchement ou le tronçon qui dépassent le montant que l'Office estime être celui des pertes réelles, attribuables à l'embranchement ou au tronçon, que la compagnie de chemin de fer est susceptible de supporter pendant les cinq ans suivant la date de l'arrêté, si l'embranchement ou le tronçon était exploité au cours de cette période.

Abandon  
d'exploitation

**176.** Les compagnies de chemin de fer abandonnent l'exploitation d'un embranchement ou d'un tronçon de celui-ci à la date fixée dans un arrêté pris en application des articles 162, 165, 166 ou 175, modifié en application de l'article 64 ou des paragraphes 165(2), 172(2), sauf si l'arrêté est annulé en application de l'article 64 ou du paragraphe 172(1).

Maintien des  
interdictions  
d'abandon

**177.** (1) Chaque décret du gouverneur en conseil pris en application du paragraphe 258(1) de la *Loi sur les chemins de fer* avant la date d'entrée en vigueur du présent article et ayant effet jusqu'à cette date continue,



immediately before the coming into force of this section shall, notwithstanding the repeal of subsection 258(1), continue to have effect until it is revoked by order of the Governor in Council or until it ceases to have effect in relation to a branch line by reason of the expiration of the period prescribed therein in respect of the line, unless the order is amended in relation to a branch line by order of the Governor in Council so as to make the period prescribed therein in respect of the line expire on a date earlier than the date on which the period would otherwise expire, in which case the order ceases to have effect in relation to the line on the earlier date.

Effect of  
continuation

(2) Notwithstanding sections 160 to 172 and 176, the Agency has no powers or duties under those sections in relation to a branch line that was designated by an order continued under subsection (1) or that is located within an area designated by an order so continued until the order ceases to have effect in accordance with subsection (1).

#### Subsidies for Operation of Branch Lines

Definition of  
"claim period"

**178.** (1) In this section, "claim period", in relation to a branch line, means the period

(a) beginning

(i) on the date that an application for the abandonment of the operation of the branch line is filed with the Agency, where an application is made under this Division, or

(ii) on the coming into force of this section, where the application to abandon the branch line was made under section 253 of the *Railway Act*, as it read immediately before the coming into force of this section, and

(b) ending on the earlier of

(i) the date fixed for abandonment in the order made under section 162, 165, 166 or 175 or under subsection 254(4) of the *Railway Act*, as it read immediately before the coming into force of this section, as varied under section 64 or subsection 165(2) or 172(2) or under subsection 254(8) of the *Railway Act* or section 63 or subsection 64(1) of the

malgré l'abrogation du paragraphe 258(1), de s'appliquer jusqu'à son abrogation par le gouverneur en conseil ou la fin du délai pour lequel il est pris, sauf si ce décret est modifié 5 par rapport à un embranchement par décret du gouverneur en conseil de façon à raccourcir sa période d'application à l'embranchement, auquel cas le décret cesse de s'appliquer à l'embranchement à la fin du délai 10 raccourci.

10

(2) Malgré les articles 160 à 172 et 176, l'Office est privé des pouvoirs ou fonctions prévus par ces articles relativement à un embranchement visé par un décret maintenu 20 en application au titre du paragraphe (1) ou 15 situé dans une région désignée par un tel décret jusqu'à la cessation d'effet du décret conformément au paragraphe (1).

Effet du  
maintien en  
application

#### Subventions d'exploitation d'embranchements

**178.** (1) Dans le présent article, on entend 25 par "période de réclamations", par rapport à 20 un embranchement, le délai :

Définition de  
"période de  
réclamation"

a) qui commence :

(i) à la date à laquelle la demande d'abandon d'exploitation de l'embranchement est déposée auprès de l'Office, 25 dans les cas où une demande est présentée en application de la présente section,

(ii) à la date d'entrée en vigueur du présent article, dans les cas où la demande d'abandon de l'embranchement a été présentée en application de l'article 253 de la *Loi sur les chemins de fer* avant l'entrée en vigueur du présent article;

b) qui se termine à la première des dates 35 suivantes :

(i) la date d'abandon fixée par l'arrêté pris en vertu des articles 162, 165, 166 ou 175, ou en vertu du paragraphe 254(4) de la *Loi sur les chemins de fer* 40 avant l'entrée en vigueur du présent



*National Transportation Act*, as those provisions read immediately before the coming into force of this section,

(ii) where the order for abandonment is rescinded under subsection 172(1), the date on which it is rescinded, and

(iii) where an order is made under subsection 174(3), the date on which the company ceases to operate the line pursuant to the order,

but does not include a crop year or part thereof in respect of which the branch line has been designated as a grain dependent branch line by the Agency pursuant to section 40 of the *Western Grain Transportation Act*.

Claim for  
payment

(2) A railway company that operates

(a) a branch line during the claim period, or

(b) a branch line during the period in which the operation of the branch line cannot be ordered to be abandoned by reason of an order continued under subsection 177(1), other than that part of the period that is included in a crop year or part thereof in respect of which the branch line has been designated as a grain dependent branch line by the Agency pursuant to section 40 of the *Western Grain Transportation Act*,

may file a claim with the Agency for payment of the amount of the actual loss attributable to the branch line in any financial year of the company in the claim period or the period mentioned in paragraph (b) or, if part only of a financial year is in that period, in the part thereof that is in that period.

Actual loss  
where  
interconnection

(3) Where, pursuant to a recommendation made under subsection 173(1), a branch line of one company is connected with a line of another company and is thereafter operated by that other company, that other operating

article, modifié en vertu de l'article 64 ou du paragraphe 165(2) ou 172(2), ou en vertu du paragraphe 254(8) de la *Loi sur les chemins de fer* ou de l'article 63 ou du paragraphe 64(1) de la *Loi nationale sur les transports* avant l'entrée en vigueur du présent article,

(ii) en cas d'annulation du décret d'abandon en vertu du paragraphe 172(1), la date de l'annulation,

(iii) en cas d'arrêté pris en vertu du paragraphe 174(3), la date à laquelle la compagnie cesse d'exploiter l'embranchement en application de l'arrêté.

Cette période ne comprend pas tout ou partie d'une campagne agricole à l'égard de laquelle l'embranchement a été désigné par l'Office comme tributaire du transport du grain en application de l'article 40 de la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest*.

(2) Peut être présentée à l'Office une demande de paiement du montant des pertes réelles attribuables à un embranchement pour l'exercice d'une compagnie de chemin de fer pendant la période de réclamation ou la période mentionnée à l'alinéa b) ou, si une partie seulement de l'exercice correspond à cette période, pendant cette partie de la période, par la compagnie qui exploite l'embranchement :

a) soit pendant la période de réclamation;

b) soit pendant la période au cours de laquelle l'abandon de l'exploitation de l'embranchement ne peut pas être ordonné, par arrêté, à cause du maintien en application du décret visé au paragraphe 177(1), à l'exclusion de la partie de la période comprise dans tout ou partie d'une campagne agricole à l'égard de laquelle l'embranchement a été désigné par l'Office comme tributaire du transport du grain en application de l'article 40 de la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest*.

Demande de  
paiement

(3) Lorsque, en application d'une recommandation prévue par le paragraphe 173(1), l'embranchement d'une compagnie est raccordé à une ligne d'une autre compagnie et exploité désormais par celle-ci, cette autre

Pertes réelles  
ou cas de  
raccordement





company may file a claim with the Agency for the payment of

- (a) an amount equal to its actual loss attributable to the branch line; and
- (b) an amount equal to its expenditures incurred in so connecting the branch line.

Limitation  
period

(4) A claim under subsection (2) or (3) shall be filed with the Agency before the first day of July next following the end of the financial year of the company in which the actual loss or expenditures were incurred.

Certification

(5) The Agency shall examine every claim filed under subsection (2) or (3) and certify (a) the amount of the actual loss, if any, that in its opinion was attributable to the branch line in the financial year or part thereof covered by the claim; and (b) the amount of any expenditures that in its opinion were incurred by the railway company in connecting the branch line in the financial year or part thereof covered by the claim.

Payment

(6) The Minister may, on the recommendation of the Agency, cause to be paid to the railway company out of the Consolidated Revenue Fund an amount not exceeding the amount mentioned in the certificate unless the amount so mentioned is paid by the government of a province or municipality or some other interested person pursuant to an undertaking referred to in paragraph 172(2)(b).

Adjustment

**179.** (1) Where, pursuant to section 178, a payment has been made to a railway company and the actual loss of the railway company differs from the amount certified by the Agency under section 178, the Agency may (a) at any time, issue an additional certificate to the Minister certifying the actual loss of the railway company and recommend to the Minister that an amount equal to the difference between the actual loss and the amount previously certified by the Agency be added to or subtracted from any subsequent payments to the railway company under section 178; or

compagnie peut présenter à l'Office une demande de paiement du montant :

- a) de ses pertes réelles attribuables à l'embranchement;
- b) des dépenses supportées pour le raccordement de l'embranchement.

Prescription

(4) Les demandes prévues aux paragraphes (2) ou (3) doivent être présentées avant le 1<sup>er</sup> juillet suivant la fin de l'exercice de la compagnie au cours duquel les pertes réelles ont été subies ou les dépenses ont été supportées.

Certification

(5) L'Office examine chaque demande présentée en vertu des paragraphes (2) ou (3) et certifie :  
a) soit le montant des pertes réelles, s'il y a lieu, qu'il estime attribuables à l'embranchement pour l'exercice total ou partiel visé par la demande;  
b) soit le montant des dépenses qu'il 20 estime avoir été supportées par la compagnie de chemin de fer pour le raccordement de l'embranchement au cours de l'exercice total ou partiel visé par la demande.

Paiement

(6) Le ministre peut, sur recommandation de l'Office, faire payer à la compagnie de chemin de fer sur le Fonds du revenu consolidé un montant non supérieur à celui indiqué sur le certificat, sauf si le montant ainsi 30 indiqué est payé par soit une administration provinciale ou municipale, soit par une autre personne intéressée en application de l'engagement visé à l'alinéa 172(2)b).

Ajustement

**179.** (1) Dans les cas où, en application de l'article 178, un paiement a été effectué à 35 une compagnie de chemin de fer et où les pertes réelles de celle-ci sont différentes du montant certifié par l'Office en vertu de l'article 178, celui-ci peut :  
a) à tout moment, ou bien délivrer un nouveau certificat au ministre attestant les pertes réelles de la compagnie et recommander au ministre qu'un montant égal à la différence entre ces pertes et le montant 45 certifié antérieurement soit ajouté à des paiements ultérieurs effectués à la compa-



(b) in any subsequent certificate issued under section 178, add to or subtract from the amount of the actual loss of the railway company attributable to the branch line incurred in any subsequent financial year or part thereof, an amount equal to the difference between the actual loss of the railway company incurred in the previous financial year or part thereof and the amount previously certified by the 10 Agency.

Effect of  
certificate

(2) The Minister may give effect to a recommendation referred to in paragraph (1)(a) in causing to be paid out of the Consolidated Revenue Fund any subsequent 15 amount under section 178.

List of branch  
lines receiving  
subsidies

**180.** The Agency shall, before July 1 in each year, publish in the *Canada Gazette* and in such other publications and in such locations as the Agency considers appropriate a list of every branch line in respect of the operation of which a payment was made under this or any other Act of Parliament in the previous calendar year showing, in respect of each branch line listed,

- (a) the aggregate amount of all such payments in that previous calendar year; and
- (b) the average cost per tonne mile or per tonne kilometre attributable to the operation of the line and to traffic originating or 30 terminating on the line in the calendar year in respect of which the payments were made.

#### Regulations

Regulations

**181. (1)** The Agency may, with the approval of the Governor in Council, make 35 regulations

- (a) modifying, to such extent as the Agency deems necessary, the provisions of any of sections 160 to 174 and 176 so as to make those provisions applicable to the 40 abandonment of the operation of lines of railway, other than branch lines;
- (b) prescribing the form and manner of making applications for the abandonment of the operation of lines and the procedure 45

gnie en vertu de l'article 178, ou soustraits de ceux-ci;

b) ou bien, dans un certificat ultérieur délivré en vertu de l'article 178, ajouter au montant des pertes réelles de la compagnie attribuables à l'embranchement subies au cours de tout ou partie d'un exercice ultérieur, ou soustraire de ce montant, le montant de la différence entre les pertes réelles de la compagnie subies au cours de tout ou 10 partie de l'exercice précédant et le montant certifié antérieurement.

(2) Le ministre peut mettre en oeuvre une recommandation visée à l'alinéa (1)a) en faisant payer sur le Fonds du revenu conso- 15 lité un montant ultérieur en application de l'article 178.

Effet du  
certificat

**180.** L'Office publie annuellement, avant le 1<sup>er</sup> juillet, dans la *Gazette du Canada* et dans les autres publications et autres lieux 20 qu'il estime indiqués une liste des embranchements dont l'exploitation a fait l'objet d'un paiement en application de la présente loi ou d'une autre loi fédérale au cours de l'année civile précédente; il y est indiqué, 25 pour chaque embranchement :

- a) la somme de ces paiements effectués au cours de cette année civile;
- b) le coût moyen par tonne mille ou par tonne kilomètre attribuable à l'exploitation 30 de l'embranchement et au trafic dont il est l'origine ou la destination au cours de l'année civile à l'égard de laquelle les paiements ont été effectués.

#### Règlements

Liste des  
embranche-  
ments  
subventionnés

**181. (1)** Avec l'approbation du gouver- 35 neur en conseil, l'Office peut, par règlement :

- a) modifier, dans la mesure jugée nécessaire par l'Office, les dispositions des articles 160 à 174 et 176 afin de rendre ces articles applicables à l'abandon de l'exploit- 40 ation de lignes de chemin de fer, autres que des embranchements;
- b) prévoir la forme et les modalités des demandes d'abandon d'exploitation d'em- 45 branchements et la procédure à suivre pour celles-ci;



to be followed in dealing with those applications;

(c) prescribing financial years for the purposes of section 160 and the time with reference to which those years are to be determined;

(d) prescribing the form and manner of giving notice for the purposes of sections 160 and 171;

(e) prescribing persons or classes of persons for the purposes of section 160 and 171;

(f) respecting the determination of the purchase price to be paid by a railway company making an offer under section 174 to another railway company operating a branch line for the line or a segment thereof, where the companies do not agree on the price;

(g) prescribing the manner in which payments under section 178 or section 261 or 272 of the *Railway Act* shall be made;

(h) prescribing the instalments during the financial year or part thereof of the railway company by which payments under section 178 or section 261 or 272 of the *Railway Act* shall be made;

(i) prescribing the times at which payments under section 178 or section 261 or 272 of the *Railway Act* shall be made;

(j) prescribing the information relating to the operation of the branch line or the passenger-train service or to the movement of grain in bulk for export or flour for export in respect of which payments under section 178 or section 261 or 272 of the *Railway Act* are made that is to be provided by the railway company receiving the payments;

(k) prescribing rules for the audit of any information referred to in paragraph (j); and

(l) generally for carrying out the purposes and provisions of this Division.

c) déterminer les exercices pour l'application de l'article 160 et l'année de référence par rapport à laquelle ces exercices doivent être déterminés;

d) déterminer la forme et les modalités de l'avis à donner en application des articles 160 et 171;

e) désigner des personnes ou catégories de celles-ci pour l'application des articles 160 et 171;

f) régir la fixation du prix d'achat à payer par une compagnie de chemin de fer qui présente une offre, en vertu de l'article 174, à une autre compagnie de chemin de fer exploitant un embranchement pour celui-ci ou un de ses tronçons, dans les cas où les compagnies ne s'accordent pas sur le prix;

g) régir le mode des paiements à effectuer en vertu de l'article 178 ou des articles 261 ou 272 de la *Loi sur les chemins de fer*;

h) fixer les versements à effectuer, au cours de tout ou partie de l'exercice de la compagnie de chemin de fer, en application de l'article 178 ou des articles 261 ou 272 de la *Loi sur les chemins de fer*;

i) fixer les dates auxquelles les paiements prévus par l'article 178 et par les articles 261 ou 272 de la *Loi sur les chemins de fer* doivent être effectués;

j) déterminer les renseignements à fournir, relativement à l'exploitation de l'embranchement ou du service de train de voyageurs, du service de transport de grain en vrac ou de farine en vue de l'exportation à l'égard desquels sont effectués des paiements en vertu de l'article 178 ou des articles 261 ou 272 de la *Loi sur les chemins de fer*, par la compagnie de chemin de fer qui reçoit les paiements;

k) fixer les règles de vérification des renseignements visés à l'alinéa j);

l) prendre les autres mesures d'application de la présente section.

Transitional

(2) The *Railway Advance Payments Regulations* C.R.C., c. 341 shall be deemed to have been made by the Agency with the approval of the Governor in Council under subsection (1).

(2) Le *Règlement sur les paiements anticipés versés aux chemins de fer*, C.R.C., ch. 341, est réputé avoir été pris en vertu du paragraphe (1) par l'Office avec l'approbation du gouverneur en conseil.

Disposition  
transitoire



## DIVISION III

## ENFORCEMENT

## Offences

**182.** (1) Every person who contravenes or fails to comply with any provision of this Part or any regulation or order made under this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction.

## Punishment re individuals

(2) An individual who is convicted of an offence under this Part is liable to a fine not exceeding five thousand dollars.

## Punishment re railway companies

(3) A railway company that is convicted of an offence under this Part is liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

## SECTION III

## CONTRÔLE D'APPLICATION

## Infractions

**182.** (1) Quiconque enfreint telle des dispositions de la présente partie ou de ses textes d'application commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

(2) La personne physique reconnue coupable d'une infraction à la présente partie est passible d'une amende maximale de cinq mille dollars.

(3) La compagnie de chemin de fer recon-

## Peines : personnes physiques

## Peines : personnes morales

## PART IV

## MOTOR VEHICLE TRANSPORT

## Interpretation

## Definitions

"extra-provincial bus transport"  
"transport extra-provincial par autocar"

"extra-provincial bus undertaking"  
"entreprise extra-provinciale de transport par autocar"

"extra-provincial truck transport"  
"camionnage extra-provincial"

"extra-provincial truck undertaking"  
"entreprise de camionnage extra-provinciale"

"prescribed"  
Version anglaise seulement

**183.** In this Part, "extra-provincial bus transport" means the transport of passengers or passengers and goods by means of an extra-provincial bus undertaking;

"extra-provincial bus undertaking" means a work or undertaking for the transport of passengers or passengers and goods by a bus, connecting a province with any other 20 or others of the provinces, or extending beyond the limits of a province;

"extra-provincial truck transport" means the transport of goods by means of an extra-provincial truck undertaking; 25

"extra-provincial truck undertaking" means a work or undertaking for the transport of goods by a motor vehicle other than a bus, connecting a province with any other or others of the provinces, or extending 30 beyond the limits of a province;

"prescribed" means prescribed by regulations made under this Part;

## PARTIE IV

## TRANSPORTS ROUTIERS

## Définitions

**183.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

"camionnage extra-provincial" Transport de marchandises par une entreprise de camionnage extra-provinciale.

"entreprise de camionnage extra-provinciale" Ouvrage ou entreprise de transport de 20 marchandises par véhicule automobile, autocar excepté, reliant une province à une ou plusieurs autres provinces ou débordant les limites d'une province.

"entreprise extra-provinciale de transport par autocar" Ouvrage ou entreprise de transport de 25 marchandises par autocar reliant une province à une ou plusieurs autres provinces ou débordant les limites d'une province. 30

"prix" Comprend taux, droit et frais.

"transport extra-provincial par autocar" Transport de voyageurs ou de voyageurs et de marchandises par une entreprise extra-provinciale de transport par autocar. 35

## Définitions

"camionnage extra-provincial"  
"transport extra-provincial truck transport"

"entreprise de camionnage extra-provinciale"  
"extra-provincial truck undertaking"

"entreprise extra-provinciale de transport par autocar"  
"extra-provincial bus undertaking"

"prix"  
"rate"

"transport extra-provincial par autocar"  
"extra-provincial bus transport"





"rate"  
«prix»

"rate" includes fare, fee and charge.

## DIVISION I

### BUS TRANSPORT

#### Application

Motor Vehicle  
Transport Act

**184.** (1) While the *Motor Vehicle Transport Act* is in force and notwithstanding anything in this Act, this Division applies only in respect of such extra-provincial bus undertaking or such part thereof as is exempted from the application of the *Motor Vehicle Transport Act* pursuant to section 5 of that Act.

Definition of  
"extra-provin-  
cial bus  
undertaking"

(2) In this Division, the expression "extra-provincial bus undertaking" means, in relation to a part of an extra-provincial bus undertaking that is exempted as described in subsection (1), the part thereof so exempted.

Saving

**185.** (1) Subject to this section, a person who was operating an extra-provincial bus undertaking immediately before the date on which this Division became applicable thereto is entitled to, and the Agency shall issue to that person, on application made within six months after that date, a licence under this Division in respect of the undertaking.

Terms and  
conditions

(2) A licence issued pursuant to subsection (1) in respect of an extra-provincial bus undertaking shall be subject to the same terms and conditions respecting schedules, routes, places of call, carriage of passengers and goods and insurance as were applicable in respect of the undertaking immediately before the date on which this Division became applicable thereto.

Additional  
terms and  
conditions

(3) The Agency may make any licence issued pursuant to subsection (1) subject to such additional terms and conditions, other than terms and conditions in respect of any matter referred to in subsection (2) or in respect of the ownership or control of the undertaking, as the Agency deems appropriate in the public interest.

#### Operating Licences

No operation  
without licence

**186.** (1) Subject to subsection (2), a person shall not operate an extra-provincial

## SECTION I

### TRANSPORT PAR AUTOCAR

#### Champ d'application

**184.** (1) Tant que la *Loi sur le transport par véhicule à moteur* est en vigueur et malgré toute autre disposition de la présente loi, la présente section ne s'applique qu'à tout ou partie d'une entreprise extra-provinciale de transport par autocar qui est soustraite à l'application de la *Loi sur le transport par véhicule à moteur* conformément à l'article 5 de celle-ci.

Loi sur le  
transport par  
véhicule à  
moteur

(2) Dans la présente section, est assimilée à une entreprise extra-provinciale de transport par autocar la partie de celle-ci qui fait l'objet de l'exemption visée au paragraphe (1).

Assimilation

**185.** (1) Sous réserve du présent article, la personne qui exploitait une entreprise extra-provinciale de transport par autocar à la date où la présente section est devenue applicable à celle-ci a droit d'obtenir pour l'entreprise, et l'Office lui délivre sur demande, dans les six mois suivant cette date, la licence d'exploitation prévue par cette section.

Réserve

(2) La licence visée au paragraphe (1) est délivrée aux conditions, relatives aux horaires, aux parcours, aux arrêts, au transport de voyageurs et de marchandises ainsi qu'à l'assurance, qui prévalaient à l'égard de l'entreprise à la date où la présente section lui est devenue applicable.

Conditions  
antérieures

(3) L'Office peut assortir la licence délivrée en application du paragraphe (1) des conditions supplémentaires, ne visant ni les conditions mentionnées au paragraphe (2) ni la propriété ou le contrôle de l'entreprise, qu'il estime opportunes dans l'intérêt public.

Conditions  
supplémentaires

#### Licences d'exploitation

**186.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'exploitation d'une entreprise extra-provin-

Interdiction  
d'exploitation  
sans licence



bus undertaking unless the person holds a licence for such operation issued under this Division.

ciale de transport par autocar est subordonnée à la détention de la licence d'exploitation prévue par la présente section.

## Exception

(2) Where a person was operating an extra-provincial bus undertaking immediately before the date on which this Division became applicable thereto, subsection (1) does not apply to that person until six months after that date.

(2) La personne qui, à la date où la présente section lui est devenue applicable, 5 exploitait une entreprise extra-provinciale de transport par autocar est soustraite à l'application du paragraphe (1) pour une période de six mois suivant cette date.

## Exception

## Issue of licence

**187.** (1) On application to the Agency and 10 on payment of the appropriate fee, the Agency may issue a licence to the applicant that permits the applicant to operate an extra-provincial bus undertaking.

**187.** (1) L'Office peut, sur demande et 10 paiement des droits voulus, délivrer au demandeur une licence lui permettant d'exploiter une entreprise extra-provinciale de transport par autocar.

## Délivrance de la licence

## Public convenience and necessity

(2) The Agency shall not issue a licence in 15 respect of an extra-provincial bus undertaking unless it is satisfied that the proposed operation of the undertaking is and will be required by the present and future public convenience and necessity.

(2) L'Office ne peut délivrer la licence que 15 s'il est convaincu que l'exploitation projetée de l'entreprise satisfait aux critères actuels et éventuels d'utilité publique.

## Utilité publique

## Terms and conditions

**188.** In issuing any licence under this Division, except under section 185, the Agency may determine the routes that may be followed or the areas to be served and may make the licence subject to such terms 25 and conditions as the Agency may consider necessary or desirable in the public interest including, without limiting the generality of the foregoing, terms and conditions respecting schedules, places of call, carriage of pas- 30 sengers and goods and insurance.

**188.** L'Office peut assortir les licences qu'il délivre en application de la présente 20 section, à l'exception de l'article 185, tant de l'obligation de suivre des itinéraires particuliers ou de desservir des régions désignées que des conditions qu'il estime nécessaires ou opportunes dans l'intérêt public, notamment 25 en ce qui concerne les horaires, les points d'arrêt, le transport des voyageurs et des marchandises ainsi que les assurances.

## Conditions de la licence

## Compliance with terms, etc., required

**189.** The holder of a licence issued under this Division shall

- (a) comply with every term and condition to which the licence is subject; and 35
- (b) operate the undertaking in respect of which the licence was granted in accordance with prescribed safety standards.

**189.** Le titulaire de la licence prévue par la présente section est tenu : 30

- a) de respecter chacune des conditions auxquelles la licence est assujettie;
- b) d'exploiter l'entreprise à l'égard de laquelle la licence a été délivrée conformément aux normes de sécurité réglementai- 35 res.

## Respect des conditions

## Exemption

**190.** The Agency may, if it considers it to be in the public interest to do so, by order, 40 exempt from the application of subsection 187(2), either generally or for a limited period or in respect of a limited area, any extra-provincial bus undertaking, any class or group thereof or every such undertaking.

**190.** L'Office peut soustraire par arrêté, 40 s'il l'estime d'intérêt public, à l'application du paragraphe 187(2), selon des modalités générales ou particulières de temps et de lieu, 40 une entreprise extra-provinciale de transport par autocar, l'ensemble des entreprises de ce type, un groupe ou une catégorie de celles-ci.

## Exemption



Amendment

**191. The Agency may**

(a) subject to section 185, issue a licence under this Division that differs from the licence applied for, and

(b) amend any licence or any part thereof, where, in the opinion of the Agency, the public convenience and necessity so require.

**191. L'Office peut, s'il l'estime indispensable pour des raisons d'utilité publique :**

a) sous réserve de l'article 185, délivrer en vertu de la présente section une licence différente de celle demandée;

b) modifier une licence en tout ou en partie.

Modification

Suspension or  
cancellation

**192. The Agency may suspend or cancel a licence issued under this Division where**

(a) in the opinion of the Agency, the public convenience and necessity so require; or

(b) the Agency has reasonable grounds to believe that the licensee has contravened or failed to comply with any provision of this Division, any regulation or order made under this Division or any terms or conditions to which the licence is subject.

**192. L'Office peut suspendre ou annuler la licence prévue par la présente section dans l'un des cas suivants :**

a) il l'estime indispensable pour des raisons d'utilité publique;

b) il est fondé à croire que le titulaire a enfreint telle des dispositions de la présente section ou de ses textes d'application ou les conditions de détention de la licence.

Suspension ou  
annulation

## Rebates and Concessions

## Transport à prix inférieur

Unlawful  
rebates or  
concessions

**193. No person shall offer, grant or give, or solicit, accept or receive any rebate or concession of any kind in respect of the transport of any passengers or goods by an extra-provincial bus undertaking whereby any such passengers or goods are, by any device whatsoever, transported at a rate less than that set out in the tariffs then in effect.**

**193. Nul ne peut offrir, accorder ou donner, ni solliciter, accepter ou recevoir un rabais ou une remise, pour le transport effectué par une entreprise extra-provinciale de transport par autocar, ayant pour résultat la prestation de services de transport à un prix inférieur à celui qui est établi dans un tarif en vigueur.**

Rabais ou  
remises

## Tariffs

## Tarifs

Filing

**194. (1) A person who operates an extra-provincial bus undertaking shall not charge any rates in respect of the undertaking except the rates set out in a tariff that has been filed with the Agency and is in effect.**

**194. (1) L'exploitant d'une entreprise extra-provinciale de transport par autocar ne peut exiger à l'égard de l'entreprise que les prix établis dans un tarif déposé auprès de l'Office et en vigueur.**

Dépôt

Tariff  
association

**(2) Where a person who operates an extra-provincial bus undertaking is a member of an association representing persons who carry on like operations, the association may, in such manner as may be prescribed, prepare and file with the Agency a tariff of rates on behalf of that person.**

**(2) Une association regroupant des exploitants d'entreprise extra-provinciale de transport par autocar peut, selon les modalités réglementaires, établir et déposer auprès de l'Office des tarifs de prix au nom de ses membres.**

Association

Control of  
tariffs

**195. (1) The Agency may make orders with respect to all matters relating to traffic, rates and tariffs of an extra-provincial bus undertaking.**

**195. (1) L'Office peut, par arrêté, prendre des mesures relatives au trafic, aux prix et aux tarifs d'une entreprise extra-provinciale de transport par autocar.**

Contrôle des  
tarifs



Disallowance of tariffs

(2) The Agency may, by order, disallow any tariff of rates or any portion thereof if, in its opinion,

(a) the tariff or portion thereof is not compensatory and is not justified by the public interest; or

(b) there is no effective alternative and competitive transportation service by a common carrier other than a carrier operating an extra-provincial bus undertaking or a combination of such carriers and the tariff of rates unduly takes advantage of a monopoly situation favouring those carriers.

Substitution of tariffs

(3) The Agency may, by order, require a person who operates an extra-provincial bus undertaking to substitute a tariff of rates satisfactory to the Agency in lieu of any tariff of rates disallowed under subsection (2) or the Agency may, by order, substitute other tariffs in lieu of the tariff or portion thereof so disallowed.

Free and reduced rate transportation

196. Notwithstanding any previous contract or commitment or any other general or special Act or provision, no person who operates an extra-provincial bus undertaking shall provide free or reduced rate transportation except with the approval in writing of the Agency and under such terms, conditions and forms as the Agency may direct.

## Regulations

Regulations

197. (1) The Agency may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

- (a) establishing the classification and form of licences to be issued under this Division, the manner in which they shall be issued and the terms and conditions to which they will be subject and providing for the issue of duplicate licences;
- (b) respecting the duration of licences issued under this Division;
- (c) respecting the amendment and renewal of licences issued under this Division;

(2) L'Office peut, par arrêté, rejeter, en tout ou en partie, des tarifs de prix dans chacun des cas suivants, s'il estime que :

a) ces tarifs, en tout ou en partie, ne sont pas compensateurs ni ne sont justifiés par l'intérêt public;

b) ces tarifs tirent un avantage indu de la situation de monopole favorisant les transporteurs exploitant une entreprise extra-provinciale de transport par autocar dans une situation où aucun service concurrentiel efficace n'est fourni par un exploitant de transports en commun autre qu'un transporteur exploitant une entreprise extra-provinciale de transport par autocar ou un groupe de ceux-ci.

Rejet de tarifs de prix

Substitution de tarifs de prix

(3) L'Office peut, par arrêté, obliger l'exploitant d'une entreprise extra-provinciale de transport par autocar à substituer, à des tarifs de prix rejetés, les tarifs de prix qu'elle estime indiqués ou fixer les tarifs de prix à substituer à tout ou partie des tarifs de prix rejetés.

Transport gratuit ou à prix réduit

196. Malgré tout contrat ou engagement antérieur ou toute autre loi ou disposition générale ou spéciale, la prestation de services de transport gratuitement ou à prix réduit par l'exploitant d'une entreprise extra-provinciale de transport par autocar est subordonnée à l'approbation écrite de l'Office et aux conditions et modalités fixées par celui-ci.

## Règlements

Règlements : Office

197. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, l'Office peut, par règlement :

- a) déterminer les catégories et la forme des licences prévues par la présente section, les modalités de leur délivrance et leurs conditions et restrictions et prévoir la délivrance de duplicata;
- b) fixer la durée de validité des licences;
- c) régir la modification et le renouvellement des licences;
- d) prendre des mesures se rapportant aux permis temporaires d'exploitation saisonnière, d'urgence ou occasionnelle d'une





- (d) respecting temporary permits authorizing seasonal, emergency or occasional operation of an extra-provincial bus undertaking;
- (e) prescribing forms of accounts and records to be kept by persons who operate extra-provincial bus undertakings and providing for access by the Agency to such records;
- (f) requiring persons who operate extra-provincial bus undertakings to file with the Agency returns with respect to their assets, liabilities, capitalization, revenues, expenditures, equipment, traffic and employees and any other matters relating to the operation of the undertakings;
- (g) requiring any person to furnish information respecting the control, ownership, transfer, consolidation, merger or lease of, any proposed change in the control or ownership of or any proposed transfer, consolidation, merger or lease of an extra-provincial bus undertaking;
- (h) requiring copies of agreements respecting any transfer, consolidation, merger or lease referred to in paragraph (g), copies of contracts and proposed contracts and copies of agreements affecting services to be filed with the Agency;
- (i) requiring applicants for licences under this Division to furnish information respecting their financial position, their relation to other common carriers, the nature of the proposed routes, the proposed tariffs of rates and such other matters as the Agency may consider necessary;
- (j) providing for uniform express receipts and other documentation;
- (k) governing the filing of bonds and certificates of insurance;
- (l) establishing for the purposes of this Division classifications or groups of extra-provincial bus undertakings;
- (m) prohibiting the transfer, consolidation, merger or lease of extra-provincial bus undertakings except subject to such conditions as may be prescribed;
- (n) designating persons as examiners to carry out investigations on behalf of the
- entreprise extra-provinciale de transport par autocar;
- e) déterminer les comptes et autres documents comptables à conserver par l'exploitant d'une entreprise extra-provinciale de transport par autocar et prévoir l'accès à ces documents par lui-même;
- f) obliger l'exploitant d'une entreprise extra-provinciale de transport par autocar à déposer auprès de lui une déclaration relative à son actif, son passif, sa capitalisation, ses recettes, ses dépenses, son matériel, son trafic et son personnel, ainsi qu'à toute autre matière relative à l'exploitation de l'entreprise;
- g) obliger quiconque à fournir des renseignements sur le contrôle, la propriété, la cession, la réunion, la fusion ou la location, effectifs ou envisagés, d'une entreprise extra-provinciale de transport par autocar;
- h) exiger le dépôt auprès de lui d'exemplaires des accords relatifs à la cession, à la réunion, à la fusion ou à la location visées à l'alinéa g), d'exemplaires de contrats, effectifs ou envisagés, et d'exemplaires des accords touchant les services;
- i) obliger les demandeurs de licence à fournir des renseignements sur leur situation financière, leurs rapports avec d'autres transporteurs en commun, la nature des itinéraires proposés, les tarifs proposés et sur les autres points qu'il estime indiqués;
- j) prévoir l'uniformité des lettres de voiture et autres documents;
- k) régir le dépôt des cautionnements et certificats d'assurance;
- l) établir, pour l'application de la présente section, des catégories ou des groupes d'entreprises extra-provinciales de transport par autocar;
- m) subordonner la cession, la réunion, la fusion ou la location d'une entreprise extra-provinciale de transport par autocar aux conditions réglementaires;
- n) désigner des personnes à titre d'enquêteurs chargés d'enquêter pour son compte sur les questions relatives à l'exploitation d'entreprises extra-provinciales de transport par autocar et prévoir la production



Agency in respect of matters related to the operations of extra-provincial bus undertakings and providing for the making of reports thereon and for other matters deemed necessary in connection with such investigations;

(o) prescribing any other matter or thing that by this Division is to be prescribed other than any matter or thing that may be prescribed by the Governor in Council under subsection (2); and

(p) generally for carrying out the purposes and provisions of this Division.

Conflict with  
Part VII

(2) In the event of a conflict between any the provisions of regulations made under paragraph (1)(g), (h) or (m) and anything in or done pursuant to Part VII, the provisions of the regulations shall prevail.

Idem

(3) The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the safety, protection, comfort and convenience of persons who avail themselves of the services of extra-provincial bus undertakings;

(b) prescribing safety standards for the operation of extra-provincial bus undertakings; and

(c) exempting from the application of the whole or any portion of this Division or any regulation or order made under this Division, either generally or for a limited period or in respect of a limited area, any extra-provincial bus undertaking, any class or group thereof or every extra-provincial bus undertaking, if in the opinion of the Governor in Council such exemption is in the public interest.

de rapports afférents et d'autre mesures estimées nécessaires aux fins de ces enquêtes;

o) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente section autre que celles qui relèvent du gouverneur en conseil en application du paragraphe (2);

p) prendre toute autre mesure d'application de la présente section.

(2) En cas de conflit entre des règlements d'application des alinéas (1)g), h) ou m) et une disposition de la partie VII ou une mesure d'application de celle-ci, ces règlements ont prééminence.

Conflit avec la  
partie VII

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prendre des mesures se rapportant à la sécurité, à la protection, au confort et à la commodité des usagers des services d'une entreprise extra-provinciale de transport 20 par autocar;

b) fixer les normes de sécurité afférentes à l'exploitation d'une entreprise extra-provinciale de transport par autocar;

c) s'il l'estime d'intérêt public, soustraire à l'application de tout ou partie de la présente section ou de ses textes d'application, selon des modalités générales ou particulières de temps ou de lieu, une entreprise extra-provinciale de transport par autocar, l'ensemble des entreprises de ce type, un groupe ou une catégorie de celles-ci.

Règlements :  
gouverneur en  
conseil

#### Transitional

Continuation of  
licences

**198.** Every licence for the operation of an extra-provincial bus undertaking issued under Part III of the *National Transportation Act*, as that Act read on the day immediately before the coming into force of this section, and in force on that day shall be deemed to have been issued under this Division.

#### Disposition transitoire

**198.** Les licences d'exploitation d'une entreprise extra-provinciale de transport par autocar délivrées sous le régime de la partie III de la *Loi nationale sur les transports* avant son abrogation par la présente loi et valides à la date d'entrée en vigueur du présent article sont réputées délivrées sous le régime de la présente section.

Maintien des  
licences



## DIVISION II

## TRUCKING

## Application

*Motor Vehicle Transport Act*

**199.** (1) While the *Motor Vehicle Transport Act* is in force and notwithstanding anything in this Act, this Division applies only in respect of such extra-provincial truck undertaking or such part thereof as is exempted from the application of the *Motor Vehicle Transport Act* pursuant to section 5 of that Act.

Definition of "extra-provincial truck undertaking"

(2) In this Division, the expression "extra-provincial truck undertaking" means, in relation to a part of an extra-provincial truck undertaking that is exempted as described in subsection (1), the part thereof so exempted.

## Operating Licences

No operation without licence

**200.** (1) Subject to subsection (2), a person shall not operate an extra-provincial truck undertaking unless the person holds a licence for such operation issued under this Division.

Exception

(2) Where a person who was operating an extra-provincial truck undertaking immediately before the date on which this Division became applicable thereto, subsection (1) does not apply to that person until six months after that date.

Issue of licence

**201.** (1) On application to the Agency and 25 on payment of the appropriate fee, the Agency shall issue a licence to the applicant that permits the applicant to operate an extra-provincial truck undertaking if the applicant submits to the Agency

- (a) prescribed evidence of compliance with prescribed safety entry criteria in respect of the undertaking; and
- (b) prescribed evidence that the prescribed insurance and bonding coverage is 35 or will be in force in respect of the undertaking.

Licence not transferable

(2) A licence issued under subsection (1) is not transferable.

Compliance with safety standards, etc., required

**202.** The holder of a licence issued under 40 this Division shall

## SECTION II

## CAMIONNAGE

## Champ d'application

*Loi sur le transport par véhicule à moteur*

**199.** (1) Tant que la *Loi sur le transport par véhicule à moteur* est en vigueur et malgré toute autre disposition de la présente loi, la présente section ne s'applique qu'à tout 5 ou partie d'une entreprise de camionnage extra-provinciale qui est soustraite à l'application de la *Loi sur le transport par véhicule à moteur* conformément à l'article 5 de celle-ci.

(2) Dans la présente section, est assimilée 10 à une entreprise de camionnage extra-provinciale la partie de celle-ci qui fait l'objet de l'exemption visée au paragraphe (1).

Assimilation

## Licences d'exploitation

Interdiction d'exploitation

**200.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), 15 l'exploitation d'une entreprise de camionnage extra-provinciale est subordonnée à la détention de la licence d'exploitation prévue par la présente section.

(2) La personne qui, à la date où la présente section lui est devenue applicable, 20 exploitait une entreprise de camionnage extra-provinciale est soustraite à l'application du paragraphe (1) pendant une période de six mois suivant cette date.

Exception

**201.** (1) L'Office doit, sur demande et 25 paiement des droits voulus, délivrer au demandeur une licence lui permettant d'exploiter une entreprise de camionnage extra-provinciale, si le demandeur justifie, de la 30 manière réglementaire :

- a) du fait qu'il observe les critères de sécurité réglementaires relativement à l'entreprise;
- b) du fait qu'il obtiendra les assurances et cautionnements réglementaires. 35

Incessibilité

(2) La licence prévue par le paragraphe (1) est incessible.

Observation des normes

**202.** Le titulaire de la licence prévue par la présente section :



- (a) operate the undertaking in respect of which the licence was issued in accordance with prescribed safety standards; and  
(b) maintain in force prescribed insurance and bonding coverage.

5

Suspension or  
cancellation

**203.** The Agency may suspend or cancel a licence issued under this Division where the Agency has reasonable grounds to believe that the licensee has contravened or failed to comply with any provision of this Division or 10 of its regulation made under this Division.

- a) exploite l'entreprise selon les normes de sécurité réglementaires;  
b) maintient en cours de validité les assurances et cautionnements réglementaires.

5 Suspension ou  
annulation

**203.** L'Office peut suspendre ou annuler la licence prévue par la présente section, s'il est fondé à croire que le titulaire a enfreint telle des dispositions de la présente section ou 10 de ses textes d'application.

## Regulations

Regulations

**204.** (1) The Agency may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

- (a) respecting the duration of licences 15 issued under this Division;  
(b) respecting the amendment and renewal of licences issued under this Division;  
(c) prescribing the type, amount and terms and conditions of insurance or bonding coverage required to be held by an extra-provincial truck undertaking;  
(d) prescribing the evidence that is required to be submitted to the Agency for the purposes of paragraph 201(1)(b); 25  
(e) providing for uniform bills of lading and other documentation; and  
(f) generally for carrying out the purposes and provisions of this Division.

Idem

(2) The Governor in Council may make 30 regulations

- (a) providing for the inspection of the operations of any extra-provincial truck undertaking;  
(b) prescribing safety standards for the 35 operation of extra-provincial truck undertakings;  
(c) prescribing safety entry criteria for the purposes of paragraph 201(1)(a);  
(d) prescribing the evidence that is 40 required to be submitted to the Agency for the purposes of paragraph 201(1)(a); and  
(e) exempting from the application of the whole or any portion of this Division or any regulation made under this Division, 45 either generally or for a limited period or

## Règlements

**204.** (1) Avec l'approbation du gouver- 10 Règlements neur en conseil, l'Office peut, par règlement :

- a) fixer la durée de validité des licences;  
b) régir la modification et le renouvellement des licences;  
c) déterminer la nature et l'étendue des 15 assurances et cautionnements dont doivent être munies les entreprises de camionnage extra-provinciales;  
d) déterminer les justificatifs à présenter à l'Office pour l'application de l'alinéa 201(1)(b);  
e) prévoir l'uniformité des feuilles de route et autres documents;  
f) prendre toute autre mesure d'appli- 25 cation de la présente section.

25

(2) Le gouverneur en conseil peut, par 30 règlement :

- a) prévoir l'inspection de l'exploitation d'une entreprise de camionnage extra-provinciale; 30  
b) déterminer les normes de sécurité d'exploitation d'une entreprise de camionnage extra-provinciale;  
c) déterminer les critères de sécurité réglementaires pour l'application de l'alinéa 201(1)(a);  
d) déterminer les justificatifs à présenter à l'Office pour l'application de l'alinéa 201(1)(a);  
e) soustraire, s'il l'estime d'intérêt public, 40 à l'application de tout ou partie de la présente section, ou de ses textes d'appli-

Idem





in respect of a limited area, any person who operates an extra-provincial truck undertaking, any extra-provincial truck undertaking, any class or group thereof or every extra-provincial truck undertaking, if in the opinion of the Governor in Council the exemption is in the public interest.

tion, selon des modalités générales ou particulières de temps ou de lieu, une entreprise de camionnage extra-provinciale, l'ensemble des entreprises de ce type, un groupe ou une catégorie de celles-ci.

Incorporation  
by reference

(3) A regulation made under paragraph (2)(b) incorporating safety standards by reference may incorporate the safety standards as amended from time to time and in such case the reference shall be read accordingly.

(3) Les règlements d'application de l'alinéa (2)b) peuvent incorporer par renvoi toute norme de sécurité dans son état premier ou modifié.

Incorporation  
par renvoi

### Transitional

### Disposition transitoire

Continuation of  
licences

**205.** Every licence for the operation of an extra-provincial truck undertaking issued under Part III of the *National Transportation Act*, as that Act read on the day immediately before the coming into force of this section, and in force on that day shall be deemed to have been issued under this Division but shall not be subject thereafter to the terms and conditions to which it was subject on that day.

**205.** Les licences d'exploitation d'une entreprise de camionnage extra-provinciale délivrées sous le régime de la partie III de la *Loi nationale sur les transports* avant son abrogation par la présente loi et valides à la date d'entrée en vigueur de la présente section sont réputées délivrées sous le régime de la présente section et cessent d'être assujetties aux conditions qui prévalaient à leur égard à cette date.

Maintien des  
licences

### DIVISION III

### SECTION III

#### ENFORCEMENT

#### CONTRÔLE D'APPLICATION

Offences

**206.** Every person who contravenes or fails to comply with any provision of this Part or any regulation or order made under this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction.

**206.** Quiconque enfreint telle des dispositions de la présente partie ou de ses textes d'application commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Infractions

Punishment re  
individuals

**207.** An individual who is convicted of an offence under this Part is liable to a fine not exceeding five thousand dollars.

**207.** La personne physique reconnue coupable d'une infraction à la présente partie est passible d'une amende maximale de cinq mille dollars.

Peines :  
personnes  
physiques

Punishment re  
corporations

**208.** A corporation that is convicted of an offence under this Part is liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

**208.** La personne morale reconnue coupable d'une infraction à la présente partie est passible d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

Peines :  
personnes  
morales



## PART V

NORTHERN MARINE RESUPPLY  
SERVICES*Interpretation*

## Definitions

"community"  
«collectivité»

"goods"  
«marchandises»

"licensee"  
«titulaire»

"resupply  
service"  
«service  
d'approvi-  
sionnement»

"tariff"  
«tarif»

**209.** In this Part,

"community" means a municipality or any permanent settlement;

"goods" means the goods required for the maintenance or development of a community, but does not include goods required in relation to national defence or in relation to the exploration for or development, extraction or processing of oil, gas or any other mineral;

"licensee" means the holder of a licence issued by the Agency under this Part;

"resupply service" means the transportation of goods by water, for hire or reward, to a community;

"tariff" means a schedule of rates and terms and conditions applicable to a resupply service and services incidental thereto.

*Application*

Scope of  
application

**210.** (1) This Part applies to the provision of any resupply service on

(a) the rivers, streams, lakes and other waters within the watershed of the Mackenzie River;

(b) the territorial sea and internal waters of Canada that are adjacent to the coast of the mainland and islands of the Canadian Arctic and situated within the area bounded by the meridians of longitude 95° West and 141° West, and the parallels of latitude 66° 00'30" North and 74° 00'20" 30 North; or

(c) the internal waters of Canada comprised in Spence Bay and Shepherd Bay and situated East of the meridian of longitude 95° West.

Non-applica-  
tion

(2) This Part does not apply to the provision of any resupply service if

## PARTIE V

APPROVISIONNEMENTS PAR EAU  
DANS LE NORD*Définitions*

**209.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«collectivité» Toute municipalité ou établissement humain permanent.

5 «marchandises» Biens nécessaires à l'entretien ou au développement d'une collectivité, à l'exclusion de ceux destinés à la défense nationale ou à la recherche, à l'exploitation, à l'extraction ou à la transformation du pétrole, du gaz ou autres 10 minéraux.

«service d'approvisionnement» Transport par eau, à titre onéreux, de marchandises destinées à l'approvisionnement d'une collectivité.

15 «tarif» Barème des prix et autres conditions applicables aux services d'approvisionnement et services connexes.

«titulaire» Titulaire d'une licence délivrée par l'Office en application de la présente 20 partie.

«collectivité»  
«community»

5 «marchandises»  
«goods»

«service  
d'approvisi-  
onnement»  
«resupply  
services»

15 «tarif»  
«tariff»

«titulaire»  
«licencee»

*Application*

**210.** (1) La présente partie s'applique aux services d'approvisionnement exploités dans :

- a) les eaux du bassin hydrographique du fleuve Mackenzie; 25
- b) la mer territoriale et les eaux intérieures du Canada contiguës à la côte du continent et aux îles de l'Arctique canadien situées à l'intérieur de la région limitée par les méridiens de 95° et de 141° de longitude ouest et les parallèles de 66° 00' 30" et de 74° 00' 20" de latitude nord; 30
- c) les eaux intérieures du Canada comprises entre Spence Bay et la baie Shepherd et situées à l'est du méridien de 95° de longitude ouest. 35

Application

(2) La présente partie ne s'applique pas :  
a) à l'exploitation d'un service d'approvisionnement si le tonnage au registre total

Non-applica-  
tion



(a) the total register tonnage of all ships used to provide the resupply service does not exceed one hundred register tons; or  
(b) the resupply service originates from a point not situated on the waters described in subsection (1).

des navires utilisés pour celui-ci est d'au plus 100 tonneaux;  
b) aux services d'approvisionnement assurés en provenance d'un lieu situé à l'extérieur des eaux visées au paragraphe (1).

### Licences

### Licence

#### Prohibition

**211.** Subject to section 217, a person shall not provide a resupply service except under and in accordance with a licence issued under this Part in respect of that service.

**211.** Sous réserve de l'article 217, nul ne peut assurer un service d'approvisionnement à moins d'être titulaire d'une licence délivrée en application de la présente partie et d'en respecter les modalités.

#### Interdiction

#### Licence for resupply service

**212.** (1) Subject to section 213, on application to the Agency and on payment of the appropriate fee, the Agency shall issue to the applicant a licence that permits the applicant to provide a resupply service if the applicant establishes to the satisfaction of the Agency that the conditions set out in subsection (2) are met.

**212.** (1) Sous réserve de l'article 213, l'Office délivre une licence d'exploitation d'un service d'approvisionnement à la personne qui lui en fait la demande et qui acquitte les droits appropriés, s'il constate 15 que cette personne établit qu'elle remplit les conditions visées au paragraphe (2).

#### Demande de licence

#### Conditions precedent

(2) For the purposes of subsection (1), an applicant shall establish that  
(a) the applicant has the means to provide the resupply service described in the application; and  
(b) there is a need for the resupply service described in the application, having regard 25 to the following factors, namely,  
(i) the supply of and demand for a resupply service for the communities specified in the application, and  
(ii) the support of shippers for the resupply service described in the application.

(2) Le demandeur doit établir les faits suivants :  
a) il est en mesure d'assurer le service 20 d'approvisionnement en cause;  
b) ce service est justifié compte tenu :  
(i) de la situation de l'offre et de la demande de tels services dans les collectivités mentionnées dans la demande, 25  
(ii) de l'appui des usagers identifiés dans la demande.

#### Conditions préalables

#### Shipper support

(3) For the purposes of subparagraph (2)(b)(ii), letters of intent or any other written commitment of a shipper constitutes evidence of the support of the shipper.

(3) La déclaration d'intention des usagers ou tout autre engagement écrit de leur part a cet effet établit leur appui.

#### Appui des usagers

#### Terms of licence

(4) A licence issued under this Part  
(a) shall fix the maximum total register tonnage of all ships that the licensee may use to provide the resupply service; 40  
(b) shall specify the ports and places between which the resupply service for which the licence is issued may be provided; and  
(c) may contain any other terms and conditions respecting the quality and efficiency 45

(4) La licence comporte les éléments suivants :  
a) fixation du tonnage au registre maximal que peut utiliser le titulaire de la licence; 35  
b) identification des ports et autres lieux entre lesquels le service peut être assuré;  
c) toute autre condition de qualité et d'efficacité du service que peut fixer l'Office,

#### Modalités de la licence



cy of resupply service that must be provided by the licensee, including the notice period required for ceasing to provide the resupply service to a port or place, where no year round service is provided for the transport of goods by land.

notamment le préavis à donner en cas de cessation du service vers un lieu ou un port, lorsqu'il n'existe aucun service de transport terrestre toute saison.

Amendment to  
licence

(5) On application to the Agency and on payment of the appropriate fee, the Agency shall amend a licence issued under this Part if the Agency is satisfied that the applicant meets the requirements that the applicant would be required to meet if the application were for a licence and subsection (2) applied to the applicant for the amendment.

(5) L'Office modifie la licence délivrée en vertu de la présente partie sur demande et acquittement des droits appropriés, s'il juge que le demandeur remplit les conditions de délivrance prévues par le paragraphe (2) qui s'appliquent à la modification postulée.

5 Modification de  
la licence

New buyer  
shall apply

213. Where a person who applies for a licence has acquired the business of providing a resupply service from a previous licensee, the Agency shall issue a licence to the person on the same terms and conditions as those of the licence issued to the previous licensee if the person pays the appropriate fee and establishes to the satisfaction of the Agency that the person will comply with those terms and conditions.

213. L'Office délivre une licence d'exploitation à l'acquéreur d'un service d'exploitation selon les mêmes modalités que celles attachées à la licence de l'exploitant antérieur, s'il constate que l'acquéreur est en mesure d'assurer le service en conformité avec ces modalités et à la condition que celui-ci acquitte les droits appropriés.

Demande de  
licence par  
l'acquéreur

Obligations of  
licensee

214. Every licensee shall  
(a) comply with all safety requirements imposed by law that are applicable to the resupply service provided by the licensee; and  
(b) offer the resupply service to all ship-  
pers, subject to the terms and conditions of the licence.

214. Le titulaire de la licence est tenu :  
a) de respecter toutes les mesures de sécurité légales applicables en l'espèce;  
b) d'offrir son service d'approvisionnement à tous les usagers, en conformité avec les modalités de sa licence.

Obligations du  
titulaire

Duration of  
licence

215. A licence issued under this Part is valid for an indefinite period unless the Agency fixes a definite term thereof where, in the opinion of the Agency, the circumstances warrant it.

215. La licence est délivrée pour une période indéterminée, à moins que l'Office n'en fixe la durée lorsqu'il l'estime nécessaire dans les circonstances.

Durée de la  
licence

Suspension or  
cancellation of  
licence

216. The Agency may cancel the licence of any licensee who is no longer providing the resupply service in respect of which the licence was issued and may be suspend or cancel a licence where the Agency has reasonable grounds to believe that the licensee has contravened any provision of this Part or failed to comply with any terms or conditions of the licence.

216. L'Office peut suspendre ou révoquer la licence s'il est fondé à croire que le titulaire n'en respecte pas les modalités ou a enfreint une disposition de la présente partie; il peut également la révoquer si le titulaire n'assure plus le service pour lequel elle a été délivrée.

Révocation ou  
suspension

Temporary  
authorization

217. The Agency may issue to any person a temporary authorization to provide a res-

217. L'Office peut accorder une autorisation temporaire d'exploitation d'un service

Autorisation  
temporaire  
d'exploitation





upply service to a community where a licensee has discontinued the resupply service to that community.

d'approvisionnement d'une collectivité dans le cas où le titulaire de la licence d'exploitation d'un tel service y a cessé son exploitation.

### *Tariffs*

### *Tarif*

**Filing of tariffs** **218.** (1) Every licensee shall file with the Agency a tariff in respect of the resupply service authorized by the licence.

**Publication of tariffs** (2) Every licensee shall publish a tariff filed by it pursuant to subsection (1) in the communities that are to be served pursuant to the licence.

**Charges prohibited** (3) A licensee shall not charge any rate in respect of the resupply service authorized by the licence, except a rate set out in a tariff that has been filed and published in accordance with subsections (1) and (2) and is in effect.

**Increase in rates** **219.** Where a licensee proposes to amend a tariff by increasing a rate set out therein or in any other manner, otherwise than by reducing a rate, the amendment shall be filed with the Agency and published in accordance with subsections 218(1) and (2) at least thirty days before the date the amendment is to become effective.

**Reduction in rates** **220.** Where a tariff is amended by reducing a rate set out therein, the reduced rate may be made effective and charged at any time after the amendment is published and filed in accordance with subsections 218(1) and (2).

### *General*

**Exemption by order of Governor in Council** **221.** The Governor in Council may, by order, declare that this Part does not apply in respect of any waters, within the waters described in subsection 210(1), that are designated in the order.

**Regulations** **222.** The Agency may, with the approval of the Governor in Council, make regulations (a) prescribing the form and manner of making an application pursuant to subsection 212(1); (b) prescribing the manner in which a tariff of rates shall be filed and published pursuant to subsections 218(1) and (2);

**218.** (1) Le titulaire dépose auprès de l'Office le tarif de son service d'approvisionnement.

(2) Le titulaire publie le tarif de son service dans les collectivités qu'il dessert.

(3) Le titulaire de licence ne peut réclamer, pour le service d'approvisionnement visé par sa licence, que les prix établis dans le tarif en vigueur, déposé et publié en conformité avec les paragraphes (1) et (2).

**219.** Le texte portant augmentation des prix établis dans le tarif ou toute modification de celui-ci, autre que la diminution des prix, doit être déposé et publié en conformité avec les paragraphes 218(1) et (2); il ne peut prendre effet avant l'expiration de trente jours suivant sa publication.

**220.** Le texte portant diminution des prix établis dans le tarif peut prendre effet après son dépôt et sa publication en conformité avec les paragraphes 218(1) et (2).

### *Dispositions générales*

**221.** Le gouverneur en conseil peut, par décret, soustraire certaines des eaux visées au paragraphe 210(1) à l'application de la présente partie.

**222.** L'Office peut par règlement, avec l'autorisation du gouverneur en conseil :

- a) déterminer la forme et les modalités de présentation des demandes de licence au titre du paragraphe 212(1);
- b) régir les modalités de dépôt et de publication des tarifs au titre des paragraphes 218(1) et (2);



(c) prescribing the reports and information to be filed by a licensee with the Agency for the purposes of this Part and the time and manner in which such reports and information are to be filed; and  
(d) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

c) indiquer les rapports et les renseignements à déposer par le titulaire en application de la présente partie ainsi que les modalités de leur dépôt;

5 d) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

### Enforcement

#### Offences

223. Every person who contravenes or fails to comply with any provision of this Part or any regulation made under this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction.

### Contrôle d'application

#### Infractions

223. Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque enfreint une disposition de la présente partie ou de ses règlements.

#### Punishment re individuals

224. (1) An individual who is convicted of an offence under this Part is liable to a fine not exceeding five thousand dollars.

224. (1) La personne physique reconnue coupable d'une infraction à la présente partie est passible d'une amende maximale de cinq mille dollars.

#### Peines : personnes physiques

#### Punishment re corporations

(2) A corporation that is convicted of an offence under this Part is liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

(2) La personne morale reconnue coupable d'une infraction à la présente partie est passible d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

#### Peines : personnes morales

### Transitional

#### Transitional

225. Any person who is lawfully providing a resupply service at any time during the year immediately prior to the coming into force of this section shall be deemed to have established that the conditions set out in subsection 212(2) are met in respect of the issuance of the licence.

### Dispositions transitoires

#### Délivrance de licence

225. Toute personne qui, dans l'année précédente l'entrée en vigueur du présent article, exploitait légalement un service d'approvisionnement est réputée satisfaire aux dispositions du paragraphe 212(2) pour ce qui est de la délivrance de sa licence.

#### Terms of transitional licence

226. (1) A licence shall be issued, on application made within one year after the coming into force of this section and payment of the appropriate fee, to a person referred to in section 225 for

226. (1) Une licence doit, sous réserve des modalités suivantes, être délivrée à la personne visée à l'article 225 sur demande présentée par celle-ci et sur paiement des droits

#### Modalités de la licence

(a) those communities in respect of which that person is lawfully providing a resupply service during the year immediately prior to the day of the coming into force of this section; and

30 appropriés dans l'année suivant l'entrée en vigueur du présent article :

a) elle est valide dans les collectivités desservies légalement par cette personne, lors de l'entrée en vigueur du présent article;

(b) the maximum total register tonnage of all ships used to provide the resupply service to those communities as determined in accordance with subsection (2).

b) elle est accordée pour le tonnage au registre maximal de l'ensemble des navires déterminé conformément au paragraphe (2).

#### Determination of tonnage

(2) For the purpose of subsection (1), the Agency shall determine the maximum total register tonnage referred to in paragraph

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)b), l'Office détermine le tonnage au registre maximal en calculant celui de chacune des

#### Détermination du tonnage au registre maximal



(1)(b) by calculating that tonnage for each of the three years immediately prior to the coming into force of this section and selecting the highest.

trois années précédant l'entrée en vigueur du présent article et en retenant le plus élevé.

Tariffs continue

227. A tariff that is in effect under the *Transport Act*, as that Act read on the day immediately before the coming into force of this section, shall be deemed to have been filed and published in accordance with this Part.

227. Les tarifs en vigueur au titre de la *Loi sur les transports* lors de l'entrée en vigueur de la présente partie sont réputés avoir été déposés et publiés conformément à celle-ci.

Tarifs

## PART VI

### COMMODITY PIPELINES

#### Interpretation

##### Definitions

“commodity pipeline”  
«productoduc»

228. In this Part, “commodity pipeline” means a pipeline that is used or is proposed to be used for the transportation of commodities and that connects a province with any other or 15 others of the provinces or extends beyond the limits of a province, and includes all branches, extensions, pumps, racks, compressors, loading facilities, storage facilities, reservoirs, tanks, preparation plants, 20 separation plants, interstation systems of communication and real and personal property and works connected therewith, but does not include a pipeline as defined in the *National Energy Board Act* or a 25 sewer or water pipeline that is used or proposed to be used solely for municipal purposes;

“major pipeline”  
«canalisation importante»

“major pipeline” means

(a) a commodity pipeline that is or is 30 proposed to be forty kilometres or more in length, or

(b) a portion, regardless of length, of a commodity pipeline that is or is proposed to be forty kilometres or more in 35 length,

and includes any commodity pipeline in respect of which the powers referred to in paragraph 232(2)(c) are required for the purposes of its construction;

“minor pipeline”  
«canalisation secondaire»

“minor pipeline” means a commodity pipeline other than a major pipeline;

## PARTIE VI

### PRODUCTODUCS

#### Définitions

##### Définitions

228. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«canalisation importante» Tout ou partie d'un 10 productoduc, réalisé ou en projet, d'au moins quarante kilomètres de long. Sont en outre considérés comme des canalisations importantes les productoducs dont la construction est subordonnée à l'exercice 15 des pouvoirs visés à l'alinéa 232(2)c).

«canalisation secondaire» Productoduc autre qu'une canalisation importante.

«permis» Permis visé au paragraphe 232(1).

«productoduc» Canalisation servant ou destinée à servir au transport de produits et reliant une province à une ou plusieurs autres provinces ou débordant les limites d'une province; y sont assimilés les biens immobiliers ou mobiliers et les ouvrages 25 liés à son exploitation, notamment les branchements, prolongements, pompes, supports, compresseurs, réservoirs, citernes, installations de chargement, de stockage, de préparation ou de séparation et 30 réseaux de communication inter-stations, à l'exclusion des pipelines, au sens de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, ainsi que des égouts ou canalisations de distribution d'eau servant ou destinés à servir unique- 35 ment aux besoins municipaux.

«produits» Marchandises, denrées ou substances quelconques.

«canalisation importante»  
“major pipeline”

«canalisation secondaire»  
“minor pipeline”

«permis»  
“permit”

«productoduc»  
“commodity pipeline”

«produits»  
“French version only”



"permit" «permis»	"permit" means a permit granted under subsection 232(1);	"titulaire" Titulaire d'un permis délivré ou cédé.	"titulaire" "permettiee"
"permittee" «titulaire»	"permittee" means a person holding a permit whether by way of grant or transfer;		
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by regulations made under section 247.		

*Application*

Application to portions of commodity pipeline

**229.** The provisions of this Part apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a portion of a commodity pipeline as if the references in those provisions to a commodity pipeline were references to the portion.

*Champ d'application*

**229.** La présente partie s'applique, avec les adaptations de circonstance, aux tronçons de productoduc comme s'il s'agissait du tout.

*Exemptions*

Exempting orders

**230.** (1) The Governor in Council may, by order, exempt a commodity pipeline from any or all of the requirements or provisions of this Part.

Qualification of exemptions

(2) An order under subsection (1) may be conditional or unconditional, qualified or unqualified and may be general or restricted to a specific area, person or commodity pipeline or class of persons or commodity pipelines.

*Exemptions*

**230.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, soustraire un productoduc à l'application de tout ou partie des dispositions de la présente partie.

(2) Les décrets visés au paragraphe (1) peuvent être absolus ou conditionnels, assortis ou non de réserves, de portée générale ou limitée à des personnes, lieux ou productoducs — ou groupes ou catégories de ceux-ci — déterminés.

*Permits and Requirements for Construction and Operation*

Prohibition

**231.** No person shall construct or operate a commodity pipeline except under and in accordance with a permit granted in respect of the pipeline.

Permit may be granted

**232.** (1) Subject to this Part, on application by a person to the Agency in the form and manner prescribed, the Minister may, having regard to such recommendations to the Minister as the Agency shall make concerning the application, grant a permit to that person authorizing the person to construct and operate a commodity pipeline.

*Permis*

**231.** La construction ou l'exploitation d'un productoduc est subordonnée à la délivrance d'un permis à cet effet.

**232.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le ministre peut, sur demande d'une personne présentée à l'Office en la forme et selon les modalités réglementaires et compte tenu des recommandations de celui-ci concernant la demande, délivrer à cette personne un permis de construction et d'exploitation relatif à un productoduc.

Application

(2) An application made under subsection (1) shall

(a) be accompanied by a document indicating the route of the commodity pipeline;

(2) La demande de permis :

a) comporte un document indiquant le tracé du productoduc;

b) énumère les produits dont le transport par le productoduc est envisagé;





(b) indicate the commodities to be transported in the pipeline; and

(c) state whether the applicant must use the powers conferred by Part V of the *National Energy Board Act* for the purposes of acquiring lands for the pipeline.

c) contient une déclaration indiquant si le demandeur doit ou non exercer, afin d'acquérir des terrains pour le productoduc, les pouvoirs conférés par la partie V de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*.

Further information

233. An applicant for a permit shall file with the Agency such additional information and documents as the Agency deems necessary for the proper consideration of the application.

233. Le demandeur dépose auprès de l'Office les renseignements et documents supplémentaires que celui-ci estime nécessaires à l'examen de la demande.

Renseignements supplémentaires

Notice of application

234. (1) An applicant for a permit shall, at such times as the Agency shall specify, publish a notice of the application in such form and manner as the Agency shall specify and send a copy of the application to the Minister.

234. (1) Le demandeur publie un avis de sa demande selon les modalités de temps, de forme et autres déterminées par l'Office et envoie une copie de sa demande au ministre.

Avis de la demande

Objections

(2) Any person who wishes to object to the granting of a permit may, within thirty days after the last publication of the notice published pursuant to subsection (1) in respect of the application, file with the Agency a written statement setting forth the nature of the person's interest in the matter and the grounds for the objection.

(2) Quiconque désire s'opposer à la délivrance d'un permis peut, dans les trente jours suivant la dernière publication de l'avis prévu par le paragraphe (1), déposer auprès de l'Office une déclaration écrite faisant état de ses intérêts en l'espèce et des motifs de son opposition.

Opposition

Matters considered — minor pipeline

235. In considering an application for a permit in respect of a minor pipeline, the Agency shall have regard only to matters relating to safety and to the impact of the pipeline on the environment.

235. Lors de l'examen d'une demande de permis relative à une canalisation secondaire, l'Office ne tient compte que des questions de sécurité et des effets de la canalisation sur l'environnement.

Canalisation secondaire

Matters considered — major pipeline

236. In considering an application for a permit in respect of a major pipeline, the Agency shall, in addition to the matters referred to in section 235, have regard to any public interest specified to the Agency by the Minister that, in the opinion of the Minister, may be affected by the granting or refusing of the permit.

236. Lors de l'examen d'une demande de permis relative à une canalisation importante, l'Office tient compte, en plus des éléments prévus par l'article 235, des questions d'intérêt public que le ministre lui signale et qui, selon celui-ci, sont susceptibles d'être soulevées par la délivrance ou le refus du permis.

Canalisation importante

Recommendation by Agency

237. The Agency shall make a recommendation in writing to the Minister with respect to an application for a permit within one hundred and twenty days after the last publication of the notice published pursuant to subsection 234(1) in respect of the application, or within such longer period as the Minister may specify.

237. L'Office fait sa recommandation écrite au ministre concernant les demandes de permis dans les cent vingt jours suivant la dernière publication de l'avis prévue par le paragraphe 234(1), ou dans le délai supérieur fixé par le ministre.

Recommandation de l'Office



Approval of  
Governor in  
Council

**238.** The Minister shall not grant a permit in respect of a major pipeline without the prior approval of the Governor in Council.

**238.** La délivrance par le ministre d'un permis de canalisation importante est subordonnée à l'approbation préalable du gouverneur en conseil.

Approbation du  
gouverneur en  
conseil

Terms and  
conditions —  
minor pipeline

**239.** The Minister may, in any permit granted in respect of a minor pipeline, having regard to the recommendations of the Agency, specify such terms and conditions relating to the construction and operation of the pipeline as the Minister considers necessary or desirable in relation to safety and the impact of the pipeline on the environment.

**239.** Le ministre peut assortir, compte tenu des recommandations de l'Office, les permis de construction et d'exploitation d'une canalisation secondaire des conditions qu'il estime nécessaires ou souhaitables relativement à la sécurité et aux effets de la canalisation sur l'environnement.

5 Conditions :  
canalisation  
secondaire

Terms and  
conditions —  
major pipeline

**240.** (1) The Minister may, in any permit granted in respect of a major pipeline, in addition to any term or condition that may be specified under section 239, specify such other terms and conditions as the Minister deems to be in the public interest and may direct the permittee, as a term and condition of the permit, to receive, carry and deliver through the pipeline, without delay but according to the permittee's powers and with due care and diligence, any commodity that is permitted to be transported in the pipeline.

**240.** (1) Le ministre peut assortir, en plus des conditions prévues par l'article 239, les permis relatifs à une canalisation importante des conditions qu'il estime d'intérêt public et peut ordonner au titulaire, à titre de condition du permis, de recevoir, de transporter et de livrer par la canalisation, sans délai mais conformément aux pouvoirs du titulaire et avec toutes les précautions et la rapidité voulues, les produits qu'il est habilité à transporter.

Conditions :  
canalisation  
importante

Tariff provision

(2) Where a direction under subsection (1) is issued to a permittee in respect of a pipeline, sections 111, 114 to 117, paragraph 119(b) and section 120 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the pipeline.

(2) Les articles 111, 114 à 117, l'alinéa 119b) et l'article 120 s'appliquent avec les adaptations de circonstance, à une canalisation visée par un ordre prévu au paragraphe (1).

Tarifs

Commodities  
and route  
indicated

**241.** Every permit granted in respect of a commodity pipeline shall indicate

- (a) the commodities that are permitted to be transported in the pipeline; and
- (b) the route along which the pipeline is permitted to be constructed and operated.

**241.** Les permis relatifs à un productoduc indiquent :

- a) les produits qui peuvent être transportés par le productoduc;
- b) le tracé à suivre pour la construction et l'exploitation du productoduc.

Produits et  
tracés

Payment of  
costs

**242.** (1) Every permit granted in respect of a major pipeline is subject to the condition that the permittee will pay to the Receiver General in the prescribed manner the amount certified by the Agency to be the amount reasonably incurred, during the period commencing on the day on which the permit is granted and ending on the day construction of the pipeline is completed, by the Agency in ensuring compliance with the terms and conditions to which the permit is subject.

**242.** (1) L'octroi des permis relatifs à une canalisation importante comporte pour le titulaire l'obligation de payer au receveur général, selon les modalités réglementaires, le montant correspondant aux frais que l'Office certifie avoir été fondé à supporter, entre la date de délivrance des permis et celle de l'achèvement de la canalisation, pour veiller à l'observation de leurs conditions.

Frais



Debt due to  
Her Majesty

(2) An amount referred to in subsection (1) is a debt due to Her Majesty in right of Canada by the permittee and is recoverable as such in the Federal Court or in any other court of competent jurisdiction.

Plan, profile  
and book of  
reference  
required for  
major pipelines

**243.** (1) A permittee shall not begin the construction of any portion of a major pipeline until

- (a) the plan, profile and book of reference of the portion have been approved by the 10 Agency; and
- (b) copies of the plan, profile and book of reference so approved, duly certified as such by the Secretary of the Agency, have been deposited in the offices of the registrars of deeds or land titles, or other officer with whom title to land is registered, for the districts or counties through which the portion of the pipeline is to pass.

Application of  
National  
Energy Board  
Act provisions

(2) When the Minister has granted a 20 permit in respect of a major pipeline, the permittee shall prepare and submit to the Agency a plan, profile and book of reference of the pipeline and subsections 29(2) to (4) and sections 29.1 to 37 and 39 of the *National Energy Board Act* apply in respect of the pipeline, with such modifications as the circumstances require, as if,

- (a) subject to paragraph (b), each reference in any of those provisions to 30
  - (i) the "Board" were a reference to the "Agency",
  - (ii) a "certificate" were a reference to the "permit",
  - (iii) a "company" were a reference to 35 the "permittee",
  - (iv) the "Minister" were a reference to the "Minister of Transport",
  - (v) a "pipeline" were a reference to the 40 "major pipeline", and
  - (vi) the "Secretary" were a reference to the "Secretary of the Agency"; and
- (b) the reference in section 30 of that Act to the Board in relation to the issue of a certificate were a reference to the Minister 45

Créance de Sa  
Majesté

(2) Le montant visé au paragraphe (1) constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement auprès du titulaire peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal 5 compétent.

Documents :  
canalisation  
importante

**243.** (1) Le début de la construction d'un tronçon de canalisation importante par le titulaire est subordonné aux conditions 10 suivantes :

- a) l'approbation par l'Office du plan, du profil et du livre de référence relatifs au tronçon;
- b) le dépôt d'exemplaires du plan, du profil et du livre de référence, portant le 15 certificat du secrétaire de l'Office attestant qu'ils ont été ainsi approuvés par celui-ci, auprès du directeur de l'enregistrement des immeubles, ou tout autre fonctionnaire compétent à cet égard, des 20 districts ou comtés où doit passer la canalisation.

Application de  
la Loi sur  
l'Office  
national de  
l'énergie

(2) Le titulaire d'un permis relatif à une canalisation importante dépose auprès de l'Office les plan, profil et livre de référence 25 correspondants; les paragraphes 29(2) à (4) et les articles 29.1 à 37 et 39 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* s'y appliquent dès lors, avec les adaptations de circonstance, notamment : 30

- a) sous réserve de l'alinéa b), «Office» devient «Office national des transports», «certificat» devient «permis», «compagnie» devient «titulaire», «Ministre» devient «ministre des Transports», «pipe-line» 35 devient «canalisation importante» et «secrétaire» devient «secrétaire de l'Office national des transports»;
- b) la mention, à l'article 30 de cette loi, de la délivrance de certificat par l'Office est 40 interprétée comme celle de la délivrance de permis par le ministre des Transports.



of Transport in relation to the grant of the permit.

Leave to open required

**244.** (1) No person shall commence operating a commodity pipeline unless leave to open the pipeline has been granted by the Agency.

When leave to be granted

(2) The Agency shall grant leave to open a commodity pipeline if all the terms and conditions of the permit granted in respect of the pipeline relating to its construction have been complied with to the satisfaction of the Agency.

Suspension or cancellation of permit

**245.** (1) Subject to this section, the Minister may suspend or cancel a permit granted in respect of a commodity pipeline if, in the opinion of the Minister,

(a) any term or condition of the permit has not been complied with or has been contravened; or

(b) it is necessary to do so for reasons relating to safety or the impact of the pipeline on the environment.

Reference to Agency

(2) The Minister may refer any application to amend a permit to the Agency for its consideration and recommendations.

Prohibition re transfer

(3) No permit may be transferred without the prior authorization in writing of the Minister.

Approval of Governor in Council

(4) The Minister shall not suspend, cancel or amend or authorize the transfer of a permit granted in respect of a major pipeline without the prior approval of the Governor in Council.

Application of certain provisions re major pipeline

**246.** The provisions of Part V of the *National Energy Board Act* except section 63 thereof apply in respect of a major pipeline, with such modifications as the circumstances require, as if each reference in any of those provisions to

(a) the "Board" were a reference to the "Agency";

(b) a "company" were a reference to a "permittee";

(c) "hydrocarbons" were a reference to "commodities";

**244.** (1) Le début de l'exploitation d'un productoduc est subordonné à l'autorisation de l'Office.

Autorisation d'exploitation

(2) L'Office accorde l'autorisation d'exploitation d'un productoduc lorsqu'il estime que les conditions du permis relatives à sa construction ont été observées.

Conditions

**245.** (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le ministre peut suspendre ou annuler un permis relatif à un productoduc, s'il estime :

a) soit qu'il y a eu inobservation d'une condition du permis ou manquement à celle-ci;

b) soit que cette mesure est nécessaire pour des raisons de sécurité ou à cause des effets de la canalisation sur l'environnement.

Suspension ou annulation de permis

(2) Le ministre peut renvoyer à l'Office, pour examen et recommandation, toute demande de modification de permis.

Renvoi à l'Office

(3) La cession d'un permis est subordonnée à l'autorisation préalable écrite du ministre.

Cession

(4) La suspension, l'annulation, la modification ou l'autorisation de cession d'un permis relatif à une canalisation importante est subordonnée à l'approbation préalable du gouverneur en conseil.

Approbation du gouverneur en conseil

**246.** Les dispositions de la partie V de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, sauf son article 63, s'appliquent à une canalisation importante, avec les adaptations de circonstance, notamment «Office» devient «Office national des transports», «compagnie» devient «titulaire», «hydrocarbures» devient «produits», «Ministre» devient «ministre des Transports» et «pipe-line» devient «canalisation importante».

Application de la Loi sur l'Office national de l'énergie





(d) the "Minister" were a reference to the "Minister of Transport"; and

(e) a "pipeline" were a reference to the "major pipeline".

### Regulations

**Regulations** **247.** The Governor in Council may make regulations  
 (a) prescribing any matter or thing that by this Part is to be prescribed; and  
 (b) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

### Enforcement

**Offences** **248.** (1) Every person who contravenes any provision of this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction.

**Punishment re individuals** (2) An individual who is convicted of an offence under this Part is liable to a fine not exceeding five thousand dollars.

**Punishment re corporations** (3) A corporation that is convicted of an offence under this Part is liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

### General

**Transfer of powers, etc.** **249.** The Governor in Council may transfer all or any of the powers, duties or functions of the Minister or the Agency, or both, under this Part to any body or authority subject to the legislative authority of the Parliament of Canada and the body or authority shall, in relation to the powers, duties or functions transferred, have and may exercise the powers and duties that formerly belonged to or were exercisable by the Minister or Agency, as the case may be, under this Part.

### Transitional

**Continuation of certificates** **250.** (1) Where, immediately before the day on which this section comes into force, there is in force in respect of a commodity pipeline a certificate, within the meaning of Part II of the *National Transportation Act*, as that Act read on the day immediately before the coming into force of this section,

### Règlements

**247.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :  
 a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;  
 b) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

### Contrôle d'application

**248.** (1) Quiconque contrevient à la présente partie commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

(2) La personne physique reconnue coupable d'une infraction à la présente partie est passible d'une amende maximale de cinq mille dollars.

(3) La personne morale reconnue coupable d'une infraction à la présente partie est passible d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

### Disposition générale

**249.** Le gouverneur en conseil peut transférer tout ou partie des attributions du ministre et de l'Office, ou de l'un d'eux, prévues par la présente partie à tous organismes ou autorités relevant de la compétence législative du Parlement du Canada, lesquels peuvent dès lors exercer ces attributions.

### Disposition transitoire

**250.** (1) Les certificats de pipe-lines pour denrées valides à la date d'entrée en vigueur du présent article et délivrés sous le régime de la partie II de la *Loi nationale sur les transports* avant cette date continuent, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, d'être valides à l'égard de la canalisa-

Règlements

Infractions

Peines :  
personnes  
physiquesPeines :  
personnes  
moralesTransfert  
d'attributionsMaintien des  
certificats



the certificate shall, subject to this Part, continue in force in respect of the pipeline and be deemed to be a permit granted under this Part in respect of the pipeline and to be a leave to open the pipeline granted under this Part.

tion et sont réputés être des permis et des autorisations d'exploitation relatifs à un productoduc prévus par la présente partie.

Continuation of  
exemptions

(2) Every exemption granted under subsection 35(1) of the *National Transportation Act*, as that Act read on the day immediately before the coming into force of this section, and that is in effect on that day, shall be deemed to have been granted under subsection 230(1) of this Act.

(2) Les exemptions accordées en vertu du paragraphe 35(1) de la *Loi nationale sur les transports* avant la date d'entrée en vigueur du présent article et en vigueur à cette date sont réputées avoir été accordées en vertu du paragraphe 230(1) de la présente loi.

Maintien des  
exemptions

## PART VII

### ACQUISITIONS OF CANADIAN TRANSPORTATION UNDERTAKINGS

#### Interpretation

Definitions

“person”  
«personne»

251. (1) In this Part, “person” means any individual, body corporate, government or agency thereof, partnership, unincorporated syndicate, unincorporated organization, trustee, executor, administrator or other legal representative;

“prescribed”  
Version  
anglaise  
seulement

“prescribed” means prescribed by regulations made under section 260;

“transportation  
undertaking”  
«entreprise»

“transportation undertaking” means any business or undertaking principally engaged in any transportation activity under the legislative authority of Parliament other than any such business or undertaking

(a) operated by a person whose principal place of business is outside of Canada, and

(b) engaged in transporting goods or passengers, or both, solely between Canada and another country;

“voting share”  
«action avec  
droit de votes»

“voting share” means a share in the capital of a corporation that carries under all circumstances or by reason of an event that has occurred and is continuing, a right to vote.

Acquisition of  
assets

(2) For the purposes of this Part, the acquisition of assets of a transportation

## PARTIE VII

### ACQUISITION D'ENTREPRISES CANADIENNES DE TRANSPORT

#### Définitions et interprétation

Définitions

251. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«action avec droit de vote» Action du capital-actions d'une personne morale qui comporte le droit de vote en toutes circonstances ou en raison d'un événement qui s'est produit et qui persiste.

«action avec  
droit de votes»  
“voting share”

«entreprise de transport» Entreprise dont l'activité principale est le transport relevant de la compétence du Parlement, à l'exclusion de celle qui est exploitée par une personne dont le principal établissement est situé à l'étranger et qui transporte des passagers, des marchandises, ou les deux, uniquement à destination ou en provenance du Canada.

«entreprise de  
transport»  
“transportation  
undertaking”

«personne» Personne physique ou morale, gouvernement ou organisme de celui-ci, société, consortium ou organisme non constitué, fiduciaire, exécuteur testamentaire ou administrateur du bien d'autrui.

«personne»  
“person”

(2) Pour l'application de la présente partie, l'acquisition de l'actif d'une entreprise

Acquisition  
d'actif



undertaking by a person who would not, as a result of the acquisition, hold directly or indirectly all or substantially all of the assets of the transportation undertaking is not an acquisition of an interest in the transportation undertaking.

Associated  
persons

- (3) For the purposes of this Part, a person is associated with another person if
- (a) one person is a corporation of which the other person is a director or an officer; 10
  - (b) one person is a corporation that is directly or indirectly controlled by the other person;
  - (c) one person is a partnership of which the other person is a partner; 15
  - (d) both persons are corporations and one corporation is controlled, directly or indirectly by the same person that controls, directly or indirectly, the other corporation; 20
  - (e) both persons are members of a voting trust that relates to the voting shares of a transportation undertaking;
  - (f) both persons are parties to an agreement or arrangement, a purpose of which 25 is to require the parties to act in concert with respect to their interests, direct or indirect, in a transportation undertaking; or
  - (g) both persons are associated within the 30 meaning of paragraphs (a) to (f) with a same third person.

Control of  
corporation

- (4) For the purposes of this Part, a corporation is controlled by a person if
- (a) more than fifty per cent of the voting shares of the corporation are held by the 35 person and by another person, if any, who is associated with that person;
  - (b) the voting rights attached to any shares of the corporation held by the person and by another person, if any, who 40 is associated with that person, are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the corporation; or
  - (c) the person has, in relation to the corporation, any direct or indirect influence 45 which, if exercised, would result in control in fact of the corporation.

de transport par une personne qui ne détiendrait pas par cette acquisition la totalité ou une partie importante de l'actif de cette entreprise ne constitue pas une acquisition 5 d'un intérêt dans l'entreprise de transport. 5

Personnes liées

- (3) Pour l'application de la présente partie, une personne est liée avec une autre dans chacun des cas suivants :
- a) l'une est une personne morale dont l'autre est un administrateur ou un 10 dirigeant;
  - b) l'une est une personne morale contrôlée, directement ou indirectement, par l'autre;
  - c) l'une est une société dont l'autre est un 15 associé;
  - d) les deux personnes sont des personnes morales dont une est contrôlée, directement ou indirectement, par la même 20 personne qui contrôle, directement ou indirectement l'autre personne morale;
  - e) les deux sont membres d'une fiducie constituée pour exercer des droits de vote conférés par des actions avec droit de vote d'une entreprise de transport; 25
  - f) les deux sont parties à un accord ou à un arrangement dont le but est de les obliger à agir de concert en ce qui concerne leur intérêt direct ou indirect dans une entreprise de transport; 30
  - g) les deux sont liées, au sens des alinéas a) à f), avec une même personne.

Contrôle d'une  
personne  
morale

- (4) Pour l'application de la présente partie, une personne contrôle une personne morale si, selon le cas : 35
- a) elle-même et, le cas échéant, une autre qui lui est liée détiennent plus de cinquante pour cent des actions avec droit de vote de la personne morale;
  - b) les droits de vote afférents à des actions 40 avec droit de vote qu'elle-même et, le cas échéant, des personnes qui lui sont liées détiennent sont suffisants pour élire la majorité des administrateurs de la personne morale; 45
  - c) elle-même a, à l'égard de la personne morale, une influence directe ou indirecte



Acquisition by more than one transaction or event

(5) For the purposes of this Part, the acquisition of anything includes any acquisition thereof that occurs as a result of more than one transaction or event, whether or not those transactions or events occur or have occurred as, or as a part of, a series of related transactions or events.

qui, si elle était exercée, entraînerait un contrôle de fait de la personne morale.

(5) Pour l'application de la présente partie, est assimilée à une acquisition celle qui résulte de plusieurs opérations ou événements, que ces opérations ou événements aient constitué ou constituent la totalité ou une partie d'une série de ceux-ci liés entre eux ou non.

Acquisition par étapes ou fragmentaire

Notice of proposed acquisition

#### Proposed Acquisitions

252. (1) Subject to this Part, no person shall acquire, by any means whatsoever, including by amalgamation, either directly or indirectly, an interest or an increased interest in a transportation undertaking unless, prior to making the acquisition, the person gives notice of the proposed acquisition to the Agency in the prescribed form and manner and containing the prescribed information.

Who may give notice and supply information

(2) Where more than one person is required to give notice and supply information under this section in respect of the same proposed acquisition, any of those persons who is duly authorized to do so may give notice or supply information on behalf of and in lieu of any of the others, and any of those persons may give notice jointly and supply information jointly.

Assets or sales must be over \$20 million

253. (1) Subsection 252(1) applies only in respect of transportation undertakings having assets in Canada or annual gross revenue from sales in or from Canada, determined at such time and in such manner as may be prescribed, in excess of twenty million dollars or such greater amount as the Governor in Council may, by regulation, specify.

Voting share holding must be 10% or more

(2) Notwithstanding subsection 252(1), where a proposed acquisition of an interest or of an increased interest in a transportation undertaking is by or through the acquisition of shares of a corporation, subsection 252(1) applies only if

(a) where the corporation is the transportation undertaking, ten per cent or more of all the issued and outstanding voting shares of the corporation would, after the proposed acquisition, be held by the person

#### Projets d'acquisition

252. (1) Sous réserve de la présente partie, nul ne peut acquérir, peu importe le mode d'acquisition notamment la fusion, directement ou indirectement, un intérêt ou, une fraction supplémentaire d'intérêt, dans une entreprise de transport, sauf s'il en donne à l'Office un préavis établi en la forme et selon les modalités de contenu ou autres fixées par règlement.

Avis d'acquisition

(2) Dans les cas où plusieurs personnes sont tenues de donner un avis et de fournir des renseignements relativement à la même acquisition, l'une d'elles peut, à condition d'y être valablement autorisée, donner l'avis ou fournir les renseignements pour le compte de telle de ces personnes en outre, tout groupe de ces personnes peut, conjointement, donner l'avis ou fournir les renseignements.

Provenance de l'avis et des renseignements

253. (1) Le paragraphe 252(1) ne s'applique que si l'entreprise de transport visée par le projet d'acquisition a, au Canada et pendant la période, ainsi que selon les modalités fixées par règlement, un actif ou un chiffre d'affaires annuel brut de plus de vingt millions de dollars ou tel montant supérieur fixé par règlement que le gouverneur en conseil 35 peut prendre.

Seuil de 20 000 000 \$

(2) Malgré le paragraphe 252(1), lorsque l'acquisition de l'intérêt, ou de la fraction supplémentaire d'intérêt, dans l'entreprise a lieu par l'acquisition d'actions d'une personne morale, le paragraphe 252(1) ne s'applique que si :

Seuil de 10% des actions assorties d'un droit de vote

a) dans les cas où la personne morale est l'entreprise de transport, au moins dix pour cent de toutes les actions assorties d'un droit de vote émises en circulation de celle-ci seraient détenues après l'acqui-





proposing to make the acquisition and by other persons associated with that person, if any; or

(b) where the corporation is not the transportation undertaking but the corporation, together with any other persons associated with it, if any, controls the transportation undertaking, ten per cent or more of all the issued and outstanding voting shares of the corporation would, after the proposed acquisition, be held by the person proposing to make the acquisition and by other persons associated with that person, if any.

*Investment  
Canada Act*

(3) Where a proposed acquisition in respect of which a notice must be given pursuant to subsection 252(1) is an investment that is reviewable under Part IV of the *Investment Canada Act*, subsection 252(1) applies in respect of that proposed acquisition only if it has been reviewed under that Part and has been found, or has been deemed to have been found, likely to be of net benefit to Canada, and the notice referred to in subsection 252(1) shall not be given until that finding.

Exemptions

(4) The Governor in Council may make regulations authorizing the Agency to exempt, by order, subject to such terms and conditions as the Governor in Council may specify,

- (a) any specified person or acquisition, or
- (b) any class of persons or class of acquisitions

from the application of this Part.

Receipt and  
publication

**254.** (1) Forthwith on the receipt of a complete notice referred to in subsection 252(1) or of information required pursuant to subsection (2) to complete such a notice, the Agency shall

- (a) send a receipt to the person who sent the notice informing the person that the notice is complete;
- (b) inform the Minister of the proposed acquisition; and
- (c) publish a notice of the proposed acquisition in the *Canada Gazette* and such other publication as the Agency considers appropriate.

tion par l'acquéreur et, le cas échéant, par les personnes qui lui sont liées;

b) dans les cas où la personne morale n'est pas l'entreprise de transport mais que celle-ci et, le cas échéant, les personnes qui lui sont liées contrôlent l'entreprise de transport, au moins dix pour cent de toutes les actions assorties d'un droit de vote émises et en circulation de celle-ci seraient détenues après l'acquisition par l'acquéreur et, le cas échéant, par les personnes qui lui sont liées.

(3) Lorsqu'un projet d'acquisition auquel le paragraphe 252(1) s'applique est un investissement visé par la partie IV de la *Loi sur l'Investissement Canada*, le paragraphe 252(1) ne s'applique que s'il est déclaré, même par présomption, qu'il sera vraisemblablement à l'avantage du Canada; l'avis prévu à ce paragraphe n'est à donner qu'à près la déclaration.

*Loi sur  
l'Investissement  
Canada*

Exemption

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement assorti ou non de conditions, déléguer à l'Office le pouvoir de soustraire, par décret, telle personne ou acquisition, ou toute catégorie de personnes ou d'acquisitions, à l'application de la présente partie.

**254.** (1) Sur réception d'un avis complet, ou complété en application du paragraphe (2), l'Office expédie un accusé de réception confirmant à l'auteur de l'avis que celui-ci est complet, informe le ministre du projet d'acquisition et fait publier un avis du projet d'acquisition dans la *Gazette du Canada* et telle autre publication qu'il estime indiquée.

Accusé de  
réception et avis



Incomplete  
notice

(2) Where the Agency receives a notice referred to in subsection 252(1) that is incomplete, the Agency shall send a demand to the person who sent the notice specifying the information required to complete the notice.

(2) Si l'avis est incomplet, l'Office expédie à son auteur une demande précisant les renseignements que celui-ci doit fournir.

Avis incomplet

Objection

**255.** Where a notice of a proposed acquisition is published in accordance with paragraph 254(1)(c), any person who is of the opinion that the proposed acquisition is against the public interest may, in writing within the prescribed time, file an objection with the Agency.

**255.** Toute personne peut, par écrit et dans le délai fixé par règlement, s'opposer au projet d'acquisition objet d'un avis publié conformément au paragraphe 254(1) si elle l'estime contraire à l'intérêt public.

Opposition

Review if  
objection

**256.** (1) Where an objection to a proposed acquisition is received by the Agency within the prescribed time, the Agency shall

- (a) inform the Minister and the person who sent the notice referred to in subsection 252(1) in respect of the proposed acquisition of the receipt thereof; and
- (b) review the proposed acquisition.

**256.** (1) L'Office, saisi d'une opposition dans le délai prévu, en informe le ministre et l'auteur de l'avis et procède à l'examen du projet d'acquisition.

Examen

Hearings

(2) If the Agency considers it necessary the Agency may hold hearings in the course of any review.

(2) L'Office peut, lors de l'examen, tenir des audiences.

Audiences

No review if no  
objection

(3) Where no objection to a proposed acquisition is received by the Agency within the prescribed time, the Agency shall inform the person who sent the notice referred to in subsection 252(1) that the proposed acquisition is not subject to review under this Part.

(3) À défaut d'opposition dans le délai prévu, l'Office informe l'auteur de l'avis que le projet ne fera pas l'objet d'un examen sous le régime de la présente partie.

Absence  
d'oppositionDecision of  
Agency

**257.** (1) Where a proposed acquisition is to be reviewed by the Agency, the Agency has 120 days, or such greater period of time as may be agreed to by the person proposing to make the acquisition, from the day of the sending of the receipt referred to in paragraph 254(1)(a), in respect of the notice of the proposed acquisition, to decide whether, in the opinion of the Agency, the proposed acquisition is against or not against the public interest, and if the Agency decides that the proposed acquisition is against the public interest, the Agency shall disallow the proposed acquisition.

**257.** (1) Sauf accord en vue d'une prorogation du délai donné par l'auteur de l'avis, la décision de l'Office sur la conformité ou non à l'intérêt public du projet d'acquisition est à rendre dans les cent vingt jours suivant l'expédition de l'accusé de réception visé au paragraphe 254(1); il est tenu de rejeter le projet qu'il estime contraire à l'intérêt public.

Décision

Notice of  
decision

(2) Forthwith on the making of a decision in respect of a proposed acquisition, the Agency shall, in writing, inform

(2) L'Office expédie sans délai un avis de sa décision et, le cas échéant, de la mesure de rejet aux auteurs de l'avis et de l'opposition,

Avis de la  
décision



(a) the person proposing to make the acquisition,

(b) every person who filed an objection to the proposed acquisition, and

(c) the Minister,

ainsi qu'au ministre. Sous réserve de l'article 258, la mesure de rejet lie tous les intéressés.

of the Agency's decision and, subject to section 258, where the proposed acquisition is disallowed, the disallowance is binding on all persons affected thereby.

Presumption

(3) Where the Agency has not made any decision in respect of a proposed acquisition within the time provided by subsection (1) for the review thereof, the Agency is deemed to be of the opinion that the proposed acquisition is not against the public interest.

(3) S'il n'a pas terminé l'examen dans le délai prévu, l'Office est réputé, pour l'application de la présente partie, avoir décidé que le projet n'est pas contraire à l'intérêt public.

Présomption de décision

Section 64 does not apply

(4) Section 64 does not apply to any decision or deemed decision of the Agency under this section.

(4) L'article 64 ne peut servir de fondement à une demande de révision d'une décision, même présumée, de l'Office.

Précision

Governor in Council may rescind decision

258. Within thirty days after any decision, including a deemed decision, of the Agency in respect of a proposed acquisition, the Governor in Council may, of the Governor in Council's own motion or on application therefor by any person, rescind the decision and, as the case may be, the disallowance of the proposed acquisition and, if the Governor in Council is of the opinion that the proposed acquisition is against the public interest, disallow the proposed acquisition, and any such disallowance is binding on all persons affected thereby.

258. Dans les trente jours suivant une décision — réelle ou présumée — de l'Office, le gouverneur en conseil peut, de sa propre initiative ou sur demande, annuler la décision ainsi que, le cas échéant, la mesure de rejet, et rejeter le projet d'acquisition dont il estime qu'il est contraire à l'intérêt public. La mesure de rejet du gouverneur en conseil lie tous les intéressés.

Annulation par le gouverneur

### *Demands for Information*

### *Demande de renseignements*

Agency may require information

259. (1) Where the Agency believes on reasonable grounds that any person possesses any information relating to any proposed acquisition under review by the Agency, the Agency may, by demand in writing served in the prescribed manner, require that person to provide the Agency with the information.

259. (1) Pour l'application de la présente partie, l'Office peut, sur demande signifiée à toute personne, dont il est fondé à croire qu'elle possède des renseignements relatifs au projet d'acquisition, qu'elle les lui fournisse.

Renseignements et documents

Information is privileged

(2) All information obtained by the Agency pursuant to this Part is privileged and no one shall knowingly communicate or allow to be communicated any such information or allow anyone to inspect or to have access to any such information.

(2) Les renseignements obtenus par l'Office dans le cadre de la présente partie sont protégés; il est interdit de les communiquer sciemment, de permettre qu'ils le soient ou de permettre à qui que ce soit d'en prendre connaissance ou d'y avoir accès.

Protection des renseignements

Evidentiary privilege

(3) Notwithstanding any other Act or law but subject to subsections (4) and (5), no

(3) Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, mais sous réserve des paragra-

Exemption



member of the Agency and no officer or employee of the Agency shall be required, in connection with any legal proceedings, to give evidence relating to any information that is privileged under subsection (2) or to produce any statement or other writing containing such information.

phes (4) et (5), aucun membre ou fonctionnaire de l'Office n'est tenu, dans le cadre de procédures judiciaires, de témoigner à l'égard de ces renseignements ou de faire une déclaration orale ou écrite qui en contient.

Communication  
or disclosure of  
information

(4) Information that is privileged under subsection (2) may, on such terms and conditions and under such circumstances as the Agency deems appropriate,

(a) on request in writing to the Agency by or on behalf of the person to whom the information relates, be communicated or disclosed to any person named in the request; or

(b) for any purpose relating to the administration or enforcement of this Part, be communicated or disclosed to a Minister of the Crown in right of Canada or a province or to an officer or employee of Her Majesty in right of Canada or a province.

(4) Les renseignements protégés peuvent, selon les modalités déterminées par l'Office, selon le cas :

a) à la demande écrite faite à l'Office présentée par la personne que visent les renseignements ou en son nom, être communiqués à toute personne mentionnée dans la demande;

b) être communiqués à un ministre ou à un fonctionnaire fédéral ou provincial pour l'application de la présente partie.

Communication  
des renseignements

Exceptions

(5) Nothing in this section prohibits the communication or disclosure of

(a) information where the Agency considers the communication or disclosure to be necessary for the purposes of proceedings by the Agency relating to the administration of this Part;

(b) information where the court considers the communication or disclosure to be necessary for the purposes of proceedings before a court relating to the enforcement of this Part;

(c) information to which the public has access;

(d) information the communication or disclosure of which has been authorized in writing by the person to whom the information relates; or

(e) information to which a person is otherwise legally entitled.

(5) Le présent article n'empêche nullement la communication de :

a) renseignements par l'Office, s'il l'estime nécessaire, dans le cadre de procédures intentées sous le régime de la présente partie;

b) renseignements dans le cadre de poursuites judiciaires visant l'application de la présente partie si le tribunal l'estime nécessaire;

c) renseignements publics;

d) renseignements dont la communication a été autorisée par écrit par la personne qu'ils visent;

e) renseignements auxquels une personne a autrement droit.

Exception

Offence

(6) Every person who contravenes subsection (2) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(6) Quiconque ne se conforme pas au paragraphe (2) commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Infractions





Punishment re  
individuals

(7) An individual who is convicted of an offence under this section is liable to a fine not exceeding five thousand dollars.

(7) La personne physique reconnue coupable d'une infraction au présent article est passible d'une amende maximale de cinq mille dollars.

Peines :  
personne  
physiquePunishment re  
corporations

(8) A corporation that is convicted of an offence under this section is liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

(8) La personne morale reconnue coupable d'une infraction au présent article est passible d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

5 Peines :  
personne  
morale

## Regulations

Regulations

**260.** The Agency may, with the approval of the Governor in Council, make regulations prescribing any matter or thing that by this Part is to be prescribed.

## Règlement

**260.** Avec l'approbation du gouverneur en conseil, l'Office peut, par règlement, prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

Règlement

## Prohibition

No implemen-  
tation of  
proposed  
acquisition

**261.** (1) Where a notice referred to in subsection 252(1) is given in respect of a proposed acquisition, the person giving the notice shall not implement the proposed acquisition to which it relates, or cause the proposed acquisition to be implemented, unless the Agency has informed the person that the notice is complete and

**261.** (1) L'auteur de l'avis donné en application du paragraphe 252(1) ne peut donner suite au projet d'acquisition en cause, ni permettre qu'il y soit donné suite, à moins que, d'une part, l'Office ne lui ait confirmé que l'avis est complet et que, d'autre part, ou bien il ne l'ait informé qu'il n'y aura pas examen du projet, ou bien, dans le cas contraire, le délai prévu à l'article 258 ne soit expiré.

Suite au projet  
d'acquisition

(a) where the proposed acquisition is not subject to review under this Part, the Agency has so informed the person; or

(b) where the proposed acquisition is subject to review under this Part, the time provided for by section 258 for the Governor in Council to rescind any decision, including a deemed decision, of the Agency has expired.

Idem

(2) Where a proposed acquisition that is subject to review under this Part has been

(a) disallowed by the Agency and that disallowance has not been rescinded by the Governor in Council pursuant to section 258, or

(b) disallowed by the Governor in Council pursuant to section 258,

the person proposing to make the acquisition shall not implement the proposed acquisition or cause the proposed acquisition to be implemented.

(2) Il ne peut être donné suite au projet d'acquisition qui a fait l'objet d'un examen et qui, selon le cas, a été rejeté par l'Office sans que le gouverneur en conseil annule cette mesure, ou a été rejeté par celui-ci en application de l'article 258.

Idem

Where  
proposed  
acquisition  
implemented

(3) Where the Agency is of the opinion that a person has implemented, or caused to be implemented, a proposed acquisition in contravention of this Part, the Agency may

(3) Lorsqu'il estime qu'une personne a donné suite à un projet d'acquisition ou a permis qu'il y soit donné suite en contravention avec la présente partie, l'Office peut

Acquisition  
portée à la  
connaissance de  
l'Office



send the person a demand requiring the person to give the Agency a notice referred to in subsection 252(1), in which case sections 252 to 258 shall apply, with such modifications as the circumstances require, to the implemented acquisition as though the references in those sections to "proposed acquisition" were references to the implemented acquisition.

exiger que celle-ci lui fasse parvenir l'avis mentionné au paragraphe 252(1), auquel cas les articles 252 à 258 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'acquisition effectuée, toute mention de «projet d'acquisition» valant mention d'«acquisition effectuée».

### Remedies

### Sanctions

Demand	262. (1) Where the Agency is of the opinion that a person has contravened this Part, the Agency may send a demand to the person in accordance with this section.	262. (1) L'Office peut adresser, conformément au présent article, une mise en demeure à la personne qui, à son avis, ne s'est pas 10 conformée au présent article.	Mise en demeure
Purpose of demand	(2) A demand referred to in subsection (1) shall require that the person to whom it is sent, immediately or within such period of time as may be specified therein, comply with this Part or, if the proposed acquisition to which the demand relates has been disallowed under section 257 or 258, divest himself of, or cause the divestment of, the interest or increased interest that the person has acquired in connection with the contravention of this Part or show cause why there has been no such contravention.	(2) Par la mise en demeure, il est enjoint à 15 l'intéressé, immédiatement ou dans le délai précisé, de se conformer à la présente partie et, si le projet d'acquisition a été rejeté en 15 vertu des articles 257 ou 258, de se départir, ou de faire en sorte que l'on se départe, de 20 l'intérêt, ou de la fraction supplémentaire d'intérêt, acquis en contravention de la présente partie, ou de se justifier. 20	Objet de la mise en demeure
Requirement not to permit vote	(3) Where a transportation undertaking is a body corporate with share capital and shares of the transportation undertaking have been acquired, or control of those shares has been obtained, either directly or 30 indirectly, in contravention of this Part, the transportation undertaking shall, subject to such terms and conditions as the Agency considers appropriate, by demand sent to it by the Agency, be required not to permit the 35 exercise of any voting rights attached to those shares.	(3) Il peut en outre, par mise en demeure, être enjoint, aux conditions que l'Office estime indiquées, à l'entreprise de transport de ne permettre à personne d'exercer les 30 droits de vote liés à toute action avec droit de 25 vote acquise ou contrôlée, directement ou indirectement, en contravention avec la présente partie.	Interdiction d'exercer les droits de vote
Warning of proceeding	(4) Every demand referred to in this section shall indicate the nature of the proceedings that may be taken under this Part in the 40 event that the person or transportation undertaking fails to comply with the demand.	(4) La mise en demeure fait état de la nature des poursuites judiciaires qui peuvent 30 être intentées en vertu de la présente partie si l'intéressé ne se conforme pas à celle-ci ou à ses règlements.	Avis de poursuites
Application for court order	263. (1) Where the Agency is of the opinion that a person or transportation undertaking has failed to comply with a demand made pursuant to this Part or is likely to fail to 45	263. (1) Une demande d'ordonnance judiciaire peut être présentée au nom de l'Office 35 à une cour supérieure si celui-ci estime que l'intéressé ne se conforme pas à la mise en	Demande d'ordonnance judiciaire



comply with any such demand, an application on behalf of the Agency may be made to a superior court for an order under this section to enforce the demand.

demeure, ou est susceptible de ne pas s'y conformer.

Court orders,  
generally

(2) Where, at the conclusion of the hearing of the application under subsection (1), the superior court finds that the person or transportation undertaking has failed to comply with a demand made pursuant to this Part or is likely to fail to comply with any such demand, the court may make such order or orders to enforce the demand, in addition to any powers that may be exercised by the court under subsections (3) to (6), as the court deems necessary in the circumstances.

5 (2) Après audition de la demande, la cour, ayant constaté le défaut de l'intéressé, ou si elle estime que celui-ci est susceptible de ne pas se conformer à une mise en demeure prévue par la présente partie, peut, en plus des moyens prévus aux paragraphes (3) à (6), rendre la décision que justifient les circonstances.

Ordonnances  
judiciaires

Information or  
document  
demand  
non-compliance

(3) Where the superior court finds that a person has failed to comply with a demand made pursuant to subsection 254(2), 259(1) or 261(3), the court may impose a penalty on the person not exceeding twenty-five thousand dollars for each day during which the failure to comply with the demand continued.

(3) La cour supérieure, ayant constaté le défaut d'une personne de se conformer à une mise en demeure prévue par les paragraphes 254(2), 259(1) ou 261(3), peut infliger à celle-ci une peine maximale de vingt-cinq 15 mille dollars pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue la contravention.

Mises en  
demeure

Voting rights  
demand  
non-compliance

(4) Where the superior court finds that a transportation undertaking has failed to comply with a demand made pursuant to subsection 262(3), the court may

(4) La cour supérieure, ayant constaté le défaut d'une entreprise de transport de se conformer à une mise en demeure prévue par le paragraphe 262(3), peut, à la fois :

Droits de vote

(a) direct the transportation undertaking not to allow anyone, other than a trustee referred to in subsection (6), to exercise any voting rights pertaining to any share acquired or in respect of which control was obtained, either directly or indirectly, in contravention of this Part, subject to such terms and conditions as the court deems just and reasonable; and

a) ordonner à l'entreprise de transport de ne permettre qu'au fiduciaire visé au paragraphe (6) d'exercer les droits de vote liés à toute action acquise ou contrôlée, directement ou indirectement, en contravention de la présente partie, sous réserve des modalités que la cour estime équitables et justifiées;

(b) impose a penalty on the transportation undertaking not exceeding twenty-five thousand dollars for each occasion on which the failure to comply with the demand occurred.

b) infliger une peine maximale de vingt-cinq mille dollars pour chacune des contraventions.

Divestiture  
demand  
non-compliance

(5) Where the superior court finds that a person has failed to comply with a demand to divest himself of, or cause the divestment of, the interest or increased interest that the person has acquired in contravention of this Part, the court may,

(5) La cour supérieure, ayant constaté le défaut d'une personne de se conformer à une mise en demeure de se départir, ou de faire en sorte que l'on se départe, de l'intérêt ou de la fraction d'intérêt que celle-ci a acquis en contravention de la présente partie, peut, à la fois :

Aliénation



(a) impose a penalty on the person not exceeding twenty-five thousand dollars for each day during which the failure to comply with the demand continued;

(b) direct the revocation or suspension, for such period as the court may specify, of any rights to the interest or increased interest so acquired; and

(c) direct the person and his associates, if any, to divest themselves of the interest or increased interest so acquired within such period and subject to such terms and conditions as the court deems just and reasonable.

a) infliger à la personne une amende maximale de vingt-cinq mille dollars pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue la contravention;

b) ordonner la révocation ou la suspension, pour la période qu'elle précise, des droits à l'intérêt ou à la fraction supplémentaire d'intérêt acquis;

c) ordonner à la personne ou aux personnes qui lui sont liées de se départir de l'intérêt ou de la fraction supplémentaire d'intérêt ainsi acquis dans le délai et sous réserve des modalités que la cour estime équitables et justifiés.

Vesting and disposal of interest

(6) Where a person fails to comply with a direction under paragraph (5)(c), a superior court may, by order, vest the interest or increased interest to which the direction relates in a trustee named by the court and in such case the trustee has all the rights, title and interests in respect of the interest or increased interest as if the trustee were the owner thereof and may dispose of the interest or increased interest in accordance with such directions as the court may from time to time issue and may, notwithstanding any other Act or law, do all such things and execute such documents as are necessary to carry out the disposal in accordance with the directions in the same manner and to the same extent as if the trustee were the owner.

(6) En cas de non-respect de l'ordonnance prévue par l'alinéa (5)c), la cour supérieure peut, par ordonnance, assigner l'intérêt ou la fraction supplémentaire d'intérêt en cause au fiduciaire qu'elle nomme; celui-ci est investi de toutes les attributions du propriétaire de ces intérêts et peut, par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, les aliéner conformément aux ordonnances éventuelles de la cour et prendre les mesures nécessaires pour donner effet à toute ordonnance de celle-ci.

Dévolution et aliénation

Application of proceeds

264. All proceeds from a disposition by a trustee under subsection 263(6) shall be first applied to the payment of the fees and expenses of the trustee in acting as such and thereafter any balance remaining shall be paid to the person or persons who would, but for the vesting order, have been entitled to receive the proceeds.

264. Le produit d'une aliénation effectuée par un fiduciaire en vertu du paragraphe 263(6) est d'abord appliqué à l'acquittement des frais et dépenses supportés par celui-ci pour l'aliénation et le solde est versé à ceux qui, sans l'ordonnance de dévolution, auraient eu droit de recevoir le produit.

Application du produit

### Operation of Other Acts

### Application des autres lois

Operation of other Acts

265. Nothing in or done under the authority of this Part affects the operation of any other Act of Parliament that applies to or in respect of the acquisition of any interest in a transportation undertaking.

265. La présente partie ni aucune mesure prise sous son régime n'ont pour effet de porter atteinte à l'application d'une autre loi fédérale relative à une entreprise ou à son acquisition.

Application des autres lois





## PART VIII

## PARTIE VIII

GENERAL AND TRANSITIONAL  
PROVISIONS AND RELATED AND  
CONSEQUENTIAL AMENDMENTSDISPOSITIONS GÉNÉRALES ET  
TRANSITOIRES ET MODIFICATIONS  
CORRÉLATIVES

## DIVISION I

## SECTION I

## GENERAL AND TRANSITIONAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET  
TRANSITOIRES

## Review of Act

## Examen de la loi

Four year  
review

266. (1) The Governor in Council shall, in January, 1992, appoint one or more persons to carry out a comprehensive review of the operation of this Act, the provisions of the *Railway Act* amended by this Act, the *Shipping Conferences Exemption Act*, 1979, the *Motor Vehicle Transport Act* and any other Act of Parliament for which the Minister is responsible that pertains to the economic regulation of a mode of transportation.

Examen aux  
quatre ans

266. (1) Le gouverneur en conseil, en janvier 1992, nomme une ou plusieurs personnes chargées de procéder à un examen complet de l'application de la présente loi, des dispositions de la *Loi sur les chemins de fer* modifiées par la présente loi, de la *Loi dérogatoire de 1979 sur les conférences maritimes*, de la *Loi sur le transport par véhicule à moteur* et de toute autre loi fédérale dont le ministre est responsable et qui porte sur la réglementation économique d'un mode de transport.

Objective of  
review

(2) The person or persons conducting the review shall assess the effect of the legislation referred to in subsection (1) on shippers, travellers and carriers and on regions and trade and, where necessary or desirable, recommend amendments to

But de  
l'examen

- (a) the national transportation policy set out in section 3; and
- (b) the legislation referred to in subsection (1).

(2) La personne ou les personnes qui effectuent l'examen doivent évaluer l'effet des lois visées au paragraphe (1) sur les expéditeurs, 15 voyageurs et transporteurs, de même que sur les régions et sur le commerce. Ces personnes peuvent, si elles l'estime utile, recommander des modifications :

- a) à la politique nationale des transports 20 prévue à l'article 3;
- b) aux lois visées au paragraphe (1).

Matters to be  
considered on  
review

(3) The following matters shall be considered in connection with any other matters dealt with by the review:

Facteurs à  
prendre en  
compte

- (a) the overall effectiveness of the policy and Acts referred to in subsection (2) in achieving an economic, efficient and adequate network of viable and effective transportation services that are responsive to the needs of shippers and travellers with a minimum of government intervention; 30
- (b) the effect on shippers of confidential contracts for the transport of rail freight and the efficiency of the rail transportation system in the various regions of Canada; 35

(3) Les facteurs suivants doivent être pris en compte en conjonction avec toutes les autres questions étudiées lors de l'examen : 25

- a) l'apport global de la politique et des lois visées au paragraphe (2) à la création d'un réseau rentable et bien adapté de services de transport viable et efficace qui répondent aux besoins des expéditeurs et 30 des voyageurs avec une intervention gouvernementale minimale;
- b) l'effet sur les expéditeurs de la conclusion de contrats confidentiels pour le transport des marchandises par chemin de fer et 35 l'efficacité du réseau de transport ferroviaire dans les diverses régions du Canada;



- (c) the advisability and necessity of having a compensatory rate requirement in respect of railway transportation;
- (d) the extent to which competitive access to railway transportation has been achieved by shippers in the various regions of Canada;
- (e) the impact of this Act on air service in the various regions of Canada particularly on routes having low traffic volumes;
- (f) the advisability of retaining or modifying the special economic regulation applicable to northern and remote area air services;
- (g) the adequacy and effectiveness of 15 legislation referred to in subsection (1) that pertains to trucking as it affects shippers and carriers;
- (h) the need for retaining, modifying or terminating any or all of 20
- (i) the shipping conference practices that are exempt from the *Competition Act*, or
- (ii) the terms and conditions pertaining to the exemption referred to in subpara- 25 graph (i); and
- (i) such additional matters as the Governor in Council may, by order, specify.

Powers on review

(4) Every person appointed to carry out the review has, for the purposes of the review, the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act* and may engage the services of experts, professionals and other staff deemed necessary for making the review at such rates of remuneration as the Treasury Board approves. 35

Report

(5) The review shall be completed and a report thereon submitted to the Minister on or before January 31, 1993.

Tabling of report

(6) The Minister shall cause a copy of the 40 report to be laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the report is received by the Minister.

## Annual Reviews

For certain years

267. (1) After the expiration of each of 45 the years 1988, 1989, 1990 and 1991, the

- c) l'utilité des exigences relatives aux prix compensatoires pour le transport ferroviaire,
- d) la mesure dans laquelle est offert aux expéditeurs un accès concurrentiel au 5 transport ferroviaire dans les diverses régions du Canada;
- e) l'effet de la présente loi sur le service aérien dans les diverses régions du Canada et notamment sur les trajets à faible trafic; 10
- f) l'utilité de maintenir ou de modifier les règlements économiques spéciaux applicables au service aérien desservant les régions septentrionales ou éloignées;
- g) l'efficacité des lois visées au para- 15 phe (1) portant sur le camionnage en ce qui a trait à leur effet sur les expéditeurs et les transporteurs;
- h) la nécessité de maintenir, modifier, ou supprimer, en tout ou en partie : 20
- (i) soit les pratiques des conférences maritimes qui dérogent à la *Loi sur la concurrence*,
- (ii) soit les modalités relatives aux dérogations visées au sous-alinéa (i); 25
- i) tous autres facteurs que le gouverneur en conseil peut, par décret, spécifier.

(4) Chaque personne nommée pour effec- 35  
tuer l'examen dispose à cette fin des pouvoirs d'un commissaire aux termes de la partie I 30  
de la *Loi sur les enquêtes* et peut engager le personnel — experts, professionnels et autres — nécessaire pour effectuer l'examen conformément au barème de rémunération approuvé par le Conseil du Trésor. 35

Pouvoirs

(5) L'examen doit être terminé, et le rap- 40  
port sur ce dernier présenté au ministre, au plus tard le 31 janvier 1993.

Rapport

(6) Le ministre fait déposer une copie du 40  
rapport devant chaque chambre du Parle-  
ment dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt du rapport

## Examens annuels

267. (1) À la fin des années 1988, 1989, 1990 et 1991, l'Office effectue un examen,

Années particulières



Agency shall make a review in respect of that year of the operation of this Act, the provisions of the *Railway Act* amended by this Act, the *Shipping Conferences Exemption Act, 1979*, the *Motor Vehicle Transport Act* and any other Act of Parliament for which the Minister is responsible that pertains to the economic regulation of a mode of transportation.

Considerations  
on review

(2) In conducting the review in respect of 10 a year the Agency shall, without limiting the generality of subsection (1) and having regard to section 3 and the matters referred to in subsection 266(3), consider on a national and regional basis in respect of the year 15

- (a) changes in tariffs of carriers;
- (b) changes in the level of service provided by carriers to shippers and travellers;
- (c) changes in the structure and performance of the transport industry, including 20 the number of carriers that have commenced or ceased to carry on business;
- (d) the time required to deal with any application, complaint or other matter referred to the Agency under any Act of 25 Parliament; and
- (e) such other matters as the Minister may refer to the Agency.

Report

(3) A report of the findings of the Agency on the review shall be submitted by the 30 Agency to the Minister on or before May 31 in the year following the year in respect of which the review is made.

Tabling of  
report

(4) The Minister shall cause a copy of each report submitted under this section to 35 be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is received by the Minister from the Agency.

Collection of  
information

(5) The Agency shall collect and analyse 40 information for the purposes of making its reviews under this section and may, with the approval of the Governor in Council, when the information is not readily available to the Agency from other sources in a form suitable 45 for the purposes of the Agency's responsibilities under this Part, make regulations requir-

pour l'année en question, de l'application de la présente loi, des dispositions de la *Loi sur les chemins de fer* modifiées par la présente loi, de la *Loi dérogatoire de 1979 sur les 5 conférences maritimes*, de la *Loi sur le transport par véhicule à moteur* et de toute autre loi fédérale dont le ministre est responsable et qui porte sur la réglementation économique d'un mode de transport.

Questions  
faisant l'objet  
de l'examen

(2) Dans le cadre de son examen annuel, 10 l'Office doit notamment, compte tenu de l'article 3 et des facteurs visés au paragraphe 266(3), étudier sur une base nationale et régionale les questions suivantes :

- a) les modifications des tarifs des trans- 15 porteurs;
- b) les changements du niveau du service offert par les transporteurs aux expéditeurs et aux voyageurs;
- c) les changements au niveau de la struc- 20 ture et de l'efficacité de l'industrie des transports, notamment le nombre de transporteurs qui ont commencé et qui ont cessé leurs opérations;
- d) les délais nécessaires pour l'étude des 25 demandes, plaintes ou autre questions soumises à l'Office en vertu de toute loi fédérale;
- e) toute autre question soumise par le 30 ministre à l'Office.

Rapport

(3) L'Office soumet au ministre un rap- port de ses conclusions au plus tard le 31 mai de l'année suivant celle sur laquelle porte l'examen.

(4) Le ministre fait déposer une copie de 35 chaque rapport qui lui est soumis en vertu du présent article devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt du  
rapport

(5) L'Office recueille et analyse des ren- 40 seignements pour les examens prévus au présent article; dans le cas où l'Office ne peut se procurer facilement les renseignements d'autres sources dans une forme convenable à l'acquittement par celui-ci des responsabilités 45 qui lui sont conférées par la présente partie, celui-ci peut, avec l'approbation du gouver-

Renseignements



ing carriers to provide information to the Agency or its representative for those purposes at such times and in such form and manner as the regulations may specify.

When disclosure of information restricted

(6) In conducting its reviews and reporting its findings under this section, the Agency shall not knowingly disclose or cause to be disclosed any information obtained by the Agency from an identifiable person if it is possible from the disclosure to relate the information to that person and it is likely that the disclosure would cause substantial harm to the person.

Offence

(7) Every person who fails to comply with a regulation made under subsection (5) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Punishment re individuals

(8) An individual who is convicted of an offence under this section is liable to a fine not exceeding five thousand dollars.

Punishment re corporations

(9) A corporation that is convicted of an offence under this section is liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

#### Information Requirements

Regulations re information

**268.** (1) Where the Minister is of the opinion that information concerning any mode of transportation to which the legislative authority of Parliament extends and the jurisdiction over which is not by law assigned to any other minister of the Crown cannot be or is not made available to the Minister by Statistics Canada or the Agency in a form suitable for the purposes of the Minister's responsibilities for transportation matters, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, make regulations requiring carriers involved in the mode of transportation to provide such information to the Minister or the Minister's representative at such times and in such form and manner as the regulations may specify, for the purposes of any national transportation policy development, operational planning, safety regulation, subsidy program or infrastructure requirement that pertains to that mode of transportation.

neur en conseil, exiger par règlement que les transporteurs les fournissent à lui ou à son représentant.

(6) Dans le cadre des examens et du rapport de ses conclusions prévus au présent article, l'Office ne peut, sciemment, communiquer ou laisser communiquer des renseignements qu'il a obtenus d'une personne identifiable s'il est possible que leur communication permette d'y associer cette personne et ait pour effet probable de lui causer un tort important.

(7) Quiconque qui contrevient à un règlement pris en vertu du paragraphe (5) commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

(8) La personne physique reconnue coupable d'une infraction au présent article est passible d'une amende maximale de cinq mille dollars.

(9) La personne morale reconnue coupable d'une infraction au présent article est passible d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

#### Exigences relatives aux renseignements

**268.** (1) Lorsque le ministre estime que les renseignements sur un mode de transport assujéti à la compétence législative du Parlement du Canada et dont la responsabilité n'est pas confiée par la loi à un autre ministre ne peuvent être ou ne sont pas mis à la disposition du ministre par Statistique Canada ou par l'Office en la forme convenable pour que le ministre s'acquitte de ses responsabilités en matière de transport, celui-ci peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, par règlement, exiger des transporteurs utilisant le mode de transport en question de lui fournir ou de fournir au représentant de celui-ci les renseignements, aux dates, en la forme et de la manière précisées dans le règlement, en vue du développement d'une politique nationale des transports, de la planification fonctionnelle, des règlements de sécurité, des programmes de subvention ou des besoins en infrastructure relatifs à ce mode de transport.

Communication restreinte

Infractions

Peines : personnes physiques

Peines : personnes morales

Règlements sur les renseignements





Idem	(2) No regulation made under subsection (1) shall require or have the effect of requiring any person to provide the Minister with any confidential contract that has been filed with or provided to the Agency.	(2) Aucun règlement pris en vertu du paragraphe (1) ne peut exiger ou avoir pour effet d'exiger qu'une personne fournisse au ministre un contrat confidentiel qui a été 5 déposé auprès de l'Office ou mis à sa 5 disposition.	Idem
Offence	(3) Every person who fails to comply with a regulation made under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.	(3) Toute personne qui ne se conforme pas à un règlement d'application du paragraphe (1) commet une infraction punissable, sur déclaration de culpabilité par procédure 10 sommaire.	Infractions
Punishment re individuals	(4) An individual who is convicted of an 10 offence under this section is liable to a fine not exceeding five thousand dollars.	(4) La personne physique reconnue coupable d'une infraction au présent article est passible d'une amende maximale de cinq 15 mille dollars;	Peine : personne physique
Punishment re corporations	(5) A corporation that is convicted of an offence under this section is liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.	(5) La personne morale reconnue coupable d'une infraction au présent article est passible d'une amende maximale de vingt-cinq 15 mille dollars.	Peine : personne morale
Provision of certain information to the Minister	(6) Notwithstanding anything in the <i>Railway Act</i> , information obtained by the Agency under this Act or any other Act of Parliament may be provided by the Agency to the Minister for any of the purposes 20 referred to in subsection (1) but the Agency shall not provide the Minister with any confidential contract that has been filed with or provided to the Agency.	(6) Par dérogation à la <i>Loi sur les chemins 20 de fer</i> , l'Office peut communiquer au ministre pour l'application du paragraphe (1) les renseignements qu'il a obtenus en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale; il ne peut cependant pas lui communiquer un 25 contrat confidentiel déposé à son bureau ou mis à sa disposition.	Communication de certains renseignements au ministre
Confidentiality of information, etc.	<b>269.</b> (1) Except as otherwise specifically 25 provided in this Act or any other Act of Parliament, information or documentation required to be provided to the Minister pursuant to this Act is, when it is received by the Minister, privileged and shall not knowingly 30 be or be permitted to be communicated, disclosed or made available by any person without the authorization of the person who provided the information or documentation except for the purposes of a prosecution for 35 an offence under section 270.	<b>269.</b> (1) Sauf disposition contraire 25 expresse de la présente loi ou d'une autre loi fédérale, les renseignements et documents 30 qui doivent être fournis au ministre en vertu de la présente loi sont protégés dès leur réception par le ministre. Nul ne peut, sciemment, les communiquer ou les laisser communiquer sans l'autorisation écrite de la per- 35 sonne qui les a fournis, sauf dans le cadre d'une poursuite pour infraction à l'article 270.	Renseignements protégés
Administrative use of information	(2) Subsection (1) does not apply so as to (a) prohibit the communication of information to a Minister of the Crown in right of Canada or an officer or employee of 40 Her Majesty in right of Canada for the purposes of the administration of this Act; or (b) prohibit the reporting of information in an aggregated form that prevents infor- 45	(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet : a) d'empêcher la communication de ren- 40 seignements à un ministre fédéral ou à un employé de Sa Majesté du chef du Canada dans le cadre de l'application de la présente loi; b) d'interdire la communication de rensei- 45 gnements sous forme de compilation qui empêche d'associer les renseignements	Usage administratif des renseignements



	<p>mation obtained from an identifiable person from being related to that person.</p>	<p>obtenus d'une personne identifiable à celle-ci.</p>	
False information, etc.	<p><b>270.</b> (1) No person shall knowingly make any false or misleading statement or knowingly provide false or misleading information to the Agency or the Minister or to any person acting on behalf of the Agency or the Minister in connection with any matter under this Act.</p>	<p><b>270.</b> (1) Nul ne peut, sciemment, faire de déclaration fausse ou trompeuse à l'Office, 5 au ministre ou à toute personne agissant au nom de l'Office ou du ministre relativement à une question visée par la présente loi.</p>	<p>Déclarations fausses ou trompeuses 5</p>
Offence	<p>(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.</p>	<p>(2) Toute personne qui contrevient au paragraphe (1) commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.</p>	<p>Infractions 10</p>
Punishment re individuals	<p>(3) An individual who is convicted of an offence under this section is liable to a fine not exceeding five thousand dollars.</p>	<p>(3) La personne physique reconnue coupable d'une infraction au présent article est 15 passible d'une amende maximale de cinq mille dollars.</p>	<p>Peines : personne physique 15</p>
Punishment re corporations	<p>(4) A corporation that is convicted of an offence under this section is liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.</p>	<p>(4) La personne morale reconnue coupable d'une infraction au présent article est passible d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.</p>	<p>Peine : personne morale</p>
Time Limits		Délais	
Jurisdiction continues after expiration of time	<p><b>271.</b> Where anything is authorized or required by this Act to be done by a person or body within a specified time, the failure of the person or body to do the thing within the time does not affect the jurisdiction of the person or body to do the thing after the expiration of that time.</p>	<p><b>271.</b> Le défaut d'une personne ou d'un 20 organisme d'accomplir un fait prévu par la présente loi dans un délai imparti ne prive pas la personne ou l'organisme d'agir après la fin du délai.</p>	<p>Compétence non touchée 25</p>
General Offence Provisions		Infractions : dispositions générales	
Time limit for commencement of proceedings	<p><b>272.</b> (1) No proceedings by way of summary conviction for an offence committed under this Act may be instituted after twelve months from the time when the subject-matter of the proceedings arose.</p>	<p><b>272.</b> (1) Les poursuites intentées sur 25 déclaration de culpabilité par procédure sommaire sous le régime de la présente loi se prescrivent par douze mois à compter du fait générateur de l'action.</p>	<p>Prescription 30</p>
Officers, etc., of corporation re offences	<p>(2) Where a corporation commits an offence under this Act, every person who at the time of the commission of the offence was a director or officer of the corporation is guilty of the like offence unless the act or omission constituting the offence took place without the person's knowledge or consent or the person exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.</p>	<p>(2) Lorsqu'une personne morale est coupable d'une infraction à la présente loi, celui qui, au moment de l'infraction, en était administrateur ou dirigeant en est également 35 coupable, sauf si l'action ou l'omission à l'origine de l'infraction a eu lieu à son insu 35 ou sans son consentement ou qu'il a pris toutes les mesures nécessaires pour empêcher la perpétration.</p>	<p>Dirigeants des personnes morales 30</p>



## Transitional and Related Provisions

## Dispositions transitoires et corrélatives

Definition of  
"former  
authority"

**273. (1)** In this section and section 274, "former authority" means the Canadian Transport Commission, as it existed on the day immediately before the coming into force of this section.

Powers, duties  
and functions

(2) Whenever, under a provision of an Act of Parliament or under any rule, order or regulation or any contract, lease or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the former authority or the Railway Committee of the Privy Council, the power, duty or function is, except where the context otherwise requires, vested in and shall or may be exercised by the Agency and, in the case of a power, duty or function in relation to the former authority vested in or exercisable by

- (a) the President thereof, shall or may be exercised by the Chairman of the Agency;
- (b) the Vice-President thereof, shall or may be exercised by the Vice-Chairman of the Agency;
- (c) the Secretary thereof, shall or may be exercised by the Secretary of the Agency;
- (d) a commissioner thereof, shall or may be exercised by a member of the Agency; and
- (e) a committee thereof, shall or may be exercised by the Agency.

Continuation of  
proceedings  
before Agency

(3) Proceedings relating to any transportation matter that is before the former authority on the day immediately before the coming into force of this section shall be taken up and continued before the Agency, but where on that day any such matter is in the course of being heard or investigated by the former authority or had been heard or investigated by the former authority but no decision or order had been rendered or made thereon, the former authority shall, subject to subsection (4) but otherwise notwithstanding any Act of Parliament, complete the hearing or investigation and render a decision or make an order, as the case may require, in connection with the matter, and for those purposes only, the former authority shall continue to exist.

Définition de  
«autorité  
antérieure»

**273. (1)** Dans le présent article et à l'article 274, «autorité antérieure» s'entend de la Commission canadienne des transports, en sa forme le jour précédant l'entrée en vigueur du présent article.

Pouvoirs et  
fonctions

(2) Dans le cas où des pouvoirs ou fonctions sont attribués ou conférés sous le régime d'une loi fédérale, d'une règle, d'un décret, d'un arrêté, d'un règlement, d'un contrat, d'un bail ou d'un autre document, à la Commission canadienne des transports ou au Comité des chemins de fer du Conseil privé, ces pouvoirs ou fonctions sont, sauf indication contraire du contexte, attribués et conférés à l'Office; s'il s'agit de pouvoirs et fonctions de la Commission canadienne des transports attribués ou conférés :

- a) au président de celle-ci, ces derniers sont attribués au président de l'Office;
- b) au vice-président de celle-ci, ces derniers sont attribués au vice-président de l'Office;
- c) au secrétaire de celle-ci, ces derniers sont attribués au secrétaire de l'Office;
- d) à un commissaire de celle-ci, ces derniers sont attribués à un membre de l'Office;
- e) à un comité de celle-ci, ces derniers sont attribués à l'Office.

Continuation  
des procédures  
devant l'Office

(3) Toute procédure relative à une question de transport pendante devant l'autorité antérieure immédiatement avant la date d'entrée en vigueur du présent article doit être portée et continuée devant l'Office; cependant, si à cette date la question fait l'objet d'une audition ou d'une enquête par l'autorité antérieure ou a fait l'objet d'une telle audition ou enquête, mais qu'aucune décision ou ordonnance n'ait encore été rendue, l'autorité antérieure doit, sous réserve du paragraphe (4) mais par dérogation à toute loi fédérale, terminer l'audition ou l'enquête et rendre une décision ou une ordonnance, selon le cas, sur la question et, à cette fin uniquement, l'autorité antérieure continue d'exister.



Exception

(4) The Governor in Council may, by order, direct that any matter specified in the order that is in the course of being heard or investigated by the former authority on the day immediately before the coming into force of this section but on which no decision or order has been rendered or made shall, notwithstanding subsection (3), be taken up and continued before the Agency on such terms and conditions as are specified in the order for the protection and preservation of the rights and interests of the parties to the matter and of the general public.

(4) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner que toute question précisée dans le décret qui fait l'objet d'une audition ou enquête par l'autorité antérieure à la date précédant immédiatement l'entrée en vigueur du présent article, à condition qu'aucune décision ou ordonnance n'ait encore été rendue, soit continuée, par dérogation au paragraphe (3), devant l'Office selon les modalités spécifiées dans le décret pour assurer la protection et le maintien des droits des parties sur la question et ceux du public.

Exception

Powers of former authority

(5) For the purposes of subsection (3), the former authority shall complete the hearing or investigation in accordance with the authority vested in it on the day immediately before the coming into force of this section and render or make such decision or order as it could have rendered or made under the authority vested in it on that day.

(5) Pour l'application du paragraphe (3), l'autorité antérieure doit terminer l'audition ou l'enquête conformément aux pouvoirs qui lui sont conférés à la date précédant immédiatement l'entrée en vigueur du présent article et rendre la décision ou l'ordonnance qu'elle aurait pu rendre en vertu des pouvoirs qui lui étaient conférés à cette date.

Pouvoirs de l'autorité antérieure

Decisions, etc., of former authority

(6) A decision or order rendered or made by the former authority pursuant to this section shall be entered as a decision or order of the Agency and have the same force and effect as if it had been rendered or made by the Agency.

(6) La décision ou l'ordonnance rendue par l'autorité antérieure en vertu du présent article est assimilée à une décision ou ordonnance de l'Office et a le même effet que si elle avait été rendue par l'Office.

Décisions, de l'autorité antérieure

Continuation of previous orders, etc.

(7) Every decision, order, rule, regulation and direction issued, rendered or made under the provisions of any Act of Parliament by the former authority, the former authority with the approval of the Governor in Council, the Board of Transport Commissioners for Canada or that Board with the approval of the Governor in Council, or any predecessor of either of those bodies in relation to transport matters, and that is in force on the day immediately before the coming into force of this section and is not inconsistent with this Act or any other Act of Parliament continues in force as if it were a decision, order, rule, regulation or direction issued, rendered or made by the Agency or by the Agency with the approval of the Governor in Council where the decision, order, rule, regulation or direction, if made after the coming into force of this section, would be required to be made by the Agency with the approval of the Governor in Council.

(7) Chaque décision, ordonnance, règle, règlement ou directive rendue ou prise aux termes d'une loi fédérale et chaque règle, règlement ou directive ainsi pris par l'autorité antérieure ou par la Commission des transports du Canada ou par celle-ci avec l'approbation du gouverneur en conseil ou par les prédécesseurs de ces organismes, à l'égard de questions de transport, et qui, d'une part, est en vigueur lors de l'entrée en vigueur du présent article et, d'autre part, n'est pas incompatible avec la présente loi ou toute autre loi fédérale reste en vigueur comme s'il s'agissait d'une décision, ordonnance, règle, règlement ou directive de l'Office ou de celui-ci avec l'approbation du gouverneur en conseil dans les cas où la décision, l'ordonnance, la règle, le règlement ou la directive, si rendue ou prise après l'entrée en vigueur du présent article, devrait l'être avec l'approbation du gouverneur en conseil.

Maintien des ordonnances antérieures





Records, etc.

**274.** Except to the extent that they are required by the former authority for the purposes of carrying out functions under subsection 273(3), books, records and documents held by the former authority on the day immediately before the coming into force of this section are transferred to the Agency.

Dossiers, etc.

**274.** Sauf dans la mesure où ils sont nécessaires à l'autorité antérieure pour l'exercice des pouvoirs et fonctions prévus au paragraphe 273(3), les livres, registres et autres documents conservés par l'autorité lors de l'entrée en vigueur du présent article sont transférés à l'Office.

## DIVISION II

RELATED AND CONSEQUENTIAL  
AMENDMENTS

## Access to Information Act

**275.** (1) Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out 10 therefrom the reference to

"Canadian Transport Commission  
*Commission canadienne des transports*"

(2) Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", a reference to

"National Transportation Agency  
*Office national des transports*"

**276.** (1) Schedule II to the said Act is 20 amended by striking out the reference to "subsection 254(2)" opposite the reference to

"Railway Act  
*Loi sur les chemins de fer*"

(2) Schedule II to the said Act is further 25 amended by adding thereto, in alphabetical order, a reference to

"National Transportation Act, 1986  
*Loi nationale de 1986 sur les trans-  
ports*"

and by adding a corresponding reference in 30 respect of that Act to "subsection 46(3), section 54 and subsections 120(5), 170(2), 259(2) and 269(1)".

## SECTION II

MODIFICATIONS CONNEXES ET  
CORRÉLATIVES

## Loi sur l'accès à l'information

**275.** (1) L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression de 10 ce qui suit :

«Commission canadienne des transports  
*Canadian Transport Commission*»

(2) L'annexe I de la même loi est modifiée 15 par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

«Office national des transports  
*National Transportation Agency*»

**276.** (1) L'annexe II de la même loi est 20 modifiée par suppression du renvoi au «paragraphe 254(2)» en regard de la mention suivante :

«Loi sur les chemins de fer  
*Railway Act*»

(2) L'annexe II de la même loi est modi- 25 fiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Loi nationale de 1986 sur les transports  
*National Transportation Act, 1986*»

30 et par insertion d'un renvoi correspondant relativement à cette loi au «paragraphe 46(3), à l'article 54 et aux paragraphes 120(5), 170(2), 259(2) et 269(1)».

R.S., c. A-3

## Aeronautics Act

1976-77, ch. 26,  
ss. 2 to 4;  
1977-78, ch. 5, s.  
26; 1980-81-  
82-83, c. 54, s.  
56(1); 1985, c.  
28, ss. 2, 3

**277.** Part II of the *Aeronautics Act* is 35 repealed.

## Loi sur l'aéronautique

S.R., ch. A-3

**277.** La partie II de la *Loi sur l'aéronau- 35 tique* est abrogée.

1976-77, ch. 26,  
art. 2 à 4;  
1977-78, ch. 5,  
art. 26;  
1980-81-82-83,  
ch. 54, par.  
56(1); 1985, ch.  
28, art. 2, 3

## EXPLANATORY NOTES

*Access to Information Act*

*Clause 275:* This amendment is consequential on Part I.

## NOTES EXPLICATIVES

*Loi sur l'accès à l'information*

*Article 275.* — Découle de la partie I.

*Clause 276:* (1) This amendment is consequential on the proposed replacement of sections 252 to 259 of the *Railway Act* by Division II of Part III.

*Article 276, (1).* — Découle du remplacement des articles 252 à 259 de la *Loi sur les chemins de fer* par la section II de la partie III.

(2) This amendment is consequential on the provisions mentioned.

(2). — Découle des articles mentionnés.

*Aeronautics Act*

*Clause 277:* This amendment is consequential on Part II.

*Loi sur l'aéronautique*

*Article 277.* — Découle de la partie II.

1977-78, c. 5

## Air Canada Act, 1977

## Loi d'Air Canada de 1977

1977-78, ch. 5

**278.** All that portion of subsection 9(1) of the *Air Canada Act, 1977* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

**278.** Le passage du paragraphe 9(1) de la *Loi d'Air Canada de 1977* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Compensation

"9. (1) The Governor in Council may, consistent with section 3 of the *National Transportation Act, 1986*,"

"9. (1) Le gouverneur en conseil peut, en conformité avec l'article 3 de la *Loi nationale de 1986 sur les transports*,"

5 Indemnité

1974-75-76,  
c. 74

## Appropriation Act No. 4, 1975

## Loi n° 4 de 1975 portant affectation de crédits

1974-75-76,  
ch. 74

**279.** Transport Vote 85a in the schedule to the *Appropriation Act No. 4, 1975* is repealed.

**279.** Le crédit 85a (Transports) figurant à l'annexe de la *Loi n° 4 de 1975 portant affectation de crédits* est abrogé.

10

R.S., c. A-18

## Atlantic Region Freight Assistance Act

## Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique

S.R., ch. A-18

**280.** Section 5 of the *Atlantic Region Freight Assistance Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

**280.** L'article 5 de la *Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique* est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Calculation of  
estimates not to  
include rebates

"(2.1) The estimated saving certified by the Agency under subsection (2) shall be calculated by subtracting from the amount of compensation estimated by the Agency under that subsection the portion of that amount that is, in the opinion of the Agency, attributable to any rebate, reduction or allowance that may have been granted by a railway company from the tariffs approved by the Agency under subsection 8(1.1) of the *Maritime Freight Rates Act*."

"(2.1) Le montant estimatif de l'économie certifié par l'Office en vertu du paragraphe (2) est constitué du montant estimatif de la compensation que celui-ci détermine, duquel est soustrait la fraction de ce montant que l'Office estime attribuable à un rabais sur les prix ou à une allocation afférente à ceux-ci qui peut avoir été accordée par une compagnie de chemin de fer sur les tarifs approuvés par l'Office en vertu du paragraphe 8(1.1) de la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces maritimes*."

15 Exclusion des  
rabais sur les  
prix et al. dans  
le calcul de  
l'estimé1980-81-82-83,  
c. 165

## Canadian Aviation Safety Board Act

## Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne

1980-81-82-83,  
ch. 165

**281.** Paragraph 3(b) of the *Canadian Aviation Safety Board Act* is repealed and the following substituted therefor:

**281.** L'alinéa 3b) de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30

"(b) in or over any place other than a 30  
place referred to in paragraph (a),  
where Canada is requested to investigate by an appropriate authority in that place or where the aviation occurrence involves an aircraft in respect of which,  
or that is operated by a person to whom,  
a Canadian aviation document has been

«b) en tout autre lieu, y compris l'es-  
pace aérien correspondant, lorsqu'une  
autorité compétente du lieu a présenté  
une demande d'enquête au Canada ou si  
le fait aéronautique met en cause un  
aéronef à l'égard duquel, ou exploité par  
une personne à qui, un document d'aviation  
canadien a été délivré sous le

35

*Air Canada Act, 1977**Loi d'Air Canada de 1977*

*Clause 278:* This amendment, which would substitute a reference to clause 3 for a reference to section 3 of the *National Transportation Act*, is consequential on clause 3.

*Article 278.* — Découle de l'article 3 et remplace le renvoi à l'article 3 par un renvoi à l'article 3 de la *Loi nationale sur les transports*.

*Appropriation Act No. 4, 1975**Loi n° 4 de 1975 portant affectation de crédits*

*Clause 279:* This amendment is consequential on the proposed replacement of the regulation-making power contained in the Vote by clause 181.

*Article 279.* — Découle du remplacement, prévu à l'article 181, du pouvoir réglementaire prévu à ce crédit.

*Atlantic Region Freight Assistance Act**Loi sur le transport des marchandises dans la Région atlantique*

*Clause 280:* This amendment is consequential on the proposed replacement of the provisions of the *Railway Act* respecting tariffs and tolls by Division I of Part III.

*Article 280.* — Découle du remplacement des dispositions de la *Loi sur les chemins de fer* concernant les tarifs et taxes par la section I de la partie III.

*Canadian Aviation Safety Board Act**Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne*

*Clause 281:* This amendment is consequential on Part II.

*Article 281.* — Découle de la partie II.

issued under Part I of the *Aeronautics Act*.”

régime de la partie I de la *Loi sur l'aéronautique*»

R.S., c. C-10

Canadian National Railways Act

Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada

S.R., ch. C-10

**282.** Sections 15 and 16 of the *Canadian National Railways Act* are repealed and the following substituted therefor:

**282.** Les articles 15 et 16 de la *Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada* sont 5 abrogés et remplacés par ce qui suit :

In respect of  
Canadian  
Government  
Railways

“**15.** Notwithstanding anything in the *Government Railways Act* or any other Act of Parliament, the provisions of the *National Transportation Act, 1986* and of the *Railway Act* respecting the construction, maintenance and operation of a railway, except sections 107 to 184, apply in respect of any Canadian Government Railway that would, but for the passing of this Act, be subject to the *Government Railways Act*, but only for the period during which the management and operation of that railway is entrusted to the National Company, and all the provisions of the *Expropriation Act*, and all legal procedure in matters arising under the *Expropriation Act* apply, during that period, to the Canadian Government Railway in like manner as if this Act had not been passed.

«**15.** Nonobstant toute disposition de la *Loi sur les chemins de fer de l'État* ou de toute autre loi du Parlement, les prescriptions de la *Loi nationale de 1986 sur le transport* et de la *Loi sur les chemins de fer* concernant la construction, l'entretien et l'exploitation d'un chemin de fer, sauf les articles 107 à 184, s'appliquent à tout chemin de fer du gouvernement canadien qui, sans l'adoption de la présente loi, 15 serait assujéti à la *Loi sur les chemins de fer de l'État*, mais seulement pour la période durant laquelle la gestion et l'exploitation de chemin de fer sont confiées à la Compagnie du National. Toutes les dispositions de la *Loi sur les expropriations* et toute la procédure judiciaire relative aux questions qui relèvent de la *Loi sur les expropriations* s'appliquent, au cours de cette période, à ce chemin de fer du gouvernement canadien, de la même manière que si la présente loi n'avait pas été adoptée.

Concernant les  
chemins de fer  
du gouverne-  
ment canadien

To the National  
Company

**16.** All the provisions of the *National Transportation Act, 1986* and of the *Railway Act* apply to the National Company, except

**16.** Toutes les dispositions de la *Loi nationale de 1986 sur les transports* et de la *Loi sur les chemins de fer* s'appliquent à la Compagnie du National, sauf 30

À la Compa-  
gnie du  
National

(a) sections 43 to 50, 107 to 118, 121 to 128, 130 to 133, 140 to 143 and 145 to 184 of the *Railway Act*; and

a) les articles 43 à 50, 107 à 118, 121 à 128, 130 à 133, 140 à 143 et 145 à 184 de la *Loi sur les chemins de fer*; et 35

(b) such other provisions of the *Railway Act* as are inconsistent with this Act or the *Expropriation Act* as made applicable to the National Company by this Act.”

b) telles autres prescriptions de la *Loi sur les chemins de fer* qui sont incompatibles avec la présente loi ou la *Loi sur les expropriations*, rendues applicables à la Compagnie du National par la présente loi.»

**283.** Section 45 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**283.** L'article 45 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Inquiry and  
report  
regarding  
National  
Railways

“**45.** The Minister of Transport may appoint or direct any person to inquire into and report upon any matters or things

«**45.** Le ministre des Transports peut désigner une personne pour faire une enquête et un rapport sur toutes questions

Enquête et  
rapport  
concernant les  
chemins de fer  
nationaux

*Canadian National Railways Act**Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada*

*Clause 282:* These amendments are consequential on Part III.

*Article 282.* — Découle de la partie III.

*Clause 283:* This amendment, which would substitute a reference to clause 33 for a reference to section 82 of the *National Transportation Act*, is consequential on clause 33.

*Article 283.* — Découle de l'article 33 et remplace le renvoi à l'article 82 de la *Loi nationale sur les transports* par un renvoi à l'article 33.

relating to or affecting National Railways or their works and undertakings, and any person so appointed or directed may, for the purposes of and in connection with any such inquiry or report, do all such things and exercise all such powers as are referred to or mentioned in section 33 of the *National Transportation Act, 1986*.”

ou choses concernant ou intéressant les Chemins de fer nationaux ou leurs ouvrages et entreprises, ou la charger de faire une telle enquête et un tel rapport. Toute personne ainsi désignée ou chargée peut, aux fins et au sujet de cette enquête ou de ce rapport, accomplir toutes les choses et exercer tous les pouvoirs qu'énonce ou que mentionne l'article 33 de la *Loi nationale de 1986 sur les transports*.”

1974-75-76,  
c. 49

Canadian Radio-television and  
Telecommunications Commission Act

Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des  
télécommunications canadiennes

1974-75-76,  
ch. 49

**284.** Subsections 14(2) and (3) of the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act* are repealed and the following substituted therefor:

**284.** Les paragraphes 14(2) et (3) de la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

In relation to  
telecommunica-  
tion other than  
broadcasting

“(2) The Executive Committee and Chairman shall exercise the powers and perform the duties and functions in relation to telecommunication, other than broadcasting, vested by the *Railway Act*, the *National Telecommunications Powers and Procedures Act* or any other Act of Parliament in the Commission and the President thereof, respectively.”

“(2) En matière de télécommunications, à l'exclusion de la radiodiffusion, le comité de direction et le président exercent les pouvoirs et s'acquittent des devoirs et fonctions que la *Loi sur les chemins de fer*, la *Loi nationale sur les attributions en matière de télécommunications* ou toute autre loi du Parlement confère au Conseil et à son président respectivement.”

Télécommuni-  
cations à  
l'exclusion de la  
radiodiffusion

1978-79, c. 17

Energy Supplies Emergency Act, 1979

Loi d'urgence de 1979 sur les  
approvisionnements d'énergie

1978-79, ch. 17

**285.** (1) Subsection 25(1) of the *Energy Supplies Emergency Act, 1979* is repealed and the following substituted therefor:

**285.** (1) Le paragraphe 25(1) de la *Loi d'urgence de 1979 sur les approvisionnements d'énergie* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Railway  
transportation

“**25.** (1) For the purpose of ensuring adequate supplies of a controlled product in the various parts of Canada, the Board may direct the *National Transportation Agency* to order railway cars, motive power or other railway equipment to be allotted, distributed, used or moved as required by the Board and to order railway lines and railway facilities to be used and shared as required by the Board, and the *Agency* is hereby vested with all such powers, in addition to its powers under the *Railway Act* and the *National Transportation Act, 1986*, as are necessary to enable the *Agency* to carry out or enforce the direction of the Board.”

“**25.** (1) Afin d'assurer des approvisionnements adéquats d'un produit contrôlé dans les diverses régions du Canada, l'Office peut enjoindre à l'Office national des transports d'ordonner la répartition, la distribution, l'usage ou la mise en mouvement des voitures de chemin de fer, de la force motrice ou de tout autre matériel ferroviaire ainsi que l'exige l'Office, et d'ordonner l'usage et la mise en commun des lignes de chemin de fer et d'installations ferroviaires ainsi qu'il l'exige; et l'Office est investi par les présentes, en sus de ses pouvoirs prévus dans la *Loi sur les chemins de fer* et dans la *Loi nationale de 1986 sur les transports* de tous les pou-

Transport  
ferroviaire

*Canadian Radio-television and Telecommunications  
Commission Act*

*Clause 284:* This amendment is consequential on the restriction of the *National Transportation Act* to telecommunications powers and procedures proposed by clause 308.

*Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des  
télécommunications canadiennes*

*Article 284.* — Découle du fait que la partie de la *Loi nationale sur les transports* se limite aux pouvoirs et procédures propres au domaine des télécommunications, tel qu'il est prévu à l'article 308.

*Energy Supplies Emergency Act, 1979*

*Clause 285:* (1) This amendment, which would substitute "National Transportation Agency" and "Agency" for "Canadian Transport Commission" and "Commission" and "*National Transportation Act, 1986*" for "*National Transportation Act*", is consequential on Part I.

*Loi d'urgence de 1979 sur les approvisionnements  
d'énergie*

*Article 285, (1).* — Découle de la partie I et remplace «Commission canadienne des transports» et «Commission» par «Office national des transports» et «Office», et «*Loi nationale sur les transports*» par «*Loi nationale de 1986 sur les transports*».



(2) Subsection 25(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Conflict of  
statutory  
powers

“(3) Section 29 of the *National Transportation Act, 1986* does not apply in respect of any conflict between a regulation under this Act and a regulation under that Act, and in the event of any such conflict, the regulation under this Act prevails.”

**286.** Subsection 27(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Water  
transportation

“**27.** (1) For the purpose of ensuring adequate supplies of a controlled product 15 in the various parts of Canada, the Board may direct the National Transportation Agency

(a) to order any Canadian ship to be used or sailed as required by the Board, 20 and

(b) to authorize a ship that is not a Canadian ship to carry any controlled product between points in Canada when no Canadian ship is available to carry 25 the controlled product,

and the Agency is hereby vested with all such powers, in addition to its powers under the *National Transportation Act, 1986*, as are necessary to enable the 30 Agency to carry out or enforce the direction of the Board.”

**287.** Section 28 of the said Act is amended by substituting for the reference to “*National Transportation Act*” a reference 35 to “*National Transportation Act, 1986*”.

**288.** Section 30 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Enforcement of  
orders

“**30.** Without limiting the application of sections 31 and 32 of this Act, an order 40 made by the National Transportation Agency or the National Energy Board

voirs qui lui sont nécessaires pour exécuter ou faire observer les directives de l'Office.»

(2) Le paragraphe 25(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) L'article 29 de la *Loi nationale de 1986 sur les transports* ne s'applique pas en ce qui concerne un conflit entre un règlement établi en vertu de la présente loi et un règlement établi en vertu de cette loi, et advenant un tel conflit, le règlement 10 établi en vertu de la présente loi l'emporte.»

**286.** Le paragraphe 27(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**27.** (1) Afin d'assurer des approvision- 15 nements adéquats d'un produit contrôlé dans les diverses régions du Canada, l'Office peut enjoindre à l'Office national des transports:

a) d'ordonner que tout navire canadien 20 soit utilisé ou conduit comme l'exige l'Office, et

b) d'autoriser un navire qui n'est pas un navire canadien à transporter tout produit contrôlé entre divers points du 25 Canada lorsqu'il n'y a pas de navire canadien de disponible pour transporter ce produit,

et l'Office national des transports est investi par les présentes, en sus des pou- 30 voirs prévus par la *Loi nationale de 1986 sur les transports* de tous les pouvoirs qui lui sont nécessaires pour exécuter ou faire observer les directives de l'Office.»

**287.** L'article 28 de la même loi est modi- 35 fié par substitution, à la mention de «*Loi nationale sur les transports*», de la mention de «*Loi nationale de 1986 sur les transports*».

**288.** L'article 30 de la même loi est 40 abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**30.** Sans restreindre l'application des articles 31 et 32 de la présente loi, une ordonnance rendue par l'Office national des transports ou l'Office national de 45

5 Conflit entre  
divers pouvoirs  
statutaires

15 Transport par  
eau

Exécution des  
ordonnances

(2) This amendment, which would substitute a reference to clause 29 for a reference to subsection 26(2) of the *National Transportation Act*, is consequential on clause 29.

(2). — Découle de l'article 29 et remplace le renvoi au paragraphe 26(2) de la *Loi nationale sur les transports* par un renvoi à l'article 29.

*Clause 286:* This amendment, which would substitute "National Transportation Agency" and "Agency" for "Canadian Transport Commission" and "Commission" and "*National Transportation Act, 1986*" for "*Transport Act* and the *National Transportation Act*", is consequential on Parts I and V.

*Article 286.* — Découle des parties I et V et remplace «Commission canadienne des transports» et «Commission» par «Office national des transports» et «Office», et «*Loi sur les transports*» et «*Loi nationale sur les transports*» par «*Loi nationale de 1986 sur les transports*».

*Clauses 287 and 288:* These amendments, which would substitute "National Transportation Agency" for "Canadian Transport Commission" and "*National Transportation Act, 1986*" for "*National Transportation Act*", are consequential on Part I.

*Articles 287 et 288.* — Découlent de la partie I et remplacent «Commission canadienne des transports» et «Commission» par «Office national des transports» et «Office» et «*Loi nationale sur les transports*» par «*Loi nationale de 1986 sur les transports*».

pursuant to any directions issued by the Energy Supplies Allocation Board under sections 25 to 27 of this Act may be enforced in the same manner as any order made by the National Transportation Agency or the National Energy Board under the *National Transportation Act, 1986* or the *National Energy Board Act*, as the case may be.”

l'énergie en application des directives données par l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie en vertu des articles 25 à 27 de la présente loi peut être exécutée de la même manière que toute ordonnance rendue par l'Office national des transports ou l'Office national de l'énergie en vertu de la *Loi nationale de 1986 sur les transports* ou de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, selon le cas.» 10

R.S., c. E-13

Excise Tax Act

Loi sur la taxe d'accise

S.R., ch. E-13

1974-75-76, c.  
24, s. 1

**289.** (1) The definition “certified air carrier” in section 8 of the *Excise Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

“certified air  
carrier”  
«transporteur  
aérien titulaire»

“certified air carrier” means

(a) an air carrier who is authorized by the *National Transportation Agency* under Part II of the *National Transportation Act, 1986* to operate a domestic service or an international service, and

(b) an air carrier, other than an air carrier described in paragraph (a), who, personally or by agent, sells in Canada transportation of a person by air that is to be provided in whole or in part by an air carrier described in paragraph (a);”

(2) Section 8 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the section, the following definition:

“air carrier”  
«transporteur  
aérien»

“air carrier” means a person who provides transportation of a person by air;”

**290.** Paragraph 16(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) make adjustments in or refund any portion of the tax paid on the transportation of a person by air that has not been provided or only partially provided or any tax that has been collected in error by the licensed air carrier.”

**289.** (1) La définition de «transporteur aérien titulaire d'un certificat», à l'article 8 de la *Loi sur la taxe d'accise*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«transporteur aérien titulaire d'un certificat» désigne :

a) un transporteur aérien habilité, sous le régime de la partie II de la *Loi nationale de 1986 sur les transports*, à exploiter un service intérieur ou un service international; et

b) un transporteur aérien, autre qu'un transporteur aérien visé à l'alinéa a), qui, personnellement ou par l'entremise d'un représentant, vend au Canada des services de transport aérien de voyageurs, fournis en tout ou en partie par un transporteur aérien visé à l'alinéa a);»

(2) L'article 8 de la même loi est modifié 30 par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«transporteur aérien» désigne une personne qui fournit des services de transport aérien de voyageurs;»

1974-75-76, ch.  
24, art. 1

«transporteur  
aérien titulaire  
d'un certificat»  
“certified air  
carrier”

«transporteur  
aérien»  
“air carrier”

**290.** L'alinéa 16(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) réajuster ou rembourser une partie de la taxe imposée sur les services de transport aérien de voyageurs qui n'ont pas été fournis ou ne l'ont été que partiellement ou d'une taxe imposée par erreur par un transporteur aérien titulaire d'une licence.»

*Excise Tax Act*

*Clauses 289 to 291:* These amendments are consequential on Parts I and II.

*Loi sur la taxe d'accise*

*Articles 289 à 291.* — Découlent des parties I et II.

1974-75-76, c.  
24, s. 7

**291.** (1) Paragraph 18(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) exempt from the operation of this Part the transportation of a person by air on any classes or groups of air services, air carriers or aircraft;”

(2) Paragraph 18(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) vary the requirements of section 17 with respect to returns and the time of remitting for licensed air carriers who are authorized by the National Transportation Agency to operate international charter flights from Canada, or exempt those carriers from the provisions of that section with respect to returns, subject to such terms and conditions as the Governor in Council considers to be in the public interest;”

R.S., c. G-11

#### Government Railways Act

**292.** Section 15 of the *Government Railways Act* is repealed and the following substituted therefor:

“**15.** The Minister shall, with respect to all tariffs of rates to be charged for the carriage of traffic on the lines and tracks to which the running powers mentioned in section 12 extend, comply with Division I of Part III of the National Transportation Act, 1986 and the National Transportation Agency has the like jurisdiction with regard to those tariffs as it has under that Act in the case of the tariffs of railway companies.”

Jurisdiction respecting tolls

c. 10 (2nd  
Suppl.) s. 65  
(Item 17)

**293.** Subsection 16(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**16.** (1) The terms and conditions, and the payment or compensation on, for or subject to which the running powers mentioned in section 12 may be exercised shall, subject to this Act, be determined by the National Transportation Agency on the

Agency to fix terms and conditions

**291.** (1) L'alinéa 18c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch.  
24, art. 7

«c) soustraire à l'application de la présente partie, en ce qui a trait au transport aérien de voyageurs, certaines classes ou certains groupes de services aériens, de transporteurs aériens ou d'aéronefs;»

(2) L'alinéa 18e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e) modifier les exigences de l'article 17 relatives aux rapports et au moment du versement pour les transporteurs aériens titulaires d'une licence délivrée par l'Office national des transports qui sont autorisés à effectuer des vols d'affrètement internationaux en provenance du Canada, ou exempter ces transporteurs des dispositions de cet article relatives aux rapports, sous réserve des modalités que le gouverneur en conseil juge d'intérêt public;»

#### Loi sur les chemins de fer de l'État

S.R., ch. G-11

**292.** L'article 15 de la *Loi sur les chemins de fer de l'État* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**15.** Le Ministre se conforme, en ce qui concerne les tarifs de prix applicables au transport de voyageurs et de marchandises sur les lignes et voies auxquelles s'applique le droit de cojouissance prévu par l'article 12, à la section I de la partie III de la Loi nationale de 1986 sur les transports; l'Office national des transports possède, en ce qui concerne ces tarifs, la juridiction que lui confère cette loi sur les tarifs des compagnies de chemin de fer.”

Jurisdiction sur les tarifs

**293.** Le paragraphe 16(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 10 (2<sup>e</sup>  
suppl.), art. 65  
(item 17)

“**16.** (1) Les termes et conditions auxquels peut s'exercer ainsi la cojouissance visée à l'article 12, et le prix au dédommagement à verser pour cet exercice sont, sous réserve de la présente loi, déterminés par l'Office national des transports à la

Les conditions seront déterminées par l'office

*Government Railways Act*

*Clauses 292 and 293:* These amendments are consequential on Part I and the proposed replacement of provisions of the *Railway Act* respecting tariffs of tolls by Division I of Part III.

*Loi sur les chemins de fer de l'État*

*Articles 292 et 293.* — Découlent de la partie I et du projet de remplacement des dispositions de la *Loi sur les chemins de fer* traitant des tarifs de taxes par la section I de la partie III.

application of the Minister in accordance with the rules of procedure of the Agency."

demande du Ministre, conformément aux règles de procédure de cet Office."

R.S., c. I-12

## Inland Water Freight Rates Act

Loi relative aux taux de fret sur les eaux intérieures

S.R., ch. I-12

**294.** The *Inland Water Freight Rates Act* is repealed.

**294.** La *Loi relative aux taux de fret sur les eaux intérieures* est abrogée.

R.S., c. M-3

## Maritime Freight Rates Act

Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes

S.R., ch. M-3

**295.** All that portion of subsection 3(2) of the *Maritime Freight Rates Act* preceding paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

**295.** Le passage du paragraphe 3(2) de la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes* précédant l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Powers of Commission

"(2) The National Transportation Agency (hereinafter called the Commission) is authorized and directed

"(2) L'Office national des transports (ci-après appelé «la Commission») a l'autorité et il lui est ordonné :

Pouvoirs de la Commission

(a) to approve the cancellations under paragraph (1)(a) and, subject to the provisions of Division I of Part III of the *National Transportation Act, 1986* respecting tariffs of tolls for the carriage of freight that are not inconsistent with this Act, to approve all tariffs of tolls substituted therefor;

a) d'approuver les annulations en vertu de l'alinéa (1)a) et, sous réserve des dispositions de la section I de la partie III de la *Loi nationale de 1986 sur les transports* concernant les tarifs de taxes pour le transport des marchandises qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi, d'approuver tous les tarifs de 20 taxes substitués;

(b) to maintain or cause to be maintained the substituted tariffs, subject to the provisions of Division I of Part III of the *National Transportation Act, 1986* respecting tariffs of tolls that are not inconsistent with this Act, at the general rate level of approximately twenty per cent below the tolls or rates existing on July 1, 1927, while the cost of railway operation in Canada remains approximately the same as at that date, but the Commission may allow the increase or reduction of those tolls or tariffs to meet increases or reductions in the cost of operations; and"

b) de maintenir ou de faire en sorte que soient maintenus les tarifs substitués, sous réserve des dispositions de la section I de la partie III de la *Loi nationale de 1986 sur les transports* concernant les tarifs de taxes qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi, au niveau général d'environ vingt pour cent au-dessous des taxes ou taux existants le 30 1<sup>er</sup> juillet 1927 tant que le coût d'exploitation des chemins de fer au Canada demeure approximativement le même qu'à ladite date; mais la Commission peut permettre au besoin l'augmentation 35 ou la diminution de ces taxes ou tarifs pour faire face aux augmentations ou réductions du coût des opérations; et"

**296.** Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**296.** L'article 6 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

40

Compensatory rate

"6. For the purposes of sections 112 and 113 of the *National Transportation Act*,

"6. Pour l'application des articles 112 et 113 de la *Loi nationale de 1986 sur les*

Taux compensatoires

*Maritime Freight Rates Act*

*Clause 295:* This amendment is consequential on the proposed replacement of the provisions of the *Railway Act* respecting tariffs of tolls by Division I of Part III.

*Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes*

*Article 295.* — Découle du projet de remplacement des dispositions de la *Loi sur les chemins de fer* traitant des tarifs de taxes par la section I de la partie III.

*Clause 296:* This amendment is consequential on the proposed replacement of sections 276 and 277 of the *Railway Act* by clauses 112 and 113.

*Article 296.* — Découle du projet de remplacement des articles 276 et 277 de la *Loi sur les chemins de fer* par les articles 112 et 113.



1986, a freight rate in respect of a preferred movement shall consist of the rate specified in the tariff of tolls, as modified by any confidential contract in respect of that movement, and the amount of the compensation paid or to be paid out of the Consolidated Revenue Fund and attributable to that rate, as determined by the Commission."

297. (1) Subsection 8(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"8. (1) Other companies that own or operate lines of railway in or extending into the select territory may file with the Commission tariffs of tolls respecting freight movements similar to the preferred movements that meet the freight rate referred to in section 6.

Other companies may take competing tariffs

Commission to approve tariffs of tolls

(1.1) The Commission, subject to the provisions of Division I of Part III of the National Transportation Act, 1986 respecting tariffs of tolls that are not inconsistent with this Act, shall approve the tariffs of tolls filed under this section."

(2) Subsection 8(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(3) The Minister of Transport shall authorize, in accordance with and subject to such regulations as the Governor in Council may prescribe, the payment out of the Consolidated Revenue Fund to a company to which this section applies of an amount equal to the difference between

Payment of compensation

(a) the compensation as certified by the Commission for the reduction in tolls maintained by the company in a calendar year with respect to tariffs approved by the Commission under subsection (1.1) and

(b) the sum of

- (i) any amount payable by the company under subsection (6), and
- (ii) such portion of the compensation as is, in the opinion of the Commission, attributable to any rebate,

transport, un taux de transport des marchandises pour le mouvement préféré doit se composer du taux spécifié dans le tarif de taxes, modifié par tout contrat confidentiel ayant rapport à ce mouvement et du montant de la compensation payée ou à payer sur le Fonds du revenu consolidé et correspondant à ce taux selon la détermination de la Commission."

297. (1) Le paragraphe 8(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"8. (1) Les autres compagnies qui possèdent ou exploitent des lignes de chemin de fer dans le territoire choisi, ou y pénétrant, peuvent déposer à la Commission des tarifs de taxes sur le mouvement des marchandises semblable aux mouvements préférés conformes aux taux de fret mentionnés à l'article 6.

Les autres compagnies peuvent établir des tarifs de concurrence

(1.1) La Commission, sous réserve des dispositions de la section I de la partie III de la Loi nationale de 1986 sur les transports concernant les tarifs de taxes qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi, doit approuver les tarifs de taxes déposés en vertu du présent article."

La Commission approuve les tarifs de taxes

(2) Le paragraphe 8(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(3) Le ministre des Transports doit autoriser, en application des règlements que le gouverneur en conseil peut prendre, le paiement sur le Fonds du revenu consolidé à une compagnie, à laquelle le présent article s'applique, d'un montant égal à la différence entre les montants suivants :

Paiement d'une compensation

a) la compensation, certifiée par la Commission, pour l'abaissement des taxes maintenues par la compagnie au cours d'une année civile en ce qui concerne les tarifs approuvés par la Commission en vertu du paragraphe (1.1);

b) la somme des deux montants suivants :

- (i) un montant payable par la compagnie en vertu du paragraphe (6),
- (ii) la fraction de la compensation que la Commission estime attribuable à

*Clause 297:* This amendment is consequential on the proposed replacement of the provisions of the *Railway Act* respecting tariffs of tolls by Division I of Part III.

*Article 297.* — Découle du projet de remplacement des dispositions de la *Loi sur les chemins de fer* traitant des tarifs de taxes par la section I de la partie III.

reduction or allowance that may have been granted by the company from the tariffs approved by the Commission under subsection (1.1).

Rebates to be reported

(4) Every railway company to which this section applies shall report to the Commission the amount of any rebate, reduction or allowance that may be granted by the company from the tariffs approved by the Commission under subsection (1.1).

Adjustment

(5) The Commission may authorize and direct that an adjustment be made in any payment to a company to which this section applies for or on account of any overpayment made under this section to that company where, pursuant to subsection (3), an amount has been paid to that company.

Repayment by company of adjusted amount

(6) Where, pursuant to subsection (5), the Commission authorizes and directs that an adjustment be made in any payment to a company to which this section applies, the Minister of Transport shall notify the company and the company shall forthwith repay to the credit of the Receiver General an amount equal to that of the adjustment."

298. Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Commission to decide questions subject to appeals

"10. The Commission may hear and determine all questions arising under this Act subject to such rights of appeal as are provided in the *National Transportation Act, 1986*."

299. Subsections 12(3) and (4) of the said Act are repealed.

300. Section 13 of the said Act is repealed.

R.S.C., 1952, c. 174

#### Maritime Freight Rates Act

301. Subsections 8(3) and (4) of the *Maritime Freight Rates Act*, being chapter 174 of the Revised Statutes of Canada, 1952, are repealed.

un rabais sur les prix ou toute allocation afférente à ceux-ci qui peut avoir été accordée par la compagnie sur les tarifs approuvés par la Commission en vertu du paragraphe (1.1).

5

(4) La compagnie de chemin de fer à laquelle le présent article s'applique doit rendre compte à la Commission du montant de tout rabais sur les prix ou toute allocation afférente à ceux-ci qu'elle peut accorder sur les tarifs approuvés par la Commission en vertu du paragraphe (1.1).

Compte rendu des rabais sur les prix et al.

(5) La Commission peut autoriser et ordonner un rajustement sur un paiement effectué à une compagnie à laquelle le présent article s'applique au titre d'un paiement en trop effectué en vertu du présent article à cette compagnie dans les cas où, en application du paragraphe (3), un paiement a été effectué à cette compagnie.

Rajustement

(6) Dans les cas où, en application du paragraphe (5), la Commission autorise et ordonne un rajustement sur un paiement effectué à une compagnie à laquelle le présent article s'applique, le ministre des Transports doit aviser la compagnie et celle-ci rembourse sans délai au receveur général le montant de ce rajustement."

Remboursement par la compagnie

298. L'article 10 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"10. La Commission peut entendre et décider toutes questions qui surgissent sous l'autorité de la présente loi, sous réserve des droits d'appel prévus dans la *Loi nationale de 1986 sur les transports*."

La Commission décide des questions sous réserve d'appel

299. Les paragraphes 12(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

300. L'article 13 de la même loi est abrogé.

S.R. 1952, ch. 174

#### Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes

301. Les paragraphes 8(3) et (4) de la *Loi 40 sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes*, chapitre 174 des Statuts révisés du Canada de 1952, sont abrogés.

*Clause 298:* This amendment would correct an error. Rights of appeal are now provided for in the *National Transportation Act*. Similar rights are proposed in Part I.

*Article 298.* — Correction d'une erreur. La *Loi nationale sur les transports* prévoit maintenant des droits d'appel et la partie I propose des droits analogues.

*Clause 299:* This amendment would repeal spent provisions dealing with the entrustment of certain railway lines to Canadian National Railway Company.

*Article 299.* — Abrogation des dispositions périmées ayant trait à certaines lignes de chemin de fer confiées à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada.

*Clauses 300 and 301:* These repeals are consequential on the amendment proposed by clause 297.

*Article 300.* — Abrogation découlant de la modification prévue à l'article 297.

*Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces maritimes*

*Article 301.* — Abrogation découlant de la modification prévue à l'article 297.

R.S., c. N-6

## National Energy Board Act

1980-81-82-83,  
c. 116, s.1(6)

**302.** The definition "pipeline" in section 2 of the *National Energy Board Act* is repealed and the following substituted therefor:

"pipeline"  
"pipe-line"

""pipeline" means a line that is used or to be used for the transmission of oil or gas, alone or with any other commodity, and that connects a province with any other or others of the provinces or extends beyond the limits of a province 10 or the offshore area as defined in section 87, and includes all branches, extensions, tanks, reservoirs, storage facilities, pumps, racks, compressors, loading facilities, interstation systems of com- 15 munication by telephone, telegraph or radio and real and personal property and works connected therewith;"

## Loi sur l'Office national de l'énergie

S.R., ch. N-6

**302.** La définition de «pipe-line», à l'article 2 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1980-81-82-83,  
ch. 116, par.  
1(6)

5 «pipe-line» signifie une canalisation utilisée ou destinée à être utilisée pour la transmission du pétrole ou du gaz, seul ou accompagné d'un autre produit, qui relie une province à une autre ou à d'autres provinces, ou qui s'étend au-delà des 10 limites d'une province ou d'un endroit au large des côtes, selon la définition au sens de l'article 87, et comprend tous les branchements, extensions, citernes, réservoirs, installations d'emmagasi- 15 nage, pompes, rampes de chargement, compresseurs, moyens de chargement, systèmes de communication entre stations par téléphone, télégraphe ou radio, ainsi que les biens immeubles ou meu- 20 bles et les ouvrages connexes;

5 «pipe-line»  
"pipeline"

R.S., c. N-17

## National Transportation Act

**303.** The long title of the *National Transportation Act* is repealed and the following 20 substituted therefor:

"An Act respecting powers and procedures in relation to certain telecommunications matters"

1974-75-76, c.  
49, s. 18

**304.** Sections 1 and 2 of the said Act are 25 repealed and the following substituted therefor:

Short title

"1. This Act may be cited as the *National Telecommunications Powers and Procedures Act*." 30

## Loi nationale sur les transports

S.R., ch. N-17

**303.** Le titre de la *Loi nationale sur les transports* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«Loi concernant les attributions relatives à 25 certaines matières de télécommunications»

**304.** Les articles 1 et 2 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, ch.  
49, art. 18

«1. *Loi nationale sur les attributions en 30* Titre abrégé  
*matière de télécommunications.*

## INTERPRETATION

Definitions

"Commission"  
"Commission"

**2.** In this Act,  
"Commission" means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission;

"Minister"  
"ministre"

"Minister" means the Minister of Com- 35 munications;

"Secretary"  
"Secrétaires"

"Secretary" means such officer or employee of the Commission as is designated by the Commission to carry out secretarial duties for the Commission." 40

## DÉFINITIONS

Définitions

**2.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Conseil» Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes; 35

«ministre» Le ministre des Communications;

«Secrétaires» Le fonctionnaire ou l'employé du Conseil nommé par celui-ci pour accomplir le travail de secrétaire.» 40

«Conseil»  
"Commission"

«ministre»  
"Minister"

«Secrétaires»  
"Secretary"

*National Energy Board Act*

*Clause 302:* The definition "pipeline" at present reads as follows:

" "pipeline" means a line for the transmission of gas or oil *connecting* a province with any other or others of the provinces, or *extending* beyond the limits of a province or the offshore area as defined in section 87, and includes all branches, extensions, tanks, reservoirs, storage facilities, pumps, racks, compressors, loading facilities, inter-station systems of communication by telephone, telegraph or radio, and real and personal property and works connected therewith;"

*National Transportation Act*

*Clauses 303 and 304:* These amendments are consequential on the proposed replacement of this Act in relation to transportation by Parts I, IV and VI.

*Loi sur l'Office national de l'énergie*

*Article 302.* — Texte actuel de la définition de «pipe-line» :

«pipe-line» signifie une canalisation pour la transmission d'hydrocarbures, reliant une province à une autre ou à d'autres provinces, ou s'étendant au-delà des limites d'une province, et comprend tous les branchements, extensions, citernes, réservoirs, pompes, rampes de chargement, compresseurs, moyens de chargement, systèmes de communication entre stations par téléphone, télégraphe ou radio, ainsi que les biens meubles ou immeubles et les ouvrages connexes.»

*Loi nationale sur les transports*

*Articles 303 et 304.* — Découlent du projet de remplacement de cette loi en ce qui concerne les transports par les parties I, IV et VI.

1980-81-82-83,  
c. 54, s. 56(1),  
c. 65, s. 3; 1984,  
c. 40, s. 53

**305.** The heading preceding section 3 and sections 3 to 16 of the said Act are repealed.

1980-81-82-83,  
c. 65, s. 4

**306.** Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Simultaneous  
sittings

"18. The Commission may hold more than one sitting at the same time and, whenever circumstances render it expedient to hold a sitting elsewhere than in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*, may hold the sitting in any part of Canada."

c. 10 (1st  
Suppl.), s. 31;  
1974-75-76, c.  
33, s. 265;  
1978-79, c. 9, s.  
1(2) (item 7)

**307.** Sections 20 to 42 of the said Act are repealed.

**308.** The headings preceding section 43 and sections 43 and 44 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"GENERAL JURISDICTION AND POWERS IN  
RESPECT OF TELECOMMUNICATIONS

Interpretation

**43. (1)** Words and expressions used in this Act and not otherwise defined in this Act have the same meaning as in the *Railway Act*.

Application

(2) The provisions of this Act relating to sittings of the Commission and the disposal of business, witnesses and evidence, practice and procedure, orders and decisions of the Commission and review thereof and appeals therefrom apply in the case of every inquiry, complaint, application or other proceeding under the *Railway Act* or any other Act of Parliament, other than the *Broadcasting Act*, imposing any duty or function on the Commission, and the Commission shall exercise and enjoys the same jurisdiction and authority in matters under any such Acts as are vested in the Commission under this Act.

Inconsistencies

(3) In the event of any inconsistency between the provisions of this Act and the *Railway Act* or any other Act of Parliament, the provisions of this Act prevail.

**305.** L'intertitre qui précède l'article 3 et les articles 3 à 16 de la même loi sont abrogés.

**306.** L'article 18 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"18. Le Conseil peut tenir plus d'une séance en même temps, et lorsque des circonstances font naître l'opportunité de tenir une séance ailleurs que dans la région de la Capitale nationale visée à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*, il peut siéger en tout endroit du Canada."

**307.** Les articles 20 à 42 de la même loi sont abrogés.

**308.** Les intertitres qui précèdent l'article 43 et les articles 43 et 44 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"COMPÉTENCE GÉNÉRALE EN MATIÈRE DE  
TÉLÉCOMMUNICATIONS

**43. (1)** Les mots et expressions utilisés dans la présente loi qui ne sont pas définis ailleurs dans la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur les chemins de fer*.

(2) Les dispositions de la présente loi se rapportant aux séances du Conseil et au travail effectué par le Conseil ainsi qu'à l'examen de ses témoins et à la présentation de la preuve, à ses pratiques et ses procédures, à ses ordonnances et décisions et aux révisions et appels de celles-ci s'appliquent à toute enquête, plainte, demande ou autre procédure en vertu de la *Loi sur les chemins de fer* ou toute autre loi du Parlement, sauf la *Loi sur la radiodiffusion*, qui confère des attributions au Conseil; lorsqu'il traite de questions relevant de ces autres lois, le Conseil jouit des attributions que lui confère la présente loi.

(3) En cas d'incompatibilité entre les dispositions de la présente loi et de la *Loi sur les chemins de fer* ou de toute autre loi du Parlement, les dispositions de la présente loi l'emportent.

1980-81-82-83,  
ch. 54, par.  
56(1), ch. 65,  
art. 3; 1984, ch.  
40, art. 53

1980-81-82-83,  
ch. 65, art. 4

Séances  
simultanées

ch. 10 (1<sup>er</sup>  
suppl.), art. 31;  
1974-75-76, ch.  
33, art. 265;  
1978-79, ch. 9,  
par. 1(2)  
(item 7)

Interprétation

Application

Incompatibilités

*Clause 305:* These repeals are consequential on Part I.

*Article 305.* — Découle de la partie I.

*Clause 306:* This amendment is consequential on the repeal of subsection 13(1) proposed by clause 305.

*Article 306.* — Découle de l'abrogation du paragraphe 13(1) prévue à l'article 305.

*Clause 307:* The repeal of sections 20 to 28 is consequential on Part I, while the repeals of Parts II (sections 29 to 35) and III (sections 36 to 42), headed respectively "Commodity Pipelines" and "Extra-Provincial Motor Vehicle Transport", are consequential on Parts VI and IV, respectively.

*Article 307.* — L'abrogation des articles 20 à 28 découle de la partie I, et l'abrogation des parties II (articles 29 à 35) et III (articles 36 à 42), intitulées respectivement «Pipe-lines pour denrées» et «Transport extra-provincial par véhicule à moteur», découle des parties VI et IV respectivement.

*Clause 308:* These amendments would restrict the application of this Act to telecommunications matters only.

*Article 308.* — Restriction de l'application de cette loi aux télécommunications seulement.



Limitation of  
application

**44.** Nothing in this Act applies in respect of any matter involving a company or a railway or any person in relation to a company or a railway unless the matter pertains to telecommunication as defined in the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act*.”

**44.** Rien dans la présente loi ne s'applique à une matière mettant en cause une compagnie ou un chemin de fer ou une personne relativement à une compagnie ou à un chemin de fer à moins que l'affaire en question ne concerne les télécommunications au sens de la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*.»

Application  
restreinte

**309.** Subsection 61(2) of the said Act is amended by striking out the following portion of the endorsement set out in that subsection:

“A.B.

[Seal.] President of the Canadian Transport Commission.”

**310.** Section 70 of the said Act is repealed.

**311.** The heading preceding section 83 and section 83 of the said Act are repealed.

**309.** Le paragraphe 61(2) de la même loi est modifié par suppression du passage suivant :

«A.B.

[Sceau] Président de la Commission canadienne des transports.»

**310.** L'article 70 de la même loi est abrogé.

**311.** L'article 83 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

1970-71-72,  
c. 52

#### Pilotage Act

**312.** Subsection 23(2) of the *Pilotage Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Any interested person who has reason to believe that any charge in a proposed tariff of pilotage charges is prejudicial to the public interest, including, without limiting the generality thereof, the public interest that is consistent with the national transportation policy set out in section 3 of the *National Transportation Act, 1986*, may file a notice of objection setting out the grounds therefor with the 30 National Transportation Agency within thirty days after publication of the proposed tariff in the *Canada Gazette*.”

Notice of  
objection to  
National  
Transportation  
Agency

#### Loi sur le pilotage

1970-71-72,  
ch. 52

**312.** Le paragraphe 23(2) de la *Loi sur le pilotage* est abrogé et remplacé par ce qui 20 suit :

“(2) Toute personne intéressée qui a des raisons de croire qu'un droit indiqué dans un tarif des droits de pilotage que l'on se propose d'établir nuit à l'intérêt public, 25 notamment l'intérêt public qui est compatible avec la politique nationale des transports énoncée à l'article 3 de la *Loi nationale de 1986 sur les transports*, peut fournir à l'*Office national des transports*, 30 dans les trente jours qui suivent la publication du tarif proposé dans la *Gazette du Canada*, un avis d'opposition énonçant les motifs de l'opposition.»

Avis d'opposition  
à l'Office  
national des  
transports

1980-81-82-83,  
c. 111, Sch. II

#### Privacy Act

**313.** (1) The schedule to the *Privacy Act* is amended by deleting therefrom the reference to

“Canadian Transport Commission  
*Commission canadienne des transports*”

(2) The schedule to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical 40

#### Loi sur la protection des renseignements personnels

1980-81-82-83,  
ch. 111, ann. II

**313.** (1) L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Commission canadienne des transports  
*Canadian Transport Commission*»

(2) L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, suivant l'ordre alphabétique 40

*Clause 309:* This amendment is consequential on the proposed restriction of this Act to telecommunications.

*Article 309.* — Découle de la proposition de restreindre la portée de cette loi aux télécommunications.

*Clause 310:* Section 70 relates to applications to the Canadian Transport Commission under the *Lord's Day Act*.

*Article 310.* — L'article 70 se rapporte aux demandes à la Commission canadienne des transports.

*Clause 311:* This amendment would repeal a spent provision relating to the coming into force of certain provisions.

*Article 311.* — Abrogation d'une disposition périmée concernant l'entrée en vigueur de certaines dispositions.

#### *Pilotage Act*

#### *Loi sur le pilotage*

*Clause 312:* This amendment, which would substitute a reference to clause 3 for a reference to section 23 of the *National Transportation Act*, is consequential on clause 3.

*Article 312.* — Découle de l'article 3 et remplace le renvoi à l'article 23 de la *Loi nationale sur les transports* par un renvoi à l'article 3.

#### *Privacy Act*

#### *Loi sur la protection des renseignements personnels*

*Clause 313:* This amendment is consequential on Part I.

*Article 313.* — Découle de la partie I.

order under the heading "*Other Government Institutions*", a reference to

"National Transportation Agency  
*Office national des transports*"

sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

«Office national des transports  
*National Transportation Agency*»

1980-81-82-83,  
c. 122

Public Sector Compensation Restraint Act

Loi sur les restrictions salariales du secteur  
public

1980-81-82-83,  
ch. 122

314. Schedule I to the *Public Sector Compensation Restraint Act* is amended by deleting therefrom the reference to

"Canadian Transport Commission  
*Commission canadienne des transports*"

5 314. L'annexe I de la *Loi sur les restrictions salariales du secteur public* est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Commission canadienne des transports  
*Canadian Transport Commission*»

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

Loi sur les relations de travail dans la  
Fonction publique

S.R., ch. P-35

315. (1) Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by deleting therefrom the reference to "Canadian Transport Commission".

10 315. (1) La partie I de l'annexe de la *Loi 10 sur les relations de travail dans la Fonction publique* est modifiée par suppression de la mention «Commission canadienne des transports».

(2) Part I of Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto in alphabetical order a reference to "National Transportation Agency".

15 (2) La partie I de l'annexe I de la même 15 loi est modifiée par adjonction, suivant l'ordre alphabétique, de la mention «Office national des transports».

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

Loi sur la pension de la Fonction publique

S.R., ch. P-36

316. (1) Part II of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* is amended by deleting therefrom the reference to "Canadian Transport Commission".

20 316. (1) La partie II de l'annexe A de la 20 *Loi sur la pension de la Fonction publique* est modifiée par suppression de la mention «Commission canadienne des transports».

(2) Part II of Schedule A to the said Act is further amended by adding thereto in alphabetical order a reference to "National Transportation Agency".

25 (2) La partie II de l'annexe A de la même 25 loi est modifiée par adjonction, suivant l'ordre alphabétique, de la mention d'«Office national des transports».

317. Part III of Schedule A to the said Act is amended by adding thereto in alphabetical order a reference to "Canadian Transport Commission".

30 317. La partie III de l'annexe A de la 30 même loi est modifiée par adjonction, suivant l'ordre alphabétique, de la mention «Commission canadienne des transports».

R.S., c. R-2

Railway Act

Loi sur les chemins de fer

S.R., ch. R-2

1974-75-76, c.  
49, s. 18  
(item 5)

318. The definition "Commission" in sub-30 section 2(1) of the *Railway Act* is repealed and the following substituted therefor:

318. La définition de «Commission», au 30 paragraphe 2(1) de la *Loi sur les chemins de fer*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1974-75-76, ch.  
49, art. 18  
(item 5)

"Commission"  
«Commissions»

35 "«Commission" means the National 35 Transportation Agency established by the *National Transportation Act, 1986* except that in relation to telegraphs or telephones "Commission" means the

35 «Commission» désigne l'Office national des 35 transports constitué par la *Loi nationale de 1986 sur les transports* sauf que, en ce qui concerne le télégraphe ou le téléphone, «Commission» désigne le Conseil

"«Commission"  
"«Commissions»"

*Public Sector Compensation Restraint Act*

*Clause 314:* This amendment would delete a spent reference to the Canadian Transport Commission.

*Loi sur les restrictions salariales du secteur public*

*Article 314.* — Supprime la renvoi périmé à la Commission canadienne des transports.

*Public Service Staff Relations Act and Public Service Superannuation Act*

*Clauses 315 to 317:* These amendments are consequential on the replacement of the Canadian Transport Commission by the National Transportation Agency proposed by Part I.

*Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique et Loi sur la pension de la Fonction publique*

*Articles 315 à 317.* — Découlent du remplacement de «Commission canadienne des transports» par «Office national des transports», prévu dans la partie I.

*Railway Act*

*Clause 318:* This amendment is consequential on Part I.

*Loi sur les chemins de fer*

*Article 318.* — Découle de la partie I.

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission established by the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act*;"

5

319. Subsection 10(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Powers on inspections

"(3) Section 33 of the *National Transportation Act*, 1986 applies, with such 10 modifications as the circumstances require, in respect of an inspection under subsection (1), other than an inspection in relation to telegraphs or telephones.

Telecommunications matters

(3.1) Every inspecting engineer appointed under subsection (1), as that subsection applies by virtue of subsection 320(12), has the same powers with regard to any inspection described in subsection (2), as that subsection applies by virtue of subsection 320(12), as are by this Act or by section 82 of the *National Telecommunications Powers and Procedures Act* conferred on a person appointed by the Commission to make an inquiry and report on 25 any matter pending before the Commission."

320. The said Act is further amended by adding thereto, immediately before section 11 thereof, the following section:

Authority of Special Act required

"10.1 (1) No person shall construct or operate a railway that is within the legislative authority of Parliament unless that person is authorized by a Special Act to do so or, where the Special Act is letters patent incorporating a company under section 11,

- (a) the railway constructed or operated is a railway in respect of which a certificate of public convenience and necessity 40 was issued under subsection 11.1(2); or
- (b) no railway is constructed and the termini and route of the line of the railway that is operated are specified in a certificate of fitness issued under subsection 11.1(4).

de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes établi par la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*;"

319. Le paragraphe 10(3) de la même loi 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs lors d'une inspection

"(3) L'article 33 de la *Loi nationale de 1986 sur les transports* s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, relativement à une inspection en vertu du 10 paragraphe (1), autre qu'une inspection relative aux télégraphes ou aux téléphones.

Matière de télécommunications

(3.1) À chaque ingénieur-inspecteur nommé en vertu du paragraphe (1), puisque ce paragraphe s'applique sous l'autorité du paragraphe 320(12), sont conférés, relativement à une inspection visée au paragraphe (2), puisque ce paragraphe s'applique sous l'autorité du paragraphe 320(12), les mêmes pouvoirs que la présente loi ou l'article 82 de la *Loi nationale sur les attributions en matière de télécommunications* accorde à une personne nommée par la Commission pour faire enquête et rapport sur toute affaire pendante devant la Commission.» 25

320. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 11, de ce qui suit :

Autorisation requise en vertu d'une loi spéciale

"10.1 (1) Aucune personne ne peut construire ou exploiter un chemin de fer 30 sous l'autorité législative du Parlement, sauf si cette personne a reçu une autorisation en vertu d'une loi spéciale ou, lorsque la loi spéciale consiste en des lettres patentes constituant en corporation une compagnie en vertu de l'article 11 :

- a) le chemin de fer ainsi construit ou exploité est un chemin de fer pour lequel fut délivré un certificat de nécessité et d'utilité publiques en vertu du paragraphe 11.1(2); ou
- b) aucun chemin de fer n'est construit et les têtes de ligne et le parcours de la ligne du chemin de fer exploité sont

*Clause 319:* Subsection 10(3) at present reads as follows:

“(3) Every *such* inspecting engineer has the same powers with regard to any *such* inspection as are by this Act conferred *upon* a person appointed by the Commission to make an inquiry and report *upon* any matter pending before the Commission.”

*Article 319.* — Texte actuel du paragraphe 10(3) :

«(3) À chaque ingénieur-inspecteur ainsi nommé sont conférés, relativement à une semblable inspection, les mêmes pouvoirs que la présente loi accorde à une personne nommée par la Commission pour faire enquête et rapport sur toute affaire pendante devant la Commission.»

*Clause 320:* New.

*Article 320.* — Nouveau.

Saving

(2) For greater certainty, a railway company that is continued as a corporation under the *Canada Business Corporations Act* and that constructs or operates a railway does not contravene subsection (1) if, apart from that continuance, the railway company would not contravene subsection (1)."

c. 10 (1st Supp.), s. 33(3)

**321.** (1) Subsection 11.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Certificate required

"**11.1** (1) No letters patent shall issue under section 11 unless

(a) a certificate of public convenience and necessity is issued under subsection 15 (2); or

(b) a certificate of fitness is issued under subsection (4)."

R.S., c. 10 (1st Supp.), s. 33(3)

(2) Section 11.1 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Certificate of fitness

"(4) The Commission shall, within one hundred and twenty days after application therefor, issue a certificate of fitness in respect of a proposed incorporation if the Commission is satisfied that the proposed company would, if incorporated,

(a) be capable of operating an existing line of railway safely; and

(b) be adequately insured against claims arising from the operation of the line of railway.

Application

(5) An application made under subsection (4) must be in writing and indicate the termini and route of every line of railway proposed to be operated by the proposed company.

Further information

(6) The applicant shall file with the Commission such additional information as the Commission may require for the proper consideration of the application.

spécifiés dans le certificat d'aptitude délivré en vertu du paragraphe 11.1(4).

(2) Il est entendu qu'une compagnie de chemin de fer prorogée sous le régime de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* et qui construit ou exploite un chemin de fer n'enfreint pas le paragraphe (1) si, hormis cette prorogation, la compagnie de chemin de fer n'enfreignait pas le paragraphe (1)."

Réserve

5

10

**321.** (1) Le paragraphe 11.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 10 (1<sup>er</sup> suppl.), par. 33(3)

"**11.1** (1) Aucune lettres patentes ne seront délivrées en vertu de l'article 11 à moins que

Certificat requis

a) un certificat de nécessité et d'utilité publiques ne soit délivré en vertu du paragraphe (2); ou

b) un certificat de conformité ne soit 20 délivré en vertu du paragraphe (4)."

(2) L'article 11.1 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

ch. 10 (1<sup>er</sup> suppl.), par. 33(3)

"(4) La Commission doit, dans un délai de cent vingt jours après une demande de 25 certificat d'aptitude, le délivrer, relativement à une demande d'incorporation, si la Commission est convaincue que la compagnie proposée si incorporée,

Certificat d'aptitude

a) serait apte à exploiter de façon sécuritaire une ligne de chemin de fer déjà existante;

b) serait assurée de façon adéquate contre les réclamations survenant lors de l'exploitation d'une ligne de chemin de 35 fer.

(5) Une demande faite en vertu du paragraphe (4) doit être écrite et indiquer les têtes de ligne et le parcours de chaque ligne de chemin de fer que la compagnie 40 faisant la demande se propose d'exploiter.

Demande

(6) Le demandeur doit déposer auprès de la Commission tout renseignement supplémentaire nécessaire à l'étude de la demande.

Renseignements supplémentaires

45

*Clause 321:* These amendments would permit the incorporation of a railway company for the sole object of operating an existing line of railway. They relate to clause 174.

*Article 321.* — Les modifications permettent uniquement l'incorporation d'une compagnie ferroviaire ayant pour but l'exploitation d'une ligne de chemin de fer déjà existante. Elles se rapportent à l'article 174.



the railway for a period not exceeding fifteen days from the date of the purchase, subject to this Act and to the provisions of the Special Act, in so far as they can be made applicable.

Temporary  
authorization of  
operation

(3) The Commission may, on the application of a purchaser described in subsection (1), authorize the purchaser to operate the railway for a period not exceeding six months, subject to such terms and conditions as the Commission considers appropriate.

Application

(4) An application made under subsection (3) must

- (a) be in writing;
- (b) indicate the termini and route of the railway and the Special Act under which the railway was constructed and operated; and
- (c) be accompanied by a copy of any writing preliminary to the conveyance of the railway, made as evidence of the purchase, a duplicate or authenticated copy of the deed of conveyance of the railway and such additional information as the Commission may require for the proper consideration of the application.

Interim  
operation

(5) Where the Commission authorizes a purchaser to operate a railway under subsection (3), the purchaser is authorized for the period specified by the Commission and subject to any terms and conditions of the authorization and, in so far as they can be made applicable, the provisions of the Special Act to operate the railway and, subject to this Act and to the *National Transportation Act, 1986*, to charge such rates in respect of traffic carried thereon as the company previously owning and operating the railway was authorized to charge.

Further  
extension

(6) If the purchaser does not acquire the power to operate the railway within the period specified by the Commission under subsection (3), the Commission may extend the period for a further period not exceeding six months and no longer.

Agreement for  
sale, lease or  
amalgamation  
of railway

91. Subject to Parts III and VII of the *National Transportation Act, 1986*, where

chemin de fer pour une période n'excédant pas quinze jours de la date de l'achat, sous réserve de cette loi et des dispositions de la loi spéciale, autant qu'application peut en être faite.

5

Autorisation  
temporaire  
d'exploitation

(3) La Commission peut, sur demande d'un acquéreur visé au paragraphe (1), autoriser l'acquéreur à exploiter le chemin de fer pour une période n'excédant pas six mois, sous réserve des conditions que la Commission juge indiquées.

Demande

(4) Une demande faite en vertu du paragraphe (3) doit :

- a) être faite par écrit;
- b) indiquer les têtes de ligne et le trajet du chemin de fer acheté, et la loi spéciale sous le régime de laquelle il a été construit et exploité; et
- c) être accompagné d'une copie de tout écrit préliminaire se rapportant à la cession du chemin de fer, exécuté en foi de cet achat, d'un double ou d'une copie authentique de l'acte de cession du chemin de fer et de tout renseignement supplémentaire que la Commission juge utile.

Exploitation  
par interim

(5) Lorsque la Commission autorise un acquéreur à exploiter un chemin de fer en vertu du paragraphe (3), l'acquéreur est autorisé pour la période spécifiée par la Commission et sous réserve de toute condition de l'autorisation et, autant qu'application peut en être faite, des dispositions de la loi spéciale, à exploiter le chemin de fer et, sous réserve de cette loi et de la *Loi nationale de 1986 sur les transports*, à percevoir les prix pour le transport qui s'y fait, que la compagnie qui possédait et exploitait antérieurement le chemin de fer était autorisée à percevoir.

40

Prolongation

(6) Si l'acquéreur n'obtient pas le pouvoir d'exploiter le chemin de fer dans la période spécifiée par la Commission en vertu du paragraphe (3), la Commission peut prolonger le délai pour une période n'excédant pas six mois.

91. (1) Sous réserve des parties III et VII de la *Loi nationale de 1986 sur les*

Traité pour la  
vente, la  
location ou la  
fusion de  
chemins de fer



the company is authorized by any Special Act or other Act of the Parliament of Canada to enter into an agreement with any other company, whether within the legislative authority of the Parliament of Canada or not, for selling, conveying or leasing to the other company the railway and undertaking of the company, in whole or in part, or for purchasing or leasing from the other company the railway and undertaking of the other company, in whole or in part, or for amalgamation, the agreement shall be first approved by two-thirds of the votes of the shareholders of each company party thereto, at an annual general meeting, or at a special general meeting, of each company, called for the purpose of considering the agreement, at each of which meetings shareholders representing at least two-thirds in value of the capital stock of each company are present or represented by proxy."

323. Section 106 of the said Act is repealed.

324. Section 120 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"120. No railway company shall make any change, alteration or deviation in its railway, or any portion thereof, until section 119 is complied with."

325. The heading preceding section 129 and section 129 of the said Act are repealed.

326. The heading preceding section 134 and section 134 of the said Act are repealed.

327. Subsection 166(4) of the said Act is repealed.

328. Section 194 of the said Act is repealed.

329. The headings preceding section 252 of the said Act and sections 252 to 259 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

*transports*, lorsqu'une compagnie est autorisée, par une loi spéciale ou une autre loi du Parlement du Canada, à traiter avec une autre compagnie qui relève ou non de l'autorité législative du Parlement du Canada pour la vente, la cession ou l'affermage à cette compagnie de son chemin de fer et de son entreprise, en totalité ou en partie, ou pour acheter ou affermer l'entreprise et le chemin de fer de cette compagnie, en totalité ou en partie, ou pour opérer une fusion des deux entreprises, ce traité doit d'abord être approuvé par les deux tiers des votes des actionnaires de chacune des compagnies parties au traité, à une assemblée générale annuelle ou extraordinaire de chacune d'elles convoquées pour en délibérer, à chacune desquelles assemblées doivent être présents ou représentés par fondés de pouvoirs des actionnaires représentant au moins les deux tiers en somme du capital social de chaque compagnie.»

323. L'article 106 de la même loi est abrogé.

324. L'article 120 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«120. Aucune compagnie de chemin de fer ne doit opérer de changement, de modification ou de déviation dans son chemin de fer ou dans une partie de son chemin de fer, avant d'avoir rempli les formalités que prescrit l'article 119.»

325. L'article 129 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

326. L'article 134 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

327. Le paragraphe 166(4) de la même loi est abrogé.

328. L'article 194 de la même loi est abrogé.

329. L'intertitre qui précède l'article 252 et les articles 252 à 259 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Modifications  
non autorisées

Unauthorized  
changes

c. 10 (2nd  
Suppl.), s. 64(2)

1980-81-82-83,  
c. 168, ss.  
66, 67

ch. 10 (2<sup>e</sup>  
suppl.), par.  
64(2)

1980-81-82-83,  
ch. 168, art.  
66, 67

*Clause 323:* The repeal of section 106 is consequential on Division II of Part III.

*Clause 324:* This amendment would delete the portion of the section respecting the closing of certain stations and the alteration of certain divisional points.

*Clause 325:* Section 129 imposes certain obligations on railway companies respecting stations.

*Clause 326:* These repeals are consequential on clauses 147 and 148.

*Clause 327:* This repeal is consequential on the restriction of the application of section 77 of the *National Transportation Act* to telecommunications matters only.

*Clause 328:* The repeal of section 194 is consequential on clauses 151 and 152.

*Clause 329:* These repeals are consequential on Division II of Part III.

*Article 323.* — L'abrogation de l'article 106 découle de la section II de la partie III.

*Article 324.* — Supprime le passage ayant trait à la fermeture de certaines gares et la modification de certains points de division.

*Article 325.* — L'article 129 impose des responsabilités aux compagnies ferroviaires en ce qui concerne les gares.

*Article 326.* — Découle des articles 147 et 148.

*Article 327.* — Cette abrogation découle de l'application restreinte de l'article 77 de la *Loi nationale sur les transports* aux télécommunications.

*Article 328.* — L'abrogation de l'article 194 découle des articles 151 et 152.

*Article 329.* — Découle de la section II de la partie III.

"DISCONTINUANCE OF PASSENGER TRAIN SERVICES"

330. (1) Paragraph (b) of the definition "claim period" in subsection 261(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) ending on the date fixed by the Commission, or as varied pursuant to section 64 of the *National Transportation Act, 1986*, for the discontinuance of the service or part thereof;"

(2) Subsection 261(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(4) The Commission shall examine the claim and shall certify the amount of the actual loss, if any, that in its opinion was attributable to the service and the Minister, on the recommendation of the Commission, may, in respect of the loss, cause to be paid out of the Consolidated Revenue Fund an amount not exceeding eighty per cent of the loss as certified by the Commission."

(3) Subsection 261(10) of the said Act is repealed.

331. Sections 262 to 264 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"262. Sections 143 to 146 of the *National Transportation Act, 1986* apply, with such modifications as the circumstances require, in relation to any passenger train service and for that purpose, "traffic" means the traffic of passengers and includes any rolling stock relating to the transportation of passengers."

332. The said Act is further amended by adding thereto, immediately before section 265 thereof, the following section:

"264.1 On the coming into force of this section, section 265 ceases to apply to railway companies, except to the extent that that section applies to railway companies by virtue of subsection 320(12)."

«ABANDON DES SERVICES DE TRAIN DE VOYAGEURS»

330. (1) L'alinéa b) de la définition de «période de réclamation», au paragraphe 261(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) qui se termine à la date fixée par la Commission, ou modifiée en conformité avec l'article 64 de la *Loi nationale de 1986 sur les transports*, pour la suppression totale ou partielle du service;»

(2) Le paragraphe 261(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) La Commission doit examiner la réclamation et doit, le cas échéant, certifier le montant de la perte réelle qui, à son avis, était attribuable au service et le Ministre, sur la recommandation de la Commission, peut, relativement à la perte, faire verser sur le Fonds du revenu consolidé un montant n'excédant pas quarante pour cent de la perte certifiée par la Commission.»

(3) Le paragraphe 261(10) de la même loi est abrogé.

331. Les articles 262 à 264 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«262. Les articles 143 à 146 de la *Loi nationale de 1986 sur les transports* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, en ce qui concerne tout service de train-voyageurs et à cette fin, «transport» signifie le transport de voyageurs et comprend tout matériel roulant ayant rapport avec le transport des voyageurs.»

332. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 265, de ce qui suit :

«264.1 À l'entrée en vigueur du présent article, l'article 265 cesse de s'appliquer aux compagnies de chemin de fer, sauf dans la mesure où cet article s'applique aux compagnies de chemin de fer en vertu du paragraphe 320(12).»

Certification and payment

Certification et paiement

Accommodation for traffic

Aménagements pour le transport

Non-application

Non-application

*Clause 330:* (1) This amendment would substitute a reference to clause 64 for a reference to section 64 of the *National Transportation Act*.

*Article 330, (1).* — Remplace le renvoi à l'article 69 de la *Loi nationale sur les transports* par un renvoi à l'article 64.

(2) This amendment would substitute the word "Minister" for the words "Minister of Finance".

(2). — Remplace les mots «Ministre des Finances» par le mot «ministre».

(3) Subsection 261(10), which is spent, deems certain payments to railway companies to be payments for the purposes of another spent provision.

(3). — Selon le paragraphe 261(10), qui est périmé, certains paiements aux compagnies ferroviaires sont réputés être des paiements aux fins d'une autre disposition périmée.

*Clause 331:* Sections 262 and 263 are proposed to be replaced with respect to the traffic of goods by clauses 143 and 153, respectively. Section 264 empowers the Canadian Transport Commission to disallow certain compensatory rates.

*Article 331.* — Projet de remplacement des articles 262 et 263, en ce qui concerne le transport des marchandises, par les articles 143 et 153, respectivement. L'article 264 autorise la Commission canadienne des transports à interdire certains prix compensatoires.

*Clause 332:* New. Section 265 is proposed to be replaced with respect to railways by clause 144.

*Article 332.* — Nouveau. Projet de remplacement de l'article 265, en ce qui concerne les chemins de fer, par l'article 144.

333. Section 267 of the said Act is repealed.

334. The said Act is further amended by adding thereto, immediately before section 268 thereof, the following section:

Non-application

"267.1 On the coming into force of this section, section 268 ceases to apply to railway companies, except to the extent that that section applies to railway companies by virtue of subsection 320(12)." 10

1980-81-82-83, c. 168, s. 68

335. Subsection 269(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Power to make tolls

"(6) Notwithstanding section 3, the power given by this Act to the company to 15 fix, prepare and issue tariffs, tolls and rates, and to change and alter them, is not limited or in any manner affected by any Act of Parliament or by any agreement made or entered into pursuant thereto, 20 whether general in application or special and relating only to any special railway or railways, except Term 32 of the Terms of Union of Newfoundland with Canada set out in the schedule to the *Newfoundland Act*. 25

Restriction

(7) This section applies only in respect of passenger tariffs."

336. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 30 269 thereof, the following section:

Non-application

"269.1 On the coming into force of this section, section 270 ceases to apply to railway companies, except  
(a) in respect of the passenger tariffs of 35 railway companies; and  
(b) to the extent that that section applies to railway companies by virtue of subsection 320(12)."

337. (1) All that portion of subsection 40 272(3) of the said Act following paragraph

333. L'article 267 de la même loi est abrogé.

334. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 268, de ce qui suit :

Non-application

"267.1 À l'entrée en vigueur du présent article, l'article 268 cesse de s'appliquer aux compagnies de chemin de fer, sauf dans la mesure où cet article s'applique aux compagnies de chemin de fer en vertu du paragraphe 320(12).» 10

1980-81-82-83, ch. 168, art. 68

335. Le paragraphe 269(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoir d'établir des taux

"(6) Nonobstant les dispositions de l'article 3, le pouvoir que la présente loi attribue à la compagnie de fixer, préparer et 15 émettre des tarifs, taxes et taux, et de les changer et les modifier, n'est pas limité ni d'aucune façon atteint par une loi quelconque du Parlement du Canada, ni par un traité conclu ou passé en conformité d'une telle loi, qu'elle soit générale ou spéciale dans son application et qu'elle ait trait à un seul ou à plusieurs chemins de fer particuliers, à l'exception de la clause 32 des Conditions de l'Union de Terre-Neuve 25 avec le Canada qui figure dans l'annexe de la *Loi sur Terre-Neuve*.

(7) Le présent article s'applique uniquement aux tarifs des voyageurs.»

336. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 269, de ce qui suit :

Non-application

"269.1 Dès l'entrée en vigueur du présent article, l'article 270 cesse de s'appliquer aux compagnies de chemin de fer, 35 sauf  
a) en ce qui concerne les tarifs de voyageur des compagnies de chemin de fer; et  
b) dans la mesure où cet article s'applique aux compagnies de chemin de fer, 40 en vertu du paragraphe 320(12)."

337. (1) Le passage du paragraphe 272(3) de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Clause 333:* This repeal is consequential on clause 45.

*Article 333.* — Découle de l'article.

*Clause 334:* New. Section 268 requires railway companies to file with the Canadian Transport Commission the freight classifications governing their tariffs.

*Article 334.* — Nouveau. L'article 268 oblige les compagnies de chemin de fer à déposer auprès de la Commission canadienne des transports la classification des marchandises à laquelle doivent être subordonnés ses tarifs.

*Clause 335:* Section 269 is proposed to be replaced with respect to freight tariffs by clauses 111 and 114 to 116. The proposed amendment to subsection (6) is consequential on that replacement.

*Article 335.* — Projet de remplacement de l'article 269, en ce qui concerne le tarif des marchandises, par les articles 111 et 114 à 116. La modification du paragraphe (6) découle de ce remplacement.

*Clause 336:* New. Section 270 relates to the form of tariffs.

*Article 336.* — Nouveau. L'article 270 a trait à la forme des tarifs.

*Clause 337:* (1) This amendment is consequential on the proposed replacement of sections 276 and 277 by clauses 112 and 113.

*Article 337, (1).* — Découle du projet de remplacement des articles 276 et 277 par les articles 112 et 113.



(b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"by railway to an Eastern port from an inland point a level of rates consistent with sections 112 and 113 of the *National Transportation Act, 1986* and shall cause those rates to be published in the *Canada Gazette*."

(2) All that portion of subsection 272(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Commission, authorize the Minister to pay out of the Consolidated Revenue Fund to a railway company under the jurisdiction of Parliament that carries at Eastern rates grain moving in bulk for export to an Eastern port from an inland point, or flour moving for export from an inland point to an Eastern port, when the Eastern rates for such grain or flour, as the case may be, are less than the rates determined and published by the Commission under subsection (3), an amount equal to the difference between"

(3) Subsection 272(5) of the said Act is repealed.

338. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 272 thereof, the following section:

"272.1 On the coming into force of this section, sections 273 and 274 cease to apply to railway companies, except to the extent that those sections apply to railway companies by virtue of subsection 320(12)."

339. Sections 275 to 279 of the said Act are repealed.

340. The said Act is further amended by adding thereto, immediately before section 284 thereof, the following section:

"283.1 On the coming into force of this section, sections 284 to 290 cease to apply to railway companies, except to the extent

«par chemin de fer jusqu'à un port de l'Est depuis un point de l'intérieur, un niveau de tarifs conforme aux dispositions des articles 112 et 113 de la *Loi nationale de 1986 sur les transports* et doit faire publier ces tarifs dans la *Gazette du Canada*.»

(2) Le passage du paragraphe 272(4) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation de la Commission, autoriser le Ministre à payer, sur le Fonds du revenu consolidé, à une compagnie de chemin de fer relevant de la juridiction du Parlement qui transporte, aux tarifs de l'Est, du grain en vrac pour l'exportation jusqu'à un port de l'Est depuis un point de l'intérieur, ou de la farine pour l'exportation depuis un point de l'intérieur jusqu'à un port de l'Est, lorsque les tarifs de l'Est pour ce grain ou cette farine, selon le cas, sont inférieurs aux tarifs déterminés et publiés par la Commission en vertu du paragraphe (3), un montant égal à la différence entre»

(3) Le paragraphe 272(5) de la même loi est abrogé.

338. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 272, de ce qui suit :

«272.1 Dès l'entrée en vigueur du présent article, les articles 273 et 274 cessent de s'appliquer aux compagnies de chemin de fer, sauf dans la mesure où ces articles s'appliquent aux compagnies de chemin de fer en vertu du paragraphe 320(12).»

339. Les articles 275 à 279 de la même loi sont abrogés.

340. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 284, de ce qui suit :

«283.1 Dès l'entrée en vigueur du présent article, les articles 284 à 290 cessent de s'appliquer aux compagnies de chemin

Payment of assistance

Païement d'une subvention

Non-application

Non-application

Non-application

Non-application

(2) This amendment would substitute the word “Minister” for the words “Minister of Finance”.

(2). — Remplace les mots «Ministre des Finances» par le mot «Ministre».

(3) Subsection 272(5), which is spent, deems certain rates to have been established by the Canadian Transport Commission until it establishes those rates itself.

(3). — Selon le paragraphe 272(5), qui est périmé, certains tarifs sont réputés avoir été établis par la Commission canadienne des transports jusqu'à ce que la Commission détermine elle-même ces tarifs.

*Clause 338:* New. Sections 273 and 274 relate to the calculation of rates and the kinds of freight tariffs that may be issued by railway companies.

*Article 338.* — Nouveau. Les articles 273 et 274 ont trait aux taux et aux genres de tarif des marchandises que peuvent fixer les compagnies de chemin de fer.

*Clause 339:* The repeal of section 275 is consequential on clauses 116 and 117, while that of sections 276 and 277 is consequential on clauses 112 and 113. Section 278 relates to the fixing of freight rates on the application of a shipper, while section 279 relates to the exchange of information respecting costs.

*Article 339.* — L'abrogation de l'article 275 découle des articles 116 et 117; celle des articles 276 et 277 découle des articles 112 et 113. L'article 278 s'applique à la fixation des prix de transport des marchandises sur demande d'un expéditeur; l'article 279 concerne l'échange de renseignements sur les coûts.

*Clause 340:* New. Sections 284 to 289 are proposed to be replaced with respect to railways by clauses 129 to 133, and section 290 is proposed to be replaced with respect to railways by subclause 117(3).

*Article 340.* — Nouveau. Remplacement des articles 284 à 289, en ce qui concerne les chemins de fer, par les articles 129 à 133, et de l'article 290 par le paragraphe 117(3).

that those sections apply to railway companies by virtue of subsection 320(12)."

de fer, sauf dans la mesure où ces articles s'appliquent aux compagnies de chemin de fer en vertu du paragraphe 320(12).»

1984, c. 40, s. 63(5)

341. The heading preceding section 294 and section 294 of the said Act are repealed.

341. L'article 294 de la même loi et l'interdit qui le précède sont abrogés.

1984, ch. 40, par. 63(5)

1980-81-82-83, c. 54, s. 56(1) (Item 12)

342. The heading preceding section 297 and section 297 of the said Act are repealed.

342. L'article 297 de la même loi et l'interdit qui le précède sont abrogés.

1980-81-82-83, ch. 54, par. 56(1) (item 12)

343. Section 304 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

343. L'article 304 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

When Act applies

"304. The provisions of Part III of the 10 *National Transportation Act, 1986* in respect of tolls, tariffs and joint tariffs, so far as deemed applicable by the Commission, extend and apply to the traffic carried by any railway company by sea or by 15 inland water between any ports or places in Canada if the company owns, charters, uses, maintains or works, or is a party to any arrangement for using, maintaining or working, vessels for carrying traffic by sea 20 or by inland water between any ports or places in Canada."

«304. Les dispositions de la partie III de 10 la *Loi nationale de 1986 sur les transports* relativement aux taxes, tarifs et tarifs communs, en tant que la Commission juge qu'elles peuvent s'appliquer, s'étendent et s'appliquent aux transports effectués par 15 une compagnie de chemin de fer par mer ou sur les eaux intérieures entre des endroits ou des ports du Canada, si la compagnie possède, affrète, emploie, entretient ou met en service des navires, ou 20 est partie à quelque arrangement pour employer, entretenir ou mettre en service des navires pour les transports par mer ou sur les eaux intérieures entre tous ports ou 25 endroits au Canada.»

Cas d'application de la loi

344. The headings preceding section 305 and sections 305 to 311 of the said Act are repealed.

344. Les intertitres qui précèdent l'article 305 et les articles 305 à 311 de la même loi 25 sont abrogés.

345. Subsections 318(7) and (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

345. Les paragraphes 318(7) et (8) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 30 qui suit :

Commission may order wires placed underground

"(7) Notwithstanding any power or authority conferred on any company by or 30 under any Act of Parliament, of the legislature of any province, or any other authority, the Commission, on the application of a municipality, and on such terms and conditions as the Commission may 35 prescribe, may

«(7) Nonobstant tout pouvoir ou toute autorisation jusqu'ici ou désormais conférée à une compagnie en vertu ou sous le régime d'une loi du Parlement, d'une législation d'une province ou d'une autre autorité, la Commission, à la demande d'une municipalité, et aux conditions qu'elle-même prescrit, peut :

La Commission peut ordonner la pose de fils sous terre, etc.

(a) order any telegraph or telephone line within the legislative authority of Parliament, in any municipality, or any portion thereof, to be placed under-40 ground;

a) ordonner qu'une ligne de télégraphe 40 ou de téléphone, relevant de l'autorité législative du Parlement, dans une municipalité, ou quelque partie de la ligne en question, soit placée sous terre;

(b) order any extension or change in the location of any line or any portion there-

b) ordonner un prolongement ou chan-45 gement de tracé d'une ligne ou partie

*Clause 341:* This repeal is consequential on clause 154.

*Article 341.* — Découle de l'article 154.

*Clause 342:* Section 297 provides for the carrying of mail and members of the Canadian Forces at rates determined under the *Railway Act*.

*Article 342.* — L'article 297 prévoit le transport du courrier et des membres des Forces canadiennes à des taux déterminés en vertu de la *Loi sur les chemins de fer*.

*Clause 343:* This amendment is consequential on Part III.

*Article 343.* — Découle de la partie III.

*Clause 344:* These repeals are consequential on clause 155.

*Article 344.* — Les abrogations découlent de l'article 155.

*Clause 345:* This amendment is consequential on clause 328.

*Article 345.* — Découle de l'article 328.

of, and the construction of any new line; and

(c) abrogate the right of any company to construct, maintain, operate or continue any line, pole or other works belonging thereto, except as directed by the Commission.

Idem

(7.1) Where

(a) a telegraph or telephone line or lines within the legislative authority of Parliament and a telegraph or telephone line or lines within the legislative authority of a province run through or into the same municipality,

(b) the municipality is desirous of having any of the lines placed underground, and

(c) there exists in the province a provincial commission, public utilities or other board or body having power to order a line within the legislative authority of the province to be placed underground,

the Commission and the provincial commission, public utilities board or body may, by joint session or conference or by joint board, order any of the lines to be placed underground and abrogate any right to carry them on poles.

Additional lands

(8) Where the Commission makes an order under subsection (7) or (7.1) and a company requires additional lands for the purpose of enabling it to comply with the order, the company may apply to the Commission for authority to take the additional lands necessary for that purpose without the consent of the owner, and subsections 141(2) to (7) apply, with such modifications as the circumstances require, to the taking of the additional lands.

1974-75-76, c. 41, s. 1

346. All that portion of subsection 320(12) of the said Act preceding the definition "company" is repealed and the following substituted therefor:

quelconque de celle-ci, et la construction d'une nouvelle ligne; et

(c) abroger le droit pour une compagnie de construire, d'entretenir, de mettre en service ou de continuer une ligne, ou des poteaux ou autres ouvrages s'y rattachant, sauf suivant les instructions de la Commission.

Idem

(7.1) Lorsque :

a) une ou des lignes de télégraphe ou de téléphone relevant de l'autorité législative du Parlement et qu'une ou des lignes de télégraphe ou de téléphone relevant de l'autorité législative d'une province traversent la même municipalité ou y pénètrent,

b) la municipalité désire que les lignes soient installées sous terre, et

c) il existe, dans la province, une commission provinciale, une commission de services d'utilité publique ou une autre commission ou corps ayant le pouvoir d'ordonner qu'une ligne relevant de l'autorité législative de la province soit installée sous terre,

la Commission et la commission provinciale, la commission de services d'utilité publique ou ce corps peuvent, en une session ou conférence conjointe, ou par un bureau mixte, ordonner que ces lignes soient placées sous terre et abroger le droit de les placer sur des poteaux.

Terrains additionnels

(8) Lorsque la Commission rend une ordonnance en vertu des paragraphes (7) ou (7.1) et qu'une compagnie a besoin d'autres terrains pour pouvoir s'y conformer, celle-ci peut demander à la Commission l'autorisation de prendre les autres terrains nécessaires à cette fin, sans le consentement du propriétaire, et les paragraphes 141(2) à (7) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la prise des autres terrains.

1974-75-76, ch. 41, art. 1

346. Le passage du paragraphe 320(12) de la même loi qui précède la définition de «compagnie» est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Clause 346:* This amendment is consequential on the other amendments made by this Bill to the *Railway Act* affecting the underline provisions. It would also correct an error as rights of appeal are now provided in the *National Transportation Act*.

*Article 346.* — Découle des autres modifications apportées à la *Loi sur les chemins de fer* en ce qui touche les articles soulignés. Corrige une erreur puisque les droits d'appel sont maintenant prévus dans la *Loi nationale sur les transports*.

Application of  
Act

“(12) Without limiting the generality of this subsection by anything contained in subsections (2) to (11) or in section 321, the jurisdiction and powers of the Commission and, in so far as reasonably applicable and not inconsistent with subsections (2) to (11), section 321 or the Special Act, the provisions of this Act respecting its jurisdiction and powers, proceedings before the Commission and offences and penalties and the other provisions of this Act except sections 10.1 to 210, 212 to 222, 227 to 262, 266, 269, 272, 280 to 283, 295 to 300, 304, 331.1 to 331.4, 337, 338, 341, 345 to 375, 383 to 386, 393 and 400 to 408 extend and apply to all companies as defined in subsection (1), and to all telegraph and telephone systems, lines and business of those companies within the legislative authority of Parliament; and in and for the purposes of that extension and application”

347. Subsection 328(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Uniform  
classification of  
accounts

“328. (1) The Commission shall prescribe for the Canadian National Railway Company and Canadian Pacific Limited a uniform classification and system of accounts and returns of their assets, liabilities, revenues and working expenditure that relate to railway operations.”

348. All that portion of subsection 329(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Allowances  
included in  
“costs”

“329. (1) In computing the costs of the undertaking of the company for the purposes of Part III of the *National Transportation Act, 1986*, and of sections 260, 261, 272, 330 and this section, there shall be included such allowance on a periodic basis”

349. Section 331 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application de  
la loi

«(12) Sans restreindre la généralité du présent paragraphe par quelque stipulation des paragraphes (2) à (11) ou de l'article 321, la juridiction et les pouvoirs de la commission et, en tant qu'elles sont raisonnablement applicables et ne sont pas incompatibles avec les paragraphes (2) à (11), avec l'article 321 ou avec la loi spéciale, les dispositions de la présente loi concernant ses juridictions et pouvoirs, les procédures devant la Commission, les contraventions et les peines, ainsi que les autres dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 10.1 à 210, 212 à 222, 227 à 262, 266, 269, 272, 280 à 283, 295 à 300, 304, 331.1 à 331.4, 337, 338, 341, 345 à 375, 383 à 386, 393 et 400 à 408, s'étendent et s'appliquent à toutes les compagnies définies au paragraphe (1), et à tous les réseaux de télégraphe et de téléphone, lignes et opérations de ces compagnies relevant de l'autorité législative du Parlement du Canada; et, à l'occasion et aux fins de cette application :»

347. Le paragraphe 328(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Classification  
uniforme des  
comptes

«328. (1) La Commission doit prescrire pour la compagnie des chemins de fer nationaux du Canada et le Canadien Pacifique Limitée une classification et un système uniformes de comptes et de relevés concernant l'actif, le passif, les recettes et les frais d'exploitation relatifs aux opérations ferroviaires.»

348. Le passage du paragraphe 329(1) de 35 la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Allocation  
comprises dans  
les «frais»

«329. (1) Dans le calcul des frais de l'entreprise de la compagnie, aux fins de la partie III de la *Loi nationale de 1986 sur les transports*, des articles 260, 261, 272, 330 et du présent article, il doit être inclus l'allocation périodique que la Commission estimera raisonnable en l'occurrence»

349. L'article 331 de la même loi est 45 abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Clause 347:* This amendment would correct the name of Canadian Pacific Limited.

*Article 347.* — Corrige le nom de Canadien Pacifique Limitée.

*Clause 348:* This amendment is consequential on the proposed replacement of sections 252 to 259 by Division II of Part III and of sections 276 and 277 by clauses 112 and 113 and on the repeal of section 278 proposed by clause 339.

*Article 348.* — Découle du projet de remplacement des articles 252 à 259 par la section II de la partie III et des articles 276 et 277 par les articles 112 et 113 et de l'abrogation de l'article 278 prévue à l'article 339..

*Clause 349:* This amendment would add the underlined words.

*Article 349.* — Adjonction des mots soulignés.



Information  
bearing on costs

"331. Where information concerning the costs of a railway company or other information that is by its nature confidential is obtained from the company by the Commission in the course of any investigation under this Act or the *National Transportation Act, 1986*, the information shall not be published or revealed in such a manner as to be available for the use of any other person, unless in the opinion of the Commission such publication is necessary in the public interest."

1974-75-76, c.  
41, s. 2

350. Subsection 331.3(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Use of  
information in  
proceedings

"(3) Any information furnished under section 331.1 or 331.2 that is relevant to any proceedings under this Act or the *National Transportation Act, 1986* may, for the purposes of those proceedings, be published or communicated by the government of the province to which it was released pursuant to section 331.1, or by the Minister."

1974-75-76, c.  
41, s. 2

351. Subsection 331.4(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Powers of  
Minister

"(2) Where a railway company to whom a request is made by the Minister under section 331.1 or 331.2 fails to comply with that request, the Minister may, without prejudice to any penalty to which the company may be liable under this Act, exercise all the powers referred to in section 33 of the *National Transportation Act, 1986* to obtain that information."

Damages for  
breach of duty  
under Act

352. Section 336 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"336. Any company that, or any person who, being a director or officer of the company, or a receiver, trustee, lessee, agent or otherwise acting for or employed by the company, does, causes or permits to be done, any matter, act or thing contrary to this Act, the Special Act or the *Natio-*

"331. Lorsque la Commission obtient d'une compagnie de chemin de fer, au cours d'une enquête faite en vertu de la présente loi, ou de la *Loi nationale de 1986 sur les transports*, des renseignements relatifs aux frais de cette compagnie ou d'autres renseignements de nature confidentielle, les renseignements ne doivent pas être publiés ni révélés d'une manière qui les rende utilisables par quelqu'un d'autre, sauf si, de l'avis de la Commission, cette publication est nécessaire dans l'intérêt public."

Renseigne-  
ments relatifs  
aux frais

350. Le paragraphe 331.3(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch.  
41, art. 2

"(3) Le Ministre ou le gouvernement de la province qui reçoit les renseignements en vertu de l'article 331.1 peuvent publier ou communiquer les renseignements fournis en vertu des articles 331.1 ou 331.2 aux fins des procédures intentées en vertu de la présente loi ou de la *Loi nationale de 1986 sur les transports*, lorsqu'ils se rapportent à leur objet."

Emploi des  
renseignements  
devant les  
tribunaux

351. Le paragraphe 331.4(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch.  
41, art. 2

"(2) Dans le cas où la compagnie de chemin de fer néglige ou refuse de se conformer à une demande que le Ministre lui présente en vertu des articles 331.1 ou 331.2, ce dernier peut, indépendamment des pénalités dont la compagnie peut être passible en vertu de la présente loi, exercer tous les pouvoirs que lui confère l'article 33 de la *Loi nationale de 1986 sur les transports* pour obtenir les renseignements."

Pouvoirs du  
Ministre

352. L'article 336 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"336. Toute personne qui, étant administrateur ou fonctionnaire d'une compagnie, ou agissant comme séquestre, fiduciaire, locataire, agent ou à d'autres titres pour la compagnie ou étant à son emploi, ou toute compagnie, qui commet, fait com-

Domages-  
intérêts pour  
manquement  
aux devoirs  
imposés par la  
loi

*Clause 350:* This amendment, which would substitute the words "or the *National Transportation Act, 1986*" for the words "the *National Transportation Act* or the *Transport Act*", is consequential on the proposed replacement of those Acts with respect to railways by Part III.

*Clause 351:* This amendment, which would substitute a reference to clause 33 for a reference to section 82 of the *National Transportation Act*, is consequential on clause 33.

*Clauses 352 and 353:* These amendments are consequential on the inclusion in this Bill of provisions that are presently in the *Railway Act*.

*Article 350.* — Le remplacement des mots «la *Loi nationale sur les transports*» ou «la *Loi sur les transports*», des mots «ou la *Loi nationale de 1986 sur les transports*» découle du projet de remplacement de ces lois, en ce qui concerne les chemins de la fer, par la partie III.

*Article 351.* — Découle de l'article 33 et remplace le renvoi à l'article 82 de la *Loi nationale sur les transports* par un renvoi à l'article 33.

*Articles 352 et 353.* — Modifications découlant de l'insertion dans le présent projet de loi de dispositions de la *Loi sur les chemins de fer*.

*nal Transportation Act, 1986*, or to any orders, regulations or directions made under this Act or the *National Transportation Act, 1986*, or omits to do any matter, act or thing thereby required to be done on the part of any such company or person is, in addition to being liable to any penalty elsewhere provided, liable to any person injured by any such act or omission for the full amount of damages sustained thereby, and the damages are not subject to any special limitation except as expressly provided for by this or any other Act.”

353. Section 340 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“340. Every company is, in addition to any penalty in this Act or the *National Transportation Act, 1986* provided in respect of any contravention by the company, or any officer, servant or agent of the company, of any provision of this Act or the *National Transportation Act, 1986* or of any order, direction, decision or regulation made or given under this Act or the *National Transportation Act, 1986* in respect of tolls, liable, at the suit of any person injured by reason of any such contravention, to three times the amount of the actual damage that the person may be proved to have sustained.”

354. The heading preceding section 349 and section 349 of the said Act are repealed.

355. The said Act is further amended by adding thereto, immediately before section 376 thereof, the following section:

“375.1 On the coming into force of this section, section 376 ceases to apply to railway companies, except to the extent that that section applies to railway companies by virtue of subsection 320(12).”

choses ou un acte contraire à la présente loi, à la loi spéciale ou à la *Loi nationale de 1986 sur les transports*, aux règlements, ordonnances ou instructions pris ou données sous le régime de la présente loi ou de la *Loi nationale de 1986 sur les transports*, ou qui omet d'accomplir une chose ou un acte dont l'exécution est requise de la part de cette compagnie ou personne, est passible, en sus de toute peine prévue d'autre part, envers une personne lésée par cette action ou omission, du montant entier des dommages-intérêts subis de ce fait, et ces dommages-intérêts ne doivent être soumis à aucune autre limitation spéciale que celles que prévoit expressément la présente loi ou une autre loi.»

353. L'article 340 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«340. En sus de toute peine prescrite par la présente loi ou par la *Loi nationale de 1986 sur les transports* à l'égard d'une infraction commise par la compagnie ou par quelqu'un de ses fonctionnaires, employés ou agents, à quelque disposition de la présente loi ou de la *Loi nationale de 1986 sur les transports* ou à quelque ordonnance, ordre, décision ou règlement émanant de la Commission, sous le régime de ces lois, relativement aux taxes, chaque compagnie est, sur poursuite d'une personne lésée, par suite de cette infraction, passible de dommages-intérêts de trois fois le montant du préjudice réel que le plaignant peut établir avoir éprouvé.»

354. L'article 349 de la même loi et l'interdit qui le précède sont abrogés.

355. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 376, de ce qui suit :

«375.1 Dès l'entrée en vigueur du présent article, l'article 376 cesse de s'appliquer aux compagnies de chemin de fer, sauf dans la mesure où cet article s'applique aux compagnies de chemin de fer en vertu du paragraphe 320(12).»

Contravention  
of order re tolls

Infraction de  
l'ordonnance  
concernant les  
prix de  
transport

Non-applica-  
tion

Non-applica-  
tion

*Clause 354:* This repeal is consequential on Division II of Part III.

*Clause 355:* New. Section 376 is proposed to be replaced with respect to railways by clause 182.

*Article 354.* — Découle de la section II de la partie III.

*Article 355.* — Nouveau. Proposition de remplacer l'article 376, en ce qui concerne les chemins de fer, par l'article 182.

356. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 379 thereof, the following section:

Non-application

“379.1 On the coming into force of this section, sections 380 to 382 cease to apply to railway companies, except to the extent that those sections apply to railway companies by virtue of subsection 320(12).”

356. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 379, de ce qui suit :

Non-application

«379.1 Dès l'entrée en vigueur du présent article, les articles 380 à 382 cessent de s'appliquer aux compagnies de chemin de fer, sauf dans la mesure où ces articles s'appliquent aux compagnies de chemin de fer en vertu du paragraphe 320(12).»

357. The heading preceding section 387 and section 387 of the said Act are repealed.

357. L'article 387 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

358. Subsection 409(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Commission may revoke

“(2) The Commission has the like powers to revoke, rescind, amend or vary the regulations and orders mentioned in subsection (1) as in the case of regulations or orders that the Commission may make under this Act or any other Act of Parliament.”

358. Le paragraphe 409(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

La Commission peut révoquer

«(2) La Commission est investie, pour révoquer, rescinder, amender ou modifier les règlements et ordonnances mentionnés au paragraphe (1), des mêmes pouvoirs qu'elle possède au sujet des règlements et des ordonnances que la présente loi, ou toute autre loi du Parlement, lui permet d'établir.»

c. 10 (2nd Supp.), s. 64(2)

359. Section 410 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Existing orders of Railway Committee

“410. (1) Notwithstanding the repeal of the *Railway Act, 1888*, the orders of the Railway Committee of the Privy Council in force on February 1, 1904 may be made rules or orders of the Federal Court, or of any superior court of any province in Canada, and may be enforced in all respects, as nearly as may be, in the same manner as provided under any Act of Parliament in the case of similar orders by the Commission.

359. L'article 410 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 10 (2<sup>e</sup> suppl.), par. 64(2)

«410. (1) Nonobstant l'abrogation de la *Loi des chemins de fer, 1888*, les ordonnances du comité des chemins de fer du Conseil privé, en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1904, peuvent être déclarées règlements ou ordonnances de la Cour fédérale, ou de toute cour supérieure d'une province du Canada, et peuvent être mises en vigueur, à tous égards, dans toute la mesure du possible, de la manière prescrite par toute loi du Parlement dans le cas d'ordonnances semblables provenant de la Commission.

Ordonnances existantes du comité des chemins de fer

Penalties for disobeying

(2) All penalties, forfeitures and liabilities attaching under this Act or any other Act of Parliament to the violation of any regulation or disobedience to any order of the Commission apply and attach to any violation of or disobedience to any regulation or order of the Railway Committee of the Privy Council occurring after February 1, 1904 in all respects, as nearly as may be, as if the regulation or order of the Railway Committee of the Privy Council

(2) Toutes les peines, confiscations et responsabilités applicables, sous l'autorité de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement aux contraventions à un règlement ou aux désobéissances à une ordonnance de la Commission s'appliquent, à tous égards et dans toute la mesure possible, à toute contravention ou désobéissance à un règlement ou à une ordonnance du comité des chemins de fer du Conseil privé, commise après le 1<sup>er</sup> février 1904, 45

Peines dans le cas de contravention ou de désobéissance

*Clause 356:* New. This amendment is consequential on clause 120.

*Article 356.* — Nouveau. Découle de l'article 120.

*Clause 357:* This repeal is consequential on clause 155.

*Article 357.* — Découle de l'article 155.

*Clause 358:* This amendment would add the underlined words.

*Article 358.* — Adjonction des mots soulignés.

*Clause 359:* This amendment would add the underlined words.

*Article 359.* — Adjonction des mots soulignés.

were a regulation or order of the Commission."

**360.** Sections 412, 413 and 415 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"**412.** Where, by an Act or document, the Railway Committee of the Privy Council is given any power or authority, or charged with any duty with regard to any company, railway, matter or thing, that power, authority or duty may, or shall, be exercised or performed by the Commission."

Powers of  
Railway  
Committee  
transferred

comme si le règlement ou l'ordonnance du comité des chemins de fer du Conseil privé était un règlement ou une ordonnance de la Commission.»

**360.** Les articles 412, 413 et 415 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"**412.** Lorsque, par une loi ou un document, le comité des chemins de fer du Conseil privé se voit conférer un pouvoir, une autorité, ou imposer un devoir relativement à une compagnie, un chemin de fer, une chose ou matière concernant un chemin de fer, ce pouvoir, cette autorité ou ce devoir peut, ou doit, être exercé ou exécuté par la Commission."

Translation des  
pouvoirs du  
comité sur les  
chemins de fer

R.S., c. S-1

St. Lawrence Seaway Authority Act

Loi sur l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent

S.R., ch. S-1

**361.** Subsection 16(5) of the *St. Lawrence Seaway Authority Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(5) Section 64 of the *National Transportation Act, 1986* applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of every report of the National Transportation Agency as if the report were a decision made pursuant to that Act."

Governor in  
Council may  
vary or rescind

**361.** Le paragraphe 16(5) de la *Loi sur l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(5) L'article 64 de la *Loi nationale de 1986 sur les transports* s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, relativement à chaque rapport de l'Office national des transports comme si le rapport constituait une décision rendue d'après cette loi."

Le gouverneur  
en conseil peut  
modifier ou  
rescindre

1978-79, c. 15

Shipping Conferences Exemption Act, 1979

Loi dérogatoire de 1979 sur les conférences maritimes

1978-79, ch. 15

**362.** All that portion of section 4 of the *Shipping Conferences Exemption Act, 1979* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"**4.** For the purposes of section 59 of the *National Transportation Act, 1986*,"

Investigation

**362.** Le passage de l'article 4 de la *Loi dérogatoire de 1979 sur les conférences maritimes* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(4) Aux fins de l'article 59 de la *Loi nationale de 1986 sur les transports*,"

Enquête

R.S., c. T-14

Transport Act

Loi sur les transports

S.R., ch. T-14

**363.** The *Transport Act* is repealed.

**363.** La *Loi sur les transports* est abrogée.

R.S., c. T-15

Department of Transport Act

Loi sur le ministère des Transports

S.R., ch. T-15

**364.** The *Department of Transport Act* is amended by adding thereto, immediately after section 8, the following section:

**364.** La *Loi sur le ministère des Transports* est modifiée par insertion, après l'article 8, de ce qui suit :

*Clause 360:* Section 412 has expired. Sections 413 and 415 are spent. The new section 412 replaces section 44 of the *National Transportation Act*.

*Article 360.* — L'article 412 a cessé d'être en vigueur. Les articles 413 et 415 sont périmés. Le nouvel article 412 remplace l'article 44 de la *Loi nationale sur les transports*.

*St. Lawrence Seaway Authority Act*

*Clause 361:* This amendment, which would substitute a reference to clause 64 for a reference to section 64 of the *National Transportation Act*, is consequential on clause 64.

*Loi sur l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent*

*Article 361.* — Découle de l'article 64 et remplace le renvoi à l'article 64 de la *Loi nationale sur les Transports* par un renvoi à l'article 64.

*Shipping Conferences Exemption Act, 1979*

*Clause 362:* This amendment, which would substitute a reference to clause 59 for a reference to section 23 of the *National Transportation Act*, is consequential on clause 59.

*Loi dérogatoire de 1979 sur les conférences maritimes*

*Article 362.* — Découle de l'article 59 et remplace le renvoi à l'article 23 de la *Loi nationale de transports*, par un renvoi à l'article 59.

*Transport Act*

*Clause 363:* This amendment is consequential in part on Part V.

*Loi sur les transports*

*Article 363.* — Découle de la partie V.

*Department of Transport Act*

*Clause 364:* New.

*Loi sur le ministère des Transports*

*Article 364.* — Nouveau.



Inquiries	<p>“8.1 (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, appoint and direct any person to inquire into and report on any matter or thing that the Minister is authorized to deal with under the <i>National Transportation Act</i>, 1986, the <i>Railway Act</i> or the “Special Act” as defined in subsection 2(1) of the <i>Railway Act</i>.</p>	<p>«8.1 (1) Le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, nommer et ordonner à toute personne de faire enquête et de rédiger un rapport sur toute matière ou chose qui relève de l'autorité du Ministre en vertu de la <i>Loi nationale de 1986 sur les transports</i>, de la <i>Loi sur les chemins de fer</i> ou de la «loi spéciale» définie au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les chemins de fer</i>.</p>	Enquêtes
Powers on inquiries	<p>(2) Section 33 of the <i>National Transportation Act</i>, 1986 applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of any inquiry under subsection (1) and every person summoned to attend before a person making an inquiry is entitled to receive the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court.”</p>	<p>(2) L'article 33 de la <i>Loi nationale de 1986 sur les transports</i> s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, en ce qui concerne toute enquête en vertu du paragraphe (1) et chaque personne assignée à comparaître devant une personne menant une enquête a droit de recevoir les mêmes frais et indemnités que si elle était assignée à comparaître devant la Cour fédérale.»</p>	Pouvoirs lors des enquêtes
1980-81-82-83, c. 36	Transportation of Dangerous Goods Act	Loi sur le transport des marchandises dangereuses	1980-81-82-83, ch. 36
	<p>365. Paragraph 25(1)(a) of the <i>Transportation of Dangerous Goods Act</i> is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>365. L'alinéa 25(1)a) de la <i>Loi sur le transport des marchandises dangereuses</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	
	<p>“(a) for the implementation of this Act and the regulations or any provision thereof in that province with respect to any mode of transportation other than a mode referred to in subsection 2(2) of the <i>National Transportation Act</i>, 1986; and”</p>	<p>«a) mise en oeuvre totale ou partielle de la présente loi et de ses règlements dans la province dans la mesure où ceux-ci s'appliquent à des moyens de transport différents des moyens de transport mentionnés au paragraphe 2(2) de la <i>Loi nationale de 1986 sur les transports</i>;»</p>	
1980-81-82-83, c. 168	Western Grain Transportation Act	Loi sur le transport du grain de l'Ouest	1980-81-82-83, ch. 168
	<p>366. The definition “Commission” in subsection 2(1) of the <i>Western Grain Transportation Act</i> is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>366. La définition de «Commission», au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur le transport du grain de l'Ouest</i>, est abrogée et remplacée par ce qui suit :</p>	
“Commission” «Commission»	<p>““Commission” means the <u>National Transportation Agency</u>.”</p>	<p>«Commission» L'Office national des transports;»</p>	“Commission” “Commission”
	<p>367. (1) Subsection 34(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>367. (1) Le paragraphe 34(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p>	
Application of <i>National Transportation Act</i> , 1986	<p>“(2) The provisions of <u>Division I of Part III of the <i>National Transportation Act</i>, 1986</u>, except sections 112 and 113 thereof, apply, with such modifications as the circumstances require, to tariffs and</p>	<p>«(2) Les dispositions de la section I de la partie III de la <i>Loi nationale de 1986 sur les transports</i>, à l'exception des articles 112 et 113, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux tarifs et</p>	Application de la <i>Loi nationale de 1986 sur les transports</i>

*Transportation of Dangerous Goods Act*

*Clause 365:* This amendment, which would substitute a reference to subclause 2(2) for a reference to paragraphs 4(a) to (e) of the *National Transportation Act*, is consequential on clause 2.

*Western Grain Transportation Act*

*Clause 366:* This amendment is consequential on Part I.

*Loi sur le transport des marchandises dangereuses*

*Article 365.* — Découle de l'article 2 et remplace le renvoi aux l'alinéas (4)a) à e) de la *Loi nationale sur les transports* par un renvoi au paragraphe 2(2).

*Loi sur le transport du grain de l'Ouest*

*Article 366.* — Découle de la partie I.

*Clause 367:* (1) This amendment, which would add the underlined words and substitute a reference to clauses 112 and 113 for a reference to sections 276 to 278 of the *Railway Act*, is consequential on the proposed replacement of sections 276 and 277 by clauses 112 and 113 and on the repeal of section 278 proposed by clause 339.

*Article 367, (1).* — L'adjonction des mots soulignés et le remplacement du renvoi aux articles 276 à 278 de la *Loi sur les chemins de fer* par un renvoi aux articles 112 et 113 découlent du projet de remplacement des articles 276 et 277 par les articles 112 et 113 et de l'abrogation de l'article 278 prévue à l'article 339.

rates under this Part to the extent that those provisions are not inconsistent with the provisions of this Part.”

aux taux prévus à la présente partie, sauf incompatibilité avec celle-ci.»

(2) Subsection 34(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 34(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

“(4) For greater certainty, nothing in this Act shall be construed as relieving a railway company from any obligation of the company imposed by or under section 10 143 of the *National Transportation Act, 1986* and payments to the company shall be deemed to be adequate for the purposes of enabling the company to carry out those obligations.” 15

«(4) Il demeure entendu que la présente loi ne décharge pas une compagnie de chemin de fer des obligations que lui impose l'article 143 de la *Loi nationale de 1986 sur les transports* et que les versements qui lui sont faits sont censés suffisants pour lui permettre de remplir ces obligations.» 5 Idem

368. Paragraph 38(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

368. L'alinéa 38(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(b) compute the costs of capital in accordance with paragraph 112(4)(b) of 20 the *National Transportation Act, 1986* and adjust that cost by any amount it deems justified in light of the risks associated with the movement of grain;”

«b) calcule les coûts du capital conformément à l'alinéa 112(4)b) de la *Loi nationale de 1986 sur les transports* et effectue tout rajustement qu'elle estime justifié, compte tenu des risques afférents aux mouvements du grain;» 20

369. All that portion of subsection 47(2) 25 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

369. Le passage du paragraphe 47(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Disposition of application and appeal

“(2) Subject to the thirty day delay set out in subsection (1), sections 59 to 63 of 30 the *National Transportation Act, 1986* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an application under subsection (1) and in respect of any appeal that results there- 35 from, except that”

«(2) Sous réserve du délai de trente jours visé au paragraphe (1), les articles 25 59 à 63 de la *Loi nationale de 1986 sur les transports* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, relativement à la demande visée au paragraphe (1) et à l'appel qui en résulte, sauf que la 30 Commission :»

Décision

#### References

#### Références

References

370. Wherever in any of the provisions or portions of the Acts set out in the schedule the expression “Canadian Transport Commission” appears, there shall be substituted 40 therefor the expression “National Transportation Agency” and wherever the expression “Commission”, with reference to the Canadian Transport Commission, appears in any provision of those Acts, there shall be substituted therefor the expression “Agency”, 45

370. Substitution doit être faite, aux mots «Commission canadienne des transports» dans chaque disposition ou passage des lois figurant à l'annexe, des mots «Office national 35 des transports.» L'expression «Commission», retrouvée dans ces lois, et faisant référence à la Commission canadienne des transports, doit être remplacée par l'expression «Office», 40 référant à l'Office national des transports.

Références

(2) This amendment, which would substitute a reference to clause 143 for a reference to section 262 of the *Railway Act*, is consequential on the proposed replacement of that section by that clause.

(2). — Découle du projet de remplacement de cet article et remplace le renvoi à l'article 262 de la *Loi sur les chemins de fer* par un renvoi à l'article 143.

*Clause 368:* This amendment, which would substitute a reference to paragraph 112(4)(b) for a reference to paragraph 276(3)(b) of the *Railway Act*, is consequential on the proposed replacement of paragraph 276(3)(b) by paragraph 112(4)(b).

*Article 368.* — La substitution, au renvoi au sous-alinéa 276(3)b) de la *Loi sur les chemins de fer*, d'un renvoi au sous-alinéa 112(4)b) découle du projet de remplacement du sous-alinéa 276(3)b) par le sous-alinéa 112(4)b).

*Clause 369:* This amendment, which would substitute a reference to clauses 59 to 63 for a reference to subsections 23(1) to (3) of the *National Transportation Act*, is consequential on clauses 59 to 63.

*Article 369.* — Découle des articles 59 à 63 et remplace le renvoi aux paragraphes 23(1) à (3) de la *Loi nationale sur les transports* par un renvoi aux articles 59 à 63.

with reference to the National Transportation Agency.

## COMING INTO FORCE

Coming into  
force

**371.** This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en  
vigueur

**371.** La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates 5 fixées par proclamation.



SCHEDULE  
(Section 370)

Item	Citation	Act	Provision or portion of Act
1.	R.S., c. A-3	Aeronautics Act	Paragraph 4(b) and subsections 23(1) and (2)
2.	R.S., c. A-18	Atlantic Region Freight Assistance Act	Section 2
3.	1980-81-82-83, c. 165	Canadian Aviation Safety Board Act	Schedule
4.	R.S., c. C-10	Canadian National Railways Act	Section 2
5.	1978-79, c. 17	Energy Supplies Emergency Act, 1979	Subsections 25(2), 27(2) and (3), 29(1), 31(2), and 32(1) and (2)
6.	R.S., c. E-11	Exchequer Court Act	Subparagraph 26(1)(a)(i)
7.	R.S.C., 1952, c. 148	Income Tax Act	Section 36
8.	R.S., c. N-6	National Energy Board Act	Subsection 76(1)
9.	R.S., c. N-13	National Parks Act	Paragraph 7(1)(e)
10.	R.S., c. 28(1st Supp.)	Northern Inland Waters Act	Subsection 24(2)
11.	1970-71-72, c. 52	Pilotage Act	Paragraph 23(1)(b) and subsections 23(3) to (5)
12.	1974, c. 12	Railway Relocation and Crossing Act	Subsection 2(1)
13.	R.S., c. S-1	St. Lawrence Seaway Authority Act	Subsections 16(3) and (4)
14.	1978-79, c. 15	Shipping Conferences Exemption Act, 1979	Section 2
15.	R.S., c. T-2	Teleferry Act	Section 2
16.	R.S., c. W-6	Dominion Water Power Act	Subsection 7(1)

ANNEXE  
(article 370)

Numéro	Référence	Loi	Disposition ou partie de Loi
1.	S.R., ch. A-3	Loi sur l'aéronautique	Alinéa 4 <i>b</i> ) et paragraphes 23(1) et (2)
2.	S.R., ch. A-18	Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique	Article 2
3.	1980-81-82-83, ch. 165	Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne	Annexe
4.	S.R., ch. C-10	Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada	Article 2
5.	1978-79, ch. 17	Loi d'urgence de 1979 sur l'approvisionnement d'énergie	Paragraphes 25(2), 27(2) et (3), 29(1), 31(2) et 32(1) et (2)
6.	S.R., ch. E-11	Loi sur la Cour de l'Échiquier	Sous-alinéa 26(1) <i>a</i> )(i)
7.	S.R.C. 1952, ch. 148	Loi de l'impôt sur le revenu	Article 36
8.	S.R., ch. N-6	Loi sur l'Office national de l'énergie	Paragraphe 76(1)
9.	S.R., ch. N-13	Loi sur les parcs nationaux	Alinéa 7(1) <i>e</i> )
10.	S.R., ch. 28(1 <sup>er</sup> suppl.)	Loi sur les eaux intérieures du Nord	Paragraphe 24(2)
11.	1970-71-72, ch. 52	Loi sur le pilotage	Alinéa 23(1) <i>b</i> ) et paragraphes 23(3) à (5)
12.	1974, ch. 12	Loi sur le déplacement des lignes et croisements de chemin de fer	Paragraphe 2(1)
13.	S.R., ch. S-1	Loi sur l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent	Paragraphes 16(3) et (4)
14.	1978-79, ch. 15	Loi dérogatoire de 1979 sur les conférences maritimes	Article 2
15.	S.R., ch. T-2	Loi sur les téléfériques	Article 2
16.	S.R., ch. W-6	Loi sur les forces hydrauliques du Canada	Paragraphe 7(1)





TABLE OF PROVISIONS  
THE NATIONAL TRANSPORTATION ACT, 1986

SHORT TITLE

1. Short title

APPLICATION

2. Binding on Her Majesty

NATIONAL TRANSPORTATION POLICY

3. Declaration

INTERPRETATION

4. Definitions

5. Other words and expressions

PART I

NATIONAL TRANSPORTATION AGENCY

*Establishment and Operation*

6. Appointment of members
7. Term of members
8. Temporary members
9. Conflict of interest prohibited
10. Certain members deemed public service employees
11. Remuneration
12. Chairman's duties
13. Absence, etc., of Chairman
14. Absence, etc., of both Chairman and Vice-Chairman
15. Secretary, officers and employees
16. Duties of Secretary
17. Copies of documents obtainable
18. Judicial notice of documents
19. Technical experts
20. Head office
21. By-laws
22. Procedural rules

*Directions to Agency*

23. Policy directions
24. Delay of binding effect
25. Referral to committee
26. Consultation required

TABLE ANALYTIQUE  
LOI NATIONALE CONCERNANT LES TRANSPORTS

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

APPLICATION

2. Obligation de Sa Majesté

POLITIQUE NATIONALE DES TRANSPORTS

3. Déclaration

DÉFINITIONS

4. Définitions

5. Terminologie

PARTIE I

OFFICE NATIONAL DES TRANSPORTS

*Constitution et fonctionnement*

6. Constitution de l'Office
7. Durée du mandat
8. Membres temporaires
9. Conflits d'intérêts
10. Fonctionnaires
11. Rémunération
12. Pouvoirs et fonctions du président
13. Intérim du président
14. Choix d'un autre intérimaire
15. Secrétaire et personnel
16. Attributions du secrétaire
17. Copies conformes
18. Connaissance d'office
19. Experts
20. Siège
21. Règlements administratifs
22. Règles de procédure

*Instructions à l'Office*

23. Instructions générales
24. Dépôt au Parlement
25. Renvoi en comité
26. Consultation

*International Service*

86. Minister may issue directions

*Scheduled International Service*

87. Prohibition re operation

88. Issue of licence

89. Eligibility to hold scheduled international licence

90. Licence not transferable

91. Terms and conditions of licence

92. Suspension or cancellation of licence

*Non-scheduled International Service*

93. Prohibition re operation

94. Issue of licence

95. Licence not transferable

96. Terms and conditions of licence

97. Suspension or cancellation of licence

*Information Requirements*

98. Licensee to provide evidence re insurance

99. Disclosure of information required

100. Notification of agent required

101. Notice of change of address

*Regulations*

102. Regulations

*Enforcement*

103. Offences

104. Punishment re individuals

105. Punishment re corporations

106. Agency may refuse licence

107. Designation of provisions

108. Time limit for proceedings

*Transitional*

109. Continuation of licences, etc.

*Service international*

86. Directives ministérielles

*Service international régulier*

87. Conditions d'exploitation

88. Délivrance de la licence

89. Habilitation

90. Inaccessibilité

91. Conditions liées à la licence

92. Suspension ou annulation

*Service international à la demande*

93. Conditions d'exploitation

94. Délivrance de la licence

95. Inaccessibilité

96. Conditions liées à la licence

97. Suspension ou annulation

*Renseignements*

98. Preuve d'assurance

99. Obligation

100. Mandataire

101. Avis de changement

*Règlements*

102. Pouvoirs de l'Office

*Contrôle d'application*

103. Infractions

104. Peines : personnes physiques

105. Peines : personnes morales

106. Refus par l'Office

107. Textes désignés

108. Prescription

*Dispositions transitoires*

109. Maintien des licences

**PART III  
RAILWAY TRANSPORTATION**

**DIVISION I**

**RAIL FREIGHT**

**Interpretation**

110. Definitions  
111. Powers respecting tariffs not affected by other Acts

**Rates**

112. Definition of "rate"  
113. Inquiry into rate

**Tariffs**

114. Rates to be charged  
115. Tariff to be established by company  
116. Publication and retention of tariff  
117. Tariff increasing rates  
118. Special tariffs to be filed with Agency  
119. Exceptions

**Confidential Contracts**

120. Confidential contracts

**Agreed Charges**

121. Agreed charges  
122. Basis of agreed charges  
123. Filed with Agency  
124. Other shippers may become parties  
125. Application to Agency to fix rates for other shippers  
126. Agreed charges deemed lawful rates  
127. Complaints  
128. Rights and obligations preserved

**Joint Rates**

129. Continuous route in Canada  
130. Agency may decide where failure to agree  
131. Definition of "Canadian company"  
132. From foreign country to or through Canada  
133. Continuous carriage not to be prevented

**Competitive Line Rates**

134. Definitions

**PARTIE III  
TRANSPORT FERROVIAIRE**

**SECTION I**

**TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR CHEMIN DE FER**

**Définitions**

110. Définitions  
111. Pouvoirs tarifaires

**Prix**

112. Définition de «prix»  
113. Enquête sur les prix

**Tarifs**

114. Prix exigibles  
115. Établissement des tarifs  
116. Publication et conservation  
117. Hausse de prix  
118. Dépôt des tarifs spéciaux  
119. Exceptions

**Contrats confidentiels**

120. Autorisation

**Prix convenus**

121. Autorisation  
122. Base des prix convenus  
123. Dépôt auprès de l'Office  
124. Participation d'autres expéditeurs  
125. Demande de fixation de prix  
126. Présomption de légitimité  
127. Plaintes  
128. Sauvegarde des droits

**Prix communs**

129. Parcours continu au Canada  
130. Défaut d'entente  
131. Définition de «compagnie canadienne»  
132. D'un pays étranger  
133. Transport continu

**Prix de lignes concurrentiels**

134. Définitions

- 135. Condition for availability of competitive line rate
- 136. Application to Agency to establish competitive line rates etc.
- 137. Determination of competitive line rate
- 138. Tariff or confidential contracts to include competitive line rates
- 139. Effective period of competitive line rate
- 140. Obligations of companies
- 141. Public interest investigation and final offer arbitration not available for competitive line rates
- 142. Regulations

#### Level of Services

- 143. Accommodation for traffic
- 144. Facilities for traffic
- 145. Adequate and suitable accommodation
- 146. Complaint and investigation concerning common carrier obligations

#### Running Rights and Joint Track Usage

- 147. Lands of other companies
- 148. Reference to Agency

#### Terminal Running Rights

- 149. Right-of-way where lines intersecting
- 150. Rights and obligations

#### Connections

- 151. Connections of intersecting railway lines
- 152. Definition of "provincial board"

#### Interswitching

- 153. Interswitching of traffic between connecting lines

#### Limiting Carriers' Liability

- 154. Contracts limiting liability

#### Express Business

- 155. Express traffic

#### Regulations

- 156. Regulations

- 135. Condition
- 136. Établissement par l'Office
- 137. Détermination du prix de ligne concurrentiel
- 138. Inclusion
- 139. Période d'application
- 140. Obligations des compagnies
- 141. Non application de l'appel et de l'arbitrage
- 142. Règlements

#### Niveau des services

- 143. Acheminement du trafic
- 144. Installations de transport
- 145. Installations convenables
- 146. Plaintes et enquêtes

#### Droits de circulation et usage commun des voies

- 147. Terrains d'autres compagnies
- 148. Renvoi à l'Office

#### Droits de circulation

- 149. Intersections
- 150. Droits et obligations

#### Raccordements

- 151. Intersections
- 152. Définition d'«office provincial»

#### Changement de voie

- 153. Voies raccordées

#### Limitation de la responsabilité des transporteurs

- 154. Limitation par accord

#### Service par messagerie

- 155. Trafic ou transport par messagerie

#### Règlements

- 156. Règlements

DIVISION II  
RAILWAY LINES  
Interpretation

## 157. Definitions

Conveyance of Railway Lines Without Abandonment

## 158. Conveyance to other company deemed not abandonment

Applications for Abandonment of Operation of Railway Lines

## 159. Prohibition

## 160. Notice of intent to apply

## 161. Opposition to application

## 162. Abandonment where no opposition

## 163. Report on actual loss where opposition

## 164. Determination whether line economic or uneconomic

## 165. Abandonment

## 166. Public interest

## 167. Matters considered

## 168. Date of abandonment

## 169. Disposition of application

## 170. Powers of Agency on application

## 171. Reconsideration of application

## 172. Rescission of order

## 173. Recommendations to railway companies

## 174. Offer to acquire

## 175. Assistance for alternative transportation facilities

## 176. Abandonment of operation of line

## 177. Continuation of prohibitions of abandonments

Subsidies for Operation of Branch Lines

## 178. Definition of "claim period"

## 179. Adjustment

## 180. List of branch lines receiving subsidies

Regulations

## 181. Regulations

DIVISION III

ENFORCEMENT

## 182. Offences

SECTION II  
LIGNES DE CHEMIN DE FER  
Définitions

## 157. Définitions

Cession de lignes de chemins de fer sans abandon

## 158. Présomption de non-abandon

Demandes d'abandon d'exploitation de lignes de chemin de fer

## 159. Interdiction

## 160. Préavis

## 161. Opposition à une demande

## 162. Absence d'opposition

## 163. Détermination des pertes réelles

## 164. Rentabilité de l'embranchement

## 165. Abandon

## 166. Intérêt public

## 167. Critères

## 168. Date de l'abandon

## 169. Sort de la demande

## 170. Examen des demandes

## 171. Réexamen d'une demande

## 172. Annulation d'un arrêté

## 173. Recommandations aux compagnies de chemin de fer

## 174. Offre d'acquisition

## 175. Aide d'autres moyens de transport

## 176. Abandon d'exploitation

## 177. Maintien des interdictions d'abandon

Subventions d'exploitation d'embranchements

## 178. Définition de «période de réclamation»

## 179. Ajustement

## 180. Liste des embranchement subventionnés

Règlements

## 181. Règlements

SECTION III

CONTRÔLE D'APPLICATION

## 182. Infractions

PART IV  
MOTOR VEHICLE TRANSPORT

*Interpretation*

183. Definitions

DIVISION I

BUS TRANSPORT

Application

184. *Motor Vehicle Transport Act*

185. Saving

Operating Licences

186. No operation without licence

187. Issue of licence

188. Terms and conditions

189. Compliance with terms, etc., required

190. Exemption

191. Amendment

192. Suspension or cancellation

Rebates and Concessions

193. Unlawful rebates or concessions

Tariffs

194. Filing

195. Control of tariffs

196. Free and reduced rate transportation

Regulations

197. Regulations

Transitional

198. Continuation of licences

DIVISION II

TRUCKING

Application

199. *Motor Vehicle Transport Act*

Operating Licences

200. No operation without licence

201. Issue of licence

202. Compliance with safety standards, etc., required

PARTIE IV  
TRANSPORTS ROUTIERS

*Définitions*

183. Définitions

SECTION I

TRANSPORT PAR AUTOCAR

Champ d'application

184. *Loi sur le transport par véhicule à moteur*

185. Réserve

Licences d'exploitation

186. Interdiction d'exploitation sans licence

187. Délivrance de la licence

188. Conditions de la licence

189. Respect des conditions

190. Exemption

191. Modification

192. Suspension ou annulation

Transport à prix inférieur

193. Rabais ou remises

Tarifs

194. Dépôt

195. Contrôle des tarifs

196. Transport gratuit ou à prix réduit

Règlements

197. Règlements : Office

Disposition transitoire

198. Maintien des licences

SECTION II

CAMIONNAGE

Champ d'application

199. *Loi sur le transport par véhicule à moteur*

Licences d'exploitation

200. Interdiction d'exploitation

201. Délivrance de la licence

202. Observation des normes

203. Suspension or cancellation

Regulations

204. Regulations

Transitional

205. Continuation of licences

DIVISION III

ENFORCEMENT

206. Offences

207. Punishment re individuals

208. Punishment re corporations

PART V

NORTHERN MARINE RESUPPLY SERVICES

*Interpretation*

209. Definitions

*Application*

210. Scope of application

*Licences*

211. Prohibition

212. Licence for resupply service

213. New buyer shall apply

214. Obligations of licensee

215. Duration of licence

216. Suspension or cancellation of licence

217. Temporary authorization

*Tariffs*

218. Filing of tariffs

219. Increase in rates

220. Reduction in rates

*General*

221. Exemption by order of Governor in Council

222. Regulations

*Enforcement*

223. Offences

224. Punishment re individuals

203. Suspension ou annulation

Règlements

204. Règlements

Disposition transitoire

205. Maintien des licences

SECTION III

CONTRÔLE D'APPLICATION

206. Infractions

207. Peines : personnes physiques

208. Dirigeants des personnes morales

PARTIE V

APPROVISIONNEMENTS PAR EAU DANS LE NORD

*Définitions*

209. Définitions

*Application*

210. Application

*Licence*

211. Interdiction

212. Demande de licence

213. Demande de licence par l'acquéreur

214. Obligations du titulaire

215. Durée de la licence

216. Révocation ou suspension

217. Autorisation temporaire d'exploitation

*Tarif*

218. Dépôt

219. Augmentation des prix

220. Diminution des prix

*Dispositions générales*

221. Décret du gouverneur en conseil

222. Règlements

*Contrôle d'application*

223. Infractions

224. Peines : personnes physiques



*Transitional*

- 225. Transitional
- 226. Terms of transitional licence
- 227. Tariffs continue

## PART VI

## COMMODITY PIPELINES

*Interpretation*

- 228. Definitions

*Application*

- 229. Application to portions of commodity pipeline

*Exemptions*

- 230. Exempting orders

*Permits and Requirements for Construction and Operation*

- 231. Prohibition
- 232. Permit may be granted
- 233. Further information
- 234. Notice of application
- 235. Matters considered - minor pipeline
- 236. Matters considered - major pipeline
- 237. Recommendation by Agency
- 238. Approval of Governor in Council
- 239. Terms and conditions- minor pipeline
- 240. Terms and conditions - major pipeline
- 241. Commodities and route indicated
- 242. Payment of costs
- 243. Plan, profile and book of reference required for major pipelines
- 244. Leave to open required
- 245. Suspension or cancellation of permit
- 246. Application of certain provisions re major pipeline

*Regulations*

- 247. Regulations

*Enforcement*

- 248. Offences

*General*

- 249. Transfer of powers, etc.

*Dispositions transitoires*

- 225. Délivrance de licence
- 226. Modalités de la licence
- 227. Tarifs

## PARTIE VI

## PRODUCTODUCES

*Définitions*

- 228. Définitions

*Champ d'application*

- 229. Tronçons de productoduces

*Exemptions*

- 230. Décret

*Permis*

- 231. Condition
- 232. Délivrance du permis
- 233. Renseignements supplémentaires
- 234. Avis de la demande
- 235. Canalisation secondaire
- 236. Canalisation importante
- 237. Recommandation de l'Office
- 238. Approbation du gouverneur en conseil
- 239. Conditions : canalisation secondaire
- 240. Conditions : canalisation importante
- 241. Produits et tracés
- 242. Frais
- 243. Documents : canalisation importante
- 244. Autorisation d'exploitation
- 245. Suspension ou annulation de permis
- 246. Application de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*

*Règlements*

- 247. Règlements

*Contrôle d'application*

- 248. Infractions

*Disposition générale*

- 249. Transfert d'attributions

*Transitional*

250. Continuation of certificates

PART VII

ACQUISITIONS OF CANADIAN TRANSPORTATION  
UNDERTAKINGS

*Interpretation*

251. Definitions

*Proposed Acquisitions*

252. Notice of proposed acquisition

253. Assets or sales must be over \$20 million

254. Receipt and publication

255. Objection

256. Review if objection

257. Decision of Agency

258. Governor in Council may rescind decision

*Demands for Information*

259. Agency may require information

*Regulations*

260. Regulations

*Prohibition*

261. No implementation of proposed acquisition

*Remedies*

262. Demand

263. Application for court order

264. Application of proceeds

*Operation of Other Acts*

265. Operation of other Acts

PART VIII

GENERAL AND TRANSITIONAL PROVISIONS AND  
RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

DIVISION I

GENERAL AND TRANSITIONAL

Review of Act

266. Four year review

*Disposition transitoire*

250. Maintien des certificats

PARTIE VII

ACQUISITION D'ENTREPRISES CANADIENNES DE  
TRANSPORT

*Définitions et interprétation*

251. Définitions

*Projets d'acquisition*

252. Avis d'acquisition

253. 20 000 000 \$

254. Accusé de réception et avis

255. Opposition

256. Examen

257. Décision

258. Annulation par le gouverneur

*Demande de renseignements*

259. Renseignements et documents

*Règlement*

260. Règlement

*Interdictions*

261. Interdiction

*Sanctions*

262. Mise en demeure

263. Demande d'ordonnance judiciaire

264. Application du produit

*Application des autres lois*

265. Application des autres lois

PARTIE VIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET TRANSITOIRES ET  
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

SECTION I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET TRANSITOIRES

Examen de la loi

266. Examen aux quatre ans

## Annual Reviews

267. For certain years

### Information Requirements

268. Regulations re information

269. Confidentiality of information, etc.

270. False information, etc.

### Time Limits

271. Jurisdiction continues after expiration of time

### General Offence Provisions

272. Time limit for commencement of proceedings

### Transitional and Related Provisions

273. Definition of "former authority"

274. Records, etc.

## DIVISION II

### RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

275-370 Amendments to various Acts

### COMING INTO FORCE

371. Coming into force

## Examens annuels

267. Années particulières

### Exigences relatives aux renseignements

268. Règlements sur les renseignements

269. Renseignements protégés

270. Déclarations fausses ou trompeuses

### Délais

271. Compétence non touchée

### Infractions : dispositions générales

272. Prescription

### Dispositions transitoires et corrélatives

273. Définition d'«autorité antérieure»

274. Dossiers et al.

## SECTION II

### MODIFICATIONS CONNEXES ET CORRÉLATIVES

275-370 Modifications connexes et corrélatives

### ENTRÉE EN VIGUEUR

371. Entrée en vigueur















*If undelivered, return COVER ONLY to  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

**C-18**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-18**

An Act respecting national transportation

**C-18**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-18**

Loi nationale concernant les transports

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 18, 1987**

---

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 18 JUIN 1987**

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-18**

**PROJET DE LOI C-18**

An Act respecting national transportation

Loi nationale concernant les transports

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1.** This Act may be cited as the *National Transportation Act, 1987*.

**1.** *Loi nationale de 1987 sur les transports.*

Titre abrégé  
5

APPLICATION

APPLICATION

Binding on Her Majesty

**2.** (1) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

**2.** (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de  
Sa Majesté

Application generally

(2) Unless the contrary intention appears, this Act applies only in respect of the following modes of transportation:

(2) La présente loi s'applique, sauf intention contraire, aux modes de transport  
10 suivants :

Champ  
d'application

(a) transport by railways to which the *Railway Act* applies;

a) le transport ferroviaire visé par la *Loi sur les chemins de fer*;

(b) transport by air to which Part II applies;

b) le transport aérien visé par la partie II;

(c) transport by water to which the legislative authority of Parliament extends;

c) le transport par eau qui relève de la compétence législative du Parlement; 15

(d) transport by a commodity pipeline as defined in Part VI; and

d) le transport par productoduc au sens de la partie VI;

(e) transport for hire or reward by an extra-provincial bus undertaking or an extra-provincial truck undertaking to which Part IV applies.

e) le transport à titre onéreux effectué par une entreprise extra-provinciale de transport par autocar ou une entreprise de 20 camionnage extra-provinciale visée par la partie IV.

NATIONAL TRANSPORTATION POLICY

POLITIQUE NATIONALE DES TRANSPORTS

Declaration

**3.** (1) It is hereby declared that a safe, economic, efficient and adequate network of viable and effective transportation services making the best use of all available modes of

**3.** (1) Il est déclaré que, d'une part, la mise en place d'un réseau sûr, rentable et bien adapté de services de transport viables et efficaces, utilisant au mieux et aux moins

Déclaration



transportation at the lowest total cost is essential to serve the transportation needs of shippers and travellers and to maintain the economic well-being and growth of Canada and its regions and that those objectives are most likely to be achieved when all carriers are able to compete, both within and among the various modes of transportation, under conditions ensuring that, having due regard to national policy and to legal and constitutional requirements,

(a) the national transportation system meets the highest practicable safety standards,

(b) competition and market forces are, whenever possible, the prime agents in providing viable and effective transportation services,

(c) economic regulation of carriers and modes of transportation occurs only in respect of those services and regions where regulation is necessary to serve the transportation needs of shippers and travellers and such regulation will not unfairly limit the ability of any carrier or mode of transportation to compete freely with any other carrier or mode of transportation,

(d) transportation is recognized as a key to regional economic development and commercial viability of transportation links is balanced with regional economic development objectives in order that the potential economic strengths of each region may be realized,

(e) each carrier or mode of transportation, so far as practicable, bears a fair proportion of the real costs of the resources, facilities and services provided to that carrier or mode of transportation at public expense,

(f) each carrier or mode of transportation, so far as practicable, receives fair and reasonable compensation for the resources, facilities and services that it is required to provide as an imposed public duty, and

(g) each carrier or mode of transportation, so far as practicable, carries traffic to or from any point in Canada under fares, rates and conditions that do not constitute

dres frais globaux tous les modes de transport existants, est essentielle à la satisfaction des besoins des expéditeurs et des voyageurs en matière de transports comme à la prospérité et à la croissance économique du Canada et de ses régions, d'autre part, ces objectifs ont le plus de chances de se réaliser en situation de concurrence, dans et parmi les divers modes de transport, entre tous les transporteurs, à condition que, compte dûment tenu de la politique nationale et du contexte juridique et constitutionnel :

a) le réseau national des transports soit conforme aux normes de sécurité les plus élevées possible dans la pratique;

b) la concurrence et les forces du marché soient, chaque fois que possible, les principaux facteurs en jeu dans la prestation de services de transport viables et efficaces;

c) la réglementation économique des transporteurs et des modes de transport se limite aux services et aux régions à propos desquels elle s'impose dans l'intérêt des expéditeurs et des voyageurs, sans pour autant restreindre abusivement la libre concurrence entre transporteurs ou modes de transport;

d) les transports soient reconnus comme un facteur primordial du développement économique régional et la viabilité commerciale des lignes de transport doit être mis en balance avec les objectifs du développement économique régional de sorte que les atouts économiques potentiels de chaque région puissent être exploités pleinement;

e) chaque transporteur ou mode de transport supporte, dans la mesure du possible, une juste part du coût réel des ressources, installations et services mis à sa disposition sur les fonds publics;

f) chaque transporteur ou mode de transport soit, dans la mesure du possible, indemnisé, de façon juste et raisonnable, du coût des ressources, installations et services qu'il est tenu de mettre à la disposition du public;

g) les liaisons assurées en provenance ou à destination d'un point du Canada par



(i) an unfair disadvantage in respect of any such traffic beyond that disadvantage inherent in the location or volume of the traffic, the scale of operation connected therewith or the type of traffic or service involved, 5

(ii) an undue obstacle to the mobility of persons including those persons who are disabled,

(iii) an undue obstacle to the inter-10 change of commodities between points in Canada, or

(iv) an unreasonable discouragement to the development of primary or secondary industries or to export trade in or 15 from any region of Canada or to the movement of commodities through Canadian ports,

and this Act is enacted in accordance with and for the attainment of so much of those 20 objectives as fall within the purview of subject-matters under the legislative authority of the Parliament of Canada relating to transportation.

chaque transporteur ou mode de transport s'effectuent, dans la mesure du possible, à des prix et selon des modalités qui ne constituent pas :

(i) un désavantage injuste pour les 5 autres liaisons de ce genre, mis à part le désavantage inhérent aux lieux desservis, à l'importance du trafic, à l'ampleur des activités connexes ou à la nature du trafic ou du service en cause, 10

(ii) un obstacle abusif à la circulation des personnes, y compris les personnes handicapées,

(iii) un obstacle abusif à l'échange des marchandises à l'intérieur du Canada, 15

(iv) un empêchement excessif au développement des secteurs primaire ou secondaire, aux exportations du Canada ou de ses régions, ou au mouvement des marchandises par les ports canadiens. 20

Il est en outre déclaré que la présente loi vise à la réalisation de ceux de ces objectifs qui portent sur les questions relevant de la compétence législative du Parlement en matière de transports. 25

Support  
agreements

(2) The Minister may, with the approval 25 of the Governor in Council and on such terms and conditions as the Governor in Council may specify, enter into agreements in support of the national transportation policy set out in subsection (1) or in respect 30 of such transportation matters as the Minister considers appropriate.

(2) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil et aux conditions précisées par celui-ci, conclure des accords de mise en œuvre de la politique nationale des transports énoncée au paragraphe (1) ou des 30 accords sur les matières de transport que le ministre estime indiquées.

Accords de  
mise en œuvre

#### INTERPRETATION

#### DÉFINITIONS

##### Definitions

"Agency"  
"Office"  
"carrier"

4. In this Act,

"Agency" means the National Transportation Agency established by section 6; 35

"carrier" means any person engaged in transport by a mode of transportation referred to in subsection 2(2);

"Chairman" means the Chairman of the Agency; 40

"goods" includes rolling stock and mail;

"Minister" means the Minister of Transport;

"goods"  
"marchandises"

"Minister"  
"ministre"

4. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«cour supérieure» 35

a) La section de première instance de la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;

b) la Cour suprême de la Colombie-Bri- 40 tannique;

c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta;

##### Définitions

«cour  
supérieure  
"superior  
court"» 35





"public interest" «intérêt public»	"public interest" means the public interest that is consistent with	d) la Cour supérieure du Québec; e) la Cour suprême du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest.	
	(a) the national transportation policy set out in subsection 3(1),	«expéditeur» Personne qui expédie des marchandises par un transporteur, ou en reçoit de celui-ci, ou qui a l'intention de le faire.	5 «expéditeur» "shipper"
	(b) policy directions, if any, issued under section 23, and		
	(c) in respect of Part II, directions, if any, issued by the Minister under section 86;	«intérêt public» Qualité de ce qui est compatible avec la politique nationale des transports énoncée au paragraphe 3(1), avec les directives générales données au titre de l'article 23 et, s'agissant de la partie II, avec les directives données par le ministre au titre de l'article 86.	10 «intérêt public» "public interest"
"shipper" «expéditeur»	"shipper" means a person who sends or receives goods by means of a carrier or intends to do so;		
"superior court" «cour supérieure»	"superior court" means	«marchandises» Y sont assimilés le matériel roulant et le courrier.	15 «marchandises» "goods"
	(a) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,	«ministre» Le ministre des Transports.	«ministre» "Minister"
	(b) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province,		
	(c) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province,	«Office» L'Office national des transports, constitué par l'article 6.	«Office» "Agency"
	(d) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and	«président» Le président de l'Office.	«président» "Chairman"
	(e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;	«transporteur» Personne se livrant au transport par un mode de transport visé au paragraphe 2(2).	20 «transporteur» "carrier"
		«vice-président» Le vice-président de l'Office.	«vice-président» "Vice-Chairman"
"Vice-Chairman" «vice-président»	"Vice-Chairman" means the Vice-Chairman of the Agency.		
Other words and expressions	5. Subject to this Act, words and expressions used and not defined in this Act have, with such modifications as the circumstances require, the same meaning as in the <i>Railway Act</i> .	5. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les termes non définis de la présente loi s'entendent au sens de la <i>Loi sur les chemins de fer</i> avec les adaptations de circonstance.	Terminologie

## PART I

## NATIONAL TRANSPORTATION AGENCY

*Establishment and Operation*

Appointment of members

6. (1) There is hereby established an agency to be known as the National Transportation Agency consisting, subject to section 8, of not more than nine members, of which there is at least one representative

## PARTIE I

## OFFICE NATIONAL DES TRANSPORTS

*Constitution et fonctionnement*

Constitution of the Office

6. (1) Est constitué l'Office national des transports, composé, sous réserve de l'article 8, d'au plus neuf membres — dont au moins un représentant de chaque région du Canada — nommés par le gouverneur en conseil.



from each region of Canada, appointed by the Governor in Council.

Chairman and Vice-Chairman

(2) The Governor in Council shall designate one of the members of the Agency to be the Chairman and one of the members to be the Vice-Chairman of the Agency.

(2) Le gouverneur en conseil choisit le président et le vice-président de l'Office parmi les membres de celui-ci.

Président et vice-président

Definition of "region of Canada"

(3) For the purposes of subsection (1), "region of Canada" includes

(3) Pour l'application du paragraphe (1), les régions du Canada sont les suivantes :

Définition de « région du Canada »

(a) the Pacific Region, consisting of the Province of British Columbia and the Yukon Territory;

a) la région du Pacifique : la province de la Colombie-Britannique et le territoire du Yukon;

(b) the Prairie Region, consisting of the Provinces of Manitoba, Saskatchewan and Alberta and the Northwest Territories;

b) la région des Prairies : les provinces d'Alberta, de la Saskatchewan, du Manitoba et les territoires du Nord-Ouest;

(c) the Province of Ontario;

c) la province d'Ontario;

(d) the Province of Quebec; and

d) la province de Québec;

(e) the Atlantic Region, consisting of the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Newfoundland.

e) la région de l'Atlantique : les provinces de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve.

Term of members

7. (1) Each member of the Agency, other than a member appointed under section 8, shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years and may be removed for cause by the Governor in Council.

7. (1) Les membres, saufs ceux visés à l'article 8, sont nommés à titre inamovible pour un mandat d'au plus cinq ans, sous réserve de révocation par le gouverneur en conseil par décision motivée.

Durée du mandat

Re-appointment

(2) A member of the Agency is eligible to be re-appointed on the expiration of a first or subsequent term of office.

(2) Les mandats sont renouvelables.

Renouvellement du mandat

Temporary members

8. (1) In addition to the number of members that may be appointed under section 6, the Governor in Council may appoint temporary members of the Agency on such terms and conditions as the Governor in Council may specify and any temporary member so appointed shall carry out such duties as may be assigned to the member by the Chairman.

8. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, en plus des membres nommés en vertu de l'article 6, des membres à titre temporaire, aux conditions qu'il précise; ces derniers exercent les fonctions qui leur sont attribuées par le président.

Membres temporaires

Maximum number

(2) Not more than six temporary members of the Agency shall hold office at any one time.

(2) L'Office ne peut compter plus de six membres temporaires à la fois.

Nombre maximal

Conflict of interest prohibited

9. (1) A member of the Agency appointed under section 6 shall not, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise,

9. (1) Les membres nommés en vertu de l'article 6, ne peuvent, directement ou indirectement, à titre de propriétaires, d'actionnaires, d'administrateurs, de dirigeants, d'associés ou autre :

Conflits d'intérêts

(a) be engaged in a transportation undertaking or business; or

a) s'occuper d'une entreprise ou d'une exploitation de transport;



(b) have an interest in a transportation undertaking or business or an interest in the manufacture or distribution of transportation plant or equipment except where the distribution is merely incidental to the general merchandising of goods.

Disposal of conflict of interest

(2) Where any interest referred to in subsection (1) vests in a member of the Agency for the benefit of that member by will or succession, the interest shall, within three months after the vesting, be absolutely disposed of by the member.

Holding other office, etc., prohibited

(3) During the term of office of a member of the Agency appointed under section 8, the member shall not accept or hold any office or employment inconsistent with the member's duties under this Act.

Certain members deemed public service employees

**10.** (1) A member of the Agency appointed under section 6 shall be deemed to be employed in the

(a) Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*; and

(b) public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 7.7 of the *Aeronautics Act*.

Other members

(2) A member of the Agency appointed under section 8 shall be deemed not to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* unless the Governor in Council, by order, deems the member to be so employed for those purposes.

Remuneration

**11.** (1) Each member of the Agency shall be paid such remuneration for services as the Governor in Council may from time to time determine.

Expenses

(2) Each member of the Agency is entitled, subject to any Treasury Board directive in relation thereto, to be paid travel and living expenses incurred in carrying out duties under this Act or any other Act of Parliament while absent from the member's ordinary place of residence.

Chairman's duties

**12.** The Chairman is the chief executive officer of the Agency and has the supervision over and direction of the work of the mem-

b) avoir des intérêts dans une entreprise ou exploitation de transport ou dans la fabrication ou la distribution de matériel de transport, sauf si la distribution n'a qu'un caractère secondaire par rapport à l'ensemble des activités de commercialisation des marchandises.

(2) Le membre qui est saisi d'intérêts visés au paragraphe (1) par l'ouverture d'une succession doit les céder entièrement dans les trois mois suivant la saisine.

(3) Les membres temporaires ne peuvent accepter ni occuper une charge ou un emploi incompatible avec leurs attributions en vertu de la présente loi.

**10.** (1) Les membres nommés en vertu de l'article 6 sont réputés employés :

a) dans la Fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*;

b) dans l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris sous le régime de l'article 7.7 de la *Loi sur l'aéronautique*.

(2) Les membres temporaires ne sont pas réputés employés dans la Fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, sauf si le gouverneur en conseil prend, par décret, une mesure à l'effet contraire.

**11.** (1) Les membres reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

(2) Les membres ont droit, sous réserve des instructions du Conseil du Trésor, aux frais de déplacement et de séjour faits dans l'accomplissement, hors de leur lieu de résidence, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

**12.** Le président est le premier dirigeant de l'Office; à ce titre, il assure la direction et le contrôle de ses travaux et la gestion de son

Cession des intérêts

Conflits d'intérêts

Fonctionnaires

Membres temporaires

Rémunération

Frais de déplacement

Pouvoirs et fonctions du président



bers of the Agency and its staff, including the apportionment of work among the members thereof and the assignment of members to sit at hearings and deal with any other matters before the Agency.

personnel, en procédant notamment à la répartition des tâches entre les membres et à l'affectation de ceux-ci aux audiences et aux autres questions qui relèvent de l'Office.

Absence, etc.,  
of Chairman

**13.** In the event of the absence or incapacity of the Chairman or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the Chairman.

**13.** En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

5 Intérim du président

Absence, etc.,  
of both  
Chairman and  
Vice-Chairman

**14.** The Chairman may authorize one or more of the members of the Agency to act as Chairman for the time being in the event that the Chairman and Vice-Chairman are absent or unable to act or if the offices are vacant.

**14.** Le président peut habilier un ou plusieurs membres à assumer la présidence en prévision de son absence, de son empêchement ou de la vacance de son poste, et de ceux du vice-président.

Choix d'un autre intérimaire

Secretary,  
officers and  
employees

**15.** The Secretary of the Agency and such other officers and employees as are necessary for the proper conduct of the business of the Agency shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

**15.** Le secrétaire de l'Office et le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de celui-ci sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Secrétaire et personnel

Duties of  
Secretary

**16.** (1) The Secretary of the Agency shall (a) maintain a record in which shall be entered a true copy of every rule, order, decision and regulation of the Agency and other documents required by the Agency to be entered therein; and (b) keep at the Agency's office a copy of all rules, orders, decisions and regulations of the Agency and the records of proceedings of the Agency.

**16.** (1) Le secrétaire est chargé :  
a) de la tenue du registre du texte authentique des règles, arrêtés, règlements et décisions de l'Office et des autres documents dont celui-ci exige l'enregistrement;  
b) de la conservation dans les bureaux de l'Office d'un exemplaire des règles, arrêtés, règlements, décisions et procès-verbaux de celui-ci.

Attributions du secrétaire

Entries in  
record

(2) The entry in the record referred to in paragraph (1)(a) shall constitute the original record of the document so entered.

(2) Le document enregistré en application de l'alinéa (1)a) en constitue l'original.

Original

Copies of  
documents  
obtainable

**17.** On the application of any person, and on payment of such fees as the Agency may by regulation with the approval of the Governor in Council prescribe, the Secretary of the Agency or, in the absence of the Secretary, the person assigned by the Chairman to act in the absence shall issue under the seal of the Agency to the applicant a certified copy of any rule, order, regulation or any other document that has been issued by the Agency.

**17.** Le secrétaire de l'Office, ou la personne chargée par le président d'assurer son intérim, délivre, sur demande et contre paiement des droits réglementaires fixés par l'Office avec l'approbation du gouverneur en conseil, des copies certifiées conformes des règles, arrêtés ou règlements ou autres documents de l'Office sous le sceau de celui-ci.

Copies conformes

Judicial notice  
of documents

**18.** (1) Judicial notice shall be taken of a document issued by the Agency under its

**18.** (1) Il est pris connaissance d'office en justice des documents délivrés par l'Office

Connaissance d'office





seal without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document.

sous son sceau sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Evidence of deposited documents

(2) Any document purporting to be certified by the Secretary of the Agency as being a true copy of a document deposited or filed with or approved by the Agency or any portion thereof is evidence that the document is so deposited, filed or approved and, if so stated in the certificate, of the time when the document was so deposited, filed or approved.

(2) Le document censé être en tout ou en partie la copie, certifiée conforme par le secrétaire de l'Office, d'un document déposé auprès de celui-ci, ou approuvé par celui-ci, fait foi du dépôt ou de l'approbation et de la date, si elle est indiquée sur la copie, de ce dépôt ou de cette approbation.

Technical experts

19. The Agency may appoint and, subject to any Treasury Board directive in relation thereto, fix the remuneration of experts or persons having technical or special knowledge to assist the Agency in an advisory capacity in respect of any matter before the Agency.

19. L'Office peut nommer des experts, ou autres spécialistes, compétents pour le conseiller sur des questions dont il est saisi et fixer, avec l'approbation du Conseil du Trésor, leur rémunération selon les directives du Conseil du Trésor à cet égard.

Experts

Head office

20. (1) The head office of the Agency shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

20. (1) Le siège de l'Office est fixé dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*.

Siège

Regional offices

(2) The Agency may establish regional offices outside of the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* and, if any regional offices are established, one shall be in Atlantic Canada and one in Western Canada.

(2) L'Office peut établir des bureaux régionaux hors de la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*. Le cas échéant, un bureau régional est établi dans la région de l'Atlantique et un autre dans l'Ouest.

Bureaux régionaux

Residence of members

(3) Subject to subsection (4), a member of the Agency appointed under section 6 shall reside in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or within such distance thereof as is determined by the Governor in Council.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les membres de l'Office nommés en vertu de l'article 6 résident dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale* ou dans la périphérie de cette région définie par le gouverneur en conseil.

Résidence des membres

Idem

(4) Where a regional office of the Agency is established, a member of the Agency appointed under section 6 and designated for the purposes of this subsection by the Chairman shall reside within such distance of the regional office as is determined by the Chairman.

(4) En cas d'établissement d'un bureau régional de l'Office, les membres de l'Office nommés en vertu de l'article 6 et désignés par le président pour l'application du présent paragraphe résident dans la périphérie du bureau régional définie par le président.

Idem

Hearings

(5) The Agency may hold a hearing respecting any matter before the Agency at such place in Canada or at such places in

(5) L'Office peut tenir des audiences sur toute question dont il est saisi au lieu du Canada qu'il estime indiqué. Il peut les

Audiences



Canada by adjournment from place to place as the Agency deems advisable.

ajourner et les poursuivre ailleurs au Canada.

#### By-laws

21. (1) The Agency may make by-laws respecting the calling of meetings of the Agency and the conduct of business at meetings of the Agency.

21. (1) L'Office peut, par règlement administratif, prendre des mesures concernant la convocation des réunions de ses membres et régir la conduite de ces réunions.

Règlements administratifs

#### Absence of certain by-laws

(2) In the absence of a by-law of the Agency respecting the carrying on of the work of the Agency in respect of any matter, the matter shall be dealt with by the Chairman or by such other member or members of the Agency as the Chairman may direct.

(2) En l'absence de règlement administratif de l'Office régissant l'exécution de ses travaux relativement à une question, le président ou les membres qu'il habilite peuvent statuer sur la question.

Absence de règlement administratif

#### Procedural rules

22. (1) The Agency may, with the approval of the Governor in Council, make rules respecting

22. (1) L'Office peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règles concernant :

Règles de procédure

- (a) the sittings of the Agency and the carrying on of its work;
- (b) the manner of and procedures for dealing with matters and business before the Agency including the circumstances in which *in camera* hearings may be held; and
- (c) the number of members of the Agency that are required to hear any matter or exercise any of the functions of the Agency under this Act or any other Act of Parliament.

- a) ses séances et l'exécution de ses travaux;
- b) la procédure relative aux questions dont il est saisi, notamment pour ce qui est des cas de huis clos;
- c) le nombre de membres qui doivent connaître des questions ou remplir telles des fonctions de l'Office prévues par la présente loi ou une autre loi fédérale.

#### Quorum

(2) Subject to the rules referred to in subsection (1), two members of the Agency constitute a quorum.

(2) Sous réserve des règles visées au paragraphe (1), le quorum est constitué de deux membres.

Quorum

#### Death or incapacity of member

(3) Where a member of the Agency who is conducting a hearing in respect of any matter becomes incapacitated or dies during the hearing or after the conclusion of the hearing but before rendering a decision and the quorum of members required to deal with the matter is lost as a result, the Chairman may, with the consent of all the parties to the hearing, if the incapacity or death occurs

(3) En cas de décès ou d'empêchement d'un membre chargé d'une audience, pendant celle-ci ou entre la fin de l'audience et le rendu de la décision, et de perte de quorum résultant de ce fait, le président peut, avec le consentement des parties à l'audience, si le fait survient :

Décès ou empêchement

- (a) during the hearing, authorize another member of the Agency to continue the hearing and render a decision thereon, or
- (b) after the conclusion of the hearing, authorize another member of the Agency to examine the evidence presented at the hearing and render a decision thereon,

- a) pendant l'audience, habiliter un autre membre à continuer l'audience et à rendre la décision;
- b) après la fin de l'audience, habiliter un autre membre à examiner les éléments de preuve présentés à l'audience et à rendre la décision.

40

Dans l'une ou l'autre de ces éventualités, le quorum est réputé avoir toujours existé.



and in such case the quorum in respect of the matter shall be deemed never to have been lost.

Idem (4) Where a member of the Agency who is conducting a hearing in respect of any matter becomes incapacitated or dies during the hearing and the quorum of members required to deal with the matter is not lost as a result, another member of the Agency may be assigned by the Chairman to participate in the hearing and in the rendering of a decision thereon.

(4) En cas de décès ou d'empêchement pendant une audience du membre qui en est chargé, sans perte de quorum résultant de ce fait, le président peut habiliter un autre membre à participer à l'audience et au rendu de la décision.

Idem

### *Directions to Agency*

Policy directions

23. (1) The Governor in Council may, at the request of the Agency or of the Governor in Council's own motion, issue to the Agency policy directions concerning any matter that comes within the jurisdiction of the Agency and every such direction shall be carried out by the Agency under the Act of Parliament that establishes the powers, duties and functions of the Agency in relation to the subject-matter of the direction.

Limitation on directions

(2) A direction issued under subsection (1) shall not affect a matter that is before the Agency on the date of the direction and that relates to a particular person.

Delay of binding effect

24. (1) A direction issued under section 23 is not binding on the Agency until the expiration of the thirtieth sitting day of Parliament after the direction has been laid before both Houses of Parliament by or on behalf of the Minister unless the direction in proposed form has been laid before both Houses of Parliament by or on behalf of the Minister and thirty sitting days of Parliament have expired after the proposed direction has been so laid.

Definition of "sitting day of Parliament"

(2) For the purposes of subsection (1), "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits.

Referral to committee

25. Where a direction or proposed direction referred to in section 24 is laid before a House of Parliament, the direction or proposed direction shall forthwith be referred by that House to such committee thereof as the House considers appropriate to deal with the

### *Directives à l'Office*

23. (1) Le gouverneur en conseil peut, à la demande de l'Office ou de sa propre initiative, donner des directives générales à l'Office sur toute question relevant de la compétence de celui-ci; l'Office exécute ces directives dans le cadre de la loi fédérale qui détermine ses attributions relatives au domaine visé par les directives.

Directives générales

(2) Les directives générales visées au paragraphe (1) n'ont pas d'effet sur les questions relatives à des personnes déterminées et dont l'Office est déjà saisi à la date où elles sont données.

Restrictions

24. (1) Pour que les directives générales visées à l'article 23 lient l'Office, il faut que trente jours de séance se soient écoulés depuis leur dépôt, sous forme définitive ou sous forme de projet, devant chaque chambre du Parlement par le ministre ou pour son compte.

Dépôt au Parlement

(2) Pour l'application du paragraphe (1), tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège est un jour de séance.

Définition de «jour de séance»

25. Dès le dépôt des directives générales sous forme définitive ou sous forme de projet devant une chambre du Parlement, celle-ci les renvoie à celui de ses comités qu'elle estime compétent pour connaître de leur objet.

Renvoi en comité



subject-matter of the direction or proposed direction.

Consultation  
required

**26.** Before a direction referred to in section 23 is issued or a proposed direction referred to in section 24 is laid before a House of Parliament, the Minister shall consult with the Agency with respect to the nature and subject-matter of the direction or proposed direction.

**26.** Avant que soient données les directives générales visées à l'article 23 ou qu'elles soient déposées sous forme de projet devant une chambre du Parlement, le ministre consulte l'Office sur leur nature et leur objet.

Consultation

### *Rules, Orders and Regulations*

Rules, orders  
and regulations  
generally

**27. (1)** The Agency may make rules, orders and regulations respecting any matter or thing that comes within the jurisdiction of the Agency under any Act of Parliament.

Approval of  
certain rules,  
etc.

(2) Subject to subsection (3), but notwithstanding anything in any other Act of Parliament, a rule, order or regulation that is authorized to be made by the Agency under this Act or any other Act of Parliament shall, where the rule, order or regulation is directed to more than one person or body and is made in the exercise of a legislative power and not in the exercise of a judicial or quasi-judicial power of the Agency, be made only with the approval of the Governor in Council.

Exclusions

(3) The Agency may, by order, without the approval of the Governor in Council, exclude a person from all or any of the requirements of a rule, order or regulation referred to in subsection (2) for a period not exceeding sixty days.

Conditional  
rules, etc.

**28.** A rule, order or regulation of the Agency may be conditional or unconditional, qualified or unqualified and may be general or restricted to a specific area, person or thing or a group or class of persons or things.

Conflict of  
rules, etc.

**29.** Where there is a conflict between any rule, order or regulation made under this Act in respect of a particular mode of transportation and any rule, order or regulation made under any other Act in respect of that particular mode of transportation, the rule, order or regulation made under this Act prevails.

### *Règles, arrêtés et règlements*

**27. (1)** L'Office peut, par règle, arrêté ou règlement, prendre toute mesure relevant de sa compétence en application d'une loi fédérale.

Pouvoir

(2) Sous réserve du paragraphe (3) et malgré toute autre loi fédérale, la prise par l'Office de règles, d'arrêtés ou de règlements d'application de la présente loi ou d'une autre loi fédérale concernant plus d'une personne ou plus d'un organisme et de nature législative et non judiciaire ou quasi-judiciaire est subordonnée à l'approbation du gouverneur en conseil.

Approbation du  
gouverneur en  
conseil

(3) L'Office peut, par arrêté et sans l'approbation du gouverneur en conseil, soustraire une personne à l'application de tout ou partie d'une règle, d'un arrêté ou d'un règlement visé au paragraphe (2) pour une période maximale de soixante jours.

Exemptions

**28.** Les règles, arrêtés et règlements de l'Office peuvent être absolus ou conditionnels, assortis ou non de réserves, de portée générale ou limitée à des personnes, lieux ou objets — ou groupes ou catégories de ceux-ci — déterminés.

Modalités

**29.** Les règles, arrêtés ou règlements pris sous le régime de la présente loi à l'égard d'un mode de transport l'emportent sur les règles, arrêtés ou règlements incompatibles pris sous celui d'autres lois.

Incompatibilité





Fees

30. The Agency may, with the approval of the Governor in Council, make regulations specifying the fees or providing for the manner of calculating fees that are to be paid to the Agency in respect of any application for a licence or an amendment or renewal thereof under this Act or for the issuance of any such licence, amendment or renewal.

30. Avec l'approbation du gouverneur en conseil, l'Office peut, par règlement, fixer les droits à lui verser relativement aux demandes de licences, de modification ou de renouvellement de celles-ci, ou relativement à la délivrance des licences — originales, modifiées ou renouvelées —, ou prévoir le mode de calcul de ces droits.

Droits

## Inquiries

General inquiries by Agency

31. Except where another Act of Parliament requires or provides that a transportation matter be inquired into by a person or body other than the Agency, the Agency shall, on the request of the Minister, inquire into any matter or thing concerning transportation to which the legislative authority of Parliament extends and report the findings on the inquiry to the Minister in such manner and at such time as the Minister may require.

31. À la demande du ministre, l'Office est chargé d'enquêter — sauf si en l'occurrence l'enquête incombe, aux termes d'une autre loi fédérale, à une autorité différente — sur toute question de transports relevant de la compétence législative du Parlement et de faire rapport de ses conclusions au ministre selon les modalités et dans le délai fixé par celui-ci.

Enquêtes générales

Inquiries into complaints, etc.

32. (1) The Agency may appoint or direct any person to make an inquiry and report on any application, complaint, dispute or matter pending before the Agency.

32. (1) L'Office peut déléguer à quiconque la charge d'enquêter et de faire rapport sur les demandes, plaintes, litiges ou autres questions dont il est saisi.

Délégation

Dealing with report

(2) On the making of a report to the Agency under subsection (1), the report may be adopted as the decision or order of the Agency or otherwise dealt with as the Agency considers advisable.

(2) Sur réception du rapport, l'Office peut l'entériner sous forme de décision ou d'arrêté ou statuer sur le rapport de la manière qu'il estime indiquée.

Connaissance du rapport

Powers on inquiries

33. (1) A person appointed under this Part or the *Railway Act* to make any inquiry may, for the purposes of the inquiry,

33. (1) La personne chargée en application de la présente partie ou de la *Loi sur les chemins de fer* de faire enquête peut, à cette fin :

Pouvoirs

(a) subject to subsection (2), enter and inspect any place, structure, work, rolling stock or ship that is the property or under the control of any person the entry or inspection of which appears to the inquirer to be necessary;

a) sous réserve du paragraphe (2), pénétrer en tout lieu — terrain, construction, ouvrage, matériel roulant ou navire —, quelqu'en soit le propriétaire ou le responsable, et en faire l'inspection, si elle l'estime nécessaire à l'enquête;

(b) require the attendance of all such persons as the inquirer thinks necessary to summon and examine and require answers or returns to such inquiries as the inquirer thinks fit to make;

b) citer à comparaître les personnes dont elle estime l'interrogatoire ou les déclarations nécessaires à l'enquête;

(c) require the production of such material, books, papers, plans, specifications, drawings and other documents as the inquirer thinks necessary;

c) exiger la production des pièces — objets, livres, plans, cahiers des charges, dessins ou autres documents — qu'elle estime nécessaires à l'enquête;

d) faire prêter tous serments, déclarations solennelles ou attestations;



(d) administer oaths, affirmations or declarations; and

(e) exercise the like powers in summoning witnesses and enforcing their attendance and compelling them to give evidence and produce things referred to in paragraph (c) as are vested in a superior court.

Entry of dwellings

(2) Where any place referred to in paragraph (1)(a) is a dwelling-house, the inquirer may not enter that place without the consent of the occupant except under a warrant issued under subsection (3).

Warrant for entry

(3) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(a) that entry to a dwelling-house is necessary for the purpose of performing the functions of an inquirer pursuant to paragraph (1)(a), and

(b) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

the justice of the peace may issue a warrant under his hand authorizing the inquirer to enter the dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Forcible entry to be specifically authorized

(4) In executing a warrant under subsection (3), the inquirer shall not use force unless the inquirer is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

Policy governs Agency

34. The powers, duties and functions of the Agency respecting any matter that comes within its jurisdiction under an Act of Parliament shall be exercised and performed in conformity with any policy direction issued to the Agency under section 23.

Inquiry into complaint

35. (1) The Agency may inquire into, hear and determine a complaint concerning any act, matter or thing prohibited, sanctioned or required to be done under any Act of Parliament that is administered in whole or in part by the Agency.

Inquiry into licensing matters

(2) The Agency may, on complaint or of its own motion, inquire into, hear and deter-

e) exercer, pour faire comparaître des témoins, et pour les contraindre à témoigner et à produire les pièces visées à l'alinéa c), les attributions d'une cour supérieure.

(2) Lorsque le lieu visé au sous-alinéa (1)a) est une maison d'habitation, l'enquêteur ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu par le paragraphe (3).

(3) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer sous son seing un mandat autorisant l'enquêteur, aux conditions éventuellement fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, d'après une déclaration sous serment, de ce qui suit :

a) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'exercice des pouvoirs attribués à l'enquêteur en application de l'alinéa (1)a);

b) un refus d'y pénétrer a été opposé ou il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

(4) L'enquêteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat prévu au paragraphe (3) que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

## Attributions de l'Office

34. Les attributions de l'Office relatives à une affaire dont il est saisi en application d'une loi fédérale sont exercées en conformité avec les directives générales qui lui sont données en vertu de l'article 23.

35. (1) L'Office peut enquêter sur une plainte, l'entendre et en décider lorsqu'elle porte sur une question relevant d'une loi fédérale qu'il est chargé d'appliquer en tout ou en partie.

(2) De sa propre initiative ou sur plainte, l'Office peut faire enquête sur toute question

Maison d'habitation

Mandat

Usage de la force

Directives

Enquêtes sur les plaintes

Enquêtes sur les licences



mine any matter concerning a licence or permit issued by the Agency under this Act or the suspension or cancellation of any such licence or permit.

Inquiry into safety matters

(3) The Agency may, on complaint or of its own motion, inquire into, hear and determine any matter concerning safety under any Act of Parliament that is administered in whole or in part by the Agency.

Mandatory and restraining powers

(4) The Agency may require a person to do or refrain from doing any act, matter or thing that the person is or may be required to do or is prohibited from doing under any Act of Parliament that is administered in whole or in part by the Agency.

Inquiry re obstacles to disabled persons

(5) Where under any Act of Parliament the Agency has the power to approve, disallow or regulate terms and conditions of carriage, the Agency may, on complaint or of its own motion, inquire into, hear and determine whether the manner in which a service is being provided by a carrier constitutes an undue obstacle to the mobility of disabled persons.

Remedies

(6) Where the Agency determines that the manner in which a service is being provided constitutes an undue obstacle to the mobility of disabled persons, it may order the carrier to remove the obstacle and may order the carrier to pay compensation for any extra expense incurred by the disabled person arising out of the undue obstacle.

Accessibility standards

(7) Where the carrier establishes, to the satisfaction of the Agency, that the manner of providing the service complies with any applicable standard of accessibility prescribed under an Act of Parliament, the Agency shall determine that the manner of providing the service does not constitute an undue obstacle.

Agency powers in general

36. (1) The Agency has, with respect to the attendance and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders, the entry on and inspection of property, and all other matters necessary or proper for the exercise of its jurisdiction, all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court.

relative à une licence ou à un permis qu'il a délivré, y compris sa suspension ou son annulation, tenir des audiences à cet égard et trancher cette question.

(3) L'Office peut, sur plainte ou de sa propre initiative, enquêter sur une question de sécurité, l'entendre et en décider lorsqu'elle relève d'une loi fédérale qu'il est chargé d'appliquer en tout ou en partie.

(4) L'Office peut ordonner à quiconque d'accomplir un acte ou de s'en abstenir lorsque l'accomplissement ou l'abstention sont prévus par une loi fédérale qu'il est chargé d'appliquer en tout ou en partie.

(5) Dans les cas où une loi du Parlement habilite l'Office à approuver, annuler ou régir les conditions de transport, celui-ci peut, à la suite d'une plainte ou de sa propre initiative, enquêter sur la question — l'entendre et en décider — de déterminer si les modalités du service d'un transporteur constituent un obstacle indu à la mobilité des personnes déficientes.

(6) S'il décide que les modalités du service constituent un obstacle indu à la mobilité des personnes déficientes, l'Office peut ordonner au transporteur de supprimer l'obstacle et de verser à ces personnes une indemnité couvrant les frais supplémentaires qu'elles ont supportés en l'occurrence.

(7) Si le transporteur convainc l'Office que les modalités du service sont conformes aux normes d'accès applicables prévues par une loi du Parlement, l'Office statue que ces modalités ne constituent pas un obstacle indu.

36. (1) L'Office a, pour la comparution et l'interrogatoire des témoins, pour la production et l'examen des pièces, pour l'exécution de ses arrêtés, le pouvoir de pénétrer en un lieu et d'en faire l'inspection, ainsi qu'à toute autre fin liée à l'exercice de sa compétence, les attributions d'une cour supérieure.

Enquêtes sur les questions de sécurité

Pouvoir de contrainte

Enquête — obstacles pour personnes déficientes

Remède

Normes d'accès

Pouvoirs généraux



Appearance of  
other interests  
in Canada

(2) At any proceeding of the Agency for the purpose of making any order or giving any direction, leave, sanction or approval in respect of any matter under the jurisdiction of the Agency, the Agency may, notwithstanding any provision of the *Railway Act*, the *National Energy Board Act* or this Act, permit the representative or agent of any provincial or municipal government or any association or other body representing the interests of shippers, carriers or passengers in Canada to appear and be heard before the Agency subject to any rules made by the Agency under subsection 22(1).

Fees for  
witnesses

(3) Every person summoned to attend before the Agency under this Part or before a person making an inquiry under this Part shall receive the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court.

Effect of  
findings, etc., re  
facts

37. (1) In determining a question of fact, the Agency is not bound by the finding or judgment of any court in any suit, prosecution or proceeding involving the determination of that fact, but the finding or judgment in proceedings before the Agency is *prima facie* evidence only.

Pending  
proceedings

(2) The fact that any suit, prosecution or proceeding is pending in any court involving questions of fact does not deprive the Agency of jurisdiction to hear and determine the same questions of fact.

Fact finding is  
conclusive

(3) The finding or determination of the Agency on any question of fact within its jurisdiction is binding and conclusive.

Appointment of  
receiver not to  
bar jurisdiction

38. (1) The fact that a receiver, manager or other official of any carrier, or a receiver of the property of a carrier, has been appointed by any court in Canada, or is managing or operating a mode of transportation under the authority of any such court, is not a bar to the exercise by the Agency of its jurisdiction, but every such receiver, manager or official is bound to manage and operate the mode of transportation in accordance with this Act and the *Railway Act* and with the orders, regulations and directions of the

Représentation  
d'autres intérêts  
au Canada

(2) L'Office peut, dans le cadre de ses délibérations visant la prise d'arrêtés ou de mesures sur des questions relevant de sa compétence, permettre, par dérogation à la *Loi sur les chemins de fer*, à la *Loi sur l'Office national de l'énergie* ou aux autres dispositions de la présente loi, aux mandataires d'organismes, gouvernementaux ou autres, ou associations représentant les intérêts des expéditeurs, des transporteurs ou des voyageurs au Canada, de comparaître devant lui en application des règles prises au titre du paragraphe 22(1).

Indemnité des  
témoins

(3) Il est alloué à toute personne qui se rend à la convocation de l'Office ou d'un enquêteur, dans le cadre de la présente partie, des indemnités comparables à celles qui s'appliquent aux convocations de la Cour fédérale.

Valeur  
probante

37. (1) Pour statuer sur une question de fait, l'Office n'est pas lié par la décision ou le jugement d'une juridiction rendu à l'occasion d'une poursuite ou autre instance portant sur cette question; toutefois, la décision ou le jugement rendu, dans une instance en cours devant l'Office ne fait foi que jusqu'à preuve contraire.

Affaire en  
instance

(2) L'Office a compétence pour statuer sur une question de fait, peu importe que celle-ci fasse l'objet d'une poursuite ou autre instance en cours devant une juridiction.

Décision  
définitive

(3) La décision de l'Office sur une question de fait relevant de sa compétence est définitive.

Nomination de  
receveurs

38. (1) Le fait qu'un receveur, gérant ou autre dirigeant d'un transporteur, ou un séquestre des biens d'un transporteur, a été nommé par un tribunal canadien, ou gère ou exploite un mode de transport sous l'autorité de ce tribunal, n'empêche pas l'Office d'exercer sa compétence. Il est cependant tenu de gérer ou d'exploiter ce mode de transport conformément à la présente loi et à la *Loi sur les chemins de fer*, et aux arrêtés, règlements et directives de l'Office, en dépit du fait que sa nomination a été faite par le





Agency notwithstanding the fact that the receiver, manager, official or person has been appointed by or acts under the authority of any court.

tribunal ou que ses attributions lui ont été confiées par celui-ci.

Adaptation  
orders

(2) Wherever by reason of insolvency, sale under mortgage or any other cause, a transportation undertaking or portion thereof is operated, managed or held otherwise than by the carrier, the Agency may make any order it deems proper for adapting and applying the provisions of this Act and the *Railway Act* to the case.

(2) L'Office peut, par arrêté, adapter les dispositions de la présente loi et de la *Loi sur les chemins de fer* si, notamment pour insolvabilité ou vente hypothécaire, une entreprise de transport échappe, en tout ou en partie, à la gestion, à l'exploitation ou à la possession du transporteur en cause.

Modification

Documents  
issued by  
company

(3) In any proceeding before the Agency and in any action or proceeding under this Act or the *Railway Act*, every written or printed document purporting to have been issued or authorized by a carrier or any officer, agent or employee of the carrier for or on its own behalf is, as against the carrier, evidence of the issue of the document by the carrier and of the contents thereof, without any further proof than the mere production of the document.

(3) Dans toute instance devant l'Office ou sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur les chemins de fer*, tout écrit ou imprimé censé délivré ou autorisé par le transporteur ou par un dirigeant, un employé ou un mandataire de celui-ci, fait foi contre le transporteur de son origine et de son contenu sur production en preuve de celui-ci.

Documents de  
la compagnie

Relief

39. (1) On any application made to the Agency, the Agency may grant the whole or part only of the application, or may grant such further or other relief, in addition to or in substitution for that applied for, as to the Agency may seem just and proper, as fully in all respects as if the application had been for the partial, other or further relief.

39. (1) L'Office peut, s'il l'estime indiqué, acquiescer à tout ou partie d'une demande, ou accorder une réparation supplémentaire ou substitutive, cette réparation produisant le même effet que si elle avait fait l'objet de la demande.

Réparation

Amendments

(2) The Agency may, on terms or otherwise, make or allow any amendments in any proceedings before it.

(2) L'Office peut, notamment sous condition, faire ou autoriser toute modification aux procédures prises devant elle.

Modification

Orders

40. (1) The Agency may in any order direct that the order or a portion or provision thereof shall come into force at a future time or on the happening of any contingency, event or condition specified in the order or on the performance to the satisfaction of the Agency, or a person named by it, of any terms that the Agency may impose on any interested party, and the Agency may direct that the whole or any portion of the order shall have force for a limited time or until the happening of a specified event.

40. (1) L'Office peut, dans ses arrêtés, prévoir une date déterminée pour leur entrée en vigueur totale ou partielle ou subordonner celle-ci à la survenance d'un événement, à la réalisation d'une condition ou à la bonne exécution, appréciée par lui-même ou son délégué, d'obligations qu'il aura imposées à l'intéressé; il peut en outre y prévoir une date déterminée pour leur cessation d'effet totale ou partielle ou subordonner celle-ci à la survenance d'un événement.

Arrêtés

Interim orders

(2) The Agency may, instead of making an order final in the first instance, make an

(2) L'Office peut prendre un arrêté provisoire et se réserver le droit de compléter sa

Arrêtés  
provisoires



interim order and reserve further directions either for an adjourned hearing of the matter or for further application.

Interim *ex parte* order

(3) The Agency may, if the special circumstances of any case so require, make an interim *ex parte* order authorizing, requiring or forbidding anything to be done that the Agency would be empowered, on application, notice and hearing, to authorize, require or forbid, but no such interim order shall be made for any longer time than the Agency may deem necessary to enable the matter to be heard and determined.

Review, etc., of decisions and orders

41. The Agency may review, rescind or vary any decision or order made by it or may rehear any application before deciding it if, in the opinion of the Agency, since the decision or order or the hearing of the application, there has been a change in the facts or circumstances pertaining to the decision, order or hearing.

Enforcement of decision or order

42. (1) Any decision or order of the Agency may be made an order of the Federal Court or of any superior court and is enforceable in the same manner as an order of the court.

Procedure

(2) To make a decision or order an order of a court, the usual practice and procedure of the court in such matters may be followed or, in lieu thereof, the Secretary of the Agency may file with the registrar of the court a certified copy of the decision or order, signed by the Chairman and sealed with the Agency's seal and thereupon the decision or order becomes an order of the court.

Effect of variation or rescission

(3) Where a decision or order that has been made an order of a court is rescinded or varied by a subsequent decision or order of the Agency, the order of the court shall be deemed to have been cancelled and the subsequent decision or order may, in the same manner, be made an order of the court.

Option to enforce

(4) The Agency may, before or after its decision or order is made an order of any court, enforce the decision or order by its own action.

décision lors d'une audience ultérieure ou d'une nouvelle demande.

(3) Si les circonstances de l'espèce le requièrent, l'Office peut, par arrêté provisoire *ex parte*, prendre toute mesure d'autorisation, d'obligation ou d'interdiction qu'il aurait été habilité à prendre sur demande et avis après audition; l'arrêté n'est toutefois valide que pendant la période que l'Office estime nécessaire pour que l'affaire soit entendue et qu'il en soit décidé.

Arrêts provisoires *ex parte*

41. L'Office peut réviser, annuler ou modifier ses décisions ou arrêtés, ou entendre de nouveau une demande avant d'en décider, en raison de faits nouveaux ou en cas d'évolution, selon son appréciation, des circonstances de l'affaire visée par ces décisions, arrêtés ou audiences.

Révision, annulation ou modification de décisions

42. (1) Les décisions ou arrêtés de l'Office peuvent être assimilés à des ordonnances de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

Assimilation

(2) L'assimilation peut se faire soit selon les règles de pratique et de procédure de la cour saisie applicables en l'occurrence, soit au moyen d'une copie certifiée conforme, déposée auprès du greffier de la cour par le secrétaire de l'Office, de la décision ou de l'arrêté en cause, signée par le président et revêtue du sceau de l'Office.

Pratique

(3) Les décisions ou arrêtés de l'Office qui annulent ou modifient des décisions ou arrêtés déjà assimilés à des ordonnances d'une cour sont réputés annuler ces ordonnances et peuvent, selon les mêmes modalités, faire l'objet d'une assimilation.

Annulation ou modification

(4) L'Office peut toujours faire exécuter lui-même ses décisions ou arrêtés, même s'ils ont été assimilés à des ordonnances d'une cour.

Faculté d'exécution



Costs	43. (1) The costs of and incidental to any proceeding before the Agency are in the discretion of the Agency and may be fixed in any case at a sum certain or may be taxed.	43. (1) Les frais directs ou indirects entraînés par une instance devant l'Office sont laissés à l'appréciation de celui-ci et peuvent, dans tous les cas, être fixés à une somme déterminée ou taxés.	Frais
Payment	(2) The Agency may direct by whom and to whom any costs are to be paid and by whom they are to be taxed and allowed.	5 (2) L'Office peut ordonner par qui et à qui les frais doivent être payés et par qui ils doivent être taxés et alloués.	5 Paiement
Scale	(3) The Agency may, with the approval of the Governor in Council, make rules prescribing a scale under which costs are to be taxed.	(3) L'Office peut par règles, avec l'approbation du gouverneur en conseil, fixer un 10 tarif d'après lequel les frais doivent être taxés.	Tarif
Works ordered by Agency	44. (1) When the Agency, in the exercise of its powers, in and by any order directs or permits any structure, appliance, equipment, work, renewal or repair to be provided, constructed, reconstructed, altered, installed, operated, used or maintained, it may order by what person, interested or affected by the order, as the case may be, and when or within what time and on what terms and conditions as to the payment of compensation or otherwise, and under what supervision it shall be provided, constructed, reconstructed, altered, installed, operated, used or maintained.	44. (1) Lorsque, dans l'exercice de ses pouvoirs, il ordonne ou autorise, par arrêté, la fourniture, la construction, la reconstruction, la modification, la mise en place, l'exploitation, l'usage ou l'entretien d'installations, de dispositifs, de matériels ou d'ouvrages, ou des travaux de rénovation ou de réparation, l'Office peut ordonner à une 15 personne intéressée ou touchée par l'arrêt d'exécuter ces activités, selon des modalités de temps, de rémunération, de surveillance ou autres déterminées.	15 Travaux ordonnés par l'Office
Payment of costs	(2) The Agency may, in the exercise of its powers, order by whom, in what proportion and when the costs and expenses shall be paid for	(2) L'Office peut, dans l'exercice de ses 25 pouvoirs, ordonner par qui, dans quelle proportion et selon quelles modalités de temps doivent être payés les frais et dépenses entraînés par les activités et, le cas échéant, la surveillance visées au paragraphe (1), ainsi 30 que par les autres mesures liées à l'observation de l'arrêt.	25 Paiement des frais
	(a) providing, constructing, reconstructing, altering, installing and executing structures, appliances, equipment, works, renewals or repairs;		
	(b) supervision, if any, in respect of any matter referred to in paragraph (a);	35	
	(c) continued operation, use or maintenance in respect of any matter referred to in paragraph (a); or		
	(d) otherwise complying with the order.		
Approval of works after construction	(3) Where, under any Act of Parliament 40 that requires or directs that before the doing of any work the approval of the Agency must be first obtained by a person, any work has been done without the required approval, the Agency may nevertheless approve the work 45 and impose any terms and conditions on the person that may be thought proper in the circumstances.	(3) Dans les cas où un ouvrage est réalisé sans l'approbation de l'Office alors qu'une loi fédérale exigeait une approbation préalable, 35 l'Office peut néanmoins approuver l'ouvrage et imposer les conditions qu'il estime indiquées dans les circonstances.	35 Approbation d'ouvrages après la construction



Apportionment  
of rate

45. Where a person who transports goods by a mode of transportation charges a rate, expressed as a single sum, for the carriage of goods partly by one mode of transportation and partly by another, the Agency, for the purpose of determining whether a rate charged is contrary to any Act of Parliament, may require the person to declare forthwith to the Agency, or may determine, what portion of the single sum is charged in respect of the carriage of goods by each such mode of transportation.

45. Lorsqu'une personne qui transporte des marchandises par un mode de transport pratique un prix, exprimé sous forme de somme unique, pour le transport par plus d'un mode, l'Office peut, pour déterminer si ce prix est contraire à une loi fédérale, sommer celle-ci de préciser sans délai quelle partie est attribuable à chacun des modes utilisés, ou le faire lui-même.

Répartition des  
prix

#### Mediation and Arbitration

#### Médiation et arbitrage

Reference to  
mediation

46. (1) Where there is a dispute between (a) a shipper and a carrier respecting rates or conditions associated with the movement of goods, or (b) two or more carriers of goods respecting any matter to which this Act, the *Railway Act* or the *Railway Relocation and Crossing Act* applies, all the parties to the dispute may, by agreement, refer the dispute to the Agency for mediation.

46. (1) Les parties suivantes entre lesquelles survient un différend peuvent d'un commun accord faire appel à la médiation de l'Office :

- a) un expéditeur et un transporteur relativement aux tarifs ou aux conditions de transport des marchandises;
- b) plusieurs transporteurs de marchandises relativement aux domaines d'application de la présente loi, de la *Loi sur les chemins de fer* ou de la *Loi sur le déplacement des lignes et croisements de chemin de fer*.

Appel à la  
médiation

Mediation by  
Agency

(2) Except where in the opinion of the Agency it is not practicable to mediate a dispute referred to it under subsection (1), the Agency shall assign an officer or employee of the Agency to mediate the dispute.

(2) L'Office affecte un membre de son personnel à la médiation, sauf s'il estime qu'il n'est pas pratique de régler le différend par voie de médiation.

Médiation de  
l'Office

Confidentiality  
of mediation

(3) All matters relating to the mediation of a dispute shall be kept confidential unless the parties to the dispute otherwise agree, and information provided by a party for the purposes of the mediation shall not be used for any other purpose except with the consent of that party.

(3) Sauf accord contraire entre les parties, tout ce qui se rapporte à une médiation est tenu pour confidentiel; sauf consentement de la partie, les renseignements qu'elle fournit aux fins de la médiation ne peuvent servir à d'autres fins.

Caractère  
confidentiel

Time limit for  
completion of  
proceedings

(4) Unless the parties to the dispute otherwise agree, mediation of the dispute shall be completed within thirty days after the dispute is referred to the Agency.

(4) Sauf accord contraire entre les parties, la médiation doit être terminée dans un délai de trente jours après que l'Office a été saisi du différend.

Délai

Application of  
sections 48  
to 57

47. Sections 48 to 57 apply only in respect of matters arising between shippers and carriers that involve

47. Les articles 48 à 57 s'appliquent exclusivement aux différends survenant entre expéditeurs et transporteurs dans les domaines suivants :

Application des  
articles 48 à 57





- (a) the carriage of goods by air to which Part II applies, other than their carriage internationally; or
- (b) the carriage of goods by railways to which the *Railway Act* applies, other than
- (i) the movement of grain to which the *Western Grain Transportation Act* applies, or
  - (ii) their carriage in trailers or containers on flat cars unless the containers arrive by water at a port in Canada served by only one railway company for further movement by rail or by rail at such a port in Canada for further movement by water.

5

15

a) le transport des marchandises sous le régime de la partie II, à l'exception du transport international de marchandises par air;

b) le transport des marchandises par chemin de fer sous le régime de la *Loi sur les chemins de fer*, à l'exception :

10

(i) du transport de céréales sous le régime de la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest*,

(ii) de leur transport par remorques ou conteneurs posés sur wagons plats, sauf si les conteneurs arrivent par eau à un port du Canada desservi par une seule compagnie de chemin de fer en vue du transport ultérieur par rail, ou arrivent par rail à ce port du Canada en vue du transport ultérieur par eau.

15

Submission for  
final offer  
arbitration

48. (1) A shipper who is dissatisfied with the rate or rates charged or proposed to be charged by a carrier for the movement of goods or with any of the conditions associated with the movement of goods may, where the matter cannot be resolved between the shipper and the carrier, in writing, submit the matter to the Agency for a final offer arbitration.

48. (1) L'expéditeur insatisfait des prix appliqués ou proposés par un transporteur pour le transport de marchandises ou des conditions imposées à cet égard peut, lorsqu'ils ne sont pas en mesure de régler eux-mêmes la question, avoir recours, par demande écrite, à l'arbitrage de l'Office.

Recours à  
l'arbitrage

Contents of  
submission

(2) A copy of a submission to the Agency under subsection (1) shall be served on the carrier by the shipper and the submission shall contain

- (a) the final offer of the shipper to the carrier in the matter;
- (b) the last offer received by the shipper from the carrier in the matter;
- (c) an undertaking by the shipper to the Agency whereby the shipper agrees to pay to the arbitrator the fee for which the shipper is liable under section 53 as a party to the arbitration; and
- (d) the name of the arbitrator, if any, chosen from the list of arbitrators referred to in section 56 that the shipper and the carrier have agreed should conduct the arbitration.

(2) Un exemplaire de la demande d'arbitrage est signifié au transporteur par l'expéditeur; la demande contient :

Contenu de la  
demande

- a) la dernière offre faite par l'expéditeur au transporteur;
- b) la dernière offre reçue par l'expéditeur de la part du transporteur;
- c) l'engagement par l'expéditeur envers l'Office de payer à l'arbitre les honoraires auxquels il est tenu en application de l'article 53 à titre de partie à l'arbitrage;
- d) le cas échéant, le nom de l'arbitre, choisi parmi ceux qui sont inscrits sur la liste établie en vertu de l'article 56, sur lequel l'expéditeur et le transporteur se sont entendus.

30

Arbitration  
precluded in  
certain cases

(3) The Agency shall not cause any matter submitted to it by a shipper under subsection (1) to be arbitrated if

(3) L'arbitrage prévu au paragraphe (1) est exclu dans les cas suivants :

- a) il y a eu absence de signification par l'expéditeur, dans les quinze jours précédé

Cas d'exclusion  
de l'arbitrage

45

45



(a) the shipper has not, at least fifteen days prior to the submission, served a written notice on the carrier concerned indicating that the shipper intends to submit the matter to the Agency for a final offer arbitration; or

(b) the Agency has, within ten days after receipt of the submission, advised the shipper in writing that the Agency is of the opinion that

(i) the matter raises issues of general public interest and that interests other than those of the shipper and carrier concerned may be materially prejudiced by the matter submitted, and

(ii) the matter should be investigated by the Agency pursuant to section 59.

Agreement to be bound may be requested

(4) Where a notice referred to in paragraph (3)(a) has been served on a carrier, the carrier may, within seven days after the notice is served, request that the shipper, in writing, agree with the carrier to ship the goods to which the arbitration relates in accordance with the decision of the arbitrator.

Offer to ship

(5) Where the Agency finds that a shipper is not in a position to enter into an agreement as described in subsection 4 for any reason which is not likely to frustrate the arbitration, the Agency may allow the shipper to provide a written bona fide offer to ship the goods to which the arbitration relates in accordance with the decision of the arbitrator, as compliance with that section.

Failure to enter requested agreement

(6) Where the Agency finds that the shipper has failed to comply with a request under subsection (4), the Agency shall not refer the matter for arbitration under section 49 unless the Agency finds that the terms of the requested agreement exceed the terms described in subsection (4).

Arbitration

49. (1) On the submission of a matter to the Agency for a final offer arbitration, the Agency shall refer the matter for the arbitration to

(a) the chosen arbitrator, if any, referred to in paragraph 48(2)(d), if that arbitrator is available to conduct the arbitration; or

dant la demande, d'un avis écrit au transporteur annonçant son intention d'avoir recours à l'arbitrage de l'Office;

b) l'Office a, dans les dix jours suivant réception de la demande, avisé par écrit l'expéditeur qu'il estime que la question soulevée est d'intérêt public général et que la tenue de l'arbitrage serait notablement préjudiciable aux intérêts autres que ceux du transporteur et de l'expéditeur en 10 cause, et qu'il est d'avis qu'il y aurait lieu de procéder par voie d'enquête en application de l'article 59.

Accord d'expédition

(4) En cas de signification de l'avis mentionné à l'alinéa (3)a) au transporteur, celui-ci peut, dans les sept jours suivant la signification de l'avis, demander que l'expéditeur conclue avec lui un accord écrit selon lequel les marchandises visées par l'arbitrage seront expédiées selon les termes de la décision de l'arbitre.

Offre d'expédition

(5) Lorsque l'Office conclut que l'expéditeur n'est pas en mesure de conclure l'accord visé au paragraphe (4) pour une raison qui n'est pas susceptible de faire échouer l'arbitrage, il peut permettre à l'expéditeur de fournir, par écrit, une offre honnête d'expédier les marchandises visées par l'arbitrage conformément à la décision qui sera rendue par l'arbitre et tenir cette offre pour con-

Absence d'accord

(6) L'Office, ayant constaté l'omission par l'expéditeur de se conformer à la demande prévue au paragraphe (4), ne renvoie pas la question à l'arbitrage prévu à l'article 49, 35 sauf s'il constate que les modalités de l'accord demandé dépassent celles prévues au paragraphe (4).

Arbitrage

49. (1) En cas de demande d'arbitrage, l'Office renvoie la question :

a) à l'arbitre visé à l'alinéa 48(2)d), s'il est disponible pour mener l'arbitrage;  
b) en cas d'absence de choix d'un arbitre ou du manque de disponibilité, selon l'Office, de l'arbitre choisi, l'arbitrage peut 45



	(b) where no arbitrator is chosen as described in paragraph (a) or the arbitrator so chosen is, in the opinion of the Agency, unavailable to conduct the arbitration, such other arbitrator, chosen by the Agency from the list of arbitrators referred to in section 56, as the Agency determines is appropriate and available to conduct the arbitration.	5	être mené par un arbitre, que l'Office estime disponible et compétent, inscrit sur la liste établie en vertu de l'article 56.	
Assistance by Agency	(2) The Agency may, at the request of the 10 arbitrator, provide administrative, technical and legal assistance to the arbitrator.		(2) À la demande de l'arbitre, l'Office lui offre le soutien administratif, technique et 5 juridique voulu.	Soutien
Procedure	50. (1) In the absence of an agreement by the arbitrator and the parties as to the procedure to be followed, a final offer arbitration shall be governed by such rules of procedure as the Agency may, with the approval of the Governor in Council, prescribe.	15	50. (1) L'Office peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir les règles de procédure applicables à l'arbitrage dans les cas où les parties et l'arbitre ne peuvent 10 s'entendre sur la procédure.	Procédure
Procedure generally	(2) The arbitrator shall conduct the arbitration proceedings as expeditiously as possible and, subject to the procedure referred to in subsection (1), in such manner as the arbitrator considers appropriate, having regard to the circumstances of the matter.	20	(2) L'arbitre mène l'arbitrage aussi rapidement que possible et, sous réserve des règles visées au paragraphe (1), de la manière qu'il estime la plus indiquée dans les 15 circonstances.	Disposition générale
Exchange of information	(3) Within fifteen days of the Agency 25 referring the matter for arbitration, the parties shall exchange the information which they intend to submit to the arbitrator in support of their final offers.		(3) Dans les quinze jours du renvoi de l'affaire à un arbitre, les parties s'échangent les renseignements qu'ils ont l'intention de présenter à l'arbitre à l'appui de leurs dernière 20 res offres.	Échange de renseignements
Interrogatories	(4) Within seven days of receipt of the 30 information referred to in subsection (3) each party may direct interrogatories to the other which shall be answered within fifteen days of receipt thereof.		(4) Dans les sept jours de la réception des renseignements visés au paragraphe (3), chaque partie peut adresser à l'autre des interrogatoires écrits auxquels il doit être 25 répondu dans les quinze jours de leur réception.	Interrogatoires
Withholding of information	(5) If a party unreasonably withholds 35 information that is subsequently deemed to be relevant by the arbitrator, such withholding shall be taken into account by the arbitrator in his decision.		(5) Si une partie dissimule de façon déraisonnable des renseignements que l'arbitre juge ultérieurement pertinents, l'arbitre tient 30 compte de cette dissimulation dans sa décision.	Information dissimulée
Arbitration information	51. (1) The arbitrator shall, in conducting 40 a final offer arbitration between a shipper and a carrier, have regard to the information provided to the arbitrator by the parties in support of their final offers and, unless the parties agree to limit the amount of information to be provided to the arbitrator, such 45		51. (1) Dans un cas d'arbitrage entre un expéditeur et un transporteur, l'arbitre tient compte des renseignements que lui fournissent les parties à l'appui de leur dernière offre et, sauf accord entre les parties à l'effet de restreindre la quantité des renseignements à fournir à l'arbitre, des renseignements sup- 35	Renseignements à prendre en considération



additional information as is provided to the arbitrator by the parties at the request of the arbitrator.

Arbitration  
considerations

(2) Unless the parties otherwise agree, in rendering a decision the arbitrator shall have regard to whether there is available to the shipper an alternative, effective, adequate and competitive means of transporting the goods to which the matter relates and to all considerations that appear to the arbitrator to be relevant to the matter.

Decision of  
arbitrator

52. (1) The decision of the arbitrator in conducting a final offer arbitration shall be the selection by the arbitrator of the final offer of either the shipper or the carrier and, for the purpose of this section, the final offer of

(a) the shipper shall be the shipper's final offer set out in the submission to the Agency under subsection 48(1); and  
(b) the carrier shall be the last offer received by the shipper from the carrier as set out in the submission to the Agency under subsection 48(1) or such other offer as the carrier, within ten days after the service referred to in subsection 48(2), specifies in writing to the shipper and the Agency as the carrier's final offer.

Idem

(2) The decision of the arbitrator shall  
(a) be in writing;  
(b) unless the parties otherwise agree, be rendered within ninety days after the date on which the submission for the final offer arbitration was received by the Agency from the shipper; and  
(c) unless the parties otherwise agree, be rendered so as to be applicable in respect of the parties to the arbitration for a period of one year or such lesser period as may be appropriate, having regard to the negotiations between the parties that preceded the arbitration.

Incorporation  
in tariff

(3) The carrier shall, forthwith after the arbitrator's decision, set out the rate or rates or the conditions associated with the movement of goods that have been selected by the arbitrator in a tariff of the carrier, unless, where the carrier is entitled to keep the rate or rates or conditions confidential, the parties

plémentaires que celles-ci lui ont fournies à sa demande.

Éléments à  
prendre en  
considération

(2) Sauf accord entre les parties à l'effet contraire, l'arbitre tient également compte de la possibilité ou non pour l'expéditeur de faire appel à un autre mode de transport efficace, bien adapté et concurrentiel, des marchandises en question ainsi que de tout autre élément utile.

5

52. (1) L'arbitre rend sa décision en choisissant la dernière offre de l'expéditeur ou du transporteur; pour l'application du présent article, la dernière offre :

a) de l'expéditeur est celle contenue dans sa demande présentée à l'Office en application du paragraphe 48(1);  
b) du transporteur est la dernière offre du transporteur à l'expéditeur contenue dans la demande présentée à l'Office en application du paragraphe 48(1) ou toute autre offre, qualifiée de finale, que présente le transporteur à l'expéditeur et à l'Office dans les dix jours suivant la signification visée au paragraphe 48(2).

Décision de  
l'arbitre

10

(2) La décision de l'arbitre est rendue :

Idem

a) par écrit;  
b) sauf accord entre les parties à l'effet contraire, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de réception par l'Office de la demande d'arbitrage présentée par l'expéditeur;  
c) sauf accord entre les parties à l'effet contraire, de manière à être applicable à celles-ci pendant un an, ou le délai inférieur indiqué, eu égard aux négociations ayant eu lieu entre les parties avant l'arbitrage.

25

Idem

30

Idem

35

Idem

40

Idem

45

Idem

50

Idem

55

Idem

60

Idem

65

Idem

70

Idem

75

Idem

80

Idem

85

Idem

90

Idem

95

Idem

100

Idem

105

Idem

110

Idem

115

Idem

120

Idem

125

Idem

130

Idem

135

Idem

140

Idem

145

Idem

150

Idem

155

Idem

160

Idem

165

Idem

170

Idem

175

Idem

180

Idem

185

Idem

190

Idem

195

Idem

200

Idem

205

Idem

210

Idem

215

Idem

220

Idem

225

Idem

230

Idem

235

Idem

240

Idem

245

Idem

250

Idem

255

Idem

260

Idem

265

Idem

270

Idem

275

Idem

280

Idem

285

Idem

290

Idem

295

Idem

300

Idem

305

Idem

310

Idem

315

Idem

320

Idem

325

Idem

330

Idem

335

Idem

340

Idem

345

Idem

350

Idem

355

Idem

360

Idem

365

Idem

370

Idem

375

Idem

380

Idem

385

Idem

390

Idem

395

Idem

400

Idem

405

Idem

410

Idem

415

Idem

420

Idem

425

Idem

430

Idem

435

Idem

440

Idem

445

Idem

450

Idem

455

Idem

460

Idem

465

Idem

470

Idem

475

Idem

480

Idem

485

Idem

490

Idem

495

Idem

500

Idem

505

Idem

510

Idem

515

Idem

520

Idem

525

Idem

530

Idem

535

Idem

540

Idem

545

Idem

550

Idem

555

Idem

560

Idem

565

Idem

570

Idem

575

Idem

580

Idem

585

Idem

590

Idem

595

Idem

600

Idem

605

Idem

610

Idem

615

Idem

620

Idem

625

Idem

630

Idem

635

Idem

640

Idem

645

Idem

650

Idem

655

Idem

660

Idem

665

Idem

670

Idem

</





to the arbitration agree to include the rate or rates or conditions in a contract that the parties agree to keep confidential or in an agreement described in section 121.

Reasons for decision

(4) No reasons shall be set out in the decision of the arbitrator.

Idem

(5) The arbitrator shall, where requested by all of the parties to the arbitration within thirty days after the decision of the arbitrator, give reasons in writing for the decision.

Application of decision

(6) Except where both parties otherwise agree,

(a) the decision of the arbitrator on a final offer arbitration shall be final and binding and be applicable to the parties as of the date on which the submission for the arbitration was received by the Agency from the shipper; and

(b) the arbitrator shall direct in the decision that interest at a reasonable rate specified by the arbitrator shall be paid to one of the parties by the other in respect of moneys that, as a result of the application of paragraph (a), are owed by a party for the period between the date referred to in that paragraph and the date of the payment.

Payment by party

(7) Moneys and interest thereon referred to in paragraph (6)(b) that are owed by a party pursuant to a decision of the arbitrator shall forthwith be paid to the other party.

Arbitration fees

53. (1) The Agency may fix the fee to be paid to an arbitrator for the costs of and the services provided by the arbitrator in the final offer arbitration proceedings.

Payment of fees and costs

(2) The shipper and the carrier shall share in the payment of the fee fixed under subsection (1) and in the cost of the preparation of any reasons requested pursuant to section 52 in equal amounts, whether or not the proceedings are terminated pursuant to section 55.

Confidentiality of information

54. Where the Agency is advised that any party to a final offer arbitration wishes to keep matters relating to the arbitration confidential,

(a) the Agency and the arbitrator shall take such measures as are reasonably

nent de les inclure dans un contrat confidentiel conclu entre les parties ou dans l'accord prévu à l'article 121.

(4) La décision de l'arbitre n'énonce pas les motifs.

Motivation de la décision

5

Idem

(5) Sur demande de toutes les parties à l'arbitrage présentée dans les trente jours suivant la décision de l'arbitre, celui-ci donne par écrit les motifs de sa décision.

(6) Sauf accord entre les parties à l'effet contraire :

Application de la décision

10

a) la décision de l'arbitre est définitive et obligatoire et s'applique aux parties à compter de la date de la réception par l'Office de la demande d'arbitrage présentée par l'expéditeur;

b) l'arbitre indique dans la décision les intérêts, au taux raisonnable qu'il fixe, à payer sur les sommes qui, par l'application de l'alinéa a), sont en souffrance depuis la date de la demande jusqu'à celle du paiement.

15

20

25

30

35

40

45

50

55

60

65

70

75

80

85

90

95

100

105

110

115

120

125

130

135

140

145

150

155

160

165

170

175

180

185

190

(7) Les montants exigibles visés à l'alinéa (6)b) sont à payer sans délai à qui y a droit.

Paiement

53. (1) L'Office peut fixer les honoraires à verser à l'arbitre pour l'arbitrage et les frais afférents.

Honoraires de l'arbitre

(2) Les honoraires fixés en vertu du paragraphe (1) et les frais de préparation des motifs demandés en application de l'article 52 sont à la charge de l'expéditeur et du transporteur en parts égales, même dans les cas d'abandon des procédures prévus par l'article 55.

Paiement des frais et honoraires

54. La partie à un arbitrage qui désire que des renseignements relatifs à celui-ci demeurent confidentiels en avise l'Office et :

Caractère confidentiel

a) l'Office et l'arbitre prennent toutes mesures justifiables pour éviter que les renseignements ne soient divulgués soit de

35

40

45

50

55

60

65

70

75

80

85



necessary to ensure that the matters are not disclosed by the Agency or the arbitrator or during the arbitration proceedings to any person other than the parties thereto; and

(b) no reasons for the decision given pursuant to subsection 52(5) shall contain those matters or information included in a contract that the parties thereto agreed to keep confidential.

leur fait, soit au cours des procédures d'arbitrage à quiconque autre que les parties;  
b) les motifs des décisions donnés en application du paragraphe 52(5) ne peuvent faire état des renseignements que les parties à un contrat sont convenues de garder confidentiels.

Termination of proceedings

55. Where, prior to the rendering of the decision of the arbitrator on a final offer arbitration, the parties advise the Agency or the arbitrator that they agree that the matter being arbitrated should be withdrawn from arbitration, the arbitration proceedings in respect of the matter shall forthwith be terminated.

55. Dans les cas où, avant la décision de l'arbitre, les parties avisent l'Office ou l'arbitre qu'elles s'accordent pour renoncer à l'arbitrage, les procédures sont abandonnées sur-le-champ.

Abandon des procédures

List of arbitrators

56. (1) The Agency shall, from time to time, in consultation with representatives of shippers and carriers, establish a list of persons who are agreeable to act as arbitrators in final offer arbitrations.

56. (1) L'Office établit, en consultation avec les représentants des expéditeurs et des transporteurs, une liste de personnes qui acceptent d'agir à titre d'arbitres.

Liste d'arbitres

Idem

(2) A separate list of persons may be established under subsection (1) in respect of each or any mode of transportation, as the Agency sees fit.

(2) L'Office peut établir, s'il l'estime indiqué, une liste d'arbitres pour chaque mode de transport.

Idem

Publication of list

(3) The Agency shall cause the list of persons to be made known to representatives of shippers and carriers throughout Canada.

(3) L'Office fait porter la liste d'arbitres à la connaissance des représentants des expéditeurs et des transporteurs dans tout le pays.

Publication de la liste

Request for investigation precluded

57. A shipper who has submitted a matter to the Agency for a final offer arbitration under section 48 is not entitled to request an investigation of the same matter by the Agency under section 59.

57. L'expéditeur qui a eu recours à l'Office pour arbitrage à propos d'une affaire n'a pas le droit de demander une enquête de l'Office sur la même affaire en application de l'article 59.

Droit d'enquête exclu

### Investigations

### Enquêtes

Application of sections 59 to 63

58. Sections 59 to 63 apply only in respect of matters arising between shippers and carriers that involve

58. Les articles 59 à 63 s'appliquent exclusivement aux différends survenant entre expéditeurs et transporteurs dans les domaines suivants :

Application des articles 59 à 63

- (a) the carriage of goods by air to which Part II applies, other than their carriage internationally;  
(b) the carriage of goods by railways to which the *Railway Act* applies, other than the movement of grain to which the *Western Grain Transportation Act* applies;

- a) le transport de marchandises sous le régime de la partie II, à l'exception du transport international de marchandises par air;  
b) le transport de marchandises par chemin de fer sous le régime de la *Loi sur*



(c) the carriage of goods by water, where the carrier is authorized to do so under Part V or is a member of a conference to which the *Shipping Conferences Exemption Act, 1979* applies; or

(d) the transmission of a commodity by means of a commodity pipeline as defined in Part VI where a direction of the Minister has been issued under section 240 in respect of the commodity pipeline.

*les chemins de fer*, à l'exception du transport de céréales sous le régime de la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest*;

c) le transport de marchandises par eau, si le transporteur y est autorisé sous le régime de la partie V ou s'il est membre d'une conférence sous le régime de la *Loi dérogatoire de 1979 sur les conférences maritimes*;

d) le transport de produits par productoduc au sens de la partie VI, si le productoduc a fait l'objet d'instructions données par le ministre en application de l'article 240.

Public interest

59. (1) The public interest referred to in this section and in section 61 shall include the relevant matters required to be considered under section 60.

59. (1) L'intérêt public mentionné au présent article et à l'article 61 vise également les éléments dont il est tenu compte pour l'application de l'article 60.

Investigations

(2) Where a person or organization has reason to believe

(a) that the effect of any rate established by a carrier or carriers, or

(b) that any act or omission of a carrier, or of any two or more carriers,

may prejudicially affect the public interest in respect of rates for, or conditions of, the carriage of goods within, into or from Canada, the person may request the Agency to investigate the rate, act or omission and the Agency shall make such investigation of the rate, act or omission and the effect thereof as in its opinion is warranted.

(2) La personne ou l'organisme ayant des motifs de croire qu'un prix fixé par un ou plusieurs transporteurs ou qu'un acte ou une omission de ceux-ci risque de porter préjudice à l'intérêt public en matière de prix ou de conditions de transport de marchandises à l'intérieur, à destination ou en provenance du Canada peut demander à l'Office de faire enquête sur le prix, l'acte ou l'omission; celui-ci est alors tenu de mener l'enquête qu'il estime indiquée en l'espèce.

Deemed receipt of request

(3) Where the Agency has, pursuant to section 48, received a submission for a final offer arbitration in respect of any matter and acted in accordance with paragraph 48(3)(b), the Agency shall be deemed to have received a request to investigate the matter under subsection (2).

(3) Après avoir reçu une demande d'arbitrage en application de l'article 48 et agi conformément à l'alinéa 48(3)b), l'Office est réputé avoir reçu une demande d'enquête sur la question en application du paragraphe (2).

Discontinuance of investigation

(4) Where, at any time after a person has requested an investigation, the person by notice to the Agency withdraws the request, the Agency shall forthwith discontinue the investigation.

(4) Sur avis de retrait de la personne qui a demandé la tenue de l'enquête, l'Office y met aussitôt fin.

Investigation considerations

60. The Agency shall, in conducting an investigation under section 59, have regard to all considerations that appear to it to be relevant to the matter, including, without

60. L'Office mène les enquêtes prévues par l'article 59 en tenant compte de tous les éléments qu'il juge utiles en l'espèce notamment :

Enquêtes

Présomption de demande d'enquête

Interruption de l'enquête

Éléments à prendre en considération



limiting the generality of the foregoing, such of the following factors as pertain to the request for the investigation:

(a) whether the rates or conditions specified for the carriage of goods are such as to create

(i) an unfair disadvantage beyond any disadvantage that may be deemed to be inherent in the location or volume of the goods, the scale of operation connected therewith or the type of goods or service involved, or

(ii) an undue obstacle to the interchange of commodities between points in Canada or an unreasonable discouragement to the development of primary or secondary industries or to export trade in or from any region of Canada or to the movement of commodities through Canadian ports;

(b) whether control by the carrier of, or the interest of the carrier in, another form of transportation service or any other business, or control of the carrier by, or the interest in the carrier of, a company or person engaged in another form of transportation service or any other business is involved and is creating or contributing to the unfair disadvantage referred to in paragraph (a);

(c) whether the rate, act or omission is such as to permit the carrier to take unfair advantage of a situation in which there is no alternative, effective, adequate and competitive transportation service; and

(d) whether an existing confidential contract with another shipper for transportation of a substantially similar product under substantially similar conditions creates an unfair disadvantage by providing a lower freight rate or better shipping conditions that cannot be justified by any cost or efficiency factor.

61. (1) If the Agency, after the investigation, finds that the rate, act or omission in respect of which the investigation is made is prejudicial to the public interest, the Agency may, by order, having regard to sections 112 and 113, require the carrier to remove the prejudicial feature in the relevant rates or

a) les prix ou les conditions de transport des marchandises constituent :

(i) soit des désavantages injustes, mis à part les désavantages susceptibles d'être considérés comme inhérents aux lieux desservis, à l'importance du trafic, à l'ampleur des activités connexes ou à la nature du trafic ou du service en cause,

(ii) soit un obstacle abusif à la circulation des marchandises à l'intérieur du Canada ou un empêchement excessif au développement des secteurs primaire ou secondaire, aux exportations du Canada ou de ses régions, ou au mouvement des marchandises par les ports canadiens;

b) le fait que le transporteur ou bien contrôle un autre type de service de transport ou autre entreprise ou y possède une participation, ou bien est contrôlé par une personne qui exploite un autre type de service de transport ou autre entreprise ou qui possède une participation dans le transporteur, peut causer en tout ou en partie un désavantage injuste mentionné à l'alinéa a);

c) la question de savoir si les prix, actes ou omissions peuvent constituer un abus de position dominante de la part du transporteur en l'absence d'un autre service de transport efficace, bien adapté et concurrentiel;

d) la question de savoir si l'existence d'un contrat confidentiel conclu avec un autre expéditeur pour le transport d'un produit sensiblement analogue en des conditions sensiblement analogues peut constituer un désavantage injuste lorsque des prix moins élevés ou des conditions plus favorables y sont stipulés et que la différence n'est pas justifiée par des facteurs de coûts ou d'efficacité.

61. (1) L'Office peut, s'il détermine que le prix, l'acte ou l'omission faisant l'objet de l'enquête porte préjudice à l'intérêt public, par arrêté, en tenant compte des articles 112 et 113, obliger le transporteur à supprimer l'élément préjudiciable des prix ou conditions applicables au transport des marchandises ou





conditions specified for the carriage of goods or make such other order as in the circumstances it may consider proper.

prendre les autres mesures qu'il estime indiquées dans les circonstances.

Limitation on orders

(2) The Agency shall not under subsection (1) revise any rate, term or condition contained in a confidential contract.

(2) Le paragraphe (1) n'autorise pas l'Office à modifier le prix ou les conditions d'un contrat confidentiel.

Restriction

5

Procedure on investigation

62. (1) In conducting an investigation under section 59, the Agency may either hold public hearings or decide the matter on the basis of documents filed with the Agency.

62. (1) Dans son enquête, l'Office peut soit tenir des audiences publiques, soit rendre sa décision au vu des documents déposés auprès de lui.

Procédure

Confidential contracts

(2) In conducting the investigation, the Agency may take into consideration the contents of any confidential contract that has been filed with or provided to the Agency without disclosing the contents of the contract.

(2) L'Office peut mener l'enquête en tenant compte du contenu d'un contrat confidentiel déposé auprès de lui, ou mis à sa disposition, sans divulguer ce contenu.

Contrat confidentiel

Refunds

(3) Where a rate charged to a shipper by a carrier is disallowed or varied pursuant to section 61, the carrier shall refund to the shipper an amount equal to the overcharges, plus interest at a rate specified by the Agency, from the date the shipper's request for an investigation was received by the Agency to the date of the refund payment.

(3) En cas de rejet ou de modification, en application de l'article 61, du prix appliqué à l'expéditeur par le transporteur, celui-ci lui rembourse l'excédent majoré des intérêts, au taux fixé par l'Office, courant à compter de la date de la réception par l'Office de la demande d'enquête présentée par l'expéditeur jusqu'à la date du paiement.

Remboursements

Time limit for decision

(4) The Agency shall render its decision on an investigation under section 59 not later than one hundred and twenty days after the Agency receives the request for the investigation unless the parties agree to an extension.

(4) L'Office rend sa décision, dans le cadre de l'enquête prévue à l'article 59, au plus tard cent vingt jours après la date de la réception par lui de la demande d'enquête, sauf si les parties s'accordent sur une prolongation.

Date de la décision

Final offer arbitration precluded

63. A shipper who has requested an investigation of a matter under section 59 is not entitled to submit the matter to the Agency for a final offer arbitration under section 48.

63. L'expéditeur qui demande une enquête en application de l'article 59 est privé du recours à l'arbitrage prévu par l'article 48.

Exclusion de l'arbitrage

### Review and Appeal

### Révision et appel

Governor in Council may vary or rescind orders, etc.

64. The Governor in Council may, at any time, in the discretion of the Governor in Council, either on petition of any party or person interested or of the Governor in Council's own motion, and without any petition or application, vary or rescind any decision, order, rule or regulation of the Agency, whether the decision or order is made *inter partes* or otherwise, and whether the rule or regulation is general or limited in its scope and application, and any order that the Governor in Council may make with respect

64. Le gouverneur en conseil peut à tout moment, à son appréciation, modifier ou annuler les décisions, arrêtés, règles ou règlements de l'Office soit à la requête d'une partie ou d'une personne intéressée, soit de sa propre initiative; il importe peu que ces décisions ou arrêtés aient été pris en présence des parties ou non et que les règles ou règlements soient d'application générale ou particulière; les décrets du gouverneur en conseil en cette matière lient l'Office et toutes les parties.

Modification ou annulation



thereto is binding on the Agency and on all parties.

Appeal from  
Agency

65. (1) An appeal lies from the Agency to the Federal Court of Appeal on a question of law or a question of jurisdiction on leave therefor being obtained from that Court on application made within one month after the date of the decision, order, rule or regulation sought to be appealed from or within such further time as a judge of that Court under special circumstances allows, and on notice to the parties and the Agency, and on hearing such of them as appear and desire to be heard.

Entry of  
application

(2) No appeal, after leave therefor has been obtained under subsection (1), lies unless it is entered in the Federal Court of Appeal within sixty days after the making of the order granting leave to appeal.

Powers of  
Court

(3) An appeal shall be heard as speedily as practicable and, on the hearing of the appeal, the Court may draw all such inferences as are not inconsistent with the facts expressly found by the Agency and are necessary for determining the question of jurisdiction or law, as the case may be.

Agency may be  
heard

(4) The Agency is entitled to be heard by counsel or otherwise on the argument of an appeal.

65. (1) Tout acte — décision, arrêté, règle ou règlement — de l'Office est susceptible d'appel devant la Cour d'appel fédérale sur une question de droit ou de compétence avec l'autorisation de la cour sur demande présentée dans le mois suivant la date de l'acte ou dans le délai supérieur accordé par un juge de la cour en des circonstances spéciales, après notification aux parties et à l'Office et audition de ceux d'entre eux qui comparaissent et désirent être entendus.

Appel

(2) Une fois l'autorisation obtenue en application du paragraphe (1), l'appel n'est admissible que s'il est interjeté dans les soixante jours suivant le rendu de l'ordonnance l'autorisant.

Délai

(3) L'appel est mené aussi rapidement que possible; la cour peut l'entendre en tirant toutes conclusions non incompatibles avec les faits formellement établis par l'Office et nécessaires pour décider de la question de droit ou de compétence, selon le cas.

Pouvoirs de la  
cour

(4) L'Office peut plaider sa cause à l'appel par procureur ou autrement.

Plaidoirie de  
l'Office

### Annual Report

To Governor in  
Council

66. (1) The Agency shall, within two months after December 31 in each year, make to the Governor in Council through the Minister an annual report on the activities of the Agency for the year describing briefly, in respect of the year,

- (a) applications to the Agency and the findings thereon;
- (b) the findings of the Agency in regard to any matter or thing respecting which the Agency has acted on the request of the Minister; and
- (c) such other matters as appear to the Agency to be of public interest in connection with the persons and modes of transportation to which this Act applies.

### Rapport annuel

66. (1) Au plus tard deux mois après le 31 décembre, l'Office présente au gouverneur en conseil, par l'intermédiaire du ministre, un rapport annuel de ses activités résumant :

- a) les demandes qui lui ont été présentées et les conclusions auxquelles il est arrivé;
- b) ses conclusions concernant les questions ou les objets à l'égard desquels il a agi à la demande du ministre;
- c) toutes autres questions qu'il estime d'intérêt public en ce qui concerne les personnes et les modes de transports visés par la présente loi.

Présentation au  
gouverneur en  
conseil



Tabling of  
report

(2) The Minister shall cause a copy of each report made under this section to be laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the report is received by the Minister from the Agency. 5

## PART II

### AIR TRANSPORTATION

#### Interpretation

#### Definitions

"aircraft"  
«aéronef»

"air service"  
«service aérien»

"basic fare"  
«prix de base»

67. (1) In this Part, "aircraft" has the same meaning as in the *Aeronautics Act*;

"air service" means a service provided by 10 means of an aircraft;

"basic fare" means

(a) subject to paragraph (b), the fare in the tariff of the holder of a domestic licence that is not a premium fare, has 15 no restrictions in respect thereof and represents the lowest amount to be paid for one-way air transportation of an adult with reasonable baggage between two points in Canada, or 20

(b) where the licensee has more than one such fare between two points in Canada and the amount of any of those fares is dependent on the time of day or day of the week, or both, of travel, the 25 highest of those fares;

"Canadian"  
«Canadien»

"Canadian" means a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976*, a government in Canada or an agent thereof or any other person or entity that is controlled in fact by Canadians and of which at least seventy-five per cent, or such lesser percentage as the Governor in Council may by regulation specify, of the voting interests are 30 owned and controlled by Canadians;

"Canadian aviation document" has the same meaning as in the *Aeronautics Act*;

"Canadian aviation document"  
«document d'aviation canadien»

"community"  
«collectivité»

"community" means a municipality or any other settlement; 40

(2) Dans les trente jours de séance de chaque chambre du Parlement suivant la réception du rapport par le ministre, celui-ci le fait déposer devant chacune de celles-ci.

Dépôt

## PARTIE II

### TRANSPORTS AÉRIENS

#### Définitions

67. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie. 5

«aéronef» S'entend au sens de la *Loi sur l'aéronautique*.

«Canadien» Citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976*; la notion englobe également les administrations publiques du Canada ou leurs mandataires et les personnes ou organismes, contrôlés de fait par des Canadiens, dont au moins soixante-quinze pour cent, ou tel pourcentage inférieur des actions assorties du droit de vote désigné par règlement du gouverneur en conseil sont détenues et contrôlées par des 10 Canadiens. 20

«collectivité» Municipalité ou autre établissement humain.

«document d'aviation canadien» S'entend au sens de la *Loi sur l'aéronautique*.

«licence intérieure» Licence délivrée en application de la présente partie, autorisant le licencié à exploiter un service intérieur. 25

«licence internationale service à la demande» Licence délivrée en application de la présente partie, autorisant le licencié à exploiter un service international à la demande. 30

«licence internationale service régulier» Licence délivrée en application de la présente partie, autorisant le licencié à exploiter un service international régulier. 35

#### Définitions

«aéronef»  
«aircraft»

«Canadien»  
«Canadian»

«collectivité»  
«community»

«document d'aviation canadien»  
«Canadian aviation ...»

«licence intérieure»  
«domestic licence»

«licence internationale service à la demande»  
«non-scheduled international licence»

«licence internationale service régulier»  
«scheduled international licence»



"designated area" «zone désignée»	"designated area" means, subject to any regulations made under section 102, that part of Canada north of a line described as follows:	«licencié» Le titulaire d'une licence délivrée par l'Office en application de la présente partie.	«licencié» "licensee"
	(a) commencing on the point of intersection of the Atlantic coast of Canada with the 50th parallel,	«prix de base»	«prix de base» "basic fare"
	(b) thence west along the 50th parallel to the point of intersection of that parallel with the border of Ontario and 10 Manitoba,	a) Sous réserve de l'alinéa b), prix du 5 tarif du titulaire d'une licence intérieure, autre qu'un prix supérieur, qui est sans restriction et qui constitue le montant le moins élevé à payer pour le transport aller entre deux points situés 10 au Canada d'un adulte accompagné d'une quantité normale de bagages;	5
	(c) thence northwesterly along a straight line drawn from the intersection of the 50th parallel with the border of Ontario and Manitoba to the intersection 15 of the 53rd parallel with the border of Manitoba and Saskatchewan,	b) dans les cas où un tel prix peut varier selon le moment du jour ou de la semaine, ou des deux, auquel s'effectue 15 le voyage, le montant le plus élevé de ce prix.	5
	(d) thence northwesterly along a straight line drawn from the intersection of the 53rd parallel with the border of 20 Manitoba and Saskatchewan to the intersection of the 55th parallel with the border of Saskatchewan and Alberta, and	«prix supérieur» Prix du tarif du titulaire d'une licence intérieure qui est plus élevé que le prix de base pratiqué pour le trans- 20 port aérien entre les mêmes points et qui est attribuable à un service voyageur d'une qualité supérieure.	«prix supérieur» "premium fare"
	(e) thence west along the 55th parallel 25 to the Pacific coast of Canada;	«règlement» Règlement pris au titre de l'article 102.	«règlement» "French version only"
"domestic licence" «licence intérieure»	"domestic licence" means a licence issued under this Part that permits the licensee to operate a domestic service;	«service aérien» Service offert par aéronef.	«service aérien» "air service"
"domestic service" «service intérieur»	"domestic service" means an air service that 30 is publicly available for the transportation of passengers or goods, or both, between points in Canada, from and to the same point in Canada or between Canada and a point outside Canada that is not in the 35 territory of another country;	«service intérieur» Service aérien offert au public pour le transport des passagers, des marchandises, ou des deux, soit à l'intérieur du Canada, soit entre un point qui y 30 est situé et un point qui lui est extérieur, sans pour autant faire partie d'un autre pays.	«service intérieur» "domestic service"
"international service" «service internationaux»	"international service" means an air service that is publicly available for the transportation of passengers or goods, or both, between Canada and a point in the territory 40 of another country;	«service international» Service aérien offert au public pour le transport des passagers 35 ou des marchandises, ou des deux, entre le Canada et l'étranger.	«service international» "international service"
"licensee" «licencié»	"licensee" means the holder of a licence issued by the Agency under this Part;	«service international à la demande» Service international autre qu'un service international régulier.	«service international à la demande» 40 "non-scheduled international service"
"non-scheduled international licence" «licence internationale service à la demande»	"non-scheduled international licence" means a licence issued under this Part that permits the licensee to operate a non-scheduled international service;	«service international régulier» Service international exploité à titre de service régulier aux termes d'un accord ou d'une entente à cet effet dont le Canada est signataire ou sous le régime d'une désignation faite en 45 application du paragraphe (2).	«service international régulier» "scheduled international service"





"non-scheduled international service" «service internationale à la demande»	"non-scheduled international service" means an international service other than a scheduled international service;	«tarif» "tariff"	«tarif» Barème des prix, taux, frais et autres conditions de transport applicables à la prestation d'un service aérien et des services connexes.	
"premium fare" «prix supérieurs»	"premium fare" means any fare in the tariff of the holder of a domestic licence that is higher than the basic fare for air transportation between the same points and that provides for a superior level of passenger comfort or service;	5	«texte d'application» Arrêté, directive ou règlement pris en application de la présente partie ou de telle de ses dispositions.	5 «texte d'application» «French version only»
"prescribed" «Version anglaise seulement»	"prescribed" means prescribed by regulations made under section 102;	10	«zone désignée» Sous réserve du règlement, partie du Canada située au nord du tracé constitué des segments de droite joignant, d'est en ouest, les points suivants : a) intersection de la côte atlantique du Canada et du 50° parallèle; b) intersection du 50° parallèle et de la limite Ontario — Manitoba; c) intersection du 53° parallèle et de la limite Manitoba — Saskatchewan; d) intersection du 55° parallèle et de la limite Saskatchewan — Alberta; e) intersection du 55° parallèle et de la 20 côte pacifique du Canada.	15 «zone désignée» "designated area"
"scheduled international licence" «licence internationale service régulier»	"scheduled international licence" means a licence issued under this Part that permits the licensee to operate a scheduled international service;	15		
"scheduled international service" «service internationale régulier»	"scheduled international service" means an international service that is a scheduled service pursuant to (a) an agreement or arrangement for the provision of that service to which 20 Canada is a party, or (b) a designation under subsection (2);			
"tariff" «tarif»	"tariff" means a schedule of fares, rates, charges and terms and conditions of carriage applicable to the provision of an air 25 service and services incidental thereto.			
Designation of scheduled international service	(2) Where the Minister determines that it is in the public interest to do so, the Minister may in writing addressed to the Agency (a) designate an international service to 30 be a scheduled international service; or (b) withdraw a designation under paragraph (a).		(2) S'il décide qu'il est d'intérêt public de le faire, le ministre peut, par note expédiée à l'Office, désigner comme régulier un service international ou annuler une telle désigna- 25 tion.	Désignation : service international régulier
Non-application of Part	68. (1) This Part does not apply in respect of aircraft that are used by the Canadian 35 Armed Forces or by any other armed forces cooperating with the Canadian Armed Forces and that bear the insignia or markings of the Canadian Armed Forces or those other armed forces.	40	68. (1) La présente partie ne s'applique pas aux aéronefs utilisés par les Forces armées canadiennes ou par celles coopérant avec elles et sur lesquels paraissent leurs 30 insignes ou marques respectifs.	Restriction
Specialty service exclusion	(2) This Part does not apply in respect of the operation of an air flight training service,		(2) La présente partie ne s'applique pas à l'exploitation d'un service aérien de forma-	Exclusion des services spécialisés



aerial inspection service, aerial construction service, aerial photography service, aerial forest fire management service, aerial spraying service or any other prescribed air service.

Agency powers qualified by certain agreements, etc.

**69.** Subject to any directions issued to the Agency under section 86, the powers conferred on the Agency by this Part shall be exercised in accordance with any international agreement, convention or arrangement relating to civil aviation to which Canada is a party.

Exemptions from requirements

**70.** (1) The Agency may, by order, on such terms and conditions as it deems appropriate, exempt a person from any of the requirements of this Part or of a regulation or order made under this Part where the Agency is of the opinion that

- (a) the requirement has been substantially complied with in the case of the person;
- (b) an action taken or a provision made by the person respecting the subject-matter of the requirement is as effective as actual compliance with the requirement; or
- (c) compliance with the requirement in the case of the person is unnecessary, undesirable or impractical.

Exemption not to provide certain relief

(2) No exemption shall be granted under subsection (1) that has the effect of relieving a person from any provision of this Part that requires a person to be a Canadian and to have a Canadian aviation document and prescribed liability insurance coverage in respect of an air service.

### Domestic Service

Prohibition re operation

**71.** (1) A person shall not operate a domestic service unless, in respect of that service, the person

- (a) holds a domestic licence;
- (b) holds a Canadian aviation document; and
- (c) has prescribed liability insurance coverage.

Idem

(2) A person shall not operate a domestic service using fixed wing aircraft between points or to or from any point in the desig-

tion en vol, d'inspection, de travaux publics ou construction, de photographie, d'épannage, de contrôle des incendies de forêt ou autre service prévu par règlement.

5

**69.** Sous réserve des instructions visées à l'article 86, l'exercice des attributions conférées à l'Office par la présente partie est assujéti aux ententes, accords ou conventions internationaux, relatifs à l'aviation civile, dont le Canada est signataire.

5 Conventions internationales

10

Exemptions

**70.** (1) L'Office peut, par directive assortie des conditions qu'il juge indiquées, exempter quiconque d'une obligation imposée par une disposition de la présente partie ou de ses textes d'application s'il estime que l'intéressé, selon le cas :

- a) s'y est déjà, dans une large mesure, conformé;
- b) a pris des mesures équivalant à l'exécution effective de l'obligation;
- c) se trouve dans une situation ne rendant ni nécessaire, ni même souhaitable ou commode, cette exécution.

20

Exception

(2) Les obligations relatives à la qualité de Canadien, au document d'aviation canadien et à la police d'assurance responsabilité réglementaire en matière de service aérien ne peuvent faire l'objet d'une exemption.

25

### Service intérieur

Conditions d'exploitation

**71.** (1) L'exploitation d'un service intérieur est subordonnée à la détention d'une licence intérieure, d'un document d'aviation canadien et de la police d'assurance responsabilité réglementaire à l'égard du service.

30

Idem

(2) L'exploitation d'un service intérieur, par aéronefs à voilure fixe, à l'intérieur, à destination ou en provenance de tout point de

35



nated area unless, in respect of that service, the person

(a) holds a domestic licence issued under subsection 72(2) in respect of the points or point;

(b) holds a Canadian aviation document; and

(c) has prescribed liability insurance coverage.

Issue of licence

72. (1) On application to the Agency in respect of a domestic service, other than a domestic service referred to in subsection (2), and on payment of the appropriate fee, the Agency shall issue a domestic licence to the applicant if the applicant establishes in the application to the satisfaction of the Agency that the applicant

(a) is a Canadian;

(b) holds a Canadian aviation document in respect of the service to be provided under the licence; and

(c) has prescribed liability insurance coverage or evidence of such insurability in respect of the service to be provided under the licence.

Idem

(2) On application to the Agency and on payment of the appropriate fee, the Agency shall issue a domestic licence to the applicant that permits the applicant to operate a domestic service using fixed wing aircraft between points or to or from any point in the designated area if

(a) the applicant establishes in the application to the satisfaction of the Agency that the applicant

(i) is a Canadian,

(ii) holds a Canadian aviation document in respect of the service to be provided under the licence, and

(iii) has prescribed liability insurance coverage or evidence of such insurability in respect of the service to be provided under the licence; and

(b) where an objection is made by an interested community, person or entity against the issuance of the licence, the Agency is satisfied that the issuance would not lead to a significant decrease or insta-

la zone désignée, est subordonnée à la détention de la licence intérieure visée au paragraphe 72(2) à l'égard du point en cause, d'un document d'aviation canadien et de la police d'assurance responsabilité réglementaire à l'égard du service.

Délivrance de la licence

72. (1) L'Office, sur demande et paiement des droits indiqués, délivre une licence intérieure au demandeur d'une licence non visée au paragraphe (2) qui justifie du fait qu'il est Canadien et qu'il détient et un document d'aviation canadien et la police d'assurance responsabilité réglementaire, ou qu'il possède une preuve d'assurabilité, à l'égard du service.

15

(2) L'Office, sur demande et paiement des droits indiqués, délivre une licence intérieure pour l'exploitation d'un service intérieur par aéronefs à voilure fixe à l'intérieur, à destination ou en provenance de la zone désignée, si :

Idem

a) le demandeur justifie du fait qu'il est Canadien et qu'il détient et un document d'aviation canadien et la police d'assurance responsabilité réglementaire, ou qu'il possède une preuve d'assurabilité, à l'égard du service;

b) en cas d'opposition d'une collectivité ou personne ou de tout organisme ayant un intérêt à cet égard, l'Office est convaincu que la délivrance n'amènera pas une réduction importante du service intérieur à l'intérieur, à destination ou en provenance de tout point de la zone désignée ou n'y perturbera pas la prestation des services aériens.



bility in the level of domestic service provided between points or to or from any point in the designated area.

Time limit for decision

(3) The Agency shall, on an application under subsection (2), render its decision in respect of the matter described in paragraph (2)(b) not later than one hundred and twenty days after the Agency receives the application unless the applicant agrees to an extension.

Terms and conditions of certain domestic licences

(4) The Agency may, on the issuance of a domestic licence under subsection (2), or from time to time thereafter, make the licence subject, in addition to such terms and conditions as may be prescribed in respect of the licence, to such terms and conditions as the Agency deems appropriate in the public interest including, without limiting the generality of the foregoing, terms and conditions respecting routes to be followed, points or areas to be served, size and type of aircraft to be operated, schedules, places of call, tariffs, fares, rates and charges, insurance, carriage of passengers and, subject to the *Canada Post Corporation Act*, carriage of goods.

Compliance with terms, etc.

(5) The holder of a domestic licence issued under subsection (2) shall comply with every term and condition to which the licence is subject.

Qualification exemption

73. Where the Minister considers it necessary or advisable in the public interest that a domestic licence be issued to a person who, under paragraph 72(1)(a) or subparagraph 72(2)(a)(i), is not qualified to obtain the licence, the Minister may, by order, on such terms and conditions as may be specified in the order, exempt the person from the application of that paragraph or subparagraph, as the case may be, and in such case that paragraph or subparagraph shall not apply in respect of the person while the order remains in effect.

Licence not transferable

74. A domestic licence is not transferable.

Suspension or cancellation of licence

75. (1) The Agency may suspend or cancel the domestic licence of any person where the Agency has reasonable grounds to believe that, in respect of the service for which the licence is issued, the person

(3) Sauf accord du demandeur en vue d'une prorogation du délai, la décision de l'Office sur une situation visée à l'alinéa (2)b) est à rendre dans les cent vingt jours suivant réception de la demande.

Délai

5

10

(4) L'Office peut, lors de la délivrance de la licence intérieure visée au paragraphe (2) ou par la suite en tant que de besoin, outre les conditions réglementaires, assujettir la licence aux autres conditions qu'il estime indiquées d'imposer dans l'intérêt public, notamment en ce qui concerne les routes aériennes à suivre, les points ou régions à desservir, la dimension et la catégorie des aéronefs à exploiter, les horaires, les escales, les tarifs, prix, taux ou frais, l'assurance, le transport des passagers et, sous réserve de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, celui des marchandises.

Conditions liées à la licence

25

(5) Le titulaire d'une licence visée au paragraphe (2) est tenu de respecter toutes les conditions auxquelles la licence est assujettie.

Respect des conditions

30

73. Lorsqu'il estime souhaitable ou nécessaire dans l'intérêt public de délivrer une licence intérieure à une personne qui n'a pas la qualité de Canadien, le ministre peut, par arrêté assorti ou non de conditions, l'exempter de l'obligation de justifier de cette qualité, l'exemption restant valide tant que l'arrêté reste en vigueur.

Exemption

35

40

74. La licence intérieure est incessible.

Incessibilité

75. (1) L'Office peut suspendre ou annuler la licence intérieure de toute personne dont il est fondé à croire que, relativement au service, elle ne répond plus aux conditions de délivrance de la licence ou a enfreint telle des

Suspension ou annulation

45

50





(a) ceases to have the qualifications necessary for the issuance of the licence; or  
(b) has contravened any provision of this Part or any regulation or order made under this Part.

dispositions de la présente partie ou de ses textes d'application.

Idem

(2) Subject to section 76, the Agency may, where it considers it to be appropriate to do so, suspend or cancel the domestic licence of a person in accordance with a request from the person for the suspension or cancellation.

(2) Sous réserve de l'article 76, l'Office peut, s'il l'estime indiqué, suspendre ou annuler la licence intérieure d'une personne conformément à la demande de celle-ci à cet effet.

Idem

Notice of discontinuance or reduction of certain services

76. Where a domestic service has been provided to or from a point not less frequently than once a week during any period of six months or more and the licensee for the service proposes

76. Le licencié qui se propose d'abandonner un service intérieur desservant un point et assuré au moins une fois par semaine pendant au moins six mois ou d'en ramener la fréquence à moins d'un vol hebdomadaire est tenu d'aviser, en la forme et selon les modalités réglementaires, les destinataires désignés par règlement. Il ne peut donner suite à son projet avant l'expiration de cent vingt jours suivant la signification de l'avis ou du délai inférieur fixé par règlement ou, à sa demande, par directive de l'Office.

Avis d'abandon ou de réduction de certains services

(a) to discontinue the service, or  
(b) to reduce the frequency of the service to less than one flight per week,

the licensee shall give notice of the proposal in prescribed form and manner to such persons as are prescribed and shall not implement the proposal until the expiration of one hundred and twenty days after the notice is given or until the expiration of such shorter period as may be prescribed or as the Agency may, on application by the licensee, by order specify.

Complaints re non-compliance

77. Where, on complaint in writing to the Agency by any person, the Agency finds that a licensee has failed to comply with section 76 and that it is practicable in the circumstances for the licensee to comply with an order under this section, the Agency may, by order, direct the licensee to reinstate the service in respect of which the non-compliance occurred

77. L'Office, saisi d'une plainte formulée par écrit à l'encontre d'un licencié, peut par directive, s'il constate que celui-ci ne s'est pas conformé à l'article 76 et que les circonstances permettent au licencié de se conformer à la directive, ordonner à celui-ci de rétablir le service pour la période, d'au plus cent vingt jours suivant la date de son constat, qu'il estime indiquée, et selon la fréquence minimale d'un vol hebdomadaire ou la fréquence inférieure qu'il peut fixer.

Plaintes relatives aux infractions

(a) for such period not exceeding one hundred and twenty days after the date of the finding by the Agency as the Agency deems appropriate; and

(b) at a frequency of at least one flight per week or at such lesser frequency as the Agency may specify.

Consideration re whether exemption to be granted

78. In considering pursuant to section 76 whether to specify a shorter period in respect of an application referred to in that section or in considering pursuant to section 70 whether to exempt a licensee from the

78. Pour décider de l'à-propos d'accorder le délai inférieur visé à l'article 76 ou l'exemption, sous le régime de l'article 70, des obligations prévues à l'article 76, l'Office tient compte de la suffisance des autres 35

Examen relatif à l'exemption



requirements of section 76, the Agency shall have regard to

(a) the adequacy of alternative modes of public transportation available at or in the vicinity of the point referred to in section 76;

(b) other means by which the point is or is likely to be served by air; and

(c) the particular circumstances of the licensee.

5 modes de transports en commun desservant le point en cause ou les environs de celui-ci, de l'existence ou de la probabilité d'autres liaisons aériennes en provenance ou à destination du point et de la situation particulière du licencié.

10

#### *Domestic Service Fares, Rates and Charges*

#### *Prix et conditions relatifs au service intérieur*

Non-application de fare, etc., provisions

79. (1) Sections 80 to 84 do not apply in respect of any fares, rates, charges or terms and conditions of carriage applicable to a domestic service provided for under a contract between a holder of a domestic licence and another person whereby the parties to the contract agree thereby to keep the provisions thereof confidential.

79. (1) Les articles 80 à 84 ne s'appliquent pas aux prix et conditions contractuels relatifs au service intérieur dont le secret est stipulé dans tout contrat auquel le titulaire d'une licence intérieure est partie.

Non-application de certaines dispositions

Retention of contract required

(2) The holder of a domestic licence shall retain a copy of each confidential contract referred to in subsection (1) for a period of not less than three years after it has ceased to have effect.

(2) Le titulaire d'une licence intérieure est tenu de conserver, au moins trois ans après son expiration, un double de tout contrat visé au paragraphe (1).

Double à conserver

15

Disallowance, etc., of basic fare increase

80. (1) Where, on complaint in writing to the Agency by any person, the Agency finds that there is no other alternative, effective, adequate and competitive transportation service than the domestic service operated under a licence issued under subsection 72(1) and that the licensee has imposed an unreasonable basic fare increase, the Agency may, by order,

80. (1) Sur plainte écrite à lui faite, s'il estime qu'il n'existe aucun autre service de transport efficace, bien adapté et concurrentiel pour remplacer un service intérieur exploité aux termes d'une licence délivrée sous le régime du paragraphe 72(1) et que le licencié a imposé une augmentation excessive du prix de base, l'Office peut, par directive, soit refuser l'augmentation, soit ordonner au licencié de la réduire et de procéder, si possible, à des remboursements sur les excédents imposés. Le cas échéant, il peut, quant à la réduction, fixer les montants et les périodes qu'il estime justifiées et, quant au remboursement, préciser les montants, majorés des intérêts calculés de la manière réglementaire, et la qualité des bénéficiaires.

Refus ou réduction de l'augmentation du prix de base

(a) disallow the increase in the basic fare; or

(b) direct the licensee

(i) to reduce the increase in the basic fare by such amounts and for such periods as the Agency considers reasonable in the circumstances, and

(ii) where practicable, to refund amounts specified by the Agency, with interest calculated in the manner prescribed, to persons determined by the Agency to have been overcharged by the licensee as a result of the increase in the basic fare.

35

40

45



Disallowance,  
etc., of basic  
fare level or  
increase

(2) Where, on complaint in writing to the Agency by any person, the Agency finds that the holder of a domestic licence issued under subsection 72(2) has an unreasonable basic fare level or has imposed an unreasonable basic fare increase in respect of the service operated under the licence, the Agency may, by order,

(a) disallow the increase in the basic fare; or

(b) direct the licensee

(i) to reduce the level of, or the increase in, the basic fare by such amounts and for such periods as the Agency considers reasonable in the circumstances, and

(ii) where practicable, to refund amounts specified by the Agency, with interest calculated in the manner prescribed, to persons determined by the Agency to have been overcharged by the licensee as a result of the level of, or the increase in, the basic fare.

(2) Sur plainte écrite à lui faite, s'il estime que le titulaire d'une licence intérieure délivrée sous le régime du paragraphe 72(2) pratique un prix de base excessif ou impose une augmentation excessive de celui-ci à l'égard du service qu'il exploite, l'Office peut, par directive, soit refuser l'augmentation, soit ordonner au licencié de réduire le prix ou l'augmentation et de procéder, si possible, à des remboursements sur les excédents imposés. Le cas échéant, il peut, quant à la réduction, fixer les montants et les périodes qu'il estime justifiées et, quant au remboursement, préciser les montants, majorés des intérêts calculés de la manière réglementaire, et la qualité des bénéficiaires.

Refus ou  
réduction  
relative au  
prix de  
base

Time limit for  
decision

81. The Agency shall render its decision on a complaint under section 80 not later than one hundred and twenty days after the Agency receives the complaint unless the complainant and licensee affected agree to an extension.

81. Sauf accord entre l'auteur de la plainte et le licencié en vue d'une prorogation du délai, la décision de l'Office, visée à l'article 80, est à rendre dans les cent vingt jours suivant réception de la plainte.

Délai

Operation of  
other Acts

82. Nothing in or done under the authority of section 80 or 81 affects the operation of any other Act of Parliament that applies to or in respect of any particular business or class of businesses.

82. Ni les articles 80 ou 81, ni aucune mesure prise sous leur régime, n'ont pour effet de porter atteinte à l'application d'une autre loi fédérale à une entreprise ou à une catégorie d'entreprises.

Application des  
autres lois

Tariffs to be  
made public

83. (1) The holder of a domestic licence shall

- (a) publish or display and make available for public inspection at the business offices of the licensee all the tariffs for the domestic service offered by the licensee;
- (b) in its tariffs, specifically identify the basic fare between all points for which the domestic service is offered by the licensee; and
- (c) retain a record of its tariffs for a period of not less than three years after the tariffs have ceased to have effect.

83. (1) Le titulaire d'une licence intérieure doit :

- a) publier ou afficher et permettre au public de consulter à ses bureaux tous les 30 tarifs du service intérieur qu'il offre;
- b) indiquer clairement dans ses tarifs le prix de base du service intérieur qu'il offre entre tous les points qu'il dessert;
- c) conserver un registre de ses tarifs au moins trois ans après que ceux-ci ont cessé d'être en vigueur.

Publication des  
tarifs



No fares, etc., unless set out in tariff

(2) The holder of a domestic licence shall not impose any fare, rate or charge for the domestic service offered by the licensee unless it is a fare, rate or charge set out in the tariff that has been published or displayed under subsection (1) and is in effect.

(2) Il ne peut imposer de prix, taux ou frais autres que ceux des tarifs ainsi publiés ou affichés tant que ceux-ci sont en vigueur.

Interdiction

Copy of tariff on payment of fee

(3) The holder of a domestic licence shall provide a copy of its tariffs or of a portion thereof to any person on the request of that person and on payment by that person of a fee not exceeding the cost of making the copy.

(3) Le titulaire d'une licence intérieure fournit un exemplaire de tout ou partie de ses tarifs sur demande et paiement de frais non supérieurs au coût de reproduction de l'exemplaire.

Exemplaire du tarif

Agency determines fees in case of dispute

(4) In the event of any dispute with respect to the amount of the fee to be paid by a person to the holder of a domestic licence for a copy provided under subsection (3), the Agency shall, on request, determine the amount of the fee.

(4) En cas de différend sur les frais de tout ou partie de l'exemplaire d'un tarif, l'Office les détermine sur demande.

Détermination des frais en cas de différend

Prescribed tariff information to be included

84. A tariff referred to in section 83 shall include such information as may be prescribed in relation thereto.

84. Les tarifs visés à l'article 83 comportent les renseignements requis par règlement.

Renseignements tarifaires

#### Financial Assistance

Financial assistance for certain services

85. (1) Where the Minister determines that a domestic service that is in operation on the day on which this section comes into force is essential and that it is necessary to provide direct or indirect financial assistance in order that the service or some level thereof can be maintained, the Minister may, on such terms and conditions as the Governor in Council may approve, provide the assistance in respect of the service.

85. (1) S'il décide qu'un service intérieur exploité lors de l'entrée en vigueur du présent article est essentiel et qu'il est nécessaire d'apporter une aide financière directe ou indirecte afin d'en assurer le maintien total ou partiel, le ministre peut, aux conditions que le gouverneur en conseil peut approuver, accorder une telle aide pour le service.

Aide financière

Public tenders required

(2) Where financial assistance in respect of a domestic service is to be provided under subsection (1), the Minister shall, where feasible, ascertain by public tender the most economical and efficient method by which the service can be provided.

(2) Le ministre détermine ensuite, en procédant, dans la mesure où les circonstances le permettent, par voie d'appels d'offres publics, la méthode la plus efficace et la plus rentable d'offrir le service.

Appels d'offres

#### International Service

Minister may issue directions

86. (1) Where the Minister determines that it is necessary or advisable to provide direction to the Agency in respect of the exercise or performance of any of its powers, duties or functions under this Part with respect to international service

86. (1) Le ministre peut donner des directives à l'Office, s'il l'estime nécessaire ou souhaitable aux fins suivantes dans le cadre de l'exercice de ses attributions relativement aux services internationaux :

Directives ministérielles

(a) in the interest of safety or security of international civil aviation,

a) la sécurité ou la sûreté de l'aviation civile internationale;





(b) in connection with the implementation or administration of an international agreement, convention or arrangement respecting civil aviation to which Canada is a party,

(c) in the interest of international comity or reciprocity,

(d) for the purpose of enforcing Canada's rights under an international agreement, convention or arrangement respecting civil aviation or responding to acts, policies or practices by a contracting party to any such agreement, convention or arrangement that adversely affect or lead either directly or indirectly to adverse effects on Canadian international civil aviation services, or

(e) in connection with any other matter concerning international civil aviation as it affects the public interest,

the Minister may issue to the Agency directions that, notwithstanding any other provision of this Part, are binding on and shall be complied with by the Agency in the exercise or performance of its powers, duties or functions under this Part with respect to international service.

Nature of directions

(2) Directions under subsection (1) may relate to

(a) the persons to whom licences to operate an international service shall or shall not be issued, the terms and conditions of such licences, the variation of the terms and conditions of such licences and the suspension or cancellation of such licences; or

(b) any other matter concerning international service, other than a matter governed by or under the *Aeronautics Act*.

Approvals for certain directions required

(3) A direction relating to a matter referred to in paragraph (1)(c), (d) or (e) may be issued only with the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister and the Secretary of State for External Affairs.

Duties, etc., of Agency under international agreements, etc.

(4) Where the Agency is, pursuant to an international agreement, convention or arrangement respecting civil aviation to which Canada is a party, designated as the

b) la mise en oeuvre ou la gestion d'ententes, accords ou conventions internationaux, relatifs à l'aviation civile, dont le Canada est signataire;

5 c) la courtoisie ou la réciprocité internationale;

d) le respect des droits du Canada sous le régime d'ententes, accords ou conventions internationaux sur l'aviation civile ou l'objectif de réagir contre des mesures, prises par des parties à ces ententes, accords ou conventions, qui portent atteinte ou sont, directement ou indirectement, susceptibles de porter atteinte aux services internationaux de l'aviation civile canadienne;

15 e) toute autre question d'intérêt public relative à l'aviation civile internationale.

Ces directives sont, par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, obligatoires pour l'Office, lequel est tenu de s'y conformer.

(2) Les instructions peuvent porter sur l'octroi ou le refus des licences d'exploitation d'un service international, les conditions de leur maintien en état de validité, leur suspension ou leur annulation, et la modification des conditions dont elles sont assorties, ainsi que toute question de service international non visée par la *Loi sur l'aéronautique*.

Objet des instructions

(3) Les instructions portant sur les questions visées aux alinéas (1)c), d) ou e) ne peuvent être données qu'avec l'approbation du gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre et du secrétaire d'État aux Affaires extérieures.

30 Approbation pour certaines instructions

(4) L'Office agit comme l'autorité canadienne en matière d'aéronautique dans les cas où il est désigné à ce titre dans une entente, un accord ou une convention inter-

35 Attributions de l'Office : matières internationales



aeronautical authority for Canada under the agreement, convention or arrangement or is directed by the Minister to perform any duty or function of the Minister pursuant to any such agreement, convention or arrangement, the Agency shall act as the aeronautical authority for Canada or perform the duty or function in accordance with the designation or direction, as the case may require.

nationale relative à l'aviation civile dont le Canada est signataire ou dans les cas où le ministre porte telle désignation et charge l'Office d'exercer tout ou partie de ses attributions dans ce cadre.

#### *Scheduled International Service*

#### *Service internationale régulier*

Prohibition re  
operation

**87.** A person shall not operate a scheduled international service unless, in respect of that service, the person

- (a) holds a scheduled international licence;
- (b) holds a Canadian aviation document; and
- (c) has prescribed liability insurance coverage.

**87.** L'exploitation d'un service international régulier est subordonnée à la détention d'une licence internationale service régulier, d'un document d'aviation canadien et de la police d'assurance responsabilité réglementaire à l'égard du service.

Conditions  
d'exploitation

Issue of licence

**88.** On application to the Agency and on payment of the appropriate fee, the Agency shall issue a scheduled international licence to the applicant if the applicant establishes in the application to the satisfaction of the Agency that the applicant

- (a) is, pursuant to section 89, eligible to hold the licence;
- (b) holds a Canadian aviation document in respect of the service to be provided under the licence; and
- (c) has prescribed liability insurance coverage or evidence of such insurability in respect of the service to be provided under the licence.

**88.** L'Office, sur demande et paiement des droits indiqués, délivre une licence internationale service régulier au demandeur qui justifie du fait qu'il est habilité, sous le régime de l'article 89, à détenir la licence et qu'il détient un document d'aviation canadien et la police d'assurance responsabilité réglementaire, ou qu'il possède une preuve d'assurabilité, à l'égard du service.

Délivrance de  
la licence

Eligibility to  
hold scheduled  
international  
licence

**89.** (1) The Minister may, in writing, designate any Canadian as being eligible to hold a scheduled international licence and while the designation remains in force, the Canadian shall remain so eligible.

**89.** (1) Le ministre peut, par écrit, désigner les Canadiens habilités à détenir une licence internationale service régulier; l'habilitation reste valide tant que la désignation est en vigueur.

Habilitation

Idem

(2) A non-Canadian is eligible to hold a scheduled international licence if the non-Canadian

(2) Peut être habilité à détenir une licence internationale service régulier le non-Canadien qui :

Idem

- (a) has been designated by a foreign government or an agent thereof to operate an air service under the terms of an agreement or arrangement between that government and the Government of Canada; and

- a) a fait l'objet, de la part d'un gouvernement étranger ou du mandataire de celui-ci, d'une désignation l'habilitant à exploiter un service aérien aux termes d'un



(b) holds, in respect of the air service, a document issued by a foreign government or an agent thereof that, in respect of the service to be provided under the document, is equivalent to a scheduled international licence.

accord ou d'une entente entre ce gouvernement et celui du Canada;

b) détient en outre, à l'égard du service, un document délivré par un gouvernement étranger, ou par son mandataire, équivalant à une licence internationale service régulier.

Licence not transferable

**90. A scheduled international licence is not transferable.**

**90. La licence internationale service régulier est incessible.**

Incessibilité

Terms and conditions of licence

**91. (1) The Agency may, on the issuance of a scheduled international licence or from time to time thereafter, make the licence subject, in addition to such terms and conditions as may be prescribed in respect of the licence, to such terms and conditions as the Agency deems appropriate in the public interest including, without limiting the generality of the foregoing, terms and conditions respecting routes to be followed, points or areas to be served, size and type of aircraft to be operated, schedules, places of call, tariffs, fares, rates and charges, insurance, carriage of passengers and, subject to the *Canada Post Corporation Act*, carriage of goods.**

**91. (1) L'Office peut, lors de la délivrance d'une licence internationale service régulier ou par la suite en tant que de besoin, outre les conditions réglementaires, assujettir la licence aux autres conditions qu'il estime indiquées d'imposer dans l'intérêt public, notamment en ce qui concerne les routes aériennes à suivre, les points ou régions à desservir, la dimension et la catégorie des aéronefs à exploiter, les horaires, les escales, les tarifs, prix, taux ou frais, l'assurance, le transport des passagers et, sous réserve de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, celui des marchandises.**

Conditions liées à la licence

Compliance with terms, etc., required

**(2) The holder of a scheduled international licence shall comply with every term and condition to which the licence is subject.**

**(2) Le titulaire d'une licence internationale service régulier est tenu de respecter toutes les conditions auxquelles la licence est assujettie.**

Obligations du titulaire

Suspension or cancellation of licence

**92. (1) The Agency may suspend or cancel the scheduled international licence of any person where the Agency has reasonable grounds to believe that, in respect of the service for which the licence is issued, the person**

**92. (1) L'Office peut suspendre ou annuler la licence internationale service régulier de toute personne dont il est fondé à croire que, relativement au service, elle ne répond plus aux conditions de délivrance de la licence ou a enfreint telle des dispositions de la présente partie ou de ses textes d'application.**

Suspension ou annulation

(a) ceases to have the qualifications necessary for the issuance of the licence; or  
(b) has contravened any provision of this Part or any regulation or order made under this Part.

**(2) The Agency may, where it considers it to be appropriate to do so, suspend or cancel the scheduled international licence of a person in accordance with a request from the person for the suspension or cancellation.**

**(2) L'Office peut, s'il l'estime indiqué, suspendre ou annuler la licence internationale service régulier d'une personne conformément à la demande de celle-ci à cet effet.**

Idem

Idem



*Non-scheduled International Service**Service international à la demande*Prohibition re  
operation

**93.** A person shall not operate a non-scheduled international service unless, in respect of that service, the person

- (a) holds a non-scheduled international licence;
- (b) holds a Canadian aviation document; and
- (c) has prescribed liability insurance coverage.

Issue of licence

**94.** (1) On application to the Agency and 10 on payment of the appropriate fee, the Agency shall, where it determines that it is in the public interest to do so, issue a non-scheduled international licence to the applicant if the applicant establishes in the application to the satisfaction of the Agency 15 that the applicant

- (a) is a Canadian or holds, where the applicant is a non-Canadian, a document issued by the government of the appli- 20 cant's state or an agent thereof that, in respect of the service to be provided under the document, is equivalent to the non-scheduled international licence for which the application is being made; 25
- (b) holds a Canadian aviation document in respect of the service to be provided under the licence; and
- (c) has prescribed liability insurance coverage or evidence of such insurability in 30 respect of the service to be provided under the licence.

Time limit for  
Agency  
decision

(2) The Agency shall, on an application under subsection (1), render its decision in respect of the public interest referred to in 35 that subsection not later than one hundred and twenty days after the Agency receives the application unless the applicant agrees to an extension.

Licence not  
transferable

**95.** A non-scheduled international licence 40 is not transferable.

Terms and  
conditions of  
licence

**96.** (1) The Agency may, on the issuance of a non-scheduled international licence or from time to time thereafter, make the licence subject, in addition to such terms and 45 conditions as may be prescribed in respect of the licence, to such terms and conditions as

Conditions  
d'exploitation

**93.** L'exploitation d'un service international à la demande est subordonnée à la détention d'une licence internationale service à la demande, d'un document d'aviation canadien 5 et de la police d'assurance responsabilité réglementaire à l'égard du service. 5

Délivrance de  
la licence

**94.** (1) L'Office, sur demande et paiement des droits indiqués, délivre, s'il l'estime d'intérêt public, une licence internationale service à la demande au demandeur qui justifie 10 du fait :

- a) qu'il est Canadien ou, sinon, qu'il détient, à l'égard du service, un document, délivré par le gouvernement de son État ou par son mandataire, équivalant à une 15 licence internationale service à la demande;
- b) qu'il détient un document d'aviation canadien pour le service;
- c) qu'il détient la police d'assurance responsabilité réglementaire, ou qu'il possède 20 une preuve d'assurabilité, à l'égard du service.

Délai

(2) Sauf accord du demandeur en vue d'une prorogation du délai, la décision de 25 l'Office sur la question de l'intérêt public est à rendre dans les cent vingt jours suivant réception de la demande.

Incessibilité  
30

**95.** La licence internationale service à la demande est incessible.

Conditions liées  
à la licence

**96.** (1) L'Office peut, lors de la délivrance d'une licence internationale service à la demande ou par la suite en tant que de 35 besoin, outre les conditions réglementaires, assujettir la licence aux autres conditions qu'il estime indiquées d'imposer dans l'inté-





the Agency deems appropriate in the public interest including, without limiting the generality of the foregoing, terms and conditions respecting points or areas to be served, size and type of aircraft to be operated, schedules, places of call, tariffs, fares, rates and charges, insurance, carriage of passengers and, subject to the *Canada Post Corporation Act*, carriage of goods.

Compliance with terms, etc., required

(2) The holder of a non-scheduled international licence shall comply with every term and condition to which the licence is subject.

Suspension or cancellation of licence

97. (1) The Agency may suspend or cancel the non-scheduled international licence of any person where the Agency has reasonable grounds to believe that, in respect of the service for which the licence is issued, the person

(a) ceases to have the qualifications necessary for the issuance of the licence; or

(b) has contravened any provision of this Part or any regulation or order made under this Part.

Idem

(2) The Agency may, where it considers it to be appropriate to do so, suspend or cancel the non-scheduled international licence of a person in accordance with a request from the person for the suspension or cancellation.

#### Information Requirements

Licensee to provide evidence re insurance

98. Every licensee shall

(a) before commencing the air service for which the licence is issued, provide evidence to the Agency in prescribed form establishing that the licensee has the prescribed liability insurance coverage for that service; and

(b) notify the Agency forthwith in writing when

(i) the liability insurance coverage in respect of the air service for which the licence is issued has been cancelled or has been altered in a manner that results in the failure by the licensee to have the prescribed liability insurance coverage for that service, or

(ii) the licensee's operations have been changed in a manner that results in the

rêt public, notamment en ce qui concerne les points ou régions à desservir, la dimension et la catégorie des aéronefs à exploiter, les horaires, les escales, les tarifs, prix, taux ou frais, l'assurance, le transport des passagers et, sous réserve de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, celui des marchandises.

5

(2) Le titulaire d'une licence internationale service à la demande est tenu de respecter toutes les conditions auxquelles la licence est assujettie.

Obligations du titulaire

97. (1) L'Office peut suspendre ou annuler la licence internationale service à la demande de toute personne dont il est fondé à croire que, relativement au service, elle ne répond plus aux conditions de délivrance de la licence ou a enfreint telle des dispositions de la présente partie ou de ses textes d'application.

Suspension ou annulation

15

20

(2) L'Office peut, s'il l'estime indiqué, suspendre ou annuler la licence internationale service à la demande d'une personne conformément à la demande de celle-ci à cet effet.

Idem

#### Renseignements

98. Le licencié est tenu, d'une part, avant d'exploiter le service aérien en cause, de justifier auprès de l'Office, en la forme réglementaire, du fait qu'il détient la police d'assurance responsabilité réglementaire à l'égard du service et, d'autre part, d'aviser sans délai l'Office de la date soit de la modification, soit de l'annulation de la police d'une façon telle que la police n'est plus conforme aux conditions réglementaires.

Preuve d'assurance

25

30

35

40

45



failure by the licensee to have the prescribed liability insurance coverage for that service.

Disclosure of information required

**99.** A licensee shall, at the request of the Agency, provide the Agency with information or documents available to the licensee relating to any complaint under review or investigation being conducted by the Agency under this Part or under Part I.

**99.** Le licencié est tenu, à la demande de l'Office, de lui fournir les renseignements et documents dont il dispose concernant toute plainte faisant l'objet d'un examen ou d'une enquête de l'Office sous le régime de la présente partie ou de la partie I.

Obligation

Notification of agent required

**100.** (1) A licensee who has an agent in Canada shall, in writing, provide the Agency with the name and address of the agent.

**100.** (1) Le licencié qui a un mandataire au Canada est tenu de communiquer par écrit à l'Office les nom et adresse de celui-ci.

Mandataire

Appointment and notice of agent

(2) A licensee who does not have a place of business or an agent in Canada shall appoint an agent who has a place of business in Canada and, in writing, provide the Agency with the name and address of the agent so appointed.

(2) Le licencié qui n'a pas d'établissement ni de mandataire au Canada est tenu d'en nommer un qui y ait un établissement et de communiquer par écrit à l'Office les nom et adresse du mandataire.

Idem

Notice of change of address

**101.** Where the address of a licensee's principal place of business in Canada is changed or the name or address of the licensee's agent in Canada is changed, the licensee shall forthwith notify the Agency in writing of the change.

**101.** En cas de changement de l'adresse de son principal établissement ou de celle de son mandataire au Canada, ou s'il change son mandataire, le licencié est tenu d'en aviser sans délai par écrit l'Office.

Avis de changement

### Regulations

Regulations

**102.** (1) The Agency may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

- (a) amending the definition "designated area" in subsection 67(1) to alter the location of the line described in that definition or to deem any other area to be within the designated area;
- (b) classifying air services that are permitted to be operated under domestic licences referred to in subsection 72(2) or under non-scheduled international licences;
- (c) establishing weight groups of aircraft that are permitted to be operated under domestic licences referred to in subsection 72(2), under scheduled international licences or under non-scheduled international licences;
- (d) respecting the issuance, amendment and cancellation of permits for the operation of international charters and the oper-

### Règlements

**102.** (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, l'Office peut, par règlement :

- a) modifier la définition de «zone désignée» du paragraphe 67(1) par changement du tracé de la ligne qui y est mentionnée; ou en tenant toute autre région pour comprise dans la zone désignée;
- b) classifier les services aériens qui peuvent être exploités sous licence intérieure visée au paragraphe 72(2) ou sous licence internationale service à la demande;
- c) fixer les catégories des aéronefs, selon leur poids, qui peuvent être exploités sous licence intérieure visée au paragraphe 72(2), sous licence internationale service régulier ou sous licence internationale service à la demande;
- d) régir la délivrance, la modification et l'annulation des autorisations d'exploitation d'affrètements internationaux et d'affrètements intérieurs soit entre des points situés dans la zone désignée, soit à destina-

Pouvoirs de l'Office



ation of domestic charters between points or to or from any point in the designated area in accordance with the public interest and in accordance with such other requirements specified or referred to in the regulations;

(e) respecting the duration and renewal of licences;

(f) respecting the amendment of licences;

(g) respecting traffic and tariffs, fares, rates, charges and terms and conditions of carriage for international service and providing for

(i) the disallowance or suspension by the Agency of any tariff, fare, rate or charge, and

(ii) the establishment and substitution by the Agency of any tariff, fare, rate or charge disallowed by the Agency;

(h) requiring licensees to file with the Agency such documents and information relating to activities under their licences as are necessary for the purposes of enabling the Agency to carry out its powers, duties and functions under this Part and respecting the manner in which and the times at which the documents and information shall be filed;

(i) requiring licensees to include in contracts and arrangements with tour operators, charterers and other persons in conjunction with whom air services are provided to the public, or to make such contracts and arrangements subject to, terms and conditions specified or referred to in the regulations;

(j) respecting tariffs, fares, charges and terms and conditions of carriage applicable to the provision to disabled persons of air services or services incidental thereto;

(k) defining words and expressions used and not defined in this Part;

(l) excluding a person from any of the requirements of this Part;

(m) prescribing any matter or thing that by this Part is to be prescribed; and

(n) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

tion ou à partir d'un de ces points, conformément à l'intérêt public et aux autres exigences précisées ou visées par les règlements;

e) fixer la durée de validité et les modalités de renouvellement des licences;

f) régir la modification des licences;

g) prendre toute mesure concernant le trafic et les tarifs, prix, taux, frais et conditions de transport liés au service international, y compris le refus ou la suspension de tarifs, prix, taux ou frais et l'établissement de nouveaux tarifs, prix, taux ou frais en remplacement de ceux refusés;

h) demander aux licenciés de déposer auprès de lui-même les documents ainsi que les renseignements relatifs aux activités liées à leurs licences et nécessaires à l'exercice de ses attributions dans le cadre de la présente partie, et fixer les modalités de temps ou autres du dépôt;

i) demander aux licenciés d'inclure dans les contrats ou ententes conclus avec les voyageurs, affréteurs ou autres personnes associées à la prestation de services aériens au public les conditions prévues dans les règlements ou d'assujettir ces contrats ou ententes à ces conditions;

j) prendre toute mesure concernant les tarifs, prix, frais et conditions de transport applicables aux services aériens et services connexes offerts aux personnes déficientes;

k) définir les termes non définis de la présente partie;

l) exempter toute personne des obligations imposées par la présente partie;

m) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;

n) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.



Exclusion not to provide certain relief

(2) No regulation shall be made under paragraph (1)(f) that has the effect of relieving a person from any provision of this Part that requires a person to be a Canadian and to have a Canadian aviation document and prescribed liability insurance coverage in respect of an air service.

Regulations and orders

(3) Any regulation or order made under this Part may be conditional or unconditional, qualified or unqualified and may be general or restricted to a specific area, person or thing or a group or class of persons or things.

(2) Les obligations imposées par la présente partie relativement à la qualité de Canadien, au document d'aviation canadien et à la police d'assurance responsabilité réglementaire en matière de service aérien ne peuvent faire l'objet de l'exemption prévue à l'alinéa (1)f).

Exception

(3) Les textes d'application de la présente partie peuvent être conditionnels ou absolus, assortis ou non de réserves, et de portée générale ou limitée quant aux personnes, zones, objets ou catégories de personnes ou d'objets visés.

Textes d'application

### Enforcement

Offences

**103.** (1) Every person who  
(a) wilfully contravenes section 71, 87 or 93, or  
(b) wilfully does any act or thing in respect of which a licence under this Part is required, where the licence that has been issued in respect of that act or thing is suspended or cancelled,  
is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction.

Idem

(2) Except as otherwise provided by this Part, every person who contravenes any other provision of this Part or any regulation or order made under this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Punishment re individuals

**104.** An individual who is convicted of an offence under this Part punishable on summary conviction is liable  
(a) to a fine not exceeding five thousand dollars; or  
(b) in the case of an offence referred to in subsection 103(1), to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both fine and imprisonment.

Punishment re corporations

**105.** A corporation that is convicted of an offence under this Part punishable on summary conviction is liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

### Contrôle d'application

Infractions

**103.** (1) Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou mise en accusation quiconque, selon le cas :  
a) enfreint sciemment les articles 71, 87 ou 93;  
b) accomplit sciemment un acte nécessitant une licence délivrée en application de la présente partie, alors que la licence délivrée à l'égard de cet acte est suspendue ou annulée.

(2) Sauf disposition contraire de la présente partie, quiconque enfreint telle des autres dispositions de la présente partie ou de ses textes d'application commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Idem

30

Peines : personnes physiques

**104.** La personne physique reconnue coupable d'une infraction à la présente partie punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire est passible :  
a) d'une amende maximale de cinq mille 35 dollars;  
b) s'il s'agit d'une infraction visée au paragraphe 103(1), d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une 40 de ces peines.

Peines : personnes morales

**105.** La personne morale reconnue coupable d'une infraction à la présente partie punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire est passible d'une 45





Agency may  
refuse licence

**106.** (1) Where the Agency has suspended or cancelled the licence of an individual under this Part and the Agency is of the opinion that, due to the seriousness of the grounds for the suspension or cancellation, it is in the public interest to do so, the Agency may, for a period not exceeding twelve months after the date of the suspension or cancellation, refuse to issue to the individual or to any corporation of which the individual is a principal a licence in respect of an air service.

Idem

(2) Where the Agency has suspended or cancelled the licence of a corporation under this Part and the Agency is of the opinion that, due to the seriousness of the grounds for the suspension or cancellation, it is in the public interest to do so, the Agency may, for a period not exceeding twelve months after the date of the suspension or cancellation, refuse to issue a licence in respect of an air service to

(a) the corporation;

(b) any person who, as a principal of the corporation, directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in any contravention that gave rise to the suspension or cancellation; and

(c) any body corporate of which the corporation or the person referred to in paragraph (b) is a principal.

Designation of  
provisions

**107.** (1) The Agency may, with the approval of the Governor in Council, by regulation,

(a) designate any regulation or order made under this Part or any term or condition of a licence issued under this Part (in this section referred to as a "designated provision") as a regulation, order, term or condition the contravention of which shall be dealt with under and in accordance with the procedure set out in sections 6.7 to 7.2 of the *Aeronautics Act*; and

(b) prescribe, in respect of the designated provision, the amount not exceeding one thousand dollars that is the maximum

amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

**106.** (1) L'Office, après avoir suspendu ou annulé la licence d'une personne physique, et s'il estime que la gravité des motifs qui fondent la mesure révèle qu'il est d'intérêt public de le faire, peut refuser de lui délivrer toute licence relative à un service aérien pendant une période maximale de douze mois suivant la prise de la mesure. Ce refus peut viser toute personne morale dont l'intéressé est un dirigeant.

Refus par  
l'Office

(2) L'Office, après avoir suspendu ou annulé la licence d'une personne morale, et s'il estime que la gravité des motifs qui fondent la mesure révèle qu'il est d'intérêt public de le faire, peut refuser de lui délivrer toute licence relative à un service aérien pendant une période maximale de douze mois suivant la prise de la mesure. Ce refus peut viser une personne qui, à titre de dirigeant de la personne morale, a ordonné ou autorisé la violation qui a entraîné la mesure ou y a acquiescé ou participé et toute autre personne morale dont la personne physique ou morale précédemment mentionnée est un dirigeant.

Idem

**107.** (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, l'Office peut, par règlement :

Textes désignés

a) désigner tout texte d'application de la 30 présente partie ou toute condition d'une licence délivrée en application de la présente partie, appelée au présent article «texte désigné», comme un texte dont la violation relève des articles 6.7 à 7.2 de la 35 *Loi sur l'aéronautique*;

b) fixer le montant maximal — plafonné à mille dollars — à payer pour infraction à un texte désigné.



amount payable in respect of a contravention of that provision.

Procedure re  
contraventions  
of designated  
provisions

(2) A person who contravenes a designated provision is guilty of an offence and is liable to the punishment imposed in accordance with sections 6.7 to 7.2 of the *Aeronautics Act*, as applied by subsection (3), and no proceedings against the person shall be taken by way of summary conviction.

Application of  
*Aeronautics  
Act* provisions

(3) Sections 6.7 to 7.2, 32 and 33 of the *Aeronautics Act* apply in respect of a contravention of a designated provision, with such modifications as the circumstances require, as if each reference in any of those sections and in any documents issued under any of those sections

(a) to "this Act" were a reference to this Act;

(b) to a "designated provision" were a reference to a designated provision;

(c) to "the Minister" were a reference to the Agency; and

(d) to "regulations made under paragraph 6.6(1)(b)" were a reference to regulations made under paragraph (1)(b).

Time limit for  
proceedings

**108.** No proceedings under section 107 may be instituted after twelve months from the time when the subject-matter of the proceedings arose.

### Transitional

Continuation of  
licences, etc.

**109.** (1) Notwithstanding anything in this Part, the following licences and permits that were issued under Part II of the *Aeronautics Act*, as that Part read on the day immediately before the coming into force of this section, and that are in effect on that day shall, subject to this section, remain in effect for a period not exceeding twelve months after that day:

(a) a Class 1, Class 2, Class 3 or Class 4 licence that authorizes the provision of

(i) a fixed wing air service wholly within the portion of Canada not within the designated area, or

(ii) a rotating wing air service anywhere in Canada;

(2) Quiconque enfreint un texte désigné commet une infraction et est passible de la peine prévue aux articles 6.7 à 7.2 de la *Loi sur l'aéronautique* appliqués conformément au paragraphe (3); les poursuites pour telle infraction ne peuvent être intentées sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Poursuites  
concernant les  
infractions aux  
textes désignés

(3) Les articles 6.7 à 7.2, 32 et 33 de la *Loi sur l'aéronautique* s'appliquent relativement à une infraction à un texte désigné, avec les adaptations de circonstance, comme si la mention dans un de ces articles ou dans un document délivré en vertu d'un de ces articles :

Application de  
la *Loi sur  
l'aéronautique*

a) de la «présente loi» était celle de la présente loi;

b) d'un «texte désigné» était celle d'un texte désigné;

c) du «ministre» était celle de l'Office;

d) des «règlements d'application de l'alinéa 6.6(1)b)» était celle des règlements d'application de l'alinéa (1)b).

**108.** Les poursuites fondées sur l'article 107 se prescrivent par douze mois à compter du fait générateur de l'action.

Prescription

### Dispositions transitoires

**109.** (1) Par dérogation à la présente partie et sous réserve des autres dispositions du présent article, demeurent valides, pour une période maximale de douze mois suivant l'entrée en vigueur du présent article, les titres suivants, délivrés sous le régime de la partie II de la *Loi sur l'aéronautique* dans sa version en vigueur lors de l'entrée en vigueur du présent article, et encore valides à cette date :

Maintien des  
licences

a) les permis des classes 1, 2, 3 ou 4 qui autorisent la prestation soit d'un service aérien par aéronefs à voilure fixe au Canada, mais à l'extérieur de la zone désignée, soit d'un service aérien par aéronefs à voilure tournante n'importe où au Canada;



- (b) a Class 1, Class 2, Class 3 or Class 4 licence that authorizes the provision of a fixed wing air service between, to or from points in the designated area; and  
 (c) a Class 8, Class 9-2, Class 9-3 or Class 9-4 licence or a permit that authorizes the provision of an international air service.

- b) les permis des classes 1, 2, 3 ou 4 qui autorisent la prestation d'un service aérien par aéronefs à voilure fixe entre des points de la zone désignée, ou à destination ou en provenance de tels points;  
 c) les permis des classes 8, 9-2, 9-3 ou 9-4 ou les autorisations qui autorisent la prestation d'un service aérien international.

Idem

(2) During the period referred to in subsection (1),

- (a) a licence referred to in paragraph (1)(a) shall not be subject to any authorizations, terms or conditions applicable to the licence on the day immediately before the coming into force of this section;  
 (b) a licence referred to in paragraph (1)(b) shall be subject to all the authorizations, terms and conditions applicable to the licence on the day immediately before the coming into force of this section, except terms and conditions that limit the number of fixed wing aircraft that may be operated;  
 (c) a licence or permit referred to in paragraph (1)(c) shall be subject to all the authorizations, terms and conditions applicable to the licence or permit on the day immediately before the coming into force of this section; and  
 (d) the holder of a licence or permit referred to in subsection (1) shall comply with all the authorizations, terms and conditions applicable to the licence or permit by virtue of this subsection, and the provisions of this Part apply in respect of the licence or permit and the holder thereof in the same manner and to the same extent as if the licence or permit were a licence issued under this Part and as if the licence or permit were, in the case of

(i) a licence referred to in paragraph (1)(a), a domestic licence issued under subsection 72(1),

(ii) a licence referred to in paragraph (1)(b), a domestic licence issued under subsection 72(2) and also a domestic licence issued under subsection 72(1), and

(2) Pendant la période visée au paragraphe (1):

- a) les permis visés à l'alinéa (1)a) cessent d'être assujettis aux conditions et autorisations dont ils étaient assortis lors de l'entrée en vigueur du présent article;  
 b) les permis visés à l'alinéa (1)b) sont assujettis à toutes les conditions et autorisations dont ils étaient assortis lors de l'entrée en vigueur du présent article, à l'exception de celles qui restreignent le nombre des aéronefs à voilure fixe qui peuvent être exploités;  
 c) les permis ou autorisations visés à l'alinéa (1)c) sont assujettis à toutes les conditions et autorisations dont ils étaient assortis lors de l'entrée en vigueur du présent article;  
 d) le titulaire des titres visés au paragraphe (1) doit respecter toutes les conditions et autorisations dont ils étaient assortis aux termes du présent paragraphe; la présente partie s'applique à ces titres, ainsi qu'à leur titulaire, de la même façon et dans la même mesure que s'il s'agissait de licences délivrées sous le régime de cette partie et comme si :

- (i) les permis visés à l'alinéa (1)a) étaient des licences intérieures délivrées sous le régime du paragraphe 72(1),  
 (ii) les permis visés à l'alinéa (1)b) étaient des licences intérieures délivrées à la fois sous le régime du paragraphe 72(2) et sous celui du paragraphe 72(1),  
 (iii) les permis ou autorisations visés à l'alinéa (1)c) étaient des licences internationales service régulier délivrées sous le régime de l'article 88 ou des licences internationales service à la demande délivrées sous celui de l'article 94, selon le cas.

Idem

10

35

40



(iii) a licence or permit referred to in paragraph (1)(c), a scheduled international licence issued under section 88 or a non-scheduled international licence issued under section 94, as the case may be.

Replacement  
licence

(3) Subject to any directions issued to the Agency under section 86, but otherwise notwithstanding anything in this Part, the Agency shall, within the period referred to in subsection (1), unless otherwise requested by a person who holds a licence referred to in that subsection, and without any application therefor, issue a licence under this Part to the person that is an appropriate replacement for the licence previously held by the person if the Agency is satisfied that the person has the qualifications under this Part necessary for the issuance of the licence.

Continuation of  
tariffs, etc.

(4) Each tariff, service schedule and service pattern respecting international air services that is in force in respect of an air carrier on the day immediately before the coming into force of this section and is not inconsistent with this Act shall, where the air carrier continues to carry on business as a licensee to which this Part applies, remain in effect in respect of the licensee until it expires or is cancelled or replaced by the licensee or pursuant to this Act, whichever first occurs.

(3) Sous réserve des instructions visées à l'article 86, mais par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, et à moins que l'intéressé n'ait fait une demande différente, l'Office doit, dans le délai visé au paragraphe (1), délivrer au titulaire d'un permis visé à ce paragraphe une licence sous le régime de cette partie en remplacement de son titre antérieur, s'il estime que celui-ci répond aux exigences, prévues par cette 10 partie, de délivrance de la licence.

Licence de  
remplacement

(4) Les tarifs et tableaux de service à horaire fixe ou à horaire régulier, compatibles avec la présente loi et relatifs aux services aériens internationaux, qui étaient en vigueur lors de l'entrée en vigueur du présent article à l'égard d'un transporteur aérien demeurent en vigueur si celui-ci poursuit ses activités à titre de licencié sous le régime de la présente partie jusqu'à leur expiration ou, 20 au plus tard, jusqu'à leur annulation ou leur remplacement, soit par le titulaire, soit sous le régime de la présente loi.

Maintien des  
tarifs et al.

### PART III

#### RAILWAY TRANSPORTATION

##### DIVISION I

##### RAIL FREIGHT

##### Interpretation

Definitions

"agreed  
charge"  
«prix convenu»

**110.** In this Division,  
"agreed charge" means a rate agreed on by a railway company and a shipper as provided for in section 121, and includes the 35 terms and conditions applicable thereto;

"competitive  
line rate"  
«prix de  
ligne...»

"competitive line rate" in respect of a shipper means a rate determined with respect to that shipper in accordance with section

### PARTIE III

#### TRANSPORT FERROVIAIRE

##### SECTION I

##### TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR CHEMIN DE FER

##### Définitions

**110.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

«contrat confidentiel» Le contrat conclu en application du paragraphe 120(1).

«interconnexion» Le transfert du trafic des lignes d'une compagnie de chemin de fer à celles d'une autre compagnie de chemin de 30

Définitions

«contrat  
confidentiel»  
"confidential  
contract"

«intercon-  
nexion»  
"interswitch"





137 or where any regulation or order is made with respect to the shipper under section 142, in accordance with the regulation or order;

"confidential contract"  
«contrat confidentiel»

"confidential contract" means a contract entered into pursuant to subsection 120(1);

"interchange"  
«lieu de correspondance»

"interchange" means a place where the line of a railway company connects the line of another railway company and where loaded or empty cars may be stored until delivered or received by that other company;

"interswitch"  
«interconnexion»

"interswitch" means, in relation to traffic, to transfer the traffic from the lines of one railway company to those of another railway company in accordance with regulations made under subsection 152(4);

"prescribed"  
Version anglaise seulement

"prescribed" means prescribed by regulations made under this Division;

"tariff"  
«tarifs»

"tariff" means a schedule of rates, charges and terms and conditions applicable to the transportation of traffic and services incidental thereto;

"traffic"  
«transport» ou «trafic»

"traffic" means the traffic of goods including equipment required for the carriage of goods on rolling stock.

Powers respecting tariffs not affected by other Acts

111. The powers given by this Division to a railway company with respect to tariffs, confidential contracts and agreed charges are not limited or in any manner affected by any Act of Parliament, other than this Act, or by any agreement made or entered into pursuant to any Act of Parliament other than this Act, whether general in application or special and relating only to any specific railway, except the *Atlantic Region Freight Assistance Act*, the *Maritime Freight Rates Act*, the *Western Grain Transportation Act*, Term 32 of the Terms of Union of Newfoundland with Canada set out in the schedule to the *Newfoundland Act* and section 272 of the *Railway Act*.

#### Rates

Definition of "rate"

112. (1) In this section and section 113, "rate" means any net rate, whether it is

fer conformément aux règlements d'application du paragraphe 152(4).

«lieu de correspondance» Lieu où la ligne d'une compagnie de chemin de fer est raccordée avec celle d'une autre compagnie de chemin de fer et où des wagons chargés ou vides peuvent être garés jusqu'à livraison ou réception par cette autre compagnie.

«prix convenu» Le prix sur lequel s'accordent une compagnie de chemin de fer et un expéditeur en application de l'article 121; y sont assimilées les conditions afférentes.

«prix de ligne concurrentiel» Le prix applicable à un expéditeur déterminé soit conformément à l'article 137, soit conformément à un règlement ou arrêté éventuel d'application de l'article 142.

«tarif» Barème des prix, frais et autres conditions applicables au transport et aux services connexes.

«transport» ou «trafic» Le transport des marchandises et l'emploi du matériel nécessaire à ces fins.

«lieu de correspondance»  
«interchange»

«prix convenu»  
«agreed charge»

«prix de ligne concurrentiel»  
«competitive line rate»

«tarif»  
«tariff»

«transport» ou «trafic»  
«traffic»

111. Les pouvoirs, conférés par la présente section à une compagnie de chemin de fer, à l'égard des tarifs, des contrats confidentiels et des prix convenus ne sont pas limités ni touchés par une loi du Parlement, autre que la présente loi, d'application générale ou particulière à un chemin de fer, sauf la *Loi sur le taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes*, la *Loi sur le transport des marchandises dans la Région Atlantique*, la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest*, la clause 32 des conditions de l'union de Terre-Neuve au Canada, énoncée à l'annexe de la *Loi sur Terre-Neuve* et 40 l'article 272 de la *Loi sur les chemins de fer*.

Pouvoirs tarifaires

#### Prix

112. (1) Dans le présent article et à l'article 113, on entend par «prix» le prix net —

Définition de «prix»



	<p>(a) an agreed charge or set out in a tariff or confidential contract, or</p> <p>(b) prescribed or determined in the manner prescribed pursuant to paragraph 152(4)(b) or established as a competitive line rate,</p> <p>determined after deduction of any rebate, reduction or allowance set out in an agreed charge, tariff or confidential contract.</p>	<p>déterminé après déduction de tout rabais, réduction ou allocation établie dans un prix convenu, un tarif ou un contrat confidentiel — qui est :</p> <p>a) soit un prix convenu ou un prix contenu dans un tarif ou un contrat confidentiel;</p> <p>b) soit fixé par règlement ou de la manière réglementaire par l'Office en application de l'alinéa 152(4)b) ou établi à titre de prix de ligne concurrentiel.</p>	
Rates to be compensatory	(2) Every rate shall be compensatory.	(2) Les prix doivent être compensatoires.	Prix compensatoires
Determination of compensatory rate	(3) A rate shall be deemed to be compensatory when it exceeds the variable cost of the movement of the traffic concerned as determined by the Agency.	(3) Un prix est réputé compensatoire s'il est supérieur au coût variable, déterminé par l'Office, du transport visé.	Détermination du prix compensatoire
Determination of variable cost	<p>(4) In determining for the purposes of 15 subsection (3) the variable cost of any movement of traffic by a railway company, the Agency</p> <p>(a) may, subject to paragraphs (b) and (c) and to the regulations made under section 20 330 of the <i>Railway Act</i>, include therein or exclude therefrom such items or factors relating to costs as the Agency considers appropriate;</p> <p>(b) shall compute the costs of capital in 25 all cases by using the costs of capital approved by the Agency as appropriate for the Canadian rail division of Canadian Pacific Limited; and</p> <p>(c) shall use the costs specific to that 30 movement by the company if specific costs are available or, if specific costs are not available, the available costs that are most directly related to that movement.</p>	<p>(4) Pour la détermination, aux fins du 15 paragraphe (3), du coût variable du transport effectué par une compagnie de chemin de fer, l'Office :</p> <p>a) peut, sous réserve des alinéas b) et c) et des règlements d'application de l'article 20 330 de la <i>Loi sur les chemins de fer</i>, inclure ou exclure les articles ou facteurs relatifs aux frais qu'il estime indiqués;</p> <p>b) doit calculer les coûts du capital dans tous les cas en utilisant tels frais qu'il a 25 jugés convenables pour la section canadienne du rail de Canadien Pacifique Limitée;</p> <p>c) doit utiliser les frais propres à ce transport, si ces frais sont disponibles ou, s'ils 30 ne le sont pas, utiliser les frais disponibles qui sont liés le plus directement à ce transport.</p>	Détermination du coût variable
Inquiry into rate	113. (1) Where the Agency receives a 35 complaint made by any person that a rate is not compensatory, the Agency shall conduct such investigation of the rate as, in its opinion, is warranted.	113. (1) Sur réception d'une plainte à l'ef- 35 fet qu'un prix n'est pas compensatoire, l'Of- fice mène l'enquête qu'il estime indiquée relativement à ce prix.	Enquête sur les prix
Interim order	(2) The Agency may, at any time prior to 40 the completion of an investigation conducted pursuant to subsection (1), make an interim order under subsection (5).	(2) L'Office peut, en tout temps avant la fin de l'enquête menée en application du paragraphe (1), prendre un arrêté intéri- 40 maire en vertu du paragraphe (5).	Arrêté intérimaire
Furnishing information	(3) Where the Agency is conducting an investigation pursuant to subsection (1) in 45	(3) L'Office peut, dans le cadre de l'en- quête prévue par le paragraphe (1), obliger	Renseignements



relation to a rate charged by a railway company, the Agency may require the company to furnish to it within such period as is specified by it any information that, in the opinion of the Agency, is required by it to determine whether the rate is compensatory.

la compagnie de chemin de fer visée à lui fournir, dans le délai précisé par lui, les renseignements qu'il estime nécessaires pour déterminer si le prix est compensatoire.

Where information not provided

(4) Where a railway company does not comply with a requirement for information made by the Agency under subsection (3), the Agency may use such cost estimates as to it appear reasonable for the purposes of determining whether the rate charged by the railway company is compensatory.

(4) Dans les cas où la compagnie omet de fournir les renseignements exigés en application du paragraphe (3) dans le délai précisé, l'Office peut utiliser les estimés de frais qu'il considère fondés pour déterminer si les prix exigés par la compagnie sont compensatoires.

5 Absence de renseignements

Disallowance of non-compensatory rate

(5) The Agency shall, on completion of an investigation conducted pursuant to subsection (1) and within ninety days after the complaint is received,

(5) Après la fin de l'enquête menée en application du paragraphe (1) et dans les quatre-vingt-dix jours de la réception de la plainte, l'Office détermine si le prix visé par la plainte est compensatoire et, s'il détermine qu'il n'est pas compensatoire, par arrêté, il rejette le prix et oblige la compagnie à y substituer un prix compensatoire, sauf si la compagnie le convainc que le prix n'a pas l'effet, immédiat ou éventuel, de réduire notablement la concurrence ou de nuire notablement à un concurrent et qu'il n'était pas conçu pour produire un tel effet.

Rejet d'un prix non compensatoire

(a) determine whether the rate in respect of which the complaint was made is compensatory; and

(b) where the Agency determines that the rate is not compensatory, unless the company establishes to the satisfaction of the Agency that the rate does not have the effect or tendency of substantially lessening competition or significantly harming a competitor and was not designed to have that effect, make an order disallowing that rate and requiring the company to substitute for that rate a rate that is compensatory.

#### Tariffs

Rates to be charged

**114.** Except as otherwise provided by this Act or the *Railway Act*, a railway company shall not charge a rate in respect of the transportation of traffic on any railway operated by it, unless it is a rate set out in a tariff that has been issued and published in accordance with this Division and is in effect.

Tariff to be established by company

**115.** (1) A railway company shall, on the request of a shipper, and may, in any other case, issue a tariff in respect of the transportation of traffic on any railway operated by the company.

Particulars of rates to be specified

(2) A company may specify in a tariff the persons to whom, the place where and the

#### Tarifs

**114.** Sauf disposition contraire prévue par la présente loi ou la *Loi sur les chemins de fer*, une compagnie de chemin de fer ne peut exiger un prix pour le transport effectué sur un chemin de fer qu'elle exploite, sauf s'il est indiqué dans un tarif en vigueur qui a été établi et publié conformément à la présente section.

Prix exigibles

**115.** (1) Les compagnies de chemin de fer doivent, sur demande d'un expéditeur, et peuvent, dans tout autre cas, établir un tarif relatif au trafic sur les chemins de fer qu'elles exploitent.

Établissement des tarifs

(2) La compagnie peut préciser dans le tarif les personnes à qui sont payés les prix,

Détails



manner in which the rates set out in the tariff shall be paid.

de même que le lieu et le mode des paiements.

Form, etc., of  
tariff

(3) A tariff issued under subsection (1) shall be in the prescribed form, be issued in the prescribed manner and contain prescribed information.

(3) Les tarifs prévus par le paragraphe (1) sont établis selon les modalités et les exigences de contenu réglementaires.

Modalités des  
tarifs

5

Publication and  
retention of  
tariff

**116.** (1) Every railway company shall

(a) publish every tariff issued by it and every amendment thereto or notice of cancellation thereof, by making it available for public inspection, in such manner and at such places as are prescribed; and

(b) retain a record of every tariff issued by it for a minimum period of five years from the date of cancellation thereof.

**116.** (1) Les compagnies de chemin de fer :

a) publient leurs tarifs, ainsi que les modifications et annulations de ceux-ci, en les mettant à la disposition du public, selon les modalités et dans les lieux réglementaires;

b) conservent leurs tarifs en archives pour une période minimale de cinq ans suivant leur annulation.

Publication et  
conservation

Copy of tariff on  
payment of  
fee

(2) A company shall provide a copy of its tariffs or of a portion thereof to any person on the request of that person and on payment by that person of a fee not exceeding the cost of making the copy.

(2) Les compagnies fournissent un exemplaire de tout ou partie de leur tarif sur demande et paiement de frais non supérieurs au coût de reproduction de l'exemplaire.

Exemplaire du  
tarif

Agency  
determines fees  
in case of  
dispute

(3) In the event of any dispute with respect to the amount of the fee to be paid by a person to a company for a copy provided under subsection (2), the Agency shall, on request, determine the amount of the fee.

(3) En cas de différend sur les frais de tout ou partie de l'exemplaire d'un tarif, l'Office 20 les détermine sur demande.

Détermination  
des frais en cas  
de différend

Tariff  
increasing rates

**117.** (1) Where a railway company proposes to amend a tariff by increasing a rate set out therein, the amendment shall be published at least thirty days before its effective date or within such shorter period before its effective date as the Agency may determine.

**117.** (1) La compagnie de chemin de fer qui a l'intention de modifier un tarif par une hausse de prix publie la modification au moins trente jours avant la date de sa prise d'effet, ou dans le délai plus court fixé par l'Office.

Hausse de prix

Tariff reducing  
rates

(2) Where a tariff is amended by reducing a rate set out therein, the reduced rate may be made effective and may be charged immediately on the publication of the amendment.

(2) La modification d'un tarif constituant une baisse de prix peut prendre effet dès sa publication.

Baisse de prix

30

Effective date  
of tariffs

(3) Subject to sections 48 to 52, 61 and 119, paragraph 130(1)(b), the terms of a confidential contract, where applicable, and the Acts of Parliament mentioned in section 118, where a tariff is issued and published in accordance with this Division,

(3) Sous réserve des articles 48 à 52, 61 et 119, de l'alinéa 130(1)b), des modalités d'un contrat confidentiel, le cas échéant, et des lois du Parlement mentionnées à l'article 118, lorsqu'un tarif est établi et publié conformément à la présente section :

Prise d'effet des  
tarifs

35

(a) the rates set out in the tariff shall, until they are disallowed or varied by the Agency, be deemed to be the lawful rates of the company and shall take effect on the date, no earlier than the date of publication of the tariff, stated in the tariff, and

a) les prix indiqués dans le tarif sont, sauf rejet ou modification par l'Office, réputés les prix licites de la compagnie et prennent effet, à la date indiquée dans le tarif, non antérieure à la publication de celui-ci;

45

40





(b) the tariff supersedes any preceding tariff or any portion thereof insofar as any rate set out therein is increased or decreased

and the company owning or operating a line of railway in respect of which the tariff is issued shall thereafter charge the rates set out in the tariff, until they expire or are disallowed or varied by the Agency or by the decision of an arbitrator, or until the tariff is superseded by a new tariff.

b) le tarif remplace tout ou partie des tarifs antérieurs dans la mesure où il comporte une hausse ou une baisse de prix.

La compagnie propriétaire ou exploitante d'une ligne de chemin de fer visée par le tarif doit dès lors exiger les prix indiqués dans celui-ci jusqu'au rejet, à la modification, à la cessation d'effet, par décision de l'Office ou d'un arbitre, ou jusqu'au remplacement de ceux-ci par un nouveau tarif.

Special tariffs  
to be filed with  
Agency

**118.** A tariff to which the *Atlantic Region Freight Assistance Act*, the *Maritime Freight Rates Act*, the *Western Grain Transportation Act* or section 272 of the *Railway Act* applies shall, in addition to being published pursuant to subsection 116(1), be filed in the prescribed manner with the Agency by the railway company that issues the tariff.

**118.** Les tarifs visés par la *Loi sur le transport des marchandises dans la Région Atlantique*, la *Loi sur le taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes*, la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest* ou l'article 272 de la *Loi sur les chemins de fer* sont, en plus d'être publiés en application du paragraphe 116(1), déposés par les compagnies de chemin de fer qui les établissent auprès de l'Office selon les modalités réglementaires.

Dépôt des tarifs  
spéciaux

Exceptions

**119.** A railway company may charge a shipper, in lieu of the rates set out in a tariff that has been issued and published in accordance with this Division,

- (a) agreed charges; or
- (b) rates agreed on by the company and the shipper in a confidential contract.

**119.** Les compagnies de chemin de fer peuvent exiger des expéditeurs, au lieu des prix indiqués dans un tarif établi et publié conformément à la présente section :

- a) soit les prix convenus;
- b) soit les prix contenus dans un contrat confidentiel conclu entre la compagnie et l'expéditeur.

Exceptions

#### Confidential Contracts

#### Contrats confidentiels

Confidential  
contracts

**120.** (1) A railway company may enter into a contract with a shipper that the parties agree to keep confidential respecting

- (a) the rates to be charged by the company to the shipper as set out in the contract;
- (b) reductions or allowances pertaining to rates set out in tariffs that have been issued and published in accordance with this Division;
- (c) rebates or allowances pertaining to rates set out in tariffs or confidential contracts that have previously been lawfully charged;
- (d) any conditions relating to the traffic to be moved by the company; and

**120.** (1) Les compagnies de chemin de fer peuvent conclure avec les expéditeurs un contrat, que les parties conviennent de garder confidentiel, en ce qui concerne :

- a) les prix exigés de l'expéditeur par la compagnie;
- b) les baisses de prix, ou allocations afférentes à ceux-ci, indiquées dans les tarifs établis et publiés conformément à la présente section;
- c) les rabais sur les prix, ou allocations afférentes à ceux-ci, établis dans les tarifs ou dans les contrats confidentiels, qui ont antérieurement été exigés licitement;
- d) les conditions relatives au transport à effectuer par la compagnie;

Autorisation



	(e) the manner in which the obligations of the company under section 144 are to be fulfilled.	e) les moyens pris par la compagnie pour s'acquitter de ses obligations en application de l'article 144.	
Confidential contracts filed with Agency	(2) A confidential contract shall be in writing and shall be filed by the company with the Agency within fifteen days after the date on which it is entered into.	(2) Les contrats confidentiels sont écrits et déposés par la compagnie auprès de l'Office dans les quinze jours suivant leur conclusion.	Dépôt auprès de l'Office
Summary of confidential contract to be published	(3) A summary of a confidential contract containing prescribed non-confidential information shall, within fifteen days after the date on which the contract is entered into, be published by the company in accordance with the procedure for publication of tariffs described in subsection 116(1).	(3) La compagnie publie, dans les quinze jours de la date du contrat, selon les règles de publication des tarifs prévues par le paragraphe 116(1), le résumé des renseignements non confidentiels désignés par règlement et contenus dans un contrat confidentiel.	Publication d'un résumé
Regulations	(4) The Agency may, with the approval of 15 the Governor in Council, make regulations prescribing the information or classes of information to be considered non-confidential for the purposes of subsection (3).	(4) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, l'Office peut, par règlement, désigner des renseignements, ou catégories de ceux-ci, 15 comme non-confidentiels pour l'application du paragraphe (3).	Règlements
Prohibition of disclosure of rates in confidential contract	(5) Neither the Agency nor any member, 20 officer and employee of the Agency shall disclose any information contained in a confidential contract that is not contained in a summary published pursuant to subsection (3) to any person who is not a party to the 25 contract.	(5) L'Office, ni ses membres, ni son personnel ne peuvent divulguer à une personne qui n'est pas partie à un contrat confidentiel 20 les renseignements contenus dans ce contrat, sauf s'ils font partie du résumé prévu au paragraphe (3).	Interdiction de divulgation
No investigation or arbitration of confidential contracts	(6) Notwithstanding anything in this Act, no party to a confidential contract is entitled to request an investigation under section 59 of a matter that is governed by the confidential contract, or submit to the Agency for final offer arbitration under section 48 such a matter, without the consent of all the parties to the confidential contract.	(6) Malgré toute disposition de la présente loi, la demande, par une partie à un contrat 25 confidentiel, de l'enquête prévue par l'article 59 ou de l'arbitrage prévu par l'article 48 est subordonnée à l'assentiment de toutes les parties au contrat.	Exclusion de l'enquête et de l'arbitrage
Agreed Charges		Prix convenus	
Agreed charges	<b>121.</b> (1) Subject to this section and sections 122 to 128, a railway company may charge such rates in respect of the transportation of traffic of a shipper from one point in Canada to another point in Canada as are agreed on by the company and the shipper.	<b>121.</b> (1) Sous réserve du présent article et 30 des articles 122 à 128, les compagnies de chemin de fer peuvent exiger pour le transport effectué pour des expéditeurs, entre deux points situés au Canada, les prix dont ils conviennent avec ceux-ci.	Autorisation
Competing companies	(2) Where an agreement for an agreed charge has been made by a company, any other company (a) that operates at a point of origin or destination named in the agreement or 45 between such points, and	(2) Lorsqu'une compagnie a conclu un accord visant un prix convenu, les autres compagnies qui exploitent un service de transport à un point d'origine ou de destination identifié par l'accord, ou entre tels 40 points, et qui constituent un parcours ferroviaire continu, ou en font partie, entre ces	Compagnies concurrentes



(b) the line of which constitutes or forms part of a continuous route by rail established between such points

shall become a party to the agreement if all the railway companies over whose lines the continuous route is established concur and the company files with the Agency in the prescribed manner a notice of intention to become a party to the agreement.

Not applicable to United States carriers

(3) Subsection (1) does not apply to a railway company incorporated in the United States that owns, or operates on, a railway line in Canada (in this section called a "United States carrier") except as between points on its lines in Canada served exclusively by that carrier.

Exception

(4) Notwithstanding subsection (3), where an agreement for an agreed charge has been made by a company, the railway of a United States carrier that

(a) is operated at a point of origin or destination named in the agreement or between those points, and

(b) constitutes or forms part of a continuous route by rail established between those points, entirely in Canada or partly in Canada and partly in the United States, shall be subject to the agreement if all the railway companies over whose lines the continuous route is established concur and the United States carrier files with the Agency in the prescribed manner a notice of intention to become a party to the agreement.

Basis of agreed charges

122. An agreed charge shall be expressed in cents per hundred pounds or such other unit of weight or measurement as is appropriate and the carload rate for one car shall not exceed the carload rate for any greater number of cars.

Filed with Agency

123. (1) An agreement for an agreed charge shall be prepared and executed in tariff form and a duplicate original thereof shall be filed with the Agency by the company that executes the tariff in the prescribed manner within seven days after the date the agreement is made.

points deviennent parties à l'accord, si toutes les compagnies de chemin de fer dont les lignes servent au parcours continu y consentent et si la compagnie dépose auprès de l'Office, selon les modalités réglementaires, un avis d'intention de devenir partie à l'accord.

Exclusion des transporteurs américains

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une compagnie de chemin de fer constituée aux États-Unis (dénommée dans le présent article : «transporteur américain») propriétaire d'une ligne de chemin de fer au Canada ou y exploitant un service de transport, à l'exception des points de ses lignes au Canada qu'elle dessert en exclusivité.

Exception

(4) Malgré le paragraphe (3), lorsqu'une compagnie a conclu un accord visant un prix convenu, est assujéti à l'accord le chemin de fer d'un transporteur américain qui est exploité à un point d'origine ou de destination identifié par l'accord, ou entre ces points, et qui constitue tout ou partie d'un parcours ferroviaire continu entre ces points effectué soit entièrement au Canada, soit en partie au Canada et en partie aux États-Unis, si toutes les compagnies de chemin de fer dont les lignes servent au parcours continu y consentent et si le transporteur américain dépose auprès de l'Office, selon les modalités réglementaires, un avis d'intention de devenir partie à l'accord.

Base des prix convenus

122. Les prix convenus sont exprimés en cents par cent livres ou telle autre unité appropriée de poids et mesures; le prix exigé pour un wagon à chargement complet ne peut être supérieur au prix exigé pour un plus grand nombre de ces wagons.

Dépôt auprès de l'Office

123. (1) Les accords visant un prix convenu sont préparés et signés sous forme de tarif et un duplicata d'original est déposé auprès de l'Office par la compagnie qui établit le tarif, selon les modalités réglementaires, dans les sept jours suivant leur date.



Effective date	(2) An agreed charge takes effect twenty days after the day the agreement therefor is filed pursuant to subsection (1).	(2) Les prix convenus prennent effet vingt jours après le dépôt de l'accord prévu par le paragraphe (1).	Prise d'effet
Publication	(3) An agreement for an agreed charge shall, after it has been filed with the Agency, be published in accordance with the procedure for publication of tariffs described in subsection 116(1).	(3) Après leur dépôt, les accords visant un prix convenu sont publiés selon les règles de publication des tarifs prévues par le paragraphe 116(1).	Publication
Other shippers may become parties	124. Where an agreement for an agreed charge has been entered into by a railway company and a shipper, any other shipper may, with the consent of the company, become a party to the agreement by filing with the Agency in the prescribed manner a notice of intention to become a party to the agreement and the agreed charge takes effect in relation to that other shipper on such day, not earlier than the day the agreement was entered into by the company, as the company and that other shipper may agree on.	124. Lorsqu'une compagnie de chemin de fer et un expéditeur ont conclu un accord visant un prix convenu, d'autres expéditeurs peuvent, avec le consentement de la compagnie, devenir partie à l'accord en déposant auprès de l'Office un avis d'intention à cet effet selon les modalités réglementaires; le prix convenu prend effet à l'égard des autres expéditeurs à cette date, non antérieure à celle de l'accord, convenue entre la compagnie et les autres expéditeurs.	Participation d'autres expéditeurs
Application to Agency to fix rates for other shippers	125. (1) Any shipper who considers that the business of the shipper is or will be unjustly discriminated against by an agreed charge may at any time apply to the Agency for a rate to be fixed in respect of the transportation by the company with which the agreed charge was made of traffic of the shipper that is the same as or similar to, and is offered for carriage under substantially similar circumstances and conditions as, the traffic to which the agreed charge relates.	125. (1) Tout expéditeur qui estime que son exploitation est ou sera l'objet d'une disparité injuste du fait d'un prix convenu peut, en tout temps, demander à l'Office la fixation d'un prix pour le transport, par la compagnie avec laquelle le prix convenu a été établi, de ses marchandises qui sont identiques ou semblables à celles visées par le prix convenu, pour lesquelles le transport est offert dans des circonstances et des conditions notablement semblables.	Demande de fixation de prix
Agency may fix rates	(2) Where the Agency is satisfied that the business of a shipper who has applied for a rate to be fixed pursuant to subsection (1) is or will be unjustly discriminated against by an agreed charge, it may fix (a) a rate, including the terms and conditions to be attached thereto, to be charged by the company in respect of the transportation of the traffic of the shipper; and (b) the day on which that rate shall be effective, not being earlier than the day on which the agreement for the agreed charge was entered into.	(2) L'Office, s'il est convaincu du bien-fondé de la demande de l'expéditeur prévue par le paragraphe (1), peut fixer : a) le prix, assorti de ses conditions, à exiger par la compagnie pour le service de transport fourni à l'expéditeur; b) la date de prise d'effet de ce prix, non antérieure à celle de l'accord visant le prix convenu.	Fixation des prix par l'Office
Agreed charges deemed lawful rates	126. (1) Where an agreement for an agreed charge or any amendment thereto has been filed and published in accordance with this Division, the agreed charge shall be deemed to be the lawful rate in respect of the	126. (1) Lorsqu'un accord visant un prix convenu ou ses modifications ont été déposés et qu'a été effectuée la publication prévue par la présente section, le prix convenu est réputé licite quant au transport des marchan-	Présomption de légitimité





transportation of the traffic referred to in the agreement until it expires or is otherwise terminated, and the company shall charge the rate as specified therein after the day on which the agreement takes effect until the agreement expires or is otherwise terminated.

## Withdrawal

(2) Notwithstanding anything in an agreement for an agreed charge, any party to the agreement, if it has been in effect at least one year, may withdraw from the agreement by giving written notice of withdrawal to all the other parties thereto at least ninety days before the day on which the withdrawal is to become effective.

## Complaints

**127.** (1) Where an agreed charge has been in effect for at least three months

- (a) any carrier, or association of carriers, by water or rail,
- (b) any association or other body representative of the shippers of any locality, or
- (c) any association or other body representative of the motor vehicle operators of Canada or of a province thereof

may complain to the Agency that the agreed charge is unjustly discriminatory against a carrier or a motor vehicle operator or a shipper or places his business at an unfair disadvantage, and the Minister may, if the Minister is satisfied that in the public interest the complaint should be investigated, refer the complaint to the Agency for investigation.

## Consideration of complaints

(2) In dealing with a reference under this section the Agency shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant, including the effect that the making of the agreed charge has had or is likely to have on the net revenue of the carriers who are parties to it, and in particular shall determine whether the agreed charge is undesirable in the public interest

- (a) on the ground that it is unjustly discriminatory against any person complaining against it or places the business of that person at an unfair disadvantage;

disées visées dans l'accord jusqu'à sa cessation d'effet, et la compagnie exige ce prix pendant la durée de son application.

(2) Malgré toute disposition d'un accord visant un prix convenu, les parties à un accord dont l'application a duré au moins un an peuvent s'en retirer en donnant un avis écrit à cet effet à toutes les autres parties, au moins quatre-vingt-dix jours avant la date prévue du retrait.

## Retrait

**127.** (1) Lorsqu'un prix convenu a été en vigueur pendant au moins trois mois :

- a) tout transporteur, ou association de ceux-ci, par eau ou par chemin de fer,
- b) toute association ou autre organisme représentatif des expéditeurs d'une localité,
- c) toute association ou autre organisme représentatif des exploitants d'entreprises de transport routier du Canada ou de l'une 20 de ses provinces,

peut porter plainte à l'Office à l'effet que le prix convenu crée une disparité injuste à l'égard d'un transporteur, d'un exploitant d'entreprise de transport routier ou d'un expéditeur, ou désavantage injustement son exploitation, et le ministre peut, s'il est convaincu que, dans l'intérêt public, la plainte devrait faire l'objet d'une enquête, renvoyer la plainte à l'Office à cette fin.

## Plaintes

(2) L'Office statue sur le renvoi prévu par le présent article en tenant compte de toutes les considérations qu'il estime pertinentes, y compris l'effet que l'établissement du prix convenu a eu ou est susceptible d'avoir sur les recettes nettes des transporteurs qui y sont parties et, en particulier, décide si le prix convenu est peu souhaitable dans l'intérêt public en se fondant sur :

- a) le motif qu'il crée une disparité injuste contre toute personne qui s'en plaint ou désavantage injustement son exploitation;
- b) le motif qu'il désavantage injustement toute autre forme de services de transport;

## Examen des plaintes



(b) on the ground that it places any other form of transportation service at an unfair disadvantage; or

(c) on any other ground.

Agency may make proper order

(3) If the Agency, after a hearing, finds that an agreed charge is undesirable in the public interest on a ground referred to in paragraph (2)(a), (b) or (c), the Agency may make an order varying or cancelling the agreed charge or such other order as the Agency considers proper in the circumstances.

When rate ceases to operate

(4) When an agreed charge is varied or cancelled by an order made pursuant to subsection (3), any rate fixed under subsection 125(2) in favour of a shipper complaining against that agreed charge ceases to operate or is subject to such corresponding modifications as the Agency may specify in the order.

Rights and obligations preserved

**128.** Nothing in sections 121 to 127 20 affects any right or obligation granted or imposed by subsection 145(5) or by the *Atlantic Region Freight Assistance Act*, the *Maritime Freight Rates Act*, or by Term 32 of the Terms of Union of Newfoundland 25 with Canada set out in the schedule to the *Newfoundland Act* or by section 272 of the *Railway Act*.

c) tout autre motif.

(3) Si l'Office constate, après une audience, qu'un prix convenu est peu souhaitable dans l'intérêt public pour les motifs visés aux alinéas (2)a), b) ou c), il peut, par arrêté, modifier ou annuler le prix convenu, 5 ou prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée dans les circonstances. 10

Arrêté de l'Office

(4) Lorsqu'un prix convenu est modifié ou annulé par arrêté pris en vertu du paragraphe (3), les prix fixés en vertu du paragraphe 125(2) en faveur de l'expéditeur qui se plaint de ce prix convenu cessent de s'appliquer ou subissent les modifications fixées par l'Office dans l'arrêté. 15

Modification ou annulation de prix

**128.** Les articles 121 à 127 n'ont pas pour effet d'affecter les droits accordés ou les obligations imposées par le paragraphe 145(5) de la présente loi ou par la *Loi sur le transport des marchandises dans la Région 20 Atlantique*, la *Loi sur le taux de transport de marchandises dans les provinces Maritimes*, ou la clause 32 des conditions de l'union de Terre-Neuve au Canada, énoncée à l'annexe de la *Loi sur Terre-Neuve* ou l'article 272 de la *Loi sur les chemins de fer*.

Sauvegarde des droits

### Joint Rates

Continuous route in Canada

**129.** (1) Where traffic is to move over any continuous route in Canada, portions of 30 which are operated by two or more railway companies, those companies shall, at the request of the shipper intending to move the traffic,

(a) agree on a joint tariff for the continuous route and the apportionment of the rate set out in the joint tariff; or

(b) enter into a confidential contract or agreement for an agreed charge for the continuous route. 40

Publication of joint rate

(2) The company operating the line of railway on which the movement of the traffic originates shall comply with the publication and filing requirements established pursuant

### Prix communs

**129.** (1) Lorsque le transport s'effectue, pour arriver à destination, sur un parcours continu au Canada dont des parties sont exploitées par deux ou plusieurs compagnies 30 de chemin de fer, celles-ci doivent, sur demande de l'expéditeur qui vient faire transporter des marchandises :

a) soit s'entendre sur un prix commun pour ce parcours continu et la répartition 35 du prix indiqué dans le tarif commun;

b) soit conclure un contrat confidentiel ou un accord visant un prix convenu pour ce parcours continu.

Parcours continu au Canada

(2) La compagnie qui exploite la ligne de 40 chemin de fer sur laquelle le transport prend son origine doit se conformer aux exigences de publication et de dépôt prévues par la

Publication du prix commun



to this Division in respect of a joint tariff agreed on pursuant to paragraph (1)(a) or a confidential contract or agreement for an agreed charge entered into pursuant to paragraph (1)(b), as the case may be.

Agency may  
decide where  
failure to agree

**130.** (1) Where the railway companies operating a continuous route fail to agree on a joint tariff or the apportionment of a rate set out therein pursuant to paragraph 129(1)(a) or to enter into a confidential contract or an agreement for an agreed charge pursuant to paragraph 129(1)(b), the Agency, on the application of any shipper intending to move traffic over that continuous route or portion thereof, may

(a) direct the companies, within such time as the Agency may specify, to agree on a joint tariff for the continuous route and an apportionment of the rate set out therein that is satisfactory to the Agency; or

(b) by order made within ninety days after the application was received by the Agency, determine the route, fix the rate therefor and apportion that rate among those companies and determine the dates, no earlier than the date of receipt by the Agency of the application, when that rate so fixed shall come into effect and when it shall be published.

Refund to  
shipper

(2) Where the Agency makes an order under paragraph (1)(b) determining a route and fixing a rate, the companies operating the route shall pay a shipper who moved traffic over the route an amount equal to the difference, if any, between the rate that had been paid by the shipper and the rate fixed pursuant to the order, applicable to all movements of traffic by the shipper over the route from the date on which the application under subsection (1) was made to the Agency to the date on which the payment is received.

Publication of  
rates

(3) A company shall, as soon as possible after a joint tariff or rate is established pursuant to this section or within such further time thereafter as the Agency may, by order, specify in respect of the company, publish the joint tariff or rate.

présente section pour un tarif commun convenu en application de l'alinéa (1)a) ou un contrat confidentiel ou un accord visant un prix convenu en application de l'alinéa (1)b), 5 selon le cas.

5

Défaut  
d'entente

**130.** (1) À défaut d'entente entre les compagnies de chemin de fer exploitant un parcours continu sur un tarif commun ou la répartition du prix établi par celui-ci en application de l'alinéa 129(1)a), ou à défaut 10 de conclusion d'un contrat confidentiel ou d'un accord visant un prix convenu en application de l'alinéa 129(1)b), l'Office peut, sur demande d'un expéditeur désirant faire 15 effectuer du transport sur ce parcours continu ou sur une partie de celui-ci :

a) soit ordonner à ces compagnies, dans le délai fixé par lui, de s'entendre sur le tarif commun pour le parcours continu et sur la répartition du prix indiqué dans ce tarif, 20 selon les termes qu'il estime indiqués;

b) soit fixer, par arrêté pris dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de la demande par lui, le parcours, le prix pour celui-ci et répartir ce prix entre ces 25 compagnies et fixer la date, non antérieure à celle où il a reçu la demande, de prise d'effet et de publication du prix ainsi fixé.

(2) Lorsque l'Office prend un arrêté en vertu de l'alinéa (1)b) pour fixer le parcours 30 et le prix, les compagnies exploitant le parcours payent à l'expéditeur qui a fait transporter les marchandises sur le parcours un montant égal à la différence éventuelle entre le prix qui a été payé par l'expéditeur et le 35 prix fixé en application de l'arrêté applicable au transport de marchandises par des expéditeurs sur le parcours à compter de la date de la présentation à l'Office de la demande prévue par le paragraphe (1) et de la date à 40 laquelle le paiement est reçu.

Rembourse-  
ment à  
l'expéditeur

(3) La compagnie publie, aussitôt que possible après la fixation du tarif commun en application du présent article, ou dans le 45 délai postérieur que l'Office fixe par arrêté à l'égard de la compagnie, le tarif commun ou le prix ou le tarif commun.

Publication



Definition of  
"Canadian  
company"

**131.** (1) In this section and sections 132 and 133, "Canadian company" means any railway company to which the *Railway Act* applies.

From Canada  
to foreign  
country

(2) Where traffic is to move over any continuous route from a point in Canada through a foreign country into Canada or from any point in Canada to a foreign country and the continuous route is operated by two or more railway companies, whether Canadian companies or otherwise, the company operating the line of railway on which the movement of the traffic originates shall comply with the publication and filing requirements of this Division with respect to the joint tariff, confidential contract or agreed charge applicable to such route, as the case may be.

From foreign  
country to or  
through  
Canada

**132.** Where traffic is to move from any point in a foreign country into Canada, or from a foreign country through Canada into a foreign country by any continuous route operated by two or more companies, whether Canadian companies or otherwise, the company operating the line of railway on which the traffic is first moved into Canada shall comply with the publication and filing requirements referred to in section 131.

Continuous  
carriage not to  
be prevented

**133.** (1) No railway company shall, by any combination, contract or agreement, express or implied, or by other means or device, prevent traffic from being moved on a continuous route from the point of origin to the point of destination.

Break in bulk,  
etc.

(2) No break in bulk, stop or interruption made by a company shall prevent the movement of traffic from being treated, for the purposes of sections 129 to 132, as one continuous movement from the point of origin to the point of destination, unless the break, stop or interruption was made in good faith for a necessary purpose and without an intent to avoid or unnecessarily interrupt the continuous movement or to evade any of the provisions of this Division.

**131.** (1) Dans le présent article et dans les articles 132 et 133, «compagnie canadienne» s'entend d'une compagnie de chemin de fer visée par la *Loi sur les chemins de fer*.

Définition de  
«compagnie  
canadienne»

(2) Lorsque le transport doit être effectué sur un parcours continu d'un point à un autre au Canada en passant par un pays étranger ou d'un point au Canada vers un pays étranger et que le parcours continu est exploité par deux ou plusieurs compagnies de chemin de fer, canadiennes ou étrangères, la compagnie qui exploite la ligne de chemin de fer sur laquelle le transport a son origine doit se conformer aux exigences de dépôt et de publication de la présente section pour le tarif commun, le contrat confidentiel ou l'accord visant un prix convenu applicable à ce parcours, selon le cas.

5 Du Canada à  
l'étranger

**132.** Lorsque le transport doit être effectué d'un point situé à l'étranger vers le Canada, ou d'un point situé à l'étranger à un autre point de l'étranger en passant par le Canada, sur un parcours continu exploité par deux ou plusieurs compagnies, canadiennes ou étrangères, la compagnie qui exploite la ligne de chemin de fer sur laquelle s'effectue la première partie du parcours vers le Canada doit se conformer aux exigences de publication et de dépôt prévues par l'article 131.

D'un pays  
étranger

**133.** (1) Aucune compagnie de chemin de fer ne peut, par coalition, contrat ou accord, exprès ou tacite, ou par un autre moyen ou arrangement, empêcher le transport de s'effectuer sur un parcours continu du point d'origine à celui de destination.

Transport  
continu

(2) Aucun commencement de déchargement, arrêt ou interruption de la part d'une compagnie ne peut empêcher le transport d'être traité, pour l'application des articles 129 à 132, comme s'effectuant sur un parcours continu du point d'origine à celui de destination, sauf si ce commencement, cet arrêt ou cette interruption a été effectuée de bonne foi, par besoin et sans intention d'éviter ou d'interrompre inutilement ce transport continu, ou d'éluder les dispositions de la présente section.

Commence-  
ment de  
déchargement





Information  
which Agency  
may require

(3) The Agency may direct a company to inform the Agency of the proportion of the rates, set out in any joint tariff, confidential contract or agreement for an agreed charge applicable to a continuous route published or filed, as the case may be, pursuant to sections 129 to 132, that the company or any other company operating the route, whether a Canadian company or otherwise, is to receive or has received.

(3) L'Office peut ordonner à une compagnie de l'informer sur la fraction des prix indiqués dans un tarif commun, un contrat confidentiel ou un accord visant un prix convenu applicable à ce parcours publié ou déposé, selon le cas, en application des articles 129 à 132 que la compagnie, ou une autre compagnie exploitant le parcours, canadienne ou étrangère, doit recevoir ou a reçue.

Renseigne-  
ments

10

### Competitive Line Rates

### Prix de ligne concurrentiels

#### Definitions

**134.** (1) In this section and sections 135 to 142,

"connecting  
carrier"  
«transporteur  
de liaison»

"connecting carrier" means a railway company, other than a local carrier, that moves traffic to or from an interchange over a portion of a continuous route in respect of which the company and the shipper whose traffic is being moved have reached agreement with respect to the movement of the traffic over that portion of the continuous route, including the rate applicable thereto;

"local carrier"  
«transporteur  
local»

"local carrier" means a railway company that moves traffic to or from an interchange on a continuous route from the point of origin or to the point of destination, whichever is served exclusively by that company.

Shipper  
requests  
competitive line  
rate

(2) Subject to this section and section 135, where a shipper has access to the lines of only one railway company at the point of origin or of destination of the movement of the traffic of the shipper and a continuous route between those points is operated by two or more companies, the local carrier serving the shipper at the point of origin or destination, as the case may be, shall on the request of the shipper, establish a competitive line rate applicable to the movement of the traffic to or from the point of origin or destination, whichever is served exclusively by the local carrier, to or from the nearest interchange with a connecting carrier.

#### Designation

(3) A local carrier shall establish a competitive line rate pursuant to this section notwithstanding its ability to move the traffic over the whole of the continuous route or a

**134.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 135 à 142.

«transporteur de liaison» Compagnie de chemin de fer, transporteur local exclu, qui effectue du transport à destination ou à partir d'un lieu de correspondance sur une partie d'un parcours continu à l'égard duquel la compagnie et l'expéditeur pour qui le transport est effectué ont conclu un accord sur le transport de marchandises sur la partie du parcours continu ainsi que sur le prix applicable à celui-ci.

«transporteur local» Compagnie de chemin de fer qui effectue du transport à destination ou à partir d'un lieu de correspondance d'un point d'origine ou à un point de destination qu'elle dessert exclusivement.

(2) Sous réserve du présent article et de l'article 135, lorsqu'un expéditeur a accès aux lignes d'une seule compagnie de chemin de fer au point d'origine ou de destination du transport effectué pour lui et qu'un parcours continu est exploité entre ces points par deux ou plusieurs compagnies, le transporteur local desservant l'expéditeur au point d'origine ou de destination, selon le cas, doit, sur demande de l'expéditeur, établir un prix de ligne concurrentiel pour le transport effectué à partir du point d'origine ou de destination, selon celui qui est desservi exclusivement par le transporteur local, jusqu'au lieu de correspondance le plus proche avec un transporteur de liaison.

(3) Le transporteur local établit un prix de ligne concurrentiel en application du présent article malgré sa capacité de transporter les marchandises sur l'ensemble du parcours

#### Définitions

«transporteur  
de liaison»  
«connecting  
carrier»

«transporteur  
local»  
«local carrier»

Demande de  
prix de ligne  
concurrentiel

#### Désignation



portion of that route that is longer than the portion thereof in respect of which the competitive line rate is to apply.

continu ou sur une partie de ce parcours qui est plus longue que la partie à l'égard de laquelle le prix de ligne concurrentiel doit s'appliquer.

Selection of  
route by  
shipper

(4) Subject to subsection (5), a shipper may, for the purposes of this section, designate the continuous route for the movement of the traffic of the shipper from the point of origin to the point of destination.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), l'expéditeur peut, pour l'application du présent article, désigner le parcours continu sur lequel doit être effectué le transport pour son compte entre le point d'origine et celui de destination.

5 Choix du  
parcours par  
l'expéditeur

Route within  
Canada

(5) Where the ultimate point of destination of a movement of traffic of a shipper is in Canada and there is available to the shipper more than one continuous route wholly within Canada that is cost-effective and over which it is considered reasonable to move the traffic of the shipper, the shipper shall, in order to have a competitive line rate established, designate a continuous route that is wholly within Canada.

(5) Lorsque la destination finale du transport de marchandises pour un expéditeur est située au Canada, l'expéditeur désigne, afin que soit établi un prix de ligne concurrentiel, un parcours continu situé entièrement au Canada et justifiable sauf s'il existe moins de deux parcours au Canada qui soient économiques.

10  
Parcours au  
Canada

Export and  
import

(6) For the purposes of subsection (5),

(a) where the point of destination of a movement of traffic is a port in Canada for export out of Canada, that port shall be considered to be an ultimate point of destination in Canada;

(b) where the point of origin of a movement of traffic is a port in Canada for import into Canada, the port shall be considered to be the place where the traffic originates; and

(c) the Canadian Pacific line through 30 Maine shall be considered to be a route wholly within Canada.

(6) Pour l'application du paragraphe (5) :

a) lorsque la destination d'un transport de 20 marchandises est un port au Canada en vue de l'exportation du Canada, ce port est considéré comme une destination finale située au Canada;

b) lorsque l'origine d'un transport de marchandises est un port au Canada en vue de l'importation au Canada, le port est considéré comme le point d'origine du transport;

c) la ligne du Canadien Pacifique qui traverse le Maine est considérée comme située entièrement au Canada.

Exportation et  
importation

Designation of  
interchange by  
shipper

(7) For the purposes of subsection (2), the nearest interchange referred to in that subsection is the nearest interchange to the point of origin or destination, whichever is served exclusively by the local carrier, in the reasonable direction of the movement of the traffic from the point of origin to the point of destination on the continuous route designated by the shipper, unless the local carrier can demonstrate that the interchange cannot be used for engineering or safety reasons.

(7) Pour l'application du paragraphe (2), le lieu de correspondance le plus proche visé à ce paragraphe est tel lieu le plus proche de l'origine ou de la destination desservi exclusivement par le transporteur local du transport effectué dans la direction la plus plausible de l'origine à la destination sur le parcours continu désigné par l'expéditeur, 40 sauf si le transporteur local peut établir que ce lieu de correspondance ne peut pas être utilisé pour des raisons techniques ou de sécurité.

Désignation du  
lieu de  
correspondance

Condition for  
availability of  
competitive line  
rate

135. (1) A competitive line rate applicable to the movement of traffic from its point of origin or to its point of destination to or from

135. (1) L'établissement pour un expéditeur d'un prix de ligne concurrentiel applicable au transport effectué entre le point d'ori-

45 Condition



an interchange shall not be established for a shipper unless the shipper and all the connecting carriers on the continuous route selected by the shipper have reached agreement with respect to the movement of the traffic over the balance of the continuous route, including the rate applicable thereto.

Exceptions

(2) A competitive line rate shall not be established for a shipper in respect of the portion of a continuous route for which a rate prescribed or determined pursuant to paragraph 152(4)(b) is applicable.

Exception

(3) A competitive line rate shall not be established for the movement of trailers on flat cars, containers on flat cars or less than carload traffic, unless the containers arrive at a port in Canada by water for further movement by rail or by rail for further movement by water.

Condition

(4) The portion of a movement of traffic in respect of which a competitive line rate may be established shall not exceed fifty per cent of the total number of miles over which the traffic is moved by rail or seven hundred and fifty miles, whichever is greater.

Exception

(5) Where it is satisfied that no interchange, within the meaning of subsection 134(7), exists within the limit referred to in subsection (4), the Agency may, on application of a shipper, establish a competitive line rate for a portion of a movement of traffic that extends over a distance exceeding such limit.

Condition

(6) Where a competitive line rate has been established for a shipper in respect of a movement of traffic of the shipper over a continuous route, no other competitive line rate may be established in respect of that movement while that rate is in force.

Application to Agency to establish competitive line rates, etc.

**136.** On the application of a shipper, the Agency shall, within forty-five days after receipt of the application, establish such of the following matters in respect of which agreement has not been reached by the shipper and the local carrier, namely,

(a) the amount of the competitive line rate;

gine ou de destination et un lieu de correspondance est subordonné à la conclusion, entre l'expéditeur et les transporteurs de liaison sur le parcours continu qu'il choisit, d'un accord sur le transport des marchandises sur le reste du parcours continu, y compris sur le prix qui s'y applique.

(2) Il n'est pas établi de prix de ligne concurrentiel pour la partie d'un parcours continu pour laquelle un prix réglementaire 10 est fixé en application de l'alinéa 152(4)(b).

(3) Il n'est pas établi de prix de ligne concurrentiel pour le transport soit de remorques ou de conteneurs sur wagons plats, soit de chargements non complets, sauf de conteneurs qui arrivent à un port du Canada soit par eau en vue du transport ultérieur par rail, soit par rail en vue du transport ultérieur par eau.

(4) La partie d'un transport de marchandises pour laquelle un prix de ligne concurrentiel peut être établi ne peut dépasser la plus grande des distances suivantes : cinquante pour cent de la distance totale du transport par rail ou sept cent cinquante milles.

(5) S'il est convaincu qu'il n'y a pas de lieu de correspondance, au sens du paragraphe 134(7), à l'intérieur de la limite visée au paragraphe (4), l'Office peut, sur demande d'un expéditeur, établir un prix de ligne concurrentiel pour une partie d'un transport de marchandises couvrant une distance supérieure à cette limite.

(6) Lorsqu'un prix de ligne concurrentiel a été établi pour un expéditeur à l'égard d'un transport de marchandises effectué pour celui-ci sur un parcours continu, aucun autre prix de ligne concurrentiel ne peut être établi pour ce transport pendant que ce prix est en vigueur.

**136.** Sur demande d'un expéditeur, l'Office établit, dans les quarante-cinq jours suivant la demande, tels des éléments suivants qui n'ont pas fait l'objet d'un accord entre l'expéditeur et le transporteur local :

a) le montant du prix de ligne concurrentiel;

Exceptions

Exception

Condition

Exception

Condition

Établissement par l'Office



(b) the designation of the continuous route in accordance with subsection 134(5);

(c) the designation of the nearest interchange in accordance with subsection 134(7); or

(d) the manner in which the obligations under sections 144 and 145 are to be fulfilled by the local carrier.

b) la désignation du parcours continu conformément au paragraphe 134(5);

c) la désignation du lieu de correspondance le plus proche conformément au paragraphe 134(7);

d) les moyens à prendre par le transporteur local pour s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 144 et 145.

Determination  
of competitive  
line rate

137. (1) Subject to this section and any regulation or order made under section 142, a competitive line rate in respect of the movement of traffic of a shipper shall be determined by adding

(a) an amount equal to the rate prescribed or determined pursuant to paragraph 152(4)(b) that is applicable to a distance zone established pursuant to that paragraph and that is prescribed for the purposes of this subsection, and

(b) an amount equal to the product obtained by multiplying

(i) an amount equal to the quotient obtained by dividing the total amount of revenue received by the connecting carrier for the balance of the movement in respect of which the competitive line rate does not apply by the number of miles over which the traffic is to be transported by the connecting carrier, and

by

(ii) the amount by which the number of miles over which the competitive line rate is to apply exceeds the number of miles to which the rate referred to in paragraph (a) is applicable.

Adjustment of  
competitive line  
rate

(2) Where a shipper performs any of the activities in respect of which a rate referred to in paragraph (1)(a) is applicable, the portion of the competitive line rate calculated pursuant to that paragraph shall be adjusted to account for the performance of those activities.

Published rate

(3) Where the rate charged by a connecting carrier in respect of the balance of a movement of traffic referred to in subparagraph (1)(b)(i) is set out in a tariff or is an agreed charge published or filed, as applicable, in accordance with this Division, that

137. (1) Sous réserve du présent article et des textes d'application de l'article 142, le prix de ligne concurrentiel applicable au transport effectué pour un expéditeur est déterminé par l'addition des montants suivants :

a) le montant, égal au prix fixé en application de l'alinéa 152(4)b) qui est applicable à une zone tarifaire constituée en application de cet alinéa, qui est fixé pour l'application du présent paragraphe;

b) le montant égal au produit de la multiplication des montants suivants :

(i) un montant égal au quotient obtenu en divisant le montant des recettes totales du transporteur de liaison pour le reste du transport à l'égard duquel le prix de ligne concurrentiel ne s'applique pas par le nombre de milles de transport qui doit être effectué par le transporteur de liaison,

(ii) l'excédent du nombre de milles d'application du prix de ligne concurrentiel sur le nombre de milles auxquels s'applique le prix visé à l'alinéa a).

Détermination  
du prix de ligne  
concurrentiel

(2) Dans les cas où l'expéditeur exerce une des activités à l'égard de laquelle un prix visé à l'alinéa (1)a) est applicable, la fraction du prix de ligne concurrentiel calculée en application de ce paragraphe est ajustée pour tenir compte de l'exercice de ces activités.

Ajustement

(3) Lorsque le prix exigé par un transporteur de liaison pour le reste d'un service de transport visé au sous-alinéa (1)b)(i) est indiqué dans un tarif ou est un prix convenu publié ou déposé, selon le cas, conformément à la présente section, ce prix est utilisé dans

Prix publié





rate shall be used to calculate the total amount of revenue received by the connecting carrier referred to in that subparagraph.

Confidential  
contract rate

(4) Where the rate charged by a connecting carrier in respect of the balance of a movement of traffic referred to in subparagraph (1)(b)(i) is set out in a confidential contract, there shall be substituted for the amount to be calculated in accordance with that subparagraph an amount equal to the quotient obtained by dividing the total amount of revenue received by the local carrier for a movement, where there is access to the lines of more than one railway company, of traffic that is the same as or similar to, and is transported under the same or substantially similar conditions and circumstances as the traffic being moved by the total number of miles over which all such traffic is moved.

Where no  
comparable  
competitive  
circumstances

(5) Where, in the opinion of the Agency, no traffic described in subsection (4) is transported under the same or substantially similar conditions and circumstances as the traffic being moved, there shall be substituted for the amount to be calculated in accordance with subparagraph (1)(b)(i), an amount equal to the quotient obtained by dividing the total amount of revenue received by the local carrier during the period referred to in subsection (6) for all movements of traffic that is the same as or substantially similar to the traffic being moved over all of its lines of railway by the total number of miles over which all such traffic is moved.

Determination  
of period

(6) For the purpose of subsection (5), the period is

- (a) the most recent period designated by the local carrier; or
- (b) where the Agency determines on an application pursuant to section 136 that the period referred to in paragraph (a) is not appropriate in the circumstances, the period determined by the Agency.

Where  
inadequate  
information for  
the purposes of  
subsection (4)

(7) Where a local carrier refuses to provide the Agency with the information required, in the opinion of the Agency, to calculate the amount referred to in subsection (4) or provides information that, in the opinion of the Agency, is inappropriate or

le calcul des recettes totales du transporteur de liaison pour l'application de ce sous-alinéa.

Contrat  
confidentiel

(4) Lorsque le prix exigé par un transporteur de liaison à l'égard du reste d'un service de transport visé au sous-alinéa (1)b(i) est établi dans un contrat confidentiel, il y est substitué, pour l'application de ce sous-alinéa, le quotient obtenu en divisant le montant des recettes totales tirées par le transporteur local d'un service de transport qui, lorsqu'il y a accès aux lignes de plus d'une compagnie de chemin de fer, est identique ou semblable, et effectué en des conditions et circonstances identiques ou semblables, par le nombre de milles parcourus pour l'ensemble du transport visé.

Absence de  
circonstances  
comparables

(5) Lorsque, de l'avis de l'Office, aucun transport visé au paragraphe (4) n'est effectué en des conditions et circonstances identiques ou semblables à celle du transport effectué, il est substitué au montant à calculer conformément au sous-alinéa (1)b(i) le montant égal au quotient obtenu en divisant le montant des recettes totales du transporteur local tirées, pendant la période visée au paragraphe (6), de tous les services de transport qui sont identiques ou semblables au transport effectué sur l'ensemble de ses lignes de chemin de fer par le nombre de milles parcourus pour l'ensemble du transport visé.

Détermination  
de la période

(6) Pour l'application du paragraphe (5), la période est une des suivantes :

- a) la période la plus récente désignée par le transporteur local;
- b) dans les cas où l'Office détermine, sur demande présentée en application de l'article 136, que la période visée à l'alinéa a) n'est pas convenable dans les circonstances, la période fixée par celui-ci.

Renseignements  
inadéquats

(7) Lorsqu'un transporteur local refuse de fournir à l'Office les renseignements nécessaires, de l'avis de celui-ci, au calcul du montant visé au paragraphe (4) ou fournit des renseignements qui, de l'avis de l'Office, sont inadéquats ou insuffisants à cette fin, il



insufficient for that purpose, there shall be substituted for the amount to be calculated in accordance with subparagraph (1)(b)(i) the amount calculated in accordance with subsection (5).

5

Rate must be compensatory

(8) Where, in any case, a competitive line rate as determined in accordance with this section or the regulations is non-compensatory, it shall, in the manner determined by the Agency, be increased to such a level so as to become compensatory.

est substitué au montant à calculer conformément au sous-alinéa (1)b(i) le montant calculé conformément au paragraphe (5).

Prix compensatoire

(8) Lorsqu'un prix de ligne concurrentiel, déterminé conformément au présent article ou aux règlements, n'est pas compensatoire, il est haussé, de la manière que l'Office estime indiquée, jusqu'à ce qu'il soit compensatoire.

5

Tariff or confidential contracts to include competitive line rates

**138.** A competitive line rate shall be set out in

- (a) a tariff or confidential contract, where the amount thereof is agreed on by the shipper and the local carrier; or
- (b) a tariff, where the amount thereof is established by the Agency pursuant to section 136.

**138.** Le prix de ligne concurrentiel est indiqué :

- a) si l'expéditeur et le transporteur local s'entendent sur le montant de celui-ci, dans un tarif ou un contrat confidentiel;
- b) lorsque le montant de celui-ci est établi par l'Office en application de l'article 136, dans un tarif.

Inclusion

Effective period of competitive line rate

**139.** Where a competitive line rate is established by the Agency, it shall remain in force during a period of one year from the date on which the rate becomes effective or such other period as is agreed on by the shipper and the local carrier.

25

**139.** Les prix de ligne concurrentiels s'appliquent pour une période minimale d'un an à compter de la date de leur prise d'effet, sauf si l'expéditeur et le transporteur local s'entendent sur une autre période.

Période d'application

20

Obligations of companies

**140.** (1) Subject to any agreement between the shipper and all railway companies concerned to the contrary, where a competitive line rate is established, the company over whose lines the major portion of the movement of the traffic of a shipper occurs shall provide the shipper with an adequate supply of cars for the traffic being moved.

30

**140.** (1) Sous réserve d'une entente à l'effet contraire conclue entre l'expéditeur et toutes les compagnies de chemin de fer visées, lorsqu'un prix de ligne concurrentiel est établi, la compagnie dont les lignes servent à la plus grande partie du transport effectué pour un expéditeur fournit à celui-ci une quantité suffisante de wagons eu égard au transport à effectuer.

Obligations des compagnies

25

Idem

(2) Subject to any agreement between the local carrier and any connecting carrier concerned to the contrary, the connecting carrier shall be responsible for

- (a) a prorated share, determined in accordance with subsection (3), of the costs, during the period in respect of which the competitive line rate is in force, of the operation and maintenance of the interchange; and
- (b) the capital cost of making any modification or addition to the interchange that may be necessary to allow for the safe and

45

(2) Sous réserve d'une entente à l'effet contraire entre le transporteur local et un transporteur de liaison visé, le transporteur de liaison est responsable :

- a) d'une part, répartie conformément au paragraphe (3), des frais, supportés pendant la période d'application du prix de ligne concurrentiel, d'exploitation et d'entretien du lieu de correspondance;
- b) des frais en immobilisations relatifs à la modification ou à l'amélioration de celui-ci qui peuvent être nécessaires pour permettre le transfert, d'une manière sécuritaire

40

Idem

35



convenient transfer of the traffic in respect of which the competitive line rate is established.

et commode, du trafic visé par le prix de ligne concurrentiel.

Determination of prorated share

(3) For the purposes of paragraph (2)(a), a prorated share of a company during a period shall be determined by calculating the proportion that the traffic in respect of which the competitive line rate is established transferred at the interchange during that period is of the total traffic transferred at the interchange during that period.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)a), la part répartie d'une compagnie pour une période est déterminée par le calcul de la proportion du trafic visé par le prix de ligne concurrentiel échangé au lieu de correspondance pendant cette période par rapport au trafic total échangé à ce lieu pendant la période.

Part répartie

Common carrier obligations

(4) Subject to subsection (1), the tariff setting out a competitive line rate shall set out the manner in which the obligations under sections 144 and 145 are to be fulfilled by the local carrier issuing that tariff,

(4) Sous réserve du paragraphe (1), le tarif établissant un prix de ligne concurrentiel doit indiquer les moyens pris par le transporteur local qui l'a établi pour s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 144 et 145 :

Obligations des transporteurs en commun

(a) where the amount of the competitive line rate is agreed on by the shipper and local carrier, as agreed on by the shipper and the local carrier; or

a) lorsque le montant du prix de ligne concurrentiel est convenu entre l'expéditeur et le transporteur local, selon l'accord intervenu entre ceux-ci;

(b) where the amount of the competitive line rate is established by the Agency pursuant to section 136, as considered appropriate by the Agency.

b) lorsque le montant de ce prix est établi par l'Office en application de l'article 136, selon ce que celui-ci estime indiqué.

Public interest investigation and final offer arbitration not available for competitive line rates

141. Where a matter is established by the Agency pursuant to section 136, the shipper is not entitled to request an investigation of that matter under section 59 or submit that matter to the Agency for final offer arbitration under section 48.

141. Lorsque la question est établie par l'Office en application de l'article 136, l'expéditeur n'a pas droit à l'enquête prévue à l'article 59 ou à l'arbitrage prévu à l'article 48.

Non application de l'appel et de l'arbitrage

Regulations

142. The Agency may make an order in respect of a particular shipper or company or, with the approval of the Governor in Council, make regulations that apply generally to all shippers or companies, establishing an alternative method of determining the amount of a competitive line rate where the amount thereof cannot be determined in accordance with section 137.

142. L'Office peut, par arrêté applicable à un expéditeur ou à une compagnie donnée, ou, avec l'approbation du gouverneur en conseil, par règlement général applicable aux expéditeurs ou compagnies, modifier le mode de détermination du montant d'un prix de ligne concurrentiel prévu par l'article 137 35 lorsque ce montant ne peut être déterminé conformément à cet article.

Règlements

Suspension of sections 134 to 142

143. Where, as a result of a review conducted pursuant to section 266 or 267, it is found in a report submitted under either of those sections that the financial viability of Canadian railway companies has been seriously affected by the operation of sections 134 to 142, the Governor in Council may, by order, suspend the operation of those sections, either entirely or with respect to such kinds of traffic as are specified in the order,

143. Si, à la suite de l'examen prévu aux articles 266 ou 267, il est conclu dans un rapport soumis en vertu d'un de ces articles 40 que la rentabilité de compagnies de chemin de fer canadiennes est sérieusement compromise par l'application des articles 134 à 142, le gouverneur en conseil peut, par décret, suspendre l'application de ces articles totale- 45 ment ou relativement aux marchandises qui y sont spécifiées; à la date du décret, ces

Suspension des articles 134 à 142



whereupon those sections cease to be in force, entirely or with respect to the specified kinds of traffic, during such period as is specified in the order or until the order is revoked.

articles cessent d'être en vigueur totalement ou relativement à ces marchandises pendant la période qui y est spécifiée ou jusqu'à abrogation du décret.

5

### Level of Services

### Niveau des services

Accommodation  
for traffic

**144.** (1) Every railway company shall, according to its powers, in respect of any railway owned or operated by it,

(a) furnish, at the point of origin, at the junction of the railway with any other railway, and at all points of stopping established for that purpose, adequate and suitable accommodation for the receiving and loading of all traffic offered for carriage on the railway;

(b) furnish adequate and suitable accommodation for the carrying, unloading and delivering of all such traffic;

(c) without delay, and with due care and diligence, receive, carry and deliver all such traffic;

(d) furnish and use all proper appliances, accommodation and means necessary for receiving, loading, carrying, unloading and delivering such traffic; and

(e) furnish such other service incidental to transportation as is customary or usual in connection with the business of a railway company.

Payment of  
rates

(2) Traffic shall be taken, carried to and from, and delivered at the points referred to in paragraph (1)(a) on the payment of the rate lawfully payable therefor.

Compensation  
for provision of  
rolling stock

(3) Where a shipper provides rolling stock for the carrying by the company of the traffic of the shipper, the company shall, at the request of the shipper, establish specific reasonable compensation to the shipper in a tariff for the provision of such rolling stock.

Confidential  
contract  
between  
company and  
shipper

(4) A shipper and a company may, by means of a confidential contract or other written agreement, agree on the manner in which the obligations under this section are to be fulfilled by the company.

5 Acheminement  
du trafic

**144.** (1) Chaque compagnie de chemin de fer, dans le cadre de ses attributions, relativement aux chemins de fer qui lui appartiennent ou qu'elle exploite :

a) fournit, au point de départ de son chemin de fer et au point de raccordement avec d'autres, et à tous les points d'arrêt établis à cette fin, des installations convenables pour la réception et le chargement des marchandises à transporter par chemin de fer;

b) fournit les installations convenables pour le transport, le déchargement et la livraison des marchandises;

c) reçoit, transporte et livre ces marchandises sans délai et avec le soin et la diligence voulus;

d) fournit et utilise tous les appareils, toutes les installations et tous les moyens nécessaires à la réception, au chargement, au transport, au déchargement et à la livraison de ces marchandises;

e) fournit les autres services normalement liés à l'exploitation d'un service de transport par une compagnie de chemin de fer.

30 Paiement du  
prix

(2) Les marchandises sont reçues, transportées et livrées aux points visés à l'alinéa (1)a sur paiement du prix licitement exigible pour ces services.

Indemnité de  
matériel roulant

(3) Dans les cas où l'expéditeur fournit du matériel roulant pour le transport des marchandises par la compagnie, celle-ci prévoit dans un tarif, sur demande de l'expéditeur, une compensation spécifique raisonnable en faveur de celui-ci pour la fourniture de ce matériel.

40

Contrat  
confidentiel

(4) Un expéditeur et une compagnie peuvent s'entendre, par contrat confidentiel ou autre accord écrit, sur les moyens à prendre par la compagnie pour s'acquitter de ses obligations.

45





Facilities for  
traffic

145. (1) Every railway company shall, according to its powers, afford to all persons and other companies all adequate and suitable accommodation for the receiving, carrying and delivering of traffic on and from its railway, for the transfer of traffic between its railway and other railways and for the return of rolling stock.

Through traffic

(2) For the purposes of subsection (1), adequate and suitable accommodation shall include reasonable facilities for the receiving, carrying and delivering by the company,

(a) at the request of any other company, of through traffic and, in the case of goods shipped by carload, of the car with the goods shipped therein, to and from the railway of such other company, at a through rate; and

(b) at the request of any person interested in through traffic, of such traffic at through rates.

Connecting  
railway to  
reasonable  
facility

(3) Every railway company that has or operates a railway forming part of a continuous line of railway with or that intersects any other railway, or that has any terminus, station or wharf near to any terminus, station or wharf of any other railway, shall afford all reasonable facilities for delivering to that other railway, or for receiving from or carrying by its railway, all the traffic arriving by that other railway without any unreasonable delay, so that

(a) no obstruction is offered to the public desirous of using those railways as a continuous line of communication; and

(b) all reasonable accommodation, by means of the railways of those companies is at all times afforded to the public for that purpose.

Equal facilities  
for express  
traffic

(4) Every railway company that provides any facilities for the carriage of goods by express of its own traffic or the traffic of any

Installations de  
transport

145. (1) Les compagnies de chemin de fer doivent, dans le cadre de leurs attributions, fournir aux personnes et compagnies les aménagements convenables pour la réception, le transport et la livraison de marchandises sur leurs chemins de fer et en provenance de ceux-ci, pour le transfert des marchandises entre leurs chemins de fer et d'autres chemins de fer ainsi que pour le renvoi du matériel roulant.

10

Trafic d'entier  
parcours

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les aménagements convenables comprennent des installations de réception, de transport et de livraison par la compagnie :

a) à la demande d'une autre compagnie, de trafic d'entier parcours et, dans le cas de marchandises expédiées par wagons complets, du wagon et de son contenu à destination et en provenance du chemin de fer de cette autre compagnie, à un tarif d'entier parcours;

b) à la demande de tout intéressé au trafic d'entier parcours, de ce trafic à des tarifs d'entier parcours.

Installations  
raisonnables

(3) Toute compagnie de chemin de fer possédant ou exploitant un chemin de fer qui, en se reliant à une autre voie ferrée, ou en la croisant, fait partie d'un parcours ininterrompu de chemin de fer, ou qui possède une tête de ligne, une gare ou un quai à proximité d'une tête de ligne, d'une gare ou d'un quai d'un autre chemin de fer, doit accorder toutes les installations raisonnables et voulues pour livrer à cet autre chemin de fer, ou pour en recevoir et expédier par sa propre voie, tout le trafic venant par cet autre chemin de fer, sans retard déraisonnable, et elle doit faire en sorte que le public désirant se servir de ces chemins de fer comme voie ininterrompue de communication n'y trouve pas d'obstacles à la circulation et puisse ainsi s'en servir en bénéficiant à tout moment de toutes les installations raisonnables de transport par les voies ferrées de ces diverses compagnies.

45

Compagnies de  
messagerie

(4) Toute compagnie de chemin de fer qui fournit des installations pour le transport des effets par messagerie de son propre trafic ou



incorporated express company or person shall grant equal facilities, on equal terms and conditions, to any other incorporated express company that demands those facilities.

Similar facilities for all truckers

(5) If a railway company provides facilities for the transportation by rail of motor vehicles or trailers operated by any company under its control for the conveyance of goods for hire or reward,

(a) the railway company shall offer to all companies operating motor vehicles or trailers for the conveyance of goods for hire or reward similar facilities at the same rates and on the same terms and conditions as those applicable to the motor vehicles or trailers operated by the company under its control; and

(b) the Agency may disallow any rate or tariff not in compliance with this subsection and direct the company to substitute therefor a rate or tariff that complies with this subsection.

Adequate and suitable accommodation

**146.** For the purposes of subsection 144(1) or 145(1), adequate and suitable accommodation shall include reasonable facilities

(a) for the junction of private sidings or private spurs with any railway owned or operated by any company referred to in that subsection; and

(b) for receiving, carrying and delivering traffic on and from private sidings or private spurs and the placing of cars and moving them on and from those private sidings or private spurs.

Complaint and investigation concerning common carrier obligations

**147.** (1) On receipt of a complaint made by any person that a railway company is not fulfilling any of its obligations under section 144 or 145, the Agency shall conduct, as expeditiously as possible, such investigation of the complaint as, in its opinion, is warranted and shall, within one hundred and twenty days after receipt of the complaint, determine whether the company is fulfilling that obligation.

Confidential contract binding on Agency

(2) Where a company and a shipper agree, by means of a confidential contract, on the

de celui d'une compagnie de messagerie constituée ou d'une personne doit accorder les mêmes installations, aux mêmes conditions, à toute autre compagnie de messagerie constituée, qui en fait la demande.

5

Facilités analogues

(5) Si une compagnie de chemin de fer fournit des installations de transport par rail de véhicules automobiles ou de remorques exploités pour le transport de marchandises à titre onéreux par une compagnie dont elle a le contrôle, la compagnie de chemin de fer doit offrir à toutes les compagnies qui exploitent des véhicules automobiles ou des remorques pour le transport de marchandises à titre onéreux des installations semblables à celles qu'elle fournit pour les véhicules automobiles ou remorques exploités par la compagnie dont elle a le contrôle aux mêmes prix et aux mêmes conditions; l'Office peut rejeter tout prix ou tarif qui n'est pas conforme au présent paragraphe et ordonner à la compagnie de chemin de fer d'y substituer un prix ou tarif conforme au présent paragraphe.

Installations convenables

**146.** Pour l'application des paragraphes 144(1) ou 145(1), des installations convenables comprennent des installations :

a) pour le raccordement de voies latérales ou d'épis privés avec un chemin de fer possédé ou exploité par une compagnie visée à ces paragraphes;

b) pour la réception, le transport et la livraison de marchandises sur des voies latérales ou épis privés, ou en provenance de ceux-ci, ainsi que le placement de wagons et leur traction dans un sens ou dans un autre sur ces voies ou épis.

Plaintes et enquêtes

**147.** (1) Sur réception d'une plainte portée par une personne à l'effet qu'une compagnie de chemin de fer ne s'acquitte pas de ses obligations prévues par les articles 144 ou 145, l'Office mène, aussi rapidement que possible, l'enquête qu'il estime indiquée et détermine, dans les cent vingt jours suivant la réception de la plainte, si la compagnie s'acquitte de ses obligations.

Contrat confidentiel

(2) Dans les cas où une compagnie et un expéditeur conviennent, par contrat confi-



manner in which the obligations under section 144 are to be fulfilled by the company, the terms of that agreement are binding on the Agency in making its determination pursuant to subsection (1).

Competitive  
line rate  
provisions  
binding on  
Agency

(3) Where, pursuant to subsection 140(1) or (4), a shipper and a company agree on the manner in which the obligations under sections 144 and 145 are to be fulfilled by the local carrier, the terms of the agreement are binding on the Agency in making its determination pursuant to subsection (1).

Orders of  
Agency

(4) Where the Agency determines pursuant to subsection (1) that a company is not fulfilling any of its obligations under section 144 or 145, the Agency may

(a) order that

- (i) specific works be constructed or carried out,
- (ii) property be acquired,
- (iii) cars, motive power or other equipment be allotted, distributed, used or moved as specified by the Agency, or
- (iv) any specified steps, systems or methods be taken or followed by the company

and specify in the order the maximum charges that may be made by the company in respect of the matter so ordered;

(b) order the company to fulfil that obligation in such manner and within such time or during such period as the Agency deems expedient, having regard to all proper interests, and specify the particulars of the obligation to be fulfilled; or

(c) prohibit or limit the use, either generally or on any specified railway or part thereof, of any engine, locomotive, car, rolling stock, apparatus, machinery or device, or any class or kind thereof, not equipped as required by this Division or the *Railway Act* or by any order or regulation of the Agency made under this Act or the *Railway Act*.

dentiel, de la manière dont la compagnie s'acquittera de ses obligations prévues par l'article 144, les termes de ce contrat lient l'Office dans la détermination qu'il fait en application du paragraphe (1).

5

Obligation de  
l'Office

(3) Lorsque, en application des paragraphes 140(1) ou (4), un expéditeur et une compagnie s'entendent sur les moyens à prendre par le transporteur local pour s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 144 et 145, les modalités de l'accord lient l'Office dans sa décision prise en application du paragraphe (1).

Arrêtés de  
l'Office

(4) L'Office, ayant déterminé en application du paragraphe (1) qu'une compagnie ne s'acquitte pas de ses obligations prévues par les articles 144 ou 145 peut :

a) par arrêté, ordonner :

- (i) la construction ou l'exécution d'ouvrages spécifiques,
- (ii) l'acquisition de biens,
- (iii) l'attribution, la distribution, l'usage ou le déplacement de wagons, de moteurs ou d'autre matériel selon ses instructions,
- (iv) la prise de mesures ou l'application de systèmes ou de méthodes par la compagnie;

l'Office peut préciser dans l'arrêté le prix maximal que la compagnie peut exiger pour mettre en oeuvre les mesures qu'il impose;

b) par arrêté, ordonner à la compagnie de remplir ses obligations selon les modalités de forme et de temps qu'il estime indiquées, eu égard aux intérêts voulus, et préciser les détails de l'obligation à respecter;

c) interdire ou restreindre l'usage, en général ou quant à un chemin de fer particulier ou une partie de celui-ci, d'un moteur, d'une locomotive, d'un wagon, de matériel roulant, d'un appareil, de machines, ou toute catégorie ou type de ceux-ci, non conformes à la présente section ou à la 45 *Loi sur les chemins de fer* ou un arrêté ou règlement de l'Office pris en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les chemins de fer*.



Right of action  
on default

(5) Every person aggrieved by any neglect or refusal of a company to fulfill its obligations under section 144 or 145 has, subject to this Act and the *Railway Act*, an action therefor against the company.

(5) Quiconque souffre préjudice de la négligence ou du refus d'une compagnie de s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 144 ou 145 possède, sous réserve de la présente loi et de la *Loi sur les chemins de fer*, un droit d'action contre la compagnie.

Droit d'action

Company not  
relieved

(6) Subject to the terms of a confidential contract referred to in subsection 144(4) or a tariff setting out a competitive line rate referred to in subsection 140(4), a company is not relieved from an action taken under subsection (5) by any notice, condition or declaration if the damage claimed in the action arises from any negligence or omission of the company or any employee thereof.

(6) Sous réserve des stipulations d'un contrat confidentiel visé au paragraphe 144(4) ou d'un tarif établissant un prix de ligne concurrentiel visé au paragraphe 140(4), une compagnie n'est pas soustraite à une action intentée en vertu du paragraphe (5) par un avis, une condition ou une déclaration, si les dommages-intérêts réclamés sont causés par la négligence ou les omissions de la compagnie ou d'un de ses employés.

Compagnie non  
soustraite

#### Running Rights and Joint Track Usage

#### Droits de circulation et usage commun des voies

Lands of other  
companies

**148.** (1) A railway company may  
(a) take possession of, use or occupy any lands belonging to any other railway company,  
(b) use the whole or any portion of the right-of-way, tracks, terminals, stations or station grounds of any other railway company, and  
(c) exercise full rights and powers to run and operate its trains over and on any portion of the railway of any other railway company,

**148.** (1) La compagnie de chemin de fer qui, sur demande présentée à l'Office et notification de l'autre compagnie de chemin de fer, obtient de celui-ci l'approbation au préalable d'agir, se conforme aux arrêtés ou directives émanant de l'Office en application du paragraphe (2) et concernant l'exercice ou la limitation d'attributions et paie l'indemnité convenue entre les compagnies concernées ou fixée en application du paragraphe (3), peut :

Terrains  
d'autres  
compagnies

if the company, on application to the Agency and notice to the other railway company, obtains the prior approval of the Agency to do so, complies with every order and direction that the Agency may make pursuant to subsection (2) with respect to the exercise or restriction of such powers or privileges and pays the compensation agreed on by the companies concerned or fixed pursuant to subsection (3).

a) prendre possession, utiliser ou occuper des terrains appartenant à une autre compagnie de chemin de fer;  
b) utiliser tout ou partie de l'emplacement de la voie, des rails, des têtes de lignes, des gares ou emplacements de celles-ci, d'une autre compagnie de chemin de fer;  
c) exercer pleins droits et pouvoirs de faire circuler et d'exploiter ses trains sur toute partie du chemin de fer d'une autre compagnie.

Procedures

(2) The Agency may, after a hearing, make such order, give such directions and impose such conditions or duties on either party respecting the exercise or restriction of the powers or privileges referred to in subsection (1) as appear just or desirable to the Agency, having regard to the public interest.

(2) L'Office peut, après audience, prendre l'arrêté, donner les instructions et imposer les conditions ou obligations, à l'une ou à l'autre partie, concernant l'exercice ou la limitation des attributions visées au paragraphe (1), qui lui paraissent justes ou opportunes, compte tenu de l'intérêt public.

Procédure





## Compensation

(3) Where the parties do not agree as to compensation, the Agency may, by order, fix the amount of compensation to be paid in respect of the powers and privileges referred to in subsection (1).

## Reference to Agency

**149.** (1) The Governor in Council may, on the application of any railway company, municipality or person interested, or of the Governor in Council's own motion, direct the Agency to conduct an inquiry and make a report on whether it is in the public interest to avoid the construction of

(a) one or more new railways close to or in the neighbourhood of an existing railway; or

(b) two or more new railways close to or in the neighbourhood of each other.

## Duty of Agency

(2) The Agency shall, without delay, comply with the requirements of a direction made pursuant to subsection (1).

## Joint use of tracks

(3) After receipt of a report referred to in subsection (1), the Governor in Council may, where the Governor in Council deems it to be in the public interest to avoid the construction of

(a) one or more new railways close to or in the neighbourhood of an existing railway, or

(b) two or more new railways close to or in the neighbourhood of each other,

make such order or direction for the joint or common use, or construction and use, by the companies owning, constructing or operating those railways, of one right-of-way, with such number of tracks, and such terminals, stations and other facilities, and such arrangements respecting them, as may be deemed necessary or desirable in the circumstances.

## Request to railways

(4) Where the Governor in Council is of the opinion that the joint or common use of the same right-of-way by two or more railways may result in the improvement of the efficiency and effectiveness of transport by rail or may otherwise be in the public interest, the Governor in Council may request the railways concerned to consider such joint or common use.

(3) Si les parties ne s'entendent pas sur l'indemnité, l'Office peut, par arrêté, fixer le montant de l'indemnité à payer en ce qui concerne les attributions visées au paragraphe (1).

## Indemnité

5

**149.** (1) Le gouverneur en conseil peut, sur demande d'une compagnie de chemin de fer, d'une municipalité ou d'une personne intéressée, ou de sa propre initiative, ordonner à l'Office de mener une enquête et de faire rapport à savoir s'il est dans l'intérêt public d'éviter la construction :

a) soit d'un ou de plusieurs nouveaux chemins de fer près ou à peu de distance d'un chemin de fer existant;

b) soit de deux ou plusieurs nouveaux chemins de fer près ou à peu de distance l'un de l'autre.

## Renvoi à l'Office

15

(2) L'Office se conforme sur-le-champ à un ordre donné en application du paragraphe (1).

## Devoir de l'Office

20

(3) Après réception du rapport visé au paragraphe (1), le gouverneur en conseil, peut s'il estime qu'il est d'intérêt public d'éviter la construction :

25

a) soit d'un ou plusieurs nouveaux chemins de fer près ou à peu de distance d'un chemin de fer existant,

b) soit de deux ou plusieurs nouveaux chemins de fer près ou à peu de distance l'un de l'autre,

## Usage commun de voies

30

prendre le décret ou donner la directive d'usage conjoint ou commun, ou de construction et d'usage, par les compagnies propriétaires, constructeurs ou exploitants de ces chemins de fer, emplacements de voie, avec le nombre de voies, de têtes de ligne, de gares et d'autres installations, et les arrangements les concernant, qu'il juge nécessaires ou opportuns dans les circonstances.

40

(4) Si le gouverneur en conseil est d'avis que l'usage conjoint ou commun du même emplacement de voie par deux ou plusieurs compagnies de chemin de fer peut entraîner l'amélioration de l'efficacité du transport sur rail ou peut être dans l'intérêt public pour d'autres raisons, il peut demander aux compagnies de chemin de fer visées de prendre en considération cet usage conjoint ou commun.

## Demande de considération

45



Reference to  
Agency

(5) Where a request has been made pursuant to subsection (4) and the railways have not agreed to the joint or common use of the right-of-way, the Governor in Council may refer the matter to the Agency for inquiry and report on whether significant efficiencies and cost savings would result from such joint or common use.

Duty of Agency

(6) The Agency shall, without delay, comply with the requirements of a reference made pursuant to subsection (5).

Order in  
Council for  
joint or  
common use of  
right-of-way

(7) Where, after consideration of a report referred to in subsection (5), the Governor in Council is satisfied that significant efficiencies and reductions in costs would result from joint or common use of the right-of-way by two or more railways, the Governor in Council may make such order for the joint or common use of the right-of-way as may be deemed necessary or desirable in the public interest and may, by order, fix the amount of compensation to be paid in respect of that joint or common use of the right-of-way, where the companies concerned do not agree on the amount of that compensation.

Connections of  
intersecting  
railway lines

**150.** (1) Where the lines or tracks of one railway are intersected or crossed by those of another railway, or on application for leave to make any intersection or crossing, or in any case in which the lines of two different railways run through or into the same industrial area, city, town or village, the Agency may, on the application of the company owning or operating either of those railways, or of a municipal corporation or other public body, or of any person interested, order that

(a) the lines of those railways be connected, at or near the point of intersection or crossing or in or near the industrial area, city, town or village, so as to permit

(i) the safe and convenient transfer of traffic between the lines of one of those railways and those of the other, and

(ii) the reasonable receiving, carrying and delivering and, where applicable,

(5) En cas de demande effectuée en application du paragraphe (4) à la suite de laquelle les compagnies de chemin de fer ne se sont pas entendues sur l'usage conjoint ou commun de l'emplacement de voie, le gouverneur en conseil peut renvoyer la question à l'Office pour enquête et rapport à savoir si des économies et des améliorations d'efficacité seraient entraînées par cet usage conjoint ou commun.

(6) L'Office se conforme sur-le-champ à la demande de renvoi prévue par le paragraphe (5).

(7) Si, après examen du rapport visé au paragraphe (5), le gouverneur en conseil est convaincu que des économies et des améliorations d'efficacité notables seraient entraînées par l'usage conjoint ou commun de l'emplacement de voie par deux ou plusieurs compagnies de chemin de fer, il peut par décret, prendre les mesures quant à cet usage jugées nécessaires ou opportunes dans l'intérêt public et peut, par décret, fixer le montant de l'indemnité à payer pour cet usage, si les compagnies concernées ne s'entendent pas sur tel montant.

Renvoi à  
l'Office

5

10

Devoir de  
l'Office

Décret

15

20

25

## Connections

## Raccordements

Intersections

**150.** (1) Lorsque les lignes ou les voies d'un chemin de fer sont croisées par celles d'un autre chemin de fer, ou sur demande d'autorisation de faire une intersection ou un croisement, ou lorsque les lignes de deux chemins de fer différents passent dans la même zone industrielle, la même ville ou le même village, l'Office peut, sur demande de la compagnie propriétaire ou exploitante d'un de ces chemins de fer, d'une corporation municipale ou d'un autre organisme public ou d'une personne intéressée, ordonner, par arrêté, que :

a) les lignes de ces chemins de fer soient ainsi raccordées à l'intersection, ou près de celle-ci, ou dans la zone industrielle, la ville ou le village afin de permettre :

(i) le transfert, de manière sécuritaire et efficace, de trafic entre les lignes d'un de ces chemins de fer et celles de l'autre,

40

45

50

55

60



inter-switching of traffic between those railways; and

(b) the connection be maintained and available for use.

Costs of  
connections

(2) The Agency may, by an order made pursuant to subsection (1) in respect of a connection or from time to time thereafter, by order, determine by what company or other corporations or persons, and in what proportions, the cost of making and maintaining any such connection shall be borne.

Definition of  
"provincial  
board"

151. (1) In this section, "provincial board" means, in respect of the province in which a connection is applied for pursuant to this section, the provincial railway, public utilities or other board, commission or body having power to require the connection between two railways to which the legislative authority of the province extends.

Connections  
between  
intersecting  
railways

(2) Where the lines or tracks of any railway to which the legislative authority of a province extends, intersect or cross the lines or run through or into the same industrial area, city, town or village as the lines of a railway to which the legislative authority of Parliament extends, the company owning or operating either of those railways or any municipal corporation or other public body or any person interested may apply to the Agency and the relevant provincial board for an order requiring

(a) the lines of those railways to be connected, at or near the point of intersection or crossing or in or near such industrial area, city, town or village so as to permit

(i) the safe and convenient transfer of traffic between the lines of one of those railways and those of the other, and

(ii) the reasonable receiving, carrying and delivering and, where applicable, the inter-switching of traffic between those railways; and

(b) the connection to be maintained and available for use.

(ii) la réception, le transport et la livraison de marchandises et, le cas échéant, le changement de voie entre ces chemins de fer;

b) que ce raccordement demeure disponible et en état d'entretien.

Coûts des  
raccordements

(2) L'Office peut, par arrêté d'application du paragraphe (1), à l'égard d'un raccordement, ou par la suite, par arrêté, déterminer par quelle compagnie ou autres sociétés ou personnes, et dans quelle proportion, sont supportés les coûts pour effectuer et entretenir ce raccordement.

Définition  
d'«office  
provincial»

151. (1) Dans le présent article, on entend par «office provincial», à l'égard de la province dans laquelle un raccordement fait l'objet d'une demande en application du paragraphe (2), les autorités de services publics ou autre office, commission ou organisme ayant le pouvoir de demander ce raccordement entre deux chemins de fer relevant de la compétence législative provinciale. Lui est assimilé le chemin de fer provincial ayant ce pouvoir.

Raccordements

(2) Lorsque les lignes ou voies d'un chemin de fer relevant de la compétence d'une province croisent les lignes ou passent dans la même zone industrielle, la même ville ou le même village que les lignes d'un chemin de fer relevant de la compétence fédérale, la compagnie propriétaire ou exploitante de l'un ou l'autre de ces chemins de fer ou une corporation municipale ou autre organisme public ou une personne intéressée peut demander à l'Office ou à l'office provincial compétent d'ordonner, par arrêté, que :

a) les lignes de ces chemins de fer soient ainsi raccordées à l'intersection, ou près de celle-ci, ou dans la zone industrielle, la ville ou le village afin de permettre :

(i) le transfert, d'une manière sécuritaire et efficace, de trafic entre les lignes d'un de ces chemins de fer et celles de l'autre,

(ii) la réception, le transport et la livraison de marchandises et, le cas échéant, le changement de voie entre ces chemins de fer;



Procedure for applying for connection	(3) An application under subsection (2) shall be filed with the Secretary of the Agency and the secretary of the provincial board, together with evidence of service of the application on the railway companies interested or affected and, where the application is not made by the municipal corporation within which the proposed connection is situated, on the head of the municipal corporation.	b) ce raccordement demeure disponible et en état d'entretien.	Procédure
Hearing and determination of application	(4) After receipt of an application made in accordance with subsection (3), the Agency and the provincial board may, by joint session or conference, in conformity with the practice established or adopted by them, hold a hearing to determine the application.	(3) La demande prévue par le paragraphe (2) est déposée auprès du secrétaire de l'Office et de celui de l'office provincial avec la preuve de la signification de la demande aux compagnies de chemin de fer intéressées ou touchées et, si elle n'est pas présentée par une corporation municipale dans laquelle se trouve le raccordement envisagé, au chef de la municipalité.	5
Order for connection	(5) On completion of a hearing held pursuant to subsection (4), the Agency and the provincial board may make an order described in subsection (2) on such terms and conditions and subject to such plans as are deemed appropriate in the circumstances.	(4) Après réception de la demande prévue par le paragraphe (3), l'Office et l'office provincial peuvent, en séance conjointe, conformément à leurs pratiques établies, tenir une audience en vue de statuer sur la demande.	Audience et décision
Rules	(6) The Chairman of the Agency and the chairman of the provincial board of any province having concurrent legislation for carrying into effect the purposes and objects of this section may make rules of procedure and practice respecting the making of applications pursuant to subsection (2) and the hearing and the disposition thereof.	(5) Après l'audience prévue par le paragraphe (4), l'Office et l'office provincial peuvent prendre l'arrêté prévu par le paragraphe (2), aux conditions et selon les plans jugés indiqués dans les circonstances.	Ordre de raccordement
Appointment of members of joint board	(7) The Chairman of the Agency and the chairman of the provincial board may assign or appoint from the Agency and the provincial board the members of a joint board that may be required to sit for a particular hearing and determination pursuant to subsection (4).	(6) Le président de l'Office et celui de l'office provincial peuvent, en se fondant sur des textes législatifs correspondants qui réalisent les fins et l'objet du présent article, adopter des règles de procédure sur la présentation des demandes prévues par le paragraphe (2), la tenue d'audiences et les décisions à rendre en la matière.	Règles
Orders made rules of court	(8) Any order made pursuant to subsection (5) may be made a rule of the Federal Court or of any superior court and shall be enforced in like manner as any rule, order, or decree of such court.	(7) Le président de l'Office et celui de l'office provincial peuvent nommer, parmi les membres de leur office respectif, des membres formant l'office mixte nécessaire à l'application du paragraphe (4).	Membres d'un office conjoint
Interswitching of traffic between connecting lines	<b>152.</b> (1) Where a line of railway of one railway company connects with a line of railway of another railway company, the	(8) Les arrêtés pris en application du paragraphe (5) peuvent être assimilés à des règles de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.	Règle de cour
		<b>152.</b> (1) Lorsqu'une ligne de chemin de fer d'une compagnie de chemin de fer est raccordée à une ligne de chemin de fer d'une	Voies raccordées





Agency may, on the application of the company owning or operating either of those railways, or of a municipal corporation or other public body or of any person interested, order the companies that operate those lines to afford all reasonable and proper facilities for the safe and convenient interswitching at an interchange, by means of those lines, of traffic, between those lines, in both directions, and between the lines of either railway and those of other railways connecting therewith.

Interswitching  
limits

(2) Where the point of origin or of destination of a movement of traffic is within a radius of thirty kilometres or a prescribed greater distance from an interchange, no company shall transfer that traffic at that interchange otherwise than in accordance with the terms, conditions and rates prescribed or determined under subsection (4).

Extension of  
interswitching  
limits

(3) On application of any person or body referred to in subsection (1), the Agency may determine that, in any particular case, where the point of origin or of destination of a movement of traffic is more than thirty kilometres or a prescribed greater distance from an interchange and the Agency is of the opinion that, in the circumstances, the point of origin or of destination is reasonably close to the interchange, the point of origin or of destination, as the case may be, shall be deemed, for the purposes of this section, to be within that distance.

Regulations

(4) The Agency may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(a) prescribing the terms and conditions subject to which the interswitching of traffic may occur;

(b) subject to subsection (5), prescribing the rate per car to be charged for inter-switching traffic or the manner of determining that rate, including the adjustments to be made to that rate as a result of changes in costs, and establishing distance zones for those purposes; and

autre compagnie de chemin de fer, l'Office peut, sur demande de la compagnie propriétaire ou exploitante de l'un ou l'autre de ces chemins de fer, d'une corporation municipale ou d'un autre organisme public, ou d'une personne intéressée, ordonner aux compagnies qui exploitent ces lignes de fournir les installations convenables pour permettre l'interconnexion, d'une manière sécuritaire et commode, à un lieu de correspondance, au moyen de ces lignes, du trafic, entre ces lignes, dans les deux directions, et entre les lignes de l'un ou l'autre chemin de fer et celles des autres chemins de fer qui y sont raccordés.

15

(2) Lorsque le point d'origine ou de destination du trafic est situé dans un rayon de trente kilomètres d'un lieu de correspondance, ou à la distance supérieure, prévue par règlement, le transfert de trafic par une compagnie à ce lieu de correspondance est subordonné aux conditions et aux prix fixés en application du paragraphe (4).

Limites

(3) Sur demande d'une personne ou d'un organisme visé au paragraphe (1), l'Office peut statuer que, dans un cas particulier où le point d'origine ou de destination du trafic est situé à plus de trente kilomètres d'un lieu de correspondance, ou à la distance supérieure prévue par règlement, et où il est d'avis que, dans les circonstances, le point d'origine ou de destination est suffisamment près du lieu de correspondance, le point d'origine ou de destination, selon le cas, est réputé, pour l'application du présent article, être situé à l'intérieur de cette distance.

Agrandissement des  
limites

(4) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, l'Office peut, par règlement :

a) fixer les modalités de l'interconnexion du trafic;

b) sous réserve du paragraphe (5), fixer le prix par wagon, de même que les modifications de ce prix découlant de la variation des coûts, à exiger pour l'interconnexion du trafic et, à ces fins, établir des zones tarifaires;

c) fixer, pour l'application des paragraphes (2) et (3), la distance depuis un lieu de correspondance qui est supérieure à trente kilomètres.

Règlements

40

50



(c) prescribing, for the purposes of subsections (2) and (3), a greater distance from an interchange than thirty kilometres.

Cost savings to be considered

(5) In prescribing rates or the manner of determining rates pursuant to paragraph (4)(b), the Agency shall take into consideration any reduction in costs that, in the opinion of the Agency, results from moving a greater number of cars or from transferring several cars at the same time.

Variable costs to be considered

(6) In determining whether a rate prescribed or determined pursuant to paragraph (4)(b) is compensatory, the average variable costs of all movements of traffic that are subject to the rate shall be considered.

Review of interswitching regulations

(7) The Agency shall review the regulations made pursuant to subsection (4) whenever the circumstances warrant but no later than five years after the day on which the regulations are made and every five years thereafter.

(5) Lorsqu'il fixe les prix, ou la manière de les déterminer, en application de l'alinéa (4)(b), l'Office prend en compte les réductions de frais qui, à son avis, sont entraînées par le mouvement d'un plus grand nombre de wagons ou par le transfert de plusieurs wagons à la fois.

Prise en compte des économies

(6) Il est tenu compte des frais variables moyens de tous les transports de marchandises assujettis au prix afin de déterminer si les prix fixés en application de l'alinéa (4)(b) sont compensatoires.

Frais variables

(7) L'Office révisé les règlements d'application du paragraphe (4) à des intervalles de cinq ans à compter de leur date ou à des intervalles plus rapprochés si les circonstances le justifient.

Révision des limites

#### Limiting Carriers' Liability

#### Limitation de la responsabilité des transporteurs

Contracts limiting liability

153. (1) A railway company shall not limit or restrict its liability to a shipper in respect of the transportation of traffic of the shipper otherwise than by means of a written agreement signed by the shipper or by an association or other body representative of shippers.

Extent of liability

(2) In the absence of an agreement referred to in subsection (1), the extent to which a railway company's liability may be limited or restricted in respect of any traffic and the terms and conditions of the limitation or restriction shall be such

(a) as the Agency, by order, on the application of the company, may specify in respect of that traffic; or  
(b) as are prescribed, where no order under paragraph (a) has been made in respect of that traffic.

153. (1) Sous réserve du paragraphe (2), une compagnie de chemin de fer ne peut limiter sa responsabilité envers un expéditeur pour le transport des marchandises de celui-ci, sauf par accord écrit signé soit par l'expéditeur, soit par une association ou un groupe de ceux-ci.

Limitation par accord

(2) En l'absence de l'accord visé au paragraphe (1), la mesure dans laquelle la responsabilité d'une compagnie de chemin de fer visée au paragraphe (1) peut être limitée en ce qui concerne un transport de marchandises et les conditions de cette limitation sont

Mesure de la limitation

a) par arrêté de l'Office pris à l'égard de ce transport, sur demande de la compagnie;  
b) par règlement, en l'absence d'un arrêté prévu par l'alinéa a).

#### Express Business

#### Service de messagerie

Express traffic

154. (1) The provisions of this Division respecting traffic and the transport thereof apply, with such modifications as the circum-

154. (1) Les dispositions de la présente section applicables au trafic ou au transport de marchandises s'appliquent, avec les adap-

Trafic ou transport par messagerie



stances require, to express traffic and the transport of goods by express.

tations de circonstance, au trafic ou transport de marchandises par messagerie.

Power to define carriage by express

(2) The Agency may, for the purposes of this Division,

(a) with the approval of the Governor in Council, make regulations prescribing what constitutes carriage or transportation of traffic by express; and

(b) determine, in a particular case, whether traffic is carried or transported by express within the meaning of this Division.

(2) Pour l'application de la présente section, l'Office peut :

a) avec l'approbation du gouverneur en conseil, par règlement, déterminer ce qui constitue du trafic ou du transport de marchandises par messagerie;

b) déterminer, dans un cas particulier, s'il s'agit de trafic ou de transport de marchandises par messagerie au sens de la présente section.

Pouvoir de définition

### Regulations

### Règlements

Regulations

**155.** The Agency may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(a) prescribing any matter or thing that, by this Division, is to be prescribed and for which no other authority for prescribing the matter or thing is set out in this Division; and

(b) generally for carrying out the purposes and provisions of this Division.

**155.** Avec l'approbation du gouverneur en conseil, l'Office peut, par règlement :

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente section, en l'absence d'une autre disposition habilitante au même effet prévue par cette section;

b) prendre toute mesure d'application de la présente section.

Règlements

### Other Countries

### Autres pays

Unfair practices

**156.** (1) Where the Governor in Council is of the opinion that a government of a country has engaged in unfair, discriminatory or restrictive practices with respect to Canadian carriers who transport goods by rail in that country or between that country and Canada, the Governor in Council shall direct the Minister and the Secretary of State for External Affairs to seek the elimination of those practices through consultations.

**156.** (1) Le gouverneur en conseil doit, s'il constate que le gouvernement d'un pays s'adonne à des pratiques injustes, discriminatoires ou restrictives à l'endroit de transporteurs canadiens effectuant du transport de marchandises par rail dans ce pays ou entre ce pays et le Canada, ordonner au ministre et au secrétaire d'État aux Affaires extérieures de mener des consultations en vue de faire cesser ces pratiques.

Pratiques injustes

Idem

(2) Where the consultations referred to in subsection (1) fail to result in the elimination of the practices referred to in that subsection, the Governor in Council may, by order made on the recommendation of the Minister and the Secretary of State for External Affairs, take such action as the Governor in Council considers appropriate.

(2) En cas d'insuccès de ces consultations, le gouverneur en conseil peut, par décret, sur recommandation du ministre et du secrétaire d'État aux Affaires extérieures, prendre les mesures qu'il estime indiquées.

Idem



DIVISION II  
RAILWAY LINES

Interpretation

Definitions

"branch line"  
«embranchement»

157. (1) In this Division, "branch line" means a line of railway in Canada of a railway company within the legislative authority of Parliament that, relative to a main line within the company's railway system in Canada of which it forms a part, is a subsidiary, secondary, local or feeder line of railway, and includes a segment of any such subsidiary, secondary, local or feeder line of railway;

"prescribed"  
Version  
anglaise  
seulement

"prescribed" means prescribed by regulations made under section 181.

Actual loss

(2) For the purposes of this Division, the actual loss of a railway company in a financial year of the company attributable to a branch line is the excess of

(a) the costs reasonably incurred by the company in the financial year in the efficient operation of the branch line and in the efficient movement of traffic originating or terminating on the branch line

over

(b) the revenues of the company for the financial year from the operation of the branch line and from the movement of traffic originating or terminating on the branch line.

Idem

(3) In the determination of the actual loss of a railway company under section 163 or 178, the Agency

(a) may, subject to paragraphs (b) to (e) and to the regulations made under section 330 of the *Railway Act*, include therein or exclude therefrom such items or factors relating to costs and revenues as the Agency considers appropriate;

(b) shall, in determining the items or factors relating to revenues that may be included or excluded under paragraph (a), have regard to any payments received by

SECTION II  
LIGNES DE CHEMIN DE FER

Définitions

Définitions

157. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

«embranchement» Ligne de chemin de fer située au Canada, qui relève d'une compagnie de chemin de fer assujettie à la compétence législative du Parlement et qui, par rapport à une ligne principale du réseau ferroviaire de la compagnie située au Canada et dont elle fait partie, constitue une ligne auxiliaire, secondaire, locale ou de dérivation. Est assimilé à un embranchement tout tronçon de cette ligne auxiliaire, secondaire, locale ou de dérivation.

«règlement» Règlement pris au titre de l'article 181.

«embranchement»  
"branch line"

«règlement»  
French version  
only

Pertes réelles

(2) Pour l'application de la présente section, les pertes réelles, qu'une compagnie de chemin de fer a été fondée à supporter au cours d'un exercice, attribuables à un embranchement sont constituées de l'excédent, pour l'exercice, des frais engagés par elle pour assurer l'efficacité d'exploitation de la ligne en ce qui concerne le trafic en provenance ou à destination d'un point de la ligne sur les recettes de cette exploitation.

Idem

(3) Pour le calcul des pertes réelles d'une compagnie de chemin de fer dans le cadre des articles 163 ou 178, l'Office :

a) peut, sous réserve des alinéas b) à e) et 30 des règlements d'application de l'article 330 de la *Loi sur les chemins de fer*, inclure ou exclure les articles ou facteurs relatifs aux frais et aux recettes qu'il estime indiqués;

b) doit, pour la détermination des articles ou facteurs relatifs aux recettes qui peuvent être inclus ou exclus en application de l'alinéa a), prendre en compte les paie-





the company under section 272 of the *Railway Act*;

(c) shall use costs specific to the operation of the branch line that are identifiable from the company's records;

(d) shall include costs reasonably incurred in the efficient movement of traffic originating or terminating on the branch line; and

(e) shall exclude, from the costs of the 10 operation of the branch line, allocated overhead costs including general administrative and supervisory costs and the cost of determining costs for the purposes of this Division.

(4) The Agency may determine as a question of fact whether a line of railway in Canada is

(a) a yard track, a siding or spur that is not a branch line or other trackage auxiliary to a line of railway, or

(b) another kind of line,

even though no application has been made for the abandonment of the operation of the line.

ments reçus par la compagnie en vertu de l'article 272 de la *Loi sur les chemins de fer*;

c) doit prendre en compte les frais propres à l'exploitation de l'embranchement relevés dans les livres de la compagnie;

d) doit inclure les frais que la compagnie est fondée à supporter pour le transport, de façon efficace, des marchandises à partir de l'embranchement ou à destination de 10 celui-ci;

e) doit exclure des frais d'exploitation de l'embranchement les frais généraux alloués, notamment les frais d'administration et de surveillance et ceux entraînés 15 par la détermination des frais pour l'application de la présente section.

(4) Même en l'absence d'une demande d'abandon d'exploitation d'une ligne de chemin de fer au Canada, l'Office peut 20 déterminer, comme question de fait, si la ligne est soit une voie de cour de triage, une voie d'évitement ou un épi qui n'est pas un embranchement, ou une autre voie auxiliaire d'une ligne de chemin de fer, soit une ligne 25 d'un autre type.

Pouvoir de détermination

#### Conveyance of Railway Lines Without Abandonment

158. (1) Subject to the approval of the Agency, a railway company may enter into an agreement with any other company whether within the legislative authority of the Parliament of Canada or not, to sell, 30 lease or otherwise transfer to the other company a line of railway or a segment thereof and in such case, the railway company shall be deemed not to have abandoned the line or segment for the purposes of this or any other 35 Act.

(2) On entering into an agreement referred to in subsection (1) in respect of a line of railway or segment, other than a yard track, a siding or spur that is not a branch 40 line or other trackage auxiliary to a line of railway, the company shall give notice in writing of the agreement to the Agency and

#### Cession de lignes de chemin de fer sans abandon

158. (1) Sous réserve de l'approbation de l'Office, une compagnie de chemin de fer peut conclure un accord avec une autre compagnie, relevant ou non de la compétence du 30 Parlement du Canada, à l'effet de vendre, donner en location ou céder sous une autre forme à celle-ci une ligne de chemin de fer ou un tronçon de celle-ci; dans ce cas, la compagnie de chemin de fer est réputée, pour 35 l'application de la présente ou d'une autre loi, ne pas avoir abandonné la ligne ou le tronçon.

(2) La compagnie de chemin de fer avise l'Office par écrit, ainsi que donne l'avis 40 public que peut ordonner l'Office, de l'accord visé au paragraphe (1) relatif à une ligne de chemin de fer ou à un tronçon autre qu'une voie de cour de triage, une voie d'évitement ou un épi qui n'est pas un embranchement, 45

Présomption de non-abandon

Notification de l'accord

Determination whether subject to abandonment control

Conveyance to other company deemed not abandonment

Notice of agreement to be given



give such public notice as the Agency may direct.

ou une autre voie auxiliaire d'une ligne de chemin de fer.

Agency's  
functions

(3) Within six months after the receipt of a notice under subsection (2), the Agency shall, after holding such hearings, if any, as are required in its opinion to enable all persons who wish to do so to present their views on the conveyance of the line of railway or segment, approve the agreement for the conveyance, unless the Agency determines that the conveyance would not be in the public interest or that the company to whom the line or segment is to be conveyed is not authorized to operate it.

Attribution de  
l'Office

(3) Dans les six mois suivant la réception de l'avis prévu par le paragraphe (2), l'Office, après la tenue éventuelle d'audiences publiques qu'il peut juger nécessaires pour permettre aux intéressés d'exprimer leur opinion sur la cession, approuve l'accord de cession, sauf s'il estime que celle-ci est contraire à l'intérêt public ou que le cessionnaire n'est pas habilité à exploiter la ligne ou le tronçon.

Obligations  
where  
conveyance  
approved

(4) Where, pursuant to an approval under subsection (3), a line of railway or segment is conveyed to another railway company

Obligations des  
parties

(4) En cas de cession approuvée conformément au paragraphe (3) :

(a) the railway company that conveyed the line or segment shall not have any obligations under this or any other Act of Parliament in respect of the operation of the line or segment unless it resumes the ownership or control of the line or segment;

a) le cédant est relevé des obligations qui lui sont imposées en application de la présente ou d'une autre loi du Parlement relativement à l'exploitation de la ligne ou du tronçon, sauf s'il récupère la propriété ou le contrôle de ceux-ci;

(b) where the railway company to which the line or segment is conveyed is within the legislative authority of Parliament, it shall be deemed to have assumed all the obligations under this or any other Act of Parliament in respect of the operation of the line or segment until those obligations are subsequently lawfully terminated;

b) le cessionnaire qui relève de la compétence législative du Parlement est réputé avoir assumé les obligations visées à l'alinéa a) jusqu'à ce que celles-ci prennent fin légalement par la suite;

(c) where there is at the time of the conveyance any agreement between the railway company that conveyed the line or segment and VIA Rail Canada Inc. in respect of the operation of a rail passenger service on the line or segment,

c) s'il existe, à la date de la cession, un accord entre le cédant et VIA Rail Canada Inc. concernant l'exploitation d'un service voyageurs sur l'embranchement ou le tronçon :

(i) the rights and obligations under the agreement of the conveying railway company in respect of the operation of that service vest in the company to which the line or segment is conveyed and continue, as amended by agreement between VIA Rail Canada Inc. and the company to which the line or segment is conveyed, until the operation of the line or segment is abandoned or the operation of the service is discontinued, and

(i) les droits et obligations du cédant, relatifs à ce service, découlant de l'accord sont dévolus au cessionnaire et ont effet, modifiés par accord entre VIA Rail Canada Inc. et le cessionnaire, jusqu'à l'abandon de l'exploitation soit de l'embranchement ou du tronçon, soit du service,  
(ii) l'embranchement ou le tronçon est déclaré ouvrage à l'avantage du Canada en général;

d) si le cessionnaire ne relève pas de la compétence législative du Parlement et s'il n'existe pas, à la date de la cession, d'accord prévu à l'alinéa c) en ce qui concerne l'embranchement ou le tronçon, toute déclaration que celui-ci est un ouvrage à



(ii) the line or segment is hereby declared to be a work for the general advantage of Canada; and

l'avantage du Canada en général cesse d'avoir effet.

(d) where the railway company to which the line or segment is conveyed is not within the legislative authority of Parliament and there is not at the time of the conveyance an agreement described in paragraph (c) in respect of the line or segment, any declaration that the line or segment is a work for the general advantage of Canada ceases to have effect.

5

Duration of  
declaration

(5) The declaration referred to in subparagraph (4)(c)(ii) ceases to have effect in respect of a line or segment on the abandonment of the operation of the line or segment or on the discontinuance of the operation of the rail passenger service on the line or segment.

(5) La déclaration visée au sous-alinéa (4)c)(ii) cesse d'avoir effet à l'égard d'un embranchement ou d'un tronçon lors de l'abandon de l'exploitation de celui-ci ou du service voyageurs sur celui-ci.

Durée  
d'application de  
la déclaration

5

Non-applica-  
tion of Part VII

(6) Part VII does not apply in respect of the conveyance of a line or segment under this section.

(6) La partie VII ne s'applique pas à la cession d'une ligne ou d'un tronçon prévue par le présent article.

Inapplication  
de la partie VII

10

#### Applications for Abandonment of Operation of Railway Lines

#### Demandes d'abandon d'exploitation de lignes de chemin de fer

Prohibition

**159.** (1) No railway company shall abandon the operation of a line of railway, otherwise than pursuant to an order of the Agency made under this Division on the application of the company.

**159.** (1) L'abandon par une compagnie de chemin de fer de l'exploitation d'une ligne de chemin de fer est subordonné à la prise par l'Office, sur demande de la compagnie, d'un arrêté en application de la présente section.

Interdiction

15

Non-applica-  
tion

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a yard track, a siding or spur that is not a branch line or other trackage auxiliary to a line of railway.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une voie de cour de triage, une voie d'évitement ou un épi qui n'est pas un embranchement, ou à une autre voie auxiliaire d'une ligne de chemin de fer.

Exclusion

20

Application of  
certain  
provisions

(3) Sections 160 to 174 and 176 apply, with such modifications as the circumstances require or as are made by regulations under paragraph 181(1)(a), in respect of the abandonment of the operation of every line of railway of a railway company other than a branch line, in the same manner and to the same extent as they apply in respect of the abandonment of the operation of branch lines.

(3) Les articles 160 à 174 et 176 s'appliquent, avec les adaptations de circonstance ou celles apportées par règlement pris en vertu de l'alinéa 181(1)a), à l'abandon de l'exploitation d'une ligne d'une compagnie de chemin de fer, à l'exclusion d'un embranchement, de la même manière et dans la même mesure que s'il s'agissait d'embranchements.

Application

35

Mileage ceiling

(4) Notwithstanding anything in this Part, no railway company shall abandon more than four per cent of its total route mileage

(4) Malgré toute autre disposition de la présente partie, les compagnies de chemin de fer ne peuvent, au cours de chacune des cinq

Pourcentage  
maximal

30



in any of the first five years after this section comes into force.

années suivant l'entrée en vigueur du présent article, abandonner plus de quatre pour cent de la longueur totale de leurs lignes.

Idem

(5) Where, at any time in a year, the mileage abandoned by a railway company in that year and the mileage of the company for which abandonment applications are pending exceed four per cent of the company's total route mileage, the Agency shall determine the order in which the applications will be considered and abandonments, where 10 allowed, will occur.

(5) Si, à un moment donné au cours d'une année, la longueur des embranchements 5 abandonnés par une compagnie de chemins de fer au cours de cette année, ajoutée à celle des embranchements pour lesquels une demande d'abandon est en instance, dépasse quatre pour cent de la longueur totale des 10 lignes de la compagnie, l'Office fixe l'ordre de l'examen des demandes et, le cas échéant, des abandons autorisés.

Idem

Exception: prohibition orders

(6) Subsections (4) and (5) do not apply in respect of branch lines designated pursuant to an order continued in effect under section 177 that are abandoned after the expiration 15 of that order.

(6) Les paragraphes (4) et (5) ne s'appliquent pas aux embranchements, désignés en 15 application d'un décret pris en vertu de l'article 177, qui sont abandonnés après l'expiration de ce décret.

Exception

Notice of intent to apply

**160.** (1) Subject to subsection (3), a railway company shall, at least ninety days before making an application to the Agency for the abandonment of the operation of a 20 branch line, give notice that it proposes to make an application.

**160.** (1) Sous réserve du paragraphe (3), la compagnie de chemin de fer donne avis de 20 son intention de présenter à l'Office une demande d'abandon d'exploitation d'un embranchement au moins quatre-vingt-dix jours avant de la présenter.

Préavis

Information to be included

(2) A notice referred to in subsection (1) shall be given in the prescribed form and manner to the Agency and to the prescribed 25 persons or classes of persons and be accompanied by statements of the costs and revenues of the company attributable to the branch line in each of the prescribed financial years of the company and of the traffic 30 moving over the line in each of those years.

(2) L'avis est donné selon les modalités 25 réglementaires à l'Office et aux personnes ou catégories de celles-ci déterminées par règlement et est accompagné, pour chaque exercice réglementaire de la compagnie, d'un relevé de ses frais et recettes relatifs à l'em- 30 branchement, ainsi que du trafic empruntant l'embranchement.

Contenu de l'avis

Abridgement of time

(3) The Agency may, where it considers that it would be in the public interest to consider an application before the expiration of the period of time referred to in subsection 35 (1), abridge that period of time or grant leave to the railway company to make the application even though no notice referred to in subsection (1) has been given.

(3) L'Office peut, s'il estime qu'il est d'intérêt public d'examiner une demande avant la fin du délai prévu par le paragraphe (1), 35 soit abréger ce délai, soit autoriser la compagnie à présenter sa demande sans donner l'avis prévu par ce paragraphe.

Exception

Application for abandonment

(4) An application for the abandonment of 40 the operation of a branch line shall be made in the prescribed form and manner and be accompanied by statements of the costs and revenues of the company attributable to the branch line in each of the prescribed financial 45 years of the company and statements in

(4) La demande d'abandon d'exploitation d'un embranchement est présentée en la 40 forme et selon les modalités réglementaires et est accompagnée, pour chaque exercice réglementaire de la compagnie, du relevé mentionné au paragraphe (2).

Modalités de la demande





respect of the traffic moving over the line in each of those years.

Notice of application

(5) Notice of an application accompanied by statements of costs, revenues and traffic referred to in subsection (4) shall be given by the railway company in the prescribed form and manner to the prescribed persons or classes of persons.

Directions of Agency

(6) Notwithstanding subsections (2) to (5) or any regulations made under section 181, the Agency may, in respect of a particular application, direct that notice of the proposed application or of the application be given

(a) in a form or manner other than the prescribed form and manner;

(b) only to such persons or classes of persons as the Agency considers appropriate; or

(c) to persons or classes of persons other than prescribed persons or classes of persons.

Transitional: existing applications to abandon

(7) Where an application to abandon a branch line has been made under the provisions of the *Railway Act*, as that Act read on the day immediately before the coming into force of this section, and no decision in respect of the abandonment has, on the day on which this section comes into force, been rendered under those provisions, the application shall be deemed to have been made under this section on the day on which this section comes into force and any objection filed in accordance with those provisions in respect of the application before the day on which this section comes into force shall be deemed to be a statement opposing the abandonment under section 161 of this Act and to have been filed under that section within the time required by that section.

Opposition to application

**161.** Any person may oppose an application for the abandonment of the operation of a branch line by filing with the Agency, not more than sixty days after the date of the notice given under subsection 160(5), a written statement setting forth the grounds related to the matters to be considered under section 167 on which that person opposes the application.

(5) Il est donné par la compagnie avis d'une demande ainsi que des relevés qui l'accompagnent, en la forme et selon les modalités réglementaires, aux personnes ou catégories de celles-ci déterminées par règlement.

Modalités de l'avis

5

(6) Malgré les paragraphes (2) à (5) et les règlements d'application de l'article 181, l'Office peut, en ce qui concerne une demande particulière, ordonner que l'avis de la demande effective ou projetée soit donné :

Ordre de l'Office

a) selon des modalités autres que les modalités réglementaires;

b) seulement aux personnes ou catégories de celles-ci qu'il estime indiquées;

c) à des personnes ou catégories de celles-ci autres que celles prévues par règlement.

(7) Les demandes d'abandon d'embranchement présentées sous le régime de la *Loi sur les chemins de fer* avant l'entrée en vigueur du présent article sur lesquelles aucune décision n'a été rendue à cette date sont réputées avoir été présentées en vertu du présent article à la date de son entrée en vigueur; les oppositions présentées sous le premier régime relativement aux demandes présentées avant l'entrée en vigueur du présent article sont réputées des déclarations d'opposition déposées en vertu de l'article 161 de la présente loi dans le délai prévu par cet article.

Mesures transitoires : demandes d'abandon

20

**161.** Quiconque désire s'opposer à une demande d'abandon d'exploitation d'un embranchement dépose auprès de l'Office, dans les soixante jours suivant la date l'avis prévu par le paragraphe 160(5), une déclaration écrite énonçant les motifs, se rapportant aux questions sujettes à l'examen prévu par l'article 167, sur lesquels est fondée son opposition.

Opposition à une demande

40



Abandonment  
where no  
opposition

**162.** Where an application is not opposed under section 161, and no offer to purchase the branch line is made under section 174 within the period mentioned in section 161, the Agency shall forthwith order that the operation of the branch line be abandoned.

Report on  
actual loss  
where  
opposition

**163.** (1) Where an application is opposed under section 161, the Agency shall

- (a) review the statement of costs and revenues accompanying the application and all other documents, facts and figures that in its opinion are relevant in making the determination referred to in paragraph (b);
- (b) determine the amount of the actual loss, if any, of the railway company attributable to the branch line in each of the prescribed financial years; and
- (c) cause such public notice of the determination made under paragraph (b) and of the principal factors applied in making that determination to be given as the Agency considers appropriate.

Procedure

(2) In performing its duties under subsection (1), the Agency need not afford the company that made the application an opportunity to make submissions additional to those made in the application with respect to the matters mentioned in that subsection.

Determination  
whether line  
economic or  
uneconomic

**164.** The Agency shall, after publication of the notice referred to in paragraph 163(1)(c) and after holding such hearings, if any, as are required in its opinion to enable all persons who wish to do so to present their views on the abandonment of the operation of the branch line including, where applicable, their views respecting the matters to be considered under section 167, determine

- (a) whether the branch line and a segment thereof, where the Agency considers that a separate determination ought to be made in respect of the segment, is economic or uneconomic; and
- (b) whether there is a reasonable probability of the branch line and any segment thereof in respect of which a separate determination is made under paragraph (a) becoming economic in the foreseeable future, if it is uneconomic.

Absence  
d'opposition

5

Détermination  
des pertes  
réelles

**162.** Dès l'expiration du délai prévu par l'article 161 sans qu'ait été présentée d'opposition au titre de cet article ou d'offre d'achat au titre de l'article 174, l'Office ordonne, par 5 arrêté, l'abandon de l'embranchement.

**163.** (1) En cas d'opposition à la demande en vertu de l'article 161, l'Office :

- a) examine le relevé des frais et recettes joint à la demande et tous autres documents, faits et données qui, à son avis, sont utiles à la détermination prévue à l'alinéa b);
- b) détermine, le cas échéant, le montant des pertes réelles de la compagnie de chemin de fer attribuables à l'embranchement pour chaque exercice réglementaire;
- c) fait, de la manière qu'il estime indiquée, donner avis public de la détermination effectuée en vertu de l'alinéa b) ainsi que des critères principaux utilisés pour y 20 arriver.

Éléments  
supplémentaires

(2) L'Office n'est pas tenu, dans l'application du paragraphe (1), d'offrir à la compagnie ayant présenté la demande la possibilité de présenter des éléments supplémentaires par rapport à ceux mentionnés à ce paragraphe.

Rentabilité de  
l'embranchement

**164.** Après la publication de l'avis prévue par l'alinéa 163(1)c) et la tenue, le cas échéant, des audiences qu'il estime nécessaires afin de permettre que tous ceux qui le désirent puissent se faire entendre sur l'abandon ou sur les questions sujettes à l'examen prévu par l'article 167, l'Office détermine :

- a) si l'embranchement et tel tronçon de 35 celui-ci dont il juge qu'il doit faire l'objet d'une détermination à part sont rentables;
- b) dans les cas où l'embranchement et, le cas échéant, le tronçon ont été jugés non rentables, s'il y a des motifs de croire qu'ils 40 puissent devenir rentables dans un avenir prévisible.



Abandonment

**165.** (1) Where the Agency determines that a branch line or segment thereof is uneconomic and that there is no reasonable probability of its becoming economic in the foreseeable future, the Agency shall, within six months after the application for the abandonment is received by the Agency, order that the operation of the branch line or segment be abandoned.

Variation of order

(2) The Governor in Council may, by order made on the application of a shipper, or municipal or provincial government or an agent thereof, vary the date fixed in an order made under subsection (1), as varied by any previous order made under this subsection, before that date by fixing a later date, not later than the day that is five years from the date of the order made under subsection (1) or the day of the last variation order made under this subsection, whichever day last occurs, where the Governor in Council considers that

(a) the abandonment of the operation of the line or segment would be contrary to the public interest;

(b) the abandonment of the operation of the line or segment would have a significant impact on a large region of Canada;

(c) the abandonment of the operation of the line or segment would have a major impact on shippers; and

(d) there is a lack of adequate alternative transportation facilities in the area served by the line or segment.

Review

(3) The Agency shall review the actual and potential traffic on the line or segment in respect of which an order is made under subsection (2) and the payments attributable to its operation that are made under section 178 and shall submit to the Governor in Council and cause to be published a report of the results of the review not later than ninety days before the date fixed in the order for the abandonment of the operation of the line or segment.

Remission of application

(4) If, on consideration of a report of the Agency submitted under subsection (3), the Governor in Council determines that the line or segment is economic or that there is a reasonable probability of its becoming eco-

Abandon

**165.** (1) Dans les cas où il détermine que l'embranchement ou le tronçon n'est pas rentable et qu'il n'y a aucun motif de croire qu'il puisse le devenir dans un avenir prévisible, l'Office ordonne, par arrêté, dans les six mois suivant la réception de la demande par celui-ci, l'abandon de son exploitation.

Modification de l'arrêté

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, sur demande d'un expéditeur, d'un gouvernement municipal ou provincial, ou de leurs mandataires, modifier la date fixée dans un arrêté pris en vertu du paragraphe (1), modifiée par un arrêté antérieur pris en vertu du présent paragraphe, avant cette date en fixant une date postérieure d'au plus cinq ans à la date de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) ou à celle du dernier arrêté de modification pris en vertu du présent paragraphe, s'il estime que l'abandon de l'exploitation de l'embranchement ou du tronçon serait contraire à l'intérêt public et à son avis à la fois :

a) cet abandon aurait des répercussions notables sur une vaste région du Canada;

b) cet abandon aurait des répercussions importantes sur les expéditeurs;

c) il y a absence d'autres installations de transport adéquates dans la région desservie par l'embranchement ou le tronçon.

Examen

(3) L'Office examine le trafic actuel et potentiel empruntant l'embranchement ou le tronçon visé par un arrêté prévu par le paragraphe (2) ainsi que les paiements attribuables à son exploitation effectués en vertu de l'article 178 et présente au gouverneur en conseil et fait publier un rapport de son examen, au plus tard quatre-vingt-dix jours avant la date prévue par l'arrêté pour l'abandon.

Remise de la demande

(4) S'il détermine, après examen du rapport de l'Office prévu par le paragraphe (3), que l'embranchement ou le tronçon est rentable, ou est susceptible de le devenir dans un avenir prévisible, le gouverneur en conseil



conomic in the foreseeable future, the Governor in Council may, by order, remit the application for the abandonment to the Agency to be dealt with in accordance with section 171.

5

peut, par décret, remettre la demande d'abandon à l'Office pour que celui-ci en dispose conformément à l'article 171.

Public interest

**166.** Where the Agency determines that a branch line or a segment thereof is economic or that, although a branch line or segment is uneconomic, there is a reasonable probability of its becoming economic in the foreseeable future, the Agency shall, within six months after the application for the abandonment is received by the Agency, order that the operation of the branch line or segment be abandoned, unless it determines that the operation of the branch line or segment is required in the public interest.

Matters considered

**167.** In determining whether the operation of a branch line or a segment thereof is required in the public interest, the Agency shall consider all matters that in its opinion are relevant to the public interest, including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) the actual losses, if any, that are incurred by the railway company in the operation of the branch line or segment;
- (b) the alternative transportation facilities available or likely to be available in the area served by the branch line or segment, including those proposed to be made available by the applicant, and the ability of those facilities to meet the needs of shippers located in that area;
- (c) the extent to which the applicant would be prepared to provide and support alternative transportation facilities in lieu of operating the branch line or segment;
- (d) whether it would be more economic to use alternative transportation facilities in the area served by the branch line or segment;
- (e) the period of time reasonably required for the purpose of adjusting any facilities that are wholly or partly dependent on the services provided by the branch line or segment with the least disruption to the economy of the area served thereby;

Intérêt public

**166.** Dans les cas où il détermine qu'un embranchement ou un tronçon de celui-ci est rentable ou que, même s'il ne l'est pas, il y a des motifs de croire qu'il puisse le devenir dans un avenir prévisible, l'Office ordonne, par arrêté, dans les six mois suivant la réception de la demande par celui-ci, l'abandon de son exploitation; néanmoins, il peut déterminer dans l'intérêt public que l'exploitation de l'embranchement ou du tronçon doit se poursuivre.

5

**167.** Pour déterminer s'il est dans l'intérêt public que l'exploitation d'un embranchement ou d'un tronçon se poursuive, l'Office examine toutes les questions qui, à son avis, sont liées à l'intérêt public, notamment :

15 Critères

- a) les pertes réelles, le cas échéant, supportées par la compagnie de chemin de fer dans l'exploitation de l'embranchement ou du tronçon;
- b) la disponibilité, réelle ou probable, d'autres moyens de transport dans la région desservie par l'embranchement ou le tronçon, y compris ceux que le demandeur propose de fournir, et la capacité de ces moyens de répondre aux besoins des expéditeurs de cette région;
- c) la volonté et la capacité du demandeur de fournir et d'assurer des moyens de transport autres que l'exploitation de l'embranchement ou du tronçon;
- d) la rentabilité de l'utilisation d'autres moyens de transport dans la région desservie par l'embranchement ou le tronçon;
- e) suite à l'abandon d'un embranchement ou d'un tronçon, la période nécessaire à l'adaptation, avec des conséquences économiques minimales, des installations qui en dépendent en tout ou en partie;
- f) les effets prévisibles sur les autres lignes et transporteurs, de même que sur le réseau national des transports, de l'aban-

30

45





(f) the probable effect on other lines and other carriers and on the transportation system generally of the abandonment of the operation of the branch line or segment on different dates;

(g) the economic effect of the abandonment of the operation of the branch line or segment on the communities and area served by the branch line;

(h) the feasibility of maintaining the branch line or segment as an operating line by changes in the method of operation or by interconnection with other lines of the company;

(i) the feasibility of maintaining the branch line or segment as an operating line either jointly with or as part of the system of another company by the sale or lease of the line or segment to another company or by the exchange of operating or running rights between companies or otherwise, including, where necessary, the construction of connecting lines with the lines of other companies; and

(j) the existing and potential resources of the area served by the branch line or segment, seasonal restrictions on other forms of transportation in the area and the probable future transportation needs of the area.

**168.** (1) Where the Agency makes an order under section 162, 165, 166 or 175 for the abandonment of the operation of a branch line or segment thereof, it shall fix

(a) the date that is one year after the date of the order as the date for the abandonment, where VIA Rail Canada Inc. operates a passenger service on the branch line or segment or the branch line or segment is identified in a plan of VIA Rail Canada Inc., approved by the Governor in Council, for the proposed development or expansion of its passenger service as being required for the implementation of the plan; and

(b) such date for the abandonment as it considers to be in the public interest, in any other case.

(2) A date fixed under paragraph (1)(b) shall not be less than thirty days or more than one year after the date of the order.

don, à des dates différentes, de l'exploitation d'un embranchement ou d'un tronçon;

g) les conséquences de l'abandon de l'exploitation de l'embranchement sur l'économie des collectivités et de la région desservies par celui-ci;

h) la possibilité que l'exploitation de l'embranchement ou du tronçon soit poursuivie par la modification de la méthode d'exploitation ou par le raccordement avec d'autres lignes de la compagnie;

i) la possibilité que l'exploitation de l'embranchement ou du tronçon soit poursuivie par jonction avec le réseau d'une autre compagnie, ou intégration dans celui-ci, effectuée soit par la vente ou la location de l'embranchement ou du tronçon à une autre compagnie, soit par l'échange entre compagnies de droits d'exploitation ou de passage, soit par d'autres moyens, notamment, si nécessaire, la construction de raccordements avec les lignes d'autres compagnies;

j) les ressources existantes et potentielles de la région desservie par l'embranchement ou le tronçon, les limitations saisonnières touchant les autres moyens de transport dans la région et les besoins futurs et prévisibles de celle-ci en matière de transports.

**168.** (1) L'Office fixe, pour l'arrêté d'abandon prévu par les articles 162, 165, 166 ou 175 :

a) la date postérieure d'un an à celle de l'arrêté, si VIA Rail Canada Inc. exploite un service voyageurs sur l'embranchement ou le tronçon ou si celui-ci est désigné dans un programme, approuvé par le gouverneur en conseil, de développement ou d'expansion de ce service comme nécessaire à la réalisation de ce programme;

b) dans les autres cas, la date qu'il estime indiquée dans l'intérêt public.

(2) La date de l'abandon fixée en vertu de l'alinéa (1)b) est postérieure d'au moins 45

Date of  
abandonment

Date de  
l'abandon

Limitation

Restriction



Acquisition by  
VIA Rail  
Canada Inc.

(3) Where a date for the abandonment of the operation of a branch line or segment has been fixed under paragraph (1)(a), VIA Rail Canada Inc. may, within six months after the date of the order, require the railway company that operates the branch line or segment to transfer it to VIA Rail Canada Inc. on the date fixed in return for the payment by VIA Rail Canada Inc. of such amount as is agreed on by VIA Rail Canada Inc. and the railway company or, where no such agreement is reached before that date, of the amount that represents the net salvage value of the branch line or segment.

Agency to be  
notified

(4) VIA Rail Canada Inc. shall forthwith after requiring the transfer of a branch line or segment under subsection (3) notify the Agency that it has done so.

Railway  
company must  
comply

(5) Where VIA Rail Canada Inc. requires the transfer of a branch line or segment under subsection (3), the railway company that operates the branch line or segment shall, on the date fixed under paragraph (1)(a) as varied under section 64 or subsection 165(2) or 172(2), transfer the branch line or segment to VIA Rail Canada Inc.

Determination  
of net salvage  
value

(6) Where VIA Rail Canada Inc. and the railway company do not agree on the amount to be paid before the date fixed under paragraph (1)(a), the Agency shall, within forty-five days after the receipt by it of a request to do so, determine the net salvage value of the branch line or segment.

Payment

(7) VIA Rail Canada Inc. shall forthwith after the transfer of the branch line or segment or the making of a determination under subsection (6), whichever is the later date, pay the amount agreed on or the amount determined to be the net salvage value of the line or segment.

Exception

(8) Subsection (5) does not apply where the order for abandonment is rescinded under section 64 or subsection 172(1).

Effect of  
transfer

(9) Where a branch line or segment is transferred by a railway company under subsection (5),

trente jours et d'au plus un an à celle de l'arrêté.

(3) En cas de fixation de la date d'abandon en vertu de l'alinéa (1)a), VIA Rail Canada Inc. peut, dans les six mois suivant l'arrêté, enjoindre à la compagnie de chemin de fer qui exploite l'embranchement ou le tronçon de le lui céder, à cette date, en contrepartie du paiement de la somme d'argent convenue entre les parties ou, en l'absence d'accord sur cette somme, d'une somme équivalente à la valeur nette de récupération de l'embranchement ou du tronçon.

Acquisition par  
VIA Rail  
Canada Inc.

5

10

10

Notification de  
l'Office

15

Obligation de la  
compagnie de  
chemin de fer

20

20

Détermination  
de la valeur  
nette de  
récupération

25

Paiement

30

35

Exception

35

Effet de la  
cession

40



(a) the railway company shall not have any obligations under this or any other Act of Parliament in respect of the operation of the line or segment;

(b) VIA Rail Canada Inc. shall not have any obligations under this or any other Act of Parliament in respect of the carriage of goods on the line or segment;

(c) the line or segment is hereby declared to be a work for the general advantage of 10 Canada; and

(d) VIA Rail Canada Inc. may, notwithstanding subsection 159(1), abandon the operation of the branch line or segment, where the operation of the passenger service is discontinued or the branch line or segment is no longer identified in a plan described in paragraph (1)(a) as being required for the implementation of the plan. 20

Disposition of application

**169.** (1) Where the Agency determines that the operation of a branch line or a segment thereof is required in the public interest, it shall, within six months after the application for the abandonment is received 25 by the Agency,

(a) where the branch line or segment is economic, dismiss the application in whole or as to that segment; and

(b) where the branch line or segment is 30 uneconomic but there is a reasonable probability of its becoming economic in the foreseeable future, order that the operation of the branch line or segment not be abandoned and that the application be 35 reconsidered in accordance with section 171.

Effect of dismissal

(2) The dismissal under subsection (1) of an application by a railway company is without prejudice to the right of the company to make another application for the abandonment of the operation of the branch line or segment.

Powers of Agency on application

**170.** (1) In making a determination under section 164 and in determining whether the operation of a branch line or a segment thereof is required in the public interest, the Agency may

a) la compagnie de chemin de fer n'a pas d'obligation en vertu de la présente loi ou d'une autre loi du Parlement en ce qui concerne son exploitation;

b) VIA Rail Canada Inc. n'a pas d'obligation en vertu de la présente loi ou d'une autre loi du Parlement en ce qui concerne le transport de marchandises sur celui-ci;

c) l'embranchement ou le tronçon est déclaré un ouvrage pour l'avantage du 10 Canada en général;

d) VIA Rail Canada Inc. peut, malgré le paragraphe 159(1), abandonner l'exploitation de l'embranchement ou du tronçon, si le service voyageurs est interrompu ou si 15 l'embranchement ou le tronçon n'est plus désigné comme nécessaire à la réalisation d'un programme visé à l'alinéa (1)a).

**169.** (1) Après avoir déterminé que l'exploitation d'un embranchement ou d'un tron- 20 çon de celui-ci est nécessaire dans l'intérêt public, l'Office dans les six mois suivant la réception de la demande par celui-ci :

Sort de la demande

a) dans les cas où l'embranchement ou le tronçon est rentable, rejette la demande en 25 totalité ou quant à ce tronçon;

b) dans les cas où l'embranchement ou le tronçon n'est pas rentable mais où il y a des motifs de croire qu'il puisse le devenir dans un avenir prévisible, ordonne, par 30 arrêté, que l'exploitation de l'embranchement ou du tronçon soit poursuivie et que la demande soit réexaminée conformément à l'article 171.

(2) Le rejet, en application du paragraphe 35 (1), d'une demande présentée par une compagnie de chemin de fer ne prive pas la compagnie du droit de présenter une autre demande d'abandon de l'exploitation de l'embranchement ou du tronçon. 40

Effet du rejet d'une demande

**170.** (1) L'Office peut, lorsqu'il exerce ses pouvoirs prévus par l'article 164 ou lorsqu'il détermine qu'il est d'intérêt public que soit exploité un embranchement ou un tronçon de celui-ci : 45

Examen des demandes



(a) consider together as a group, on dates fixed by the Agency, applications for the abandonment of the operation of railway lines that are situated in the same area or adjoining areas as determined by the Agency;

(b) require any company that operates one or more railway lines in an area, as determined by the Agency, in which at least one branch line with respect to which an application has been made is located, to furnish to the Agency for such of its lines in the area as the Agency may specify, figures, for such years and in such form as the Agency may specify, of the traffic moving over the lines; and

(c) without limiting its power to consider applications in any order that the Agency considers appropriate, require a company that has made more than one application for abandonment to specify the order in which it desires the Agency to consider the applications.

Traffic figures  
confidential

(2) Subject to subsection 173(4), the Agency shall treat as confidential all figures furnished to it pursuant to a requirement under paragraph (1)(b), other than figures relating to the branch line in respect of which an application for abandonment has been made.

Reconsideration  
of application

**171.** (1) The Agency shall reconsider every application for the abandonment of the operation of a branch line in accordance with this section and determine the actual loss attributable to the branch line in accordance with subsection 163(1) at least once every three years after the application is received by the Agency or, where the application has been remitted to the Agency under subsection 165(4), forthwith after that remission and thereafter at least once every three years, if

(a) the operation of the branch line has not been abandoned;

(b) the application has not been dismissed under subsection 169(1) or rejected under subsection 254(1) or (5) of the *Railway Act*, as those subsections read immediately before the coming into force of this section;

a) examiner simultanément, aux dates fixées par lui, les demandes d'abandon de l'exploitation de lignes de chemin de fer qu'il considère comme situées dans une même région ou dans des régions voisines;

b) exiger qu'une compagnie exploitant un ou plusieurs embranchements dans une région désignée par lui et où se trouve au moins un embranchement à l'égard duquel une demande a été présentée lui fournisse pour les embranchements spécifiés par lui et pour les années et selon les modalités spécifiées par lui les données du trafic sur les lignes;

c) sans restreindre son pouvoir d'examiner les demandes dans l'ordre qu'il estime indiqué, demander à une compagnie ayant présenté plusieurs demandes de spécifier l'ordre dans lequel elle désire qu'elles soient examinées.

(2) Sous réserve du paragraphe 173(4), l'Office tient pour confidentiels les chiffres qui lui sont fournis en application de l'alinéa (1)b), à l'exclusion des chiffres relatifs à l'embranchement ayant fait l'objet d'une demande d'abandon.

Caractère  
confidentiel

**171.** (1) L'Office réexamine chaque demande d'abandon d'exploitation d'un embranchement présentée en application du présent article et détermine les pertes réelles attribuables à l'embranchement conformément au paragraphe 163(1) ou, lorsque la demande a été remise en vertu du paragraphe 165(4), dès la remise, au moins tous les trois ans suivant la réception de la demande par celui-ci, si à la fois :

a) l'exploitation de l'embranchement n'a pas été abandonnée;

b) la demande n'a pas été rejetée soit en application du paragraphe 169(1), soit en application des paragraphes 254(1) ou (5) de la *Loi sur les chemins de fer*, avant l'entrée en vigueur du présent article;

c) l'embranchement n'a pas été cédé à VIA Rail Canada Inc. en vertu du paragraphe 168(5);

Réexamen  
d'une demande





(c) the branch line has not been transferred to VIA Rail Canada Inc. under subsection 168(5); and

(d) where an order has been made in respect of the branch line under subsection 165(2), the application has been remitted to the Agency under subsection 165(4).

Notice of  
reconsideration

(2) The Agency shall give notice in the prescribed form and manner to the prescribed persons or classes of persons that it proposes to reconsider an application.

Idem

(3) Notwithstanding subsection (2) and any regulations made under section 181, the Agency may, in respect of a particular application, give notice that it proposes to reconsider an application

(a) in a form or manner other than the prescribed form and manner;

(b) only to such persons or classes of persons as the Agency considers appropriate; or

(c) to persons or classes of persons other than prescribed persons or classes of persons.

Provisions  
applied

(4) Sections 161 to 170 and 173 and 174 apply in respect of the reconsideration of every application in the same way that they apply in respect of an application made under section 160.

Transitional

(5) For greater certainty, subsections (1) to (4) apply in respect of an application for the abandonment of the operation of a branch line

(a) that was made under section 106 of the *Railway Act*, as that section read immediately before the coming into force of this section, if the company making the application made an election in accordance with section 257 of the *Railway Act*, as that section read immediately before the coming into force of this section; or

(b) that was filed under section 253 of the *Railway Act*, as that section read immediately before the coming into force of this section.

Idem

(6) Where, on the coming into force of this section, more than three years have elapsed

d) lorsque un décret a été pris à l'égard de l'embranchement en vertu du paragraphe 165(2), la demande a été remise à l'Office en vertu du paragraphe 165(4).

(2) L'Office donne avis de son intention de réexaminer une demande en la forme et selon les modalités réglementaires aux personnes ou catégories de celles-ci prévues par règlement.

5 Avis de  
réexamen

(3) Malgré le paragraphe (2) et les règlements d'application de l'article 181, l'Office peut, en ce qui concerne une demande particulière, donner avis de son intention de réexaminer la demande :

a) selon des modalités autres que les modalités réglementaires;

b) seulement aux personnes ou catégories de celles-ci qu'il estime indiquées;

c) à des personnes ou catégories de celles-ci autres que celles prévues par règlement.

10 Idem

(4) Les articles 161 à 170 et 173 et 174 s'appliquent à un réexamen comme s'il s'agissait d'une demande prévue par l'article 160.

Application de  
certains articles

25

(5) Il est entendu que les paragraphes (1) à (4) s'appliquent à une demande d'abandon d'exploitation d'un embranchement :

Disposition  
transitoire

a) soit présentée en vertu de l'article 106 de la *Loi sur les chemins de fer* avant l'entrée en vigueur du présent article, si la compagnie présentant la demande a effectué le choix prévu à l'article 257 de cette loi avant l'entrée en vigueur du présent article;

35

b) soit présentée en vertu de l'article 253 de la *Loi sur les chemins de fer* avant l'entrée en vigueur du présent article.

(6) Si, lors de l'entrée en vigueur du présent article, plus de trois ans se sont écoulés

Idem

40



since an application for the abandonment of the operation of a branch line was made or was last reconsidered, the Agency shall forthwith reconsider the application in accordance with this section.

**172.** (1) Notwithstanding section 41, the Agency may only rescind an order that the operation of a branch line or segment thereof be abandoned

- (a) before the date for abandonment fixed therein;
- (b) with the concurrence of the railway company that operates the line or segment; and
- (c) with the concurrence of the Governor in Council, if the Minister has entered into an agreement under subsection 175(1).

(2) Notwithstanding section 41, the Agency may only vary the date fixed in an order for the abandonment of the operation of a branch line or segment thereof before that date

- (a) by fixing a later date that occurs within two years from the date of the abandonment order and is not later than one year from the date of the later of the abandonment order and the last variation order, if any; or
- (b) by fixing a later date that is not later than the expiration of the period in respect of which the government of a province or municipality or some other interested person has undertaken to pay the actual loss attributable to the line or segment, where the Agency is satisfied that the government of the province or municipality or other interested person has undertaken to pay that actual loss.

**173.** (1) In performing its duties under sections 163 to 172, the Agency may make recommendations to railway companies, regardless of whether the railway companies are parties to an application, respecting

- (a) the transfer or exchange of branch lines between companies by lease, purchase or otherwise;
- (b) the grant or exchange between companies of operating rights or running rights over railway lines;

depuis une demande d'abandon d'exploitation d'un embranchement ou le dernier réexamen de celle-ci, l'Office réexamine sans délai la demande conformément au présent article.

**172.** (1) Malgré l'article 41, l'Office ne peut annuler un arrêté d'abandon d'exploitation d'un embranchement ou d'un tronçon de celui-ci qu'aux conditions suivantes :

- a) avant la date de l'abandon prévu dans l'arrêté;
- b) avec l'assentiment de la compagnie de chemin de fer qui exploite l'embranchement ou le tronçon;
- c) avec l'assentiment du gouverneur en conseil, si le ministre a conclu l'accord prévu par le paragraphe 175(1).

(2) Malgré l'article 41, l'Office peut, avant la date d'abandon de l'exploitation d'un embranchement ou d'un tronçon de celui-ci fixée par un arrêté, modifier cette date :

- a) par report à une date postérieure d'au plus deux ans à celle de l'arrêté d'abandon et, le cas échéant, d'au plus un an à la date du dernier arrêté de report modification;
- b) par report, dans les cas où il est convaincu que soit une administration provinciale ou municipale, soit une personne intéressée s'est engagée à payer les pertes réelles attribuables à l'embranchement ou au tronçon, à une date non postérieure à la fin de la période pour laquelle l'administration ou la personne s'est engagée à effectuer le paiement.

**173.** (1) Dans l'exercice de ses fonctions en vertu des articles 163 à 172, l'Office peut faire aux compagnies de chemin de fer, peu importe que celles-ci soient parties à une demande, les recommandations suivantes :

- a) la cession ou l'échange entre elles d'embranchements par location, achat ou autrement;
- b) l'octroi ou l'échange entre elles de droits d'exploitation ou de passage sur des lignes de chemin de fer;

Rescission of order

Variation of order

Recommendations to railway companies

Annulation d'un arrêté

Modification de la date

Recommandations aux compagnies de chemin de fer



(c) the connection of branch lines of one company with other lines of that company or of another company; and

(d) the abandonment of the operation of branch lines in respect of which no application has been made.

Recommendations to interested authorities and persons

(2) In performing its duties under sections 163 to 172, the Agency may make recommendations to such authorities or persons as it considers appropriate respecting

(a) the orderly handling of traffic remaining to a branch line or segment thereof for the abandonment of the operation of which the Agency has fixed a date; and

(b) any other action considered appropriate by the Agency on any matter directly related to the abandonment of the operation of a branch line or segment thereof, including any action causing or likely to cause increased expenditures by municipal or provincial authorities or increased costs of production or sudden losses to holders of railway-related investment.

Recommendations to Minister

(3) In performing its duties under sections 163 to 172, the Agency may recommend to the Minister that the Minister enter into an agreement under subsection 175(1) if, in the opinion of the Agency, it would be more cost-effective to improve alternative transportation facilities in the area served by a branch line or a segment thereof, other than a line or segment that has been designated as a grain dependent branch line by the Agency pursuant to section 40 of the *Western Grain Transportation Act*, than to continue to make payments under section 178 to the railway company that operates the line or segment.

Publication of traffic figures

(4) Notwithstanding subsection 170(2), the Agency may, in support of any recommendation made under this section, publish any traffic figures furnished to the Agency as required under paragraph 170(1)(b), whether or not the figures relate to a branch line for which an application has been filed, but the Agency shall, so far as practicable, protect information that is by its nature con-

c) le raccordement d'embranchements d'une compagnie avec d'autres lignes de celle-ci ou d'une autre compagnie;

d) l'abandon de l'exploitation d'embranchements à l'égard desquels aucune demande n'a été produite.

Recommandations aux autorités et aux personnes intéressées

(2) Dans l'exercice de ses fonctions en vertu des articles 163 à 172, l'Office peut faire aux autorités ou personnes qu'il estime indiquées les recommandations suivantes :

a) la bonne régulation du trafic subsistant sur un embranchement ou un tronçon de celui-ci pour lequel il a fixé une date d'abandon;

b) toute autre mesure jugée indiquée par lui sur toute question relative à l'abandon d'exploitation d'un embranchement ou d'un tronçon de celui-ci, notamment toute mesure qui cause ou est susceptible de causer un accroissement de dépenses pour les autorités municipales ou provinciales ou des frais de production plus élevés ou des pertes soudaines pour les détenteurs de placements liés au secteur ferroviaire.

Recommandations au ministre

(3) Dans l'exercice de ses fonctions en vertu des articles 163 à 172, l'Office peut, lorsqu'il considère qu'il serait plus rentable d'améliorer d'autres moyens de transport dans la région desservie par un embranchement ou un tronçon de celui-ci, à l'exception des lignes ou tronçons qu'en application de l'article 40 de la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest*, il a désignés comme des embranchements tributaires du transport du grain, que de continuer à effectuer des paiements en vertu de l'article 178 à la compagnie de chemin de fer qui exploite la ligne au tronçon, recommander au ministre de conclure l'accord prévu par le paragraphe 175(1).

40

Publication des chiffres relatifs au trafic

(4) Malgré le paragraphe 170(2), l'Office peut, à l'appui d'une recommandation faite en vertu du présent article, publier les données relatives au trafic qui lui sont fournies en conformité avec l'alinéa 170(1)b), que ces données concernent ou non des embranchements pour lesquels des demandes ont été présentées; cependant, l'Office doit, dans la mesure du possible, empêcher la communi-



fidential from being made available for use by any person other than the company that furnished the information.

Order of  
Minister

(5) The Minister may, by order, require a railway company to give effect to all or part of a recommendation made by the Agency under any of paragraphs (1)(a) to (c).

Claim for costs  
or losses

(6) A railway company that, in complying with an order under subsection (5), incurs costs or losses not recoverable under section 178 may file a claim with the Minister for payment of the amount of those costs or losses and the Minister may cause to be paid to the company, out of money appropriated by Parliament for that purpose, an amount not exceeding the amount of those costs or losses.

Offer to  
purchase

**174.** (1) An offer to purchase a branch line or a segment thereof for a price, which shall not be less than the net salvage value of the line or segment, may be made to the railway company that operates the line or segment by any other railway company that is authorized to operate the line or segment, in order to continue to operate it, during either of the following periods:

- (a) the period beginning on the date that the company that operates the line or segment gives notice under section 160 that it proposes to make an application for the abandonment of the operation of the line and ending, where the application is not opposed under section 161, on the expiration of the period mentioned in section 161 and, where the application is so opposed, on the date of the order that the operation of the line be abandoned; or
- (b) the period during which the operation of the line cannot, by reason of an order continued under subsection 177(1), be ordered to be abandoned, but this paragraph does not apply in respect of the company unless the company has applied to abandon the line or indicates to the Agency that it would apply for the abandonment if the order did not exist.

Copy to Agency

(2) Every railway company that makes an offer under subsection (1) shall forthwith

tion à des tiers des renseignements à caractère confidentiel fournis par la compagnie.

Arrêté du  
ministre

(5) Le ministre peut, par arrêté, ordonner aux compagnies de chemin de fer de donner effet à tout ou partie des recommandations faites par l'Office en vertu des alinéas (1)a à c).

5

Réclamation  
pour frais ou  
pertes

(6) La compagnie de chemin de fer qui, en se conformant à un arrêté visé au paragraphe (5), supporte des frais ou pertes non recouvrables en vertu de l'article 178 peut présenter au ministre une demande de paiement de ces frais ou pertes; le ministre peut faire payer à la compagnie sur les sommes affectées par le Parlement à cette fin un montant non supérieur au montant de ces frais ou pertes.

Offre d'achat

**174.** (1) Toute compagnie de chemin de fer autorisée à exploiter un embranchement ou un tronçon de celui-ci dispose, pour offrir 20 à la compagnie de chemin de fer qui les exploite d'acheter l'embranchement ou le tronçon pour un prix, non inférieur à la valeur nette de récupération de celui-ci, afin de continuer à l'exploiter, d'un des délais 25 suivants :

- a) celui qui commence à la date où la compagnie exploitante donne l'avis, prévu à l'article 160, de son intention de présenter une demande d'abandon de la ligne et 30 qui finit, s'il n'y a pas d'opposition à la demande en vertu de l'article 161, à la fin du délai mentionné à l'article 161 et, s'il y a opposition à la demande, à la date où il est arrêté que l'exploitation de la ligne soit 35 abandonnée;
- b) celui pendant lequel il ne peut être arrêté que l'exploitation de la ligne soit abandonnée à cause du maintien en application du décret visé au paragraphe 40 177(1); le présent alinéa ne s'applique pas à la compagnie, sauf si elle a présenté une demande d'abandon de la ligne ou si elle signale à l'Office qu'elle demanderait l'abandon en l'absence du décret.

45

Copie à l'Office

(2) La compagnie de chemin de fer qui présente l'offre prévue au paragraphe (1) en





thereafter file a copy of the offer with the Agency.

Order to  
transfer

(3) Where an offer has been made under subsection (1) in respect of a branch line or a segment thereof, the Agency shall,

(a) after holding such hearings, if any, as are in its opinion required to enable all persons who wish to do so to present their views on the transfer of the line or segment, and

(b) except where the operation of the line cannot, by reason of an order continued under subsection 177(1), be ordered to be abandoned, within six months after the application for abandonment is made or notice is given by the Agency under subsection 171(2) that it proposes to reconsider the application or, if the railway company that operates the branch line agrees to a later date, before that later date,

make an order directing the company that operates the line to transfer the line or segment to the company making the offer and to abandon the operation of the line or segment on the transfer becoming effective, unless the Agency determines that the transfer of the line or segment to the company making the offer would not be in the public interest.

Compensation

(4) An order under subsection (3) shall provide that the price to be paid by the company making the offer to the company operating the line for the line or segment will be

(a) the amount that is agreed to by the companies; or

(b) where there is no such agreement, the net salvage value of the line or segment, as determined by the Agency.

Condition  
precedent

(5) A transfer pursuant to an order under subsection (3) shall not, where the operation of the branch line or segment cannot, by reason of an order continued under subsection 177(1), be ordered to be abandoned, become effective before the order is revoked or amended so that the operation of the line or segment could be ordered to be abandoned.

Effect of  
transfer

(6) Where, pursuant to an order under subsection (3), a branch line or segment

dépose sans délai une copie auprès de l'Office.

(3) En cas de présentation de l'offre prévue au paragraphe (1), l'Office doit, après avoir tenu les audiences qu'il estime nécessaires pour permettre à quiconque désire se faire entendre sur la cession de l'embranchement ou du tronçon de celui-ci de s'exprimer, et en toute éventualité, sauf lorsqu'il ne peut être arrêté que l'exploitation de la ligne soit abandonnée à cause du maintien en application du décret visé au paragraphe 177(1), dans les six mois suivant soit la présentation de la demande, soit la notification par l'Office en vertu du paragraphe 171(2) de son intention de réexaminer celle-ci ou, si la compagnie de chemin de fer exploitant la ligne consent à une date ultérieure, avant celle-ci, ordonner, par arrêté, à la compagnie exploitante de céder l'embranchement ou le tronçon à la compagnie qui présente l'offre et d'en abandonner l'exploitation à la date où la cession prend effet, sauf s'il estime que la cession est contraire à l'intérêt public.

Ordre de  
cession

Indemnité

(4) L'arrêté prévu par le paragraphe (3) précise que le prix à payer, par la compagnie qui présente l'offre à celle qui exploite la ligne, pour l'embranchement ou le tronçon est :

a) le montant sur lequel s'accordent les compagnies;

b) en l'absence d'un tel accord, la valeur nette de récupération de l'embranchement ou du tronçon, déterminée par l'Office;

Condition  
préalable

(5) La cession prévue par le paragraphe (3) ne peut, dans les cas où il ne peut être arrêté que l'exploitation de la ligne soit abandonnée à cause du maintien en application du décret visé au paragraphe 177(1), prendre effet avant l'abrogation ou la modification du décret.

Effet de la  
cession

(6) En cas de cession à une compagnie de chemin de fer, en application du paragraphe



operated by one railway company is transferred to another railway company,

(a) the railway company that operated the line or segment shall not have any obligations under this or any other Act of Parliament in respect of the operation of the line or segment;

(b) where the railway company to which the line or segment is transferred is within the legislative authority of Parliament,

(i) that railway company shall be deemed to have assumed all the obligations under this or any other Act of Parliament in respect of the operation of the line or segment, and

(ii) the line or segment shall continue to be a branch line for the purposes of this Division, even though it is not a subsidiary, secondary, local or feeder line of that railway company;

(c) where there is at the time of the transfer an agreement between the railway company that operated the line or segment and VIA Rail Canada Inc. in respect of the operation of a rail passenger service on the line or segment,

(i) the rights and obligations under the agreement of the railway company that operated the line or segment in respect of the operation of that service vest in the railway company to which the line or segment is transferred and continue, as amended by agreement between VIA Rail Canada Inc. and the company to which the line or segment is transferred, until the operation of the line or segment is abandoned or the operation of the service is discontinued, and

(ii) the line or segment is hereby declared to be a work for the general advantage of Canada;

(d) where the railway company to which the line or segment is transferred is not within the legislative authority of Parliament and there is not at the time of the transfer an agreement described in paragraph (c) in respect of the line or segment, any declaration that the line or segment is a work for the general advantage of Canada ceases to have effect; and

(3), d'un embranchement ou d'un tronçon exploité par une autre compagnie :

a) la compagnie cédante n'est assujettie à aucune obligation prévue par la présente ou une autre loi du Parlement relative à l'exploitation de la ligne ou du tronçon;

b) si la compagnie cessionnaire relève de l'autorité législative du Parlement :

(i) elle est réputée avoir assumé toute obligation visée à l'alinéa a),

(ii) l'embranchement ou le tronçon est considéré comme un embranchement pour l'application de la présente section, même s'il n'est pas une ligne auxiliaire, secondaire, locale ou de dérivation pour la compagnie cessionnaire;

c) s'il existe, à la date de la cession, un accord entre la compagnie cédante et VIA Rail Canada Inc. concernant l'exploitation d'un service voyageurs sur l'embranchement ou le tronçon :

(i) les droits et obligations de la compagnie cédante, relatifs à ce service, découlant de l'accord sont dévolus à la compagnie cessionnaire et ont effet, modifiés par accord entre VIA Rail Canada Inc. et la compagnie cessionnaire, jusqu'à l'abandon soit de l'embranchement ou du tronçon, soit du service,

(ii) l'embranchement ou le tronçon est déclaré un ouvrage à l'avantage du Canada en général;

d) si la compagnie cessionnaire ne relève pas de la compétence législative du Parlement et s'il n'existe pas, à la date de la cession, d'accord prévu à l'alinéa c) en ce qui concerne l'embranchement ou le tronçon, toute déclaration que celui-ci est un ouvrage à l'avantage du Canada en général cesse d'avoir effet;

e) la demande, le cas échéant, d'abandon d'exploitation de l'embranchement ou du tronçon est annulée en tout ou quant à ce tronçon.



(e) the application, if any, for the abandonment of the operation of the line or segment is thereby abated in whole or as to that segment.

Duration of  
declaration

(7) The declaration referred to in subparagraph (6)(c)(ii) ceases to have effect in respect of a line or segment on the abandonment of the operation of the line or segment or on the discontinuance of the operation of the rail passenger service on the line or 10 segment.

Notice

(8) Where the Agency determines under subsection (3) that the transfer of the branch line or a segment thereof to the company making the offer would not be in the public 15 interest, the Agency shall give notice of that determination to that company and the company operating the line.

Assistance for  
alternative  
transportation  
facilities

**175.** (1) The Minister may enter into an agreement with the government of a province 20 or municipality or with any shipper, or association or other body representative of shippers, on a branch line to provide, out of money appropriated by Parliament for that purpose, for the payment of contributions to 25 improve alternative transportation facilities for shippers served by the line or a segment thereof, other than a line or segment that has been designated as a grain dependent branch line by the Agency pursuant to section 40 of 30 the *Western Grain Transportation Act*, if in the opinion of the Minister it would be more cost-effective to improve alternative transportation facilities in the area served by the line or segment or in the area to or from 35 which is shipped the rail traffic that would be affected by the abandonment of the operation of the line or segment than for payments to continue to be made under section 178 to the railway company that operates the 40 line or segment and

(a) the Agency has determined that the operation of the branch line or segment is required in the public interest; or

(b) the operation of the branch line or 45 segment cannot, by reason of an order continued under subsection 177(1), be ordered to be abandoned.

(7) La déclaration visée au sous-alinéa 5 (6)c)(ii) cesse d'avoir effet à l'égard d'un embranchement ou d'un tronçon lors de l'abandon de l'exploitation de celui-ci ou du 5 service voyageurs sur celui-ci.

Durée  
d'application de  
la déclaration

5

(8) Dans les cas où il détermine, en appli- Avis cation du paragraphe (3), que la cession de l'embranchement ou du tronçon à la compa- 15 gnie offrante serait contraire à l'intérêt public, l'Office en avise cette dernière et la 10 compagnie exploitante.

Aide d'autres  
moyens de  
transport

**175.** (1) Le ministre peut conclure un accord soit avec une administration provin- 15 ciale ou municipale, soit avec un expéditeur, ou une association de ceux-ci ou un autre 15 organisme les représentant à l'effet de prévoir, sur les sommes affectées par le Parle- 20 ment à cette fin, le paiement de contributions visant à l'amélioration des autres moyens de transport pour les expéditeurs dans la région 20 desservie par un embranchement ou un tronçon, ou dans la région d'origine ou de destina- 25 tion de l'expédition de marchandises par rail qui sera touchée par l'abandon de l'ex- ploitation de celui-ci, à l'exclusion d'un 25 embranchement ou d'un tronçon réputé, en application de l'article 40 de la *Loi sur le 30 transport du grain de l'Ouest*, tributaire du transport du grain, s'il est d'avis qu'il est plus rentable de procéder à cette amélioration que 30 de continuer d'effectuer les paiements prévus par l'article 178 à la compagnie de chemin 40 de fer qui exploite l'embranchement ou le tronçon, et si :

a) ou bien l'Office a statué que l'exploita- 35 tion de l'embranchement ou du tronçon est nécessaire dans l'intérêt public;

b) ou bien il ne peut être arrêté que l'ex- ploitation de l'embranchement ou du tron- 40 çon soit abandonnée à cause du maintien en application du décret visé au para- graphe 177(1).



Condition precedent	(2) An agreement entered into under subsection (1) shall not, where the operation of the branch line or segment cannot, by reason of an order continued under subsection 177(1), be ordered to be abandoned, become effective before the order is revoked or amended so that the operation of the line or segment could be ordered to be abandoned.	(2) L'accord conclu en application du paragraphe (1) ne peut, dans les cas où il ne peut être arrêté que l'exploitation de la ligne soit abandonnée à cause du maintien en application du décret visé au paragraphe 177(1), prendre effet avant l'abrogation ou la modification du décret.	Condition préalable
Limitation	(3) An agreement entered into under subsection (1) shall not provide for the payment of amounts in respect of the area served by a branch line or a segment thereof that exceed the estimated amount of the actual loss attributable to the line or segment that would in the opinion of the Agency be incurred by the railway company during the period of five years following the date of the agreement if the line or segment were operated during that period.	(3) L'accord conclu en application du paragraphe (1) ne peut prévoir le paiement de montants relatifs à la région desservie par l'embranchement ou le tronçon qui dépassent le montant que l'Office estime être celui des pertes réelles, attribuables à l'embranchement ou au tronçon, que la compagnie de chemin de fer est susceptible de supporter pendant les cinq ans suivant la date de l'accord, si l'embranchement ou le tronçon était exploité au cours de cette période.	Restriction
Notice	(4) Notice that an agreement has been entered into under subsection (1) shall be given to the Agency by the Minister forthwith after the agreement becomes effective.	(4) Le ministre donne avis à l'Office de la conclusion de l'accord prévu par le paragraphe (1), dès que l'accord prend effet.	Avis
Abandonment on notice of agreement	(5) The Agency shall, forthwith after being notified that an agreement has been entered into under subsection (1), order that the operation of the branch line or segment be abandoned.	(5) L'Office, dès réception de l'avis visé au paragraphe (4), ordonne, par arrêté, l'abandon de l'exploitation de l'embranchement ou du tronçon.	Arrêté d'abandon
Agreement where operation to be abandoned	(6) Where the Agency has ordered under section 165 or 166 that the operation of a branch line or segment, other than a line or segment that has been designated as a grain dependent branch line by the Agency pursuant to section 40 of the <i>Western Grain Transportation Act</i> , be abandoned, the Minister may enter into an agreement with the government of a province or municipality, with any persons who are or were regular shippers by rail on the date, or during the two years preceding the date, that the order is made or with any association or other body representative of those shippers to provide, out of money appropriated by Parliament for that purpose, for the payment of contributions to assist in the transition to improved transportation facilities in the area served by the line or segment or in the area to or from which is shipped the rail traffic that will be affected by the abandonment of the operation of the line or segment, if in the opinion	(6) Lorsque l'Office a ordonné, par arrêté pris en vertu de l'article 165 ou 166, que l'exploitation d'un embranchement ou d'un tronçon, autre qu'une ligne ou un tronçon désignés en application de l'article 40 de la <i>Loi sur le transport du grain de l'Ouest</i> comme des embranchements tributaires du transport du grain, soit abandonnée, le ministre peut conclure un accord soit avec l'administration d'une province ou d'une municipalité, soit avec des expéditeurs réguliers, ou qui l'ont déjà été, par rail sur l'embranchement à la date de l'arrêté ou dans la période de deux ans antérieure à cette date, soit avec une association de ceux-ci ou un autre organisme les représentant, qui prévoit, sur les fonds affectés à cette fin par le Parlement, le paiement de contributions d'aide à l'amélioration des installations de transport dans la région desservie par l'embranchement ou le tronçon, ou dans la région d'origine ou de destination de l'expédition de marchandises	Accord





of the Minister it has been demonstrated that one or more shippers would suffer significant economic harm as a result of the abandonment of the operation of the line or segment.

par rail qui sera touchée par l'abandon de l'exploitation de celui-ci, s'il est d'avis qu'il a été établi qu'un ou plusieurs expéditeurs subiraient des conséquences économiques importantes à la suite de l'abandon.

Limitation

(7) An agreement entered into under subsection (6) shall not provide for the payment of amounts in respect of the area served by the line or segment that exceed the estimated amount of the actual loss attributable to the line or segment that would in the opinion of the Agency be incurred by the railway company during the period of five years following the date of the order if the line or segment were operated during that period.

(7) L'accord conclu en application du paragraphe (6) ne peut prévoir le paiement de montants relatifs à la région desservie par l'embranchement ou le tronçon qui dépassent le montant que l'Office estime être celui des pertes réelles, attribuables à l'embranchement ou au tronçon, que la compagnie de chemin de fer est susceptible de supporter pendant les cinq ans suivant la date de l'arrêt, si l'embranchement ou le tronçon était exploité au cours de cette période.

Abandonment of operation of line

176. Every railway company shall abandon the operation of a branch line or a segment thereof on the date fixed in an order made under section 162, 165, 166 or 175, as varied under section 64 or subsection 165(2) or 172(2), unless the order is rescinded under section 64 or subsection 172(1).

176. Les compagnies de chemin de fer abandonnent l'exploitation d'un embranchement ou d'un tronçon de celui-ci à la date fixée dans un arrêté pris en application des 20 articles 162, 165, 166 ou 175, modifié en application de l'article 64 ou des paragraphes 165(2), 172(2), sauf si l'arrêt est annulé en application de l'article 64 ou du paragraphe 172(1).

Continuation of prohibitions of abandonments

177. (1) Every order of the Governor in Council that was made under subsection 258(1) of the *Railway Act*, as that subsection read immediately before the coming into force of this section, and that was in force immediately before the coming into force of this section shall, notwithstanding the repeal of subsection 258(1), continue to have effect until it is revoked by order of the Governor in Council or until it ceases to have effect in relation to a branch line by reason of the expiration of the period prescribed therein in respect of the line, unless the order is amended in relation to a branch line by order of the Governor in Council so as to make the period prescribed therein in respect of the line expire on a date earlier than the date on which the period would otherwise expire, in which case the order ceases to have effect in relation to the line on the earlier date.

177. (1) Chaque décret du gouverneur en conseil pris en application du paragraphe 258(1) de la *Loi sur les chemins de fer* avant la date d'entrée en vigueur du présent article et ayant effet jusqu'à cette date continue, 30 malgré l'abrogation du paragraphe 258(1), de s'appliquer jusqu'à son abrogation par décret du gouverneur en conseil de façon à raccourcir sa période d'application à l'embranchement, auquel cas le décret cesse de s'appliquer à l'embranchement à la fin du délai raccourci.

Effect of continuation

(2) Notwithstanding sections 160 to 172 and 176, the Agency has no powers or duties under those sections in relation to a branch line that was designated by an order continued under subsection (1) or that is located

(2) Malgré les articles 160 à 172 et 176, l'Office est privé des pouvoirs ou fonctions prévus par ces articles relativement à un embranchement visé par un décret maintenu en application au titre du paragraphe (1) ou

5

Restriction

10

15

20

25

30

35

40

45

50

55

60

65

70

75

80

85

90

95

100

105

110

115

120

125

130

135

140

145

150

155

160

165

170

175

180

185

190

195

200

205



within an area designated by an order so continued until the order ceases to have effect in accordance with subsection (1).

situé dans une région désignée par un tel décret jusqu'à la cessation d'effet du décret conformément au paragraphe (1).

#### Subsidies for Operation of Branch Lines

#### Subventions d'exploitation d'embranchements

Definition of  
"claim period"

**178.** (1) In this section, "claim period", in relation to a branch line, means the period

(a) beginning

(i) on the date that an application for the abandonment of the operation of the branch line is filed with the Agency, where an application is made under this 10 Division, or

(ii) on the coming into force of this section, where the application to abandon the branch line was made under section 253 of the *Railway Act*, as it 15 read immediately before the coming into force of this section, and

(b) ending on the earlier of

(i) the date fixed for abandonment in the order made under section 162, 165, 20 166 or 175 or under subsection 254(4) of the *Railway Act*, as it read immediately before the coming into force of this section, as varied under section 64 or subsection 165(2) or 172(2) or under 25 subsection 254(8) of the *Railway Act* or section 63 or subsection 64(1) of the *National Transportation Act*, as those provisions read immediately before the coming into force of this section, 30

(ii) where the order for abandonment is rescinded under subsection 172(1), the date on which it is rescinded, and

(iii) where an order is made under subsection 174(3), the date on which the 35 company ceases to operate the line pursuant to the order,

but does not include a crop year or part thereof in respect of which the branch line has been designated as a grain dependent 40 branch line by the Agency pursuant to section 40 of the *Western Grain Transportation Act*.

Définition de  
«période de  
réclamation»

**178.** (1) Dans le présent article, on entend 5 par «période de réclamation», par rapport à un embranchement, le délai :

a) qui commence :

(i) à la date à laquelle la demande d'abandon d'exploitation de l'embranchement est déposée auprès de l'Office, 10 dans les cas où une demande est présentée en application de la présente section,

(ii) à la date d'entrée en vigueur du présent article, dans les cas où la demande d'abandon de l'embranchement a été présentée en application de l'article 253 de la *Loi sur les chemins de fer* avant l'entrée en vigueur du présent article;

b) qui se termine à la première des dates 20 suivantes :

(i) la date d'abandon fixée par l'arrêté pris en vertu des articles 162, 165, 166 ou 175, ou en vertu du paragraphe 254(4) de la *Loi sur les chemins de fer* 25 avant l'entrée en vigueur du présent article, modifié en vertu de l'article 64 ou du paragraphe 165(2) ou 172(2), ou en vertu du paragraphe 254(8) de la *Loi sur les chemins de fer* ou de l'article 63 30 ou du paragraphe 64(1) de la *Loi nationale sur les transports* avant l'entrée en vigueur du présent article,

(ii) en cas d'annulation du décret d'abandon en vertu du paragraphe 35 172(1), la date de l'annulation,

(iii) en cas d'arrêté pris en vertu du paragraphe 174(3), la date à laquelle la compagnie cesse d'exploiter l'embranchement en application de l'arrêté. 40

Cette période ne comprend pas tout ou partie d'une campagne agricole à l'égard de laquelle l'embranchement a été désigné par l'Office comme tributaire du transport du grain en application de l'article 40 de la *Loi* 45 *sur le transport du grain de l'Ouest*.



Claim for  
payment

(2) A railway company that operates

(a) a branch line during the claim period, or

(b) a branch line during the period in which the operation of the branch line cannot be ordered to be abandoned by reason of an order continued under subsection 177(1), other than that part of the period that is included in a crop year or part thereof in respect of which the branch line has been designated as a grain dependent branch line by the Agency pursuant to section 40 of the *Western Grain Transportation Act*,

may file a claim with the Agency for payment of the amount of the actual loss attributable to the branch line in any financial year of the company in the claim period or the period mentioned in paragraph (b) or, if part only of a financial year is in that period, in the part thereof that is in that period.

Actual loss  
where  
interconnection

(3) Where, pursuant to a recommendation made under subsection 173(1), a branch line of one company is connected with a line of another company and is thereafter operated by that other company, that other operating company may file a claim with the Agency for the payment of

(a) an amount equal to its actual loss attributable to the branch line; and

(b) an amount equal to its expenditures incurred in so connecting the branch line.

Limitation  
period

(4) A claim under subsection (2) or (3) shall be filed with the Agency before the first day of July next following the end of the financial year of the company in which the actual loss or expenditures were incurred.

Certification

(5) The Agency shall examine every claim filed under subsection (2) or (3) and certify (a) the amount of the actual loss, if any, that in its opinion was attributable to the branch line in the financial year or part thereof covered by the claim; and (b) the amount of any expenditures that in its opinion were incurred by the railway

Demande de  
paiement

(2) Peut être présentée à l'Office une demande de paiement du montant des pertes réelles attribuables à un embranchement pour l'exercice d'une compagnie de chemin de fer pendant la période de réclamation ou la période mentionnée à l'alinéa b) ou, si une partie seulement de l'exercice correspond à cette période, pendant cette partie de la période, par la compagnie qui exploite l'embranchement :

a) soit pendant la période de réclamation;

b) soit pendant la période au cours de laquelle l'abandon de l'exploitation de l'embranchement ne peut pas être ordonné, par arrêté, à cause du maintien en application du décret visé au paragraphe 177(1), à l'exclusion de la partie de la période comprise dans tout ou partie d'une campagne agricole à l'égard de laquelle l'embranchement a été désigné par l'Office 20 comme tributaire du transport du grain en application de l'article 40 de la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest*.

(3) Lorsque, en application d'une recommandation prévue par le paragraphe 173(1), l'embranchement d'une compagnie est raccordé à une ligne d'une autre compagnie et exploité désormais par celle-ci, cette autre compagnie peut présenter à l'Office une demande de paiement du montant :

a) de ses pertes réelles attribuables à l'embranchement;

b) des dépenses supportées pour le raccordement de l'embranchement.

(4) Les demandes prévues aux paragraphes (2) ou (3) doivent être présentées avant le 1<sup>er</sup> juillet suivant la fin de l'exercice de la compagnie au cours duquel les pertes réelles ont été subies ou les dépenses ont été 40 supportées.

(5) L'Office examine chaque demande présentée en vertu des paragraphes (2) ou (3) et certifie :

a) soit le montant des pertes réelles, s'il y a lieu, qu'il estime attribuables à l'embranchement pour l'exercice total ou partiel visé par la demande;

Pertes réelles  
ou cas de  
raccordement

Prescription

Certification



company in connecting the branch line in the financial year or part thereof covered by the claim.

b) soit le montant des dépenses qu'il estime avoir été supportées par la compagnie de chemin de fer pour le raccordement de l'embranchement au cours de l'exercice total ou partiel visé par la 5 demande.

Payment

(6) The Minister may, on the recommendation of the Agency, cause to be paid to the railway company out of the Consolidated Revenue Fund an amount not exceeding the amount mentioned in the certificate unless the amount so mentioned is paid by the government of a province or municipality or 10 any other interested person pursuant to an undertaking referred to in paragraph 172(2)(b).

Paiement

(6) Le ministre peut, sur recommandation 5 de l'Office, faire payer à la compagnie de chemin de fer sur le Fonds du revenu consolidé un montant non supérieur à celui indiqué 10 sur le certificat, sauf si le montant ainsi indiqué est payé par soit une administration provinciale ou municipale, soit par une autre personne intéressée en application de l'engagement visé à l'alinéa 172(2)b). 15

Adjustment

179. (1) Where, pursuant to section 178, a payment has been made to a railway company and the actual loss of the railway company differs from the amount certified by the Agency under section 178, the Agency may

Ajustement

179. (1) Dans les cas où, en application de 15 l'article 178, un paiement a été effectué à une compagnie de chemin de fer et où les pertes réelles de celle-ci sont différentes du montant certifié par l'Office en vertu de 20 l'article 178, celui-ci peut :

(a) at any time, issue an additional certificate to the Minister certifying the actual 20 loss of the railway company and recommend to the Minister that an amount equal to the difference between the actual loss and the amount previously certified by the Agency be added to or subtracted from 25 any subsequent payments to the railway company under section 178; or

a) à tout moment, ou bien délivrer un nouveau certificat au ministre attestant les pertes réelles de la compagnie et recommander au ministre qu'un montant égal à 25 la différence entre ces pertes et le montant certifié antérieurement soit ajouté à des paiements ultérieurs effectués à la compagnie en vertu de l'article 178, ou soustraits de ceux-ci; 30

(b) in any subsequent certificate issued under section 178, add to or subtract from the amount of the actual loss of the railway company attributable to the branch line incurred in any subsequent financial year or part thereof, an amount equal to the difference between the actual loss of the railway company incurred in the previous 35 financial year or part thereof and the amount previously certified by the Agency.

b) ou bien, dans un certificat ultérieur 35 délivré en vertu de l'article 178, ajouter au montant des pertes réelles de la compagnie attribuables à l'embranchement subies au cours de tout ou partie d'un exercice ultérieur, ou soustraire de ce montant, le montant de la différence entre les pertes réelles de la compagnie subies au cours de tout ou partie de l'exercice précédant et le montant certifié antérieurement. 40

Effect of certificate

(2) The Minister may give effect to a recommendation referred to in paragraph 40 179(1)(a) in causing to be paid out of the Consolidated Revenue Fund any subsequent amount under section 178.

Effet du certificat

(2) Le ministre peut mettre en oeuvre une 45 recommandation visée à l'alinéa (1)a) en faisant payer sur le Fonds du revenu consolidé un montant ultérieur en application de l'article 178. 45

List of branch lines receiving subsidies

180. The Agency shall, before July 1 in each year, publish in the *Canada Gazette* 45 and in such other publications and in such

180. L'Office publie annuellement, avant 45 le 1<sup>er</sup> juillet, dans la *Gazette du Canada* et dans les autres publications et autres lieux

Liste des embranchements subventionnés





locations as the Agency considers appropriate a list of every branch line in respect of the operation of which a payment was made under this or any other Act of Parliament in the previous calendar year showing, in respect of each branch line listed,

- (a) the aggregate amount of all such payments in that previous calendar year; and
- (b) the average cost per tonne mile or per tonne kilometre attributable to the operation of the line and to traffic originating or terminating on the line in the calendar year in respect of which the payments were made.

qu'il estime indiqués une liste des embranchements dont l'exploitation a fait l'objet d'un paiement en application de la présente loi ou d'une autre loi fédérale au cours de l'année civile précédente; il y est indiqué, pour chaque embranchement :

- a) la somme de ces paiements effectués au cours de cette année civile;
- b) le coût moyen par tonne mille ou par tonne kilomètre attribuable à l'exploitation 10 de l'embranchement et au trafic dont il est l'origine ou la destination au cours de l'année civile à l'égard de laquelle les paiements ont été effectués.

### Regulations

### Règlements

#### Regulations

**181.** (1) The Agency may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

- (a) modifying, to such extent as the Agency deems necessary, the provisions of any of sections 160 to 174 and 176 so as to make those provisions applicable to the abandonment of the operation of lines of railway, other than branch lines;
- (b) prescribing the form and manner of making applications for the abandonment of the operation of lines and the procedure to be followed in dealing with those applications;
- (c) prescribing financial years for the purposes of section 160 and the time with reference to which those years are to be determined;
- (d) prescribing the form and manner of giving notice for the purposes of sections 160 and 171;
- (e) prescribing persons or classes of persons for the purposes of section 160 and 171;
- (f) prescribing the manner in which payments under section 178 or section 261 or 272 of the *Railway Act* shall be made;
- (g) prescribing the instalments during the financial year or part thereof of the railway company by which payments under section 178 or section 261 or 272 of the *Railway Act* shall be made;

**181.** (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, l'Office peut, par règlement :

- a) modifier, dans la mesure jugée nécessaire par l'Office, les dispositions des articles 160 à 174 et 176 afin de rendre ces articles applicables à l'abandon de l'exploitation de lignes de chemin de fer, autres que des embranchements;
- b) prévoir la forme et les modalités des demandes d'abandon d'exploitation d'embranchements et la procédure à suivre pour celles-ci;
- c) déterminer les exercices pour l'application de l'article 160 et l'année de référence par rapport à laquelle ces exercices doivent être déterminés;
- d) déterminer la forme et les modalités de l'avis à donner en application des articles 160 et 171;
- e) désigner des personnes ou catégories de celles-ci pour l'application des articles 160 35 et 171;
- f) régir le mode des paiements à effectuer en vertu de l'article 178 ou des articles 261 ou 272 de la *Loi sur les chemins de fer*;
- g) fixer les versements à effectuer, au cours de tout ou partie de l'exercice de la compagnie de chemin de fer, en application de l'article 178 ou des articles 261 ou 272 de la *Loi sur les chemins de fer*;
- h) fixer les dates auxquelles les paiements 45 prévus par l'article 178 et par les articles



(h) prescribing the times at which payments under section 178 or section 261 or 272 of the *Railway Act* shall be made;

(i) prescribing the information relating to the operation of the branch line or the passenger-train service or to the movement of grain in bulk for export or flour for export in respect of which payments under section 178 or section 261 or 272 of the *Railway Act* are made that is to be provided by the railway company receiving the payments;

(j) prescribing rules for the audit of any information referred to in paragraph (i); and

(k) generally for carrying out the purposes and provisions of this Division.

Transitional

(2) The *Railway Advance Payments Regulations*, C.R.C., c. 341, shall be deemed to have been made by the Agency with the approval of the Governor in Council under subsection (1).

261 ou 272 de la *Loi sur les chemins de fer* doivent être effectués;

i) déterminer les renseignements à fournir, relativement à l'exploitation de l'embranchement ou du service de train de voyageurs, du service de transport de grain en vrac ou de farine en vue de l'exportation à l'égard desquels sont effectués des paiements en vertu de l'article 178 ou des articles 261 ou 272 de la *Loi sur les chemins de fer*, par la compagnie de chemin de fer qui reçoit les paiements;

j) fixer les règles de vérification des renseignements visés à l'alinéa i);

k) prendre les autres mesures d'application de la présente section.

(2) Le *Règlement sur les paiements anticipés versés aux chemins de fer*, C.R.C., ch. 341, est réputé avoir été pris en vertu du paragraphe (1) par l'Office avec l'approbation du gouverneur en conseil.

Disposition transitoire

### DIVISION III

#### ENFORCEMENT

Offences

**182.** (1) Every person who contravenes or fails to comply with any provision of this Part or any regulation or order made under this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Punishment re individuals

(2) An individual who is convicted of an offence under this Part is liable to a fine not exceeding five thousand dollars.

Punishment re railway companies

(3) A railway company that is convicted of an offence under this Part is liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

### SECTION III

#### CONTRÔLE D'APPLICATION

**182.** (1) Quiconque enfreint telle des dispositions de la présente partie ou de ses textes d'application commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

(2) La personne physique reconnue coupable d'une infraction à la présente partie est passible d'une amende maximale de cinq mille dollars.

(3) La compagnie de chemin de fer reconnue coupable d'une infraction à la présente partie est passible d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

Infractions

Peines : personnes physiques

Peines : personnes morales

### PART IV

#### MOTOR VEHICLE TRANSPORT

##### Interpretation

Definitions

"extra-provincial bus transport"  
«transport extra-provincial par autocar»

**183.** In this Part, "extra-provincial bus transport" means the transport of passengers or passengers and

### PARTIE IV

#### TRANSPORTS ROUTIERS

##### Définitions

**183.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions



	goods by means of an extra-provincial bus undertaking;	«camionnage extra-provincial» Transport de marchandises par une entreprise de camionnage extra-provinciale.	«camionnage extra-provincial» «extra-provincial truck transport»
«extra-provincial bus undertaking» «entreprise extra-provinciale de transport par autocar»	«extra-provincial bus undertaking» means a work or undertaking for the transport of passengers or passengers and goods by a bus, connecting a province with any other or others of the provinces, or extending beyond the limits of a province;	5 «entreprise de camionnage extra-provinciale» Ouvrage ou entreprise de transport de marchandises par véhicule automobile, autocar excepté, reliant une province à une ou plusieurs autres provinces ou débordant les limites d'une province.	5 «entreprise de camionnage extra-provinciale» «extra-provincial truck undertaking»
«extra-provincial truck transport» «camionnage extra-provinciale»	«extra-provincial truck transport» means the transport of goods by means of an extra-10 provincial truck undertaking;	«entreprise extra-provinciale de transport par autocar» Ouvrage ou entreprise de transport de voyageurs ou de voyageurs et de marchandises par autocar reliant une province à une ou plusieurs autres provinces ou débordant les limites d'une province.	10 «entreprise extra-provinciale de transport par autocar» «extra-provincial bus undertaking»
«extra-provincial truck undertaking» «entreprise de camionnage extra-provinciale»	«extra-provincial truck undertaking» means a work or undertaking for the transport of goods by a motor vehicle other than a bus, connecting a province with any other or 15 others of the provinces, or extending beyond the limits of a province;	«prix» Comprend taux, droit et frais.	15 «prix» «rate»
«prescribed» Version anglaise seulement	«prescribed» means prescribed by regulations made under this Part;	«transport extra-provincial par autocar» Transport de voyageurs ou de voyageurs et de marchandises par une entreprise extra-provinciale de transport par autocar.	20 «transport extra-provincial par autocar» «extra-provincial bus transport»
«rate» «prix»	«rate» includes fare, fee and charge. 20		

## DIVISION I

## BUS TRANSPORT

## Application

Motor Vehicle Transport Act

**184.** (1) While the *Motor Vehicle Transport Act* is in force and notwithstanding anything in this Act, this Division applies only in respect of such extra-provincial bus undertaking or such part thereof as is 25 exempted from the application of the *Motor Vehicle Transport Act* pursuant to section 5 of that Act.

Definition of «extra-provincial bus undertaking»

(2) In this Division, the expression «extra-provincial bus undertaking» means, in relation 30 to a part of an extra-provincial bus undertaking that is exempted as described in subsection (1), the part thereof so exempted.

Saving

**185.** (1) Subject to this section, a person who was operating an extra-provincial bus 35 undertaking immediately before the date on which this Division became applicable thereto is entitled to, and the Agency shall issue to that person, on application made within six

## SECTION I

## TRANSPORT PAR AUTOCAR

## Champ d'application

**184.** (1) Tant que la *Loi sur le transport par véhicule à moteur* est en vigueur et malgré toute autre disposition de la présente loi, la présente section ne s'applique qu'à tout 25 ou partie d'une entreprise extra-provinciale de transport par autocar qui est soustraite à l'application de la *Loi sur le transport par véhicule à moteur* conformément à l'article 5 de celle-ci. 30

Loi sur le transport par véhicule à moteur

(2) Dans la présente section, est assimilée 35 à une entreprise extra-provinciale de transport par autocar la partie de celle-ci qui fait l'objet de l'exemption visée au paragraphe (1).

Assimilation

**185.** (1) Sous réserve du présent article, la 35 personne qui exploitait une entreprise extra-provinciale de transport par autocar à la date où la présente section est devenue applicable à celle-ci a droit d'obtenir pour l'entreprise, 40 et l'Office lui délivre sur demande, dans les

Réserve



months after that date, a licence under this Division in respect of the undertaking.

Terms and conditions

(2) A licence issued pursuant to subsection (1) in respect of an extra-provincial bus undertaking shall be subject to the same terms and conditions respecting schedules, routes, places of call, carriage of passengers and goods and insurance as were applicable in respect of the undertaking immediately before the date on which this Division became applicable thereto.

Additional terms and conditions

(3) The Agency may make any licence issued pursuant to subsection (1) subject to such additional terms and conditions, other than terms and conditions in respect of any matter referred to in subsection (2) or in respect of the ownership or control of the undertaking, as the Agency deems appropriate in the public interest.

six mois suivant cette date, la licence d'exploitation prévue par cette section.

Conditions antérieures

(2) La licence visée au paragraphe (1) est délivrée aux conditions, relatives aux horaires, aux parcours, aux arrêts, au transport de voyageurs et de marchandises ainsi qu'à l'assurance, qui prévalaient à l'égard de l'entreprise à la date où la présente section lui est devenue applicable.

5

(3) L'Office peut assortir la licence délivrée en application du paragraphe (1) des conditions supplémentaires, ne visant ni les conditions mentionnées au paragraphe (2) ni la propriété ou le contrôle de l'entreprise, qu'il estime opportunes dans l'intérêt public.

Conditions supplémentaires

15

### Operating Licences

### Licences d'exploitation

No operation without licence

**186.** (1) Subject to subsection (2), a person shall not operate an extra-provincial bus undertaking unless the person holds a licence for such operation issued under this Division.

**186.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'exploitation d'une entreprise extra-provinciale de transport par autocar est subordonnée à la détention de la licence d'exploitation prévue par la présente section.

Interdiction d'exploitation sans licence

20

Exception

(2) Where a person was operating an extra-provincial bus undertaking immediately before the date on which this Division became applicable thereto, subsection (1) does not apply to that person until six months after that date.

(2) La personne qui, à la date où la présente section lui est devenue applicable, exploitait une entreprise extra-provinciale de transport par autocar est soustraite à l'application du paragraphe (1) pour une période de six mois suivant cette date.

Exception

25

Issue of licence

**187.** (1) On application to the Agency and on payment of the appropriate fee, the Agency may issue a licence to the applicant that permits the applicant to operate an extra-provincial bus undertaking.

**187.** (1) L'Office peut, sur demande et paiement des droits voulus, délivrer au demandeur une licence lui permettant d'exploiter une entreprise extra-provinciale de transport par autocar.

Délivrance de la licence

30

Public convenience and necessity

(2) The Agency shall not issue a licence in respect of an extra-provincial bus undertaking unless it is satisfied that the proposed operation of the undertaking is and will be required by the present and future public convenience and necessity.

(2) L'Office ne peut délivrer la licence que s'il est convaincu que l'exploitation projetée de l'entreprise satisfait aux critères actuels et éventuels d'utilité publique.

Utilité publique

35

Terms and conditions

**188.** In issuing any licence under this Division, except under section 185, the Agency may determine the routes that may be followed or the areas to be served and may make the licence subject to such terms

**188.** L'Office peut assortir les licences qu'il délivre en application de la présente section, à l'exception de l'article 185, tant de l'obligation de suivre des itinéraires particuliers ou de desservir des régions désignées

Conditions de la licence

40





and conditions as the Agency may consider necessary or desirable in the public interest including, without limiting the generality of the foregoing, terms and conditions respecting schedules, places of call, carriage of passengers and goods and insurance.

que des conditions qu'il estime nécessaires ou opportunes dans l'intérêt public, notamment en ce qui concerne les horaires, les points d'arrêt, le transport des voyageurs et des marchandises ainsi que les assurances.

Compliance with terms, etc., required

**189.** The holder of a licence issued under this Division shall

- (a) comply with every term and condition to which the licence is subject; and
- (b) operate the undertaking in respect of which the licence was granted in accordance with prescribed safety standards.

**189.** Le titulaire de la licence prévue par la présente section est tenu :

- a) de respecter chacune des conditions auxquelles la licence est assujettie;
- b) d'exploiter l'entreprise à l'égard de laquelle la licence a été délivrée conformément aux normes de sécurité réglementaires.

Exemption

**190.** The Agency may, if it considers it to be in the public interest to do so, by order, exempt from the application of subsection 187(2), either generally or for a limited period or in respect of a limited area, any extra-provincial bus undertaking, any class or group thereof or every such undertaking.

**190.** L'Office peut soustraire par arrêté, s'il l'estime d'intérêt public, à l'application du paragraphe 187(2), selon des modalités générales ou particulières de temps et de lieu, une entreprise extra-provinciale de transport par autocar, l'ensemble des entreprises de ce type, un groupe ou une catégorie de celles-ci.

Amendment

**191.** The Agency may

- (a) subject to section 185, issue a licence under this Division that differs from the licence applied for, and
- (b) amend any licence or any part thereof, where, in the opinion of the Agency, the public convenience and necessity so require.

**191.** L'Office peut, s'il l'estime indispensable pour des raisons d'utilité publique :

- a) sous réserve de l'article 185, délivrer en vertu de la présente section une licence différente de celle demandée;
- b) modifier une licence en tout ou en partie.

Suspension or cancellation

**192.** The Agency may suspend or cancel a licence issued under this Division where

- (a) in the opinion of the Agency, the public convenience and necessity so require; or
- (b) the Agency has reasonable grounds to believe that the licensee has contravened or failed to comply with any provision of this Division, any regulation or order made under this Division or any terms or conditions to which the licence is subject.

**192.** L'Office peut suspendre ou annuler la licence prévue par la présente section dans 30 chacun des cas suivants :

- a) il l'estime indispensable pour des raisons d'utilité publique;
- b) il est fondé à croire que le titulaire a enfreint telle des dispositions de la présente section ou de ses textes d'application ou les conditions de détention de la licence.

#### Rebates and Concessions

#### Transport à prix inférieur

Unlawful rebates or concessions

**193.** No person shall offer, grant or give, or solicit, accept or receive any rebate or concession of any kind in respect of the transport of any passengers or goods by an extra-provincial bus undertaking whereby any such passengers or goods are, by any

**193.** Nul ne peut offrir, accorder ou donner, ni solliciter, accepter ou recevoir un rabais ou une remise, pour le transport effectué par une entreprise extra-provinciale de transport par autocar, ayant pour résultat la prestation de services de transport à un prix

Rabais ou remises

Respect des conditions

Exemption

Modification

Suspension ou annulation



device whatsoever, transported at a rate less than that set out in the tariffs then in effect.

inférieur à celui qui est établi dans un tarif en vigueur.

### Tariffs

### Tarifs

Filing	<b>194.</b> (1) A person who operates an extra-provincial bus undertaking shall not charge any rates in respect of the undertaking except the rates set out in a tariff that has been filed with the Agency and is in effect.	<b>194.</b> (1) L'exploitant d'une entreprise extra-provinciale de transport par autocar ne peut exiger à l'égard de l'entreprise que les prix établis dans un tarif déposé auprès de l'Office et en vigueur.	Dépôt
Tariff association	(2) Where a person who operates an extra-provincial bus undertaking is a member of an association representing persons who carry on like operations, the association may, in such manner as may be prescribed, prepare and file with the Agency a tariff of rates on behalf of that person.	(2) Une association regroupant des exploitants d'entreprise extra-provinciale de transport par autocar peut, selon les modalités réglementaires, établir et déposer auprès de l'Office des tarifs de prix au nom de ses membres.	Association
Control of tariffs	<b>195.</b> (1) The Agency may make orders with respect to all matters relating to traffic, rates and tariffs of an extra-provincial bus undertaking.	<b>195.</b> (1) L'Office peut, par arrêté, prendre des mesures relatives au trafic, aux prix et aux tarifs d'une entreprise extra-provinciale de transport par autocar.	Contrôle des tarifs
Disallowance of tariffs	(2) The Agency may, by order, disallow any tariff of rates or any portion thereof if, in its opinion, (a) the tariff or portion thereof is not compensatory and is not justified by the public interest; or (b) there is no effective alternative and competitive transportation service by a common carrier other than a carrier operating an extra-provincial bus undertaking or a combination of such carriers and the tariff of rates unduly takes advantage of a monopoly situation favouring those carriers.	(2) L'Office peut, par arrêté, rejeter, en tout ou en partie, des tarifs de prix dans chacun des cas suivants, s'il estime que : a) ces tarifs, en tout ou en partie, ne sont pas compensateurs ni ne sont justifiés par l'intérêt public; b) ces tarifs tirent un avantage indu de la situation de monopole favorisant les transporteurs exploitant une entreprise extra-provinciale de transport par autocar dans une situation où aucun service concurrentiel efficace n'est fourni par un exploitant de transports en commun autre qu'un transporteur exploitant une entreprise extra-provinciale de transport par autocar ou un groupe de ceux-ci.	Rejet de tarifs de prix
Substitution of tariffs	(3) The Agency may, by order, require a person who operates an extra-provincial bus undertaking to substitute a tariff of rates satisfactory to the Agency in lieu of any tariff of rates disallowed under subsection (2) or the Agency may, by order, substitute other tariffs in lieu of the tariff or portion thereof so disallowed.	(3) L'Office peut, par arrêté, obliger l'exploitant d'une entreprise extra-provinciale de transport par autocar à substituer, à des tarifs de prix rejetés, les tarifs de prix qu'elle estime indiqués ou fixer les tarifs de prix à substituer à tout ou partie des tarifs de prix rejetés.	Substitution de tarifs de prix
Free and reduced rate transportation	<b>196.</b> Notwithstanding any previous contract or commitment or any other general or special Act or provision, no person who operates an extra-provincial bus undertaking	<b>196.</b> Malgré tout contrat ou engagement antérieur ou toute autre loi ou disposition générale ou spéciale, la prestation de services de transport gratuitement ou à prix réduit	Transport gratuit ou à prix réduit



shall provide free or reduced rate transportation except with the approval in writing of the Agency and under such terms, conditions and forms as the Agency may direct.

par l'exploitant d'une entreprise extra-provinciale de transport par autocar est subordonnée à l'approbation écrite de l'Office et aux conditions et modalités fixées par celui-ci.

5

## Regulations

## Règlements

## Regulations

**197. (1)** The Agency may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(a) establishing the classification and form of licences to be issued under this Division, the manner in which they shall be issued and the terms and conditions to which they will be subject and providing for the issue of duplicate licences;

(b) respecting the duration of licences issued under this Division;

(c) respecting the amendment and renewal of licences issued under this Division;

(d) respecting temporary permits authorizing seasonal, emergency or occasional operation of an extra-provincial bus undertaking;

(e) prescribing forms of accounts and records to be kept by persons who operate extra-provincial bus undertakings and providing for access by the Agency to such records;

(f) requiring persons who operate extra-provincial bus undertakings to file with the Agency returns with respect to their assets, liabilities, capitalization, revenues, 30 expenditures, equipment, traffic and employees and any other matters relating to the operation of the undertakings;

(g) requiring any person to furnish information respecting the control, ownership, 35 transfer, consolidation, merger or lease of, any proposed change in the control or ownership of or any proposed transfer, consolidation, merger or lease of an extra-provincial bus undertaking;

(h) requiring copies of agreements respecting any transfer, consolidation, merger or lease referred to in paragraph (g), copies of contracts and proposed contracts and copies of agreements affecting 45 services to be filed with the Agency;

**197. (1)** Avec l'approbation du gouverneur en conseil, l'Office peut, par règlement :

a) déterminer les catégories et la forme des licences prévues par la présente section, les modalités de leur délivrance et 10 leurs conditions et restrictions et prévoir la délivrance de duplicata;

b) fixer la durée de validité des licences;

c) régir la modification et le renouvellement des licences;

d) prendre des mesures se rapportant aux permis temporaires d'exploitation saisonnière, d'urgence ou occasionnelle d'une entreprise extra-provinciale de transport par autocar;

e) déterminer les comptes et autres documents comptables à conserver par l'exploitant d'une entreprise extra-provinciale de transport par autocar et prévoir l'accès à ces documents par lui-même;

f) obliger l'exploitant d'une entreprise extra-provinciale de transport par autocar à déposer auprès de lui une déclaration relative à son actif, son passif, sa capitalisation, ses recettes, ses dépenses, son matériel, son trafic et son personnel, ainsi qu'à toute autre matière relative à l'exploitation de l'entreprise;

g) obliger quiconque à fournir des renseignements sur le contrôle, la propriété, la 35 cession, la réunion, la fusion ou la location, effectifs ou envisagés, d'une entreprise extra-provinciale de transport par autocar;

h) exiger le dépôt auprès de lui d'exemplaires des accords relatifs à la cession, à 40 la réunion, à la fusion ou à la location visées à l'alinéa g), d'exemplaires de contrats, effectifs ou envisagés, et d'exemplaires des accords touchant les services;

i) obliger les demandeurs de licence à 45 fournir des renseignements sur leur situation financière, leurs rapports avec d'au-

Règlements :  
Office

15

20

25

30

35

40

45



(i) requiring applicants for licences under this Division to furnish information respecting their financial position, their relation to other common carriers, the nature of the proposed routes, the proposed tariffs of rates and such other matters as the Agency may consider necessary;

(j) providing for uniform express receipts and other documentation;

(k) governing the filing of bonds and certificates of insurance;

(l) establishing for the purposes of this Division classifications or groups of extra-provincial bus undertakings;

(m) prohibiting the transfer, consolidation, merger or lease of extra-provincial bus undertakings except subject to such conditions as may be prescribed;

(n) designating persons as examiners to carry out investigations on behalf of the Agency in respect of matters related to the operations of extra-provincial bus undertakings and providing for the making of reports thereon and for other matters deemed necessary in connection with such investigations;

(o) prescribing any other matter or thing that by this Division is to be prescribed other than any matter or thing that may be prescribed by the Governor in Council under subsection (2); and

(p) generally for carrying out the purposes and provisions of this Division.

(2) In the event of a conflict between any of the provisions of regulations made under paragraph (1)(g), (h) or (m) and anything in or done pursuant to Part VII, the provisions of the regulations shall prevail.

(3) The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the safety, protection, comfort and convenience of persons who avail themselves of the services of extra-provincial bus undertakings;

(b) prescribing safety standards for the operation of extra-provincial bus undertakings; and

tres transporteurs en commun, la nature des itinéraires proposés, les tarifs proposés et sur les autres points qu'il estime indiqués;

j) prévoir l'uniformité des lettres de voiture et autres documents;

k) régir le dépôt des cautionnements et certificats d'assurance;

l) établir, pour l'application de la présente section, des catégories ou des groupes d'entreprises extra-provinciales de transport par autocar;

m) subordonner la cession, la réunion, la fusion ou la location d'une entreprise extra-provinciale de transport par autocar aux conditions réglementaires;

n) désigner des personnes à titre d'enquêteurs chargés d'enquêter pour son compte sur les questions relatives à l'exploitation d'entreprises extra-provinciales de transport par autocar et prévoir la production de rapports afférents et d'autres mesures estimées nécessaires aux fins de ces enquêtes;

o) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente section autre que celles qui relèvent du gouverneur en conseil en application du paragraphe (2);

p) prendre toute autre mesure d'application de la présente section.

(2) En cas de conflit entre des règlements d'application des alinéas (1)g), h) ou m) et une disposition de la partie VII ou une mesure d'application de celle-ci, ces règlements ont préséance.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prendre des mesures se rapportant à la sécurité, à la protection, au confort et à la commodité des usagers des services d'une entreprise extra-provinciale de transport par autocar;

b) fixer les normes de sécurité afférentes à l'exploitation d'une entreprise extra-provinciale de transport par autocar;

Conflict with  
Part VII

Idem

Conflit avec la  
partie VII

Règlements :  
gouverneur en  
conseil





(c) exempting from the application of the whole or any portion of this Division or any regulation or order made under this Division, either generally or for a limited period or in respect of a limited area, any extra-provincial bus undertaking, any class or group thereof or every extra-provincial bus undertaking, if in the opinion of the Governor in Council such exemption is in the public interest.

c) s'il l'estime d'intérêt public, soustraire à l'application de tout ou partie de la présente section ou de ses textes d'application, selon des modalités générales ou particulières de temps ou de lieu, une entreprise extra-provinciale de transport par autocar, l'ensemble des entreprises de ce type, un groupe ou une catégorie de celles-ci.

#### Transitional

#### Disposition transitoire

Continuation of  
licences

**198.** Every licence for the operation of an extra-provincial bus undertaking issued under Part III of the *National Transportation Act*, as that Act read on the day immediately before the coming into force of this section, and in force on that day shall be deemed to have been issued under this Division.

**198.** Les licences d'exploitation d'une entreprise extra-provinciale de transport par autocar délivrées sous le régime de la partie III de la *Loi nationale sur les transports* avant son abrogation par la présente loi et valides à la date d'entrée en vigueur du présent article sont réputées délivrées sous le régime de la présente section.

Maintien des  
licences

#### DIVISION II

#### SECTION II

#### TRUCKING

#### CAMIONNAGE

#### Application

#### Champ d'application

*Motor Vehicle Transport Act*

**199.** (1) While the *Motor Vehicle Transport Act* is in force and notwithstanding anything in this Act, this Division applies only in respect of such extra-provincial truck undertaking or such part thereof as is exempted from the application of the *Motor Vehicle Transport Act* pursuant to section 5 of that Act.

**199.** (1) Tant que la *Loi sur le transport par véhicule à moteur* est en vigueur et malgré toute autre disposition de la présente loi, la présente section ne s'applique qu'à tout ou partie d'une entreprise de camionnage extra-provinciale qui est soustraite à l'application de la *Loi sur le transport par véhicule à moteur* conformément à l'article 5 de celle-ci.

*Loi sur le transport par véhicule à moteur*

Definition of  
"extra-provincial truck undertaking"

(2) In this Division, the expression "extra-provincial truck undertaking" means, in relation to a part of an extra-provincial truck undertaking that is exempted as described in subsection (1), the part thereof so exempted.

(2) Dans la présente section, est assimilée à une entreprise de camionnage extra-provinciale la partie de celle-ci qui fait l'objet de l'exemption visée au paragraphe (1).

Assimilation

#### Operating Licences

#### Licences d'exploitation

No operation  
without licence

**200.** (1) Subject to subsection (2), a person shall not operate an extra-provincial truck undertaking unless the person holds a licence for such operation issued under this Division.

**200.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'exploitation d'une entreprise de camionnage extra-provinciale est subordonnée à la détention de la licence d'exploitation prévue par la présente section.

Interdiction  
d'exploitation

Exception

(2) Where a person who was operating an extra-provincial truck undertaking immediately before the date on which this Division became applicable thereto, subsection (1)

(2) La personne qui, à la date où la présente section lui est devenue applicable, exploitait une entreprise de camionnage extra-provinciale est soustraite à l'appli-

Exception



does not apply to that person until six months after that date.

tion du paragraphe (1) pendant une période de six mois suivant cette date.

Issue of licence

**201.** (1) On application to the Agency and on payment of the appropriate fee, the Agency shall issue a licence to the applicant that permits the applicant to operate an extra-provincial truck undertaking if the applicant submits to the Agency

**201.** (1) L'Office doit, sur demande et paiement des droits voulus, délivrer au demandeur une licence lui permettant d'exploiter une entreprise de camionnage extra-provinciale, si le demandeur justifie, de la manière réglementaire :

Délivrance de la licence

(a) prescribed evidence of compliance with prescribed safety entry criteria in 10 respect of the undertaking; and

a) du fait qu'il observe les critères de sécurité réglementaires relativement à l'entreprise;

(b) prescribed evidence that the prescribed insurance and bonding coverage is or will be in force in respect of the undertaking.

b) du fait qu'il obtiendra les assurances et cautionnements réglementaires.

Licence not transferable

(2) A licence issued under subsection (1) is not transferable.

(2) La licence prévue par le paragraphe (1) est incessible.

Incessibilité

Compliance with safety standards, etc., required

**202.** The holder of a licence issued under this Division shall

**202.** Le titulaire de la licence prévue par la présente section :

Observation des normes

(a) operate the undertaking in respect of 20 which the licence was issued in accordance with prescribed safety standards; and

a) exploite l'entreprise selon les normes de sécurité réglementaires;

(b) maintain in force prescribed insurance and bonding coverage.

b) maintient en cours de validité les assurances et cautionnements réglementaires.

Suspension or cancellation

**203.** The Agency may suspend or cancel a licence issued under this Division where the Agency has reasonable grounds to believe that the licensee has contravened or failed to comply with any provision of this Division or any regulation made under this Division.

**203.** L'Office peut suspendre ou annuler la licence prévue par la présente section, s'il est fondé à croire que le titulaire a enfreint telle des dispositions de la présente section ou de ses textes d'application.

Suspension ou annulation

## Regulations

## Règlements

Regulations

**204.** (1) The Agency may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

**204.** (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, l'Office peut, par règlement :

Règlements

(a) respecting the duration of licences issued under this Division;

a) fixer la durée de validité des licences;

(b) respecting the amendment and renewal of licences issued under this Division;

b) régir la modification et le renouvellement des licences;

(c) prescribing the type, amount and terms and conditions of insurance or bonding coverage required to be held by an extra-provincial truck undertaking;

c) déterminer la nature et l'étendue des assurances et cautionnements dont doivent être munies les entreprises de camionnage extra-provinciales;

(d) prescribing the evidence that is required to be submitted to the Agency for the purposes of paragraph 201(1)(b);

d) déterminer les justificatifs à présenter à l'Office pour l'application de l'alinéa 201(1)b);

e) prévoir l'uniformité des feuilles de route et autres documents;

40



- (e) providing for uniform bills of lading and other documentation; and  
 (f) generally for carrying out the purposes and provisions of this Division.

f) prendre toute autre mesure d'application de la présente section.

Idem

(2) The Governor in Council may make regulations

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Idem

- (a) providing for the inspection of the operations of any extra-provincial truck undertaking;  
 (b) prescribing safety standards for the operation of extra-provincial truck undertakings;  
 (c) prescribing safety entry criteria for the purposes of paragraph 201(1)(a);  
 (d) prescribing the evidence that is required to be submitted to the Agency for the purposes of paragraph 201(1)(a); and  
 (e) exempting from the application of the whole or any portion of this Division or any regulation made under this Division, either generally or for a limited period or in respect of a limited area, any person who operates an extra-provincial truck undertaking, any extra-provincial truck undertaking, any class or group thereof or every extra-provincial truck undertaking, if in the opinion of the Governor in Council the exemption is in the public interest.

- a) prévoir l'inspection de l'exploitation d'une entreprise de camionnage extra-provinciale;  
 b) déterminer les normes de sécurité d'exploitation d'une entreprise de camionnage extra-provinciale;  
 c) déterminer les critères de sécurité réglementaires pour l'application de l'alinéa 201(1)a);  
 d) déterminer les justificatifs à présenter à l'Office pour l'application de l'alinéa 201(1)a);  
 e) soustraire, s'il l'estime d'intérêt public, à l'application de tout ou partie de la présente section, ou de ses textes d'application, selon des modalités générales ou particulières de temps ou de lieu, une entreprise de camionnage extra-provinciale, l'ensemble des entreprises de ce type, un groupe ou une catégorie de celles-ci.

Incorporation  
by reference

(3) A regulation made under paragraph (2)(b) incorporating safety standards by reference may incorporate the safety standards as amended from time to time and in such case the reference shall be read accordingly.

(3) Les règlements d'application de l'alinéa (2)b) peuvent incorporer par renvoi toute norme de sécurité dans son état premier ou modifié.

Incorporation  
par renvoi

## Transitional

## Disposition transitoire

Continuation of  
licences

**205.** Every licence for the operation of an extra-provincial truck undertaking issued under Part III of the *National Transportation Act*, as that Act read on the day immediately before the coming into force of this section, and in force on that day shall be deemed to have been issued under this Division but shall not be subject thereafter to the terms and conditions to which it was subject on that day.

**205.** Les licences d'exploitation d'une entreprise de camionnage extra-provinciale délivrées sous le régime de la partie III de la *Loi nationale sur les transports* avant son abrogation par la présente loi et valides à la date d'entrée en vigueur de la présente section sont réputées délivrées sous le régime de la présente section et cessent d'être assujetties aux conditions qui prévalaient à leur égard à cette date.

Maintien des  
licences



DIVISION III  
ENFORCEMENT

Offences **206.** Every person who contravenes or fails to comply with any provision of this Part or any regulation or order made under this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Punishment re individuals **207.** An individual who is convicted of an offence under this Part is liable to a fine not exceeding five thousand dollars.

Punishment re corporations **208.** A corporation that is convicted of an offence under this Part is liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

PART V  
NORTHERN MARINE RESUPPLY  
SERVICES

*Interpretation*

Definitions **209.** In this Part,  
 "community" «collectivité» "community" means a municipality or any permanent settlement;  
 "goods" «marchandises» "goods" means the goods required for the maintenance or development of a community, but does not include goods required in relation to national defence or in relation to the exploration for or development, extraction or processing of oil, gas or any other mineral;  
 "licensee" «titulaire» "licensee" means the holder of a licence issued by the Agency under this Part;  
 "resupply service" «service d'approvisionnement» "resupply service" means the transportation of goods by water, for hire or reward, to a community;  
 "tariff" «tarif» "tariff" means a schedule of rates, charges and terms and conditions applicable to a resupply service and services incidental thereto.

*Application*

Scope of application **210.** (1) This Part applies to the provision of any resupply service on

SECTION III  
CONTRÔLE D'APPLICATION

**206.** Quiconque enfreint telle des dispositions de la présente partie ou de ses textes d'application commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

**207.** La personne physique reconnue coupable d'une infraction à la présente partie est passible d'une amende maximale de cinq mille dollars.

**208.** La personne morale reconnue coupable d'une infraction à la présente partie est passible d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

PARTIE V  
APPROVISIONNEMENTS PAR EAU  
DANS LE NORD

*Définitions*

**209.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.  
 «collectivité» Toute municipalité ou établissement humain permanent.  
 «marchandises» Biens nécessaires à l'entretien ou au développement d'une collectivité, à l'exclusion de ceux destinés à la défense nationale ou à la recherche, à l'exploitation, à l'extraction ou à la transformation du pétrole, du gaz ou autres minéraux.  
 «service d'approvisionnement» Transport par eau, à titre onéreux, de marchandises destinées à l'approvisionnement d'une collectivité.  
 «tarif» Barème des prix, frais et autres conditions applicables aux services d'approvisionnement et services connexes.  
 «titulaire» Titulaire d'une licence délivrée par l'Office en application de la présente partie.

*Application*

**210.** (1) La présente partie s'applique aux services d'approvisionnement exploités dans :

Infractions

5

Peines :  
personnes  
physiquesPeines :  
personnes  
morales

15

«collectivité»  
"community"«marchandises»  
"goods"

25

«service d'approvisionnement»  
"resupply services"

30

«tarif»  
"tariff"«titulaire»  
"licensee"

35

Application





- (a) the rivers, streams, lakes and other waters within the watershed of the Mackenzie River;
- (b) the territorial sea and internal waters of Canada that are adjacent to the coast of the mainland and islands of the Canadian Arctic and situated within the area bounded by the meridians of longitude 95° West and 141° West, and the parallels of latitude 66° 00'30" North and 74° 00'20" North; or
- (c) the internal waters of Canada comprised in Spence Bay and Shepherd Bay and situated east of the meridian of longitude 95° West.

Non-application

(2) This Part does not apply to the provision of any resupply service if

- (a) the total register tonnage of all ships used to provide the resupply service does not exceed fifty register tons; or
- (b) the resupply service originates from a point not situated on the waters described in subsection (1).

### Licences

Prohibition

**211.** Subject to section 217, a person shall not provide a resupply service except under and in accordance with a licence issued under this Part in respect of that service.

Licence for resupply service

**212.** (1) Subject to section 213, on application to the Agency and on payment of the appropriate fee, the Agency shall issue to the applicant a licence that permits the applicant to provide a resupply service if the applicant establishes to the satisfaction of the Agency that the conditions set out in subsection (2) are met and the Agency is satisfied that the resupply service would not result in a significant decrease or instability in the level of resupply service provided to communities situated along the waters to which this Part applies.

Conditions precedent

(2) For the purposes of subsection (1), an applicant shall establish that

- (a) the applicant has the means to provide the resupply service described in the application; and

- a) les eaux du bassin hydrographique du fleuve Mackenzie;
- b) la mer territoriale et les eaux intérieures du Canada contiguës à la côte du continent et aux îles de l'Arctique canadien situées à l'intérieur de la région limitée par les méridiens de 95° et de 141° de longitude ouest et les parallèles de 66°00'30" et de 74°00'20" de latitude nord;
- c) les eaux intérieures du Canada comprises entre Spence Bay et la baie Shepherd et situées à l'est du méridien de 95° de longitude ouest.

(2) La présente partie ne s'applique pas :

- a) à l'exploitation d'un service d'approvisionnement si le tonnage au registre total des navires utilisés pour celui-ci est d'au plus cinquante tonnes;
- b) aux services d'approvisionnement assurés en provenance d'un lieu situé à l'extérieur des eaux visées au paragraphe (1).

### Licence

**211.** Sous réserve de l'article 217, nul ne peut assurer un service d'approvisionnement à moins d'être titulaire d'une licence délivrée en application de la présente partie et d'en respecter les modalités.

Interdiction

**212.** (1) Sous réserve de l'article 213, l'Office délivre une licence d'exploitation d'un service d'approvisionnement à la personne qui lui en fait la demande et qui acquitte les droits appropriés, s'il constate que cette personne établit qu'elle remplit les conditions visées au paragraphe (2) et s'il estime que le service d'approvisionnement n'entraînera pas une diminution notable ou une instabilité du niveau du service d'approvisionnement fourni aux collectivités situées sur les rives des eaux auxquelles la présente partie s'applique.

Demande de licence

(2) Le demandeur doit établir les faits suivants :

- a) il est en mesure d'assurer le service d'approvisionnement en cause;

Conditions préalables



(b) there is a need for the resupply service described in the application, having regard to the following factors, namely,

- (i) the supply of and demand for a resupply service for the communities specified in the application, and
- (ii) the support of shippers for the resupply service described in the application.

b) ce service est justifié compte tenu :

- (i) de la situation de l'offre et de la demande de tels services dans les collectivités mentionnées dans la demande,
- (ii) de l'appui des usagers identifiés dans la demande.

Shipper support

(3) For the purposes of subparagraph (2)(b)(ii), letters of intent or any other written commitment of a shipper constitutes evidence of the support of the shipper.

(3) La déclaration d'intention des usagers ou tout autre engagement écrit de leur part à cet effet établit leur appui.

Appui des usagers

Terms of licence

(4) A licence issued under this Part (a) shall fix the maximum total register tonnage of all ships that the licensee may use to provide the resupply service; (b) shall specify the ports and places between which the resupply service for which the licence is issued may be provided; and (c) may contain any other terms and conditions respecting the quality and efficiency of resupply service that must be provided by the licensee, including the notice period required for ceasing to provide the resupply service to a port or place, where no year round service is provided for the transport of goods by land.

(4) La licence comporte les éléments suivants :

- a) fixation du tonnage au registre maximal que peut utiliser le titulaire de la licence;
- b) identification des ports et autres lieux entre lesquels le service peut être assuré;
- c) toute autre condition de qualité et d'efficacité du service que peut fixer l'Office, notamment le préavis à donner en cas de cessation du service vers un lieu ou un port, lorsqu'il n'existe aucun service de transport terrestre toute saison.

Modalités de la licence

Amendment to licence

(5) On application to the Agency and on payment of the appropriate fee, the Agency shall amend a licence issued under this Part if the Agency is satisfied that the applicant meets the requirements that the applicant would be required to meet if the application were for a licence and subsection (2) applied to the applicant for the amendment.

(5) L'Office modifie la licence délivrée en vertu de la présente partie sur demande et acquittement des droits appropriés, s'il juge que le demandeur remplit les conditions de délivrance prévues par le paragraphe (2) qui s'appliquent à la modification postulée.

Modification de la licence

Variation of terms and conditions

(6) The Agency may review and vary the terms and conditions contained in a licence issued under this Part.

(6) L'Office peut examiner et modifier les conditions et modalités de la licence délivrée en vertu de la présente partie.

Modification des conditions et modalités

New buyer shall apply

213. Where a person who applies for a licence has acquired the business of providing a resupply service from a previous licensee, the Agency shall issue a licence to the person on the same terms and conditions as those of the licence issued to the previous licensee if the person pays the appropriate fee and establishes to the satisfaction of the

213. L'Office délivre une licence d'exploitation à l'acquéreur d'un service d'exploitation selon les mêmes modalités que celles attachées à la licence de l'exploitant antérieur, s'il constate que l'acquéreur est en mesure d'assurer le service en conformité avec ces modalités et à la condition que celui-ci acquitte les droits appropriés.

Demande de licence par l'acquéreur



Agency that the person will comply with those terms and conditions.

Obligations of licensee

**214.** Every licensee shall

- (a) comply with all safety requirements imposed by law that are applicable to the resupply service provided by the licensee; and
- (b) offer the resupply service to all shippers, subject to the terms and conditions of the licence.

5

10

Duration of licence

**215.** A licence issued under this Part is valid for an indefinite period unless the Agency fixes a definite term thereof where, in the opinion of the Agency, the circumstances warrant it.

15

Suspension or cancellation of licence

**216.** The Agency may cancel the licence of any licensee who is no longer providing the resupply service in respect of which the licence was issued and may suspend or cancel a licence where the Agency has reasonable grounds to believe that the licensee has contravened any provision of this Part or failed to comply with any terms or conditions of the licence.

20

Temporary authorization

**217.** The Agency may issue to any person a temporary authorization to provide a resupply service to a community where a licensee has discontinued the resupply service to that community.

25

**214.** Le titulaire de la licence est tenu :

- a) de respecter toutes les mesures de sécurité légales applicables en l'espèce;
- b) d'offrir son service d'approvisionnement à tous les usagers, en conformité avec les modalités de sa licence.

Obligations du titulaire

5

Durée de la licence

**215.** La licence est délivrée pour une période indéterminée, à moins que l'Office n'en fixe la durée lorsqu'il l'estime nécessaire dans les circonstances.

10

Révocation ou suspension

**216.** L'Office peut suspendre ou révoquer la licence s'il est fondé à croire que le titulaire n'en respecte pas les modalités ou a enfreint une disposition de la présente partie; il peut également la révoquer si le titulaire n'assure plus le service pour lequel elle a été délivrée.

15

Autorisation temporaire d'exploitation

**217.** L'Office peut accorder une autorisation temporaire d'exploitation d'un service d'approvisionnement d'une collectivité dans le cas où le titulaire de la licence d'exploitation d'un tel service y a cessé son exploitation.

20

### Tariffs

Filing of tariffs

**218.** (1) Every licensee shall file with the Agency a tariff in respect of the resupply service authorized by the licence.

30

Publication of tariffs

(2) Every licensee shall publish a tariff filed by it pursuant to subsection (1) in the communities that are to be served pursuant to the licence.

35

Charges prohibited

(3) A licensee shall not charge any rate in respect of the resupply service authorized by the licence, except a rate set out in a tariff that has been filed and published in accordance with subsections (1) and (2) and is in effect.

40

Disallowance or suspension of tariffs

(4) The Agency may disallow or suspend a tariff or any portion thereof or any proposed

35

### Tarif

**218.** (1) Le titulaire dépose auprès de l'Office le tarif de son service d'approvisionnement.

Dépôt

Publication

(2) Le titulaire publie le tarif de son service dans les collectivités qu'il dessert.

Facturation

(3) Le titulaire de licence ne peut réclamer, pour le service d'approvisionnement visé par sa licence, que les prix établis dans le tarif en vigueur, déposé et publié en conformité avec les paragraphes (1) et (2).

Annulation

(4) L'Office peut annuler ou suspendre tout ou partie d'un tarif ou l'augmentation



increase in a rate set out in a tariff that the Agency determines to be unjust or unreasonable and may require the licensee to substitute a tariff that is satisfactory to the Agency.

5

Increase in rates

**219.** Where a licensee proposes to amend a tariff by increasing a rate set out therein or in any other manner, otherwise than by reducing a rate, the amendment shall be filed with the Agency and published in accordance with subsections 218(1) and (2) at least thirty days before the date the amendment is to become effective.

10

Reduction in rates

**220.** Where a tariff is amended by reducing a rate set out therein, the reduced rate may be made effective and charged at any time after the amendment is published and filed in accordance with subsections 218(1) and (2).

15

Exemption by order of Governor in Council

**221.** The Governor in Council may, by order, declare that this Part does not apply in respect of any waters, within the waters described in subsection 210(1), that are designated in the order.

Regulations

**222.** The Agency may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

- (a) prescribing the form and manner of making an application pursuant to subsection 212(1);
- (b) prescribing the manner in which a tariff of rates shall be filed and published pursuant to subsections 218(1) and (2);
- (c) prescribing the reports and information to be filed by a licensee with the Agency for the purposes of this Part and the time and manner in which such reports and information are to be filed; and
- (d) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

25

Offences

**223.** Every person who contravenes or fails to comply with any provision of this Part or any regulation made under this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction.

40

des prix établis dans un tarif qu'il juge injuste ou déraisonnable et obliger le titulaire à y substituer un tarif que l'Office estime satisfaisant.

5 Augmentation des prix

**219.** Le texte portant augmentation des prix établis dans le tarif ou toute modification de celui-ci, autre que la diminution des prix, doit être déposé et publié en conformité avec les paragraphes 218(1) et (2); il ne peut prendre effet avant l'expiration de trente jours suivant sa publication.

10

Diminution des prix

**220.** Le texte portant diminution des prix établis dans le tarif peut prendre effet après son dépôt et sa publication en conformité avec les paragraphes 218(1) et (2).

15

### Dispositions générales

Décret du gouverneur en conseil

**221.** Le gouverneur en conseil peut, par décret, soustraire certaines des eaux visées au paragraphe 210(1) à l'application de la présente partie.

**222.** L'Office peut par règlement, avec l'autorisation du gouverneur en conseil :

20 Règlements

- a) déterminer la forme et les modalités de présentation des demandes de licence au titre du paragraphe 212(1);
- b) régir les modalités de dépôt et de publication des tarifs au titre des paragraphes 218(1) et (2);
- c) indiquer les rapports et les renseignements à déposer par le titulaire en application de la présente partie ainsi que les modalités de leur dépôt;
- d) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

25

30

35

40

### Enforcement

### Contrôle d'application

Infractions

**223.** Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque enfreint une disposition de la présente partie ou de ses règlements.

35





Punishment re  
individuals

**224.** (1) An individual who is convicted of an offence under this Part is liable to a fine not exceeding five thousand dollars.

**224.** (1) La personne physique reconnue coupable d'une infraction à la présente partie est passible d'une amende maximale de cinq mille dollars.

Peines :  
personnes  
physiquesPunishment re  
corporations

(2) A corporation that is convicted of an offence under this Part is liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

(2) La personne morale reconnue coupable d'une infraction à la présente partie est passible d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

5 Peines :  
personnes  
morales*Transitional*

Transitional

**225.** Any person who is lawfully providing a resupply service at any time during the five years immediately prior to the coming into force of this section shall be deemed to have established that the conditions set out in subsection 212(2) are met in respect of the issuance of the licence.

**225.** Toute personne qui, à un moment donné au cours des cinq années précédant 10 l'entrée en vigueur du présent article, exploitait légalement un service d'approvisionnement est réputée satisfaire aux dispositions du paragraphe 212(2) pour ce qui est de la délivrance de sa licence.

Délivrance de  
licence

15

Terms of  
transitional  
licence

**226.** (1) A licence shall be issued, on application made within one year after the coming into force of this section and payment of the appropriate fee, to a person referred to in section 225 for

**226.** (1) Une licence doit, sous réserve des modalités suivantes, être délivrée à la personne visée à l'article 225 sur demande présentée par celle-ci et sur paiement des droits appropriés dans l'année suivant l'entrée en 20 vigueur du présent article :

Modalités de la  
licence

(a) those communities in respect of which that person was lawfully providing a re- 20 supply service at any time during the five years immediately prior to the day of the coming into force of this section; and

a) elle était valide dans les collectivités desservies légalement par cette personne, à un moment donné, au cours des cinq années précédant l'entrée en vigueur du 25 présent article;

(b) the maximum total register tonnage of all ships used to provide the resupply service to those communities as determined in accordance with subsection (2).

b) elle est accordée pour le tonnage au registre maximal, déterminé conformément au paragraphe (2), de l'ensemble des navires qui desservent ces collectivités. 30

Determination  
of tonnage

(2) For the purpose of subsection (1), the Agency shall determine the maximum total register tonnage referred to in paragraph 30 (1)(b) by calculating that tonnage for each of the five years immediately prior to the coming into force of this section and selecting the highest.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)b), l'Office détermine le tonnage au registre maximal en calculant celui de chacune des cinq années précédant l'entrée en vigueur du présent article et en retenant le plus élevé. 35

Détermination  
du tonnage au  
registre  
maximal

Tariffs continue

**227.** A tariff that is in effect under the 35 *Transport Act*, as that Act read on the day immediately before the coming into force of this section, shall be deemed to have been filed and published in accordance with this Part.

**227.** Les tarifs en vigueur au titre de la 40 *Loi sur les transports* lors de l'entrée en vigueur de la présente partie sont réputés avoir été déposés et publiés conformément à celle-ci.

Tarifs



PART VI  
COMMODITY PIPELINES

*Interpretation*

Definitions

"commodity pipeline"  
"productoduc"

**228.** In this Part, "commodity pipeline" means a pipeline that is used or is proposed to be used for the transportation of commodities and that connects a province with any other or others of the provinces or extends beyond the limits of a province, and includes all branches, extensions, pumps, racks, compressors, loading facilities, storage facilities, reservoirs, tanks, preparation plants, separation plants, interstation systems of communication and real and personal property and works connected therewith, but does not include a pipeline as defined in the *National Energy Board Act* or a sewer or water pipeline that is used or proposed to be used solely for municipal purposes;

"major pipeline"  
"canalisation importante"

"major pipeline" means

(a) a commodity pipeline that is or is proposed to be forty kilometres or more in length, or

(b) a portion, regardless of length, of a commodity pipeline that is or is proposed to be forty kilometres or more in length,

and includes any commodity pipeline in respect of which the powers referred to in paragraph 232(2)(c) are required for the purposes of its construction;

"minor pipeline"  
"canalisation secondaire"

"minor pipeline" means a commodity pipeline other than a major pipeline;

"permit"  
"permis"

"permit" means a permit granted under subsection 232(1);

"permittee"  
"titulaire"

"permittee" means a person holding a permit whether by way of grant or transfer;

"prescribed"  
Version anglaise seulement

"prescribed" means prescribed by regulations made under section 247.

*Application*

Application to portions of commodity pipeline

**229.** The provisions of this Part apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a portion of a commodity

PARTIE VI  
PRODUCTODUCS

*Définitions*

Définitions

**228.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«canalisation importante» Tout ou partie d'un productoduc, réalisé ou en projet, d'au moins quarante kilomètres de long. Sont en outre considérés comme des canalisations importantes les productoducs dont la construction est subordonnée à l'exercice des pouvoirs visés à l'alinéa 232(2)c).

«canalisation secondaire» Productoduc autre qu'une canalisation importante.

«permis» Permis visé au paragraphe 232(1).

«productoduc» Canalisation servant ou destinée à servir au transport de produits et reliant une province à une ou plusieurs autres provinces ou débordant les limites d'une province; y sont assimilés les biens immobiliers ou mobiliers et les ouvrages liés à son exploitation, notamment les branchements, prolongements, pompes, supports, compresseurs, réservoirs, citernes, installations de chargement, de stockage, de préparation ou de séparation et réseaux de communication inter-stations, à l'exclusion des pipelines, au sens de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, ainsi que des égouts ou canalisations de distribution d'eau servant ou destinés à servir uniquement aux besoins municipaux.

«produits» Marchandises, denrées ou substances quelconques.

«titulaire» Titulaire d'un permis délivré ou cédé.

«canalisation importante»  
"major pipeline"

«canalisation secondaire»  
"minor pipeline"

«permis»  
"permit"

«productoduc»  
"commodity pipeline"

«produits»  
French version only

«titulaire»  
"permittee"

*Champ d'application*

**229.** La présente partie s'applique, avec les adaptations de circonstance, aux tronçons de productoduc comme s'il s'agissait du tout.

Tronçons de productoduc



ty pipeline as if the references in those provisions to a commodity pipeline were references to the portion.

### Exemptions

Exempting orders

**230.** (1) The Governor in Council may, by order, exempt a commodity pipeline from any or all of the requirements or provisions of this Part.

Qualification of exemptions

(2) An order under subsection (1) may be conditional or unconditional, qualified or unqualified and may be general or restricted to a specific area, person or commodity pipeline or class of persons or commodity pipelines.

### Permits and Requirements for Construction and Operation

Prohibition

**231.** No person shall construct or operate a commodity pipeline except under and in accordance with a permit granted in respect of the pipeline.

Permit may be granted

**232.** (1) Subject to this Part, on application by a person to the Agency in the form and manner prescribed, the Minister may, having regard to such recommendations to the Minister as the Agency shall make concerning the application, grant a permit to that person authorizing the person to construct and operate a commodity pipeline.

Application

(2) An application made under subsection (1) shall  
(a) be accompanied by a document indicating the route of the commodity pipeline;  
(b) indicate the commodities to be transported in the pipeline; and  
(c) state whether the applicant must use the powers conferred by Part V of the *National Energy Board Act* for the purposes of acquiring lands for the pipeline.

Further information

**233.** An applicant for a permit shall file with the Agency such additional information and documents as the Agency deems necessary for the proper consideration of the application.

### Exemptions

Décret

**230.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, soustraire un productoduc à l'application de tout ou partie des dispositions de la présente partie.

5 Modalités

(2) Les décrets visés au paragraphe (1) peuvent être absolus ou conditionnels, assortis ou non de réserves, de portée générale ou limitée à des personnes, lieux ou productoducs — ou groupes ou catégories de ceux-ci — déterminés.

10

### Permis

Condition

**231.** La construction ou l'exploitation d'un productoduc est subordonnée à la délivrance d'un permis à cet effet.

Délivrance du permis

**232.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le ministre peut, sur demande d'une personne présentée à l'Office en la forme et selon les modalités réglementaires et compte tenu des recommandations de celui-ci concernant la demande, délivrer à cette personne un permis de construction et d'exploitation relatif à un productoduc.

Demande

(2) La demande de permis :  
a) comporte un document indiquant le tracé du productoduc;  
b) énumère les produits dont le transport par le productoduc est envisagé;  
c) contient une déclaration indiquant si le demandeur doit ou non exercer, afin d'acquies des terrains pour le productoduc, les pouvoirs conférés par la partie V de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*.

25

Renseignements supplémentaires

**233.** Le demandeur dépose auprès de l'Office les renseignements et documents supplémentaires que celui-ci estime nécessaires à l'examen de la demande.

35



Notice of  
application

**234.** (1) An applicant for a permit shall, at such times as the Agency shall specify, publish a notice of the application in such form and manner as the Agency shall specify and send a copy of the application to the Minister.

**234.** (1) Le demandeur publie un avis de sa demande selon les modalités de temps, de forme et autres déterminées par l'Office et envoie une copie de sa demande au ministre.

Avis de la  
demande

Objections

(2) Any person who wishes to object to the granting of a permit may, within thirty days after the last publication of the notice published pursuant to subsection (1) in respect of the application, file with the Agency a written statement setting forth the nature of the person's interest in the matter and the grounds for the objection.

(2) Quiconque désire s'opposer à la délivrance d'un permis peut, dans les trente jours suivant la dernière publication de l'avis prévu par le paragraphe (1), déposer auprès de l'Office une déclaration écrite faisant état de ses intérêts en l'espèce et des motifs de son opposition.

5 Opposition

Matters  
considered —  
minor pipeline

**235.** In considering an application for a permit in respect of a minor pipeline, the Agency shall have regard only to matters relating to safety and to the impact of the pipeline on the environment.

**235.** Lors de l'examen d'une demande de permis relative à une canalisation secondaire, l'Office ne tient compte que des questions de sécurité et des effets de la canalisation sur l'environnement.

Canalisation  
secondaire

Matters  
considered —  
major pipeline

**236.** In considering an application for a permit in respect of a major pipeline, the Agency shall, in addition to the matters referred to in section 235, have regard to any public interest specified to the Agency by the Minister that, in the opinion of the Minister, may be affected by the granting or refusing of the permit.

**236.** Lors de l'examen d'une demande de permis relative à une canalisation importante, l'Office tient compte, en plus des éléments prévus par l'article 235, des questions d'intérêt public que le ministre lui signale et qui, selon celui-ci, sont susceptibles d'être soulevées par la délivrance ou le refus du permis.

Canalisation  
importante

Recommendation  
by Agency

**237.** The Agency shall make a recommendation in writing to the Minister with respect to an application for a permit within one hundred and twenty days after the last publication of the notice published pursuant to subsection 234(1) in respect of the application, or within such longer period as the Minister may specify.

**237.** L'Office fait sa recommandation écrite au ministre concernant les demandes de permis dans les cent vingt jours suivant la dernière publication de l'avis prévue par le paragraphe 234(1), ou dans le délai supérieur fixé par le ministre.

25 Recomman-  
dation de l'Office

Approval of  
Governor in  
Council

**238.** The Minister shall not grant a permit in respect of a major pipeline without the prior approval of the Governor in Council.

**238.** La délivrance par le ministre d'un permis de canalisation importante est subordonnée à l'approbation préalable du gouverneur en conseil.

Approbation du  
gouverneur en  
conseil

Terms and  
conditions —  
minor pipeline

**239.** The Minister may, in any permit granted in respect of a minor pipeline, having regard to the recommendations of the Agency, specify such terms and conditions relating to the construction and operation of the pipeline as the Minister considers necessary or desirable in relation to safety and the impact of the pipeline on the environment.

**239.** Le ministre peut assortir, compte tenu des recommandations de l'Office, les permis de construction et d'exploitation d'une canalisation secondaire des conditions qu'il estime nécessaires ou souhaitables relativement à la sécurité et aux effets de la canalisation sur l'environnement.

35 Conditions :  
canalisation  
secondaire





Terms and conditions — major pipeline

**240.** (1) The Minister may, in any permit granted in respect of a major pipeline, in addition to any term or condition that may be specified under section 239, specify such other terms and conditions as the Minister deems to be in the public interest and may direct the permittee, as a term and condition of the permit, to receive, carry and deliver through the pipeline, without delay but according to the permittee's powers and with due care and diligence, any commodity that is permitted to be transported in the pipeline.

Tariff provision

(2) Where a direction under subsection (1) is issued to a permittee in respect of a pipeline, sections 111, 114 to 117, paragraph 119(b) and section 120 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the pipeline.

Commodities and route indicated

**241.** Every permit granted in respect of a commodity pipeline shall indicate

- (a) the commodities that are permitted to be transported in the pipeline; and
- (b) the route along which the pipeline is permitted to be constructed and operated.

Payment of costs

**242.** (1) Every permit granted in respect of a major pipeline is subject to the condition that the permittee will pay to the Receiver General in the prescribed manner the amount certified by the Agency to be the amount reasonably incurred, during the period commencing on the day on which the permit is granted and ending on the day construction of the pipeline is completed, by the Agency in ensuring compliance with the terms and conditions to which the permit is subject.

Debt due to Her Majesty

(2) An amount referred to in subsection (1) is a debt due to Her Majesty in right of Canada by the permittee and is recoverable as such in the Federal Court or in any other court of competent jurisdiction.

Plan, profile and book of reference required for major pipelines

**243.** (1) A permittee shall not begin the construction of any portion of a major pipeline until

- (a) the plan, profile and book of reference of the portion have been approved by the Agency; and

**240.** (1) Le ministre peut assortir, en plus des conditions prévues par l'article 239, les permis relatifs à une canalisation importante des conditions qu'il estime d'intérêt public et peut ordonner au titulaire, à titre de condition du permis, de recevoir, de transporter et de livrer par la canalisation, sans délai mais conformément aux pouvoirs du titulaire et avec toutes les précautions et la rapidité voulues, les produits qu'il est habilité à transporter.

Conditions : canalisation importante

(2) Les articles 111, 114 à 117, l'alinéa 119b) et l'article 120 s'appliquent avec les adaptations de circonstance, à une canalisation visée par un ordre prévu au paragraphe (1).

Tarifs

**241.** Les permis relatifs à un productoduc indiquent :

- a) les produits qui peuvent être transportés par le productoduc;
- b) le tracé à suivre pour la construction et l'exploitation du productoduc.

Produits et tracés

**242.** (1) L'octroi des permis relatifs à une canalisation importante comporte pour le titulaire l'obligation de payer au receveur général, selon les modalités réglementaires, le montant correspondant aux frais que l'Office certifie avoir été fondé à supporter, entre la date de délivrance des permis et celle de l'achèvement de la canalisation, pour veiller à l'observation de leurs conditions.

Frais

(2) Le montant visé au paragraphe (1) constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement auprès du titulaire peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

Créance de Sa Majesté

**243.** (1) Le début de la construction d'un tronçon de canalisation importante par le titulaire est subordonné aux conditions suivantes :

Documents : canalisation importante



(b) copies of the plan, profile and book of reference so approved, duly certified as such by the Secretary of the Agency, have been deposited in the offices of the registrars of deeds or land titles, or other officer with whom title to land is registered, for the districts or counties through which the portion of the pipeline is to pass.

a) l'approbation par l'Office du plan, du profil et du livre de référence relatifs au tronçon;

b) le dépôt d'exemplaires du plan, du profil et du livre de référence, portant le certificat du secrétaire de l'Office attestant qu'ils ont été ainsi approuvés par celui-ci, auprès du directeur de l'enregistrement des immeubles, ou tout autre fonctionnaire compétent à cet égard, des districts ou comtés où doit passer la canalisation.

Application of  
National  
Energy Board  
Act provisions

(2) When the Minister has granted a permit in respect of a major pipeline, the permittee shall prepare and submit to the Agency a plan, profile and book of reference of the pipeline and subsections 29(2) to (4) and sections 29.1 to 37 and 39 of the *National Energy Board Act* apply in respect of the pipeline, with such modifications as the circumstances require, as if,

(a) subject to paragraph (b), each reference in any of those provisions to

(i) the "Board" were a reference to the "Agency",

(ii) a "certificate" were a reference to the "permit",

(iii) a "company" were a reference to the "permittee",

(iv) the "Minister" were a reference to the "Minister of Transport",

(v) a "pipeline" were a reference to the "major pipeline", and

(vi) the "Secretary" were a reference to the "Secretary of the Agency"; and

(b) the reference in section 30 of that Act to the Board in relation to the issue of a certificate were a reference to the Minister of Transport in relation to the grant of the permit.

(2) Le titulaire d'un permis relatif à une canalisation importante dépose auprès de l'Office les plan, profil et livre de référence correspondants; les paragraphes 29(2) à (4) et les articles 29.1 à 37 et 39 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* s'y appliquent dès lors, avec les adaptations de circonstance, notamment :

a) sous réserve de l'alinéa b), «Office» devient «Office national des transports», «certificat» devient «permis», «compagnie» devient «titulaire», «Ministre» devient «ministre des Transports», «pipe-line» devient «canalisation importante» et «secrétaire» devient «secrétaire de l'Office national des transports»;

b) la mention, à l'article 30 de cette loi, de la délivrance de certificat par l'Office est interprétée comme celle de la délivrance de permis par le ministre des Transports.

Leave to open  
be granted

**244.** (1) No person shall commence operating a commodity pipeline unless leave to open the pipeline has been granted by the Agency.

**244.** (1) Le début de l'exploitation d'un productoduc est subordonné à l'autorisation de l'Office.

Autorisation  
d'exploitation

When leave to  
be granted

(2) The Agency shall grant leave to open a commodity pipeline if all the terms and conditions of the permit granted in respect of the pipeline relating to its construction have been

(2) L'Office accorde l'autorisation d'exploitation d'un productoduc lorsqu'il estime que les conditions du permis relatives à sa construction ont été observées.

Conditions



complied with to the satisfaction of the Agency.

Suspension or  
cancellation of  
permit

**245.** (1) Subject to this section, the Minister may suspend or cancel a permit granted in respect of a commodity pipeline if, in the opinion of the Minister,

(a) any term or condition of the permit has not been complied with or has been contravened; or

(b) it is necessary to do so for reasons relating to safety or the impact of the pipeline on the environment.

Reference to  
Agency

(2) The Minister may refer any application to amend a permit to the Agency for its consideration and recommendations.

Prohibition re  
transfer

(3) No permit may be transferred without the prior authorization in writing of the Minister.

Approval of  
Governor in  
Council

(4) The Minister shall not suspend, cancel or amend or authorize the transfer of a permit granted in respect of a major pipeline without the prior approval of the Governor in Council.

Application of  
certain  
provisions re  
major pipeline

**246.** The provisions of Part V of the *National Energy Board Act* except section 63 thereof apply in respect of a major pipeline, with such modifications as the circumstances require, as if each reference in any of those provisions to

(a) the "Board" were a reference to the "Agency";

(b) a "company" were a reference to a "permittee";

(c) "hydrocarbons" were a reference to "commodities";

(d) the "Minister" were a reference to the "Minister of Transport"; and

(e) a "pipeline" were a reference to the "major pipeline".

### Regulations

Regulations

**247.** The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing any matter or thing that by this Part is to be prescribed; and

**245.** (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le ministre peut suspendre ou annuler un permis relatif à un productoduc, s'il estime :

a) soit qu'il y a eu inobservation d'une condition du permis ou manquement à celle-ci;

b) soit que cette mesure est nécessaire pour des raisons de sécurité ou à cause des effets de la canalisation sur l'environnement.

(2) Le ministre peut renvoyer à l'Office, pour examen et recommandation, toute demande de modification de permis.

(3) La cession d'un permis est subordonnée à l'autorisation préalable écrite du ministre.

(4) La suspension, l'annulation, la modification ou l'autorisation de cession d'un permis relatif à une canalisation importante est subordonnée à l'approbation préalable du gouverneur en conseil.

**246.** Les dispositions de la partie V de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, sauf son article 63, s'appliquent à une canalisation importante, avec les adaptations de circonstance, notamment «Office» devient «Office national des transports», «compagnie» devient «titulaire», «hydrocarbures» devient «produits», «Ministre» devient «ministre des Transports» et «pipe-line» devient «canalisation importante».

### Règlements

**247.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;

Suspension ou  
annulation de  
permis

Renvoi à  
l'Office

Cession

Approbation du  
gouverneur en  
conseil

Application de  
la Loi sur  
l'Office  
national de  
l'énergie

Règlements



(b) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

b) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

### Enforcement

### Contrôle d'application

Offences

**248.** (1) Every person who contravenes any provision of this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction.

**248.** (1) Quiconque contrevient à la présente partie commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Infractions

Punishment re individuals

(2) An individual who is convicted of an offence under this Part is liable to a fine not exceeding five thousand dollars.

(2) La personne physique reconnue coupable d'une infraction à la présente partie est passible d'une amende maximale de cinq mille dollars.

Peines :  
personnes  
physiques

Punishment re corporations

(3) A corporation that is convicted of an offence under this Part is liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

(3) La personne morale reconnue coupable d'une infraction à la présente partie est passible d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

Peines :  
personnes  
morales

### General

### Disposition générale

Transfer of powers, etc.

**249.** The Governor in Council may transfer all or any of the powers, duties or functions of the Minister or the Agency, or both, under this Part to any body or authority subject to the legislative authority of the Parliament of Canada and the body or authority shall, in relation to the powers, duties or functions transferred, have and may exercise the powers and duties that formerly belonged to or were exercisable by the Minister or Agency, as the case may be, under this Part.

**249.** Le gouverneur en conseil peut transférer tout ou partie des attributions du ministre et de l'Office, ou de l'un d'eux, prévues par la présente partie à tous organismes ou autorités relevant de la compétence législative du Parlement du Canada, lesquels peuvent dès lors exercer ces attributions.

Transfert  
d'attributions

### Transitional

### Disposition transitoire

Continuation of certificates

**250.** (1) Where, immediately before the day on which this section comes into force, there is in force in respect of a commodity pipeline a certificate, within the meaning of Part II of the *National Transportation Act*, as that Act read on the day immediately before the coming into force of this section, the certificate shall, subject to this Part, continue in force in respect of the pipeline and be deemed to be a permit granted under this Part in respect of the pipeline and to be a leave to open the pipeline granted under this Part.

**250.** (1) Les certificats de pipe-lines pour denrées valides à la date d'entrée en vigueur du présent article et délivrés sous le régime de la partie II de la *Loi nationale sur les transports* avant cette date continuent, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, d'être valides à l'égard de la canalisation et sont réputés être des permis et des autorisations d'exploitation relatifs à un pro- ductoduc prévus par la présente partie.

Maintien des  
certificats

Continuation of exemptions

(2) Every exemption granted under subsection 35(1) of the *National Transportation Act*, as that Act read on the day immediately before the coming into force of this section,

(2) Les exemptions accordées en vertu du paragraphe 35(1) de la *Loi nationale sur les transports* avant la date d'entrée en vigueur du présent article et en vigueur à cette date

Maintien des  
exemptions





and that is in effect on that day, shall be deemed to have been granted under subsection 230(1) of this Act.

sont réputées avoir été accordées en vertu du paragraphe 230(1) de la présente loi.

## PART VII

### ACQUISITIONS OF CANADIAN TRANSPORTATION UNDERTAKINGS

#### *Interpretation*

##### Definitions

"person"  
«personne»

**251.** (1) In this Part, "person" means any individual, body corporate, government or agency thereof, partnership, unincorporated syndicate, unincorporated organization, trustee, executor, administrator or other legal representative;

"prescribed"  
Version anglaise seulement

"prescribed" means prescribed by regulations made under section 260;

"transportation undertaking"  
«entreprises»

"transportation undertaking" means any business or undertaking principally engaged in any transportation activity under the legislative authority of Parliament other than any such business or undertaking

(a) operated by a person whose principal place of business is outside of Canada, and

(b) engaged in transporting goods or passengers, or both, solely between Canada and another country;

"voting share"  
«action avec droit de vote»

"voting share" means a share in the capital of a corporation that carries under all circumstances or by reason of an event that has occurred and is continuing, a right to vote.

Acquisition of assets

(2) For the purposes of this Part, the acquisition of assets of a transportation undertaking by a person who would not, as a result of the acquisition, hold directly or indirectly all or substantially all of the assets of the transportation undertaking is not an acquisition of an interest in the transportation undertaking.

Associated persons

(3) For the purposes of this Part, a person is associated with another person if

(a) one person is a corporation of which the other person is a director or an officer;

## PARTIE VII

### ACQUISITION D'ENTREPRISES CANADIENNES DE TRANSPORT

#### *Définitions et interprétation*

##### Définitions

**251.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«action avec droit de vote» Action du capital-actions d'une personne morale qui comporte le droit de vote en toutes circonstances ou en raison d'un événement qui s'est produit et qui persiste.

«entreprise de transport» Entreprise dont l'activité principale est le transport relevant de la compétence du Parlement, à l'exclusion de celle qui est exploitée par une personne dont le principal établissement est situé à l'étranger et qui transporte des passagers, des marchandises, ou les deux, uniquement à destination ou en provenance du Canada.

«personne» Personne physique ou morale, gouvernement ou organisme de celui-ci, société, consortium ou organisme non constitué, fiduciaire, exécuteur testamentaire ou administrateur du bien d'autrui.

5 «action avec droit de vote»  
"voting share"

10 «entreprise de transport»  
"transportation undertaking"

20 «personne»  
"person"

Acquisition d'actif

(2) Pour l'application de la présente partie, l'acquisition de l'actif d'une entreprise de transport par une personne qui ne détient pas par cette acquisition la totalité ou une partie importante de l'actif de cette entreprise ne constitue pas une acquisition d'un intérêt dans l'entreprise de transport.

(3) Pour l'application de la présente partie, une personne est liée avec une autre dans chacun des cas suivants :

Personnes liées



(b) one person is a corporation that is directly or indirectly controlled by the other person;

(c) one person is a partnership of which the other person is a partner;

(d) both persons are corporations and one corporation is controlled, directly or indirectly by the same person that controls, directly or indirectly, the other corporation;

(e) both persons are members of a voting trust that relates to the voting shares of a transportation undertaking;

(f) both persons are parties to an agreement or arrangement, a purpose of which is to require the parties to act in concert with respect to their interests, direct or indirect, in a transportation undertaking; or

(g) both persons are associated within the meaning of paragraphs (a) to (f) with a same third person.

a) l'une est une personne morale dont l'autre est un administrateur ou un dirigeant;

b) l'une est une personne morale contrôlée, directement ou indirectement, par l'autre;

c) l'une est une société dont l'autre est un associé;

d) les deux personnes sont des personnes morales dont une est contrôlée, directement ou indirectement, par la même personne qui contrôle, directement ou indirectement l'autre personne morale;

e) les deux sont membres d'une fiducie constituée pour exercer des droits de vote conférés par des actions avec droit de vote d'une entreprise de transport;

f) les deux sont parties à un accord ou à un arrangement dont le but est de les obliger à agir de concert en ce qui concerne leur intérêt direct ou indirect dans une entreprise de transport;

g) les deux sont liées, au sens des alinéas a) à f), avec une même personne.

Control of corporation

(4) For the purposes of this Part, a corporation is controlled by a person if

(a) more than fifty per cent of the voting shares of the corporation are held by the person and by another person, if any, who is associated with that person;

(b) the voting rights attached to any shares of the corporation held by the person and by another person, if any, who is associated with that person, are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the corporation; or

(c) the person has, in relation to the corporation, any direct or indirect influence which, if exercised, would result in control in fact of the corporation.

Acquisition by more than one transaction or event

(5) For the purposes of this Part, the acquisition of anything includes any acquisition thereof that occurs as a result of more than one transaction or event, whether or not those transactions or events occur or have occurred as, or as a part of, a series of related transactions or events.

(4) Pour l'application de la présente partie, une personne contrôle une personne morale si, selon le cas :

a) elle-même et, le cas échéant, une autre qui lui est liée détiennent plus de cinquante pour cent des actions avec droit de vote de la personne morale;

b) les droits de vote afférents à des actions avec droit de vote qu'elle-même et, le cas échéant, des personnes qui lui sont liées détiennent sont suffisants pour élire la majorité des administrateurs de la personne morale;

c) elle-même a, à l'égard de la personne morale, une influence directe ou indirecte qui, si elle était exercée, entraînerait un contrôle de fait de la personne morale.

Contrôle d'une personne morale

(5) Pour l'application de la présente partie, est assimilée à une acquisition celle qui résulte de plusieurs opérations ou événements, que ces opérations ou événements aient constitué ou constituent la totalité ou une partie d'une série de ceux-ci liés entre eux ou non.

Acquisition par étapes ou fragmentaire



## Proposed Acquisitions

Notice of proposed acquisition

**252.** (1) Subject to this Part, no person shall acquire, by any means whatsoever, including by amalgamation, either directly or indirectly, an interest or an increased interest in a transportation undertaking unless, prior to making the acquisition, the person gives notice of the proposed acquisition to the Agency in the prescribed form and manner and containing the prescribed information.

Who may give notice and supply information

(2) Where more than one person is required to give notice and supply information under this section in respect of the same proposed acquisition, any of those persons who is duly authorized to do so may give notice or supply information on behalf of and in lieu of any of the others, and any of those persons may give notice jointly and supply information jointly.

Assets or sales must be over \$10 million

**253.** (1) Subsection 252(1) applies only in respect of transportation undertakings having assets in Canada or annual gross revenue from sales in or from Canada, determined at such time and in such manner as may be prescribed, in excess of ten million dollars or such greater amount as the Governor in Council may, by regulation, specify.

Acquisition of assets of a transportation undertaking

(2) Notwithstanding subsection 251(2) or 252(1), where a proposed acquisition of an interest, or of an increased interest in a transportation undertaking is by or through the acquisition of assets of a transportation undertaking, subsection 252(1) applies only if after the proposed acquisition, all or substantially all of the assets would be held or controlled, directly or indirectly, by the person proposing to make the acquisition or by any other persons associated with that person.

Voting share holding must be 10% or more

(3) Notwithstanding subsection 252(1), where a proposed acquisition of an interest or of an increased interest in a transportation undertaking is by or through the acquisition of shares of a corporation, subsection 252(1) applies only if

(a) where the corporation is the transportation undertaking, ten per cent or more of all the issued and outstanding voting

## Projets d'acquisition

Avis d'acquisition

**252.** (1) Sous réserve de la présente partie, nul ne peut acquérir, peu importe le mode d'acquisition notamment la fusion, directement ou indirectement, un intérêt ou, 5 une fraction supplémentaire d'intérêt, dans une entreprise de transport, sauf s'il en donne à l'Office un préavis établi en la forme et selon les modalités de contenu ou autres fixées par règlement.

(2) Dans les cas où plusieurs personnes sont tenues de donner un avis et de fournir des renseignements relativement à la même acquisition, l'une d'elles peut, à condition d'y être valablement autorisée, donner l'avis ou 15 fournir les renseignements pour le compte de 15 telle de ces personnes en outre, tout groupement de ces personnes peut, conjointement, donner l'avis ou fournir les renseignements.

Provenance de l'avis et des renseignements

**253.** (1) Le paragraphe 252(1) ne s'applique que si l'entreprise de transport visée par le projet d'acquisition a, au Canada et pendant la période, ainsi que selon les modalités fixées par règlement, un actif ou un chiffre d'affaires annuel brut de plus de dix millions 25 de dollars ou tel montant supérieur fixé par règlement que le gouverneur en conseil peut prendre.

Seuil de 10 000 000 \$

(2) Nonobstant les paragraphes 251(2) et 252(1), lorsque l'acquisition projetée d'un intérêt ou d'une fraction supplémentaire d'intérêt dans une entreprise de transport se présente sous la forme de l'acquisition d'éléments d'actif d'une entreprise de transport, le 30 paragraphe 252(1) ne s'applique que si, à la suite de cette acquisition, la totalité ou une 35 partie importante de l'actif serait détenue ou contrôlée, directement ou indirectement, par la personne qui projette cette acquisition ou par des personnes liées à cette personne.

Acquisition d'éléments d'actif d'une entreprise de transport

(3) Malgré le paragraphe 252(1), lorsque l'acquisition de l'intérêt, ou de la fraction supplémentaire d'intérêt, dans l'entreprise a lieu par l'acquisition d'actions d'une personne morale, le paragraphe 252(1) ne s'applique que si :

Seuil de 10% des actions assorties d'un droit de vote

a) dans les cas où la personne morale est l'entreprise de transport, au moins dix pour cent de toutes les actions assorties

45



shares of the corporation would, after the proposed acquisition, be held by the person proposing to make the acquisition and by other persons associated with that person, if any; or

(b) where the corporation is not the transportation undertaking but the corporation, together with any other persons associated with it, if any, controls the transportation undertaking, ten per cent or more of all the issued and outstanding voting shares of the corporation would, after the proposed acquisition, be held by the person proposing to make the acquisition and by other persons associated with that person, if any.

*Investment  
Canada Act*

(4) Where a proposed acquisition in respect of which a notice must be given pursuant to subsection 252(1) is an investment that is reviewable under Part IV of the *Investment Canada Act*, subsection 252(1) applies in respect of that proposed acquisition only if it has been reviewed under that Part and has been found, or has been deemed to have been found, likely to be of net benefit to Canada, and the notice referred to in subsection 252(1) shall not be given until that finding.

*Exemptions*

(5) The Governor in Council may make regulations exempting classes of persons or of acquisitions from the application of this Part.

*Idem*

(6) The Agency may, by order made with the approval of the Governor in Council, exempt a specified person or acquisition from the application of this Part.

*Receipt and  
publication*

**254.** (1) Forthwith on the receipt of a complete notice referred to in subsection 252(1) or of information required pursuant to subsection (2) to complete such a notice, the Agency shall

(a) send a receipt to the person who sent the notice informing the person that the notice is complete;

(b) inform the Minister of the proposed acquisition; and

(c) publish a notice of the proposed acquisition in the *Canada Gazette* and such other publication as the Agency considers appropriate.

d'un droit de vote émises en circulation de celle-ci seraient détenues après l'acquisition par l'acquéreur et, le cas échéant, par les personnes qui lui sont liées;

b) dans les cas où la personne morale n'est pas l'entreprise de transport mais que celle-ci et, le cas échéant, les personnes qui lui sont liées contrôlent l'entreprise de transport, au moins dix pour cent de toutes les actions assorties d'un droit de vote émises et en circulation de celle-ci seraient détenues après l'acquisition par l'acquéreur et, le cas échéant, par les personnes qui lui sont liées.

(4) Lorsqu'un projet d'acquisition auquel le paragraphe 252(1) s'applique est un investissement visé par la partie IV de la *Loi sur l'investissement Canada*, le paragraphe 252(1) ne s'applique que s'il est déclaré, même par présomption, qu'il sera vraisemblablement à l'avantage du Canada; l'avis prévu à ce paragraphe n'est à donner qu'après la déclaration.

*Loi sur  
l'investissement  
Canada*

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire des catégories de personnes ou d'acquisitions à l'application de la présente partie.

*Exemption*

(6) L'Office peut, par arrêté approuvé par le gouverneur en conseil, soustraire à l'application de la présente partie une personne ou une acquisition désignée.

*Idem*

**254.** (1) Sur réception d'un avis complet, ou complété en application du paragraphe (2), l'Office expédie un accusé de réception confirmant à l'auteur de l'avis que celui-ci est complet, informe le ministre du projet d'acquisition et fait publier un avis du projet d'acquisition dans la *Gazette du Canada* et telle autre publication qu'il estime indiquée.

*Accusé de  
réception et avis*





Incomplete notice	(2) Where the Agency receives a notice referred to in subsection 252(1) that is incomplete, the Agency shall send a demand to the person who sent the notice specifying the information required to complete the notice. 5	(2) Si l'avis est incomplet, l'Office expédie à son auteur une demande précisant les renseignements que celui-ci doit fournir.	Avis incomplet
Objection	<b>255.</b> Where a notice of a proposed acquisition is published in accordance with paragraph 254(1)(c), any person who is of the opinion that the proposed acquisition is against the public interest may, in writing within the prescribed time, file an objection with the Agency.	<b>255.</b> Toute personne peut, par écrit et dans le délai fixé par règlement, s'opposer au projet d'acquisition objet d'un avis publié conformément au paragraphe 254(1) si elle l'estime contraire à l'intérêt public. 5	Opposition
Review if objection	<b>256.</b> (1) Where an objection to a proposed acquisition is received by the Agency within the prescribed time, the Agency shall (a) inform the Minister and the person who sent the notice referred to in subsection 252(1) in respect of the proposed acquisition of the receipt thereof; and 20 (b) review the proposed acquisition.	<b>256.</b> (1) L'Office, saisi d'une opposition dans le délai prévu, en informe le ministre et l'auteur de l'avis et procède à l'examen du projet d'acquisition. 10	Examen
Hearings	(2) If the Agency considers it necessary the Agency may hold hearings in the course of any review.	(2) L'Office peut, lors de l'examen, tenir des audiences.	Audiences
No review if no objection	(3) Where no objection to a proposed acquisition is received by the Agency within the prescribed time, the Agency shall inform the person who sent the notice referred to in subsection 252(1) that the proposed acquisition is not subject to review under this Part. 30	(3) À défaut d'opposition dans le délai prévu, l'Office informe l'auteur de l'avis que le projet ne fera pas l'objet d'un examen sous le régime de la présente partie. 15	Absence d'opposition
Decision of Agency	<b>257.</b> (1) Where a proposed acquisition is to be reviewed by the Agency, the Agency has 120 days, or such greater period of time as may be agreed to by the person proposing to make the acquisition, from the day of the sending of the receipt referred to in paragraph 254(1)(a), in respect of the notice of the proposed acquisition, to decide whether, in the opinion of the Agency, the proposed acquisition is against or not against the public interest, and if the Agency decides that the proposed acquisition is against the public interest, the Agency shall disallow the proposed acquisition. 40	<b>257.</b> (1) Sauf accord en vue d'une prorogation du délai donné par l'auteur de l'avis, la décision de l'Office sur la conformité ou non à l'intérêt public du projet d'acquisition est à rendre dans les cent vingt jours suivant l'expédition de l'accusé de réception visé au paragraphe 254(1); il est tenu de rejeter le projet qu'il estime contraire à l'intérêt public. 20	Décision
Notice of decision	(2) Forthwith on the making of a decision in respect of a proposed acquisition, the Agency shall, in writing, inform 45	(2) L'Office expédie sans délai un avis de sa décision et, le cas échéant, de la mesure de rejet aux auteurs de l'avis et de l'opposition, 30	Avis de la décision



(a) the person proposing to make the acquisition,

(b) every person who filed an objection to the proposed acquisition, and

(c) the Minister,

ainsi qu'au ministre. Sous réserve de l'article 258, la mesure de rejet lie tous les intéressés.

5

of the Agency's decision and, subject to section 258, where the proposed acquisition is disallowed, the disallowance is binding on all persons affected thereby.

Presumption

(3) Where the Agency has not made any decision in respect of a proposed acquisition within the time provided by subsection (1) for the review thereof, the Agency is deemed to be of the opinion that the proposed acquisition is not against the public interest.

(3) S'il n'a pas terminé l'examen dans le délai prévu, l'Office est réputé, pour l'application de la présente partie, avoir décidé que le projet n'est pas contraire à l'intérêt public.

Présomption de décision

5

Section 64 does not apply

(4) Section 64 does not apply to any decision or deemed decision of the Agency under this section.

(4) L'article 64 ne peut servir de fondement à une demande de révision d'une décision, même présumée, de l'Office.

Précision

Governor in Council may rescind decision

258. Within thirty days after any decision, including a deemed decision, of the Agency in respect of a proposed acquisition, the Governor in Council may, of the Governor in Council's own motion or on application therefor by any person, rescind the decision and, as the case may be, the disallowance of the proposed acquisition and, if the Governor in Council is of the opinion that the proposed acquisition is against the public interest, disallow the proposed acquisition, and any such disallowance is binding on all persons affected thereby.

258. Dans les trente jours suivant une décision — réelle ou présumée — de l'Office, le gouverneur en conseil peut, de sa propre initiative ou sur demande, annuler la décision ainsi que, le cas échéant, la mesure de rejet, et rejeter le projet d'acquisition dont il estime qu'il est contraire à l'intérêt public. La mesure de rejet du gouverneur en conseil lie tous les intéressés.

Annulation par le gouverneur

10

### *Demands for Information*

Agency may require information

259. (1) Where the Agency believes on reasonable grounds that any person possesses any information relating to any proposed acquisition under review by the Agency, the Agency may, by demand in writing served in the prescribed manner, require that person to provide the Agency with the information.

259. (1) Pour l'application de la présente partie, l'Office peut, sur demande signifiée conformément au règlement, exiger de toute personne, dont il est fondé à croire qu'elle possède des renseignements relatifs au projet d'acquisition, qu'elle le lui fournisse.

Renseignements et documents

20

Information is privileged

(2) All information obtained by the Agency pursuant to this Part is privileged and no one shall knowingly communicate or allow to be communicated any such information or allow anyone to inspect or to have access to any such information.

(2) Les renseignements obtenus par l'Office dans le cadre de la présente partie sont protégés; il est interdit de les communiquer sciemment, de permettre qu'ils le soient ou de permettre à qui que ce soit d'en prendre connaissance ou d'y avoir accès.

Protection des renseignements

30

Evidentiary privilege

(3) Notwithstanding any other Act or law but subject to subsections (4) and (5), no

(3) Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, mais sous réserve des paragra-

Exemption



member of the Agency and no officer or employee of the Agency shall be required, in connection with any legal proceedings, to give evidence relating to any information that is privileged under subsection (2) or to produce any statement or other writing containing such information.

phes (4) et (5), aucun membre ou fonctionnaire de l'Office n'est tenu, dans le cadre de procédures judiciaires, de témoigner à l'égard de ces renseignements ou de faire une déclaration orale ou écrite qui en contient. 5

Communication  
or disclosure of  
information

(4) Information that is privileged under subsection (2) may, on such terms and conditions and under such circumstances as the Agency deems appropriate,

(4) Les renseignements protégés peuvent, selon les modalités déterminées par l'Office, selon le cas :

Communication  
des renseignements

(a) on request in writing to the Agency by or on behalf of the person to whom the information relates, be communicated or disclosed to any person named in the request; or

a) à la demande écrite faite à l'Office présentée par la personne que visent les renseignements ou en son nom, être communiqués à toute personne mentionnée dans la demande;

(b) for any purpose relating to the administration or enforcement of this Part, be communicated or disclosed to a Minister of the Crown in right of Canada or a province or to an officer or employee of Her Majesty in right of Canada or a province.

b) être communiqués à un ministre ou à un fonctionnaire fédéral ou provincial pour l'application de la présente partie. 15

Exceptions

(5) Nothing in this section prohibits the communication or disclosure of

(5) Le présent article n'empêche nullement la communication de :

Exception

(a) information where the Agency considers the communication or disclosure to be necessary for the purposes of proceedings by the Agency relating to the administration of this Part;

a) renseignements par l'Office, s'il l'estime nécessaire, dans le cadre de procédures intentées sous le régime de la présente partie;

(b) information where the court considers the communication or disclosure to be necessary for the purposes of proceedings before a court relating to the enforcement of this Part;

b) renseignements dans le cadre de poursuites judiciaires visant l'application de la présente partie si le tribunal l'estime nécessaire;

(c) information to which the public has access;

c) renseignements publics;

(d) information the communication or disclosure of which has been authorized in writing by the person to whom the information relates; or

d) renseignements dont la communication a été autorisée par écrit par la personne qu'ils visent;

(e) information to which a person is otherwise legally entitled.

e) renseignements auxquels une personne a autrement droit. 30

Offence

(6) Every person who contravenes subsection (2) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(6) Quiconque ne se conforme pas au paragraphe (2) commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Infractions



Punishment re  
individuals

(7) An individual who is convicted of an offence under this section is liable to a fine not exceeding five thousand dollars.

(7) La personne physique reconnue coupable d'une infraction au présent article est passible d'une amende maximale de cinq mille dollars.

Peines :  
personne  
physiquePunishment re  
corporations

(8) A corporation that is convicted of an offence under this section is liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

(8) La personne morale reconnue coupable d'une infraction au présent article est passible d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

5 Peines :  
personne  
morale*Regulations*

Regulations

**260.** The Agency may, with the approval of the Governor in Council, make regulations prescribing any matter or thing that by this Part is to be prescribed.

*Règlement*

**260.** Avec l'approbation du gouverneur en conseil, l'Office peut, par règlement, prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue 10 par la présente partie.

Règlement

*Prohibition*No implemen-  
tation of  
proposed  
acquisition

**261.** (1) Where a notice referred to in subsection 252(1) is given in respect of a proposed acquisition, the person giving the notice shall not implement the proposed acquisition to which it relates, or cause the proposed acquisition to be implemented, unless the Agency has informed the person that the notice is complete and

(a) where the proposed acquisition is not subject to review under this Part, the 20 Agency has so informed the person; or

(b) where the proposed acquisition is subject to review under this Part, the time provided for by section 258 for the Governor in Council to rescind any decision, 25 including a deemed decision, of the Agency has expired.

*Interdictions*

**261.** (1) L'auteur de l'avis donné en application du paragraphe 252(1) ne peut donner suite au projet d'acquisition en cause, ni 15 permettre qu'il y soit donné suite, à moins que, d'une part, l'Office ne lui ait confirmé que l'avis est complet et que, d'autre part, ou bien il ne l'ait informé qu'il n'y aura pas examen du projet, ou bien, dans le cas con- 20 traire, le délai prévu à l'article 258 ne soit expiré.

Suite au projet  
d'acquisition

Idem

(2) Where a proposed acquisition that is subject to review under this Part has been

(a) disallowed by the Agency and that 30 disallowance has not been rescinded by the Governor in Council pursuant to section 258, or

(b) disallowed by the Governor in Council pursuant to section 258, 35

the person proposing to make the acquisition shall not implement the proposed acquisition or cause the proposed acquisition to be implemented.

(2) Il ne peut être donné suite au projet d'acquisition qui a fait l'objet d'un examen et 30 qui, selon le cas, a été rejeté par l'Office sans que le gouverneur en conseil annule cette mesure, ou a été rejeté par celui-ci en application de l'article 258.

Idem

Where  
proposed  
acquisition  
implemented

(3) Where the Agency is of the opinion 40 that a person has implemented, or caused to be implemented, a proposed acquisition in contravention of this Part, the Agency may

(3) Lorsqu'il estime qu'une personne a 40 donné suite à un projet d'acquisition ou a permis qu'il y soit donné suite en contraven- 30 tion avec la présente partie, l'Office peut

Acquisition  
portée à la  
connaissance de  
l'Office





send the person a demand requiring the person to give the Agency a notice referred to in subsection 252(1), in which case sections 252 to 258 shall apply, with such modifications as the circumstances require, to the implemented acquisition as though the references in those sections to "proposed acquisition" were references to the implemented acquisition.

### Remedies

**Demand** 262. (1) Where the Agency is of the opinion that a person has contravened this Part, the Agency may send a demand to the person in accordance with this section.

**Purpose of demand** (2) A demand referred to in subsection (1) shall require that the person to whom it is sent, immediately or within such period of time as may be specified therein, comply with this Part or, if the proposed acquisition to which the demand relates has been disallowed under section 257 or 258, divest himself of, or cause the divestment of, the interest or increased interest that the person has acquired in connection with the contravention of this Part or show cause why there has been no such contravention.

**Requirement not to permit vote** (3) Where a transportation undertaking is a body corporate with share capital and shares of the transportation undertaking have been acquired, or control of those shares has been obtained, either directly or indirectly, in contravention of this Part, the transportation undertaking shall, subject to such terms and conditions as the Agency considers appropriate, by demand sent to it by the Agency, be required not to permit the exercise of any voting rights attached to those shares.

**Warning of proceeding** (4) Every demand referred to in this section shall indicate the nature of the proceedings that may be taken under this Part in the event that the person or transportation undertaking fails to comply with the demand.

**Application for court order** 263. (1) Where the Agency is of the opinion that a person or transportation undertaking has failed to comply with a demand made pursuant to this Part or is likely to fail to

exiger que celle-ci lui fasse parvenir l'avis mentionné au paragraphe 252(1), auquel cas les articles 252 à 258 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'acquisition effectuée, toute mention de «projet d'acquisition» valant mention d'«acquisition effectuée».

### Sanctions

262. (1) L'Office peut adresser, conformément au présent article, une mise en demeure à la personne qui, à son avis, ne s'est pas 10 conformée au présent article.

(2) Par la mise en demeure, il est enjoint à 15 l'intéressé, immédiatement ou dans le délai précisé, de se conformer à la présente partie et, si le projet d'acquisition a été rejeté en 15 vertu des articles 257 ou 258, de se départir, ou de faire en sorte que l'on se départe, de 20 l'intérêt, ou de la fraction supplémentaire d'intérêt, acquis en contravention de la présente partie, ou de se justifier. 20

(3) Il peut en outre, par mise en demeure, être enjoint, aux conditions que l'Office estime indiquées, à l'entreprise de transport de ne permettre à personne d'exercer les 30 droits de vote liés à toute action avec droit de 25 vote acquise ou contrôlée, directement ou indirectement, en contravention avec la présente partie.

(4) La mise en demeure fait état de la nature des poursuites judiciaires qui peuvent 40 être intentées en vertu de la présente partie si l'intéressé ne se conforme pas à celle-ci ou à ses règlements.

263. (1) Une demande d'ordonnance judiciaire peut être présentée au nom de l'Office 45 à une cour supérieure si celui-ci estime que l'intéressé ne se conforme pas à la mise en

Mise en  
demeure

Objet de la  
mise en  
demeure

Interdiction  
d'exercer les  
droits de vote

Avis de  
poursuites

Demande  
d'ordonnance  
judiciaire



comply with any such demand, an application on behalf of the Agency may be made to a superior court for an order under this section to enforce the demand.

demeure, ou est susceptible de ne pas s'y conformer.

Court orders,  
generally

(2) Where, at the conclusion of the hearing of the application under subsection (1), the superior court finds that the person or transportation undertaking has failed to comply with a demand made pursuant to this Part or is likely to fail to comply with any such demand, the court may make such order or orders to enforce the demand, in addition to any powers that may be exercised by the court under subsections (3) to (6), as the court deems necessary in the circumstances.

(2) Après audition de la demande, la cour, ayant constaté le défaut de l'intéressé, ou si elle estime que celui-ci est susceptible de ne pas se conformer à une mise en demeure prévue par la présente partie, peut, en plus des moyens prévus aux paragraphes (3) à (6), rendre la décision que justifient les circonstances.

Ordonnances  
judiciaires

Information or  
document  
demand  
non-compliance

(3) Where the superior court finds that a person has failed to comply with a demand made pursuant to subsection 254(2), 259(1) or 261(3), the court may impose a penalty on the person not exceeding twenty-five thousand dollars for each day during which the failure to comply with the demand continued.

(3) La cour supérieure, ayant constaté le défaut d'une personne de se conformer à une mise en demeure prévue par les paragraphes 254(2), 259(1) ou 261(3), peut infliger à celle-ci une peine maximale de vingt-cinq mille dollars pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue la contravention.

Mises en  
demeure

Voting rights  
demand  
non-compliance

(4) Where the superior court finds that a transportation undertaking has failed to comply with a demand made pursuant to subsection 262(3), the court may

(4) La cour supérieure, ayant constaté le défaut d'une entreprise de transport de se conformer à une mise en demeure prévue par le paragraphe 262(3), peut, à la fois :

Droits de vote

(a) direct the transportation undertaking not to allow anyone, other than a trustee referred to in subsection (6), to exercise any voting rights pertaining to any share acquired or in respect of which control was obtained, either directly or indirectly, in contravention of this Part, subject to such terms and conditions as the court deems just and reasonable; and

a) ordonner à l'entreprise de transport de ne permettre qu'au fiduciaire visé au paragraphe (6) d'exercer les droits de vote liés à toute action acquise ou contrôlée, directement ou indirectement, en contravention de la présente partie, sous réserve des modalités que la cour estime équitables et justifiées;

(b) impose a penalty on the transportation undertaking not exceeding twenty-five thousand dollars for each occasion on which the failure to comply with the demand occurred.

b) infliger une peine maximale de vingt-cinq mille dollars pour chacune des contraventions.

Divestiture  
demand  
non-compliance

(5) Where the superior court finds that a person has failed to comply with a demand to divest himself of, or cause the divestment of, the interest or increased interest that the person has acquired in contravention of this Part, the court may,

(5) La cour supérieure, ayant constaté le défaut d'une personne de se conformer à une mise en demeure de se départir, ou de faire en sorte que l'on se départe, de l'intérêt ou de la fraction d'intérêt que celle-ci a acquis en contravention de la présente partie, peut, à la fois :

Aliénation



(a) impose a penalty on the person not exceeding twenty-five thousand dollars for each day during which the failure to comply with the demand continued;

(b) direct the revocation or suspension, for such period as the court may specify, of any rights to the interest or increased interest so acquired; and

(c) direct the person and his associates, if any, to divest themselves of the interest or increased interest so acquired within such period and subject to such terms and conditions as the court deems just and reasonable.

a) infliger à la personne une amende maximale de vingt-cinq mille dollars pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue la contravention;

b) ordonner la révocation ou la suspension, pour la période qu'elle précise, des droits à l'intérêt ou à la fraction supplémentaire d'intérêt acquis;

c) ordonner à la personne ou aux personnes qui lui sont liées de se départir de l'intérêt ou de la fraction supplémentaire d'intérêt ainsi acquis dans le délai et sous réserve des modalités que la cour estime équitables et justifiées.

Vesting and disposal of interest

(6) Where a person fails to comply with a direction under paragraph (5)(c), a superior court may, by order, vest the interest or increased interest to which the direction relates in a trustee named by the court and in such case the trustee has all the rights, title and interests in respect of the interest or increased interest as if the trustee were the owner thereof and may dispose of the interest or increased interest in accordance with such directions as the court may from time to time issue and may, notwithstanding any other Act or law, do all such things and execute such documents as are necessary to carry out the disposal in accordance with the directions in the same manner and to the same extent as if the trustee were the owner.

(6) En cas de non-respect de l'ordonnance prévue par l'alinéa (5)c), la cour supérieure peut, par ordonnance, assigner l'intérêt ou la fraction supplémentaire d'intérêt en cause au fiduciaire qu'elle nomme; celui-ci est investi de toutes les attributions du propriétaire de ces intérêts et peut, par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, les aliéner conformément aux ordonnances éventuelles de la cour et prendre les mesures nécessaires pour donner effet à toute ordonnance de celle-ci.

Dévolution et aliénation

Application of proceeds

**264.** All proceeds from a disposition by a trustee under subsection 263(6) shall be first applied to the payment of the fees and expenses of the trustee in acting as such and thereafter any balance remaining shall be paid to the person or persons who would, but for the vesting order, have been entitled to receive the proceeds.

**264.** Le produit d'une aliénation effectuée par un fiduciaire en vertu du paragraphe 263(6) est d'abord appliqué à l'acquittement des frais et dépenses supportés par celui-ci pour l'aliénation et le solde est versé à ceux qui, sans l'ordonnance de dévolution, auraient eu droit de recevoir le produit.

Application du produit

### Operation of Other Acts

### Application des autres lois

Operation of other Acts

**265.** Nothing in or done under the authority of this Part affects the operation of any other Act of Parliament that applies to or in respect of the acquisition of any interest in a transportation undertaking.

**265.** La présente partie ni aucune mesure prise sous son régime n'ont pour effet de porter atteinte à l'application d'une autre loi fédérale relative à une entreprise ou à son acquisition.

Application des autres lois



## PART VIII

GENERAL AND TRANSITIONAL  
PROVISIONS AND RELATED AND  
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

## DIVISION I

## GENERAL AND TRANSITIONAL

## Review of Act

Four year  
review

**266.** (1) The Governor in Council shall, in January, 1992, appoint one or more persons to carry out a comprehensive review of the operation of this Act, the provisions of the *Railway Act* amended by this Act, the *Shipping Conferences Exemption Act, 1979*, the *Motor Vehicle Transport Act* and any other Act of Parliament for which the Minister is responsible that pertains to the economic regulation of a mode of transportation.

Objective of  
review

(2) The person or persons conducting the review shall assess the effect of the legislation referred to in subsection (1) on shippers, travellers and carriers and on trade, regions and their economic development and, where necessary or desirable, recommend amendments to

(a) the national transportation policy set out in section 3; and

(b) the legislation referred to in subsection (1).

Matters to be  
considered on  
review

(3) The following matters shall be considered in connection with any other matters dealt with by the review:

(a) the overall effectiveness of the policy 25 and Acts referred to in subsection (2) in achieving an economic, efficient and adequate network of viable and effective transportation services that are responsive to the needs of shippers and travellers with 30 a minimum of government intervention;

(b) the effect of confidential contracts for the transport of rail freight on shippers and on the efficiency of the rail transportation system in the various regions of 35 Canada;

## PARTIE VIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET  
TRANSITOIRES ET MODIFICATIONS  
CORRÉLATIVES

## SECTION I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET  
TRANSITOIRES

## Examen de la loi

Examen  
complet

**266.** (1) Le gouverneur en conseil, en janvier 1992, nomme une ou plusieurs personnes chargées de procéder à un examen complet de l'application de la présente loi, des dispositions de la *Loi sur les chemins de fer* 5 modifiées par la présente loi, de la *Loi dérogatoire de 1979 sur les conférences maritimes*, de la *Loi sur le transport par véhicule à moteur* et de toute autre loi fédérale dont le ministre est responsable et qui porte sur la 10 réglementation économique d'un mode de transport.

(2) La personne ou les personnes qui effectuent l'examen doivent évaluer l'effet des lois visées au paragraphe (1) sur les expéditeurs, 15 voyageurs et transporteurs, de même que sur le commerce et sur les régions et leur développement économique. Ces personnes peuvent, si elles l'estime utile, recommander des modifications : 20

a) à la politique nationale des transports prévue à l'article 3;

b) aux lois visées au paragraphe (1).

(3) Les facteurs suivants doivent être pris en compte en conjonction avec toutes les 25 autres questions étudiées lors de l'examen :

Facteurs à  
prendre en  
compte

a) l'apport global de la politique et des lois visées au paragraphe (2) à la création d'un réseau rentable et bien adapté de services de transport viable et efficace qui 30 répondent aux besoins des expéditeurs et des voyageurs avec une intervention gouvernementale minimale;

b) l'effet de la conclusion de contrats confidentiels pour le transport de marchandises par chemin de fer sur les expéditeurs et sur l'efficacité du réseau de transport ferroviaire dans les diverses régions du 35 Canada;





- (c) the advisability and necessity of having a compensatory rate requirement in respect of railway transportation;
- (d) the extent to which competitive access to railway transportation has been achieved by shippers in the various regions of Canada;
- (e) the impact of this Act on air service in the various regions of Canada particularly on routes having low traffic volumes;
- (f) the advisability of retaining or modifying the special economic regulation applicable to northern and remote area air services;
- (g) the adequacy and effectiveness of legislation referred to in subsection (1) that pertains to trucking as it affects shippers and carriers;
- (h) the need for retaining, modifying or terminating any or all of
- (i) the shipping conference practices that are exempt from the *Competition Act*, or
- (ii) the terms and conditions pertaining to the exemption referred to in subparagraph (i);
- (i) the effect on employment and management-labour relations;
- (j) the effect of sections 134 to 142 on the revenues, financial viability, capital investment and service levels of railway companies; and
- (k) such additional matters as the Governor in Council may, by order, specify.
- c) l'utilité des exigences relatives aux prix compensatoires pour le transport ferroviaire,
- d) la mesure dans laquelle est offert aux expéditeurs un accès concurrentiel au transport ferroviaire dans les diverses régions du Canada;
- e) l'effet de la présente loi sur le service aérien dans les diverses régions du Canada et notamment sur les trajets à faible trafic;
- f) l'utilité de maintenir ou de modifier les règlements économiques spéciaux applicables au service aérien desservant les régions septentrionales ou éloignées;
- g) l'efficacité des lois visées au paragraphe (1) portant sur le camionnage en ce qui a trait à leur effet sur les expéditeurs et les transporteurs;
- h) la nécessité de maintenir, modifier, ou supprimer, en tout ou en partie :
- (i) soit les pratiques des conférences maritimes qui dérogent à la *Loi sur la concurrence*,
- (ii) soit les modalités relatives aux dérogations visées au sous-alinéa (i);
- i) l'effet sur l'emploi et les relations de travail;
- j) l'effet des articles 134 à 142 sur les recettes, la rentabilité, les investissements en immobilisations et les niveaux de service des compagnies de chemin de fer;
- k) tous autres facteurs que le gouverneur en conseil peut, par décret, spécifier.

Powers on review

- (4) Every person appointed to carry out the review has, for the purposes of the review, the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act* and may engage the services of experts, professionals and other staff deemed necessary for making the review at such rates of remuneration as the Treasury Board approves.
- (4) Chaque personne nommée pour effectuer l'examen dispose à cette fin des pouvoirs d'un commissaire aux termes de la partie I de la *Loi sur les enquêtes* et peut engager le personnel — experts, professionnels et autres — nécessaire pour effectuer l'examen conformément au barème de rémunération approuvé par le Conseil du Trésor.

Report

- (5) The review shall be completed and a report thereon submitted to the Minister on or before January 31, 1993.
- (5) L'examen doit être terminé, et le rapport sur ce dernier présenté au ministre, au plus tard le 31 janvier 1993.

Tabling of report

- (6) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament.
- (6) Le ministre fait déposer une copie du rapport devant chaque chambre du Parlement.

Pouvoirs

Rapport

Dépôt du rapport



ment on any of the first thirty days on which that House is sitting after the report is received by the Minister.

ment dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

### Annual Reviews

### Examens annuels

For certain years

**267.** (1) After the expiration of each of the years 1988, 1989, 1990 and 1991, the Agency shall make a review in respect of that year of the operation of this Act, the provisions of the *Railway Act* amended by this Act, the *Shipping Conferences Exemption Act, 1979*, the *Motor Vehicle Transport Act* and any other Act of Parliament for which the Minister is responsible that pertains to the economic regulation of a mode of transportation.

Considerations on review

(2) In conducting the review in respect of 15 a year the Agency shall, without limiting the generality of subsection (1) and having regard to section 3 and the matters referred to in subsection 266(3), consider on a national and regional basis in respect of the year 20

- (a) changes in tariffs of carriers;
- (b) changes in the level of service provided by carriers to shippers and travellers;
- (c) changes in the structure and performance of the transport industry, including 25 the number of carriers that have commenced or ceased to carry on business;
- (d) changes in employment levels in the transportation industry;
- (e) the time required to deal with any 30 application, complaint or other matter referred to the Agency under any Act of Parliament;
- (f) the effect of sections 134 to 142 on the revenues, financial viability, capital invest- 35 ment and service levels of railway companies; and
- (g) such other matters as the Minister may refer to the Agency.

Report

(3) A report of the findings of the Agency 40 on the review in respect of a year

- (a) shall include a summary of notices made under subsection 160(1), applications made under subsection 160(4) and abandonment dates fixed under section 45

Années particulières

**267.** (1) À la fin des années 1988, 1989, 5 1990 et 1991, l'Office effectue un examen, pour l'année en question, de l'application de la présente loi, des dispositions de la *Loi sur les chemins de fer* modifiées par la présente loi, de la *Loi dérogatoire de 1979 sur les 10 conférences maritimes*, de la *Loi sur le transport par véhicule à moteur* et de toute 10 autre loi fédérale dont le ministre est responsable et qui porte sur la réglementation économique d'un mode de transport.

Questions faisant l'objet de l'examen

(2) Dans le cadre de son examen annuel, l'Office doit notamment, compte tenu de 15 l'article 3 et des facteurs visés au paragraphe 266(3), étudier sur une base nationale et régionale les questions suivantes :

- a) les modifications des tarifs des trans- 20 porteurs;
- b) les changements du niveau du service offert par les transporteurs aux expéditeurs et aux voyageurs;
- c) les changements au niveau de la structure et de l'efficacité de l'industrie des 25 transports, notamment le nombre de transporteurs qui ont commencé et qui ont cessé leurs opérations;
- d) les changements concernant les niveaux de l'emploi dans l'industrie des transports; 30
- e) les délais nécessaires pour l'étude des demandes, plaintes ou autre questions soumises à l'Office en vertu de toute loi fédérale;
- f) l'effet des articles 134 à 142 sur les 35 recettes, les investissements en immobilisations et les niveaux de service des compagnies de chemin de fer;
- g) toute autre question soumise par le ministre à l'Office. 40

Rapport

(3) Le rapport faisant état des conclusions de l'Office suivant son examen et portant sur une année :

- a) contient un résumé des avis donnés en vertu du paragraphe 160(1), des demandes 45 présentées en vertu du paragraphe 160(4)



168 during the year, as well as of the plans of every railway company under its jurisdiction for the giving of such notices and the making of such applications during the following year; and

(b) shall be submitted by the Agency to the Minister on or before May 31 of the following year.

Tabling of report

(4) The Minister shall cause a copy of each report submitted under this section to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is received by the Minister from the Agency.

Collection of information

(5) The Agency shall collect and analyse information for the purposes of making its reviews under this section and may, with the approval of the Governor in Council, when the information is not readily available to the Agency from other sources in a form suitable for the purposes of the Agency's responsibilities under this Part, make regulations requiring carriers to provide information to the Agency or its representative for those purposes at such times and in such form and manner as the regulations may specify.

When disclosure of information restricted

(6) In conducting its reviews and reporting its findings under this section, the Agency shall not knowingly disclose or cause to be disclosed any information obtained by the Agency from an identifiable person if it is possible from the disclosure to relate the information to that person and it is likely that the disclosure would cause substantial harm to the person.

Offence

(7) Every person who fails to comply with a regulation made under subsection (5) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Punishment re individuals

(8) An individual who is convicted of an offence under this section is liable to a fine not exceeding five thousand dollars.

Punishment re corporations

(9) A corporation that is convicted of an offence under this section is liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

et des dates d'abandon fixées en vertu de l'article 168 au cours de l'année, ainsi que les plans de toutes les compagnies de chemin de fer qui relèvent de sa compétence relatifs aux avis et aux abandons envisagés pour l'année suivante;

b) est soumis au ministre par l'Office au plus tard le 31 mars de l'année suivante.

Dépôt du rapport

(4) Le ministre fait déposer une copie de chaque rapport qui lui est soumis en vertu du présent article devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Renseignements

(5) L'Office recueille et analyse des renseignements pour les examens prévus au présent article; dans le cas où l'Office ne peut se procurer facilement les renseignements d'autres sources dans une forme convenable à l'acquittement par celui-ci des responsabilités qui lui sont conférées par la présente partie, celui-ci peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, exiger par règlement que les transporteurs les fournissent à lui ou à son représentant.

Communication restreinte

(6) Dans le cadre des examens et du rapport de ses conclusions prévus au présent article, l'Office ne peut, sciemment, communiquer ou laisser communiquer des renseignements qu'il a obtenus d'une personne identifiable s'il est possible que leur communication permette d'y associer cette personne et ait pour effet probable de lui causer un tort important.

Infractions

(7) Quiconque qui contrevient à un règlement pris en vertu du paragraphe (5) commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Peines : personnes physiques

(8) La personne physique reconnue coupable d'une infraction au présent article est passible d'une amende maximale de cinq mille dollars.

Peines : personnes morales

(9) La personne morale reconnue coupable d'une infraction au présent article est passible d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.



Initial report

(10) On or before March 1, 1988, the Agency shall submit to the Minister a report containing the summary referred to in paragraph (3)(a) in respect of the year 1987.

(10) L'Office soumet au ministre, au plus tard le 1<sup>er</sup> mars 1988, un rapport qui contient le résumé visé à l'alinéa (3)a) portant sur l'année 1987.

Premier rapport

## Information Requirements

## Exigences relatives aux renseignements

Regulations re information

268. (1) Where the Minister is of the opinion that information concerning any mode of transportation to which the legislative authority of Parliament extends and the jurisdiction over which is not by law assigned to any other minister of the Crown cannot be or is not made available to the Minister by Statistics Canada or the Agency in a form suitable for the purposes of the Minister's responsibilities for transportation matters, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, make regulations requiring carriers involved in the mode of transportation to provide such information to the Minister or the Minister's representative at such times and in such form and manner as the regulations may specify, for the purposes of any national transportation policy development, operational planning, safety regulation, subsidy program or infrastructure requirement that pertains to that mode of transportation.

268. (1) Lorsque le ministre estime que les renseignements sur un mode de transport assujéti à la compétence législative du Parlement du Canada et dont la responsabilité n'est pas confiée par la loi à un autre ministre ne peuvent être ou ne sont pas mis à la disposition du ministre par Statistique Canada ou par l'Office en la forme convenable pour que le ministre s'acquitte de ses responsabilités en matière de transport, celui-ci peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, par règlement, exiger des transporteurs utilisant le mode de transport en question de lui fournir ou de fournir au représentant de celui-ci les renseignements, aux dates, en la forme et de la manière précisées dans le règlement, en vue du développement d'une politique nationale des transports, de la planification fonctionnelle, des règlements de sécurité, des programmes de subvention ou des besoins en infrastructure relatifs à ce mode de transport.

5 Règlements sur les renseignements

Idem

(2) No regulation made under subsection (1) shall require or have the effect of requiring any person to provide the Minister with any confidential contract that has been filed with or provided to the Agency.

(2) Aucun règlement pris en vertu du paragraphe (1) ne peut exiger ou avoir pour effet d'exiger qu'une personne fournisse au ministre un contrat confidentiel qui a été déposé auprès de l'Office ou mis à sa disposition.

Idem

Offence

(3) Every person who fails to comply with a regulation made under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(3) Toute personne qui ne se conforme pas à un règlement d'application du paragraphe (1) commet une infraction punissable, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Infractions

Punishment re individuals

(4) An individual who is convicted of an offence under this section is liable to a fine not exceeding five thousand dollars.

(4) La personne physique reconnue coupable d'une infraction au présent article est passible d'une amende maximale de cinq mille dollars;

Peine : personne physique

Punishment re corporations

(5) A corporation that is convicted of an offence under this section is liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

(5) La personne morale reconnue coupable d'une infraction au présent article est passible d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

Peine : personne morale

Provision of certain information to the Minister

(6) Notwithstanding anything in the *Railway Act*, information obtained by the

(6) Par dérogation à la *Loi sur les chemins de fer*, l'Office peut communiquer au minis-

Communication de certains renseignements au ministre





Agency under this Act or any other Act of Parliament may be provided by the Agency to the Minister for any of the purposes referred to in subsection (1) but the Agency shall not provide the Minister with any confidential contract that has been filed with or provided to the Agency.

Confidentiality of information, etc.

**269.** (1) Except as otherwise specifically provided in this Act or any other Act of Parliament, information or documentation 10 required to be provided to the Minister pursuant to this Act is, when it is received by the Minister, privileged and shall not knowingly be or be permitted to be communicated, disclosed or made available by any person with- 15 out the authorization of the person who provided the information or documentation except for the purposes of a prosecution for an offence under section 270.

Administrative use of information

(2) Subsection (1) does not apply so as to 20 (a) prohibit the communication of information to a Minister of the Crown in right of Canada or an officer or employee of Her Majesty in right of Canada for the purposes of the administration of this Act 25 or the *Statistics Act*; (b) prohibit the reporting of information in an aggregated form that prevents information obtained from an identifiable person from being related to that person. 30

False information, etc.

**270.** (1) No person shall knowingly make any false or misleading statement or knowingly provide false or misleading information to the Agency or the Minister or to any person acting on behalf of the Agency or the Minister in connection with any matter under this Act.

Offence

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Punishment re individuals

(3) An individual who is convicted of an offence under this section is liable to a fine not exceeding five thousand dollars.

Punishment re corporations

(4) A corporation that is convicted of an offence under this section is liable to a fine 45 not exceeding twenty-five thousand dollars.

tre pour l'application du paragraphe (1) les renseignements qu'il a obtenus en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale; il ne peut cependant pas lui communiquer un 5 contrat confidentiel déposé à son bureau ou 5 mis à sa disposition.

Renseignements protégés

**269.** (1) Sauf disposition contraire expresse de la présente loi ou d'une autre loi 10 fédérale, les renseignements et documents qui doivent être fournis au ministre en vertu 10 de la présente loi sont protégés dès leur réception par le ministre. Nul ne peut, sciemment, les communiquer ou les laisser com- 15 muniquer sans l'autorisation écrite de la personne qui les a fournis, sauf dans le cadre 15 d'une poursuite pour infraction à l'article 270.

Usage administratif des renseignements

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet : 20 a) d'empêcher la communication de renseignements à un ministre fédéral ou à un 20 employé de Sa Majesté du chef du Canada dans le cadre de l'application de la présente loi et de la *Loi sur la statistique*; b) d'interdire la communication de renseignements sous forme de compilation qui 25 empêche d'associer les renseignements obtenus d'une personne identifiable à celle-ci.

Déclarations fausses ou trompeuses

**270.** (1) Nul ne peut, sciemment, faire de déclaration fausse ou trompeuse à l'Office, 30 au ministre ou à toute personne agissant au nom de l'Office ou du ministre relativement 35 à une question visée par la présente loi.

Infractions

(2) Toute personne qui contrevient au paragraphe (1) commet une infraction punis- 35 sable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Peines : personne physique

(3) La personne physique reconnue coupable d'une infraction au présent article est passible d'une amende maximale de cinq 40 mille dollars.

Peine : personne morale

(4) La personne morale reconnue coupable 45 d'une infraction au présent article est passible



## General Offence Provisions

Time limit for commencement of proceedings

**271.** (1) No proceedings by way of summary conviction for an offence committed under this Act may be instituted after twelve months from the time when the subject-matter of the proceedings arose.

Officers, etc., of corporation re offences

(2) Where a corporation commits an offence under this Act, every person who at the time of the commission of the offence was a director or officer of the corporation is guilty of the like offence unless the act or omission constituting the offence took place without the person's knowledge or consent or the person exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.

## Transitional and Related Provisions

Definition of "former authority"

**272.** (1) In this section and section 273, "former authority" means the Canadian Transport Commission, as it existed on the day immediately before the coming into force of this section.

Powers, duties and functions

(2) Whenever, under a provision of an Act of Parliament or under any rule, order or regulation or any contract, lease or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the former authority or the Railway Committee of the Privy Council, the power, duty or function is, except where the context otherwise requires, vested in and shall or may be exercised by the Agency and, in the case of a power, duty or function in relation to the former authority vested in or exercisable by

- (a) the President thereof, shall or may be exercised by the Chairman of the Agency;
- (b) the Vice-President thereof, shall or may be exercised by the Vice-Chairman of the Agency;
- (c) the Secretary thereof, shall or may be exercised by the Secretary of the Agency;
- (d) a commissioner thereof, shall or may be exercised by a member of the Agency; and
- (e) a committee thereof, shall or may be exercised by the Agency.

ble d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

## Infractions : dispositions générales

Prescription

**271.** (1) Les poursuites intentées sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire sous le régime de la présente loi se prescrivent par douze mois à compter du fait générateur de l'action.

Dirigeants des personnes morales

(2) Lorsqu'une personne morale est coupable d'une infraction à la présente loi, celui qui, au moment de l'infraction, en était administrateur ou dirigeant en est également coupable, sauf si l'action ou l'omission à l'origine de l'infraction a eu lieu à son insu ou sans son consentement ou qu'il a pris toutes les mesures nécessaires pour en empêcher la perpétration.

## Dispositions transitoires et corrélatives

Définition de «autorité antérieure»

**272.** (1) Dans le présent article et à l'article 273, «autorité antérieure» s'entend de la Commission canadienne des transports, en sa forme le jour précédant l'entrée en vigueur du présent article.

Pouvoirs et fonctions

(2) Dans le cas où des pouvoirs ou fonctions sont attribués ou conférés sous le régime d'une loi fédérale, d'une règle, d'un décret, d'un arrêté, d'un règlement, d'un contrat, d'un bail ou d'un autre document, à la Commission canadienne des transports ou au Comité des chemins de fer du Conseil privé, ces pouvoirs ou fonctions sont, sauf indication contraire du contexte, attribués et conférés à l'Office; s'il s'agit de pouvoirs et fonctions de la Commission canadienne des transports attribués ou conférés :

- a) au président de celle-ci, ces derniers sont attribués au président de l'Office;
- b) au vice-président de celle-ci, ces derniers sont attribués au vice-président de l'Office;
- c) au secrétaire de celle-ci, ces derniers sont attribués au secrétaire de l'Office;
- d) à un commissaire de celle-ci, ces derniers sont attribués à un membre de l'Office;
- e) à un comité de celle-ci, ces derniers sont attribués à l'Office.



Continuation of  
proceedings  
before Agency

(3) Proceedings relating to any transportation matter that is before the former authority on the day immediately before the coming into force of this section shall be taken up and continued before the Agency, but where on that day any such matter is in the course of being heard or investigated by the former authority or had been heard or investigated by the former authority but no decision or order had been rendered or made thereon, the former authority shall, subject to subsection (4) but otherwise notwithstanding any Act of Parliament, complete the hearing or investigation and render a decision or make an order, as the case may require, in connection with the matter, and for those purposes only, the former authority shall continue to exist and the members thereof shall continue in office as such.

Exception

(4) The Governor in Council may, by order, direct that any matter specified in the order that is in the course of being heard or investigated by the former authority on the day immediately before the coming into force of this section but on which no decision or order has been rendered or made shall, notwithstanding subsection (3), be taken up and continued before the Agency on such terms and conditions as are specified in the order for the protection and preservation of the rights and interests of the parties to the matter and of the general public.

Powers of  
former  
authority

(5) For the purposes of subsection (3), the former authority shall complete the hearing or investigation in accordance with the authority vested in it on the day immediately before the coming into force of this section and render or make such decision or order as it could have rendered or made under the authority vested in it on that day.

Decisions, etc.,  
of former  
authority

(6) A decision or order rendered or made by the former authority pursuant to this section shall be entered as a decision or order of the Agency and have the same force and effect as if it had been rendered or made by the Agency.

Continuation of  
previous orders,  
etc.

(7) Every decision, order, rule, regulation and direction issued, rendered or made under the provisions of any Act of Parliament by the former authority, the former authority

(3) Toute procédure relative à une question de transport pendant devant l'autorité antérieure immédiatement avant la date d'entrée en vigueur du présent article doit être portée et continuée devant l'Office; cependant, si à cette date la question fait l'objet d'une audition ou d'une enquête par l'autorité antérieure ou a fait l'objet d'une telle audition ou enquête, mais qu'aucune décision ou ordonnance n'ait encore été rendue, l'autorité antérieure doit, sous réserve du paragraphe (4) mais par dérogation à toute loi fédérale, terminer l'audition ou l'enquête et rendre une décision ou une ordonnance, selon le cas, sur la question et, à cette fin uniquement, l'autorité antérieure continue d'exister et ses membres sont maintenus en poste.

Continuation  
des procédures  
devant l'Office

Exception

(4) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner que toute question précisée dans le décret qui fait l'objet d'une audition ou enquête par l'autorité antérieure à la date précédant immédiatement l'entrée en vigueur du présent article, à condition qu'aucune décision ou ordonnance n'ait encore été rendue, soit continuée, par dérogation au paragraphe (3), devant l'Office selon les modalités spécifiées dans le décret pour assurer la protection et le maintien des droits des parties sur la question et ceux du public.

Pouvoirs de  
l'autorité  
antérieure

(5) Pour l'application du paragraphe (3), l'autorité antérieure doit terminer l'audition ou l'enquête conformément aux pouvoirs qui lui sont conférés à la date précédant immédiatement l'entrée en vigueur du présent article et rendre la décision ou l'ordonnance qu'elle aurait pu rendre en vertu des pouvoirs qui lui étaient conférés à cette date.

Décisions, de  
l'autorité  
antérieure

(6) La décision ou l'ordonnance rendue par l'autorité antérieure en vertu du présent article est assimilée à une décision ou ordonnance de l'Office et a le même effet que si elle avait été rendue par l'Office.

Maintien des  
ordonnances  
antérieures

(7) Chaque décision, ordonnance, règle, règlement ou directive rendue ou prise aux termes d'une loi fédérale et chaque règle, règlement ou directive ainsi pris par l'auto-



with the approval of the Governor in Council, the Board of Transport Commissioners for Canada or that Board with the approval of the Governor in Council, or any predecessor of either of those bodies in relation to transport matters, and that is in force on the day immediately before the coming into force of this section and is not inconsistent with this Act or any other Act of Parliament continues in force as if it were a decision, order, rule, regulation or direction issued, rendered or made by the Agency or by the Agency with the approval of the Governor in Council where the decision, order, rule, regulation or direction, if made after the coming into force of this section, would be required to be made by the Agency with the approval of the Governor in Council.

Members of  
former  
authority

(8) While the members of the former authority continue in office in accordance with this section, they may, if so appointed, hold office as members of the Agency, but a person who, pursuant to this subsection, holds more than one office is entitled to be remunerated in respect of one only of those offices.

Termination

(9) The Governor in Council, when satisfied that subsections (3) to (5) and (8) are spent, may, by order, repeal those subsections and the former authority thereupon ceases to exist and every person appointed to hold office as member of the former authority thereupon ceases to hold that office.

No right to  
compensation

(10) No person appointed to hold office as member of the former authority has any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or from any of her servants or agents for ceasing to hold office under subsection (9) or for the abolition of that office by operation of this Act.

Exception

(11) Notwithstanding subsection (10), the Governor in Council may, by order, authorize or provide relief of a form described in that subsection.

Records, etc.

273. Except to the extent that they are required by the former authority for the purposes of carrying out functions under sub-

rité antérieure ou par la Commission des transports du Canada ou par celle-ci avec l'approbation du gouverneur en conseil ou par les prédécesseurs de ces organismes, à l'égard de questions de transport, et qui, d'une part, est en vigueur lors de l'entrée en vigueur du présent article et, d'autre part, n'est pas incompatible avec la présente loi ou toute autre loi fédérale reste en vigueur comme s'il s'agissait d'une décision, ordonnance, règle, règlement ou directive de l'Office ou de celui-ci avec l'approbation du gouverneur en conseil dans les cas où la décision, l'ordonnance, la règle, le règlement ou la directive, si rendue ou prise après l'entrée en vigueur du présent article, devrait l'être avec l'approbation du gouverneur en conseil.

Membres de  
l'autorité  
antérieure

(8) Les membres qui sont maintenus en poste aux termes du présent article peuvent simultanément être nommés à l'Office mais alors, les personnes qui, par application du présent paragraphe, détiennent deux postes ne sont rémunérés qu'à l'égard d'un de ces postes.

Abrogation

(9) Le gouverneur en conseil peut, par décret, abroger les paragraphes (3) à (5) et (8) s'il est d'avis qu'ils sont périmés et l'autorité antérieure cesse d'exister et toute personne nommée au poste de membre de l'autorité antérieure cesse d'occuper ce poste.

Exclusion de  
dédomme-  
ment

(10) Les personnes nommées au poste de membres de l'autorité antérieure n'ont aucun droit de réclamer ou de recevoir une compensation, des dommages-intérêts, une indemnité ou une autre forme de dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses préposés ou mandataires en raison de l'abolition de leur poste en vertu du paragraphe (9) ou par l'application de la présente loi.

Exception

(11) Malgré le paragraphe (10), le gouverneur en conseil peut autoriser ou prévoir, par décret, un dédommagement dans une des formes visées à ce paragraphe.

Dossiers, etc.

273. Sauf dans la mesure où ils sont nécessaires à l'autorité antérieure pour l'exercice des pouvoirs et fonctions prévus au





section 272(3), books, records and documents held by the former authority on the day immediately before the coming into force of this section are transferred to the Agency.

paragraphe 272(3), les livres, registres et autres documents conservés par l'autorité lors de l'entrée en vigueur du présent article sont transférés à l'Office.

5

## DIVISION II

## SECTION II

RELATED AND CONSEQUENTIAL  
AMENDMENTSMODIFICATIONS CONNEXES ET  
CORRÉLATIVES

## Access to Information Act

## Loi sur l'accès à l'information

1980-81-82-83,  
ch. 111, ann. I

274. (1) Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out therefrom the reference to

274. (1) L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression de ce qui suit :

"Canadian Transport Commission  
*Commission canadienne des transports*" 10

«Commission canadienne des transports  
*Canadian Transport Commission*»

(2) Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", a reference to

(2) L'annexe I de la même loi est modifiée 10 par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

"National Transportation Agency  
*Office national des transports*" 15

«Office national des transports  
*National Transportation Agency*» 15

275. (1) Schedule II to the said Act is amended by striking out the reference to "subsection 254(2)" opposite the reference to

275. (1) L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression du renvoi au «paragraphe 254(2)» en regard de la mention suivante :

"Railway Act  
*Loi sur les chemins de fer*" 20

«Loi sur les chemins de fer  
*Railway Act*» 20

(2) Schedule II to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, a reference to

(2) L'annexe II de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"National Transportation Act, 1987  
*Loi nationale de 1987 sur les transports*" 25

«Loi nationale de 1987 sur les transports  
*National Transportation Act, 1987*» 25

and by adding a corresponding reference in respect of that Act to "subsection 46(3), section 54 and subsections 120(5), 170(2), 259(2) and 269(1)". 30

et par insertion d'un renvoi correspondant relativement à cette loi au «paragraphe 46(3), à l'article 54 et aux paragraphes 46(3), 120(5), 170(2), 259(2) et 269(1)». 30

R.S., c. A-3

## Aeronautics Act

## Loi sur l'aéronautique

S.R., ch. A-3

1976-77, c. 26,  
ss. 2 to 4;  
1977-78, c. 5, s.  
26; 1980-81-82-  
83, c. 54, s.  
56(1); 1985, c.  
28, ss. 2, 3

276. Part II of the *Aeronautics Act* is repealed.

276. La partie II de la *Loi sur l'aéronautique* est abrogée.

1976-77, ch. 26,  
art. 2 à 4;  
1977-78, ch. 5,  
art. 26;  
1980-81-82-83,  
ch. 54, par.  
56(1); 1985, ch.  
28, art. 2, 3



1977-78, c. 5

## Air Canada Act, 1977

**277.** All that portion of subsection 9(1) of the *Air Canada Act, 1977* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Compensation

"9. (1) The Governor in Council may, consistent with section 3 of the *National Transportation Act, 1987*,"

1974-75-76,  
c. 74

## Appropriation Act No. 4, 1975

**278.** Transport Vote 85a in the schedule to the *Appropriation Act No. 4, 1975* is repealed.

R.S., c. A-18

## Atlantic Region Freight Assistance Act

**279.** Section 5 of the *Atlantic Region Freight Assistance Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

Calculation of  
estimates not to  
include rebates

"(2.1) The estimated saving certified by the Agency under subsection (2) shall be calculated by subtracting from the amount of compensation estimated by the Agency under that subsection the portion of that amount that is, in the opinion of the Agency, attributable to any rebate, reduction or allowance that may have been granted by a railway company from the tariffs approved by the Agency under subsection 8(1.1) of the *Maritime Freight Rates Act*."

1980-81-82-83,  
c. 165

## Canadian Aviation Safety Board Act

**280.** Paragraph 3(b) of the *Canadian Aviation Safety Board Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(b) in or over any place other than a place referred to in paragraph (a), where Canada is requested to investigate by an appropriate authority in that place or where the aviation occurrence involves an aircraft in respect of which, or that is operated by a person to whom, a Canadian aviation document has been

## Loi d'Air Canada de 1977

1977-78, ch. 5

**277.** Le passage du paragraphe 9(1) de la *Loi d'Air Canada de 1977* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"9. (1) Le gouverneur en conseil peut, en conformité avec l'article 3 de la *Loi nationale de 1987 sur les transports*,"

5 Indemnité

## Loi n° 4 de 1975 portant affectation de crédits

1974-75-76,  
ch. 74

**278.** Le crédit 85a (Transports) figurant à l'annexe de la *Loi n° 4 de 1975 portant affectation de crédits* est abrogé.

10

## Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique

S.R., ch. A-18

**279.** L'article 5 de la *Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique* est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

"(2.1) Le montant estimatif de l'économie certifié par l'Office en vertu du paragraphe (2) est constitué du montant estimatif de la compensation que celui-ci détermine, duquel est soustrait la fraction de ce montant que l'Office estime attribuable à un rabais sur les prix ou à une allocation afférente à ceux-ci qui peut avoir été accordée par une compagnie de chemin de fer sur les tarifs approuvés par l'Office en vertu du paragraphe 8(1.1) de la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces maritimes*."

15 Exclusion des  
rabais sur les  
prix et al. dans  
le calcul de  
l'estimé

## Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne

1980-81-82-83,  
ch. 165

**280.** L'alinéa 3b) de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30

"b) en tout autre lieu, y compris l'espace aérien correspondant, lorsqu'une autorité compétente du lieu a présenté une demande d'enquête au Canada ou si le fait aéronautique met en cause un aéronef à l'égard duquel, ou exploité par une personne à qui, un document d'aviation canadien a été délivré sous le



issued under Part I of the *Aeronautics Act*.”

régime de la partie I de la *Loi sur l'aéronautique*».

R.S., c. C-10

Canadian National Railways Act

Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada

S.R., ch. C-10

**281.** Sections 15 and 16 of the *Canadian National Railways Act* are repealed and the following substituted therefor:

**281.** Les articles 15 et 16 de la *Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada* sont 5 abrogés et remplacés par ce qui suit :

In respect of  
Canadian  
Government  
Railways

“**15.** Notwithstanding anything in the *Government Railways Act* or any other Act of Parliament, the provisions of the *National Transportation Act*, 1987 and of the *Railway Act* respecting the construction, maintenance and operation of a railway, except sections 107 to 184, apply in respect of any Canadian Government Railway that would, but for the passing of this Act, be subject to the *Government Railways Act*, but only for the period during which the management and operation of that railway is entrusted to the National Company, and all the provisions of the *Expropriation Act*, and all legal procedure 10 in matters arising under the *Expropriation Act* apply, during that period, to the Canadian Government Railway in like manner as if this Act had not been passed.

«**15.** Nonobstant toute disposition de la *Loi sur les chemins de fer de l'État* ou de toute autre loi du Parlement, les prescriptions de la *Loi nationale de 1987 sur le transport* et de la *Loi sur les chemins de fer* concernant la construction, l'entretien et l'exploitation d'un chemin de fer, sauf les articles 107 à 184, s'appliquent à tout chemin de fer du gouvernement canadien qui, sans l'adoption de la présente loi, 15 serait assujéti à la *Loi sur les chemins de fer de l'État*, mais seulement pour la période durant laquelle la gestion et l'exploitation de chemin de fer sont confiées à la Compagnie du National. Toutes les dispositions de la *Loi sur les expropriations* et toute la procédure judiciaire relative aux questions qui relèvent de la *Loi sur les expropriations* s'appliquent, au cours de cette période, à ce chemin de fer du gouvernement canadien, de la même manière que si la présente loi n'avait pas été adoptée.

Concernant les  
chemins de fer  
du gouverne-  
ment canadien

To the National  
Company

**16.** All the provisions of the *National Transportation Act*, 1987 and of the *Railway Act* apply to the National Company, except

**16.** Toutes les dispositions de la *Loi nationale de 1987 sur les transports* et de 30 la *Loi sur les chemins de fer* s'appliquent à la Compagnie du National, sauf

À la Compa-  
gnie du  
National

(a) sections 43 to 50, 107 to 118, 121 to 128, 130 to 133, 140 to 143 and 145 to 30 184 of the *Railway Act*; and

a) les articles 43 à 50, 107 à 118, 121 à 128, 130 à 133, 140 à 143 et 145 à 184 35 de la *Loi sur les chemins de fer*; et

(b) such other provisions of the *Railway Act* as are inconsistent with this Act or the *Expropriation Act* as made applicable to the National Company by 35 this Act.”

b) telles autres prescriptions de la *Loi sur les chemins de fer* qui sont incompatibles avec la présente loi ou la *Loi sur les expropriations*, rendues applicables à la Compagnie du National par la pré- 40 sente loi.»

**282.** Section 45 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**282.** L'article 45 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Inquiry and  
report  
regarding  
National  
Railways

“**45.** The Minister of Transport may appoint or direct any person to inquire into 40 and report upon any matters or things

«**45.** Le ministre des Transports peut désigner une personne pour faire une 45 enquête et un rapport sur toutes questions

Enquête et  
rapport  
concernant les  
chemins de fer  
nationaux



relating to or affecting National Railways or their works and undertakings, and any person so appointed or directed may, for the purposes of and in connection with any such inquiry or report, do all such things and exercise all such powers as are referred to or mentioned in section 33 of the *National Transportation Act, 1987*.”

1974-75-76,  
c. 49

Canadian Radio-television and  
Telecommunications Commission Act

**283.** Subsections 14(2) and (3) of the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act* are repealed and the following substituted therefor:

In relation to  
telecommunica-  
tion other than  
broadcasting

“(2) The Executive Committee and Chairman shall exercise the powers and perform the duties and functions in relation to telecommunication, other than broadcasting, vested by the *Railway Act*, the *National Telecommunications Powers and Procedures Act* or any other Act of Parliament in the Commission and the 20 President thereof, respectively.”

1978-79, c. 17

Energy Supplies Emergency Act, 1979

**284.** (1) Subsection 25(1) of the *Energy Supplies Emergency Act, 1979* is repealed and the following substituted therefor:

Railway  
transportation

“**25.** (1) For the purpose of ensuring 25 adequate supplies of a controlled product in the various parts of Canada, the Board may direct the National Transportation Agency to order railway cars, motive power or other railway equipment to be allotted, distributed, used or moved as required by the Board and to order railway lines and railway facilities to be used and shared as required by the Board, and the Agency is hereby vested with all such 35 powers, in addition to its powers under the *Railway Act* and the *National Transportation Act, 1987*, as are necessary to enable the Agency to carry out or enforce the direction of the Board.” 40

ou choses concernant ou intéressant les Chemins de fer nationaux ou leurs ouvrages et entreprises, ou la charger de faire une telle enquête et un tel rapport. Toute 5 personne ainsi désignée ou chargée peut, aux fins et au sujet de cette enquête ou de ce rapport, accomplir toutes les choses et exercer tous les pouvoirs qu'énonce ou que mentionne l'article 33 de la *Loi nationale de 1987 sur les transports*.” 10

Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des  
télécommunications canadiennes

1974-75-76,  
ch. 49

**283.** Les paragraphes 14(2) et (3) de la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(2) En matière de télécommunications, 15 à l'exclusion de la radiodiffusion, le comité de direction et le président exercent les pouvoirs et s'acquittent des devoirs et fonctions que la *Loi sur les chemins de fer*, la *Loi nationale sur les attributions en 20 matière de télécommunications* ou toute autre loi du Parlement confère au Conseil et à son président respectivement.»

Télécommuni-  
cations à  
l'exclusion de la  
radiodiffusion

Loi d'urgence de 1979 sur les  
approvisionnements d'énergie

1978-79, ch. 17

**284.** (1) Le paragraphe 25(1) de la *Loi d'urgence de 1979 sur les approvisionne- 25 ments d'énergie* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**25.** (1) Afin d'assurer des approvision-  
nements adéquats d'un produit contrôlé  
dans les diverses régions du Canada, l'Of- 30  
fice peut enjoindre à l'Office national des transports d'ordonner la répartition, la distribution, l'usage ou la mise en mouvement des voitures de chemin de fer, de la force motrice ou de tout autre matériel ferro- 35  
viaire ainsi que l'exige l'Office, et d'ordonner l'usage et la mise en commun des lignes de chemin de fer et d'installations ferroviaires ainsi qu'il l'exige; et l'Office est investi par les présentes, en sus de ses 40  
pouvoirs prévus dans la *Loi sur les chemins de fer* et dans la *Loi nationale de 1987 sur les transports* de tous les pou-

Transport  
ferroviaire





(2) Subsection 25(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Conflict of  
statutory  
powers

“(3) Section 29 of the *National Transportation Act, 1987* does not apply in respect of any conflict between a regulation under this Act and a regulation under that Act, and in the event of any such conflict, the regulation under this Act prevails.”

**285.** Subsection 27(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Water  
transportation

“**27.** (1) For the purpose of ensuring adequate supplies of a controlled product in the various parts of Canada, the Board may direct the National Transportation Agency

(a) to order any Canadian ship to be used or sailed as required by the Board, 20 and

(b) to authorize a ship that is not a Canadian ship to carry any controlled product between points in Canada when no Canadian ship is available to carry 25 the controlled product,

and the Agency is hereby vested with all such powers, in addition to its powers under the *National Transportation Act, 1987*, as are necessary to enable the 30 Agency to carry out or enforce the direction of the Board.”

**286.** Section 28 of the said Act is amended by substituting for the reference to “*National Transportation Act*” a reference 35 to “*National Transportation Act, 1987*”.

**287.** Section 30 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Enforcement of  
orders

“**30.** Without limiting the application of sections 31 and 32 of this Act, an order 40 made by the National Transportation Agency or the National Energy Board

voirs qui lui sont nécessaires pour exécuter ou faire observer les directives de l'Office.»

(2) Le paragraphe 25(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(3) L'article 29 de la *Loi nationale de 1987 sur les transports* ne s'applique pas en ce qui concerne un conflit entre un règlement établi en vertu de la présente loi et un règlement établi en vertu de cette loi, et advenant un tel conflit, le règlement 10 établi en vertu de la présente loi l'emporte.»

**285.** Le paragraphe 27(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**27.** (1) Afin d'assurer des approvision- 15 *Transport par eau* nements adéquats d'un produit contrôlé dans les diverses régions du Canada, l'Office peut enjoindre à l'Office national des transports:

a) d'ordonner que tout navire canadien 20 soit utilisé ou conduit comme l'exige l'Office, et

b) d'autoriser un navire qui n'est pas un navire canadien à transporter tout produit contrôlé entre divers points du 25 Canada lorsqu'il n'y a pas de navire canadien de disponible pour transporter ce produit,

et l'Office national des transports est investi par les présentes, en sus des pou- 30 voirs prévus par la *Loi nationale de 1987 sur les transports* de tous les pouvoirs qui lui sont nécessaires pour exécuter ou faire observer les directives de l'Office.»

**286.** L'article 28 de la même loi est modifié par substitution, à la mention de «*Loi nationale sur les transports*», de la mention de «*Loi nationale de 1987 sur les transports*».

**287.** L'article 30 de la même loi est 40 abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**30.** Sans restreindre l'application des articles 31 et 32 de la présente loi, une ordonnance rendue par l'Office national des transports ou l'Office national de 45

5 Conflit entre  
divers pouvoirs  
statutaires

15 Transport par  
eau

Exécution des  
ordonnances



pursuant to any directions issued by the Energy Supplies Allocation Board under sections 25 to 27 of this Act may be enforced in the same manner as any order made by the National Transportation Agency or the National Energy Board under the *National Transportation Act, 1987* or the *National Energy Board Act*, as the case may be.”

l'énergie en application des directives données par l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie en vertu des articles 25 à 27 de la présente loi peut être exécutée de la même manière que toute ordonnance rendue par l'Office national des transports ou l'Office national de l'énergie en vertu de la *Loi nationale de 1987 sur les transports* ou de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, selon le cas.» 10

R.S., c. E-13

Excise Tax Act

Loi sur la taxe d'accise

S.R., ch. E-13

1974-75-76, c. 24, s. 1

**288.** (1) The definition “certified air carrier” in section 8 of the *Excise Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

**288.** (1) La définition de «transporteur aérien titulaire d'un certificat», à l'article 8 de la *Loi sur la taxe d'accise*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1974-75-76, ch. 24, art. 1

“certified air carrier”  
«transporteur aérien titulaire»

““certified air carrier” means  
(a) an air carrier who is authorized by the National Transportation Agency under Part II of the *National Transportation Act, 1987* to operate a domestic service or an international service, and  
(b) an air carrier, other than an air carrier described in paragraph (a), who, personally or by agent, sells in Canada transportation of a person by air that is to be provided in whole or in part by an air carrier described in paragraph (a);”

«transporteur aérien titulaire d'un certificat» désigne :

a) un transporteur aérien habilité, sous le régime de la partie II de la *Loi nationale de 1987 sur les transports*, à exploiter un service intérieur ou un service international, et  
b) un transporteur aérien, autre qu'un transporteur aérien visé à l'alinéa a), qui, personnellement ou par l'entremise d'un représentant, vend au Canada des services de transport aérien de voyageurs, fournis en tout ou en partie par un transporteur aérien visé à l'alinéa a);»

«transporteur aérien titulaire d'un certificat»  
“certified air carrier”

(2) Section 8 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the section, the following definition:

(2) L'article 8 de la même loi est modifié 30 par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“air carrier”  
«transporteur aérien»

““air carrier” means a person who provides transportation of a person by air;”

«transporteur aérien» désigne une personne qui fournit des services de transport aérien de voyageurs;»

«transporteur aérien»  
“air carrier”

**289.** Paragraph 16(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**289.** L'alinéa 16(1)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(b) make adjustments in or refund any portion of the tax paid on the transportation of a person by air that has not been provided or only partially provided 40 or any tax that has been collected in error by the licensed air carrier.”

«b) réajuster ou rembourser une partie de la taxe imposée sur les services de transport aérien de voyageurs qui n'ont pas été fournis ou ne l'ont été que partiellement ou d'une taxe imposée par erreur par un transporteur aérien titulaire d'une licence.»



1974-75-76, c.  
24, s. 7

**290.** (1) Paragraph 18(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) exempt from the operation of this Part the transportation of a person by air on any classes or groups of air services, air carriers or aircraft;”

(2) Paragraph 18(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) vary the requirements of section 17 with respect to returns and the time of remitting for licensed air carriers who are authorized by the National Transportation Agency to operate international charter flights from Canada, or exempt those carriers from the provisions of that section with respect to returns, subject to such terms and conditions as the Governor in Council considers to be in the public interest;”

R.S., c. G-11

#### Government Railways Act

**291.** Section 15 of the *Government Railways Act* is repealed and the following substituted therefor:

Jurisdiction  
respecting rates

“**15.** The Minister shall, with respect to all tariffs of rates to be charged for the carriage of traffic on the lines and tracks to which the running powers mentioned in section 12 extend, comply with Division I of Part III of the *National Transportation Act*, 1987 and the National Transportation Agency has the like jurisdiction with regard to those tariffs as it has under that Act in the case of the tariffs of railway companies.”

c. 10 (2nd  
Suppl.) s. 65  
(item 17)

**292.** Subsection 16(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Agency to fix  
terms and  
conditions

“**16.** (1) The terms and conditions, and the payment or compensation on, for or subject to which the running powers mentioned in section 12 may be exercised shall, subject to this Act, be determined by the National Transportation Agency on the

**290.** (1) L'alinéa 18c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) soustraire à l'application de la présente partie, en ce qui a trait au transport aérien de voyageurs, certaines classes ou certains groupes de services aériens, de transporteurs aériens ou d'aéronefs;»

(2) L'alinéa 18e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e) modifier les exigences de l'article 17 relatives aux rapports et au moment du versement pour les transporteurs aériens titulaires d'une licence délivrée par l'Office national des transports qui sont autorisés à effectuer des vols d'affrètement internationaux en provenance du Canada, ou exempter ces transporteurs des dispositions de cet article relatives aux rapports, sous réserve des modalités que le gouverneur en conseil juge d'intérêt public;»

1974-75-76, ch.  
24, art. 7

#### Loi sur les chemins de fer de l'État

S.R., ch. G-11

**291.** L'article 15 de la *Loi sur les chemins de fer de l'État* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**15.** Le Ministre se conforme, en ce qui concerne les tarifs de prix applicables au transport de voyageurs et de marchandises sur les lignes et voies auxquelles s'applique le droit de cojoissance prévu par l'article 12, à la section I de la partie III de la *Loi nationale de 1987 sur les transports*; l'Office national des transports possède, en ce qui concerne ces tarifs, la juridiction que lui confère cette loi sur les tarifs des compagnies de chemin de fer.”

Jurisdiction sur  
les tarifs

**292.** Le paragraphe 16(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**16.** (1) Les termes et conditions auxquels peut s'exercer ainsi la cojoissance visée à l'article 12, et le prix au dédommagement à verser pour cet exercice sont, sous réserve de la présente loi, déterminés par l'Office national des transports à la

ch. 10 (2<sup>e</sup>  
suppl.), art. 65  
(item 17)

Les conditions  
seront  
déterminées par  
l'office



application of the Minister in accordance with the rules of procedure of the Agency.”

demande du Ministre, conformément aux règles de procédure de cet Office.»

R.S., c. M-3

## Maritime Freight Rates Act

## Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes

S.R., ch. M-3

**293.** All that portion of subsection 3(2) of the *Maritime Freight Rates Act* preceding paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

**293.** Le passage du paragraphe 3(2) de la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes* précédant l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Powers of Commission

“(2) The National Transportation Agency (hereinafter called the Commission) is authorized and directed

«(2) L'Office national des transports (ci-après appelé «la Commission») a l'autorité et lui est ordonné :

Pouvoirs de la Commission

(a) to approve the cancellations under paragraph (1)(a) and, subject to section 120 of the *National Transportation Act, 1987* and to the provisions of Division I of Part III of that Act respecting tariffs of tolls for the carriage of freight that are not inconsistent with this Act, to approve all tariffs of tolls substituted therefor;

a) d'approuver les annulations en vertu de l'alinéa (1a) et, sous réserve de l'article 120 de la *Loi nationale de 1987 sur les transports* et des dispositions de la section I de la partie III de cette loi concernant les tarifs de taxes pour le transport des marchandises qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi, d'approuver tous les tarifs de taxes substitués;

(b) to maintain or cause to be maintained the substituted tariffs, subject to section 120 of the *National Transportation Act, 1987* and to the provisions of Division I of Part III of that Act respecting tariffs of tolls that are not inconsistent with this Act, at the general rate level of approximately twenty per cent below the tolls or rates existing on July 1, 1927, while the cost of railway operation in Canada remains approximately the same as at that date, but the Commission may allow the increase or reduction of those tolls or tariffs to meet increases or reductions in the cost of operations; and”

b) de maintenir ou de faire en sorte que soient maintenus les tarifs substitués, sous réserve de l'article 120 de la *Loi nationale de 1987 sur les transports* et des dispositions de la section I de la partie III de cette loi concernant les tarifs de taxes qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi, au niveau général d'environ vingt pour cent au-dessous des taxes ou taux existants le 1<sup>er</sup> juillet 1927 tant que le coût d'exploitation des chemins de fer au Canada demeure approximativement le même qu'à ladite date; mais la Commission peut permettre au besoin l'augmentation ou la diminution de ces taxes ou tarifs pour faire face aux augmentations ou réductions du coût des opérations; et»

**294.** Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**294.** L'article 6 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Compensatory rate

“6. (1) For the purpose of sections 112 and 113 of the *National Transportation Act, 1987*, a freight rate in respect of a preferred movement shall consist of the rate specified in the tariff of tolls, as modi-

“6. (1) Pour l'application des articles 112 et 113 de la *Loi nationale de 1987 sur les transports*, un taux de transport des marchandises pour le mouvement préféré doit se composer du taux spécifié dans le

Taux compensatoires





fied by any confidential contract in respect of that movement, and the amount of the compensation paid or to be paid out of the Consolidated Revenue Fund and attributable to that rate, as determined by the Commission.

Rail intermodal traffic

(2) Traffic moving by rail in containers or trailers out of the select territory described in sections 7 and 12 shall be treated as all rail traffic even though the traffic moves by a mode other than rail from a point of origin within the select territory not served by rail to a point within that territory that is served by rail."

**295.** (1) Subsection 8(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Other companies may take competing tariffs

"8. (1) Other companies that own or operate lines of railway in or extending into the select territory may file with the Commission tariffs of tolls respecting freight movements similar to the preferred movements that meet the freight rate specified in the tariff that is referred to in section 6.

Exclusion of confidential contracts

(1.1) In determining for the purposes of this section whether a toll meets the freight rate specified in the tariff that is referred to in section 6, no regard shall be had to any modification of that freight rate by a contract that the parties thereto agree to keep confidential.

Commission to approve tariffs of tolls

(1.2) The Commission, subject to the provisions of Division I of Part III of the *National Transportation Act, 1987* respecting tariffs of tolls that are not inconsistent with this Act, shall approve the tariffs of tolls filed under this section."

(2) Subsection 8(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Payment of compensation

"(3) The Minister of Transport shall authorize, in accordance with and subject to such regulations as the Governor in Council may prescribe, the payment out of the Consolidated Revenue Fund to a com-

tarif de taxes, modifié par tout contrat confidentiel ayant rapport à ce mouvement et du montant de la compensation payée ou à payer sur le Fonds du revenu consolidé et correspondant à ce taux selon la détermination de la Commission.

Trafic ferroviaire intermodal

(2) Le trafic ferroviaire par conteneurs ou remorques en provenance du territoire choisi visé aux articles 7 et 12 est considéré comme entièrement ferroviaire, même si le transport s'effectue par un mode autre que ferroviaire entre un point d'origine situé dans ce territoire et non desservi par rail et un point qui y est situé et desservi par rail."

**295.** (1) Le paragraphe 8(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"8. (1) Les autres compagnies qui possèdent ou exploitent des lignes de chemin de fer dans le territoire choisi, ou y pénètrent, peuvent déposer à la Commission des tarifs de taxes sur le mouvement des marchandises semblable aux mouvements préférés conformes aux taux de fret spécifiés dans le tarif visé à l'article 6.

Les autres compagnies peuvent établir des tarifs de concurrence

(1.1) Les modifications du taux de fret, spécifiés dans un tarif visé à l'article 6, apportées par un contrat que les parties sont convenues de garder confidentiel ne sont pas prises en compte lors de la détermination, pour l'application du présent article, de la conformité d'une taxe à ce taux de fret.

Exclusion des contrats confidentiels

(1.2) La Commission, sous réserve des dispositions de la section I de la partie III de la *Loi nationale de 1987 sur les transports* concernant les tarifs de taxes qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi, doit approuver les tarifs de taxes déposés en vertu du présent article."

Approbation de tarifs de taxes par la Commission

(2) Le paragraphe 8(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(3) Le ministre des Transports doit autoriser, en application des règlements que le gouverneur en conseil peut prendre, le paiement sur le Fonds du revenu consolidé à une compagnie, à laquelle le présent

Paiement d'une compensation



pany to which this section applies of an amount equal to the difference between

(a) the compensation as certified by the Commission for the reduction in tolls maintained by the company in a calendar year with respect to tariffs approved by the Commission under subsection (1.2) and

(b) the sum of

(i) any amount payable by the company under subsection (6), and

(ii) such portion of the compensation as is, in the opinion of the Commission, attributable to any rebate, reduction or allowance that may have been granted by the company from the tariffs approved by the Commission under subsection (1.2).

Rebates to be reported

(4) Every railway company to which this section applies shall report to the Commission the amount of any rebate, reduction or allowance that may be granted by the company from the tariffs approved by the Commission under subsection (1.2).

Adjustment

(5) The Commission may authorize and direct that an adjustment be made in any payment to a company to which this section applies for or on account of any overpayment made under this section to that company where, pursuant to subsection (3), an amount has been paid to that company.

Repayment by company of adjusted amount

(6) Where, pursuant to subsection (5), the Commission authorizes and directs that an adjustment be made in any payment to a company to which this section applies, the Minister of Transport shall notify the company and the company shall forthwith repay to the credit of the Receiver General an amount equal to that of the adjustment."

**296.** Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Commission to decide questions subject to appeal

"10. The Commission may hear and determine all questions arising under this Act subject to such rights of appeal as are

article s'applique, d'un montant égal à la différence entre les montants suivants :

a) la compensation, certifiée par la Commission, pour l'abaissement des taxes maintenues par la compagnie au cours d'une année civile en ce qui concerne les tarifs approuvés par la Commission en vertu du paragraphe (1.1);

b) la somme des deux montants suivants :

(i) un montant payable par la compagnie en vertu du paragraphe (6),

(ii) la fraction de la compensation que la Commission estime attribuable à un rabais sur les prix ou toute allocation afférente à ceux-ci qui peut avoir été accordée par la compagnie sur les tarifs approuvés par la Commission en vertu du paragraphe (1.1).

(4) La compagnie de chemin de fer à laquelle le présent article s'applique doit rendre compte à la Commission du montant de tout rabais sur les prix ou toute allocation afférente à ceux-ci qu'elle peut accorder sur les tarifs approuvés par la Commission en vertu du paragraphe (1.1).

Compte rendu des rabais sur les prix et al.

(5) La Commission peut autoriser et ordonner un rajustement sur un paiement effectué à une compagnie à laquelle le présent article s'applique au titre d'un paiement en trop effectué en vertu du présent article à cette compagnie dans les cas où, en application du paragraphe (3), un paiement a été effectué à cette compagnie.

Rajustement

(6) Dans les cas où, en application du paragraphe (5), la Commission autorise et ordonne un rajustement sur un paiement effectué à une compagnie à laquelle le présent article s'applique, le ministre des Transports doit aviser la compagnie et celui-ci rembourse sans délai au receveur général le montant de ce rajustement."

Remboursement par la compagnie

**296.** L'article 10 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"10. La Commission peut entendre et décider toutes questions qui surgissent sous l'autorité de la présente loi, sous réserve

La Commission décide des questions sous réserve d'appel



provided in the *National Transportation Act, 1987*."

**297.** Subsections 12(3) and (4) of the said Act are repealed.

**298.** Section 13 of the said Act is 5 repealed.

des droits d'appel prévus dans la *Loi nationale de 1987 sur les transports*."

**297.** Les paragraphes 12(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

**298.** L'article 13 de la même loi est 5 abrogé.

R.S.C., 1952, c.  
174

#### Maritime Freight Rates Act

Loi sur les taux de transport des  
marchandises dans les provinces Maritimes

S.R. 1952, ch.  
174

**299.** Subsections 8(3) and (4) of the *Maritime Freight Rates Act*, being chapter 174 of the Revised Statutes of Canada, 1952, are repealed.

**299.** Les paragraphes 8(3) et (4) de la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes*, chapitre 174 10 des Statuts révisés du Canada de 1952, sont 10 abrogés.

R.S., c. N-6

#### National Energy Board Act

Loi sur l'Office national de l'énergie

S.R., ch. N-6

1980-81-82-83,  
c. 116, s. 1(6)

**300.** (1) The definition "pipeline" in section 2 of the *National Energy Board Act* is repealed and the following substituted therefor:

**300.** (1) La définition de «pipe-line», à l'article 2 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1980-81-82-83,  
ch. 116, par.  
1(6)

"pipeline"  
«pipe-line»

"«pipeline» means a line that is used or to 15 be used for the transmission of oil or gas, alone or with any other commodity, and that connects a province with any other or others of the provinces or extends beyond the limits of a province 20 or the offshore area as defined in section 87, and includes all branches, extensions, tanks, reservoirs, storage facilities, pumps, racks, compressors, loading facilities, interstation systems of com- 25 munication by telephone, telegraph or radio and real and personal property and works connected therewith;"

«pipe-line» signifie une canalisation utilisée ou destinée à être utilisée pour la transmission du pétrole ou du gaz, seul ou accompagné d'un autre produit, qui relie une province à une autre ou à d'autres 20 provinces, ou qui s'étend au-delà des limites d'une province ou d'un endroit au large des côtes, selon la définition au sens de l'article 87, et comprend tous les branchements, extensions, citernes, 25 réservoirs, installations d'emmagasinage, pompes, rampes de chargement, compresseurs, moyens de chargement, systèmes de communication entre stations par téléphone, télégraphe ou radio, 30 ainsi que les biens immeubles ou meubles et les ouvrages connexes;»

«pipe-lines»  
«pipeline»

1980-81-82-83,  
c. 116, s. 1(7)

(2) Paragraph (a) of the definition "toll" in section 2 of the said Act is repealed and 30 the following substituted therefor:

(2) L'alinéa a) de la définition de «droit», à l'article 2 de la même loi, est abrogé et 35 remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,  
ch. 116, par.  
1(7)

"(a) for the shipment, transportation, transmission, care, handling or delivery of hydrocarbons or of another commodity that is transmitted through a pipeline, or 35 for storage or demurrage or the like,"

«a) pour l'expédition, le transport, la transmission, la garde, la manutention ou la livraison d'hydrocarbure ou d'un autre produit transmis par pipe-line, ou pour l'emmagasinage, les surestaries et autres 40 choses analogues;»



R.S., c. N-17

## National Transportation Act

## Loi nationale sur les transports

S.R., ch. N-17

**301.** The long title of the *National Transportation Act* is repealed and the following substituted therefor:

**301.** Le titre intégral de la *Loi nationale sur les transports* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"An Act respecting powers and procedures in relation to certain telecommunications matters"

«Loi concernant les attributions relatives à certaines matières de télécommunications»

1974-75-76, c. 49, s. 18

**302.** Sections 1 and 2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

**302.** Les articles 1 et 2 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, ch. 49, art. 18

Short title

"1. This Act may be cited as the *National Telecommunications Powers and Procedures Act*."

«1. *Loi nationale sur les attributions en matière de télécommunications*."

Titre abrégé 10

## INTERPRETATION

## DÉFINITIONS

Definitions

**2.** In this Act,

**2.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Commission"  
«Commission»

"Commission" means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission;

«Conseil» Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes;

«Conseil»  
«Commission»"Minister"  
«ministre»

"Minister" means the Minister of Communications;

«ministre» Le ministre des Communications;

«ministre»  
«Minister»"Secretary"  
«Secrétaire»

"Secretary" means such officer or employee of the Commission as is designated by the Commission to carry out secretarial duties for the Commission."

«Secrétaire» Le fonctionnaire ou l'employé du Conseil nommé par celui-ci pour accomplir le travail de secrétaire.»

«Secrétaire»  
«Secretary»

1980-81-82-83, c. 54, s. 56(1), c. 65, s. 3; 1984, c. 40, s. 53

**303.** The heading preceding section 3 and sections 3 to 16 of the said Act are repealed.

**303.** L'intertitre qui précède l'article 3 et 20 les articles 3 à 16 de la même loi sont abrogés.

1980-81-82-83, ch. 54, par. 56(1), ch. 65, art. 3; 1984, ch. 40, art. 53

1980-81-82-83, c. 65, s. 4

**304.** Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**304.** L'article 18 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 65, art. 4

Simultaneous sittings

"18. The Commission may hold more than one sitting at the same time and, whenever circumstances render it expedient to hold a sitting elsewhere than in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*, may hold the sitting in any part of Canada."

«18. Le Conseil peut tenir plus d'une séance en même temps, et lorsque des circonstances font naître l'opportunité de tenir une séance ailleurs que dans la région de la Capitale nationale visée à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*, il peut 30 siéger en tout endroit du Canada.»

25 Séances simultanées

c. 10 (1st Supp.), s. 31; 1974-75-76, c. 33, s. 265; 1978-79, c. 9, s. 1(2) (item 7)

**305.** Sections 20 to 42 of the said Act are repealed.

**305.** Les articles 20 à 42 de la même loi sont abrogés.

ch. 10 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 31; 1974-75-76, ch. 33, art. 265; 1978-79, ch. 9, par. 1(2) (item 7)

**306.** The headings preceding section 43 and sections 43 and 44 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

**306.** Les intertitres qui précèdent l'article 43 et les articles 43 et 44 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :





"GENERAL JURISDICTION AND POWERS IN  
RESPECT OF TELECOMMUNICATIONS

«COMPÉTENCE GÉNÉRALE EN MATIÈRE DE  
TÉLÉCOMMUNICATIONS

Interpretation

**43.** (1) Words and expressions used in this Act and not otherwise defined in this Act have the same meaning as in the *Railway Act*.

**43.** (1) Les mots et expressions utilisés dans la présente loi qui ne sont pas définis ailleurs dans la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur les chemins de fer*.

Interprétation

Application

(2) The provisions of this Act relating to sittings of the Commission and the disposal of business, witnesses and evidence, practice and procedure, orders and decisions of the Commission and review thereof and appeals therefrom apply in the case of every inquiry, complaint, application or other proceeding under the *Railway Act* or any other Act of Parliament, other than the *Broadcasting Act*, imposing any duty or function on the Commission, and the Commission shall exercise and enjoys the same jurisdiction and authority in matters under any such Acts as are vested in the Commission under this Act.

(2) Les dispositions de la présente loi se rapportant aux séances du Conseil et au travail effectué par le Conseil ainsi qu'à l'examen de ses témoins et à la présentation de la preuve, à ses pratiques et ses procédures, à ses ordonnances et décisions 10 et aux révisions et appels de celles-ci s'appliquent à toute enquête, plainte, demande ou autre procédure en vertu de la *Loi sur les chemins de fer* ou toute autre loi du Parlement, sauf la *Loi sur la radiodiffusion*, qui confère des attributions au Conseil; lorsqu'il traite de questions relevant de ces autres lois, le Conseil jouit des attributions que lui confère la présente loi.

Application

Inconsistencies

(3) In the event of any inconsistency 20 between the provisions of this Act and the *Railway Act* or any other Act of Parliament, the provisions of this Act prevail.

(3) En cas d'incompatibilité entre les 20 dispositions de la présente loi et de la *Loi sur les chemins de fer* ou de toute autre loi du Parlement, les dispositions de la présente loi l'emportent.

Incompatibilités

Limitation of application

**44.** Nothing in this Act applies in respect of any matter involving a company 25 or a railway or any person in relation to a company or a railway unless the matter pertains to telecommunication as defined in the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act*." 30

**44.** Rien dans la présente loi ne s'applique à une matière mettant en cause une compagnie ou un chemin de fer ou une personne relativement à une compagnie ou à un chemin de fer à moins que l'affaire en question ne concerne les télécommunications au sens de la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*." 25

Application restreinte

**307.** Subsection 61(2) of the said Act is amended by striking out the following portion of the endorsement set out in that subsection:

**307.** Le paragraphe 61(2) de la même loi est modifié par suppression du passage 35 suivant :

"A.B.

«A.B.

[Seal.] President of the Canadian Transport Commission."

35 [Sceau] Président de la Commission canadienne des transports.»

**308.** Section 70 of the said Act is repealed.

**308.** L'article 70 de la même loi est abrogé.

40

**309.** The heading preceding section 83 and section 83 of the said Act are repealed.

**309.** L'article 83 de la même loi et l'inter- 40 titre qui le précède sont abrogés.



1970-71-72,  
c. 52

## Pilotage Act

**310.** Subsection 23(2) of the *Pilotage Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Any interested person who has reason to believe that any charge in a proposed tariff of pilotage charges is prejudicial to the public interest, including, without limiting the generality thereof, the public interest that is consistent with the national transportation policy set out in section 3 of the *National Transportation Act*, 1987, may file a notice of objection setting out the grounds thereof with the National Transportation Agency within thirty days after publication of the proposed tariff in the *Canada Gazette*."

Notice of  
objection to  
National  
Transportation  
Agency1980-81-82-83,  
c. 111, Sch. II

## Privacy Act

**311.** (1) The schedule to the *Privacy Act* is amended by deleting therefrom the reference to

"Canadian Transport Commission  
*Commission canadienne des transports*"

(2) The schedule to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", a reference to

"National Transportation Agency  
*Office national des transports*"

1980-81-82-83,  
c. 122

## Public Sector Compensation Restraint Act

**312.** Schedule I to the *Public Sector Compensation Restraint Act* is amended by deleting therefrom the reference to

"Canadian Transport Commission  
*Commission canadienne des transports*"

R.S., c. P-35

## Public Service Staff Relations Act

**313.** (1) Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by deleting therefrom the reference to "Canadian Transport Commission".

## Loi sur le pilotage

**310.** Le paragraphe 23(2) de la *Loi sur le pilotage* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(2) Toute personne intéressée qui a des raisons de croire qu'un droit indiqué dans un tarif des droits de pilotage que l'on se propose d'établir nuit à l'intérêt public, notamment l'intérêt public qui est compatible avec la politique nationale des transports énoncée à l'article 3 de la *Loi nationale de 1987 sur les transports*, peut fournir à l'Office national des transports, dans les trente jours qui suivent la publication du tarif proposé dans la *Gazette du Canada*, un avis d'opposition énonçant les motifs de l'opposition."

1970-71-72,  
ch. 52

Avis d'opposition à l'Office national des transports

## Loi sur la protection des renseignements personnels

**311.** (1) L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression de ce qui suit :

"Commission canadienne des transports  
*Canadian Transport Commission*"

(2) L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre "*Autres institutions fédérales*", de ce qui suit :

"Office national des transports  
*National Transportation Agency*"

1980-81-82-83,  
ch. 111, ann. II

## Loi sur les restrictions salariales du secteur public

**312.** L'annexe I de la *Loi sur les restrictions salariales du secteur public* est modifiée par suppression de ce qui suit :

"Commission canadienne des transports  
*Canadian Transport Commission*"

1980-81-82-83,  
ch. 122

## Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

**313.** (1) La partie I de l'annexe de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* est modifiée par suppression de la 35 mention "Commission canadienne des transports".

S.R., ch. P-35



(2) Part I of Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto in alphabetical order a reference to "National Transportation Agency".

R.S., c. P-36

## Public Service Superannuation Act

314. (1) Part II of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* is amended by deleting therefrom the reference to "Canadian Transport Commission".

(2) Part II of Schedule A to the said Act is further amended by adding thereto in alphabetical order a reference to "National Transportation Agency".

315. Part III of Schedule A to the said Act is amended by adding thereto in alphabetical order a reference to "Canadian Transport Commission".

R.S., c. R-2

## Railway Act

1974-75-76, c.  
49, s. 18  
(item 5)

316. The definition "Commission" in subsection 2(1) of the *Railway Act* is repealed and the following substituted therefor:

"Commission"  
"Commission"

" "Commission" means the National Transportation Agency established by the *National Transportation Act, 1987* except that in relation to telegraphs or telephones "Commission" means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission established by the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act*;"

317. Subsection 10(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Powers on  
inspections

"(3) Section 33 of the *National Transportation Act, 1987* applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of an inspection under subsection (1), other than an inspection in relation to telegraphs or telephones.

Telecommuni-  
cations matters

(3.1) Every inspecting engineer appointed under subsection (1), as that subsection applies by virtue of subsection 320(12), has the same powers with regard to any inspection described in subsection (2), as that subsection applies by virtue of subsec-

(2) La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, suivant l'ordre alphabétique, de la mention «Office national des transports».

## Loi sur la pension de la Fonction publique

S.R., ch. P-36

314. (1) La partie II de l'annexe A de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est modifiée par suppression de la mention «Commission canadienne des transports».

(2) La partie II de l'annexe A de la même loi est modifiée par adjonction, suivant l'ordre alphabétique, de la mention d'«Office national des transports».

315. La partie III de l'annexe A de la même loi est modifiée par adjonction, suivant l'ordre alphabétique, de la mention «Commission canadienne des transports».

## Loi sur les chemins de fer

S.R., ch. R-2

316. La définition de «Commission», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les chemins de fer*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1974-75-76, ch.  
49, art. 18  
(item 5)

«Commission» désigne l'Office national des transports constitué par la *Loi nationale de 1987 sur les transports* sauf que, en ce qui concerne le télégraphe ou le téléphone, «Commission» désigne le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes établi par la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*;

"Commission"  
"Commission"

317. Le paragraphe 10(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) L'article 33 de la *Loi nationale de 1987 sur les transports* s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, relativement à une inspection en vertu du paragraphe (1), autre qu'une inspection 35 relative aux télégraphes ou aux téléphones.

Pouvoirs lors  
d'une inspection

(3.1) À chaque ingénieur-inspecteur nommé en vertu du paragraphe (1), puisque ce paragraphe s'applique sous l'autorité du paragraphe 320(12), sont conférés, 40 relativement à une inspection visée au paragraphe (2), puisque ce paragraphe

Matière de télécommuni-  
cations



tion 320(12), as are by this Act or by section 82 of the *National Telecommunications Powers and Procedures Act* conferred on a person appointed by the Commission to make an inquiry and report on any matter pending before the Commission."

**318.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately before section 11 thereof, the following section:

"**10.1** (1) No person shall construct or operate a railway that is within the legislative authority of Parliament unless that person is authorized by a Special Act to do so or, where the Special Act is letters patent incorporating a company under section 11,

(a) the railway constructed or operated is a railway in respect of which a certificate of public convenience and necessity was issued under subsection 11.1(2); or

(b) no railway is constructed and the termini and route of the line of the railway that is operated are specified in a certificate of fitness issued under subsection 11.1(4).

(2) For greater certainty, a railway company that is continued as a corporation under the *Canada Business Corporations Act* and that constructs or operates a railway does not contravene subsection (1) if, apart from that continuance, the railway company would not contravene subsection (1)."

**319.** (1) Subsection 11.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**11.1** (1) No letters patent shall issue under section 11 unless

(a) a certificate of public convenience and necessity is issued under subsection (2); or

(b) a certificate of fitness is issued under subsection (4)."

s'applique sous l'autorité du paragraphe 320(12), les mêmes pouvoirs que la présente loi ou l'article 82 de la *Loi nationale sur les attributions en matière de télécommunications* accorde à une personne nommée par la Commission pour faire enquête et rapport sur toute affaire pendante devant la Commission. »

**318.** La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 11, de ce qui suit :

"**10.1** (1) Aucune personne ne peut construire ou exploiter un chemin de fer sous l'autorité législative du Parlement, sauf si cette personne a reçu une autorisation en vertu d'une loi spéciale ou, lorsque la loi spéciale consiste en des lettres patentes constituant en corporation une compagnie en vertu de l'article 11 :

a) le chemin de fer ainsi construit ou exploité est un chemin de fer pour lequel fut délivré un certificat de nécessité et d'utilité publiques en vertu du paragraphe 11.1(2); ou

b) aucun chemin de fer n'est construit et les têtes de ligne et le parcours de la ligne du chemin de fer exploités sont spécifiés dans le certificat d'aptitude délivré en vertu du paragraphe 11.1(4).

(2) Il est entendu qu'une compagnie de chemin de fer prorogée sous le régime de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* et qui construit ou exploite un chemin de fer n'enfreint pas le paragraphe (1) si, hormis cette prorogation, la compagnie de chemin de fer n'enfreignait pas le paragraphe (1). »

**319.** (1) Le paragraphe 11.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**11.1** (1) Aucune lettres patentes ne seront délivrées en vertu de l'article 11 à moins que

a) un certificat de nécessité et d'utilité publiques ne soit délivré en vertu du paragraphe (2); ou

b) un certificat de conformité ne soit délivré en vertu du paragraphe (4). »

Authority of  
Special Act  
required

Autorisation  
requise en vertu  
d'une loi  
spéciale

Saving

Réserves

c. 10 (1st  
Suppl.), s. 33(3)

ch. 10 (1<sup>er</sup>  
suppl.), par.  
33(3)

Certificate  
required

Certificat  
requis





R.S., c. 10 (1st  
Suppl.), s. 33(3)

(2) Section 11.1 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Certificate of  
fitness

“(4) The Commission shall, within one hundred and twenty days after application therefor, issue a certificate of fitness in respect of a proposed incorporation if the Commission is satisfied that the proposed company would, if incorporated,

(a) be capable of operating an existing line of railway safely; and

(b) be adequately insured against claims arising from the operation of the line of railway.

Application

(5) An application made under subsection (4) must be in writing and indicate the termini and route of every line of railway proposed to be operated by the proposed company.

Further  
information

(6) The applicant shall file with the Commission such additional information as the Commission may require for the proper consideration of the application.

Notice of  
application

(7) The Commission shall give or cause to be given such public or other notice of the application as to it appears to be reasonable in the circumstances.

Report

(8) The Commission shall consider the application and any representations made with respect thereto and shall prepare a report in writing setting out its findings.

Termini and  
route

(9) A certificate issued under subsection (4) must specify the termini and route of every line of railway to be operated by the proposed company.

Variation of  
certificate

(10) The Commission shall, on application, vary a certificate issued under subsection (4) and, where the application is to change the termini or route of any line specified in the certificate or to add a line to the certificate, subsections (5) to (9) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the application as if it were an application for a certificate.

(2) L'article 11.1 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

ch. 10 (1<sup>er</sup>  
suppl.), par.  
33(3)

Certificat  
d'aptitude

“(4) La Commission doit, dans un délai de cent vingt jours après une demande de certificat d'aptitude, le délivrer, relativement à une demande d'incorporation, si la Commission est convaincue que la compagnie proposée si incorporée,

a) serait apte à exploiter de façon sécuritaire une ligne de chemin de fer déjà existante;

b) serait assurée de façon adéquate contre les réclamations survenant lors de l'exploitation d'une ligne de chemin de fer.

(5) Une demande faite en vertu du paragraphe (4) doit être écrite et indiquer les têtes de ligne et le parcours de chaque ligne de chemin de fer que la compagnie faisant la demande se propose d'exploiter.

(6) Le demandeur doit déposer auprès de la Commission tout renseignement supplémentaire nécessaire à l'étude de la demande.

(7) La Commission doit donner ou faire donner l'avis public ou autre de toute demande qui lui semble raisonnable en l'occurrence.

(8) La Commission doit étudier la demande et toute représentation connexe et rédiger un rapport y indiquant ses conclusions.

(9) Un certificat délivré en vertu du paragraphe (4) doit indiquer les têtes de ligne et le parcours de chaque ligne de chemin de fer que se propose d'exploiter le demandeur.

(10) La Commission doit, sur demande, modifier un certificat délivré en vertu du paragraphe (4) et, lorsque la demande opérerait un changement relativement à une tête de ligne ou le parcours d'une ligne figurant au certificat ou ajouterait une ligne au certificat, les paragraphes (5) à (9) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, en ce qui concerne

Demande

Renseigne-  
ments  
supplémentaires

Avis de la  
demande

Rapport

Têtes de ligne  
et parcours

Modification du  
certificat



## Declaration

(11) A railway the termini and route of which are specified in a certificate issued under subsection (4) is hereby declared to be a work for the general advantage of Canada."

320. Sections 90 and 91 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Purchase by person without power to operate

"90. (1) Where any railway, or any section of railway, is sold under the provisions of a deed or mortgage, or at the instance of the holders of a mortgage, bond or debenture, for the payment of which a charge has been created thereon, or under any other lawful proceeding, and the purchaser is not authorized to operate the railway, the purchaser shall not operate the railway until authority to operate it has been obtained as provided in this section.

Interim operation

(2) Notwithstanding subsection (1), the purchaser may, pending the obtaining of authority to operate the railway, operate the railway for a period not exceeding fifteen days from the date of the purchase, subject to this Act and to the provisions of the Special Act, in so far as they can be made applicable.

Temporary authorization of operation

(3) The Commission may, on the application of a purchaser described in subsection (1), authorize the purchaser to operate the railway for a period not exceeding six months, subject to such terms and conditions as the Commission considers appropriate.

Application

(4) An application made under subsection (3) must

- (a) be in writing;
- (b) indicate the termini and route of the railway and the Special Act under which the railway was constructed and operated; and
- (c) be accompanied by a copy of any writing preliminary to the conveyance of

une demande comme s'il s'agissait d'une demande de certificat.

(11) Un chemin de fer dont les têtes de ligne et le parcours de ligne figurent au certificat délivré sous l'autorité du paragraphe (4) est déclaré être une entreprise pour l'avantage général du Canada.»

320. Les articles 90 et 91 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«90. (1) Lorsqu'un chemin de fer, ou une section de chemin de fer, se vend conformément aux stipulations d'un acte ou d'une hypothèque, ou à la demande de détenteurs d'une hypothèque, d'une obligation ou d'une débeture, pour le paiement desquelles a été grevé ce chemin de fer ou cette section de chemin de fer, ou en exécution de quelque autre procédure régulière, et que l'acquéreur n'a pas l'autorisation de l'exploiter, l'acquéreur ne peut exploiter le chemin de fer avant d'en avoir obtenu l'autorisation conformément au présent article.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), l'acquéreur peut, en attendant l'autorisation d'exploiter le chemin de fer, exploiter le chemin de fer pour une période n'excédant pas quinze jours de la date de l'achat, sous réserve de cette loi et des dispositions de la loi spéciale, autant qu'application peut en être faite.

(3) La Commission peut, sur demande d'un acquéreur visé au paragraphe (1), autoriser l'acquéreur à exploiter le chemin de fer pour une période n'excédant pas six mois, sous réserve des conditions que la Commission juge indiquées.

(4) Une demande faite en vertu du paragraphe (3) doit :

- a) être faite par écrit;
- b) indiquer les têtes de ligne et le trajet du chemin de fer acheté, et la loi spéciale sous le régime de laquelle il a été construit et exploité; et
- c) être accompagnée d'une copie de tout écrit préliminaire se rapportant à la ces-

Déclaration

Achat par une personne sans l'autorisation d'exploiter

Exploitation par intérim

Autorisation temporaire d'exploitation

Demande



the railway, made as evidence of the purchase, a duplicate or authenticated copy of the deed of conveyance of the railway and such additional information as the Commission may require for the proper consideration of the application.

Interim  
operation

(5) Where the Commission authorizes a purchaser to operate a railway under subsection (3), the purchaser is authorized for the period specified by the Commission and subject to any terms and conditions of the authorization and, in so far as they can be made applicable, the provisions of the Special Act to operate the railway and, subject to this Act and to the *National Transportation Act, 1987*, to charge such rates in respect of traffic carried thereon as the company previously owning and operating the railway was authorized to charge.

Further  
extension

(6) If the purchaser does not acquire the power to operate the railway within the period specified by the Commission under subsection (3), the Commission may extend the period for a further period not exceeding six months and no longer.

#### *Agreements for Sale, Lease and Amalgamation*

Agreement for  
sale, lease or  
amalgamation  
of railway

91. Subject to Parts III and VII of the *National Transportation Act, 1987*, where the company is authorized by any Special Act or other Act of the Parliament of Canada to enter into an agreement with any other company, whether within the legislative authority of the Parliament of Canada or not,

(a) for selling, conveying or leasing to the other company all or substantially all the railway and undertaking of the company,

(b) for purchasing or leasing from the other company all or substantially all the railway and undertaking of the other company, or

(c) for amalgamation,

the agreement shall be first approved by resolutions of the shareholders of each company party thereto, each passed by a

sion du chemin de fer, exécuté en foi de cet achat, d'un double ou d'une copie authentique de l'acte de cession du chemin de fer et de tout renseignement supplémentaire que la Commission juge utile.

Exploitation  
par intérim

(5) Lorsque la Commission autorise un acquéreur à exploiter un chemin de fer en vertu du paragraphe (3), l'acquéreur est autorisé pour la période spécifiée par la Commission et sous réserve de toute condition de l'autorisation et, autant qu'application peut en être faite, des dispositions de la loi spéciale, à exploiter le chemin de fer et, sous réserve de cette loi et de la *Loi nationale de 1987 sur les transports*, à percevoir les prix pour le transport qui s'y fait, que la compagnie qui possédait et exploitait antérieurement le chemin de fer était autorisée à percevoir.

20

(6) Si l'acquéreur n'obtient pas le pouvoir d'exploiter le chemin de fer dans la période spécifiée par la Commission en vertu du paragraphe (3), la Commission peut prolonger le délai pour une période n'excédant pas six mois.

Prolongation

#### *Traités de vente, d'affermage ou de fusion*

91. (1) Sous réserve des parties III et VII de la *Loi nationale de 1987 sur les transports*, lorsqu'une compagnie est autorisée, par une loi spéciale ou une autre loi du Parlement du Canada, à traiter avec une autre compagnie qui relève ou non de l'autorité législative du Parlement du Canada :

Traité pour la  
vente,  
l'affermage ou  
la fusion de  
chemins de fer

a) soit pour la vente, la cession ou l'affermage à cette compagnie de la totalité ou de la quasi-totalité de son chemin de fer et de son entreprise,

b) soit pour l'achat ou l'affermage de la totalité ou quasi-totalité de l'entreprise et du chemin de fer de cette compagnie,

c) soit pour la fusion des deux entreprises,

ce traité doit d'abord être approuvé par résolutions des actionnaires de chacune des compagnies parties au traité, adoptées par



majority of not less than two thirds of the votes cast by the shareholders who vote in respect of that resolution at a general meeting of the shareholders."

321. Section 106 of the said Act is repealed.

322. Section 120 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"120. No railway company shall make 10 any change, alteration or deviation in its railway, or any portion thereof, until section 119 is complied with."

323. The heading preceding section 129 and section 129 of the said Act are repealed.

324. The heading preceding section 134 and section 134 of the said Act are repealed.

325. Subsection 166(4) of the said Act is repealed.

326. Section 194 of the said Act is 20 repealed.

327. The headings preceding section 252 of the said Act and sections 252 to 259 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"DISCONTINUANCE OF PASSENGER TRAIN SERVICES"

328. (1) Paragraph (b) of the definition "claim period" in subsection 261(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) ending on the date fixed by the 30 Commission, or as varied pursuant to section 64 of the *National Transportation Act, 1987*, for the discontinuance of the service or part thereof;"

(2) Subsection 261(4) of the said Act is 35 repealed and the following substituted therefor:

"(4) The Commission shall examine the claim and shall certify the amount of the actual loss, if any, that in its opinion was 40

une majorité d'au moins deux tiers des actionnaires votant sur cette résolution à une assemblée générale des actionnaires.

321. L'article 106 de la même loi est abrogé. 5

322. L'article 120 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«120. Aucune compagnie de chemin de fer ne doit opérer de changement, de modification ou de déviation dans son chemin 10 de fer ou dans une partie de son chemin de fer, avant d'avoir rempli les formalités que prescrit l'article 119.»

323. L'article 129 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés. 15

324. L'article 134 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

325. Le paragraphe 166(4) de la même loi est abrogé.

326. L'article 194 de la même loi est 20 abrogé.

327. L'intertitre qui précède l'article 252 et les articles 252 à 259 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«ABANDON DES SERVICES DE TRAIN DE VOYAGEURS»

328. (1) L'alinéa b) de la définition de 25 «période de réclamation», au paragraphe 261(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) qui se termine à la date fixée par la Commission, ou modifiée en conformité 30 avec l'article 64 de la *Loi nationale de 1987 sur les transports*, pour la suppression totale ou partielle du service;»

(2) Le paragraphe 261(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 35

«(4) La Commission doit examiner la réclamation et doit, le cas échéant, certifier le montant de la perte réelle qui, à son

Modifications  
non autorisées

Unauthorized  
changes

c. 10 (2nd  
Suppl.), s. 64(2)

1980-81-82-83,  
c. 168, ss.  
66, 67

ch. 10 (2<sup>e</sup>  
suppl.), par.  
64(2)

1980-81-82-83,  
ch. 168, art.  
66, 67

Certification  
and payment

Certification et  
paiement





attributable to the service and the Minister, on the recommendation of the Commission, may, in respect of the loss, cause to be paid out of the Consolidated Revenue Fund an amount not exceeding eighty per cent of the loss as certified by the Commission."

(3) Subsection 261(10) of the said Act is repealed.

329. Sections 262 to 264 of the said Act 10 are repealed and the following substituted therefor:

"262. Sections 144 to 147 of the *National Transportation Act, 1987* apply, with such modifications as the circum- 15 stances require, in relation to any passenger train service and for that purpose, "traffic" means the traffic of passengers and includes any rolling stock relating to the transportation of passengers." 20

330. The said Act is further amended by adding thereto, immediately before section 265 thereof, the following section:

"264.1 On the coming into force of this section, section 265 ceases to apply to 25 railway companies, except to the extent that that section applies to railway companies by virtue of subsection 320(12)."

331. Section 267 of the said Act is repealed.

332. The said Act is further amended by adding thereto, immediately before section 268 thereof, the following section:

"267.1 On the coming into force of this section, section 268 ceases to apply to 35 railway companies, except to the extent that that section applies to railway companies by virtue of subsection 320(12)."

333. Subsection 269(6) of the said Act is repealed and the following substituted 40 therefor:

"(6) Notwithstanding section 3, the power given by this Act to the company to fix, prepare and issue tariffs, tolls and

avis, était attribuable au service et le Ministre, sur la recommandation de la Commission, peut, relativement à la perte, faire verser sur le Fonds du revenu consolidé un montant n'excédant pas quatre-vingt pour cent de la perte certifiée par la Commission."

(3) Le paragraphe 261(10) de la même loi est abrogé.

329. Les articles 262 à 264 de la même loi 10 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"262. Les articles 144 à 147 de la *Loi nationale de 1987 sur les transports* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, en ce qui concerne tout service de train-voyageurs et à cette fin, «transport» signifie le transport de voyageurs et comprend tout matériel roulant ayant rapport avec le transport des voyageurs." 20

330. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 265, de ce qui suit :

"264.1 À l'entrée en vigueur du présent article, l'article 265 cesse de s'appliquer aux compagnies de chemin de fer, sauf 25 dans la mesure où cet article s'applique aux compagnies de chemin de fer en vertu du paragraphe 320(12)."

331. L'article 267 de la même loi est 30 abrogé.

332. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 268, de ce qui suit :

"267.1 À l'entrée en vigueur du présent article, l'article 268 cesse de s'appliquer aux compagnies de chemin de fer, sauf 35 dans la mesure où cet article s'applique aux compagnies de chemin de fer en vertu du paragraphe 320(12)."

333. Le paragraphe 269(6) de la même loi 40 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(6) Nonobstant les dispositions de l'article 3, le pouvoir que la présente loi attribue à la compagnie de fixer, préparer et

Accommoda-  
tion for traffic

Aménagements  
pour le  
transport

Non-applica-  
tion

Non-applica-  
tion

Non-applica-  
tion

Non-applica-  
tion

1980-81-82-83,  
c. 168, s. 68

1980-81-82-83,  
ch. 168, art. 68

Power to make  
tolls

Pouvoir  
d'établir des  
taux



rates, and to change and alter them, is not limited or in any manner affected by any Act of Parliament or by any agreement made or entered into pursuant thereto, whether general in application or special and relating only to any special railway or railways, except Term 32 of the Terms of Union of Newfoundland with Canada set out in the schedule to the *Newfoundland Act*.

Restriction

(7) This section applies only in respect of passenger tariffs."

**334.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 269 thereof, the following section:

Non-application

"**269.1** On the coming into force of this section, section 270 ceases to apply to railway companies, except

- (a) in respect of the passenger tariffs of railway companies; and
- (b) to the extent that that section applies to railway companies by virtue of subsection 320(12)."

**335.** (1) All that portion of subsection 272(3) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"by railway to an Eastern port from an inland point a level of rates consistent with sections 112 and 113 of the *National Transportation Act, 1987* and shall cause those rates to be published in the *Canada Gazette*."

(2) All that portion of subsection 272(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Payment of assistance

"(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Commission, authorize the Minister to pay out of the Consolidated Revenue Fund to a railway company under the jurisdiction of Parliament that carries at Eastern rates grain moving in bulk for export to an Eastern

émettre des tarifs, taxes et taux, et de les changer et les modifier, n'est pas limité ni d'aucune façon atteint par une loi quelconque du Parlement du Canada, ni par un traité conclu ou passé en conformité d'une telle loi, qu'elle soit générale ou spéciale dans son application et qu'elle ait trait à un seul ou à plusieurs chemins de fer particuliers, à l'exception de la clause 32 des Conditions de l'Union de Terre-Neuve avec le Canada qui figure dans l'annexe de la *Loi sur Terre-Neuve*.

(7) Le présent article s'applique uniquement aux tarifs des voyageurs.»

**334.** La même loi est modifiée par insertion, après l'article 269, de ce qui suit :

"**269.1** Dès l'entrée en vigueur du présent article, l'article 270 cesse de s'appliquer aux compagnies de chemin de fer, sauf :

- a) en ce qui concerne les tarifs de voyageur des compagnies de chemin de fer; et
- b) dans la mesure où cet article s'applique aux compagnies de chemin de fer, 25 en vertu du paragraphe 320(12).»

**335.** (1) Le passage du paragraphe 272(3) de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«par chemin de fer jusqu'à un port de l'Est depuis un point de l'intérieur, un niveau de tarifs conforme aux dispositions des articles 112 et 113 de la *Loi nationale de 1987 sur les transports* et doit faire publier ces tarifs dans la *Gazette du Canada*.»

(2) Le passage du paragraphe 272(4) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation de la Commission, autoriser le Ministre à payer, sur le Fonds du revenu consolidé, à une compagnie de chemin de fer relevant de la juridiction du Parlement qui transporte, aux tarifs de l'Est, du grain en vrac pour l'exportation 45

Limitation

Non-application

Paiement d'une subvention



port from an inland point, or flour moving for export from an inland point to an Eastern port, when the Eastern rates for such grain or flour, as the case may be, are less than the rates determined and published by the Commission under subsection (3), an amount equal to the difference between”

(3) Subsection 272(5) of the said Act is repealed.

336. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 272 thereof, the following section:

“272.1 On the coming into force of this section, sections 273 and 274 cease to apply to railway companies, except to the extent that those sections apply to railway companies by virtue of subsection 320(12).”

337. Sections 275 to 279 of the said Act 20 are repealed.

338. The said Act is further amended by adding thereto, immediately before section 284 thereof, the following section:

“283.1 On the coming into force of this 25 section, sections 284 to 290 cease to apply to railway companies, except to the extent that those sections apply to railway companies by virtue of subsection 320(12).”

339. The heading preceding section 294 30 and section 294 of the said Act are repealed.

340. The heading preceding section 297 and section 297 of the said Act are repealed.

341. Section 304 of the said Act is repealed and the following substituted 35  
therefor:

“304. The provisions of Part III of the *National Transportation Act, 1987* in respect of tolls, tariffs and joint tariffs, so far as deemed applicable by the Commission, extend and apply to the traffic carried by any railway company by sea or by inland water between any ports or places in Canada if the company owns, charters,

jusqu'à un port de l'Est depuis un point de l'intérieur, ou de la farine pour l'exportation depuis un point de l'intérieur jusqu'à un port de l'Est, lorsque les tarifs de l'Est pour ce grain ou cette farine, selon le cas, sont inférieurs aux tarifs déterminés et publiés par la Commission en vertu du paragraphe (3), un montant égal à la différence entre»

(3) Le paragraphe 272(5) de la même loi 10  
est abrogé.

336. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 272, de ce qui suit :

«272.1 Dès l'entrée en vigueur du présent article, les articles 273 et 274 cessent 15  
de s'appliquer aux compagnies de chemin de fer, sauf dans la mesure où ces articles s'appliquent aux compagnies de chemin de fer en vertu du paragraphe 320(12).»

337. Les articles 275 à 279 de la même loi 20  
sont abrogés.

338. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 284, de ce qui suit :

«283.1 Dès l'entrée en vigueur du présent article, les articles 284 à 290 cessent 25  
de s'appliquer aux compagnies de chemin de fer, sauf dans la mesure où ces articles s'appliquent aux compagnies de chemin de fer en vertu du paragraphe 320(12).»

339. L'article 294 de la même loi et l'in- 30  
tertitre qui le précède sont abrogés.

340. L'article 297 de la même loi et l'in-  
tertitre qui le précède sont abrogés.

341. L'article 304 de la même loi est  
abrogé et remplacé par ce qui suit : 35

«304. Les dispositions de la partie III de la *Loi nationale de 1987 sur les transports* relativement aux taxes, tarifs et tarifs communs, en tant que la Commission juge qu'elles peuvent s'appliquer, s'étendent et 40  
s'appliquent aux transports effectués par une compagnie de chemin de fer par mer ou sur les eaux intérieures entre des

Non-applica-  
tion

Non-applica-  
tion

Non-applica-  
tion

Non-applica-  
tion

1984, c. 40, s.  
63(5)

1984, ch. 40,  
par. 63(5)

1980-81-82-83,  
c. 54, s. 56(1)  
(item 12)

1980-81-82-83,  
ch. 54, par.  
56(1) (item 12)

When Act  
applies

Cas d'applica-  
tion de la loi



uses, maintains or works, or is a party to any arrangement for using, maintaining or working, vessels for carrying traffic by sea or by inland water between any ports or places in Canada."

5

endroits ou des ports du Canada, si la compagnie possède, affrète, emploie, entretient ou met en service des navires, ou est partie à quelque arrangement pour employer, entretenir ou mettre en service des navires pour les transports par mer ou sur les eaux intérieures entre tous ports ou endroits au Canada.»

5

**342.** The headings preceding section 305 and sections 305 to 311 of the said Act are repealed.

**342.** Les intertitres qui précèdent l'article 305 et les articles 305 à 311 de la même loi 10 sont abrogés.

**343.** Subsections 318(7) and (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

**343.** Les paragraphes 318(7) et (8) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Commission  
may order wires  
placed  
underground

"(7) Notwithstanding any power or authority conferred on any company by or under any Act of Parliament, of the legislature of any province, or any other authority, the Commission, on the application of a municipality, and on such terms and conditions as the Commission may prescribe, may

(a) order any telegraph or telephone line within the legislative authority of Parliament, in any municipality, or any portion thereof, to be placed underground;

(b) order any extension or change in the location of any line or any portion thereof, and the construction of any new line; and

(c) abrogate the right of any company to construct, maintain, operate or continue any line, pole or other works belonging thereto, except as directed by the Commission.

«(7) Nonobstant tout pouvoir ou toute autorisation jusqu'ici ou désormais conférée à une compagnie en vertu ou sous le régime d'une loi du Parlement, d'une législature d'une province ou d'une autre autorité, la Commission, à la demande d'une municipalité, et aux conditions qu'elle-même prescrit, peut :

a) ordonner qu'une ligne de télégraphe ou de téléphone, relevant de l'autorité législative du Parlement, dans une municipalité, ou quelque partie de la ligne en question, soit placée sous terre;

b) ordonner un prolongement ou changement de tracé d'une ligne ou partie quelconque de celle-ci, et la construction d'une nouvelle ligne; et

c) abroger le droit pour une compagnie de construire, d'entretenir, de mettre en service ou de continuer une ligne, ou des poteaux ou autres ouvrages s'y rattachant, sauf suivant les intructions de la Commission.

La Commission  
peut ordonner  
la pose de fils  
sous terre, etc.

Idem

(7.1) Where

(a) a telegraph or telephone line or lines within the legislative authority of Parliament and a telegraph or telephone line or lines within the legislative authority of a province run through or into the same municipality,

40

(b) the municipality is desirous of having any of the lines placed underground, and

(7.1) Lorsque :

a) une ou des lignes de télégraphe ou de téléphone relevant de l'autorité législative du Parlement et qu'une ou des lignes de télégraphe ou de téléphone relevant de l'autorité législative d'une province traversent la même municipalité ou y pénètrent,

45

b) la municipalité désire que les lignes soient installées sous terre, et

Idem





(c) there exists in the province a provincial commission, public utilities or other board or body having power to order a line within the legislative authority of the province to be placed underground, 5

the Commission and the provincial commission, public utilities board or body may, by joint session or conference or by joint board, order any of the lines to be placed underground and abrogate any 10 right to carry them on poles.

c) il existe, dans la province, une commission provinciale, une commission de services d'utilité publique ou une autre commission ou corps ayant le pouvoir d'ordonner qu'une ligne relevant de l'autorité législative de la province soit installée sous terre, 5

la Commission et la commission provinciale, la commission de services d'utilité publique ou ce corps peuvent, en une session ou conférence conjointe, ou par un bureau mixte, ordonner que ces lignes soient placées sous terre et abroger le droit de les placer sur des poteaux.

Additional  
lands

(8) Where the Commission makes an order under subsection (7) or (7.1) and a company requires additional lands for the purpose of enabling it to comply with the 15 order, the company may apply to the Commission for authority to take the additional lands necessary for that purpose without the consent of the owner, and subsections 141(2) to (7) apply, with such 20 modifications as the circumstances require, to the taking of the additional lands."

(8) Lorsque la Commission rend une 15 ordonnance en vertu des paragraphes (7) ou (7.1) et qu'une compagnie a besoin d'autres terrains pour pouvoir s'y conformer, celle-ci peut demander à la Commission l'autorisation de prendre les autres 20 terrains nécessaires à cette fin, sans le consentement du propriétaire, et les paragraphes 141(2) à (7) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la prise des autres terrains.» 25

1974-75-76, c.  
41, s. 1

344. All that portion of subsection 320(12) of the said Act preceding the definition "company" is repealed and the following substituted therefor:

344. Le passage du paragraphe 320(12) de la même loi qui précède la définition de «compagnie» est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Terrains  
additionnels

Application of  
Act

"(12) Without limiting the generality of this subsection by anything contained in subsections (2) to (11) or in section 321, 30 the jurisdiction and powers of the Commission and, in so far as reasonably applicable and not inconsistent with subsections (2) to (11), section 321 or the Special Act, the provisions of this Act respecting its 35 jurisdiction and powers, proceedings before the Commission and offences and penalties and the other provisions of this Act except sections 10.1 to 210, 212 to 222, 227 to 262, 266, 269, 272, 280 to 283, 40 295 to 300, 304, 331.1 to 331.4, 337, 338, 341, 345 to 375, 383 to 386, 393 and 400 to 408 extend and apply to all companies as defined in subsection (1), and to all 45 telegraph and telephone systems, lines and business of those companies within the legislative authority of Parliament; and in

«(12) Sans restreindre la généralité du 30 présent paragraphe par quelque stipulation des paragraphes (2) à (11) ou de l'article 321, la juridiction et les pouvoirs de la commission et, en tant qu'elles sont raisonnablement applicables et ne sont pas 35 incompatibles avec les paragraphes (2) à (11), avec l'article 321 ou avec la loi spéciale, les dispositions de la présente loi concernant ses juridictions et pouvoirs, les procédures devant la Commission, les contraventions et les peines, ainsi que les autres dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 10.1 à 210, 212 à 222, 227 à 262, 266, 269, 272, 280 à 283, 40 295 à 300, 304, 331.1 à 331.4, 337, 338, 45 341, 345 à 375, 383 à 386, 393 et 400 à 408, s'étendent et s'appliquent à toutes les compagnies définies au paragraphe (1), et à tous les réseaux de télégraphe et de

1974-75-76, ch.  
41, art. 1

Application de  
la loi



and for the purposes of that extension and application”

345. Subsection 328(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“328. (1) The Commission shall prescribe for the Canadian National Railway Company and Canadian Pacific Limited a uniform classification and system of accounts and returns of their assets, liabilities, revenues and working expenditure that relate to railway operations.”

346. All that portion of subsection 329(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“329. (1) In computing the costs of the undertaking of the company for the purposes of Part III of the *National Transportation Act, 1987*, and of sections 260, 20 261, 272, 330 and this section, there shall be included such allowance on a periodic basis”

347. Section 331 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“331. Where information concerning the costs of a railway company or other information that is by its nature confidential is obtained from the company by the 30 Commission in the course of any investigation under this Act or the *National Transportation Act, 1987*, the information shall not be published or revealed in such a manner as to be available for the use of 35 any other person, unless in the opinion of the Commission such publication is necessary in the public interest.”

348. Subsection 331.3(3) of the said Act is repealed and the following substituted 40 loi therefor:

“(3) Any information furnished under section 331.1 or 331.2 that is relevant to any proceedings under this Act or the

téléphone, lignes et opérations de ces compagnies relevant de l'autorité législative du Parlement du Canada; et, à l'occasion et aux fins de cette application »

345. Le paragraphe 328(1) de la même loi 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«328. (1) La Commission doit prescrire pour la compagnie des chemins de fer nationaux du Canada et le Canadien Pacifique Limitée une classification et un système uniformes de comptes et de relevés concernant l'actif, le passif, les recettes et les frais d'exploitation relatifs aux opérations ferroviaires.»

346. Le passage du paragraphe 329(1) de 15 la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«329. (1) Dans le calcul des frais de l'entreprise de la compagnie, aux fins de la partie III de la *Loi nationale de 1987 sur 20 les transports*, des articles 260, 261, 272, 330 et du présent article, il doit être inclus l'allocation périodique que la Commission estimera raisonnable en l'occurrence»

347. L'article 331 de la même loi est 25 abrogé et remplacé par ce qui suit :

«331. Lorsque la Commission obtient d'une compagnie de chemin de fer, au cours d'une enquête faite en vertu de la présente loi, ou de la *Loi nationale de 30 1987 sur les transports*, des renseignements relatifs aux frais de cette compagnie ou d'autres renseignements de nature confidentielle, les renseignements ne doivent pas être publiés ni révélés d'une manière 35 qui les rende utilisables par quelqu'un d'autre, sauf si, de l'avis de la Commission, cette publication est nécessaire dans l'intérêt public.»

348. Le paragraphe 331.3(3) de la même 40 loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Le Ministre ou le gouvernement de la province qui reçoit les renseignements en vertu de l'article 331.1 peuvent publier

Uniform classification of accounts

Classification uniforme des comptes

Allowances included in "costs"

Allocation comprises dans les «frais»

Information bearing on costs

Renseignements relatifs aux frais

1974-75-76, c. 41, s. 2

1974-75-76, ch. 41, art. 2

Use of information in proceedings

Emploi des renseignements devant les tribunaux



*National Transportation Act, 1987* may, for the purposes of those proceedings, be published or communicated by the government of the province to which it was released pursuant to section 331.1, or by the Minister.”

1974-75-76, c.  
41, s. 2

**349.** Subsection 331.4(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Powers of  
Minister

“(2) Where a railway company to whom a request is made by the Minister under section 331.1 or 331.2 fails to comply with that request, the Minister may, without prejudice to any penalty to which the company may be liable under this Act, exercise all the powers referred to in section 33 of the *National Transportation Act, 1987* to obtain that information.”

Damages for  
breach of duty  
under Act

“**336.** Any company that, or any person who, being a director or officer of the company, or a receiver, trustee, lessee, agent or otherwise acting for or employed by the company, does, causes or permits to be done, any matter, act or thing contrary to this Act, the Special Act or the *National Transportation Act, 1987*, or to any orders, regulations or directions made under this Act or the *National Transportation Act, 1987*, or omits to do any matter, act or thing thereby required to be done on the part of any such company or person is, in addition to being liable to any penalty elsewhere provided, liable to any person injured by any such act or omission for the full amount of damages sustained thereby, and the damages are not subject to any special limitation except as expressly provided for by this or any other Act.”

ou communiquer les renseignements fournis en vertu des articles 331.1 ou 331.2 aux fins des procédures intentées en vertu de la présente loi ou de la *Loi nationale de 1987 sur les transports*, lorsqu'ils se rapportent à leur objet.»

**349.** Le paragraphe 331.4(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch.  
41, art. 2

Pouvoirs du  
Ministre

“(2) Dans le cas où la compagnie de chemin de fer néglige ou refuse de se conformer à une demande que le Ministre lui présente en vertu des articles 331.1 ou 331.2, ce dernier peut, indépendamment des pénalités dont la compagnie peut être passible en vertu de la présente loi, exercer tous les pouvoirs que lui confère l'article 33 de la *Loi nationale de 1987 sur les transports* pour obtenir les renseignements.»

**350.** Section 336 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**350.** L'article 336 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**336.** Toute personne qui, étant administrateur ou fonctionnaire d'une compagnie, ou agissant comme séquestre, fiduciaire, locataire, agent ou à d'autres titres pour la compagnie ou étant à son emploi, ou toute compagnie, qui commet, fait commettre ou permet que soit commise une chose ou un acte contraire à la présente loi, à la loi spéciale ou à la *Loi nationale de 1987 sur les transports*, aux règlements, ordonnances ou instructions pris ou données sous le régime de la présente loi ou de la *Loi nationale de 1987 sur les transports*, ou qui omet d'accomplir une chose ou un acte dont l'exécution est requise de la part de cette compagnie ou personne, est passible, en sus de toute peine prévue d'autre part, envers une personne lésée par cette action ou omission, du montant entier des dommages-intérêts subis de ce fait, et ces dommages-intérêts ne doivent être soumis à aucune autre limitation spéciale que celles que prévoit expressément la présente loi ou une autre loi.”

Domages-  
intérêts pour  
manquement  
aux devoirs  
imposés par la  
loi



351. Section 340 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Contravention  
of order re tolls

“340. Every company is, in addition to any penalty in this Act or the *National Transportation Act, 1987* provided in respect of any contravention by the company, or any officer, servant or agent of the company, of any provision of this Act or the *National Transportation Act, 1987* in respect of tolls, liable, at the suit of any person injured by reason of any such contravention, to three times the amount of the actual damage that the person may be proved to have sustained.”

352. The heading preceding section 349 and section 349 of the said Act are repealed.

353. The said Act is further amended by adding thereto, immediately before section 376 thereof, the following section:

Non-applica-  
tion

“375.1 On the coming into force of this section, section 376 ceases to apply to railway companies, except to the extent that that section applies to railway companies by virtue of subsection 320(12).”

354. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 379 thereof, the following section:

Non-applica-  
tion

“379.1 On the coming into force of this section, sections 380 to 382 cease to apply to railway companies, except to the extent that those sections apply to railway companies by virtue of subsection 320(12).”

355. The heading preceding section 387 and section 387 of the said Act are repealed.

356. Subsection 409(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Commission  
may revoke

“(2) The Commission has the like powers to revoke, rescind, amend or vary the regulations and orders mentioned in

351. L'article 340 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«340. En sus de toute peine prescrite par la présente loi ou par la *Loi nationale de 1987 sur les transports* à l'égard d'une infraction commise par la compagnie ou par quelqu'un de ses fonctionnaires, employés ou agents, à quelque disposition de la présente loi ou de la *Loi nationale de 1987 sur les transports* ou à quelque 10 ordonnance, ordre, décision ou règlement émanant de la Commission, sous le régime de ces lois, relativement aux taxes, chaque compagnie est, sur poursuite d'une personne lésée, par suite de cette infraction, 15 passible de dommages-intérêts de trois fois le montant du préjudice réel que le plaignant peut établir avoir éprouvé.»

Infraction de  
l'ordonnance  
concernant les  
5 prix de  
transport

352. L'article 349 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

353. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 376, de ce qui suit :

«375.1 Dès l'entrée en vigueur du présent article, l'article 376 cesse de s'appliquer aux compagnies de chemin de fer, 25 sauf dans la mesure où cet article s'applique aux compagnies de chemin de fer en vertu du paragraphe 320(12).»

Non-applica-  
tion

354. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 379, de ce qui suit :

«379.1 Dès l'entrée en vigueur du présent article, les articles 380 à 382 cessent de s'appliquer aux compagnies de chemin de fer, 25 sauf dans la mesure où ces articles s'appliquent aux compagnies de chemin de fer en vertu du paragraphe 320(12).»

Non-applica-  
tion

355. L'article 387 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

356. Le paragraphe 409(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) La Commission est investie, pour révoquer, rescinder, amender ou modifier les règlements et ordonnances mentionnés

La Commission  
peut révoquer





subsection (1) as in the case of regulations or orders that the Commission may make under this Act or any other Act of Parliament."

c. 10 (2nd Supp.), s. 64(2)

**357.** Section 410 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Existing orders of Railway Committee

"**410.** (1) Notwithstanding the repeal of the *Railway Act, 1888*, the orders of the Railway Committee of the Privy Council in force on February 1, 1904 may be made rules or orders of the Federal Court, or of any superior court of any province in Canada, and may be enforced in all respects, as nearly as may be, in the same manner as provided under any Act of Parliament in the case of similar orders by the Commission.

Penalties for disobeying

(2) All penalties, forfeitures and liabilities attaching under this Act or any other Act of Parliament to the violation of any regulation or disobedience to any order of the Commission apply and attach to any violation of or disobedience to any regulation or order of the Railway Committee of the Privy Council occurring after February 1, 1904 in all respects, as nearly as may be, as if the regulation or order of the Railway Committee of the Privy Council were a regulation or order of the Commission."

**358.** Sections 412, 413 and 415 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Powers of Railway Committee transferred

"**412.** Where, by an Act or document, the Railway Committee of the Privy Council is given any power or authority, or charged with any duty with regard to any company, railway, matter or thing, that power, authority or duty may, or shall, be exercised or performed by the Commission."

au paragraphe (1), des mêmes pouvoirs qu'elle possède au sujet des règlements et des ordonnances que la présente loi, ou toute autre loi du Parlement, lui permet d'établir.»

5

**357.** L'article 410 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 10 (2<sup>e</sup> suppl.), par. 64(2)

"**410.** (1) Nonobstant l'abrogation de la *Loi des chemins de fer, 1888*, les ordonnances du comité des chemins de fer du Conseil privé, en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1904, peuvent être déclarées règlements ou ordonnances de la Cour fédérale, ou de toute cour supérieure d'une province du Canada, et peuvent être mises en vigueur, à tous égards, dans toute la mesure du possible, de la manière prescrite par toute loi du Parlement dans le cas d'ordonnances semblables provenant de la Commission.

Ordonnances existantes du comité des chemins de fer

(2) Toutes les peines, confiscations et responsabilités applicables, sous l'autorité de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement aux contraventions à un règlement ou aux désobéissances à une ordonnance de la Commission s'appliquent, à tous égards et dans toute la mesure possible, à toute contravention ou désobéissance à un règlement ou à une ordonnance du comité des chemins de fer du Conseil privé, commise après le 1<sup>er</sup> février 1904, 30 comme si le règlement ou l'ordonnance du comité des chemins de fer du Conseil privé était un règlement ou une ordonnance de la Commission."

Peines dans le cas de contravention ou de désobéissance

**358.** Les articles 412, 413 et 415 de la 35 même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"**412.** Lorsque, par une loi ou un document, le comité des chemins de fer du Conseil privé se voit conférer un pouvoir, une autorité, ou imposer un devoir relativement à une compagnie, un chemin de fer, une chose ou matière concernant un chemin de fer, ce pouvoir, cette autorité ou ce devoir peut, ou doit, être exercé ou exécuté par la Commission."

Translation des pouvoirs du comité sur les chemins de fer



R.S., c. S-1	St. Lawrence Seaway Authority Act	Loi sur l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent	S.R., ch. S-1
	359. Subsection 16(5) of the <i>St. Lawrence Seaway Authority Act</i> is repealed and the following substituted therefor:	359. Le paragraphe 16(5) de la <i>Loi sur l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Governor in Council may vary or rescind	"(5) Section 64 of the <i>National Transportation Act, 1987</i> applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of every report of the National Transportation Agency as if the report were a decision made pursuant to that Act."	«(5) L'article 64 de la <i>Loi nationale de 1987 sur les transports</i> s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, relativement à chaque rapport de l'Office national des transports comme si le rapport constituait une décision rendue d'après cette loi.»	5 Le gouverneur en conseil peut modifier ou rescinder
1978-79, c. 15	Shipping Conferences Exemption Act, 1979	Loi dérogatoire de 1979 sur les conférences maritimes	1978-79, ch. 15
	360. All that portion of section 4 of the <i>Shipping Conferences Exemption Act, 1979</i> preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:	360. Le passage de l'article 4 de la <i>Loi dérogatoire de 1979 sur les conférences maritimes</i> qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	15
Investigation	"4. For the purposes of section 59 of the <i>15 National Transportation Act, 1987</i> ,"	«(4) Aux fins de l'article 59 de la <i>Loi nationale de 1987 sur les transports</i> ,»	Enquête
R.S., c. T-14	Transport Act	Loi sur les transports	S.R., ch. T-14
	361. The <i>Transport Act</i> is repealed.	361. La <i>Loi sur les transports</i> est abrogée.	
R.S., c. T-15	Department of Transport Act	Loi sur le ministère des Transports	S.R., ch. T-15
	362. The <i>Department of Transport Act</i> is amended by adding thereto, immediately after section 8, the following section:	362. La <i>Loi sur le ministère des Transports</i> est modifiée par insertion, après l'arti-20 cle 8, de ce qui suit :	
Inquiries	"8.1 (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, appoint and direct any person to inquire into and report on any matter or thing that the Minister is authorized to deal with 25 under the <i>National Transportation Act, 1987</i> , the <i>Railway Act</i> or the "Special Act" as defined in subsection 2(1) of the <i>Railway Act</i> .	«8.1 (1) Le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, nommer et ordonner à toute personne de faire enquête et de rédiger un rapport sur toute 25 matière ou chose qui relève de l'autorité du Ministre en vertu de la <i>Loi nationale de 1987 sur les transports</i> , de la <i>Loi sur les chemins de fer</i> ou de la «loi spéciale» définie au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les 30 chemins de fer</i> .	Enquêtes
Powers on inquiries	(2) Section 33 of the <i>National Trans-30 portation Act, 1987</i> applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of any inquiry under subsection (1) and every person summoned to attend before a person making an inqui-35 ry is entitled to receive the like fees and	(2) L'article 33 de la <i>Loi nationale de 1987 sur les transports</i> s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, en ce qui concerne toute enquête en vertu du 35 paragraphe (1) et chaque personne assignée à comparaître devant une personne menant une enquête a droit de recevoir les	Pouvoirs lors des enquêtes



allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court."

mêmes frais et indemnités que si elle était assignée à comparaître devant la Cour fédérale.»

1980-81-82-83,  
c. 36

#### Transportation of Dangerous Goods Act

#### Loi sur le transport des marchandises dangereuses

1980-81-82-83,  
ch. 36

**363.** Paragraph 25(1)(a) of the *Transportation of Dangerous Goods Act* is repealed and the following substituted therefor:

**363.** L'alinéa 25(1)a) de la *Loi sur le transport des marchandises dangereuses* est 5  
abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(a) for the implementation of this Act and the regulations or any provision thereof in that province with respect to any mode of transportation other than a mode referred to in subsection 2(2) of 10  
the *National Transportation Act, 1987*; and"

«a) mise en oeuvre totale ou partielle de la présente loi et de ses règlements dans la province dans la mesure où ceux-ci s'appliquent à des moyens de transport 10  
différents des moyens de transport mentionnés au paragraphe 2(2) de la *Loi nationale de 1987 sur les transports*;»

1980-81-82-83,  
c. 168

#### Western Grain Transportation Act

#### Loi sur le transport du grain de l'Ouest

1980-81-82-83,  
ch. 168

**364.** The definition "Commission" in subsection 2(1) of the *Western Grain Transportation Act* is repealed and the following substituted therefor:

**364.** La définition de «Commission», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le transport 15  
du grain de l'Ouest*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"Commission"  
«Commission»

" "Commission" means the National Transportation Agency;"

«Commission» L'Office national des transports;»

«Commission»  
"Commission"

**365.** (1) Subsection 34(2) of the said Act is repealed and the following substituted 20  
therefor:

**365.** (1) Le paragraphe 34(2) de la même loi 20  
est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Application of  
*National  
Transportation  
Act, 1987*

"(2) The provisions of Division I of Part III of the *National Transportation Act, 1987*, except sections 112 and 113 thereof, apply, with such modifications as 25  
the circumstances require, to tariffs and rates under this Part to the extent that those provisions are not inconsistent with the provisions of this Part."

«(2) Les dispositions de la section I de la partie III de la *Loi nationale de 1987 25  
sur les transports*, à l'exception des articles 112 et 113, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux tarifs et aux taux prévus à la présente partie, sauf incompatibilité avec celle-ci.»

Application de  
la *Loi nationale  
de 1987 sur les  
transports*

(2) Subsection 34(4) of the said Act is 30  
repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 34(4) de la même loi 30  
est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

"(4) For greater certainty, nothing in this Act shall be construed as relieving a railway company from any obligation of 35  
the company imposed by or under section 144 of the *National Transportation Act, 1987* and payments to the company shall be deemed to be adequate for the purposes of enabling the company to carry out those 40  
obligations."

«(4) Il demeure entendu que la présente loi ne décharge pas une compagnie de chemin de fer des obligations que lui impose l'article 144 de la *Loi nationale de 1987 sur les transports* et que les verse- 35  
ments qui lui sont faits sont censés suffisants pour lui permettre de remplir ces obligations.»

Idem



**366.** Paragraph 38(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) compute the costs of capital in accordance with paragraph 112(4)(b) of the *National Transportation Act, 1987* and adjust that cost by any amount it deems justified in light of the risks associated with the movement of grain;”

**367.** All that portion of subsection 47(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Subject to the thirty day delay set out in subsection (1), sections 59 to 63 of the *National Transportation Act, 1987* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an application under subsection (1) and in respect of any appeal that results therefrom, except that”

References

**368.** Wherever in any of the provisions or portions of the Acts set out in the schedule the expression “Canadian Transport Commission” appears, there shall be substituted therefor the expression “National Transportation Agency” and wherever the expression “Commission”, with reference to the Canadian Transport Commission, appears in any provision of those Acts, there shall be substituted therefor the expression “Agency”, with reference to the National Transportation Agency.

COMING INTO FORCE

**369.** This Act or any provision thereof shall come into force on a day or dates to be fixed by proclamation.

**366.** L’alinéa 38(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) calcule les coûts du capital conformément à l’alinéa 112(4)b) de la *Loi nationale de 1987 sur les transports* et effectue tout rajustement qu’elle estime justifié, compte tenu des risques afférents aux mouvements du grain;»

**367.** Le passage du paragraphe 47(2) de la même loi qui précède l’alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Sous réserve du délai de trente jours visé au paragraphe (1), les articles 59 à 63 de la *Loi nationale de 1987 sur les transports* s’appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, relativement à la demande visée au paragraphe (1) et à l’appel qui en résulte, sauf que la Commission :»

Références

**368.** Substitution doit être faite, aux mots «Commission canadienne des transports» dans chaque disposition ou passage des lois figurant à l’annexe, des mots «Office national des transports.» L’expression «Commission», retrouvée dans ces lois, et faisant référence à la Commission canadienne des transports, doit être remplacée par l’expression «Office», référant à l’Office national des transports.

ENTRÉE EN VIGUEUR

**369.** La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Disposition of application and appeal

References

Coming into force

Décision

Références

Entrée en vigueur





SCHEDULE  
(Section 368)

Item	Citation	Act	Provision or portion of Act
1.	R.S., c. A-3	Aeronautics Act	Paragraph 4(b) and subsections 23(1) and (2)
2.	R.S., c. A-18	Atlantic Region Freight Assistance Act	Section 2
3.	1980-81-82-83, c. 165	Canadian Aviation Safety Board Act	Schedule
4.	R.S., c. C-10	Canadian National Railways Act	Section 2
5.	1978-79, c. 17	Energy Supplies Emergency Act, 1979	Subsections 25(2), 27(2) and (3), 29(1), 31(2), and 32(1) and (2)
6.	R.S., c. E-11	Exchequer Court Act	Subparagraph 26(1)(a)(i)
7.	R.S.C., 1952, c. 148	Income Tax Act	Section 36
8.	R.S., c. N-6	National Energy Board Act	Subsection 76(1)
9.	R.S., c. N-13	National Parks Act	Paragraph 7(1)(e)
10.	R.S., c. 28(1st Supp.)	Northern Inland Waters Act	Subsection 24(2)
11.	1970-71-72, c. 52	Pilotage Act	Paragraph 23(1)(b) and subsections 23(3) to (5)
12.	1974, c. 12	Railway Relocation and Crossing Act	Subsection 2(1)
13.	R.S., c. S-1	St. Lawrence Seaway Authority Act	Subsections 16(3) and (4)
14.	1978-79, c. 15	Shipping Conferences Exemption Act, 1979	Section 2
15.	R.S., c. T-2	Teleferry Act	Section 2
16.	R.S., c. W-6	Dominion Water Power Act	Subsection 7(1)

ANNEXE  
(article 368)

Numéro	Référence	Loi	Disposition ou partie de Loi
1.	S.R., ch. A-3	Loi sur l'aéronautique	Alinéa 4b) et paragraphes 23(1) et (2)
2.	S.R., ch. A-18	Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique	Article 2
3.	1980-81-82-83, ch. 165	Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne	Annexe
4.	S.R., ch. C-10	Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada	Article 2
5.	1978-79, ch. 17	Loi d'urgence de 1979 sur l'approvisionnement d'énergie	Paragraphes 25(2), 27(2) et (3), 29(1), 31(2) et 32(1) et (2)
6.	S.R., ch. E-11	Loi sur la Cour de l'Échiquier	Sous-alinéa 26(1)a)(i)
7.	S.R.C. 1952, ch. 148	Loi de l'impôt sur le revenu	Article 36
8.	S.R., ch. N-6	Loi sur l'Office national de l'énergie	Paragraphe 76(1)
9.	S.R., ch. N-13	Loi sur les parcs nationaux	Alinéa 7(1)e)
10.	S.R., ch. 28(1 <sup>er</sup> suppl.)	Loi sur les eaux intérieures du Nord	Paragraphe 24(2)
11.	1970-71-72, ch. 52	Loi sur le pilotage	Alinéa 23(1)b) et paragraphes 23(3) à (5)
12.	1974, ch. 12	Loi sur le déplacement des lignes et croisements de chemin de fer	Paragraphe 2(1)
13.	S.R., ch. S-1	Loi sur l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent	Paragraphes 16(3) et (4)
14.	1978-79, ch. 15	Loi dérogatoire de 1979 sur les conférences maritimes	Article 2
15.	S.R., ch. T-2	Loi sur les téléféreries	Article 2
16.	S.R., ch. W-6	Loi sur les forces hydrauliques du Canada	Paragraphe 7(1)



TABLE OF PROVISIONS  
AN ACT RESPECTING NATIONAL  
TRANSPORTATION

SHORT TITLE

1. Short title

APPLICATION

2. Binding on Her Majesty

NATIONAL TRANSPORTATION POLICY

3. Declaration

INTERPRETATION

4. Definitions
5. Other words and expressions

PART I

NATIONAL TRANSPORTATION AGENCY

*Establishment and Operation*

6. Appointment of members
7. Term of members
8. Temporary members
9. Conflict of interest prohibited
10. Certain members deemed public service employees
11. Remuneration
12. Chairman's duties
13. Absence, etc., of Chairman
14. Absence, etc., of both Chairman and Vice-Chairman
15. Secretary, officers and employees
16. Duties of Secretary
17. Copies of documents obtainable
18. Judicial notice of documents
19. Technical experts
20. Head office
21. By-laws
22. Procedural rules

*Directions to Agency*

23. Policy directions
24. Delay of binding effect
25. Referral to committee
26. Consultation required

TABLE ANALYTIQUE  
LOI NATIONALE CONCERNANT LES TRANSPORTS

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

APPLICATION

2. Obligation de Sa Majesté

POLITIQUE NATIONALE DES TRANSPORTS

3. Déclaration

DÉFINITIONS

4. Définitions
5. Terminologie

PARTIE I

OFFICE NATIONAL DES TRANSPORTS

*Constitution et fonctionnement*

6. Constitution de l'Office
7. Durée du mandat
8. Membres temporaires
9. Conflits d'intérêts
10. Fonctionnaires
11. Rémunération
12. Pouvoirs et fonctions du président
13. Intérim du président
14. Choix d'un autre intérimaire
15. Secrétaire et personnel
16. Attributions du secrétaire
17. Copies conformes
18. Connaissance d'office
19. Experts
20. Siège
21. Règlements administratifs
22. Règles de procédure

*Instructions à l'Office*

23. Instructions générales
24. Dépôt au Parlement
25. Renvoi en comité
26. Consultation

*Rules, Orders and Regulations*

- 27. Rules, orders and regulations generally
- 28. Conditional rules, etc.
- 29. Conflict of rules, etc.
- 30. Fees

*Inquiries*

- 31. General inquiries by Agency
- 32. Inquiries into complaints, etc.
- 33. Powers on inquiries

*Powers of Agency*

- 34. Policy governs Agency
- 35. Inquiry into complaint
- 36. Agency powers in general
- 37. Effect of findings, etc., re facts
- 38. Appointment of receiver not to bar jurisdiction
- 39. Relief
- 40. Orders
- 41. Review, etc., of decisions and orders
- 42. Enforcement of decision or order
- 43. Costs
- 44. Works ordered by Agency
- 45. Apportionment of rate

*Mediation and Arbitration*

- 46. Reference to mediation
- 47. Application of sections 48 to 57
- 48. Submission for final offer arbitration
- 49. Arbitration information
- 50. Procedure
- 51. Arbitration information
- 52. Decision of arbitrator
- 53. Arbitration fees
- 54. Confidentiality of information
- 55. Termination of proceedings
- 56. List of arbitrators
- 57. Request for investigation precluded

*Investigations*

- 58. Application of sections 59 to 63

*Règles, arrêtés et règlements*

- 27. Pouvoir
- 28. Modalités
- 29. Incompatibilité
- 30. Droits

*Enquêtes*

- 31. Enquêtes générales
- 32. Délégation
- 33. Pouvoirs

*Attributions de l'Office*

- 34. Directives
- 35. Enquêtes sur les plaintes
- 36. Pouvoirs généraux
- 37. Valeur probante
- 38. Nomination de receveurs
- 39. Réparation
- 40. Arrêtés
- 41. Révision, annulation ou modification de décisions
- 42. Assimilation
- 43. Frais
- 44. Travaux ordonnés par l'Office
- 45. Répartition des prix

*Médiation et arbitrage*

- 46. Appel à la médiation
- 47. Application des articles 48 à 57
- 48. Recours à l'arbitrage
- 49. Arbitrage
- 50. Procédure
- 51. Renseignements à prendre en considération
- 52. Décision de l'arbitre
- 53. Honoraires de l'arbitre
- 54. Caractère confidentiel
- 55. Abandon des procédures
- 56. Liste d'arbitres
- 57. Droit d'enquête exclu

*Enquêtes*

- 58. Application des articles 59 à 63

- 59. Public interest
- 60. Investigation considerations
- 61. Order of Agency
- 62. Procedure on investigation
- 63. Final offer arbitration precluded

*Review and Appeal*

- 64. Governor in Council may vary or rescind orders, etc.
- 65. Appeal from Agency

*Annual Report*

- 66. To Governor in Council

PART II

AIR TRANSPORTATION

*Interpretation*

- 67. Definitions

*General*

- 68. Non-application of Part
- 69. Agency powers qualified by certain agreements, etc.
- 70. Exemptions from requirements

*Domestic Service*

- 71. Prohibition re operation
- 72. Issue of licence
- 73. Qualification exemption
- 74. Licence not transferable
- 75. Suspension or cancellation of licence
- 76. Notice of discontinuance or reduction of certain services
- 77. Complaints re non-compliance
- 78. Consideration re whether exemption to be granted

*Domestic Service Fares, Rates and Charges*

- 79. Non-application of fare, etc., provisions
- 80. Disallowance, etc., of basic fare increase
- 81. Time limit for decision
- 82. Operation of other Acts
- 83. Tariffs to be made public
- 84. Prescribed tariff information to be included

*Financial Assistance*

- 85. Financial assistance for certain services

- 59. Intérêt public
- 60. Éléments à prendre en considération
- 61. Arrêté de l'Office
- 62. Procédure
- 63. Exclusion de l'arbitrage

*Révision et appel*

- 64. Modification ou annulation
- 65. Appel

*Rapport annuel*

- 66. Présentation au gouverneur en conseil

PARTIE II

TRANSPORTS AÉRIENS

*Définitions*

- 67. Définitions

*Dispositions générales*

- 68. Restriction
- 69. Conventions internationales
- 70. Exemptions

*Service intérieur*

- 71. Conditions d'exploitation
- 72. Délivrance de la licence
- 73. Exemption
- 74. Inaccessibilité
- 75. Suspension ou annulation
- 76. Avis d'abandon ou de réduction de certains services
- 77. Plaintes relatives aux infractions
- 78. Examen relatif à l'exemption

*Prix et conditions relatifs au service intérieur*

- 79. Non-application de certaines dispositions
- 80. Refus ou réduction de l'augmentation du prix de base
- 81. Délai
- 82. Application des autres lois
- 83. Publication des tarifs
- 84. Renseignements tarifaires

*Aide financière*

- 85. Aide financière

*International Service*

86. Minister may issue directions

*Scheduled International Service*

87. Prohibition re operation  
88. Issue of licence  
89. Eligibility to hold scheduled international licence  
90. Licence not transferable  
91. Terms and conditions of licence  
92. Suspension or cancellation of licence

*Non-scheduled International Service*

93. Prohibition re operation  
94. Issue of licence  
95. Licence not transferable  
96. Terms and conditions of licence  
97. Suspension or cancellation of licence

*Information Requirements*

98. Licensee to provide evidence re insurance  
99. Disclosure of information required  
100. Notification of agent required  
101. Notice of change of address

*Regulations*

102. Regulations

*Enforcement*

103. Offences  
104. Punishment re individuals  
105. Punishment re corporations  
106. Agency may refuse licence  
107. Designation of provisions  
108. Time limit for proceedings

*Transitional*

109. Continuation of licences, etc.

*Service international*

86. Directives ministérielles

*Service international régulier*

87. Conditions d'exploitation  
88. Délivrance de la licence  
89. Habilitation  
90. Incessibilité  
91. Conditions liées à la licence  
92. Suspension ou annulation

*Service international à la demande*

93. Conditions d'exploitation  
94. Délivrance de la licence  
95. Incessibilité  
96. Conditions liées à la licence  
97. Suspension ou annulation

*Renseignements*

98. Preuve d'assurance  
99. Obligation  
100. Mandataire  
101. Avis de changement

*Règlements*

102. Pouvoirs de l'Office

*Contrôle d'application*

103. Infractions  
104. Peines : personnes physiques  
105. Peines : personnes morales  
106. Refus par l'Office  
107. Textes désignés  
108. Prescription

*Dispositions transitoires*

109. Maintien des licences

PART III  
RAILWAY TRANSPORTATION

DIVISION I  
RAIL FREIGHT  
Interpretation

110. Definitions  
111. Powers respecting tariffs not affected by other Acts

Rates

112. Definition of "rate"  
113. Inquiry into rate

Tariffs

114. Rates to be charged  
115. Tariff to be established by company  
116. Publication and retention of tariff  
117. Tariff increasing rates  
118. Special tariffs to be filed with Agency  
119. Exceptions

Confidential Contracts

120. Confidential contracts

Agreed Charges

121. Agreed charges  
122. Basis of agreed charges  
123. Filed with Agency  
124. Other shippers may become parties  
125. Application to Agency to fix rates for other shippers  
126. Agreed charges deemed lawful rates  
127. Complaints  
128. Rights and obligations preserved

Joint Rates

129. Continuous route in Canada  
130. Agency may decide where failure to agree  
131. Definition of "Canadian company"  
132. From foreign country to or through Canada  
133. Continuous carriage not to be prevented

Competitive Line Rates

134. Definitions

PARTIE III  
TRANSPORT FERROVIAIRE

SECTION I  
TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR CHEMIN DE FER  
Définitions

110. Définitions  
111. Pouvoirs tarifaires

Prix

112. Définition de «prix»  
113. Enquête sur les prix

Tarifs

114. Prix exigibles  
115. Établissement des tarifs  
116. Publication et conservation  
117. Hausse de prix  
118. Dépôt des tarifs spéciaux  
119. Exceptions

Contrats confidentiels

120. Autorisation

Prix convenus

121. Autorisation  
122. Base des prix convenus  
123. Dépôt auprès de l'Office  
124. Participation d'autres expéditeurs  
125. Demande de fixation de prix  
126. Présomption de légitimité  
127. Plaintes  
128. Sauvegarde des droits

Prix communs

129. Parcours continu au Canada  
130. Défaut d'entente  
131. Définition de «compagnie canadienne»  
132. D'un pays étranger  
133. Transport continu

Prix de lignes concurrentiels

134. Définitions



- 135. Condition for availability of competitive line rate
- 136. Application to Agency to establish competitive line rates etc.
- 137. Determination of competitive line rate
- 138. Tariff or confidential contracts to include competitive line rates
- 139. Effective period of competitive line rate
- 140. Obligations of companies
- 141. Public interest investigation and final offer arbitration not available for competitive line rates
- 142. Regulations
- 143. Suspension of sections 134 to 142

#### Level of Services

- 144. Accommodation for traffic
- 145. Facilities for traffic
- 146. Adequate and suitable accommodation
- 147. Complaint and investigation concerning common carrier obligations

#### Running Rights and Joint Track Usage

- 148. Lands of other companies
- 149. Reference to Agency

#### Connections

- 150. Connections of intersecting railway lines
- 151. Definition of "provincial board"

#### Interswitching

- 152. Interswitching of traffic between connecting lines

#### Limiting Carriers' Liability

- 153. Contracts limiting liability

#### Express Business

- 154. Express traffic

#### Regulations

- 155. Regulations

#### Other Countries

- 156. Unfair practices

- 135. Condition
- 136. Établissement par l'Office
- 137. Détermination du prix de ligne concurrentiel
- 138. Inclusion
- 139. Période d'application
- 140. Obligations des compagnies
- 141. Non application de l'appel et de l'arbitrage
- 142. Règlements
- 143. Suspension des articles 134 à 142

#### Niveau des services

- 144. Acheminement du trafic
- 145. Installations de transport
- 146. Installations convenables
- 147. Plaintes et enquêtes

#### Droits de circulation et usage commun des voies

- 148. Terrains d'autres compagnies
- 149. Renvoi à l'Office

#### Raccordements

- 150. Intersections
- 151. Définition d'«office provincial»

#### Interconnexion

- 152. Voies raccordées

#### Limitation de la responsabilité des transporteurs

- 153. Limitation par accord

#### Service par messagerie

- 154. Trafic ou transport par messagerie

#### Règlements

- 155. Règlements

#### Autres pays

- 156. Pratiques injustes

DIVISION II  
RAILWAY LINES  
Interpretation

## 157. Definitions

Conveyance of Railway Lines Without Abandonment

## 158. Conveyance to other company deemed not abandonment

Applications for Abandonment of Operation of Railway Lines

## 159. Prohibition

## 160. Notice of intent to apply

## 161. Opposition to application

## 162. Abandonment where no opposition

## 163. Report on actual loss where opposition

## 164. Determination whether line economic or uneconomic

## 165. Abandonment

## 166. Public interest

## 167. Matters considered

## 168. Date of abandonment

## 169. Disposition of application

## 170. Powers of Agency on application

## 171. Reconsideration of application

## 172. Rescission of order

## 173. Recommendations to railway companies

## 174. Offer to acquire

## 175. Assistance for alternative transportation facilities

## 176. Abandonment of operation of line

## 177. Continuation of prohibitions of abandonments

Subsidies for Operation of Branch Lines

## 178. Definition of "claim period"

## 179. Adjustment

## 180. List of branch lines receiving subsidies

Regulations

## 181. Regulations

DIVISION III  
ENFORCEMENT

## 182. Offences

SECTION II  
LIGNES DE CHEMIN DE FER  
Définitions

## 157. Définitions

Cession de lignes de chemin de fer sans abandon

## 158. Présomption de non-abandon

Demandes d'abandon d'exploitation de lignes de chemin de fer

## 159. Interdiction

## 160. Préavis

## 161. Opposition à une demande

## 162. Absence d'opposition

## 163. Détermination des pertes réelles

## 164. Rentabilité de l'embranchement

## 165. Abandon

## 166. Intérêt public

## 167. Critères

## 168. Date de l'abandon

## 169. Sort de la demande

## 170. Examen des demandes

## 171. Réexamen d'une demande

## 172. Annulation d'un arrêté

## 173. Recommandations aux compagnies de chemin de fer

## 174. Offre d'achat

## 175. Aide d'autres moyens de transport

## 176. Abandon d'exploitation

## 177. Maintien des interdictions d'abandon

Subventions d'exploitation d'embranchements

## 178. Définition de «période de réclamation»

## 179. Ajustement

## 180. Liste des embranchement subventionnés

Règlements

## 181. Règlements

SECTION III  
CONTRÔLE D'APPLICATION

## 182. Infractions

PART IV  
MOTOR VEHICLE TRANSPORT

*Interpretation*

183. Definitions

DIVISION I

BUS TRANSPORT

*Application*

184. *Motor Vehicle Transport Act*

185. Saving

*Operating Licences*

186. No operation without licence

187. Issue of licence

188. Terms and conditions

189. Compliance with terms, etc., required

190. Exemption

191. Amendment

192. Suspension or cancellation

*Rebates and Concessions*

193. Unlawful rebates or concessions

*Tariffs*

194. Filing

195. Control of tariffs

196. Free and reduced rate transportation

*Regulations*

197. Regulations

*Transitional*

198. Continuation of licences

DIVISION II

TRUCKING

*Application*

199. *Motor Vehicle Transport Act*

*Operating Licences*

200. No operation without licence

201. Issue of licence

202. Compliance with safety standards, etc., required

PARTIE IV  
TRANSPORTS ROUTIERS

*Définitions*

183. Définitions

SECTION I

TRANSPORT PAR AUTOCAR

*Champ d'application*

184. *Loi sur le transport par véhicule à moteur*

185. Réserve

*Licences d'exploitation*

186. Interdiction d'exploitation sans licence

187. Délivrance de la licence

188. Conditions de la licence

189. Respect des conditions

190. Exemption

191. Modification

192. Suspension ou annulation

*Transport à prix inférieur*

193. Rabais ou remises

*Tarifs*

194. Dépôt

195. Contrôle des tarifs

196. Transport gratuit ou à prix réduit

*Règlements*

197. Règlements : Office

*Disposition transitoire*

198. Maintien des licences

SECTION II

CAMIONNAGE

*Champ d'application*

199. *Loi sur le transport par véhicule à moteur*

*Licences d'exploitation*

200. Interdiction d'exploitation

201. Délivrance de la licence

202. Observation des normes

## 203. Suspension or cancellation

## Regulations

## 204. Regulations

## Transitional

## 205. Continuation of licences

## DIVISION III

## ENFORCEMENT

## 206. Offences

## 207. Punishment re individuals

## 208. Punishment re corporations

## PART V

## NORTHERN MARINE RESUPPLY SERVICES

*Interpretation*

## 209. Definitions

*Application*

## 210. Scope of application

*Licences*

## 211. Prohibition

## 212. Licence for resupply service

## 213. New buyer shall apply

## 214. Obligations of licensee

## 215. Duration of licence

## 216. Suspension or cancellation of licence

## 217. Temporary authorization

*Tariffs*

## 218. Filing of tariffs

## 219. Increase in rates

## 220. Reduction in rates

*General*

## 221. Exemption by order of Governor in Council

## 222. Regulations

*Enforcement*

## 223. Offences

## 224. Punishment re individuals

## 203. Suspension ou annulation

## Règlements

## 204. Règlements

## Disposition transitoire

## 205. Maintien des licences

## SECTION III

## CONTRÔLE D'APPLICATION

## 206. Infractions

## 207. Peines : personnes physiques

## 208. Dirigeants des personnes morales

## PARTIE V

## APPROVISIONNEMENTS PAR EAU DANS LE NORD

*Définitions*

## 209. Définitions

*Application*

## 210. Application

*Licence*

## 211. Interdiction

## 212. Demande de licence

## 213. Demande de licence par l'acquéreur

## 214. Obligations du titulaire

## 215. Durée de la licence

## 216. Révocation ou suspension

## 217. Autorisation temporaire d'exploitation

*Tarif*

## 218. Dépôt

## 219. Augmentation des prix

## 220. Diminution des prix

*Dispositions générales*

## 221. Décret du gouverneur en conseil

## 222. Règlements

*Contrôle d'application*

## 223. Infractions

## 224. Peines : personnes physiques

*Transitional*

- 225. Transitional
- 226. Terms of transitional licence
- 227. Tariffs continue

PART VI  
COMMODITY PIPELINES

*Interpretation*

- 228. Definitions

*Application*

- 229. Application to portions of commodity pipeline

*Exemptions*

- 230. Exempting orders

*Permits and Requirements for Construction and Operation*

- 231. Prohibition
- 232. Permit may be granted
- 233. Further information
- 234. Notice of application
- 235. Matters considered - minor pipeline
- 236. Matters considered - major pipeline
- 237. Recommendation by Agency
- 238. Approval of Governor in Council
- 239. Terms and conditions- minor pipeline
- 240. Terms and conditions - major pipeline
- 241. Commodities and route indicated
- 242. Payment of costs
- 243. Plan, profile and book of reference required for major pipelines
- 244. Leave to open required
- 245. Suspension or cancellation of permit
- 246. Application of certain provisions re major pipeline

*Regulations*

- 247. Regulations

*Enforcement*

- 248. Offences

*General*

- 249. Transfer of powers, etc.

*Dispositions transitoires*

- 225. Délivrance de licence
- 226. Modalités de la licence
- 227. Tarifs

PARTIE VI  
PRODUCTODUCS

*Définitions*

- 228. Définitions

*Champ d'application*

- 229. Tronçons de productoducs

*Exemptions*

- 230. Décret

*Permis*

- 231. Condition
- 232. Délivrance du permis
- 233. Renseignements supplémentaires
- 234. Avis de la demande
- 235. Canalisations secondaire
- 236. Canalisations importante
- 237. Recommandation de l'Office
- 238. Approbation du gouverneur en conseil
- 239. Conditions : canalisations secondaire
- 240. Conditions : canalisations importante
- 241. Produits et tracés
- 242. Frais
- 243. Documents : canalisations importante
- 244. Autorisation d'exploitation
- 245. Suspension ou annulation de permis
- 246. Application de la Loi sur l'Office national de l'énergie

*Règlements*

- 247. Règlements

*Contrôle d'application*

- 248. Infractions

*Disposition générale*

- 249. Transfert d'attributions

*Transitional*

250. Continuation of certificates

PART VII

ACQUISITIONS OF CANADIAN TRANSPORTATION  
UNDERTAKINGS

*Interpretation*

251. Definitions

*Proposed Acquisitions*

252. Notice of proposed acquisition

253. Assets or sales must be over \$10 million

254. Receipt and publication

255. Objection

256. Review if objection

257. Decision of Agency

258. Governor in Council may rescind decision

*Demands for Information*

259. Agency may require information

*Regulations*

260. Regulations

*Prohibition*

261. No implementation of proposed acquisition

*Remedies*

262. Demand

263. Application for court order

264. Application of proceeds

*Operation of Other Acts*

265. Operation of other Acts

PART VIII

GENERAL AND TRANSITIONAL PROVISIONS AND  
RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

DIVISION I

GENERAL AND TRANSITIONAL

Review of Act

266. Four year review

*Disposition transitoire*

250. Maintien des certificats

PARTIE VII

ACQUISITION D'ENTREPRISES CANADIENNES DE  
TRANSPORT

*Définitions et interprétation*

251. Définitions

*Projets d'acquisition*

252. Avis d'acquisition

253. 10 000 000 \$

254. Accusé de réception et avis

255. Opposition

256. Examen

257. Décision

258. Annulation par le gouverneur

*Demande de renseignements*

259. Renseignements et documents

*Règlement*

260. Règlement

*Interdictions*

261. Interdiction

*Sanctions*

262. Mise en demeure

263. Demande d'ordonnance judiciaire

264. Application du produit

*Application des autres lois*

265. Application des autres lois

PARTIE VIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET TRANSITOIRES ET  
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

SECTION I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET TRANSITOIRES

Examen de la loi

266. Examen complet

## Annual Reviews

267. For certain years

### Information Requirements

268. Regulations re information

269. Confidentiality of information, etc.

270. False information, etc.

### General Offence Provisions

271. Time limit for commencement of proceedings

### Transitional and Related Provisions

272. Definition of "former authority"

273. Records, etc.

## DIVISION II

### RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

274-368 Amendments to various Acts

### COMING INTO FORCE

369. Coming into force

## Examens annuels

267. Années particulières

### Exigences relatives aux renseignements

268. Règlements sur les renseignements

269. Renseignements protégés

270. Déclarations fausses ou trompeuses

### Infractions : dispositions générales

271. Prescription

### Dispositions transitoires et corrélatives

272. Définition d'«autorité antérieure»

273. Dossiers et al.

## SECTION II

### MODIFICATIONS CONNEXES ET CORRÉLATIVES

274-368 Modifications connexes et corrélatives

### ENTRÉE EN VIGUEUR

369. Entrée en vigueur











*If undelivered, return COVER ONLY to  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9*









3 1761 11470410 9